

В. А. ЖУКОВСКИЙ

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ**

ТОМ ОДИННАДЦАТЫЙ

ВТОРОЙ ПОЛУТОМ

**ГОСПОДА НАШЕГО
ИИСУСА ХРИСТА
НОВЫЙ ЗАВЕТ**

В ПЕРЕВОДЕ В. А. ЖУКОВСКОГО





В. А. ЖУКОВСКИЙ

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ**

ТОМ ОДИННАДЦАТЫЙ

ВТОРОЙ ПОЛУТОМ

**ГОСПОДА НАШЕГО
ИИСУСА ХРИСТА
НОВЫЙ ЗАВЕТ**

В ПЕРЕВОДЕ В. А. ЖУКОВСКОГО



В. А. ЖУКОВСКИЙ

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ
В ДВАДЦАТИ ТОМАХ**



В. А. ЖУКОВСКИЙ

ТОМ ОДИННАДЦАТЫЙ

ВТОРОЙ ПОЛУТОМ

**ГОСПОДА НАШЕГО
ИИСУСА ХРИСТА
НОВЫЙ ЗАВЕТ**

В ПЕРЕВОДЕ В. А. ЖУКОВСКОГО

Подготовка текста Ф. З. Кануновой, И. А. Айзиковой, Д. В. Долгушина;
составление, вступительная статья, примечания Д. В. Долгушина



Издательский Дом ЯСК

Москва 2016

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8
Ж 86

Томский государственный университет



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
проект № 16-04-16040

Жуковский В. А.

Ж 86 Полное собрание сочинений и писем: В двадцати томах / Ред. коллегия: И. А. Айзикова, Д. В. Долгушин, Э. М. Жилиякова, В. С. Киселёв, О. Б. Лебедева, Н. Е. Никонова, И. А. Поплавская, А. С. Янушкевич (гл. редактор). — Т. 11 (второй полутом): Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет в переводе В. А. Жуковского / Сост., вступит. статья, примеч. Д. В. Долгушина; подгот. текста [Ф. З. Кануновой], И. А. Айзиковой, Д. В. Долгушина; ред. Д. В. Долгушин, А. С. Янушкевич. М.: Издательский Дом ЯСК, 2016. — 664 с., ил.

ISBN 978-5-9908826-7-6

Полное собрание сочинений В. А. Жуковского впервые в эдиционной практике представляет наследие великого русского поэта в максимально полном на сегодняшний день объеме. Тексты Жуковского даны на основе критического осмысления всех известных автографов поэта и прижизненных публикаций.

В том 11 (второй полутом) впервые включен текст Нового Завета в переводе В. А. Жуковского, сверенный по автографу, с комментариями и статьей об истории создания перевода богословского и филологического характера.

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8

На фронтисписе:

*В. А. Жуковский (рисунок из семейного альбома Жуковских, середина 1840-х гг.)
(Публичная библиотека Нью-Йорка. Slav. Reserve 07—267)*

ISBN 978-5-9908826-7-6



© Д. В. Долгушин. Редакция тома 11, 2016
© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, 2016

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.



Перевод Нового Завета, сделанный В. А. Жуковским в 1844—1845 гг., является одним из самых малоисследованных текстов первого русского романтика. Трудности его публикации связаны с двумя обстоятельствами.

Во-первых, с отсутствием научных изданий дореволюционных переводов библейских текстов на русский язык и, как следствие, отсутствием общепризнанных эдиционных правил для такого рода источников. Эти переводы (Российского Библейского Общества, архимандрита Макария (Глухарева), К. П. Победоносцева) сейчас переиздаются репринтным способом, без текстологической подготовки, сверки с рукописями и комментариев. Синодальный перевод хотя и издается набором по новой орфографии, но традиция его публикации складывалась в значительной мере стихийно, текстологические принципы ее не артикулированы и, по-видимому, не совсем последовательны. Отсутствие выверенной эдиционной традиции крайне затрудняет принятие текстологических решений при попытке издания дореволюционных библейских переводов по новой орфографии, в том числе и перевода В. А. Жуковского.

Во-вторых, трудность публикации Нового Завета в переводе В. А. Жуковского связана с тем, что основной стилистической стратегией поэта в данном случае была славянизация. При издании по новой орфографии эта стилистическая особенность неизбежно нивелируется, а попытка сохранить одни церковнославянские формы, устранив другие (что неизбежно при переходе на новую орфографию), придает тексту эклектичный характер. Эти обстоятельства стали причиной принятого редакцией решения издавать библейские переводы Жуковского по старой орфографии.

Опыт такого издания был уже осуществлен по инициативе и под руководством Ф. З. Кануновой в 2008 г.* Эта публикация основывалась на тексте берлинского издания Нового Завета в переводе В. А. Жуковского (1895), сверенном с писарской копией 1885 г. Автограф перевода, поступивший в Нью-Йоркскую публичную библиотеку в 2007 г., публикаторам тогда был недоступен. В настоящем издании текст перевода Нового Завета сверен по автографу, статья об истории его создания и публикации, а также комментарии существенно переработаны и дополнены.

* Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод В. А. Жуковского / Под ред. Ф. З. Кануновой, И. А. Айзиковой, свящ. Д. Долгушина. СПб., 2008.

В данном издании приняты следующие принципы публикации:

1. Текст Нового Завета в переводе В. А. Жуковского, а также тексты других его библейских переводов приводятся по старой орфографии в соответствии с автографами. В них сохранены:

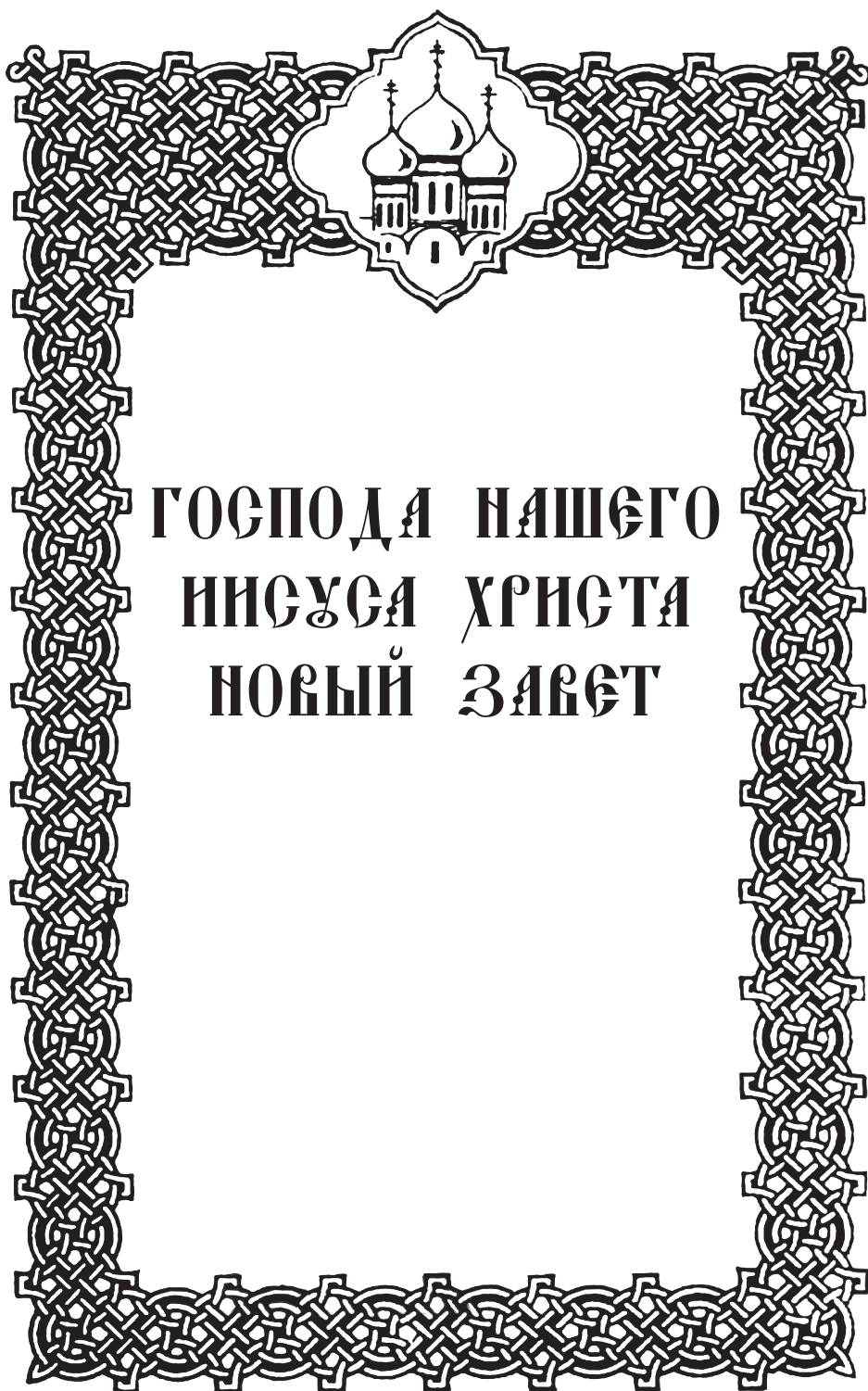
- а) славянизированные лексические и грамматические формы, используемые В. А. Жуковским;
- б) вариативное написание некоторых слов (*всякий / всякой; земля / земли* (предл. п.); *Иліѣ / Іліи* (дат. п.); *сидитѣ / съдитѣ; болѣ / болѣе; исходящее / изходящее; распни / разпни; исповѣдовать / исповѣдывать; проповѣдовать / проповѣдывать; змій / змѣй; Елизавета / Елисавета; седѣмь / семь / седѣмь; растутѣ / растущая; Еллинѣ / Эллинѣ* и т. п.);
- в) раздельное (и вариативное: *отѣтуда / оттуда; ошую / ошую; одесную / о десную; онѣ полѣ / онполѣ; въ тайне / втайне*) написание некоторых наречий и предлогов: *отѣтуда, въ дали, съзади, на двое, на встрѣчу, въ низу* и т. п. Раздельное написание наречия *зачѣмѣ* и местоимения *никакой* не воспроизводится.

2. Пунктуация приведена к норме (со сверкой в сомнительных случаях по изданию РБО 1824 г.) с сохранением некоторых устойчивых особенностей пунктуации автографа. Так, деепричастия и деепричастные обороты у Жуковского часто не отделяются запятой от предшествующего им союза, а также от существительного или местоимения, к которому они относятся (например: *И приближась къ Нему ученики, Его разбудили* (Мф. 8: 25); *И услышавъ Іисусъ сказалъ* (Мф. 9: 12)), Жуковский зачастую не использует запятых и при перечислении нескольких однородных членов, соединенных союзом «и». Поскольку расстановка пунктуационных знаков в этих случаях меняла бы интонационный рисунок фразы, было решено ее не делать (по такому же пути в свое время пошли и издатели НЗ 1895).

3. Использование заглавных букв (которое не всегда можно четко проследить в автографе) приведено в соответствии с РБО и С, оформление указаний в тексте перевода на главы и стихи библейских книг — в соответствии с современной практикой.

Исправления наиболее существенных описок приводятся в квадратных скобках, остальные описки исправляются без оговорок.

Редакция выражает сердечную благодарность коллегам, оказавшим помощь в работе с рукописями библейских переводов В. А. Жуковского: Л. Н. Ивановой (Санкт-Петербург), Э. Касинцу (Нью-Йорк), И. В. Рейфман (Нью-Йорк), Н. Б. Роговой (Санкт-Петербург), Н. А. Старухину (Новосибирск).



ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА
НОВЫЙ ЗАВЕТ





СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ МАТѢИ

ГЛАВА I

1. Книга родства Ісуса Христа сына Давидова сына Авраамова.
2. Авраамъ родиль Ісаака. Ісаакъ родиль Іакова. Іаковъ родиль Іуду и братій его.
3. Іуда родиль Фареса и Зару отъ Ѡмары. Фаресъ родиль Эсрома. Эсромъ родиль Арама.
4. Арамъ родиль Аминадава. Аминадавъ родиль Наасона. Наасонъ родиль Салмона.
5. Салмонъ родиль Вооза отъ Рахавы. Воозъ родиль Овида отъ Руѡы. Овидъ родиль Іессея.
6. Іессей родиль Давида. Давидъ царь родиль Саломона отъ жены Уриной.
7. Саломонъ родиль Ровоама. Ровоамъ родиль Авію. Авія родиль Асу.
8. Аса родиль Іосафата. Іосафатъ родиль Іорама. Іорамъ родиль Озію.
9. Озія родиль Іоаѡама. Іоаѡамъ родиль Ахаза. Ахазъ родиль Езекію.
10. Езекія родиль Манасію. Манасія родиль Амона. Амонъ родиль Іосію.
11. Іосія родиль (Іоакима. Іоакимъ родиль) Іехонію. Іехонія родиль и братій его въ преселеніе Вавилонское.
12. По преселеніи Вавилонскомъ Іехонія родиль Салаѡіила. Салаѡіиль родиль Зоровавеля.
13. Зоровавель родиль Авіуда. Авіудъ родиль Эліакима. Эліакимъ родиль Азора.
14. Азоръ родиль Садока. Садокъ родиль Ахима. Ахимъ родиль Эліуда.
15. Эліудъ родиль Элезара. Элезаръ родиль Матѡана. Матѡанъ родиль Іакова.

Родословіе
Ісуса
Христа.



16. Иаковъ же родилъ Иосифа мужа Маріина, отъ Нея же родился Иисусъ, глаголемый Христосъ.

17. Всѣхъ же родовъ: отъ Авраама до Давида родовъ четырнадцать, отъ Давида до преселенія Вавилонскаго родовъ четырнадцать; и отъ преселенія Вавилонскаго до Христа родовъ четырнадцать.

Рождество
Иисуса
Христа.

18. Иисусъ Христово рожденіе такъ было. По обрученіи Матери Его Маріи Иосифу, прежде ихъ сожитія, открылось, что имѣла Она во чревѣ отъ Духа Святаго.

19. Иосифъ же мужъ Ея праведенъ бывъ и не хотя Ея обличить, вознамѣрился тайно отпустить Ее.

20. Но когда онъ то помыслилъ, Ангель Господень явился ему во снѣ, говоря: Иосифъ, сынъ Давидовъ, не убойся пріять Марію жену твою; зачавшеся въ Ней отъ Духа есть Святаго.

21. Родить же сына и наречешь имя Ему Иисусъ: понеже спасеть Онъ людей Своихъ отъ грѣховъ ихъ.

22. Сіе же все совершилось, да сбудется реченное Господомъ черезъ пророка, онъ же говоритъ:

23. Дѣва прииметъ во чревѣ и родить Сына, и нарекутъ имя Ему Эммануиль, что знаменуетъ: съ нами Богъ (Ис. 7: 14).

24. Иосифъ же возставъ отъ сна, сотворилъ, какъ повелѣлъ ему Ангель Господень, и пріялъ жену свою.

25. И не зналъ Ее, доколѣ не родила Сына своего первенца; и нарекъ имя Ему Иисусъ.

ГЛАВА II

Пришествіе
Волхвовъ
отъ востока.

1. Когда же родился Иисусъ въ Виѳліемѣ Іудейскомъ во дни Ирода царя, Волхвы отъ востока пришли во Іерусалимъ, говоря:

2. Гдѣ родившійся Царь Іудейскій; видѣли мы звѣзду Его на востокѣ и пришли поклониться Ему.

Смущеніе
Ирода.

3. Слыша то, Иродъ царь смутился и весь Іерусалимъ съ нимъ.

4. И собравъ первосвященниковъ всѣхъ и книжниковъ изъ народа, спросилъ ихъ: гдѣ родиться Христу?

5. Они же отвѣчали ему: въ Виѳліемѣ Іудейскомъ; такъ писано пророкомъ:

6. И ты, Виѳліемъ, земля Іудова, ничѣмъ не менѣе ты во владыкахъ Іудовыхъ: Вождь изъ тебя изыдетъ; упасеть Онъ народъ мой Израильскій.

Иродъ
призываетъ
Волхвовъ.

7. Тогда Иродъ тайно призвалъ Волхвовъ и вопрошалъ ихъ о времени появленія звѣзды.



8. И сказалъ, посылая ихъ въ Виѡліемъ: идите и тщательно о Младенцѣ развѣдайте; когдѣже обретете Его, возвѣстите мнѣ, дабы и я пошедь Ему поклонился.

9. Они же, выслушавъ царя, пошли; и звѣзда, видѣнная ими на востокѣ, шла передъ ними, пока не стала въ высотѣ (надъ мѣстом), гдѣ былъ Младенецъ.

10. Они же, видя звѣзду, возрадовались много радостію великою.

11. И пришедши въ жилище, увидѣли Младенца съ Марією, Матерію Его *, и падши Ему поклонились и, открывъ свои сокровища, поднесли Ему дары: злато и ливанъ и смврну.

Волхвы поклоняются Младенцу и отходятъ въ землю свою.

12. И, во сне принявши вѣсть не возвращаться къ Ироду, инымъ путемъ отошли въ страну свою.

13. По отшествіи ихъ, Ангель Господень во снѣ явился Іосифу, говоря: встань, возми Младенца и Матерь Его, и бѣги во Египетъ, и будь тамъ, пока не скажу тебѣ: хочеть ** Иродъ искать Младенца, дабы погубить Его.

Ангель повѣствуетъ Іосифу итти во Египетъ.

14. Онъ же, вставши, взялъ Младенца и Матерь Его ночью и пошелъ во Египетъ.

15. И былъ тамъ до Иродовой смерти, да сбудется Господомъ сказанное Пророкомъ: отъ Египта воззвалъ Сына Моего (Ос. 11: 1).

16. Тогда увидѣвъ Иродъ, что былъ отъ Волхвовъ поруганъ ***, разгнѣвался сильно и послалъ избить всѣхъ дѣтей, находившихся въ Виѡліемѣ и во всѣхъ предѣлахъ его, отъ двухъ лѣтъ и менѣе по времени, какое онъ тщательно отъ Волхвовъ извѣдалъ.

Гнѣвъ Ирода и побіеніе младенцевъ въ Виѡліемѣ.

17. Тогда сбылося сказанное Іеремією Пророкомъ, онъ же говорить:

18. Гласъ въ Рамѣ былъ слышанъ, плачь и рыданье и вопли великіе: Рахиль оплачиваетъ чадъ своихъ и не хочеть утешиться, ихъ же ужъ нѣтъ **** (Іер. 31: 15).

19. По смерти же Ирода вдругъ Ангель Господень явился Іосифу сонному ***** во Египтѣ,

Смерть Ирода. Возвращеніе Іосифа изъ Египта съ Младенцемъ.

20. Говоря: возстань, возми Младенца и Матерь Его и иди въ землю Израилеву: не стало искавшихъ души Младенца.

21. Онъ же, возставши, взялъ Младенца и Матерь Его и пришелъ въ землю Израилеву.

22. И слыша, что Архелай царствуетъ въ Іудеи, вмѣсто Ирода отца своего, убоаяся туда итти; и получивъ извѣщеніе во снѣ, отшелъ въ Галилейскую землю.

* Матерію Его Марією, и падши Ему поклонились.
 ** намѣрень
 *** Волхвами обманутъ
 **** ихъ же не стало / понеже не стало
 ***** явился во снѣ Іосифу



Онъ по-
селился въ
Галилеи,
въ городѣ
Назаретѣ.

23. И пришедши туда поселился во градѣ, именуемомъ Назаретѣ, да сбудется сказанное, что Назореемъ Онъ назовется (Суд. 13: 5).

ГЛАВА III

Иоаннъ
Креститель
пророче-
ствуетъ о
пришествіи
Христа.

1. Во дни же оныя пришелъ Иоаннъ Креститель, проповѣдуя въ пустынь Иудейской

2. И говоря: покайтесь, приближается Царствіе Небесное,

3. Понеже Онъ Тотъ, о комъ возвѣстилъ Исаія пророкъ, говоря: гласъ вопіющаго въ пустыни; уготовьте путь Господень; правыми сотворите стези Его.

4. Самъ же Иоаннъ имѣлъ ризу изъ власовъ верблюжьихъ, и поясъ кожаный на чреслахъ своихъ; пища же его была пруги и медъ дикій.

5. И тогда приходилъ къ нему Иерусалимъ, и вся Іудея, и вся страна Иорданская.

6. И крестились всѣ отъ него во Иорданѣ, грѣхи свои исповѣдуя.

Онъ
укоряетъ
Фарисеевъ
и Садду-
кеевъ и
угрожаетъ
имъ.

7. Увидя же (Иоаннъ) многихъ Фарисеевъ и Саддукеевъ, идущихъ на его крещеніе, сказалъ имъ: племя Ехиднино, кто вамъ сказалъ, что избѣгнете будущаго гнѣва?

8. Сотворите жъ достойный плодъ покаянія.

9. И не величайтесь, говоря о себѣ: отца имѣемъ Авраама*. Я же говорю, что можетъ Богъ отъ камня сего воздвигнуть чадъ Аврааму.

10. Уже и сѣкира при корнѣ древа лежитъ: всякое же древо, плода не дающее добраго, посѣкаемо бываетъ и въ огонь ввергають его.

11. Я васъ крещу водою въ покаяніе; грядущій за мною крѣпче меня; Ему сапоговъ я подать недостойнъ; Духомъ Святымъ и огнемъ Онъ будетъ крестить васъ.

12. Лопата въ рукѣ Его; очиститъ гумно Свое; пшеницу Свою соберетъ Онъ въ житницу; плевелы жъ** огнемъ созжетъ неугасимымъ.

Иисусъ
Христосъ
приходитъ
на Иорданъ
креститься
отъ Иоанна.

13. Тогда приходитъ Иисусъ отъ Галилеи на Иорданъ къ Иоанну отъ него креститься.

14. Иоаннъ же Ему возбранялъ*** говоря: отъ Тебя я крещенія требую; Ты ли ко мнѣ приходишь?

15. И отвѣчая, сказалъ ему Иисусъ: пусть будетъ (Мнѣ) такъ нынѣ; понеже такъ подобаетъ исполнить намъ всякую правду. И такъ онъ оставилъ Ему.

* отцемъ Авраамъ намъ

** плевелы

*** отказывалъ



16. И скоро вышелъ изъ воды, окрестившись, Иисусъ; и отворилося небо Ему и увидѣль Духа Божія, голубемъ низходящаго и на Него грядущаго.

17. И былъ съ небеси гласъ, говорящій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, на Немъ же Мое благоволеніе.

ГЛАВА IV

1. ^{*}Тогда Иисусъ уведень былъ Духомъ въ пустыню^{*} искушиться отъ Искушеніе въ пустынь. діавола.

2. И постившись тамъ сорокъ дней и сорокъ ночей, ощутилъ на послѣдокъ голодъ.

3. И приступивъ къ Нему, сказалъ искушитель: если Ты Сынъ Божій, скажи: да будутъ хлѣбами сіи камни.

4. Онъ же, отвѣтствуя, сказалъ: писано есть: не хлѣбомъ единымъ живъ будетъ человѣкъ, но всякимъ словомъ, изходящимъ изъ устъ Божіихъ.

5. Тогда Его діаволь взялъ ^{**} во святой градъ и поставилъ на кровлю храма

6. И сказалъ Ему: если Ты Сынъ Божій, повергнись внизъ ^{***}; писано есть: Ангеламъ Своимъ Тебя сохранить повелить, и на руки подымутъ Тебя, да не преткнешь о камень ноги Своей.

7. Иисусъ же сказалъ ему: писано такъ же есть: не искушай Господа Бога твоего.

8. Снова взялъ ^{****} Его Діаволь на гору весьма высокую и показалъ Ему царствія міра и славу ихъ,

9. И сказалъ Ему: все сіе дамъ Тебѣ, если мнѣ, падши, поклонишься.

10. Тогда сказалъ ему Иисусъ: иди отъ лица Моего, сатана; писано есть: Господу Богу твоему поклонишься и Ему одному послужишь.

11. Тогда оставилъ Его Діаволь, и приступили Ангелы, и стали служить Ему.

12. Услышавъ же Иисусъ, что Іоаннъ преданъ, отшелъ въ Іудею.

13. И оставилъ Назаретъ и пришедъ поселился въ Капернаумѣ, въ Переселеніе въ Капернаумъ. поморіи, въ предѣлахъ Завулоновыхъ и Невѣалимовыхъ.

14. Да сбудется сказанное пророкомъ Исаіею, говорящимъ:

15. Земля Завулонова и земля Невѣалимова на пути къ морю обѣ ополтъ Иордана, языческая Галилея,

* Тогда увелъ Иисуса Дух в пустыню, чтобы былъ Онъ искушенъ

** отвелъ

*** низвергнись отсюда

**** И вывелъ



16. Люди, сѣдящіе во тмѣ, видѣли свѣтъ великій и сѣдящимъ въ странѣ и сѣни смертной свѣтъ возсіялъ имъ (Ис. 9: 1, 2).

Начало проповѣдыванія.

17. И съ того времени началъ Иисусъ проповѣдывать и говорить: покайтесь, приближается Царствіе Небесное.

Избраніе Петра и Андрея.

18. Идя же близъ моря Галилейскаго, увидѣлъ двухъ братій: Симона, именуемаго Петромъ, и Андрея, бросающихъ мрежи въ море; были же они рыбаки.

19. И сказалъ имъ: идите за Мною и сотворю васъ ловцами человѣковъ.

20. Они же не медля, оставя мрежи, пошли за Нимъ.

Избраніе Иакова и Иоанна.

21. И отшедъ отъ туда, увидѣлъ иныхъ двухъ братьевъ, Иакова Заведеева и брата его Иоанна въ ладѣ съ Заведеемъ отцемъ ихъ, исправляющихъ свои мрежи, и позвалъ ихъ.

22. Они же немедленно, оставя ладью и отца своего, пошли за Нимъ.

Проповѣдованіе.

23. И проходилъ всю Галилею Иисусъ, уча ихъ на сонмищахъ ихъ и проповѣдуя Евангеліе Царствія, изцѣляя всякой недугъ и всякую язву въ людяхъ.

Многія изцѣленія.

24. И прошелъ слухъ о Немъ по всей Сиріи, и приводили къ Нему всѣхъ болящихъ недугами разными и страданіями одержимыхъ, и бѣснующихся, и сноходовъ и разслабленныхъ и изцѣлялъ ихъ.

Народъ во множествѣ слѣдуетъ за Иисусомъ.

25. И народъ многочисленный шель за Нимъ отъ Галилеи, и Десятиградія, и Иерусалима, и Иудеи, и отъ страны за Иорданской.

ГЛАВА V

Проповѣдь на горѣ.

1. И узрѣвъ народъ, Онъ взошелъ на гору и, когда возсѣлъ, приступили къ Нему ученики Его.

2. И, отверзши уста, поучалъ ихъ, говоря имъ:

3. Блаженны нищіе духомъ: понеже ихъ есть Царствіе Небесное.

4. Блаженны плачущіе: понеже они утѣшатся.

5. Блаженны кроткіе: понеже они наслѣдуютъ землю.

6. Блажены алчущіе и жаждущіе правды: понеже они насытятся.

7. Блаженны милостивые: понеже они помилованы будутъ.

8. Блаженны чистые сердцемъ: понеже они Бога узрятъ.

9. Блаженны миротворцы: понеже они сынами Божиими назовутся*.

10. Блаженны гонимые за правду: понеже ихъ есть Царствіе Небесное.

11. Блаженны вы, когда васъ поносятъ и гонятъ и злорѣчиво клеветуютъ на васъ Меня ради.

*

нарѣкуются



12. Радуйтесь и веселитесь: мзда ваша многая на небесахъ; такъ преслѣдовали пророковъ, прежде васъ бывшихъ.

13. Вы соль земли; когда же соль утратитъ силу, что осолить ее; ни на что не нужна будетъ, развѣ на то единое, чтобы ее извергли на поспраніе чловѣкамъ.

14. Вы свѣтъ міра: не можетъ градъ укрыться на верху горы стоящій.

15. Возжегши свѣтильникъ, не ставятъ его подъ спудомъ, но на свѣтильницѣ; и свѣтитъ всѣмъ кто во храмѣнѣ.

16. Такъ да просвѣтится свѣтъ вашъ передъ чловѣками, да видятъ добрыя дѣла ваши и да прославятъ Отца вашего, на небесахъ сущаго.

17. Не мните, что Я пришелъ разорить законъ и пророковъ; не разорить пришелъ, но исполнить.

18. Ибо воистину говорю вамъ: пока не преидетъ небо и земля, ни іота единая, ни черта единая не преидетъ отъ закона, доколѣ всего не совершится.

19. И тотъ, кто единую изъ малѣйшихъ заповѣдей сихъ нарушитъ и тому чловѣковъ научитъ, меньшимъ наречется въ Царствіи Небесномъ; кто же исполнитъ и тому научитъ, великимъ въ Царствіи Небесномъ наречется.

20. Я же говорю вамъ: если не превзойдете правдою вашею Книжниковъ и Фарисеевъ, не вступите въ Царствіе Небесное.

21. Слышали, что сказано было древнимъ: не убій; убійца повиненъ суду.

22. Я же говорю вамъ: кто гнѣвается на брата своего всуе, повиненъ суду; кто скажетъ ему рака, повиненъ верховному совѣту; кто скажетъ: безумный! повиненъ гееннѣ огненной.

23. Когда принесешь ты свой даръ на алтарь и тамъ вспомнешь, что братъ твой нѣчто противъ тебя имѣетъ,

24. Оставь твой даръ предъ алтаремъ и прежде поди примирился съ братомъ своимъ, и тогда, возвратившись, даръ принеси твой.

25. Спѣши примириться съ твоимъ соперникомъ, пока ты на пути съ нимъ, да не предастъ тебя соперникъ судѣ, а судія стражу и да не будешь ввергнутъ въ темницу.

26. Воистину говорю тебѣ: не выйдешь оттуда, пока не заплатишь послѣдняго лепта (кодранта).

27. Слышали, что сказано было древнимъ: не сотвори прелюбодѣянія.

28. Я жъ говорю вамъ, что всякій, возрѣвшій на жену съ вожделѣніемъ, уже любодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ.

29. Если же око десное твое соблазняетъ тебя, изторгни его и повергни отъ себя: лучше для тебя, чтобъ одинъ изъ членовъ твоихъ погибъ, чѣмъ все твое тѣло было повергнуто въ геенну огненную.



30. И если десница твоя соблазняетъ тебя, отсѣки ее и повергни отъ себя: лучше для тебя, чтобъ одинъ изъ членовъ твоихъ погибъ, чѣмъ все тѣло твое было ввергнуто въ геенну.

31. Сказано такъ же: кто разводится съ женою своею, тотъ дай ей запись разводную.

32. А Я говорю вамъ: кто развелся съ женою своею, если не за прелюбодѣянiе, тотъ заставляеть ее прелюбодѣйствовать; а кто сочелся съ разведенною, тотъ самъ прелюбодѣйствуетъ.

33. Слышали, что сказано древнимъ: не въ ложь клянися; но соверши клятвы свои передъ Господомъ (Исх. 20: 7; Лев. 19: 12).

34. Не клянися ничѣмъ, ни Небомъ: оно престолъ Божiй,

35. Ни землю; она подножiе ногъ Его, ни Иерусалимомъ: онъ градъ Царя великаго.

36. Ниже главою своею не клянися: ибо не можешь власа единого сотворить бѣлымъ или чернымъ.

37. Но будь ваше слово: да, да, нѣтъ, нѣтъ; все что сверхъ сего, то отъ лукаваго.

38. Слышали, что было сказано: око за око, зубъ за зубъ (Исх. 21: 24).

39. А я говорю вамъ: не противтеса злу, и если кто ударить въ десную ланиту тебя, обрати ему и другую.

40. А хотящему судиться съ тобою и взять твою ризу, уступи ему и мантию (срачицу).

41. И кто принудить тебя пройти съ нимъ одно поприще, пройди съ нимъ два.

42. Просящему у тебя дай, отъ желающаго занять у тебя не отвратися.

43. Слышали, что было сказано: возлюбишь искренняго твоего, возненавидишь врага твоего (Лев. 19: 17, 16; Исх. 34: 12).

44. А Я говорю вамъ: любите враговъ вашихъ, благословляйте проклинающихъ васъ, добро творите ненавидящимъ васъ, молитесь за творящихъ вамъ напасть и гонящихъ васъ.

45. Да будете сынами Отца вашего, сущаго на небесахъ: Его же солнце сияеть на злыхъ и благихъ и падаетъ дождь Его на праведныхъ и неправедныхъ.

46. Если же любите вы любящихъ васъ, какая мзда надлежитъ вамъ? Не то же ли творять и мытари?

47. И если только къ друзьямъ своимъ привѣтливы, что особливаго творите? Не то же ли творять и язычники?

48. Будьте совершенны, какъ совершенъ Отецъ вашъ Небесный.



ГЛАВА VI

1. Остерегайтесь милостыню вашу творить передъ человѣками, да будете ими видимы: мзды не получите отъ Отца вашего, на небесахъ сущаго.

Проповѣдь
на горѣ.

2. Когда же творишь ты милостыню, не труби передъ собою, какъ лице-мѣры творятъ на сонмищахъ и на стогнахъ, да прославятся отъ человѣковъ; воистину говорю вамъ: мзду свою они воспріали уже.

3. Тебѣ же творящему милостыню, да не узнаетъ шуйца твоя, что творить твоя десница.

4. Да будетъ милостыня твоя втайнѣ, и Отецъ твой Небесный, видящій въ тайнѣ, воздастъ тебѣ явно.

5. И когда молишься, не будь какъ лице-мѣры, на сонмищахъ и на стогнахъ молиться любящіе, да увидятъ ихъ человѣки; воистину говорю вамъ: мзду свою они воспріали уже.

6. Ты же, когда молишься, удалися въ пріютъ свой, и затворивъ двери твои, помолися Отцу своему, присутствующему въ тайнѣ, и Отецъ твой, видѣвшій въ тайнѣ, воздастъ тебѣ явно.

7. Моляся же не лишнее говорите подобно язычникамъ: мыслятъ, что во многоглаголаніи своемъ услышаны будутъ.

8. Вы же подобны имъ не будьте: знаетъ Отецъ вашъ, что вамъ нужно прежде прошенія вашего.

9. Молитесь такъ: Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ, да святится имя Твое,

10. Да придетъ Царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли;

11. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесъ;

12. И остави намъ долги наша; якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ;

13. Не введи насъ въ искушеніе*, но избави насъ отъ лукаваго, яко Твое есть Царствіе и сила и слава во вѣки. Аминь.

14. Если отпускаете человѣкамъ согрѣшенія ихъ, отпуститъ и вамъ Отецъ вашъ Небесный.

15. Если же не отпускаете человѣкамъ согрѣшенія ихъ, и Отецъ вашъ не отпуститъ вамъ согрѣшеній вашихъ.

16. Если же поститесь, не будьте пасмурны, какъ лице-мѣры; лица свои омрачаютъ они, да кажутся человѣкамъ постящимися; воистину говорю вамъ: мзду свою они воспріали уже.

17. Ты же постяся умасли главу твою и лице свое омой.

* напасть



18. Да не предѣ чловѣками явишься постящимся, а предѣ Отцемъ твоимъ втайнѣ. И Отецъ твой, увидя въ тайнѣ, воздастъ тебѣ явно.

19. Не копите себѣ сокровища на землѣ, гдѣ червь и тля изстребляютъ, гдѣ тати подкапываютъ и крадутъ.

20. Копите себѣ сокровища на небеси, гдѣ ни червь ни тля не изстребляютъ, гдѣ тати не подкапываютъ, ни крадутъ.

21. Гдѣ же ваше сокровище, тамъ будетъ и ваше сердце.

22. Свѣтильникъ тѣлу есть око; если же око твое будетъ чисто, все тѣло твое свѣтло будетъ.

23. Если же око твое будетъ изпорчено, все тѣло твое темно будетъ. Когда же свѣтъ, который въ тебѣ, тма есть, то кольми паче тма (твоя).

24. Никто не можетъ двумъ господамъ служить; или одного возлюбить, а другаго возненавидитъ; или къ одному прилепится, о другомъ же нерадѣть станеть. Не можетъ служить и Богу и мамонѣ (богатству).

25. И для сего говорю вамъ: не пекитесь душею вашею, что будете ѣсть и что пить, ни тѣломъ вашимъ, во что облечетесь: не душа ли болѣе пищи, а тѣло болѣе одежды?

26. Воззрите на птицъ небесныхъ: не сѣютъ, ни жнутъ, ни въ житницы не собираютъ; и Отецъ вашъ небесный питаетъ ихъ. Не вы ли много ихъ лучше?

27. Кто же изъ васъ своимъ попеченіемъ можетъ своему росту локоть единый прибавить?

28. И объ одеждѣ зачѣмъ печетесь? посмотрите на лилій въ полѣ — какъ растутъ? не труждаются, не прядутъ онѣ;

29. Но Я говорю вамъ: и Саломонъ во славѣ своей не такъ облеченъ былъ, какъ одна изъ нихъ.

30. Если же злакъ полевой, нынѣ цвѣтущій, а завтра бросаемый въ печь, такъ Богъ одѣваетъ, то кольми паче васъ, маловѣры.

31. Не пекитесь же, говоря: что ѣсть намъ, что пить намъ и чѣмъ одѣваться?

32. Того и язычники ищутъ. И знаетъ Отецъ вашъ небесный, что все то потребно вамъ.

33. Ищите же прежде Царствія Божія и правды Его; и будутъ даны вамъ.

34. Не пекитесь о завтрашнемъ днѣ; день завтрашній самъ о себѣ печется: каждому дню своего попеченія довольно.



ГЛАВА VII

1. Не судите, да не судимы будете.
2. Какимъ же судомъ судите, будутъ судить и васъ, и въ какую мѣру мѣрите, возмѣрится и вамъ.
3. Что же видишь занозу въ окѣ брата твоего, а въ своемъ окѣ бревна не чувствуешь.
4. Или зачѣмъ говоришь брату своему: дай вынуть занозу изъ ока твоего, когда бревно въ твоемъ окѣ.
5. Лицемѣръ, сперва бревно изъ своего ока исторгни, потомъ смотри, какъ вынуть занозу изъ ока твоего брата.
6. Не давайте святаго псамъ, не мечите бисера вашего передъ свиньями, да не попрутъ ихъ ногами своими и да обратясь не разтерзаютъ васъ.
7. Просите и дастся вамъ, ищите, и обрете, стучитесь и отворится вамъ.
8. Просящій же пріемлетъ, ищущій обрѣтаетъ, стучащемуся отворяють.
9. И кто изъ васъ, когда сынъ попроситъ у него хлѣба, подастъ ему камень?
10. Или когда попроситъ рыбы, подастъ ему змѣю?
11. Если же вы, лукавы будучи, дѣтямъ своимъ дары благіе давать умѣете, кольми паче вашъ Отецъ небесный дастъ блага просящимъ у Него.
12. Все же, чего хотите, чтобы вамъ творили человѣки, творите имъ сами: въ томъ законъ и пророки.
13. Вступите узкими вратами: врата пространныя и путь широкій въ пагубу вводятъ; и много вступающихъ ими.
14. Узки врата и тѣсень путь, ведущія въ жизнь, и немногіе обрѣтають ихъ.
15. Не внимайте лживымъ пророкамъ; приходятъ въ одеждахъ овчихъ, подъ ними же хищные волки.
16. Отъ плодовъ ихъ познаете ихъ; снимають ли съ тернія грозды и смоквы съ репейника?
17. Такъ всякое доброе древо плоды приноситъ добрыя, а всякое древо злое злыя плоды приноситъ.
18. Не можетъ доброе древо злыхъ плодовъ приносить, ни древо недоброе добрыхъ плодовъ приносить.
19. Всякое жъ древо, плодовъ не дающее добрыхъ, ссѣкають и въ огонь бросаютъ его.
20. И такъ отъ плодовъ ихъ познаете ихъ.
21. Не всякій, зывающій ко Мнѣ: Господи, Господи, вступить въ Царствіе Небесное; но только творящіе волю Отца Моего, суцаго на небесахъ.

Проповѣдь
на горѣ.



22. Многіе въ оный день возопіють ко Мнѣ: Господи, Господи, не въ Твое ли имя пророчествовалъ, не Твоимъ ли именемъ бѣсовъ изгонялъ, не Твоимъ ли именемъ многія чудеса сотворилъ?

23. И тогда изповѣдаю имъ: никогда васъ не зналъ Я; отойдите отъ Меня, творящіе беззаконіе.

24. И всякаго, кто сіи слова Мои слышитъ и ихъ совершаетъ, уподоблю Я мужу мудрому, воздвигшему домъ свой на камени.

25. И сошелъ дождь, и пришли рѣки и возшумѣли вѣтры и устремились на домъ тотъ, и не разрушился и не упалъ; на камени былъ онъ основанъ.

26. И всякой, сіи слова Мои слышавшій, и ихъ не творяшій, подобится мужу безумному, свой домъ на песокъ создавшему.

27. И сошелъ дождь, и пришли рѣки и возшумѣли вѣтры, и наперли на домъ тотъ и упалъ онъ и было велико его разрушеніе.

28. И когда окончилъ Иисусъ слова сіи, дивились люди Его ученію.

29. Училъ же Онъ какъ власть имѣющій, не какъ книжники (и Фарисеи).

ГЛАВА VIII

Окончаніе
проповѣди.
Изцѣленіе
прокажен-
наго.

1. И когда Онъ сошелъ съ горы, во слѣдъ за Нимъ пошло народа много.

2. И прокаженный, пришедъ, поклонился Ему, говоря: Господи, если захочешь, очистишь меня.

3. И простерши руку десную, коснулся ему, говоря: хочу, очистишь, и во мгновеніе очистился отъ проказы.

4. И говорилъ ему Иисусъ: берегись, не объяви никому; но иди покажися священникамъ и принеси даръ, по закону Моисея во свидѣтельство имъ.

5. И вступившему Ему въ Капернаумъ, приблизился къ Нему сотникъ, моля Его;

6. И говоря: Господи, служитель мой лежитъ въ дому разслабленный, люто страдая.

7. И сказалъ ему Иисусъ: пришедъ, изцѣлю его.

8. И отвѣчая сотникъ сказалъ: недостойнъ я, чтобы Ты подъ кровъ мой вступилъ; но токмо изрѣки слово, и отрокъ мой изцѣлится.

9. Я самъ человѣкъ подъ властію, имѣющій подъ собою воиновъ, скажу одному: иди, и идетъ; другому: приди, и приходитъ; слугѣ моему: исполни, и исполняетъ.

10. То слыша, Иисусъ удивился и рекъ провожавшимъ Его: воистину говорю вамъ, въ самомъ Израилѣ вѣры такой не нашель Я.

11. Говорю вамъ, что многіе отъ востока и запада придуть и водворятся съ Авраамомъ, Исаакомъ и Иаковомъ въ Царствіи Небесномъ.

Вступленіе
въ Капер-
наумъ.
Сотникъ.



12. Сыны же Царствія изгнаны будутъ во тму кромѣшную; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

13. И сотнику сказалъ Иисусъ: иди и да будетъ тебѣ, какъ повѣрилъ ты. И въ тотъ же часъ изцѣлился служитель его.

14. И пришелъ Иисусъ въ домъ Петровъ и увидѣлъ тещу его, жаромъ недуга объятую.

Иисусъ въ домѣ Петра. Изцѣленіе тещи его.

15. И коснулся ея рукою и оставилъ ее жаръ и возстала и служила Ему.

16. Наставшему же вечеру, привели къ Нему бѣснованныхъ много, и изгналъ духовъ словомъ и болящихъ всѣхъ изцѣлилъ.

Изцѣленіе многихъ обѣснованныхъ.

17. Да сбудется сказанное пророкомъ Исаіею, говорящимъ: Онъ немощи наши пріялъ и наши болѣзни понесъ (Ис. 53: 4).

18. Видя же Иисусъ окрестъ Себя народа много, повелѣлъ ученикамъ итти на онполъ моря,

19. И приступилъ одинъ книжникъ, говоря: Учитель, иду за Тобою, куда бы ни шель Ты.

Книжникъ, желающій быть ученикомъ Иисуса.

20. И сказалъ ему Иисусъ: лисицы имѣютъ норы, и птицы небесныя гнѣзда: Сынъ же человѣческій не имѣетъ, гдѣ главу приклонить.

21. Другой же изъ учениковъ Его сказалъ Ему: Господи, повели мнѣ прежде итти и погребсти отца моего.

Отвѣтъ ученику, желавшему погребсти тѣло отца.

22. Иисусъ же сказалъ ему: иди за Мною и оставь мертвыхъ погребать мертвецовъ своихъ.

23. И вступившему Ему на корабль за Нимъ послѣдовали всѣ ученики Его.

Переплытие черезъ море. Буря. Сонъ Спасителя.

24. И великая буря, возставшая на морѣ, корабль покрывала волнами; Онъ же спалъ.

25. И приближась къ Нему ученики, Его разбудили, говоря: Господи, спаси насъ, погибаемъ.

26. И сказалъ имъ: чего страшитесь, маловѣры? тогда, воставъ, запретилъ вѣтрамъ и морю, и настала тишина великая.

27. Человѣки же дивясь говорили: кто Сей, когда и вѣтры и море послушны Ему?

28. И пришедшему Ему на онполъ въ страну Гергесинскую, встрѣтили Его два обѣснованныхъ, вышедшіе изъ гроба, и столь разъяренные, что никому тѣмъ путемъ проходить было не можно.

Изгнаніе бѣсовъ изъ двухъ одержимыхъ. Стадо свиней, низвергшееся въ море.

29. И возопили они, говоря: что Тебѣ до насъ, Иисусъ, Сынъ Божій? Пришелъ сюда мучить насъ прежде времени.

30. Въ дали же отъ нихъ великое стадо свиней паслося.

31. Бѣсы же молили Его, вопія: когда насъ изгонишь, повели намъ въ стадо свиней итти.

32. И Онъ сказалъ имъ: идите; они же изшедши, въ стадо свиней вошли; и вдругъ устремилось все стадо по берегу въ море и утопилось въ водахъ.



33. Пасущіе же побѣжали и вошедши въ городъ возвѣстили все и о бѣснованныхъ.

34. И вышелъ весь градъ во срѣтеніе Іисуса, и, увидя Его, молилъ, чтобы удалился отъ ихъ предѣловъ.

Жители
Гергесин-
скаго града
молятъ
Іисуса по-
кинуть ихъ
землю.

ГЛАВА ІХ

1. И вступивъ въ корабль, переплылъ обратно и пришелъ въ Свой городъ.
2. Тогда принесли къ Нему разслабленнаго, на одрѣ лежащаго, и видя Іисусъ ихъ вѣру, сказалъ разслабленному: ободрися, сынъ Мой, отпускаются тебѣ грѣхи твои!

3. Тогда иные изъ книжниковъ сказали въ себѣ: Онъ богохульствуетъ.

4. И видя Іисусъ ихъ помышленіе сказалъ: для чего лукавое мыслите въ сердцахъ своихъ?

5. Что легче? Сказать: отпускаются тебѣ грѣхи, или сказать: возстань и ходи?

6. Но да узнаете, что власть имѣетъ Сынъ человѣческой грѣхи отпускать на землѣ, сказалъ Онъ разслабленному: встань, возьми твой одръ и иди въ домъ твой.

7. И вставъ онъ, взявъ одръ свой и пошелъ въ домъ свой.

8. И то увидя изумилися люди и прославили Бога, даровавшаго власть такую человѣкамъ.

9. И проходя отъ туда, увидѣлъ Іисусъ человѣка, сидящаго на мытницѣ; именуемаго Матѳеемъ, и сказалъ ему: иди за Мною; и вставши, пошелъ за Нимъ.

10. И случилось, Ему возлежавшему (за трапезою) въ домѣ, что многіе мытари и грѣшники, пришедъ, (тамъ бывшіе) возлежали съ Іисусомъ и учениками Его.

11. И то увидѣвши Фарисеи, спросили учениковъ Его: для чего Учитель вашъ съ мытарями и грѣшниками ѣстъ и пьетъ?

12. И услышавъ Іисусъ сказалъ: не здоровые требуютъ врача, но больные;

13. Идите же и научитесь, что есть (заключается въ словѣ): милости хочу, а не жертвы. Пришелъ Я не праведниковъ, но грѣшниковъ призвать къ покаянію.

14. Тогда приступили къ Нему ученики Іоанновы и говорили: для чего мы и Фарисеи постимся много, Твои же ученики не постятся.

15. И сказалъ имъ Іисусъ: могутъ ли плакать брачные гости въ то время, когда съ ними женихъ; наступятъ дни и женихъ отыметъ у нихъ и станутъ тогда поститься.

Возвра-
щеніе изъ
страны
Герге-
синской.

Изцѣленіе
разсла-
бленнаго
и слово
книжни-
камъ.

Избраніе
Матѳея;
обѣдъ съ
мытарями
и грѣшни-
ками.

Отвѣтъ
ученикамъ
Іоанна о
постѣ: но-
вая заплатка
на старой
ризѣ; новое
вино въ
вѣтхомъ
мѣхѣ.



16. Никто заплаты изъ новой ткани не ставитъ на ризѣ ветхой; она оторвется отъ ризы, и дыра увеличится.

17. Не вливають вина новаго въ мѣхи ветхіе, иначе мѣхи прорвутся, вино проліется, и мѣхи погибнуть; вино же новое вливають въ мѣхи новые, и оба сохранятся.

18. И когда Онъ то говорилъ, одинъ изъ князей, пришедъ, поклонился Ему говоря: дочь моя нынѣ умерла; приди, возложи на нее руку Твою и оживеть.

Воскрешение умершей дочери князя.

19. И возставъ, Иисусъ пошелъ за нимъ съ учениками Своими.

20. И жена, двѣнадцатъ уже лѣтъ кровоточивая, подошедши съзади, коснулася края одежды Его,

Жена кровоточивая.

21. Говоря въ себѣ: если только прикоснуся одежды Его, спасена буду.

22. Иисусъ же, обратясь, увидѣлъ ее и сказалъ: ободрися, дочь, вѣра твоя спасла тебя. И спасена была жена отъ того часа.

23. И пришедъ Иисусъ въ домъ князя увидѣлъ свирѣльщиковъ и народъ говорящій (и народъ въ волненіи).

24. И сказалъ имъ: удалитесь; не умерла дѣвица, но спитъ; и издѣвались надъ Нимъ.

25. Когда же посланы были люди, вступилъ и взялъ ее за руку и встала дѣвица.

26. И разнеслася вѣсть сія по всей землѣ той.

27. И когда шелъ отъ туда Иисусъ; два слѣпца, за Нимъ слѣдуя, взывали и говорили: помилуй насъ, Иисусъ, сынъ Давидовъ.

Изцѣленіе двухъ слѣпыхъ, которымъ запрещаетъ разглашать о томъ.

28. Когда же пришелъ Онъ въ домъ, приступили къ Нему слѣпые, и говорилъ имъ Иисусъ: вѣруете ли, что могу сіе сотворить? И отвѣчали Ему: вѣруемъ, Господи.

29. Тогда прикоснулся очамъ ихъ, говоря: по вѣрѣ вашей да будетъ вамъ.

30. И отверзлися очи имъ; и запретилъ Иисусъ, говоря: берегитесь; чтобы никто не свѣдалъ.

31. Они же, изшедши, прославили Его по всей землѣ той.

32. Когда жъ удалились они, привели къ Нему челоуѣка, нѣмаго, одержимаго бѣсомъ.

Изгнаніе бѣса изъ одержимаго.

33. И, по изгнаніи бѣса, проговорилъ нѣмой, и дивясь, люди говорили: никогда подобнаго не видано во Израили.

34. Фарисеи же говорили: чрезъ князя бѣсовъ бѣсовъ изгоняетъ.

35. И проходилъ Иисусъ всѣ грады и веси, уча на сонмищахъ ихъ и проповѣдуя Евангеліе Царствія, изцѣляя всякій недугъ и всякую заразу въ людяхъ.

Ученіе по городамъ и селамъ.

36. Видя же людей, сожалѣлъ о нихъ, что они изнурены и разбѣяны, какъ овцы, не имѣющія пастыря.



Жатва и дѣлатели.

37. Тогда сказалъ Онъ ученикамъ Своимъ: жатва великая, дѣлателей же мало.

38. Молитесь же Господину жатвы, да вышлетъ дѣлателей на жатву Свою.

ГЛАВА X

Двенадцать учениковъ, одаренныхъ силою божественною.

1. И призвавъ двѣнадцать учениковъ Своихъ, даровалъ имъ власть надъ духами нечистыми, дабы ихъ изгоняли и цѣлили всякой недугъ и болѣзнь всякую.

2. Двѣнадцати же Апостоловъ имена суть слѣдующія: первый Симонъ, именуемый Петромъ, и Андрей братъ его; Иаковъ Зеведеевъ и Иоаннъ братъ его,

3. Филиппъ и Варѳоломей; Ѳома и Матѳей мытарь; Иаковъ Алфеевъ и Леввей, именуемый Ѳаддеемъ;

4. Симонъ Кананитъ и Иуда Искаріотскій, которымъ Онъ былъ и преданъ.

Отправленіе двенадцати Апостоловъ и заповѣдь, данная имъ отъ І. Х.

5. И сихъ двѣнадцать послалъ Иисусъ и заповѣдалъ имъ, говоря: на путь язычниковъ не ходите и въ градъ Самарянскій не вступайте.

6. Идите къ овцамъ погибшимъ дома Израилева.

7. На пути же своемъ проповѣдуйте и говорите, что приближается Царствіе Небесное.

8. Изцѣляйте больныхъ, очищайте прокаженныхъ, воскрешайте мертвыхъ, изгоняйте бѣсовъ, туне получили, туне и давайте (даромъ получили, даромъ и давайте).

9. Не имѣйте ни злата, ни сребра, ни мѣди при поясахъ вашихъ,

10. Ни сумы на дорогу, ни двухъ одеждъ, ни сапоговъ, ни посоха: трудящійся достоинъ мзды своей (пропитанія своего).

11. Въ какой бы градъ, въ какую бы весь ни вошли вы, узнавайте, кто въ нихъ достоинъ и у него пребудете, пока не удалитесь.

12. Входя же въ домъ привѣтствуйте его, говоря: миръ дому сему.

13. И если будетъ домъ достоинъ, придетъ на него миръ вашъ; когда же не будетъ достоинъ, миръ вашъ къ вамъ возвратится.

14. Если же кто не приметъ васъ и словъ вашихъ не послушаетъ, вышедъ изъ дома или изъ града того, отрясите прахъ ногъ вашихъ.

15. Воистину говорю вамъ: отраднѣе будетъ землѣ Содомской и Гоморрской въ день судный, нежели граду тому.

16. Нынѣ Я посылаю васъ, какъ овецъ къ волкамъ: будьте же мудры какъ зміи и непорочны* какъ голуби.

* чисты



17. Остерегайтесь людей: будутъ васъ предавать на судилища и бить въ синагогахъ своихъ.

18. И предъ владыкъ и царей приводимы будете Меня ради, во свидѣтельство имъ и язычникамъ.

19. Когда же васъ предадутъ, не пекитесь, какъ и что говорить будете: дастся вамъ въ тотъ часъ, что говорить вамъ.

20. Ибо не вы будете говорить, а Духъ Отца вашего въ васъ говорить будетъ.

21. Предастъ же братъ брата на смерть и отецъ сына; и возстанутъ дѣти на родителей и умертвятъ ихъ.

22. И будете ненавидимы всѣми имени Моего ради; претерпѣвшій же до конца спасенъ будетъ.

23. Если будутъ гнать васъ въ одномъ градѣ, бѣгите въ другой; воистину говорю вамъ: не кончите еще въ городахъ Израильскихъ, какъ уже придетъ Сынъ человѣческой.

24. Нѣтъ ученика надъ учителѣмъ, ни раба надъ господиномъ.

25. Довольно ученику быть какъ учитель его и рабу какъ господинъ его; если же господина дому Вельзевуломъ именуютъ, то кольми паче домашнихъ его.

26. Не страшитесь же ихъ: нѣтъ ничего сокровеннаго, что бы не открылось, и ничего тайнаго, что бы не узнано было.

27. Что говорю вамъ во тмѣ, то говорите въ свѣтѣ; что услышите ухомъ, то проповѣдуйте на кровляхъ.

28. И не убойтесь убивающихъ тѣло, души же убить не могущихъ; убойтесь паче могущаго и душу и тѣло погубить въ гееннѣ.

29. Двѣ птицы цѣнятся однимъ ассариемъ; но ни одна изъ нихъ не упадетъ на землю безъ Отца вашего.

30. У васъ же и власы на главѣ всѣ изчислены.

31. Не страшитесь же: вы лучше нежели множество птицъ.

32. Всякаго, кто исповѣдаетъ Меня передъ человѣками, исповѣдаю и Я передъ Отцемъ Моимъ, сущимъ на небесахъ.

33. А кто отвергнется Меня предъ человѣками, отвергнусь и Я его передъ Небеснымъ Отцемъ Моимъ.

34. Не мните, чтобы пришелъ Я миръ принести на землю; не миръ принести пришелъ Я, но мечъ.

35. Пришелъ разлучить человѣка съ отцомъ его, дочь съ матерью, невѣстку съ свекровію.

36. И врагами человѣку будутъ его домашніе.

37. Кто любитъ отца или мать болѣ Меня, не есть Меня достоинъ; кто любитъ сына или дочь болѣ Меня, не есть Меня достоинъ;



38. И кто не приметъ креста своего и не пойдетъ во слѣдъ за Мною, не есть Меня достоинъ.

39. Обрѣтшій душу свою, погубить ее; погубившій душу свою Меня ради обреть ее.

40. Кто васъ приемлетъ, Меня приемлетъ; Меня же приемлющій Пославшаго Меня приемлетъ.

41. Приемлющій пророка во имя пророка мзду пророка приметъ; приемлющій праведника во имя праведника мзду праведника примѣтъ.

42. Кто же напоить единого изъ малыхъ сихъ токмо чашею студеной воды во имя ученика, говорю воистину, мзды не утратитъ своей.

ГЛАВА XI

1. И совершивъ Иисусъ наставленія двѣнадцати ученикамъ Своимъ, пошелъ отъ туда учить и проповѣдывать въ городахъ ихъ.

2. Иоаннъ же услышавъ въ темницѣ о дѣлахъ Христовыхъ послалъ двухъ учениковъ своихъ,

3. И повелѣлъ сказать Ему: Ты ли грядущій или инаго ожидать намъ?

4. И отвѣчая сказалъ Иисусъ имъ: идите возвѣстити Иоанну, что слышите и что видите.

5. Слепые прозирають, хромые ходять, прокаженные очищаются, глухіе слышатъ, мертвые возстають, и нищимъ благовѣствуется.

6. И блаженъ кто обо Мнѣ не соблазнится.

7. И, имъ отшедшимъ *, началъ Иисусъ говорить народу объ Иоаннѣ: что видѣтъ пришли вы въ пустыню? трость ли, колеблемую вѣтромъ?

8. Что видѣтъ пришли вы? чловѣка ли въ мягкія ризы облеченнаго? Носящіе ризы мягкія въ царскихъ домахъ пребываютъ.

9. Что видѣтъ пришли вы? Пророка ли? Такъ, говорю вамъ, онъ и болѣ пророка.

10. Онъ тотъ, о которомъ писано: Ангела Моего предъ лицемъ Твоимъ посылаю; онъ же уготоваетъ путь Твой передъ Тобою;

11. Воистину говорю: не бывалъ между рожденныхъ женами бѣльшій Иоанна Крестителя; меньшій же въ Царствіи Небесномъ бѣльшій его есть.

12. Отъ дней же Иоанна Крестителя до нынѣ Царствіе Небесное насиліемъ ** терпитъ, и насильствующій похищаетъ его.

13. Всѣ же пророки и законъ до Иоанна пророчили.

* когда удалились они

** насиліемъ приобрѣтается



14. И если хотите принять, то онъ Ілія, притти долженствующій.
15. Имѣющій уши для слышанія да слышитъ.
16. Кому же уподоблю родъ сей? Подобенъ онъ дѣтямъ сидящимъ на торжищахъ, товарищей кличущимъ и имъ говорящимъ:
17. Свистали мы вамъ, и вы не плясали, мы плакали вамъ, и вы не рыдали.
18. Пришелъ Іоаннъ, и не ѣсть, и не пьетъ онъ; и говорятъ: бѣса имѣеть въ себѣ.
19. Пришелъ Сынъ человѣческой, и ѣсть Онъ и пьетъ Онъ, и говорятъ: вотъ чловѣкъ многоядецъ и винопійца, мытарямъ другъ и грѣшникамъ. Но оправдалась мудрость въ дѣтяхъ своихъ.
20. Тогда началъ Іисусъ упрекать города, въ которыхъ наибольшая сила Его явилась, для чего не покаались.
21. Горе тебѣ, Харазинъ, горе тебѣ, Виѳсаида, если бы Сидону и Тиру тѣ силы явились, какія вамъ явлены были, давно бы во вретницѣ и во пеплѣ они покаяніе совершили.
22. Болѣ скажу вамъ: Тиру и Сидону отраднѣ будетъ въ день суда нежели вамъ.
23. И ты, Капернаумъ, до небесъ возносящійся, до ада унизишься; когда бы Содому явилась та сила, какая тебѣ явилась, до сего дня сохранился бы онъ.
24. Болѣ скажу вамъ: землѣ Содомской отраднѣ будетъ въ день судный, нежели тебѣ.
25. Въ то время отвѣтствовалъ Іисусъ, говоря: Слава Тебѣ, Отче, Господь небесъ и земли, что все сіе утаилъ отъ премудрыхъ и разумныхъ и открылъ младенцамъ.
26. Воистину, Господи, таково было Твое благоволеніе.
27. Все предано Мнѣ Отцемъ Моимъ; и никто не знаетъ Сына, кромѣ Отца, и Отца не знаетъ никто, кромѣ Сына, или того кому Сынъ открытъ благоволить.
28. Придите ко Мнѣ всѣ труждающіеся и обремененные и Я успокою васъ.
29. Возмите иго Мое на себя и научитесь отъ Меня; ибо кротокъ и смиренъ сердцемъ; и обрете покой душамъ вашимъ.
30. Иго же Мое благо и бремя Мое легко есть.

ГЛАВА XII

1. Въ то время, въ день субботный проходилъ Іисусъ черезъ ниву; и голодны были ученики Его, и рвали они колосья, и ѣли.



2. Фарисеи же то увидя, говорили* Ему: ученики Твои дѣлають то, чего не слѣдуетъ дѣлать въ субботу.

3. Онъ же сказалъ имъ: развѣ не читали вы что сдѣлалъ Давидъ, когда почувствовалъ голодь и самъ и бывшіе съ нимъ.

4. Какъ онъ вступилъ въ храмъ Божій, и съѣлъ хлѣбы предложенія; ихъ же не слѣдовало ѣсть ни ему, ни бывшимъ при немъ, а только единымъ священникамъ?

5. И развѣ не читали въ законѣ, что во храмѣ въ субботы священники нарушаютъ субботу и все неповинны?

6. Но Я говорю вамъ: здѣсь Тотъ, Кто болѣе храма.

7. И если бы вѣдали вы, что значить: милости хочу, а не жертвы, не стали бы осуждать неповинныхъ.

8. Сынъ человѣческой Господь и субботѣ.

9. И отшедши отъ туда вступилъ въ синагогу ихъ.

10. И былъ тамъ человѣкъ, имѣвшій руку изсохшую, и они спросили Его: можно ли изцѣлять въ субботу? дабы обвинить Его.

11. Онъ же сказалъ имъ: кто изъ васъ, одну только овцу имѣющей, когда она упадетъ въ субботу въ яму, не возьметъ ее и не вытащитъ?

12. Во сколько же человѣкъ лучше овцы? И такъ добро творить можно и въ субботу.

13. Тогда сказалъ Онъ человѣку: простри твою руку. И простеръ, и изцѣлилась, и стала, какъ другая.

14. Фарисеи же, вышедъ, стали совѣтоваться, какъ бы погубить Его. Иисусъ же, уразумѣвъ ихъ, удалился.

15. И за Нимъ пошло народа много и всѣхъ изцѣлилъ Онъ.

16. И запретилъ имъ объявлять о Немъ.

17. Чтобы исполнилось сказанное Исаею пророкомъ, онъ же говорить:

18. Се Мой Отрокъ, избранный Мною; возлюбленный Мой, на Немъ же благоволеніе души Моей; духъ Мой на Него положу и судъ возвѣститъ язычникамъ;

19. Не будетъ ни спорить, ни кричать, и никто не услышитъ крика Его на распутяхъ. (Не будетъ прекословить, не возопіетъ и никто не услышитъ гласа Его на распутяхъ.)

20. Трости согбенной не переломить, свѣтильни курящейся не угасить, покуда правда Его не одержитъ побѣды.

21. И на имя Его будутъ уповать народы (язычники) (Ис. 42: 1, 2, 3).

22. Тогда привели къ Нему обѣснованнаго, слѣпаго и немаго, и изцѣлилъ его, и слѣпонѣмой сталъ говорить и видѣть.

Иисусъ и ученики Его въ день субботній посреде нивы. Отвѣтъ Иисуса фарисеямъ.

Изцѣленіе сухорукаго въ синагогѣ; отвѣтъ Фарисеямъ о субботѣ.

Множество народа слѣдуетъ за Нимъ. Изцѣленія и запрещеніе разглашать о нихъ.

Изцѣленіе бѣснующагося слѣпаго и немаго. Отвѣтъ Фарисеямъ, обвинившимъ Иисуса въ согласіи съ сатаною.

*

сказали



23. И дивилися люди и говорили: не Христось ли Онъ Сынъ Давидовъ?

24. Фарисеи же то услыша, говорили: Онъ изгоняетъ бѣсовъ силою Вельзевула князя бѣсовскаго.

25. Исусъ же, вѣдая мысли ихъ, сказалъ имъ: всякое царство въ раздорѣ съ собою разрушается; никакой градъ, и никакой домъ въ раздорѣ съ собою не устоитъ.

26. И если сатана сатану изгоняетъ, то онъ въ раздорѣ съ собою: какъ же устоитъ царство его?

27. И если Я вельзевуловой силою бѣсовъ изгоняю, то какую силою изгоняютъ ихъ сыны ваши? Они будить судіями вашими.

28. Если же Духомъ Божіимъ бѣсовъ изгоняю, то Царствіе Божіе до васъ конечно достигло.

29. Кто можетъ войти въ домъ сильнаго и сосуды его (его оружіе) расхитить, не связавъ прежде сильнаго, дабы потомъ расхитить домъ его?

30. Кто не со Мною, тотъ противъ Меня; и кто не со Мною собираетъ, тотъ разточаетъ.

31. И того ради говорю вамъ: всякій грѣхъ и хула отпустится человѣкамъ; а хула на Духа не отпустится человѣкамъ.

Хула на
С. Д. не
прощается.

32. И кто скажетъ слово противъ Сына человѣческаго, тому прощено будетъ, кто же что скажетъ противъ Святаго Духа, тому не будетъ прощенія ни въ семь вѣкѣ, ни въ будущемъ.

33. Согласитесь, что дерево доброе, и плодъ его добрый, или согласитесь, что дерево злое, и плодъ его злой. Познается дерево отъ плода своего. (Отъ плода познается и дерево.)

34. Порожденія ехиднины, какъ можете говорить доброе, будучи злыми? Отъ избытка сердца уста говорятъ.

35. Человѣкъ добрый изъ сокровища добраго выноситъ доброе; человѣкъ недобрый изъ сокровища недобраго недоброе выноситъ. (Человѣкъ добрый изъ сокровища добраго души своей выноситъ доброе; злой человѣкъ изъ сокровища злаго злое выноситъ.)

36. Говорю же вамъ, что за всякое праздное слово, ими сказанное, человѣки отвѣтствовать будутъ въ день судный;

37. По словамъ своимъ оправдаешься, по словамъ своимъ осужденъ будешь.

Человѣкъ
по словамъ
своимъ
осудится.
Кн. и Фр.
требуютъ
знаменія
отъ Иисуса.
Знаменіе
пророка
Іоны.

38. Тогда отвѣтствовали нѣкоторые изъ книжниковъ и Фарисеевъ, говоря: Учитель, знаменіе видѣть желаемъ отъ Тебя.

39. Онъ же отвѣчая сказалъ имъ: родъ лукавый и прелюбодѣйный знаменія ищетъ и знаменія не дастся ему, кромѣ знаменія Іоны пророка.

40. Былъ Іона во чревѣ китовомъ три дня и три ночи; такъ и Сынъ человѣческой будетъ въ сердцѣ земли три дня и три ночи.



41. Люди Ниневійскіе возстануть на судъ съ симъ родомъ и осудятъ его; они покаяться отъ проповѣди Іониной; а здѣсь болѣ, чѣмъ Іона.

42. Царица южная возстанетъ на судъ съ симъ родомъ: отъ концевъ земли пришла она услышать премудрость Соломонову; а здѣсь болѣе чѣмъ Соломонъ.

43. Нечистый духъ, изъ человѣка изгнанный, скитается по мѣстамъ безводнымъ, ища покоя, и не находитъ.

44. И говоритъ: возвращуся въ домъ мой, изъ него же вышелъ; и возвращаясь находитъ его празднымъ, чистымъ и украшеннымъ;

45. Тогда идетъ и беретъ съ собою семь иныхъ духовъ, его лютейшихъ, и вступивъ, живутъ тамъ, и послѣднее будетъ человѣку горше перваго. Такъ будетъ и роду сему лукавому.

46. И въ то время, когда Онъ еще говорилъ съ народомъ, Матерь и братья Его стояли внѣ, желающіе говорить съ Нимъ.

47. Тогда сказалъ Ему нѣкто: и Мать и братья Твои внѣ стоятъ, говорить съ Тобою желая.

48. Онъ же, отвѣчая, сказалъ говорившему: кто Моя мать и кто Мои братья?

49. И простерши руку на учениковъ Своихъ, сказалъ: здѣсь мать Моя, здѣсь братья Мои. Кто сотворитъ волю Небснаго Отца Моего, тотъ Мнѣ и братъ и сестра и мать.

Слово
Иисуса о
Матери и
братьяхъ
Его.

ГЛАВА XIII

1. Въ день же тотъ вышелъ Иисусъ изъ дома, съѣлъ близъ моря.

2. И собралося къ Нему народа много; и былъ принужденъ войти въ ладію и сѣсть; и весь народъ стоялъ на брегѣ.

3. И поучалъ ихъ многими притчами, говоря: вышелъ съятель сѣять;

4. И когда онъ сѣялъ, иное пало при пути, прилетѣли птицы и поклевали его.

5. Другое пало на мѣсто каменистое, гдѣ мало земли было; и возшло скоро, поелику въ землѣ неглубоко лежало.

6. Возсіяло же солнце, и поблекло и, не имѣя корня, изсохло.

7. Иное пало въ терніе, и возшло терніе и подавило его.

8. Иное же пало на землю добрую, и дало плодъ, сторицею, и въ шестьдесятъ кратъ и въ тридцать кратъ.

9. Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

10. И приступивъ ученики, сказали: для чего притчами говоришь имъ?

Проповѣдь
у моря.

Притча о
сѣятелѣ.



11. Онъ же отвѣтствуя сказалъ: вамъ дано разумѣть тайны Царствія Небеснаго, имъ же не дано;

12. Имѣющему дастся, и будетъ съ избыткомъ; у неимѣющаго и то возмется, что имѣеть.

13. Того ради, говорю имъ въ притчахъ, понеже видя не видятъ, слыша не слышатъ и не разумѣютъ.

14. И сбывается въ нихъ пророчество Исаіино: слухомъ услышите и не уразумѣете; очами зрящими смотрѣть будете и не увидите.

15. Огрубѣло ихъ сердце, отяжелѣлъ ихъ слухъ, и очи ихъ дремлютъ, дабы ни очами не зрѣть, ни слухомъ не слышать, ни сердцемъ уразумѣть, дабы не обратиться, чтобъ Я изцѣлилъ ихъ.

16. Блаженны же очи ваши, что видятъ, и уши ваши, что слышатъ.

17. Воистину говорю, что многіе пророки и праведники то видѣть желали, что видите вы, и не видали; то слышать хотѣли, что слышите вы, и не слышали.

18. Услыште же притчу о сѣятелѣ.

19. Когда кто слышитъ слово о Царствіи и не разумѣеть, приходитъ лукавый и похищаетъ посѣянное въ сердцѣ его: вотъ сѣмя, при пути посѣянное.

20. Сѣяніе на камни означаетъ того, кто слышитъ слово и съ радостію принимаетъ его,

21. Но корня въ себѣ не имѣеть, и перемѣнчивъ (и привременен); и соблазняется при наступленіи печали и при гоненіи за слово.

22. Сѣяніе въ терніи, есть слушающій слово, но забота вѣка сего и прелесть богатства подавляютъ слово, и плода не приноситъ оно.

23. А посѣянное на землѣ доброй означаетъ слышащаго слово и разумѣющаго: и плодъ приноситъ оно, сторицею, и въ шестьдесятъ кратъ и во тридцать.

24. Иную притчу предложилъ имъ, говоря: подобится Царство Небесное человѣку, посѣявшему доброе сѣмя на полѣ своемъ.

25. Когда же люди спали, пришелъ врагъ его, и посѣялъ плевелы посреди пшеницы и удалился.

26. И когда взошли (добрые) злаки и дали плодъ, явились и плевелы.

27. Рабы же пришедши къ господину сказали ему: не доброе ли сѣмя, государь, посѣялъ на полѣ своемъ. Отъ куда же плевелы?

28. Онъ же сказалъ имъ: врагъ чловѣковъ то сдѣлалъ. Рабы же ему сказали: не хочешь ли, пойдѣмъ и выподемъ ихъ?

29. Онъ же сказалъ имъ: нѣтъ, исторгая плевелы, исторгнете и пшеницу,

30. Оставьте то и другое расти до жатвы; и скажу жнецамъ во время жатвы: сперва соберите плевелы и свяжите въ снопы для сожженія: пшеницу же въ житницу мою соберите.

Притча о добромъ сѣмени и плевелахъ.



Притча о
зернѣ гор-
чишномъ.

31. Иную притчу предложилъ имъ говоря: Царствіе Небесное подобно зерну горчишному, которое взявъ челоувѣкъ посѣялъ на полѣ своемъ.

32. Оно же малѣйшее изъ всѣхъ сѣменъ; но, возрастая, превышаетъ всѣ прочія зеля и становится деревомъ; и птицы небесныя прилетаютъ укрываться въ вѣтвяхъ его.

Притча о
закваскѣ.

33. Иную притчу сказалъ имъ: Царствіе Небесное подобно закваскѣ, ее же взяла жена и положила въ три мѣры муки, чтобъ все проквашено было.

34. Все сіе Иисусъ говорилъ людямъ въ притчахъ, и безъ притчи ничего не говорилъ имъ.

35. Да сбудется сказанное пророкомъ, говорящимъ: отверзу въ притчахъ уста Мои, открою сокровенное отъ созданія міра (Пс. 77: 2).

36. Тогда, оставивъ народъ, пришелъ Иисусъ въ домъ, и приступили къ Нему ученики Его, говоря: изъясни намъ притчу о плевелахъ въ полѣ.

Изъясненіе
притчи о
плевелахъ.

37. Онъ же, отвѣчая, сказалъ имъ: сѣющій доброе сѣмя есть Сынъ челоувѣческой.

38. А поле есть міръ; доброе же сѣмя сыны Царствія; а плевелы сыны непріязненные;

39. А врагъ, ихъ посѣявшій, дьяволъ; а жатва кончина вѣка; а жатели Ангелы.

40. Какъ плевелы собираются и огню предаются, такъ будетъ при скончаніи вѣка сего.

41. Пошлетъ Сынъ челоувѣческой Ангеловъ Своихъ; и соберутъ отъ Царствія Его всѣ соблазны и всѣхъ творящихъ беззаконія.

42. И ввергнутъ ихъ въ печь огненную, и будетъ тамъ плачь и скрежетъ зубовъ.

43. Тогда праведники просвѣтлеютъ, какъ солнце, въ Царствіи Отца ихъ. Имѣющій уши слышать да слышитъ!

Притча о
сокровищѣ
въ полѣ.

44. Еще подобно Царствіе Небесное сокровищу, въ полѣ сокровенному; его же обрелъ челоувѣкъ и умолчалъ о немъ, и въ радости о немъ идетъ онъ, и продаетъ все, что имѣеть, и покупаетъ то поле.

Притча о
жемчу-
жинѣ.

45. Еще подобно Царствіе Божіе челоувѣку купцу, ищущему драгоценныхъ жемчужинъ;

46. Обрѣтши же драгоценную жемчужину, идетъ онъ и продаетъ все, что имѣеть, и покупаетъ ее.

Притча о
неводѣ.

47. Еще же подобно Царствіе Небесное неводу, брошенному въ море для поиманія всякаго рода рыбы.

48. И когда наполнился онъ, извлекли его на берегъ и севъ собрали добрую (рыбу) въ сосуды, а худую выбросили вонъ.

49. Такъ будетъ при скончаніи вѣка: изыдутъ Ангелы и отдѣлятъ злыхъ отъ среды праведныхъ.



50. И ввергнутъ ихъ въ пещь огненну: тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

51. И спросилъ ихъ Иисусъ: разумѣете ли все сіе? И отвѣчали Ему: разумѣемъ, Господи.

52. И Онъ сказалъ имъ: посеми и каждый книжникъ, научившійся Царствію Небесному, подобенъ мужу домовитому, который изъ сокровища своего выноситъ и новое и ветхое.

53. И кончивъ притчи Свои, Иисусъ пошелъ отъ туда.

54. И пришедъ въ отечество Свое, училъ ихъ на сонмищахъ ихъ, и дивяся, они говорили: отъ куда Ему премудрость такая и силы?

55. Не сынъ ли Онъ плотника? Не Его ли Мать называется Марія? а братья Его Іаковъ, Іосій и Симонъ и Іуда?

56. И сестры Его не всѣ ли между нами? Отъ куда же Ему все сіе?

57. И соблазнялись о Немъ. И сказалъ имъ Иисусъ: нигдѣ пророку нѣтъ менѣ чести, какъ въ отечествѣ и въ дому своемъ.

58. И не сотворилъ тамъ чудесъ многихъ за ихъ невѣріе.

Возвращеніе Иисуса въ отечество Его.

ГЛАВА XIV

1. Въ то время услышалъ Иродъ четверовластникъ молву о Иисусѣ.

2. И сказалъ служителямъ своимъ: то Іоаннъ Креститель; воскресъ онъ изъ мертвыхъ, и того ради чудеса отъ него происходятъ.

3. Ибо Иродъ, взявъ Іоанна, сковалъ его, и ввергнулъ въ темницу, ради Иродіады жены Филиппа брата своего;

4. Іоаннъ же сказалъ ему: не слѣдуетъ тебѣ имѣть ее.

5. И хотѣлъ умертвить его, но убоялся народа, понеже пророка въ немъ видѣли.

6. Въ день же рожденія Иродова, плясала предъ ними дочь Иродіады и угодила Ироду.

7. И за то обѣщала ей съ клятвою дать, чего ни попроситъ.

8. И наущенная матерію своею сказала: дай мнѣ здѣсь на блюдѣ главу Іоанна Крестителя.

9. И опечалился царь; но клятвы и возлежавшихъ съ нимъ (за трапезою) ради повелѣлъ дать ей.

10. И послалъ, и отсѣкли голову Іоанну въ темницѣ.

11. И принесли голову на блюдѣ, и дали дѣвицѣ, и отнесла ее своей матери.

12. И собравшись, ученики его взяли его тѣло и погребли, и пришедъ извѣстили Иисуса.

Иродъ четверовластникъ увѣдомляется объ Иисусѣ.

Заключеніе и смерть Іоанна Крестителя.



Иисусъ
удалился въ
пустынное
мѣсто.

13. И то услыша Иисусъ отплыль отъ туда въ ладіѣ въ пустынное мѣсто одинѣ, и услышавъ о томѣ, люди пошли за Нимъ изъ городовъ пѣшіе.

14. И изшедши, увидѣль Иисусъ множество народа, и милосердовалъ о нихъ, изцѣляль ихъ недужныхъ.

Насыщеніе
пяти тысячъ
пятью
хлѣбами
и двумя
рыбами.

15. И когда стало поздно, приступили къ Нему ученики Его, говорили: мѣсто пустынно, и часъ уже миноваль; отпусти людей, чтобы пошли въ селенія и купили себѣ пищи.

16. Но Иисусъ сказалъ: не нужно итти имъ; вы дадите имъ пищи.

17. Они же сказали Ему: ничего не имѣемъ здѣсь, кромѣ пяти хлѣбовъ и двухъ рыбъ.

18. Онъ же сказалъ: принесите ихъ сюда.

19. И повелѣвъ людемъ лечь на травѣ и взявъ пять хлѣбовъ и обѣ рыбы, возрѣль на небо, благословиль и преломивъ далъ хлѣбы ученикамъ, ученики же людемъ;

20. И ѣли всѣ, и насытились; и собравъ оставшіеся куски, двѣнадцать кошницъ наполнили ими.

21. Ъвшихъ же было около пяти тысячъ, кромѣ женъ и дѣтей.

22. И немедля повелѣль Иисусъ Своимъ ученикамъ войти на корабль и отправиться прежде Его на тотъ берегъ, тѣмъ временемъ какъ Онъ разпуститъ народъ.

23. И разпустивъ народъ, взошелъ на гору помолиться; было же поздно, и былъ Онъ одинѣ.

24. Корабль же былъ посреди моря, боролся онъ съ волнами: былъ вѣтеръ противный.

25. Въ четвертую же стражу ночи приблизился къ нимъ Иисусъ, идущій по морю.

Иисусъ
идеть по
водамъ;
съ Нимъ
Петръ.

26. И увидя Его ученики идущаго по морю, смутились и говорили: призракъ! и возопили отъ страха.

27. И тогда сказалъ имъ Иисусъ, говоря: ободритесь! это Я! не бойтесь.

28. Отвѣчалъ же Петръ: Господи, если это Ты, повели мнѣ притти къ Тебѣ по водамъ.

29. Онъ же сказалъ: приди. И вышелъ изъ корабля Петръ и пошелъ по водамъ, чтобы притти къ Иисусу.

30. Видя же, что вѣтеръ крѣпокъ, убоаяся, и начавъ утопать, возопиль, говоря: Господи, спаси меня.

31. И тогда Иисусъ простеръ руку, взялъ его и сказалъ ему: маловѣрный, для чего усумнился?

32. И когда вступили на корабль пересталъ вѣтеръ.

33. Бывшіе же въ кораблѣ, пришедъ поклонились Ему и говорили: воистину Ты Сынъ Божій.



34. И переплывъ пришли въ землю Геннисаретскую.

35. И узнавши Его, люди того мѣста, разослали по всей странѣ той и принесли къ Нему всѣхъ болящихъ.

36. И молили Его, да прикоснутся только края одежды Его; и кто прикасался, былъ изцѣляемъ.

Прибытіе въ землю Геннисаретскую и изцѣленіе страждущихъ.

ГЛАВА XV

1. Тогда приступили къ Иисусу Іерусалимскіе книжники и Фарисеи, говоря:

2. Для чего ученики Твои преступаютъ преданіе старцевъ, не умываютъ рукъ своихъ, когда хлѣбъ ѣдятъ?

3. Онъ же, отвѣчая, сказалъ имъ: для чего и вы для преданія вашего преступаете заповѣдь Божию?

4. Ибо заповѣдалъ Богъ, говоря: чти отца и мать; и кто отца и мать злословить, смертію да умреть.

5. Вы же говорите: кто скажетъ отцу и матери: въ даръ Богу то, что слѣдовало бы вамъ (сохраняетъ заповѣдь),

6. И можетъ не чтить отца своего и матери своей. Вы тѣмъ разрушаете заповѣдь Божию для преданія вашего.

7. Лицемѣры, истину пророчествовалъ объ васъ Исаія, говоря:

8. Приближаются ко Мнѣ люди сіи устами своими и устами почитаютъ Меня; сердце же ихъ далеко отстоитъ отъ Меня,

9. Но всуе они почитаютъ Меня, поучая однимъ ученіямъ и заповѣдямъ человѣческимъ.

10. И созвавъ народъ, сказалъ имъ: слышите и разумѣйте:

11. Не входящее въ уста сквернитъ человѣка; но исходящее изъ устъ сквернитъ человѣка,

12. Тогда приступивъ ученики Его сказали: знаешь ли, что Фарисеи, услышавъ слово Твое, соблазнились?

13. Онъ же, отвѣчая, сказалъ: всякое растеніе, не насажденное Отцемъ Моимъ Небеснымъ, искоренится.

14. Оставьте ихъ; вожди слѣпые слѣпцамъ; когда же слѣпецъ слѣпца водить, оба въ яму упадутъ.

15. И Петръ, отвѣчая, сказалъ Ему: изъясни намъ притчу сію.

16. Иисусъ же сказалъ имъ: неужели и вы еще не разумѣете?

17. Неужели не разумѣете, что все входящее въ уста, входитъ въ чрево и задомъ извергается.

Разговоръ съ Фарисеями и книжниками о несоблюденіи обряда омовенія рукъ.

Притча о входящемъ въ уста и исходящемъ изъ устъ.



18. Изходящее же изъ устъ, изходитъ изъ сердца, и оно оскверняетъ чловѣка.

19. Изъ сердца же изходятъ помышленія злыя, убійства, прелюбодѣянiя, любодѣянiе, татьба, лжесвидѣтельство, хуленiе.

20. Вотъ что оскверняетъ чловѣка; а ѣсть руками неомовенными не сквернитъ чловѣка.

21. И изшедъ отъ туда, Иисусъ удалился въ страны Тирскiя и Сидонскiя.

22. И жена Хананейская, отъ тѣхъ предѣловъ пришедшая, возопила къ Нему, говоря: помилуй меня, Господь, Сынъ Давидовъ; дочь моя сильно бѣснуется.

23. Онъ же ей не отвѣтствовалъ ни слова. И приступивъ ученики Его, умоляли, говоря: отпусти ее, воплями насъ преслѣдуетъ.

24. Онъ же отвѣчая сказалъ: Я посланъ къ однимъ овцамъ погибшимъ дома Израилева.

25. Она же, приблизившись, поклонилась Ему, говоря: Господи, помоги мнѣ.

26. Онъ же отвѣчая сказалъ: не добро есть отнимать хлѣбъ у дѣтей и бросать псамъ.

27. Она же сказала: правда, Господи; но и псы ѣдятъ отъ крупиць, падающихъ отъ трапезы господъ ихъ.

28. Тогда отвѣчавъ Иисусъ сказалъ ей: жена, велика вѣра твоя; да будетъ тебѣ по желанiю твоему. И изцѣлилась въ тотъ часъ дочь ея.

29. И удалясь отъ туда Иисусъ пришелъ къ морю Галилейскому и взошедъ на гору, сѣлъ тамъ:

30. И собралось къ Нему много людей, имѣвшихъ съ собою много хромыхъ, слѣпыхъ, немыхъ, увѣчныхъ и иныхъ многихъ, и повергли ихъ ко стопамъ Иисусовымъ и изцѣлили ихъ.

31. И дивился народъ, видя нѣмыхъ говорящихъ, увѣчныхъ здравыхъ, хромыхъ ходящихъ, слѣпыхъ прозрѣвшихъ и славилъ Бога Израилева.

32. Иисусъ же, призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ: сожалѣю о людяхъ сихъ, три дня уже сидятъ со Мною и ничего ѣсть не имѣютъ; и отпустить ихъ неѣвшихъ не хочу, дабы не ослабѣли на пути своемъ.

33. И сказали Ему ученики Его: отъ куда возьмемъ въ пустынѣ столько хлѣбовъ, чтобы насытить столько народа?

34. И сказалъ имъ Иисусъ: сколько хлѣбовъ имѣете. И отвѣчали: семь и нѣсколько малыхъ рыбъ.

35. И повелѣлъ всѣмъ людямъ возлечь на землю.

36. И взявъ семь хлѣбовъ и рыбы, воздалъ хвалу, переломилъ и отдалъ ученикамъ Своимъ, ученики же народу.

Отшествiе
въ землю
Сидонскую
и Тирскую.
Изцѣленiе
дочери Ха-
нанейской
жены.

Прибытiе
къ морю
Галилейско-
му. Многiя
изцѣленiя.
Насыщенiе
четырёхъ
тысячъ
семью
хлѣбами.



37. И ѣли всѣ и насытились; и собравъ куски остальные, семь кошницъ наполнили.

38. Ёвшихъ же было четыре тысячи мужей, кромѣ женъ и малолѣтнихъ.

39. И отпустивъ народъ, сѣлъ на корабль и прибылъ въ предѣлы Магдалинскіе.

Отплытіе въ предѣлы Магдалинскіе.

ГЛАВА XVI

1. И приступили къ Нему Фарисеи и Саддукеи и искушая просили Его знаменіе съ небесъ показать имъ.

2. Онъ же отвѣчая сказалъ имъ: когда наступитъ вечеръ, вы говорите: будетъ ведро, ибо чермнѣетъ небо.

3. Утромъ же: будетъ ненастье, чермнѣетъ и мутится небо. Лицемѣры, лице небесъ разпознавать умѣете, а знаменія временъ сихъ постигнуть не можете.

4. Родъ лукавый и прелюбодѣйный знаменія ищетъ; но знаменія не дастся ему, развѣ только знаменіе пророка Іоны. И оставивъ ихъ, удалился.

5. И переправляясь на другую сторону ученики Его забыли взять хлѣбы.

6. Иисусъ же сказалъ имъ: смотрите, берегитесь закваски Фарисейской и Саддукейской.

7. Они же разсуждая про себя, говорили: это значить, зачѣмъ хлѣбы не взяты.

8. И то проникнувъ, Иисусъ сказалъ: для чего, маловѣры, помышляете, что хлѣбы не взяты?

9. Неужели не разумѣете и не помните о пяти хлѣбахъ пяти тысячамъ, и сколько кошницъ вы собрали?

10. И о семи хлѣбахъ четыремъ тысячамъ и сколько кошницъ собрано?

11. Какъ же не разумѣете, что не о хлѣбахъ говорю, повелѣвая остерегаться закваски Фарисейской и Саддукейской?

12. Тогда постигли, что не отъ кваса хлѣбнаго, а отъ ученія Фарисейскаго и Саддукейскаго повелѣлъ Онъ беречься.

13. И пришедъ Иисусъ въ страну Кесаріи Филипповой, спросилъ учениковъ Своихъ, говоря: за кого люди принимаютъ Меня, Сына человѣческаго?

14. Они же сказали: одни за Іоанна Крестителя, иные за Ілію, другіе же за Іеремию или за одного изъ пророковъ.

15. И сказалъ имъ Иисусъ: вы же что говорите о томъ, кто Я?

16. И отвѣчалъ Симонъ Петръ, говоря: Ты Христосъ Сынъ Бога живаго.

Фарисеи и Саддукеи требуютъ знаменіе съ небесъ отъ Иисуса. Его отвѣтъ. Знаменіе пророка Іоны.

Слово о закваскѣ Фарисейской и Саддукейской.

Иисусъ въ Кесаріи Филипповой. Спрашиваетъ, за кого принимаютъ Его люди всѣ и ученики.



Слово,
сказанное
Петру.
Начало
откровения
о смерти и
воскресе-
нии.

17. Тогда отвѣчая сказалъ ему Иисусъ: блаженъ ты, Симонъ, сынъ Іоны: не плоть и кровь то открыли тебѣ, но Отецъ Мой, на небесахъ сущій.

18. И Я говорю тебѣ: ты Петръ (камень), и на камени семъ созижду Церковь Мою, и врата адовы не одолѣютъ ее.

19. И дамъ тебѣ ключи Царства Небеснаго; и что свяжешь на земли, будетъ связано на небесахъ, что разрѣшишь на земли, будетъ разрѣшено на небесахъ.

20. Тогда запретилъ Иисусъ ученикамъ Своимъ говорить кому бы то ни было, что Онъ Иисусъ Христосъ.

21. И съ того времени началъ Иисусъ говорить ученикамъ Своимъ, что подобаеть Ему итти въ Іерусалимъ и много пострадать отъ старѣйшинъ, первосвященниковъ и книжниковъ, и быть убіеннымъ, и въ третій день воскреснуть.

22. И отвель Его Петръ и началъ Ему противорѣчить, говоря: пощади Себя, Господи, да не случится того съ Тобою.

23. Онъ же обратяся сказалъ Петру: отступи, сатана, ты соблазнъ для Меня; не о Божескомъ, о человѣческомъ помышляешь ты.

24. Тогда Иисусъ сказалъ ученикамъ Своимъ: кто хочетъ итти за Мною, отвергнись себя, возми крестъ свой, и слѣдуй за Мною.

25. Кто жизнь свою сохранить захочетъ, утратитъ ее; кто жизнь за Меня утратитъ свою, обрететъ ее.

26. Что пользы человѣку пріобрѣсти весь міръ и повредить душѣ своей, или что дастъ человѣкъ на выкупъ за душу свою?

27. И придетъ Сынъ Человѣческой во славу Отца Своего, и съ Ангелами Своими; и тогда каждому воздастъ по дѣламъ его.

28. Воистину говорю вамъ, нѣкоторые изъ здѣсь стоящихъ не вкусятъ смерти, пока не увидятъ Сына Человѣческаго, грядущаго въ Царствіи Своемъ.

ГЛАВА XVII

Преображеніе
Господне.

1. И по прошествіи шести дней взялъ Иисусъ Петра, Іакова и его брата Іоанна и возвелъ ихъ однихъ на гору высокую.

2. И преобразился предъ ними, и просвѣтилось лице Его, какъ солнце; и ризы Его были бѣлы, какъ свѣтъ.

3. И имъ явились Моисей и Ілія, съ Нимъ говорящіе.

4. И сказалъ Петръ, говоря Иисусу: Господи, добро намъ здѣсь остаться; если хочешь, устроимъ здѣсь три сѣни: одну Тебѣ, и Моисею одну и одну Іліи.



5. И въ то время, когда говорилъ Онъ, облако свѣтлое ихъ осѣнило; и се изъ облака голосъ глаголющій (гласъ говорящій): Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, о Немъ же Мое благоволеніе: Его вы слушайте!

6. И то услышавъ, ученики пали ницъ и устрашились.

7. И подошелъ Иисусъ, и прикоснулся къ нимъ и сказалъ: возстаньте и не страшитесь.

8. Возведши же очи свои, никого не увидѣли, кромѣ Иисуса единаго.

9. И когда сходили они съ горы, повелѣлъ имъ Иисусъ, говоря: никому не открывайте видѣнія, пока Сынъ Человѣческой изъ мертвыхъ не воскреснетъ.

10. И спросили Его ученики Его, говоря: какъ же говорятъ книжники, что Иліѣ надлежитъ притти прежде?

11. Иисусъ же отвѣчая сказалъ имъ: конечно Іліи надлежитъ притти прежде и все устроить;

12. Я же говорю вамъ, что Ілія уже пришелъ, и не признали его и сотворили съ нимъ что захотѣли; такъ и Сынъ Человѣческой пострадаетъ отъ нихъ.

13. То уразумѣли ученики, что объ Іоанне Крестителѣ говорилъ имъ.

14. И когда сошли къ народу, приблизился къ Нему челоѣкъ и простерся предъ Нимъ,

По нисхожденіи съ горы, изцѣленіе бѣснующагося.

15. И сказалъ: Господи, помилуй сына моего; онъ въ новомѣсячіе бѣснуется и зло страдаетъ; часто бросается въ огонь, часто бросается въ воду.

16. И приводилъ его къ ученикамъ Твоимъ и не могли изцѣлить его.

17. Иисусъ же, отвѣчая, сказалъ: о родъ невѣрный и развращенный, доколѣ буду съ вами, доколѣ буду терпѣть вамъ! Приведите его ко Мнѣ сюда.

18. И угрозилъ ему Иисусъ; и вышелъ бѣсъ изъ него, и въ тотъ же часъ изцѣлился отрокъ.

19. Тогда приступили ученики наединѣ къ Иисусу, говоря: отъ чего мы не могли изгнать его?

20. Иисусъ же сказалъ имъ: отъ невѣрія вашего. Воистину говорю вамъ: если, имѣя вѣры съ зерно горчишное, скажете горѣ сей: иди туда отъ сюда, и поидеть; и ничто невозможно вамъ не будетъ.

21. Сей же родъ изгоняется токмо постомъ и молитвою.

22. И въ то время, когда жили они въ Галилеѣ, сказалъ имъ Иисусъ: будетъ преданъ Сынъ Человѣческой въ руки челоѣкамъ.

23. И убіютъ Его, и въ третій день воскреснетъ. И были весьма опечалены.

Иисусъ въ Галилеѣ; говоритъ о смерти Своей и воскресеніи.

24. Когда же пришли въ Капернаумъ, приступили къ Петру собирающіе дидрахмы и говорили: Учитель вашъ не дастъ ли дидрахмы?

О платѣ дидрахмъ.

25. И отвѣчалъ: дастъ. И его вошедшаго въ домъ предварилъ Иисусъ, говоря: что тебѣ мнится, Симонъ? Цари земные отъ кого дани или пошлины пріемлютъ, отъ своихъ ли сыновъ или отъ чуждыхъ?



26. И отвѣчалъ Ему Петръ: отъ чужихъ. И сказалъ Иисусъ: итакъ, сыны свободны.

27. Но дабы не соблазнить ихъ, поди къ морю, брось уду и первую пойманную рыбу возми, и, открывъ у нея ротъ, найдешь статиръ; и взявши его, дай имъ за Меня и за себя.

ГЛАВА XVIII

О томъ, кто
большій въ
Царствіи
Небесномъ.

1. Въ то время приступили ученики къ Иисусу, говоря: кто большій въ Царствіи Небесномъ?

2. И призвавъ Иисусъ младенца, поставилъ его посреди ихъ.

3. И сказалъ: воистину говорю вамъ, если не обратитесь и не будете какъ дѣти, не внидете въ Царство Небесное.

4. Кто же смирится, какъ этотъ отрокъ, то и большій будетъ въ Царствіи Небесномъ.

5. И кто приѣмлетъ такого отрока во имя Мое, Меня самага приѣмлетъ.

6. Кто же соблазнить одного изъ сихъ малыхъ, вѣрующихъ въ Меня, тому было бы лучше, когда бы мельничный жерновъ на шею его былъ повѣшенъ, и былъ бы онъ брошенъ въ пучину морскую.

О соблазнѣ.

7. Горе міру отъ соблазновъ? должны же притти и соблазны; но горе человѣку тому, къмъ приходитъ соблазнъ.

8. Если рука твоя или нога твоя соблазняютъ тебя, отсѣки ихъ и повергни отъ себя: лучше войти тебѣ въ жизнь хромымъ или безрукимъ, чѣмъ двѣ руки и двѣ ноги имѣя быть ввергнутымъ въ огонь вѣчный.

9. И если око твое соблазняетъ тебя, изторгни его и повергни отъ себя; лучше войти тебѣ въ жизнь одноокимъ, чѣмъ, два ока имѣя, быть ввергнутымъ въ огонь вѣчный.

10. Берегитесь не презирайте ни единого изъ сихъ малыхъ: ихъ Ангелы на небесахъ во всякое время видятъ лице Небеснаго Отца Моего.

11. Сынъ же человѣческій пришелъ взискать и спасти погибшаго.

О спасеніи
грѣшныхъ.
Овца заблудшаяся.

12. Что вамъ мнится; если у нѣкотораго человѣка будетъ сто овецъ и одна изъ нихъ заблудится, не оставитъ ли онъ девяносто девяти въ горахъ и не пойдетъ ли искать заблудившейся?

13. И если найдетъ ее, то, воистину говорю вамъ, возрадуется о ней болѣ, чѣмъ о девяносто девяти незаблудшихся.

14. Такъ нѣтъ воли Небеснаго Отца вашего, чтобы погибъ хоть одинъ отъ сихъ малыхъ.

О силѣ
и власти
церкви.

15. Если же согрѣшитъ противъ тебя братъ твой, иди и обличи его между тобою и имъ единымъ; и если послушаетъ тебя, то приобрѣлъ ты брата своего.



16. Если же тебя не послушаетъ, возми съ собою одного или двухъ, чтобы устами двухъ или трехъ было засвидѣтельствовано всякое слово.

17. Если же не послушаетъ ихъ, повѣдай церкви; если же и церковь преслушаетъ, да будетъ для тебя какъ язычникъ и мытарь.

18. Воистину говорю вамъ: что свяжете на земли, будетъ связано на небеси, и что разрѣшите на земли, будетъ разрѣшено на небесахъ.

19. Паки воистину говорю вамъ: если два изъ васъ совѣщаетесь на земли, то все, о чемъ просить будете, дастся вамъ отъ Отца Моего, на небесахъ сущаго.

20. Гдѣ два или три собраны во имя Мое, тамъ и Я посреди ихъ.

21. Тогда, приступивъ къ Нему, Петръ сказалъ: сколько разъ долженъ отпустить я брата моему, противъ меня погрѣшившему? Отпущу ли до семи разъ?

О братствѣ и примирительности.

22. И отвѣчалъ ему Иисусъ: не говорю до семи разъ, но до семь разъ седмидесяти.

23. И посему Царствіе Небесное уподобляется человѣку царю, восхотѣвшему разсчитаться съ рабами своими.

24. И когда онъ началъ разсчитываться, привели къ нему должника десятью тысячами талантовъ.

25. И не имѣлъ онъ чѣмъ расплатиться; и властитель повелѣлъ его продать, и жену его и дѣтей, и все, что имѣлъ для уплаты долга.

26. И палъ передъ нимъ рабъ тотъ, и преклоняясь передъ нимъ говорилъ: Государь, потерпи мнѣ, и все возвращу тебѣ!

27. Умилосердился властитель раба того, и простилъ его и долгъ отпустилъ ему.

28. Удаляся же рабъ тотъ, пошелъ къ одному изъ клеветовъ своихъ, онъ же былъ долженъ ему сто пенязей, и схвативши, давилъ его, и говорилъ: отдай мнѣ, что долженъ!

29. И клеветъ, упавши къ ногамъ его, умолялъ, говоря: потерпи мнѣ и все возвращу тебѣ.

30. Онъ же не согласился, но заключилъ его въ темницу, пока не заплатитъ долгъ.

31. И видѣвъ что было сжалились его клеветы и пришедъ къ господину своему сказали о томъ, что было.

32. Тогда властитель призвалъ его и сказалъ ему: рабъ лукавый, весь долгъ твой я отпустилъ тебѣ, понеже молилъ ты меня.

33. Не надлежало ли и тебѣ помиловать своего клеветета, какъ я тебя помиловалъ?

34. И прогнѣвался его властитель, и предалъ его на истязаніе, пока не заплатитъ своего долга.



35. Такъ и Отець Мой Небесный сотворить вамъ, когда не отпустить каждый отъ сердца своему брату его прегрѣшенія.

ГЛАВА XIX

1. И окончивъ слово Свое пошелъ Иисусъ изъ Галилеи и прибылъ въ страну Иудейскую на онполъ Иордана.

2. И за Нимъ слѣдовало много народа и исцѣляль ихъ тамъ.

О супруже-
ствѣ и
разводѣ.

3. И приступили къ Нему Фарисеи, искушая Его и говоря: позволено ли мужу разводиться съ женою своею по всякой причинѣ?

4. Онъ же отвѣчалъ, говоря имъ: развѣ не читали вы, что изкони вначалѣ Создатель мужемъ и женою сотворилъ человѣка? (Быт. 1: 27).

5. И сказалъ: сего ради оставить человѣкъ отца своего и мать, и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ оба въ плоть едину (Быт. 2: 24).

6. И потому они уже не двое, а одна плоть. Что же Богъ сочетаетъ, человѣкъ да не разлучаетъ.

7. И говорили Ему: для чего же Моисей повелѣлъ давать письмо разводное и разводиться съ нею?

8. И сказалъ имъ: Моисей по жестокосердію вашему позволилъ вамъ разводиться съ женами; въ началѣ же не было такъ.

9. Я же вамъ говорю: кто разводится съ женою не за прелюбодѣнія (не по причинѣ ея недѣвственности до брака) и сочетаетсяъ съ другою, тотъ прелюбодѣйствуетъ; творитъ прелюбодѣяніе и женившійся на разводной.

10. И сказали Ему ученики: если такова обязанность мужа къ женѣ, то лучше есть не жениться.

11. Онъ же сказалъ имъ: не всякой слово сіе можетъ на дѣлѣ исполнить, а тѣ, кому дано.

12. Есть скопцы, такими рожденные отъ матерняго чрева, есть скопцы отъ руки человѣка; и есть скопцы, изказившіе себя сами, ради Небеснаго Царствія: могущій вмѣстити да вмѣститъ.

Благосло-
веніе детей.

13. Тогда привели къ Нему дѣтей, дабы возложилъ на нихъ руки и помолился; ученики же не допускали ихъ;

14. И сказалъ имъ Иисусъ: пустите дѣтей и не препятствуйте имъ подойти ко Мнѣ, ихъ есть Небесное Царствіе.

15. И возложивъ на нихъ руку, пошелъ отъ туда.

О средствѣ
пріобрѣсть
жизнь
вѣчную.

16. Тогда приступилъ нѣкто и сказалъ Ему: благій Учитель, что добраго сотворю я да пріобрѣту жизнь вѣчную.

17. Онъ же сказалъ ему: для чего именуешь Меня благимъ? никто не благу, токмо одинъ Богъ. Хочешь войти въ жизнь, соблюдай заповѣди.



18. И сказалъ тотъ: какія? И отвѣчалъ Іисусъ: не убей, не прелюбодѣйствууй, не украдь, не лжесвидѣтельствууй.

19. Чти отца и мать и возлюби искренняго твоего*, какъ самого себя (Исх. 20: 13—16; Лев. 19: 18).

20. И сказалъ Ему юноша: все сіе сохранилъ отъ юности моей; чего еще недостаетъ мнѣ?

21. И сказалъ ему Іисусъ: хочешь быть совершенъ, иди, продай свое имѣніе, и дай его нищимъ; и будешь имѣть сокровище на небеси, и приди, и слѣдуй за Мною.

22. И тѣ слова услышавъ юноша отошелъ прискорбно: имѣлъ онъ стяжанія много.

23. Іисусъ же сказалъ ученикамъ Своимъ: воистину говорю вамъ, трудно богатому войти въ Царствіе Небесное.

24. Паки скажу вамъ: легче верблюду сквозь ухо иглы пройти, чѣмъ богатому войти въ Царствіе Божіе.

25. То услышавъ ученики Его весьма удивлялись и говорили: кто же можетъ спасенъ быть.

26. Возрѣвъ же на нихъ Іисусъ сказалъ: для человѣка сіе невозможно; для Бога же все возможно.

27. Тогда отвѣчая сказалъ Ему Петръ: здѣсь мы, оставившіе все и во слѣдъ за Тобою идущіе, что будетъ съ нами?

28. Іисусъ же сказалъ имъ: воистину говорю вамъ, что и вы, послѣдовавшіе за Мною, въ пакибытіе, когда возсядетъ Сынъ Человѣческой на престолъ славы Своей, возсядете на двѣнадцати престолахъ, судить двѣнадцать колѣнъ Израилевыхъ.

29. И всякой, кто оставитъ домъ, или братій, или сестръ, или отца, или мать, или жену, или чадъ, или поля, имени Моего ради, получить сторицею и жизнь вѣчную наслѣдуетъ.

30. Многіе же первые будутъ послѣдними, и послѣдніе первыми.

Богатство затрудняетъ пріобрѣтеніе Царствія Небеснаго.

О будущей славы Апостоловъ.

О послѣдованіи Христу.

ГЛАВА XX

1. Подобно же Царствіе Небесное человѣку домовитому, изшедшему раннимъ утромъ нанять дѣлателей въ виноградъ свой.

2. И условился съ дѣлателями платить по пенязю на день, и послалъ ихъ въ свой виноградникъ.

3. И вышелъ въ третій часъ увидѣлъ другихъ стоящихъ на торжищѣ праздно.

Притча о дѣлателяхъ винограда.

* своего ближняго



4. И сказалъ имъ: идите вы въ виноградъ Мой и дамъ вамъ, что будетъ по правдѣ; они же пошли.

5. Опять вышелъ въ шестый и девятый часъ сдѣлалъ то же.

6. Изшедъ же въ одиннадцатый часъ, нашель другихъ стоящихъ праздными и сказалъ имъ: для чего весь день стоите здѣсь праздны?

7. И отвѣчали ему: понеже никто насъ не нанялъ. И сказалъ имъ: идите и вы въ виноградъ Мой и то, что праведно будетъ, получите.

8. И вечеромъ сказалъ господинъ винограда приставнику своему: призови дѣлателей и отдай имъ плату, начавъ отъ послѣднихъ до первыхъ.

9. И пришедшіе въ одиннадцатый часъ получили по пенязю.

10. Пришедшіе же первые мыслили, что болѣе получатъ; и тѣ получили по пенязю.

11. И получивъ стали роптать на господина,

12. Говоря: послѣдніе сии одинъ только часъ работали, и ты сдѣлалъ ихъ равными намъ, понесшимъ всю тяжесть дня и зноя.

13. Онъ же отвѣчавъ сказалъ одному изъ нихъ: другъ, не обижу тебя; не по пенязю ли условился ты со мною?

14. Возми твое и иди. Я же хочу и сему послѣднему столько дать, какъ и тебѣ.

15. Или нѣтъ мнѣ воли дѣлать съ своимъ, что хочу Я? Или око лукаво твое, поелику Я благъ?

16. Такъ послѣдніе будутъ первыми, и первые послѣдними, много званныхъ, мало избранныхъ.

17. И пошедъ въ Иерусалимъ Иисусъ отдѣлилъ на пути двѣнадцать учениковъ отъ прочихъ и сказалъ имъ:

18. Входимъ въ Иерусалимъ, и Сынъ челоѳческой преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ; и осудятъ Его на смерть.

19. И предадутъ Его язычникамъ на поруганіе, біеніе и распятіе; и въ третій день воскреснетъ.

20. Тогда подошла къ Нему мать сыновъ Зеведеевыхъ съ сыновьями своими, кланяясь и о чемъ-то прося Его.

21. Онъ же сказалъ ей: чего ты хочешь? И говорила Ему: повели, да сядутъ сии оба мои сына одинъ о десную Тебя, а другой о шую Тебя во Царствіи Твоемъ.

22. И отвѣчая сказалъ Иисусъ: не вѣдаете, чего просите; можете ли пить ту чашу, которую Мнѣ испить должно, или крещеніемъ, какимъ Я крещуся, креститься? И отвѣчали Ему: можемъ.

23. И сказалъ имъ: чашу Мою изопьете, и крещеніемъ, какимъ Я крещуся, креститься будете; състь же о десную Меня и о шую Меня, не вамъ дано будетъ Мною, а кому уготовано будетъ Отцемъ Моимъ.

Иисусъ въ послѣдній разъ идетъ въ Иерусалимъ. Онъ говоритъ о Своей смерти.

О сидѣніи о десную и о шую Иисуса во Царствіи Его.



24. И то услышавъ десять, вознегодовали на обоихъ братьевъ.
 25. Иисусъ же, созвавъ ихъ, сказалъ: вѣдаете, что князи народовъ надъ ними господствуютъ, и владыки ими обладаютъ.
 26. Но будетъ не такъ между вами: кто изъ васъ хочеть быть бóльшимъ, тотъ будь вамъ слугою.
 27. Кто хочеть быть между вами первый, тотъ будь вамъ рабомъ:
 28. Подобно Сыну человѣческому, не для того пришедшему, чтобы Ему служили; но для того, чтобы служить и душу отдать Свою во избавленіе многихъ.
 29. И когда Онъ вышелъ изъ Иерихона, много за Нимъ пошло народа.
 30. И два слѣпца, у дороги сидѣвшіе, услыша, что Иисусъ мимо проходитъ, возопили, говоря: помилуй насъ, Господи, Сынъ Давидовъ.
 31. Народъ же имъ запрещалъ, чтобъ умолкли; они же громче возопіяли, говоря: помилуй насъ, Господи, Сынъ Давидовъ.
 32. И остановился Иисусъ, подозвалъ ихъ и сказалъ имъ: чего хотите, чтобъ вамъ сотворилъ Я?
 33. И отвѣчали Ему: Господи, чтобъ очи наши отверзлись.
 34. И умилосердясь Иисусъ прикоснулся къ очамъ ихъ; и во мгновенье прозрѣли ихъ очи, и они пошли за Нимъ.

Издѣленіе двухъ слѣпыхъ на пути изъ Иерихона во Иерусалимъ.

ГЛАВА XXI

1. И когда приблизились къ Иерусалиму и пришли въ Виофагію у горы Елеонской, Иисусъ послалъ двухъ учениковъ,
 2. Сказавъ имъ: идите въ селеніе, которое прямо противъ насъ; тамъ скоро увидите ослицу привязанную и съ нею осленка; отвязавъ, приведите ко Мнѣ.
 3. И если кто вамъ что скажетъ, отвѣтствуйте: Господь ихъ требуетъ; и тогда же отпуститъ ихъ.
 4. Сіе же все было, да сбудется реченіе пророка, говорящаго:
 5. Скажите дочери Сіона: се Царь твой грядетъ къ тебѣ кроткій, сѣдящій на ослѣ, на юнце ослицы подъяремныя (Ис. 62: 11; Зах. 9: 9).
 6. И пошедь ученики, исполнили, что повелѣлъ Иисусъ имъ.
 7. Привели и ослицу и осленка, и положили на нихъ свои ризы, и возсѣлъ Онъ на ризы.
 8. И многіе изъ народа разстилали свои ризы на пути; другіе же рѣзали вѣтви отъ древъ и осыпали ими путь.
 9. Люди же, Ему предшествовавшіе и за Нимъ шедшіе, восклицали: осанна Сыну Давидову; благословенъ, Грядущій во имя Господне; осанна въ вышнихъ.

Приближеніе къ Иерусалиму. Иисусъ повелеваетъ взять въ селеніи ослицу и осленка.

Вступленіе въ Иерусалимъ и встрѣча народомъ.



10. И, когда Онъ вступилъ въ Иерусалимъ, поколебался весь градъ, говоря: кто Онъ?

11. Народъ же говорилъ: Онъ Иисусъ пророкъ отъ Назарета Галилейскаго.

Изгнаніе
изъ храма
торгую-
щихъ.

12. И вошелъ Иисусъ въ храмъ Божій и изгналъ изъ него всѣхъ продающихъ и покупающихъ, и опрокинулъ трапезы торгующихъ (мѣновщиковъ) и сѣдалища торгующихъ голубями.

13. И говорилъ имъ: писано есть, храмъ * Мой храмомъ ** молитвы наречется; вы же обратили его въ вертепъ разбойниковъ (Ис. 56: 7; Иер. 7: 11).

14. И приступили къ Нему хромые и слѣпые во храмъ; и изцѣлили ихъ.

15. Видя же первосвященники и книжники чудеса, Имъ сотворенныя, и отроковъ, восклицающихъ во храмъ и говорящихъ: осанна Сыну Давидову, вознегодовали.

16. И сказали Ему: слышишь ли, что говорятъ они? Иисусъ же имъ отвѣчалъ: слышу, или вы никогда не читали: устами младенцевъ и сосущихъ хвалу совершилъ Ты.

Ночь въ
Виваніи;
возвраще-
ніе въ
городъ.

17. И оставя ихъ, пошелъ изъ града въ Виванію и тамъ водворился.

18. По утру же возвращаяся въ городъ почувствовалъ голодъ.

Иссохшая
смоковни-
ца. Сила
вѣры.

19. И узрѣвъ смоковницу одну у дороги, подошелъ къ ней и не нашелъ на ней ничего кромѣ однихъ листьевъ и сказалъ ей: да никогда и впредь отъ тебя плода не будетъ; и во мгновение иссохла смоковница.

20. И то увидя ученики дивились, говоря: какъ могла такъ скоро иссохнуть смоковница?

21. И отвѣчая Иисусъ, сказалъ: воистину говорю вамъ: если будете имѣть вѣру и не усомнитесь, не только то сотворите, что было съ смоковницею, но если и горѣ сей скажете: подвигнись и повергнись въ море, будетъ.

22. И все, чего ни попросите въ молитвѣ съ вѣрою, получите.

Встрѣча въ
храмѣ съ
первосв. и
стар. народ-
ными. Ихъ
вопросъ.

23. И когда Онъ пришелъ въ храмъ, приступили къ Нему учащему первосвященники и старѣйшины народные, говоря: какую властію сіе творишь? И кто Тебѣ далъ власть сію?

24. И отвѣчая Иисусъ сказалъ: и Я объ одномъ вопрошу васъ; если о томъ Мнѣ скажете, и Я скажу вамъ какую властію творю сіе.

25. Крещеніе Іоанново отъ куда было? Съ небесъ или отъ человѣковъ? Они же въ себѣ размышляя, говорили: если скажемъ, съ небесъ, Онъ скажетъ: для чего ему не повѣрили?

26. Если же скажемъ: отъ человѣковъ, боимся народа; всѣ почитаютъ Іоанна пророкомъ.

* домъ
** домомъ



27. И отвѣчая Иисусу сказали: не вѣдаемъ. Тогда и Онъ сказалъ имъ: и Я не скажу вамъ какою властію творю сіе.

28. Что же вамъ мнится? Нѣкоторый человекъ имѣлъ двухъ сыновъ; и пришедъ къ первому, сказалъ онъ: сынъ мой, иди и работай нынѣ въ моемъ виноградникѣ.

Притча о отцѣ и двухъ сыновьяхъ.

29. Онъ же отвѣчая сказалъ: не хочу; но послѣ раскаялся и пошелъ.

30. И подошедъ къ другому сказалъ то же; онъ же отвѣчая сказалъ: иду, государь, и не пошелъ.

31. Кто изъ двухъ сотворилъ волю отцеву? И отвѣчали: первый. И сказалъ имъ Иисусъ: во истину говорю вамъ, что мытари и блудницы предупредятъ васъ въ Царствіи Божіемъ.

32. Пришелъ къ вамъ Іоаннъ Креститель путемъ праведнымъ, и не повѣрили вы ему; мытари же и блудницы ему повѣрили; вы же, то видя, не раскаялись, чтобы повѣрить ему послѣ.

33. Иную выслушайте притчу: нѣкоторый домовитый человекъ насадилъ виноградникъ и обнесъ его оградой, и ископалъ въ немъ точило, и построилъ башню, и отдалъ дѣлателямъ, и отлучился.

Притча о господинѣ винограда и дѣлателяхъ.

34. Когда же наступило время плодовъ, послалъ рабовъ своихъ къ дѣлателямъ принять плоды его.

35. И схватили дѣлатели рабовъ его, одного били, другаго умертвили, инаго побили камнями.

36. Снова послалъ другихъ многочисленнѣйшихъ рабовъ, и сотворили имъ то же.

37. На послѣдокъ послалъ къ нимъ своего сына, говоря: сына моего устыдятся.

38. И дѣлатели, увидя сына, говорили между собою: онъ наслѣдникъ; пойдемъ, умертвимъ его и удержимъ его достояніе.

39. И взявши его, извели изъ виноградника и умертвили.

40. Когда же придетъ господинъ виноградника, что сотворить дѣлателямъ?

41. И они отвѣчали: злыхъ зло и погубить; виноградникъ же инымъ передастъ дѣлателямъ, они же отдадутъ ему плоды въ свое время.

42. И сказалъ имъ Иисусъ: или никогда не читали вы въ писаніяхъ: камень, его же отвергнули зодчіе, сталъ въ главу угла. Отъ Господа было сіе и дивно въ очахъ вашихъ (Пс. 117: 22, 23).

43. Того ради говорю вамъ, что отыметъ у васъ Царствіе Божіе и дастся народу, приносящему плоды свои.

44. И падшій на камени семь сокрушится; на кого же падеть онъ, тотъ будетъ раздавленъ.



45. И услышавъ первосвященники и Фарисеи, уразумѣли, что объ нихъ говорилъ Онъ;

46. И искали Его схватить, но страшились народа, понеже пророкомъ Его почиталъ онъ.

ГЛАВА XXII

Притча
о царѣ,
пригла-
шающемъ
гостей на
свадьбу.

1. И отвѣчая Иисусъ, продолжалъ говорить въ притчахъ и сказалъ имъ:
2. Подобится Царствіе Небесное человѣку царю, пирующему бракъ сво-

его сына;
3. И послалъ рабовъ своихъ пригласить званыхъ на бракъ, и не хотѣли притти.

4. Опять послалъ иныхъ рабовъ, говоря: скажите званымъ, обѣдъ я при-
готовилъ, тельцы и откормленный скотъ зарѣзаны, все готово: придите на
бракъ.

5. Они же пренебрегши ушли, кто въ поле свое, кто къ своему торгу.

6. Прочіе же, взявши рабовъ его, обругали ихъ и умертвили.

7. И услышавъ царь тотъ, разгнѣвался, и послалъ свои войска, погубилъ
оныхъ убійцъ и градъ ихъ предалъ огню.

8. Тогда сказалъ рабамъ своимъ: брачный пиръ готовъ, но званые не
были достойны.

9. Идите же на перепутія, и кого встрѣтите на брачный пиръ пригласи-
тите.

10. И пошедъ рабы на распутія, собрали всѣхъ кого встрѣтили, злыхъ и
добрыхъ; и трапеза наполнилась возлежащими.

11. И пошедъ царь поглядѣть на пирующихъ и увидѣлъ тамъ человѣка,
не въ брачное одѣяніе облеченнаго.

12. И сказалъ ему: другъ, какъ вошелъ ты сюда не въ одѣяніи брачномъ?
Онъ же молчалъ.

13. Тогда сказалъ царь слугамъ: связавши ему руки и ноги, возьмите его и
ввергните во тму кромѣшную; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

14. Много есть званыхъ, но мало избранныхъ.

Пенязь пла-
тежный.

15. Тогда сошлись Фарисеи и совѣтовались: какъ бы въ словахъ Его
запутать:

16. И послали къ Нему учениковъ своихъ съ Иродіанами и тѣ сказали:
Учитель, знаемъ, что Ты правдолюбивъ; и поистинѣ путямъ Божіимъ учишь,
и ни о комъ не радишь и на на лице человѣковъ не смотришь.

17. Скажи же намъ, какъ Тебѣ мнится: должно ли Кесарю подать платить
или нѣтъ?



18. Уразумѣвъ же Іисусъ ихъ лукавство, сказалъ: для чего искушаете Меня, лицемѣры?

19. Покажите златницу платежную; и они принесли Ему пенязь.

20. И спросилъ ихъ: чей здѣсь образъ и чье написаніе?

21. Отвѣчали Ему: Кесаревы. Тогда сказалъ имъ: отдайте Кесарево Кесарю, а Божіе Богу.

22. И услышавъ удивились, и оставя Его ушли.

23. Въ тотъ день приступили къ нему Саддукеи; они же говорятъ: не быть воскресенію, и спросили Его,

О воскресеніи. Семь братьевъ и одна жена.

24. Говоря: Учитель, сказалъ Моисей: если кто умретъ не оставя дѣтей, то братъ его да возметъ жену его, и воскреситъ сѣмя брата своего.

25. Было же у насъ семь братьевъ, и первый, женившись, умеръ и не имѣвъ дѣтей, оставилъ жену своему брату.

26. Такъ и второй и третій даже до седьмаго.

27. Послѣ же всѣхъ умерла и жена.

28. Въ воскресеніе же которому изъ седми будетъ женою; всѣ ея имѣли.

29. Имъ отвѣчая сказалъ Іисусъ: заблуждаетесь, не зная писанія, ни силы Божіей.

30. Въ воскресеніи не женятся и не замужствуютъ; но Ангелами Божіими на небеси живутъ;

31. О воскресеніи же мертвыхъ развѣ не читали вы рѣченнаго Богомъ, вамъ говорящимъ:

32. Азъ есмь Богъ Авраамовъ и Богъ Исааковъ и Богъ Іаковлевъ, Богъ не есть Богъ мертвыхъ, а Богъ живыхъ (Исх. 3: 6).

33. И то слыша, народъ дивился Его ученію.

34. Фарисеи же, услышавъ, что пристыдилъ Саддукеевъ, сошлись вмѣстѣ.

35. И одинъ изъ нихъ, законоучитель, спросилъ, искушая Его и говоря:

36. Учитель, какая заповѣдь всѣхъ болѣе въ законѣ?

Главная заповѣдь.

37. Іисусъ же сказалъ ему: возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всею мыслию твоею.

38. Сія есть первая и величайшая заповѣдь.

39. Вторая же ей подобна: возлюби ближняго твоего, какъ самаго себя.

40. Въ сихъ двухъ заповѣдяхъ заключаются весь законъ и пророки.

41. Когда же собрались Фарисеи, спросилъ ихъ Іисусъ;

О Христѣ.

42. Говоря: что мните вы о Христѣ? Чей есть сынъ? И отвѣчали Ему: Давидовъ.

43. И сказалъ имъ: какъ же Давидъ въ духѣ Господомъ нарицаетъ Его, говоря:

44. Рекъ Господь Господу моему: возсѣдай одесную Меня, пока не положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ?



45. Если же Давидъ нарицаеть Его Господомъ, какъ можетъ Онъ быть Его сыномъ.

46. И никто не могъ ни слова Ему отвѣтствовать; и никто съ того дня не смѣлъ вопрошать Его.

ГЛАВА XXIII

О книж-
никахъ и
Фарисеяхъ.

1. Тогда Иисусъ обратилъ рѣчь къ народу и ученикамъ Своимъ,
2. Говоря: на сѣдалищѣ Моисеевомъ книжники и Фарисеи возсѣли;
3. Что вамъ велятъ соблюдать, соблюдайте и творите; по дѣламъ же ихъ не поступайте; говорятъ, а не дѣлають.

4. Связують бремена тяжелыя и трудноносимыя, и возлагають на плеча человеческія; сами же перстомъ не хотятъ ихъ двинуть.

5. Всѣ же дѣла свои творять, чтобъ видѣли ихъ человѣки; расширяють свои (повязки) хранилища, и возкрилія (бахромы) ризъ своихъ увеличивають.

6. Любятъ первое мѣсто на вечеряхъ и предсѣданіе на сонмищахъ.

7. И поклоненіе имъ на торжищахъ; и чтобы люди имъ говорили: учитель, учитель.

8. Вы же не называйтесь учителями; одинъ вашъ есть учитель: Христосъ; вы же всѣ братія.

9. И отцемъ на землѣ никого не зовите; одинъ у васъ Отецъ, на небесахъ пребывающій.

10. Ниже наставниками не именуйтесь: одинъ наставникъ вашъ Христосъ.

11. Бóльшій же изъ васъ да будетъ вамъ слуга.

12. Кто вознесется, смирится: смирившійся вознесется.

Угрозы
книж-
камъ и
Фарисеямъ.

13. Горе вамъ, книжники и Фарисеи лицемѣры: затворяете Царствіе Небесное предъ человѣками; сами не входите, ни входящимъ войти не даете (ни войти желающихъ не выпускаете).

14. Горе вамъ, книжники и Фарисеи лицемѣры: дома вдовиць пожираете вы и притворно долгія творите молитвы: того ради тягчайшее осужденіе примете.

15. Горе вамъ, книжники и Фарисеи лицемѣры: море и сушу проходите вы, чтобы (одного сотворить пришельца) одного обратить въ Иудейство, когда же обратится, творите его сыномъ Геенны, вдвое васъ худшимъ.

16. Горе вамъ, вожди слѣпыя, говорящіе: кто клянется храмомъ, невиненъ; кто клянется златомъ храма, виновенъ.

17. Несмысленные и слѣпыя! что же болѣе, злато или храмъ, освящающій злато?



18. И кто клянется алтаремъ, невиненъ, а кто клянется даромъ на алтарѣ, виновенъ.

19. Несмысленные и слѣпые, что же болѣе: даръ или алтарь, дары освящающій?

20. Кто же клянется алтаремъ, клянется и имъ и тѣмъ, что на немъ.

21. И кто клянется храмомъ, клянется имъ и Живущимъ въ немъ.

22. И клянущійся небомъ клянется престоломъ Божиимъ и Сѣдящимъ на немъ.

23. Горе вамъ, книжники и Фарисеи лицемѣры: съ мяты, копра и тмина платите вы десятины, а важнѣйшее въ законѣ пренебрегаете, правду и милость и вѣру: сіи творить, а тѣхъ не оставлять должны вы.

24. Вожди слѣпые: комара цѣдите, верблюда пожираете.

25. Горе вамъ, книжники и Фарисеи лицемѣры: внѣшнее чаши и блюда очищаете; внутри жъ они хищенія и неправды исполнены.

26. Фарисей ослѣпленный, сперва очисти внутреннее чаши и блюдъ, чтобъ было и внѣшнее ихъ чисто.

27. Горе вамъ, книжники и Фарисеи лицемѣры: подобитесь гробамъ повапленнымъ, извнѣ прекраснымъ, внутри исполненнымъ костей мертвыхъ и всякой нечистоты.

28. Такъ и вы, извнѣ являетесь чловѣкамъ праведными, внутри же исполнены лицемѣрія и беззаконія.

29. Горе вамъ, книжники и Фарисеи лицемѣры, зиждете гробы пророка и украшаете раки праведныхъ.

30. И говорите: когда бы мы были во дни отцевъ нашихъ, то не были бы ихъ участниками въ крови пророковъ.

31. Тѣмъ сами свидѣльствуете о себѣ, что сыны вы тѣхъ, кто избии пророковъ.

32. Исполняйте же мѣру отцевъ вашихъ.

33. Зміи, порожденія ехидны, какъ избѣжите вы осужденія на огнь геенскій?

34. Того ради Я пошлю къ вамъ пророковъ, мудрыхъ и книжниковъ: иныхъ вы убьете и разпнете; иныхъ будете бить на сонмищахъ вашихъ и гнать изъ города въ городъ.

35. Да падетъ на васъ вся праведная кровь, на земли проліянная отъ крови Авеля праведнаго до крови Захаріи сына Варахіина, его же убили вы между алтаремъ и храмомъ.

36. Воистину говорю вамъ, придетъ все сіе на родъ сей.

37. Іерусалимъ, Іерусалимъ, ты избивающій пророковъ, и каменіями побивающій посланныхъ къ тебѣ, сколь часто хотѣлъ собрать твоихъ чадъ, какъ кокошъ подъ крылья птенцовъ собираетъ, и вы не возхотѣли.

Угрозы
Іерусалиму.



38. И пусть вамъ оставляется домъ вашъ.

39. Ибо говорю вамъ: не увидите Меня отъ нынѣ, пока не скажете: благословенъ грядый во имя Господне!

ГЛАВА XXIV

Предсказанія о раззореніи Іерусалима и о второмъ пришествіи.

1. И изшедъ Иисусъ, пошелъ отъ храма, и приступили къ Нему ученики Его, дабы показать Ему зданія храма.

2. Иисусъ же сказалъ имъ: видите ли все сіе? воистину говорю вамъ: не останется здѣсь камня на камнѣ нераззореннаго.

3. Когда же сидѣлъ Онъ на горѣ Елеонской, пристали на единѣ къ Нему ученики, говоря: скажи намъ, когда сіе будетъ и какое знаменіе Твоего пришествія и кончины вѣка?

4. И отвѣчая сказалъ имъ Иисусъ: берегитесь, чтобъ кто не прельстиль васъ.

5. Ибо многіе придутъ во имя Мое, говоря: я Христось, и прельстятъ многихъ.

6. Услышите же брани и молву о браняхъ, не ужасайтесь; тому всему подобаеть быть, но то еще не кончина.

7. Возстанетъ народъ на народъ и царство на царство, и будетъ голодъ и моръ и трусь по мѣстамъ.

8. Все же сіе начало мукъ.

9. Тогда предадутъ васъ, и будутъ васъ убивать, и ненавидимы будете отъ народовъ имени Моего ради.

10. И тогда соблазнятся многіе и другъ друга предадутъ и возненавидятъ другъ друга.

11. И многіе лжепророки возстанутъ и прельстятъ многихъ.

12. И по умноженію беззаконія изсякнетъ любовь во многихъ.

13. Претерпѣвшій же до конца спасется.

14. И проповѣдано будетъ сіе Евангеліе Царствія по всей вселенной, во свидѣтельство всѣмъ народамъ и тогда придетъ кончина.

15. И такъ, когда увидите мерзость запустѣнія, предреченную Даніиломъ пророкомъ, стоящую на святомъ мѣстѣ (кто читаетъ, да разумѣтъ),

16. Тогда живущіе въ Іудеѣ да бѣгутъ на горы;

17. И кто на кровлѣ, да не сходитъ взять что въ домъ его.

18. И кто въ полѣ, да не возвращается взять своихъ ризъ.

19. Горе женамъ беременнымъ, и грудью питающимъ въ оныя дни.

20. Молитесь же, да не будетъ ваше бѣгство ни къ зимѣ, ни въ субботу.

21. Будетъ тогда скорбь великая, какой не было отъ начала міра до нынѣ, и послѣ не будетъ.



22. И если бы не прекратились оные дни, никакая бы плоть не спаслася; но ради избранныхъ оные дни прекратятся.

23. Тогда если кто скажетъ вамъ: здѣсь или тамъ Христось, не вѣрьте.

24. Возстануть лжехристы и лжепророки и дадутъ знаменія великія и чудеса, дабы прельстить, если возможно, и избранныхъ.

25. Сіе напередъ вамъ сказалъ Я.

26. И такъ кто вамъ скажетъ: Онъ въ пустынь; туда не ходите; Онъ внутри дома, не вѣрьте.

27. Какъ молнія исходитъ отъ востока и блистаетъ до запада, таково будетъ пришествіе Сына человѣческаго.

28. Ибо гдѣ будетъ трупъ, тамъ соберутся орлы.

29. И скорѣ послѣ скорбей онаго времени, солнце померкнетъ, и луна не дастъ своего свѣта, и звѣзды спадутъ съ небесъ и силы небесныя потрясутся.

30. Тогда явится знаменіе Сына человѣческаго на небеси и восплачутъ тогда всѣ колѣна земныя, и узрятъ Сына человѣческаго, на облакахъ небесныхъ грядущаго съ силою и славою мноюю.

31. И пошлетъ Своихъ Ангеловъ съ трубнымъ гласомъ великимъ и соберетъ избранныхъ Своихъ отъ четырехъ вѣтровъ, отъ края до края неба.

32. Отъ примѣра смоковницы научитесь: когда уже вѣтви ея становятся сочны и листы ея прозябають, вы знаете, что лѣто близко.

33. Такъ и вы, когда все сіе увидите, знайте, что оно близко, при двѣряхъ.

34. Воистину говорю вамъ, не пройдетъ родъ сей, какъ все сіе сбудется.

35. Небо и земля пройдутъ, но слова Мои не пройдутъ.

36. О днѣ же томъ никто не вѣдаетъ, ни Ангелы небесныя; токмо Отецъ Мой единый.

37. Какъ было во дни Ноевы: такъ будетъ и въ пришествіе Сына человѣческаго.

38. Ибо какъ во дни до потопа ѣли и пили, женились и выходили замужъ до дня, въ который вошелъ Ной въ ковчегъ;

39. И ни о чемъ не пеклись, пока не пришла во[да] и не взяла всего, такъ будетъ и въ пришествіе Сына человѣческаго.

40. Тогда будутъ два въ полѣ: одинъ возмется, другой оставится;

41. Двѣ мелющія жерновами: одна возмется, другая оставится.

42. И такъ бодрствуйте, ибо не знаете, въ какой часъ Господь вашъ придетъ.

43. Сіе же вѣдайте, что еслибъ вѣдалъ владыка дому, въ какую стражу тать придетъ, онъ бы не спалъ и не далъ подкопать своего дома.

44. Того ради и вы готовы будьте: ибо въ тотъ часъ, въ которомъ не мыслите, Сынъ человѣческой придетъ.



45. Кто же рабъ вѣрный и мудрый, котораго поставилъ господинъ его надъ домашними своими, дабы имъ во время давать пищу?

46. Блаженъ рабъ, его же господинъ его, пришедъ, обрететъ исполняющаго дѣло свое.

47. Воистину говорю вамъ, надъ всѣмъ имѣніемъ своимъ поставитъ его.

48. Когда же злой рабъ тотъ скажетъ въ своемъ сердцѣ: не скоро еще придетъ господинъ мой;

49. И начнетъ бить своихъ клеветовъ, ѣсть же и пить съ пьяницами,

50. Придетъ господинъ раба того въ день, въ который онъ не чаеть, и въ часъ, котораго онъ не вѣдаетъ.

51. И разсѣчетъ его на двое, и положитъ ему одну участь съ невѣрными; тогда будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

ГЛАВА XXV

Продолже-
ніе
предсказа-
нія: притча
о десяти
дѣвахъ.

1. Тогда уподобится Царствіе Небесное десяти дѣвамъ, взявшимъ свои свѣтильники* и изшедшимъ во срѣтеніе жениха.

2. Пять же изъ нихъ были мудрыя, и пять были неразумныя;

3. Неразумныя же, взявъ свои свѣтильники**, не взяли съ собою елея.

4. Мудрыя съ свѣтильниками*** принесли и елей въ сосудахъ.

5. И медлили притти женихъ, и воздремали всѣ и заснули.

6. Въ полночь же кликъ раздался: се женихъ грядетъ, идите во срѣтеніе.

7. Тогда всѣ дѣвы тѣ возстали и украсили лампы свои.

8. Неразумныя же сказали мудрымъ: дайте намъ отъ вашего елея, угасаютъ наши лампы.

9. И отвѣчали имъ мудрыя, говоря: чтобы не было недостатка и намъ и вамъ, идите лучше къ продающимъ и купите себѣ.

10. И когда пошли тѣ покупать, пришелъ женихъ: и готовыя пошли съ нимъ на бракъ, и затворилися двери.

11. Пришли напоследокъ и прочія дѣвы и говорили: Господи! Господи, отвори намъ.

12. Онъ же отвѣчая сказалъ: воистину говорю вамъ, не знаю васъ.

13. Бодрствуйте, не знаете ни дня ни часа, когда придетъ Сынъ человѣческій,

14. Подобно человѣку, который отходя призвалъ рабовъ своихъ и ввѣрилъ имъ свое имѣніе:

Притча о
ввѣрен-
ныхъ
талантахъ.

* лампы
** лампы
*** лампадами



15. И одному далъ пять талантовъ, одному два, одному одинъ, каждому по силамъ его, и скоро потомъ удалился.

16. И пошелъ получившій пять талантовъ, обратилъ ихъ въ дѣло и пріобрѣлъ другіе пять талантовъ.

17. Такъ же и получившій два, пріобрѣлъ другіе два.

18. Получившій же одинъ пошедъ закопалъ его въ землю и скрылъ серебро господина своего.

19. По многому же времени господинъ тѣхъ рабовъ возвратился и потребовалъ отъ нихъ отчета.

20. И приступивъ пять талантовъ получившій, принесъ другіе пять талантовъ и сказалъ: господинъ, ты ввѣрилъ мнѣ пять талантовъ, другіе пять талантовъ пріобрѣлъ я ими.

21. И сказалъ ему господинъ его: похвально, рабъ благій и вѣрный, въ малѣ былъ мнѣ вѣренъ, надъ многими тебя поставлю; войди въ радость твоего господина.

22. Приступилъ и два таланта получившій, говоря: господинъ, ты два таланта мнѣ ввѣрилъ; другіе два таланта я пріобрѣлъ ими.

23. И сказалъ ему господинъ его: похвально, рабъ благій и вѣрный, въ малѣ былъ мнѣ вѣренъ, надъ многими тебя поставлю, войди въ радость господина твоего!

24. Приступилъ же и одинъ талантъ получившій, говоря: господинъ, я зная, что ты человекъ жестокий, жнешь гдѣ не сѣялъ и гдѣ не тратилъ собираешь;

25. И убоился, и пошедши скрылъ талантъ твой въ землю; и здѣсь возми свое.

26. И отвѣчая сказалъ ему господинъ: рабъ лукавый и лѣнивый, ты вѣдалъ, что жну гдѣ не сѣялъ, и собираю гдѣ не тратилъ,

27. И надлежало бы тебѣ отдать серебро мое торгующимъ, и пришедъ получилъ бы я свое съ лихвою.

28. Возмите же отъ [него] талантъ, и отдайте имущему десять талантовъ.

29. Имущему же дастся, и будетъ онъ въ изобиліи; у неимущаго же и то, что имѣеть, отыметъ.

30. А раба неполезнаго ввергните во тму кромѣшную; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ. Сіе сказавъ, возгласилъ: имѣющій уши слышать да слышитъ.

31. Когда же придетъ Сынъ человеческій въ славу Своей и всѣ святые Ангелы съ Нимъ; тогда возсядетъ на престолѣ славы Своей,

32. И соберутся предъ Нимъ всѣ народы^{*}; и отдѣлитъ ихъ одинъ отъ другаго, какъ пастырь овецъ отдѣляетъ отъ козлищъ.

Изображеніе страшнаго суда.

^{*}

человѣки



33. И поставитъ овецъ одесную Себя, а козлищъ ошуюю.

34. И речеть тогда Царь стоящимъ одесную Его: придите, благословенные Отца Моего, наслѣдуйте уготованное вамъ отъ созданія міра Царствіе.

35. Быль Я гладенъ, Мнѣ дали вы пищи, былъ Я въ жаждѣ, Меня напоили вы; былъ Я странникъ, Меня вы впустили къ себѣ.

36. Быль Я нагъ, вы одѣли Меня, былъ Я боленъ, вы посѣтили Меня, былъ въ темницѣ, пришли вы ко Мнѣ.

37. И будутъ отвѣтствовать праведники, говоря: когда же мы видѣли Тебя гладнымъ и насытили, жаждущимъ и напоили,

38. Когда Тебя видѣли странникомъ и впустили къ себѣ, или нагимъ и одѣли Тебя,

39. Когда же видѣли Тебя болящимъ или въ темницѣ и посѣтили Тебя?

40. И Царь отвѣчая имъ скажетъ: воистину говорю, что сотворили единому изъ сихъ братій Моихъ меньшихъ, то Мнѣ сотворили.

41. Тогда Онъ скажетъ и стоящимъ ошую Его: идите отъ Меня, проклятые, въ огонь вѣчный, уготованный дьяволу и ангеламъ его.

42. Быль гладенъ Я, и не дали вы Мнѣ пищи, былъ въ жаждѣ Я, и не напоили Меня,

43. Быль странникъ, и къ себѣ не впустили Меня, былъ нагъ, и не одѣли Меня, былъ боленъ и въ темницѣ, и не посѣтили Меня.

44. Будутъ отвѣтствовать Ему и тѣ, говоря: Господи, когда же мы видѣли Тебя гладнымъ, или жаждущимъ, или странникомъ, или нагимъ, или больнымъ, или въ темницѣ, и не послужили Тебѣ?

45. И будетъ отвѣтствовать имъ, говоря: воистину говорю: понеже не сотворили одному изъ сихъ меньшихъ, Мнѣ не сотворили.

46. И пойдутъ сіи въ муку вѣчную; а праведники въ жизнь вѣчную.

ГЛАВА XXVI

1. И когда окончилъ Иисусъ слова сіи, сказалъ Онъ ученикамъ Своимъ:
2. Знаете, что черезъ два дни пасха будетъ; и Сынъ человѣческой преданъ будетъ на распятіе.

3. Тогда собралися первосвященники и книжники и старѣйшины народа во дворѣ первосвященника, именуемаго Каиафою.

4. И совѣтовали, да Иисуса хитростію поймаютъ и умертвятъ.

5. Говорили же: но не въ праздникъ, да не будетъ смятенія въ народѣ.

6. Когда же Иисусъ находился въ Виваніи въ домѣ Симона прокаженнаго

7. Приблизилась къ Нему жена, имѣвшая сосудъ мѣра драгоцѣннаго, и возліяла на главу Ему, возлежавшему.

Иисусъ предсказываетъ Свои страданія и къ нимъ готовится.

Миропоманіе въ Виваніи.



8. Увидя ученики, вознегодовали, говоря: чего ради такая трата?
9. Могло бы сіе муро быть продано дорого и роздано нищимъ.
10. И то уразумѣвъ Иисусъ, сказалъ имъ: для чего огорчаете жену? Добро надо мною она сотворила.
11. Всегда вы имѣте нищихъ съ собою; Меня же не всегда имѣете.
12. Возліявши же муро сіе на тѣло Мое, къ погребенію Меня приготовила.
13. Воистину говорю вамъ, гдѣ ни будетъ проповѣдано Евангеліе сіе въ цѣломъ мірѣ, скажется в память ея* и то, что она сотворила.
14. Тогда пошелъ одинъ изъ дванадесяти, именуемый Иуда Искаріотскій, Предательство Иуды.
къ первосвященникамъ,
15. И сказалъ: что мнѣ хотите дать, и я вамъ предамъ Его? Они же предложили ему тридесять сребренниковъ.
16. И началъ искать онъ удобнаго времени предать Его.
17. Въ первый же день опрѣсночный приступили ученики къ Иисусу, Пасха.
говоря Ему: гдѣ повелишь приготовить для Тебя пасху?
18. И Онъ сказалъ: подите къ одному въ городъ и скажите ему: Учитель говоритъ: время Мое близко; у тебя сотворю пасху вмѣстѣ съ учениками Моими.
19. И исполнили ученики, что повелѣлъ имъ Иисусъ, и уготовали пасху.
20. Когда же насталь вечеръ, возлегъ Онъ съ двѣнадцатію** учениками.
21. И сказалъ имъ ядущимъ: воистину говорю вамъ, одинъ изъ васъ предасть Меня.
22. И сильно скорбя, начали вопрошать Его каждый: не я ли, Господи?
23. Онъ же отвѣчая сказалъ: Меня предасть обмокнувшій руку со Мною въ блюдо***.
24. Сынъ же человѣческій отходитъ, какъ писано о Немъ было****; но горе тому человѣку, кѣмъ будетъ Сынъ человѣческій преданъ; было бы лучше тому человѣку не родиться.
25. Тогда Иуда, предавшій Его, сказалъ: не я ли, Равви? И Онъ отвѣчалъ ему: самъ ты сказалъ.
26. И когда они ѣли, пріялъ Иисусъ хлѣбъ и благословивъ преломилъ, и далъ ученикамъ и сказалъ имъ: пріимите, ядите, сіе есть Тѣло Мое. Установленіе тайныя вечери.
27. И пріявъ чашу и хвалу воздавъ, имъ далъ, говоря: пейте отъ нея всѣ.
28. Сія есть Кровь Моя, Новаго Завѣта, за многихъ изливаемая во оставленіе грѣховъ.

* помянуто будетъ в честь ея
** дванадесатію
*** солило предасть Меня
**** какъ о Немъ написано



29. Говорю вамъ, что не буду отъ нынѣ пить отъ сего плода винограднаго, до дня того, какъ буду пить съ вами новое въ Царствіи Отца Моего.

Иисусъ на
горѣ Элеон-
ской.

30. И совершивъ пѣніе, пошли на гору Елеонскую.

31. Тогда сказалъ имъ Иисусъ: въ ночь сію всѣ вы обо Мнѣ соблазнитесь, писано есть: поражу пастыря, и разойдутся овцы стада.

32. По воскресеніи же Моемъ встрѣчу васъ въ Галилеи.

33. Отвѣчая же Ему Петръ сказалъ: если и всѣ соблазнятся о Тебѣ, я никогда не соблазнюся.

34. И сказалъ ему Иисусъ: воистину говорю тебѣ, что въ сію ночь, прежде чѣмъ возгласитъ пѣтель, трикраты отречешься отъ Меня.

35. И сказалъ Ему Петръ: если бы и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя; то же и всѣ ученики сказали.

Иисусъ въ
Геѳсиманіи.
Его молит-
ва и тоска.

36. Тогда пришелъ съ ними Иисусъ въ селеніе, называемое Геѳсиманія; и сказалъ ученикамъ: сѣдите здѣсь, пока отшедъ помолюся тамо.

37. И взявъ съ собою Петра и обоихъ сыновъ Зеведеевыхъ; началъ скорбѣть и крушиться.

38. И сказалъ имъ Иисусъ: прискорбна до смерти душа Моя. Оставайтесь здѣсь и бодрствуйте вмѣстѣ со Мною.

39. И отошедъ мало, палъ на лице Свое, молясь и взывая: Отець! если возможно, да мимоидеть отъ Меня чаша сія: но не какъ Я хочу, а какъ Ты.

40. И пришедъ къ ученикамъ Своимъ, нашель ихъ спящихъ, и сказалъ Петру: и одинаго часа не могли вы со Мною бодрствовать.

41. Бдите и молитесь да не впадете въ напасть: духъ бодръ, а плоть немощна.

42. Вторично пошелъ и говорилъ молясь: Отець Мой, если не можетъ чаша сія мимоитти отъ Меня, дабы не пить Мнѣ ея, буди Твоя воля.

43. И возвратясь, нашель ихъ по прежнему спящими: очи ихъ отяготѣли.

44. И оставя ихъ, опять пошелъ, и въ третій разъ помолился и сказалъ то же слово.

45. Тогда пришелъ къ ученикамъ Своимъ и сказалъ имъ: все вы спите еще и почиваете, а уже часъ приближается; Сынъ человѣческой предается въ руки грѣшниковъ.

46. Встаньте, идемъ, предатель Мой близко.

Лобзаніе
Иуды.

47. И когда еще говорилъ Онъ, приходитъ Иуда, одинъ изъ двѣнадцати, и съ нимъ много народа съ оружіемъ и дреколіемъ отъ первосвященниковъ и старѣйшинъ народныхъ.

48. И предающій Его далъ имъ знаменіе говоря: Онъ Тотъ, Кого облобызаю, Того возьмите.

49. И немедленно, приступивъ къ Иисусу, сказалъ: радуйся, Равви! и облобызалъ Его.



50. Иисусъ же сказалъ ему: другъ, для чего* пришелъ ты? Тогда приступили и возложивъ руку на Иисуса, взяли Его.

Иисусъ
взять.

51. И одинъ изъ бывшихъ съ Иисусомъ, простерши руку, извлекъ свой мечъ и ударивъ раба первосвященникова, отсѣкъ ему ухо.

52. Тогда сказалъ ему Иисусъ: вложи мечъ твой въ ножны его; кто мечъ подымаетъ, мечемъ погибнетъ.

53. Или ты мыслишь, что не могъ бы Я нынѣ умолить Отца Моего; и что Онъ не пошлетъ Мнѣ болѣе чѣмъ двѣнадцать легионовъ Ангеловъ?

54. Какъ же сбудется чему по писанію быть подобаешь?

55. И въ тотъ часъ сказалъ Иисусъ народу: какъ на разбойника пришли вы съ оружіемъ и дреколіемъ взять Меня; вседневно передъ вами сидѣлъ поучая во храмѣ и вы не брали Меня.

56. И все сіе было да сбудутся писанія пророческія. Тогда ученики, всѣ оставя Его, бѣжали.

Бегство
учениковъ.

57. Воины же, взявъ Иисуса, повели къ Каиафѣ первосвященнику, гдѣ и книжники и старѣйшины были въ собраніи.

Иисусъ въ
домѣ Каиа-
фы. Петръ
слѣдуетъ за
Нимъ

58. Петръ же слѣдовалъ за Нимъ издалека ко двору первосвященника; и вошелъ внутрь, и сидѣлъ съ слугами, чтобы** увидѣть конецъ.

59. Первосвященники же, и старѣйшины и весь Синедрионъ искали лжесвидѣтельства на Иисуса, дабы предать Его смерти.

60. И не находили. И хотя лжесвидѣтелѣй приступило много, ничего не нашли; напослѣдокъ представились два лжесвидѣтеля.

61. И сказали: Онъ говорилъ: могу разрушить храмъ Божій и въ три дня воздвигнуть его.

Свидѣтель-
ство на
Иисуса. Его
отвѣтъ.

62. И возставъ Первосвященникъ сказалъ Ему: ничего ли не отвѣтствуешь на то, что сіи два противъ Тебя свидѣтельствуютъ?

63. Иисусъ же молчалъ. И отвѣтствуя Первосвященникъ сказалъ Ему: Богомъ живымъ заклинаю Тебя сказать намъ, Ты ли Христосъ, Сынъ Божій?

64. И отвѣчалъ ему Иисусъ: самъ ты сказалъ, а Я вамъ болѣе говорю: отнынѣ увидите Сына человѣческаго, возсѣдѣщаго одесную Силы и грядущаго на облакахъ небесныхъ.

65. Тогда Первосвященникъ разтерзалъ ризы свои говоря: богохульствуетъ; на что еще свидѣтелей требуемъ? вы слышали нынѣ хулу Его.

66. Что вамъ мнится? Они жъ отвѣчая сказали: смерти повиненъ.

67. Тогда заплевали Ему лице, и ругались надъ Нимъ, и другіе по ланитамъ Его ударяли,

Приговоръ
Иисуса на
смерть и
ругатель-
ство надъ
Нимъ.

68. Говоря: скажи, Христосъ, кто ударилъ Тебя.

* того ли
** дабы



Трое-
кратное
отречение
Петра.

69. Петръ же сидѣль извнѣ на дворѣ, и рабыня одна подошла къ нему говоря: и ты былъ съ Иисусомъ Галилейскимъ?

70. Онъ же передъ всѣми отрекся говоря: не вѣдаю, что говоришь ты.

71. И когда онъ пошелъ ко вратамъ, узрѣла его другая; и сказала тамъ бывшимъ: и онъ былъ съ Иисусомъ Назореемъ.

72. И снова отрекся съ клятвою: не знаю человѣка.

73. И мало потомъ приступили стоявшіе тамъ и сказали Петру: воистину ты одинъ изъ числа ихъ; языкъ твой тебя обличаетъ.

74. Тогда началъ божиться и клясться: не знаю человѣка. И вдругъ возгласилъ пѣтель.

75. И помянулъ Петръ Иисусово слово, когда говорилъ Онъ, что прежде, чѣмъ возгласить пѣтель, трикраты Меня отречешься. И онъ удалился и плакалъ горько.

ГЛАВА XXVII

1. И когда наступило утро, сотворили совѣтъ всѣ первосвященники и старѣйшины народа противъ Иисуса*, какъ умертвить Его.

2. И связавъ Его, повели и предали въ руки Понція Пилата Игемона.

3. Тогда увидѣвъ Иуда Его предавшій, что осудили Его, раскаялся и возвратилъ тридесять сребренниковъ первосвященникамъ и старѣйшинамъ,

4. Говоря: согрѣшилъ, предавъ кровь неповинную. Они же сказали: что намъ до того? смотри самъ (самъ вѣдаешь)**.

5. И повергнувъ сребренники во храмъ, вышел; и пошедь удавился.

6. Первосвященники же, взявъ сребренники сказали: не слѣдуетъ вложить ихъ въ корвану (казну храма); поелико это цѣна крови;

7. Сотворивъ же совѣтъ, купили ими село скудельничье на погребеніе странниковъ;

8. По сему и до сего дня село то называется селомъ крови.

9. Тогда совершилось реченное пророкомъ Іереміею, говорящимъ***: и пріяли тридесять сребренниковъ, цѣну проданнаго; онъ же былъ купленъ отъ сыновъ Израилевыхъ

10. И дали ихъ за село скудельничье, какъ сказалъ мнѣ Господь (Зах. 11: 12—13).

11. Иисусъ же сталъ предъ Игемономъ; и спросилъ Его Игемонъ, говоря: Ты ли Царь Іудейскій? Иисусъ же сказалъ ему: ты говоришь.

* всѣ первосвященники и старѣйшины народа сотворили совѣтъ противъ Иисуса

** самъ видишь

*** глаголющимъ

Иисусъ от-
веденъ къ
Пилату.

Отчаяніе и
самоубій-
ство Іуды.

Село ску-
дельничье.

Иисусъ
передъ Пи-
латомъ. Его
осужденіе.



12. И когда на Него говорили первосвященники и старѣйшины, Онъ ничего не отвѣтствовалъ.

13. Тогда сказалъ Ему Пилать: не слышишь ли, сколько противъ Тебя свидѣтельствуютъ?

14. И не отвѣчалъ ему ни на одно слово, къ великому удивленію Игемона.

15. На всякій же праздникъ обычай былъ у Игемона отпускать узника народу, какого желалъ онъ.

16. И былъ тогда узникъ извѣстный (по многимъ злодѣйствамъ) по имени Варавва.

17. И когда собралися они, сказалъ имъ Пилать: кого изъ двухъ хотите, чтобъ я отпустилъ вамъ? Варавву или Иисуса называемаго Христосъ?

18. Зналъ* онъ, что предали Его изъ зависти.

19. Когда же сидѣлъ на судищѣ, прислала сказать ему жена его: ничего не дѣлай Тому Праведнику; я много нынѣ ради Его во снѣ пострадала.

20. Первосвященники же и старѣйшины научили народъ потребовать Варавву и погубить Иисуса.

21. И спросилъ Игемонъ, говоря имъ: кого хотите изъ двухъ отпустить вамъ? Они же сказали: Варавву.

22. И спросилъ ихъ Пилать: что жъ сотворю я Иисусу именуемому Христосъ? И возгласили всѣ: да будетъ распятъ.

23. Игемонъ же сказалъ: какое зло сотворилъ Онъ? Они же сильнѣй возопили: да будетъ распятъ.

24. И видя Игемонъ, что нѣтъ успѣха и что волненіе сильнѣе становится**, взялъ воду и умылъ руки передъ народомъ, говоря: неповиненъ я въ крови Сего Праведника! вы же смотрите сами.

25. И отвѣчая всѣ люди сказали: кровь Его на насъ и на чадахъ нашихъ!

26. Тогда отпустилъ имъ Варавву; Иисуса же, бивъ, имъ предалъ на распятіе.

27. Тогда воины Игемоновы, отведши Иисуса въ судилище, собрали всю на Него стражу,

28. И совлекши съ Него одежду, одѣли Его хламидою червленою.

29. И сплетши вѣнецъ изъ тернія, возложили на главу Его и трость Ему дали въ десницу; и преклонивъ передъ Нимъ колѣна, ругались Ему, повторяя: радуйся, Царь Іудейскій.

30. И плевали на Него, и тростію били по главѣ Его.

31. И когда ругались Имъ, совлекли съ Него багряницу, и надѣли на Него Его ризу*** и повели на распятіе.

* Понеже Онъ вѣдалъ

** возрастаетъ

*** ризу Его

Иисусъ осужденъ, преданъ воинамъ. Ихъ ругательства.

Иисуса ведутъ на распятіе. Симонъ Киринейскій.



32. На пути же встрѣтили человекѣ Киринейскаго, именемъ Симона; и ему повелѣли нести крестъ Его.

33. И пришедши на мѣсто, именуемое Голгоѣа, что значить Лобное мѣсто,

34. Дали ему пить оцетъ (уксусъ) съ желчію смѣшанный; и, вкусивъ, не хотѣлъ Онъ пить.

35. Распявшіе же Его, раздѣлили Его ризы, кинувъ жеребій.

36. И сидя, стерегли Его тамъ.

Распятіе и
раздѣленіе
ризы.

35. И надъ головою Его изобразили вину Его надписью: сей есть Иисусъ Царь Іудейскій.

38. Тогда распяли съ Нимъ двухъ разбойниковъ, одного одесную, другаго ошую.

39. Мимоходящіе же поносили Его, кивая головами своими

40. И говоря: храмъ разрушающій и въ три дни его созидающій, Самъ теперъ спасися: если Сынъ Божій, сойди со креста.

41. Такъ же и первосвященники съ книжниками, старѣйшинами и Фарисеями, ругаяся, говорили:

42. Другихъ спасаль, Себя ли спасти не можетъ? Если Онъ Царь Израилевъ, то нынѣ пускай сойдетъ со креста и увѣруемъ въ Него.

43. На Бога уповаль Онъ: пускай же Богъ избавитъ Его нынѣ, если угоденъ Ему; говорилъ Онъ: Я есмь Сынъ Божій.

44. Такъ же и разбойники, съ Нимъ распятые, поносили Его.

45. Отъ шестаго же часа тма была по всей земли до часа девятаго.

46. О девятомъ же часѣ возопилъ Иисусъ гласомъ великимъ, говоря: Или! Или! лама савахѣани! что есть*: Боже Мой, Боже Мой, почто Меня оставилъ!

Страданіе
на крестѣ.
Смерть и
чудеса по
смерти І. Х.

47. И одни изъ стоявшихъ тамъ, услыша, говорили: Онъ Илію призываетъ.

48. И немедля пошелъ одинъ изъ нихъ, и принесъ губу и наполнилъ ее оцетомъ и вонзилъ на трость и напоилъ Его.

49. Прочіе же говорили: оставь, увидимъ, придетъ ли спасти Его Илія.

50. Иисусъ же, опять возопивъ гласомъ великимъ, испустилъ духъ.

51. И вдругъ завѣса храма разорвалася на двое отъ верхняго края до нижняго, и земля потряслася** и камни распались.

52. И гробы отверзлись и тѣла многихъ усопшихъ святыхъ возстали***;

53. И вышедъ изъ гробовъ, по воскресеніи Его, вошли во святыи градъ и явились многимъ.

* значить

** задрожала

*** поднялись



54. Сотникъ же и съ нимъ стерегшіе Иисуса, увидя землетрясеніе и то, что было, пришли въ ужасъ великій и говорили: воистину Онъ былъ Сынъ Божій.

55. Были тутъ и жены многія, издалека смотрѣвшія, пришедшія за Иисусомъ изъ Галилеи, служба Ему.

56. Съ ними же была Марія Магдалина, и Марія, мать Іакова и Іосіи, и мать сына Заведеева.

57. И когда стало поздно, пришелъ человекъ богатый изъ Аримаѳи, именемъ Іосифъ, такъ же учившійся у Иисуса. Погребеніе Иисуса.

58. И онъ, приступивъ къ Пилату, просилъ тѣла Иисусова, и Пилатъ повелѣлъ дать тѣло.

59. И пріявъ тѣло Іосифъ обвилъ его плащаницею чистою.

60. И положилъ въ новомъ своемъ гробѣ, его же изсѣкъ изъ камня, и, приваливъ камень великій ко двери гроба, удалился.

61. Были же тамъ Марія Магдалина и другая Марія и сидѣли противъ гроба.

62. На другой же день послѣ пятницы собрались первосвященники и Фарисеи къ Пилату. Стража у гроба.

63. Говоря: властитель, вспомнили мы, что этотъ лжець еще живой говорилъ: послѣ трехъ дней возстану;

64. Повели же охранять гробъ до третьяго дня, да не похитятъ Его ученики пришедши ночью и не скажутъ народу: возсталъ отъ мертвыхъ, и будетъ послѣдняя ложь горше первой.

65. И сказалъ имъ Пилатъ: возмите стражу, идите и устройте, какъ знаете.

66. И они пошли и, приложивъ печать къ камню, у гроба поставили стражу.

ГЛАВА XXVIII

1. По прошествіи же субботы, на разсвѣтѣ перваго дня недѣли, пришла Марія Магдалина и другая Марія увидѣть гробъ. Воскресеніе Иисуса. Его явленіе двумъ Маріямъ.

2. И было землетрясеніе великое, Ангель Господній сошелъ съ небеси и, приступивъ отвалилъ камень отъ двери гроба и возсѣлъ на немъ.

3. И образъ его былъ, какъ молнія, и одежда его бѣла, какъ снѣгъ.

4. И устращася его, затрепетали стрегущіе и были, какъ мертвые.

5. И началъ Ангель, говорить женамъ: не бойтесь, знаю я, что Иисуса распятаго ищите.

6. Нѣтъ Его здѣсь: возсталъ, какъ рекъ; приблизитесь увидѣть мѣсто, гдѣ лежалъ Господь.



7. И немедля идите, сказать ученикамъ Его: возсталъ отъ мертвыхъ и встрѣтитъ васъ въ Галилеѣ; тамъ Его увидите; такъ говорю вамъ.

8. И вышедъ изъ гроба со страхомъ и радостію великою поспѣшили извѣстить учениковъ Его; когда же шли извѣстить учениковъ Его,

9. Встрѣтилъ ихъ Иисусъ, говоря имъ: радуйтесь! Они же, приступивъ, обняли ноги Его и поклонились Ему.

10. Тогда сказалъ имъ Иисусъ: идите возвѣстить братьямъ Моимъ, чтобъ шли въ Галилею, тамъ Меня увидятъ.

Обманъ
первосвя-
щенниковъ.

11. И когда пошли онѣ, одни изъ стражей, пришедши въ градъ, возвѣстили первосвященникамъ бывшее;

12. И они, призвавши старѣйшинъ, совѣтъ сотворили и сребренниковъ много воинамъ дали,

13. Сказавъ имъ: говорите, что, ночью пришедъ, ученики Его похитили, когда вы спали.

14. И когда то услышано будетъ у Игемона, мы укротимъ его и васъ отъ напасти избавимъ.

15. Они же принявши сребренники поступили, какъ научены были; и слухъ тотъ между Іудеями до сего дня существуетъ.

Встрѣча
учениковъ
съ Иисусомъ
въ Галилеѣ.

16. Одиннадцать же учениковъ пошли въ Галилею на гору, куда повелѣлъ имъ Иисусъ.

17. И увидя Его, поклонились Ему; иные же усумнились.

18. И приступивъ къ нимъ Иисусъ, сказалъ имъ, говоря: дана Мнѣ всякая власть на небеси и на земли.

Установ-
леніе
крещенія.

19. Идите и научите всѣ народы, крестя ихъ во имя Отца и Сына и Святаго Духа,

20. Наставляя ихъ соблюдать все, что Я заповѣдалъ вамъ; и се Я съ вами во всѣ дни до скончанія вѣка. Аминь.





СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ МАРКА

ГЛАВА I

1. Начало Евангелія Ісуса Христа Сына Божія,
2. Какъ писано у пророковъ: се Я посылаю Ангела Моего предъ лицемъ Твоимъ; онъ же уготовитъ путь Твой предъ Тобою (Мал. 3: 1).
3. Гласъ вопіющаго въ пустынь: уготовайте путь Господень, правыми сотворите стези Его.
4. Былъ Іоаннъ, крестя въ пустынь и проповѣдуя крещеніе покаянія во отпушеніе грѣховъ.
5. И изходила къ нему вся страна Іудейская, и Іерусалимляне, и крестилися всѣ въ Іорданъ рекъ отъ него, исповѣдуя грѣхи свои.
6. Былъ же Іоаннъ облеченъ власницею верблюжьею, и поясъ кожаный былъ на его чреслахъ, и питался акридами и медомъ.
7. И проповѣдывалъ, говоря: идетъ Сильнѣйшій меня по слѣдамъ моимъ, Ему же недостойнъ я, преклонившись, разрѣшить ремень сапоговъ Его.
8. Я васъ крестилъ водою; Онъ же будетъ крестить Святымъ Духомъ.
9. И было въ оныя дни, что пришелъ Іисусъ отъ Назарета Галилейскаго и крестился отъ Іоанна въ Іорданъ.
10. И вдругъ, изходя изъ воды, увидѣлъ растворяющіяся небеса и Духа въ видѣ голубя сходящаго на Него.
11. И былъ гласъ съ небеси: Ты Сынъ Мой возлюбленный, о Тебѣ же благоволю.
12. И скоро потомъ Духъ повелъ Его въ пустыню.
13. И былъ тамъ въ пустынь сорокъ дней, искушаемый сатаною, и былъ со зверями, и Ангелы служили Ему.
14. По преданіи же Іоанна, пришелъ Іисусъ въ Галилею, проповѣдуя Евангеліе Царствія Божія

Іоаннъ
Предтеча
въ пустынь
возвѣщаетъ
пришествіе
Ісуса.

Крещеніе І.
Х. Гласъ съ
неба.

Іисусъ въ
пустынь.



15. И говоря: исполнилось время, и приближилось Царствіе Божіе; покаяйтесь и вѣруйте во Евангеліе.

Избраніе
Петра и
Андрея.

16. Идя же близъ моря Галилейскаго, увидѣлъ Симона и Андрея брата Симонова, бросающихъ мрежи въ море; были же рыболовы.

17. И сказалъ имъ Иисусъ: идите во слѣдъ за Мною, и сотворю васъ ловцами человѣковъ.

18. И немедля оставивъ мрежи свои, пошли за Нимъ.

Иакова и
Иоанна.

19. И мало пройдя отъ туда, узрѣлъ Иакова Зеведеева и брата его Иоанна, исправляющихъ въ ладіѣ свои мрежи.

20. И призвалъ ихъ и, оставивъ отца своего Зеведея въ ладіѣ съ наемниками, пошли за Нимъ.

Иисусъ въ
Капернаумъ;
учить въ
синагогѣ.

21. И прибыли въ Капернаумъ; и скоро потомъ въ субботу вошедъ въ синагогу началъ учить.

22. И дивились Его ученію; училъ же, какъ власть имѣющій, но не какъ книжникъ.

Изгнаніе
духа не-
чистаго изъ
одержимаго.

23. И былъ въ ихъ синагогѣ человѣкъ, одержимый духомъ нечистымъ, и возопилъ онъ,

24. Говоря: оставь, что Тебѣ до насъ, Иисусъ Назарянинъ? пришелъ погубить насъ? вѣдаю, кто Ты, святой Божій.

25. И запретилъ ему Иисусъ, говоря: умолкни и выдь изъ него.

26. И сильно потрясши его, духъ нечистый возопилъ гласомъ великимъ и изъ него вышелъ.

27. И ужаснулись всѣ, и вопрошали одинъ другаго: что это? и что за новое ученіе? Онъ со властію и духамъ нечистымъ повелѣваетъ, и повинуются Ему?

28. И скоро прошла о Немъ молва по всей странѣ Галилейской.

Иисусъ въ
домѣ Петра
изцѣляетъ
тещу его.

29. И скоро изшедъ изъ сонмища, пришелъ въ домъ Симона и Андрея съ Иаковомъ и Иоанномъ.

30. Теща же Симонова въ сильномъ жару лежала; и немедля Ему сказали объ ней,

31. И подошелъ, и поднялъ ее, и взялъ ее за руку; и жаръ во мгновеніе прекратился, и стала служить имъ.

Многія
изцѣленія
въ тотъ же
вечеръ.

32. Когда жъ наступилъ вечеръ и заходило солнце, принесли къ Нему всѣхъ недужныхъ и одержимыхъ бѣсомъ.

33. И весь городъ передъ дверями собрался,

34. И изцѣлилъ многихъ, тяжело страдавшихъ различными недугами, и многихъ бѣсовъ изгналъ и не допускалъ говорить бѣсовъ, знавшихъ Его (что Онъ Христосъ).

35. И утромъ, еще до разсвѣта, удалился въ мѣсто пустынное, и тамъ молился.



36. И пошли за Нимъ Симонъ и бывшіе съ нимъ.
 37. И нашедши Его, сказали: всѣ Тебя ищутъ.
 38. И отвѣчалъ имъ: пойдемъ въ ближнія веси и грады, чтобы и тамъ проповѣдывать; для того Я пришелъ.
 39. И проповѣдывалъ въ ихъ синагогахъ по всей Галилеѣ и бѣсовъ изгонялъ.
 40. И пришелъ къ Нему прокаженный, и молилъ, упавъ предъ Нимъ на колѣна, и говорилъ: если захочешь, очистишь меня.
 41. Иисусъ же, умилосердясь, простеръ руку и прикоснувшись къ нему сказалъ: хочу, очистиись.
 42. И едва Онъ сказалъ, миновалась проказа, и сдѣлался чистъ.
 43. И отослалъ его, строго ему запретивъ.
 44. И говоря: остерегись и ничего никому не говори; но иди покажись священнику, и принеси за очищеніе твое что повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство его:
 45. Онъ же пошелъ и началъ разсказывать всюду и разглашать о случившемся; и не могъ Онъ во градъ войти явно, и внѣ скрывался въ мѣстахъ пустынныхъ, и приходили къ Нему отвсюду.

Иисусъ проповѣдуетъ по всей Галилеѣ.

Изцѣленіе прокаженного.

Запрещеніе разглашать о томъ. Всѣ преслѣдуютъ Иисуса.

ГЛАВА II

1. И снова вступилъ въ Капернаумъ по прошествіи нѣсколькихъ дней; и услышали, что Онъ былъ въ домѣ.
 2. И собралось толь великое множество, что и за дверями не могли вмѣститься; и говорилъ имъ слово.
 3. И пришли къ Нему несущіе разслабленнаго; несли же его четверо.
 4. И не могшіе приблизиться къ Нему народа ради, раскрыли кровлю надъ тѣмъ мѣстомъ, гдѣ Онъ находился, и въ отверстіе свѣсили одръ, на немъ же лежалъ разслабленный.
 5. И видя Иисусъ ихъ вѣру, сказалъ разслабленному: чадо, отпускаются тебѣ грѣхи твои.
 6. Сидѣли же тутъ нѣкоторые изъ книжниковъ и помышляли въ сердцахъ своихъ:
 7. Что Онъ такія хулы говорить? Кто можетъ оставлять грѣхи, кромѣ Бога?
 8. И скоро Иисусъ проникнулъ духомъ, какія въ нихъ были помышленія и сказалъ имъ: для чего то мыслите въ сердцахъ вашихъ?
 9. Что легче? сказать разслабленному: отпускаются тебѣ грѣхи? или сказать: возстань, возми одръ свой и ходи?

Возвращеніе въ Капернаумъ. Изцѣленіе разслабленнаго. Слово, сказанное книжникамъ.



10. Но да узнаете, что власть имѣеть Сынъ человѣческой отпускать грѣхи — обратясь къ разслабленному —

11. Тебѣ говорю: возстань, и возми твой одръ и иди въ домъ твой.

12. И во мгновенье возсталъ, и взявши одръ свой, предъ всѣми вышелъ, во удивленіе всѣмъ; и прославили Бога, говоря: никогда мы подобнаго не видали.

13. И пошелъ опять къ морю, и весь народъ за Нимъ слѣдовалъ, и училъ ихъ.

14. И мимо идя, увидѣлъ Левію Алфеова, сидѣвшаго на мытницѣ, и сказалъ ему: иди за Мною, и всталъ, и пошелъ за Нимъ.

15. И возлегалъ за трапезою въ домъ его, и многіе мытари и грѣшники возлежали съ Иисусомъ и съ учениками Его: ибо много было за Нимъ послѣдовавшихъ.

16. И книжники и Фарисеи, увидя Его за трапезою съ мытарями и грѣшниками, говорили ученикамъ Его: какъ можетъ Онъ ѣсть и пить съ мытарями и грѣшниками?

17. То услыша Иисусъ сказалъ имъ: не здоровые требуютъ врача, но болящія; не праведниковъ, а грѣшниковъ пришелъ призвать на покаяніе.

18. И были въ постъ ученики Иоанновы и Фарисейскіе, и пришли, и спросили у Него: для чего ученики Иоанновы и Фарисейскіе постятся, а Твои не постятся?

19. И отвѣчалъ имъ Иисусъ: какъ могутъ гости брачныя поститься, когда съ ними женихъ? Во все время, когда жениха съ собою имѣтъ будутъ, не могутъ поститься.

20. Но придутъ дни, когда отыметъ у нихъ женихъ, и будутъ въ тѣ дни поститься.

21. Никто же заплаты изъ новой ткани не пришиваетъ къ ветхой одеждѣ; иначе новое отдеретъ отъ стараго, и дыра увеличится.

22. Такъ же никто не вливаетъ вина новаго въ мѣхи ветхіе; иначе новое вино разорветъ мѣхи, и вино прольется, и мѣхи погибнутъ: вино же новое и въ мѣхи новые вливать подобаетъ.

23. И шелъ въ субботу черезъ ниву, и начали ученики Его на пути вырывать класы.

24. И говорили Ему Фарисеи: видишь, что дѣлаютъ ученики Твои въ субботу; того не должно.

25. И Онъ отвѣчалъ имъ: развѣ никогда не читали, что сдѣлалъ Давидъ, когда возымѣлъ нужду, и почувствовалъ голодъ самъ и бывшіе съ нимъ?

26. Какъ вступилъ въ домъ Божій при первосвященникѣ Авіаѳарѣ и хлѣбы предложенія съѣлъ, ихъ же ѣдятъ одни священники, и какъ ихъ даль съ нимъ бывшимъ?

Призваніе мытаря. Обѣдъ съ мытарями и грѣшниками. Слово книжникамъ и Фарисеемъ.

Слово о постѣ.

Притча о заплатѣ новой на одеждѣ ветхой и о новомъ винѣ въ ветхомъ мѣхѣ.

О днѣ субботнемъ.



27. И сказалъ имъ: суббота для человѣка, не человѣкъ для субботы.

28. А Сынъ человѣческой господинъ и субботы.

ГЛАВА III

1. И вошелъ опять въ синагогу; и былъ тамъ человѣкъ, имѣющій изсо-

Изцѣленіе
сухору-
ка[го] въ
субботу.

хшую руку,
2. И наблюдали за Нимъ, изцѣлитъ ли его въ субботу, дабы обвинить
Его.

3. И сказалъ человѣку, имѣющему изсохшую руку: выдь на средину.

4. И спросилъ у нихъ: что надлежитъ дѣлать въ день субботній? добро
или зло? душу спасти или погубить? Они же молчали.

5. И възрѣвъ на нихъ съ гнѣвомъ, скорбя о жестокости сердець ихъ,
сказалъ человѣку: простри руку твою. И простеръ; и укрѣпилась его рука
изцѣленная какъ другая.

6. И вышедъ Фарисеи съ Иродіанами, стали замышлять, какъ бы погу-
бить Его.

7. Иисусъ же съ учениками Своими удалился къ морю, и много народа за
Нимъ послѣдовало отъ Галилеи и отъ Іудеи.

Иисусъ
удаляется
къ морю.

8. И отъ Іерусалима и отъ Идумеи и съ той стороны Іордана и отъ Тира
и Сидона, великое множество, услышавъ о томъ, что творилъ Онъ, пришли
къ Нему.

9. И сказалъ ученикамъ Своимъ, чтобъ была у Него ладія, дабы народъ
не тѣснилъ Его.

10. Многихъ же изцѣлилъ, такъ что многіе, одержимые болѣзнію, на
Него нападали, дабы къ Нему прикоснуться.

11. И духи нечистые, видя Его, предъ Нимъ падали и зывали, говоря:
Ты Сынъ Божій.

12. И строго повелѣвалъ имъ не открывать о Немъ.

13. И взшелъ на гору и позвалъ, кого Самъ хотѣлъ; и пришли къ Нему.

14. И поставилъ двѣнадцать апостоловъ, да будутъ съ Нимъ и да посы-
лаетъ ихъ проповѣдывать,

Избраніе
Апосто-
ловъ.

15. И да имѣють власть цѣлить недуги и бѣсовъ изгонять.

16. И далъ Симону имя Петръ.

17. И Іакова Заведеева и Іоанна брата Іаковлева и далъ имъ имя Воанер-
гесъ, что значить Сыны Грома.

18. И Андрея и Филиппа и Вареоломея и Матѳея и Ѳому и Іакова Алфе-
ева, и Ѳаддея и Симона Кананита.

19. И Іуду Искаріота, который Его предалъ.



20. И пришелъ въ домъ: и снова собрался народъ; такъ что имъ и хлѣба есть не было мѣста.

21. И услышавъ Его ближніе, пришли удержать Его; говорили они: сталь неистовъ.

22. И книжники, пришедшіе отъ Іерусалима, говорили: въ Немъ Вельзевулъ; княземъ бѣсовъ бѣсовъ изгоняетъ.

23. И призвавъ ихъ, говорилъ имъ въ притчахъ: какъ можетъ сатана сатану изгонять?

24. И если царство въ самомъ себѣ раздѣлится, не можетъ устоять то царство;

25. И если домъ въ самомъ себѣ раздѣлится, не можетъ тотъ домъ устоять.

26. И если сатана самъ на себя возстанетъ и съ собою раздѣлится; не можетъ онъ устоять и будетъ конецъ ему.

27. Никто не можетъ сокровищъ сильнаго, вошедши въ домъ его, похитить, пока не свяжетъ прежде самаго сильнаго; и тогда только разхититъ онъ домъ его.

28. Воистину говорю вамъ, что всѣ отпустятся прегрѣшенія сынамъ человѣческимъ, и хулы, какими бы ни хулили они,

29. Но кто произнесетъ хулу на Духа Святаго, тому не отпустится во вѣки; онъ вѣчному осужденію повиненъ.

30. (Все то сказаль) понеже говорили о Немъ: имѣетъ въ Себѣ нечистаго духа.

31. Тогда пришли Мать и братья Его, и внѣ оставшисъ послали къ Нему, вызывая Его.

32. И сидѣлъ съ Нимъ народъ и Ему сказали: Матерь Твоя, и братья Твои и сестры Твои стоя тамъ вопрошаютъ о Тебѣ.

33. И отвѣчалъ имъ, говоря: кто Моя мать и кто Мои братья?

34. И обзревъ окрестъ Него сидѣвшихъ сказаль: вотъ Моя мать и братья Мои.

35. Кто творитъ волю Божию, тотъ братъ Мой, сестра Моя и мать Моя.

ГЛАВА IV

1. И снова началъ учить близъ моря; и собрался къ Нему народъ многочисленный, такъ что Самому надлежало войти въ ладію и сидѣть на море; народъ же у моря на землѣ находился.

2. И училъ ихъ притчами много и говорилъ имъ въ поученіи Своемъ:

3. Слушайте: вышелъ сѣятель сѣять.

Книжники
утвержда-
ють, что
въ Немъ
Вельзевулъ.
Отвѣтъ
имъ прит-
чами.

Хула на
Святаго
Духа не
прощается.

Слово о
Матери и
братьяхъ.

Проповѣдь
у моря.
Притча о
сѣятелѣ.
Для чего
говорилъ
Иисусъ
притчами?



4. И когда сѣяль, одно пало при пути; налетѣли птицы и все поклевали;
5. Другое пало на камени, гдѣ не было много земли; и скоро возшло, понеже не имѣло глубины земныя.
6. И когда возсіяло солнце, все сторело; не имѣя же корня, увяло;
7. Другое пало въ терніе, и возшло терніе и подавило его, и плода отъ него не было.
8. Но другое пало на землю добрую, и дало плодъ восходящій и растушій, и принесло иное тридцать, иное шестьдесятъ, иное сто.
9. И сказалъ: имѣющій уши слышать да слышитъ.
10. Когда же остался одинъ, спросили Его бывшіе съ Нимъ вмѣстѣ съ двѣнадцатю о притчѣ.
11. И сказалъ имъ: вамъ дано вѣдать тайну Царствія Божія: онымъ же внѣшнимъ все бываетъ въ притчахъ:
12. Да зрящіе смотрятъ и не видятъ, да слышашіе слушають и не разумѣють; да никогда не обратятся, и не оставятся имъ грѣхи ихъ.
13. И говорилъ имъ: ужели не понимаете сей притчи? какъ же всѣ притчи понять вамъ?
14. Сѣятель слово сѣетъ*.
15. Тѣ при пути, въ коихъ сѣется слово: едва же услышатъ его, приходитъ сатана и похищаетъ слово, посѣянное въ сердцахъ ихъ.
16. Такъ и посѣянное на камени означаетъ тѣхъ, кои, услышавъ слово, скоро и радостно принимаютъ его,
17. Но корня въ себѣ не имѣють, и переменчивы: когда же бываетъ печаль или гоненіе слова ради соблазняются.
18. Посѣянное же въ терніи означаетъ внимающихъ слову,
19. Но печали вѣка и прелесть богатства, и инья вожделѣнія, въ нихъ входящія, подавляютъ слово, и бываетъ безплодно.
20. Посѣянное же на землѣ доброй означаетъ слышавшихъ слово и пріемлющихъ его, и приносятъ плодъ на тридцать, на шестьдесятъ и на сто.
21. И сказалъ имъ: когда свѣтильникъ приносятъ, для того ли, чтобы его подъ спудомъ поставить или подъ одромъ? не на свѣщницѣ ли долженъ быть поставленъ?
22. Нѣтъ тайнаго, что бы не сдѣлалось явнымъ; ничего не бываетъ потаеннаго, что бы не пришло въ явленіе.
23. Кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ.
24. И сказалъ имъ: наблюдайте, что слышите: въ какую мѣру мѣрите, возмѣрится вамъ, и слушающимъ васъ будетъ прибавлено.
25. Имѣющему дастся; у неимѣющаго отыметса и то, что имѣетъ.

Для чего говорилъ І.Х. притчами?

Изъясненіе притчи о сѣятелѣ.

Притча о свѣтиль-никѣ.

*

сѣетъ слово



Притча о сѣмени, бросае-
момъ въ
землю.

26. И сказалъ: Царствіе Божіе подобно тому, когда человекъ бросаетъ въ землю сѣмя,

27. Онъ спитъ, онъ встаетъ ночью и днемъ; а сѣмя прозябаетъ и растетъ, и онъ о томъ не вѣдаетъ;

28. Сама же земля производитъ сначала траву, потомъ класъ, потомъ пшеницею класъ наполняетъ;

29. Когда же плодъ созрѣетъ, посылаетъ немедля серпъ, понеже настала жатва.

30. И сказалъ: чему уподобимъ Царствіе Божіе или какою притчею изобразимъ его?

Притча о зернѣ горчичномъ.

31. Подобно зерну горчичному, которое, будучи въ землю посѣяно, менѣе всѣхъ сѣменъ земныхъ,

32. Когда же посѣянное возрастаетъ, бываетъ болѣе всѣхъ зелій и даетъ вѣтви великія, подъ сѣнію жъ ихъ птицы небесныя укрываются.

33. И такими притчами многими проповѣдывалъ имъ слово, сколько они могли слышать (по мѣрѣ ихъ понятія);

34. Безъ притчи же не говорилъ имъ слова; ученикамъ же все изъяснялъ особо.

Отплытіе на онполь моря. Буря.

35. И вечеромъ того дня сказалъ имъ: перейдемъ на онполь.

36. И отпустивъ народъ, взяли Его, бывшаго въ ладіѣ, и иныя суда пошли за Нимъ.

37. И возсталъ великій бурный вѣтеръ; и волны вливались въ ладію, готовую погрузиться;

38. Онъ же былъ на кормѣ и спалъ на возглавіи; и разбудили Его говоря: Учитель! Ты здѣсь беззаботенъ, а мы погибаемъ.

39. И возставъ запретилъ вѣтру и сказалъ морю: молчи и смирись, и вѣтеръ улегся, и была тишина великая.

40. И сказалъ имъ: для чего вы такъ боязливы? для чего не имѣете вѣры?

41. И убоялись страхомъ великимъ, и говорили другъ другу: кто же Онъ? И вѣтеръ и море Ему повинуются.

ГЛАВА V

Изцѣленіе одержимаго легиономъ бѣсовъ. Потопленіе свиней въ морѣ. Народъ умоляетъ Иисуса удалиться.

1. И прибыли на онполь моря въ страну Гадаринскую.

2. И когда Онъ вышелъ изъ судна, на встрѣчу [прибежалъ] къ Нему отъ гробовъ одержимый нечистымъ духомъ,

3. Онъ же имѣлъ жилище въ гробахъ; и никто никакими оковами не могъ связать его.

4. Понеже онъ часто былъ и цѣпями и узами связанъ, и всегда разрывались узы и цѣпи сокрушались, и никто не могъ укротить его.



5. И весь день и всю ночь во гробахъ и на горахъ вопіяль онъ и бился о камни.

6. Узрѣвъ же Иисуса издалека, прибѣжалъ и поклонился Ему.

7. И возопиль громогласно: что мнѣ до Тебя, Иисусъ Сынъ Бога Вышняго? Богомъ Тебя заклинаю, не мучь меня.

8. Понеже сказалъ Иисусъ: выдь изъ чловѣка, духъ нечистый.

9. И спросилъ его: какъ твое имя? и отвѣчалъ, говоря: легионъ мое имя, понеже насъ много.

10. И умоляль, да не вышлетъ его изъ страны.

11. Было же тутъ стадо свиней; пасомое подъ горою.

12. И молили Его всѣ бѣсы, говоря: пошли насъ въ свиней, да вселимся въ нихъ.

13. И немедля то повелѣль имъ Иисусъ; и вышедъ нечистые духи вселились въ свиней; и устремилоса стадо по берегу въ море; было же ихъ до двухъ тысяч, и утонули въ морѣ.

14. Пастыри же свиней побѣжали и возвѣстили во градъ и въ селеніяхъ, и вышли всѣ видѣть случившееся.

15. И пришли къ Иисусу и увидѣли бѣсновавшагося (въ немъ же былъ легионъ), сидящаго, облеченнаго, въ полномъ смыслѣ; и убоялись.

16. Видѣвшіе же повѣдали имъ о томъ, что было съ одержимымъ и съ свиньями;

17. И стали молить Его, чтобы удалился отъ ихъ предѣловъ.

18. И когда вошелъ Онъ въ ладію, молилъ Его бѣсновавшійся, дабы онъ былъ съ Нимъ.

19. Иисусъ же не согласился и сказалъ ему: иди въ домъ свой, ко своимъ, и возвѣсти имъ, что сотворилъ тебѣ Господь и какъ помиловалъ тебя.

20. И пошелъ, и сталъ проповѣдовать въ Десяти-градіи о томъ, что Иисусъ сотворилъ ему, и всѣ дивились.

21. Когда же обратно переплылъ въ ладіѣ Иисусъ на ту сторону, собралоса къ Нему народа много; Онъ же былъ у моря.

22. И пришелъ одинъ изъ Архисинагоговъ, именемъ Іаиръ, и увидя Его палъ къ Его ногамъ,

23. Моля убѣдительно и говоря: дочь моя при кончинѣ; пришедъ, возложи на нее руку, да спасется и жива будетъ.

24. И пошелъ съ нимъ; и за Нимъ слѣдовало народа много, и тѣснили Его.

25. И жена нѣкоторая, страдавшая кровотеченіемъ лѣтъ двѣнадцать,

26. И много отъ многихъ врачей пострадавшая, и все имѣніе свое изощившая, и никакой пользы не обрѣтшая, но паче въ худшее состояніе приведенная,

27. Услышавъ о Иисусѣ, подошла въ народъ съ зади и коснулася Его ризы,

Изцѣленіе
дочери
Іаировой
и жены
кровоточи-
вой.



28. Говоря: если прикоснуса ризамъ Его, изцѣлена буду.

29. И во мгновение изсякнулъ источникъ крови ея, и ощутила въ тѣлѣ, что изцѣлилась отъ болѣзни.

30. Иисусъ же во мгновение почувствовалъ силу, изъ Него изшедшую, и обратясь къ народу спросилъ: кто прикоснулся къ ризамъ Моимъ?

31. И говорили Ему ученики: видишь народъ, къ Тебѣ тѣснящійся, и спрашиваешь: кто прикоснулся ко Мнѣ?

32. И обратился, дабы увидѣть сотворившую это.

33. Жена же, убоявшись и трепеща, понеже знала, что то она, подошла и пала предъ Нимъ и сказала Ему всю истину.

34. Онъ же сказалъ ей: дочь! вѣра твоя спасла тебя; иди съ миромъ и будь изцѣлена отъ болѣзни твоей.

35. И когда еще говорилъ Онъ, пришли изъ дому Архисинагога и сказали ему: дочь твоя умерла зачѣмъ тревожишь Учителя?

36. Иисусъ же, услышавъ сказанное слово, сказалъ Архисинагогу: не бойся, только вѣруй.

37. И не позволилъ итти за Собою никому, токмо Петру, и Иакову и Иоанну брату Иаковлеву.

38. И пришедъ въ домъ Архисинагога, увидѣлъ смятеніе, и плачущихъ и громко вопіющихъ.

39. И вошедъ сказалъ имъ: для чего смущаетесь и плачете; отроковица не умерла, но спитъ.

40. И ругались надъ Нимъ; Онъ же, всѣхъ изгнавши, взялъ отца и мать отроковицы и бывшихъ съ Нимъ и вошелъ туда, гдѣ лежала отроковица.

41. И взявъ за руку отроковицу, сказалъ ей: талиеа кумі, что значитъ: дѣвица, говорю тебѣ, встань.

42. И немедленно встала дѣвица и пошла; было же ей лѣтъ двѣнадцать. И ужаснулись ужасомъ великимъ.

43. И строго имъ повелѣлъ, чтобы никто о томъ не свѣдалъ. И сказалъ: дайте ей ѣсть.

ГЛАВА VI

1. И пошелъ отъ туда и пришелъ въ отечество Свое, и за Нимъ пошли ученики Его.

2. И была суббота и началъ учить въ синагогѣ, и многіе, слыша, удивлялись, говоря: откуда Ему это? и какая премудрость дана Ему? и какія чудеса руками Его бываютъ?

3. Развѣ Онъ не плотникъ, сынъ Маріинъ, братъ же Иакову, Иосіи, Иудѣ и Симону; и сестры Его не здѣсь ли между нами? И соблазнялись о Немъ.



4. Иисусъ же сказалъ имъ: нигдѣ нѣтъ пророку столь мало чести, какъ въ отечествѣ своемъ, и между родными и въ домѣ своемъ.

5. И не могъ сотворить тамъ никакого чуда, токмо немногихъ недужныхъ возложеніемъ рукъ изцѣлилъ.

6. И дивился невѣрію ихъ, и обходилъ веси окрестныя, и училъ.

7. И призвалъ двѣнадцатъ; и началъ посылать ихъ по два, и далъ имъ власть надъ духами нечистыми.

8. И заповѣдалъ имъ не брать ничего на путь, кромѣ посоха: ни (пиры) сумы, ни хлѣба, ни въ поясѣ монеты.

9. Но обувь ноги въ сандалія и не имѣть двухъ ризъ.

10. И сказалъ имъ: гдѣ войдете въ домъ, тамъ пребывайте, пока не оставите мѣста.

11. И если гдѣ не примутъ васъ и не будутъ слушать, удалитесь, и отрясите прахъ своихъ ногъ во свидѣтельство на нихъ. Воистину говорю вамъ: Содому и Гоморрѣ отраднѣе будетъ въ день судный нежели граду тому.

12. И пошли они, и проповѣдывали покаяніе.

13. И много бѣсовъ изгоняли; и помазывали масломъ больныхъ и изцѣляли.

14. И услышалъ о Немъ царь Иродъ (имя Его было уже извѣстно) и сказалъ: то Іоаннъ Креститель возсталъ отъ мертвыхъ, и того ради чудаеса имъ творятся.

15. Иные говорили: Онъ Ілія; а иные: Онъ пророкъ или одинъ отъ пророковъ.

16. Иродъ же, слыша, говорилъ: это Іоаннъ, которому я отсѣкъ голову; онъ возсталъ отъ мертвыхъ.

17. Этотъ же Иродъ послалъ взять Іоанна и заключилъ его въ темницу за Иродіаду жену брата своего Филиппа, понеже на ней онъ женился;

18. Іоаннъ же говорилъ Ироду: не должно тебѣ имѣть жену твоего брата.

19. Иродіада же злобилась на него, и хотѣла его умертвить, и не могла.

20. Иродъ же боялся Іоанна, вѣдая, что онъ мужъ праведный и святой, и берегъ его; и во многомъ ему повиновался, и слушалъ его съ наслажденіемъ.

21. И наступилъ день удобный, когда Иродъ въ свое рожденіе, давалъ пиръ вечерній своимъ вельможамъ, тысячникамъ и старѣйшинамъ Галилейскимъ;

22. И вошедши дочь оной Иродіады, и плясала, и угодила Ироду и гостямъ его; и сказалъ царь дѣвицѣ: проси у меня, чего пожелаешь, и дамъ тебѣ.

23. И поклялся ей: чего у меня ни попросишь, дамъ тебѣ, хотя бъ до полцарствія моего.

24. Она же, вышедъ, сказала своей матери: чего просить мнѣ? Та же отвѣчала: главы Іоанна Крестителя.

Призваніе
и посланіе
Апосто-
ловъ.

Иродъ
слышитъ о
Иисусѣ. Раз-
ные о Немъ
толки.

(Умерщвле-
ніе Іоанна
Крестите-
ля).



25. И немедля съ поспѣшностію возвратясь къ царю, она просила, говоря: хочу, чтобы теперь же ты далъ мнѣ на блюдѣ главу Іоанна Крестителя.

26. И царь опечалился; но ради клятвы и гостей своихъ не захотѣлъ отказать ей;

27. И немедля послалъ царь палача, повелѣвъ принести главу его.

28. Онъ же, пошедъ, отсѣкъ главу въ темницѣ и принесъ главу на блюдѣ, и подалъ ее дѣвицѣ, и дѣвица дала ее своей матери;

29. И о томъ услышавъ ученики его, пришли, и взяли трупъ его и положили его въ гробницу.

30. И собрались Апостолы къ Іисусу и возвѣстили Ему все и что сотворили и чему поучали.

31. И сказалъ имъ: подите вы одни въ уединенное мѣсто и успокойтесь немного. Было же много приходящихъ и уходящихъ, и даже ѣсть имъ не было времени.

32. И отплыли въ ладіѣ одни въ уединенное мѣсто.

33. И увидѣлъ ихъ отплытіе народъ, и многіе узнали Его; и пѣшіе отъ всѣхъ градовъ побѣжали туда, и предупредили ихъ, и собралися къ Нему.

34. И вышелъ Іисусъ увидѣлъ множество народа, и умилосердился надъ ними, понеже были, какъ овцы безъ пастыря, и началъ учить ихъ много.

35. И уже прошло много дня, и приступили къ Нему ученики Его, говоря: мѣсто пустынно, а дня уже прошло много.

36. Отпусти ихъ, дабы, пошедши, въ окрестныхъ селеніяхъ и всяехъ купили хлѣбовъ; не имѣютъ же ничего для пищи.

37. Онъ же отвѣчая сказалъ имъ: дайте имъ вы пищи. И сказали Ему: итти ли купить пенязей на двѣсти хлѣба и дать имъ въ пищу?

38. Онъ же спросилъ ихъ: сколько имѣете хлѣбовъ? Подите, посмотрите. И, посмотрѣвъ, сказали: пять хлѣбовъ и двѣ рыбы.

39. И повелѣлъ посадить ихъ всѣхъ, по отдѣленіямъ, на травѣ зеленой.

40. И сѣли отдѣленіями по сту и по пятидесяти.

41. И взялъ пять хлѣбовъ и двѣ рыбы, и возрѣвъ на небо, благословилъ; и преломилъ хлѣбы, и далъ ученикамъ Своимъ, дабы ихъ роздали и обѣ рыбы всѣмъ раздѣлили.

42. И ѣли всѣ и насытились.

43. И двѣнадцатъ кошницъ наполнили крохами хлѣба и остатками рыбы.

44. Было же ѣвшихъ хлѣбы около пяти тысячъ мужей.

45. И скоро потомъ повелѣлъ ученикамъ Своимъ войти въ ладію и плыть впередъ на другой берегъ къ Виѳсаидѣ; Онъ же тѣмъ временемъ распустилъ народъ.

46. И распустивъ ихъ, пошелъ на гору помолиться.

Насыщеніе
пяти тысяч
пятью
хлѣбами
и двумя
рыбамн.

Отплытіе
къ
Виѳсаидѣ.
Буря.
Іисусъ
идеть по
водамъ и
спасаетъ
учени-
ковъ отъ
поглопленія.



47. Когда же наступилъ вечеръ, ладія была посреди моря, Онъ же одинъ на землѣ.

48. И увидѣлъ ихъ бѣдствующихъ въ плаваніи; былъ вѣтеръ имъ противень. И около четвертой стражи ночной приблизился къ нимъ, по морю идя, и хотѣлъ миновать ихъ.

49. Они же, увидя Его, идущаго по морю, подумали: это призракъ, и возопили,

50. Видѣли же Его всѣ и ужаснулись. И тогда же сказалъ Онъ: ободритесь, это Я; не бойтесь.

51. И вошелъ къ нимъ въ ладію, и улегся вѣтеръ; и безмѣрно они ужасались и дивили[сь];

52. Ибо ихъ хлѣбы не вразумили; окаменѣнны были сердца ихъ.

53. И переплывъ достигли земли Геннисаретской и пристали ко берегу.

54. Когда же вышли изъ ладіи, немедленно о Немъ узнали;

55. И всю ту страну объѣжавши, начали на одрахъ приносить больныхъ, гдѣ только слышали, что Онъ находился.

56. И куда ни приходилъ Онъ въ веси; иль въ грады иль села, на распутіа клали недужныхъ и молили Его, да позволить хотя возкрилю ризы Его прикоснуться; и кто прикасался, бывалъ изцѣляемъ.

Иисусъ въ землѣ Геннисаретской. Изцѣленія.

ГЛАВА VII

1. И собралися къ Нему Фарисеи и нѣкоторые изъ книжниковъ, пришедшіе изъ Иерусалима.

2. И видя нѣкоторыхъ изъ учениковъ Его нечистыми, то есть неумовенными руками ядущихъ хлѣбъ, осуждали то.

3. Фарисеи же и всѣ Іудеи не умывши рукъ не ѣдятъ, держась преданія старцевъ.

4. И съ торжища возвратясь не ѣдятъ, пока не омоютъ; и многихъ другихъ держатся преданій въ омытіи сткляницъ, кувшиновъ, котловъ и столовъ.

5. Потомъ вопрошали Его Фарисеи и книжники: для чего Твои ученики не поступаютъ по преданію старцевъ; но руками неумовенными хлѣбъ ѣдятъ?

6. Онъ же отвѣчая сказалъ имъ: справедливо пророчествовалъ Исаія о васъ лицемѣрахъ, какъ есть написано: сіи люди устами чтутъ Меня, сердце же ихъ отъ Меня отстоитъ далѣко.

7. Все же чтутъ Меня, уча ученіямъ, и заповѣдямъ человѣческимъ (предлагаю ученія, въ которыхъ одни заповѣди человѣческія) (Ис. 29: 13).

8. Оставя заповѣдь Божию, вы держитесь преданія человѣческаго въ омовеніяхъ сосудовъ и чашъ; и иного много подобнаго творите.

О умытіи рукъ и установленіяхъ человеческихъ.



9. И сказалъ имъ: вы заповѣдь Божию отвергаете, дабы соблюсти ваше преданіе.

10. Моисей сказалъ: чти отца твоего и мать твою: и кто злословить отца или мать, смертію да умретъ (Исх. 20: 12; Втор. 21: 18—21).

11. Вы же говорите: правъ тотъ, кто скажетъ отцу или матери: корванъ, то есть даръ Богу то, что тебѣ бы слѣдовало получить отъ меня;

12. И такимъ образомъ не допускаете его (сотворить должнаго отцу своему или матери) ничего сотворить для отца своего или матери,

13. Нарушая слово Божіе преданіемъ вашимъ, вами утвержденнымъ; и много подобнаго творите.

14. И призвавъ весь народъ говорилъ имъ: слушайте Меня всѣ и разумѣйте:

15. Ничто, входящее извнѣ въ человѣка, не можетъ осквернить его; но то, что изъ него исходитъ, то оскверняетъ человѣка.

16. Кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ.

17. И когда Онъ отъ народа вошелъ въ домъ, ученики спросили Его о притчѣ.

18. И сказалъ имъ: такъ ли и вы неразумливы? Ужели не разумѣете, что все, въ человѣка извнѣ входящее, осквернить его не можетъ?

19. И не въ сердце его входитъ, а въ чрево, и задомъ исходитъ изтребленною пищею.

20. И продолжалъ говорить: что же исходитъ отъ человѣка, то оскверняетъ человѣка,

21. Ибо извнутри отъ сердца человѣческаго помышленія злыя исходятъ, прелюбодѣянiе, любодѣянiе, убійство,

22. Татьба, лихоимство, обида, лукавство, лесть, безстыдство, завистливое око, хула, гордыня, безумство.

23. Все сіе злое извнутри исходитъ и сквернитъ человѣка.

24. И удаляся отъ туда пошелъ въ сопредѣльную Тирскую и Сидонскую землю; и вошелъ въ домъ; и хотѣлъ, чтобы никто о томъ не свѣдалъ, и не могъ утаиться.

25. Ибо услышала о немъ жена, имѣвшая дочь, одержимую духомъ нечистымъ, и пришедши припала ко стопамъ Его.

26. Жена же была эллинка, родомъ сиропфиникiанка; и молила Его изгнать бѣса изъ ея дочери.

27. Иисусъ же сказалъ: дай прежде насытиться чадамъ; не добро есть отымать хлѣбъ у чадъ и бросать псамъ.

28. Она же отвѣчая сказала: ей, Господи! но и псы подъ трапезою ѣдятъ отъ крупицъ дѣтей.

29. И сказалъ ей: за сіе слово иди, вышелъ бѣсъ изъ дочери твоей.

О томъ, что оскверняетъ человѣка.

Иисусъ въ землѣ Тирской и Сидонской. Дочь жены Эллинской избавляетъ отъ бѣса.



30. И возвратясь въ домъ свой, нашла, что бѣса уже не было и что ея дочь на одрѣ лежала.

31. И снова Иисусъ, покинувъ предѣлы Тирскіе и Сидонскіе, пришелъ къ Галилейскому морю, къ предѣламъ Десятоградія,

32. И привели къ Нему глухонѣмага и молили возложить на него руку;

33. И отведя его отъ народа, вложилъ персты Свои въ его уши и плюнувъ коснулся языка его,

34. И возрѣвъ на небо, вздохнулъ, и сказалъ ему: эффа ѳа, то есть, отверзись.

35. И отворился слухъ его, и разрѣшился узы языка его, и началъ говорить правильно.

36. И запретилъ имъ говорить о томъ; но чѣмъ болѣе запрещалъ, тѣмъ болѣе они разглашали.

37. И несказанно дивились, говоря: добро все творить Онъ, и глухихъ творить слышащими и нѣмыхъ говорящими.

Изцѣленіе
глухонѣма-
го въ Дека-
полисъ.

ГЛАВА VIII

1. Въ тѣ дни, когда собралось много народа и ничего не имѣли для пищи, Иисусъ, призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ имъ:

2. Сожалѣю о народѣ; уже три дни присѣдятъ Мнѣ и не имѣютъ ничего для пищи.

3. И если отпущу ихъ неѣвшихъ въ дома свои, ослабѣютъ на пути: многіе изъ нихъ пришли издалѣка.

4. И отвѣчали Ему ученики Его: отъ куда возьмемъ мы хлѣбовъ въ этой пустынѣ, дабы ихъ насытити?

5. И спросилъ ихъ: сколько имѣете хлѣбовъ? Они же сказали: семь.

6. И повелѣлъ народу лечь на землю; и, взявъ семь хлѣбовъ, воздалъ хвалу, преломилъ ихъ и подалъ ученикамъ, дабы ихъ предложили; и они предложили ихъ народу.

7. Также имѣли нѣсколько рыбъ, Онъ ихъ благословилъ, и повелѣлъ предложить ихъ.

8. И ѣли и насытились и собрали семь кошницъ оставшихъ крошекъ.

9. Ёвшихъ же было около четырехъ тысячъ. И отпустилъ ихъ.

10. И скоро потомъ, севъ въ ладію съ учениками Своими, прибылъ въ страну Далманувскую.

11. И пришли Фарисеи и начали съ Нимъ спорить, и искушая Его, требовали отъ Него знаменія съ неба.

12. И вздохнулъ Онъ въ духъ Своемъ, говоря: для чего родъ сей знаменія ищетъ? воистину говорю вамъ: не дастся знаменія роду сему.

Насыщеніе
четырехъ
тысячъ
семью
хлѣбами.

Иисусъ въ
странѣ Дал-
манувской.
Фарисеи
требуютъ
отъ Него
знаменія съ
неба. О фа-
рисейскомъ
квасѣ.



13. И оставя ихъ, снова сѣлъ въ ладію и переплылъ на другой берегъ.

14. И забыли ученики Его взять хлѣбовъ, и только одинъ имѣли въ ладіѣ съ собою.

15. И запрещая сказалъ имъ: смотрите, берегитесь Фарисейскаго кваса и кваса Иродова.

16. И рассуждали, говоря другъ другу: мы не взяли хлѣбовъ.

17. И то уразумѣвъ, сказалъ Иисусъ: за чѣмъ разсуждаете о томъ, что не взяли хлѣбовъ? Еще ли не чувствуете и не разумѣете? Еще ли имѣете окаменѣнное сердце?

18. Еще ли имѣя очи не видите? имѣя уши не слышите и не помните?

19. Когда Я пять хлѣбовъ преломилъ на пять тысячъ, сколько кошницъ наполнили вы оставшимися крохами? И сказали: двѣнадцать.

20. Когда же семь хлѣбовъ на четыре тысячи: сколько кошницъ полныхъ крохами вы взяли? Они же сказали: семь.

21. И сказалъ имъ: какъ же не разумѣете?

Иисусъ въ
Виѳсаидѣ.
Изцѣленіе
слѣпаго.

22. И пришелъ въ Виѳсаиду. И привели къ Нему слѣпаго, и молили, чтобы ко нему прикоснулся.

23. И взявъ за руку слѣпаго, извелъ его изъ веси и плюнулъ на очи его и возложивъ на нихъ руки вопрошилъ: видитъ ли что?

24. И взглянувъ сказалъ: вижу челоуѣковъ, ходящихъ, подобныхъ деревьямъ.

25. Потомъ опять возложилъ руки на очи его и опять повелѣлъ взглянуть, и онъ изцѣлился, и видѣлъ все ясно.

26. И послалъ его въ домъ его, говоря: не входи въ весь и никому не рассказывай въ веси.

Иисусъ
идеть въ
Кесарію
Филиппову. Онъ
говоритъ
открыто
ученикамъ
о Себѣ, о
Своемъ
страданіи
и смерти
Своей.

27. И пошелъ Иисусъ съ учениками Своими въ селеніа Кесаріи Филипповой и на пути спрашивалъ учениковъ Своихъ, говоря имъ: за кого принимаютъ Меня люди?

28. Они же отвѣчали: одни за Іоанна Крестителя; иные за Илію; другіе за одного изъ пророковъ.

29. И Онъ сказалъ имъ: вы же за кого Меня принимаете? И отвѣчалъ Петръ говоря Ему: Ты Христосъ.

30. И запретилъ имъ кому-нибудь говорить о Немъ.

31. И началъ учить ихъ, какъ надлежитъ много пострадать Сыну челоуѣческому, какъ будетъ Онъ отверженъ * старѣйшинами, первосвященниками и книжниками, какъ будетъ убиенъ и какъ въ третій день воскреснетъ.

32. И говорилъ о семъ открыто; и Петръ, къ Нему приближась **, началъ Ему противорѣчить.

* изкушенъ

** отведши Его въ сторону



33. Онъ же обратяся и взглянувъ на учениковъ Своихъ, запретилъ Петру, говоря: останься позади Меня, сатана; ты мыслишь не о томъ, что Божіе, но о томъ, что человѣческое.

34. И призвавъ народъ съ учениками Своими, сказалъ имъ: кто хочетъ за Мною итти, да отвергнется себя, и возьметъ крестъ свой и за Мною грядетъ;

О послѣдованіи Христу.

35. Кто же свою душу* спасти хочетъ, погубить ее; кто же свою душу погубить ради Меня и Евангелія, спасетъ ее.

36. Какая же польза человѣку, если пріобретъ цѣлый міръ и душу свою потеряетъ?

37. Или что дастъ человѣкъ въ замѣну души своей?

38. Если же постыдится Меня и словъ Моихъ въ родѣ семъ грѣшномъ и прелюбодѣйномъ, и Сынъ человѣческой его постыдится, когда прійдетъ во славу Отца Своего съ Ангелами святыми.

ГЛАВА ІХ

1. И сказалъ имъ: воистину говорю вамъ, что есть нѣкіе изъ здѣсь стоящихъ, которые не вкусятъ смерти, доколѣ не увидятъ Царствія Божія, прішедшаго въ силѣ.

О техъ, кто увидитъ Царствіе Божіе, во славу прішедшее.

2. И по прошествіи шести дней взялъ Іисусъ Петра, Іакова и Іоанна и возвелъ ихъ однихъ на гору высокую и преобразился предъ ними.

Преображеніе Господне.

3. И ризы Его стали блистательны и несказанно бѣлы, какъ снѣгъ, подобной же бѣлизны никакой бѣлильникъ дать на землѣ не можетъ.

4. И явился имъ Ілія съ Моисеемъ; и были съ Іисусомъ бесѣдуя.

5. И сказалъ Петръ, говоря Іисусу: Равви, добро есть намъ быть здѣсь; и сотворимъ три сѣни, Тебѣ единую и Моисею единую, и Іліѣ единую.

6. Не вѣдалъ же, что говорилъ: страхомъ были они преисполнены.

7. И облако ихъ осѣнило; и пришелъ гласъ изъ облака, говорящій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный! Ему внимайте!

8. И внезапно воззрѣвши, никого не увидѣли, кромѣ Іисуса единого предъ собою.

9. Когда же сходили съ горы, запретилъ имъ объявлять о видѣнномъ, доколѣ Сынъ человѣческой изъ мертвыхъ не воскреснетъ.

О воскресеніи изъ мертвыхъ и прішествіи Іліи.

10. И слово Его удержали въ себѣ, вопрошая другъ друга, что значить изъ мертвыхъ воскреснуть?

11. И спросили Его, говоря: какъ же утверждаютъ книжники, что Ілія долженъ притти прежде.

* жизнь



12. Онъ же отвѣчалъ, говоря имъ: Илія долженъ притти прежде и все устроить; о Сынѣ же человѣческомъ писано есть, что много постраждетъ и уничиженъ будетъ.

13. Но говорю вамъ, что и Илія пришелъ, и сотворили съ нимъ, что хотѣли, какъ писано о немъ.

14. И пришедъ къ ученикамъ, увидѣлъ много народа кругомъ ихъ, и книжниковъ, спорящихъ съ ними.

15. И увидя Его, вдругъ ужаснулся народъ, и прибѣжа[ли] къ Нему и привѣтствовали Его.

16. И спросилъ книжниковъ: о чемъ вы спорите съ ними?

17. И отвѣчалъ одинъ отъ народа: Учитель, привелъ я сына моего къ Тебѣ, одержимаго нѣмымъ духомъ;

18. И всякой разъ, когда объемяетъ его, терзаетъ, и онъ съ пѣной скрежещетъ зубами и цѣпенѣетъ; и говорилъ ученикамъ Твоимъ, чтобы изгнали духа, и не могли.

19. Онъ же отвѣчалъ ему, говоря: о родъ невѣрный! доколѣ съ вами буду; доколѣ буду терпѣть васъ! Приведите его ко Мнѣ.

20. И привели его къ Нему, и увидя Его, былъ онъ схваченъ духомъ, и упалъ на землю, и терзался, испуская пѣну.

21. И спросилъ отца его: сколько лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ это съ нимъ приключилось? Онъ же отвѣчалъ: издѣтства.

22. И много разъ бросалъ онъ его и въ огонь и въ воду, дабы погубить его. Но если что можешь, помоги намъ, милосердую о насъ.

23. Иисусъ же сказалъ ему: если можешь вѣрить, все вѣрующему возможно.

24. И снова отецъ отрока воскликнулъ, говоря со слезами: вѣрую, Господи; помоги моему невѣрію.

25. Увидя же Иисусъ, что сбѣгается народъ, запретилъ духу нечистому, говоря ему: духъ нѣмый и глухій, повелѣваю тебѣ, изыди изъ него, и никогда не входи въ него.

26. И онъ возопилъ, и сильно потрясъ его и вышелъ; и лежалъ, какъ мертвый, и говорили многіе: онъ умеръ.

27. Иисусъ же взявъ его за руку, поднялъ его и всталъ онъ.

28. И когда вошелъ въ домъ, ученики наединѣ вопрошали Его: почему мы не могли изгнать бѣса?

29. И сказалъ имъ: сей родъ ничѣмъ не можетъ быть изгнанъ, кромѣ поста и молитвы.

30. И вышелъ отъ туда, проходили черезъ Галилею; и Онъ не хотѣлъ, чтобы о томъ кто вѣдалъ;

Издѣленіе одержимаго нѣмымъ духомъ.

Иисусъ въ Галилеи; говоритъ ученикамъ о Своей смерти и воскресеніи.



31. Ибо училъ учениковъ Своихъ и говорилъ имъ, какъ Сынъ человѣческой преданъ будетъ въ руки человѣческія, и убіютъ Его, и бивъ убіенъ на третій день воскреснетъ.

32. Они же не могли уразумѣть словъ сихъ и боялися спросить Его.

33. И пришелъ въ Капернаумъ, и находяся въ домѣ, спросилъ ихъ: о чемъ на пути разсуждали между собою? Пришествіе въ Капернаумъ, разныя поученія.

34. Они же молчали; на пути же спорили о томъ, кто между ними бѣльшій.

35. И сѣвъ, пригласилъ къ себѣ всѣхъ дванадесять учениковъ и сказалъ имъ: кто хочеть быть старшимъ, да будетъ всѣхъ меншимъ и всѣмъ слугою.

36. И взявъ младенца, поставилъ его посреди ихъ и обнялъ его и сказалъ имъ:

37. Кто одного такого младенца во имя Мое приметъ, Самого Меня приметъ; а кто Меня пріемлетъ, не Меня пріемлетъ, но Пославшаго Меня.

38. И отвѣчалъ Ему Іоаннъ: Учитель, видѣли мы нѣкогда, Твоимъ именемъ бѣсовъ изгоняющаго, онъ же не слѣдуетъ за нами; и мы то запретили ему, поелику не слѣдуетъ за нами.

39. Иисусъ же сказалъ: не возбраняйте ему; никто сотворившій именемъ Моимъ чудо, не будетъ злословить Меня.

40. Кто не [на] васъ, тотъ за васъ.

41. Кто же чашею воды напоить васъ во имя Мое, понеже вы Христовы, то, говорю вамъ воистину, мзды своей не утратить.

42. Кто же соблазнитъ единаго изъ сихъ малыхъ, вѣрующихъ въ Меня, тому бы лучше навѣсить камень жерновъ на шею и быть низвергнутымъ въ море.

43. И если соблазняетъ тебя рука твоя, отсѣки ее: лучше тебѣ безъ руки войти въ жизнь, чѣмъ, обѣ руки имѣя, войти въ геенну, въ огонь неугасимый,

44. Гдѣ червь ихъ не умираетъ и огонь не угасаетъ.

45. И если нога твоя соблазняетъ тебя, отсѣки ее: лучше хромымъ войти тебѣ въ жизнь, чѣмъ, обѣ ноги имѣя, быть вверженнымъ въ геенну, въ огонь неугасимый,

46. Гдѣ червь ихъ не умираетъ и огонь не угасаетъ.

47. И если око твое соблазняетъ тебя, изторгни его: лучше тебѣ съ единымъ окомъ войти въ Царствіе Божіе, нежели, оба ока имѣя, быть вверженнымъ въ геенну огненную,

48. Гдѣ червь ихъ не умираетъ и огонь ихъ не угасаетъ.

49. Все огнемъ должно осолиться; всякая жертва солию осоляется.

50. Соль доброе вещество; если же соль утратить соленость, чѣмъ осолите ее снова; имѣйте же соль въ себѣ и миръ между собою имѣйте.



ГЛАВА X

Иисусъ въ
за Иордан-
скихъ
предѣлахъ
Иудеи.
О бракѣ и
разводѣ.

1. И удаляся отъ туда, пошелъ въ Иудейскую землю по ту сторону Иордана, и снова собрался къ Нему народъ, и снова по обычаю Своему поучалъ ихъ.

2. И приступивъ Фарисеи спросили Его искушая: позволено ли мужу разводиться съ женою?

3. Онъ же отвѣчая сказалъ имъ: что заповѣдалъ вамъ Моисей?

4. Они же сказали: Моисей повелѣлъ разводиться, написавъ разводную запись.

5. И отвѣчая, сказалъ имъ Иисусъ: по жестокосердію вашему далъ онъ вамъ такую заповѣдь.

6. Отъ начала же созданія мужемъ и женою сотворилъ ихъ Богъ.

7. Того ради оставить челоуѣкъ отца своего и матеръ.

8. И прилепится къ женѣ своей, и будутъ оба въ плоть единую; такъ, что они уже не двое, а одна плоть.

9. Что же Богъ сочеталъ, челоуѣкъ да не разлучаетъ.

10. И въ домѣ снова ученики о семъ спросили Его:

11. И сказалъ имъ: кто разведется съ женою своею и женится на другой, тотъ прелюбодѣйствуетъ.

12. И если жена разведется съ мужемъ своимъ и выдетъ за другаго, прелюбодѣйствуетъ такъ же.

13. И приносили къ Нему дѣтей, дабы къ нимъ прикоснулся; ученики же не допускали приносящихъ.

14. И то увидя Иисусъ, негодовалъ и говорилъ имъ: оставьте дѣтей приходить ко Мнѣ и не возбраняйте имъ: такихъ ибо есть Царствіе Божіе.

15. Воистину говорю вамъ: кто не приметъ Царствія Божія, какъ младенецъ, не можетъ войти въ него.

16. И обнялъ ихъ, и возложилъ на нихъ руки и благословилъ ихъ.

17. И когда пошелъ въ путь Свой, приблизился нѣкто, и палъ передъ Нимъ на колѣна и вопрошалъ Его: Учитель благій, что сотворю, да жизнь вѣчную наслѣдую?

18. Иисусъ же сказалъ ему: для чего именуешь Меня благимъ? Никто не благу, кромѣ единого Бога.

19. Заповѣди вѣдаешь: не прелюбодѣйствуй, не убій, не укради, не лжесвидѣтельствуй, не обижай, чти отца твоего и матеръ.

20. Онъ же отвѣчалъ Ему: Учитель, все сіе сохранилъ отъ юности моея.

21. Иисусъ же возрѣвъ на него, возлюбилъ его и сказалъ ему: одно не исполнилъ; иди, продай что имѣешь, и раздай нищимъ и будешь имѣть сокровище на небеси; и приди и взявши крестъ слѣдуй за Мною.

22. Онъ же смутившись отъ слова сего, удалился прискорбно; имѣлъ же стяжанія много.

Благо-
словляетъ
дѣтей.

О вредѣ
богатства
и о томъ,
что выше
всякаго
богатства.



23. И возрѣвъ Иисусъ, сказалъ ученикамъ Своимъ: какъ трудно богатство имѣющимъ войти въ Царствіе Божіе.

24. Ученики же ужаснулись отъ словъ Его. Иисусъ же, снова отвѣчавъ, сказалъ имъ: какъ трудно войти въ Царствіе Божіе уповающимъ на богатство.

25. Легче верблюду пройти сквозь ухо игольное, чѣмъ богатому войти въ Царствіе Божіе.

26. Они же несказанно дивяся, говорили другъ другу: какъ же возможно спастися?

27. Возрѣвъ же на нихъ, Иисусъ сказалъ: у человѣковъ не возможно, а не у Бога; Богу же все возможно.

28. И началъ Петръ говорить Ему: видишь, мы все оставили и въ слѣдъ за Тобою идемъ.

29. Отвѣчавъ же Иисусъ сказалъ: воистину говорю вамъ, нѣтъ никого, кто бы, оставивъ домъ или братьевъ, или сестеръ, или отца, или матери, или жену, или чадъ, или поля ради Меня и Евангелія ради,

30. Не получилъ нынѣ, во время сіе и при гоненіяхъ, во сто кратъ болѣе (всѣхъ) домовъ, братій, сестеръ, отца, матери, чадъ и полей, и въ вѣкъ грядущемъ жизни вѣчной.

31. Многіе же первые будутъ послѣдними, и послѣдніе будутъ первыми.

32. Будучи же на пути въ Иерусалимъ, шелъ впереди ихъ Иисусъ, и ужасались и шли во слѣдъ за Нимъ со страхомъ; и призвавъ всѣхъ двѣнадцать, началъ имъ говорить о томъ, что съ Нимъ будетъ:

33. Мы входимъ въ Иерусалимъ, и Сынъ человѣческой преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ; и осудятъ Его на смерть и предадутъ Его язычникамъ.

34. И поругаются Ему, и уязвятъ Его, и оплюютъ Его, и убьютъ Его, и въ третій день воскреснетъ.

35. И подошли къ Нему Іаковъ и Іоаннъ сыновья Зеведеевы, говоря: Учитель, хотимъ мы, чтобъ Ты сотворилъ намъ, о чемъ мы просимъ.

36. Онъ же сказалъ имъ: чего хотите, чтобъ сотворилъ вамъ?

37. Они же сказали Ему: дай, да одинъ изъ насъ одесную Тебя, а другой ошую Тебя сядетъ во славу Твоей.

38. Иисусъ же сказалъ имъ: не вѣдаете, чего просите; можете ли пить чашу, какую Я пью, и крещеніемъ, какимъ Я крещусь, креститься?

39. Они же Ему сказали: можемъ. Иисусъ же сказалъ имъ: чашу, какую Я пью, вы изпите, и крещеніемъ, какимъ Я крещуся, креститься будете.

40. Но състь одесную Меня и ошую, не могу дать вамъ, а кому уготовано.

41. И то услышавъ десять начали негодовать на Іакова и Іоанна.

42. Иисусъ же, призвавъ ихъ, сказалъ имъ: знаете, что почитаемые властителями народовъ господствуютъ надъ ними и что вельможи ихъ обладаютъ ими.

Иисусъ пророчес-твуетъ о Своихъ страда-ніяхъ, смерти и воскре-сеніи.

Честолюбіе учениковъ. Отвѣтъ Иисуса Іакову, Іоанну и другимъ.



43. Не такъ должно быть между вами: кто хочетъ быть между вами бóльшій, да будетъ вамъ слуга;

44. Кто хочетъ быть между вами старшимъ, да будетъ всѣмъ рабомъ.

45. Ибо Сынъ человѣческой не затѣмъ пришелъ, чтобы служили Ему, но затѣмъ, чтобы служить и душу отдать во изкупленіе многихъ.

46. И пришли въ Іерихонъ; и когда выходилъ изъ Іерихона съ учениками и многимъ народомъ, сынъ Тимеевъ, Вартимей слѣпецъ, сидѣлъ при пути и просилъ;

47. И услышавъ, что то Иисусъ Назорей, онъ началъ звать и говорить: Сынъ Давидовъ, Иисусъ, помилуй меня.

48. И многіе принуждали его молчать; но онъ взывалъ громче: Сынъ Давидовъ, помилуй меня.

49. И остановившись, Иисусъ повелѣлъ подозвать его. И позвали слѣпца, говоря: ободрися, встань, зоветь тебя.

50. Онъ же сбросивъ съ себя одежду, всталъ и подошелъ къ Иисусу.

51. И отвѣчавъ сказалъ ему Иисусъ: чего желаешь ты отъ Меня? Слѣпый же сказалъ: Раввуні, чтобъ я прозрѣлъ.

52. Иисусъ же ему сказалъ: иди, твоя вѣра спасла тебя. И онъ во мгновеніе прозрѣлъ и пошелъ по пути за Иисусомъ.

Издѣленіе
слѣпца
Іерихон-
скаго.

ГЛАВА XI

1. И когда приблизился къ Іерусалиму, къ Виѳагїи и Виѳанїи, къ горе Елеонской, послалъ двухъ учениковъ Своихъ

2. И сказалъ имъ: идите въ весь, которая прямо передъ вами; и при входѣ въ нее, найдете привязаннаго осленка, на него же никакой человѣкъ не садился; отвязавъ его, приведите.

3. И если кто вамъ скажетъ: для чего вы это дѣлаете? отвѣчайте: Господь его требуетъ. И отпустить его сюда немедля.

4. И пошли, и увидѣли осленка, привязаннаго у воротъ на распутїи, и отвязали его.

5. И нѣкоторые изъ стоявшихъ сказали имъ: что вы дѣлаете? для чего отвязали осленка?

6. Они же отвѣчали, какъ повелѣлъ Иисусъ; и тѣ отпустили ихъ.

7. И привели осленка къ Иисусу; и возложили на него свои ризы; и сѣлъ на него;

8. Многіе же ризы свои разостлали по дорогѣ; другіе ваи срѣзывали съ деревъ и устилали ими дорогу.

9. И предходящіе и въ слѣдъ идущіе взывали, говоря: осанна, благословенъ грядый во имя Господне!

Вступленіе
въ Іеруса-
лимъ. Отъ
туда Иисусъ
идеть въ
Виѳанїю.



10. Благословенно во имя Господа грядущее царство отца нашего Давида: осанна въ вышнихъ.

11. И вступилъ Иисусъ въ Іерусалимъ и во храмъ; и все осмотрѣвши, часть былъ уже поздній, пошелъ въ Виѳанію съ двѣнадцатью учениками.

12. И на утро, когда они вышли изъ Виѳаніи, почувствовалъ голодъ,

13. И увидя вдали смоковницу, покрытую листьями, пошелъ, не найдетъ ли чего на ней, и приблизился къ ней, и не нашелъ ничего, кромѣ листьевъ: время смоквамъ еще не наступило,

Проклятіе смоковницы на дорогѣ изъ Виѳаніи.

14. И отвѣчавъ сказалъ ей Иисусъ: отнынѣ да никто отъ тебя плода не вкушаетъ. И слышали то ученики Его.

15. И снова пришли въ Іерусалимъ. И вошедъ Иисусъ во храмъ, началъ изгонять продающихъ и покупающихъ во храмъ; и трапезы меновщиковъ, и сѣдалища продающихъ голубей опрокинулъ;

Изгнаніе торгующихъ изъ храма. Злоба книжниковъ и первосвященниковъ.

16. И не позволяя, что[бы] кто какую утварь черезъ храмъ проносилъ.

17. И училъ, говоря имъ: не есть ли писано, что храмъ Мой храмомъ молитвы для всѣхъ народовъ наречется? Вы же обратили его въ вертепъ разбойниковъ (Ис. 56: 7; Іер. 7: 11).

18. И услышали то книжники и первосвященники, и замыслили погубить Его: Его же боялись, поелику весь народъ удивлялся Его ученію.

19. И когда стало поздно, вышелъ вонъ изъ града.

20. И утромъ, проходя мимо, увидѣли смоковницу, изсохшую до корня.

Изсохшая смоковница. О вѣрѣ и молитвѣ.

21. И вспомня Петръ сказалъ Ему: Равви, видишь, смоковница, проклятая Тобою, засохла.

22. И отвѣчая, Иисусъ сказалъ имъ:

23. Имѣйте вѣру Божию; воистину говорю вамъ: кто скажетъ горѣ сей: двинься и свергнись въ море, и не усомнится въ сердцѣ своемъ, и будетъ вѣру имѣть, что сбудется то, что сказалъ; и сбудется то, что онъ скажетъ.

24. И потому говорю вамъ: вѣруйте, что получите то, о чемъ, молясь, просите, и будетъ дано вамъ.

25. И когда стоите на молитвѣ, прощайте все, что противъ кого имѣете; дабы Отецъ вашъ, сущій на небесахъ, согрѣшенія ваши простилъ вамъ.

26. Когда же вы не простите, и Отецъ вашъ Небесный не проститъ вамъ согрѣшеній вашихъ.

27. И снова пришли въ Іерусалимъ: и къ Нему, ходящему во храмъ, приблизились первосвященники, книжники и старѣйшины

Отвѣтъ первосвященникамъ и пр. о власти, Емуданной.

28. И говорили Ему: какою властію все это дѣлаешь? и кто власть Тебѣ далъ это дѣлать?

29. Иисусъ же отвѣчая сказалъ имъ: и Я объ одномъ вопрошу васъ; и вы отвѣчайте Мнѣ; и скажу вамъ, какою властію это дѣлаю.



30. Крещеніе Иоанново съ небеси ли было или отъ чловѣковъ? отвѣтствуйте.

31. Они же разсуждали между собою, говоря: если скажемъ: съ небеси, Онъ скажетъ: для чего же ему не повѣрили?

32. Но сказать: отъ чловѣковъ, боимся народа; всѣ думаютъ о Иоаннѣ, что воистину пророкъ былъ.

33. И отвѣчая сказали Иисусу: не вѣдаемъ. И отвѣчая сказалъ имъ Иисусъ: и Я не скажу вамъ, какою властію это дѣлаю.

ГЛАВА XII

Притча о виноградяряхъ и господинѣ виноградника.

1. И началъ говорить имъ въ притчахъ: насадилъ чловѣкъ виноградъ, и оградилъ стѣною, и ископалъ точило, и воздвигнулъ башню, и отдалъ его виноградарямъ, и отлучился.

2. И въ свое время послалъ къ виноградарямъ раба, дабы онъ отъ виноградарей принялъ плоды виноградника.

3. Они его схвативши били и отослали ни съ чѣмъ.

4. И снова послалъ къ нимъ другаго раба; тому разбили они голову камнями и отослали его съ поруганіемъ;

5. И снова другаго послалъ; и того убили; и многихъ другихъ, однихъ они били, другихъ умертвили.

6. Имѣя же еще одного сына возлюбленнаго своего, послалъ и того къ нимъ на послѣдокъ, говоря: устыдятся моего сына.

7. Виноградари же сказали другъ другу: это наслѣдникъ; придите, умертвимъ его и нашимъ будетъ наслѣдство.

8. И схвативъ его умертвили и выбросили изъ виноградника.

9. Что же сотворитъ господинъ виноградника? Придетъ и погубитъ виноградарей; и отдастъ виноградникъ другимъ.

О камнѣ краеугольномъ.

10. Не читали ли сего писанія: камень, отверженный зодчими, сталъ во главу угла.

11. Отъ Господа было сіе и есть дивно въ очахъ вашихъ.

12. И старались схватить Его, но устрашились народа; разумѣя, что притчу объ нихъ сказалъ; и, оставивъ Его, удалились.

13. И прислали къ Нему нѣкоторыхъ изъ Фарисеевъ и Иродіанъ, дабы Его уловить словами.

О подати Кесарю.

14. Они же, пришедши, сказали Ему: Учитель, знаемъ, что Ты правдолюбивъ и ни о комъ не радишь: не смотришь на лице чловѣковъ, но воистину пути Божію учишь. Надлежитъ ли платити Кесарю подать или нѣтъ? Давать ли намъ или не давать?



15. Онъ же, вѣдая ихъ лицемѣріе, сказалъ имъ: для чего Меня искушаете? Принесите мнѣ пенязь, дабы Я видѣлъ.

16. Они же принесли, и сказалъ имъ: чей образъ сей и чье написаніе? Они же сказали: Кесаревы.

17. И отвѣчая имъ, сказалъ Иисусъ: воздавайте Кесарево Кесарю и Божіе Богу. И дивились Ему.

18. И пришли къ Нему Саддукеи, утверждающіе, что нѣтъ воскресенія, и спросили Его говоря:

О воскресеніи.

19. Учитель, Моисей написалъ намъ, что, если у кого братъ умретъ и оставитъ жену, а чадъ не оставитъ, то братъ его возьметъ жену его и воскреситъ съмя брату своему.

20. Было семь братьевъ: и первый взялъ жену и умирая не оставилъ племени.

21. И второй взялъ ее; и умѣрь и не оставилъ племени и третій такъ же;

22. И всѣ семь, имѣвъ ее женою, не оставили племени; послѣ всѣхъ умерла и жена;

23. Въ воскресеніе же, когда всѣ воскреснутъ, чья будетъ она жена? Ибо семь имѣли ее женою.

24. И отвѣчая сказалъ имъ Иисусъ: оно не такъ; вы въ заблужденіи отъ того, что не знаете ни писанія, ни силы Божіей.

25. Ибо когда воскреснутъ изъ мертвыхъ, то не женятся и въ замужство не выходятъ; но суть, какъ Ангелы на небесахъ.

26. О мертвыхъ же, что они возстанутъ, развѣ не читали вы въ книгахъ Моисеевыхъ, какъ Богъ изъ купины сказалъ ему: Я Богъ Авраамовъ, Богъ Исааковъ, Богъ Іаковлевъ (Исх. 3: 6)?

27. Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но Богъ живыхъ. И потому вы въ заблужденіи великомъ.

28. И приступилъ одинъ изъ книжниковъ, слышавшій споръ ихъ и видѣвшій, какъ хорошо имъ отвѣтствовали, и спросилъ Его: какая есть важнѣйшая изъ всѣхъ заповѣдей?

Главнѣйшая заповѣдь.

29. Иисусъ же отвѣчалъ ему: главнѣйшая изъ всѣхъ заповѣдей есть сія: внѣмили, Израиль; Господь Богъ вашъ есть Господь единый;

30. И возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ и всею душою твоею, и всѣмъ умомъ твоимъ, и всею крѣпостію твоею, вотъ главнѣйшая заповѣдь;

31. И вторая, подобная ей: возлюби ближняго своего, какъ самаго себя. Иной большей сихъ заповѣдей нѣтъ (Лев.19: 18).

32. Книжникъ же Ему сказалъ: Учитель, воистину Ты сказалъ справедливо; единъ Богъ, и нѣтъ инаго, кромѣ Его.



33. И любить Его всѣмъ сердцемъ, и всѣмъ разумомъ, и всею душою, и всею крѣпостию; и любить ближняго, какъ самаго себя, есть болѣе всѣхъ всесоуженій и жертвъ.

34. Иисусъ же видя, что отвѣчаетъ разумно, сказалъ ему: не далеку ты отъ Царствія Божія. И потомъ уже никто не смѣлъ вопрошать Его.

О лицѣ
Христа.

35. И отвѣчалъ Иисусъ говоря и уча во храмѣ: какъ говорятъ книжники, что Христосъ есть Сынъ Давидовъ?

36. Онъ же Давидъ говоритъ Духомъ Святымъ: рекъ Господь Господу моему: возсѣдай одесную Меня, пока не положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногамъ Твоимъ (Пс. 109: 1).

37. И такъ самъ Давидъ именуеть Его Господомъ? Какъ же Онъ сынъ ему? И многіе люди слушали Его въ сладость.

Остере-
женіе отъ
Фарисеевъ.

38. И говорилъ имъ въ ученіи Своемъ: блюдитесь книжниковъ, носящихъ длинныя одежды и любящихъ привѣтствія на торжищахъ,

39. И предсѣданіе на сонмищахъ, и первыя мѣста на вечеряхъ:

40. Они, поядающіе дома вдовиць, и лицемѣрно молящіяся долго, тягчайшее примутъ осужденіе.

Лептъ
вдовицы.

41. И сѣлъ Иисусъ противъ сокровищнаго хранилища, и смотрелъ, какъ люди бросали деньги въ хранилище, и многіе богатые бросали много;

42. И пришла вдовица убогая и бросила двѣ лепты, что составляетъ кодрантъ.

43. И призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ имъ: воистину глаголю вамъ, что вдовица сія убогая положила болѣе всѣхъ, клавшихъ въ сокровищное хранилище.

44. Всѣ отъ избытка своего клали; она же отъ бѣдности своей все, что имѣла, все пропитаніе свое положила.

ГЛАВА XIII

Проро-
чество о
разрушеніи
Иерусалима
и о страш-
номъ судѣ.

1. И когда изходилъ Онъ изъ храма, сказалъ Ему одинъ изъ учениковъ Его: Учитель! видишь, какіе камни и какое зданіе.

2. И отвѣчая Иисусъ, сказалъ ему: видишь ли сіи великія зданія? Не останется камня на камнѣ, который бы не разрушился.

3. И Его, сидящаго на горѣ Елеонской противъ храма, вопрошали на единѣ Петръ и Іаковъ и Іоаннъ и Андрей:

4. Скажи намъ, когда сіе будетъ? И какое будетъ знаменіе, что все сіе должно совершиться?

5. Иисусъ же отвѣчая имъ началъ говорить: остерегайтесь, чтобъ кто не прельстилъ васъ.



6. Многіе ибо придуть во имя Мое, говорящіе: я Христось и многихъ прельстятъ они.

7. Когда же услышите о браняхъ, и шумъ бранный, не ужасайтесь, такъ быть надлежитъ; но то еще не конецъ.

8. Возстанетъ народъ на народъ и царство на царство, и будутъ тамъ и здѣсь землетрясенія, и будетъ гладъ и мятежъ; то начало бѣдствій.

9. Берегитесь же вы сами; будутъ васъ предавать на судилища и въ синагоги; будутъ васъ бить; будете приводимы предъ властителей и царей Меня ради, во свидѣтельство передъ ними;

10. И во всѣхъ народахъ должно быть прежде проповѣдовано Евангеліе.

11. И когда поведутъ васъ, чтобы предать, не пекитесь прежде о томъ, что говорить будете, и не готовьтесь къ тому; но что вамъ дастся въ тотъ часъ, то и говорите; не вы говорить будете, но Духъ Святой.

12. Предастъ же братъ брата на смерть и отецъ сына, и возстанутъ чада на родителей и убіютъ ихъ.

13. И будете ненавидимы всѣми имени Моего ради: претерпѣвшій же до конца спасенъ будетъ.

14. Когда же узрите мерзость запустѣнія, предреченную Даніиломъ про рокомъ, стоящую, гдѣ не должно (читающій да разумѣтъ), тогда находящіеся въ Іудеѣ да бѣгутъ на горы;

15. Кто на кровѣ, да не сходитъ въ домъ, да не приходитъ что либо взять изъ дома;

16. И кто на полѣ, да не возвращается взять свою ризу;

17. Горе въ тѣ дни и беременнымъ и питающимъ сосцами;

18. Молитесь, чтобъ бѣгство ваше не было зимою;

19. Ибо въ тѣ дни будетъ скорбь, какой не бывало отъ начала міра, созданнаго Богомъ, до нынѣ, и не будетъ.

20. И если бы Господь не сократилъ оныхъ дней, никака[я] бы плоть не спаслася; но ради избранныхъ Имъ, ихъ же избралъ, прекратилъ Онъ дни сіи.

21. Тогда, кто скажетъ вамъ: здѣсь Христось или тамъ, не имѣйте вѣры.

22. Возстанутъ иже лжехристы и лжепророки, и дадутъ знаменія и чудеса, дабы прельстятъ, если возможно, и избранныхъ.

23. Вы же берегитесь: Я все предсказалъ вамъ.

24. Но въ оныя дни, послѣ той скорби солнце померкнетъ и луна не дастъ своего свѣта,

25. И звѣзды будутъ съ небесъ упадать; и силы небесныя поколеблются;

26. И тогда узрятъ Сына Человѣческаго, грядущаго на облакахъ съ силою и славою мноюю.

27. И тогда пошлетъ Ангеловъ Своихъ и соберетъ избранныхъ Своихъ отъ четырехъ вѣтровъ, отъ конца земли до конца неба.



28. Возмите примѣръ отъ смоковницы: когда ея вѣтви сочны и пускають листвіе, знаете, что близко лѣто.

29. Такъ и вы, когда увидите, что все сіе совершается, знайте, что близко, что уже при дверяхъ;

30. Воистину говорю вамъ, не преидеть родъ сей, какъ все сіе совершится;

31. Небо и земля преидуть, словеса же Мои не преидуть.

32. О дни же томъ и о часѣ никто не знаетъ, ни Ангелы на небесахъ, ни Сынъ; токмо Отецъ.

33. Блюдите, бодрствуйте и молитесь; не знаете, когда настанетъ время.

34. Какъ человѣкъ, отшедшій въ путь, оставилъ домъ, далъ рабамъ своимъ власть и каждому свое дѣло и привратнику повелѣлъ бодрствовать,

35. Такъ бодрствуйте и вы: не знаете, когда придетъ господинъ дома, въ вечеру ль, о полунощи ль, съ пѣніемъ пѣтуховъ, или по утру,

36. Да пришедъ внѣзапно, не найдетъ васъ спящихъ.

37. Что же вамъ говорю, всѣмъ говорю: бдите.

ГЛАВА XIV

Первосвященники рѣшаютъ предать смерти Иисуса.

1. Черезъ два дни надлежало быть Пасхѣ и празднику опрѣсноковъ; и искали первосвященники, какъ бы, взявъ Его хитростію, умертвить.

2. Но говорили: не въ праздникъ, дабы не произошло возмущенія въ народѣ.

3. И когда Онъ былъ въ Виѳаніи въ домѣ Симона прокаженнаго и тамъ возлежалъ за трапезою, пришла жена съ сосудомъ мѣра народоваго неподдѣльнаго и драгоцѣннаго, и разбивъ сосудъ возліяла на главу Его.

4. Иные же негодовали и говорили: для чего такая трата мѣра?

5. Могло бы оно быть продано болѣе нежели за триста пенязей и отдано неимущимъ. И роптали на нее.

6. Иисусъ же сказалъ: оставьте ее! для чего ее огорчаете? Доброе дѣло надо Мною она совершила.

7. Всегда имѣете нищихъ съ собою и когда хотите, можете имъ добро творить; Меня же не всегда имѣете.

8. Она же сдѣлала, что могла: напередъ помазала тѣло Мое на погребеніе.

9. Воистину говорю вамъ: гдѣ ни будетъ проповѣдуемо Евангеліе во всемъ мѣрѣ, тамъ будетъ въ память ея сказано и то, что она сотворила.

10. И Иуда Искаріотскій, одинъ изъ двѣнадцати, пошелъ къ первосвященникамъ, да предастъ Его имъ;

11. Они же услышавъ обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И сталъ искать удобнаго времени, чтобъ предать Его.

Его помазаніе въ Виѳаніи.

Иуда общается предать Иисуса.



12. И въ первый день опрѣсноковъ, когда приносили въ жертву пасхальнаго агнца, стали говорить Ему ученики Его: куда повелишь итти приготовить ѣсть пасху?

Иисусъ
вкушаетъ
пасху и
устанавли-
ваетъ тайную
вечерю.

13. И послалъ двухъ учениковъ Своихъ, говоря имъ: идите въ градъ; и встрѣтитесь вамъ человѣкъ въ скудѣльнице воду несущій; за нимъ послѣдуйте.

14. И куда онъ войдетъ, скажите господину дома: Учитель говоритъ, гдѣ гостилница, въ которой бы Я могъ ѣсть пасху съ учениками Моими?

15. И тотъ покажетъ вамъ горницу пространную; убранную, готовую: ту уготовьте для насъ.

16. И пошли ученики Его и пришли во градъ, и обрѣли, какъ сказалъ имъ, и уготовали пасху.

17. И когда наступилъ вечеръ, пришелъ съ двѣнадцатю.

18. И когда они возлежали и ѣли, сказалъ Иисусъ: аминь, воистину говорю вамъ, что одинъ изъ васъ, ядущій со Мною, предастъ Меня.

19. Они же начали скорбѣть и говорить Ему одинъ за другимъ: не я ли? и другой: не я ли?

20. Онъ же отвѣчая сказалъ имъ: одинъ изъ двѣнадцати, обмокающій со Мною въ солило.

21. Сынъ человѣческой идетъ, какъ писано о Немъ; но горе тому человѣку, имъ же Сынъ человѣческой предается: было бы лучше тому человѣку не родиться.

22. И когда ѣли они, Иисусъ пріялъ хлѣбъ и благословилъ, преломилъ его и далъ имъ и рекъ: пріимите, ядите, сіе есть тѣло Мое.

23. И пріявъ чашу, и хвалу воздавъ, имъ подалъ, и пили отъ нея всѣ.

24. И рекъ имъ: сія есть Кровь Моя Новаго Завѣта, за многихъ изливаемая.

25. Воистину говорю вамъ, не буду пить отъ плода винограднаго до дня того, когда буду пить его новое въ Царствіи Божіемъ.

26. И воспѣвши, пошли на гору Елеонскую.

27. И говорилъ имъ Иисусъ: всѣ вы обо мнѣ соблазнитесь въ ночь сію; писано ибо есть: поражу пастыря, и разсѣются овцы (Захар. 13: 7).

28. Потомъ же, когда воскресну, встрѣчу васъ въ Галилеи.

29. Петръ же сказалъ Ему: если и всѣ соблазнятся, но не я.

30. И сказалъ ему Иисусъ: воистину говорю тебѣ, нынѣ въ ночь сію, прежде нежели дважды прокричитъ пѣтель, трикратно отвержешься отъ Меня.

31. Онъ же сильнѣе сталъ увѣрять*: если бы и умереть съ Тобою, не отвергуся отъ Тебя. То же и всѣ говорили.

32. И пришли въ весь, именуемую Геѳсиманія. И сказалъ ученикамъ Своимъ: сидите здѣсь, пока Я буду молиться.

Объ
отрѣченіи
Петра.
Молитва и
страданіе
въ саду
Геѳсиман-
скомъ.
Иисусъ
преданъ и
взятъ.

* утверждать



33. И взялъ Петра и Иакова и Иоанна съ Собою. И началъ трепетать и колебаться.

34. И сказалъ имъ: прискорбна душа Моя до смерти; будьте здѣсь и бдите,

35. И отшедъ немного, палъ на землю и молился, да, если возможно, мимо идетъ отъ Него часъ,

36. И говорилъ: Авва, Отче, все возможно Тебѣ; мимо неси отъ Меня чашу сію; но, не какъ Я хочу, какъ Ты.

37. И возвратяся обрѣлъ ихъ спящихъ и сказалъ Петру: Симонъ, спишь ли? И одинаго часа не могъ ты бодримъ остаться?

38. Бдите и молитесь, да не впадете во искушеніе; духъ бодръ, но плоть немощна.

39. И снова отшедъ, молился, то же произнося слово.

40. И возвратяся опять нашель ихъ спящими; очи ихъ были тяжки; и не вѣдали сами, что отвѣчали Ему.

41. И пришелъ въ третій разъ и сказалъ: все еще спите и поживаете; насталь конецъ, и часъ пришелъ; въ руки грѣшниковъ предается Сынъ человѣческій.

42. Возстаньте; пойдемъ; предающій Меня приближается.

Иисусъ
преданъ и
взятъ.

43. И когда еще говорилъ Онъ, пришелъ Иуда, одинъ изъ двѣнадцати, и съ нимъ много людей съ оружіемъ и дреколіемъ отъ первосвященниковъ, книжниковъ и старѣйшинъ.

44. Предатель же далъ имъ знаменіе, говоря: кого обლობызаю, тотъ есть: возмите Его и ведите сохранно.

45. И приближась, приступилъ къ Нему, и сказалъ Ему: Равви, Равви, и обლობызаль Его.

46. Они же возложили на Него руки свои и взяли Его.

47. Одинъ изъ стоявшихъ обнажилъ мечъ, ударилъ раба первосвященникова и отсѣкъ ему ухо.

48. Иисусъ же отвѣчая сказалъ имъ: какъ на разбойника, вышли вы съ оружіемъ и дреколіемъ взять Меня.

49. Всякой день при васъ Я былъ во храмѣ, уча, и вы Меня не брали: но да исполнится писаніе.

50. И всѣ оставивъ Его убѣжали;

51. Одинъ только юноша шель за Нимъ, облеченный плащаницею по нагому тѣлу: и воины его схватили.

52. Онъ же оставивъ плащаницу, нагой убѣжалъ отъ нихъ.

Иисусъ от-
веденъ къ
первосвя-
щеннику.

53. И повели Иисуса къ первосвященнику: и собралися къ нему всѣ первосвященники, книжники и старѣйшины.

54. И Петръ издалека вслѣдъ за Нимъ шель до внутренняго двора первосвященникова; и сидѣлъ со слугами и грѣлся при огнѣ.



55. Первосвященникъ же и весь совѣтъ искалъ на Иисуса свидѣтельства, да умертвятъ Его, и не обрѣталъ.

56. Ибо многіе на Него лжесвидѣтельствовали, но всѣ ихъ свидѣтельства были одно съ другимъ не согласны.

57. И нѣкоторые, вставъ, лжесвидѣтельствовали на Него говоря:

58. Мы слышали Его говорящаго: разрушу сей храмъ рукотворный и въ три дни иной нерукотворный воздвигну.

59. Но и сіе свидѣтельство ихъ было не согласно.

60. Тогда Первосвященникъ сталъ посреди и спросилъ Иисуса, говоря: Ты ничего не отвѣтствуешь на то, что они противъ Тебя свидѣлствуютъ?

61. Онъ же молчалъ и ничего не отвѣтствовалъ. Снова Первосвященникъ спросилъ, говоря Ему: Ты ли Христосъ, Сынъ Благословеннаго?

62. Иисусъ же сказалъ: Я, и увидите вы Сына человѣческаго, сѣдящаго одесную силы и грядущаго на облакахъ небесныхъ.

63. Первосвященникъ же разтерзавъ ризы свои, сказалъ: что еще требуемъ свидѣтелѣй?

64. Слышали хулу? Что мыслите? Они же всѣ признали Его повиннымъ смерти.

65. И начали нѣкоторые плевать на Него, и закрывая глаза Его, бить Его по лицу, и говорить Ему: угадай! и слуги били Его по ланитамъ.

66. И когда былъ Петръ въ низу на дворѣ, подошла одна изъ рабынь первосвященника. Отрѣченіе
Петра.

67. И увидя Петра грѣющагося, поглядѣла на него и сказала: и ты съ Назаряниномъ Иисусомъ былъ.

68. Онъ же отрекся говоря: не вѣдаю и не знаю, что говоришь ты. И вышелъ на преддворіе; и возгласилъ пѣтель;

69. И рабыня, опять увидѣвъ его, начала говорить предстоявшимъ, что и онъ изъ числа ихъ.

70. Онъ же снова отрекся; и спустя немного, предстояшіе сказали Петру: воистину ты изъ числа ихъ; ты Галилеянинъ; таково твое нарѣчіе.

71. Онъ же началъ божиться и клясться: не знаю человѣка сего, о которомъ вы говорите.

72. И во второй разъ возгласилъ пѣтель; и вспомнилъ Петръ слово, сказанное ему Иисусомъ: прежде чѣмъ пѣтель возгласитъ дважды, отвергнешься отъ Меня трижды. И онъ началъ плакать.

ГЛАВА XV

1. И на утро послѣшно совѣтъ сотворивши, первосвященники, старѣйшины, и книжники и весь сонмъ, связали Иисуса, повели и предали Пилату.

Иисусъ
передъ Пи-
латомъ; Онъ
осужденъ
и тернить
ругатель-
ства.



2. И спросилъ Его Пилатъ: Ты ли Царь Иудейскій? Онъ же отвѣчая сказалъ ему: ты говоришь.

3. И первосвященники обвиняли Его много.

4. Пилатъ же снова Его спросилъ: ничего ли не отвѣчаешь? Видишь, какъ много противъ Тебя свидѣлствуютъ.

5. И все Иисусъ не отвѣтствовалъ, такъ что Пилатъ изумился.

6. На всякой же праздникъ отпускалъ онъ имъ узника, о которомъ просили.

7. Былъ же нѣкто*, именуемый Варавва, пойманный съ мятежниками, убійство во время мятежа совершившими.

8. И народъ, возопивъ, началъ требовать того, что всегда онъ для нихъ дѣлалъ.

9. Пилатъ же отвѣтствовалъ имъ, говоря: хотите ли, отпущу вамъ Царя Иудейскаго?

10. Понеже зналъ онъ, что зависти ради предали Его первосвященники.

11. Но первосвященники внушили народу просить отпущенія Вараввы.

12. Пилатъ же отвѣчая опять сказалъ имъ: но что же хотите вы, чтобы я сотворилъ съ тѣмъ, кого называете Царемъ Иудейскимъ?

13. И они опять возопили говоря: распни Его.

14. Пилатъ же сказалъ имъ: какое зло сотворилъ Онъ? Они же громче вопіяли: распни Его.

15. И Пилатъ желая угодное сдѣлать народу, отпустилъ имъ Варавву; а Иисуса, бивши, отдалъ на распятіе.

16. Воины же повели Его внутрь двора въ Преторію и собрали всю спину.

17. И облекли Его багряницею, и сплетши терновъ вѣнецъ, на Него возложили.

18. И начали поклоняться Ему, и говорили: радуйся, Царь Иудейскій.

19. И били Его по главѣ тростию, и плевали на Него и припадая на колѣна поклонялись Ему.

20. И когда надъ Нимъ наругались, совлекли съ Него багряницу и надѣли на Него собственную ризу Его, и повели Его на распятіе.

21. И принудили нѣкотораго Симона Киринейскаго, шедшаго съ поля, отца Александра и Руфова, нести крестъ Его.

22. И привели Его на мѣсто Голгоѳу, что значитъ: лобное мѣсто.

23. И дали Ему пить вина съ смирною; Онъ же не принялъ его.

24. И распявшіе Его раздѣлили Его ризы, бросая о нихъ жеребій, кому что взять.

25. Часъ же былъ третій, когда распяли Его.

*

и некто былъ



26. И было написаніе* вины Его написано: Царь Іудейскій.
27. И съ Нимъ распяли двухъ разбойниковъ, одного одесную, другаго ошую Его.
28. И сбилось писаніе, гдѣ сказано: къ беззаконнымъ причтенъ былъ (Ис. 53: 12).
29. И мимоходящіе ругались надъ Нимъ, кивая головами и говоря: Ты! разрушающій храмъ и въ три дни его созидающій,
30. Самъ спасись и сойди со креста.
31. Такъ же и первосвященники ругаяся надъ Нимъ вмѣстѣ съ книжниками говорили другъ другу: другихъ спасавшій, себя ли спасти не можетъ?
32. Христось Царь Израилевъ, да снидетъ теперь со креста, да увидимъ и вѣру къ Нему возымѣемъ**. И распятые съ Нимъ поносили Его.
33. И былъ часъ шестый, и тма была по всей землѣ до часа девятаго.
34. И въ часъ девятый возопилъ Иисусъ гласомъ великимъ, говоря: Элої! Элої! ламма савахани, что значить: Боже Мой! Боже Мой! почто Меня оставилъ.
35. И нѣкоторые изъ предстоявшихъ, то слыша, говорили: Илію призываетъ.
36. Одинъ же побѣжалъ и наполнилъ губу оцетомъ (уксусомъ) и надѣлъ ее на трость и напоилъ Его, говоря: подождите, увидимъ, придетъ ли спасти Его Илія?
37. Иисусъ же, возопивъ громко, испустилъ духъ.
38. И завѣса храма разодралася на двое свыше до низу.
39. Сотникъ же, противъ Него стоявшій, увидя, что съ такимъ воплемъ испустилъ духъ, сказалъ: воистину человекъ сей былъ Сынъ Божій.
40. Были же тамъ и жены, смотревшія издалека, и между ими Марія Магдалина и Марія мать Іакова меньшаго и Іосіи, и Саломія,
41. Которыя, когда Онъ былъ въ Галилеи, за Нимъ слѣдовали и служили Ему, и иныя многіе, съ Нимъ въ Іерусалимъ пришедшія.
42. И когда насталь вечеръ (было же то въ пятницу въ день передъ субботою),
43. Пришелъ Іосифъ Аримаѳійскій, благородный мужъ изъ числа совѣтниковъ, такъ же ожидавшій Царствія Божія, и дерзнулъ войти къ Пилату и просилъ тѣла Иисусова.
44. Пилатъ же удивился, что Онъ уже умеръ, и призвавъ сотника, вопросилъ: неужели умеръ?
45. И узнавъ о томъ отъ сотника, отдалъ тѣло Іосифу.

Его погребеніе.

* въ означеніе

** чтобы видѣли мы и вѣру къ Нему возымѣли



46. И купилъ плащаницу, и снялъ Его и обвилъ плащаницею; и положилъ Его во гробъ, изъ камня изсѣченный, и привалилъ камень ко двери гроба.

47. Марія же Магдалина и Марія Іосіева смотрѣли, гдѣ положили Его.

ГЛАВА XVI

Воскресеніе
І. Х., возвѣ-
щенное
Ангеломъ
женамъ.

1. По прошествіи субботы Марія Магдалина и Марія Іаковлева и Саломія купили ароматовъ, дабы пришедши помазать Иисуса.

2. И весьма рано въ первый день по субботе приходятъ на гробъ, по возсіяніи солнца.

3. И говорятъ межъ собою: кто же отвалитъ намъ камень отъ двери гроба?

4. И возрѣвши видятъ, что камень отваленъ. Былъ же онъ весьма великій.

5. И вошедши во гробъ, увидѣли юношу, одѣсную сидящаго, одѣяннаго въ одежду бѣлую и ужаснулись.

6. Онъ же сказалъ имъ: не ужасайтесь; Иисуса Назорея распятаго ищите; возсталъ; не здѣсь Онъ; вотъ мѣсто, гдѣ положенъ былъ.

7. Но идите, сказать ученикамъ Его и Петру: Онъ встрѣтитъ васъ въ Галилеѣ; тамъ Его увидите, какъ Самъ Онъ сказалъ вамъ.

8. И изшедъ побѣжали отъ гроба; объялъ же ихъ трепетъ и ужась; и никому ничего не сказали, понеже боялись.

9. Воскреснувъ же Иисусъ завтра въ первый день по субботѣ, прежде явился Маріи Магдалинѣ (изъ нея же изгналъ семь бѣсовъ):

Ци|усъ
является
Маріи
Магдалинѣ.

10. И она пошла возвѣститъ съ Нимъ бывшимъ, плакавшимъ и рыдавшимъ.

11. И они, услышавъ, что живъ Онъ и былъ ею видѣнъ, не дали ей вѣры.

Двумъ
ученикамъ
на дорогѣ.

12. Послѣ того двумъ изъ нихъ, шедшимъ въ село, явился Онъ инымъ образомъ.

13. И они пошли возвѣститъ прочимъ; но и имъ не дали вѣры.

Всѣмъ
одиннадца-
ти, коимъ
дастъ
полномочіе.

14. Наконецъ явился всѣмъ одиннадцати возлежавшимъ за трапезою, и укорялъ ихъ въ невѣріи и ожесточеніи, что видѣвшимъ Его воскресшаго не повѣрили.

15. И сказалъ имъ: идите въ міръ и проповѣдуйте Евангеліе всей твари.

16. Кто дастъ вамъ вѣру и крестится, спасенъ будетъ; кто же не дастъ вѣры, осужденъ будетъ.

17. Знаменія же вѣрующимъ сіи послѣдуютъ: именемъ Моимъ бѣсовъ изгонять будутъ; новыми языками говорить станутъ;



18. Змѣй будутъ брать; когда что смертное испіють, не повредит имъ; руки на недужныхъ возложить и изцѣлятся.

19. Господь же, такъ имъ сказавъ, вознесся на небо и възсѣль одесную Бога.

20. Они же пошедъ, споспѣшествуемы Господомъ, проповѣдовали всюду, послѣдствующими знаменіями слово свое утверждая. Аминь.



ВЪВЕДЕНІЕ

ГЛАВА I

Введеніе.

1. Поелику многіе начали повѣсть и о происшествіяхъ, между нами бывшихъ,

2. Какъ то предали намъ первые самовидцы и служители Слова,

3. Разсудилъ и я, изслѣдовавъ сі[е] все прилежно, по порядку описать тебѣ, благородный Теофилъ,

4. Дабы уразумѣлъ ты въ основаніи то ученіе, въ которомъ ты былъ наставленъ.

5. Былъ во дни Ирода царя Іудейскаго священникъ Авіевоу чреды, именемъ Захарія; и жена его отъ дочерей Аароновыхъ, и имя ея было Елисавета.

6. Были же праведны оба предъ Богомъ, поступая по всѣмъ заповѣдямъ и оправданіямъ Господнимъ безпорочно.

7. И не было у нихъ чада, понеже Елисавета была неплодна, и оба уже были во дняхъ престарѣлыхъ.

8. Однажды когда онъ въ чреду свою служилъ передъ Богомъ

9. По обычаю священниковъ, досталось ему войти во храмъ для кажденія,

10. И внѣ храма, въ часъ кажденія, молилось все множество народа,

11. Тогда явился ему Ангель Господень, стоящій одесную алтаря кадила-наго.

12. И увидя его Захарія смутился, и страхъ напалъ на него.

13. И рекъ ему Ангель: Захарія, не бойся; услышана была твоя молитва и жена твоя Елисавета родитъ тебѣ сына и наречешъ имя ему: Іоаннъ.

14. И будетъ тебѣ радость и веселіе, и многіе о рожденіи его возрадуются.

15. Будетъ онъ великъ передъ Господомъ; вина и хмѣльнаго напитка пить онъ не будетъ; и Духомъ Святымъ преисполнится еще во чревѣ матери.

16. И многихъ отъ сыновъ Израилевыхъ обратитъ къ ихъ Господу Богу.

Благовѣ-
стие
о Іоаннѣ
Крести-
тель.



17. И онъ предъидеть Ему духомъ и силою Или, да обратитъ къ дѣтямъ сердца отцевъ и противныхъ къ мудрости праведныхъ, да уготоваетъ Господу людей совершенныхъ (да сотворитъ Господу народъ готовый).

18. И сказалъ Ангелу Захарія: какъ же мнѣ въ томъ убѣдиться? Старъ я; во дняхъ преклонныхъ жена моя.

19. И отвѣчая, сказалъ ему Ангель: я Гавріиль, предстоящій Богу; и посланъ говорить съ тобою, и принестъ тебѣ сіе благовѣстіе.

20. И онѣмѣешь, и не будешь говорить до дня, какъ сіе совершится; понеже не далъ вѣры словамъ моимъ, они же сбудутся въ свое время.

21. И люди ожидали Захаріи, дивяся, что медилъ во храмѣ;

22. И вышедъ не могъ говорить съ ними; и уразумѣли, что было ему видѣніе во храмѣ; онъ же имъ дѣлалъ знаки и пребывалъ нѣмъ.

23. Когда же исполнились дни его службы, онъ возвратился въ домъ свой.

24. И съ тѣхъ дней зачала Елисаветъ жена его, и таилася мѣсяцевъ пять, говоря:

25. Такъ сотворилъ мнѣ Господь, призрѣвъ на меня во дни сіи, да отыметъ отъ меня поношеніе въ чловѣкахъ.

26. Въ шестой же мѣсяцъ былъ посланъ Ангель Гавріиль отъ Бога во градъ Галилейскій, его же имя Назаретъ,

27. Къ Дѣве, обрученной мужу, по имени Іосифу, отъ дома Давидова; имя же Дѣвѣ Маріамъ.

28. И рекъ Ей, пришедши, Ангель: радуйся, Благодатная; Господь съ Тобою; благословенна Ты въ женахъ.

29. Она же, его увидя, смутилась отъ словъ тѣхъ и помышляла: что знаменуетъ такое привѣтствіе?

30. И Ангель сказалъ Ей: не страшись, Маріамъ; обрѣла благодать у Бога.

31. И зачнешь во чревѣ, и родишь Сына и наречешь имя Ему: Іисусъ.

32. И будетъ великъ, и Сыномъ Вышняго наречется, и дастъ Ему Господь Богъ престоль Давида отца Его.

33. И воцарится въ домѣ Іаковлевомъ во вѣки, и Царствію Его не будетъ конца.

34. И сказала Ангелу Маріамъ: какъ быть сему, когда не знаю мужа?

35. И отвѣчавъ сказалъ Ей Ангель: Духъ Святый найдетъ на Тебя и сила Вышняго осѣнитъ Тебя; и Твое святое Рожденіе Сыномъ Божіимъ наречется.

36. И Елисаветъ, родная Твоя, зачала въ старости своей сына и носитъ уже шестый мѣсяцъ она, именуемая неплодною.

37. Ибо нѣтъ ничего невозможнаго для Бога.

38. И сказала Маріамъ: здѣсь я раба Господня, будь Мнѣ по слову твоему. И отшелъ отъ Нея Ангель.

Благовѣ-
щаніе о
Іисусѣ
Христѣ.



Маріа[мъ]
посѣщаетъ
Елисавету.

39. И возставши въ тѣ дни, пошла Маріамъ поспѣшно въ горную область, въ градъ Іудинъ.

40. И вошла въ домъ Захаріинъ и привѣтствовала Елисаветъ.

41. И когда услышала Елисаветъ привѣтствіе Маріино, взыгрался младенецъ во чревѣ ея и Духа Святаго исполнилась Елисаветъ.

42. И гласомъ великимъ воскликнула и сказала: благословенна Ты въ женахъ, и благословенъ плодъ чрева Твоего.

43. И отъ куда мнѣ сіе, что Матерь Господа моего ко мнѣ приходитъ?

44. Вѣдай, когда привѣтствія твоего голосъ дошелъ до моего слуха, радостію взыгрался младенецъ во чревѣ моемъ.

45. И блаженна вѣровавшая! совершеніе будетъ ей сказанному отъ Господа.

46. И сказала Маріамъ: величай, душа Моя, Господа;

47. И возрадовалъ духъ Мой о Богѣ Моемъ Спасителѣ;

48. Яко призрѣлъ на смиреніе рабы Своей: отнынѣ блаженною нарекутъ Меня всѣ роды;

49. Понеже величіе сотворилъ Мнѣ Сильный; и свято имя Его.

50. И милость Его въ роды родовъ боящимся Его.

51. Явилъ могущество мышцы Своей; разточилъ надменныхъ помышленіями сердець ихъ.

52. Низвергнулъ сильныхъ съ престола и возвеличилъ смиренныхъ.

53. Гладныхъ преисполнилъ благами; богатыхъ отпустилъ ни съ чѣмъ.

54. Воспріалъ Израиля раба Своего, помня милость

55. (Какъ говорилъ отцамъ нашимъ) къ Аврааму и сѣмени его вовѣки (Быт. 17: 19; Пс. 97: 3).

56. Пребыла же Маріамъ съ нею до трехъ мѣсяцевъ и возвратилась въ домъ свой.

57. Елисаветъ же исполнилось время родить и родила сына.

58. И услышали окрестъ живущіе и родственники ея, что великую милость Господь сотворилъ ей, и радовались вмѣстѣ съ нею;

59. И въ осьмый день пришли обрѣзать младенца и нарекли его по имени отца его Захаріею.

60. И отвѣчая мать его сказала: нѣтъ, нареките его Іоанномъ.

61. И сказали ей: нѣтъ никого въ родѣ твоємъ кто бы назывался тѣмъ именемъ.

62. И знакомъ спросили отца, какъ бы назвать его сына;

63. И потребовавъ дщицу, написалъ, говоря: Іоаннъ будетъ имя ему. И всѣ изумились.

64. И тогда отверзлись уста и языкъ его, и сталъ говорить, и благословлялъ Бога.

Рожденіе
Іоанна Крестителя.



65. И нашель страхъ на всѣхъ, окрестъ нихъ жившихъ, и по всей горной Иудеѣ разнесся слухъ объ этомъ событіи.

66. И приняли то въ сердцѣ всѣ слышавшіе и говорили: что будетъ сей младенецъ? И Господня рука была съ нимъ.

67. И Захарія отецъ его исполнился Духа Святаго и сталъ пророчествовать говоря: Славословіе и пророчество Захаріи.

68. Благословенъ Господь Богъ Израилевъ, яко посѣтилъ народъ Свой и сотворилъ ему избавленіе.

69. И воздвигъ намъ рогъ спасенія въ дому Давида раба Своего,

70. Какъ возвѣстилъ намъ устами святыхъ, бывшихъ отъ вѣка пророковъ Своихъ,

71. Что спасетъ насъ отъ враговъ нашихъ и отъ руки всѣхъ ненавидящихъ насъ:

72. И сотворитъ милость съ отцами нашими и помянетъ святой завѣтъ Свой,

73. Клятву, ею же клялся Аврааму отцу нашему даровать намъ

74. Безъ страха служить Ему, избавленнымъ отъ руки враговъ нашихъ

75. Въ святости и правдѣ, во всѣ дни нашей жизни.

76. И ты, младенецъ, пророкомъ Вышняго наречешься: предъ лицемъ бо Господнимъ предъидеши уготовать пути Его,

77. Дать разумъ спасенія людямъ Его во оставленіе грѣховъ ихъ:

78. По благосердію и милости Бога нашего, въ нихъ же посѣтилъ насъ Востокъ свыше,

79. Просвѣтитъ во тмѣ и сѣни смертной сѣдящихъ; направитъ стопы наши на путь мира.

80. Младенецъ же возрасталъ и укрѣплялся духомъ и былъ въ пустыняхъ до дня явленія своего Израилю.

ГЛАВА II

1. Вышло въ тѣ дни повелѣніе отъ Кесаря Августа написать всю вселенную.

2. Сіе написаніе было первое, въ правленіе Сирією Квиринія.

3. И пошли всѣ записываться каждый въ свой городъ.

4. Пошелъ и Иосифъ отъ Галилеи изъ города Назарета въ Иудею, въ градъ Давидовъ, именуемый Виолеемъ (понеже онъ былъ изъ дому и племени Давидова),

5. Написаться съ Марією, обрученною ему женою, она же была непраздною.

Рождество Христово. Благовѣщаніе Ангеловъ пастухамъ.



6. И когда тамъ были, наступило время родить Ей:

7. И родила Сына Своего первенца и повивъ Его положила въ ясляхъ, поелику имъ не было мѣста въ обители (гостиницѣ).

8. И были въ той сторонѣ пастухи, сторожившіе ночью свое стадо,

9. И се Ангелъ Господень сталъ между ими, и слава Господня осіяла ихъ, и наполнились страхомъ великимъ.

10. И сказалъ имъ Ангелъ: не бойтесь! благовѣствую вамъ радость великую, она будетъ для всѣхъ людей.

11. Нынѣ во градѣ Давидовомъ родился вамъ Спаситель, Онъ же Христосъ Господь.

12. И вотъ вамъ знаменіе: найдете Младенца въ пеленахъ, лежащаго въ ясляхъ.

13. И внезапно съ Ангеломъ явилось множество силъ небесныхъ, хвалящихъ Бога и возглашающихъ:

14. Слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, въ чловѣкахъ благоволеніе.

15. И когда отошли отъ нихъ Ангелы на небо, сказали пастухи одинъ другому: пойдѣмъ въ Виѳлеемъ, чтобы увидѣть то, что случилось и о чемъ Господь возвѣстилъ намъ.

16. И пришли поспѣшно, и обрѣли Марію и Иосифа и Младенца, лежащаго въ ясляхъ.

17. Увидя же ихъ, возвѣстили имъ то, что имъ сказано было о Семъ Младенцѣ.

18. И всѣ слышавшіе дивились тому, что говорили имъ пастыри.

19. Марія же сохранила слова ихъ и слагала ихъ въ своемъ сердцѣ.

20. И возвратились пастыри, хваля и славя Бога за все, что слышали и видѣли, какъ имъ то сказано было.

21. И когда совершилось восемь дней для обрѣзанія Его, нарекли имя Ему Иисусъ, нареченное Ангеломъ прежде Его зачатія во чревѣ.

22. И когда исполнились дни очищенія ихъ по Закону Моисееву, принесли Его въ Иерусалимъ представить предъ Господа,

23. (Какъ писано въ законѣ Господнемъ, чтобы всякой младенецъ мужеска пола, перворожденный матерію, посвященнымъ Господу наречется) (Исх. 13: 2).

24. И принести въ жертву по сказанному въ законѣ Господнемъ двѣ голубицы или двухъ птенцовъ голубиныхъ.

25. И былъ тогда въ Иерусалимѣ чловѣкъ, ему же имя Симеонъ; и чловѣкъ сей праведенъ былъ и благочестивъ, и уповаль утѣшенія Израилева, и Духъ былъ Святыи въ немъ.

26. И было ему обѣщано Духомъ Святымъ не увидѣть смерти прежде, пока не увидитъ Христа Господня.

Обрѣзаніе
Иисуса.

Пророчество
Симеона и
Анны.



27. И приведенъ былъ Духомъ въ храмъ; и когда родители принесли отрока Иисуса, дабы совершить надъ Нимъ законный обрядъ,
 28. Онъ пріялъ Его на руки, благословилъ Бога и сказалъ:
 29. Нынѣ отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему съ миромъ,
 30. Ибо видѣли очи мои спасеніе Твое,
 31. Его же уготовалъ предъ лицемъ всѣхъ людей:
 32. Свѣтъ откровенія язычникамъ, славу народа Твоего Израиля.
 33. И были Иосифъ и Матерь Его изумлены сказаннымъ о Немъ.
 34. И благословилъ ихъ Симеонъ и сказалъ Маріи Матери Его: се лежитъ Сей на паденіе и возстаніе многимъ въ Израилѣ и въ знаменіе противорѣчій (и въ предметъ противорѣчій).
 35. И тебѣ самой мечъ черезъ душу пройдетъ, да откроются многихъ сердець помышленія.
 36. И была Анна пророчица, дочь Фануилова, отъ колѣна Ассирова, дней престарѣлыхъ достигшая, живши съ мужемъ семь лѣтъ отъ своего дѣвства;
 37. И та вдовица была осьмидесяти четырехъ лѣтъ, и не отходила отъ храма, день и ночь служа постомъ и молитвой:
 38. И она, въ тотъ часъ подошедши, прославила Господа и о Немъ возгласила всѣмъ чающимъ избавленія въ Иерусалимѣ.
 39. И когда все они совершили по закону Господню, возвратилися въ Галилею, во градъ свой Назареть.
 40. Младенецъ же возрасталъ и укрѣплялся духомъ, исполняясь премудрости: и благодать Божія была на Немъ.
 41. И ходили родители Его каждый годъ въ Иерусалимъ на праздникъ Пасхи,
 42. И когда Онъ былъ двѣнадцати лѣтъ, пришли они въ Иерусалимъ по обычаю праздника.
 43. И когда кончились дни его, и они пошли обратно, остался отрокъ Иисусъ въ Иерусалимѣ; и того не знали родители,
 44. Мысля, что шелъ Онъ съ другими; и, прошедши день пути, начали искать Его между родными и знакомыми:
 45. И не обрѣтши, возвратились въ Иерусалимъ искать Его.
 46. И черезъ три дня обрѣли Его во храмѣ сѣдящаго посреди учителей, и внимающаго имъ, и вопрошающаго ихъ,
 47. И были въ изумленіи всѣ Его слушавшіе отъ разума и отвѣтовъ Его.
 48. И увидя Его, удивились; и Матерь сказала Ему: Дитя Мое, для чего Ты это намъ сдѣлалъ? Отецъ Твой и Я съ великою скорбію искали Тебя.
 49. Онъ же сказалъ имъ: нужно ли вамъ было искать Меня? Развѣ не знаете, что Мнѣ надлежитъ быть въ томъ, что есть дѣло Отца Моего?
 50. Но тѣ не постигнули словъ, которыя Онъ сказалъ имъ.

Иосифъ и Марія возвращаются въ Назареть.

Двѣнадцати лѣтъ Иисусъ во храмѣ.



51. И Онъ пошелъ за ними, и пришелъ въ Назаретъ; и былъ у нихъ въ повиновеніи; и Мать Его сохранила всѣ слова сіи въ сердцѣ Своемъ.

52. И Иисусъ преуспевалъ мудростію, возрастомъ и благодатію у Бога и человѣковъ.

ГЛАВА III

Иоаннъ
проповѣ-
дуетъ и
креститъ.

1. Въ пятое же на десять лѣто владычества Тиверія Кесаря, когда правительствовалъ Иудеею Понцій Пилать, а четверовластникомъ Галилеи былъ Иродъ, Филиппъ же его братъ четверовластникомъ Итуреи и страны Трахонитской; а Лисаній четверовластвовалъ въ Авилинеѣ,

2. При первосвященникахъ Аннѣ и Кайафѣ, было слово Божіе Іоанну сыну Захаріину въ пустынѣ.

3. И прошелъ онъ по всей странѣ Іорданской, проповѣдуя крещеніе покаянія во оставленіе грѣховъ,

4. Какъ есть писано въ книгѣ словесъ Исаи пророка, онъ же говоритъ: гласъ вопіющаго въ пустынѣ; уготовьте путь Господень, правыми стези Его сотворите;

5. Всякая дебрь да исполнится, и всякая гора и холмъ да смирится; кризисны да испрямятся, и путь негладкій да будетъ ровнымъ.

6. И всякая плоть да узритъ спасеніе Божіе (Ис. 40: 3—5).

7. И говорилъ онъ народу, приходящему отъ него креститься: порожденія ехиднины, кто научилъ васъ бѣжать отъ грядущаго гнѣва?

8. Сотворите же достойные плоды покаянія, и не начинайте говорить въ себѣ: имѣемъ отцемъ Аврааму; я говорю вамъ: Богъ можетъ изъ каменія сего воздвигнуть дѣтей Аврааму.

9. Уже и сѣкира при корнѣ древа лежитъ: всякое же древо, добраго плода не дающее, посѣкается и огню предается.

10. И вопрошалъ его народъ: что же намъ дѣлать?

11. И отвѣчалъ имъ, говоря: имѣющій двѣ ризы, да подастъ неимущему; и пищу имѣющій да сдѣлаетъ то же.

12. Пришли и мытари отъ него креститься и сказали ему: учитель, что намъ дѣлать?

13. Онъ же сказалъ имъ: не требуйте болѣе установленнаго.

14. Вопросили же его и воины, говоря: а намъ что дѣлать? и сказалъ имъ: никому не творите обиды и неправды и будьте довольны своею платою.

15. Люди же были въ недоумѣніи, и всѣ помышляли въ сердцахъ своихъ объ Іоаннѣ, что онъ Христосъ:



16. И имъ отвѣчалъ Иоаннъ, говоря: я крещу васъ водою; но грядеть Сильнейшій меня, Ему же я недостойнъ развязать ремень сапоговъ Его; Тотъ будеть крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ.

17. И лопата въ рукъ Его; и очиститъ гумно Свое и собереть пшеницу въ житницу Свою, а плевъы огнемъ созжетъ неугасимымъ.

18. И много инаго благовѣстилъ онъ народу, поучая его.

19. Иродъ же четверовластникъ, будучи имъ обличень за Иродіаду жену брата своего, и за все, что сотворилъ злаго,

20. Ко всему тому прибавилъ, заключивъ Иоанна въ темницу.

21. И было, когда крестились всѣ люди и когда Іисусъ крестился моляся, что небо отверзлось

Крещеніе
І. Х. и чуда
при томъ.

22. И сошелъ Духъ Святый въ тѣлесномъ образе Голубя на Него, и гласъ былъ съ небесъ: Ты Сынъ Мой возлюбленный, о Тебѣ Мое благоволеніе.

23. И имѣлъ тогда Іисусъ около тридцати лѣтъ и былъ почитаемъ сыномъ Іосифа, Іліи,

Родословіе
Іисуса.

24. Матѳата, Левіи, Мелхіи, Іанная, Іосифа,

25. Маттаѳіи, Аммоса, Наума, Эслима, Наггея,

26. Мааѳа, Маттаѳіи, Семеія, Іосифа, Іуды,

27. Иоаннана, Рисая, Зоровавеля, Салаѳіиля, Нирія,

28. Мелхія, Аддія, Косама, Элмодама, Ира,

29. Іосія, Еліезера, Іорима, Матѳата, Левіи,

30. Симеона, Іуды, Іосифа, Іонана, Еліакима,

31. Мелеая, Маинана, Маттаѳая, Наѳана, Давида,

32. Іессея, Овида, Вооза, Салмона, Наассона,

33. Аминадава, Арама, Эсрома, Фареса, Іуды,

34. Іакова, Исаака, Авраама, Ѳары, Нахора,

35. Серуха, Рагава, Фалека, Эвера, Салы,

36. Каинана, Арфаксада, Сима, Ноя, Ламеха,

37. Мафусаила, Эноха, Іареда, Малелеила, Каинана,

38. Эноса, Сиѳа, Адама, Бога.

ГЛАВА ІV

1. Іисусъ же, исполненный Духа Святаго, возвратился отъ Іордана и увенный Духомъ въ пустыню

Іисусъ въ
пустынь.
Его
искушеніе
отъ діавола.

2. Дней четыредесять былъ тамъ искушаемъ отъ діавола: и ничего въ тѣ дни не вкушалъ, и напоследокъ, когда они совершились, почувствовалъ голодъ;



3. И сказалъ Ему діаволь: если Ты Сынъ Божій, повели камню сему быть хлѣбомъ.

4. И отвѣчалъ ему Иисусъ, говоря: писано есть: не хлѣбомъ единымъ живѣтъ человѣкъ, но всякимъ Божіимъ словомъ (Втор. 8: 3).

5. И возвелъ Его діаволь на гору высокую и во мгновение ока показалъ Ему всѣ царствія вселенной;

6. И сказалъ Ему діаволь: ихъ всѣ отдамъ я Тебѣ во власть и всю славу ихъ; мнѣ же она предана, и кому хочу дамъ ее.

7. Ты же поклонися предо мною, и будетъ Тебѣ все.

8. И отвѣчая сказалъ ему Иисусъ: иди отъ Меня, сатана; писано есть: поклонишься Господу Богу твоему и Ему послужишь единому (Втор. 6: 13).

9. И отвелъ Его въ Иерусалимъ, и поставилъ Его на кровѣ храма, и сказалъ Ему: если Ты Сынъ Божій, повергнись отъ сюда въ низъ.

10. Писано есть: Ангеламъ своимъ о Тебѣ заповѣдаетъ, да сохранятъ Тебя

11. И на рукахъ понесутъ Тебя, дабы о камень нога Твоя не препнулась (Пс. 90: 11, 12).

12. И отвѣчая сказалъ ему Иисусъ: речено есть: не искушай Господа Бога твоего (Втор. 6: 16).

13. И скончавъ свое искушеніе, отшелъ отъ Него до времени діаволь.

14. И возвратился Иисусъ въ силѣ духовной въ Галилею: и по всей странѣ молва о Немъ разнеслася.

15. И Онъ училъ въ синагогахъ ихъ и былъ отъ всѣхъ прославляемъ.

16. И пришелъ въ Назаретъ, гдѣ былъ воспитанъ, и вошелъ по обычаю Своему въ синагогу въ день субботній, и всталъ дабы читать,

17. И подали Ему книгу Исаіи пророка; и разогнувъ книгу, обрѣлъ мѣсто, гдѣ было написано:

18. Духъ Господень на Мнѣ; поелику Онъ помазалъ Меня благовѣстити нищимъ, и послалъ Меня изцѣлить сокрушенныхъ сердцемъ, проповѣдать плѣннымъ отпущеніе, и слѣпымъ прозрѣніе и отпустить разтерзанныхъ на свободу

19. И проповѣдать лѣто Господнее пріятное (Ис. 61: 1, 2).

20. И закрывъ книгу, отдалъ служителю и сѣлъ; и всѣ въ синагогѣ обратили на Него очи.

21. И началъ говорить имъ: нынѣ сбылося писаніе сіе, вами слышанное.

22. И всѣ то засвидѣтельствовали; и дивились словамъ благодати, изъ устъ Его исходящимъ, и говорили: не Онъ ли сынъ Іосифовъ?

23. И сказалъ имъ: вы безъ сомненія скажете мнѣ пословицу: *врачъ, изцѣлися самъ*; сотвори и здѣсь во отечествѣ Своемъ то же, что, слышали мы, было въ Капернаумѣ.



24. И сказалъ: воистину говорю вамъ, въ отечествѣ своемъ никакой пророкъ не бываетъ пріятель.

25. Но говорю вамъ по истинѣ: много вдовицъ во дни Иліи было въ Израилѣ, когда затворено было небо на три года и шесть мѣсяцевъ и по всей землѣ былъ голодъ великій;

26. И ни къ единой изъ нихъ не былъ посланъ Илія, кромѣ жены вдовицы въ Сарепту Сидонскую.

27. И много прокаженныхъ было въ Израилѣ при Елисеѣ пророкѣ, и ни единый изъ нихъ не очистился, кромѣ Неемана Сиріянина.

28. И услышавъ сіе исполнились ярости всѣ бывшіе въ синагогѣ.

29. И вставъ изгнали Его изъ града и повлекли на вершину горы, на ней же ихъ градъ воздвигнуть, дабы отъ туда низринуть;

30. Онъ же, прошедъ посреди ихъ, удалился.

31. И пришелъ въ Капернаумъ, градъ Галилейскій, и училъ ихъ во дни субботные.

32. И дивились Его ученію: ибо со властію было слово Его.

33. И былъ въ синагогѣ чловѣкъ, одержимый бѣсомъ духомъ нечистымъ; и возопилъ онъ гласомъ великимъ,

34. Говоря: оставь, что намъ до Тебя, Иисусъ Назарянинъ? Погубить насъ пришелъ Ты; знаю, кто Ты, Святой Божій.

35. И запретилъ ему Иисусъ, говоря: умолкни и выдь изъ него; и повергнулъ его бѣсъ посреди, и вышелъ изъ него и вреда никакого не сдѣлалъ ему.

36. И былъ на всѣхъ ужасъ; и разсуждали другъ съ другомъ, говоря: что это? властію и силою повелѣваетъ Онъ духами нечистыми, и изходятъ?

37. И разнеслась о Немъ молва по всѣмъ странамъ окружнымъ.

38. Вышедъ изъ синагоги вступилъ Онъ въ домъ Симоновъ: теща же Симона лежала въ жару великомъ; и молили Его о ней.

39. И ставъ надъ нею, запретилъ недугу; и покинулъ ее; и вставъ начала служить имъ.

40. При захожденіи же солнца всѣ имѣвшіе одержимыхъ болѣзнями различными, привели ихъ къ Нему; Онъ же, на cadaго возлагая руки, изцѣлялъ ихъ.

41. Изъ многихъ же изходили и бѣсы, вопія и глаголя: Ты Христосъ Сынъ Божій; и запрещалъ имъ говорить, ибо они вѣдали, что Онъ Христосъ.

42. Когда же насталъ день, удалился Онъ въ мѣсто пустынное; и народъ искалъ Его, и пришли къ Нему, и удерживали Его, дабы Онъ ихъ не покинулъ.

43. Онъ сказалъ имъ: и другимъ городамъ подобаетъ Мнѣ благовѣстить Царствіе Божіе; ибо на то Я посланъ.

44. И Онъ проповѣдовалъ въ синагогахъ Галилейскихъ.

Изцѣленіе одержимаго бѣсомъ въ Капернаумѣ.

Изцѣленіе тещи Петра и другихъ.

Обходитъ Галилею.



ГЛАВА V

Ловъ рыб-
ный Петра.

1. И было, что народъ около Него тѣснился, дабы услышать слово Божіе и Онъ стоялъ у озера Геннисаретскаго.

2. И увидѣлъ на озерѣ двѣ ладіи; рыбаки же отошедши отъ нихъ мыли мрежи.

3. И вошедъ въ одну ладію, она же была Сиимонова, просилъ его отдаться нѣсколько отъ земли; и сѣлъ и училъ людей съ ладіи.

4. Когда же кончилъ поученіе, сказалъ Симону: отплыви на глубину и брось свои мрежи для лова.

5. И отвѣчая Симонъ сказалъ: Наставникъ, всю ночь мы трудились и ничего не поймали; но по слову Твоему закину свои мрежи.

6. И онъ то исполнилъ, и поймали великое множество рыбы, и мрежа ихъ разорвалася.

7. И поманили товарищамъ, бывшимъ въ другой ладѣ, дабы пришли подать имъ помощь; и тѣ пришли; и обѣ ладьи были до того наполнены рыбою, что могли погрузнуть въ воду.

8. И то увидя, Симонъ Петръ припалъ къ колѣнамъ Иисуса, говоря: отойди отъ меня, Господи, я человѣкъ грѣшный.

9. И въ ужасъ пришелъ онъ и всѣ съ нимъ бывшіе отъ сдѣланнаго ими великаго лова рыбы.

10. Такъ же и Іаковъ и Іоаннъ сыновья Зеведеевы, бывшіе общниками Симона; и сказалъ Симону Иисусъ: не бойся; отъ нынѣ будешь ловить человѣковъ.

11. И извлеки обѣ ладьи на землю, оставили все и пошли во слѣдъ за Нимъ.

Изцѣленіе
прокажен-
наго.

12. И было, когда Иисусъ находился въ одномъ изъ городовъ, что пришелъ мужъ пораженный проказою; и палъ онъ ницъ предъ Иисусомъ, и сказалъ, Его умоляя: Господи, если хочешь, можешь очистить меня.

13. И Онъ, простерши руку, ко нему прикоснулся и рекъ: хочу, очистишься. И во мгновеніе отошла отъ него проказа.

14. И Онъ повелѣлъ ему никому не объявлять о томъ; но поди покажися священнику и принеси жертву за очищеніе, какъ повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имъ.

15. И тѣмъ паче разпространилась о Немъ молва; и стекалося много народа слушать Его, и Имъ отъ недуговъ своихъ изцѣляться.

16. Но Онъ удалился въ пустыню и молился.

Изцѣленіе
разслаблен-
наго.

17. И было въ одинъ день, что Онъ поучалъ; и сидѣли Фарисеи и Законоучители, пришедшіе отъ всѣхъ странъ Галилейскихъ, Іудейскихъ и Іерусалимскихъ. И сила Господня являлась въ изцѣленіяхъ.



18. И принесли мужи на одрѣ чловѣка, бывшаго въ разслабленіи, и старались внести его, чтобъ положить предъ Иисусомъ.

19. И не нашедши гдѣ пронести его, отъ множества людей, взошли на кровлю дома и сквозь черепицы спустили его съ одромъ предъ Иисуса.

20. Онъ же, видя ихъ вѣру, сказалъ ему: чловѣкъ, оставляются тебѣ грѣхи твои.

21. И начали разсуждать книжники и Фарисеи, говоря: кто же Онъ, хулы произносящій? Кто можетъ оставлять грѣхи, кромѣ единаго Бога?

22. И уразумѣвъ Иисусъ помышленія ихъ, сказалъ имъ, отвѣчая: что помышляете въ сердцахъ вашихъ?

23. Что удобнѣе? Сказать ли: оставляются тебѣ грѣхи твои? Или сказать: возстань и ходи?

24. Но дабы вы вѣдали, что власть имѣеть Сынъ чловѣческой на землѣ оставлять грѣхи — сказалъ разслабленному: говорю тебѣ: встань, возми свой одръ и иди въ домъ свой.

25. И во мгновение вставъ передъ ними, взявъ одръ, на немъ же лежалъ, и пошелъ въ домъ свой, славя Бога.

26. И ужась объялъ всѣхъ, и прославили Бога; и полные страха говорили: чудо мы видѣли нынѣ.

27. И вышедъ послѣ того, увидѣлъ мытаря именемъ Левію, сидѣвшаго на мытницѣ, и сказалъ ему: иди за Мною.

28. И онъ оставя все всталъ и пошелъ за Нимъ.

29. И сдѣлалъ для Него Левій въ домѣ своемъ пиръ великій; и было тамъ много мытарей и иныхъ, съ Нимъ возлежавшихъ.

30. И роптали на Него книжники и Фарисеи, говоря ученикамъ Его: зачѣмъ вы съ мытарями и грѣшниками ѣдите и пьете?

31. И отвѣчая сказалъ имъ Иисусъ: не здравые требуютъ врача, но болящіе.

32. Не праведныхъ пришелъ Я призвать къ покаянію, но грѣшныхъ.

33. Они же сказали Ему: для чего ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творять? Такъ же и Фарисейскіе? А Твои ѣдятъ и пьютъ?

34. Онъ же сказалъ имъ: можете ли гостей брачныхъ, пока женихъ съ ними, заставить поститься?

35. Настанутъ дни, когда отъятъ у нихъ будетъ женихъ, и будутъ въ тѣ дни поститься.

36. Притомъ сказалъ и притчу: никто не приставляетъ лоскута ризы новой къ ризѣ обветшалой; иначе и новую разорветъ, и къ ветхой лоскутъ отъ новой не пристанетъ.

37. И никто вина новаго не вливаетъ въ мѣхи ветхи; иначе новое вино мѣхи разторгнетъ; и само прольется, и мѣхи погибнутъ.

Избраніе
Левія мыта-
ря.



38. Вино же новое и въ мѣхи новые вливать надлежитъ; тогда сбережется и то и другое.

39. Никто же, старое пившій, не захочетъ новаго; ибо говорить онъ: старое лучше.

ГЛАВА VI

Ученики
ѣдятъ
колоски въ
субботу.

1. И было въ субботу второ-первую, что шель Онъ черезъ ниву; и срывали ученики Его класы, и ѣли, разтирая руками.

2. Нѣкоторые же изъ Фарисеевъ сказали имъ: для чего дѣлаете то, что въ субботу дѣлать не должно?

3. И отвѣчая сказалъ имъ Иисусъ: развѣ не читали, что сдѣлалъ Давидъ, когда почувствовалъ голодь самъ и бывшіе съ нимъ?

4. Какъ онъ вошелъ въ домъ Божій, и взялъ хлѣбы предложенія, и насытился, и далъ съ нимъ бывшимъ; ихъ же не надлежало ѣсть никому, кромѣ единыхъ священниковъ.

5. И сказалъ имъ: Сынъ человѣческой есть господинъ и субботѣ.

Иисусъ
изцѣляетъ
въ субботу
иссохшую
руку.

6. Было же и въ другую субботу, что Онъ вошелъ для поученія въ синагогу; и былъ тамъ человѣкъ, и у него была правая рука суха.

7. И примѣчали книжники и Фарисеи, изцѣлить ли въ субботу, дабы найти противъ Него обвиненіе.

8. Онъ же вѣдалъ ихъ помышленія и сказалъ человѣку, имѣвшему сухую руку: встань и выдь на средину. Онъ всталъ и вышелъ.

9. И сказалъ имъ Иисусъ: спрашиваю васъ, что надлежитъ въ субботу, добро творить иль зло творить? Жизнь сохранить или погубить ее? Они же молчали.

10. И посмотрѣвъ на всѣхъ ихъ, сказалъ ему: простри твою руку. Онъ то исполнилъ, и рука его, утвердившись, стала здоровою, какъ другая.

11. Они же пришли въ бѣшенство и стали совѣтоваться другъ съ другомъ, что бы имъ сотворить Иисусу.

Избраніе
двѣнадцати
Апосто-
ловъ.

12. Было же въ тѣ дни, что Онъ взошелъ на гору для молитвы; и былъ Онъ всю ночь въ молитвѣ передъ Богомъ.

13. И когда наступилъ день, призвалъ учениковъ Своихъ и избралъ изъ нихъ двѣнадцать; и Апостолами нарекъ ихъ:

14. Симона, его же наименовалъ Петромъ, и Андрея брата его, Іакова и Иоанна, Филиппа и Варѣоломея,

15. Матѣея и Ѡму, Іакова Алфеева и Симона, прозваннаго Зилономъ,

16. Іуду Іаковлева и Іуду Искаріотскаго, онъ же былъ предатель.

Проповѣдь
на полѣ.

17. И сойдя съ ними, сталъ на мѣстѣ ровномъ; и множество учениковъ Его, и множество великое людей отъ всей Іудеи, и Іерусалима и поморія Тирскаго и Сидонскаго,



18. Пришедшихъ слушать Его и изцѣляться отъ недуговъ своихъ, и страждущіе отъ духовъ нечистыхъ; и изцѣлялись.

19. И всѣ люди искали къ Нему прикоснуться; понеже сила, изъ Него изходящая, всѣхъ изцѣляла.

20. И Онъ, возведши очи на учениковъ Своихъ, началъ говорить: блаженны нищіе духомъ: ваше есть Царствіе Божіе.

21. Блаженны алчущіе нынѣ: вы насытитесь; блаженны плачущіе нынѣ: вы будете смѣяться.

22. Блаженны вы, если возненавидятъ васъ человѣки и отгонятъ васъ, и будутъ поносить васъ, и обезславятъ имя ваше какъ злое Сына человѣческаго ради.

23. Возрадуйте въ оный день и възиграйте: мзда ваша велика на небеси. То же творили пророкамъ отцы ихъ.

24. Но горе вамъ богатымъ: уже возпріяли вы свое утѣшеніе.

25. Горе вамъ; уже насыщеннымъ: будете гладны. Горе вамъ, смѣющимся нынѣ: возплачете и возрыдаете.

26. Горе, когда добро объ васъ будутъ говорить всѣ человѣки: то же творили отцы ихъ лжепророкамъ.

27. Но вамъ говорю слушающимъ: любите враговъ вашихъ, добро творите ненавидящимъ васъ.

28. Благословляйте клянущихъ васъ и молитесь за творящихъ вамъ обиду,

29. Біющему тебя въ ланиту, подставь и другую; и берущему у тебя ризу, не откажи и въ сорочкѣ.

30. Всякому просящему у тебя дай; и отъ взявшаго твое не требуй

31. И какъ хотите, чтобъ съ вами творили человѣки, такъ сами съ ними творите.

32. И если вы любите васъ любящихъ, какая за то вамъ благодарность? И грѣшники любятъ ихъ любящихъ.

33. И если благотворите благотворителямъ вашимъ, какая вамъ благодарность? И грѣшники то же творятъ.

34. И если даете займы, въ надеждѣ получить обратно, какая вамъ благодарность? И грѣшники грѣшникамъ заемъ даютъ, дабы получить отъ нихъ равное.

35. Но вы любите враговъ вашихъ, и благотворите, и займы давайте, ничего не ожидая; и будетъ мзда вамъ великая, и будете сыновьями Вышняго, Онъ же благъ и злымъ и неблагодарнымъ.

36. Будьте же милосерды, какъ вашъ Отецъ милосердъ есть.

37. И не судите, и не будутъ судить васъ; и не осуждайте, и осуждены не будете; отпускайте, и вамъ отпустятъ.



38. Давайте, и дастся вамъ; мѣрою доброю, нагнетенною, утрясенною и переполненною насыплютъ на лоно ваше; тою же мѣрою, какою вы мѣрите, возмѣрится и вамъ.

39. И сказалъ имъ притчу: можетъ ли слѣпца слѣпецъ водить? Не оба ли въ яму впадутъ они?

40. Ученикъ не выше учителя своего; совершенъ же ученикъ, когда онъ таковъ, какъ учитель его.

41. Что видишь занозу въ окѣ твоего брата, а бревна въ окѣ своемъ не чувствуешь?

42. Или какъ можешь говорить брату своему: дай выну, братъ, изъ ока твоего занозу, когда бревна не видишь въ собственномъ окѣ твоемъ? Лицемѣръ, сначала вынь бревно изъ твоего ока, потомъ увидишь, какъ вынуть занозу изъ ока твоего брата.

43. Нѣтъ дерева добраго, приносящаго плоды злые; ни дерева злаго, добрые плоды приносящаго.

44. Всякое же древо отъ плода своего познается: не съ тернія берутъ смоквы; не съ кустарника виноградъ собираютъ.

45. Человѣкъ благій отъ благаго сокровища сердца своего выноситъ благое; а человѣкъ злой отъ злаго сокровища сердца своего выноситъ злое: отъ избытка сердца глаголютъ уста его.

46. Для чего взываете ко Мнѣ: Господи! Господи! а того, что говорю Я, не творите?

47. Всякой приходящій ко Мнѣ, и внемлющій слово Мое и по немъ поступающій, скажу вамъ, кому подобенъ:

48. Онъ подобенъ человѣку, зиждущему домъ свой; онъ изкопалъ глубоко и положилъ основаніе на камени; и было наводненіе, и потокъ устремился на домъ, и не могъ поколебать его: на камени былъ онъ основанъ.

48. Кто же слушаетъ и не исполняетъ, тотъ есть подобенъ человѣку, создавшему домъ свой на землѣ безъ основанія: потокъ на него устремился, а скоро онъ палъ, и было его разрушеніе великое.

ГЛАВА VII

Издѣленіе
слуги
сотника.

1. И окончивъ Свою рѣчь къ народу, вошелъ Онъ въ Капернаумъ.

2. У нѣкотораго сотника былъ одержимъ смертельною болѣзнію рабъ его, имъ весьма уважаемый.

3. Услышавъ же о Иисусѣ, послалъ къ Нему старѣйшинъ Іудейскихъ, и Его молилъ притти и спасти раба его.



4. Они же пришедши къ Иисусу, убѣдительно молили Его, говоря: онъ достоинъ, чтобы Ты ему далъ сіе;

5. Любить народъ нашъ и синагогу намъ построилъ.

6. Иисусъ же пошелъ съ ними; и когда уже былъ недалеко отъ дома, сотникъ выслалъ къ Нему другихъ, говоря Ему: Господи, не затрудняй Себя, не достоинъ я, чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой.

7. Потому и себя не почелъ я достойнымъ притти къ Тебѣ, но скажи одно слово, и рабъ мой изцѣлится.

8. Я самъ человекъ, подчиненный начальству, и мнѣ покорствуютъ воины; и говорю одному: иди, и идетъ; и другому: приди, и приходитъ; и рабу моему: исполни, и исполняетъ.

9. Услыша сіе Иисусъ удивился ему и обратясь къ людямъ, за Нимъ идущимъ, сказалъ: говорю вамъ, что и въ Израилѣ Я не обрѣлъ подобной вѣры.

10. И посланные, возвратяся домой, нашли больнаго раба изцѣленнымъ.

11. И было потомъ, что Онъ вошелъ въ городъ, именуемый Наиномъ, и съ Нимъ были Его ученики многіе и множество народа.

12. И когда приблизился ко вратамъ града, вынесли умершаго, сына единороднаго у матери; и та была вдова; и шло много народа съ нею изъ града.

13. И увидя ее, Господь преисполнился жалости и сказалъ ей: не плачь!

14. И подошедъ, прикоснулся къ одру; носящіе же остановились; и сказали: говорю тебѣ, юноша, встань.

15. И мертвый сѣлъ, и началъ говорить; и Онъ отдалъ его матери.

16. И на всѣхъ нашель страхъ; и славили Бога, говоря: великій Пророкъ возсталъ между нами и Богъ посѣтилъ людей Своихъ.

17. И разнеслася молва сія о Немъ по всей Іудее и по всей странѣ.

18. И возвѣстили о всемъ томъ Іоанну ученики его.

19. И призвавъ двухъ изъ учениковъ своихъ, Іоаннъ послалъ ихъ къ Иисусу, говоря: Ты ли, притти долженствующій, иль ждатель намъ инаго?

20. Пришедши же мужи къ Нему сказали: Іоаннъ Креститель послалъ насъ къ Тебѣ говоря: Ты ли, притти долженствующій, иль ждатель намъ инаго?

21. А въ сіе время Онъ многихъ изцѣлилъ отъ болѣзней и недуговъ; и отъ злыхъ духовъ, и многимъ слѣпымъ даровалъ зрѣніе.

22. И отвѣчая сказалъ имъ Иисусъ: подите и возвѣстите Іоанну о томъ, что видѣли и слышали: слѣпые прозираютъ, хромы ходятъ, прокаженные очищаются, глухіе слышатъ, мертвые встаютъ, нищимъ благовѣствуется.

23. И блаженъ есть, кто обо Мнѣ не соблазнится.

24. Когда же удалились ученики Іоанновы, началъ Онъ говорить народу о Іоаннѣ: что видѣтъ приходили вы въ пустыню? Трость ли, колеблемую вѣтромъ?

Воскрешеніе
юноши въ
Наинѣ.

Іоаннъ
посылаетъ
къ Иисусу
учениковъ;
и Иисусъ
свидѣтель-
ствуетъ имъ
о Іоаннѣ.



25. Что же видѣть вы приходили? Человѣка ли въ ризы роскошныя одѣтаго? Роскошно одѣтые и пышно живущіе находятся при дворахъ царскихъ.

26. Что же видѣть вы приходили? Пророка ль? Такъ, говорю вамъ, и болѣе чѣмъ пророка.

27. Онъ же тотъ, о комъ есть писано: се, Я пошлю Ангела Своего предъ лицомъ Твоимъ; онъ же устроить путь Твой предъ Тобою (Мал. 3: 1).

28. И говорю вамъ: большаго чѣмъ Іоаннъ Креститель пророка нѣтъ между рожденныхъ отъ женъ: но меньшій въ Царствіи Божіемъ болѣе его есть.

29. (И всѣ то слышавшіе люди и мытари прославили Бога, и крестились крещеніемъ Іоанновымъ).

30. А Фарисеи и книжники отвергнувъ отъ себя совѣтъ Божій, отъ него не крестились).

31. Господь же сказалъ: кому уподоблю человѣковъ рода сего? И кому они подобны?

32. Подобны дѣтямъ, сѣдящимъ на торжищахъ, и кличущимъ другъ друга и говорящимъ: свистали мы для васъ, а вы не плясали; рыдали мы вамъ, а вы не плакали.

33. Пришелъ же Іоаннъ Креститель, ни хлѣба онъ не вкушаетъ, ни вина не пьетъ; вы говорите: въ немъ бѣсъ.

34. Пришелъ Сынъ человѣческій; и ѣстъ и пьетъ; вы говорите: Онъ объѣдается, Онъ пьянствуетъ, другъ мытарямъ и грѣшникамъ.

35. Но премудрость отъ всѣхъ своихъ чадъ должна быть оправдана.

36. Пригласилъ Его одинъ изъ Фарисеевъ къ себѣ на объѣдъ; и Онъ, вступивши въ домъ Фарисеевъ, возлегъ за трапезу.

37. И находилась въ томъ градѣ жена, и была она грѣшница. И узнала, что Онъ за столомъ въ Фарисеевомъ домѣ, и принесла сосудъ съ мѣромъ,

38. И припавъ къ ногамъ Его сзади, начала, плача, орошать слезами Его ноги и отирать ихъ власами главы своей; и лобызала ноги Его и помазывала ихъ мѣромъ.

39. Видя же то Фарисей, Его къ себѣ пригласившій, сказалъ самъ въ себѣ, говоря: если бы Онъ былъ пророкъ, то узналъ бы кто и какая жена къ Нему прикасается. Она же грѣшница.

40. И отвѣчая сказалъ ему Иисусъ: Симонъ, имѣю нѣчто сказать тебѣ. Тотъ же сказалъ: говори, Учитель.

41. Иисусъ же сказалъ: два должника было у нѣкотораго заимодавца; одинъ былъ долженъ пятьсотъ динаріевъ, а другой пятьдесятъ.

42. И не имѣли, чѣмъ заплатитъ, и онъ простилъ ихъ долгъ обоимъ. Скажи, который изъ нихъ наипаче возлюбилъ его?

43. И отвѣчая, Симонъ сказалъ: думаю тотъ, которому болѣе прощено было. И Онъ сказалъ ему: справедливо ты разсудилъ.

Иисусъ помазанъ мѣромъ отъ грѣшницы.



44. И обратяся къ женѣ сказалъ Симону: видишь ли жену сію? Я вступилъ въ домъ твой, ты не далъ воды Мнѣ на ноги; она же слезами ноги Мои омыла и власами главы своей ихъ отерла.

45. Лобзанія ты не далъ Мнѣ; она же съ тѣхъ поръ, какъ пришелъ Я, не престаесть лобызать Мои ноги.

46. Ты масломъ главы Моей не помазалъ; она же мврромъ помазала Мнѣ ноги.

47. И потому, говорю тебѣ, отпускаются грѣхи ея многіе за то, что много любила она; кому же мало прощается, тотъ любить мало.

48. И сказалъ ей: отпускаются тебѣ грѣхи,

49. И начали возлежавшіе съ Нимъ говорить: кто же Сей, и грѣхи отпускающій.

50. Онъ же сказалъ женѣ: вѣра твоя спасла тебя; иди съ миромъ.

ГЛАВА VIII

1. И было потомъ, что Онъ проходилъ, черезъ грады и веси, проповѣдуя и благовѣствуя Царствіе Божіе: и двѣнадцать были съ Нимъ;

2. И нѣкоторыя жены изцѣлennыя отъ злыхъ духовъ и недуговъ: Марія, называемая Магдалиною, изъ нея же семь бѣсовъ изгнаны были,

3. И Иоанна жена Хузы домоправителя Иродова, и иныя многія приносившія Ему дары отъ своего имущества.

4. И когда собралося много народу и отъ всѣхъ городовъ къ Нему сошлись, сказалъ Онъ притчу:

5. Вышелъ сѣятель сѣять свое сѣмя: и когда сѣялъ, иное упало при пути и было потоптано и птицы небесныя поклевали его.

6. А другое упало на камень и взошедъ засохло, понеже не имѣло влаги.

7. Иное же пало посреди тернія, и разрослось терніе и заглушило его.

8. Наконецъ иное пало на землю добрую и взойдя принесло плодъ сто-рицею. И такъ говоря возгласилъ: имѣющій уши слышать да слышитъ.

9. Вопросыли же Его ученики Его, говоря: что значить притча сія?

10. Онъ же сказалъ: вамъ дано вѣдать тайны Царствія Божія; прочимъ же во притчахъ, да видя не видятъ и слыша не разумѣютъ.

11. Смысль же этой притчи: сѣмя есть слово Божіе.

12. А тѣ, кто при пути, суть слышашіе; приходитъ дьяволъ и похищаетъ слово изъ сердца ихъ, дабы вѣруя не спаслися.

13. Тѣ же, кто на камени, суть слышашіе и радостно принимающіе слово; но они не имѣютъ корня; время одно вѣрують; во время же искушенія отпадаютъ.

Жены
слѣдуютъ
за
Иисусомъ.

Притча о
сѣятелѣ.



14. А падшее въ терніе означаетъ слушающихъ, но увлекаемые тревогами, богатствомъ и сластями житейскими, они заглушаются и плода не приносятъ.

15. То же, что пало на добрую землю, означаетъ тѣхъ, кто, благимъ и чистымъ сердцемъ слушая слово, его сохраняютъ и плодъ творятъ въ терпѣніи. И сказавъ сіе возгласилъ: имѣющій уши слышать да слышитъ.

16. Никто же, свѣтильникъ зажегши, не покрываетъ его сосудомъ, или не прячетъ его подъ ложемъ; но ставитъ его на свѣщникъ, чтобъ видѣли свѣтъ входящіе.

17. Нѣтъ ничего тайнаго, что бы не было явлено; ни утаеннаго, что бы не было узно и не вышло наружу.

18. И такъ наблюдайте за собою, какъ вы слушаете: ибо кто имѣетъ, дастся ему; а кто не имѣетъ, возмется отъ него и то, что имѣетъ онъ мыслить.

Кого Иисусъ
матерью и
братьями
именуетъ.

19. И пришли къ Нему Матерь и братья Его и не могли дойти до Него отъ множества народа.

20. И возвѣстили Ему, говоря: Матерь Твоя и братья Твои внѣ стоятъ, видѣтъ Тебя желая.

21. Онъ же, отвѣчая, сказалъ имъ: матеръ Моя и братья Мои суть тѣ, кто слышитъ слово Божіе и его исполняетъ.

Укрошеніе
бури.

22. И было въ единый изъ дней, что вошелъ Онъ и ученики Его въ ладію; и сказалъ имъ: переплывемъ на онполь озера; и поплыли.

23. И когда они плыли, Онъ заснулъ; и сошелъ бурный вѣтеръ на озеро, и волны ихъ заливали, и были они въ бѣдѣ великой.

24. И приступивъ, разбудили Его, говоря: Наставникъ, Наставникъ, погибаемъ. Онъ же возставъ запретилъ вѣтру и волненію водному; и улеглись волны, и была тишина.

25. Онъ же сказалъ имъ: гдѣ ваша вѣра? Они же, страшася и дивяся, говорили другъ другу: кто же Сей? Повелѣваетъ водамъ и вѣтрамъ, и Ему повинуются.

Изцѣленіе
бѣсную-
щагося
въ странѣ
Гадарин-
ской.

26. И прибыли въ страну Гадаринскую, лежащую противъ Галилеи.

27. И когда Онъ вышелъ на зѣмлю, встрѣтился Ему нѣкоторый мужъ изъ града, съ давнихъ лѣтъ одержимый бѣсами и въ ризы не облачавшійся и не въ домъ, а въ гробахъ обитавшій.

28. Узрѣвъ же Иисуса, возопилъ, и упалъ передъ Нимъ и громкимъ гласомъ воскликнулъ: что мнѣ до Тебя, Иисусъ, Сынъ Бога Вышняго; молю Тебя, не мучь меня.

29. Ибо Онъ повелѣлъ духу нечистому выйти изъ человѣка: его же онъ мучилъ многіе годы; и его связывали желѣзными узами и оковами, сохраняя его; и разрывалъ узы, и бѣсъ гонялъ его по пустынямъ.

30. Вопросилъ же его Иисусъ, говоря: какъ тебѣ имя? И онъ сказалъ: Легіонъ. Поелику вошли въ него многіе бѣсы.



31. И молили Его (Исуса), да не повелитъ имъ итти въ бездну.
32. Было же тамъ стадо свиней многочисленное, пасомое на горѣ; и молили Его, да повелитъ имъ войти въ него, и повелѣлъ имъ.
33. Изторгшись же бѣсы изъ человѣка, вошли въ свиней; и устремилося стадо съ берега въ озеро, и потонули!
34. Увидя же пастыри бывшее, побѣжали и возвѣстили въ градъ и въ селахъ.
35. И вышли они увидѣть бывшее, и пришли къ Исусу, и нашли человѣка, изъ него же вышли бѣсы, сѣдящаго у ногъ Исуса, облеченнаго и въ здоровомъ смыслѣ; и ужаснулись.
36. Возвѣстили же имъ видѣвшіе, какъ былъ изцѣленъ бѣсновавшійся.
37. И молилъ Его весь народъ страны Гадаринскія удалиться отъ нихъ, ибо страхомъ великимъ были они одержимы. Онъ же сѣлъ въ ладію и удалился.
38. Мужъ же, отъ бѣсовъ освобожденный, молилъ Его, чтобы взялъ его съ Собою; но Исусъ отпустилъ его, говоря:
39. Возвратися въ домъ твой и повѣдай, что сотворилъ надъ тобою Богъ. И онъ пошелъ, проповѣдуя по всему граду, что сотворилъ ему Исусъ.
40. И было, что, когда возвратился Исусъ, народъ Его принялъ, понеже всѣ Его ожидали.
41. И пришелъ мужъ, его же имя было Гаиръ, и былъ онъ начальникъ синагоги; и падши предъ Исусомъ, молилъ Его войти къ нему въ домъ.
42. У него же была единокровная дочь лѣтъ двѣнадцати; и та умирала. Когда же Онъ шель, народъ кругомъ Его тѣснился.
43. И была жена, уже двѣнадцать лѣтъ кровоточивая, она же изтощила на врачей все имѣніе, и ни одинъ не могъ изцѣлить ее.
44. И подошедъ съзади та коснулася края одеждъ Его, и во мгновение остановился потокъ ея крови.
45. И сказалъ Исусъ: кто ко Мнѣ прикоснулся? Когда же всѣ отрекались, сказалъ Петръ и бывшіе съ нимъ: Наставникъ, народъ Тебя окружаетъ и тѣснить; а Ты спрашиваешь: кто прикоснулся ко Мнѣ?
46. Исусъ же сказалъ: нѣкто ко Мнѣ прикоснулся; Я чувствовалъ изшедшую изъ Меня силу.
47. И жена, увидѣвъ, что дѣло не утаилось, съ трепетомъ подошла и, падши предъ Нимъ, повѣдала Ему предъ людьми, для чего къ Нему прикоснулась и какъ во мгновение изцѣлилась.
48. Онъ же сказалъ ей: ободрися, дочь Моя, вѣра твоя спасла тебя; иди съ миромъ.
49. И когда еще говорилъ Онъ, пришелъ нѣкто изъ людей начальника синагоги и сказалъ ему: умерла дочь твоя, не тревожь Учителя.
50. Исусъ же, то услышавъ, сказалъ: не бойся, токмо вѣруй, и спасена будетъ.

Изцѣленіе
жены кро-
воточивой
и воскре-
шеніе
дочери
Гаировой.



51. Пришедъ же въ домъ не позволилъ никому войти, кромѣ Петра, Иоанна, Иакова, отца отроковицы и ея матери.

52. Всѣ же о ней плакали и рыдали; Онъ же сказалъ: не плачьте; не умерла, но спить.

53. И они издѣвались надъ Нимъ, зная, что умерла.

54. Онъ же всѣхъ выславъ вонъ, и взявъ ее за руку, возгласилъ говоря: отроковица, встань.

55. И возвратился духъ ея, и во мгновенье воскресла; и повелѣлъ Онъ дать ей пищи.

56. И изумились ея родители. Онъ же повелѣлъ имъ никому не говорить о случившемся.

ГЛАВА ІХ

Посланіе
XII Апосто-
ловъ.

1. Созвавъ же обанадесять^{*}, далъ имъ силу и власть надъ всѣми бѣсами, и могущество изцѣлять недуги.

2. И послалъ ихъ проповѣдывать Царствіе Божіе и изцѣлять болящихъ.

3. И сказалъ имъ: ничего не берите въ путь: ни посоха, ни сумы, ни хлѣба, ни сребра, ни двухъ ризъ не имѣйте.

4. Въ какой же домъ вступите, тамъ пребывайте и оттуда идите далѣе.

5. А гдѣ васъ не примутъ, изшедши изъ града того и прахъ отъ ногъ вашихъ потрясите, во свидѣтельство на нихъ.

6. И пошли они, и проходили чрезъ веси, благовѣствуя и всюду изцѣляя.

7. Услышалъ же Иродъ четверовластникъ о томъ, что отъ Него совершалось; и былъ въ недоумѣніи, понеже одни говорили, что Іоаннъ возсталъ изъ мертвыхъ;

8. А другіе, что Илія явился; иные же что воскресъ одинъ изъ древнихъ пророковъ.

9. И сказалъ Иродъ: Іоанну отсѣкъ я голову: кто же Сей, о Которомъ слышу такое? И искалъ Его увидѣть.

10. И Апостолы возвратяся извѣстили Его о томъ, что они сотворили; и взявъ ихъ, удалился въ мѣсто пустынное близъ града, именуемаго Виѳсаидою.

11. Народъ же о томъ узнавъ, послѣдовалъ за Нимъ; и Онъ ихъ принялъ, и говорилъ имъ о Царствіи Божіемъ, и изцѣлялъ искавшихъ изцѣленія.

12. День же началъ преклоняться; и всѣ двѣнадцать приступили къ Нему, говоря: отпусти людей, дабы разошлись по окрестнымъ селамъ и весямъ, для ночлега и обрѣтенія пищи: мы здѣсь въ пустынѣ.

Мысли
Ирода о
Иисусѣ.

Насыщеніе
5000.

*

двухнадесять



13. Но Онъ сказалъ имъ: дайте имъ пищи вы. Они же сказали: у насъ нѣтъ ничего болѣе, кромѣ пяти хлѣбовъ и двухъ рыбъ. Или надобно будетъ пойти и купить для всѣхъ сихъ людей пищи.

14. Было же ихъ до пяти тысячъ человѣкъ. Но Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ: посадите по пятидесяти вмѣстѣ.

15. И то исполнили и всѣхъ посадили.

16. Взявъ же пять хлѣбовъ и двѣ рыбы, и, воззрѣвъ на небо, благословилъ ихъ, и преломилъ, и далъ ученикамъ предложить народу.

17. И ѣли и насытились всѣ; и оставшихся крохъ собрано было кошницъ двѣнадцать.

18. И было, когда молился Онъ уединясь и при Немъ находились ученики Его, что Онъ спросилъ ихъ говоря: за кого принимаютъ Меня люди?

19. Они же отвѣчали, говоря: одни за Иоанна Крестителя, другіе за Ілію, иные же говорятъ, что одинъ изъ древнихъ пророковъ воскреснулъ.

20. Онъ же сказалъ имъ: а вы за кого Меня принимаете? И отвѣтствуя, Петръ сказалъ: за Христа Божія.

21. Онъ же запрещая имъ повелѣлъ никому не говорить объ этомъ.

22. И сказалъ, что Сыну человѣческому много пострадать подобаетъ, и быть отвержену старцами, первосвященниками и книжниками, и умерщвлену быть, и въ третій день воскреснуть.

23. Ко всѣмъ же сказалъ: кто захочетъ за Мною итти, да отвергнется себя, да возьметъ крестъ свой и да послѣдуетъ за Мною.

24. Понеже кто захочетъ душу свою спасти, погубитъ ее; кто погубитъ душу Меня ради, спасетъ ее.

25. Какая польза человѣку весь міръ приобрѣсти, себя погубивъ или себѣ повредивши?

26. Кто же Меня и словъ Моихъ постыдится, того постыдится Сынъ человѣческой, когда придетъ во славу Своей и Отчей и святыхъ Ангеловъ.

27. Говорю же вамъ воистину: есть нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь, они же не вкусятъ смерти, пока не увидятъ Царствія Божія.

28. И послѣ сей бесѣды дней черезъ восемь, взявъ Петра, Иоанна и Іакова, взошелъ на гору помолиться.

29. И когда молился, видѣніе лица Его стало иное, и Его бѣлое одѣяніе возблистало.

30. И явились два мужа, съ Нимъ говорящіе, и то были Моисей и Ілія.

31. И явились они во славу и говорили о исходѣ Его, которому надлежало совершиться въ Іерусалимѣ.

32. Петръ же и бывшіе съ Нимъ отягчены были сномъ; но пробудясь увидѣли славу Его и обоихъ мужей, съ Нимъ стоящихъ.

За кого принимаютъ Иисуса. Иисусъ пророчесствуетъ о Своихъ страданіяхъ и о крестѣ ученикамъ Своимъ.

Преображеніе Иисуса на горѣ.



33. И когда удалились они, Петръ сказалъ Иисусу: Наставникъ, здѣсь быть хорошо; построимъ три кущи: одну Тебѣ, другую Моисею, третью Илиѣ. Но самъ онъ не вѣдалъ, что говорилъ.

34. И когда говорилъ, пришло облако и ихъ осѣнило; и уstraшились, окруженные облакомъ.

35. И былъ изъ облака гласъ, говорящій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный; Его подобаеъ вамъ слушать.

36. И когда былъ гласъ, Иисусъ остался одинъ. Они же умолчали и никому не говорили въ тѣ дни о томъ, что видѣли.

Издѣленіе
бѣснующа-
гося. Иисусъ
снова
пророче-
ствуетъ
о Своихъ
страда-
ніяхъ.

37. И на слѣдующій день, когда сошли они съ горы, встрѣтило Его много народа.

38. И нѣкто изъ народа возопилъ, говоря: Учитель, молю Тебя, сжапись надъ моимъ сыномъ, надъ моимъ единороднымъ.

39. Духъ его объемлетъ, и онъ вопіеъ; и терзаеъ его до пѣны; и съ трупомъ его, измученнаго, покидаеъ.

40. И молилъ я учениковъ Твоихъ, да изгоняетъ его, и не могли.

41. Отвѣчалъ же Иисусъ говоря: о родѣ невѣрный и развращенный, доколѣ буду съ вами и буду терпѣть васъ. Приведи сюда твоего сына.

42. И когда онъ шель къ Нему, повергнулъ его бѣсъ и началъ терзать; и запретилъ Иисусъ нечистому духу и издѣлилъ отрока и отдалъ отцу его.

43. И всѣ дивились величію Божию. И когда всѣ дивились всему, что творилъ Иисусъ, Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ:

44. Вложите въ уши свои словеса сіи: Сынъ человѣческой долженъ быть преданъ въ руки человѣческія.

45. Они же не уразумѣли слова сего: было оно для нихъ сокровенно и непостижимо; и боялись спросить Его объ ономъ словѣ.

Честолюбіе
учениковъ.

46. Вошло же въ нихъ помышленіе, о томъ, кто изъ нихъ большій.

47. Иисусъ же вѣдая помышленіе сердець ихъ, взялъ отрока и поставилъ его передъ Собою.

48. И сказалъ имъ: кто приметъ такое дитя во имя Мое, Меня самаго приметъ; а кто Меня приметъ, приметъ Пославшаго Меня. Кто же изъ васъ мѣньшій, тотъ великъ будетъ.

49. Иоаннъ же, отвѣчая, сказалъ: Наставникъ, мы видѣли человѣка, именемъ Твоимъ бѣсовъ изгонявшаго, и мы то ему запретили, ибо не слѣдуетъ за нами.

50. И сказалъ имъ Иисусъ: не запрещайте; кто не на васъ, тотъ за васъ.

Ревность
сыновей
Зеведе-
выхъ.

51. Когда же настали дни Его восхожденія отъ міра, обратилъ Онъ лице Свое къ отшествію въ Иерусалимъ.

52. И послалъ вѣстниковъ предъ лицемъ Своимъ, и пошедши, вступили они въ весь Самарянскую, чтобъ тамъ приготовить Ему убѣжище.



53. Но тамъ Его не приняли, ибо лице Его было обращено къ Іерусалиму.

54. Увидѣвъ же то ученики Его Іаковъ и Іоаннъ, сказали: Господи! хочешь ли, скажемъ, что[бъ] пламень сошелъ съ небесъ и истребилъ ихъ, какъ сдѣлалъ то Ілія.

55. Но Онъ обратясь къ нимъ то запретилъ говоря: не знаете, какого вы духа.

56. Не губить, а спасать человѣческія души пришелъ Сынъ человѣческій. И пошли въ другую весъ.

57. И на пути нѣкто сказалъ Ему: слѣдую за Тобою, куда ни пойдешь Ты, Господи.

58. И сказалъ ему Іисусъ: лисицы имѣють норы, и птицы небесныя гнѣзда; Сынъ же человѣческій гдѣ главу преклонитъ не имѣеть.

59. И сказалъ другому: слѣдуй за Мною. Он же сказалъ: Господи, позволь мнѣ прежде пойти схоронить отца моего.

60. Іисусъ же сказалъ ему: оставь мертвыхъ погребать своихъ мертвыхъ, ты же иди, благовѣствуй Царствіе Божіе.

61. И сказалъ Ему другой: слѣдую за Тобою, Господи, но прежде позволь мнѣ проститься съ тѣми, кто въ домѣ моемъ.

62. Но Іисусъ ему сказалъ: никто возложивший руку свою на плугъ и обращающій очи назадъ не управитъ себя въ Царствіе Божіе.

Послѣд-
ванія
Христу.

ГЛАВА X

1. Послѣ сего избралъ Господь иныхъ семдесятъ и послалъ ихъ предъ лицемъ Своимъ по два во всякій градъ и во всякое мѣсто, куда Самъ пойти былъ намѣренъ.

2. И сказалъ имъ: жатва велика, но дѣлателей мало; молитесь Господину жатвы, да изведетъ дѣлателей на жатву Свою.

3. Идите: посылаю васъ какъ агнцевъ въ средину волковъ.

4. Не берите ни сумы, ни влагалища, ни обуви; и никого на пути не привѣтствуйте.

5. Въ какой же домъ войдете, во первыхъ говорите: миръ дому сему,

6. И если будетъ тамъ сынъ мира, почіетъ на немъ миръ вашъ; а если нѣтъ, то миръ вашъ къ вамъ возвратится.

7. Въ томъ же дому оставаясь, ѣшьте и пейте, что въ немъ будетъ; ибо дѣлатель мзды своей достоинъ. Изъ дома въ домъ не переходите.

8. Когда же придете въ градъ и васъ тамъ примутъ, то все вамъ предлагаемое ешьте.

9. И изцѣлите недужныхъ, въ немъ находящихся, и говорите имъ: пришло къ вамъ Царствіе Божіе.

Посланіе
учениковъ
и ихъ
возвра-
щеніе.



10. Когда же придете во градъ и васъ тамъ не примутъ; то станьте на улицѣ его и скажите:

11. И прахъ, къ намъ отъ вашего града прильнувшій, на васъ отрясаемъ; но вѣдайте: приблизилось къ вамъ Царствіе Божіе.

12. И говорю вамъ, что Содомлянамъ въ день тотъ отраднѣ будетъ, чѣмъ граду тому.

13. Горе тебѣ, Хоразинъ, горе тебѣ, Виѳсаида! Если бы въ Тирѣ и Сидонѣ были чудеса, въ васъ бывшіе, давно бы покаялися, сѣдя во врегищѣ и пеплѣ.

14. Но Тиру и Сидону отраднѣ будетъ на судѣ, нежели вамъ.

15. И ты Капернаумъ, до небесъ вознесшійся, до ада низвергнешься.

16. Слушающій васъ, Меня слушаетъ; а васъ отвергающійся, Меня отвергается; отвергающійся же Меня, отвергается Пославшаго Меня.

17. И радостно семдесятъ возвратились, говоря: Господи, о имени Твоемъ и бѣсы намъ повинуются.

18. И Онъ сказалъ имъ: Я видѣлъ сатану, какъ молнію, спадшаго съ неба.

19. И се даю вамъ власть наступать на змію и на скорпіона и на всю силу вражію, и ничто не повредитъ вамъ.

20. Не о томъ однако радуйтесь, что духи вамъ повинуются; но радуйтесь, что имена ваши на небесахъ написаны.

21. И тогда возрадовался духомъ Иисусъ и сказалъ: прославляю Тебя, Отче, Господь небесъ и земли, что утаилъ сіе отъ премудрыхъ и разумныхъ и открылъ младенцамъ. Таково, Отче, было Твое благоволеніе.

22. И обратясь къ ученикамъ сказалъ: все предано Мнѣ было отъ Отца Моего; и никто, кромѣ Отца, не знаетъ кто Сынъ; и никто не знаетъ кто Отецъ, кромѣ Сына и кромѣ того, кому Сынъ открытъ захочетъ.

23. И обратясь къ ученикамъ особо, сказалъ: блаженны очи, видящіе, что вы видите.

24. Говорю вамъ, что многіе пророки и цари желали видѣть, что вы видите и не видали, и слышать, что вы слышите, и не слыхали.

25. И всталъ тутъ нѣкоторый законникъ и искушая Его сказалъ: Учитель, что дѣлать мнѣ, дабы наслѣдовать жизнь вѣчную?

26. Онъ же ему отвѣчалъ: что написано въ законѣ? Какъ читаешь?

27. Тотъ же отвѣчая сказалъ: возлюби Господа Бога твоего отъ всего сердца твоего и отъ всей души твоей и всею твоею крѣпостію и всемъ помышленіемъ твоимъ; а ближняго своего какъ самаго себя.

28. Иисусъ же ему сказалъ: правильно отвѣчалъ ты; поступай по сему и живъ будешь.

29. Онъ же, самъ себя оправдать желая, спросилъ: но кто мой ближній?



30. На то сказалъ Иисусъ: нѣкоторый человѣкъ шель отъ Іерусалима въ Іерихонъ и встрѣтилъ разбойниковъ; они же его обнажили, изранили и ушли, оставивъ его едва живымъ.

31. Случайно шель по той дорогѣ священникъ; онъ, увидя его, прошелъ мимо.

32. Такъ же и Левитъ, бывъ на томъ мѣстѣ, приблизился, посмотрѣлъ и прошелъ мимо.

33. Самарянинъ же нѣкоторый, путѣшествуя, нашель на него и увидѣлъ его и умилосердился.

34. И онъ приблизившись, перевязаль его раны, возліявъ на нихъ масло и вино, и посадилъ его на своего осла и привезъ въ гостиницу и пекся о немъ.

35. И на утро, пускаясь въ путь, вынулъ два сребреника, далъ ихъ гостинику и сказалъ ему: имѣй о немъ попеченіе; и если что болѣе истратишь, отдамъ тебѣ, когда возвращуся.

36. Кто, думаешь, изъ тѣхъ троихъ былъ ближнимъ попавшемуся разбойникамъ?

37. Тотъ же отвѣчалъ: сотворившій милость надъ нимъ. И сказалъ ему Иисусъ: иди и самъ твори такъ же.

38. И на пути своемъ вошли они въ нѣкоторую весъ: и нѣкая жена именемъ Марѳа приняла Его въ домъ свой.

39. И была у ней сестра именуемая Марія; она же сидѣла у ногъ Иисуса и слушала слово Его.

40. Марѳа же много заботилась объ угощеніи и подошедши сказала: Господи, или о томъ небрежешь Ты, что сестра моя одну меня служить оставляетъ; повели ей помочь мнѣ.

41. И отвѣчая сказалъ ей Иисусъ: Марѳа! Марѳа! печешься и заботишься о многомъ:

42. Одно же есть на потребу; Марія благую часть избрала, и та не отнимется отъ нея.

Иисусъ у
Марѳы и
Маріи.

ГЛАВА XI

1. И было, что, когда Онъ въ нѣкоемъ мѣстѣ молился, и когда пересталъ, одинъ изъ Его учениковъ сказалъ Ему: Господи, научи насъ молиться, какъ Іоаннъ научилъ учениковъ своихъ.

2. И Онъ сказалъ имъ: когда вы молитесь, говорите: Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ, да святится имя Твое, да приидеть Царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли.

О содер-
жаніи
и силѣ
молитвы.



3. Хлѣбъ нашъ насущный подавай намъ на всякъ день.

4. И остави намъ грѣхи наши, ибо и сами оставляемъ всякому должнику нашему, и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго.

5. И сказалъ имъ: если кто изъ васъ, имѣя друга, пойдетъ къ нему въ полночь и скажетъ: другъ, дай мнѣ займы три хлѣба;

6. Понеже другъ зашелъ ко мнѣ по пути и ничего не имѣю предложить ему.

7. И тотъ извнутри отвѣчая скажетъ: не безпокой меня; двери уже затворены, и дѣти со мною на ложѣ; не могу подняться и дать тебѣ.

8. Говорю же вамъ: если не подыметъ, чтобъ дать ему какъ другъ, то подыметъ отъ его неотступности и дастъ, чего онъ требуетъ.

9. И Я скажу вамъ: просите и дастся вамъ, ищите и обрете, стучите и отворится вамъ.

10. Всякій просящій приѣмлетъ; и ищущій обрѣтаетъ, и стучащему отворяютъ.

11. И какой между вами отецъ, когда у него сынъ попроситъ хлѣба, подастъ ему камень, или рыбы, вмѣсто рыбы подастъ ему змѣю?

12. И если попроситъ яйца, подастъ ему скорпіона?

13. Когда же вы, будучи злые, даянныя благія умѣете давать чадамъ вашимъ; кольми паче Отецъ Небесный, дастъ Духа Святаго просящимъ у Него.

14. И случилось, что Онъ изгналъ бѣса, и тотъ былъ нѣмой; когда же бѣсъ былъ изгнанъ, возвратился языкъ нѣмой; и народъ изумился.

15. И нѣкоторые изъ нихъ говорили: силою Вельзевула князя бѣсовскаго бѣсовъ изгоняетъ.

16. Другіе же искушая просили отъ Него знаменія съ небеси.

17. Онъ же ихъ помышленіе вѣдая, сказалъ имъ: всякое царство, въ самомъ себѣ враждебное, запустѣетъ и домъ на домъ обрушится.

18. Если же сатана съ самимъ собою враждовать будетъ, какъ устоитъ царство его: вы же говорите, что Я Вельзевуломъ бѣсовъ изгоняю.

19. Если же Я Вельзевуломъ бѣсовъ изгону, то кѣмъ изгоняютъ ихъ ваши дѣти? Сего ради они вамъ будутъ судіями.

20. Если же Я перстомъ Божіимъ бѣсовъ изгоняю, то конечно достигло до васъ Царствіе Божіе.

21. Когда сильный, вооружившись, хранитъ свое жилище, то имущество его въ безопасности;

22. Когда же придетъ сильнѣйшій и его побѣдитъ, то похититъ оружіе, на которое уповалъ онъ, и все у него взятое раздѣлитъ.

23. Кто не со Мною, тотъ на Меня; и кто со Мною не собираетъ, тотъ расточаетъ.

О изгнаніи
бѣсовъ.



24. Когда же нечистый духъ изходитъ изъ человѣка, онъ бродитъ по мѣстамъ безводнымъ, и ищетъ покоя, и не обрѣтаетъ, и говоритъ: возвращуся въ домъ, изъ котораго вышелъ.

25. И возвратясь находить его и обметеннымъ и убраннымъ.

26. Тогда идетъ и беретъ семь духовъ, злѣйшихъ его, и возвращается, и живутъ тамъ, и послѣднее бываетъ человѣку горше перваго.

27. И когда Онъ сіе говорилъ, нѣкоторая жена возвысила гласъ изъ толпы народной и сказала Ему: блаженно чрево, Тебя носившее, и сосцы, которыми Ты питался.

28. Онъ же сказалъ: блаженны слышащіе и хранящіе слово Божіе.

29. Когда же народъ сталъ собираться, Онъ началъ говорить: родъ сей лукавъ; знаменія ищетъ, но знаменіе не дастся ему, кромѣ знаменія Іоны пророка.

30. Какъ Іона былъ знаменіемъ Ниневитянамъ; такъ Сынъ человѣческой будетъ роду сему.

31. Царица южная возстанетъ на судъ съ человѣками рода сего и осудитъ ихъ: она же пришла отъ конецъ земли услышать премудрость Соломонову; а здѣсь болѣе чѣмъ Соломонъ.

32. Мужи Ниневійскіе возстанутъ на судъ съ родомъ симъ и осудятъ его: они же покаялись отъ проповѣди Іоны; а здѣсь болѣе чѣмъ Іона.

33. Никто зажегши свѣтильникъ, не скрываетъ его, и не ставитъ его подъ спудомъ, но на свѣщницѣ, дабы свѣтъ видѣли входящіе.

34. Свѣтильникъ тѣлу есть око; если око твое будетъ чисто, все тѣло твое свѣтло будетъ; если же будетъ лукаво, и тѣло твое темно будетъ.

35. Наблюдай же, чтобъ свѣтъ въ тебѣ не сдѣлался тмою.

36. Если же тѣло твое все свѣтло и нѣтъ ничего въ немъ темнаго, будетъ свѣтло все, какъ бы свѣтильникъ блистаніемъ своимъ освѣтилъ тебя.

37. И когда Онъ сіе говорилъ, одинъ изъ Фарисеевъ пригласилъ Его къ себѣ на обѣдъ; Онъ пошелъ и возлегъ за трапезу.

38. Фарисей же удивился, увидя, что Онъ не сдѣлалъ омовенія передъ обѣдомъ.

39. Господь же сказалъ ему: нынѣ вы, Фарисеи, извнѣ сосуды и блюда очищаете, а внутреннее ваше полно грабежа и лукавства.

40. Безумные, уже ли Тотъ, Кто сотворилъ внѣшнее, и внутреннее [не] сотворилъ?

41. Лучше изъ того, что есть, подавайте милостыню, и все вамъ тогда будетъ чисто.

42. Но горе вамъ, Фарисеи: даете десятину отъ мяты, руты и всякаго зелія, а судъ и любовь Божію мимоходите: сіе надлежитъ дѣлать, и того не оставляя.

Укоризны
и угрозы
Фарисеямъ
во время
трапезы.



43. Горе вамъ, Фарисеи: любите предсѣданія въ синагогахъ и привѣтствія на торжищахъ.

44. Горе вамъ, книжники и Фарисеи лицемѣры: вы подобны гробамъ сокровеннымъ; и чловѣки, сверху ихъ ходящіе, не знаютъ объ нихъ.

45. И отвѣчая одинъ изъ законниковъ, сказалъ Ему: Учитель, такъ говоря, Ты насъ оскорбляешь.

46. Онъ же сказалъ: и вамъ, законникамъ, горе, налагаете на людей бремена неудобноносимыя, а сами перстомъ единымъ къ тѣмъ бременамъ не коснетесь.

47. Горе вамъ, строящимъ гробы пророкамъ, которыхъ отцы ваши умертвили;

48. Тѣмъ вы свидѣльствуете о дѣлахъ отцевъ вашихъ и сами ихъ одобряете: тѣ умертвили ихъ, а вы имъ строите гробы.

49. Сего ради и премудрость Божія изрекла: пошлю къ нимъ пророковъ и апостоловъ; однихъ умертвятъ они, а другихъ изгонятъ.

50. Да взыщется отъ рода сего кровь пророковъ, проливаемая отъ созданія мира,

51. Отъ крови Авеля даже до крови Захаріи, погибшаго между алтаремъ и храмомъ — все, говорю вамъ, взыщется отъ рода сего (3 Езд. 1: 32).

52. Горе вамъ, законникамъ; взяли вы ключъ разумѣнія, но сами не входите и входящимъ возбраняете.

53. И когда Онъ сіе говорилъ имъ, начали книжники и Фарисеи сильно къ Нему приступать, затрудняя Его вопросами многими,

54. И подстерегая Его, и стараяся нѣчто уловить изъ устъ Его, дабы потомъ обвинить Его.

ГЛАВА XII

1. Тѣмъ временемъ, когда собралось нѣсколько тысячъ народа и всѣ другъ друга тѣснили, Онъ прежде всего сказалъ ученикамъ Своимъ: остерегайтесь Фарисейской закваски; она же есть лицемѣріе.

2. Нѣтъ ничего сокровеннаго, что бы не открылось, и ничего тайнаго, о чемъ бы не узнали.

3. И потому, что вы говорили во тмѣ, услышится во свѣтѣ; и что вы на ухо сказали дома, возвѣщено будетъ на кровляхъ.

4. Говорю же вамъ, друзьямъ моимъ: не страшитесь убивающихъ тѣло и потомъ ничего болѣе сотворить не могущихъ.

5. Но скажу вамъ кого убояться: убойтесь могущаго по убіеніи свергнуть въ геенну; того, говорю вамъ, должны вы страшиться.



6. Не продають ли пять воробьевъ за два пѣнязя; но ни одинъ изъ нихъ не забыть у Бога.

7. А у васъ и власы главы вашей всѣ изочтены. Будьте же безъ страха: множества воробьевъ вы дороже.

8. Говорю же вамъ: всякаго, кто передъ человѣками Меня исповѣдуетъ, и Сынъ человѣческой исповѣдуетъ предъ Ангелами Божиими.

9. А отвергшійся Меня предъ человѣками, предъ Ангелами Божиими будетъ отверженъ.

10. И всякому, кто говоритъ противъ Сына человѣческаго, будетъ отпущено; но говорящему хулу на Духа Святаго отпущенья не будетъ.

11. Когда же васъ приведутъ въ синагогу, передъ властителей, передъ сильныхъ, о томъ не пекитесь, что говорить вамъ и что отвѣчать.

12. Святой Духъ научитъ васъ, что говорить подобаешь.

13. И сказалъ Ему нѣкто изъ народа: Учитель, повели брату моему раздѣлить со мною достояніе.

14. Онъ же ему отвѣчалъ: человѣкъ, кто поставилъ Меня судіею или дѣлителемъ надъ вами?

15. Сказалъ же имъ: избѣгайте и берегитесь корыстолюбія: никто же не живетъ отъ того, что много имѣеть.

16. И сказалъ имъ притчу говоря: у нѣкотораго богатаго человѣка нива была плодоносна.

17. И мыслилъ онъ про себя: что дѣлать мнѣ? Я мѣста, куда собрать плоды мои, не имѣю.

18. И сказалъ: я сдѣлаю такъ: разорю мои житницы и построю другія болѣе пространныя; и туда соберу мое жито и все добро мое.

19. И скажу душѣ моей: душа, ты много добра и на многіе годы имѣешь, покойся, ѣшь, пей и веселись.

20. Но Богъ сказалъ ему: безумный, въ сію ночь похитятъ у тебя твою душу: что собралъ, кому достанется?

21. Таково тому, что собираетъ себѣ, а не въ Богѣ богатѣеть.

22. И сказалъ ученикамъ Своимъ: того ради говорю вамъ, не пекитесь душею о томъ, что ѣсть вамъ, ни тѣломъ о томъ, во что облачитесь.

23. Душа болѣе пищи, и тѣло болѣе одежды.

24. Посмотрите на врановъ; не сѣютъ, ни жнутъ; нѣтъ у нихъ сокровища, нѣтъ у нихъ житницы, и Богъ ихъ питаетъ. А вы? Какъ много вы лучше птицъ!

25. Кто же изъ васъ всѣми заботами можетъ къ своему росту прибавить один локоть?

26. Если же и малѣйшаго не можете, зачѣмъ печетесь о прочемъ?

27. Смотрите, какъ растутъ лиліи: не труждаются, не прядутъ; но, говорю вамъ, и Соломонъ, во всей своей славѣ, какъ одна изъ нихъ не облакался.



28. Если же траву, растущую нынѣ въ полѣ, а завтра въ печь бросаемую, Богъ такъ одѣваетъ, то кольми паче васъ, маловѣры.

29. Вы же не ищите что ѣсть и что пить, и не тревожьтесь духомъ.

30. Того ищутъ и язычники; вашъ же Отецъ знаетъ, что вамъ оно потребно.

31. Лучше ищите Царствіе Божіа, и то все вамъ придастся.

32. Не бойтесь, малое стадо; Отецъ вашъ благоизволилъ дать вамъ Царство.

33. Продайте имѣніе ваше и дайте милостыню: запасайте для себя влагища не вѣтшающія, сокровища, на небесахъ неистощимыя, которыхъ ни тать не уноситъ, ни моль не истребляетъ.

34. Гдѣ же ваше сокровище, тамъ и сердце ваше будетъ.

35. Да будутъ чресла ваши препоясаны, и свѣтильники зажжены;

36. Будьте подобны челоуѣкамъ, ожидающимъ господина своего, когда возвратится онъ отъ брака, дабы пришедшему немедленно отворить, когда постучится.

37. Блаженны рабы тѣ, ихъ же пришедъ господинъ обреть бдящихъ; говорю вамъ воистину: онъ самъ препояшется, и ихъ посадитъ и будетъ, приближась, служить имъ.

38. И если пришедъ во вторую стражу, и въ третью стражу пришедъ, обреть онъ то же: блаженны рабы тѣ.

39. Вы же то знайте, что если бы вѣдалъ господинъ дома, въ какой часъ приблизится тать, онъ сталъ бы бодрствовать и не далъ бы подкопать своего дома.

40. Того ради и вы будьте готовы: и въ тотъ часъ, когда не мыслите, придетъ Сынъ челоуѣческой.

41. И сказалъ Ему Петръ: Господи, намъ ли говоришь сію притчу или и всѣмъ?

42. И сказалъ Господь: но кто же вѣрный и мудрый домоправитель, его же поставитъ господь надъ своими домашними, дабы раздавалъ имъ во время житомѣріе?

43. Блаженъ рабъ тотъ, если господинъ его, возвратясь, найдетъ исполняющаго долгъ свой;

44. Говорю вамъ воистину, надо всѣмъ имѣніемъ своимъ поставитъ его.

45. Но если тотъ рабъ скажетъ въ своемъ сердцѣ: медлитъ притти господинъ мой; и начнетъ бить рабовъ и рабынь, и ѣсть, и пить, и упиваться;

46. И придетъ господинъ раба того въ тотъ день, когда онъ не чаеть, и въ часъ тотъ, когда онъ не вѣдаетъ, и предастъ его истязанію и участь его съ невѣрными положить.

47. Рабъ же, вѣдавшій волю господина своего, и по волѣ его не уготовившій и не совершившій, много биенъ будетъ.

Возбужде-
ніе къ
вѣрности и
бодрст-
вованію.



48. Кто же не вѣдалъ и сотворилъ достойное наказанія, бѣнъ будетъ мало. Отъ всякаго же, кому будетъ дано много, будетъ много и взыскано; кому же ввѣрено много, отъ того и потребуется много.

49. Огонь пришелъ Я низвестъ на землю; и сколь бы желалъ Я, чтобъ онъ уже возгорѣлся.

50. Крещеніемъ же прежде Я долженъ креститься, и сколь тревожусь, пока не совершилось.

51. Мните ли вы, что Я пришелъ миръ принести на землю? нѣтъ, говорю вамъ, но раздѣленіе.

52. И будутъ отъ нынѣ въ одномъ дому пять раздѣлены, трое противъ двухъ, и двое противъ трехъ.

53. Отецъ на сына, сынъ на отца, мать на дочь и дочь на мать, свекровь на невѣстку, невѣстка на свекровь.

54. Сказалъ потомъ народу: когда вы тучу, отъ запада восходящую, видите, вы тогда же говорите: дождь будетъ, и такъ бываетъ.

55. А когда вѣетъ югъ, говорите: зной будетъ, и бываетъ.

56. Лицемѣры, лице неба и земли разпознавать умѣете, для чего же время сихъ не разпознаете?

57. Для чего и по самимъ себѣ праведно не судите?

58. Когда идешь ты съ соперникомъ своимъ предъ князя, потщися раздѣлаться съ нимъ на пути, чтобы не повлекъ тебя къ судѣ, чтобы судья не предалъ тебя истязателю, и чтобы истязатель не ввергнулъ тебя въ темницу.

59. Говорю тебѣ: не выйдешь изъ нее, пока послѣдней мѣдницы не заплатишь.

О испытаніяхъ христіанъ и гоненіяхъ, ихъ ожидающихъ.

О знаменіяхъ времени.

ГЛАВА XIII

1. Пришли же нѣкоторые въ то время и извѣстили Его о Галилеянахъ, которыхъ кровь Пилатъ смѣшалъ съ ихъ жертвами.

2. И отвѣчая сказалъ Иисусъ: мните ли вы, чтобы сіи Галилеяне самые грѣшныя изъ всѣхъ Галилеянъ были, поелику такъ пострадали?

3. Нѣтъ, говорю вамъ: но если не покаетесь, всѣ такъ же погибнете.

4. Или мните, что тѣ осьмнадцать, на которыхъ пала Силоамская башня, ихъ задавившая, были самые виновныя изъ всѣхъ жившихъ въ Иерусалимѣ?

5. Нѣтъ, говорю вамъ, но если не покаетесь, всѣ такъ же погибнете.

6. И сказалъ сію притчу: нѣкто имѣлъ смоковницу, въ виноградникѣ его посаженную; и пришелъ искалъ на ней плода и не обрѣлъ.

7. И сказалъ виноградарю: вотъ уже третіе лѣто, какъ я прихожу и ищу плода на этой смоковницѣ и не обрѣтаю: сруби ее; зачѣмъ бременить землю безъ пользы.

О погибели Галилеянъ. Притча о смоковницѣ.



8. Тотъ же отвѣчая сказалъ ему: господинъ, оставь ее и на сіе лѣто, пока не окопаю кругомъ земли и не обложу тукомъ.

9. Быть можетъ, принесетъ плодъ; когда же нѣтъ, то срубишь ее.

Издѣленіе
больной
жены въ
субботу.

10. И случилось, что въ одной изъ синагогъ училъ Онъ въ субботу.

11. И была тамъ жена, осьмнадцать лѣтъ одержимая недугомъ отъ духа злаго, и была сторблена, и не могла стоять прямо.

12. Иисусъ же, увидя ее, подозвалъ къ Себѣ и сказалъ ей: жена, будь свободна отъ своего недуга!

13. И возложилъ на нее руки, и немедленно стала прямо, и прославила Бога.

14. И старѣйшина синагоги, негодуя, для чего издѣлилъ ее Иисусъ въ субботу, сказалъ, говоря народу: шесть дней есть, въ которые надлежитъ дѣлать; въ тѣ и приходите издѣляться; а не въ день субботній.

15. Отвѣчая же ему Господь сказалъ: лицемѣрь, если каждый изъ васъ въ субботу отрѣшаетъ вола или осла отъ яслей, чтобы сводить на поило,

16. То сію дочь Авраамову, сатанною осьмнадцать лѣтъ связанную, не надлежало ли разрѣшить отъ узъ сихъ въ день субботній?

17. И когда Онъ то говорилъ, устыдились Его противники и всѣ люди радовались о славныхъ дѣлахъ, Имъ совершаемыхъ.

18. И сказалъ Онъ: чему подобно Царствіе Божіе? И чему уподоблю его?

Притча о
горчиш-
номъ зернѣ
и закваскѣ.

19. Подобно оно зерну горчишному, которое принявъ челоуѣкъ посѣялъ въ своемъ вертоградѣ; и возросло, и стало древомъ великимъ, и птицы небесныя поселилися въ вѣтвяхъ его.

20. Потомъ сказалъ: чему уподоблю Царствіе Божіе?

21. Подобно оно закваскѣ, которую взявши жена скрыла въ трехъ мѣрахъ муки, покуда все не вскисло.

О вступи-
леніи въ
тѣсныя
двери и
врата.

22. И проходилъ черезъ веси и грады, уча, и шествіе направляя къ Іерусалиму.

23. И нѣкто сказалъ Ему: Господи, ужели мало спасающихся? Онъ же сказалъ имъ:

24. Потщитесь войти вратами тѣсными; говорю вамъ: многіе взыщутъ войти, и не возмогутъ.

25. Когда возстанетъ дому владыка и затворитъ двери, и будете внѣ стоять и въ двери стучаться, говоря: Господи, Господи, отвори намъ; и скажетъ вамъ отвѣчая: не вѣдаю васъ, откуда вы.

26. Тогда начнете говорить: мы ѣли предъ Тобою и пили, и на распутіяхъ нашихъ училъ Ты.

27. И скажетъ: говорю вамъ, не вѣдаю васъ, откуда вы; отступите отъ Меня, всѣ дѣлатели неправды.

28. Тогда будетъ плачь и скрежетъ зубамъ, когда вы узрите Авраама, Исаака и Іакова и всѣхъ пророковъ въ Царствіи Божіемъ, а сами будете изгнаны.



29. И придуть отъ востока и запада и севера и юга и водворятся въ Царствіи Божіемъ.

30. И есть послѣдніе, они же будутъ первыми, и есть первые, имъ же быть послѣдними.

31. И пришли въ тотъ день нѣкоторые изъ Фарисеевъ и сказали Ему: выдь и удалися, Иродъ убить Тебя намѣренъ.

Отвѣтъ Иисуса на извѣстіе, что Иродъ хочетъ Его умертвить.

32. И сказалъ имъ: подите и скажите этой лисицѣ: изгоняю бѣсовъ, въ сей день и завтра творю изцѣленія; на третій день скончаюсь.

33. До тѣхъ поръ и нынѣ и завтра и въ слѣдующій день долженъ Я странствовать; невозможно погнѣнъ пророку въ иномъ мѣстѣ кромѣ Іерусалима.

34. Іерусалимъ, Іерусалимъ, избивающій пророковъ, и каменіемъ побивающій посланныхъ къ тебѣ, сколько разъ возхотѣлъ собрать Я чадъ твоихъ, какъ кокошь гнѣздо свое подъ крылья, и вы не захотѣли*.

35. И домъ вашъ оставляется вамъ пустъ; и Меня, говорю вамъ, не увидите, пока не придетъ часъ, когда возкрикнете: благословенъ грядый во имя Господне.

ГЛАВА XIV

1. И случилось Ему притти въ субботу обѣдать въ домѣ нѣкотораго начальника Фарисеевъ; и они старались уловить Его.

Изцѣленіе одержимаго водяною болѣзнію.

2. И явился предъ Нимъ челоуѣкъ, одержимый водяною болѣзнію.

3. И обратился Іисусъ къ законникамъ и Фарисѣямъ и сказалъ говоря имъ: можно ли изцѣлять въ субботу?

4. Тѣ же молчали; Онъ прикоснулся къ нему, изцѣлилъ его и отпустилъ.

5. И говоря имъ сказалъ: если у кого изъ васъ осель или волъ упадетъ въ колодезь, не вытащитъ ли онъ его тотчасъ и въ день субботній?

6. И не могли отвѣчать Ему на сіе.

7. И сказалъ гостямъ притчу, замѣтивъ какъ выбирали они высшія мѣста за трапезою; и говорилъ имъ:

Бесѣды Иисуса за трапезою; притча о великомъ пирѣ.

8. Когда приглашенъ будешь къмъ на бракъ, не садись на переднее мѣсто, чтобы не пришелъ кто почетнѣе тебя изъ званыхъ;

9. Чтобъ пригласившій тебя и его, не сказалъ, приближась къ тебѣ: уступи ему мѣсто; и сядешь тогда со стыдомъ на послѣднее мѣсто.

10. Когда же будешь ты приглашенъ, приди и садись на мѣсто послѣднее, чтобъ пригласившій тебя, приближась, сказалъ: другъ, садись выше: тогда будетъ тебѣ слава передъ зваными съ тобою.

*

согласились



11. Понеже всякъ возносящійся смирится, и смиряющій себя возвысится.

12. Сказалъ и къ пригласившему его: когда приготовишь обѣдъ или вечерю, не зови друзей твоихъ, ни братій твоихъ, ни сродниковъ твоихъ, ни сосѣдей богатыхъ, для того, чтобы и они тебя позвали и было тебѣ воздаяніе:

13. Но когда изготowiшь пиръ, пригласи нищихъ, малоимущихъ, хромыхъ и слѣпыхъ.

14. И блаженъ будешь, понеже не будетъ отъ нихъ тебѣ воздаяніе; воздастся же тебѣ въ воскресеніе праведныхъ.

15. И услышавъ то нѣкто изъ возлежавшихъ съ Нимъ за трапезою, сказалъ: блаженъ, кто вкуситъ отъ хлѣба въ Царствіи Божіемъ.

16. Онъ же ему сказалъ: нѣкто сотворилъ вечерю великую и позвалъ многихъ.

17. И когда наступилъ часъ вечери, послалъ онъ раба сказать званымъ: идите, все уже готово.

18. И начали всѣ совокупно отрицаться. Одинъ сказалъ ему: купилъ поле, долженъ пойти осмотрѣть его. Прошу тебя извинить меня.

19. Другой сказалъ: купилъ пять паръ воловъ; иду испытать ихъ; прошу тебя извинить меня.

20. Третій сказалъ: я вступилъ въ бракъ, того ради притти не могу.

21. И возвратившись рабъ донесъ обо всемъ господину. Тогда разгнѣвавшись владыка дому, сказалъ рабу своему: иди немедленно на распутія и на стогны града и нищихъ, увѣчныхъ, слѣпыхъ и хромыхъ приведи сюда.

22. И сказалъ рабъ господину: исполнено что повелѣлъ ты; и еще есть мѣсто.

23. И сказалъ господинъ рабу: поди по дорогамъ и изгородамъ, и убѣди войти, чтобъ наполнился домъ мой.

24. Говорю же вамъ, что ни одинъ изъ тѣхъ званыхъ не вкуситъ отъ моей вечери. (Многіе званы, но мало избранныхъ.)

25. И когда шло съ Нимъ народа много, Онъ обратился сказалъ имъ:

26. Если кто приходитъ ко Мнѣ и не возненавидитъ отца своего, и матеръ, и жену, и чадъ, и братій, и сестръ, и самую душу свою, не можетъ быть ученикомъ Моимъ.

27. И кто не несетъ креста своего и не идетъ во слѣдъ за Мною, не можетъ быть ученикомъ Моимъ.

28. Кто же изъ васъ, вознамѣрясь построить башню, не разочтетъ прежде, возрѣвъ, всѣхъ издержекъ, чтобы знать, имѣетъ ли довольно на постройку?

29. Дабы, когда, положивъ основаніе, будетъ не въ силахъ совершить, всѣ видящіе не стали ему ругаться,

Слово къ народу о истинномъ Ему послѣдованіи.



30. Говоря: этотъ человекъ началъ строить и не можетъ кончить.

31. Или какой царь, идущій на другаго царя войною, не сядетъ прежде и не разсмотритъ на совѣтъ, силенъ ли онъ съ десятью тысячами отразитъ идущаго противъ него съ двадцатью;

32. И если нѣтъ; то не пошлетъ ли къ тому, еще отдаленному, посольства съ предложеніемъ мира?

33. Такъ и всякій изъ васъ, если не отречется всего своего имѣнія, не можетъ быть ученикомъ Моимъ.

34. Соль добра вещь: но когда соль потеряетъ силу, чѣмъ осолится?

35. Ни въ землю, ни для тука она не годится; и вонъ высыпаютъ ее. Имѣющій уши слышать да слышитъ!

ГЛАВА XV

1. Приходили къ Нему всѣ мытари и грѣшники слушать Его.

2. И роптали Фарисеи и книжники, говоря: Онъ принимаетъ грѣшниковъ и ѣстъ вмѣстѣ съ ними.

3. И сказалъ имъ сію притчу, говоря:

4. Кто изъ васъ, имѣющій сто овецъ, потерявъ одну изъ нихъ, не оставитъ девяноста девяти въ пустынѣ, и не станетъ искать потерянной, пока не найдетъ ее?

5. И обрѣтши, онъ возьметъ ее на плеча свои съ радостію,

6. И пришедъ въ домъ свой, созоветъ друзей и сосѣдовъ, говоря имъ: радуйтесь со мною, я обрѣлъ мою овцу погибшую.

7. Говорю вамъ, такова будетъ радость на небеси о единомъ грѣшникѣ кающемся, болѣе нежели о девяноста девяти праведникахъ, не имѣющихъ нужды въ покаяніи.

8. И какая жена, имѣя десять драхмъ и потерявъ единую драхму, не зазветъ свѣтильника и не вымететъ храмины и не будетъ искать прилежно, пока найдетъ?

9. И обрѣтши соберетъ она подругъ и сосѣдокъ, говоря имъ: радуйтесь со мною, нашла я драхму погибшую.

10. Такъ, говорю вамъ, радость бываетъ предъ Ангелами Божиими о единомъ грѣшникѣ кающемся.

11. Еще сказалъ: нѣкоторый человекъ имѣлъ двухъ сыновей;

12. И сказалъ младшій изъ нихъ отцу: дай мнѣ часть имѣнія, мнѣ принадлежитъ. И раздѣлилъ имѣніе между ими.

13. И не по многихъ дняхъ, собралъ все меньшей сынъ, отошелъ въ страну далекую и тамъ разточилъ свое имѣніе, живя блудно.

Милосердіе
Божіе къ
людямъ.
Притча о
потерянной
овцѣ.

Притча о
потерянной
драхмѣ.

Притча о
блудномъ
сынѣ.



14. Когда же все разточилъ, сдѣлался въ той сторонѣ сильный голодъ, и онъ началъ нуждаться.

15. И пошедъ присталъ къ одному изъ жителей той страны, и тотъ послалъ его въ поле свое пасти свиней.

16. И онъ желалъ бы насытить чрево свое рожцами, которыми питались свиньи, но никто ихъ не давалъ ему;

17. И пришедъ въ себя, сказалъ: сколько наемниковъ отца моего избоблюють хлѣбомъ, а я погибаю отъ голода.

18. Возстану, пойду къ отцу моему и скажу ему: отецъ, согрѣшилъ на небо и предъ тобою,

19. И не достоинъ уже называться сыномъ твоимъ; причти меня къ твоимъ наемникамъ.

20. И возставъ, пошелъ къ отцу своему. Еще издалека увидѣлъ его отецъ, и миль ему былъ онъ, и побѣжалъ къ нему, и палъ ему на шею и облобызалъ его.

21. Сказалъ же ему сынъ: отецъ, согрѣшилъ я на небо и предъ тобою; и недостинъ уже называться твоимъ сыномъ.

22. Отецъ же сказалъ рабамъ своимъ: вынесите одежду лучшую и облеките его, и надѣньте ему перстень на палець, и сапоги на ноги.

23. И приведши тельца упитаннаго заколите, и будемъ ѣсть и веселиться.

24. Ибо сей мой сынъ былъ мертвъ и ожилъ; былъ потерянь и найденъ. И начали веселиться.

25. Былъ старшій сынъ его въ полѣ; и возвращаясь, когда приблизился къ дому, услышалъ пѣніе и лики.

26. И призвавъ одного изъ рабовъ спросилъ: что случилось?

27. И тотъ сказалъ ему: братъ твой пришелъ; и заклалъ отецъ твой тельца упитаннаго, увидя его здоровымъ.

28. И разгнѣвался онъ, и не хотѣлъ войти; отецъ же его вышелъ и умолялъ его.

29. Онъ же отвѣчалъ отцу: столько лѣтъ служу я тебѣ, и никогда повелѣній твоихъ не преступалъ, а мнѣ и козленка ты не далъ, что[бы] я повеселился съ друзьями.

30. А когда этотъ сынъ твой, разточившій твое имѣніе съ блудницами, возвратился, ты заклалъ для него тельца питомаго.

31. Онъ же сказалъ ему: сынъ мой, ты всегда со мною, и все мое твое.

32. Но радоваться и веселиться о томъ подобаеть, что этотъ братъ твой былъ мертвъ и ожилъ, былъ потерянь и найденъ.



ГЛАВА XVI

1. И сказалъ ученикамъ Своимъ: нѣкоторый человѣкъ былъ богатъ; и имѣлъ онъ приставника; и тотъ обвиненъ былъ предъ нимъ, что разточаетъ его имѣніе.

2. И призвавъ его, сказалъ ему: что слышу о тебѣ? дай отчетъ въ управленіи домовномъ; не можешь далѣе оставаться приставникомъ.

3. И сказалъ приставникъ самъ въ себѣ: что буду дѣлать? господинъ мой отымаетъ у меня управление домомъ; рыть землю не могу; просить стыжуся.

4. Знаю, что сдѣлаю, чтобъ другіе, когда отрѣшенъ буду отъ управленія домомъ, приняли меня въ дома свои.

5. И призвавъ должниковъ своего господина, каждого порознь, сказалъ первому: сколько ты долженъ моему господину?

6. И онъ отвѣчалъ: сто мѣръ масла. И сказалъ ему: возми свое писаніе и сѣвъ скорѣ напиши пятьдесятъ.

7. Потомъ сказалъ другому: ты же сколько долженъ? Тотъ отвѣчалъ: сто мѣръ пшеницы. И сказалъ ему: возми свое писаніе и напиши восемьдесятъ.

8. И похвалилъ господинъ дома приставника невѣрнаго, что умно поступилъ: ибо сыны вѣка сего въ родѣ своемъ мудрѣ сыновъ свѣта.

9. И Я говорю вамъ: сотворите себѣ друзей маммономъ неправды, дабы, когда оскудѣете, приняли васъ въ обители вѣчныя.

10. Вѣрный въ маломъ вѣренъ и во многомъ; неправедный въ маломъ и во многомъ неправеденъ.

11. Если въ богатствѣ неправедномъ вы не были вѣрны, кто ввѣритъ вамъ истинное?

12. И если въ чужомъ вы не были вѣрны, кто дастъ вамъ ваше?

13. Никакой рабъ не можетъ служить двумъ господамъ: или одного возненавидитъ, а другаго возлюбитъ; или объ одномъ пецись, о другомъ же не радѣтъ станеть. Не можете служить Богу и маммонѣ.

14. Услышали то Фарисеи сребролюбцы и начали надъ Нимъ ругаться.

15. И Онъ сказалъ имъ: вы кажетесь праведными предъ человѣками, Богъ же знаетъ ваши сердца: что высоко для человѣковъ, то мерзость предъ Богомъ.

16. Законъ и пророки до Іоанна: отъ нынѣ же проповѣдуется Евангеліе Царствія Божія, и каждый силою входитъ въ него.

17. Скорѣ перейдетъ земля и небо, чѣмъ одна черта отъ закона погибнетъ.

18. Кто, разведясь с женою своею, беретъ другую, тотъ прелюбодѣйствуетъ; кто женится на разведенной съ мужемъ, прелюбодѣйствуетъ также.

О милосердіи къ
человѣ-
камъ.
О невѣр-
номъ
пристав-
никѣ.

Слово
противъ
Фарисеевъ.



Притча о
богатомъ.

19. Нѣкоторый человекъ былъ богатъ; онъ облачался в порфиру и виссонъ, и во всѣ дни свѣтло веселился.

20. Былъ также нѣкоторый нищій по имени Лазарь; онъ лежалъ предъ вратами его покрытый струпемъ.

21. И желалъ онъ насытиться отъ крупиць, падающихъ отъ трапезы богатаго. Но прибѣгали псы и лизали раны его.

22. И умеръ нищій, и былъ онъ Ангелами отнесенъ на лоно Авраамово. Умеръ и богатый, и погребли его.

23. И въ адѣ, объятый муками, возвелъ онъ очи свои и вдали узрѣлъ Авраама и Лазаря на лонѣ его.

24. И возопивъ сказалъ онъ: отецъ Авраамъ, помилуй меня и пошли Лазаря, да омочить в водѣ конец перста своего и прохладить языкъ мнѣ, страждущему в семь пламени.

25. И сказалъ ему Авраамъ: вспомни, что въ жизни ты воспріалъ свои блага, а Лазарь свои страданія; нынѣ же онъ здѣсь утѣшается, а ты страдаешь.

26. И сверхъ того межъ нами и вами великая утверждена пропасть; и никто хотящій перейти къ вамъ отъ сюда не можетъ; и къ намъ отъ туда никто не переходить.

27. Тотъ же сказалъ: молю тебя, пошли его в домъ отца моего.

28. Имѣю пять братьев: пускай онъ имъ засвидѣлствуетъ, дабы и они не пришли в сіе мѣсто мученія.

29. Авраамъ же сказалъ ему: имѣютъ Моисея и пророковъ; пускай ихъ слушаютъ.

30. Тотъ же отвѣчалъ: нѣтъ, отецъ Авраамъ; но если кто из мертвыхъ придетъ къ нимъ, покаются.

31. И сказалъ тогда Авраамъ: если Моисея и пророковъ не послушаютъ, то, хотя и мертвый кто воскреснетъ, не будутъ имѣть вѣры.

ГЛАВА XVII

Слово
Иисуса о
соблазнѣ, о
миролюбіи,
о вѣрѣ и
дѣлахъ.

1. Онъ сказалъ ученикам Своимъ: невозможно есть не притти соблазнамъ; но горе тому, черезъ кого приходятъ они.

2. Было бы для него лучше, когда бы на шею ему повѣсили мельничный жерновъ и бросили его въ море, чѣмъ соблазнить единаго изъ сихъ малыхъ.

3. Наблюдайте же за собою. Если твой братъ согрѣшитъ противъ тебя, дай ему выговоръ; когда же онъ покается, отпусти ему.

4. И если семь разъ въ день согрѣшитъ противъ тебя и семь разъ в день обратится, говоря: каюсь, прости ему.



5. И сказали Апостолы Господу: укрѣпи в насъ вѣру.
6. Господь же сказалъ: когда бѣ вы имѣли вѣры с горчишное зерно и сказали этой смоковницѣ: исторгнись изъ земли и посади себя въ море; и она бы послушала васъ.
7. Кто изъ васъ, имѣющій раба оратая или пастыря, когда возвратится онъ съ поля, скажетъ ему: поди и сядь за столъ?
8. Не скажетъ ли онъ ему напротивъ: приготовь вечерю мою, и препоясавшись служи мнѣ, пока я буду ѣсть и пить; послѣ ѣшь и пей самъ.
9. И станетъ ли онъ благодарить раба за исполненіе повѣленнаго? Не думаю.
10. Такъ и вы, когда исполните все повѣленное вамъ, говорите: мы рабы недостойныя; мы только то сотворили, что были должны сотворить.
11. И идя в Иерусалимъ, проходилъ Онъ между Самаріею и Галилеєю.
12. И когда Онъ вошелъ въ одно селеніе, встрѣтили Его десять мужей прокаженныхъ, и они стали въ дали;
13. И громко возопили, говоря: Исусъ Наставникъ, помилуй насъ!
14. И увидя ихъ, Онъ сказалъ имъ: идите и покажитесь священникамъ. И они, когда пошли, очистились.
15. Одинъ изъ нихъ, увидя, что изцѣленъ, возвратился, громкимъ голосомъ славя Бога;
16. И палъ ницъ къ ногамъ Его, воздавая Ему хвалу; и тотъ былъ Самарянинъ.
17. Отвѣчая же Исусъ сказалъ: не десять ли очистились? Гдѣ же девять?
18. Неужели не нашлось никого, чтобъ, возвратившись, воздать Богу славу, кромѣ сего иноплеменника?
19. И сказалъ ему: встань и иди; вѣра твоя спасла тебя.
20. Будучи же вопрошенъ от Фарисеевъ: когда наступитъ Царствіе Божіе, отвѣчалъ имъ говоря: Царствіе Божіе не явно наступитъ.
21. Не скажутъ: здѣсь оно или тамъ. Царствіе Божіе внутри васъ.
22. Сказалъ же ученикамъ Своимъ: придетъ время, когда пожелаете одинъ день Сына человѣческаго увидѣть и не увидите.
23. И когда вамъ скажутъ: здѣсь, тамъ? Не ходите и не слѣдуйте.
24. Как молнія, съ неба блеснувъ, поднебесное освѣщаетъ: такъвъ будетъ Сынъ человѣчскій въ день Свой.
25. Но прежде Ему подобаетъ много пострадать и быть искушеннымъ отъ рода сего.
26. И какъ было во дни Ноевы, такъ будетъ и во дни Сына человѣческаго.
27. Ъли, пили, женились, вступали в замужество до того дня, какъ Ной вступилъ въ ковчегъ; и пришелъ потопъ и всѣхъ погубилъ.

Изцѣленіе десяти прокаженныхъ.

Бесѣда съ Фарисеями и учениками о Царствіи Божіемъ.



28. Такъ было и во дни Лотовы: ѣли, пили, покупали, продавали, сажали, созидали.

29. В день же, какъ Лоть пошелъ отъ Содомлянъ, сѣрный пламень и огонь пролился съ небеси и всѣхъ погубилъ.

30. Такъ будетъ и въ день, когда явится Сынъ человѣческой.

31. Въ тотъ день, кто будетъ на кровлѣ, а сосуды его въ домѣ, да не спускается въ низъ, чтобы взять ихъ, кто же будетъ на полѣ, да не обращаетъ назадъ очей своихъ.

32. Поминайте жену Лотову.

33. Кто захочетъ спасти свою душу, ее погубить, а кто погубить душу, тотъ оживитъ ее.

34. Говорю вамъ: въ ту ночь будутъ два на одрѣ одномъ; одинъ будетъ взять, другой оставленъ.

35. Будутъ два мелющіе вкупѣ; одинъ будетъ взять, другой оставленъ.

36. Два будутъ на полѣ: одинъ будетъ взять, другой оставленъ.

37. И отвѣчая, сказали Ему: гдѣ, Господи? Он сказалъ имъ: гдѣ трупъ, тамъ и орлы соберутся.

ГЛАВА XVIII

Притча о неправедномъ судіѣ, о Фарисеѣ и мытарѣ.

1. И сказалъ имъ притчу о томъ, какъ надлежитъ всегда молиться и не ослабѣвать,

2. Говоря: въ нѣкоторомъ городѣ былъ судія, не боявшійся Бога и людей не стыдящійся;

3. Въ томъ же городѣ была нѣкоторая вдова. И приходя к нему она говорила: защити меня отъ соперника моего.

4. Онъ же долгое время того не хотѣлъ сдѣлать; наконецъ же сказалъ самъ въ себѣ: хотя я и Бога не боюся и людей не стыжуся,

5. Но поелику докучаетъ мнѣ сія вдовица, то дамъ ей защиту, дабы наконецъ перестала она приходить меня мучить.

6. И сказалъ Господь: слышите, что говоритъ судія неправды.

7. Богъ же ли не защититъ Своихъ избранныхъ, день и ночь къ Нему вопіющихъ, хотя и долготерпитъ о нихъ?

8. Говорю вамъ: Онъ скоро подастъ имъ защиту. — Но Сынъ человѣческой, пришедши, обретъ ли на землѣ вѣру?

9. И сказалъ Онъ притчу сію другимъ, уповавшимъ о себѣ, что они праведники, и унижавшимъ прочихъ:

10. Два человѣка вошли во храмъ помолиться; одинъ Фарисей, другой мытарь.



11. Фарисей же ставъ, молился о себѣ такъ: Боже, хвалу Тебѣ воздаю, что не таковъ я, какъ прѣчіе человѣки хищники, неправедники, прелюбодѣи, или какъ сей мытарь.

12. Двукратно пощуся в недѣлю; даю десятину всего, что пріобрѣтаю.

13. Мытарь же стоя в отдаленіи, не хотѣлъ очей возвести на небо, но билъ себя в перси, говоря: Боже, милостивъ будь ко мнѣ грѣшнику.

14. Говорю вамъ, что сей болѣе нежели тотъ, возвратился оправданный въ домъ свой: всякъ возносящійся унижится; всякъ унижающій себя вознесется.

15. Принесли к Нему младенцевъ, чтобъ къ нимъ прикоснулся. То увидя ученики, имъ запрещали (не допускали приносящихъ).

Слово о младенцахъ.

16. Иисусъ же, призвавъ ихъ, сказалъ: оставьте дѣтѣи приходитъ ко Мнѣ и не возбраняйте имъ: таковыхъ есть Царствіе Божіе.

17. Воистину говорю вамъ: кто не приметъ Царствія Божія какъ младенецъ, тотъ въ него не внидетъ.

18. И спросилъ Его нѣкто изъ князей, говоря: Учитель благій, что я долженъ дѣлать, дабы наслѣдовать жизнь вѣчную?

О вредѣ богатства и о замѣнѣ его.

19. И сказалъ ему Иисусъ: для чего именуешь Меня благимъ? Никто не благу, кромѣ единого Бога.

20. Знаешь заповѣди: не прелюбодѣйствуй, не убій, не укради, не жесвидѣтельствуй, чти отца твоего и матеръ твою.

21. Онъ же сказалъ: все сіе сохранилъ я отъ юности моей.

22. И то услышавъ, сказалъ Иисусъ: еще одно не совершилъ ты; все, что имѣешь, продай и раздай нищимъ, и будешь имѣть сокровище на небеси; тогда приди и слѣдуй за Мною.

23. Онъ же, то услышавъ, весьма опечалился: имѣлъ онъ богатство великое.

24. Увидя же Иисусъ, что онъ опечалился, сказалъ: какъ трудно имущимъ богатство вступить въ Царствіе Божіе!

25. Легче верблюду пройти сквозь игольное ухо, чѣмъ богатому вступить въ Царствіе Божіе.

26. И сказали слышавшіе: кто же можетъ спасенъ быть?

27. Онъ же сказалъ: невозможное человѣкамъ возможно Богу.

28. И Петръ сказалъ: мы все оставили и пошли за Тобою.

29. Онъ же сказалъ имъ: воистину говорю вамъ: нѣтъ никого, кто бы, оставивъ домъ, или родителей, или братій или сестеръ, или жену, или чадъ, для Царствія Божія,

30. Не получилъ бы во время сіе вдвое, а въ вѣкѣ грядущемъ жизни вѣчной.

Иисусъ пророческуетъ о Своихъ страданіяхъ.

31. И призвавъ двѣнадцать учениковъ Своихъ, сказалъ имъ: мы идемъ въ Иерусалимъ; и совершится все пророками писанное о Сынѣ Человѣческомъ.



32. Предадутъ Его язычникамъ, и поругаются Ему, и оскорбятъ Его, и оплюютъ Его,

33. И будутъ бить, и убьютъ Его, и въ третій день воскреснетъ.

34. И тѣ ничего изъ словъ сихъ не разумѣли, и были слова сіи для нихъ тайною, и не постигали того, что было Имъ сказано.

Издѣленіе
слѣпца
Іерихон-
скаго.

35. И случилось, что, когда приближался Онъ къ Іерихону, нѣкоторый слѣпецъ сидѣлъ при пути и просилъ милостыню.

36. И услышавъ, что мимо его проходитъ народъ, онъ спросилъ: что было?

37. И сказали ему, что Іисусъ Назорей мимо идетъ.

38. И онъ воскликнулъ: Іисусъ, Сынъ Давидовъ, помилуй меня.

39. И шедшіе впереди принуждали его молчать; но онъ громче воскликнулъ: Сынъ Давидовъ, помилуй меня.

40. И остановившись, велѣлъ Іисусъ привести его къ Себѣ; и когда онъ приблизился, спросилъ:

41. Чего ты отъ Меня хочешь? Тотъ же сказалъ: Господи, дай мнѣ прозрѣть.

42. Іисусъ же сказалъ: прозри; вѣра твоя спасла тебя.

43. И тотъ во мгновение прозрѣлъ, и послѣдовалъ за Нимъ, славя Бога; и всѣ люди, то видѣвшіе, воздали хвалу Богу.

ГЛАВА XIX

Закхей
мытарь.

1. И вступивъ въ Іерихонъ, проходилъ черезъ него.

2. И мужъ, нарицаемый Закхеемъ, онъ же былъ старшій между мытарями и былъ богатъ,

3. Искалъ увидѣть Іисуса, кто Онъ, и не могъ отъ народа, понеже былъ малаго роста,

4. И зашелъ впередъ, и взлѣзъ на смоковницу, чтобы увидѣть Его, понеже мимо ея пройти Ему надлежало.

5. И пришедъ на то мѣсто Іисусъ воззрѣлъ и увидѣлъ его и сказалъ ему: Закхей, спспѣши слезть; нынѣ Мнѣ надобно быть у тебя въ домѣ.

6. И немедленно слѣзъ и радостно принялъ Его.

7. И видѣвшіе все роптали, говоря, что къ грѣшнику въ домъ пошелъ Онъ.

8. Закхей же, ставъ, сказалъ ко Господу: вотъ половина имѣнія моего; Господи, дамъ ее нищимъ; и если кого чѣмъ обидѣлъ, возвращу четверицею.

9. И сказалъ ему Іисусъ: нынѣ спасеніе дому сему было, понеже и онъ есть сынъ Авраамовъ.

10. Ибо Сынъ человѣческой пришелъ взыскать и спасти погибшаго.



11. Когда же они слушали, присовокупилъ притчу, понеже Онъ приближался къ Іерусалиму и мнили, что Царствіе Божіе скоро наступитъ.

12. И сказалъ: нѣкоторый человекъ знаменитаго рода, идя въ страну отдаленную, чтобы пріять тамъ царство и потомъ возвратиться,

13. Призвалъ десять рабовъ своихъ, и далъ имъ десять минъ и сказалъ имъ: торгуйте, пока не возвратуся.

14. Но его граждане его ненавидѣли и послали въ слѣдъ его пословъ, говоря: не хотимъ, чтобъ царствовалъ онъ надъ нами.

15. И когда, получивъ царство, онъ возвратился, велѣлъ онъ пригласить тѣхъ рабовъ, которымъ далъ серебро, дабы узнать, что выторговалъ каждый.

16. И первый пришелъ, говоря: господинъ, твоя мина принесла десять минъ.

17. И тотъ сказалъ ему: благое дѣло, рабъ добрый; былъ вѣренъ въ маломъ, начальствуй десятию городами.

18. И пришелъ второй, говоря: господинъ, твоя мина принесла пять минъ.

19. Онъ сказалъ и тому: и ты будь надъ пятью городами.

20. И пришелъ другой, говоря: господинъ, вотъ твоя мина; я сохранилъ ее, обернувши убрусомъ.

21. Тебя я страшился, поелику ты человекъ яростный; то берешь, чего не клалъ; и то пожинаешь, чего не сѣялъ.

22. Тотъ же сказалъ ему: твоими же устами стану судить тебя, рабъ лукавый; зналъ ты, что я человекъ яростный, то беру, чего не положилъ, и то пожинаю, чего не сѣялъ.

23. Для чего не отдалъ моего серебра въ ростъ; возвратяся, я получилъ бы его съ лихвою.

24. И сказалъ предстоящимъ: возьмите у него мину и дайте ее имѣющему десять минъ.

25. И сказали ему: государь, онъ уже десять минъ имѣетъ.

26. Говорю вамъ: всякому имѣющему дастся; у неимущаго и то, что имѣетъ, отыметъ.

27. Враговъ же моихъ, не хотѣвшихъ, чтобъ былъ я надъ ними царемъ, приведите сюда и казните предо мною.

28. Сказавъ сіе, пошелъ далѣе, идя въ Іерусалимъ.

29. И когда приблизился къ Вивфагіи и Виѳаніи на горѣ, называемой Елеономъ, послалъ двухъ учениковъ Своихъ,

30. Говоря имъ: идите въ весь, которая передъ вами; вошедши въ нее, найдете привязаннаго осленка, на котораго никакой еще человекъ не садился. Отвязавъ его, приведите;

31. И если кто васъ спроситъ, зачѣмъ отвязали; отвѣтствуйте: Господь его требуетъ.

Притча о вѣрен-ныхъ минахъ серебра.

Вступленіе въ Іерусалимъ, пророчество и очищеніе храма.



32. И пошли посланные и нашли, какъ сказалъ имъ.

33. И когда стали отвязывать осленка, спросили у нихъ его господá: зачѣмъ отвязываете вы осленка?

34. Они же сказали: Господь его требуетъ.

35. И привели его къ Иисусу; и положили на осленка ризы свои, и посадили на него Иисуса.

36. И когда Онъ ѣхалъ, разстилали ризы свои по дорогѣ.

37. И когда Онъ началъ приближаться къ подошвѣ горы Елеонской, все множество учениковъ Его, радуясь, начали хвалить Бога гласомъ великимъ о всѣхъ чудесахъ, ими видѣнныхъ,

38. Возкликая: благословенъ грядый царь во имя Господне! Миръ на небеси и слава въ вышнихъ.

39. И нѣкоторые изъ Фарисеевъ, бывшихъ въ народѣ, сказали Ему: Учитель, удержи учениковъ Твоихъ.

40. И отвѣчая, сказалъ Иисусъ: говорю вамъ, если умолкнуть они, камни возопіютъ.

41. Когда же приблизился и увидѣлъ градъ, восплакалъ о немъ,

42. Говоря: о, если бы и ты, хотя въ сей день твой, уразумѣлъ то, въ чемъ есть твой миръ; но то отъ очей твоихъ сокрыто.

43. И придетъ день на тебя, и обыдутъ тебя враги твои острогомъ, и окружатъ тебя, и будутъ тѣснить тебя отвсюду;

44. И разорятъ тебя и дѣтей твоихъ и не оставятъ въ тебѣ камня на камени — понеже не уразумѣлъ ты времени посѣщенія твоего.

45. И вошедши въ храмъ, началъ изгонять продающихъ въ немъ и покупающихъ,

46. Говоря имъ: писано есть: домъ Мой домъ молитвы: а вы обратили его въ пещеру разбойниковъ (Ис. 56: 7; Иер. 7: 11).

47. И вседневно училъ Онъ во храмѣ. Первосвященники же и книжники и старѣйшины народные искали Его погубить

48. И не находили, что сотворить Ему; народъ же Его держался и Его слушалъ.

ГЛАВА XX

1. И когда въ одинъ изъ дней Онъ училъ людей во храмѣ и проповѣдывалъ Евангеліе, пришли туда священники, книжники и старѣйшины,

2. И спросили Его, говоря: скажи намъ, какою властію сіе творишь Ты? Или кто далъ Тебѣ власть сію?

3. Онъ же, отвѣтствуя, сказалъ имъ: и Я объ одномъ вопрошу васъ, скажите Мнѣ:

Иисусъ
оплаки-
ваетъ
Иерусалимъ.

Отвѣтъ
Иисуса о
Своемъ
санѣ.



4. Крещеніє Іоанново съ неба или отъ челевѣковъ было?
5. Они же, размышляя въ себѣ, говорили: если скажемъ: съ неба, спросить, для чего не увѣрвали въ него?
6. Если же скажемъ: отъ челевѣкъ, каменіємъ побіеть насъ народъ: онъ вѣруеть о Іоаннѣ, что пророкъ былъ.
7. И отвѣчали: не знаемъ, отъ куда.
8. И сказалъ имъ Іисусъ: и Я не скажу вамъ, какою властію все сіе творю Я.
9. И началъ говорить людямъ сію притчу: нѣкоторый челевѣкъ насадилъ виноградникъ, и отдалъ его виноградарямъ и отлучился на многіе годы.
10. И въ свое время послалъ къ виноградарямъ раба, чтобы они дали ему отъ плодовъ винограда; но виноградари, прибивъ его, отослали ни съ чѣмъ.
11. И послалъ онъ другаго раба: тѣ же прибили и его и обругавъ, отослали ни съ чѣмъ.
12. И послалъ третьяго: они же его, уязвивъ, прогнали.
13. И сказалъ господинъ виноградника: что теперъ сдѣлаю? Пошлю своего сына возлюбленнаго. Быть можетъ, что, увидѣвъ его, устыдятся.
14. Но виноградари, увидя его, разсуждали между собою, говоря: это наслѣдникъ, пойдѣмъ умертвимъ его, и нашимъ будетъ его достояніе.
15. И изведши его изъ виноградника, они его умертвили. Что же сотворить имъ господинъ винограда?
16. Придетъ и погубить дѣлателей сихъ и отдастъ виноградникъ другимъ. Тѣ же, кто слушали, сказали: да не будетъ!
17. Онъ же, возрѣвъ на нихъ, сказалъ: что было писано? Камень, его же отвергнули зиждущіе, сталъ въ главу угла (Пс. 117: 22).
18. И каждый, падающій на тотъ камень, сокрушится; на кого же онъ падеть, тотъ будетъ раздавленъ.
19. И хотѣли въ тотъ же часъ наложить на Него руки первосвященники и книжники; но убоялись народа: уразумѣвъ, что притчу сію объ нихъ сказалъ Онъ.
20. И преслѣдую Его, подослали навѣтниковъ, притворяющихся быть праведными, чтобы уловить Его въ рѣчахъ и потомъ предать начальству и власти Игемона.
21. И спросили Его, говоря: Учитель, вѣдаемъ мы, что говоришь Ты и учишь одну истину, и не на лица смотришь, а по истинѣ Божіей путь указуешь.
22. Должны ли мы давать Кесарю дань или нѣтъ?
23. И уразумѣвъ ихъ лукавство, сказалъ имъ: для чего Меня искушаете?
24. Покажите Мнѣ денарій. Чей на немъ образъ и надписаніе? И Ему отвѣчали: Кесареви.
25. Онъ же сказалъ имъ: отдавайте же Кесарево Кесарю, а Божіе Богу.

Притча о
винограда-
ряхъ.

О подати
Кесарю.



26. И не могли опорочить слова Его предъ людьми, и дивилися Его отвѣту и умолкли.

О воскре-
сеніи
мертвыхъ.

27. И приступили нѣкоторые изъ Саддукеевъ, утверждающихъ, что нѣтъ воскресенія, и спросили Его,

28. Говоря: Учитель, Моисей написалъ намъ: если у кого умереть братъ, жену имѣющій, и умереть безчаденъ, то братъ его да возьметъ жену и продолжитъ* племя своего брата (Втор. 25: 5).

29. Было семь братій: и первый взялъ жену и умеръ без чада.

30. И взялъ его жену второй, тотъ такъ же умеръ безчаденъ.

31. Взялъ ее третій; такъ на послѣдокъ и всѣ семеро; и не оставя чадъ, всѣ они умерли.

32. Послѣ всѣхъ ихъ умерла и жена.

33. Въ воскресеніе же которому изъ нихъ она будетъ женою? Была жена семерыхъ.

34. И отвѣчая сказалъ имъ Иисусъ: сыны вѣка сего женятся и вступаютъ въ бракъ.

35. А сподобившіеся достигнуть онаго вѣка и воскресенія изъ мертвыхъ, не женятся, и въ бракъ не вступаютъ.

36. Такъ же и умереть не могутъ; равны они Ангеламъ; сыны они Божіи, ставши сынами воскресенія.

37. А что мертвые возстаютъ, то сказалъ Моисей при купинѣ, назвавъ Господа Богомъ Авраама, Богомъ Исаака, Богомъ Іакова.

38. Богъ же не есть Богъ мертвыхъ, но живыхъ: всѣ для Него** живы.

39. Отвѣчали же нѣкоторые изъ книжниковъ говоря: Учитель, правду сказалъ Ты.

40. И уже не смѣли ни о чемъ вопрошать Его; Онъ же сказалъ имъ:

Вопросъ,
чей сынъ
Христосъ?

41. Какъ говорятъ, что Христосъ Сынъ Давидовъ?

42. Самъ же Давидъ говоритъ въ книгѣ псалмовъ: и рекъ Господь Господу моему: возсѣдай одесную Меня,

43. Пока не положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ (Пс. 109: 1).

44. Давидъ именуетъ Его Господомъ, какъ же Онъ Сынъ ему?

45. И когда слушали Его всѣ люди, сказалъ ученикамъ Своимъ:

Остере-
женіе
противъ
книж-
никовъ.

46. Остерегайтесь книжниковъ, любящихъ ходить въ одѣніяхъ длинныхъ, охотно принимающихъ привѣтствія на торжищахъ, занимающихъ предсѣданіе въ синагогахъ и первое мѣсто на пиршествахъ,

47. Снѣдающихъ дома вдовицъ и лицемѣрствуя долго молящихся; тѣмъ большее примутъ они осужденіе.

* возстановить

** Ему



ГЛАВА XXI

1. И возрѣвши, увидѣлъ богатыхъ, приносящихъ дары свои въ сокровищницу храма.

2. Увидѣлъ и нѣкоторую вдову убогую, принесшую туда двѣ лепты.

3. И сказалъ: воистину говорю вамъ, вдовица сія убогая болѣе всѣхъ другихъ положила.

4. Всѣ сіи отъ избытка своего положили въ даръ Богу; сія же отъ нищеты своей, все, чѣмъ жила, положила.

5. И нѣкоторымъ, говорившимъ во храмѣ о томъ, какъ камнями дорогами и вкладами изукрашенъ, сказалъ:

6. Придутъ дни, и все, что здѣсь видите, разорится, такъ не останется камня на камнѣ.

7. И спросили Его, говоря: Учитель, когда же это будетъ? И что будетъ знаменіемъ сего событія?

8. Онъ же сказалъ: остерегайтесь, да прельщены не будете; многіе придутъ во имя Мое, говоря, что они Я; и время то близко; не увлекайтесь во слѣдъ ихъ.

9. Когда же услышите о браняхъ и неурядицахъ, не уstraшитесь; сему подобаетъ быть прежде; но оно еще не конецъ.

10. Тогда сказалъ имъ: возстанетъ языкъ на языкъ и царство на царство;

11. Будутъ великія землетрясенія, и голодъ, и моръ, и ужасъ и знаменія великія на небесахъ.

12. Прежде же всего возложить на васъ руки свои, и будутъ васъ гнать, и предадутъ васъ въ синагоги и темницы, и будете ведомы къ царямъ и владыкамъ имени Моего ради.

13. И все то приведетъ васъ ко свидѣтельству.

14. Положите жъ на сердце свое не готовиться къ отвѣту заранѣе;

15. Я же дамъ вамъ уста и премудрость, и имъ не возмогутъ ни противустать, ни отвѣтствовать ваши противники.

16. Будете же преданы и родителями, и братією и родными и друзьями; и иныхъ изъ васъ умертвятъ.

17. И будете отъ всѣхъ ненавидимы имени Моего ради.

18. И ни единый власъ главы вашей не погибнетъ;

19. Въ терпѣніи вашемъ стяжите души ваши.

20. И когда увидите Иерусалимъ, окруженный воинами, тогда разумѣйте, что наступило ему запустѣніе.

21. Тогда живущіе во Іудеѣ да бѣгутъ въ горы; и кто посреди его, да выйдетъ; кто въ полѣ, да не войдетъ въ него.

22. Ибо дни тѣ будутъ днями отмщенія: дабы исполнилось то, что написано.

Лепты
вдовицы.

Проро-
чество о
разрушеніи
Иерусалима.



23. Горе носящимъ во утробѣ и питающимъ сосцами въ то время; будетъ на землѣ бѣда великая и гнѣвъ на семь народѣ.

24. И падуть остріемъ меча, и будутъ въ плѣну у всѣхъ народовъ, и Иерусалимъ будетъ попираемъ язычниками, пока не скончается время язычества.

25. И будутъ знаменія въ солнцѣ и лунѣ и звѣздахъ; и на землѣ печаль народамъ отъ невѣденія, и море возшумитъ, смутившись.

26. И будутъ цѣпенѣть человѣки отъ страха и отъ ожиданія того, что грядетъ на вселенную; и силы небесныя подвигнутся.

27. И тогда узрятъ Сына человѣческаго, грядущаго на облакахъ съ силою и славою мноюю.

28. И когда начнетъ сіе сбываться, возклонитесь и воздвигните главы ваши; понеже приближается избавленіе ваше.

29. И сказалъ имъ притчу: посмотрите на смоковницу и на всѣ деревья.

30. Когда прошибаются, то, видя сіе, вы знаете, что близко лѣто.

31. Такъ и вы когда увидите все сіе сбывшимся, знайте, что близко Царствіе Божіе.

32. Воистину говорю вамъ, не преидетъ еще родъ сей, какъ все сіе совершится.

33. Мимо идутъ небо и земля, но не преидутъ слова Мои.

34. Наблюдайте же за собою, да не обременятся сердца ваши ни сластолюбіемъ и пьянствомъ, ни тревогами житейскими, да не наидетъ на васъ тотъ день внезапно.

35. Какъ сътъ обхватитъ онъ всѣхъ живущихъ на лицѣ земли.

36. Бдите жъ моляся во всякое время, да сподобитесь избѣжать всѣхъ сихъ угрожающихъ бѣдствій и стать предъ Сыномъ Человѣческимъ.

37. Такъ въ продолженіи дня поучалъ Онъ во храмѣ; ночью же отходя водворялся на горѣ, именуемой Елеонъ.

38. И всѣ люди съ утра приходили къ Нему во храмъ Его слушать.

ГЛАВА XXII

1. Приблизился праздникъ опрѣсноковъ, именуемый Пасха.

2. И искали первосвященники и книжники, какъ бы убить Его; боялись же народа.

3. Вселился же сатана въ Иуду, называемаго Искаріотомъ; былъ же онъ изъ числа двѣнадцати.

4. И пошедъ, сказалъ первосвященникамъ и начальникамъ, какъ Его предасть имъ.

Первосвященники замышляютъ погубить Иисуса. Предательство Иуды.



5. И возрадовались и согласились дать ему сребреники.
6. И онъ имъ далъ обѣщанье, и искалъ удобнаго времени, чтобъ предать Его имъ безъ народа.
7. Наступилъ же день опрѣсноковъ, въ который былъ закалаемъ агнецъ пасхальный.
8. И послалъ Петра и Иоанна, говоря: идите уготуйте намъ пасху, чтобъ мы могли ѣсть ее.
9. Они же оказали Ему: гдѣ повелишь уготовать ее?
10. Онъ же сказалъ имъ: когда вы вступите во градъ, встрѣтитя вамъ челоувѣкъ, въ скудельницѣ воду несущій; вступите за нимъ въ домъ, въ который взойдетъ онъ,
11. И скажите владѣтелю дома: Учитель говоритъ тебѣ: гдѣ обитель, въ которой бы могъ Я ѣсть пасху вмѣстѣ съ Моими учениками?
12. И онъ покажетъ вамъ просторную убранную горницу; тамъ уготуйте.
13. И пошедъ обрѣли они все, какъ сказалъ имъ, и уготовали пасху.
14. И когда наступилъ часъ, Онъ возлегъ, и двѣнадцать Апостоловъ съ Нимъ.
15. И сказалъ имъ: весьма желалъ Я вмѣстѣ съ вами ѣсть сію пасху прежде, пока не приму страданій Моихъ,
16. Ибо говорю вамъ, что отъ нынѣ ѣсть ея не буду, пока не совершится она въ Царствіи Божіемъ.
17. И пріявъ чашу, и хвалу воздавъ, сказалъ: примите сію и раздѣлите между собою.
18. Ибо говорю вамъ, что не буду уже пить отъ плода лознаго, пока не придетъ Царствіе Божіе.
19. И пріявъ хлѣбъ и хвалу воздавъ, преломилъ, и имъ подалъ, и сказалъ: сіе есть Тѣло Мое, за васъ даемое; сіе творите въ Мое воспоминаніе.
20. Такъ же и чашу послѣ вечери (взявши), сказалъ: сія чаша есть Новый Завѣтъ Моей Крови, за васъ проливаемой.
21. И рука предающаго Меня здѣсь за столомъ со Мною.
22. И хотя Сынъ челоувѣческій слѣдуетъ предназначенному; но горе челоувѣку тому, кѣмъ будетъ Онъ преданъ.
23. И тѣ начали искать въ самихъ себѣ, который изъ нихъ то сдѣлать намѣренъ.
24. И начался между ними споръ, кто изъ нихъ бѣльшій.
25. Онъ же сказалъ имъ: цари мірскіе господствуютъ надъ народами. И владыкъ именуютъ благодѣтелями.
26. Вы же не такъ: но бѣльшій между вами да будетъ, какъ меньшій, и главный, какъ служащій.

Установленіе тайныхъ вечери. Честолюбіе учениковъ.



27. Ибо кто больше, возлежащій или служащій? Не возлежащій ли? Но Я посреди васъ, какъ служащій.

28. Вы, пребывшіе со Мною въ напастяхъ Моихъ,

29. И Я завѣщалъ вамъ, какъ Мнѣ завещалъ Отецъ Мой, Царство.

30. Да ядите и пьете за трапезою Моею въ Царствіи Моємъ, и сядете на престолахъ судіями дванадесяти колѣнамъ Израилевымъ.

31. И сказалъ Господь: Симонъ! Симонъ! Се сатана васъ требуетъ, чтобъ сѣять, какъ пшеницу,

32. Я же за тебя молился, да не оскудѣетъ вѣра твоя; и ты некогда обратясь утверди братій твоихъ.

33. Онъ же сказалъ Ему: Господи, съ Тобою готовъ я и въ темницу и на смерть итти.

34. Онъ же сказалъ: говорю тебѣ, Петръ, не возгласитъ нынѣ пѣтель, покуда трехъ разъ не отречешься ты, что знаешь Меня.

35. И сказалъ имъ: когда посылалъ васъ безъ влагалища, и безъ мѣха, и безъ сапоговъ, бывали ль чего лишены вы? Они жъ отвѣчали: ничего.

36. И сказалъ имъ: нынѣ жъ имѣющій влагалища пускай возметъ и мѣхъ; и кто не имѣетъ пускай продастъ одежду свою и купитъ мечъ.

37. Ибо говорю вамъ: должно совершиться на Мнѣ, что написано: прирченъ къ беззаконнымъ; и все, что обо Мнѣ написано, уже совершается нынѣ.

38. Они сказали: Господи, здѣсь два меча. Онъ же сказалъ: довольно.

39. И вышедъ, пошелъ по обыкновенію на гору Елеонскую; за Нимъ же пошли ученики Его.

40. И бывъ на мѣстѣ, сказалъ: молитесь, да не впадете во искушеніе.

41. И Самъ удалился отъ нихъ на верженіе камня и, преклонивъ колѣна, молился,

42. Говоря: Отче, если бы воля Твоя была мимонести чашу сію отъ Меня: не Моя воля однако, Твоя да будетъ.

43. И явился Ему съ небеси Ангелъ и подкрѣпилъ Его.

44. И бывъ въ бореніи, прилежнѣе молился, и былъ Его потъ, какъ капли крови, падающія на землю.

45. И возставъ отъ молитвы, пришелъ къ ученикамъ и обрелъ ихъ спящихъ отъ печали.

46. И сказалъ имъ: что спите? возстаньте и молитесь, да не впадете во искушеніе.

47. И когда еще говорилъ Онъ, явился народъ, и одинъ изъ двѣнадцати, нарицаемый Иуда, шелъ передъ ними, и приступилъ къ Иисусу облобызать Его (такое онъ далъ имъ знаменіе: кого облобызаю, тотъ и есть).

Предска-
заніе объ
отрѣченіи
Петра.

Молитва и
страданіе
Иисуса въ
Геѳсиманіи.
Онъ взятъ.



48. Иисусъ же сказалъ ему: лобзаніемъ ли Сына человѣческаго предаешь ты?

49. И увидя случившееся бывшіе съ Нимъ, сказали Ему: Господи, не ударить ли намъ мечемъ?

50. И одинъ изъ нихъ ударилъ раба первосвященникова, и отсѣкъ ему правое ухо.

51. И тогда сказалъ Иисусъ, говоря: остановитесь; и коснувшись уха, изцѣлилъ его.

52. И сказалъ Иисусъ пришедшимъ противъ Него первосвященникамъ и воеводамъ храма: чтобы взять Меня, пришли вы, какъ на разбойника, съ оружіемъ и дреколіемъ.

53. Вседневно бывалъ Я съ вами во храмѣ, и рукъ на Меня не простерли; теперъ же вашъ часъ и власть темноты (и владычество тмы).

54. И взявъ Его, повели и вошли съ Нимъ въ домъ первосвященника. Петръ же во слѣдъ имъ шелъ издалека.

55. И когда они зажгли огонь посреди двора и сѣли вмѣстѣ, и Петръ сѣлъ между ими. Отрѣченіе
Петра.

56. И увидѣла его сидящаго предъ огнемъ одна рабыня; и всмотрѣвшись въ него, сказала: и этотъ былъ съ Нимъ.

57. Онъ же отъ Него отрекся, говоря: жена, не знаю Его.

58. И мало спустя увидѣлъ его другой и сказалъ: и ты изъ числа ихъ? Петръ же сказалъ тому человѣку: нѣтъ.

59. И по прошествіи часа, нѣкто другой настоятельно сталъ утверждать, говоря: и этотъ, поистинѣ былъ съ Нимъ; онъ Галилеянинъ.

60. Петръ же сказалъ ему: человѣкъ, не вѣдаю, что говоришь ты. И когда еще говорилъ онъ, возгласилъ пѣтель.

61. И обратясь Господь взглянулъ на Петра; и помянулъ Петръ Господнее слово: прежде, чѣмъ возгласитъ пѣтель, отвергнешься Меня трижды.

62. И удаляся, плакалъ онъ горько.

63. И люди, державшіе Иисуса, ругались надъ Нимъ и били Его.

64. И покрывши Его, били по лицу, и спрашивали, говоря: угадай, кто ударилъ Тебя? Иисусъ
осужденъ
на смерть.

65. И много разныхъ хуленій противъ Него говорили.

66. И когда насталъ день, собралися старѣйшины народа, и первосвященники, и книжники и повели Его на совѣтъ свой,

67. Говоря: Ты ли Христосъ? Скажи намъ. И отвѣчалъ: когда скажу вамъ, не дадите Мнѣ вѣры;

68. Когда же спрошу васъ, не будете Мнѣ отвѣчать и Меня не отпустите.

69. Отнынѣ Сынъ человѣческой возсядетъ одесную силы Божіей.



70. И сказали всѣ: и такъ Ты Сынъ Божій? И Онъ сказалъ имъ: вы говорите, что Я.

71. И сказали они: нужно ль искать намъ свидѣтельства? Сами изъ устъ Его слышали.

ГЛАВА XXIII

Иисусъ
передъ
Пилатомъ.

1. И возстало все множество ихъ, и повели Его къ Пилату.

2. И начали Его обвинять, говоря: мы обрѣтаемъ, что Сей развращаетъ народъ нашъ, запрещаетъ платить Кесарю дань, а Себя Христомъ царемъ именуеть.

3. Пилатъ же спросилъ Его, говоря: Ты ли Царь Іудеевъ? Онъ же отвѣтствуя сказалъ: ты говоришь.

4. Пилатъ же сказалъ первосвященникамъ и народу: никакой не обрѣтаю вины въ семъ чловѣкѣ.

5. Но они, упорствуя, говорили: Онъ развращаетъ людей, уча по всей Іудейской землѣ, начиная отъ Галилеи до сюда*.

Иисусъ
передъ
Иродомъ.

6. Пилатъ же, услышавъ о Галилеѣ, спросилъ: развѣ Онъ Галилеянинъ?

7. И узнавъ, что Онъ изъ области Иродовы, послалъ Его къ Ироду, бывшему также тогда въ Иерусалимѣ.

8. Иродъ же весьма былъ радъ, увидѣвъ Иисуса, долгое время желавши видѣть Его, понеже много о Немъ слышалъ и надѣялся знаменіе какое отъ Него увидѣть.

9. И вопрошалъ Его о многомъ; но Онъ ничего ему не отвѣтствовалъ.

10. Первосвященники же и книжники тамъ были и сильно Его обвиняли.

11. Но Иродъ со всѣми своими, пренебрегши Его и надъ Нимъ посмѣявшись, облекъ Его въ свѣтлую ризу и отослалъ къ Пилату.

12. И Иродъ съ Пилатомъ стали въ тотъ день друзьями, имѣвши до тѣхъ поръ вражду межъ собою.

Освобоженіе
Вараввы.
Осужденіе
Иисуса.

13. Пилатъ же созвавъ первосвященниковъ, и начальниковъ и народъ,

14. Сказалъ имъ: вы привели ко мнѣ чловѣка сего, какъ развращающаго народъ; и допросивъ Его передъ вами, не нахожу сего чловѣка въ томъ виновнымъ, въ чемъ вы Его обвиняете.

15. Ни Иродъ: я же Его посылалъ къ нему, и ничего достойнаго смерти на Него доказано не было.

16. Наказавши Его, дамъ Ему свободу.

*

сихъ мѣстъ



17. Ему жъ надлежало освободить одного на всякій праздникъ.
18. И возопилъ весь народъ, говоря: возми Сего, а намъ освободи Варавву.
19. Онъ же былъ за возмущеніе во градъ и за убійство брошенъ въ темницу.
20. Снова Пилатъ возгласилъ, желая отпустить Иисуса.
21. Они же возопили, говоря: распни, распни Его.
22. Онъ же въ третій разъ сказалъ имъ: какое зло сотворилъ Онъ? Ничего достойнаго смерти не обрѣтаю въ Немъ; наказавъ, отпущу Его.
23. Они же, упорствуя, воплями громкими требовали Его на распятіе; и одержали верхъ ихъ вопли и крики первосвященниковъ.
24. И Пилатъ присудилъ быть по прошенію ихъ.
25. И отпустилъ заключеннаго въ темницу за возмущеніе и убійство, о которомъ просили; Иисуса же предалъ во власть ихъ.
26. И когда повели Его, то захватили нѣкотораго Симона Киринайскаго, Иисусъ распять.
- шедшаго съ поля, и возложили на него крестъ, чтобъ несъ за Иисусомъ.
27. Шло за Нимъ много людей изъ народа, и жены, онъ же плакали и рыдали о Немъ.
28. И обратясь къ нимъ, сказалъ Иисусъ: не плачьте обо Мнѣ; о себѣ плачьте и чадахъ вашихъ.
29. Ибо дни наступаютъ, въ которые скажутъ: блаженны неплодныя, и утробы неродившія, и сосцы непитавшіе.
30. Тогда начнутъ говорить горамъ: падите на насъ; и холмамъ: покройте насъ.
31. Когда съ зеленѣющимъ древомъ творятъ сіе, что будетъ съ изсохшимъ?
32. Вели съ Нимъ на казнь еще двухъ злодѣевъ.
33. И когда пришли на мѣсто, нарицаемое лобнымъ, тамъ распяли Его и злодѣевъ, одного справа, а другаго слѣва.
34. Иисусъ же сказалъ: Отче, отпусти имъ, не вѣдаютъ, что творятъ. Они же раздѣлили ризы Его, бросивъ жеребій.
35. Люди стояли и смотрѣли; и начальники ихъ, съ ними издѣваясь, говорили: другихъ спасалъ, пускай спасетъ и Себя, если Онъ подлинно Христосъ, избранный Божій.
36. Ругались надъ Нимъ и воины, приближаясь и укусы Ему предлагая,
37. И говоря: если Ты Царь Іудейскій, спаси Себя.
38. Было и надписано надъ Нимъ письменами Еллинскими и Римскими и Еврейскими: Сей есть Царь Іудейскій.
39. Одинъ же изъ распятыхъ злодѣевъ злословилъ Его, говоря: если Ты Христосъ, спаси Себя и насъ. Обращеніе разбойника.
40. Тогда отвѣчалъ другой, укоряя его и говоря: или ты не боишься Бога, когда и самъ осужденъ на то же?



41. Мы же по правдѣ; достойное по дѣламъ нашимъ воспріемлемъ; Сей же ни единого зла не сотворилъ.

42. И сказалъ Иисусу: помяни Меня, Господи, когда прійдешь Ты въ Царствіе Свое.

43. И сказалъ ему Иисусъ: воистину говорю тебѣ, нынѣ со Мною будешь въ раѣ.

44. И было уже около шестаго часа, и тма была по всей землѣ до часа девятаго.

45. И померкло солнце, и завѣса храма раздралась посрединѣ.

46. И возгласивъ Иисусъ гласомъ великимъ, сказалъ: Отче, въ руки Твои предаю духъ Мой. И сказавъ, отшелъ.

47. И увидя бывшее, сотникъ прославилъ Бога, говоря: воистину чело-вѣкъ сей праведенъ былъ.

48. И всѣ пришедшіе на позорище люди, увидя бывшее, возвратились, бія себя въ перси.

49. Всѣ же Его знавшіе и жены, послѣдовавшіе за Нимъ изъ Галилеи, стояли въ отдаленіи и смотрѣли.

50. И мужъ нѣкто именемъ Іосифъ, одинъ изъ совѣта, мужъ благій и праведный,

51. (Онъ же не принялъ участія ни въ совѣтѣ, ни въ дѣлѣ ихъ) изъ Ари-маѳіи града Іудейскаго, такъ же ожидавшій Царствія Божія,

52. Приступилъ къ Пилату и просилъ тѣла Иисусова,

53. И снявъ его, обвилъ плащаницею и положилъ въ изсѣченномъ гробѣ, въ немъ же еще никто никогда положенъ не былъ.

54. И день тотъ былъ пятница, и уже разсвѣтало на субботу*.

55. И жены, пришедшія изъ Галилеи, идя во слѣдъ, смотрѣли на гробъ, и какъ положено было Его тѣло.

56. Возвратяся** же, уготовали ароматы и муро: и въ субботу по закону остались въ покоѣ.

ГЛАВА XXIV

1. Въ первый же день отъ субботы рано пришли на гробъ, неся ароматы, ими уготованные; и другія были съ ними.

2. И обрѣли камень, отваленный отъ гроба,

3. И вступивъ, не нашли тѣла Господа Иисуса.

* и начиналась суббота

** Возвратясь

Тма и
земле-
трясеніе.
Смерть и
погребеніе
Иисуса.

Ангель
возвѣщаетъ
женамъ
воскресеніе
Иисуса.



4. И когда были отъ того въ недоумѣніи, стали два мужа предъ ними въ ризахъ блистающихъ.

5. И имъ уstraшеннымъ, и взоры къ землѣ наклоншимъ, сказали они: почто Живаго ищете съ мертвыми?

6. Нетъ Его здѣсь, Онъ возсталъ. Вспомните, что Онъ сказалъ *, находясь еще въ Галилеѣ,

7. Какъ говорилъ, что подобаетъ Сыну челоуѣческому быть преданну въ руки челоуѣковъ грѣшниковъ, быть распяту и въ третій день воскреснуть.

8. И онѣ вспомнили слова Его.

9. И возвратясь отъ гроба, все сіе возвѣстили одиннадцати и всѣмъ прочимъ.

10. Были тѣ жены: Магдалина Марія, и Іоанна, и Марія Іаковлева, и прочія съ ними, онѣ же о семъ возвѣстили Апостоламъ.

11. И слова ихъ показались имъ ложью и не повѣрили имъ.

12. Но Петръ, возставъ, пошелъ поспѣшно ко гробу и, наклоняся, увидѣлъ лежащія однѣ ризы и удалился, про себя удивляясь бывшему.

13. И два изъ нихъ въ тотъ же день шли въ селеніе, отстоящее стадій на шестьдесятъ отъ Іерусалима, ему же имя Эммаусъ;

14. И бесѣдовали между собою о всѣхъ сихъ событіяхъ;

15. И когда бесѣдовали и разсуждали, самъ Іисусъ, приближась, пошелъ вмѣстѣ съ ними.

16. Но очи ихъ были удержаны, и они Его не узнали.

17. И сказалъ имъ: о какихъ событіяхъ вы, идя, межъ собою разсуждаете, и отъ чего вы прискорбны?

18. И одинъ отвѣчалъ, ему же имя Клеопа, говоря Ему: Ты ли одинъ изъ пришедшихъ въ Іерусалимъ не знаешь о томъ, что во дни сіи тамъ было?

19. И сказалъ имъ: о чѣмъ? Они же сказали: о Іисусе Назореѣ, Онъ же былъ мужъ пророкъ, сильный дѣломъ и словомъ предъ Богомъ и всѣми людьми;

20. Какъ предали Его первосвященники и начальники наши на осужденіе смертное и Его распяли;

21. Мы же уповали, что Онъ избавитъ Израиля; но вотъ уже третій день нынѣ съ тѣхъ поръ, какъ сіе совершилось.

22. И нѣкоторыя жены изъ нашихъ ужаснули насъ; бывши рано у гроба

23. И не обрѣтши тѣла Его, пришли и сказали, что явленіе видѣли Ангеловъ, говорящихъ, что живъ Онъ.

24. И ходили нѣкоторые изъ нашихъ ко гробу и нашли все, какъ жены сказали; Его же самага не нашли.

Явленіе
Іисуса на
пути въ
Эммаусъ.

* что вамъ сказалъ



25. И Онъ сказалъ имъ: о немьсленные и косные сердцемъ въ вѣрованіи всему, что говорили пророки!

26. Не такъ ли надлежало пострадать Христу и войти во славу Свою?

27. И начавъ отъ Моисея и отъ всѣхъ пророковъ, изъяснилъ имъ всѣ писанія, въ нихъ же о Немъ сказано.

28. И приближась къ селенію, въ которое шли они, показалъ, что хочетъ итти далѣе.

29. Но они Его удерживали, говоря: останься съ нами, понеже ужъ вечеръ, и день ужъ кончается. И войдя, Онъ съ ними остался.

30. И было, когда Онъ съ ними сидѣлъ за трапезою, что Онъ пріялъ хлѣбъ, благословилъ и, переломивши, имъ подалъ.

31. Тогда отверзлись имъ очи, и познали Его, и Онъ имъ сталъ невидимъ.

32. И сказали другъ другу: не горѣло ли въ насъ сердце, когда Онъ говорилъ съ нами на пути и изъяснялъ намъ писаніе?

33. И въ тотъ же часъ возставши, возвратились въ Іерусалимъ и нашли тамъ одиннадцать и бывшихъ съ ними, собравшихся вмѣстѣ

34. И говорящихъ: воистину воскресъ Господь; Онъ явился Симону.

35. Тѣ же возвѣстили о бывшемъ съ ними на пути и какъ познали Его в преломленіи хлѣба.

Его
явленіе въ
Іерусалимѣ.

36. И когда они сіе говорили, Самъ Исусъ сталъ посреди ихъ и сказалъ имъ: миръ вамъ.

37. И ужаснулись они и страшилися, мысля, что видятъ духа.

38. И сказалъ имъ: что вы смутились? почто помышленія такія входятъ вамъ въ сердце?

39. Видите руки Мои и ноги Мои; Самъ Я предъ вами; прикоснитесь ко Мнѣ и всмотритесь: духъ ни костей не имѣетъ, ни плоти, какія, видите, Я имѣю.

40. И сказавъ сіе, показалъ имъ руки и ноги.

41. И когда они еще не вѣровали отъ радости и дивились, сказалъ Онъ: нѣтъ ли чего здѣсь для пищи?

42. И они предложили Ему часть печеныя рыбы и сотъ пчелиный.

43. И взялъ Онъ и ѣлъ передъ ними.

44. И сказалъ имъ: сіи суть слова, ихъ же говорилъ вамъ, еще будучи съ вами: надлежитъ совершиться всему, что въ законѣ Моисеевомъ и псалмахъ и въ пророкахъ обо Мнѣ написано.

45. И тогда отверзъ имъ умъ разумѣть Писаніе*.

46. И сказалъ имъ: такъ написано, и такъ надлежало пострадать Христу и въ третій день воскреснуть изъ мертвыхъ,

* ихъ умъ на уразумѣніе Писанія



47. И бытъ проповѣдану во имя Его покаянію и отпущенію грѣховъ во всѣхъ народахъ, начиная отъ Іерусалима.

48. Вы же сему свидѣтели.

49. И Я пошлю обѣтованіе Отца Моего на васъ; вы же пребывайте во градѣ Іерусалимѣ, пока не облечетесь силою свыше.

50. И извелъ ихъ изъ града къ Виѳаніи, и воздвигъ руки Свои и благо- Вознесеніе
Иисуса на
небо.
словилъ ихъ.

51. И когда ихъ благословлялъ, отдалился отъ нихъ и вознесся на небо.

52. И тѣ поклонились Ему и возвратились въ Іерусалимъ съ радостію великою;

53. И пребывали всегда во храмѣ, хваля и благословляя Бога. Аминь.





ВРИТЪЕ ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ ІОАННА

ГЛАВА І

Боже-
ственная
природа
Христа.

1. Въ началѣ было Слово, и Слово было въ Богѣ, и Богъ былъ Слово;
2. И Оно искони было въ Богѣ;
3. И все Имъ было, и безъ Него ничто же было, что было.
4. И въ Немъ была жизнь, и жизнь была свѣтъ человѣкомъ;
5. И свѣтъ во тмѣ свѣтится, и тма не объяла его.
6. Былъ человѣкъ, посланный Богомъ; имя же ему Іоаннъ.
7. Онъ пришелъ во свидѣтельство, да свидѣтельствуеть о свѣтѣ, да всѣ увѣруютъ чрезъ него.
8. И не былъ онъ свѣтъ, но да свидѣтельствуеть о свѣтѣ.
9. Былъ свѣтъ истинный, свѣтъ, просвѣщающій каждого человѣка, грядущаго въ мѣръ.
10. И былъ Онъ въ мѣрѣ, и Имъ былъ мѣръ, и мѣръ Его не позналъ.
11. Къ своимъ пришелъ Онъ, и свои Его не пріяли.
12. А тѣмъ, кто пріяли Его, даровалъ Онъ силу быть чадами Божиими, вѣрующими въ Его имя,
13. Не отъ крови, не отъ вожелѣнія плоти, не отъ похоти мужа, но отъ Бога рожденными.
14. И Слово было плотію, и обитало съ нами, полное благодати и истины, и мы видѣли славу Его, отъ Отца Единороднаго.
15. Іоаннъ свидѣтельствуеть о Немъ, и взываетъ и говоритъ: Сей Онъ есть, о Немъ же я говорилъ, по мнѣ грядущій и предо мною бывшій; понеже прежде меня былъ Онъ.
16. И отъ полноты Его мы всѣ получили и благодать на благодать (за благодать, сверхъ благодати?).
17. Ибо законъ данъ Моисеемъ: благодать же и истина во Іисусѣ Христѣ совершились.



18. Бога никто нигдѣ не видѣлъ; Единородный Сынъ, во лонѣ Отца сущій, Его намъ явилъ.

19. И таково свидѣтельство Іоанново, когда Іудеи отъ Іерусалима послали священниковъ и левитовъ, да спросятъ его: кто ты?

20. И онъ исповѣдалъ и не отрѣкся; онъ исповѣдалъ: я не Христось.

21. И спросили его: что же? Илія ли? И сказалъ: нѣтъ. Пророкъ ли? И отвѣтствовалъ: нѣтъ.

22. И сказали ему: кто же ты? да отвѣтъ принесемъ пославшимъ насъ: что о себѣ самомъ говоришь ты?

23. И онъ сказалъ: я гласъ вопіющаго въ пустынѣ; исправьте путь Господень, какъ сказалъ пророкъ Исаія (Ис. 40: 3).

24. Посланные же были изъ Фарисеевъ.

25. И спросили его, говоря ему: для чего же крестишь, если ты ни Христось, ни Илія, ни пророкъ?

26. И отвѣчалъ имъ Іоаннъ, говоря: я крещу водою, посреди же васъ стоить, Его же вы не знаете.

27. Онъ есть грядущій послѣ меня и прежде меня бывшій; Ему же я недостойнъ отрѣшить ремень сапога Его.

28. И то было въ Виваваре обѣ онполь Іордана, гдѣ крестилъ Іоаннъ.

29. На утро же увидѣлъ Іоаннъ грядущаго къ нему Іисуса и сказалъ: се Агнецъ Божій, подъемлющій грѣхи міра.

30. Сей есть Тотъ, о Немъ же сказалъ я: за мною идетъ мужъ, предо мною бывшій; понеже былъ прежде меня.

31. И я не зналъ Его; но дабы явился Онъ Израилю, пришелъ я крестить водою.

32. И свидѣтельствовалъ Іоаннъ, говоря: видѣлъ Духа, голубемъ сходящаго съ небесъ, и пребылъ на Немъ.

33. И я не зналъ Его, но Пославшій меня крестить водою сказалъ мнѣ: увидишь Духа, на Него сходящаго и на Немъ пребывающаго; и Онъ есть крестящій Святымъ Духомъ.

34. И я видѣлъ, и свидѣтельствовалъ, что Сей есть Сынъ Божій.

35. На утро же снова стоялъ Іоаннъ и два изъ учениковъ его.

36. И узрѣвъ идущаго Іисуса, сказалъ: се Агнецъ Божій.

37. И оба ученика слышали его говорящаго и пошли за Іисусомъ.

38. Обратясь же Іисусъ и увидя ихъ, за Нимъ идущихъ, сказалъ имъ: чего ищите? Они же сказали ему: Равви! (что значить: учитель) гдѣ обитаешь?

39. И сказалъ имъ: приидите и увидите. Пришли же и увидѣли, гдѣ обиталъ Онъ; и пребыли у Него день тотъ; былъ же часъ десятый.

40. Былъ же Андрей братъ Симона Петра одинъ изъ сихъ двухъ, слышавшихъ отъ Іоанна и послѣдовавшихъ за Іисусомъ.

Свидѣтельство
о Немъ
Іоанна.

Первые
ученики:
Андрей,
Іоаннъ,
Симонъ
Петръ,
Филиппъ,
Наѳанаилъ.



41. И сей первый нашель своего брата Симона и сказалъ ему: я обрѣлъ Мессію (что значить: Христосъ (помазанникъ)).

42. И привель его къ Иисусу; и воззрѣвъ на него, Иисусъ сказалъ: ты наречешься Кифа; что значить: Петръ (камень).

43. На утро же, вознамѣрясь итти въ Галилею, встрѣтилъ Филиппа, и сказалъ ему: иди за Мною.

44. Былъ же Филиппъ изъ Виѳсаиды, града Андреева и Петрова.

45. И нашель Филиппъ Наѳанаила и сказалъ ему: обрѣлъ я Того, о Немъ же писали Моисей въ законѣ и пророки, Иисуса, сына Иосифова изъ Назарета.

46. И сказалъ ему Наѳанаиль: отъ Назарета можетъ ли что доброе вытти? И сказалъ ему Филиппъ: приди и зри.

47. И видя Иисусъ Наѳанаила, къ Нему идущаго, сказалъ о немъ: сей есть воистину Израильтянинъ, въ немъ же нѣтъ лукавства.

48. И сказалъ Ему Наѳанаиль: какъ знаешь меня? И отвѣтствовалъ Иисусъ, говоря: прежде нежели позвалъ тебя Филиппъ, Я видѣлъ тебя, стоящаго подъ смоковницей.

49. Тогда, Наѳанаиль отвѣчая, сказалъ Ему: Равви, Ты Сынъ Божій, Ты Царь Израилевъ.

50. И отвѣчая, сказалъ ему Иисусъ: ты вѣришь потому, что Я сказалъ: видѣлъ тебя подъ смоковницею. Но большее, нежели сіе, увидишь.

51. И сказалъ ему: воистину, воистину говорю вамъ, отнынѣ увидите небо отверстымъ и Ангеловъ Божіихъ восходящихъ и нисходящихъ къ Сыну Человѣческому.

ГЛАВА II

Иисусъ на
бракъ въ
Канѣ.

1. И въ третій день бракъ былъ въ Канѣ Галилейской; и была тамъ Иисусова Матерь.

2. Званъ былъ Иисусъ и ученики Его на бракъ.

3. И когда недостало вина, сказала Иисусу Матерь Его: вина не имѣютъ.

4. Иисусъ же сказалъ Ей: что между Тобою и Мною, жена? Не пришелъ еще часъ Мой.

5. И сказала Матерь Его рабамъ: что скажетъ вамъ, исполните.

6. Было же тамъ шесть водоносовъ каменныхъ, по обычаю Иудейскаго очищенія, вмѣщавшихъ по двѣ или по три мѣры.

7. И сказалъ Иисусъ: наполните водоносы водою. И наполнили ихъ до края.

8. И сказалъ имъ: теперъ почерпните и отнесите къ учредителю пира. И отнесли.



9. Когда же учредитель вкусилъ отъ вина, изъ воды сотвореннаго, онъ не зналъ, откуда оно; знали только рабы, почерпнувшіе воду. И позвалъ жениха учредитель,

10. И сказалъ ему: всякой человѣкъ прежде доброе вино предлагаетъ, и когда упіются, худшее; ты же доброе вино сберегъ доселѣ.

11. Такъ положилъ начало чудесамъ Иисусъ въ Канѣ Галилейской и явилъ славу Свою: и увѣровали въ Него ученики Его.

12. И потомъ пришелъ въ Капернаумъ Самъ и Матерь Его и братія Его и ученики Его, и тамъ немногіе дни пребыли.

13. И близко была Пасха Иудейская; и пришелъ въ Иерусалимъ Иисусъ.

14. И увидѣлъ во храмѣ продающихъ овецъ и воловъ и голубей, и сидящихъ тамъ мѣновщиковъ монетныхъ.

15. И, сдѣлавъ бичъ изъ вервѣй, изгналъ изъ храма овецъ и воловъ; и у торгующихъ разсыпалъ монеты и доски опрокинулъ.

16. И продающимъ голубей сказалъ: возьмите все сіе отсюда; и домъ Отца Моего не обращайтесь въ домъ торговли.

17. И вспомнили тогда ученики Его, что написано есть: ревность о домѣ Твоемъ меня снѣдаетъ* (Пс. 68: 10).

18. Но Иудеи, обратясь къ Иисусу, Ему сказали: какое знаменіе дашь намъ, что властенъ творить сіе?

19. Иисусъ же, отвѣчая, сказалъ имъ: разорите храмъ сей, и въ три дни воздвигну его.

20. И сказали на то Иудеи: сорокъ шесть лѣтъ строился храмъ сей; Ты ли въ три дня воздвигнешь его?

21. Онъ же говорилъ о храмѣ Своего Тѣла.

22. Когда же возсталъ изъ мертвыхъ, вспомнили ученики Имъ сказанное и повѣрили Писанію и слову, Иисусомъ произнесенному.

23. Когда же Онъ былъ въ Иерусалимѣ на праздникѣ Пасхи, то многіе увѣровали во имя Его, зря чудеса, Имъ творимыя.

24. Но Самъ Иисусъ не ввѣрялъ Себя имъ; зналъ же Онъ всѣхъ ихъ,

25. Не требуя, чтобы кто свидѣтельствовалъ о человѣке; вѣдалъ Самъ Онъ, что въ человѣке.

Пасха въ Иерусалимѣ. Изгнаніе торгующихъ изъ храма. Иудеи требуютъ знаменія.

ГЛАВА III

1. Былъ человѣкъ между Фарисеями, Никодимъ ему имя, одинъ изъ князей Иудейскихъ.

Бесѣда съ Никодимомъ.

* сокрушила



2. Онъ пришелъ къ Иисусу во время ночи и сказалъ Ему: Равви, знаю, что Ты отъ Бога пришедшій Учитель; никто же не можетъ тѣхъ чудесъ творить, какія творишь Ты, если не будетъ съ нимъ Богъ.

3. И сказалъ Иисусъ отвѣчая ему: воистину, воистину говорю тебѣ, если кто не родится свыше, не можетъ Царствія Божія видѣть.

4. И сказалъ Ему Никодимъ: какъ можетъ человѣкъ родиться, будучи старъ; можно ль войти во второй разъ во утробу матери своей и родиться?

5. И отвѣчалъ Иисусъ: воистину, воистину говорю тебѣ: кто не родится водою и Духомъ, не можетъ войти въ Царствіе Божіе.

6. Рожденное отъ плоти плоть есть; рожденное отъ Духа духъ есть.

7. Не дивись, что сказалъ тебѣ: должно вамъ свыше родиться.

8. Духъ, гдѣ хочетъ, дышетъ, и гласъ его слышишь, но отъ куда приходитъ и идетъ, не вѣдаешь: такъ и со всякимъ рожденнымъ отъ Духа.

9. И отвѣчая, сказалъ Никодимъ: какъ можно тому быть?

10. И отвѣчалъ ему Иисусъ: ты учитель Израилевъ, сего ли не вѣдаешь?

11. Воистину, воистину говорю тебѣ: о томъ, что вѣдаемъ, говоримъ мы, о томъ, что видѣли, свидѣтельствуемъ; а вы свидѣтельства нашего не приѣмлете.

12. Если о земномъ Я сказалъ вамъ, и вы не вѣрите; какъ можете повѣрить, когда скажу о небесномъ?

13. И никто не всходилъ на небо, кромѣ Сына Человѣческаго, спедшаго съ небесъ и на небесахъ сущаго.

14. И какъ Моисей вознесъ въ пустынь змія, такъ надлежитъ вознестися Сыну Человѣческому;

15. Да всякъ вѣрующій въ Него не погибнетъ, но жизнь вѣчную пріимѣтъ;

16. Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что и Сына Своего Единороднаго далъ, да всякъ вѣрующій въ Него не погибнетъ, но жизнь вѣчную пріимѣтъ.

17. Не послалъ Богъ Сына Своего въ міръ, да судитъ міръ, но да спасется Имъ міръ.

18. Вѣрующій въ Него осужденъ не будетъ; а невѣрующій уже осужденъ есть, понеже не увѣровалъ во имя Единороднаго Сына Божія.

19. И то есть судъ, что свѣтъ пришелъ въ міръ, и возлюбили человѣки болѣе тму нежели свѣтъ, понеже дѣла ихъ злыя,

20. Всякой же творящій злое, ненавидитъ свѣтъ и не приходитъ къ свѣту, да не обличатся дѣла его, поелику онъ лукавы.

21. А истину творящій идетъ къ свѣту, да явятся дѣла его, поелику они содѣланы въ Богѣ.

22. Послѣ сего пришелъ Иисусъ и ученики Его въ Иудейскую землю; и тамъ обиталъ съ ними и крестилъ.

23. Былъ же Иоаннъ, крестя въ Энонѣ близъ Салима; были же многія тамъ воды; и приходили туда и крестились.



24. Еще не былъ тогда Іоаннъ заключенъ въ темницу.

25. И возникнулъ споръ между учениками Іоанновыми съ Іудеями объ очищеніи.

26. И пришли къ Іоанну и сказали ему: Равви, бывшій съ тобою за Іорданомъ, о Немъ же ты свидѣтельствовалъ, Онъ крестить, и всѣ къ Нему приходятъ.

27. И отвѣчая, сказалъ Іоаннъ: не можетъ принимать чловѣкъ ничего, если не дано ему будетъ съ неба.

28. Вы сами свидѣствуете обо мнѣ, что сказалъ: я не Христось, но посланъ предъ Нимъ.

29. Имѣющій невѣсту, женихъ есть; а другъ жениха, стоящій и внемлющій ему, радостію радуется гласу жениха. Сія моя радость исполнилась.

30. Ему подобаеть расти, а мнѣ умаляться.

31. Свыше Грядущій надъ всѣми есть: сущій на земли отъ земли есть и земное глаголетъ; Грядущій съ небесъ, надо всѣми есть;

32. И свидѣтельствуеть о томъ, что видѣлъ и слышалъ; и свидѣтельства Его никто не приѣмлетъ;

33. А кто приѣмлетъ, тотъ утверждаетъ, что истиненъ Богъ есть*.

34. Кто посланъ Богомъ, Божіе слово глаголетъ: ибо не въ мѣру Богъ даетъ Духа.

35. Отецъ же любитъ Сына и все далъ въ руку Его.

36. Вѣрующій въ Сына, имѣетъ жизнь вѣчную; невѣрующій въ Сына жизни не узритъ; но Божій гнѣвъ пребываетъ на немъ.

ГЛАВА ІV

1. Когда же узналъ Іисусъ, что извѣстно стало Фарисеямъ, что Онъ болѣе приобрѣтаетъ учениковъ и крестить, нежели Іоаннъ

2. (Іисусъ же Самъ не крестилъ, но ученики Его),

3. Оставилъ Іудею и снова пошелъ въ Галилею;

4. Надлежало же Ему пройти сквозъ Самарію.

5. И пришелъ во градъ Самарійскій, именуемый Сихарь, близъ веси, ее же далъ Іаковъ Іосифу своему сыну.

6. Тамъ былъ источникъ Іаковлевъ. Іисусъ, утомленный отъ пути, сѣлъ у водоема; былъ же часъ шестый.

7. И пришла жена изъ Самаріи почерпнуть воды, и сказалъ ей Іисусъ: дай Мнѣ пить.

Іисусъ въ Самаріи. Бесѣда съ женою Самаряною.

* Богъ есть воистину



8. (Ученики же Его отлучились во градъ для покупки пищи.)

9. И сказала Ему жена Самаряныня: какъ же Ты, Иудей, пить просишь отъ меня, жены Самарянской. Иудеи не сообщаются съ Самарянами.

10. И отвѣчалъ ей Иисусъ, говоря: если бы ты вѣдала даръ Божій и Кто тебѣ говорящій: дай мнѣ пить; у Него бы стала просить ты, и далъ бы тебѣ воду живую.

11. И сказала Ему жена: и черпала Ты не имѣешь, и студенець глубокъ; отъ куда жъ возьмешь воду живую?

12. Неужели Ты болѣе отца нашего Иакова, давашаго намъ сей колодезь? И тотъ изъ него пилъ, и сыновья его, и стада его.

13. И отвѣчая сказалъ Иисусъ ей: всякой, отъ сей воды піющій, снова почувствуетъ жажду.

14. Кто же піеть отъ воды, ее же дамъ ему Я, во вѣкъ не почувствуетъ жажды; но вода, ее же дамъ ему, будетъ въ немъ источникъ воды, текущія въ жизнь вѣчную.

15. И сказала Ему жена: дай мнѣ сію воду, да никогда не жажду и не прихожу сюда для черпанія.

16. И сказалъ ей Иисусъ: иди пригласи своего мужа и приди сюда.

17. И жена отвѣчая сказала: не имѣю мужа. И сказалъ ей Иисусъ: правду ты сказала, что мужа не имѣешь;

18. Пятерыхъ мужей имѣла, а нынѣ тотъ, кого имѣешь, тебѣ не мужъ. Истину Мнѣ ты сказала.

19. И жена говоритъ Ему: Господи, вижу, что Ты пророкъ.

20. Отцы наши на сей горѣ поклонялись, а вы говорите: въ Иерусалимѣ то мѣсто, гдѣ надлежитъ поклоняться.

21. И говоритъ ей Иисусъ: вѣруй Мнѣ, близокъ тотъ часъ, когда не на сей горѣ и не въ Иерусалимѣ будете Отцу поклоняться.

22. Вы поклоняетесь, чему не зная, мы поклоняемся, зная чему: ибо спасеніе отъ Иудеевъ.

23. Но грядетъ часъ и насталь уже, когда истинные поклонники поклонятся Отцу духомъ и истиною: ибо такихъ поклоняющихся Ему ищетъ Отець.

24. Богъ есть Духъ, и кто Ему поклоняется, духомъ и истиною долженъ Ему поклоняться.

25. И сказала Ему жена: знаю, что приидетъ Мессія, Христомъ именуемый; и когда Онъ придетъ, то все возвѣститъ намъ.

26. И сказалъ ей Иисусъ: это Я, говорящій съ тобою.

27. И тогда пришли ученики Его и дивились, что говорилъ съ женою; но ни одинъ не спросилъ: чего Ты хочешь или для чего говоришь съ нею?

28. Оставила же водоносъ свой жена, и пошла во градъ, и говорила тамъ людямъ:



29. Придите увидѣть чловѣка, сказавшаго мнѣ все, что я сдѣлала. Не онъ ли Христось?

30. И вышли изъ града и собрались къ Нему.

31. Между тѣмъ ученики просили Его, говоря: насытѣсь, Равви.

32. Но Онъ имъ сказалъ: есть у Меня пища, какой вы не знаете.

33. И сказали въ себѣ ученики: развѣ кто принесъ Ему пищи?

34. Иисусъ же сказалъ имъ: пища Моя: да сотворю волю Пославшаго Меня и совершу дѣло Его.

35. Не вы ли говорите: еще четыре мѣсяца и жатва наступить? А Я говорю вамъ: подымите ваши очи и посмотрите, какъ нивы уже побѣлели для жатвы.

36. И жнущій мзду пріемлетъ и плодъ собираетъ для жизни вѣчной: да возрадуются закупъ и сѣющій и жнущій.

37. И о семъ есть истинное слово: одинъ сѣетъ, а другой пожинаетъ.

38. И Я послалъ васъ жать, чего вы не сѣяли; иные трудились, а вы вступаете* въ трудъ ихъ.

39. И многіе изъ Самарянъ того града увѣровали въ Него по свидѣтельству слова жены: сказалъ мнѣ все, что я сдѣлала.

40. Самаряне жъ, пришедши къ Нему, умоляли, чтобъ пребылъ у нихъ; и пребылъ тамъ два дни.

41. И еще болѣе ихъ увѣровали по Его слову.

42. Женѣ же сказали: уже не потому, что говорила ты, вѣруемъ мы; сами слышали и признали, что Сей есть воистину Спаситель міра Христось.

43. И по прошествіи двухъ дней покинулъ то мѣсто и пошелъ въ Галилею.

44. Самъ же Иисусъ свидѣтельствовалъ, что пророкъ во отечествѣ своемъ чести не имѣетъ.

45. Когда же пришелъ въ Галилею, приняли Его Галилеяне, видѣвшіе, что сотворилъ Онъ въ Іерусалимѣ на праздникѣ — они же ходили на праздникѣ.

46. И снова пришелъ Иисусъ въ Кану Галилейскую, гдѣ претворилъ воду въ вино. И былъ тамъ нѣкоторый царедворецъ, сынъ же его находился большою въ Капернаумѣ.

47. И сей, услышавъ, что Иисусъ изъ Іудеи прибылъ въ Галилею, пошелъ къ Нему и умолялъ Его, да поидетъ и изцѣлитъ его умирающаго сына.

48. И сказалъ ему Иисусъ: если знаменій и чудесъ не видите, не имѣете и вѣры.

49. И сказалъ Ему царедворецъ: Господи, приди, пока не умеръ сынъ мой.

50. И сказалъ ему Иисусъ: иди, сынъ твой живъ. И повѣрилъ тотъ чловѣкъ слову, сказанному Иисусомъ, и пошелъ.

Иисусъ въ Галилеѣ. Изцѣленіе царедворца сына.

* присвоили



51. И его идущаго встрѣтили рабы его и возвѣстили ему, говоря: сынъ твой живъ.

52. И спросилъ ихъ о часѣ, въ который стало ему легче; и сказали ему: вчера въ часъ седьмой жаръ его миновался.

53. И уразумѣлъ отецъ, что было то въ самый тотъ часъ, когда сказалъ ему Иисусъ: сынъ твой живъ. И увѣровалъ самъ и весь домъ его.

54. И то второе чудо сотворилъ Иисусъ по пришествіи изъ Іудеи въ Галилею.

ГЛАВА V

Издѣленіе
больнаго
въ субботу.
Иисусъ
преслѣ-
дуемъ за то
отъ Іудеевъ;
Онъ за-
щищаетъ
противъ
нихъ Свою
Боже-
ственную
власть и до-
стоинство и
обличаетъ
ихъ безвѣ-
ріе.

1. По семь былъ праздникъ Іудейскій, и пришелъ Иисусъ въ Іерусалимъ.

2. Есть же въ Іерусалимѣ у вратъ овечьихъ купель, Виѳезда (домъ милосердія), при которой пять притворовъ находилось.

3. Въ нихъ лежало множество больныхъ, слѣпыхъ, хромыхъ, изсохшихъ, ожидавшихъ движенія воды,

4. Ибо Ангелъ Господень въ нѣкоторое время сходилъ къ купели и приводилъ въ движеніе воду; и кто первый послѣ сего движенія входилъ въ нее, изцѣлялся, какимъ бы ни былъ одержимъ недугомъ.

5. Былъ же нѣкоторый человѣкъ, тридцать восемь лѣтъ имѣвшій болѣзнь свою.

6. Сего увидѣлъ Иисусъ лежаща и услышавъ сколь много лѣтъ онъ одержимъ недугомъ, сказалъ: желаешь ли быть изцѣленнымъ?

7. И отвѣчалъ Ему страдалецъ: ей, Господи; но нѣтъ человѣка, который бы, когда придетъ въ движеніе вода, погрузилъ меня въ купель: всякой разъ, когда прихожу я, уже другой прежде меня погрузился.

8. И сказалъ ему Иисусъ: возстань, возьми одръ твой и ходи.

9. И во мгновеніе тотъ человѣкъ изцѣлился; и взялъ свой одръ и пошелъ. И было то въ день субботный.

10. И сказали Іудеи изцѣленному: нынѣ суббота; не должно тебѣ брать одра твоего.

11. Онъ же имъ отвѣчалъ: Тотъ, Кто меня изцѣлилъ, сказалъ: возьми одръ твой и ходи.

12. И они спросили его: кто же человѣкъ, сказавшій тебѣ: возьми одръ твой и ходи?

13. Изцѣленный того не вѣдалъ, кто Онъ; Иисусъ же уклонился, понеже тамъ было много народа.

14. Потомъ Иисусъ съ нимъ встрѣтился во храмѣ, и сказалъ ему: теперь ты здоровъ, не согрѣшай же, чтобъ горшаго не было съ тобою.



15. И пошелъ тотъ человекъ и сказалъ Іудеямъ: изцѣлившій меня есть Іисусъ.

16. И того ради начали гнать Іисуса Іудеи, и искали умертвить Его, за то, что сдѣлалъ сіе въ субботу.

17. Іисусъ же имъ говорилъ: чтó Отець Мой до нынѣ дѣлаеть, и Я тó дѣлаю.

18. И того ради еще болѣе старались умертвить Его Іудеи, понеже не только нарушалъ субботу, но Бога именовалъ Отцемъ Своимъ, равняя Себя съ Богомъ.

19. Іисусъ же отвѣчая сказалъ имъ: воистину, воистину говорю вамъ: не можетъ Сынъ творить ничего Самъ Собою, если не видитъ Отца творящаго: чтó же творитъ Отець, тó равномѣрно творитъ и Сынъ.

20. Понеже Отець любитъ Сына и все Ему показываетъ, что творитъ Самъ; и большія сихъ покажетъ дѣла, и вы изумлены будете.

21. Подобно Отцу, воскрешающему и оживляющему мертвыхъ, и Сынъ оживляетъ, кого Онъ хочетъ.

22. Отець же никого не судитъ: весь судъ Онъ предалъ Сыну:

23. Да всѣ чтутъ Сына, какъ чтутъ Отца; кто же не чтитъ Сына, не чтитъ и Отца, Его пославшаго.

24. Воистину, воистину говорю вамъ: кто слушаетъ Мое слово и вѣруетъ въ Пославшаго Меня, тотъ имѣетъ жизнь вѣчную, и на судъ не придетъ, но въ жизнь изъ смерти придетъ*.

25. Воистину, воистину говорю вамъ: наступаетъ часъ и уже наступилъ, что мертвые услышатъ гласъ Сына Божія и, услышавъ, оживутъ.

26. Отець имѣетъ жизнь въ Себѣ; и Сыну далъ Онъ жизнь въ Себѣ имѣть.

27. И власть Ему далъ творить и судъ, понеже Онъ Сынъ человѣчскій.

28. И не дивитесь тому: наступаетъ часъ, въ который всѣ, въ гробахъ сущіе, услышатъ гласъ Сына Божія.

29. И изыдутъ сотворившіе благое въ воскресеніе жизни; а сотворившіе злое въ воскресеніе суда.

30. Отъ Себя же ничего Я творить не могу; какъ слышу, такъ сужу; и праведенъ судъ Мой, понеже не Моей воли ищю, но воли Отца, Меня пославшаго.

31. Если Я Самъ о Себѣ свидѣтельствую, то свидѣтельство Мое не истинно;

32. Иное есть Свидѣтельствующій обо Мнѣ; и знаю, что истинно есть свидѣтельство, имъ же свидѣтельствуется обо Мнѣ Онъ.

33. Вы посылали къ Іоанну, и онъ свидѣтельствовалъ о Истинѣ.

34. Я же не отъ человека свидѣтельство пріемлю, но говорю сіе, да вы спасены будете.

* пройдетъ черезъ смерть



35. Онъ былъ свѣтильникъ горящій и свѣтящій: вы же хотѣли до времени возрадоваться въ свѣтѣ его.

36. Я же имѣю свидѣтельство бѣльшее Іоаннова: понеже дѣла, ихъ же Мнѣ Отецъ [даль] совершитъ, тѣ дѣла, ихъ же творю, свидѣтствуютъ обо Мнѣ, что Отецъ послалъ Меня.

37. И пославшій Меня Отецъ Самъ обо Мнѣ свидѣтствуетъ: вы же ни гласа Его нигдѣ не слышали, ни образа Его не видали.

38. И не имѣете слова Его, въ васъ пребывающаго: понеже не имѣете вѣры къ Тому, Кто Имъ посланъ.

39. Изслѣдуйте Писанія, вы сами въ нихъ мыслите вѣчную жизнь пріобрѣсть; и они свидѣтствуютъ обо Мнѣ.

40. И не хотите притти ко Мнѣ, да жизнь имѣете.

41. Славы отъ чловѣковъ не пріемлю.

42. Но васъ разумѣю: любви Божіей въ себѣ не имѣете.

43. Во имя Отца Моего пришелъ Я, и вы Меня не пріемлете: если жъ въ свое имя придетъ, того вы примете.

44. Какъ же вы можете вѣровать, когда, славу другъ отъ друга пріемля, славы отъ Единаго Бога не ищите.

45. Не мните, чтобы Я предъ Отцемъ обвинилъ васъ: есть обвинитель на васъ Моисей, на него же вы уповаеете.

46. Если бы вѣровали вы Моисею, то вѣровали бы и Мнѣ: о Мнѣ же писалъ онъ.

47. И если его писанію вы не вѣрите, какую вѣру дадите словамъ Моимъ?

ГЛАВА VI

Насыщеніе
пяти
тысячъ
чловѣкъ.

1. И потомъ пошелъ Иисусъ на онъ полъ Тиверіадскаго моря въ Галилеѣ.
2. И много народа шло за Нимъ; они же видѣли чудеса Его, творимыя надъ недужными.

3. И взошелъ Иисусъ на гору и пребывалъ тамъ съ учениками Своими.

4. И близко была Пасха, праздникъ Іудейскій.

5. И Иисусъ, возведя очи и увидя, сколь много народа идетъ къ Нему, сказалъ Филиппу: гдѣ купимъ хлѣбовъ для насыщенія ихъ?

6. Сіе же говорилъ, испытуетъ его: Самъ же зналъ, что намѣренъ былъ сдѣлать.

7. И отвѣчалъ Ему Филиппъ: и на двѣсти денаріевъ хлѣба не будетъ достаточно, чтобы каждый изъ нихъ хотя мало получить могъ.

8. И сказалъ Ему одинъ изъ учениковъ Его, Андрей, братъ Симона Петра:



9. Есть здѣсь отрокъ, у него же пять хлѣбовъ ячменныхъ и двѣ рыбы; но что они для такого множества?

10. И сказалъ Иисусъ: велите людямъ возлечь. Была же трава густая на томъ мѣстѣ; и возлегло около пяти тысячъ человѣкъ.

11. Пріавъ же хлѣбы и отдавъ хвалу, подалъ ихъ ученикамъ, ученики же возлежавшимъ; такъ же и рыбы сколько хотѣли.

12. И когда насытились, сказалъ ученикамъ Своимъ: соберите оставшіяся крохи, дабы ничто не пропало.

13. И собрали и наполнили двѣнадцать кошницъ крохами отъ пяти хлѣбовъ ячменныхъ, оставшимися послѣ ѣвшихъ.

14. Тогда люди, видѣвшіе чудо, Иисусомъ сотворенное, сказали: воистину Сей есть Пророкъ, грядущій въ міръ.

15. Иисусъ же, предузнавъ, что хотятъ притти и Его похитить, и сдѣлать царемъ, опять удалился на гору одинъ.

16. Когда же наступилъ вечеръ, сошли ученики Его на море.

17. И сѣли въ ладію и поплыли на онполь моря въ Капернаумъ; и была уже тма, и еще не приходилъ къ нимъ Иисусъ.

18. Море же отъ дыханія сильнаго вѣтра воздвигалось.

19. И проплывъ стадій двадцать пять или тридцать, узрѣли Иисуса, идущаго по морю невдали корабля, и уstraшились.

20. Онъ же сказалъ имъ: Я, не бойтесь.

21. Тогда хотѣли принять Его на корабль; но ладія пристала къ земли, куда они плыли.

22. И на утро народъ, находившійся по ту сторону моря, увидѣлъ, что не было иной тамъ ладіи, кромѣ той, въ которую вошли ученики Его, и что Иисусъ не взшелъ въ ладію съ учениками Своими и что одни только ученики Его отплыли.

23. Тѣмъ временемъ инья ладіи пришли отъ Тиверіады къ тому мѣсту, гдѣ ѣли хлѣбъ благословеніемъ Господнимъ.

24. И люди, увидѣвъ, что ни Иисуса, ни учениковъ Его тамъ не было, сами сѣли въ ладіи и прибыли въ Капернаумъ, ища Иисуса.

25. И обрѣтши Его на томъ берегу моря, сказали: Равви, какъ пришелъ Ты сюда?

26. И отвѣчалъ имъ Иисусъ, говоря: воистину, воистину говорю вамъ, ищите Меня не потому, что видѣли чудо, но потому, что ѣли хлѣбъ и насытились.

27. Ищите не тлѣнныя пищи, но пищи, пребывающей въ жизнь вѣчную, какая вамъ Сыномъ Человѣческимъ дастся: Его же ознаменовалъ Отецъ Богъ.

28. И сказали Ему: что намъ творить, чтобъ совершать дѣла Божіи?

Иисусъ шествуетъ по морю.

Иисусъ Христосъ — хлѣбъ жизни. Тело и Кровь Его — истинная пища. Удаленіе нѣкоторыхъ учениковъ.



29. И отвѣчая сказалъ Иисусъ имъ: сіе есть дѣло Божіе, вѣруйте въ Того, Его же послалъ Онъ.

30. И сказали Ему: какое сотворишь знаменіе, чтобъ видѣли мы и вѣру въ Тебя возымѣли? что дѣлаешь Ты?

31. Отцы наши питались манною въ пустынѣ, какъ писано есть: хлѣбъ съ небесъ послалъ имъ въ пищу (Пс. 77: 24).

32. И сказалъ имъ Иисусъ: воистину, воистину говорю вамъ: не Моисей послалъ вамъ хлѣбъ съ небеси; хлѣбъ истинный съ небеси послалъ вамъ Отецъ Мой.

33. Хлѣбъ же Божій есть съ неба сходящій и жизнь дарующій міру.

34. И сказали Ему: Господи, всегда подавай намъ хлѣбъ сей.

35. И сказалъ имъ Иисусъ: Я хлѣбъ жизни; приходящій ко Мнѣ гладень не будетъ; вѣрующій въ Меня никогда не возжаждетъ.

36. Но Я сказалъ вамъ, что и видѣвъ Меня, вы не вѣруете.

37. Все что Отецъ даетъ Мнѣ, ко Мнѣ пріидетъ; и ко Мнѣ приходящаго не изгоню Я.

38. Сшелъ же съ небесъ Я не Свою волю творить, но волю Пославшаго Меня.

39. Сія же есть воля Пославшаго Меня, чтобы ничто, Имъ Мнѣ данное, не погубилъ Я, но все воскресилъ въ день послѣдній.

40. Сія же есть воля Пославшаго Меня, чтобъ всякъ, кто видитъ Сына и въ Него вѣруетъ, имѣлъ жизнь вѣчную: и Я воскрѣшу его въ день послѣдній.

41. И роптали на Него Іудеи за то, что говорилъ: Я хлѣбъ, съ небесъ низшедшій.

42. И говорили: не Онъ ли Иисусъ сынъ Іосифовъ, Его же отца и мать мы знаемъ? Какъ же говоритъ, что съ неба сошелъ Онъ?

43. Но Иисусъ, отвѣчая, сказалъ имъ: не ропщите между собою.

44. Никто же не можетъ прити ко Мнѣ, если не Отецъ, пославшій Меня, привлечетъ его, и Я воскрѣшу его въ день послѣдній.

45. Есть писано въ пророкахъ: «и будутъ всѣ научены Богомъ». Всякъ слышавшій отъ Отца и научившійся, ко Мнѣ пріидетъ (Ис. 54: 13).

46. Не потому, что бы кто Отца видѣлъ, кромѣ Того, Кто отъ Бога: Онъ Отца видѣлъ.

47. Воистину, воистину говорю вамъ: вѣрующій въ Меня жизнь вѣчную имѣетъ.

48. Я есмь хлѣбъ жизни.

49. Отцы ваши питались манною въ пустынѣ и умерли.

50. Сей же хлѣбъ, съ небеси низходящій, да не умретъ кто отъ него вкушаетъ.



51. Я есмь хлѣбъ жизни, спшедшій съ небеси: кто будетъ вкушать отъ хлѣба сего, живъ будетъ во вѣки: и хлѣбъ, его же дамъ Я, Плоть Моя есть, ее же предамъ за жизнь міра.

52. И спорили между собою Іудеи, говоря: какъ можетъ Онъ дать намъ вѣсть Свою Плоть?

53. Иисусъ же сказалъ: воистину, воистину вамъ говорю: если не будете вкушать Плоти Сына человѣческаго, и пить Его Крови, жизни въ себѣ имѣть не будете.

54. Ядущій Плоть Мою и піющій Мою Кровь, имѣетъ жизнь вѣчную; и Я воскрешу его въ день послѣдній.

55. Плоть же Моя истинно есть пища, а Кровь Моя истинно есть питіе.

56. Ядущій Плоть Мою и піющій Мою Кровь во Мнѣ пребываетъ, и Я въ немъ.

57. И какъ Меня послалъ живый Отецъ и Я живу ради Отца, такъ и ядущій Меня живъ будетъ Меня ради.

58. Сей есть хлѣбъ, съ небеси низшедшій: не какъ отцы ваши, вѣшіе манну и умершіе, вкушающій отъ сего хлѣба живъ будетъ во вѣки.

59. Сіе говорилъ Онъ въ синагогѣ, уча въ Капернаумѣ.

60. Многіе же изъ учениковъ Его, то слыша, говорили: жестоко слово сіе, кто можетъ его слушать?

61. Вѣдая же Иисусъ въ Самомъ Себѣ, что ропщутъ на то ученики Его, сказалъ имъ: сіе ли васъ соблазняетъ?

62. Что же, когда узрите Сына человѣческаго, туда восходящаго, гдѣ былъ прежде?

63. Духъ есть то, что животворитъ; плоть же пользы не приноситъ; слова, глаголемыя вамъ Мною, духъ суть и жизнь суть.

64. Но есть между вами нѣкоторые невѣрующіе. Искони же зналъ Иисусъ, кто были невѣрующіе и кому надлежало предать Его.

65. И сказалъ: того ради говорю вамъ, что никто не можетъ прити ко Мнѣ, если не будетъ дано ему отъ Отца Моего.

66. И отъ сего многіе изъ учениковъ Его отклонили[съ] и болѣе вслѣдъ за Нимъ не ходили.

67. И сказалъ Иисусъ двенадцать: хотите ли и вы удалиться?

68. И отвѣтствовалъ Ему Симонъ Петръ: Господи, къ кому же пойдемъ? Слово жизни вѣчной Ты имѣешь.

69. И мы увѣровали и познали, что Ты Христосъ Сынъ Бога живаго.

70. И отвѣчалъ имъ Иисусъ: не Я ли васъ двѣнадцать избралъ? но есть между вами единый дьяволъ.

71. И то говорилъ Онъ о Іудѣ Симоновѣ Искаріотѣ: сей же, послѣ Его предавшій, былъ одинъ изъ двѣнадцати.



ГЛАВА VII

Иисусъ
идеть на
праздникъ
кущей въ
Иерусалимъ.
Рѣчи Его
тамъ и
разныя
сужденія
о Немъ въ
народѣ.

1. И послѣ того обходилъ Иисусъ Галилею; Иудеи же не хотѣль обходить, понеже искали умертвить Его Иудеи.

2. Приближался праздникъ Иудейскій поставленіе кущей.

3. Тогда сказали Ему Его братія: видѣ отъ сюда и иди въ Иудею, дабы и ученики Твои дѣла, творимыя Тобою, видѣли.

4. Никто же не творить ничего въ тайнѣ, желая самъ быть явнымъ; и если творишь подобное, то яви Себя міру.

5. И братія Его такъ не имѣли въ Него вѣры.

6. И сказалъ имъ Иисусъ: еще не пришло Мое время; время же ваше всегда готово.

7. Не можетъ васъ міръ ненавидѣть; Меня же ненавидитъ, понеже свидѣтельствую о немъ, что злы дѣла его суть.

8. Вы идите на праздникъ сей; Я же на праздникъ сей не пойду: еще не исполнилось Мое время.

9. Сказавъ имъ сіе, остался въ Галилеѣ.

10. Когда же пошли на праздникъ Его братья, пошелъ и Самъ, но не явно, а какъ бы тайно.

11. Иудеи же искали Его на праздникѣ и говорили: гдѣ Онъ?

12. И великія были объ Немъ толкованья въ народѣ. Одни говорили: Онъ благъ; другіе говорили: нѣтъ, Онъ обольщаетъ народъ.

13. Никто же не говорилъ о Немъ явно, страшась Иудеевъ.

14. Но въ половинѣ праздника вошелъ Иисусъ во храмъ и училъ.

15. И дивились Иудеи, говоря: какъ знаетъ Онъ Писаніе, не учившись!

16. И отвѣчая, сказалъ имъ Иисусъ: Мое ученіе не Мое, но Пославшаго Меня.

17. Кто хочеть творить Его волю, тотъ разумѣеть, отъ Бога ли Мое ученіе, или отъ Себя говорю Я.

18. Отъ себя говорящій, славы своей ищетъ; а ищущій славы Того, Кѣмъ Онъ посланъ, истиненъ есть, и нѣтъ въ Немъ неправды.

19. Не Моисей ли далъ вамъ законъ, и никто изъ васъ не творить закона. За что вы ищите умертвить Меня?

20. И отвѣчалъ народъ, говоря: не бѣсъ ли въ Тебѣ? Кто хочеть Тебя умертвить?

21. Иисусъ же сказалъ: единое дѣло Я сотворилъ, и всѣ вы изумляетесь.

22. Сего ради Моисей далъ вамъ обрѣзаніе (хотя оно не отъ Моисея, но отъ отцевъ), и вы въ субботу обрѣзываете человѣка.

23. Если обрѣзаніе приѣмлетъ человѣкъ въ субботу, и темъ не нарушается законъ Моисеевъ, то для чего негодуете, что Я всего человѣка изцѣлил въ субботу?



24. Не судите по лицу, но праведнымъ судомъ судите.

25. И сказали нѣкоторые изъ Иерусалимлянъ: не Онъ ли Тотъ, Кого умертвить ищутъ?

26. И Онъ говоритъ, не обинуясь, и ничего не возражаютъ Ему. Не убѣдились ли наши начальники, что подлинно Онъ Христосъ?

27. Но мы вѣдаемъ, отъ куда Онъ; но когда придетъ Христосъ, никто не будетъ вѣдать отъ куда.

28. И возгласилъ тогда Иисусъ, уча во храмѣ и говоря: и Меня знаете, и вѣдаете отъ куда Я; и пришелъ Я не отъ Себя, но истиненъ Пославшій Меня, Его же вы не знаете.

29. Я же Его знаю, понеже Я отъ Него и Онъ послалъ Меня.

30. И искали схватить Его; но никто не возложилъ на Него руки, понеже еще не пришелъ часъ Его.

31. Многіе же изъ народа увѣровали въ Него и говорили: когда придетъ Христосъ, сотворитъ ли Онъ болѣе знаменій, чѣмъ Сей сотворилъ.

32. И услышали Фарисеи такія толкованія о Немъ въ народѣ; и послали Фарисеи и священники служителей взять Его.

33. И сказалъ Иисусъ: еще малое время съ вами пребуду, и пойду къ Пославшему Меня.

34. И будете искать Меня и не обрете; гдѣ же Я, туда притти не можете.

35. Тутъ Иудеи про себя разсуждали: куда пойдетъ Онъ, гдѣ мы не найдемъ Его? Не въ Эллинское ли разсѣяніе итти хочетъ и учить Эллиновъ?

36. Что же означаетъ сіе слово, Имъ сказанное: будете искать Меня и не обрете; гдѣ же Я, туда притти не можете?

37. Въ послѣдній же день великій праздника стоялъ Иисусъ и возгласалъ, говоря: кто жаждетъ, да прійдетъ ко Мнѣ и пьетъ.

38. Кто вѣруетъ въ Меня, изъ чрева его изтекутъ рѣки воды живыя, говоритъ Писаніе (Ис. 12: 3; Иоил. 3: 18).

39. Сіе же говорилъ Онъ о Духѣ, Который пріять надлежало вѣрующимъ въ Его имя: еще не было на нихъ Духа Святаго, понеже Иисусъ еще не былъ прославленъ.

40. Многіе же изъ народа, услышавъ то слово, сказали: воистину, Сей есть пророкъ.

41. Другіе говорили: Сей есть Христосъ; иные говорили: отъ Галилеи ли долженъ притти Христосъ?

42. Не говоритъ ли Писаніе, что отъ сѣмени Давидова, и отъ веси Виодемской, гдѣ былъ Давидъ, Христосъ придетъ?

43. И была ради Его распря въ народѣ.

44. И нѣкоторые изъ нихъ хотѣли схватить Его; но никто не возложилъ на Него рукъ.



45. И возвратились слуги Фарисеевъ и священниковъ; и тѣ имъ сказали: для чего вы не привели Его?

46. И отвѣтствовали слуги: никогда человекъ не говорилъ подобно Сему Человѣку.

47. И сказали имъ Фарисеи: и вы обольстились?

48. Но кто изъ начальниковъ или изъ Фарисеевъ въ Него повѣрилъ?

49. Народъ же, не вѣдающій закона, проклятъ есть.

50. И Никодимъ, посѣтившій Его ночью, одинъ изъ числа ихъ, сказалъ имъ:

51. Осуждаетъ ли законъ нашъ человекъ прежде, пока онъ не будетъ выслушанъ и пока не узнаютъ, что онъ творить?

52. И ему, отвѣчая, сказали: и ты [не] изъ Галилеи ли? Разсмотри и увидишь, что пророкъ отъ Галилеи не приходитъ.

53. И каждый пошелъ въ домъ свой.

ГЛАВА VIII

Судъ Иисуса
о прелюбо-
дѣйницѣ.

1. Иисусъ же пошелъ на гору Елеонскую.

2. И на утро пришелъ во храмъ, и всѣ люди пошли къ Нему, и сѣвши учили ихъ.

3. Привели же къ Нему книжники и Фарисеи жену, въ прелюбодѣянїи пойманную, и поставили ее посреди.

4. И сказали Ему: Учитель, сія жена поймана была нынѣ въ прелюбодѣнїи.

5. Въ законѣ же Моисей повелѣлъ намъ таковыхъ побивать каменїемъ. Ты же что скажешь?

6. И говорили сіе, искушая Его, дабы найти противъ Него обвиненїе. Иисусъ же наклонился и писалъ на землѣ перстомъ (не внимая имъ).

7. Когда же настоятельно вопрошать Его стали, Онъ поднялся и сказалъ: кто изъ васъ безъ грѣха, тотъ первый брось въ нее камень.

8. И снова наклонившись писалъ на землѣ.

9. Они же то услышавъ, обличенные совѣстію, вышли одинъ за другимъ, начиная отъ старѣйшинъ до послѣднихъ; и остался Иисусъ и жена одни посрединѣ.

10. И поднялъ главу Иисусъ и никого не видя кромѣ жены, сказалъ ей: жена, гдѣ обвиняшіе тебя? никто не осудилъ тебя?

11. Она отвѣчала: никто, Господи. Иисусъ же сказалъ ей: и Я не осуждаю тебя; иди и болѣе не согрѣшай отъ нынѣ.

12. Снова сказалъ имъ Иисусъ, говоря: Я свѣтъ міру; ходящій за Мною не во тмѣ будетъ ходить, но свѣтъ жизни имѣть будетъ.

Продол-
женіе
бесѣды съ
Иудеями на
праздникѣ
кущей.



13. И сказали Ему Фарисеи: Ты Самъ о Себѣ свидѣтельствуешь; Твое свидѣтельство не истинно.

14. И отвѣчая сказалъ имъ Иисусъ: если Я о Себѣ свидѣствую, то истинно есть Мое свидѣтельство: знаю, отъ куда пришелъ и куда иду; вы же не вѣдаете, ни отъ куда прихожу, ни куда иду Я.

15. Вы по плоти судите; никого не сужу Я.

16. А если сужу Я, то истиненъ судъ Мой: понеже не одинъ Я, но Я и Отецъ, Меня пославшій.

17. И въ законѣ вашемъ писано есть: что двухъ человѣковъ свидѣтельство истинно.

18. Я Самъ о Себѣ свидѣствую, и свидѣтельствуеть обо Мнѣ Отецъ, Меня пославшій.

19. И сказали Ему: гдѣ же Отецъ Твой? И отвѣчалъ Иисусъ: ни Меня не знаете, ни Отца Моего. Если бы знали Меня, и Отца бы Моего знали.

20. Слова сіи говорилъ Иисусъ близъ сокровищницы, уча во храмѣ, и никто Его не взялъ, понеже еще не пришелъ часъ Его.

21. И снова сказалъ имъ Иисусъ: Я иду, и будете искать Меня и въ грѣхѣхъ вашемъ умрете: куда же иду Я, туда притти не можете.

22. И сказали тогда Іудеи: не Самъ ли Себя хочеть убить, говоря: куда же иду Я, туда притти не можете.

23. И сказалъ имъ: вы отъ низу, а Я отъ выше; вы отъ міра сего, а Я не отъ міра сего.

24. И потому сказалъ вамъ, что умрете во грѣхахъ вашихъ; если вы не увѣруете, что есмь Я, то во грѣхахъ вашихъ умрете.

25. Тогда сказали Ему: кто же Ты? И отвѣтствовалъ имъ Иисусъ: вначалѣ, то, что Я говорю вамъ.

26. Много имѣю о васъ говорить и судить; но Пославшій Меня истиненъ есть, и Я, что слышалъ отъ Него, то и говорю міру.

27. И не постигли они, что объ Отцѣ говорилъ имъ.

28. Сказалъ же Иисусъ: когда вознесете Сына человѣческаго, то уразумѣете, что есмь Я, что отъ Себя не творю ничего, но такъ лишь говорю, какъ научилъ Меня Отецъ Мой.

29. И Пославшій Меня со Мною есть: не оставилъ Меня единымъ Отецъ, поелику всегда Ему угодное творю Я.

30. И въ Него, сіе говорящаго, увѣровали многіе.

31. И сказалъ Иисусъ вѣровавшимъ во Него Іудеямъ: если пребудете въ словѣ Моёмъ, воистину ученики Мои будете.

32. И уразумѣете истину, и сдѣлаеть свободными васъ истина.

33. И сказали Ему отвѣчая: мы сѣмя Авраамово и никогда никому не бывали рабами; для чего же говоришь, что будемъ свободны.



34. И отвѣчалъ имъ Иисусъ: воистину, воистину говорю вамъ, что всякъ творящій грѣхъ, рабомъ грѣху остается.

35. Рабъ же не вѣчно пребываетъ въ домѣ: Сынъ же пребываетъ вѣчно.

36. И если Сынъ освободитъ васъ, воистинну будете свободны.

37. Знаю, что вы Авраамово сѣмя; но ищите умертвить Меня, понеже слово Мое въ васъ не вмѣщается.

38. Что видѣлъ Я у Отца Моего, то и говорю; и вы что видѣли у отца вашего, то и творите.

39. И отвѣчая сказали Ему: отецъ нашъ Авраамъ есть. И сказалъ имъ Иисусъ: если бъ вы были дѣтьми Авраама и дѣла бъ Авраамовы также творили;

40. Нынѣ же ищите Меня умертвить, Человѣка, истину вамъ говорящаго, ее же слышалъ отъ Бога: не творилъ подобнаго Авраамъ.

41. Вы же творите дѣла отца вашего. И сказали Ему: не отъ любодѣнія рождены мы; одинаго Отца имѣемъ, Бога.

42. Иисусъ же сказалъ имъ: если бы Богъ Отецъ вашъ былъ, Меня бы вы любили: отъ Бога изшелъ и пришелъ Я; и не отъ Себя пришелъ Я, но Онъ послалъ Меня.

43. Отъ чего бесѣды Моей не разумѣете? Понеже слова Моего слышать не можете.

44. Вы отъ отца вашего діавола; и хотѣнія отца вашего исполнять желаете; онъ же искони челоуѣкоубійца и не устоитъ въ истинѣ: ибо нѣтъ въ немъ истины; говоря ложь, о своемъ говоритъ онъ, понеже онъ ложь и отецъ лжи.

45. А Я понеже говорю истину, Мнѣ вы не вѣрите.

46. Кто изъ васъ обличитъ Меня въ грѣхе: если же истину говорю Я, почто Мнѣ не вѣрите.

47. Кто отъ Бога, тотъ слушаетъ глаголы Божіи; вы же не слушаете, понеже вы не отъ Бога.

48. И отвѣчая сказали Ему Иудеи: не правду ли говоримъ мы, что Ты Самарянинъ и бѣса имѣешь?

49. И отвѣтствовалъ Иисусъ: нѣтъ во Мнѣ бѣса; но чту Отца Моего; вы же Меня безславите.

50. Я же не ишу славы Моей: есть Ищущій и Судящій.

51. Воистину, воистину говорю вамъ: кто слово Мое соблюдеть, смерти не увидитъ во вѣки.

52. И сказали Ему Иудеи: нынѣ мы убѣдились, что бѣса въ Себѣ имѣешь, Авраамъ умеръ и такъ же пророки, а Ты говоришь: кто слово Мое соблюдеть, смерти не вкуситъ во вѣки.

53. Если Ты болѣе отца нашего Авраама, онъ же умеръ и такъ же пророки, то кого же изъ Себя Самаго Ты дѣлаешь?



54. И отвѣчалъ Иисусъ: если Я Самъ Себя славлю, то слава Моя ничто; но есть Отецъ Мой, Меня прославляющій: о Немъ же говорите, что Онъ Богъ вашъ.

55. И вы Его не знаете; Я же знаю Его; и если скажу, что Его не знаю, буду подобно вамъ ложь; но знаю Его и слово Его соблюдаю.

56. И Авраамъ отецъ вашъ радовался, что увидитъ день Мой, и видѣлъ его и возрадовался.

57. И сказали Ему Иудеи: пятидесяти лѣтъ еще не имѣешь; и видѣлъ Ты Авраама.

58. И сказалъ имъ Иисусъ: воистину, воистину говорю вамъ: еще не было Авраама, Я былъ.

59. И взяли каменіе, чтобы на Него повергнуть: Иисусъ же скрылся и вышелъ изъ храма; и мимошествовалъ, пройдя посреди ихъ.

ГЛАВА ІХ

1. И мимо идя, увидѣлъ человѣка, слѣпымъ рожденнаго.

2. И Его спросили ученики Его: Равви! кто согрѣшилъ: сей ли или его родители, понеже онъ слѣпъ родился?

3. Ни сей, ни родители его не согрѣшили, но да явятся на немъ дѣла Божіи.

4. Мнѣ подобаеть творить дѣла Пославшаго Меня, пока еще день; наступеть ночь, когда никто уже творить не можетъ.

5. Доколѣ Я въ мірѣ, свѣтъ Я міру.

6. Такъ говоря, плюнулъ на землю и сотворилъ брение изъ плюновения и помазалъ брениемъ очи слѣпому.

7. И сказалъ ему: иди, умойся въ купели Силоамъ (что означаетъ: посланный). И пошелъ и умылся и пришелъ зрящимъ.

8. Сосѣди же и видѣвшіе его прежде слѣпымъ, говорили: не онъ ли сидѣвшій и просившій милостыни?

9. Иные говорили: онъ; иные: подобенъ ему. Онъ же сказалъ: это я.

10. И спросили у него: какъ отверзлись у тебя очи?

11. И онъ отвѣчая сказалъ: Человѣкъ, именуемый Иисусъ, сотворилъ брение и помазалъ очи мои и сказалъ мнѣ: иди въ купель Силоамъ и умойся. Пошелъ, умылся и прозрѣлъ.

12. И спросили у него: гдѣ Онъ? И отвѣчалъ: не знаю.

13. И повели къ Фарисеямъ его, бывшаго слѣпымъ.

14. Была же суббота, когда сотворилъ брение Иисусъ и отворилъ ему очи.

15. Снова спросили его и Фарисеи: какъ прозрѣлъ? и онъ сказалъ имъ: брение положилъ мнѣ на очи; я умылся и вижу.

Изцѣленіе
слѣпорож-
деннаго.
Изслѣ-
дованіе
о немъ
Фарисеевъ.



16. Сказали же нѣкоторые изъ Фарисеевъ: не отъ Бога сей человекъ, онъ не хранитъ субботы. Другіе говорили: какъ можетъ человекъ грѣшный творить подобное? И была между ними распря.

17. И сказали опять слѣпцу: ты что скажешь о Немъ, растворившемъ очи твои? Тотъ же сказалъ: Онъ пророкъ есть.

18. И не вѣрили Іудеи тому, что былъ онъ слѣпъ и прозрѣлъ, пока не призывали родителей прозрѣвшаго.

19. И спросили ихъ, говоря: этотъ ли сынъ вашъ, о немъ же вы говорите, что слѣпъ родился? Какъ же онъ нынѣ видитъ?

20. И отвѣчая имъ родители его говорили: знаемъ, что онъ нашъ и что онъ слѣпъ родился.

21. Какъ же нынѣ видитъ, не вѣдаемъ, и кто ему отворилъ очи, не знаемъ: онъ ужъ взрослый; его спросите; пусть самъ о себѣ расскажетъ.

22. И то говорили родители, опасаясь Іудеевъ, понеже Іудеи согласились, чтобъ каждый, кто въ Немъ Христа исповѣдаетъ, былъ отлученъ отъ синагоги.

23. Того ради и родители его сказали: онъ ужъ взрослый, его самага спросите.

24. И вторично призывали человека, бывшаго слѣпымъ, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаемъ, что человекъ сей грѣшенъ.

25. Онъ же отвѣчая сказалъ: грѣшенъ ли, я не вѣдаю; одно я вѣдаю: былъ слѣпъ, а нынѣ вижу.

26. Опять сказали: что сдѣлалъ Онъ съ тобою? Какъ отворилъ твои очи?

27. И отвѣчалъ имъ: я уже сказалъ вамъ, развѣ не слышали вы? Что же еще хотите слышать? Или и вы хотите быть учениками Его?

28. Они же стали его укорять и говорили ему: ты Его ученикъ, а мы ученики Моисеевы.

29. Мы знаемъ, что съ Моисеемъ бесѣдовалъ Богъ; о Семъ же не знаемъ, отъ куда Онъ.

30. И прозрѣвшій отвѣчая сказалъ имъ: дивно, что вы не знаете, отъ куда Онъ; а Онъ отверзъ мнѣ очи.

31. Мы вѣдаемъ, что Богъ не слушаетъ грѣшниковъ; но кто богочтителъ и волю Его творитъ, того Онъ слушаетъ.

32. Отъ вѣка не слыхано, чтобы кто отворилъ очи слѣпорожденному.

33. И если бы не былъ Сей отъ Бога, не могъ бы творить подобнаго.

34. Они же отвѣчая сказали ему: во грѣхахъ рожденъ ты, тебѣ ли учить насъ. И изгнали его.

35. И услыша Иисусъ, что его изгнали, обрѣлъ его и сказалъ ему: ты вѣруешь ли въ Сына Божія?

36. И отвѣчалъ, говоря: кто же Онъ, Господи, дабы я могъ въ Него вѣрвать?



37. И сказалъ ему Иисусъ: ты видѣлъ Его, и говорящій съ тобою Онъ есть.

38. Тотъ же сказалъ: вѣрую, Господи! и поклонился Ему.

39. И сказалъ Иисусъ: на судъ пришелъ Я въ міръ сей, да видятъ невидящіе, да видящіе будутъ слѣпы.

40. И то услышавъ нѣкоторые изъ Фарисеевъ, съ Нимъ бывшихъ, сказали Ему: и мы не уже ли слѣпы?

41. И сказалъ имъ Иисусъ: если бы вы были слѣпы, грѣха бъ не имѣли; но вы говорите: мы видимъ, и грѣхъ вашъ пребываетъ.

Слова
Иисуса о
истинной
слѣпотѣ.

ГЛАВА X

1. Воистину, воистину говорю вамъ: не входящій дверями во дворъ овчій, а гдѣ нибудь пролезающій, есть татъ и разбойникъ.

2. Дверями же входящій есть пастырь овцамъ.

3. Ему отворяетъ придверникъ, и овцы гласъ его слышатъ, и овецъ своихъ зоветъ по имени и ихъ выводитъ на паству.

4. И когда выведетъ овецъ своихъ, идетъ передъ ними, и овцы за нимъ идутъ, они же гласъ его знаютъ.

5. За чуждымъ же не идутъ, но бѣгутъ отъ него, понеже чуждаго гласа не знаютъ.

6. Сію притчу сказалъ имъ Иисусъ; они же не разумѣли, что имъ говорилъ Онъ.

7. И снова сказалъ имъ Иисусъ: воистину, воистину говорю вамъ: Я дверь овцамъ.

8. Всѣ, прежде Меня приходившіе, суть тати и разбойники, но ихъ не послушались овцы.

9. Я есмь дверь: Мною кто войдетъ, спасется; войдетъ и выдетъ и обрѣтетъ пажить.

10. Татъ же приходитъ только для кражи, убійства и погубленія. Я же пришелъ, да имѣютъ жизнь и избытокъ имѣютъ.

11. Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый душу свою за овецъ полагаетъ.

12. А наемникъ, онъ же не пастырь, ему же овцы не свои, видитъ подходящаго волка, и оставляетъ овецъ и убѣгаетъ; а волкъ похищаетъ овецъ и ихъ разгоняетъ.

13. А наемникъ бѣжитъ, поелику онъ наемникъ и объ овцахъ не радеетъ.

14. Я есмь Пастырь добрый и знаю Моихъ и Мои Меня знаютъ,

15. Какъ знаетъ Меня Отецъ, и Я Отца знаю: и душу Мою полагаю за овецъ.

Бесѣда съ
Фарисеями о
истинномъ
пастырѣ.



16. И иных овецъ имѣю, они же не отъ сего двора, и тѣхъ привести подобаетъ Мнѣ, и гласъ Мой услышатъ; и будетъ единое стадо и единъ Пастырь.

17. Сего ради любить Меня Отецъ, что душу Мою полагаю, да снова приму ее.

18. Никто же не возьметъ ее отъ Меня; Я Самъ полагаю ее; власть же имѣю ее положить и власть имѣю снова пріять. Сію заповѣдь получилъ отъ Отца Моего.

19. И отъ словъ сихъ произошла между Иудеями распря.

20. Говорили же многіе изъ нихъ: въ Немъ бѣсъ, и Онъ безумствуетъ. Что Его слушаете?

21. Другіе же говорили: рѣчи Его не рѣчи бѣснующагося; какъ можетъ бѣсъ слѣпымъ отверзать очи?

22. Былъ же тогда праздникъ обновленія въ Иерусалимѣ, и была зима.

23. И ходилъ Иисусъ во храмъ въ притворѣ Соломоновомъ;

24. И окружили Его Иудеи и говорили Ему: не удерживай долъ душъ нашихъ; если Ты Христосъ, скажи не обвинуясь.

25. И отвѣчалъ имъ Иисусъ: сказалъ вамъ, и не вѣруете; дѣла же, творимыя Мною во имя Отца, свидѣтельствуютъ обо Мнѣ.

26. Но вы не вѣруете, понеже вы не отъ овецъ Моихъ, какъ Я говорилъ вамъ.

27. Овцы Мои слушаютъ гласъ Мой, и Я ихъ знаю, и идутъ за Мною.

28. И Я даю имъ жизнь вѣчную, и не погибнуть во вѣкъ, и никто ихъ отъ руки Моей не похититъ.

29. Отецъ Мой, ихъ Мнѣ давший, бѣльшій изъ всѣхъ есть, и никто ихъ отъ руки Отца Моего не похититъ.

30. Я и Отецъ одно.

31. И снова Иудеи схватили камни, дабы побить Его.

32. И сказалъ имъ Иисусъ: много добрыхъ явилъ Я вамъ отъ Отца Моего, за какое изъ дѣлъ тѣхъ бросаете въ Меня камни?

33. И отвѣчали Ему Иудеи: не за доброе дѣло бросаемъ въ Тебя камни, но за хулу — и за то, что человекъ есть, а дѣлаешь Себя Богомъ.

34. И отвѣчалъ имъ Иисусъ: не писано ли въ законѣ вашемъ: Я сказалъ: *вы боги?* (Пс. 81: 6).

35. Если тѣхъ онъ нарекъ богами, къ кому слово Божіе было (а Писаніе нарушиться не можетъ),

36. Тому, Его же Отецъ освятилъ и послалъ въ міръ, говорите вы: богохульствуешь, за то, что сказалъ Онъ: есмь Сынъ Божій.

37. Если не творю дѣлъ Отца Моего, не имѣйте въ Меня вѣры.

38. Если же творю и если Мнѣ не вѣруете, дѣламъ Моимъ вѣруйте, да разумѣете и вѣруете, что во Мнѣ Отецъ и Я въ Немъ.

Бесѣда во храмѣ на праздникъ обновленія. Иисусъ уклоняется отъ Иудеевъ.



39. И хотѣли схватить Его; но Онъ уклонился отъ рукъ ихъ.
40. И снова пошелъ за Иорданъ на мѣсто, гдѣ прежде крестилъ Іоаннъ, и пребылъ тамъ.
41. И многіе пришли къ Нему и говорили, что Іоаннъ не сотворилъ ни единого чуда; но что все, Іоанномъ сказанное о Немъ, было истина.
42. И тогда увѣровали въ Него многіе.

ГЛАВА ХІ

1. Былъ нѣкто Лазарь, одержимый болѣзнію, въ Вифаніи, изъ селенія Маріи и сестры ея.
2. Марія же была та, которая помазала Господа муромъ и отерла ноги Его власами своими; и ея братъ былъ боленъ.
3. И сестры послали сказать Ему: Господи, тотъ, кого Ты любишь, боленъ.
4. И то услышавъ, сказалъ Іисусъ: сія болѣзнь не къ смерти, но къ славѣ Божіей, да Сынъ Божій ею прославится.
5. И любилъ Іисусъ Марѳу и сестру ея и Лазаря.
6. Когда же услышалъ, что онъ боленъ, пребылъ два дня въ томъ мѣсте, гдѣ находился.
7. Потомъ сказалъ ученикамъ: возвратимся въ Іудею.
8. И сказали ученики Ему: Равви, нынѣ хотѣли каменіемъ побить Тебя Іудеи, и снова идешь туда.
9. И отвѣтствовалъ Іисусъ: не двѣнадцать ли часовъ во днѣ; кто во днѣ ходитъ, не споткнется: видитъ онъ свѣтъ сего міра.
10. Кто же ходитъ въ ночи, споткнется: свѣта въ немъ нѣтъ.
11. И сказавъ сіе, возвѣстилъ имъ: Лазарь, другъ нашъ, уснулъ; но иду, да пробудится онъ.
12. И сказали Его ученики: Господи, если уснулъ, изцѣленъ будетъ.
13. Іисусъ говорилъ имъ о смерти его; они же мыслили, что объ успеніи сномъ говорилъ Онъ.
14. Тогда имъ прямо сказалъ Іисусъ: Лазарь умеръ.
15. И радуюсь ради васъ, что Я тамъ не былъ, да вѣруете. Но идемъ къ нему.
16. И сказалъ ученикамъ Ѳома, иначе именуемый Дидимъ: пойдѣмъ и мы, да умремъ съ Нимъ вмѣстѣ.
17. И пришедъ Іисусъ нашель, что уже четыре дни лежалъ онъ во гробѣ.
18. Была же Вифанія близъ Іерусалима, стадіяхъ въ пятнадцати.
19. И многіе изъ Іудеевъ пришли къ Марѳѣ и Маріи, да утѣшатъ печаль ихъ о братѣ.

Болѣзнь,
смерть и
воскресеніе
Лазаря.



20. Марѣа же, услышавъ, что идетъ Иисусъ, вышла къ Нему на встрѣчу; Марія же сидѣла дома.

21. И сказала Марѣа Иисусу: Господи, если бы Ты здѣсь былъ, не умеръ бы братъ мой.

22. Но и нынѣ знаю: чего попросишь отъ Бога, дастъ Тебѣ Богъ.

23. И сказалъ ей Иисусъ: воскреснетъ братъ твой.

24. И сказала Ему Марѣа: знаю, что онъ воскреснетъ въ воскресеніе, въ день послѣдній.

25. Иисусъ же сказалъ ей: Я есмь воскресеніе и жизнь; вѣрующей въ Меня, если и умретъ, оживетъ.

26. И всякій живущій и въ Меня вѣрующей, не умретъ во вѣки. Имѣешь ли сему вѣру?

27. И она сказала Ему: ей, Господи, вѣрую, что Ты Христосъ, Сынъ Божій, въ міръ приходящій.

28. И то сказавъ, пошла и пригласила Марію сестру свою, говоря: Учитель пришелъ и зоветъ тебя.

29. Она же, услыша, встала поспѣшно и пошла къ Нему.

30. (Иисусъ же еще не вошелъ въ селеніе, но былъ на мѣстѣ, гдѣ встрѣтила Его Марѣа.)

31. Иудеи же, бывшіе съ нею въ домѣ и ее утѣшавшіе, увидя Марію, поспѣшно возставшую и изшедшую, пошли за нею, говоря, что идетъ на гробъ тамъ плакать.

32. Марія же, пришедши туда, гдѣ былъ Иисусъ, и увидя Его, пала къ Его ногамъ и сказала Ему: Господи, если бы Ты былъ здѣсь, не умеръ бы братъ мой.

33. Иисусъ же, увидя ее плачущую и пришедшихъ съ нею Иудеевъ плачущихъ, потрясенъ былъ въ духѣ и возмутился

34. И сказалъ: гдѣ положили его? И отвѣчали: Господи, приди и видь.

35. Прослезился Иисусъ.

36. И сказали Иудеи: смотрите, какъ Онъ любилъ его.

37. И нѣкоторые изъ нихъ сказали: не могъ ли Онъ, отворившій очи слѣпому, сдѣлать, чтобы и сей не умеръ?

38. Иисусъ же, опять сокрушенный въ Самомъ Себѣ, приходитъ ко гробу; то была пещера, и камень лежалъ на ней.

39. И сказалъ Иисусъ: примите камень. Сестра же умершаго Марѣа сказала Ему: Господи, уже смердитъ; четыре дня, какъ въ гробѣ лежитъ онъ.

40. И сказалъ ей Иисусъ: не говорилъ ли Я тебѣ: если вѣруешь, славу Божію ўзришь?

41. И приняли камень отъ мѣста, гдѣ лежалъ умершій. Иисусъ же возвелъ очи горѣ и сказалъ: Отче, хвалу Тебѣ воздаю, понеже услышалъ Меня.



42. Я же вѣдаю, что всегда буду услышанъ Тобою: но говорю для народа, Меня окружающаго, да вѣруютъ, что Ты послалъ Меня.

43. И сказавъ сіе, возгласилъ громко: выдъ, Лазарь.

44. И вышелъ умершій, пеленами по рукамъ и ногамъ обвязанный, и лице его было покрыто убрисомъ; и сказалъ имъ Иисусъ: развяжите его и оставьте итти.

45. И многіе изъ Иудеевъ, пришедшихъ къ Маріи, увидя, что сотворилъ Иисусъ, увѣровали въ Него.

46. Нѣкоторые же изъ нихъ пошли къ Фарисеямъ и сказали имъ, что сдѣлалъ Иисусъ.

47. Тогда первосвященники и Фарисеи собрали совѣтъ и говорили: что намъ начать? Многія чудеса творить Человѣкъ Сей.

48. Если мы такъ Его оставимъ, увѣруютъ въ Него многіе, и придутъ Римляне и возьмутъ нашу землю и народъ нашъ.

49. И одинъ изъ [нихъ], нѣкто Кайафа, первосвященникъ того года, сказалъ имъ: вы ничего не знаете.

50. И не помыслите, что для насъ лучше, если одинъ человѣкъ умретъ за людей, нежели весь народъ погибнетъ.

51. Такъ говорилъ онъ не отъ себя, но будучи первосвященникомъ того года, пророчествовалъ; понеже Иисусу надлежало за людей [умереть].

52. И не токмо за людей, но и чадъ Божіихъ расточенныхъ собрать во едино.

53. И въ тотъ же день условились умертвить Его.

54. Иисусъ же болѣе не являлся между Иудеями, но удалился въ страну близъ пустыни, во градъ, Ефремомъ нарицаемый, и тамъ пребывалъ съ учениками Своими.

55. Была же близко Пасха Иудейская: и пришли прежде Пасхи въ Иерусалимъ многіе для очищенія.

56. И искали Иисуса и говорили между собою, стоя во храмѣ: какъ думаете, не придетъ ли на праздникъ?

57. Дали же первосвященники и Фарисеи повѣлѣніе, чтобъ, если кто узнаеть, гдѣ Онъ, о томъ объявилъ бы, дабы Его взять.

Замышленіе Иудеевъ противъ Иисуса. Онъ удаляется въ Ефремы.

ГЛАВА XII

1. И за шесть дней до Пасхи, Иисусъ пришелъ въ Виѳанію, гдѣ находился Лазарь, умершій и Имъ воскресенный изъ мертвыхъ.

2. Тамъ приготовили Ему вечерю, и Марѳа служила: а Лазарь былъ одинъ изъ числа возлежавшихъ съ Нимъ.

Помазаніе Иисуса въ Виѳаніи.



3. Марія же, взявъ литру нардоваго, чистаго, драгоцѣннаго мвра, помазала ноги Иисусовы и отерла власами своими ноги Его: и вся храмина преисполнилась благовоніемъ масти.

4. И сказалъ тогда одинъ изъ учениковъ Его, Иуда Симоновъ Искаріотъ, онъ же хотѣлъ предать Его:

5. Для чего мвро сіе не продано за триста пенязей и не дано нищимъ?

6. Сказалъ же сіе не потому, чтобы заботился о нищихъ, но потому, что былъ тать и имѣлъ на рукахъ ковчегъ и берегъ, что въ него полагали.

7. И сказалъ Иисусъ: не препятствуйте ей; она сохранила сіе на день Моего погребенья.

8. Нищихъ всегда вы съ собою имѣете, Меня же имѣть не всегда вы будете.

9. И узнали многіе Іудеи изъ народа, что Онъ тамъ, и пришли не ради одного Иисуса, но дабы увидѣть и Лазаря, его же Онъ воскресилъ изъ мертвыхъ.

10. Первосвященники же условились умертвить и Лазаря,

11. Поелику многіе изъ Іудеевъ ради его приходили и вѣровали въ Иисуса.

Входъ въ
Іерусалимъ.

12. На другой же день многіе изъ людей, пришедшихъ на праздникъ, услышавъ, что Иисусъ идетъ въ Іерусалимъ,

13. Взяли пальмовыя вѣтви, и вышли на встречу Ему и возглашали: Осанна! Благословенъ грядущій во имя Господне, Царь Израилевъ!

14. И нашедъ осла Иисусъ сѣлъ на него, какъ есть* въ Писаніи:

15. Не бойся, дщерь Сіона: се Царь твой грядетъ, на ослenkѣ сидящій (Зах. 9: 9).

16. Сего же не уразумѣли ученики Его прежде; но когда прославился Иисусъ, вспомнили, что такъ было о Немъ написано и что они то сотворили Ему.

17. И народъ, съ Нимъ прежде бывшій, свидѣтельствовалъ, что Онъ вызвалъ Лазаря изъ гроба и его воскресилъ изъ мертвыхъ.

18. Того ради и встрѣтилъ Его народъ, услышавъ, что чудо сіе сотворилъ Онъ.

Послѣдніе
слова
Иисуса на-
роду.

19. Фарисеи же говорили между собою: видите, что нѣтъ успѣха; весь міръ идетъ за Нимъ.

20. Изъ пришедшихъ на поклоненіе празднику были нѣкоторые Эллины.

21. Сіи приступили къ Филиппу, который былъ изъ Виѳсаиды Галилейской, и умоляли его, говоря: хотимъ видѣть Иисуса.

22. И пришелъ Филиппъ и сказалъ Андрею; потомъ Андрей и Филиппъ сказали Иисусу.

*

писано



23. Иисусъ же отвѣтствовалъ имъ, говоря: пришелъ часъ, да прославится Сынъ человѣческій.

24. Воистину, воистину говорю вамъ: если зерно пшеничное, падши на землю, не умретъ, то останется одиноко; если жъ умретъ, то плодъ принесетъ великій.

25. Любящій душу* свою, погубитъ ее; а ненавидящій въ семъ міре душу** свою сохранитъ ее въ жизнь вѣчную.

26. Кто Мнѣ служитъ, Мнѣ да послѣдуетъ; и гдѣ Я, тамъ и слуга Мой будетъ; и если кто Мнѣ служитъ, его почититъ Отецъ Мой.

27. Нынѣ душа Моя возмутилась. И что скажу? Отче, спаси Меня отъ часа сего? Но для того Я и пришелъ въ часъ сей.

28. Отче, прославь имя Твое. И пришелъ гласъ съ небесъ: и прославиль, и паки прославлю.

29. Народъ же, стоявшій и слышавшій, говорилъ: громъ былъ. Другіе же говорили: Ангелъ Ему говорилъ.

30. Иисусъ же отвѣчая сказалъ: не ради Меня былъ гласъ сей, но ради народа.

31. Нынѣ судъ есть міру сему; нынѣ князь міра сего изгнанъ будетъ вонъ.

32. И когда буду вознесенъ отъ земли, всѣхъ привлеку къ Себѣ.

33. И сіе говорилъ, знаменуя, какою смертію умереть Ему.

34. И отвѣчалъ Ему народъ: мы слышали отъ закона, что Христосъ пребываетъ во вѣки; какъ же говоришь: вознестись подобаесть Сыну человѣческому? Кто сей Сынъ человѣческій?

35. Иисусъ же сказалъ имъ: еще на малое время свѣтъ есть съ вами; ходите, пока есть свѣтъ, чтобъ тма не объяла васъ; ходящій во тмѣ, куда идетъ, не знаетъ.

36. И пока вы свѣтъ имѣете, вѣруйте во свѣтъ, да сынами свѣта будете. И сказавъ сіе, Иисусъ отошелъ и скрылся отъ нихъ.

37. И въ Него, толикія чудеса передъ ними сотворившаго, не увѣровали.

38. Да сбудется слово Исаи пророка, онъ же сказалъ: Господи, кто повѣрилъ слышанному отъ насъ? И мышца Господня кому открылась? (Ис. 53: 1).

39. И того ради не могли вѣровать; Исайя же говоритъ паки:

40. Ослѣпилъ ихъ очи и окаменилъ сердца ихъ, да не видятъ очами и не разумѣютъ сердцемъ и обратятся, и Я изцѣлю ихъ (Ис. 6: 10).

41. Сіе сказалъ Исайя, когда увидѣлъ славу Его и о Немъ пророчилъ.

42. И многіе изъ начальниковъ вѣровали въ Него, но ради Фарисеевъ не исповѣдывали, дабы изъ синагоги ихъ не изгнали.

* жизнь
** жизнь



43. Возлюбили же паче славу челоѳческую, нежели славу Божию.
44. Иисусъ же возгласивъ сказалъ: вѣрующій въ Меня не въ Меня вѣруеть, но въ Пославшаго Меня.
45. И видящій Меня Пославшаго Меня видитъ.
46. Я свѣтъ, пришедшій въ мїръ, да вѣрующій въ Меня во тмѣ не пребудеть.
47. И кто слышитъ Мои слова и не вѣруеть, не сужу его: пришелъ не судить мїръ, но спасти мїръ.
48. Отвергающійся Меня и словъ Моихъ не приємлющій судїю себѣ имѣеть; слово, сказанное Мною, судїя ему въ день послѣдній.
49. Не отъ Себя говорилъ Я; но пославшій Меня Отецъ заповѣдалъ Мнѣ, чтó сказать и чтó говорить.
50. И знаю, что заповѣдь Его есть жизнь вѣчная. И потому, чтó ни говорю Я, то говорю, какъ сказалъ Мнѣ Отецъ.

ГЛАВА XIII

Омовеніе
ногъ.
Предатель.
Начало
прощаль-
ной бесѣды
Иисуса.

1. И передъ праздникомъ Пасхи Иисусъ, зная, что наступилъ Ему часъ перейти отъ мїра сего ко Отцу, какъ любилъ дотолѣ Своихъ сущихъ въ мїрѣ, такъ и до конца возлюбилъ ихъ.
2. И во время вечери (когда же у дѣволъ вложилъ въ сердцѣ Іудѣ Симону Искарїоту предать Его)
3. Иисусъ, вѣдая, что все далъ въ руку Его Отецъ, и что, отъ Бога изшедъ, къ Богу идетъ Онъ,
4. Вставъ отъ вечери, и сложивъ ризы, и прїявъ лентїонъ, препоясался.
5. Потомъ вліялъ воду во умывальницу и началъ умывать ноги ученикамъ и отирать ихъ лентїономъ, которымъ былъ опоясанъ.
6. И приблизился къ Симону Петру, и тотъ сказалъ Ему: Господи, Ты ли ноги мои умоешь?
7. И отвѣчая сказалъ ему Иисусъ: что дѣлаю, того ты не вѣдаешь нынѣ, уразумѣешь же послѣ.
8. И сказалъ Ему Петръ: не умоешь ногъ моихъ во вѣки. И отвѣчалъ ему Иисусъ: если не умою, не будешь имѣть части со Мною.
9. И сказалъ Симонъ Петръ: Господи, не токмо ноги мои, но и руки и голову.
10. И сказалъ ему Иисусъ: омовенному нужно только ноги умытъ, весь же онъ чистъ; и вы чисты, но не всѣ.
11. Вѣдалъ Онъ Своего предателя, и потому сказалъ: не всѣ вы чисты.



12. Когда же умыль ихъ ноги, взявъ Свои ризы; опять возлегъ и сказалъ имъ: знаете ли, что Я сотворилъ вамъ?

13. Вы именуете Меня Учителемъ и Господомъ. И говорите истину: понеже есмь.

14. Если же Я Господь и Учитель омыль ваши ноги, и вы должны омы-
вать ноги другъ другу.

15. Далъ вамъ образъ, дабы и вы творили, что Я сотворилъ вамъ.

16. Воистину, воистину говорю вамъ: рабъ не болѣе господина своего, и посланникъ не болѣе пославшаго его.

17. И если то вѣдаете, блаженны, когда вы то исполняете.

18. Не обо всѣхъ васъ Я говорю; знаю, кого Я избралъ; но сбыться должно Писаніе: вкушающій хлѣбъ со Мною воздвигъ на Меня пята свою (Пс. 40: 10).

19. Говорю вамъ теперъ, прежде нежели то совершится, дабы, когда совершится, имѣли вы вѣру, что есмь Я.

20. Воистину, воистину говорю вамъ, приѣмлющій, кого пошлю, приѣм-
летъ Меня; а Меня приѣмлющій Пославшаго Меня приѣмлетъ.

21. И сказавъ сіе, Иисусъ возмутися духомъ и свидѣтельствовалъ, го-
воря: воистину, воистину говорю вамъ, единый изъ васъ предастъ Меня.

22. И озирались другъ на друга ученики, недоумѣвая, о комъ говорилъ
Онъ.

23. Былъ же одинъ изъ учениковъ Его, возлежавшій на лонѣ Иисуса, его
же любилъ Иисусъ.

24. И далъ ему знакъ Симонъ Петръ спросить, о комъ говорилъ Онъ.

25. И тотъ, припадши ко персямъ Иисусовымъ, сказалъ Ему: Господи, кто
онъ?

26. И отвѣчалъ Иисусъ: онъ тотъ, кому подамъ, омочивши, хлѣбъ. И омо-
чилъ хлѣбъ и подалъ Иудѣ Симонову Искаріоту.

27. И по принятіи хлѣба вошелъ въ него сатана. И сказалъ ему Иисусъ:
что ты творишь, твори скорѣе.

28. И никто не уразумѣлъ изъ возлежавшихъ, для чего Онъ такъ гово-
рилъ ему.

29. Иные же думали, что, понеже имѣлъ Иуда ковчегъ, говорилъ ему
Иисусъ: купи что нужно на праздникъ, или дай нѣчто нищимъ.

30. Онъ же, принявши хлѣбъ, немедленно вышелъ. И была ночь, когда
онъ вышелъ.

31. Тогда сказалъ Иисусъ: нынѣ прославился Сынъ человѣческой, и Богъ
прославился въ Немъ.

32. И если Богъ прославился въ Немъ, то и Богъ прославитъ Его въ Себѣ;
и скоро прославитъ Его.



33. Дѣти, еще Я мало съ вами пребуду; будете искать Меня, и что сказалъ я Иудеямъ: куда иду, вы притти не можете, то и вамъ говорю нынѣ.

34. Заповѣдь новую даю вамъ: да любите другъ друга; какъ Я любилъ васъ. Такъ и вы другъ друга любите.

35. И уразумѣютъ всѣ, что вы ученики Мои, если любовь имѣть будете между собою.

Предска-
заніе объ
отрѣченіи
Петра.

36. И сказалъ Ему Симонъ Петръ: Господи, куда идешь? И отвѣчалъ ему: куда иду, нынѣ за Мной итти не можешь; но послѣ пойдешь за Мною.

37. И сказалъ Ему Петръ: почто не могу итти за Тобою нынѣ? Душу мою за Тебя положу я.

38. И отвѣчалъ Ему Иисусъ: душу твою за Меня положишь? воистину, воистину говорю тебѣ: прежде, чѣмъ пѣтель возгласитъ, отвергнешься Меня трижды.

ГЛАВА XIV

Продол-
женіе
прощаль-
ной бесѣды
Иисуса.

1. Да не смущается сердце ваше; вѣруйте въ Бога и въ Меня вѣруйте.

2. Въ дому Отца Моего обители многи суть: и когда бы не то было, вамъ бы сказалъ Я: иду уготовать вамъ мѣсто.

3. И если пойду и уготовлю вамъ мѣсто, снова приду и возму васъ къ Себѣ, да и вы будете тамъ, гдѣ Я.

4. И куда Я иду, вы знаете и путь знаете.

5. Сказалъ Ему Өома: не вѣдаемъ, куда идешь, и какъ можемъ путь вѣдать?

6. И сказалъ ему Иисусъ: Я есмь путь и истина и жизнь: и никто не приходитъ къ Отцу иначе, какъ Мною.

7. Если бъ вы знали Меня, то и Отца Моего бы знали: отъ нынѣ вы Его знаете и Его видѣли.

8. И сказалъ Ему Филиппъ: Господи, покажи намъ Отца, и будетъ для насъ довольно.

9. И сказалъ ему Иисусъ: толико времени Я съ вами, и не позналъ еще Меня Филиппъ; видѣвшій Меня, видѣлъ Отца; для чего же говоришь: покажи намъ Отца?

10. Или не вѣруешь, что Я во Отцѣ и Отецъ во Мнѣ есть? Слова, ихъ же говорю вамъ, не отъ Себя говорю: Отецъ, во Мнѣ пребывающій, Онъ дѣла совершаетъ.

11. Вѣруйте Мнѣ, что Я во Отцѣ и Отецъ во Мнѣ: если же мало сего, по дѣламъ тѣмъ вѣру ко Мнѣ имѣйте.



12. Воистину, воистину говорю вамъ: вѣрующій въ Меня и дѣла совершитъ, совершаемая Мною; и совершитъ бѣльшія; понеже ко Отцу Моему отхожу Я.

13. И если чего будете просить у Отца во имя Мое, то исполню: да прославится Отецъ въ Сынѣ.

14. И чего будете просить во имя Мое, то сотворю Я.

15. И если Меня любите, заповѣди Мои соблюдайте.

16. И Я умолю Отца, и инаго Утѣшителя дасть вамъ, да будетъ съ вами во вѣки,

17. Духа истины, Его же міръ пріять не можетъ, понеже не видитъ Его и не знаетъ Его: вы же Его знаете, понеже въ васъ пребываетъ и въ васъ пребудетъ.

18. И не оставлю васъ сирыми: приду къ вамъ.

19. Еще мало, и міръ уже не увидитъ Меня; вы же Меня увидите; Я живу, и вы живы будете.

20. Въ тотъ день уразумѣете вы, что Я во Отцѣ Моемъ, и вы во Мнѣ, и Я въ васъ.

21. Имѣющій заповѣди Мои и ихъ соблюдающій, любитъ Меня; а любящій Меня возлюбленъ будетъ Отцемъ Моимъ; и Я возлюблю его, и Самъ ему явлюся.

22. И сказалъ Ему Иуда не Искариотъ: Господи! отъ чего Ты хочешь явиться намъ, а не міру?

23. И отвѣчая сказалъ Иисусъ: кто любитъ Меня, тотъ слово Мое соблюдетъ; и Отецъ Мой его возлюбитъ; и къ нему придемъ и обитель у него сотворимъ.

24. Не любящій Меня и словъ Моихъ не соблюдаетъ; а слово, его же слышите, не Мое, но Отца, Меня пославшаго.

25. Сіе говорилъ вамъ, бывши съ вами.

26. Утѣшитель же Духъ Святой, Его же пошлетъ Отецъ во имя Мое, Онъ васъ научитъ всему и все воспомянетъ вамъ, что Я говорилъ вамъ.

27. Миръ оставляю вамъ, миръ Мой даю вамъ: не какъ міръ даетъ, Я даю вамъ; да не смущается сердце ваше и да не устрашится.

28. Слышали, что Я сказалъ вамъ: иду и приду къ вамъ. Если бы вы любили Меня, вы бы возрадовались, что сказалъ: иду ко Отцу; Отецъ же Мой болѣе Меня есть.

29. И нынѣ сказалъ вамъ прежде нежели совершилось: да вѣру имѣете, когда совершится.

30. Уже не долго Мнѣ говорить съ вами: идетъ сего міра князь, хотя надо Мною и не властенъ.



31. Но да разумѣтеъ міръ, что люблю Отца и Отцемъ заповѣданное совершаю. Встаньте, идемъ отъ сюда.

ГЛАВА XV

Продол-
женіе
бесѣды
прощаль-
ной Иисуса.

1. Я есмь лоза истинная, Отецъ Мой дѣлатель есть.
2. Всякую вѣтвь отъ Меня, плода не дающую, Онъ отсѣкаетъ; и всякую, плодъ приносящую, очищаетъ, да плодъ принесетъ множайшій.
3. Вы же очищены словомъ, его же Я вамъ проповѣдалъ.
4. Будьте во Мнѣ, и Я въ васъ. Какъ вѣтвь не можетъ сама плода принести, если не будетъ на лозѣ, такъ и вы, если во Мнѣ не пребудете.
5. Я лоза, вы вѣтви; и кто будетъ во Мнѣ, и Я въ немъ, обильный плодъ принесетъ; безъ Меня же ничего творить не можете.
6. Кто не пребудетъ во Мнѣ, извержется вонъ, какъ вѣтвь, и изсохнетъ; и соберутъ вѣтви, и бросятъ въ огонь и сгораютъ.
7. Если пребудете во Мнѣ, и слова Мои въ васъ пребудутъ; и чего же хотите, просите, и будетъ вамъ.
8. И тѣмъ прославится Отецъ Мой, что многій вы плодъ принесете и будете ученики Мои.
9. Какъ возлюбилъ Меня Отецъ, и Я возлюбилъ васъ. Пребудьте въ любви Моей.
10. И если заповеди Мои соблюдѣте, въ любви Моей пребудете, какъ Я соблюлъ заповѣди Отца Моего и въ любви Его пребываю.
11. Сіе сказалъ вамъ, да будетъ въ васъ Моя радость и радость ваша будетъ совершенна.
12. Сія есть заповѣдь Моя: любите другъ друга, какъ Я возлюбилъ васъ.
13. Нѣтъ большей любви, какъ душу свою положить за друзей своихъ.
14. Вы тоже друзья Мнѣ, если творите, что Я заповѣдалъ вамъ.
15. Не говорю уже, что вы рабы: не вѣдаетъ рабъ, что творитъ господинъ его; васъ же Я нарекъ друзьями: понеже все, что отъ Отца Моего слышалъ, сказалъ вамъ.
16. Не вы Меня избрали, Я избралъ васъ и положилъ, да идете вы и плодъ принесете и да пребудетъ плодъ вашъ; и да Отецъ Мой дастъ вамъ все, чего во имя Мое вы попросите.
17. Сіе заповѣдаю вамъ, да любите другъ друга.
18. Если же міръ возненавидитъ васъ, знайте, что Меня прежде васъ возненавидѣлъ.
19. Если бы вы отъ міра были, міръ бы любилъ свое; вы же не отъ міра; Я взялъ васъ отъ міра, и сего ради васъ міръ ненавидитъ.



20. Помните слово, его же Я сказалъ вамъ: рабъ не болѣе господина своего; если же Меня гнали, и васъ будутъ гнать; если Мое соблюдали слово, и ваше соблюдать будутъ.

21. И все то сотворятъ вамъ за имя Мое, ибо не знаютъ Пославшаго Меня.

22. Если бы не пришелъ и не говорилъ имъ, грѣха бы не имѣли они; нынѣ же извиненія во грѣхѣ своемъ не имѣютъ.

23. Ненавидящій Меня и Отца Моего ненавидитъ.

24. Если бы не сотворилъ между ими дѣлъ, ихъ же никто другой не творилъ, грѣха бы не имѣли; нынѣ же и видѣли и возненавидѣли Меня и Отца Моего.

25. Но да сбудется слово, писанное въ законѣ ихъ: возненавидѣли Меня втуне (Пс. 68: 5).

26. Когда же придетъ Утѣшитель, Его же вамъ пошлю Я отъ Отца, Духъ истины, отъ Отца исходящій, Онъ засвидѣтельствуетъ обо Мнѣ.

27. И свидѣльствовать будете, понеже отъ начала со Мною были.

ГЛАВА XVI

1. Сіе сказалъ вамъ, да вы не соблазнитесь.

2. Изъ синагогъ изгонятъ васъ; и наступитъ время, что всякій, васъ убивающій, будетъ мыслить, что службу приноситъ Богу.

3. И сотворятъ сіе, понеже ни Отца, ни Меня не познали.

4. Но сіе говорю вамъ, дабы, когда наступитъ время, вы вспомнили сказанное Мною; не говорилъ же сего вамъ вначалѣ, понеже былъ съ вами.

5. Нынѣ же иду къ Пославшему Меня, и ни[кто] изъ васъ не вопрошаетъ Меня: куда идешь?

6. Но когда сказалъ вамъ сіе, печали преисполнилось ваше сердце.

7. Но истину говорю вамъ: во благо вамъ, что Я иду; если же не отъиду Я, Утѣшитель не придетъ къ вамъ: когда же отъиду, пошлю Его къ вамъ.

8. И пришедъ Онъ обличитъ міръ о грѣхѣ, и о правдѣ и о судѣ.

9. О грѣхѣ, что не вѣруютъ въ Меня.

10. О правдѣ же, что иду ко Отцу Моему и уже Меня не увидите.

11. О судѣ же, что князь сего міра осужденъ.

12. Еще много имѣю сказать вамъ; но вы нынѣ снести не можете.

13. Когда же придетъ Онъ Духъ истины, наставитъ васъ на всякую истину: не отъ Себя Онъ говоритъ будетъ, но говоритъ будетъ, что услышитъ, и грядущее возвѣститъ вамъ.

14. Онъ Меня прославитъ, понеже отъ Моего возьметъ и возвѣститъ вамъ.

Продол-
женіе
бесѣды.



15. Все, что имѣеть Отець, Мое есть; потому и говорю: отъ Моего возьметъ и возвѣститъ вамъ.

16. Еще немного, и потомъ Меня не увидите; опять немного, и увидите Меня: ибо иду ко Отцу.

17. И нѣкоторые изъ учениковъ Его сами въ себѣ сказали: что говорить Онъ намъ: еще немного, и потомъ Меня не увидите; опять немного, и увидите Меня? и Я иду ко Отцу?

18. И они сказали: что значить слово Его: еще немного? не вѣдаемъ, что говорить Онъ.

19. Иисусъ же разумѣль, что хотятъ спросить Его, и сказалъ: о томъ разсуждаете между собою, что Я сказалъ: еще немного, и Меня не увидите; опять немного, и увидите Меня?

20. Воистину, воистину говорю вамъ: возплачете вы и возрыдаете, а мiръ возрадуется; вы же печальны будете, но печаль ваша радостiю будетъ.

21. Жена, когда рождаетъ, муку терпитъ, понеже наступилъ ея часъ; когда же родитъ младенца, не помнитъ муки отъ радости, ибо родился человекъ въ мiръ.

22. Такъ и вы нынѣ печаль имѣете: когда же опять васъ увижу, возрадуется ваше сердце и радости вашей никто не возьметъ отъ васъ.

23. И въ тотъ день Меня ни о чемъ не спросите. Воистину, воистину говорю вамъ: чего попросите отъ Отца во имя Мое, дастъ вамъ.

24. Дыннѣ вы ничего во имя Мое не просили. Просите и получите, да радость ваша будетъ совершенна.

25. Дыннѣ говорилъ Я вамъ въ притчахъ: но приближается время, когда не притчами буду вамъ говорить, но явно объ Отцѣ возвѣщу вамъ.

26. И въ тотъ день во имя Мое просить будете; и [не] говорю, что буду молить за васъ Отца.

27. Ибо Самъ Отець васъ любитъ, понеже Меня возлюбили вы, и вѣровали, что Я изшелъ отъ Бога.

28. Изшелъ отъ Отца, и пришелъ въ мiръ, и паки оставляю мiръ и иду ко Отцу.

29. И сказали Ему ученики Его: нынѣ говоришь Ты прямо и никакой не говоришь притчи.

30. Нынѣ вѣдаемъ, что все знаешь и не имѣешь нужды, чтобъ кто вопрошалъ Тебя; и потому вѣруемъ, что изшелъ отъ Бога.

31. И отвѣчалъ имъ Иисусъ: нынѣ только вѣруете?

32. И грядетъ часъ и уже наступилъ, что разойдетесь вы каждый въ свою сторону и Меня единого оставите; но Я не одинъ; Отець со Мною.

33. Сіе говорю вамъ, да во Мнѣ мiръ имѣете. Будете въ мiрѣ скорбѣть; но мужайтесь, Я побѣдилъ мiръ.



ГЛАВА XVII

1. И такъ говорилъ Иисусъ, и возвелъ очи на небо и сказалъ: Отче, пришелъ часъ, прославъ Твоего Сына, да и Сынъ Твой прославить Тебя,

2. Какъ Ты даровалъ Ему власть надъ всякою плотію, да всему, что Ты даровалъ Ему, дастъ Онъ жизнь вѣчную.

3. И то есть жизнь вѣчная: да знаютъ Тебя единого истинного Бога и Иисуса Христа, Его же послалъ Ты.

4. Я прославилъ Тебя на земли: дѣло, мнѣ данное Тобою да сотворю его, совершилъ Я.

5. И нынѣ прославъ Меня Ты, Отче, у Себя Самого славою, ее же имѣлъ у Тебя Я прежде нежели міръ былъ.

6. Имя Твое возвѣстилъ Я чловѣкамъ, ихъ же Мнѣ далъ Ты отъ міра; Твои были, и Мнѣ ихъ далъ Ты; и слово Твое сохранили.

7. И нынѣ уразумѣли, что все, Тобою Мнѣ данное, отъ Тебя есть:

8. Понеже слова, ихъ же Мнѣ далъ Ты, имъ предалъ Я, и они пріяли и уразумѣли воистину, что Я отъ Тебя изшелъ, и увѣровали, что Ты послалъ Меня.

9. Я о нихъ молю; не о (всемъ) мірѣ молю, но о тѣхъ, кого Ты Мнѣ далъ, понеже Твои суть.

10. И Мое все Твое есть, и Твое Мое. И въ нихъ Я прославился.

11. И Я уже не въ мірѣ; они же въ мірѣ. И Я къ Тебѣ отхожу. Отче святой, сохрани ихъ во имя Твое, ихъ же Мнѣ далъ Ты, да будутъ едино, какъ Мы.

12. Когда Я былъ съ ними въ мірѣ, ихъ сохранялъ Я во имя Твое; ихъ же Мнѣ далъ, Я всѣхъ сохранилъ и никто отъ нихъ не погибъ кромѣ сына погибели, да сбудется Писаніе (Пс. 108: 17).

13. И нынѣ иду къ Тебѣ и сіе говорю въ мірѣ, да имѣютъ въ себѣ Мою радость совершенную.

14. Я далъ имъ слово Твое, и міръ возненавидѣлъ ихъ, понеже они не отъ міра, какъ Я не отъ міра есмь.

15. Не молю: возми ихъ отъ міра; но сохрани ихъ отъ зла (мірскаго).

16. Они не отъ міра, какъ Я не отъ міра.

17. Освяти ихъ во истину Твою: истина есть Твое слово.

18. Меня Ты послалъ въ міръ, и Я послалъ ихъ въ міръ.

19. И за нихъ Я Себя посвящаю, да будутъ освящены во истину.

20. Не объ нихъ единыхъ молю, но и о вѣрующихъ въ Меня по слову ихъ.

21. Да всѣ будутъ едино; какъ Ты, Отче, во Мнѣ и Я въ Тебѣ, такъ и они да будутъ въ Насъ едино; да и міръ имѣетъ вѣру, что Ты послалъ Меня.

22. И Я славу, ее же Мнѣ далъ Ты, далъ имъ, да будутъ едино, какъ Мы едино.

Молитва
Иисуса Христа о Его
прославлении, о
ученикахъ
и о всей
церкви.



23. Я въ нихъ, и Ты во Мнѣ, да совершатся во едино, и да разумѣеть міръ, что Ты послалъ Меня, и возлюбилъ ихъ, какъ Меня возлюбилъ.

24. Отче, хочу, да они, ихъ же мнѣ далъ Ты, со Мною тамъ будутъ, гдѣ Я; да видятъ Мою славу, ее же Мнѣ далъ Ты, понеже возлюбилъ Меня прежде созданія міра.

25. Отче праведный, и міръ Тебя не позналъ; Я же Тебя позналъ; и сіи познали, что Ты послалъ Меня.

26. И имя Твое имъ возвѣстилъ Я и возвѣщаю: да любовь, ею же Ты возлюбилъ Меня, въ нихъ будетъ, и Я въ нихъ.

ГЛАВА XVIII

Иисусъ
взять.

1. И сказавъ сіе Иисусъ пошелъ съ учениками Своими за потокъ Кедронъ, гдѣ находился вертоградъ, и вошелъ въ него Самъ и ученики Его.

2. Вѣдалъ же Иуда предатель Его сіе мѣсто: многократно Иисусъ посѣщаль его съ учениками Своими.

3. И, взявъ Иуда спіру, и слугъ отъ первосвященниковъ и Фарисеевъ, пришелъ туда со свѣтилами, свѣщами и оружіемъ.

4. Иисусъ же, вѣдавшій все, что для Него наступало, вышелъ, сказалъ имъ: кого ищите?

5. И отвѣчали Ему: Иисуса Назорея. И сказалъ Иисусъ: Я есмь. Съ ними стоялъ и предатель Его Иуда.

6. Когда же сказалъ имъ: Я есмь, всѣ отступили и пали на землю.

7. И опять спросилъ ихъ: кого ищите? Они же сказали: Иисуса Назорея.

8. И отвѣчалъ Иисусъ: сказалъ вамъ: Я есмь. Если Меня ищите, оставьте сихъ итти.

9. Да сбудется слово Мое: изъ нихъ же, которыхъ Мнѣ далъ Ты, не потерялъ ни единого.

10. Симонъ же Петръ, имѣя мечъ, извлекъ его и ударилъ раба первосвященникова, и отсѣкъ ему правое ухо; имя же раба было Малхъ.

11. И сказалъ Иисусъ Петру: вложи мечъ въ ножны. Чашу, ее же Мнѣ далъ Отецъ, не долженъ ли испить Я?

12. Спіра же и тысячникъ и слуги Иудейскіе взяли Иисуса и связали Его.

13. И сначала повели къ Аннѣ; былъ же онъ тестъ Кайафѣ, первосвященнику того года.

14. И былъ Кайафа тотъ самый, который далъ Иудеямъ совѣтъ, что лучше единому человѣку умереть за людей.

15. За Иисусомъ слѣдовалъ Симонъ Петръ и другой ученикъ; ученикъ же тотъ знакомъ былъ первосвященнику и вошелъ съ Иисусомъ на дворъ первосвященничій.

Иисусъ
передъ Ан-
ною перво-
священ-
никомъ.
Троекратное
отрѣченіе
Петра.



16. Петръ же остался внѣ у воротъ; и вышелъ ученикъ тотъ, его же зналъ первосвященникъ, и сказалъ привратницѣ, и она впустила Петра.

17. И сказала раба привратница Петру: и ты не ученикъ ли сего человѣка? И онъ сказалъ: нѣтъ.

18. Стояли же рабы и слуги, разведши огонь, понеже былъ холодъ, и грѣлись; и Петръ стоялъ съ ними и грѣлся.

19. Первосвященникъ же спросилъ Иисуса о ученикахъ Его и объ ученіи Его.

20. И отвѣчалъ ему Иисусъ: Я говорилъ явно міру; училъ всегда въ синагогахъ и во храмѣ, гдѣ Іудеи всегда собираются, и ничего не говорилъ тайно.

21. Для чего Меня вопрошаешь? спроси слышавшихъ о томъ, что Я говорилъ имъ; они знаютъ, что Я говорилъ.

22. Когда же Онъ такъ говорилъ, одинъ изъ слугъ предстоявшихъ, ударилъ Иисуса по ланитѣ и сказалъ: такъ ли отвѣчаешь Ты первосвященнику?

23. И отвѣчалъ ему Иисусъ: если не доброе сказалъ Я, докажи*, что недоброе, когда же доброе, за что Меня бьешь?

24. И послалъ Его Анна связаннаго къ Кайафѣ первосвященнику.

25. Петръ же стоялъ и грѣлся. И ему сказали: и ты не ученикъ ли Его? Онъ же отрекся и сказалъ: нѣтъ.

26. И сказалъ одинъ изъ рабовъ первосвященника, сродникъ тому, у котораго Петръ отсѣкъ ухо: не тебя ли я видѣлъ съ Нимъ въ вертоградѣ?

27. Петръ опять отрекся, и вдругъ возгласилъ пѣтель.

28. И повели Иисуса отъ Кайафы въ преторію. Было же утро; и не вошли они въ преторію, дабы не оскверниться и ѣсть пасху.

29. И вышелъ къ нимъ Пилать и сказалъ: какое обвиненіе приносите противъ сего человѣка?

30. И отвѣчая сказали ему: когда бы Онъ не былъ злодѣй, не предали бы Его тебѣ.

31. И сказалъ имъ Пилать: возмите Его вы и по закону вашему судите Его. И сказали ему Іудеи: мы никого предать смерти не можемъ.

32. Да совершится слово Иисуса, его же сказалъ, давая разумѣть, какою смертію умереть Ему.

33. И вошелъ опять въ преторію Пилать и призвалъ Иисуса и сказалъ Ему: Ты ли Царь Іудейскій?

34. И отвѣтствовалъ Иисусъ: отъ себя ли то говоришь, или другіе обо Мнѣ тебѣ сказали?

35. И Пилать отвѣчалъ: развѣ я Іудей? Народъ Твой и первосвященники предали мнѣ Тебя. Что сотворилъ Ты?

Иисусъ
передъ
Пилатомъ.

* засвидѣтельствуй



36. И отвѣтствовалъ Иисусъ: Царствіе Мое не есть отъ сего міра; если бѣ отъ міра сего было Мое Царство, слуги бы Мои воспрепятствовали Иудеямъ предать Меня: но Царствіе Мое не отъ сюда.

37. И сказалъ Ему Пилатъ: и такъ Ты подлинно Царь. Иисусъ отвѣчалъ: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришелъ въ міръ, да свидѣтельствую* о истинѣ. И всякій, кто отъ истины, послушаетъ Моего гласа.

38. И сказалъ Ему Пилатъ: что есть истина? И такъ сказавъ, возвратился къ Иудеямъ и сказалъ имъ: я въ Немъ ни единыя вины не обрѣтаю.

39. Есть же у васъ обычай, чтобъ я одного отпускалъ вамъ на Пасху; хотите ли, чтобъ я отпустилъ вамъ Царя Иудейскаго?

40. И всѣ возопили, говоря: не Его, а Варавву. Былъ же Варавва разбойникъ.

ГЛАВА XIX

Бичеваніе
Иисуса.
Судъ
Пилатовъ и
приговоръ.

1. Тогда Пилатъ повелѣлъ взять Иисуса и бить Его.

2. И воины, сплетши вѣнецъ изъ тернія, возложили Ему на главу и въ ризу багряную облекли Его.

3. И восклицали: радуйся, Царь Иудейскій! и били Его по ланитамъ.

4. И опять вышелъ Пилатъ и говорилъ имъ: ко вамъ вывожу Его, чтобъ вы уразумѣли, что въ Немъ ни единыя вины не обрѣтаю.

5. И вышелъ Иисусъ въ вѣнцѣ терновомъ и въ ризѣ багряной; и сказалъ имъ Пилатъ: се Человѣкъ!

6. И когда увидѣли Его первосвященники и слуги, всѣ возопили: распни, распни Его. И сказалъ имъ Пилатъ: возмите Его вы и распните; я же въ Немъ вины не обрѣтаю.

7. И отвѣчали ему Иудеи: мы законъ имѣемъ, и по закону нашему Онъ долженъ умереть: Сыномъ Божиимъ Себя сотворилъ Онъ.

8. Пилатъ же, услышавъ слово сіе, болѣе устрашился.

9. И вошедъ въ преторію сказалъ Иисусу: отъ куда Ты? Иисусъ же не далъ ему отвѣта.

10. И сказалъ Ему Пилатъ: мнѣ ли не отвѣчаешь? И** не вѣдаешь, что власть имѣю распять Тебя, и власть имѣю Тебя отпустить?

11. Иисусъ отвѣчалъ: никакой бы ты не имѣлъ надо Мною власти, когда бы она не дана была свыше; того ради предавшій тебѣ Меня болѣе грѣха имѣетъ.

* чтобы свидѣтельствовать истину

** Или



12. И съ того времени искалъ Пилать отпустить Его. Иудеи же вопіяли: если отпустишь Его, недругомъ Кесаря будешь; кто за царя выдаетъ себя, противится Кесарю.

13. Пилать же, слово сіе услышавъ, вывелъ Иисуса, и сѣлъ на судилищѣ на мѣстѣ, именуемомъ Леостротонъ, по Еврейски же, Гавваѳа.

14. Тогда же была пятница передъ Пасхою, часъ шестый. И сказалъ Пилать Иудеямъ: се Царь вашъ.

15. Они же вопіяли: возми, возми, разгни Его! И сказалъ имъ Пилать: Царя ли вашего распну? И первосвященники отвѣчали: не имѣемъ царя, кромѣ Кесаря!

16. Тогда онъ имъ предалъ Его на распятіе; и взяли Иисуса и повели.

17. И неся крестъ Свой, вышелъ на мѣсто, называемое Лобнымъ, по Еврейски же Голгоѳа.

18. Тамъ распяли Его и съ Нимъ двухъ другихъ по ту и по другую сторону, посреди же ихъ Иисуса.

19. И надпись сделалъ Пилать и выставилъ ее на крестѣ, и было написано: Иисусъ Назорей Царь Иудейскій.

20. Сію же надпись читали многіе изъ Иудеевъ, ибо недалеко отъ града было то мѣсто, гдѣ распяли Иисуса; и было написано по Еврейски, Гречески и Римски.

21. И сказали Пилату первосвященники Иудейскіе: не пиши: Царь Иудейскій; но то, что Самъ Онъ сказалъ: я Царь Иудейскій.

22. И отвѣчалъ Пилать: что написалъ, то написалъ.

23. Воины же, Его распявши, взяли ризы Его, и раздѣлили ихъ на четыре части, каждому воину по одной части, и хитонъ; хитонъ же былъ не сшитый, а сотканый цѣльно.

24. И сказали другъ другу: не слѣдуетъ его раздирать, но бросимъ о немъ жребій, кому достанется (да сбудется что говоритъ Писаніе: раздѣлили между собою ризы Мои и объ одеждѣ Моей метали жребій) (Пс. 21: 19). Такъ сотворили воины.

25. Стояли же при крестѣ Иисусовомъ Матерь Его, и сестра Его Матери Марія Клеопова и Марія Магдалина.

26. Иисусъ же, увидѣвъ Матерь и стоящаго ученика, его же любилъ, сказалъ Своей Матери: Жена, се сынъ Твой.

27. Потомъ сказалъ ученику: се Матерь твоя. И съ того часа взялъ Ее ученикъ къ себѣ.

28. Послѣ сего Иисусъ, вѣдая, что все уже совершилось, да сбудется Писаніе, сказалъ: жажду.

29. Тутъ же стоялъ сосудъ, полный оцета: они же, напоили оцетомъ губу и вонзивъ на трость, поднесли ко устамъ Его.

Распятіе
и смерть
Иисуса.



30. Когда вкусилъ отъ оцета, произнесъ: совершилось; и преклонивъ главу, предалъ духъ.

31. Иудеи же, поелику была пятница, дабы не оставить тѣлъ на крестѣ въ субботу (была же та суббота день великій), просили Пилата перебить имъ голени и снять ихъ.

32. И пришли воины и перебили голени первому и другому, вмѣстѣ съ Нимъ распятымъ.

33. Подошедъ же къ Иисусу и увидя, что умеръ, голеней Ему не перебили.

34. Но одинъ изъ воиновъ копіемъ пронзиль Ему ребра, и изтекла кровь и вода.

35. И то видѣвшій засвидѣтельствовалъ, и истинно есть его свидѣтельство, и онъ знаетъ, что говоритъ истину, да и вы имѣете вѣру.

36. Было же сіе, да сбудется Писаніе: кость Его не сокрушится (Исх. 12: 10).

37. И еще другое Писаніе говоритъ: воззрять на Него, Его же пронзили (Зах. 12: 10).

38. И потомъ молилъ Пилата Иосифъ изъ Аримафіи (ученикъ Иисуса, но тайный страха ради Иудейскаго) позволить ему снять тѣло Иисусово, и Пилатъ повелѣлъ; и пришелъ онъ и взялъ Иисусово тѣло.

39. Пришелъ и Никодимъ, посѣтившій Иисуса во время ночи, и принесъ до ста литръ состава изъ смирны и алая.

40. И взяли тѣло Иисусово, и обвили ризами съ ароматами, какъ есть погребальный обычай Иудеевъ.

41. Находился же близъ мѣста, гдѣ былъ Онъ распятъ, вертоградъ, и въ томъ вертоградѣ гробъ новый, въ немъ же никто никогда положенъ не былъ.

42. Тамъ, понеже близко былъ гробъ сей, положили Иисуса ради пятницы Иудейской.

ГЛАВА XX

Воскресеніе
Иисуса.

1. Въ первый же день недѣли рано, еще въ темнотѣ, приходитъ на гробъ Марія Магдалина. И видитъ, что камень отваленъ отъ гроба.

2. И бѣжитъ, и прибѣгаетъ къ Симону Петру и къ другому ученику, его же любилъ Иисусъ, и говоритъ имъ: взяли Господа отъ гроба, и не вѣдаю, гдѣ положили Его.

3. И вышелъ Петръ и другой ученикъ и пошли ко гробу.

4. И шли вмѣстѣ, и другой ученикъ шелъ скорѣе Петра, и пришелъ первый ко гробу.

5. И наклонясь, увидѣлъ однѣ пелены лежащія; но во гробъ не вошелъ.

6. И въ слѣдъ его пришелъ Симонъ Петръ, и вошелъ во гробъ, и увидѣлъ однѣ пелены лежащія,



7. И платъ, на главѣ Его бывшій, не съ пеленами лежащій, но особо свитый на другомъ мѣстѣ.

8. Тогда вошелъ и другой ученикъ, прежде ко гробу пришедшій, и увидѣлъ и повѣрилъ.

9. Ибо еще не знали они Писанія, что Ему изъ мертвыхъ воскреснуть надлежало.

10. И возвратились къ себѣ ученики.

11. Марія же стояла близъ гроба внѣ и плакала, и плача, наклонилась заглянуть во гробъ

Явленіе
Исуса
Маріи
Магдалинѣ.

12. И увидѣла двухъ Ангеловъ въ бѣлыхъ ризахъ, сѣдящихъ, единаго у главы, и единаго у ногъ, гдѣ лежало тѣло Исусово.

13. И они ей сказали: что плачешь, жена? И она сказала: взяли моего Господа, и не вѣдаю, гдѣ положили Его.

14. И сказавъ сіе, обратилась назадъ и увидѣла Исуса стоящаго, и не знала, что то Исусъ.

15. Исусъ же сказалъ ей: что плачешь, жена? кого ищешь? Она же подумала: то вертоградарь, и сказала ему: господинъ, если ты его взялъ, то повѣдай мнѣ, гдѣ положилъ Его; и я возьму Его.

16. И сказалъ ей Исусъ: Марія. Она же обратясь сказала Ему: Раввунни (что значитъ: Учитель)!

17. И сказалъ ей Исусъ: не прикасайся ко Мнѣ; еще не возшелъ Я къ Отцу Моему; но иди къ Моимъ братіямъ и скажи имъ: возхожу къ Отцу Моему и Отцу вашему, и Богу Моему и Богу вашему.

18. И пришла Марія Магдалина и возвѣстила ученикамъ, что видѣла Господа, и то, что сказалъ ей.

19. И поздно въ тотъ день, первый день недѣли, при дверяхъ затворенныхъ тамъ, гдѣ собраны были ученики Его * страха ради Іудейскаго, пришелъ Исусъ и сталъ посреди ихъ и сказалъ имъ: миръ вамъ.

Двукратное
явленіе
ученикамъ въ
Іерусалимѣ.

20. И сказавъ сіе, показалъ имъ руки и ноги и ребра Свои. И возрадовались ученики, увидя Господа.

21. И паки сказалъ имъ Исусъ: миръ вамъ; равно какъ послалъ Меня Отецъ, и Я посылаю васъ.

22. И сказавъ сіе, дунулъ и рекъ имъ: пріимите Духъ Святыи.

23. Кому отпустите грѣхи, тому отпустятся; на комъ ихъ оставите **, на томъ останутся ***.

24. Ѳома же, именуемый Дидимъ (близнецъ), одинъ изъ дванадесяти, съ ними не находился, когда пришелъ Исусъ.

Невѣріе
Ѳомы.

* тамъ, гдѣ собраны были ученики Его при дверяхъ затворенныхъ
** удержите
*** удержатся



25. И сказали ему другіе ученики: видѣли Господа. Онъ же сказалъ имъ: пока на рукахъ Его язвъ отъ гвоздей не увижу и не вложу перста моего въ язвы гвоздей и не вложу руки моей въ ребра Его, не буду имѣть вѣры.

26. И по прошествіи дней осьми были опять собраны въ домъ ученики Его и Ѳома съ ними, и пришелъ Иисусъ при дверяхъ затворенныхъ, и сталъ посреди ихъ, и сказалъ: миръ вамъ.

27. И сказалъ потомъ Ѳомъ: подай сюда персть твой и погляди на руки Мои, и подай руку твою и вложи въ Мои ребра. И не будь безвѣренъ, но вѣруй.

28. И отвѣчая сказалъ Ѳома: Господь мой и Богъ мой!

29. И сказалъ ему Иисусъ: ты зрѣлъ Меня и повѣрилъ: блаженны не зрѣвшіе и вѣрующіе.

30. И многія другія знаменія сотворилъ Иисусъ предъ учениками Своими, о нихъ же не писано въ сей книгѣ.

31. Сіе же писано, да вѣруете, что Иисусъ есть Христосъ, Сынъ Божій, и да вѣруя, жизнь пріимете во имя Его.

ГЛАВА XXI

Третье
явленіе
Иисуса
ученикамъ
на морѣ
Тиверіад-
скомъ.

1. Снова потомъ явился Иисусъ (возставъ изъ мертвыхъ) ученикамъ Своимъ на морѣ Тиверіадскомъ; явился же такъ:

2. Были вмѣстѣ Симонъ Петръ и Ѳома, называемый Дидимъ, и Наѳанайль, бывший изъ Каны Галилейской, и сыны Зеведеевы, и два другіе изъ учениковъ Его.

3. И сказалъ имъ Симонъ Петръ: иду ловить рыбу. И они сказали: и мы идемъ съ тобою. И пошли и сели въ ладію, и въ ту ночь ничего не поймали.

4. Когда же наступило утро, явился на брегѣ Иисусъ; и не узнали ученики, что то былъ Иисусъ.

5. И сказалъ имъ Иисусъ: дѣти, имѣете ли что для пищи? И отвѣчали Ему: нѣтъ.

6. Онъ же сказалъ имъ: бросьте мрежу одесную ладьи и поймаете. И бросили и не могли вытянуть мрежи отъ множества рыбъ.

7. И сказалъ ученикъ тотъ, его же любилъ Иисусъ, Петру: это Господь. Симонъ же Петръ, услышавъ, что то Господь, опоясался ризою (былъ же онъ нагъ) и бросился въ море.

8. А другіе ученики приплыли въ ладіѣ, влача съ рыбою мрежу (были же недалеко отъ земли, лактей на двѣсти).

9. Когда же вышли на землю, увидѣли огонь разведенный и рыбу, на немъ лежащую, и хлѣбъ.



10. И сказалъ имъ Исусъ: принесите отъ рыбъ, пойманныхъ вами нынѣ.

11. И пошелъ Симонъ Петръ и извлекъ на землю мрежу, полную рыбъ великихъ (было же ихъ сто пятьдесятъ три), и при такомъ множестве не про- рвалась мрежа.

12. И сказалъ имъ Исусъ: приидите и отвѣдайте. И ни одинъ изъ учени- ковъ не смѣлъ сказать Ему: кто Ты? зная, что то Господь былъ.

13. И подошелъ Исусъ и взялъ хлѣбъ и далъ имъ, такъ же и рыбу.

14. Уже въ третій разъ явился тогда Исусъ ученикамъ Своимъ, возставъ изъ мертвыхъ.

15. И когда обѣдали, сказалъ Исусъ Симону Петру: Симонъ Ионинъ, любишь ли Меня болѣе сихъ? И сказалъ тотъ: ей, Господи, знаешь, что я люблю Тебя. И Онъ сказалъ ему: паси Моихъ агнцевъ.

16. И говоритъ ему въ другой разъ: Симонъ Ионинъ, любишь ли Меня? И отвѣтствуетъ: ей, Господи, знаешь, что я люблю Тебя. И говоритъ ему: паси овецъ Моихъ.

17. И въ третій разъ говоритъ ему: Симонъ Ионинъ, любишь ли Меня? И было прискорбно Петру, что сказалъ ему въ третій разъ: любишь ли Меня. И отвѣтствовалъ: Господи, все Ты вѣдаешь, и вѣдаешь, что люблю Тебя. И ска- залъ ему Исусъ: паси овецъ Моихъ.

18. Воистину, воистину говорю тебѣ: когда ты былъ младъ, опоясывалъ себя самъ и ходилъ, куда хотѣлъ; когда же устарѣешь, распрострешь свои руки, и другой тебя опояшетъ и поведетъ, куда не хочешь.

19. Сказалъ же сіе, давая разумѣть, какою смертію Петръ прославить Бога. И сказавъ сіе говоритъ ему: иди за Мною.

20. И обратясь, Петръ увидѣлъ ученика, его же любилъ Исусъ, идущаго за нимъ (онъ же на вечери возлежалъ на персяхъ Его и сказалъ: Господи, кто предающій Тебя?).

21. Его увидя Петръ сказалъ Исусу: Господи, а онъ что?

22. И сказалъ ему Исусъ: если хочю, чтобы онъ пребылъ дотолѣ какъ Я приду, что тебѣ до того? Ты иди за Мною.

23. И была между братіи рѣчь, что ученикъ тотъ не умретъ. Но ему не сказалъ Исусъ: не умретъ; а если хочю, чтобы онъ пребылъ, пока * не приду, что тебѣ до того?

24. И самый тотъ ученикъ свидѣтельствуется о семъ и написалъ сіе; и знаемъ, что его свидѣтельство истинно есть.

25. И много есть другаго, что Исусъ сотворилъ; но если бы все одно за другимъ описано было, то и всему, думаю, міру не вмѣститъ бы написанныхъ книгъ. Аминь.

*

остался, дотолѣ



ДѢЯНИЯ СВЯТЫХЪ АПОСТОЛѢВЪ, ПИСАНЫЯ СВ. ЕВАНГЕЛИСТОМЪ ЛУКЮ

ГЛАВА I

Вознесеніе
[Иисуса]
Христа.

1. Первое слово обратилъ я къ тебѣ, о Теофиль, о томъ, какія Иисусъ творилъ дѣла и какъ Онъ училъ сначала

2. До самаго дня, въ который, давъ Святымъ Духомъ заповѣдь Апостоламъ, ихъ же избралъ, вознесенъ былъ на небо.

3. Имъ же предсталъ Онъ живой, послѣ Своихъ страданій, со многими знаменіями истины, являясь имъ въ продолженіи четырехдесяти дней и говоря о Царствіи Божіемъ.

4. И собравъ ихъ сказалъ имъ: не отлучайтесь отъ Іерусалима, но ждите, чтобъ совершилось обѣтование Отца, о немъ же вы отъ Меня слышали.

5. Иоаннъ крестилъ водою, вы же, не по многихъ дняхъ, будете крещены Святымъ Духомъ.

6. Они же, сошедшіеся, вопрошали Его, говоря: Господи, не въ сіе ли время воздвигнешь царство Израилево?

7. И Онъ имъ сказалъ: не вамъ разумѣть, какое время и лѣто Отецъ положилъ во власти Своей.

8. Но по нашествіи на васъ Святаго Духа, получите силу и будете свидѣтелями обо Мнѣ въ Іерусалимѣ, и во всей Іудеѣ, и въ Самаріи, и до послѣднихъ предѣловъ земли.

9. И сіе сказавъ, былъ взятъ передъ ихъ глазами, и облако скрыло Его отъ ихъ взоровъ.

10. И когда взирали на небо, во время Его вознесенія, два мужа стали предъ ними во одѣяніи бѣломъ;

11. И сказали: мужи Галилейскіе, что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисусъ, отъ васъ на небо вознесшійся, придетъ снова такъ же, какъ видѣли Его, идущаго на небо.



12. Тогда возвратились въ Иерусалимъ съ горы, именуемой Елеономъ, она же находится близъ Иерусалима на одинъ путь субботній.

13. И возвратясь, вошли въ верхнюю горницу, гдѣ и пребывали Петръ и Іаковъ, Іоаннъ и Андрей, Филиппъ и Ѳома, Варѳоломей и Матѳей, Іаковъ Алфеевъ и Симонъ Зилотъ и Іуда Іаковлевъ. (Леввей, прозван[ный] Ѳаддѣемъ)

14. Сіи всѣ были непрестанно и единодушно въ молитвѣ и моленіи вмѣстѣ съ женами и Марию Матерію Исуса и Его братьями.

15. И въ одинъ день, ставъ посреди учениковъ, сказалъ Петръ: (было собрано людей до ста двадцати)

16. Мужи и братія, надлежало исполниться Писанію, его же предрекъ Святой Духъ устами Давида, о Іудѣ, приведшемъ взявшихъ Исуса;

17. Онъ сопричтенъ былъ къ намъ, и получилъ жребій сего служенія.

18. Но онъ пріобрѣлъ землю мздою неправедною, и когда погубилъ себя, расторглося его чрево, и вся утроба его излилася.

19. И стало то извѣстно всѣмъ живущимъ въ Иерусалимѣ, и назвали ту землю на языкѣ своемъ Акелдама, что значитъ поле крови.

20. Въ книгѣ же псалмовъ написано: да опустѣеть его домъ, и да не будетъ живущаго въ немъ, и епископство его да получитъ иной (Пс. 68: 26; 108: 8).

21. И посему надлежитъ, чтобы одинъ изъ мужей, находившихся съ нами во все время, когда пребывалъ* съ нами Господь Исусъ,

22. Начиная отъ крещенія Іоаннова, до дня, въ который вознесся на небо, былъ вмѣстѣ съ нами свидѣтелемъ Его воскресенія.

23. И поставили двоихъ: Іосифа, нарицаемаго Варсавою, онъ же былъ прозванъ Іустомъ, и Матѳея.

24. И помолившись, сказали: Ты, Господи сердцевѣдецъ всѣхъ, яви намъ изъ сихъ двоихъ одного, его же Ты избралъ,

25. Да приметъ жребій служенія сего и Апостольство, его же Іуда покинулъ, чтобы итти въ свое мѣсто.

26. И бросили о нихъ жеребій; и жеребій палъ на Матѳея, и былъ онъ причтенъ къ одиннадцати Апостоламъ.

Призваніе
Матѳея на
Апостоль-
ство.

ГЛАВА II

1. И когда наступилъ день Пятидесятницы, были всѣ единодушно вмѣстѣ.
2. И былъ внезапно съ небеси шумъ, какъ бы дыханіе бурное, и наполнилъ имъ весь домъ, гдѣ они находились.

Сшествіе
Св. Духа.

* ходилъ и исходилъ



3. И явились имъ раздѣленные языки, какъ будто бы огненные, и сѣли на каждаго изъ нихъ по одному.

4. И всѣ преисполнились Духа Святаго, и начали говорить на иныхъ языкахъ, какъ Духъ имъ давалъ проповѣдывать.

5. Были же въ Иерусалимѣ Иудеи, мужи благоговѣйные, отъ всѣхъ подъ небомъ живущихъ народовъ.

6. И когда былъ шумъ сей, собрался народъ и смутился, понеже каждый услышалъ ихъ, языкомъ его говорящихъ.

7. Дивились всѣ и чудились, и всѣ говорили другъ другу: не всѣ ли сіи говорящіе суть Галилеяне?

8. Какъ же мы каждый слышимъ ихъ, нашимъ роднымъ языкомъ говорящихъ?

9. Мы Парѳяни, Мидійцы, Эламитяне, жители Месопотаміи, Иудеи, Каппадокіи, Понта и Асіи,

10. Такъ же Фригіи, Памфіліи, Египта, странъ Ливійскихъ, прилежащихъ къ Киринаѣ, мы, приходящіе изъ Рима, Иудеи, причтенные къ Иудеямъ.

11. Критяне и Аравляне, мы слышимъ ихъ, языками нашими возвѣщающихъ величіе Божіе.

12. И всѣ ужаснулись, и всѣ въ недоумѣніи вопрошали другъ друга: что будетъ это?

13. Другіе же насмѣхаясь говорили: сладкаго вина напились они.

14. Но Петръ, выступивъ съ одиннадцатю, возвысилъ гласъ свой и сказалъ имъ: мужи Иудейскіе и вы всѣ живущіе въ Иерусалимѣ, да будетъ вамъ это вѣдомо, склоните къ словамъ моимъ слухъ вашъ,

15. Не пьяны они, какъ вы утверждаете: еще часъ третій дня.

16. Но есть оно то, что было предсказано пророкомъ Іоилемъ:

17. И будетъ въ послѣдніе дни, глаголетъ Господь: излію Мой Духъ на всякую плоть, и прорекутъ сыны ваши и дщери ваши, и юноши ваши видѣнія узрять; и старцамъ вашимъ сновидѣнія будутъ.

18. Понеже въ тѣ дни на рабовъ Моихъ и на рабынь Моихъ пролію Духъ Мой, и прорекутъ они.

19. И дамъ чудеса на небеси горѣ и знаменія на земли нѣзу: и кровь и огонь и куреніе дыма;

20. И солнце обратится во тму и луна въ кровь, прежде нежели наступитъ великій и откровенный день Господень.

21. И каждый призывающій имя Господне спасется (Іоиль. 2: 28—32).

22. Мужи Израильскіе, внимлите слова сіи: Иисуса Назорея, Мужа отъ Бога, ознаменованнаго предъ вами силами, чудесами и знаменіями, ихъ же Богъ сотворилъ чрезъ Него посреди васъ, какъ сами вы знаете,

Измуненіе народа со-
бравшагося
на празд-
никъ.

Слово
Петра.



23. Сего, по совѣту и предвѣденію Божію преданнаго, вы взяли и руками незаконныхъ ко кресту пригвоздивъ, умертвили.

24. Его же Богъ воскресилъ, расторгнувъ могущество смерти, понеже не могъ Онъ быть во власти ея удержанъ.

25. Давидъ же о Немъ говоритъ: всегда я зрѣлъ предъ собою Господа; Онъ одесную меня, да не поколеблюсь.

26. И возвеселилось мое сердце, и возрадовался языкъ мой: и плоть моя успокоилась во упованіи.

27. Понеже Ты не оставишь души моей во адѣ и не дашь святому Твоему увидѣть изгльнїя.

28. Всѣ жизни пути мнѣ явилъ Ты и радостію меня преисполнишь Ты предъ лицемъ Твоимъ (Пс. 15: 8—11).

29. Братія, свободно я буду вамъ говорить о праотцѣ Давидѣ: онъ умеръ, и былъ погребенъ, и гробъ его у насъ и донынѣ.

30. Бывъ же пророкъ и вѣдая, что клятвою клялся ему Богъ отъ плода его чреслъ воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престолѣ его (2 Цар. 7: 12; Пс. 131: 11),

31. Онъ пророчески говорилъ о воскресеніи Христа и о томъ, что душа Его не оставлена во адѣ, ни плоть Его истлѣнїя не видѣла (Пс. 15: 10).

32. Сего Иисуса воскресилъ Богъ, чему свидѣтели всѣ мы.

33. Десницею же Божіей вознесенъ былъ и, прїявъ отъ Отца обѣтованіе Святаго Духа, изліялъ то, что нынѣ видите вы и слышите,

34. Давидъ не взошелъ на небеса; но самъ говоритъ онъ: рекъ Господь моему Господу: возсѣдай одесную Меня,

35. Пока не положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ (Пс. 109: 1).

36. Да вѣдаетъ же твердо весь домъ Израилевъ, что Господомъ и Христомъ сотворилъ Богъ Сего Иисуса, Его же вы распяли.

37. И то услышавъ, они умилили сердце и сказали Петру и другимъ Апостоламъ: что дѣлать намъ, братія?

38. Петръ же отвѣтствовалъ имъ: покайтесь, и да каждый крестится во имя Господа Иисуса Христа во оставленіе грѣховъ; и примите даръ Св. Духа.

39. Понеже дано обѣтованіе вамъ и чадамъ вашимъ, и всѣмъ дальнимъ, ихъ же призоветъ Господь Богъ нашъ.

40. И иными многими словами свидѣтельствовалъ и убѣждалъ ихъ, говоря: спасайтесь изъ среды сего развращеннаго рода.

41. И слово его усердно прїявши, крестились: и въ оный день присоединилось къ нимъ душъ до трехъ тысячъ.

42. И они постоянно пребывали въ ученіи Апостоловъ, и въ общеніи и въ преломленіи хлѣба и въ молитвахъ.

Умноженіе,
духъ и
жизнь
первыхъ
христіанъ.



43. И страхъ былъ на всякой душѣ: понеже много чудесъ и знаменій совершили Апостолы въ Иерусалимѣ.

44. Всѣ же вѣрующіе пребывали вмѣстѣ, и все между ими было общимъ.

45. И стяжанія и имѣнія продавали и раздѣляли ихъ между всѣми, смотря по потребности каждаго.

46. И каждый день единомысленно пребывали во храмѣ, и преломляя хлѣбъ по домамъ своимъ, въ радости и простотѣ сердца принимали пищу,

47. Хваля Бога и отъ всѣхъ людей имѣя любовь. Господь повседневно спасающихся присоединялъ къ Церкви.

ГЛАВА III

Петръ
изцѣляетъ
хромого.
Его
проповѣдь
о Христѣ и
покаяніи.

1. Вмѣстѣ Петръ и Іоаннъ вступали во храмъ на молитву; былъ часъ девятый.

2. И нѣкоторый мужъ, хромой отъ чрева матери своей, былъ приносимъ, и его ежедневно полагали предъ дверями храма, онъ же назывались Красными; и онъ просилъ милостыни у входящихъ во храмъ.

3. И увидя Петра и Іоанна, входящихъ во храмъ, просилъ онъ у нихъ милостыни.

4. И Петръ возрѣвъ на него съ Іоанномъ, сказалъ: погляди на насъ.

5. И онъ на нихъ глядѣлъ, уповая что-нибудь получить отъ нихъ.

6. И сказалъ Петръ: ни серебра, ни золота нѣтъ у меня; но что имѣю, то тебѣ даю: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.

7. И взявъ его за правую руку, поднялъ; и во мгновение укрѣпились его ступни и колѣна.

8. И воспрянулъ и сталъ, и началъ ходить, и вступилъ съ ними въ храмъ, и ходилъ и скакалъ, восхваляя Бога.

9. И всѣ люди увидѣли его ходящаго и хвалящаго Бога.

10. Знали же всѣ, что былъ онъ, сидѣвшій для милостыни при Красныхъ дверяхъ храма: и преисполнились удивленія и ужаса отъ того, что съ нимъ приключилось.

11. И понеже хромой, изцѣленный, не отступалъ отъ Петра и Іоанна, то весь народъ изумленный сбѣжался къ нимъ въ притворъ, называемый Соломоновымъ.

12. И то увидя, Петръ сказалъ народу: люди Израильскіе, для чего сему удивляетесь; или для чего на насъ взираете, какъ будто своимъ благочестіемъ и своею силою мы его ходить заставили?

13. Богъ Авраамовъ и Исааковъ и Іаковлевъ, Богъ отецъ нашихъ, прославилъ Сына Своего Иисуса, Его же вы предали, отъ Него же вы отверглись предъ лицомъ Пилата, хотѣвшаго дать Ему свободу.



14. Вы же Святаго и Праведнаго отверглись, и мужа убійцу вамъ дать изпросили;

15. А жизни Владыку убили. И Его воскресилъ Богъ изъ мертвыхъ, тому же свидѣтели мы.

16. И по вѣрѣ въ имя Его сего, вамъ извѣстнаго, имя Его укрѣпило; и вѣра чрезъ Него даровала сему изцѣленіе сіе передъ всѣми вами.

17. И нынѣ знаю я, братія, что и вы и владыки ваши по невѣдѣнію то сотворили:

18. Богъ же, какъ возвѣстилъ устами пророковъ Своихъ о страданіи Христовомъ, такъ и исполнилъ.

19. Покайтесь же и обратитесь, да очиститесь отъ грѣховъ вашихъ, и да придутъ вамъ времена утѣшенія отъ лица Господня,

20. Когда пошлетъ пронареченнаго вамъ Христа Иисуса,

21. Его же небеса воспріяли до совершенія всего, что говорилъ Богъ устами всѣхъ святыхъ Своихъ пророковъ отъ вѣка.

22. Моисей же сказалъ отцамъ: Пророка воздвигнетъ вамъ Господь Богъ вашъ отъ братіи вашей, какъ меня; Тому во всемъ, что будетъ вамъ говорить, повинуйтесь.

23. Всякая же душа, не повинующаяся пророку Оному, изтреблена будетъ изъ народа (Втор. 18: 15, 18).

24. И всѣ пророки, отъ Самуила и послѣ, сколько ихъ ни говорили, равномѣрно предвозвѣстили дни сіи.

25. Вы же сыны пророковъ и завѣта, его же постановилъ Богъ съ отцами вашими, говоря Аврааму: и о сѣмени твоємъ благословятся всѣ племена земныя.

26. Для васъ первыхъ воздвигнулъ Богъ Своего Сына Иисуса и послалъ Его, благословивъ васъ, да всѣ вы отъ зла обратитесь.

ГЛАВА IV

1. И когда они говорили съ народомъ, приступили къ нимъ священники и воевода храма и Саддукеи,

2. Въ досадѣ, что поучали народъ и въ Иисусе проповѣдывали воскресеніе мертвыхъ.

3. И наложили на нихъ руки и отдали ихъ подъ стражу до утра: былъ же тогда ужъ вечеръ.

4. И многіе, изъ слышавшихъ слово, пріяли вѣру: и было число ихъ до пяти тысячъ.

5. На утро же собрались ихъ владыки, старѣйшины и книжники, въ Иерусалимѣ;

Петръ и
Іоаннъ
взяты подъ
стражу: ихъ
допросъ и
освобожденіе.



6. И Анна первосвященникъ, и Кайафа, и Иоаннъ, и Александръ, и всѣ бывшіе изъ рода первосвященниковъ.

7. И поставивъ ихъ предъ собою, спросили: какою силою и какимъ именемъ вы то совершили?

8. Тогда Петръ, исполнившись Духа Святаго, сказалъ имъ: владыки народа и старѣйшины Израилевы!

9. Если мы нынѣ судимы за благодѣяніе челоуѣку немощному, имъ же онъ изцѣлился,

10. То да будетъ вѣдомо всѣмъ вамъ и всѣмъ людемъ Израилевымъ, что во имя Иисуса Христа Назорея, Его же вы распяли, Его же Богъ воскресилъ изъ мертвыхъ, сей челоуѣкъ предстоить вамъ здоровымъ.

11. Онъ есть камень, вами строителями отверженный, и нынѣ ставшій краеугольнымъ; и ни въ комъ иномъ нѣтъ спасенія (Пс. 117: 22);

12. Понеже нѣтъ другаго имени, подъ небесами даннаго челоуѣкамъ, имъ же могли бѣ мы спастися.

13. Они же видѣли смѣлость Петра и Иоанна и зная, что они были не книжны и простые люди, удивлялись; вѣдали такъ же, что были они съ Иисусомъ.

14. И видя изцѣлившагося челоуѣка, съ ними стоящаго, не могли ничего возразить имъ.

15. И повелѣвъ имъ вытти изъ судилища, совѣтовались другъ съ другомъ.

16. И говорили: что дѣлать намъ съ сими людьми? Чудо же, ими совершенное, всѣмъ живущимъ въ Иерусалимѣ извѣстно; и его мы отвергнуть не можемъ.

17. Но чтобы оно не болѣе распространилось въ народѣ, запретимъ, чтобы они никогда ни съ однимъ челоуѣкомъ о имени семъ не говорили.

18. И призвавъ ихъ, повелѣли имъ отнюдь не проповѣдывать и не говорить о имени Иисуса.

19. Но Петръ отвѣчая сказалъ имъ: судите сами, что праведнѣ предъ Богомъ, вамъ ли повиноваться или Богу?

20. Не можемъ же мы не говорить о томъ, что видѣли и слышали.

21. Они жъ, угрозивъ имъ, отпустили ихъ, не обрѣтя ничего, за что бы ихъ наказать, и страшась народа: понеже всѣ прославляли за случившееся Бога;

22. Было же болѣе сорока лѣтъ тому челоуѣку, надъ которымъ совершилось чудо сего изцѣленія.

23. И будучи отпущены, возвратились къ своимъ и возвѣстили о томъ, что сказали имъ первосвященники и старѣйшины.

24. Тѣ же, услышавъ это, единодушно воздвигли голосъ свой къ Богу и воскликнули: Владыко, Ты, Боже, создавшій небо, землю и море и все въ нихъ суще!



25. Ты Святымъ Духомъ и устами Твоего сына Давида, отца нашего, рекъ: почто возмущаются язычники и народы тщетное замышляютъ?

26. Возстали цари земные, и князи вкупѣ стеклися на Господа и на Христа Его (Пс. 2: 1, 2).

27. И воистину во градѣ семь собралися на Сына Твоего Святаго, Иисуса, Его же помазалъ, Иродъ и Понцій Пилатъ, и язычники, и люди Израилевы,

28. Дабы совершить предназначенное быть и рукою Твоей и совѣтомъ Твоимъ.

29. И нынѣ, Господи, воззри на ихъ угрозы и дай рабамъ Твоимъ со всякимъ дерзновеніемъ проповѣдывать слово Твое.

30. И простирай руку Твою, да совершаются изцѣленія, чудеса и знаменія святымъ именемъ Сына Твоего Иисуса.

31. И когда помолились они, подвиглось то мѣсто, гдѣ были собраны, и всѣ преисполнились Духа Святаго; и проповѣдывали съ дерзновеніемъ слово Божіе.

32. И въ народѣ вѣрующихъ было одно сердце и одна душа, и никто ничего изъ имущества своего не называлъ своимъ, но все между ими было общее.

33. И великою силою воздавали свидѣтельство Апостолы воскресенію Господа Иисуса Христа; благодать же на всѣхъ ихъ была великая.

34. И никто не былъ между ними нищимъ: понеже всѣ владѣльцы домовъ и полей, продавая ихъ, приносили цѣну проданнаго.

35. И полагали ко стопамъ Апостоловъ; и каждому давалось, что было ему нужно.

36. Такъ Іосія, прозванный отъ Апостоловъ Варнавою (что значитъ: сынъ утѣшенія), Левитъ, Кипріянинъ родомъ,

37. Имѣя село, продалъ его, принесъ цѣну и положилъ ее предъ стопами Апостоловъ.

ГЛАВА V

1. Мужъ же нѣкоторый, Ананія, съ Сапфиною женою, продалъ село свое, и утаилъ часть цѣны, съ вѣдома жены своей, и принеши остальное, положилъ предъ стопами Апостоловъ.

3. И сказалъ Петръ: Ананія, для чего сатана убѣдилъ сердце твое солгать Святому Духу и утаить отъ цѣны села твоего.

4. Сущее у тебя не твое ли? и проданное не въ твоей ли власти было? Для чего же въ сердцѣ своемъ замыслилъ такое дѣло? не человѣкамъ солгалъ ты, но Богу.

Лицемеріе
и смерть
Ананіи и
Сапфиры.



5. Услышавъ слова сіи, Ананія палъ бездыханенъ: и былъ страхъ великій на всѣхъ, кто слышалъ сіе.

6. И юноши, вставши, взяли его и вынесши, похоронили.

7. По прошествіи трехъ часовъ пришла и жена его, не знавшая о случившемся.

8. И спросилъ ее Петръ: скажи, за сколько ли продали вы село свое? Она отвѣчала: такъ, за столько.

9. Петръ же сказалъ ей: для чего согласились вы искутить Духа Господня? Ноги погребшихъ мужа твоего уже у дверей; изнесутъ и тебя.

10. И она во мгновение пала къ ногамъ его безъ дыханія. И юноши, вышедъ, обрѣли ее мертвою и вынесши, погребли ее близъ мужа ея.

11. И былъ страхъ великій на всей церкви и на всѣхъ, кто слышалъ сіе.

12. Руками же Апостоловъ совершаемы были въ народѣ чудеса и знаменія многія; (всѣ единодушно пребывали въ притворѣ Соломоновомъ.

13. Изъ прочихъ же никто не смѣлъ пристать къ нимъ; но люди ихъ величали.

14. Болѣе и болѣе вѣрующихъ предавались Господу, множество мужей и женъ).

15. Такъ что на улицы выносили недужныхъ и тамъ оставляли ихъ на одрахъ и постеляхъ, дабы хоть тѣнь мимо идущаго Петра кого изъ нихъ осѣнила.

16. И изъ градовъ окрестныхъ сходилося множество въ Иерусалимъ, принося недужныхъ и страждущихъ отъ духа нечистаго; и всѣ изцѣлялись.

17. Тогда возсталъ первосвященникъ и всѣ при немъ бывшіе изъ ереси Саддукейской и завистью преисполнили[сь],

18. И возложили руки свои на Апостоловъ и послали ихъ въ общую темницу;

19. Но Ангель Господень въ ночи отворилъ темничную дверь, и изведши ихъ, сказалъ:

20. Идите и, ставъ во храмъ, проповѣдуйте людямъ слова сей жизни.

21. И то услышавъ, вошли они утромъ во храмъ и учили. Первосвященникъ же и бывшіе съ нимъ созвали совѣтъ и всѣхъ старѣйшинъ изъ сыновъ Израилевыхъ; и послали за ними въ темницу.

22. Но слуги, пришедъ, не нашли ихъ въ темницѣ; и, возвратясь, о томъ извѣстили,

23. Говоря: темницу нашли мы затворенную со всякимъ тщаніемъ, и стражей, стоящихъ передъ дверями; отворивъ же ее, не нашли въ ней.

24. И то услыша первосвященникъ, воевода храма и другіе первосвященники пришли въ недоумѣніе, не постигая, что сіе значило.



25. Тутъ нѣкто пришелъ возвѣститъ имъ, говоря, что люди, ихъ же они заключили въ темницѣ, были во храмъ и поучали народъ.

26. Тогда пошелъ воевода съ служителями и привелъ ихъ безъ насилія, понеже страшилъ, чтобъ каменіемъ народъ не побилъ ихъ.

27. Приведши же, представили ихъ въ Синедріонъ; и спросилъ ихъ первосвященникъ, говоря:

28. Не строго ли запретили вамъ учить во имя сіе? И вы наполнили Иерусалимъ ученіемъ вашимъ и кровь Сего Человѣка на насъ навести хотите.

29. Отвѣчая же, Петръ и Апостолы сказали: Богу повиноваться надлежитъ болѣе, нежели человѣкамъ.

30. Богъ отцевъ нашихъ воскресилъ Иисуса, Его же вы умертвили, повѣсивъ на древѣ.

31. Его Богъ возвысилъ десницею Своею въ Господа и Спасителя, дабы даровать покаяніе и оставленіе грѣховъ Израилю.

32. А мы того свидѣтели, словъ сихъ, и Духъ Святой, Его же Богъ даровалъ повинующимся Ему.

33. Они же, то услышавъ, раздражились и замыслили умертвить ихъ.

34. Тутъ возсталъ въ синедріонѣ Фарисей именемъ Гамалиилъ, законоучитель честимый всѣмъ народомъ, и повелѣлъ Апостоламъ на малое время удалиться.

35. И сказалъ: Израильскіе мужи, подумайте о себѣ, рассуждая о томъ, что съ сими людьми сдѣлать хотите.

36. Недавно предъ сими днями явился Ѳевда, выдавая себя за кого-то великаго, и къ нему пристало множество человѣкъ, до четыреста; но онъ убитъ, и всѣ, ему повиновавшіеся, разошлись, и все миновалось.

37. Послѣ него во время переписи, явился Іуда Галилеянинъ и много людей увлекъ за собою; и онъ погибъ; и всѣ, ему повѣрившіе, разсѣялись.

38. А нынѣ говорю вамъ: отступитесь отъ сихъ человѣковъ, и оставьте ихъ: если совѣтъ ихъ и дѣло отъ людей, то погибнетъ.

39. Когда же отъ Бога, то вы его не погубите; или вы сами Богопротивниками будете.

40. И они послушались его; и, призвавъ Апостоловъ, били ихъ и снова имъ запретивъ проповѣдывать во имя Иисуса, дали имъ свободу.

41. Они же, выходя изъ Синедріона, веселились, за имя Господа Иисуса удостоились принять поруганіе.

42. И вседневно во храмъ и въ домахъ не преставали учить и благовѣствовать о Христѣ Иисусе.



ГЛАВА VI

Избраніе
діаконовъ.

1. Во дни сіи, при размноженіи учениковъ, былъ ропоть Еллиновъ на Евреевъ за то, что ихъ вдовицы были пренебрегаемы при вседневной раздачѣ:

2. Тогда дванадесять на великомъ собраніи учениковъ сказали: не прилично намъ, оставляя слово Божіе, пещись о трапезахъ,

3. Изберите, братія, между вами седмерыхъ мужей, извѣданныхъ, исполненныхъ Духа Святаго и мудрости; ихъ же на службу сію поставимъ.

4. Мы же пребудемъ въ молитвѣ и служеніи слова.

5. И сіе предложеніе принято было всѣми; и избрали Стефана, мужа исполненнаго вѣры и Духа Святаго, и Филиппа и Прохора и Никанора и Тимона и Пармена и Николая пришельца Антіохійскаго.

6. Ихъ же поставили предъ Апостолами; и сіи, помолившись, возложили на нихъ руки.

7. И слово Божіе росло, и быстро умножалось число учениковъ во Іерусалимѣ; и изъ священниковъ многіе приняли вѣру.

Обвиненіе
Стефана.

8. Стефанъ же исполненный вѣры и силы, творилъ въ народѣ чудеса и знаменія великія.

9. И возстали нѣкоторые изъ ученія Ливертинскаго, и Киринейскаго и Александрійскаго, нѣкоторые изъ Киликіи и Азіи, и вступили въ состязаніе со Стефаномъ.

10. И не могли устоять противъ премудрости и Духа, въ немъ говорившаго.

11. Тогда подучили они нѣкоторыхъ сказать: мы слышали его хулы говорящаго на Моисея и на Бога.

12. И возбудили народъ, старѣйшинъ и книжниковъ, и силой схватили его и привели въ Синедріонъ.

13. И представили свидѣтелѣй ложныхъ, они же утверждали, что человекъ сей не престаеъ хулы говорить на святое мѣсто сіе и на законъ,

14. Ибо мы слышали его говорящаго: Иисусъ Назорей истребитъ мѣсто сіе и изменитъ обычаи, ихъ же намъ предалъ Моисей.

15. И возрѣвъ на него, всѣ сидѣвшіе въ сонмищѣ увидѣли, что лице его было, какъ будто лице Ангела.

ГЛАВА VII

Проповѣдь
Стефана.
Его побіеніе
камнями.

1. И спросилъ первосвященникъ: подлинно ли это такъ?

2. Онъ же отвѣтствовалъ: мужи братія и отцы, послушайте: Богъ славы явился отцу нашему Аврааму, бывшему въ Месопотаміи, прежде еще его переселенія въ Харранъ.



3. И рекъ ему: покинь твою землю, и родъ твой и домъ отца твоего и приди въ землю, ее же покажу тебѣ.

4. Тогда онъ, покинувъ Халдейскую землю, поселился въ Харранѣ; отъ туда же, по смерти отца его, Онъ переселилъ его въ землю сію, въ ней же вы нынѣ живете.

5. И не далъ ему въ ней наслѣдія ни на одну стопу ноги; и обѣщаль ее во владѣнье отдать и ему и потомкамъ его, когда еще онъ былъ безчаденъ.

6. И говорилъ Богъ: потомки твои будутъ пришельцами въ землѣ чуждой; и поработятъ ихъ, и будутъ они утѣсняемы лѣтъ четыреста.

7. И народу, ихъ поработившему, буду судіею Я, сказалъ Богъ; и потомъ изыдутъ и будутъ служить Мнѣ въ семь мѣстѣ.

8. И далъ ему завѣтъ обрѣзанія; и потомъ родилъ онъ Исаака и обрезаль его въ день осьмый; и Исаакъ Иакова; и Иаковъ дванадесять патріарховъ.

9. И патріархи, позавидовавъ Иосифу, продали его во Египетъ; и былъ съ нимъ Богъ.

10. И избавилъ его отъ всѣхъ скорбей его, и дароваль ему благодать и премудрость предъ Фараономъ царемъ Египетскимъ и поставилъ его владыкою надъ Египтомъ и всѣмъ домомъ его.

11. И пришелъ гладъ на всю Египетскую землю и на Ханаанъ и скорбь великая; и пици не обрѣтали отцы наши.

12. Тогда Иаковъ, услышавъ, что Египетъ изобиловалъ пшеницею, послалъ туда въ первый разъ отцевъ нашихъ.

13. И когда пришли во второй разъ, открылся Иосифъ братіямъ своимъ, и сталъ извѣстенъ Иосифовъ родъ фараону.

14. И, пославъ, Иосифъ призваль отца своего, и всѣхъ своихъ сродниковъ, числомъ семьдесятъ пять душъ.

15. И перешель Иаковъ во Египетъ, и скончался самъ и отцы наши;

16. И были перенесены въ Сихемъ и положены во гробъ, его же купилъ Авраамъ цѣною сребра отъ сыновъ Эммора Сихемова.

17. И по мѣрѣ приближенія времени, обѣтованнаго Аврааму клятвою Божіею, народъ возрасталь и размножался въ Египтѣ,

18. Доколѣ не воцарился другой царь во Египтѣ, не знавшій Иосифа.

19. И онъ замышлялъ козни противъ нашего народа, и утѣснялъ отцевъ нашихъ, и принуждалъ ихъ бросать дѣтей своихъ, чтобы они не оставались живыми.

20. И въ сіе время родился Моисей и былъ угоденъ Богу; три мѣсяца былъ онъ питаемъ въ домъ отца своего.

21. Когда же былъ брошенъ, взяла его дочь Фараонова и воспитала при себѣ, какъ сына.



22. И наученъ былъ Моисей Египетской мудрости: былъ же онъ силенъ и словомъ и дѣломъ.

23. Когда же исполнилось ему сорокъ лѣтъ, пришло ему на сердце посѣтить братій своихъ, сыновъ Израилевыхъ.

24. И увидѣлъ одного изъ нихъ обижаемаго, и вступился и отмстилъ за обиженнаго, убивъ Египтянина.

25. И мниль вразумить своимъ братіямъ, что Богъ имъ руку его даетъ во спасеніе; они же не вразумились.

26. И на другой день, увидя нѣкоторыхъ враждующихъ, убѣждалъ ихъ примириться, говоря: вы братья, зачѣмъ оскорбляете другъ друга?

27. Но оскорбившій ближняго, оттолкнувъ его, сказалъ: кто тебя поставилъ владыкою и судіей надъ нами?

28. Или и меня хочешь убить, какъ вчера убилъ Египтянина.

29. И тѣ услышавъ слова, Моисеи убѣжалъ, и былъ пришлецомъ въ землѣ Мадіамской, и тамъ родилися ему два сына.

30. И по прошествіи сорока лѣтъ, явился ему въ пустынѣ горы Синайской Ангелъ Господень въ купинѣ, огнемъ пылающей.

31. Моисей же, увидѣвъ, дивился явленію; и когда приступилъ, чтобы уразумѣть его, былъ къ нему гласъ Господень:

32. Я Богъ отцевъ твоихъ, Богъ Авраамовъ и Богъ Исааковъ и Богъ Іаковлевъ. И трепетенъ былъ Моисей, и смотрѣть не дерзалъ онъ.

33. И сказалъ ему Господь: сними обувь съ ногъ твоихъ: мѣсто, на немъ же стоишь, земля святая.

34. И видѣли очи Мои сокрушеніе людей Моихъ въ Египтѣ, и стенаніе ихъ. Я услышалъ, и сошелъ ихъ избавить; и нынѣ гряди: посылаю тебя во Египеть.

35. Сего Моисѣя, его же отвергли, говоря: кто тебя поставилъ владыкою и судію? сего самаго владыкою и спасителемъ послалъ Богъ рукою Ангела, явившагося ему въ купинѣ.

36. И онъ извелъ ихъ, творя чудеса и знаменія во Египте, и на Черномъ морѣ и въ пустынѣ въ продолженіи сорока лѣтъ.

37. Сей есть Моисей, рекшій сынамъ Израилевымъ: пророка воздвигнетъ вамъ Господь Богъ вашъ отъ братіи вашей, какъ меня: Тому повинуйтесь (Втор. 18: 15).

38. Сей есть бывшій съ народомъ въ пустынѣ и говорившій съ Ангеломъ на горѣ Синайской и со отцами нашими, и пріявшій словеса живыя, чтобъ намъ передать ихъ.

39. Его же не хотѣли послушать отцы наши, но, отринувъ его, сердцемъ своимъ обратились ко Египту,

40. Сказавъ Аарону: сотвори намъ боговъ, которые могли бы предшествовать намъ: съ симъ же Моисеемъ, изведшимъ насъ изъ земли Египетской, не вѣдаемъ, что случилось.



41. И сотворили тельца во дни оныя, и принесли жертву идолу, и веселились созданиємъ рукъ своихъ.

42. И Господь отвратился, и предалъ ихъ служенію воинствъ небесныхъ, какъ писано въ книгѣ пророковъ: вы, домъ Израилевъ, приносили ль Мнѣ жертвы и коленія четыредесять лѣтъ въ пустынѣ?

43. И воспріяли вы скинію Молохову, и звѣзду Бога вашего Ремфана; образамъ, вами сотвореннымъ, вы поклонялись; и переселю васъ далѣе Вавилона (Амос. 5: 26, 27).

44. У отцевъ нашихъ была въ пустынѣ скинія свидѣтельства, какъ повелѣлъ ее Глаголавшій Моисею сотворить по образу, его же онъ видѣлъ.

45. И отцы наши, ее принявши, съ Иисусомъ Навиномъ внесли ее во владѣнія народовъ, ихъ же Богъ изгналъ предъ лицемъ отцевъ нашихъ, до дней Давида.

46. Онъ же обрѣлъ благодать предъ Богомъ и молилъ, да найдетъ пристанище Богу Иаковлеву;

47. Соломонъ же построилъ Ему храмъ;

48. Но Вышній не въ рукотворныхъ храмахъ живетъ, говоритъ пророкъ:

49. Небо престоль Мнѣ, земля подножіе ногамъ Моимъ. Какой храмъ Мнѣ воздвигнете? Какое мѣсто Моему успокоенію?

50. Не рука ли Моя все сіе сотворила? (Ис. 66: 1, 2).

51. Вы, непреклонные, вы, необрѣзанные сердцемъ и ухомъ, вы всегда Святому Духу противитесь; что были отцы ваши, то и вы.

52. Кого изъ пророковъ не изгнали отцы ваши? Они убили предвозвѣстившихъ о пришествіи Праведнаго, Его же предателями и убійцами вы нынѣ сдѣлались.

53. Вы, принявшіе законъ устроеніемъ Ангельскимъ и его не сохранившіе!

54. Отъ словъ сихъ сердце у нихъ раздражалось, и они на него скрежетали зубами.

55. Стефанъ же, преисполненный Духа Святаго, возрѣвъ на небо, увидѣлъ Божию славу и Иисуса, стоявшаго одесную Бога,

56. И воскликнулъ: вижу небеса отверстыя и Сына человѣческаго, стоящаго одесную Бога.

57. Но они возопили громко и затыкали уши, и всѣ совокупно на него устремились.

58. И изведши изъ града, каменіемъ побили его. Свидѣтели же, снявши одежды, положили ихъ къ ногамъ юноши, называвшагося Савломъ,

59. И каменіемъ побили Стефана, молившагося и вопіявшаго: Господь Иисусъ, прими духъ мой!

60. И преклонивъ колѣна, возгласилъ громко: Господи, не поставь имъ сего во грѣхъ! И такъ сказавъ, почилъ.



ГЛАВА VIII

Савль преслѣдуетъ церковъ.

1. Савль же одобрялъ убійство его. И было въ то время гоненіе великое на церковъ Іерусалимскую: всѣ разсѣялись по странамъ Іудейскимъ и Самарійскимъ, кромѣ Апостоловъ.

2. Стефана же погребли мужи благоговѣйные и сотворили надъ нимъ плачь великій.

3. Савль же раззорялъ церковъ, входилъ въ дома и, извлекая отъ туда мужей и женъ, предавалъ ихъ въ темницу.

4. Разсѣявшіеся же, странствуя, благоговѣствовали слово.

Обращеніе Самаритянъ Симонъ волхвъ.

5. И Филиппъ, пришедъ во градъ Самарію, проповѣдывалъ имъ Христа.

6. И народъ единодушно внималъ глаголамъ Филиппа, слыша и видя чудеса, ихъ же творилъ онъ:

7. Ибо нечистые духи изъ многихъ, ими одержимыхъ, съ великими воплями изходили; многіе разслабленные и хромые изцѣлялись.

8. И была въ томъ градѣ великая радость.

9. Былъ же нѣкоторый мужъ, именемъ Симонъ, прежде во градѣ волхвовавший, и дивившій народъ Самарійскій, выдавая себя за великаго.

10. И всѣ отъ мала до велика ему внимали, говоря: онъ есть великая Божія сила.

11. Внимали же ему, понеже давно приводилъ онъ ихъ въ изумленіе своимъ волхвованіемъ.

12. Когда же повѣрили Филиппу, благоговѣствующему о Царствіи Божіемъ и о имени Іисуса Христа, то всѣ крестились и мужи и жены;

13. И Симонъ самъ повѣрилъ и крестившись, не покидалъ Филиппа; видя же великія чудеса и знаменія, имъ совершаемыя, въ ужасѣ удивлялся.

14. И услышавъ бывшіе въ Іерусалимѣ Апостолы, что Самарія пріяла слово Божіе, послали къ нимъ Петра и Іоанна,

15. Они же пришедъ помолились о нихъ, да примутъ Духа Святаго,

16. Понеже еще ни на одинаго изъ нихъ не сошелъ Онъ; были только крещены во имя Господа Іисуса.

17. Тогда возложили руки на нихъ, и пріяли Духа Святаго.

18. Увидя же Симонъ, что возложеніемъ рукъ Апостольскихъ Духъ Святыи дается, предложилъ имъ деньги,

19. Говоря: дайте и мнѣ сію власть, да всякій, на него же возложу руку мою, приметъ Духа Святаго.

20. Петръ же сказалъ ему: погибни сребро твое и съ тобою, замыслившимъ даръ Божій пріобрести за деньги.

21. Не будешь имѣть ни части, ни жребія въ семъ словѣ, понеже сердце твое не право предъ Богомъ.



22. Принеси покаяніе о злѣбѣ своей и молись, да отпустится тебѣ помышленіе твоего сердца:

23. Вижу, что горькая желчь въ тебѣ, что ты въ союзѣ неправды.

24. И отвѣчалъ Симонъ, говоря: помолитесь вы обо мнѣ ко Господу, дабы ничто изъ сказаннаго вами меня не постигло.

25. Они же, засвидѣтельствовавъ и благовѣствовавъ слово Господне, возвратились во Іерусалимъ и во многихъ селеніяхъ Самарійскихъ проповѣдывали Евангеліе.

26. И Ангелъ Господень сказалъ Филиппу, говоря: возстань и иди на полдень, на путь, ведущій отъ Іерусалима въ Газу; онъ же идетъ по пустынь.

27. И возставъ, пошелъ: и встрѣчается ему Евіопъ Евнухъ, вельможа Кандакіи царицы Евіопской, поставленный надъ всеми ея сокровищами, ѣхавшій въ Іерусалимъ на поклоненіе.

28. И онъ возвращался, сидя въ колесницѣ и читая пророка Исаію.

29. И Духъ сказалъ Филиппу: приближься и слѣдуй за сею колесницею.

30. И приближась Филиппъ услышалъ его читающаго пророка Исаію и сказалъ: разумѣешь ли то, что читаешь?

31. Онъ же сказалъ: какъ я могу разумѣть, если никто не наставитъ меня? И молилъ Филиппа войти въ колесницу и сѣсть съ нимъ.

32. Слово же писанія, имъ читанное, было сіе: какъ овца, ведомая на закланіе, какъ агнецъ, передъ стригущимъ его безгласный, такъ Онъ не отверзаетъ устъ Своихъ.

33. Въ Его смиреніи судъ Его (совершенъ, возвышенъ, erhaben) взять былъ; но родъ Его кто изъяснитъ, хотя отъ земли възпріята была жизнь Его? (Ис. 53: 7, 8).

34. И отвѣчая, сказалъ Евнухъ Филиппу: молю тебя, о комъ говоритъ сіе пророкъ? О себѣ иль о другомъ?

35. И Филиппъ отверзъ уста свои и, начавъ отъ Писанія сего, благовѣстилъ ему Іисуса.

36. И продолжая путь, приблизились къ нѣкоторому потоку, и сказалъ Евнухъ: вода передъ нами; что мнѣ препятствуетъ креститься?

37. И сказалъ Филиппъ: ничто, если ты вѣруешь всѣмъ сердцемъ. И тотъ отвѣчая сказалъ: вѣрую, что Іисусъ Христосъ Сынъ Божій.

38. И повелѣлъ остановиться колесницѣ: и подошли оба къ водѣ, Филиппъ и Евнухъ; и крестилъ его Филиппъ.

39. И когда они вышли изъ воды, Духъ Святый сошелъ на Евнуха; и Ангелъ Господень похитилъ Филиппа; и не видалъ его болѣ Евнухъ, и продолжалъ съ веселіемъ путь свой.

40. Филиппъ же увидѣлъ себя въ Азотѣ; и, проходя, благовѣствовалъ всѣмъ городамъ, пока не достигъ Кесаріи.

Обращеніе
вельможи
Евіопскаго.



ГЛАВА ІХ

Обращеніе
Савла; его
первая
проповѣдь
и гоненіе.

1. Савль же, дыша угрозами и убійствомъ на учениковъ Господнихъ, приступилъ къ Первосвященнику

2. И просилъ отъ него писанія въ Дамаскъ къ синагогамъ, да, если кого найдутъ на пути сего ученія, мужей или женъ, приводили бы связанныхъ во Іерусалимъ.

3. И когда на пути своемъ приближался онъ къ Дамаску, внезапно облеснулъ его свѣтъ отъ неба.

4. И палъ на землю и услышалъ гласъ, говорящій: Савле! Савле! что Меня преслѣдуешь?

5. И онъ сказалъ: кто Ты, Господи? И рекъ Господь: Я Іисусъ, Его же преслѣдуешь. Но трудно тебѣ брыкать на копье.

6. И въ страхѣ дрожашій воскликнулъ: Господи! что повелишь мнѣ дѣлать? И рекъ Господь: возстань и войди во градъ, и сказано будетъ, что сдѣлать тебѣ подобаеть!

7. И бывшіе съ нимъ мужи дивились, что слышали голосъ и никого не видали.

8. И Савль, возставъ отъ земли и очи имѣя открытыя, не видалъ никого, и взяли его за руку, и привели въ Дамаскъ.

9. И былъ три дня безъ зрѣнія; не ѣлъ и не пилъ.

10. Тогда былъ въ Дамаскѣ ученикъ, по имѣни Ананія; и сказалъ ему Господь въ видѣніи: Ананія. Онъ же отвѣтствовалъ: Господи! здѣсь я.

11. Господь же ему: возставъ, иди на стогну, она же именуется правою, и въ домѣ Іудовѣ найди Савла Тарсянина. Онъ теперь молится;

12. Онъ видѣлъ въ видѣніи мужа, именемъ Ананію, вшедшаго и наложившаго на него руку, дабы прозрѣлъ онъ.

13. Отвѣчалъ же Ананія: я много слышалъ о семъ мужѣ, сколь много онъ зла сотворилъ Твоимъ святымъ во Іерусалимѣ;

14. И здѣсь дана ему отъ Первосвященника [власть] повергать въ узы всѣхъ призывающихъ Твое имя.

15. И рекъ къ нему Господь: иди, онъ Мой сосудъ избранный и принесеть имя Мое къ язычникамъ и царямъ и сынамъ Израилевымъ.

16. И Я покажу ему, сколь много во имя Мое онъ пострадать долженъ.

17. И пошелъ Ананія и вступилъ въ домъ и возложилъ на него руку и сказалъ: Савль, братъ мой, Господь Іисусъ, явившійся тебѣ на пути, имъ же ты шель, послалъ меня, дабы прозрѣлъ ты и исполнился Духа Святаго.

18. И во мгновение отпало отъ очей его, какъ чешуя, и прозрѣлъ и, возставъ, крестился.



19. И пріавъ пищу, укрѣпился; и пребылъ Савль нѣскольکو дней съ учениками, находившимися въ Дамаскѣ.

20. И тогда же началъ проповѣдывать въ синагогахъ Иисуса, что онъ Сынъ Божій.

21. И дивились слышавшіе, и говорили: не онъ ли тотъ, который преслѣдовалъ во Іерусалимѣ всѣхъ, призывавшихъ имя сіе, и прибылъ сюда, чтобы ихъ связанныхъ привести къ первосвященнику?

22. Савль же болѣе и болѣе утверждался и оспоривалъ Іудеевъ, бывшихъ въ Дамаскѣ, доказывая, что Сей былъ Христосъ.

23. И по прошествіи немалаго времени условились Іудеи умертвить его.

24. Но Савль увѣдомленъ былъ о семъ замышленіи. Они же и день и ночь стерегли у воротъ, дабы умертвить его.

25. Ученики же взяли его ночью и спустили по стѣнѣ въ кошницѣ.

26. И Савль пришелъ въ Іерусалимъ и покушался пристать къ ученикамъ; и всѣ его страшились, не вѣря, чтобы онъ ученикъ былъ.

27. Варнава же взялъ его и привелъ къ Апостоламъ и извѣстилъ ихъ о томъ, какъ на пути онъ видѣлъ Господа и что было ему сказано и какъ онъ въ Дамаскѣ проповѣдывалъ имя Иисуса.

28. И съ тѣхъ поръ пребывалъ съ ними, входя и исходя, во Іерусалимѣ и смѣло проповѣдовалъ имя Господа Иисуса.

29. И говорилъ и спорилъ съ Эллинами: они же искали убить его.

30. И братія, свѣдавъ о томъ, проводили его въ Кесарію и отослали въ Тарсъ.

31. Церкви же по всей Іудеи, Галилеи и Самаріи были въ мирѣ, созидались и пребывали въ страхѣ Господнемъ и утѣшеніемъ Духа Святаго умножались.

32. И было, что Петръ, обходя всѣхъ, посѣтилъ и святыхъ, обитавшихъ въ Лиддѣ.

33. И нашелъ тамъ человѣка, именемъ Энея, лежавшаго отъ осьми лѣтъ на одрѣ въ разслабленіи.

34. И сказалъ ему Петръ: Эней, тебя изцѣляетъ Иисусъ Христосъ; возстань отъ одра твоего. И возсталъ.

35. И видѣли его всѣ обитавшіе въ Лиддѣ и въ Саронѣ; и они обратились ко Господу.

36. Во Іоппії же была ученица именемъ Тавиѳа (что значить Серна), и она была преисполнена благихъ дѣлъ; и много милостыни творила.

37. И было въ тѣ дни, что она впала въ болѣзнь и умерла; и омывши ее положили въ горницѣ.

38. И по близости Лидды отъ Іоппії, ученики, услышавъ, что въ ней находился Петръ, послали къ нему двоихъ, молить, чтобы не полѣнился притти къ нимъ.



39. И Петръ, оставъ, пошелъ вмѣстѣ съ ними; когда же пришелъ, ввели его въ горницу, и собрались къ нему всѣ вдовицы плачущія и показывали ему всѣ ризы и одежды, какія, живя съ ними, дѣлала Серна.

40. Петръ же, выславъ всѣхъ вонъ, преклонилъ колѣна и молился; потомъ, обратясь къ тѣлу, сказалъ: Тавиѳа, встань. И она открыла глаза; и увидя Петра, сѣла.

41. И онъ, подавши ей руку, поднялъ ее, потомъ позвалъ святыхъ и вдовицъ; и представилъ имъ ее живую.

42. И о томъ провѣдали во всей Юппіи, и многіе увѣровали въ Господа.

43. Петръ же немалое время пробылъ въ Юппіи у кожевника Симона.

ГЛАВА X

1. Былъ же въ Кесаріи нѣкоторый мужъ, именемъ Корнилій, сотникъ изъ спиры, называемой Италійскою,

2. Мужъ благоговѣйный, боявшійся Бога со всемъ своимъ домомъ, творившій многія милостыни людямъ и всегда молившійся Богу.

3. И видѣлъ онъ въ видѣніи на яву, около девятаго часа днемъ, сошедшаго къ нему Ангела Божія и говорящаго ему: Корнилій.

4. Онъ же возрѣвъ на него въ страхъ сказалъ: что повелишь, Господи? И тотъ сказалъ: твои молитвы и милостыни вознеслись на память предъ Бога.

5. И нынѣ пошли въ Юппію и призови Симона, прозваннаго Петромъ.

6. Онъ живетъ у Симона кожевника, его же домъ на берегу моря: тотъ скажетъ тебѣ слово, имъ же спасешься и ты и весь домъ твой.

7. И когда удалился Ангелъ, говорившій съ Корниліемъ, позвавъ двоихъ изъ рабовъ своихъ и воина благочестиваго изъ служившихъ при немъ,

8. И все рассказавъ имъ, послалъ ихъ въ Юппію.

9. И на другой день, когда они шли и приближались къ городу, около часа шестаго взошелъ Петръ въ верхнюю горницу, дабы помолиться.

10. Былъ же онъ голоденъ и желалъ чего-нибудь вкусить. И въ то время, когда готовили для него пищу, онъ пришелъ въ изступленіе.

11. И увидѣлъ небо отверстое и сходящій на него сосудъ, подобный широкой полотняной ткани; по четыремъ угламъ привязанный, и онъ спустился на землю.

12. Въ немъ же были всякія четвероногія земли, и звѣри, и гады, и птицы небесныя.

13. И былъ къ нему гласъ: Петръ, возстань, заколи и ѣшь.

14. Петръ же отвѣчалъ: нѣтъ, Господи, никогда я не ѣлъ того, что скверно или нечисто.



15. И былъ къ нему гласъ вторично* : что Богъ очистилъ, того не скверни.

16. И такъ было трижды: и опять сосудъ вознесся къ небу.

17. Когда же Петръ недоумѣвалъ, что означало видѣніе, имъ видѣнное, мужи, посланные отъ Корнилія, спросивъ и узнавъ о домѣ Симона, остановились у воротъ его.

18. И возгласивъ спросили: не здѣсь ли остановился Симонъ, прозванный Петромъ?

19. Петру же, размышлявшему о видѣніи, сказалъ Духъ: три мужа ищутъ тебя.

20. И ты, возставъ, сойди и слѣдуй за ними, не разсуждая, понеже Я послалъ ихъ.

21. И сошедъ къ мужамъ, присланнымъ къ нему отъ Корнилія, Петръ сказалъ: я тотъ, кого вы ищете; за какимъ дѣломъ пришли вы?

22. Они же сказали: Корнилій сотникъ, мужъ праведный, боящійся Бога и всемъ Іудейскимъ народомъ уважаемый, получилъ отъ святаго Ангела повелѣніе, призвать тебя въ домъ свой, и услышать твое слово.

23. И Петръ, пригласивъ ихъ къ себѣ, угостилъ; на другой же день возставъ, пошелъ съ ними, и нѣкоторые изъ братій Іюппійскихъ за нимъ послѣдовали.

24. И на другое утро вступили въ Кесарію. Корнилій же, ожидая ихъ, созвалъ своихъ сродниковъ и друзей любезныхъ;

25. И когда входилъ Петръ, Корнилій его встрѣтилъ и, павши къ его ногамъ, поклонился.

26. Петръ же его поднялъ, говоря: встань, и я человекъ есмь.

27. И съ нимъ бесѣдуя, вошелъ въ домъ, и, нашедъ тамъ собранныхъ многихъ,

28. Сказалъ имъ: вы знаете, что не слѣдуетъ мужу Іудейскому прилѣпляться или приходить къ иноплеменникамъ; но мнѣ открылъ Богъ, что ни единого человека не долженъ я называть сквернымъ или нечистымъ.

29. Потому и не усумнился я притти, будучи призванъ; и вопрошаю васъ, какой ради причины послали за мною?

30. И сказалъ Корнилій: за четыре дня постился я до сего часа; и въ девятый, когда я молился въ домѣ моемъ, предсталъ мнѣ мужъ въ одѣяніи свѣтломъ;

31. И сказалъ: Корнилій, услышана твоя молитва, и милостыни твои помянулись предъ Богомъ.

32. Пошли въ Іюппію и призови Симона, прозваннаго Петромъ: онъ остановился въ домѣ Симона кожевника близъ моря; онъ придетъ и все тебѣ скажетъ.

* И былъ вторично къ Нему гласъ



33. И немедля послалъ я къ тебѣ: и доброе дѣло ты сдѣлалъ, пришедши; нынѣ же всѣ предстоимъ предъ Богомъ, дабы услышать все, повелѣнное тебѣ отъ Бога.

34. И отверзши уста свои, Петръ сказалъ: воистину познаю я, что Богъ не зреть на лица;

35. Но что во всякомъ народѣ каждый боящійся Его и творящій правду, Ему угоденъ.

36. Слово же, Имъ посланное сынамъ Израилевымъ, есть благовѣстіе мира Иисусомъ Христомъ (Онъ же Господь есть всѣмъ).

37. Вы слышали, что было во всей Іудее, начиная отъ Галилеи, послѣ крещенія, его же проповѣдывалъ Іоаннъ:

38. Какъ Иисуса Назорея помазалъ Богъ Святымъ Духомъ и силою, и какъ Онъ прошелъ, благотворя и изцѣляя обладаемыхъ діаволомъ, понеже былъ съ Нимъ Богъ.

39. И мы свидѣтели всего, что сотворилъ Онъ въ землѣ Іудейской и въ Іерусалимѣ; Его же убили, повѣсивъ на дрѣвѣ.

40. Сего Богъ воскресилъ въ третій день и далъ Ему явиться;

41. Не всѣмъ людямъ, но намъ свидѣтелямъ, преднареченнымъ отъ Бога, бѣвшимъ и пившимъ съ Нимъ вмѣстѣ по воскресеніи Его изъ мертвыхъ.

42. И повелѣлъ намъ проповѣдывать людямъ и засвидѣтельствовать, что Онъ нареченный отъ Бога есть Судія живымъ и мертвымъ.

43. И о Немъ всѣ пророки свидѣтельствуютъ: оставленіе грѣховъ всѣ вѣрующіе въ Него примуть Его именемъ.

44. И когда говорилъ сіе Петръ, сошелъ Святой Духъ на слушавшихъ его слово.

45. И изумились всѣ вѣрныя отъ обрѣзанія, пришедшіе съ Петромъ, что и на язычниковъ Духъ Святой изліялся,

46. Понеже слышали ихъ говорящихъ языками и величающихъ Бога. Тогда сказалъ имъ Петръ:

47. Кто можетъ запретить креститься водою симъ, они же, какъ и мы, возпріяли Святаго Духа.

48. И повелѣлъ имъ креститься во имя Господа (Иисуса Христа). Они же молили, чтобы онъ нѣсколько дней съ ними остался.

Петръ оправдываетъ свои сношенія съ язычниками. Обращеніе Антиохійцевъ и происшествія въ той церкви.

ГЛАВА XI

1. Услышали же Апостолы и братія въ Іудеѣ, что и язычники пріяли слово Божіе,

2. И когда возвратился Петръ въ Іерусалимъ, бывшіе отъ обрѣзанія попрекали ему,



3. Говоря: какъ могъ ты ходить къ необрѣзаннымъ и ѣсть вмѣстѣ съ ними?

4. И началъ Петръ имъ сказывать по порядку, говоря:

5. Я былъ во градѣ Юппійскомъ и молился и въ изступленіи своемъ имѣлъ видѣніе: низходящій сосудъ, подобный большой полотняной ткани, за четыре конца съ небесъ низпускаемый, и онъ дошелъ до меня.

6. И посмотрѣвъ въ него, увидѣлъ въ немъ четвероногихъ земныхъ и зверей и гадовъ и птицъ небесныхъ;

7. И слышалъ гласъ, мнѣ говорящій: Петръ, возстань, заколи и ѣшь.

8. И отвѣчалъ я: нѣтъ, Господи, ничто скверное и нечистое никогда не входило въ уста мои.

9. И отвѣчалъ мнѣ гласъ, вторично съ небесъ говорящій: что Богъ очистилъ, того не скверни.

10. И было сіе трижды, и потомъ все взято на небо.

11. И скоро потомъ три мужа остановились передъ домомъ, гдѣ я жилъ, посланные ко мнѣ изъ Кесаріи.

12. И повелѣлъ мнѣ Духъ итти съ ними, не разсуждая; пошли со мною и сіи шесть братій; и вступили въ домъ мужа.

13. И возвѣстилъ намъ, какъ видѣлъ святаго Ангела въ домѣ своемъ, ставшаго предъ нимъ и сказавшаго: пошли во Юппію и призови Симона, прозваннаго Петромъ;

14. Онъ же скажетъ тебѣ слово, которымъ спасешься и ты и весь домъ твой.

15. И когда я началъ говорить, нашелъ на нихъ Духъ Святой, какъ и на насъ вначалѣ.

16. И я помянулъ слово Господне: Иоаннъ крестилъ водою, вы же будете крещены Святымъ Духомъ (Дѣян. 1: 5).

17. И такъ если Богъ даровалъ имъ тотъ же даръ, какъ и намъ, вѣровавшимъ въ Господа нашего Иисуса Христа, то кто же я, чтобы воспротивиться Богу?

18. И слыша сіе умолкли и славили Бога, говоря: и язычникамъ Богъ даруетъ покаяніе для жизни.

19. Тѣмъ временемъ разсѣянные гоненіемъ, бывшимъ при Стефанѣ, достигли до Финикіи и Кипра и Антіохіи, не проповѣдуя никому слова, кромѣ Іудеевъ.

20. Были же нѣкоторое изъ нихъ Кипряне и Киринейцы, они же, вступивъ въ Антіохію, проповѣдывали Еллинамъ, благовѣствуя Господа Иисуса.

21. И была рука Господня съ ними: великое число, увѣровавъ, обратилось ко Господу.

22. И дошла вѣсть объ нихъ въ слухъ Іерусалимскія церкви, и послали Варнаву въ Антіохію.



23. И онъ, пришедъ и увидя [благодать] Божію, возрадовался и умоляль всѣхъ ихъ твердымъ сердцемъ держаться Господа.

24. Онъ же былъ мужъ благочестивый, исполненный Духа Святаго и вѣры, и много людей приложились ко Господу.

25. И потомъ пошелъ Варнава въ Тарсъ искать Савла и нашель его и привель въ Антиохію.

26. И цѣлый годъ собирались они въ церкви и учили народъ многочисленный. И первые ученики Антиохійскіе наименовали себя Христіанами.

27. Въ тѣ же дни пришли изъ Иерусалима пророки въ Антиохію.

28. И единый изъ нихъ, именемъ Агавъ, возвѣстилъ Духомъ глать великій, ему же надлежало быть во всей вселенной; онъ же и былъ при Клавдіи Кесарѣ.

29. И ученики согласились, каждый по своему имуществу, послать въ помощь живущимъ во Иудеи братіямъ;

30. И то исполнили, пославши къ старѣйшинамъ чрезъ Варнаву и Савла.

ГЛАВА XII

Смерть
Иакова.
Зачоленіе и
избавленіе
Петра.
Конєць
Ирода.

1. Въ то же время поднялъ руку Иродъ на гоненіе нѣкоторыхъ, принадлежавшихъ къ церкви.

2. И умертвилъ мечемъ Иакова, брата Иоаннова.

3. И увидя, что темъ угодилъ Иудеямъ, схватилъ и Петра (были же тогда дни опрѣсноковъ),

4. И взявъ его подъ стражу, посадилъ въ темницу, повелѣвъ четыремъ четверицамъ воиновъ стеречь его и намѣрѣнъ будучи послѣ Пасхи вывѣсти его предъ народъ.

5. И Петра стерегли въ темницѣ: въ церкви же была прилежная о немъ молитва.

6. И когда хотѣлъ его вывести Иродъ, въ ту ночь лежалъ Петръ спящій между двумя воинами, скованный двойною желѣзною цѣпью, и стражи стояли передъ дверьми темницы.

7. И Ангель Божій предсталъ, и свѣтъ осіялъ темницу; и коснулся онъ ребрамъ Петра, и пробудилъ его, говоря: скорѣе встань; и съ рукъ его спали желѣзныя цѣпи;

8. И сказалъ ему Ангель: опояшь себя и обуи свои ноги. И онъ то исполнилъ. И сказалъ ему: одѣкись въ ризу твою и слѣдуй за мною.

9. И вышелъ Петръ по слѣдамъ его; и самъ не вѣдалъ, что дѣло Ангела было истинное, а не сновидѣніе.



10. Прошедши же первую стражу и вторую, пришли ко вратамъ желѣзнымъ, вводящимъ во градъ, и онѣ сами отверзлись предъ ними; и вышедъ прошли одну улицу, и вдругъ Ангель его оставилъ.

11. И Петръ, возвратясь къ себѣ, сказалъ: теперь воистину познаю, что Богъ послалъ Своего Ангела и спасъ меня отъ руки Ирода и отъ всего ожидаемаго Иудейскимъ народомъ.

12. И подумавъ пришелъ къ дому Маріи, матери Іоанна, прозываемаго Маркомъ, гдѣ многіе собирались и молились.

13. И когда Петръ постучался у воротъ дома, вышла послушать отроковица именемъ Роды.

14. И узнавши голосъ Петра, отъ радости не отворила воротъ, но прибѣжала сказать, что Петръ стоялъ у воротъ.

15. Они же сказали ей: не въ сумасшествіи ли ты? Она же утверждала, что такъ. И они сказали: это его Ангель.

16. Петръ же продолжалъ стучаться; отворивши, увидѣли его и изумились.

17. Онъ же, давъ знакъ рукою, чтобы молчали, сказалъ имъ, какъ Господь извелъ его изъ темницы. Увѣдомьте о семъ Іакова и братій, сказалъ онъ и вышедъ пошелъ въ другое мѣсто.

18. Когда же наступилъ день, великая произошла тревога между воинами, что сдѣлалось съ Петромъ.

19. Иродъ же, искавъ его и не нашедъ, повелѣлъ изтязать стражей и казнить. И удалясь изъ Іудеи въ Кесарію, тамъ остался.

20. Былъ же Иродъ раздраженъ противъ Тирянъ и Сидонянъ; они же вмѣстѣ пришли къ нему и, склонивъ на свою сторону Власта, постельника царскаго, просили мира, понеже страны ихъ отъ царства его питались.

21. Въ назначенный же день Иродъ облекся въ одежду царскую и сѣлъ на судилищѣ предъ народомъ и говорилъ съ нимъ.

22. Народъ же возглашалъ: это Божій голосъ, а не человѣчій.

23. И внезапно поразилъ его Ангель, понеже не далъ славы Богу; и съеденный червями, онъ умеръ.

24. Слово же Божіе росло и множилось.

25. Варнава же и Савль возвратились изъ Іерусалима въ Антіохію, исполнивъ свое дѣло, и взяли съ собою Іоанна, прозваннаго Маркомъ.

ГЛАВА XIII

1. Были же въ церкви Антіохійской пророки и учителя Варнава и Симеонъ, называемый Нигеромъ, Луцій Киринаянинъ и Манаиль, съ Иродомъ четверовластникомъ воспитанный, и Савль.

Первое путешествие Павла съ Варнавою. Проникаютъ черезъ Паѳосъ, гдѣ обращается Сергій Павелъ; потомъ во Антіохію Пизидійскую и въ Иконіонъ.



2. И имъ, служащимъ Господу и постящимся, сказалъ Духъ Святой: отдѣлите мнѣ Варнаву и Савла на дѣло, къ которому Я призвалъ ихъ.

3. Тогда, совершивъ постъ и молитву, возложили на нихъ руки и отпустили ихъ.

4. И сіи, посланные Духомъ Святымъ, пришли въ Селевкію и оттуда отплыли въ Кипръ.

5. И будучи въ Саламинѣ, проповѣдывали слово Божіе въ синагогахъ Иудейскихъ; при нихъ былъ и Іоаннъ и служилъ имъ.

6. Прошедши же весь островъ до Паѳоса, встрѣтили нѣкотораго мужа волхва, лжепророка Іудеянина, его же имя было Варіисусъ;

7. И находился онъ съ проконсуломъ Сергіемъ Павломъ, мужемъ разумнымъ. Сей призвалъ Варнаву и Савла, желая слышать слово Божіе.

8. И противился имъ Элима волхвъ (такое значеніе сего имени), старался отвратить Проконсула отъ вѣры.

9. Савлъ же (онъ же и Павелъ), исполненный Духа Святаго, воззрѣлъ на него

10. И сказалъ: о, исполненный всякаго лукавства и злобы, сынъ дьявола, врагъ всякія правды, когда престанешь ты развращать правые пути Господни?

11. И нынѣ рука Господня на тебѣ, и будешь слѣпъ и не увидишь до времени солнца. И внезапно нашель на него мракъ и тма, и осязая искалъ вожатаго.

12. И увидя бывшее Проконсулъ, увѣровалъ, и дивилъ ученію Господню.

13. Отправясь изъ Паѳоса, Павелъ и бывшіе съ нимъ прибыли въ Пергію Памфилійскую. Іоаннъ же, разлучась съ ними, возвратился въ Іерусалимъ.

14. Они же прошедъ Пергію, достигли Антиохіи Пизидійской и, вступивъ въ день субботній въ синагогу, сѣли.

15. Послѣ чтенія закона и пророковъ начальники синагоги послали къ нимъ, говоря: братія, если имѣете слово утѣшенія людямъ, говорите.

16. И возсталъ Павелъ и, подавъ знакъ рукою, сказалъ: люди Израильскіе и Бога боящіеся, внимайте:

17. Богъ народа сего избралъ отцевъ нашихъ, и возвысилъ народъ, когда они были пришельцами въ землѣ Египетской, и сильною мышцею извелъ ихъ изъ нея.

18. И сорокъ лѣтъ питалъ ихъ въ пустынѣ.

19. И изтребивъ семь народовъ въ землѣ Ханаанской, далъ имъ въ наслѣдіе ихъ землю.

20. И потомъ, въ продолженіи четырехъ сотъ пятидесяти лѣтъ, давалъ имъ судей до Самуила пророка.



21. И стали потомъ просить царя, и далъ имъ Богъ Саула сына Кисова, мужа отъ колѣна Веніамина, на сорокъ лѣтъ.

22. И отринувъ его, поставилъ имъ въ цари Давида, о немъ же свидѣтельствовалъ: обрѣлъ Давида сына Иессеева, мужа по сердцу Моему, онъ же сотворитъ всѣ хотѣнія Мои.

23. И отъ сего сѣмени Богъ по обѣтованію Своему произвелъ спасеніе Израилю, Исуса,

24. Когда передъ самымъ явленіемъ Его Іоаннъ проповѣдывалъ всѣмъ людемъ Израилевымъ крещеніе покаянія,

25. И когда оканчивалъ Іоаннъ путь свой, говоря: я не тотъ, за кого меня почитаете; грядетъ за мною, Ему же ремней сапога разрѣшить я недостойнъ.

26. Вы мужи, вы братія, сыны Авраамова рода и между вами боящіеся Бога, вамъ послано слово сего спасенія.

27. Живущіе же въ Іерусалимѣ и князи ихъ сего не уразумѣли, и осудивъ, исполнили всѣ гласы пророческіе, по субботамъ читаемые,

28. И ни единыя вины смертельныя въ Немъ не обрѣтши, просили Пилата убить Его.

29. И когда совершилось все, объ Немъ писанное, снявши со древа, положили Его во гробъ.

30. Богъ же воскресилъ Его изъ мертвыхъ.

31. И во многіе дни являлся сопрішедшимъ съ Нимъ въ Іерусалимъ изъ Галилеи, они же нынѣ свидѣтельствуютъ о Немъ людемъ.

32. И мы вамъ свидѣтельствуемъ о бывшемъ отцамъ обѣтованіи, что сіе Богъ исполнилъ намъ, ихъ чадамъ, воскресивъ Исуса.

33. Какъ писано во второмъ псалмѣ: Сынъ Мой Ты есть, нынѣ родилъ Я Тебя (Пс. 2: 7).

34. И что Онъ воскресилъ Его изъ мертвыхъ, такъ что Онъ уже въ тлѣніе не возвратится, о семъ говоритъ: благодать, обѣщанную Давиду, Я дамъ вамъ вѣрно (Ис. 55: 3).

35. По сему и въ другомъ мѣстѣ говоритъ: не дашь Святому Твоему видѣть изтлѣнія (Пс. 15: 10).

36. Давидъ, во свое время послуживъ Божіей воле, почилъ и присоеди- нился къ отцамъ своимъ, и видѣлъ изтлѣніе.

37. А Онъ, Его же Богъ воскресилъ, не видѣлъ изтлѣнія.

38. Да будетъ же вѣдомо вамъ, мужи братія, что Имъ оставленіе грѣховъ вамъ проповѣдуется:

39. И во всѣхъ, въ которыхъ вы закономъ Моисеевымъ не могли оправдаться, всякъ вѣрующій чрезъ Него оправдается.

40. Остерегайтесь же, да не придетъ на васъ сказанное въ пророкахъ:



41. Смотрите, нерадивые, и дивитесь, и уничтожьтесь; во дни ваши совершаю дѣло, ему же вы не повѣрите, когда о немъ вамъ расскажутъ (Авв. 1: 5).

42. И при выходѣ ихъ изъ синагоги Иудейской, язычники умоляли ихъ проповѣдывать имъ то же слово и въ другую субботу.

43. И когда разошлось собраніе, послѣдовали многіе изъ Иудеевъ и изъ благочестивыхъ пришлецовъ за Павломъ и Варнавою: они же, съ ними бесѣдуя, убѣждали ихъ пребывать въ благодати Божіей.

44. Въ слѣдующую же субботу почти весь городъ собрался послушать Божія слова.

45. Но Иудеи, увидя народъ собравшійся, исполнились зависти и противорѣчили словамъ Павла, хуля и говоря противное.

46. Тогда Павелъ и Варнава смѣло сказали: предъ вами первыми надлежало бы проповѣдовать слово Божіе, но когда отвергаете его и сами себя творите недостойными жизни вѣчнаы, то мы обращаемся къ язычникамъ.

47. Ибо такъ заповѣдалъ намъ Господь: поставилъ Тебя во свѣтъ язычникамъ, да будешь Ты до послѣднихъ концевъ земли во спасеніе (Ис. 49: 6).

48. И то услыша, язычники возрадовались и прославляли слово Божіе и увѣровали всѣ, опредѣленные на жизнь вѣчную.

49. И слово Господне было по всей странѣ проповѣдуемо.

50. Иудеи же, возбудивъ почетныхъ и благочестивыхъ женъ и старѣйшинъ града, произвели гоненіе на Павла и Варнаву, и изгнали ихъ изъ предѣловъ своихъ.

51. Они же, отрясши на нихъ прахъ своихъ ногъ, пришли въ Иконію.

52. Ученики же преисполнились радости и Духа Святаго.

ГЛАВА XIV

1. Въ Иконіи же вступили они вмѣстѣ въ синагогу Иудейскую и проповѣдовали тамъ, и увѣрвало великое множество Иудеевъ и Еллиновъ.

2. Невѣрующіе же Иудеи возбудили и озлобили души язычниковъ на братію.

3. Они же довольно времени пробыли тамъ, твердые Господомъ, Онъ же свидѣтельствовалъ о словѣ Своей благодати, и творилъ ихъ руками чудеса и знаменія.

4. И раздѣлился во градъ народъ: одни были съ Иудеями, другіе съ Апостолами.

5. Когда же собрались язычники и Иудеи съ своими начальниками, чтобы ихъ обругать и побить каменіемъ,

Павелъ и Варнава проповѣдуютъ въ Иконіи и Листрѣ, посѣщаютъ нѣкоторыя мѣста въ Памфиліи и Пизидіи и потомъ возвращаются въ Антіохію Сирійскую.



6. Они, узнавъ о томъ, бѣжали во грады Ликаонскіе Листру и Дервію и въ окрестности ихъ

7. И тамъ благовѣствовали.

8. И нѣкто былъ въ Листрѣ, немощный ногами, хромою отъ чрева матери своей, никогда не ходившій.

9. Онъ слушалъ говорящаго Павла; сей же воззрѣвъ на него и увидѣвъ, что вѣру имѣетъ для изцѣленія,

10. Сказалъ громкимъ гласомъ: говорю тебѣ во имя Господа Иисуса Христа, стань на ноги прямо. И тотъ немедля поднялся и началъ ходить.

11. Народъ же увидя, что Павелъ сотворилъ, возвысилъ голосъ, говоря на языкѣ Ликаонскомъ: боги во образѣ челоуѣковъ сошли къ намъ.

12. И называли Варнаву Діемъ, Павла же Эрміемъ, понеже онъ преимущественно говорилъ.

13. Жрецъ же Діева храма, находившагося передъ градомъ, приведа воловъ и принеся вѣнцы ко вратамъ, хотѣлъ вмѣстѣ съ народомъ принести жертву.

14. Услышавъ же то Апостолы Варнава и Павелъ, растерзали ризы свои, бросились къ народу и, воскликнувъ, говорили:

15. Что вы дѣлаете, братія? и мы подобно вамъ смертныя челоуѣки; мы проповѣдуемъ вамъ обратиться отъ сего ничтожнаго къ Богу живому, сотворившему небо и землю и море и все, что въ нихъ существуетъ,

16. И попустившему во дни прошедшіе всѣмъ язычникамъ ходить своими путями,

17. Хотя и не оставлялъ Себя безъ свидѣтельства, благотворя намъ, даруя съ небеси дожди и времена плодоносныя, исполняя пищею и веселіемъ сердца наши.

18. И говоря такъ, едва удержали народъ отъ принесенія имъ жертвы; и всѣ разошлись по домамъ; они же, оставшись, учили.

19. И прибыли изъ Антиохіи и Иконіи нѣкоторые Іудеи и, оспаривая ихъ дерзко, убѣдили народъ отъ нихъ отклониться, и утверждали, что они говорятъ не истину, а ложь, и возбудили народъ, и, каменіемъ побивъ Павла, извлекли его изъ града, почитая мертвымъ.

20. Когда же ученики собрались вкругъ него, онъ всталъ и вошелъ въ градъ и на другой день удалился съ Варнавою въ Дервію.

21. Благовѣствовавъ тому граду и многихъ научивши, пошли обратно черезъ Листру, Иконію и Антиохію;

22. Утверждая души учениковъ, и моля ихъ пребывать въ вѣрѣ, страдаіями же надлежитъ намъ войти въ Царствіе Божіе.

23. Рукоположивъ пресвитеровъ во всѣхъ церквахъ и помолившись съ постомъ, предали ихъ Господу, въ Него же они увѣровали.

24. И прошедъ Писидію, прибыли въ Памфілію.



25. И проповѣдовавъ въ Пергіи слово Господне, достигли Аггалии.
26. И оттуда отплыли въ Антіохію, гдѣ были преданы благодати Божіей на дѣло, которое совершили.
27. И возвратясь, собрали церковь и сказали, что сотворилъ съ ними Богъ и какъ Онъ отверзъ язычникамъ дверь вѣры.
28. И тамъ не малое время пребыли съ учениками.

ГЛАВА XV

Собраніе
Апосто-
ловъ.

1. И нѣкоторые, пришедъ изъ Іудеи, учили братію: если не обрѣжетесь по закону Моисееву, не можете спастися.
2. Когда же между Павломъ и Варнавой произошла съ ними за то распря, положили, чтобы Павелъ, Варнава и нѣкоторые другіе отправились въ Іерусалимъ къ Апостоламъ и старѣйшинамъ для разрѣшенія сего вопроса.
3. Они же, посланные церковію, проходя Финикію и Самарію, возвѣщали тамъ обращеніе язычниковъ и производили великую радость въ братіяхъ.
4. Пришедши же во Іерусалимъ, приняты были Апостолами, церковію и старѣйшинами и возвѣстили имъ, что сотворилъ съ ними Богъ и какъ Онъ отверзъ язычникамъ дверь вѣры.
5. Тутъ возстали нѣкоторые отъ ереси Фарисейской, пріявшіе вѣру, и говорили, что надлежало ихъ обрѣзать и повелѣть имъ блюсти законъ Моисеевъ.
6. И собрались Апостолы и пресвитеры разсуждать о семъ мненіи.
7. По долгомъ же разсужденіи, возсталъ Петръ и сказалъ имъ: братія, вы знаете, что отъ дней первыхъ Богъ избралъ, чтобы изъ устъ моихъ язычники услышали слово благовѣстія и увѣровали.
8. И сердцевѣдецъ Богъ далъ имъ Свое свидѣтельство, низпославъ имъ Духа Святаго, какъ и намъ;
9. И не положилъ различія между нами и ими, вѣрою очистивъ сердца ихъ.
10. Нынѣ же для чего искушаете Бога, возлагая на выи учениковъ иго, его же ни отцы наши, ни мы снести не могли?
11. Но благодатію Господа Иисуса Христа вѣруемъ спастись, какъ и они.
12. И все собраніе умолкло, и слушали Варнаву и Павла возвѣщающихъ, какія Богъ чудеса и знаменія ими сотворилъ у язычниковъ.
13. И когда они умолкли, отвѣтствовалъ Іаковъ, говоря: братія, послушайте меня;
14. Симонъ (Петръ) [изъяснилъ], какъ въ началѣ Богъ посѣтилъ и избралъ изъ язычниковъ народъ во имя Свое,



15. И съ симъ согласуются слова пророковъ, какъ написано:

16. Потомъ возвращусь, и воздвигну снова скиню Давидову падшую и разрушенное въ ней обновлю и исправлю ее,

17. Дабы всѣ человекѣи взыскали Господа, и всѣ язычники, въ нихъ же имя Мое наречется: говоритъ Господь, все сіе творящій (Амос. 9: 11, 12).

18. Извѣстны отъ вѣчности Богу всѣ дѣла Его.

19. Того ради полагаю, что не слѣдуетъ притѣснять язычниковъ, обращающихся къ Богу,

20. Но что надлежитъ заповѣдать имъ, чтобы воздержались отъ требъ идолопоклонства, отъ блуда, отъ удавленины, и отъ крови и чтобы не творили другимъ, чего для себя не желаютъ.

21. Ибо Моисей съ древнихъ временъ во всѣхъ городахъ проповѣдуютъ и всякую субботу читаютъ его въ синагогахъ.

22. Тогда положили Апостолы и старцы со всею церковью избрать изъ среды ихъ мужей и послать въ Антиохію съ Павломъ и Варнавою, и избрали Іуду, прозваннаго Варсавою, и Силу, мужей почетныхъ между братією.

23. И дали имъ въ руки писаніе: Апостолы и старцы и братія, желая здравія, привѣтствуютъ братіи изъ язычниковъ, находящихся въ Антиохіи, Сирии и Киликіи.

24. Услышавъ, что нѣкоторые отъ насъ пришедшіе смущаютъ васъ словомъ, и потрясаютъ ваши души, понуждая васъ обрѣзаться и блюсти законъ, чего мы имъ не завѣщали,

25. Собралися мы единодушно и опредѣлили послать къ вамъ мужей довѣренныхъ съ нашими возлюбленными Павломъ и Варнавою,

26. Предавшихъ души свои за имя Господа нашего Іисуса Христа.

27. И посылаемъ Іуду и Силу, они же словесно повторятъ вамъ то же.

28. Ибо угодно Святому Духу и намъ, чтобы никакого бремени на васъ не возлагать кромѣ сихъ необходимыхъ:

29. Воздерживаться отъ идоложертвеннаго, отъ крови, отъ удавленины, отъ блуда, и не творить другимъ, чего самимъ себѣ не желаете. То исполняя, праведно поступать будете. Здравствуйте.

30. Они же, будучи посланы, пришли въ Антиохію и, собравши народъ, вручили посланіе.

31. И они, прочитавъ, были обрадованы симъ утѣшеніемъ.

32. Іуда же и Сила, они же были пророки, сказали многое во утѣшеніе и утвержденіе братіи.

33. И пребывъ съ ними нѣкоторое время, отпущены были съ миромъ отъ братіи къ Апостоламъ.

34. Но Силѣ разсудилось остаться тамъ. Іуда же возвратился въ Іерусалимъ.



35. Павелъ и Варнава пребывали въ Антиохіи, учили и вмѣстѣ со многими другими благовѣствовали слово Божіе.

36. И по нѣкоторомъ времени сказалъ Павелъ Варнавѣ: на возвратномъ пути надлежитъ посѣтить братію нашу во всѣхъ городахъ, гдѣ проповѣдывали мы слово Божіе, дабы узнать, какъ пребываютъ они.

37. Варнава же захотѣлъ взять съ собою Іоанна, прозваннаго Маркомъ.

38. Павелъ же утверждалъ: не слѣдуетъ брать съ собою отставшаго отъ насъ въ Памфиліи и не шедшаго съ нами на дѣло, на которое мы посланы были.

39. И произошла между ими распря, такъ что они разлучились. Варнава же, взявъ Марка, отплылъ въ Кипръ.

40. Павелъ же, избравъ Силу, пошелъ въ путь свой, преданный отъ братій Божіей благодати.

41. И проходилъ Сирію и Киликію, утверждая церкви.

ГЛАВА XVI

Павелъ
съ Силою,
Тимоеемъ
и Лукою
обвѣзжаетъ
Малую
Азію и
Македонію.
Произ-
шествія въ
Филиппіи.

1. Пришелъ онъ въ Дервію и Листру. И былъ тамъ ученикъ именемъ Тимошей, сынъ Иудеянки вѣрной, и отцемъ имѣвшій Эллина.

2. О немъ же было доброе свидѣтельство отъ братій, находившихся въ Листрѣ и Иконіи.

3. И его пожелалъ Павелъ взять съ собою; и пріявъ обрѣзалъ его ради Иудеевъ, въ тѣхъ мѣстахъ находившихся и знавшихъ, что отецъ его Еллинъ.

4. И проходя грады, вездѣ подтверждали, чтобы сохранили уставъ Апостоловъ и старцевъ, бывшихъ въ Іерусалимѣ.

5. Церкви же утверждались вѣрою и ежедневно размножались.

6. Прошедши черезъ Фригію и страну Галатійскую, не были они допущены Святымъ Духомъ къ проповѣдыванію слова Божія въ Азіи.

7. Пришедши въ Мизію, хотѣли итти въ Виоинію; но Духъ удержалъ ихъ отъ того.

8. Прошедши Мизію, прибыли въ Троаду.

9. И было Павлу въ ночи видѣніе: предсталъ ему Македонянинъ и молилъ, говоря: приди въ Македонію и помоги намъ.

10. И немедленно послѣ сего видѣнія рѣшились мы отправиться въ Македонію, постигнувъ, что Господь призываетъ насъ имъ благовѣствовать.

11. Покинувъ Троаду, прибыли въ Самотраку, и на утро въ Неаполь,

12. Оттуда въ Филиппы, первый городъ сей части Македоніи, колонія. И въ томъ городѣ пребыли нѣсколько дней.

13. Въ день же субботній вышли изъ града къ рѣкѣ, гдѣ по обыкновенію находилась молитвенница, и севъ говорили къ собравшимся женамъ.



14. И одна изъ женъ, именемъ Лидія, изъ града Фіатиры, торговавшая пурпуромъ, богобоязненно слушала: въ ней же Господь отворилъ сердце ученію Павла.

15. И когда она крестилась со всемъ своимъ домомъ, просила насъ, говоря: если находите, что я вѣрна Господу, войдите въ домъ мой и въ немъ останьтесь. И принудила насъ къ тому.

16. И случилось, что, когда мы шли на молитву, встрѣтилась намъ отроковица, имѣвшая духъ пророчества, она же великій доходъ приносила господамъ своимъ, прорицая.

17. Она, слѣдуя за Павломъ и нами, восклицала, говоря: сіи люди рабы Всевышняго Бога, они же возвѣщаютъ намъ путь спасенія.

18. И такъ она поступала въ продолженіи многихъ дней: и было то прискорбно Павлу, и, обратясь, сказалаъ духу: именемъ Иисуса Христа повелѣваю: выйдь изъ нее. И немедля вышла.

19. И увидя господа ея, что для нихъ пропала надежда дохода, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь къ градоначальникамъ,

20. И представивъ ихъ градоначальникамъ, сказали: люди сіи, Іудеи, приводятъ въ волненіе градъ нашъ:

21. И проповѣдуютъ богослуженіе, какого намъ, Римлянамъ, принимать и совершать не слѣдуетъ.

22. И народъ противъ нихъ сбѣжался, и градоначальники, сорвавъ съ нихъ одежды, повелѣли ихъ бить тростями.

23. И жестоко избивъ, заключили ихъ въ темницу, повелѣвъ темничному стражу крѣпко стеречь ихъ.

24. Онъ же, принявъ такое повелѣніе, заперъ ихъ во внутреннюю темницу и ноги имъ забилъ въ колоду.

25. Въ полночь Павелъ и Сила молились Богу и Его воспѣвали; узники ихъ слушали.

26. И внезапно сдѣлалось великое землетрясеніе; основаніе темничное поколебалось; и всѣ двери вдругъ отворились; и со всѣхъ упали оковы.

27. Пробудясь жъ темничный стражъ и увидя темничныя двери всѣ отворенныя, извлекъ мечъ и хотѣлъ себя умертвить, подумавъ, что узники разбѣжались.

28. И Павелъ громко воскликнулъ, говоря: никакого зла не дѣлай себѣ; мы всѣ здѣсь.

29. И онъ, потребовавъ свѣтильникъ, прибѣжалъ въ темницу и трепеща упалъ къ ногамъ Павла и Силы.

30. И вывода ихъ на свѣтъ, спросилъ: господа мои, что дѣлать мнѣ, дабы спастися?

31. Они же сказали: вѣруй въ Господа Иисуса Христа и получишь спасеніе ты и весь домъ твой.



32. И проповѣдывали слово Господне ему и всѣмъ находившимся въ его домѣ.

33. И взявъ ихъ въ ту же ночь, омылъ имъ раны и самъ немедленно со всѣмъ своимъ домомъ крестился.

34. И ввелъ ихъ въ домъ свой, и поставилъ трапезу, и возрадовался со всѣмъ своимъ домомъ, что увѣровалъ въ Бога.

35. По наступленіи же дня градоначальники прислали служителей сказать ему: освободи людей сихъ.

36. И сказалъ темничный стражъ Павлу: градоначальники приказали освободить васъ: и такъ выйдите и идите съ миромъ.

37. Павелъ же отвѣчалъ имъ: насъ, Римскихъ гражданъ, неосужденныхъ били всенародно и заключили въ темницу, а теперъ хотятъ освободить тайно? Того не будетъ; пускай сами придутъ и освободятъ насъ.

38. И служители пересказали слова сіи градоначальникамъ: и они пришли въ страхъ, узнавъ, что то были Римскіе граждане.

39. И пришедъ, винулись передъ ними, и освободя просили ихъ вытти изъ града.

40. И оставивъ темницу, пришли они къ Лидіи, и тамъ увидѣвъ братій, утѣшили ихъ и удалились.

ГЛАВА XVII

Павелъ и спутникъ его въ Солуни, Веріи и Аѳинахъ.

1. Прошедши Амфиполисъ и Аполлонію, прибыли въ Солунь, гдѣ находилась синагога Іудеевъ.

2. И Павелъ по своему обычаю вошелъ къ нимъ и три субботы говорилъ имъ изъ Писанія,

3. Изъясня и утверждая: Христу надлежало пострадать и воскреснуть изъ мертвыхъ; Иисусъ же, Котораго вамъ проповѣдаю, есть Христосъ.

4. И нѣкоторые изъ нихъ, увѣровавъ, пристали къ Павлу и Силѣ, такъ и многіе изъ Еллинъ благочестивыхъ и изъ женъ благородныхъ не мало.

5. Но Іудеи не обратившіеся позавидовали и собравъ злонамѣренныхъ людей изъ черни, столпили народъ и взволновали городъ; и окруживъ домъ Іасона, хотѣли ихъ вывести къ народу.

6. И не нашедъ ихъ, повлекли Яссона и нѣкоторыхъ изъ братіи къ градоначальникамъ, вопія: сихъ, цѣлый свѣтъ возмущавшихъ и сюда пришедшихъ,

7. Принялъ Іассонъ; они же всѣ вопреки повелѣніямъ Кесаря поступаютъ и говорятъ, что есть другой царь Иисусъ.

8. Возмутились народъ и градоначальники, то услыша;



9. Но, получивъ удовлетворительный отвѣтъ отъ Иассона и отъ прочихъ, отпустили ихъ.

10. Братія же ночью отослали Павла и Силу въ Верію; они же, туда прибывъ, пошли въ синагогу Іудейскую.

11. Тѣ же были благомысленнѣе живущихъ въ Солунѣ, приняли слово со всѣмъ усердіемъ, и повседневно разсуждали они по Писанію, такъ ли оно было.

12. Многіе изъ нихъ приняли вѣру, такъ же многіе изъ женъ благообразныхъ и мужей Еллинскихъ.

13. Но когда свѣдали Іудеи Солунскіе, что и въ Веріи проповѣдалъ Павелъ слово Божіе, пришли туда и возмутили народъ.

14. Тогда немедленно братія отпустили Павла къ поморію; а Сила и Тимоѳей тамъ остались.

15. Провождавшіе же Павла сопутствовали ему до Аѳинъ и принявъ повелѣніе къ Силѣ и Тимоѳею, чтобы скорѣе къ нему пришли, возвратились.

16. И ожидая ихъ въ Аѳинахъ, Павелъ раздражался духомъ, видя, что градъ былъ полонъ кумировъ.

17. И бесѣдовалъ онъ съ Іудеями и чтущими Бога въ синагогѣ, и со всѣми встрѣчающимися на площади.

18. Нѣкоторые изъ Стоическихъ и Эпикурейскихъ философъ спорили съ нимъ; иные говорили: что хочеть сказать этотъ пустословъ? иные: онъ долженъ быть проповѣдникомъ боговъ намъ чуждыхъ. Онъ же благовѣствовалъ имъ о Іисусѣ и воскресеніи.

19. И взявъ его отвели въ Ареопагъ, говоря: можемъ разумѣть, что заключаетъ въ себѣ новое твое ученіе?

20. Нечто странное приходитъ отъ тебя въ слухъ нашъ. Хотимъ понять, что оно должно быть.

21. Аѳиняне же всѣ и иностранцы и гости упражнялись только въ томъ, чтобы говорить или слышать чтонибудь новое.

22. И ставъ Павелъ посреди ареопага сказалъ: мужи Аѳинейскіе, по всему вижу я, что вы люди благочестивые.

23. Обходя и осматривая ваши святыни, нашель я алтарь, на немъ же написано: Богу невѣдомому; и Сего, Котораго вы, не вѣдая, чтите, проповѣдую вамъ.

24. Богъ, сотворившій міръ и все, что въ мірѣ, Господь небесъ и земли, не въ рукотворныхъ храмахъ обитаетъ;

25. Не отъ рукъ человѣческихъ угодное пріемлетъ, какъ бы имѣя въ чемъ нужду, но Самъ даруетъ каждому и жизнь и дыханіе и все.

26. Отъ единыя крови произвелъ весь человѣчскій родъ, по лицу земли разселенный, и назначилъ ихъ жительству опредѣленныя времена и предѣлы,



27. Дабы они искали Бога, не осязають ли Его и не обрѣтуть ли; хотя Онъ и недалекъ отъ каждаго изъ насъ.

28. Ибо мы Имъ живемъ и движемся и существуемъ, какъ нѣкоторые изъ пѣснопѣвцевъ вашихъ говорили: мы племя Его.

29. И будучи племенемъ Божиимъ, не должны вы почитать Божество подобнымъ злату, серебру или камню, художнически обдѣланному вымысломъ человѣческимъ.

30. И нынѣ Богъ, попустившій быть временамъ невѣденія, повелѣваетъ всюду покаяться человѣкамъ.

31. Понеже Онъ оставилъ день, въ который по правдѣ будетъ судить вселенную, Мужемъ, Его же предопредѣлили, и далъ тому подтвержденіе, воскресивъ Его изъ мертвыхъ.

32. Услышавъ же о воскресеніи мертвыхъ, одни смѣялись, а другіе сказали: объ этомъ будемъ еще отъ тебя слышать.

33. И Павелъ вышелъ изъ среды ихъ.

34. Нѣкоторые же пристали къ нему и приняли вѣру: въ числѣ ихъ были Діонисій Ареопагитъ и жена именемъ Дамаръ и съ ними другіе.

ГЛАВА XVIII

Павель въ
Коринфѣ.
Онъ ѣдетъ
черезъ
Эфесъ въ
Иерусалимъ
и отъ туда
опять въ
Эфесъ.
Аполлосъ
Эфесскій.

1. Потомъ Павелъ, удалясь изъ Аѳинъ, прибылъ въ Коринѣ.

2. И нашедъ тамъ нѣкотораго Іудея именемъ Акилу, родомъ изъ Понта, недавно пришедшаго изъ Италіи съ женою своею Прискиллою (понеже Клавдій повелѣлъ всѣмъ Іудеямъ вытти изъ Рима), пришелъ къ нимъ.

3. И имѣя одинакое съ ними ремесло, онъ жилъ у нихъ и работалъ: были же они ремесломъ дѣлатели палатокъ.

4. И онъ поучалъ по субботамъ въ синагогахъ, стараясь убѣдить Іудеевъ и Эллиновъ.

5. И когда Сила и Тимоѳей возвратились изъ Македоніи, Духъ побудилъ Павла засвидѣтельствовать Іудеямъ, что Иисусъ есть Христосъ.

6. И когда они противились и злословили, отрясъ свои ризы и сказалъ имъ: кровь ваша на главахъ вашихъ; нынѣ чистый иду я къ язычникамъ.

7. И пошедши отъ туда, вступилъ въ домъ нѣкотораго мужа, чтущаго Бога, именемъ Іуста, имѣвшаго жилище близъ самой синагоги.

8. Криспъ же начальникъ синагоги увѣровалъ въ Господа со всѣмъ своимъ домомъ; и многіе изъ Коринѳянъ, то слыша, приняли вѣру и крестились.

9. И рекъ Господь въ ночномъ видѣніи Павлу: не страшись, но говори и не умолкай.



10. Я съ тобою, и никто не дерзнетъ приключить тебѣ зло; поелику у Меня много людей въ семь градѣ.

11. И пребылъ тамъ годъ и шесть мѣсяцевъ, поучая ихъ слову Божию.

12. Галліонъ же былъ проконсуломъ въ Ахайи, и всѣ Іудеи совокупно напали на Павла и привели его на судилище,

13. Говоря, что онъ противу закона учить народъ поклоняться Богу.

14. Когда же Павелъ хотѣлъ отворить уста, Галліонъ сказалъ Іудеямъ: если бы, о Іудеи, были здѣсь или неправда, или преступленіе, имѣлъ бы я причину васъ слушать;

15. Но идеть споръ о словѣ, именахъ и законѣ вашемъ, сами вѣдайтесь; судію въ семь дѣлъ я быть не хочу.

16. И выгналъ ихъ изъ судилища.

17. Тутъ всѣ Еллины схватили Сосѣена, начальника синагоги, и били его предъ судилищемъ; и Галліонъ не обратилъ на то вниманія.

18. Павелъ же, пробывъ еще довольно дней, простился съ братією и отплылъ въ Сирію (съ нимъ Акила и Прискилла), остригши по обѣщанію голову въ Кенхреѣ.

19. Прибывъ же во Ефесъ, онъ оставилъ ихъ тутъ, а самъ, пришедъ въ синагогу, разсуждалъ съ Іудеями;

20. И когда они просили его съ ними долѣе остаться, на то не согласился;

21. Но, съ ними прощаясь, сказалъ: наступающій праздникъ надлежитъ мнѣ провѣсти въ Іерусалимѣ; но я возвращусь къ вамъ, если Богу угодно. И онъ покинулъ Эфесъ. (Акила же и Прискилла остались въ Ефесѣ.)

22. Посетивъ Кесарію и поклонившись церкви (въ Іерусалимѣ), онъ отправился въ Антиохію.

23. И пробывъ тамъ нѣкоторое время, пустился снова въ путь и посѣтилъ по порядку Галатію и Фригію и утверждалъ всѣхъ учениковъ въ вѣрѣ.

24. Тогда нѣкоторый Іудей, Аполлосъ именемъ, уроженецъ Александрійскій, мужъ краснорѣчивый и глубоко изучившій Писанія, прибылъ въ Ефесъ;

25. Онъ былъ введенъ на путь Господень и горя духомъ говорилъ и поучалъ правильно о Господѣ, вѣдая токмо крещеніе Іоанново.

26. И онъ началъ безбоязненно говорить въ синагогахъ; услышавъ же его Акила и Прискилла, пріяли его и точнѣе указали ему путь Господень.

27. И когда вознамѣрился онъ итти въ Ахайю, написали братія къ ученикамъ, чтобы его приняли; и прибывъ туда, онъ много принесъ пользы вѣрующимъ Божию благодатію.

28. Ибо онъ твердо обличалъ Іудеевъ передъ народомъ, доказывая изъ Писанія, что Іисусъ есть Христосъ.



ГЛАВА XIX

1. И когда былъ Аполлосъ въ Коринѣхъ, Павелъ, обошедшій верхнія земли, прибылъ во Ефесъ и, тамъ нашедши нѣкоторыхъ учениковъ,

2. Сказалъ имъ: получили ли они Духа Святаго по принятіи вѣры? Они же отвѣчали: мы и не слышали, есть ли Духъ Святой.

3. Онъ же спросилъ ихъ: какъ же вы крестились? И отвѣчали они: крещеніемъ Іоанновымъ.

4. Павелъ сказалъ: Іоаннъ крестилъ крещеніемъ покаянія, говоря людямъ, чтобы вѣровали въ Грядущаго за нимъ, и то былъ Иисусъ Христосъ.

5. И те, услышавъ сіе, крестились во имя Господа Иисуса.

6. И когда Павелъ возложилъ на нихъ руки, пришелъ на нихъ Духъ Святой, и стали говорить языками и пророчествовать.

7. Всѣхъ же ихъ было около двѣнадцати.

8. Онъ же пришедъ въ синагогу, не обинуясь проповѣдывалъ три мѣсяца, поучая о Царствіи Божіемъ и утверждая вѣру въ него.

9. Но поелику нѣкоторые ожесточились и спорили, злословя путь Господень передъ народомъ, онъ отступилъ самъ и отдѣлилъ отъ нихъ учениковъ и ежедневно проповѣдовалъ въ школѣ нѣкотораго мужа именемъ Тиранна.

10. Такъ продолжалось два года, и всѣ жившіе въ Азіи Іудеи и Еллины слышали слово Господа Иисуса.

11. И немалыя чудеса творилъ Богъ руками Павла,

12. Такъ что къ недужнымъ приносили его повязки и убрусы, и они изцѣлялись отъ недуговъ, и злые духи изъ нихъ изходили.

13. И начали нѣкоторые изъ бродящихъ заклинателей Іудейскихъ производить надъ одержимыми злымъ духомъ имя Господа Иисуса, говоря: заклинаемъ васъ Иисусомъ, Его же проповѣдуетъ Павелъ.

14. То дѣлали семь сыновей С[к]евы, Іудея Первосвященника.

15. И злой духъ отвѣчалъ имъ: знаю Иисуса, и знаю Павла; но вы кто?

16. И человѣкъ, одержимый лукавымъ духомъ, бросился на нихъ, и одолѣлъ ихъ, и такъ поразилъ ихъ, что они обнаженные и израненные бѣжали изъ дома.

17. И стало то извѣстно всѣмъ живущимъ во Ефесѣ Іудеямъ и Еллинамъ, и нашель на нихъ страхъ, и величалось имя Господа Иисуса.

18. Многіе же изъ вѣрующихъ приходили исповѣдывать и открывать дѣла свои.

19. Многіе такъ же изъ чародѣйствовавшихъ, собравши книги свои, сожгли ихъ передъ всѣми, и оцѣнивъ ихъ, нашли, что ихъ было на пятьдесятъ тысячъ драхмъ.

20. Такъ сильно росло и дѣйствовало слово Божіе.



21. И когда все сіе совершилось, положилъ въ духъ Павелъ, пройдя Македонію и Ахайю, итти въ Іерусалимъ, и говорилъ: побывавъ тамъ, надлежитъ мнѣ видѣть и Римъ.

22. Пославъ же въ Македонію двухъ изъ служившихъ ему, Тимоѳея и Эраста, самъ пробыль нѣсколько времени въ Азіи.

23. Въ то же время произошло великое волненіе противу пути Божія.

24. Былъ нѣкто именемъ Димитрій, серебряникъ, онъ дѣлалъ серебряные храмы Артемиды и художникамъ доставлялъ не малую выгоду.

25. Онъ, собравъ ихъ и другихъ художниковъ сего рода, сказалъ: извѣстно вамъ, что отъ сей работы получаемъ мы выгоду великую,

26. Но видите и слышите, что сей Павелъ не только въ Ефесѣ, но и почти во всей Азіи обратилъ много народа, утверждая, что боги, создаваемые руками человѣческими, не боги суть.

27. И не того одного надлежитъ опасаться, что ремесло наше придетъ въ упадокъ, но и того, что храмъ великія Артемиды будетъ покинутъ, и разрушится величество богини, почитаемой всею Азією и вселенною.

28. И то услышавъ, преисполнились ярости и вопіяли, говоря: велика Артемида Ефесская.

29. И весь градъ наполнили мятежемъ: устремились на мѣсто позорищъ и схватили Гайя и Аристарха Македонянь, сопутниковъ Павловыхъ.

30. Павла же, хотѣвшаго вытти къ народу, ученики удержали.

31. Нѣкоторые же изъ Азійскихъ начальниковъ, будучи ему друзьями, послали сказать ему, чтобы не ходилъ на мѣсто зрѣлищъ.

32. Темъ временемъ одни кричали то, другіе другое; ибо въ собраніи не было порядка, и большая часть изъ нихъ не вѣдали, для чего собралися.

33. Изъ народа же избрали Александра, по предложенію Іудеевъ; Александръ, давъ знакъ рукою, хотѣлъ отвѣтствовать народу.

34. Но когда узнали, что онъ Іудей, всѣ въ одинъ голосъ воскликнули и цѣлые два часа продолжали кричать: велика Артемида Ефесская.

35. И успокоилъ градской писмоводитель народъ, говоря: мужи Ефесскіе, гдѣ чловѣкъ, не вѣдающій, что градъ Ефесскій обожаетъ великую Артемиду и Діопеть ея?

36. Если же этому никто не прекословитъ, то и вамъ надлежитъ быть спокойными и не поступать необдуманно.

37. Сіи приведенные вами люди ни храма Артемиды не ограбили, ни хулы не произносили противъ богини.

38. Если же Димитрій и художники его, имѣютъ на кого жалобу, то на то есть судъ и Проконсулы: пускай обвиняютъ другъ друга.

39. Если же о чемъ другомъ предложить намѣрены вы, то оно разберется въ законномъ собраніи.



40. Ибо мы должны опасаться, чтобы насъ за произшедшее нынѣ, не обвинили въ возмущеніи, мы же не можемъ представить никакой причины такого стеченія народнаго. Такъ сказавъ, онъ распустилъ собраніе.

ГЛАВА XX

Путешествіе Павла въ Македонію и Грецію. Онъ возвращается въ Македонію, отправляется изъ Филлиповъ въ Трояду, гдѣ спасаетъ юношу; призываетъ изъ Ефеса старшинъ въ Милетъ и тамъ съ ними прощается.

1. Когда усмирили мятежъ, Павелъ, созвавъ учениковъ, благословилъ ихъ и простясь съ ними, пошелъ въ Македонію.

2. И прошедши тѣ земли, утѣшалъ ихъ словомъ многимъ и прибылъ въ Элладу.

3. И пробылъ тамъ мѣсяца три. И было противъ него злоумышленіе Іудеевъ, когда онъ хотѣлъ отправиться въ Сирію, почему и рѣшился возвратиться чрезъ Македонію.

4. Сопровождали его до самой Азіи Сосипатръ Пирровъ Верянинъ, Солуняне Аристархъ и Секундъ, и Гай Дервянинъ и Тимоѳей, и Асіяне Тихикъ и Трофимъ.

5. Сии, отправясь впередъ, ожидали насъ въ Троядѣ.

6. Мы же, послѣ дней опрѣсночныхъ отплывъ изъ Филипповъ, черезъ пять дней прибыли къ нимъ въ Трояду, гдѣ остались около семи дней.

7. И въ одну изъ субботъ, когда ученики собрались для преломленія хлѣба, Павелъ, хотѣвшій удалиться на другое утро, бесѣдовалъ съ ними и продолжилъ до полуночи слово свое.

8. Было же много свѣтильниковъ въ горницѣ, гдѣ мы были собраны;

9. И нѣкоторый юноша именемъ Евтихъ сидѣлъ въ окнѣ и будучи отъ продолжительной рѣчи Павловой отягченъ глубокой дремотою, пошатнулся сонный, и упалъ изъ третьяго жилья, и поднять былъ мертвый.

10. И Павелъ, сошедъ, простерся на него и обнявши его, сказалъ: не дѣлайте шума, душа его въ немъ.

11. И возвратясь, преломилъ хлѣбъ и вкусилъ; и много бесѣдовалъ до самаго разсвѣта; потомъ удалился.

12. Отрока же привели живаго и были тѣмъ много утѣшены.

13. Мы же, впередъ пошли на кораблѣ и достигли Асса, чтобы отъ туда взять Павла; такъ онъ намъ повелѣлъ, желая самъ итти пѣшій.

14. И когда соединился съ нами въ Ассѣ, мы взяли его и отвезли въ Митилень.

15. Отплывъ отъ туда, на утро пристали къ Хіосу, на слѣдующій день отплыли въ Самось и пробывъ въ Трогилліумѣ, на другой день достигли Милета.



16. Павлу же хотѣлось миновать Ефесъ, дабы не замедлить въ Асіи; онъ старался, если будетъ возможно, прибыть ко дню Пятидесятницы въ Иерусалимъ.

17. Пославъ же изъ Милета въ Ефесъ, призвалъ пресвитеровъ церкви.

18. И когда къ нему пришли они, сказалъ имъ: вы знаете, какъ съ перваго дня моего прибытія въ Азію я былъ съ вами во все время,

19. Служа Богу со всякимъ смиренномудріемъ, со многими слезами, при многихъ напастяхъ, мнѣ приключавшихся отъ Иудейскихъ наветовъ;

20. И не уклонился ни отъ чего полезнаго, что могъ бы сказать вамъ, и чему бы научить васъ всенародно или дома.

21. Я училъ Иудеевъ и Еллиновъ покаянію предъ Богомъ и вѣрѣ въ Господа нашего Иисуса Христа.

22. И нынѣ, повинуюсь Духу, иду въ Иерусалимъ, не вѣдая того, что тамъ мнѣ должно приключиться.

23. Только Духъ Святой во всякомъ градѣ свидѣтельствууетъ мнѣ, что узы и скорби меня ожидаютъ.

24. Но я ни о чѣмъ не забочусь, и самой души моей не жалѣю, только бы съ радостью совершить мой путь и служеніе, его же пріялъ отъ Господа Иисуса, дабы засвидѣтельствовать Евангеліе благодати Божіей.

25. И нынѣ знаю, что не увидите болѣе лица моего всѣ вы, которымъ я проповѣдывалъ Царствіе Божіе.

26. И потому свидѣтельствую вамъ нынѣ, что я ни въ чьей изъ васъ не повиненъ крови,

27. Понеже не обвиняюсь возвѣщаль вамъ Божію волю.

28. И такъ наблюдайте за собою и за всѣмъ стадомъ, въ немъ же васъ Духъ Святой поставилъ Епископами, пасти церковь Господа и Бога, ее же приобрѣлъ Своею кровію.

29. Я же знаю, что по отшествіи моемъ войдутъ въ васъ губительные волки, не щадящіе стада.

30. И изъ васъ самихъ востанутъ мужи, говорящіе превратно, дабы учениковъ увлечь за собою.

31. И такъ бодрствуйте, помня, что цѣлые три года и день и ночь не преставалъ я учить каждаго изъ васъ со слезами.

32. И нынѣ предаю васъ, братія, Богу и слову Его благодати, оно же можетъ васъ просвѣтити и даровать вамъ наслѣдіе между всѣми освященными.

33. Ни серебра, ни злата, ни одежды ни отъ кого я не требовалъ;

34. Сами вы знаете, что и мнѣ и потребностямъ бывшихъ со мною служили сіи руки,



35. И что я во всемъ показалъ вамъ, что такъ надлежало трудясь подкрѣплять безсильныхъ, и поминать слово Господа Іисуса; Онъ же Самъ сказалъ: блаженнѣе давать, нежели принимать.

36. И сказавъ сіе, преклонилъ колѣни и со всѣми вмѣстѣ совершилъ молитву.

37. И великій былъ плачь между всѣми; и пали на грудь Павла, и лобызали его,

38. Скорбя наипаче отъ сказаннаго имъ слова: что болѣе уже не увидятъ лица его. И проводили его до корабля.

ГЛАВА XXI

Павель
прѣзжаетъ
изъ
Милета въ
Іерусалимъ,
гдѣ взять
подъ
стражу.

1. И когда мы, вырвавшись отъ нихъ, отплыли, то прямо пришли въ Кось, на другой день въ Родось, оттуда въ Патару.

2. Найдя тамъ корабль, идущій въ Финикію, взошли на него и отправились.

3. Увидя Кипръ, оставили его влѣвѣ, поплыли въ Сирію и пришли къ Тиру, гдѣ кораблю надлежало выложить грузъ свой.

4. Нашедши учениковъ, мы пробыви тамъ семь дней: они же говорили Павлу Духомъ не входить въ Іерусалимъ.

5. По прошествіи сихъ дней мы, вышедъ, пошли, и всѣ съ женами и дѣтьми насъ провожали изъ града; и преклонивъ на брегъ колѣни мы совершили молитву.

6. И простясь другъ съ другомъ сѣли на корабль; они же возвратились во свояси.

7. И мы, начавши плаваніе отъ Тира, прибыли въ Птолемаиду и тамъ поздравствовали братію и съ ними пробыви день.

8. На утро же Павель и бывшіе съ нимъ достигли Кесаріи и вступивъ въ домъ Филиппа благовѣстника, одного изъ семи діаконовъ, остались у него.

9. У него же были четыре дочери дѣвицы пророчицы.

10. И во время нашего долгаго тамъ пребыванія, пришелъ изъ Іудеи пророкъ именемъ Агавъ.

11. И пришедши къ намъ и взявъ поясъ Павловъ, связалъ имъ руки свои и ноги и сказалъ: такъ говоритъ Духъ Святыи: того мужа, его же сей поясъ, свяжутъ въ Іерусалимѣ Іудеи и предадутъ въ руки язычниковъ.

12. И то услышавъ мы и жители того мѣста умоляли Павла не ходить въ Іерусалимъ.

13. И отвѣчалъ Павель: что вы дѣлаете? Для чего плачете и сердце мнѣ сокрушаете; не только связаннымъ быть я желаю, но и умереть за имя Господа Іисуса готовъ въ Іерусалимѣ.



14. И видя его непреклонность, мы умолкли, сказавши: воля Господня да будетъ.

15. Потомъ, изготовясь, вошли въ Иерусалимъ.

16. Съ нами же пришли нѣкоторые ученики изъ Кесаріи, они проводили насъ къ Мнасону Кипрянину, старому ученику, у котораго намъ жить надлежало.

17. И насъ прибывшихъ въ Иерусалимъ дружелюбно встрѣтили братія.

18. На другой день пошелъ съ нами Павелъ къ Іакову, туда пришли и пресвитеры.

19. И облобызавъ ихъ, рассказалъ подробно обо всемъ, что Богъ служеніемъ его сотворилъ у язычниковъ.

20. Они же, то слышавъ, славили Бога, и говорили: видишь ли, братъ, [сколько] здѣсь тысячъ Іудеевъ, увѣровавшихъ*, и всѣ они ревнители закона.

21. О тебѣ же они слышали, что отступленію отъ закона учишь Іудеевъ, между язычниками живущихъ, говоря, чтобы не обрѣзывали дѣтей своихъ и не соблюдали отцовскихъ обычаевъ.

22. Что же? конечно соберется великое множество народа, понеже узнаютъ, что ты прибылъ.

23. Ты же исполни, что мы тебѣ скажемъ: здѣсь находятся четыре мужа, имѣющихъ на себѣ обѣтъ (общавшихъ себя Богу).

24. Возми ихъ, очистишь съ ними, прими на себя ихъ издержки, пускай остригутъ себѣ главы; и всѣ тогда узнаютъ, что слышанное ими о тебѣ несправедливо, но что и самъ ты законъ хранить продолжаешь.

25. Къ язычникамъ же, вѣру пріявшимъ, мы писали, опредѣливъ, что имъ ничего подобнаго соблюдать не нужно, чтобы они только воздерживались отъ идоложертвеннаго, крови, давленины и блуда.

26. Тогда Павелъ взялъ тѣхъ мужей, съ ними на другой день очистился, вошелъ во храмъ, возвѣщая, когда исполнятся дни очищенія и когда принести надлежало за cadaго изъ нихъ приношеніе.

27. И за семь дней до окончанія Іудеи Азіійскіе, увидя его во храмъ, взволновали весь народъ и наложили на него руки,

28. Вопія: мужи Израильскіе, помогите; вотъ человекъ, который противъ народа и закона и мѣста сего научаетъ людей, который ввелъ Еллиновъ въ храмъ и осквернилъ сіе мѣсто святое.

29. Ибо они видѣли съ нимъ вмѣстѣ Трофима Ефесянина и мнили, что Павломъ введенъ былъ онъ во храмъ.

30. Весь городъ пришелъ въ движеніе, и много стеклоь народа, и взяли Павла и извлекли изъ храма; и немедленно затворились двери.

* пріявшихъ вѣру



31. И когда хотѣли убить его, дошло извѣстіе къ тысячнику сперы, что весь Иерусалимъ возмутился.

32. Онъ же, поспѣшно собравъ воиновъ и сотниковъ, устремился на нихъ; и они, увидя тысячника и воиновъ, перестали бить Павла.

33. И тысячникъ, приближась, взялъ его и повелѣлъ сковать двумя желѣзными цѣпями и спрашивалъ: кто онъ и что сдѣлалъ?

34. Въ народѣ же кричали то и другое; и онъ ничего не могъ узнать на вѣрное отъ волненія, и повелѣлъ отвѣсти Павла въ полкъ.

35. Когда же онъ былъ на лѣстницѣ, воины принуждены были его нести, чтобы защитить отъ народа.

36. За нимъ же великая толпа слѣдовала и кричала: убейте его!

37. При входѣ же въ полкъ, сказалъ тысячнику Павелъ: позволь мнѣ тебѣ сказать слово. Тотъ же спросилъ: знаешь ли по гречески?

38. Не ты ли тотъ Египтянинъ, который недавно произвелъ возмущеніе и четыре тысячи разбойниковъ увелъ въ пустыню?

39. Павелъ же сказалъ: я Иудеянинъ, уроженецъ Тарса, города славнаго Киликійскаго. Прошу тебя, позволь мнѣ говорить съ народомъ.

40. И когда онъ позволилъ, Павелъ, остановясь на ступеняхъ, подаль знакъ рукою народу; и, когда сдѣлалось глубокое молчаніе, началъ говорить на языке Еврейскомъ:

ГЛАВА XXII

1. Братія и отцы, услышьте мое предъ вами оправданіе нынѣ.

2. И услышавъ, что говорилъ языкомъ Еврейскимъ, еще болѣе сдѣлались внимательны; онъ же продолжалъ:

3. Я Иудеянинъ, родился въ Тарсѣ Киликійскомъ, воспитанъ же въ градѣ семь у ногъ Гамаліила, тщательно наставленъ въ законѣ отеческомъ, и былъ ревнителемъ Божиимъ, какъ и всѣ вы нынѣ,

4. Гналъ до смерти сіе ученіе, заключая въ оковы мужей и женъ и отдавая ихъ въ темницу.

5. И Первосвященникъ и старѣйшины будутъ моими свидѣтелями: отъ нихъ получилъ я посланіе къ жившимъ въ Дамаске братіямъ, шедши туда, дабы схватить всѣхъ бывшихъ тамъ и связанныхъ привѣсти въ Иерусалимъ на мученіе.

6. На пути же моемъ, когда я приближался къ Дамаску, въ полдень, внезапно облисталъ меня свѣтъ великій,

7. И палъ я на землю и услышалъ голосъ, мнѣ говорящій: Савле! Савле! что ты гонишь Меня!

Слова
Павла къ
народу и
ближайшія
слѣдствія
оныхъ.



8. И я отвѣтствовалъ: кто Ты, Господи! И Онъ сказалъ мнѣ: Я Иисусъ Назорей, Его же ты гонишь.

9. И бывшіе со мною увидѣли свѣтъ и были приведены въ ужась, но гласа, мнѣ говорившаго, не слышали.

10. Тогда я сказалъ: что долженъ я дѣлать, Господи? И Господь сказалъ мнѣ: возставъ, иди въ Дамаскъ, и тамъ будетъ тебѣ сказано обо всемъ, что назначено тебѣ дѣлать.

11. И я, лишенный зрѣнія отъ славы онаго свѣта, былъ взятъ за руку бывшими со мною и вступилъ въ Дамаскъ.

12. Тогда нѣкоторый мужъ, Ананія, благочестивый по закону, и уважаемый отъ всѣхъ Іудеевъ, обитавшихъ въ Дамаскъ,

13. Пришелъ ко мнѣ, и приближась, сказалъ: братъ Савль, прозри. И я въ то же мгновеніе увидѣлъ его.

14. Онъ же сказалъ мнѣ: Богъ отцевъ нашихъ предъизбралъ тебя разумѣть волю Его, и увидѣть Праведника и услышать изъ устъ Его голось;

15. Дабы предъ всѣми человѣками ты свидѣтельствовалъ о томъ, что ты видѣлъ и слышалъ.

16. И нынѣ для чего медлишь? возставъ, крестися и омой грѣхи твои, призвавъ имя Господа Иисуса.

17. И по возвращеніи въ Іерусалимъ, когда я молился во храмѣ, былъ я восторженъ

18. И увидѣлъ Его, мнѣ говорящаго: не медли и выдь скорѣе изъ Іерусалима: свидѣтельства твоего обо Мнѣ здѣсь не примуть.

19. И я сказалъ: Господи, сами они знаютъ, что вѣрующихъ въ Тебя я заключалъ въ темницу и билъ въ синагогахъ.

20. И когда пролилась кровь Стефана, Твоего свидѣтеля, я былъ тамъ и одобрялъ его убіеніе и стерегъ одежды его убивающихъ.

21. Но Онъ сказалъ мнѣ: иди; посылаю тебя далеко, ко язычникамъ.

22. До сего слова они его слушали; но тутъ подняли крикъ, говоря: истреби его отъ земли; не долженъ онъ жить.

23. И когда они вопіяли, срывая съ себя одежды и бросая пыль на воздухъ,

24. Тысячникъ повелѣлъ его отвѣсти въ станъ и сказалъ, чтобы его били, желая свѣдать, за какую вину такъ на него вопіяли.

25. И когда ремнями его растянули, сказалъ стоявшему сотнику Павель: можно ли Римскаго гражданина бить не осужденнаго?

26. И то услышавъ сотникъ подошелъ къ тысячнику, объявилъ о томъ и сказалъ: что хочешь ты дѣлать? Это гражданинъ Римскій.

27. И тысячникъ, подошедъ къ нему, спросилъ: подлинно ли ты гражданинъ Римскій? Онъ же сказалъ: да.



28. Тысячникъ отвѣчалъ: я дорогою цѣною купилъ право сего гражданства. Павелъ же сказалъ: а я съ нимъ родился.

29. И немедленно отступили отъ него истязатели. И тысячникъ, узнавъ, что онъ гражданинъ Римскій, устрасился, что связалъ его.

30. И на другой день, желая узнать достовѣрно, въ чѣмъ обвиняли его Иудеи, снялъ съ него узы, и повелѣлъ собраться первосвященникамъ и всему ихъ совѣту; и вывелъ Павла и поставилъ его передъ ними.

ГЛАВА XXIII

Павель
передъ вер-
ховнымъ
совѣтомъ.
Замысль
противъ
него. Онъ
отправленъ
въ Кесарію.

1. И Павелъ, возрѣвъ на собраніе, сказалъ: братія, я жилъ до сего дня съ чистою совѣстію передъ Богомъ.

2. Первосвященникъ же Ананія повелѣлъ предстоявшимъ бить его по устамъ.

3. Тогда Павелъ сказалъ ему: бить тебя будетъ Богъ, стѣна повапленная; ты здѣсь засѣдаешь, чтобы судить меня по закону, и велишь меня бить, законъ нарушая.

4. И предстояшіе говорили: Первосвященника ль Божія ты оскорбляешь?

5. И Павелъ сказалъ: я не вѣдалъ, братія, что онъ первосвященникъ. Въ Писаніи сказано: князя людей твоихъ не злословь (Исх. 22: 28).

6. И Павелъ, узнавши, что одна часть ихъ была Саддукеи, а другая часть Фарисеи, возгласилъ передъ судилищемъ: братія, я Фарисей и сынъ Фарисея; за вѣру въ воскресеніе мертвыхъ суду я подверженъ.

7. И когда онъ то сказалъ, началась распря между Саддукеями и Фарисеями, и собраніе раздѣлилось,

8. Ибо Саддукеи говорили, что нѣтъ ни воскресенія, ни Ангеловъ, ни духовъ; Фарисеи же исповѣдуютъ то и другое.

9. И кликъ поднялся великій; и книжники стороны Фарисейской, поднявшись, спорили, говоря: никакого зла не обрѣтаемъ въ семъ человѣке. И если духъ иль Ангель съ нимъ говорилъ, не можемъ противиться Богу.

10. Но раздоръ усиливался, и тысячникъ, страшася, чтобы они не разтерзали Павла, повелѣлъ воинамъ сойти и извлечь его изъ среды ихъ и ввести въ станъ.

11. И въ слѣдующую ночь предсталъ ему Господь и рекъ: Павелъ, будь твердъ; какъ здѣсь въ Иерусалимѣ свидѣтельствовалъ обо Мнѣ, такъ долженъ свидѣтельствовать и въ Римѣ.

12. Съ наступленіемъ дня нѣкоторые изъ Иудеевъ составили заговоръ и дали клятву, обѣщаясь не ѣсть и не пить, доколѣ не убіютъ Павла.

13. Было же клявшихся болѣе сорока человѣкъ.



14. И они, пришедъ къ первосвященникамъ и старцамъ, говорили: клятвою заклились мы не вкушать ничего, пока не убьемъ Павла.

15. Нынѣ же вы всѣмъ Синедріономъ скажите тысячнику, чтобы онъ завтра его представилъ вамъ, дабы вы разсмотрѣли подробнѣе дѣло его; мы же готовы его умертвить, прежде нежели онъ къ вамъ приблизится.

16. Сынъ же сестры Павловой, услышавъ о семъ замышленіи, вошелъ во станъ и сказалъ о томъ Павлу.

17. Павелъ же, призвавъ одного изъ сотниковъ, сказалъ: отведи этого юношу къ тысячнику; онъ имѣетъ нѣчто сказать ему.

18. Тотъ же, взявъ его, привелъ къ тысячнику и сказалъ: узникъ Павелъ призвавъ меня просилъ, чтобы я представилъ тебѣ этого юношу, имѣющаго нѣчто сказать тебѣ.

19. И взявъ его за руку тысячникъ и отшедъ спросилъ его наединѣ: о чемъ желаешь ты извѣстить меня?

20. Онъ отвѣчалъ: Іудеи сговорились просить тебя, чтобы ты завтра представилъ Павла Синедріону, какъ бы желая подробнѣе распросить его.

21. Ты же не слушай ихъ: сговорилось противъ него болѣе сорока чело-вѣкъ; они же поклялись не ѣсть и не пить, пока не убьютъ его; и они теперъ готовы въ ожиданіи твоего повелѣнія.

22. Тысячникъ отпустилъ юношу, сказавъ ему: не сказывай никому того, что мнѣ возвѣстилъ ты объ этомъ.

23. И призвавъ двухъ сотниковъ, сказалъ: приготовьте двѣсти воиновъ вооруженныхъ пѣшихъ, семьдесятъ конныхъ и двѣсти стрельцевъ для выступленія въ Кесарію въ третьемъ часу ночи.

24. И приготовьте ословъ, чтобы, на нихъ посадивъ Павла, отвести его безопасно къ Феликсу Игемону.

25. И написалъ къ нему такое посланіе:

26. Клавдій Лизій благородному Игемону Феликсу; радуйся.

27. Мужа сего, взятаго Іудеями и угрожаемаго отъ нихъ смертію, я вмѣстѣ съ моими воинами у нихъ отнялъ, узнавъ, что онъ гражданинъ Римскій.

28. Потомъ, желая увѣдать, за какую вину былъ онъ ими схваченъ, привелъ его въ ихъ судилище.

29. И нашель, что его обвиняли въ нѣкоторыхъ мненіяхъ, противныхъ закону ихъ, и что на немъ не было ничего достойнаго смерти или заключенія въ узы.

30. Меня же извѣстили, что есть противъ сего мужа замышленіе между Іудеями; и я немедленно послалъ его къ тебѣ, сказавъ обвинителямъ его, чтобы они принесли на него жалобу предъ тобою. Здравствуй.

31. Воины же, исполняя повелѣніе, взяли Павла и повели его ночью въ Антипатриду.



32. На другой же день, оставивъ при немъ конниковъ, возвратились въ станъ.

33. Тѣ же, прибывъ въ Кесарію и вручивъ посланіе Игемону, представили ему и Павла.

34. И прочитавъ посланіе, Игемонъ спросилъ, изъ какой онъ области, и свѣдавъ, что онъ изъ Киликіи,

35. Сказалъ: я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители, и повелѣлъ стеречь его въ преторіи Иродовой.

ГЛАВА XXIV

Павель
передъ Фе-
ликсомъ.

1. Черезъ пять дней явился Первосвященникъ Ананія съ старѣйшинами и съ риторомъ Тертуллиемъ для обвиненія Павла передъ Игемономъ.

2. И когда онъ былъ призванъ, началъ обвиненіе Тертулліи, говоря:

3. Великимъ миромъ мы при тебѣ наслаждаемся, и много благосостоянія имѣетъ народъ нашъ твоимъ попеченіемъ: всегда и везде мы это приедемъ, державный Феликсъ, съ благодарностію.

4. Но дабы не долго тебя задерживать, прошу тебя въ кратцѣ выслушать насъ съ твоимъ снисхожденіемъ.

5. Найдя, что сей вредный мужъ повсюду возбуждаетъ между Іудеями, что онъ одинъ изъ предстателей Назорейской ереси,

6. Что онъ покушался осквернить храмъ, мы взяли его и хотѣли судить по своему закону.

7. Но тысячникъ Лизій изторгнулъ его силою изъ рукъ нашихъ и послалъ къ тебѣ,

8. Повелевъ и намъ, его обвиняющимъ, явиться [къ] тебѣ; отъ него, если разсудить захочешь, можешь узнать ты, въ чѣмъ мы его обвиняемъ.

9. Іудеи подтвердили, говоря, что все сіе такъ было.

10. И Павель по данному ему отъ Игемена знаку отвѣтствовалъ: издавна вѣдая, что ты праведный судія сему народу, тѣмъ смѣлее буду говорить въ свое оправданіе.

11. Ты долженъ знать, что тому не болѣе двѣнадцати дней, какъ я пришелъ въ Іерусалимъ для поклоненія,

12. И никто не видалъ меня ни во храмѣ съ кѣм-нибудь говорящаго, ни возбуждающаго народъ къ мятежу въ синагогахъ, или въ градѣ.

13. И не могутъ доказать того, въ чемъ меня предъ тобой обвиняютъ.

14. Но въ томъ признаюся тебѣ, что на пути моемъ, отъ нихъ называемомъ ересью, служу Богу отцевъ моихъ, вѣруя всему, что въ законѣ и пророкахъ написано,



15. Уповаю на Бога въ томъ, что будетъ воскресеніе мертвымъ, праведникамъ и грѣшникамъ, какъ вѣрують тому и они.

16. И о томъ лишь пекусь я, чтобы имѣть непорочную совѣсть передъ Богомъ и человекѣми.

17. По прошествіи многихъ лѣтъ пришелъ я и принесъ народу моему милостыню и жертву.

18. Посему и нашли меня совершающаго очищеніе во храмѣ безъ народа и безъ всякаго шума.

19. Были тамъ только Іудеи изъ Азіи, имъ же и надлежало бы предстать предъ тебя и сказать, въ чемъ обвиняють меня.

20. Или пускай сіи самые скажутъ: нашли какую неправду во мнѣ, когда я стоялъ передъ Синедріономъ?

21. Развѣ только въ томъ моя вина, что я возгласилъ, стоя предъ ними: за вѣру въ воскресеніе мертвыхъ судите меня нынѣ.

22. И то услышавъ Феликсъ, отложилъ дѣло, сказавъ имъ: подробнѣе развѣдаю о семъ ученіи; когда придетъ Лизій тысячникъ, разсужу ваше дѣло.

23. А Павла повелѣлъ стеречь сотнику и не стѣснять его, и никому изъ его ближнихъ не препятствовать ему служить и навѣщать его.

24. И спустя нѣсколько дней пришелъ Феликсъ съ своею женою Друзилою Іудеянкою, и призвалъ Павла, желая слышать отъ него о вѣрѣ во Христа Иисуса.

25. И когда говорилъ онъ о правдѣ, цѣломудріи и судѣ будущемъ, устранился Феликсъ и отвѣтствовалъ: теперь пооди; когда мнѣ будетъ время, я призову тебя.

26. Притомъ онъ надѣялся, что Павелъ дастъ ему за освобожденіе свое денегъ, почему и призывалъ его часто и съ нимъ бесѣдовалъ.

27. По прошествіи же двухъ лѣтъ Феликсъ былъ смѣненъ Порціемъ Фестомъ: желая же угодить Іудеямъ, Феликсъ оставилъ Павла въ заточеніи.

ГЛАВА XXV

1. Фестъ же, черезъ три дни по своемъ прибытіи въ область, отправился изъ Кесаріи въ Іерусалимъ.

2. Тогда первосвященники и старѣйшины Іудейскіе принесли ему жалобу на Павла и просили,

3. Чтобы онъ оказалъ милость, прислалъ его въ Іерусалимъ, замышляя убить его на дорогѣ.

4. Но Фестъ отвѣчалъ, что Павелъ подѣ стражею въ Кесаріи, куда и самъ онъ отправится скоро,

Павелъ отъ Феста обращается къ суду Кесаря. Онъ представленъ царю Агриппѣ.



5. И сказалъ: кто можетъ изъ васъ, пусть слѣдуетъ за мною, и если есть какая неправда въ семь мужъ, пускай обвиняетъ его.

6. И пребывъ съ ними не болѣе десяти дней, отправился въ Кесарію: и на другой день, сѣвъ на судилищѣ, повелѣлъ привести Павла.

7. И когда онъ былъ приведенъ, стали кругомъ Іудеи, пришедшіе изъ Іерусалима, и возлагали на него тяжкія вины, которыхъ ничѣмъ не могли доказать.

8. И онъ отвѣчалъ: ни противъ закона, ни противъ храма, ни противъ Кесаря не сдѣлалъ я преступленія.

9. Фестъ же, въ угодность Іудеямъ, отвѣчалъ Павлу, говоря: хочешь ли итти въ Іерусалимъ, дабы я тамъ произнесъ мой судъ надъ тобою?

10. Но Павелъ сказалъ: стою на судилищѣ Кесаревомъ, гдѣ мнѣ и слѣдуетъ быть судимымъ. Іудеевъ же ничѣмъ не оскорбилъ; тебѣ самому то довольно извѣстно.

11. Если же сотворилъ какую неправду или что достойное смерти, то умереть не отрекуся; если ничего того нѣтъ, въ чѣмъ они обвиняютъ меня, то меня имъ никто выдать не можетъ. Требую суда у Кесаря.

12. Фестъ же, переговоривъ съ совѣтниками своими, отвѣтилъ: если ты назвалъ Кесаря, то и пойдешь къ Кесарю.

13. Спустя нѣсколько дней, царь Агриппа и Берениса прибыли въ Кесарію привѣтствовать Феста.

14. И они тамъ остались не малое время, и Фестъ сказалъ царю о Павлѣ, говоря: есть нѣкто, узникъ, оставленный Феликсомъ;

15. На него же просили отъ меня суда первосвященники и старѣйшины Іудейскіе, когда я находился въ Іерусалимѣ.

16. Я же отвѣтствовалъ имъ: что у Римлянъ нѣтъ обычая выдавать чело-вѣка на смерть, пока онъ обвиненный не будетъ поставленъ лицомъ къ своимъ обвинителямъ и не получитъ свободы отвѣчать на обвиненіе.

17. И когда они пришли сюда, безъ всякаго отлагательства, на другой день я сѣлъ на судилищѣ и повелѣлъ представить того мужа.

18. И ставши кругомъ его обвинители не могли обвинить его ни въ какомъ преступленіи, какое предполагалъ я.

19. Имѣли только нѣкоторые съ нимъ несогласіе въ вѣрѣ своей, и касательно нѣкотораго Иисуса умершаго, о Немъ же Павелъ утверждаетъ, что Онъ живъ.

20. И я, недоумѣя, какъ разрѣшить споры сіи, спросилъ, не хочетъ ли итти въ Іерусалимъ, и тамъ себя суду подвергнуть?

21. Но когда объявилъ Павелъ, что желаетъ предать себя суду Августа, то я и повелѣлъ содержать его подъ стражею, пока не отправлю его къ Кесарю.



22. Агриппа же сказалъ Фесту: хотѣлъ бы я слышать сего человѣка. Тотъ же отвѣтствовалъ: завтра его услышишь.

23. И на другой день, когда Агриппа и Берениса, пришедъ съ великою пышностію, вступили съ тысячниками и знатными людьми града въ судебную палату, приведенъ былъ, по повелѣнію Феста, Павелъ.

24. И сказалъ Фестъ: Агриппа царь и вы, съ нами присутствующіе мужи, вы видите сего человѣка, противъ котораго и въ Іерусалимѣ и здѣсь во множествѣ приступаютъ ко мнѣ Іудеи, вопія, что ему жить не должно.

25. Я же нашель, что онъ ничего не сдѣлалъ достойнаго смерти и согласенъ съ его требованіемъ суда отъ Кесаря, рѣшилъ послать его.

26. И не зная, что написать объ немъ къ Кесарю, представляю его вамъ, наипаче тебѣ, царь Агриппа, чтобы по допросѣ я могъ написать, что слѣдуетъ.

27. Неприличнымъ кажется мнѣ послать узника и не сказать, какая вина его.

ГЛАВА XXVI

1. Агриппа же сказалъ Павлу: повелѣвается тебѣ самому говорить за себя. И Павелъ, простерши руку, отвѣтствовалъ:

2. Счастливымъ почитаю себя, царь Агриппа, что противъ всего, въ чемъ меня Іудеи обвиняютъ, передъ тобою себя защищать я долженъ нынѣ.

3. Темъ болѣе, что знаю, сколь извѣстны тебѣ Іудейскіе обычаи и разныя мненія. Потому и убѣждаю тебя выслушать меня терпѣливо.

4. Жизнь мою, съ молодыхъ лѣтъ проведенную посреди моего народа въ Іерусалимѣ, знаютъ всѣ Іудеи.

5. Знаютъ такъ обо мнѣ издавна, что я принадлежалъ къ ученію Фарисейскому, изъ всѣхъ самому строгому.

6. И нынѣ стою предъ судомъ за надежду на обѣтованіе, бывшее нашимъ отцамъ отъ Бога,

7. Котораго исполненія ожидаютъ всѣ двѣнадцать колѣнъ наши, и день и ночь служа непрестанно. За сію надежду обвиняютъ меня, царь Агриппа.

8. Что же? Невѣроятнымъ ли считаешь, что Богъ воскрешаетъ мертвыхъ?

9. И я мыслить, что мнѣ надлежало сильно противиться имени Іисуса Назорея,

10. Какъ то я и дѣлалъ въ Іерусалимѣ, и многихъ святыхъ, уполномоченный первосвященниками, заключалъ я въ темницы; а когда убивали ихъ, способствовалъ тому совѣтомъ.

11. И мучилъ ихъ въ синагогахъ, принуждая произносить хулы, и яростно противъ нихъ враждуя, преслѣдовалъ ихъ и въ иныхъ городахъ.



12. И для сего идя въ Дамаскъ съ порученіемъ и полномочіемъ отъ первосвященниковъ,

13. Посреди дня, на пути, увидѣлъ я, царь, сіяніе съ неба, превосходящее солнечный свѣтъ, озарившее меня и шедшихъ со мною.

14. И всѣ мы упали на землю, и услышалъ я гласъ, со мною говорившій, и говорилъ онъ языкомъ Еврейскимъ: Савле, Савле, за что Меня гонишь? трудно тебѣ брыкать на копье.

15. Я спросилъ: кто Ты, Господи? Онъ же сказалъ: Я Иисусъ, Его же ты гонишь.

16. Но подымися и стань на ноги твои: на то Я тебѣ явился, чтобы поставить тебя слугою и свидѣтелѣмъ того, что ты видѣлъ, и что Я открою тебѣ,

17. Избавляя тебя отъ людей Иудейскихъ и отъ язычниковъ, къ нимъ же тебя посылаю

18. Открыть имъ глаза, да обратятся отъ тмы къ свѣту и отъ владычества сатаны къ Богу, и вѣрою въ Меня да примутъ оставленіе грѣховъ и часть наслѣдія съ освященными.

19. И я, царь Агриппа, не воспротивился небесному явленію;

20. Но сначала въ Дамаскъ; потомъ въ Іерусалимѣ, во всѣхъ странахъ Иудейскихъ и язычникамъ проповѣдывалъ, чтобы они покаялись, и обратились къ Богу и благія дѣла покаянія творили.

21. За сіе Іудеи схватили меня во храмѣ и хотѣли разтерзать.

22. Но съ помощію Божіею, я стою до сихъ дней и свидѣтельствую малому и великому; и ничего не говорю кромѣ того, чему быть сказали пророки и Моисей,

23. Именно, что Христу надлежитъ пострадать и быть Первому отъ воскресенія мертвыхъ и проповѣдать свѣтъ народу и язычникамъ (Числ. 21: 9; Ис. 53: 2—11; Дан. 9: 26; Зах. 12: 10).

24. И когда онъ такъ отвѣтствовалъ, сказалъ ему громко Фестъ: ты сумасбродствуешь, Павелъ; великое книжничество доводитъ тебя до безумія.

25. Онъ же отвѣчалъ: не сумасбродствую, державный Фестъ, говорю истинное и разумное;

26. Знаетъ объ этомъ и царь, предъ которымъ свободно я говорю; не полагаю, чтобы отъ него что-нибудь было изъ сего скрыто; не въ углу же оно случилось.

27. Вѣруешь ли, царь Агриппа, пророкамъ? Я знаю, что вѣруешь.

28. Агриппа же отвѣчая Павлу сказалъ: едва не убѣдилъ ты меня сдѣлаться христіаниномъ.

29. Павелъ же сказалъ: я бы желалъ предъ Богомъ, чтобы со временемъ не токмо тебѣ, но всѣмъ, нынѣ меня слушающимъ, быть тѣмъ же, что и я, кромѣ сихъ узъ.



30. И когда онъ это сказалъ, встали и царь и Игемонъ и Берениса и сидѣвшіе съ ними,

31. И отойдя разсуждали другъ съ другомъ, говоря: сей человекъ не сдѣлалъ ничего достойнаго смерти и заключенія въ узы.

32. И сказалъ Агриппа Фесту: могъ бы сей человекъ быть отпущенъ на свободу, если бы онъ не назвалъ Кесаря. Посему и рѣшился Игемонъ послать его къ Кесарю.

ГЛАВА XXVII

1. И когда опредѣлено было отправить насъ въ Италію, отдали Павла и нѣкоторыхъ узниковъ сотнику спирь Севастійскія (Августова легіона) именемъ Юлію.

2. Вступивъ на корабль Адрамитскій, мы отправились въ намѣреніи плыть къ Азіи. Съ нами былъ Аристархъ Македонянинъ изъ Солуня.

3. На другой день мы прибыли въ Сидонъ. Іулій же, поступая человекъ-колюбиво съ Павломъ, позволилъ ему итти къ друзьямъ для полученія отъ нихъ помощи.

4. Отправясь отъ туда, приплыли въ Кипръ, понеже вѣтры были противныя.

5. Переплывъ море противъ Киликіи и Памфіліи, прибыли мы въ Мұры, городъ Ликійскій.

6. И тамъ нашель сотникъ корабль Александрійскій, плывущій въ Италію, [и] пересадилъ насъ на него.

7. Плавая долго и съ трудомъ достигнувъ Книда, по причинѣ противнаго вѣтра, мы приблизились къ Криту противъ Салмона.

8. И прошедъ его скоро потомъ достигли мѣста, называемаго: Добрая Пристань, близъ же его городъ Лазея.

9. По прошествіи долгаго времени, когда уже и плаваніе стало опасно, ибо и постъ миновался, Павелъ подалъ совѣтъ,

10. Говоря: вижу, любезные, вижу, что плаваніе будетъ сопряжено съ затрудненіями и большою опасностію не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

11. Сотникъ же повѣрилъ начальнику корабля и кормчію болѣе нежели Павлу.

12. И поелику пристань была неудобна для зимованія, многіе совѣтовали ее оставить и, если возможно, доплыть до Феники, пристани Критской, лежащей къ Ливу (юго-зап.) и Хорусу (сѣв-зап. вѣтру), и тамъ провести зиму.

13. Но поднялся южный вѣтеръ, и они, подумавъ, что получили желаемое, натянули паруса и поплыли мимо Крита, около береговъ его.



14. Но спустя немного началъ дуть противный ему бурный вѣтеръ, называемый Эвродлидономъ (сѣв.-восточнымъ).

15. Корабль схватило, и онъ не могши противиться вѣтру, предался волнамъ, и онъ его носили.

16. И набѣжавъ на островъ, называющійся Клавдомъ, едва могли встать на корабль свою лодку.

17. И поднявъ ее, стали дѣлать нужныя пособія, и подвязали корабль; и опасаясь, чтобы не попасть на мель, спустили парусъ и такъ носились.

18. На другой же день, по причинѣ сильной бури, начали выбрасывать грузъ.

19. И на слѣдующій день своими руками разные утвари изъ корабля выкинули.

20. И въ продолженіи многихъ дней не являлись намъ ни солнце ни звѣзды, и буря продолжалась великая, и пропала для насъ вся надежда спастися.

21. И уже былъ великій недостатокъ въ пищѣ; тогда Павелъ, ставъ посреди ихъ, сказалъ: надлежало бы, добрые люди, меня послушать и не покидать Крита; тогда бы намъ не было ни такого затрудненія ни такого вреда.

22. Теперь же убѣждаю васъ быть твердыми; никто изъ васъ не погибнетъ; развѣ только одинъ корабль.

23. Ибо являлся мнѣ въ сію ночь Ангелъ Бога, Ему же принадлежу и служу,

24. И сказалъ: не бойся, Павелъ; надлежитъ тебѣ предстать передъ Кесаря; и Богъ даровалъ тебѣ всѣхъ плывущихъ съ тобою.

25. И такъ, ободритесь, друзья; вѣрую Богу, что сказанное мнѣ совершится въ точности.

26. Мы будемъ выброшены на островъ.

27. И когда настала четырнадцатая ночь, когда мы носились по морю Адриатическому, около полуночи, стали догадываться корабельщики, что они къ землѣ приблизились;

28. И измѣривъ глубину, нашли двадцать сажень; мало прошедши, снова измѣрили и нашли уже только пятнадцать сажень.

29. И боясь, чтобы не попасть на мѣста каменистыя, бросили съ кормы четыре якоря и ждали дня.

30. Корабельщики же, вознамѣрясь бѣжать съ корабля, подъ видомъ, что хотятъ бросить якорь съ корабельнаго носа, начали спускать въ море лодку.

31. Но Павелъ сказалъ сотнику и воинамъ: если они не останутся на кораблѣ, то вы спастись не можете.

32. Тогда воины отсѣкли веревку отъ лодки, и она упала.



33. При наступленіи же дня Павелъ уговаривалъ всѣхъ принять пищу, говоря: нынѣ четырнадцатый день, какъ вы ждете и терпите голодь, ничего не вкушая,

34. И потому умоляю васъ принять пищу, дабы себя подкрѣпить: ни единый власть отъ главы вашей не пропадетъ.

35. И такъ сказавъ, онъ взялъ хлѣбъ, принесъ благодареніе Богу передъ всѣми, преломилъ и началъ есть.

36. И всѣ ободрены были надеждою и такъ же пріяли пищу.

37. Было же въ кораблѣ всѣхъ до двухъ сотъ семидесяти шести человѣкъ.

38. Насытивши себя, облегчили корабль, выбросивъ въ море пшеницу.

39. Но когда насталъ день, земли не узнали, а только примѣтили заливъ, имѣющій берегъ песчаный, на который и рѣшились, если возможно, встѣщить корабль.

40. И снявшись съ якорей, пустились по морю, развязавъ кормило, и поднявъ малый парусъ по вѣтру, и держались къ берегу.

41. Тутъ попали на мель, и корабль увязъ; погрузившись носомъ, онъ сталъ неподвиженъ; корму же разрушило силою волнъ.

42. Воины же совѣтывались между собою, не умертвить ли узниковъ, дабы ни одинъ изъ нихъ плаваніемъ не спасся;

43. Сотникъ же, который желалъ сохранить Павла, тому воспротивился и повелѣлъ умѣющимъ плавать броситься первымъ въ море и вытти на берегъ,

44. Другимъ же спастись на доскахъ или на чемъ иномъ отъ корабля. Такъ и сдѣлалось, и всѣ спаслись на землю.

ГЛАВА XXVIII

1. И всѣ бывшіе съ Павломъ, спасшись отъ кораблекрушенія, узнали, что островъ тотъ назывался Мелитою.

2. Варвары же оказали намъ великое человѣколюбіе, они разложили огонь и приняли насъ по причинѣ наставшаго дождя и холода.

3. Павелъ же, набравъ много хворосту, положилъ его на огонь: тутъ выползла согрѣтая теплотой Ехидна и ужалила его въ руку.

4. И варвары, увидя змѣю, на рукѣ его висящую, начали говорить между собою: конечно сей человѣкъ убійца; его же спасеннаго отъ потопленія Богъ осуждаетъ на смерть.

5. Но онъ стряхнулъ змѣю въ огонь, и никакого вреда ему не приключилось.

6. Они же ожидали, что рука его разгорится и что онъ вдругъ падетъ мертвый; но, ожидавъ долго и наконецъ увидя, что ему никакого вреда не приключилось, перемѣнили мысли и стали говорить, что онъ Богъ.



7. Около же того мѣста были владѣнія главнаго на островѣ, именовъ Публія; онъ принялъ насъ и угощаль дружески три дни.

8. Случилось, что отецъ Публія былъ боленъ горячкою и кровавымъ поносомъ, къ нему пришелъ Павелъ, и помолясь возложилъ на него руки, и онъ изцѣлился.

9. Послѣ сего и другіе жители острова, одержимые болѣзнію, начали приходить и были изцѣляемы.

10. И за сіе они великую оказали намъ честь и при нашемъ отъѣздѣ снабдили насъ нужнымъ.

11. Черезъ три мѣсяца отплыли мы на кораблѣ Александрійскомъ, называвшемся Діоскуры и зимовавшемъ на островѣ.

12. И достигнувъ Сиракузъ, пробыли тамъ три дни.

13. Отплывъ отъ туда, пришли въ Регіумъ; на другой день повѣялъ южный вѣтеръ, и мы на слѣдующій день прибыли въ Путеолы,

14. Гдѣ нашли братій и по просьбѣ ихъ остались тамъ семь дней; потомъ пошли въ Римъ.

15. И отъ туда братія, слышавшіе объ насъ, вышли намъ на встрѣчу до Аппіева форума и трехъ гостинницъ. Увидя ихъ Павелъ, возблагодарилъ Бога и ободрился.

16. Когда же пришли мы въ Римъ, сотникъ предалъ узниковъ военачальнику; Павлу же позволилъ жить у себя съ стрегущимъ его воиномъ.

17. Дни черезъ три Павелъ созвалъ главнѣйшихъ изъ Іудеевъ и, когда они собралися, сказалъ имъ: братія, ничего противнаго народу и отеческимъ обычаямъ не сотворивши, былъ я однако изъ Іерусалима Римлянамъ преданъ какъ узникъ.

18. Они же, разсудивъ, хотѣли освободить меня, поелику никакой смертной вины на мнѣ не лежало.

19. Но Іудеи тому воспротивились, и я принужденъ былъ обратиться къ суду Кесаря, не съ тѣмъ однако, чтобы возложить какую вину на народъ свой.

20. По сей причинѣ и просилъ я васъ со мною увидѣться и бесѣдовать: за надежду Израила облеченъ я сими цѣпями.

21. Они же сказали ему: мы не имѣли о тебѣ ни писанія отъ Іудеевъ, ни худаго извѣстія или порицанія отъ приходящихъ братьевъ.

22. Молимъ тебя, дай намъ услышать твое ученіе: о сей же ереси знаемъ только то, что вездѣ ей противурѣчатъ.

23. И назначивъ день, пришли къ нему въ страннопріимницу многіе. И онъ говорилъ имъ и свидѣтельствовалъ о Царствіи Божіемъ и изъ закона Моисеева проповѣдывалъ имъ о Іисусѣ съ утра до вечера.

24. Одни повѣрили слову его, другіе не повѣрили



25. И будучи не согласны между собою, разошлись, когда сказалъ имъ Павелъ одно слово: Духъ Святой черезъ пророка Исаію говорилъ отцамъ нашимъ:

26. Иди къ сему народу и скажи: слухомъ услышите и не уразумѣете, очами узрите и не увидите.

27. Понеже огрубѣло сердце людей сихъ; и ушми тяжко слышать, и очи сомкнули: да не увидятъ очами, да не услышатъ ушми, да не уразумѣютъ сердцемъ, да не обратятся и да не изцѣлю ихъ (Ис. 9: 9, 10).

28. Вѣдомо же да будетъ вамъ, что язычникамъ послано спасеніе Божіе; они и услышатъ.

29. Такъ онъ говорилъ, и разошлись Іудеи и много другъ съ другомъ спорили.

30. И жилъ цѣлые два года Павелъ въ нанятомъ имъ домѣ и принималъ всѣхъ къ нему приходившихъ,

31. Проповѣдуя Царствіе Божіе и уча о Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ со всякимъ дерзновеніемъ, невозбранно.





ПОСЛАНИЯ СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОРЪ

СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ЯКОВА

ГЛАВА I

1. Иаковъ, рабъ Бога и Господа Иусуса Христа, двѣнадцати колѣнамъ разсѣяннымъ: радуйтесь,
2. Возлюбленные братья; радуйтесь, когда въ различныя искушенія впадаете,
3. Вѣдая, что испытаніе вашей вѣры производитъ терпѣніе (постоянство).
4. Терпѣніе же да будетъ дѣломъ совершеннымъ, дабы вы были совершенны, всецѣлы, безъ всякаго лишенія.
5. И если кто изъ васъ будетъ лишень премудрости, да просить отъ Бога, дающаго всѣмъ нелицепріемно безъ попреканія, и дастся ему.
6. Но да просить вѣрою, никакого сомнѣнія не имѣя; сомнѣвающійся подобенъ морской волнѣ, подымаемой и развѣваемой вѣтромъ.
7. Такой человекъ да не мыслить пріять что отъ Бога.
8. Мужъ двоедушный во всѣхъ путяхъ своихъ ненадеженъ.
9. Братъ въ униженіи да величается своимъ величіемъ,
10. А богатый своимъ смиреніемъ, понеже, какъ травный цвѣтъ, онъ мимо проходитъ.
11. Взойдетъ солнце со зноемъ и изсушитъ траву, и цвѣтъ ея опадеть, и красота лица ея погибнетъ. Такъ и богатый посреди начинаній своихъ увядаетъ.
12. Блаженъ мужъ, въ искушеніи твердый; устоявъ въ искушеніи, получить онъ вѣнецъ жизни, обѣщанный отъ Бога любящимъ Его.
13. Не говори никто изкушаемый: Богъ меня искушаетъ; Богъ самъ не искушается зломъ и никого (на зло) не искушаетъ.
14. Напротивъ, всякой искушается, влекомый и обольщаемый своимъ вожделѣніемъ.



15. Вожделѣніе зачавши рождаетъ грѣхъ; а грѣхъ содѣянный рождаетъ смерть.

16. Не заблуждайтесь, возлюбленные братія;

17. Всякое даяніе благое и всякій даръ совершенный нисходятъ свыше отъ Отца свѣтовъ, въ Немъ же нѣтъ ни измѣненія, ни тѣни перемѣны.

18. Онъ возхотѣлъ и родилъ насъ словомъ истины, чтобъ были мы первенцами Его созданій.

19. И такъ, возлюбленные братія, каждый человекъ да будетъ скоръ на слушаніе и медленъ на изрѣченіе, медленъ на гнѣвъ.

20. Гнѣвъ человека не совершаетъ Божіей правды.

21. Того ради, отвергнувъ все нечистое и всякой избытокъ злобы, въ кротости примите насаждаемое въ васъ слово, могущее спасти души ваша.

22. Но будьте творцы, а не только слушатели слова, самихъ себя обольщающіе.

23. Кто только слушатель, а не творецъ слова, тотъ уподобляется человеку, видящему лице свое въ зеркалѣ,

24. Взглянувъ на себя, отошелъ и немедленно забылъ, каковъ онъ.

25. Кто же пристально смотритъ въ законъ совершенный свободы и въ немъ пребываетъ, тотъ не забывчивый слушатель, но творецъ дѣла, и блаженъ онъ будетъ дѣлами своими.

26. Кто же изъ васъ почитаетъ себя вѣрнымъ и языка своего не обуздываетъ, а сердце свое обольщаетъ, тотъ суетную вѣру имѣетъ.

27. Чистая же и неоскверненная вѣра предъ Богомъ и Отцемъ есть прирѣніе сырыхъ и вдовицъ въ напасти ихъ и сохраненіе себя неоскверненнымъ отъ міра.

Побужденіе къ дѣятельному христіанству.

ГЛАВА II

1. Братія мои, зря на лица, имѣете ли вѣру въ Господа нашего Иисуса Христа славы?

О лицепріятіи.

2. Если войдетъ въ собраніе ваше мужъ съ златымъ перстнемъ на пальцѣ и въ ризѣ блестящей, и такъ же войдетъ нищій въ худой одеждѣ,

3. И возрѣвъ на одѣтаго ризою блестящею, вы скажете: садись здѣсь на лучшемъ мѣстѣ, и скажете нищему: стань тамъ, иль сядь у ногъ моихъ,

4. Не творите ли тогда между собою различія, и не бываете ли судіями съ злымъ помышленіемъ?

5. Слушайте, возлюбленные братія, не Богъ ли избралъ нищихъ міра сего быть богатыми въ вѣрѣ и наследовать Царствіе, обѣщанное любящимъ Его?



6. А вы презрѣли нищаго? Не богатые ли притѣсняютъ васъ, и не они ли влекутъ васъ на судилища?

7. Не они ли безславятъ доброе имя, носимое вами?

8. Если совершаете законъ царскій по Писанію: «ближняго своего возлюби, какъ самаго себя», то вы добро творите;

9. Взирая же на лица, творите грѣхъ, и законъ обличаетъ васъ какъ преступниковъ.

10. Ибо кто весь сохранитъ законъ, и только въ одномъ нарушитъ, тотъ будетъ виновенъ во всемъ.

11. Тотъ, кто сказалъ: не прелюбодѣйствуй, сказалъ: и не убій; и если ты не сотворишь прелюбодѣянія, но убьешь, то все ты преступникъ закона (Втор. 22: 22; Лев. 24: 17, 21).

12. Говорите и дѣйствуйте какъ люди, которые должны быть закономъ свободы судимы.

13. Судъ безъ милосердія тому, кто не сотворилъ милости: милость же на судѣ торжествуетъ.

14. Какая польза, братія мои, если кто говоритъ, что вѣру имѣетъ, дѣлъ же не имѣетъ? Можетъ ли такая вѣра спасти его?

15. Если братъ и сестра наги и лишены пищи дневныя,

16. И если кто изъ васъ имъ скажетъ: идите съ миромъ, грѣйтесь и насыщайтесь; и не дастъ имъ того, что нужно тѣлу, — какая польза?

17. Такова и вѣра; если дѣлъ не имѣетъ, сама собою мертва есть.

18. Но кто нибудь скажетъ: ты вѣру имѣешь, а я имѣю дѣла; покажи мнѣ вѣру твою въ дѣлахъ твоихъ; а я изъ дѣлъ моихъ покажу вѣру мою.

19. Ты вѣруешь, что Богъ одинъ: доброе дѣло; но и бѣсы вѣрують и трепещуть.

20. Хочешь ли уразумѣть, о суетный человѣкъ, что вѣра безъ дѣлъ мертва есть?

21. Не отъ дѣлъ ли оправдался отецъ нашъ Авраамъ, возложивъ Исаака сына своего на жертвенникъ?

22. Не видишь ли, что вѣра споспѣшествовала дѣламъ его и что дѣлами усовершенствовалась вѣра?

23. И исполнилось сказанное въ Писаніи: увѣровалъ Авраамъ Богу, и то вмѣнилось ему въ правду, и другомъ Божіимъ нареченъ былъ (Быт. 15: 6).

24. И такъ не видите ли, что и дѣлами, а не одною вѣрою, человѣкъ бываетъ оправданъ.

25. Такъ и Раавъ блудница не дѣлами ли оправдалась, пріявъ соглядатаевъ и инымъ путемъ проводивъ ихъ?

26. Какъ тѣло мертво безъ духа, такъ и вѣра безъ дѣлъ мертва есть.

О мертвой
и живой
вѣрѣ.



ГЛАВА III

1. Братія мои, не каждый изъ васъ помышляй быть учителемъ; понеже тѣмъ строже мы будемъ судимы.

2. Много мы всѣ согрѣшаемъ; кто же не согрѣшаетъ и словомъ, тотъ совершенъ, тотъ силенъ все тѣло свое обуздать.

3. Мы удила влагаемъ въ уста конямъ, чтобы они намъ были покорны, и всѣмъ ихъ тѣломъ управляемъ;

4. И корабли, сколь ни велики они, и сколь ни сильны стремящіе ихъ вѣтры, но малое кормило ведетъ ихъ, куда желаетъ правитель.

5. Такъ и языкъ: онъ малый членъ, но совершаетъ дѣла великія. Взгляните на малый огонь, какой онъ лесъ сожигаетъ.

6. И языкъ огонь, въ немъ цѣлый міръ неправды. Языкъ, между членами тѣла, сквернитъ все тѣло и весь кругъ бытія нашего воспаляетъ, когда онъ самъ воспаленъ отъ Геенны.

7. Ибо всякое естество звѣрей и птицъ, гадовъ и рыбъ укрощается, и было укрощаемо естествомъ человѣческимъ,

8. Но никакой человѣкъ не можетъ укротить языкъ, безпокойное зло, исполненное яда смертоносного.

9. Имъ благословляемъ Бога и Отца, имъ проклинаямъ человѣковъ, созданныхъ по подобию Божію.

10. Изъ однихъ устъ исходитъ благословеніе и проклятіе. Братія мои возлюбленные, сему такъ быть не должно.

11. Изтекаетъ ли въ колодець изъ одного отверстія сладкое и горькое?

12. Можетъ ли, братія, смоковница производить маслины, а виноградная лоза смоквы? И ни одинъ соленый источникъ не производитъ воды сладкой.

13. Кто изъ васъ мудръ и разуменъ, тотъ въ жизни доброй ознаменуя дѣла свои кроткою мудростію.

14. Если въ сердцахъ у васъ горькая зависть и вражда, не хвалитесь и не лгите на истину.

15. Такая премудрость не есть сходящая свыше, но земная, душевная, бѣсовская.

16. Гдѣ зависть и вражда, тамъ неустройство и все худое.

17. Премудрость свыше чиста, она премудрость мирная, кроткая, благопокорливая, полная милости и добрыхъ плодовъ, безпристрастная и нелицемерная.

18. Плодъ же правды съется въ мирѣ у тѣхъ, кто миръ сохраняетъ.

Обузданіе
многоучи-
тельства
и вообще
языка.

Мирное
свойство
истинной
премудро-
сти.



ГЛАВА IV

Вожде-
лѣнія, суета
мірская
<5 нрзб>.

1. Отъ куда между вами брани и свары? Не отъ вождѣлѣній ли, воюющихъ во вашихъ членахъ?

2. Желаете, но не имѣете: убиваете и завидуете, но достигнуть не можете; спорите и враждуете, но не имѣете, понеже не просите.

3. Просите, но не получаете, понеже на зло просите, дабы разточить на сластолюбіе.

4. Прелюбодѣи и прелюбодѣйницы, не знаете ли, что любовь къ міру есть вражда съ Богомъ? Кто другомъ міру быть хочетъ, тотъ Богу врагомъ становится.

5. Или вы мните, что Писаніе вотще говоритъ: до ревности любитъ духъ, обитающій въ васъ? (Пѣсн. 8: 6).

6. Но тѣмъ большую даруетъ онъ благодать. Почему и сказано: гордымъ противится, смиреннымъ благодать даруетъ (Притч. 3: 34).

7. И такъ покоритесь Богу и возпротивьтесь діаволу, и убѣжитъ отъ васъ.

8. Приблизьтесь къ Богу, и приблизится къ вамъ; очистите руки, грѣшники; очистите сердца ваши, двоедушные.

9. Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; да смѣхъ вашъ обратится въ плачь, и въ сѣтованье ваша радость.

10. Смиритесь предъ Господомъ, и вознесетъ васъ.

11. Не клеветите другъ на друга, братія: порицающій брата и осуждающій брата, порицаетъ законъ и осуждаетъ законъ; и осуждающій законъ не есть исполнитель, а судія закона.

12. Одинъ есть Законодатель и Судія, могущій спасти и погубить. А ты кто, осуждающій брата?

13. Слушайте же вы, говорящіе: нынѣ или завтра пойдемъ въ городъ, и пробудемъ тамъ годъ, торгуя и пріобрѣтая прибыль.

14. Вы же не вѣдаете, что завтра случится. Что ваша жизнь? Паръ, минутно восходящій и пропадающій.

15. вмѣсто того надлежало бы говорить вамъ: если позволитъ Господь и если живы будемъ, сдѣлаемъ то или то.

16. Вы же тщеславитесь въ своей гордынѣ: такое тщеславіе грѣхъ есть.

17. И такъ, кто разумѣетъ творить добро и не творитъ, согрѣшаетъ.

ГЛАВА V

Укоризна
богатымъ,
ободреніе
бѣднымъ.

1. Вы же, богатые, плачьте и рыдайте о бѣдствіяхъ многихъ, на васъ грядущихъ.



2. Богатство ваше сгнило, и моль истребила ваши одежды;
3. Ваше злато и сребро покрылось ржавчиною, и ржа ихъ будетъ на васъ свидѣтельство и съѣсть вашу плоть, какъ пламень: (вотъ какія) вы собрали сокровища на послѣдніе дни.
4. Плата воздѣлавшимъ поля ваши, вами удержанная, вопіетъ, и вопли жнецовъ вашихъ возходятъ въ слухъ Господа Саваоѳа.
5. Веселилися вы на землѣ и наслаждались; упитали вы сердца свои, какъ бы на день закланія.
6. Осудили вы и убили Праведнаго, вамъ же Онъ не противился.
7. Вы же, братія, пребывайте въ терпѣніи до пришествія Господня. Земледѣлецъ ждетъ богатаго плода отъ земли и терпите, пока не получитъ дождя ранняго и поздняго.
8. Терпите и вы и укрѣпляйте сердца свои, понеже пришествіе Господне приближается.
9. Не сѣгуйте другъ на друга, братія, да не будете осуждены: Судія же стоитъ предъ дверями.
10. Въ образецъ злостраданій и терпѣнія, примите, братія, пророковъ, глаголавшихъ именемъ Господнимъ.
11. Мы чтимъ блаженными претерпѣвшихъ. Вы слышали о терпѣніи Іова, и конецъ Господень вы видѣли. Господь многомилостивъ и благъ;
12. Прежде всего, братія, не клянитесь: ни небомъ, ни землею, ни иною какою клятвою; но да будетъ ваше — да, да, и ваше — нѣтъ, нѣтъ. Дабы не ввергнуться вамъ въ лицемѣріе.
13. Злостраждущій пускай творитъ молитву; веселый душею пускай воспѣваетъ псалмы.
14. Кто боленъ, пускай призоветъ пресвитеровъ церкви, да сотворятъ надъ нимъ молитву, помазавъ его елеемъ во имя Господне.
15. И молитва вѣры спасетъ болящаго, и Господь его воздвигнетъ; и, если грѣхи сотворилъ, простятся ему.
16. Исповѣдайте грѣхи свои другъ передъ другомъ и молитесь другъ за друга, да изцѣлитесь: многосильна молитва праведнаго, когда она усердна.
17. Илія былъ чловѣкъ, вамъ подобный, но помолился молитвою, да не будетъ дождя, и три года и шесть мѣсяцевъ не была земля одождяема.
18. И снова помолился, и небо дало дождь, и земля произрастила плоды свои (3 Цар. 18: 42, 45).
19. Братія, если кто изъ васъ совратился съ пути истины, и если кто обратитъ его,
20. Тотъ знай, что обратившій грѣшника на путь, имъ покинутый, спасетъ душу отъ смерти и многіе грѣхи покроетъ.

Наставленія
братіямъ.

ПОСЛАНИЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ПЕТРА

ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ПЕТРА

ГЛАВА I

1. Петръ Апостоль Иисуса Христа пришельцамъ разсѣяннымъ Понта, Галатїи, Каппадокии, Азїи и Виѳинїи; избраннымъ,

2. По предвѣднїю Бога Отца, освященїемъ Духа Святаго на послушанїе и окропленїе себя кровїю Иисуса Христа: благодать надъ вами и миръ да умножится.

3. Благословенъ Богъ и Отецъ Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродившїй насъ во упованїе живое воскресенїемъ Иисусъ — Христовымъ,

4. Въ наслѣдіе нетлѣнное, непорочное и неувядаемое, на небесахъ уготованное ради васъ.

5. Силою Божїею посредствомъ вѣры хранимыхъ для спасенїя, готоваго явиться во время послѣднее.

6. О немъ же радуйтесь вы нынѣ, какъ быть тому должно, скорбящїе отъ разныхъ напастей,

7. Дабы искушенїе вашей вѣры оказалось многочестнѣе тлѣннаго, хотя и огнемъ испытаннаго злата къ похвалѣ и къ чести и къ славѣ, въ пришествїе Иисусъ Христово.

8. Его же, не видавъ, вы любите, въ Него же, не зрѣвши, вѣруете; и возрадуетесь неизрѣченною и прославленною радостїю,

9. Прїявши спасенїе души, плодъ вашей вѣры.

10. Сего то спасенїя искали и о немъ изслѣдованїя дѣлали пророки, предвѣщавшіе о благодати, вамъ предназначенной.

11. Испытывая, на которое и на какое время указывалъ имъ Духъ Христовъ, пророчески свидѣтельствуя о страстяхъ Христовыхъ и о послѣдующей славѣ.

12. Имъ же открылось, что не имъ самимъ, а намъ послужило сіе, что нынѣ проповѣдано вамъ Святымъ Духомъ съ небесъ, и во что самые Ангелы проникнуть желаютъ.

13. Посему, возлюбленные, препояшьте чресла вашего разумнїя, бодрствуйте и совершенное упованїе возложите на благодать, въ откровенїи Иисуса Христа вамъ приносимую,



14. Какъ чада послушныя; не слѣдуя первымъ хотеніямъ вашего невѣжества,

15. Но Святому, Который призвалъ васъ; и сами будьте святы въ своей жизни;

16. Ибо написано: будьте святы, понеже Я святъ есмь (Лев. 11: 44; 19: 2).

17. И если вы называете Отцемъ Того, Кто судитъ безъ лицепріятія каждаго по дѣламъ его, то время житія вашего проводите со страхомъ.

18. Зная, что не тлѣннымъ серебромъ или золотомъ искуплены вы отъ суетной жизни, преданной вамъ отцами;

19. Но честною кровію Христа, какъ непорочнаго и чистаго Агнца,

20. Предопредѣленнаго еще прежде созданія міра, но явившагося въ послѣдніе время ради васъ,

21. Увѣровавшихъ чрезъ Него въ Бога, Его воскресившаго изъ мертвыхъ и давшаго Ему славу, дабы ваша вѣра и упованіе были въ Бога.

22. Послушаніе истинѣ чрезъ Духа очиститъ ваши души, для нелицемѣрнаго братолубія, и любите горячо другъ друга отъ чистаго сердца,

23. Какъ порожденные не отъ тлѣннаго, но отъ нетлѣннаго сѣмени, словомъ Бога живаго и пребывающаго во вѣки.

24. Всякая же плоть, какъ трава, и всякая слава человѣческая, какъ цвѣтъ травный: вянетъ трава, и цвѣтъ ея опадаетъ.

25. Слово же Господне пребываетъ во вѣки. И это слово было вамъ благовѣствовано (Ис. 40: 6, 7, 8).

ГЛАВА II

1. И такъ, отложивъ всякую злобу, и всякую лесть и лицемѣріе и зависть и всякое злорѣчіе,

2. Какъ новорожденные младенцы, словесное чистое млеко возлюбите, дабы имъ возрасти во спасеніе.

3. Понеже вы уже вкусили, сколь благъ Господь.

4. Къ Нему же вы приступили, какъ къ камню живому, человѣками отверженному, но Богомъ избранному, честному.

5. И сами, какъ камни живые, созидайтесь въ храмъ духовный, въ святое священство для приношенія жертвъ духовныхъ, угодныхъ Богу, Иисусомъ Христомъ.

6. Понеже сказано есть въ Писаніи: полагаю въ Сіонѣ камень краеугольный избранный, честный, и вѣрующій въ него не постыдится (Ис. 28: 16).

7. Для васъ, вѣрующихъ, Онъ камень честный, для невѣрующихъ Онъ камень, отверженный зодчими, и сталъ во главѣ угла Онъ камнемъ претыканія и камнемъ соблазна (Пс. 117: 22).

О освященіи себя въ братскомъ обществѣ.



8. Объ него же претыкаются невѣрующіе Словоу, на что они и назначены.

9. Вы же родъ избранный, царственное священство, народъ святой, люди обновленія, да возвѣстите доблести Призвавшаго васъ изъ тмы въ чудесный свѣтъ Свой.

10. Нѣкогда и не народъ, а нынѣ народъ Божій, нѣкогда непомилованные, а нынѣ помилованные (Ос. 2: 23).

11. Возлюбленные, умоляю васъ, какъ пришельцевъ и странниковъ, отрекайтесь отъ плотскихъ похотей, на вашу душу воюющихъ:

12. Имѣя доброе житіе между язычниковъ, да[бы] за то самое, за что порицаютъ васъ, какъ злодѣевъ, увидя добрыя дѣла ваши, прославили Бога въ день посѣщенія.

13. Повинуйтесь всякому человѣческому закону ради Господа, и царю какъ власти верховной,

14. И правителямъ, отъ него посланнымъ для наказанія злодѣямъ и для воздаянія добротворящимъ.

15. Ибо такова есть Божія воля, чтобы дѣлами благими вы заградили уста невѣжеству челевѣковъ безумныхъ,

16. Какъ свободные, не прикрывающіе свободою злобу, но какъ рабы Божіи.

17. Всѣхъ почитайте, братій любите, Бога бойтесь, царя чтите.

18. Рабы, со всякимъ страхомъ повинуйтесь вашимъ владыкамъ не токмо добрымъ и кроткимъ, но и суровымъ.

19. То Богу угодно, когда мы въ сознаниіи Божиемъ терпимъ скорби, стрададая невинно.

20. Что за похвала, если за преступленіе терпишь наказаніе? Но если, добро творя, страдаешь и терпишь, то Богу угодно.

21. На сіе вы и призваны: понеже Христось, за насъ пострадавъ, оставилъ намъ образецъ, да идемъ по стопамъ Его.

22. Онъ же грѣха не сотворилъ, и не было лжи во устахъ Его (Ис. 53: 9).

23. Злословимъ бывъ, Онъ злословіемъ не отвѣтствовалъ, страдаая, не угрожалъ, и предалъ Себя Судящему праведно.

24. И грѣхи наши Самъ вознесъ съ Своимъ тѣломъ на древо, дабы, для грѣховъ умерши, мы правдою жили; Его же язвою мы изцѣлились;

25. Были же, какъ овцы заблуждшія безъ пастыря; но возвратились нынѣ къ Пастырю, Хранителю (Епископу) душъ вашихъ.

ГЛАВА III

1. Такъ же и вы, жены, повинуйтесь мужьямъ своимъ, дабы нѣкоторые, непокоряющіеся слову, жизнью женъ своихъ безъ словъ обращаемы были,

Разныя
поученія.

Настав-
ленія
супругамъ.



2. Увидя, какъ жизнь непорочную въ страхѣ онѣ проводятъ.
3. Украшеніемъ же да будетъ не внѣшнее плетеніе волосъ, не золотыя убранства, не красота одеждъ,
4. Но тайный сердца челоуѣкъ въ чистотѣ кроткаго и мирнаго духа, какъ то многоцѣнно предъ Богомъ.
5. Такъ нѣкогда и святые жены, уповавшія на Бога, украшали себя, повинаясь мужьямъ своимъ.
6. Такъ повиновалась Аврааму Сара, именуя его господиномъ; вы же ея дочери, если добро творите и никакимъ не смущаетесь страхомъ.
7. И вы, мужья, благо разумно обращайтесь съ женами вашими, какъ съ женскимъ сосудомъ слабѣйшимъ, воздавая имъ честь какъ вашимъ сонаслѣдницамъ благодатныя жизни, чтобъ не было препятствія вамъ въ молитвахъ.
8. Наконецъ будьте всѣ единомысленны, милостивы, братолюбивы, милосердны, благоутробны, мудролюбны, смиренномудры:
9. Не воздавайте зла за зло и досады за досаду; напротивъ, благословляйте; на то же вы призваны, дабы наслѣдовать благословіе.
10. Кто хочетъ жизнь любить и дни благіе видѣть, да удержитъ языкъ свой отъ зла и уста отъ обманчивой рѣчи;
11. Да уклонится отъ зла и да сотворитъ благо; да ищетъ мира и да преслѣдуетъ его,
12. Понеже очи Господни на праведныхъ, и слухъ Его въ ихъ молитвѣ. Лице же Господне на творящихъ злое, да отъ земли истребитъ ихъ (Пс. 23: 16, 17).
13. И кто вамъ зло сотворитъ, когда благому послѣдовать будете?
14. Когда же и страждете за правду, то вы блаженны. Угрозы же ихъ не страшитесь и не смущайтесь;
15. Но Господа Бога святите въ сердцахъ вашихъ и будьте всечасно готовы отвѣтствовать всякому вопрошающему васъ о вашемъ упованіи, но съ кротостію и страхомъ.
16. Имѣйте добрую совѣсть, дабы то самое, за что порицаютъ васъ, какъ злодѣевъ, пристыдило злословящихъ благое житіе ваше во Христѣ.
17. Лучше пострадать за дѣла благія, по волѣ Господней, нежели за дѣла злыя.
18. Ибо Христосъ единожды, да приведетъ насъ къ Богу, пострадалъ за грѣхи наши, праведникъ за неправедныхъ, умерщвленный во плоти, ожившій духомъ,
19. Имъ же сошелъ къ заключеннымъ въ темницу духамъ и проповѣдовалъ,
20. Нѣкогда непокорнымъ, когда ожидало долготерпѣніе Божіе во дни Ноя, во время построенія ковчега, въ немъ же немногіе, только восемь душъ, спаслись изъ воды,

Наставленіе всѣмъ терпѣливо сносить страданія.

О послѣдованіи Христу.



21. По образу которой и нынѣ спасаетъ насъ крещеніе, не скверны плотской омытіе, но совѣсти доброй соединеніе съ Богомъ, воскресеніемъ Иисуса Христа,

22. Онъ же одесную Бога, возшедши на небеса; Ему же и Ангелы и власти и силы покорствуютъ.

ГЛАВА IV

Страданія Христа приближаютъ насъ къ Нему и насъ съ Нимъ равняютъ.

1. И такъ поелику Христосъ пострадалъ за насъ плотію, и вы тою же мыслію вооружитесь: кто пострадалъ плотію, тотъ пересталъ быть въ грѣхѣ,

2. Дабы остальное время жить не для похотей человѣческихъ, но по волѣ Божіей;

3. Ибо довольно и того, что прежнее время жизни вы по обычаю язычниковъ предавались нечистотѣ, похотямъ (мужеложству, скотоложству, помысламъ), пьянству, обжорству, лихоимству и богомерзскому идолослуженію.

4. Потому и дивятся они, что вы не хотите съ ними участвовать въ ихъ развратѣ, и злословятъ;

5. Но они дадутъ отвѣтъ Готовому судить живыхъ и мертвыхъ.

6. Для сего и мертвымъ было благовѣстіе, дабы они, подверженные суду по человѣку плотію, жили по Богу духомъ.

7. Но близокъ конецъ всему. Будьте же вы цѣломудренны и пребывайте въ молитвѣ.

8. Паче же всего горячую любовь имѣйте другъ къ другу, понеже любовь много грѣховъ покрываетъ.

9. Безропотно будьте гостепріимны между собою;

10. Служите другъ другу каждый тѣмъ даромъ, какой получилъ онъ, какъ вѣрные строители* различной Божіей благодати.

11. Кто говоритъ, пусть говоритъ по слову Божію, кто служитъ, пусть служитъ по силѣ, данной Богомъ: да будетъ все во славу Бога, чрезъ Иисуса Христа, Ему же слава и держава во вѣки вѣковъ. Аминь.

12. Возлюбленные, огня, посылаемаго на васъ во искушеніе, не чуждайтесь какъ бы чего необычайнаго;

13. Напротивъ, приобщенные страданіямъ Христовымъ, радуйтесь, дабы и послѣ въ явленіе славы Его радоваться и веселиться.

14. Блаженны вы, когда злословятъ васъ за имя Христова: ибо Духъ Божій славы и силы на васъ покоится; ими Онъ хулимъ, а вами Онъ прославляемъ.

15. Лишь бы никто изъ васъ не пострадалъ, какъ убійца, или тать, или злодѣй, или чуждаго дѣла присвоитель;

Приближеніе суда побуждаетъ къ бдительности.

Терпѣніе и непоколебимость въ страданіяхъ.

* употребители



16. Если же какъ христіанинъ — да не стыдится и да прославляетъ Бога за участь такую.

17. Ибо время начаться суду съ дома Божія; и если начнется съ насъ, то какой конецъ противникамъ Евангелія Божія?

18. И если праведникъ едва спасется, гдѣ явится грѣшникъ и нечестивый? (Притч. 11: 31).

19. И такъ кто страждетъ по волѣ Божіей, да предаетъ въ дѣлахъ благихъ Ему душу, какъ Создателю вѣрному.

ГЛАВА V

1. Старѣйшинъ между вами умоляю я, состарѣйшина, Христовыхъ страданій свидѣтель и славы, явиться долженствующей, общникъ.

2. Пасите стадо Божіе, вамъ вѣренное, наблюдая за нимъ не принужденно, а по волѣ и по Богу, не для прибытка неправеднаго, а изъ усердія,

3. Не какъ другіе, обладателями народа, но образцами стада будьте.

4. Дабы, когда явится Архипастырь, пріять вамъ неувядаемый вѣнецъ славы.

5. Равномѣрно вы, младшіе, повинуйтесь старѣйшимъ. Всѣ же, покорствуя другъ другу, сохраняйте смиренномудріе: Богъ гордымъ противится, смиреннымъ даетъ благодать (Притч. 3: 34).

6. Итакъ, въ смиреніи преклонитесь подъ крѣпкую руку Божію, да вознесетъ васъ въ свое время.

7. Всю печаль свою на Него возложите, ибо Онъ печется объ васъ.

8. Будьте трезвы и бодрствуйте, понеже супостатъ вашъ дьяволъ, какъ левъ рыкающій, ходитъ, ища кого бы поглотить.

9. Ему же противьтесь твердою вѣрою, зная, что тѣмъ же страданіямъ подвержены и всѣ братія ваши въ мірѣ.

10. Богъ же всякія благодати, призвавшій насъ въ вѣчную Свою славу Христомъ Иисусомъ, по кратковременномъ страданіи совершитъ васъ, укрѣпитъ, усилитъ и оснуетъ.

11. [Тому] и слава и держава во вѣки вѣковъ. Аминь.

12. Сіе кратко написалъ вамъ чрезъ Сильвана, вѣрнаго вашего, какъ думаю, брата, дабы убѣдить васъ и засвидѣтельствовать, что та есть истинная благодать Божія, въ ней же вы стоите.

13. Привѣтствуетъ васъ и соизбранная въ Вавилонѣ и Маркъ сынъ мой.

14. Цѣлуйте другъ друга лобзаніемъ любви. Миръ всѣмъ вамъ во Христѣ Иисусѣ. Аминь.

Наставленіе
старѣй-
шинамъ
всей церкви
и всѣмъ
вѣрнымъ.



ВТОРОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ПЕТРА

ГЛАВА 1

Поощреніе
вести
жизнь
христіан-
скую.

1. Симонъ Петръ, рабъ и Апостоль Іисуса Христа, равно честную вѣру получившимъ съ нами по правдѣ Бога нашего и Спасителя Іисуса Христа:

2. Благодать и миръ да умножатся вамъ въ познаніи Бога и Христа Іисуса Господа нашего.

3. Поелику все для жизни и благочестія даровано намъ Его божественною силою въ познаніе Того, Кто призвалъ насъ Своею славою и добродѣтелию,

4. Ими же честныя и великія обѣтованія намъ дарованы, дабы чрезъ нихъ мы стали участниками естества Божественнаго, избѣгнувъ растлѣнія похотію мірскою,

5. То вы, прилагая къ тому все усердіе, соедините съ вѣрою вашею добродѣтель, съ добродѣтелию благоразуміе (скромность),

6. Съ скромностію воздержаніе, съ воздержаніемъ терпѣніе, съ терпѣніемъ благочестіе,

7. Съ благочестіемъ братолюбіе, съ братолюбіемъ любовь.

8. И если все сіе будетъ въ васъ и умножится, неспраздными и безплодными пребудете въ познаніи Господа нашего Іисуса Христа.

9. Въ комъ же сего нѣтъ, тотъ слѣпъ, тотъ ходитъ ощупью, тотъ позабылъ очищеніе древнихъ грѣховъ своихъ.

10. Посему, братія, тщательно утверждайтесь въ избраніи своемъ и званіи: такъ поступая, никогда не погрѣшите.

11. Такъ вамъ обильно подастся входъ въ вѣчное Царство Господа нашего и Спасителя Іисуса Христа.

12. Того ради не престану никогда напоминать вамъ о семъ; хотя вы и сами то знаете и утверждены въ настоящей истинѣ.

13. Справедливымъ же почитаю, пока нахожусь еще въ этой скиніи тѣлесной, васъ побуждать * воспоминаніемъ.

14. Ибо я знаю, что скоро сложу съ себя свою скинію, какъ то и Господь нашъ Іисусъ Христосъ открылъ мнѣ.

*

поддерживать



15. Потщусь же, чтобы вы навсегда, и по моему отшествіи, память о семъ сохраняли.

16. Ибо не хитросплетеннымъ вымысламъ мы послѣдовали, возвѣстивъ вамъ силу и пришествіе Господа нашего Иисуса Христа, но самовидцами бывши Его величія,

17. Онъ же отъ Бога Отца пріялъ и честь и славу, когда отъ велелѣпной славы сошелъ на Него гласъ: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, на Немъ же Мое благоволеніе.

18. И гласъ сей, съ небесъ низшедшій, мы слышали, бывъ съ Нимъ на святой горѣ.

19. И есть у насъ твердое пророческое слово; и добро творите вы, обращаясь къ нему какъ къ свѣтильнику, сіяющему въ темномъ мѣсте, пока не занялся день и денница не возсіяла въ сердцахъ вашихъ,

20. Зная во первыхъ, что никакое пророчество въ Писаніи не совершается по собственному изтолкованію;

21. Ибо никогда волею человѣческою не бывало пророчество, но Духомъ Святымъ просвѣщаемые, пророчествовали святыя Божіи человѣки.

ГЛАВА II

1. Были однако и лживые пророки въ народѣ, какъ и между вами будутъ лживые учителя, они же введутъ погибельныя ереси, и, отвергнувшись Владыки, ихъ искупившаго, навлекутъ на себя скорую гибель.

О лжеучителяхъ и ихъ наказаніи.

2. И многіе послѣдуютъ ихъ разврату, и ради ихъ путь истинный поношенію предастся.

3. И изъ корысти коварными словами будутъ васъ уловлять они, ихъ же осужденіе не замедлитъ, и погибель ихъ не дремлетъ.

4. Если и ангеловъ согрѣшившихъ Богъ не пощадилъ, а, узами мрака связавъ, ихъ предалъ аду, да сохраняются на судъ,

5. Если и первобытнаго міра не пощадилъ, но проповѣдника правды Ноя съ сѣмьею сохранивъ, навелъ потопъ на міръ нечестивыхъ,

6. Если и грады Содомъ и Гоморру обратилъ въ пепель и разрушилъ, въ образецъ нечестивцамъ время грядущихъ,

7. А праведнаго Лота, оскорбляемаго беззаконниками въ нечистомъ сожитіи съ ними, избавилъ,

8. (Понеже сей праведникъ, обитая съ ними, все видя и слыша, былъ ежедневно дѣлами беззаконными въ праведной душѣ своей мучимъ),

9. То конечно уразумѣтъ Господь благочестивыхъ отъ напасти избавить, а неправедныхъ соблюсти для наказанія въ день судный,



10. Наипаче же предающихся нечистымъ вождѣніямъ плоти, презирающихъ власти, дерзкихъ, своеугодныхъ, безъ страха оскорбляющихъ величіе царей.

11. Тогда какъ и Ангелы, крѣпостію и силою ихъ превышающіе, не проносятъ на нихъ суда Божія съ укоризною.

12. Сіи же, какъ безсловесныя животныя, на то рожденныя, чтобъ быть пойманными и убитыми, поносятъ то, чего не разумѣютъ и въ своемъ развратѣ погибнуть

13. И должную мзду за неправду получаютъ. Имъ наслажденіе роскошь вседневная, они оскверненіе и порокъ, они питаются своею лестію, пируя съ вами,

14. Ихъ очи исполнены прелюбодѣнія и грѣха непрестаннаго, прельщаютъ души неутвержденныя, сердца ихъ преданы лихоимству; они чада проклятія,

15. Оставившія путь правый, и заблудившіяся, послѣдую Валааму сыну Восорову, неправедную мзду возлюбившему,

16. Но обличенному въ своемъ беззаконіи: безсловесная ослица человѣческимъ гласомъ провѣщала и безумію пророка возбранила. (Числ. 22: 23, 24).

17. Они источники безводные, облака, носимыя вихремъ, имъ же глубокая тма приготовлена въ вѣчности;

18. Надутыми и пустыми словами увлекаютъ они въ плотскія вождѣнія тѣхъ, кто убѣгаетъ ихъ, живущихъ въ развратѣ,

19. Имъ обѣщая свободу, сами же будучи рабами погибели: кто кѣмъ побѣжденъ, тотъ тому и рабъ.

20. И когда, избѣгнувъ сквернъ міра познаніемъ Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, снова въ нихъ впадаемъ, и они побѣждаютъ насъ, то послѣднее бываетъ горше перваго.

21. Лучше бы имъ не знать путей правды, нежели познавшимъ назадъ возвратиться отъ преданной имъ святой заповѣди.

22. Но съ ними случилось по притчѣ: песь возвращается на свою блевотину, свинья, омывшись, въ грязь нечистую.

ГЛАВА III

1. Второе посланіе пишу къ вамъ, возлюбленные; въ обѣихъ же своими поученіями вашъ чистый смыслъ возбуждаю,

2. Дабы вы помнили, что было сказано прежде отъ святыхъ пророковъ и заповѣдь Господа и Спасителя отъ Апостоловъ вашихъ.

О второмъ
пришествіи
Господ-
немъ. Из-
влеченное
изъ того
поученіе.



3. Во первыхъ, знайте, что во дни послѣдніе придуть ругатели, по своимъ похотямъ поступающіе,

4. И скажутъ: гдѣ обѣтованіе пришествія Его? Съ тѣхъ поръ какъ заснули отцы наши, все такъ же пребываетъ, какъ отъ начала созданія.

5. Но они произвольно знать не хотятъ, что съ начала были небеса, что земля отъ воды, и водой составлена Божимъ словомъ;

6. И однако тотъ міръ изстребленъ потопленный водою.

7. И нынѣшнія небеса и земля тѣмъ же словомъ щадимы, огню сохраняются въ день суда и гибели нечестивыхъ человѣковъ.

8. Одно же сіе да не утаится отъ васъ, возлюбленные, что единый день предъ Господомъ какъ тысяча лѣтъ, и тысяча лѣтъ какъ день единый (Пс. 89: 5).

9. Не замедлитъ Господь обѣтованій исполнить, хотя и мыслятъ иные, что Онъ медлитъ, но Онъ долготерпитъ на насъ, не желая, чтобъ кто погибъ, но чтобы всѣ пришли въ покаяніе.

10. Придетъ же день Господень какъ ночью тать, и въ оный день небеса уничтожатся съ шумомъ, стихіи разкаленные разтаютъ, земля же и всѣ на ней созданія сгорятъ.

11. Если же все должно разрушиться, то какъ надлежитъ вамъ вести святую жизнь и сохранять благочестіе

12. Въ ожиданіи скорого пришествія дня Божія, когда небеса уничтожатся съ шумомъ и стихіи разкаленные разтаютъ.

13. Но мы, по обѣтованію Его, ожидаемъ новыхъ небесъ и новой земли, гдѣ обитаетъ правда.

14. И потому, возлюбленные, въ такомъ упованіи потщитесь, чтобы Онъ обрѣлъ васъ чистыми и непорочными въ мирѣ.

15. И долготерпѣніе Господа нашего почитайте спасеніемъ, какъ и возлюбленный братъ нашъ Павелъ, по данной ему премудрости написалъ вамъ,

16. Какъ онъ и во всѣхъ посланіяхъ своихъ говоритъ: въ нихъ есть иное, неудобновразумительное, что невѣжды и неутвержденные къ собственной гибели своей, какъ и прочія Писанія, толкують превратно.

17. Вы же, возлюбленные, вѣдая о томъ напередъ, остерегайтесь, чтобы не впасть въ заблужденія съ беззаконниками и твердости своей не лишиться.

18. Но возрастайте во благодати и въ разумѣніи Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа: Ему же слава и нынѣ и въ день вѣчный. Аминь.



ПОСЛАНИЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ЮАННА БОГОСЛОВА

ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ЮАННА БОГОСЛОВА

ГЛАВА I

Утверж-
деніе
христіанъ
въ ихъ
общеніи
съ I. X. По-
средствомъ
истиннаго
покаянія —
вѣры въ Его
искупленіе
и вѣрности
Его закону

1. О томъ, что было вначалѣ, что мы слышали, что видѣли нашими очами, что созерцали, къ чему прикасались нашими руками, о Словѣ жизни —

2. (И жизнь явилась, и мы видѣли, и свидѣтельствуемъ и возвѣщаемъ вамъ жизнь вѣчную, она же у Отца и намъ явилась)

3. О томъ, что мы видѣли и слышали, возвѣщаемъ вамъ, дабы и вы общеніе съ нами имѣли: общеніе же наше со Отцемъ и Сыномъ Его Иисусомъ Христомъ.

4. И сіе пишемъ вамъ, дабы ваша радость была совершенна.

5. И сіе есть обѣтованіе, слышанное нами отъ Него, и возвѣщаемъ вамъ, что Богъ есть свѣтъ и нѣтъ въ Немъ тмы никакой.

6. Когда жъ говоримъ, что съ Нимъ общеніе имѣемъ, и ходимъ во тмѣ, то лжемъ и не творимъ истины.

7. Когда же ходимъ въ свѣтѣ, какъ и Самъ Онъ въ свѣтѣ, то имѣемъ другъ съ другомъ общеніе, и кровь Его Сына Иисуса Христа отъ всякаго грѣха очищаетъ насъ.

8. Когда говоримъ, что нѣтъ въ насъ грѣха, то себя обольщаемъ и истины нѣтъ въ насъ,

9. Когда исповѣдуемъ грѣхи наши, то Онъ, вѣрный и праведный, оставитъ намъ грѣхи наши и очиститъ насъ отъ всякой неправды.

10. Когда говоримъ, что не согрѣшили, то лжецомъ представляемъ Его и слова Его нѣтъ въ насъ.

Продол-
женіе:
Остере-
женіе
противъ
лжеучи-
телей,
отрица-
ющихъ
Сына.

ГЛАВА II

1. Дѣти мои, сіе пишу къ вамъ, дабы вы не согрѣшали; и если кто согрѣшитъ, то имѣемъ Ходатая предъ Отцемъ Иисуса Христа праведника.

2. И Онъ есть очищеніе отъ грѣховъ нашихъ и не только нашихъ, но и всего міра.



3. И мы разумѣемъ, что познали Его, когда Его заповѣди соблюдаемъ.

4. Кто говоритъ, что позналъ Его и заповѣдей Его не соблюдаетъ, тотъ ложь, и истины нѣтъ въ немъ.

5. Кто же по истинѣ заповѣди Его соблюдаетъ, въ томъ любовь Божія совершенна есть, и тогда разумѣемъ, что мы въ Немъ пребываемъ.

6. Кто говоритъ, что онъ въ Немъ пребываетъ, то долженъ дѣйствовать, какъ дѣйствовалъ Онъ.

7. Не новую заповѣдь пишу вамъ, возлюбленные, но заповѣдь ветхую, ее же въ началъ вы получили; ветхая заповѣдь есть слово, слышанное вами вначалѣ.

8. Но и заповѣдь новую пишу вамъ, она же истинна въ Немъ и въ васъ, понеже тма проходитъ и истинный свѣтъ сей уже сіяетъ.

9. Кто говоритъ, что онъ во свѣтѣ, и брата своего ненавидитъ: тотъ еще во мракѣ.

10. Любящій брата своего во свѣтѣ пребываетъ, и нѣтъ въ немъ соблазна.

11. Ненавидящій брата своего во тмѣ пребываетъ, во тмѣ ходитъ и куда идетъ не вѣдаетъ: тма ослѣпила очи ему.

12. Пишу къ вамъ, дѣти, понеже грѣхи отпущены вамъ имени Его ради.

13. Пишу къ вамъ, отцы, понеже Того вы познали, Кто былъ искони; пишу къ вамъ, юноши, понеже лукаваго вы побѣдили; пишу къ вамъ, дѣти, понеже познали Отца вашего.

14. Я писалъ къ вамъ, отцы, понеже Того вы познали, Кто былъ искони; писалъ къ вамъ, юноши, понеже вы крѣпки, и слово Божіе въ васъ пребываетъ, и побѣдите лукаваго.

15. Не любите міра, ни того, что въ мірѣ; кто любитъ міръ, въ томъ нѣтъ любви Отцевой;

16. Понеже все, что въ мірѣ: и вожделѣніе плоти и вожделѣніе очей, и гордость житейская, не есть отъ Отца, а есть отъ міра.

17. И міръ переходитъ и всѣ его вожделѣнія; творящій Божію волю пребываетъ во вѣки.

18. Дѣти, послѣднее время настало. Вы слышали, что придетъ Антихристъ; а нынѣ уже много антихристовъ; потому и разумѣемъ, что время послѣднее настало.

19. Отъ насъ они вышли, но не были наши; если бы нашими были, остались бы съ нами; но тѣмъ открылось, что были не наши.

20. Вы же помазаніе имѣете отъ Святаго и знаете все.

21. Не потому писалъ я къ вамъ, чтобъ вы не знали истины, но потому что вы ее знаете, и что никакая ложь отъ истины не исходитъ.

22. Кто же есть лжець, если не тотъ, кто не признаетъ, что Иисусъ есть Христъ; онъ антихристъ, отрицающійся Отца и Сына.



23. Всякъ, отрицающійся Сына, и Отца не имѣеть: исповѣдающій Сына имѣеть и Отца.

24. Въ васъ же да пребываетъ то, что слышали вы въ началѣ; если пребудеть въ васъ слышанное вами въ началѣ, и вы въ Сынѣ и Отцѣ пребудете.

25. И сіе обѣтованіе, Имъ вамъ данное, есть жизнь вѣчная.

26. Сіе написалъ я вамъ о тѣхъ, кто васъ обольщаетъ.

27. На васъ пребываетъ помазаніе, отъ Него вами пріятное, и нѣтъ вамъ нужды, чтобъ кто васъ училъ: понеже то самое помазаніе учитъ васъ всему, и оно истинно, и нѣтъ въ немъ лжи; и чему оно научило васъ, въ томъ и пребывайте.

28. И такъ, нынѣ, дѣти, пребывайте въ Немъ: дабы, когда явится, могли мы возрадоваться и не постыдились предъ Нимъ въ Его пришествіе.

29. Если вы знаете, что Онъ праведенъ, то уразумѣйте, что всякій, творящій правду, отъ Него родился.

ГЛАВА III

Наставленіе
о внутрен-
немъ
освященіи,
о брато-
любіи.

1. Видите, какую великую любовь явилъ намъ Отецъ, чтобъ мы чадами Божіими нареклися и были. И міръ насъ не знаетъ, понеже Его не позналъ.

2. Мы нынѣ Божіи чада, возлюбленные; но еще не открыто, что мы будемъ. Знаемъ же, что, когда откроется, Ему подобны будемъ: ибо узримъ Его, каковъ Онъ есть.

3. И всякій, на Него уповающій, какъ Онъ чистъ, себя очищаетъ.

4. И всякій, творящій грѣхъ, творитъ беззаконіе; грѣхъ есть беззаконіе.

5. И вѣдайте, что явится Онъ, дабы взять наши грѣхи; и нѣтъ въ Немъ грѣха.

6. Всякій же, въ Немъ пребывающій, не согрѣшаетъ; а всякій согрѣшающій не видалъ Его и не позналъ Его.

7. Дѣти! никто да не обольщаетъ васъ; творящій добро есть праведенъ, какъ праведенъ Онъ.

8. Творящій грѣхъ отъ дьявола есть: ибо дьяволъ искони согрѣшаетъ; сего ради и явился Сынъ Божій, дабы разрушить дѣла діавола.

9. Всякій, рожденный отъ Бога, грѣха не творитъ, понеже сѣмя Его въ немъ пребываетъ; и согрѣшать не можетъ, понеже отъ Бога рожденъ есть.

10. По сему узнаются и Божіи чада и чада діавола: тотъ не отъ Бога, кто не творитъ правды и не любитъ своего брата;

11. Ибо такое завѣщаніе слышали вы въ началѣ: любите другъ друга;

12. Не подобно Каину, который былъ отъ лукаваго и убилъ брата своего, и за что убилъ его? за то, что дѣла его были злы, а дѣла брата праведны.



13. Не дивитесь, братія мои, что міръ ненавидитъ васъ.

14. Мы вѣдаемъ, что преидемъ отъ смерти въ жизнь, понеже любимъ братій; кто брата не любитъ, въ смерти пребываетъ.

15. Всякій, ненавидящій брата, есть человѣкоубійца; и вы знайте, что никакой человѣкоубійца жизни вѣчныя въ себѣ не имѣеть.

16. И любовь познали мы въ томъ, что за насъ Онъ душу Свою положилъ, и мы за братій должны полагать свои души.

17. Кто имѣеть богатство міра сего и видитъ брата своего въ нуждѣ и сердце свое для него затворяетъ, пребудетъ ли въ немъ любовь Божія?

18. Дѣти, будемъ любить не словомъ и не языкомъ, а дѣломъ и истиною.

19. И тогда узнаемъ, что мы отъ истины; тогда предъ Нимъ и сердца свои успокоимъ.

20. Ибо когда осуждаетъ насъ сердце наше, Богъ болѣе нашего сердца и знаетъ все.

21. Возлюбленные, когда не осуждаетъ насъ сердце наше, мы радуемся предъ Богомъ;

22. И чего ни просимъ отъ Него, то все получаемъ, понеже заповѣди Его хранимъ и угодное предъ Нимъ совершаемъ.

23. Заповѣдь же Его есть сія: да вѣруемъ во имя Сына Его Иисуса Христа и да любимъ другъ друга, какъ Онъ завѣщалъ намъ.

24. И соблюдающій Его заповѣдь въ Немъ пребываетъ, и Онъ въ немъ; и знаемъ мы, что въ насъ пребываетъ отъ Духа, Его же послалъ намъ.

ГЛАВА IV

1. Возлюбленные, не всякому духу вѣрьте; но испытывайте, отъ Бога ли духи. Понеже много лжепророковъ въ мірѣ явилось.

2. Такъ познавайте духъ Божій и духъ обмана: всякій духъ, исповѣдующій Иисуса Христа, во плоти пришедшаго, есть отъ Бога.

3. И всякій духъ, не исповѣдующій Христа, во плоти пришедшаго, не есть отъ Бога; онъ духъ антихриста, о немъ же вы слышали, что онъ грядетъ, что онъ уже въ мірѣ.

4. Дѣти, вы отъ Бога, и вы побѣдили ихъ: понеже Тотъ, Кто въ васъ, есть болѣе того, кто въ мірѣ.

5. Они отъ міра; и говорятъ слова міра; и тѣ имъ внимають.

6. Мы отъ Бога; знающій Бога слушаетъ насъ; не знающій Бога не слушаетъ насъ. По сему познается духъ истины и духъ обмана.

7. Возлюбленные, возлюбимъ другъ друга: любовь отъ Бога, и всякій любящій рожденъ отъ Бога и знаетъ Бога.

Остере-
женіе отъ
лжепро-
роковъ.
Поощреніе
къ брато-
любію.



8. А не любящій Бога не знаетъ, понеже Богъ есть любовь.
9. И Божія любовь къ намъ явилась въ томъ, что Сына Единороднаго Богъ послалъ въ міръ, да будемъ Имъ живы;
10. И любовь въ томъ, что не мы возлюбили Бога, а Онъ возлюбилъ насъ и послалъ въ Сынѣ Своемъ очищеніе отъ грѣховъ нашихъ.
11. Возлюбленные, если насъ такъ возлюбилъ Богъ, то и мы должны любить другъ друга.
12. Бога никто же не видалъ никогда; если другъ друга любимъ, Богъ въ насъ пребываетъ и любовь Его въ насъ совершенна.
13. И вѣдаемъ мы, что мы въ Немъ пребываемъ, а Онъ въ насъ, потому, что Духа Своего даровалъ намъ.
14. И мы видѣли и свидѣтельствуемъ, что Отецъ послалъ Сына Спасителя міру.
15. И кто исповѣдуетъ, что Иисусъ есть Сынъ Божій, въ томъ Богъ пребываетъ и онъ въ Богѣ.
16. И мы познали и вѣрою приняли любовь, ее же Богъ къ намъ имѣеть. Богъ есть любовь, и пребывающій въ любви въ Богѣ пребываетъ, и Богъ пребываетъ въ немъ.
17. И для того совершилась въ насъ любовь, чтобы мы возрадовались въ день судный, понеже въ семъ мірѣ мы таковы же, какъ Самъ Онъ.
18. Страха нѣтъ въ любви; но любовь совершенная страхъ изгоняетъ, понеже въ страхѣ мука: кто страшится, тотъ не совершенъ въ любви.
19. Будемъ любить Его, понеже Онъ первый насъ возлюбилъ.
20. Кто говоритъ: люблю Бога, а брата своего ненавидитъ, тотъ ложь; понеже не любящій брата своего, котораго видитъ, можетъ ли возлюбить Бога, Котораго не видитъ.
21. И сію заповѣдь имѣемъ мы отъ Него: любящій Бога да любитъ и своего брата.

ГЛАВА V

Любовь
изтекаетъ
изъ вѣры.
Свидѣ-
тельство,
на коемъ
утверж-
дается вѣра.
Вѣрующая
молитва.

1. Всякій вѣрующій, что Иисусъ есть Христосъ, рожденъ отъ Бога; и всякъ, любящій родившаго, любитъ рожденнаго имъ.
2. И любовь наша къ чадамъ Божиимъ изъ того познается, что любимъ Бога и заповѣди Его сохраняемъ.
3. И любовь къ Богу въ томъ, чтобъ заповѣди Его мы сохраняли: а заповѣди Его не тягостны суть.
4. Понеже всякъ, рожденный отъ Бога, побѣждаетъ міръ; и побѣда сія, міръ побѣждающая, есть наша вѣра.



5. Но кто же побѣдитъ міръ, если не вѣрующій, что Иисусъ есть Сынъ Божій?

6. Онъ, пришедшій водою и кровію, есть Иисусъ Христосъ, не одною водою, но и кровію. И Духъ есть свидѣтельствующій [о] Немъ, Духъ же есть истина.

7. Понеже три есть свидѣтеля на небеси: Отецъ, Слово и Святой Духъ; и сіи три едино.

8. И три есть свидѣтеля на земли: духъ, вода и кровь; и сіи три въ едино.

9. И если свидѣтельство человѣческое пріемлемъ, то Божіе свидѣтельство болѣе; ибо то Божіе свидѣтельство, что Онъ свидѣтельствовалъ о Сынѣ Своемъ.

10. Кто вѣруеть во Сына Божія, имѣеть свидѣтельство въ себѣ самомъ. Кто Богу не даетъ вѣры, лжецомъ Его выставляетъ, понеже свидѣтельству не повѣрилъ, имъ же свидѣтельствовалъ Богъ о Своемъ Сынѣ.

11. А свидѣтельство сіе въ томъ, что вѣчную жизнь даровалъ намъ, сія же вѣчная жизнь въ Его Сынѣ.

12. Имѣющій Сына Божія имѣеть жизнь; неимѣющій Сына Божія не имѣеть и жизни.

13. Сіе написалъ я вамъ, вѣрующіе во имя Сына Божія, чтобъ вѣдали вы, что жизнь вѣчную имѣете и чтобъ вѣровали во имя Сына Божія.

14. И такое имѣемъ мы къ Нему дерзновеніе, что если чего мы просимъ по волѣ Его, то Онъ насъ слушаетъ.

15. Если жъ мы вѣдаемъ, что слушаетъ насъ, когда мы просимъ, то знаемъ такъ же, что въ прошеніи своемъ имѣемъ то, о чемъ Его просимъ.

16. Кто видитъ своего брата согрѣшающаго грѣхомъ не къ смерти, да проситъ о немъ, и дастся ему жизнь, когда согрѣшилъ онъ не къ смерти. Есть грѣхъ ко смерти; но не о томъ говорю, чтобъ онъ молился.

17. Всякая неправда грѣхъ есть; но есть и грѣхъ не къ смерти.

18. Мы знаемъ, что всякій, рожденный отъ Бога, не согрѣшаетъ; но всякій, рожденный отъ Бога, соблюдаетъ себя, и лукавый къ нему не прикоснется.

19. Мы знаемъ, что мы отъ Бога и что весь міръ во злѣ погруженъ.

20. Но такъ же мы знаемъ, что Сынъ Божій пришелъ и далъ намъ свѣтъ и разумъ, да познаемъ Бога истиннаго и да будемъ въ истинномъ Сынѣ Его Иисусѣ Христѣ, Онъ же есть истинный Богъ и жизнь вѣчная.

21. Дѣти, храните себя отъ идолопоклонства. Аминь.



ВТОРОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ЮАННА БОГОСЛОВА

1. Старець избранной госпожѣ и дѣтямъ е[я], ихъ же люблю воистину (и люблю не я одинъ, но и всѣ уразумѣвшіе истину),
2. За истину, пребывающую въ насъ и пребудущую съ нами во вѣки:
3. Да будетъ съ вами благодать, милость и миръ отъ Бога Отца и отъ Господа Иисуса Христа Сына Отчаго во истинѣ и любви.
4. Много возрадовался я, нашедъ между дѣтьми твоими ходящихъ во истинѣ, какъ заповѣдь мы отъ Отца получили.
5. И нынѣ прошу тебя — не новую заповѣдь пишу тебѣ, но полученную нами вначалѣ — будемъ любить другъ друга.
6. И то есть любовь, чтобы послѣдовать Его заповѣдямъ. Сію же заповѣдь вы слышали въ началѣ, дабы поступать по ней.
7. Многіе вошли въ мѣръ обольстители, не исповѣдующіе Христа, во плоти пришедшаго: таковъ обольститель Антихристь.
8. Смотрите, чтобы намъ не погубить добра, какое содѣяно, но чтобы возпріять мзду совершенную.
9. Всякій престапующій ученіе Христово и въ немъ не пребывающій, Бога не имѣетъ: а кто пребываетъ въ немъ, имѣетъ и Отца и Сына.
10. Кто къ вамъ приходитъ и сего ученія не приноситъ, того не принимайте въ домъ и не привѣтствуйте его.
11. Кто его привѣтствуетъ, становится участникомъ злыхъ его дѣяній.
12. Многое имѣю писать вамъ, но не хочу употреблять хартіи и чернила; надѣюсь притти къ вамъ и говорить устами устами, чтобъ радость наша была совершенна.
13. Привѣтствуютъ тебя чада сестры твоей избранной. Аминь.





ТРЕТІЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ЮАННА БОГОСЛОВА

1. Старець возлюбленному Гайю, его же люблю воистину.
2. Возлюбленный, молюся, чтобы ты здравствовалъ и чтобы все благоуспѣвало тебѣ, какъ благоуспѣваетъ душа твоя.
3. Весьма былъ я обрадованъ, когда пришедшіе братія засвидѣтельствовали вѣрность твою, съ какою ты слѣдуешь истинѣ.
4. Бѣльшей радости имѣть не могу, какъ слышать, что дѣти мои слѣдуютъ истинѣ.
5. Возлюбленный, поступаешь, какъ вѣрный, поступая такъ съ братьями и странниками,
6. Свидѣтельствовавшими о любви твоей предъ церквою; и доброе дѣло ты сдѣлалъ, отпустивъ ихъ, какъ должно, въ угодность Богу:
7. Они же во имя Его пошли, не взявъ ничего отъ язычниковъ.
8. А мы должны принимать имъ подобныхъ, дабы споспѣшниками сдѣлаться истинѣ.
9. Я писалъ церкви: но Діотрефъ, первенствовать между ими любящій, насъ не пріемлетъ.
10. Того ради, если приду, вспомяну о дѣлахъ, какія творитъ онъ, понося насъ словами лукавыми, и тѣмъ недовольствуясь, и самъ не принимаетъ братіи и желающимъ возбраняетъ и изъ церкви изгоняетъ.
11. Возлюбленный, не злomu будь подобенъ, но благому; благотворящій отъ Бога есть; а злотворящій не видѣлъ Бога.
12. О Димитріи свидѣлствуютъ всѣ и сама истина; и мы свидѣтельствуемъ такъ же, и знайте, что наше свидѣтельство есть истина.
13. Многое имѣлъ я писать, но не хочу писать къ тебѣ черниломъ и тростію.
14. Уповаю тебя увидѣть и говорить съ тобою устамъ устами.
15. Миръ тебѣ. Привѣтствуютъ тебя друзья; и ты привѣтствуй друзей поименно. Аминь.





СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ЮДА

1. Юда, рабъ Иисуса Христа, братъ же Иакова, всѣмъ призваннымъ, въ Богѣ Отцѣ освященнымъ, въ Иисусѣ Христѣ сохраненнымъ,

2. Милость и миръ и любовь да умножатся между вами.

3. Возлюбленные, вознамѣрясь писать вамъ о нашемъ общемъ спасеніи, почелъ я за нужное написать вамъ, чтобы вы подвизались за вѣру, однажды святымъ преданную.

4. Ибо пришли нѣкоторые челоувѣки, изкони предназначенные на сіе осужденіе, нечестивые, Бога нашего благодать оскверняющіе распутствомъ, и отрицающіеся Господа нашего Иисуса Христа, единого Владыки Бога.

5. Но я желаю вамъ напомнить, хотя вамъ то уже извѣстно, что Господь, изведши народъ изъ земли Египетской, невѣровавшихъ погубилъ напослѣдокъ.

6. И Ангеловъ, не сохранившихъ своего достоинства, но оставившихъ свое жилище, на судъ великого дня сохранилъ въ узахъ вѣчныхъ во мракѣ.

7. Какъ Содомъ и Гоморра и ихъ окрестные грады, подобнымъ образомъ блудодействовавшіе и за иною ходившіе плотію, въ примѣръ поставлены и казни вѣчнаго огня подверглись,

8. Такъ будетъ и съ сими сновидцами, плоть оскверняющими, отвергающими власти, величіе оскорбляющими.

9. Михаилъ Архангелъ, съ дьяволомъ препираясь надъ тѣломъ Моисеевымъ, не смѣлъ произнести осужденія хульнаго; онъ сказалъ: да накажетъ тебя Господь.

10. А сіи злословятъ то, чего не знаютъ; тому же, что знаютъ естественно, какъ животные безсловесныя, предають себя на пагубу.

11. Горе имъ: идуть путемъ Каиновымъ, подверглись ради мзды заблужденію Валаамову, и въ упорствѣ Кореевѣ погибли (Быт. 4: 7; Числ. 22: 22; 16: 31).

12. Они осквернители вашихъ вечерей любви, съ вами пиршествующіе, безъ страха себя насыщая: облака безводныя, вѣтромъ носимыя, осеннія дерева безплодныя, дважды умершія и съ корнемъ исторгнутыя;

13. Волны свирѣпыя моря, изпѣняющія стыдъ свой, звѣзды блуждающія, имъ же глубина тмы уготована въ вѣчности.



14. О нихъ же пророчествовалъ и Энохъ седмый отъ Адама, говоря: придетъ Господь съ тысячами Святыхъ Своихъ (Ангеловъ)

15. Сотворить судъ надъ всѣми и всѣхъ нечестивыхъ изобличить въ дѣлахъ нечестивыхъ, какія нечестія они совершали, и во всѣхъ хуленіяхъ на Него, произнесенныхъ грѣшниками нечестивыми.

16. Они роптатели, укорители, порочные, повинующіеся своимъ вождѣлѣніямъ, нечестиво и незаконно и гордо говорятъ ихъ уста, и оказываютъ лицепріятіе ради корысти.

17. Но вы, возлюбленные, помните слова преждереченныя Апостолами Господа нашего Иисуса Христа:

18. Они говорили вамъ, что въ послѣднее время будутъ ругатели, поступающіе нечестиво по своимъ вождѣлѣніямъ.

19. Сіи суть люди, себя отдѣляющіе отъ единства вѣры, они душевные безъ духа.

20. Вы же, возлюбленные, назидая себя вашею святою вѣрою, и Духомъ Святымъ моляся,

21. Сами себя въ любви Божіей сохраняйте, ожидая милости Господа нашего Иисуса Христа, въ жизнь вѣчную.

22. Къ однимъ будьте милостивы,

23. Другихъ же спасайте со страхомъ, изъ огня исторгая ихъ; со страхомъ обличайте, гнушаяся и одеждою, оскверненною отъ плоти.

24. Могущему же васъ сохранить безъ грѣха и безъ скверны и поставить непорочными въ радости предъ славою Своею,

25. Единому премудрому Богу и Спасителю нашему Иисусомъ Христомъ Господомъ нашимъ, слава и величіе, держава и власть прежде всѣхъ вѣковъ и нынѣ и во всѣ вѣки. Аминь.





ПОСЛАНИЕ СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА

ПОСЛАНИЕ

СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА КЪ РИМЛЯНИМЪ

ГЛАВА I

Привѣт-
ствіе
Римскимъ
христіа-
намъ.

1. Павелъ рабъ Иисуса Христа, Апостоль, призванный проповѣдывать Евангеліе Божіе,

2. Его же прежде обѣщаль Богъ чрезъ пророковъ Своихъ въ святыхъ писаніяхъ,

3. О Сынѣ Своемъ, Онъ же родился отъ сѣмени Давидова по плоти,

4. По духу же истины и по воскресенію изъ мертвыхъ во всей силѣ открылся Сыномъ Божіимъ, о Иисусѣ Христѣ Господѣ нашемъ,

5. Имъ же пріяли мы благодать и апостольство, дабы Его именемъ покорить вѣрѣ всѣ народы,

6. Въ нихъ же и вы, призванные къ Иисусу Христу, —

7. Всѣмъ находящимся въ Римѣ призваннымъ святымъ: благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

8. Во первыхъ, благодарю Бога моего Иисусомъ Христомъ за всѣхъ васъ, что вѣра ваша прославляется во всемъ мірѣ.

9. Свидѣтель же мнѣ Богъ, Ему же служу моимъ духомъ, проповѣдуя Евангеліе Сына Его, что о васъ я непрестанно сохраняю память,

10. Всегда въ молитвахъ моихъ моляся, чтобъ волею Божіею былъ я когда споспѣшествованъ посѣтить васъ.

11. Желая же васъ видѣть, чтобъ въ утвержденіе ваше нѣкоторый духовный даръ принести вамъ,

12. То есть чтобъ совокупно съ вами утѣшиться общею вѣрою, вашею и моею.

13. Не хочу однако, братія, чтобы вы остались въ невѣдѣніи, что много разъ я имѣлъ намѣреніе быть къ вамъ, дабы и отъ васъ получить плодъ, какъ отъ другихъ язычниковъ; но все были мнѣ до сего времени препятствія.

14. Я обязанъ служить и Грекамъ и варварамъ, какъ мудрымъ, такъ и неразумнымъ.

15. Потому и вамъ, находящимся въ Римѣ, усердствую проповѣдывать Евангеліе.

Его
благодаре-
ніе и
молитва
за нихъ и
его желаніе
посѣтить
ихъ въ
Римѣ.



16. Не стыжусь Христова Евангелія, оно же есть сила Божія во спасеніе всякому вѣрующему, во первыхъ, Иудею, потомъ и язычнику;

17. Въ немъ правда Божія является отъ вѣры въ вѣру, какъ писано есть: праведный вѣрою живъ будетъ (Авв. 2: 4).

18. Открывается же гнѣвъ Божій съ небесъ на всякое нечестіе и всякую неправду человѣковъ, которые истину порабощаютъ неправдѣ*.

19. Понеже разумѣніе Бога существуетъ явно и въ нихъ, ибо оно имъ явлено** Богомъ.

20. Ибо Его невидимое, Его присносушая сила и Божество, отъ созданія міра видимо въ твореніяхъ (когда мы о нихъ размышляемъ): и потому нѣтъ для нихъ оправданія.

21. Понеже, познавъ Бога, не прославили и не возблагодарили Его какъ Бога, но умствованіями своими осуетились, и омрачилось ихъ неразумное сердце.

22. И почитая себя мудрыми, обезумѣли,

23. И славу нетлѣннаго Бога въ подобіе тлѣнному образу человѣка, птицъ, четвероногихъ и гадовъ измѣнили.

24. Потому и предалъ ихъ Богъ, по вожделѣнію сердець ихъ, въ нечистоту, дабы собственное тѣло свое осквернили,

25. Ихъ, обратившихъ истину Божию въ ложь, поклонявшихся и послужившихъ тварямъ паче Творца, Онъ же благословенъ во вѣки. Аминь.

26. Потому и предалъ Богъ ихъ страстямъ постыднымъ: и жены ихъ превратили естественную потребность въ неестественную,

27. Такъ же и мужи, оставивъ естественное сочетаніе съ женскимъ поломъ, распалились похотію другъ на друга, и мужи съ мужами срамъ творили и мзду за свое заблужденіе, какъ надлежало, сами себѣ получили (и плату за свой развратъ получили сами).

28. И поелику они не имѣли искусства пріобрѣсть Бога разумомъ, предалъ ихъ Богъ уму неискусному, дабы творили непотребное;

29. Исполненные всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбія, злобы, полные зависти, убійства, вражды, коварства, злонравія;

30. Наушники, клеветники, богоненавистники, святотатцы, надменные, самохвалы, вредоносцы, родителямъ непокорные,

31. Неразумные, вѣроломные, нелюбовные, непримиримые, неклятвохранители, немилосердые;

32. Знаютъ же они судъ Божій, что всѣ, подобное творящіе, достойны смерти, и, несмотря на то, не только сами творятъ, но другихъ къ тому поощряютъ.

* заглушаютъ неправдою

** послано въ нихъ



ГЛАВА II

Иудеи
равно-
мѣрно
грѣшники
и требуютъ
искупленія.
Божій судъ
праведенъ.

1. Того ради безотвѣтенъ ты, человекъ судящій, кто бы ты ни былъ; тѣмъ же судомъ, какимъ осуждаешь другого, осуждаешь себя, ибо тоже творишь, въ чемъ осуждаешь.

2. Вѣдаемъ мы, что праведенъ Божій судъ на всѣхъ, подобное творящихъ.

3. И ужели ты помышляешь, о человекъ, осуждая подобное творящихъ и самъ то же творя, что избѣжишь суда Божія?

4. И можешь ли не радѣть о благодати Его и кротости и долготерпѣнни, не вѣдая, что Божія благодать ведетъ тебя къ покаянію?

5. По своему ожесточенію и нераскаянному сердцу, ты собираешь себѣ гнѣвъ на день гнѣва и откровенія праведнаго суда Божія,

6. Онъ же воздастъ каждому по дѣламъ его:

7. Тѣмъ, кто постоянствомъ въ дѣлѣ благомъ, ищутъ славы, чести и нетлѣннѣя, — жизнь вѣчную,

8. Тѣмъ же, кто, упорно противяся истинѣ, повинуются неправдѣ, — ярость и гнѣвъ.

9. Скорбь и трепеть всякой душѣ человекъ, творящаго злое, во первыхъ, Иудея, потомъ и Эллина.

10. Но слава, честь и миръ всякому творящему благое, какъ вначалѣ Иудею, такъ и Эллина.

11. Ибо нѣтъ лицепріятія у Бога.

12. Согрѣшившіе внѣ закона, внѣ закона и погибнуть; кто жъ согрѣшилъ при законѣ, и судъ приметъ закономъ.

13. Ибо не слушатели закона праведны предъ Богомъ; творцы закона оправданы будутъ.

14. Когда язычники, не имѣющіе закона, по природѣ законное творять, то они, закона не имѣющіе, сами себѣ законъ.

15. Они являютъ, что предписанное закономъ написано въ сердцахъ ихъ, понеже совѣсть имъ содействуетъ, и мысли ихъ то осуждаютъ, то оправдываютъ одна другую,

16. Въ день суда, когда Богъ осудитъ всѣ тайныя дѣла человекъ чрезъ Иисуса Христа, по свидѣтельству моего Евангелія.

17. Ты именуешься Иудеемъ; и утверждаешься на законѣ и хвалишься Богомъ,

18. И разумѣешь волю Его, и познаешь то, что лучше, научаяся отъ закона,

19. И считаешь себя вождемъ слѣпыхъ, свѣтомъ покрытыхъ тмою,

20. Наказателемъ безумныхъ, учителемъ младенцевъ, имѣющимъ въ законѣ образецъ того, что знать надлежало и что истина,

21. Ты ли, себя научая, другихъ не научишь?

Иудеи и
язычники
будутъ
судимы
по тому,
поступали
ли они по
закону.
Языч-
ники — по
закону ихъ
сердца.

Знаніе за-
кона и его
нарушеніе
вдвойнѣ
осужденію
подвер-
гаеть.
Исполненіе
закона
пріятно
Богу и безъ
обрѣзанія.



22. Проповѣдуя: не крадь, ты крадешь; говоря: не прелюбодѣйствуй, прелюбодѣйствуешь; гнушаешься идоловъ и святотатствуешь.

23. Хвалишься закономъ и преступленіемъ закона Бога безчестишь;

24. Ибо вами посрамляется у язычниковъ имя Божіе, какъ есть написано (Ис. 52: 5).

25. Обрѣзаніе въ пользу, когда законъ исполняешь; когда жъ ты преступникъ закона, то обрѣзаніе твое — необрѣзаніе;

26. Если же необрѣзанный законъ сохраняетъ, то его необрѣзаніе не вмѣнится ли ему въ обрѣзаніе?

27. И будетъ необрѣзанный, по природѣ законъ совершающій, осужденіемъ тебѣ, преступающему при обрѣзаніи и Писаніи.

28. Не тотъ Иудей, кто Иудей только по наружности; и не то обрѣзаніе, что только наружно на плоти.

29. Но тотъ Иудей, кто Иудей внутренно, и обрѣзанъ въ сердцѣ по духу, а не по буквѣ: ему же хвала не отъ людей, а отъ Бога.

ГЛАВА III

1. Какое преимущество Иудея и какая польза отъ обрѣзанія?

2. Великія во всѣхъ отношеніяхъ: во первыхъ, имъ ввѣрено было слово Божіе.

3. Что же въ томъ, если нѣкоторые и не вѣрны? Ихъ невѣрность уничтожить ли вѣрность Божію?

4. Того не будетъ. Богъ есть истина, а всякой человѣкъ есть ложь, какъ написано: Ты праведенъ въ словахъ Своихъ и на судѣ побѣдоносенъ (Пс. 50: 6).

5. Но если неправдою нашею Божія правда открывается, ужели (говорю человѣчески) Богъ несправедливъ, изъявляя гнѣвъ Свой?

6. Никакъ: иначе какъ бы судить Богу міръ?

7. Если истина Божія моею ложью во славу Его возвеличивается, за что же судить меня какъ грѣшника?

8. Не лучше ли поступать намъ иначе? будемъ творить зло, дабы изъ того добро вышло. Такъ нѣкоторые, злословя насъ, утверждаютъ, что мы учимъ. И судъ на нихъ справедливъ.

9. Что же? Имѣемъ ли мы какое преимущество? Никакого. Вначалѣ доказали мы, что Иудеи и Греки всѣ подъ грѣхомъ.

10. Понеже писано есть: ни одинаго нѣтъ праведнаго;

11. Нѣтъ разумѣющаго, нѣтъ вопрошающаго о Богѣ,

12. Всѣ уклонились, всѣ недостойны; нѣтъ ни одинаго, творящаго благостыню (Пс. 13: 2—3).



13. Гробъ отверстыи гортань ихъ; лъстятъ языками своими; ядъ аспида на устахъ ихъ (Пс. 5: 10; 139: 3).

14. Клятвы и горечи полны уста ихъ (Пс. 9: 28).

15. Ноги ихъ скоры на кровопролитіе.

16. Пагуба и сокрушеніе на пути ихъ (Притч. 1: 16; Ис. 59: 7);

17. Пути же мирнаго не вѣдаютъ.

18. Нѣтъ страха Божія предъ ихъ очами (Пс. 35: 2).

19. Но знаемъ мы, что все, что законъ говоритъ, говоритъ онъ для состоящихъ подъ закономъ, дабы всѣмъ уста заградились и весь міръ повиненъ былъ предъ Богомъ,

20. Поелику дѣлами закона никакая плоть предъ Нимъ не оправдается: закономъ познается грѣхъ.

21. Нынѣ же внѣ закона явилася правда Божія, свидѣтельствуемая закономъ и пророками,

22. Правда Божія, вѣрою во Иисуса Христа приходящая, для всѣхъ и на всѣхъ вѣрующихъ; понеже здѣсь нѣтъ различія:

23. Всѣ они согрѣшили, и всѣ лишены славы Божіей;

24. И оправдываются безъ заслуги Его благодатію, изкупленіемъ черезъ Христа Иисуса,

25. Его же предложилъ Богъ въ жертву умиловленія вѣрою въ Его кровь, дабы явить Свою правду на отпущеніе грѣховъ, прежде совершившихся

26. Во время долготерпѣнія Божія, дабы явить (говорю) правду Свою въ настоящее время, дабы узнали, что праведенъ Онъ и оправдываетъ вѣрующаго во Иисуса.

27. Гдѣ же то, чѣмъ хвалишься? Уничтожено. Какимъ закономъ? Закономъ дѣль? Никакъ. Закономъ вѣры.

28. Мы утверждаемъ, что челоуѣкъ оправдывается вѣрою безъ дѣль закона.

29. Или Богъ есть Богъ однихъ Іудеевъ, а не язычниковъ? Конечно, и язычниковъ.

30. Одинъ Богъ оправдываетъ обрѣзанныхъ по вѣрѣ, а необрѣзанныхъ посредствомъ вѣры.

31. Но такимъ образомъ не изпроверяемъ ли мы закона вѣрою? Ни мало. Мы возстановляемъ законъ.

Откровенный Евангелиемъ путь. Оправданіе черезъ вѣру въ очистительную жертву Иисуса Христа.

Въ В. 3. уже путь оправданія вѣрою указанъ Авраамомъ и Давидомъ.

ГЛАВА IV

1. Что, скажемъ, отецъ нашъ Авраамъ пріобрѣлъ по плоти?

2. Если Авраамъ отъ дѣль оправдался, то есть ему похвала, но не предъ Богомъ.



3. Что говоритъ Писаніе? Увѣровалъ Богу Авраамъ, и то вмѣнилось ему въ правду (Быт. 15: 6).

4. Творящему дѣла дается мзда не по благодати, а по долгу.

5. Дѣлъ же не творящему, а вѣрующему въ Того, Кто нечестивыхъ оправдываетъ, вмѣняется въ правду его вѣра.

6. Такъ и Давидъ называетъ блаженнымъ человѣка, ему же Богъ безъ дѣлъ даруетъ правду, говоря:

7. Блаженны тѣ, кому отпускаются беззаконія и чьи грѣхи покрыты.

8. Блаженъ мужъ, ему же Господь грѣха не вмѣнитъ (Пс. 31: 1—2).

9. Кому же сіе блаженство, обрѣзаннымъ или необрѣзаннымъ? Мы говоримъ, что Аврааму вѣра его въ правду вмѣнилась.

10. Но какъ она ему вмѣнилась, обрѣзанному или необрѣзанному? Конечно, не по обрѣзанію, а до обрѣзанія.

11. И знаменіе обрѣзанія пріялъ онъ, какъ печать правды за вѣру свою, бывшую въ необрѣзаніи, чтобъ быть отцемъ всѣхъ вѣрующихъ въ необрѣзаніи и дабы то и имъ вмѣнялось въ правду;

12. Чтобъ быть отцемъ обрѣзанныхъ, не однихъ принявшихъ только обрѣзаніе, но и всѣхъ ходящихъ по слѣдамъ вѣры, каковую отецъ нашъ Авраамъ имѣлъ въ необрѣзаніи.

13. Ибо не по закону дано Аврааму и сѣмени его обѣтованіе, что будутъ наслѣдниками міра, но правдою вѣры.

14. Если же одни только состоящіе подъ закономъ суть наслѣдники, то вѣра ничто и обѣтованіе уничтожено.

15. Понеже закономъ возбуждается токмо гнѣвъ; гдѣ нѣтъ закона, тамъ нѣтъ преступленія.

16. Того ради правда вмѣняется по вѣрѣ, слѣдственно, и по благодати, дабы обѣтованіе было непреложно для всего сѣмени, не для однихъ сущихъ по закону, но и для сущихъ по вѣрѣ Авраама, который намъ всѣмъ отецъ,

17. Какъ писано: Я поставилъ тебя отцемъ многихъ народовъ предъ Богомъ, Которому ты повѣрилъ и Который животворитъ мертвыхъ и несущее дѣлаетъ сущимъ.

18. И онъ вопреки надеждѣ повѣрилъ въ надежду, чтобъ быть отцемъ народовъ многихъ, какъ было ему сказано: таково будетъ сѣмя твое (Быт. 15: 5).

19. И не ослабѣлъ онъ вѣрою, и не смотрѣлъ на плоть свою, уже умерщвленную, понеже достигъ уже ста лѣтъ, и на омертвѣніе утробы Сарриной;

20. Но въ обѣтованіи же Божіемъ не усомнился невѣріемъ, былъ вѣрою силенъ и воздалъ славу Богу,

21. Зная несомнѣнно, что Свое обѣщанное Онъ властенъ былъ исполнить,

22. Потому и вмѣнилось ему въ правду.

23. Не для его одного написано, что оно ему вмѣнилось;



24. Но и для насъ, которымъ такъ же вмѣнится, за вѣру въ Того, Кто воскресилъ изъ мертвыхъ Господа нашего Иисуса Христа,

25. Преданнаго за прегрѣшенія наши и воскресшаго за наше оправданіе.

ГЛАВА V

Плоды
оправданія
вѣрою.

1. Оправданные вѣрою, мы будемъ въ мирѣ съ Богомъ чрезъ Господа нашего Иисуса Христа,

2. Которымъ и доступъ мы вѣрою получили къ сей благодати, въ ней же мы состоимъ и хвалимся надеждою славы Божіей.

3. Но мало сего; мы хвалимся и печальями, вѣдая, что отъ печали происходитъ терпѣніе,

4. Отъ терпѣнья испытанность, отъ испытанности надежда,

5. Надежда же въ стыдъ не приводитъ, понеже любовь Божія изліялась въ сердца наши даннымъ намъ Святымъ Духомъ.

6. Понеже и въ то время, когда мы были еще слабы, Христось, по времени, умеръ за насъ нечестивыхъ.

7. Едва ли кто умереть за праведника; развѣ только за своего благодетеля кто умереть рѣшится;

8. Богъ же любовь Свою къ намъ до того простираетъ, что Христось умеръ за насъ, когда еще были мы грѣшники.

9. Темъ паче нынѣ, оправданные кровью Его, спасемся отъ Его гнѣва.

10. И если, бывши врагами, мы были примирены съ Богомъ смертію Сына Его, то кольми паче, примиренные, спасемся Его жизнію?

11. И сего недовольно: мы хвалимся Богомъ посредствомъ Господа нашего Иисуса Христа, Имъ же нынѣ примиреніе пріято.

Заключеніе.

Начало
разсуж-
денія объ
оправданіи
въ сравне-
ніи древня-
го Адамова
грѣхо-
паденія съ
дѣйствіями
искупленія
Иисусъ
Христовъ.

12. И потому, если единымъ челоувѣкомъ грѣхъ вошелъ въ міръ и съ грѣхомъ смерть, то смерть такимъ образомъ вошла во всѣхъ челоувѣковъ, во единомъ же всѣ согрѣшили.

13. Ибо грѣхъ и до закона былъ въ мірѣ; но, пока не было закона, грѣхъ не вмѣнялся.

14. Смерть же царствовала отъ Адама до Моисея и надъ теми, которые не согрѣшали по подобію Адама*, онъ же есть образъ будущаго.

15. Но благодать не то, что грѣхъ. Ибо если грѣхомъ единого многіе смерть пріяли, то наипаче Божія благодать и даръ изобильно пролилися на многіхъ благодатію единого Челоувѣка Иисуса Христа.

*

въ равной мѣрѣ съ Адамомъ



16. — И даръ не за одно прегрѣшеніе, какъ погибель за грѣхъ единаго согрѣшившаго, ибо судъ пришелъ въ осужденіе за грѣхъ единый, благодать же изъ многихъ грѣховъ привела къ оправданію —

17. Если же грѣхомъ единаго смерть царствовала посредствомъ единаго, то наипаче въ тѣхъ, получившихъ полноту благодати и даръ къ оправданію, жизнь воцарится посредствомъ единаго Иисуса Христа.

18. Если же грѣхомъ единаго на всѣхъ человѣковъ сошло осужденіе, то и праведностію * Единаго на всѣхъ человѣковъ сошло оправданіе жизни.

19. И какъ ослушаніемъ единаго человѣка многіе стали грѣшными, такъ и послушаніемъ Единаго праведны будутъ многіе.

20. Законъ же послѣдовалъ, дабы усилился грѣхъ; но когда усилился грѣхъ, стала преизбыточествовать благодать.

21. И подобно тому, какъ грѣхъ царствовалъ во смерть, благодать возцарствовала правдою въ жизнь вѣчную посредствомъ Господа нашего Иисуса Христа.

ГЛАВА VI

1. Что же мы скажемъ? Оставаться ли во грѣхѣ, дабы усилилась благодать?
2. Никакъ. Умершіе грѣху, какъ можемъ мы снова жить во грѣхѣ?
3. Или вы не разумѣете, что крестившіеся во Христа Иисуса въ смерть Его крестились?
4. И мы съ Нимъ вмѣстѣ погреблися крещеніемъ въ смерть, дабы, какъ Христосъ возсталъ изъ мертвыхъ славою Отчею, и мы обновленною жизнію жили,
5. Дабы сочетавшись съ Нимъ подобіемъ смерти Его, мы съ Нимъ сочетались и воскресеніемъ,
6. Зная, что ветхій нашъ человѣкъ съ Нимъ распятъ, дабы уничтожилось тѣло грѣховное и дабы мы болѣе грѣху не служили,
7. Ибо кто умеръ, тотъ отъ грѣха свободенъ.
8. Если жъ мы умерли съ Христомъ, то вѣруемъ, что и живы съ Нимъ будемъ,
9. Зная, что Христосъ, возставши отъ мертвыхъ, болѣе не умираетъ и что смерть владычества надъ Нимъ не имѣетъ.
10. Онъ же, умерши, въ то же время ** умеръ грѣху; и живя живетъ Богу.
11. Такъ и вы помышляйте, что умерли грѣху и что живете Богу во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ.

Оправданіемъ получаетъ человѣкъ освященіе, въ которое входитъ вѣрою во Христа, присвоивъ то, что Имъ и съ Нимъ для нашего спасенія совершилось.

* правдою

** единожды



Сіе очищеніе таится живымъ сѣменемъ въ человѣкѣ, почему и нужно, чтобы, возобновляя мысль о бѣдствіяхъ грѣха и о блаженныхъ послѣдствіяхъ искупленія, было сіе сѣмя пробождаемо и питаемо беспре- станно.

12. И такъ да не царствуетъ грѣхъ въ вашемъ смертномъ тѣлѣ, дабы вы ему въ похотяхъ его не повиновались.

13. Не предавайте грѣху вашихъ членовъ въ оружіе неправды; предавайте самихъ себя Богу какъ ожившіе изъ мертвыхъ и члены свои Богу въ орудіе правды.

14. Грѣхъ да вами не обладаетъ; ибо вы не подѣ закономъ, но подѣ благодатію.

15. Что же? Грѣшить ли намъ, потому что мы не подѣ закономъ, а подѣ благодатію? Того да не будетъ.

16. Развѣ не знаете, что, кому вы себя предлагаете въ рабы на послушаніе, тому вы и рабы, и что вы ему служите или грѣхомъ въ смерть, или послушаніемъ въ правду?

17. Но благодареніе Богу, что вы, преждебывшіе рабы грѣху, стали всѣмъ сердцемъ послушны Образцу принятаго вами ученія.

18. Освободясь же отъ грѣха, вы стали рабами правды.

19. Говорю вамъ человѣчески, по немощи вашей плоти: какъ прежде предавали вы члены свои въ рабство нечистотѣ и въ беззаконіе для беззаконія, такъ нынѣ предайте члены свои въ рабство правдѣ для святости.

20. Когда же вы были рабами грѣха, вы были свободны отъ правды.

21. И какіе тогда имѣли плоды? Нынѣ вы ихъ стыдитесь; конецъ ихъ есть смерть.

22. Нынѣ же, освободясь отъ грѣха и поработая Богу, имѣете плодомъ святость, конецъ же его жизнь вѣчная.

23. Плата за грѣхъ есть смерть; а даръ Божій есть жизнь вѣчная во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ.

ГЛАВА VII

Подтверженіе и дальнѣйшее развитіе предыдущаго: смертію ветхаго человѣка всѣ вѣрующіе умерли для закона.

1. Или не разумѣете, братія (вѣдающимъ законъ говорю), что законъ властвуетъ надъ человѣкомъ, пока онъ живъ?

2. Такъ замужняя жена привязана къ мужу закономъ, но если умретъ ея мужъ, то она освобождается отъ закона замужества,

3. И потому, если при жизни мужа выйдетъ замужъ за другаго, она прелюбодѣйница; но если умретъ мужъ, она свободна отъ закона и прелюбодѣйницею не бываетъ.

4. Такъ и вы, братія, умерли для закона тѣломъ Христовымъ, чтобы быть для другаго, воскресшаго изъ мертвыхъ, дабы мы плодъ принесли предъ Богомъ.

5. Ибо когда мы жили по плоти, то страсти грѣховныя, возбуждаемыя закономъ, были сильны въ нашихъ членахъ принесть плодъ смерти;



6. Нынѣ же мы умерли для закона и освободились отъ власти его, дабы служить Богу въ обновленіи Духа, а не по ветхой буквѣ.

7. Что же сказать намъ? Законъ грѣхъ? Никакъ. Но грѣха не позналъ я иначе, какъ закономъ. Я не имѣлъ бы вожделѣнія, когда бы не сказалъ мнѣ законъ: не желай.

8. Тогда запрещеніе сдѣлалось поводомъ грѣха, и грѣхъ произвелъ во мнѣ всякое вожделѣніе; безъ закона же грѣхъ былъ мертвъ.

9. А я жилъ безъ закона; когда же пришло запрещеніе, то грѣхъ ожилъ,

10. А я умеръ, и заповѣдь, данная мнѣ для жизни, обратилась мнѣ въ смерть.

11. Ибо грѣхъ, получивъ поводъ чрезъ заповѣдь, оболъстилъ меня и тою же заповѣдію умертвилъ меня.

12. Посему законъ святъ, и заповѣдь свята и праведна и добро есть.

13. Но ужели то, что добро есть, причинило мнѣ смерть? Никакъ. Но грѣхъ, дабы оказалось, что грѣхъ добромъ производитъ смерть, чтобъ заповѣдію грѣховность грѣха дошла до крайности.

14. Вѣдаемъ мы, что законъ духовенъ; я же плотскій, я преданъ грѣху.

15. Что дѣлаю, не разумѣю; ибо не то дѣлаю, что хочу, но дѣлаю то, что ненавижу.

16. Если же дѣлаю то, чего не хочу, то признаю, что законъ добро есть;

17. И дѣлаю то не я, но живущій во мнѣ грѣхъ.

18. Ибо я знаю, что во мнѣ, то есть во плоти моей, не живетъ добро; желаніе добра во мнѣ есть, но силы исполнить его въ себѣ не обрѣтаю.

19. Добра, котораго хочу, я не дѣлаю, а дѣлаю зло, котораго не хочу.

20. Если же дѣлаю то, чего не хочу, — не я то дѣлаю, а живущій во мнѣ грѣхъ.

21. И такъ нахожу въ себѣ законъ, что, когда хочу дѣлать добро, влечетъ меня къ себѣ зло;

22. Ибо по внутреннему человѣку Божій законъ мнѣ сладокъ;

23. Но въ членахъ своихъ вижу другой законъ, враждующій съ закономъ ума моего и порабащующій меня закону грѣха, находящемуся въ моихъ членахъ.

24. Бѣдный я человѣкъ, кто избавитъ меня отъ тѣла сей смерти?

25. (Благодарю моего Бога, Иисусомъ Христомъ Господомъ нашимъ!) Въ одно время служу я умомъ закону Божию, а плотію закону грѣховному.

ГЛАВА VIII

1. И такъ нѣтъ никакого осужденія нынѣ сущимъ во Христѣ Иисусѣ, и не по плоти живущимъ, а по духу.

Изображеніе внутренняго состоянія человѣка, когда онъ подвѣннено властію закона.

Вѣрою во Христа побѣждается въ насъ грѣхъ.



2. Ибо законъ духа жизни во Христѣ Иисусѣ освободилъ меня отъ закона грѣховнаго и смерти,

3. Понеже невозможное закону, ослабленному плотію, совершилъ Богъ, пославъ Своего Сына во образѣ плоти грѣховной, въ жертву за грѣхъ, и осудилъ грѣхъ во плоти,

4. Чтобы въ полнѣ совершилась праведность закона въ насъ, не по плоти, а по духу живущихъ.

5. Живущіе по плоти, плотское мыслятъ, живущіе по духу, мыслятъ духовное.

6. Плотскія же помышленія смерть, помышленія духовныя жизнь и миръ;

7. Понеже плотскія помышленія суть вражда съ Богомъ: они не покоряются и не могутъ покориться Закону Божию.

8. Потому и живущіе по плоти Богу угождать не могутъ.

9. Вы же не въ плоти, а въ духѣ, понеже Духъ Божій въ васъ обитаетъ: но тотъ не Божій, кто Духа Христова не имѣетъ.

10. Если же Христосъ въ васъ, то хотя и мертва плоть по причинѣ грѣха, [н]о духъ живъ ради правды.

11. Если же Духъ Того, Кто воскресилъ изъ мертвыхъ Иисуса, въ васъ обитаетъ, то Воскресившій Иисуса изъ мертвыхъ оживитъ и мертвенныя тѣла ваши Духомъ Его, въ васъ обитающимъ.

12. И такъ, братія, мы не обязаны плоти жить по плоти.

13. Ибо, если живете по плоти, должны умереть; если же духомъ дѣянія плотскія умерщвляете, будете живы,

14. Понеже всѣ, водимые Духомъ Божиимъ, суть Божіи чада.

15. Не рабскій вы духъ получили, чтобъ снова страшиться, но Духъ сыновній, Имъ же мы вопіемъ: Авва! Отецъ!

16. И самъ Духъ сей нашему духу свидѣтельствуетъ, что мы Божіи чада.

17. Если же чада, то и наслѣдники, наслѣдники Богу, сонаслѣдники Христу, когда только съ Нимъ вмѣстѣ страдаемъ, чтобъ вмѣстѣ съ Нимъ и прославиться.

18. Я же утверждаю, что недостойны страданія нынѣшняго времени той славы, которая въ насъ должна открыться.

19. Ибо надежда твари откровенія сыновъ Божіихъ ожидаетъ,

20. Понеже тварь подверглася суетѣ (не своею волею, но тѣмъ*, кто подвергнулъ ее), съ надеждою,

21. Что и сама тварь освободится отъ рабства тлѣнія въ свободу славы дѣтей Божіихъ.

Мы имеемъ
вѣрную
надежду на
будущую
славу.

*

а силою того



22. Ибо мы знаемъ, что вся тварь купно съ нами совоздыхаетъ и страждетъ даже до нынѣ.

23. И не токмо она, но и мы сами, начатокъ Духа имѣющіе, внутренно воздыхаемъ о усыновленіи, искупленія тѣлу нашему ожидая;

24. Ибо мы спасены въ упованіи; упованіе же видимаго не есть упованіе: тому, кто видитъ, на что уповать?

25. Когда же уповаемъ на то, чего не видимъ, въ терпѣніи его ожидаемъ.

26. И Духъ равномѣрно подаютъ намъ помощь въ нашемъ безсиліи; ибо не вѣдаемъ мы, о чемъ и какъ намъ молиться; но Самъ Духъ ходатайствуетъ о насъ воздыханіями неизрѣченными.

27. Но сердца испытующій вѣдаетъ помышленіе Духа, понеже волею Бога ходатайствуетъ Онъ о святыхъ.

28. Мы же вѣдаемъ, что все содѣйствуетъ во благо любящихъ Бога, благу призванныхъ по Его предопредѣленію.

29. Ибо которыхъ Онъ предузналъ, тѣхъ и предопредѣлилъ быть подобными образу Сына Своего, дабы Онъ былъ первороднымъ между многими братіями.

30. Которыхъ же Онъ предопредѣлилъ, тѣхъ и призвалъ; которыхъ призвалъ, тѣхъ и оправдалъ; а которыхъ оправдалъ, тѣхъ и прославилъ.

31. Что же прибавить къ сему? Если Богъ за насъ, кто противъ насъ?

32. Онъ, не пощадившій Сына Своего, но за насъ всѣхъ Его предавши, Онъ ли не все намъ вмѣстѣ съ Нимъ даруетъ?

33. Кто обвинить избранныхъ Божіихъ? Богъ оправдалъ ихъ.

34. Кто осудить? Иисусъ Христосъ, не токмо умершій, но и воскресшій, возсядетъ одесную Отца и ходатайствуетъ за насъ.

35. Кто насъ разлучитъ съ любовію Божіей? Скорбь ли? Тоска ли? Гоненіе ли? Гладь ли? нагота ли? Бѣдствіе ль? Мечь ли? (Писано есть:

36. За Тебя мы всякій день умерщвляемся; для нихъ мы какъ овцы закланія) (Пс. 43: 23).

37. Но во всемъ томъ препобѣждаемъ мы за Возлюбившаго насъ,

38. Ибо я вѣдаю, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни начальства, ни силы, ни настоящее, ни грядущее,

39. Ни высота, ни глубина, никакая иная тварь не могутъ насъ отлучить отъ любви Божіей, она же во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ.

ГЛАВА ІХ

1. Истину говорю во Христѣ и не лгу, чему свидѣтельствуемъ моя совѣсть во Святомъ Духѣ,

И все способствуетъ, чтобъ избранные Божіи ея достигли; и ничто не можетъ тому воспрепятствовать.

Для чего большая часть Израильянъ пали, а на ихъ место призваны язычники.



2. Что есть мнѣ скорбь великая и непрестанная болѣзнь моему сердцу.
3. Самъ бы желалъ быть отлученъ отъ Христа за братій моихъ, по плоти моихъ сродниковъ,
4. Они же Израильтяне, коимъ принадлежитъ усыновленіе и слава, и завѣты, и законоположеніе, и служеніе, и обѣтованія,
5. Они же отцы, и отъ нихъ по плоти Христосъ, надъ всѣми сущій Богъ, благословенный во вѣки, аминь.
6. Но не можетъ быть, чтобы Божіе слово погигло: не всѣ тѣ Израиль, кто отъ Израиля;
7. Не всѣ Авраамовы чада, кто отъ его сѣмени. Но во Исаакъ наречется тебя сѣмя (Быт. 21: 12).
8. То есть не чада плотскія суть Божіи чада; но чада обѣтованія причитаются въ сѣмя.
9. А слово обѣтованія было такое: въ то время приду, и будетъ Саррѣ сынъ (Быт. 18: 10).
10. И не только сіе, но когда Ребека отъ одного Исаака отца нашего двухъ сыновъ зачала,
11. И прежде чѣмъ родились сыновья, и могли сотворить что благое или злое (но дабы изволеніе Божіе было по избранію,
12. Не отъ дѣль, а по воле Призывающаго) было ей сказано: старшій порабощенъ будетъ младшему (Быт. 25: 23).
13. Какъ писано есть: Иакова Я возлюбилъ, Исава же возненавидѣлъ (Мал. 1: 2).
14. Что же скажемъ? Ужели неправда у Бога? Никакъ.
15. Онъ же говоритъ Моисею: помилую кого помилую; пощажу кого пощажу (Исх. 33: 19).
16. И такъ все заключается не въ нашей волѣ; не въ нашемъ дѣйствіи, а въ милующемъ Богѣ.
17. Ибо Писаніе говоритъ фараону: на то и воздвигъ Я тебя, дабы показать тобою силу Мою, и да возвѣстится имя Мое по всей землѣ (Исх. 9: 16).
18. И такъ, кого хочеть, того милуетъ, кого не хочеть, того ожесточаетъ.
19. Ты скажешь мнѣ: за что же насъ обвиняетъ? волѣ Его кто воспротивиться можетъ?
20. А ты кто, человѣкъ, чтобы вызывать къ отвѣту Бога? Когда созданіе говоритъ Создателю: для чего такимъ сотворилъ меня?
21. И не властенъ ли горшечникъ надъ брениемъ, образующій изъ того же состава одинъ сосудъ въ честь, а другой не въ честь?
22. И потому хотя показать Свой гнѣвъ и явить Свою силу, Богъ во многомъ долгомъ долготерпѣніи щадилъ сосуды гнѣва, совершенные на погибель,



23. Дабы оказать богатство славы Своей на сосудахъ милости, предуготованныхъ во славу,

24. Ихъ же, то есть насъ, Онъ призвалъ не только отъ Иудеевъ, но и отъ язычниковъ.

25. И говоритъ Онъ у Осии: не народъ Мой нареку Моимъ народомъ и не возлюбленную возлюбленною Моею (Ос. 2: 23).

26. И на томъ мѣстѣ, гдѣ сказано имъ: вы не народъ Мой, будутъ названы сынами Бога живаго (Ос. 1: 10).

27. Исайя же вопіеть о Израилѣ: хотя бы число сыновъ Израилевыхъ было песокъ морской, (остальное спасено будетъ) остатокъ единый спасется.

28. Понеже Господь совершаетъ и ускоряетъ приговоръ правды и скоро совершить на землѣ приговоръ Свой (Ис. 10: 22).

29. И какъ предрекъ Исайя: когда бы Господь Саваоѣ не оставилъ намъ сѣмени, было бы съ нами то же, что съ Содомомъ, мы стали бъ подобны Гоморрѣ (Ис. 1: 9).

30. Что же скажемъ? То, что язычники, не преслѣдовашіе правды, постигли правду, правду по вѣрѣ.

31. Израиль же, преслѣдуя законъ правды, не постигнулъ закона правды.

32. Чего же ради? Понеже искали не вѣры, а дѣлъ закона. И преткнулись о камень претыканія,

33. Какъ писано есть: зри, полагаю въ Сіонѣ камень претыканія и камень соблазна; и вѣрующій въ Него постыженъ не будетъ (Ис. 8: 14; 28: 16).

ГЛАВА X

1. Братія, благоволеніе моего сердца и молитва моя о Израилѣ къ Богу есть во спасеніе ихъ,

2. Ибо свидѣтельствую имъ, что имѣютъ ревность къ Богу, но безъ разсужденія;

3. Не разумѣя правды Божіей и правду свою постановить заботясь, не повинуются Божіей правдѣ.

4. Ибо Христосъ конецъ закона въ оправданіе всякому, кто въ Него вѣруетъ.

5. Моисей же о правдѣ отъ закона пишетъ: чловѣкъ, совершившій его, въ немъ живъ будетъ (Лев. 18: 5).

6. А правда отъ вѣры говоритъ: не говори въ сердцѣ своемъ: кто взойдетъ на небо? То значить Христа низвестъ.

7. Или: кто снидетъ въ бездну? То значить: Христа возвестъ отъ мертвыхъ (Втор. 30: 12).



8. Но что говоритъ Писаніе? Близко тебя слово, въ устахъ твоихъ и въ сердцѣ твоёмъ, слово вѣры, его же мы проповѣдуемъ (Втор. 30: 14).

9. Ибо если ты исповѣдуешь устами своими Господа Иисуса и въ сердцѣ твоёмъ вѣруешь, что Богъ Его воскресилъ изъ мертвыхъ, то ты спасешься.

10. Понеже вѣруется сердцемъ во оправданіе и проповѣдуется устами во спасеніе.

11. Ибо Писаніе говоритъ: вѣрующій въ Него постыженъ не будетъ (Ис. 28: 16).

12. Понеже нѣтъ различія между Іудеємъ и Эллиномъ: Онъ Богъ всѣхъ, богатый для всѣхъ, Его призывающихъ:

13. Всякій же, призывающій имя Господне, спасется (Іоил. 2: 32).

14. Но какъ имъ Того призывать, въ Кого не вѣруютъ? Какъ имъ увѣровать въ Того, о Комъ не слыхали? И какъ услышать безъ проповѣдника?

15. И какъ проповѣдывать, если не посланы будутъ? Написано же есть: коль красны ноги благовѣствующихъ миръ, благовѣствующихъ благое. (Ис. 52: 7).

16. Но не всѣ послушны были благовѣстію. Говоритъ Исайя: Господи, кто повѣрилъ проповѣданному нами? (Ис. 53: 1).

17. И такъ вѣра отъ проповѣди, а проповѣдь отъ слова Божія.

18. Но спрашиваю: развѣ они не слыхали? По всей землѣ прошло ихъ вѣщаніе, и до конца вселенныя ихъ глаголы (Пс. 18: 5).

19. Спрашиваю снова: развѣ Израиль не уразумѣлъ? Первый Моисей говоритъ: Я возбужду въ васъ ревность къ тому, что не народъ есть, народомъ неразумнымъ прогнѣваю васъ.

20. Исайя же говоритъ смѣло: обрѣтенъ Я не искавшими Меня, явился Я не вопрошавшимъ обо Мнѣ (Ис. 65: 1).

21. И говоритъ онъ о Израилѣ: весь день простиралъ Я руки Мои къ народу непокоривому и пререкающему.

ГЛАВА ХІ

1. И такъ спрошу: неужели Богъ отвергнулъ народъ Свой? Да не будетъ. Ибо и я Израильтянинъ, отъ сѣмени Авраамова, колѣна Веняминова.

2. Не отринулъ Богъ Своего народа, его же признавалъ прежде. Или не вѣдаете, что говоритъ о Илїѣ Писаніе, когда онъ вопіетъ Богу на Израила и говоритъ:

3. Господи, пророковъ Твоихъ умертвили, Твои алтари разкопали, и я остался одинъ, и ищутъ души моей, дабы ее исторгнуть.

4. Но что говоритъ ему Божественный отвѣтъ? Я сохранилъ для Себя семь тысячъ мужей, не преклонившихъ колѣна своего передъ Вааломъ.

Израиль-
скій
народъ не
отверженъ
Богомъ,
понеже
отверженіе
никогда
не было
всеобщимъ,
и многіе
избранные
спасены.



5. Такъ и въ нынѣшнее время сохранился остатокъ по избранію благодати.

6. Если же по благодати, то не по заслугѣ дѣль, иначе благодать не была бы благодатью. (Что по заслугѣ, то не есть уже благодать, иначе заслуга не была бы заслугою.)

7. Что же? Не получилъ Израиль, чего искалъ; но избранные получили; прочіе же ослѣпились,

8. Какъ есть написано: далъ имъ Богъ духъ нечувствія, очи незрящіе и уши неслышашіе даже до сего дня (Ис. 29: 10; Втор. 29: 3).

9. И Давидъ говоритъ: да будетъ ихъ трапеза въ сѣть и въ ловъ и въ соблазнъ и въ воздаяніе имъ;

10. Помрачи ихъ очи, да не видятъ и да будетъ согбенъ ихъ хребетъ навсегда (Пс. 68: 23, 24).

11. Еще спрошу: для того ли они преткнулись, чтобы пасть на вѣки? Да не будетъ. Но въ семь паденій спасеніе язычниковъ, дабы побудить въ нихъ соревнованіе.

12. Если же паденіе ихъ богатство міра и оскудѣніе ихъ богатство язычниковъ, то кольми паче, если число ихъ будетъ полно.

13. Вамъ, язычники, говорю: будучи Апостоломъ язычниковъ, хочу служеніе мое тѣмъ прославить,

14. Не возбужду ли соревнованіе въ моихъ соплеменникахъ и не спасу ли кого изъ нихъ;

15. Ибо если ихъ отверженіе есть примиреніе міру; то что будетъ ихъ пріятіе? Не оживленіе ли изъ мертвыхъ?

16. Если начатокъ святъ, то и примѣшеніе; и если корень святъ, то и вѣтви;

17. Если же нѣкоторыя изъ вѣтвей отломились и если тебя, дикую маслину, привили къ нимъ и ты сталъ участникомъ корня и маслиннаго сока,

18. То не хвались передъ вѣтвями. Если же хвалишься, то знай, что не ты корень носишь, а корень носитъ тебя.

19. Ты скажешь: отломились вѣтви, чтобъ мнѣ привиться.

20. Такъ: отломились невѣріемъ, а ты стоишь вѣрою; но не высокоумрствуй, бойся.

21. Если Богъ естественныхъ вѣтвей не пощадилъ, то и тебя можетъ не пощадить Онъ.

22. Узри же Божию благодать и строгость Его; на отпадшихъ строгость, на тебѣ благодать Божія, если во благодати Его пребудешь; если же нѣтъ, то и тебѣ отсѣчену быть.

23. Они же, если не пребудутъ въ невѣріи, снова привиты будутъ: Богъ властенъ снова привить ихъ.

Сіе отверженіе не навсегда, поелику ихъ теперешнее паденіе обратилось во благо язычникамъ, то это означаетъ дальнѣйшія намѣренія благодати Божіей.



24. Ибо если ты отсѣченъ отъ маслины, дикой по природѣ, и не по природѣ привился къ маслинѣ доброй; кольми паче они по природѣ къ собственной маслинѣ привьются.

25. Ибо не хочу васъ, братія, оставить въ невѣдѣніи о сей тайнѣ (дабы въ самихъ себѣ вы не гордились): ослѣпление Израиля было отчасти, дабы полнота язычниковъ совершилась;

26. И такимъ образомъ весь Израиль спасется, какъ писано есть: придетъ отъ Сіона Избавитель и отвратитъ нечестіе отъ Іакова.

27. И сей имъ завѣтъ отъ Меня, когда сниму съ нихъ грѣхи ихъ (Ис. 59: 20, 21; Іер. 31: 33, 34).

28. По благовѣствованію они мнѣ враги васъ ради; по избранію же они мои возлюбленные отцевъ ради,

29. Ибо въ дарѣ и призваніи Своемъ Богъ не раскаится.

30. Ибо и вы нѣкогда были противниками Бога, а нынѣ помилованы по ихъ сопротивленію.

31. Такъ и они сопротивляются нынѣ, дабы и имъ помилованнымъ быть вашего помилованія ради.

32. Богъ же всѣхъ повергнулъ въ сопротивленіе, да всѣхъ помилуетъ.

33. О глубина богатства, премудрости и разума Божія! какъ не испытанны судьбы Его и какъ пути Его неизслѣдимы!

34. Кто уразумѣлъ умъ Господень!

35. И кто былъ Ему совѣтникомъ! И кто Ему что прежде далъ, чтобъ получить отъ Него воздаяніе (Пс. 40: 13).

36. Ибо все изъ Него и въ Немъ и Имъ. Ему же слава во вѣки. Аминь.

ГЛАВА XII

1. Молю васъ, братія, милосердіемъ Божіимъ: предайте ваши тѣла въ жертву живую, святую, благоугодную Богу, и въ томъ да будетъ словесное служеніе ваше;

2. И не сообразуйтесь съ вѣкомъ симъ, но преобразуйтесь обновленіемъ ума вашего, дабы испытать вамъ, что есть благая, угодная и совершенная воля Божія.

3. Говорю каждому изъ васъ по данной мнѣ благодати: не мыслите о себѣ болѣе, чѣмъ должно мыслить, но мыслите въ смиреніи по мѣрѣ вѣры, удѣленной каждому отъ Бога.

4. Ибо какъ во единомъ тѣлѣ имѣемъ мы многіе члены, а всѣ члены не одинаково действуютъ,



5. Такъ и мы многіе (вмѣстѣ) одно тѣло во Христѣ, а порознь члены одинъ для другаго,

6. Имѣющіе дарованія различныя, по данной намъ благодати: если кому пророчество, будь пророкомъ по мѣрѣ вѣры;

7. Если кому служеніе, пребывай въ служеніи, если кто учитъ, пребывай въ учительствѣ;

8. Кто увѣщатель, увѣщевай; раздаватель, давай въ простотѣ; правитель, правь со тщаніемъ; милосердствующій, милуй съ добрымъ изволеніемъ;

9. Любящій, будь непритворенъ; ненавидя злое, прилѣпляйтесь къ благому;

10. Будьте другъ съ другомъ въ братолюбіи нѣжномъ; каждый другъ друга упреждай въ оказаніи чести;

11. Въ трудѣ не ленитесь, пылайте духомъ, служите Господу;

12. Упованіемъ веселитесь, въ скорби терпите, въ молитвѣ будьте постоянны.

13. Желаніямъ святыхъ пріобщайтесь, страннолюбіе сохраняйте.

14. Благословляйте гонящихъ васъ; благословляйте, а не кляните.

15. Радуйтесь съ радующимися, и плачьте съ плачущими;

16. Будьте единомысленны другъ съ другомъ; не замышляйте высокоаго, но держитесь смиренныхъ; не мечтайте о своей мудрости.

17. Никому зломъ за зло не воздавайте; предъ всѣми человѣками добро творите.

18. И елико возможно, сколько зависитъ отъ васъ, со всѣми людьми имѣйте миръ.

19. Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте мѣсто гнѣву [Божію]. Писано же есть: Мнѣ отмщеніе, Я воздамъ, глаголетъ Господь.

20. И если алчетъ врагъ твой, насыть его, если жаждетъ, напой его; то дѣлая, горящее угліе собираешь ты на главу его (Втор. 32: 35).

21. Не будь побѣжденъ отъ зла, но побѣждай благимъ злое.

ГЛАВА XIII

1. Всякая душа властямъ предержавшимъ да повинуется; нѣтъ власти не отъ Бога: сущія же власти Богомъ уставлены.

2. И потому противящійся власти Божію повелѣнію сопротивляется; и противляющіеся осужденіе на себя пріимутъ.

3. Властители не страшны добрымъ дѣламъ, а злымъ. Хочешь ли не бояться власти; твори благое и будешь имѣть похвалу отъ нея.

О покорности властямъ.



4. Ибо она есть Божій слуга тебѣ во благое. Но если злое творишь ты, бойся: не все мечъ она носитъ; она слуга Божій, отмститель въ наказаніе творящему злое.

5. И такъ надлежитъ повиноваться не токмо изъ страха наказанія, но и по совѣсти.

6. Того ради вы и подати платите, понеже они служители Божіи, воистину таковыми пребывающіе.

7. Воздавайте каждому должное: подать, кому слѣдуетъ подать, пошлину, кому пошлина, страхъ, кому страхъ, и честь, кому честь.

8. Никому ничѣмъ должны не бывайте, кромѣ любви взаимной: возлюбившій другаго законъ исполнилъ.

9. Ибо сказанное: не прелюбодѣйствуй, не убій, не украдь, не лжесвидѣтельствуй, не пожелай чужаго, и всякая другая заповѣдь заключены въ семь словъ: возлюби своего ближняго, какъ самага себя.

10. Любовь не творитъ ближнему зла; и такъ любовь есть исполненіе закона.

11. Притомъ же мы вѣдаемъ время, что наступилъ часъ возстать намъ отъ сна: ибо нынѣ спасеніе къ намъ ближе, нежели когда мы вѣрили;

12. Ночь прошла, и приблизился день. И такъ отложимъ дѣла темныя и облечѣмся въ оружіе свѣта.

13. Да благообразно ходимъ, какъ въ свѣтѣ дневномъ, не пресыщаясь и пьянствуя, не въ сладострастіи, не въ распутствѣ, не во враждѣ и не въ зависти.

14. Но облекитесь въ Господа Иисуса Христа, пекитесь о плоти, но не впадайте въ похоти.

Любовь —
исполненіе
закона.

Увѣщаніе
быть бди-
тельными и
резвыми.

ГЛАВА XIV

1. Нетвердаго въ вѣрѣ принимайте, но не для смущенія совѣсти.

2. Одинъ вѣруеть, что можно ѣсть все, другой слабѣйшій ѣсть зеліе.

3. Ядушій неядущаго да не укоряетъ^{*}; а неядущій да не осуждаетъ ядущаго: Богъ его принялъ.

4. Кто ты, осуждающій раба чужаго? Передъ своимъ Господомъ стоитъ онъ или падаетъ. И будетъ возставленъ; силенъ Богъ возставитъ его.

5. Иной отличаетъ день ото дня; другому все они равны; каждый удостовѣрься въ истинѣ своего мненія.

6. Кто различаетъ дни, для Господа ихъ различаетъ; не различающій для Господа не различаетъ ихъ. Ядушій ѣсть для Господа, ибо благодаритъ Бога. Неядущій для Господа не ѣсть и благодаритъ Бога.

*

не презирает

Увѣщаніе
поддер-
живать
слабыхъ въ
вѣрѣ.



7. Ибо никто изъ насъ не живетъ для себя и никто для себя не умираетъ.

8. Если живемъ, живемъ для Господа; когда умираемъ, для Господа умираемъ; живемъ ли, умираемъ ли, всѣ мы Господни.

9. Для того и умеръ Христосъ и воскресъ и ожилъ, чтобы обладать живыми и мертвыми.

10. Ты же почто осуждаешь брата своего? Ты почто брата своего уничижаешь? Всѣ мы предстанемъ судилищу Христову.

11. Писано же есть: живу Я, глаголетъ Господь, и предо Мною преклонится всякое колѣно, и всѣ языки будутъ исповѣдывать Бога (Ис. 45: 23).

12. И такъ каждый изъ насъ за себя дастъ отвѣтъ передъ Богомъ.

13. Не будемъ же осуждать другъ друга; но паче будемъ разсуждать о томъ, какъ бы не подать брату случая къ преткновенію или соблазну.

14. Вѣдаю и увѣренъ Христомъ Иисусомъ, что нѣтъ ничего сквернаго само по себѣ; сквернымъ бываетъ что либо только для того, кто признаетъ его за скверное.

15. Если ты пищею огорчаешь брата своего, то уже не по любви поступаешь; не губи своею пищею того, за кого Христосъ умеръ.

16. Да не посрамится ваше истинное благо.

17. Ибо Царствіе Божіе не есть ни питіе, ни пища, но правда и миръ и радость во Святомъ Духѣ.

18. Кто ими служитъ Христу, благоугоденъ есть Богу и достоинъ въ глазахъ человѣковъ.

19. И такъ возлюбимъ миръ и все, что къ нашему взаимному назиданію служить.

20. Ради пищи не разрушай дѣла Божія; все чисто; но горе человѣку, пищею въ соблазнъ вводящему.

21. Не ѣшь мясъ, не пей вина и не принимай ничего, что соблазняетъ твоего брата, отъ чего претывается онъ или изнемогаетъ.

22. Ты вѣру имѣешь? Имѣй ее въ самомъ себѣ передъ Богомъ; блаженъ не осуждающій себя въ томъ, что пріемлетъ.

23. Но кто сомневается, и ѣстъ, тотъ осужденъ будетъ, понеже то не по вѣрѣ, а что не по вѣрѣ, грѣхъ есть.

24. Могущему же васъ утвердить по благовѣствованію моему и проповѣданію Иисусъ Христову, по откровенію тайны, о которой отъ вѣчныхъ временъ было умолчано,

25. И которая нынѣ писаніями пророческими по повелѣнію вѣчнаго Бога открылась и возвещена всѣмъ языкамъ для покоренія ихъ вѣрѣ.

26. Единому премудрому Богу Иисусомъ Христомъ слава во вѣки. Аминь.



ГЛАВА XV

Продол-
женіе.

1. Мы, сильные, немощи немощныхъ сносить должны, а не себѣ угождать;

2. Каждый изъ васъ да угождаетъ ближнему во благо его и назиданіе.

3. Ибо и Христосъ не Себѣ угождалъ, но какъ писано: поношеніе поносящихъ Тебя пало на Меня (Пс. 68: 10).

4. Все, что преднаписано было, въ наше наставленіе преднаписано, дабы мы терпѣніемъ и утѣшеніемъ писаній надежду имѣли.

5. Богъ же терпѣнія и утѣшенія да подастъ вамъ единомысліе другъ съ другомъ о Христѣ Иисусѣ,

6. Да единокорно, едиными устами славите Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

7. Потому и принимайте другъ друга, какъ Самъ Христосъ пріялъ васъ во славу Божію.

8. Говорю вамъ, что Христосъ Иисусъ служителемъ былъ для обрѣзанныхъ ради истины Божіей, дабы совершить обѣтованіе, данное отцамъ,

9. А для язычниковъ изъ милости, дабы они прославляли Бога, какъ писано есть: сего ради въ язычникахъ прославлю Тебя и воспую имя Твое (Пс. 17: 50).

10. И еще сказано: возвеселитесь, язычники, вмѣстѣ съ народомъ Его (Втор. 32: 43).

11. И еще: хвалите Господа, всѣ языки, и похвалите Его, всѣ народы (Пс. 116: 1).

12. И еще говоритъ Исайя: будетъ корень Иессеовъ, и возстанетъ владѣть надъ языками, и на Него уповаютъ языки (Ис. 11: 10).

13. Богъ же упованія да исполнитъ васъ всякой радости и мира въ вѣрѣ, дабы вы преизбыточествовали упованіемъ силою Духа Святаго.

14. Хотя и увѣренъ я о васъ, братія мои, что и сами вы полны благи, преисполнены всякаго разума и можете сами другихъ наставлять,

15. Но я дерзнулъ написать къ вамъ, братія, отчасти для напоминанія вамъ по данной мнѣ отъ Бога благодати,

16. Что мнѣ служителѣмъ быть надлежитъ у язычниковъ, для священнодѣйствія Божіею благовѣствованія, дабы Ему благопріятна была жертва язычниковъ, освященная С[вятымъ] Д[ухомъ].

17. И такъ могу во Иисусѣ Христѣ похвалиться тѣмъ, что принадлежитъ Богу.

18. Ибо я не осмѣлился бы говорить ничего, не внушеннаго мнѣ Христомъ, для покоренія язычниковъ словомъ и дѣломъ,



19. Силою знаменій и чудесъ Божіихъ: распространилъ же я благовѣствованіе Христова отъ Іерусалима и окрестъ до Иллирика

20. И тщился я благовѣствовать только тамъ, гдѣ не былъ еще именованъ Христосъ, дабы не на чуждомъ основаніи строить,

21. Но какъ написано: неизвѣщенные о Немъ увидятъ, и неслыхавшіе о Немъ уразумѣють (Ис. 52: 15).

22. Потому и много разъ было мнѣ воспрепятствовано прити къ вамъ,

23. Нынѣ же, не имѣя болѣе мѣста въ оныхъ странахъ, и съ давнихъ лѣтъ имѣя желаніе посѣтить васъ,

24. Приду къ вамъ, когда предприму путѣшествіе въ Испанію; уповаю, что, мимо идя, васъ увижу и что вы меня туда проводите послѣ того, какъ нѣсколько времени въ радости проведу съ вами.

25. Нынѣ жъ, святымъ совершая службу, иду въ Іерусалимъ,

26. Ибо Македонія и Ахайя сотворили общее даяніе неимущимъ святымъ, обитающимъ въ Іерусалимѣ.

27. Они то сдѣлали произвольно; были однако имъ и обязаны; ибо если язычники стали участниками ихъ въ духовномъ, то и въ тѣлесномъ должны послужить имъ.

28. Кончивъ сіе и запечатлевъ для нихъ сей плодъ усердія, пойду мимо васъ въ Испанію.

29. И вѣдаю, что пришедъ къ вамъ, приду съ полнымъ благословеніемъ Евангелія Христова.

30. Васъ же, братія, умоляю Господомъ нашимъ, Иисусъ Христомъ, и любовію Бога: споспѣшествуйте мнѣ молитвою обо мнѣ къ Богу.

31. Да избавлюсь отъ противниковъ въ Іудеи и да служба, мною понесенная для Іерусалима, будетъ святымъ угодна;

32. Дабы мнѣ съ радостію прити къ вамъ по волѣ Божіей и съ вами успокоиться.

33. Богъ же мира со всѣми вами. Аминь.

ГЛАВА XVI

1. Поручаю вамъ Оиву сестру нашу, служительницу Кенхрейской церкви;

2. Ради Господа примите ее какъ прилично святымъ и споспѣшествуйте ей во всякомъ дѣлѣ, въ какомъ вы ей будете нужны; она была помощницею многимъ и мнѣ самому.

3. Привѣтствуйте Прискиллу и Аквила, споспѣществовавшихъ мнѣ о Христвѣ Иисусѣ,

Заключеніе посланія.



4. Они же за мою душу выи свои полагали, и не одинъ я благодарю ихъ, но и всѣ языческія церкви. Привѣтствуйте и церковь въ ихъ домѣ.

5. Привѣтствуйте Эпенета, возлюбленнаго моего, онъ же первенецъ Ахайи во Христѣ.

6. Привѣтствуйте Марію, много трудившуюся для насъ.

7. Привѣтствуйте Андроника и Юнія, сродниковъ и соузниковъ моихъ: они же между Апостолами знамениты и прежде меня увѣровали во Христа.

8. Привѣтствуйте Амплія, возлюбленнаго мнѣ о Господѣ.

9. Привѣтствуйте Урбана споспѣшника нашего о Христѣ и Стахія, мнѣ любезнаго.

10. Привѣтствуйте Апеллеса, испытаннаго во Христѣ. Привѣтствуйте домашнихъ Аристовула.

11. Привѣтствуйте сродника моего Иродіона; привѣтствуйте между домашними Наркисса тѣхъ, кто Господніе.

12. Привѣтствуйте Трѣфену и Трифосу, трудящихся для Господа. Привѣтствуйте возлюбленную Персиду, она же для Господа много трудилась.

13. Привѣтствуйте Руфа, избраннаго въ Господѣ, и его и мою мать.

14. Привѣтствуйте Асинкрита, Флегонта, Эрма, Патрова, Эрмія и братій, находящихся съ ними.

15. Привѣтствуйте Филолога и Юлію, Неря и сестру его и Олимпія и всѣхъ находящихся съ ними святыхъ.

16. Привѣтствуйте другъ друга святымъ лобызаніемъ. Васъ же привѣтствуютъ всѣ церкви Христовы.

17. Умоляю васъ, братія, наблюдайте за творящими распри и раздоры въ ученіи, которымъ вы просвѣтились, и уклоняйтесь отъ нихъ.

18. Они служатъ не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и сладкими, красивыми словами обольщаютъ сердца незлобивыхъ.

19. Ваша же покорность всѣмъ извѣстна, потому и радуюсь о васъ; хочу, чтобы вы были мудры на благое и просты на зло.

20. Богъ же мира да сокрушитъ сатану подъ ногами вашими вскорѣ: благодать Господа нашего Иисуса Христа съ вами. Аминь.

21. Привѣтствуютъ васъ Тимоѳеи сотрудинокъ мой и Луцій и Ясонъ и Сосипатръ мои сродники.

22. Привѣтствую васъ о Господѣ и я, Тертій, писавшій сіе посланіе.

23. Привѣтствуетъ васъ Гаій страннопріимѣцъ мой и всей церкви. Привѣтствуетъ васъ Эрастъ, казнохранитель града, и братъ нашъ Квартій.

24. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всѣми вами. Аминь.



ПОСЛАНИЕ КЪ КОРИНФИЯМЪ СВЯТАГО АПОСТОЛА ПАВЛА

ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ

ГЛАВА I

1. Павелъ, волею Божіею призванный Апостоль Иисусъ Христовъ, и Сосеенъ братъ,
2. Церкви Божіей, находящейся въ Коринѣхъ, освященнымъ во Христвъ Иисусъ, призваннымъ святымъ, со всѣми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всякомъ ихъ и нашемъ мѣстѣ:
3. Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
4. Благодарю Бога моего всегда за васъ и за данную вамъ Божію благодать во Христвъ Иисусъ,
5. Понеже вы Имъ во всемъ обогатились, во всякомъ словѣ и во всякомъ разумѣніи,
6. И въ васъ утвердилось свидѣтельство Христово,
7. Такъ что вы ни въ какомъ дарованіи недостатка не имѣете въ ожиданіи пришествія Господа нашего Иисуса Христа,
8. Онъ же васъ сохранитъ до конца, да будете неповинны въ день Иисуса Христа нашего Господа.
9. Вѣренъ Богъ, Имъ же вы призваны въ общеніе Иисуса Христа Господа нашего.
10. Умоляю васъ, братія, именемъ Господа нашего Иисуса Христа, говорите всѣ одно, да не будетъ между вами раскола, да будете утверждены въ одинаковомъ разумѣніи и въ однихъ и тѣхъ же мысляхъ.
11. Ибо отъ домашнихъ Хлоисовыхъ извѣстился я о васъ, братія, что между вами есть несогласіе.
12. Разумѣю то, что между вами говорятъ иные: я Павловъ, я Аполло-совъ, я Кифинъ, а я Христовъ.
13. Развѣ Христосъ раздѣлился? развѣ Павелъ былъ распятъ за васъ? развѣ во имя Павла крестились вы?
14. Благодарю Бога, что ни одинъ изъ васъ, кромѣ Криспа и Гайя, не былъ мною крещенъ.
15. И никто не скажетъ, что я крестилъ въ мое имя.
16. Крестилъ я такъ же домъ Стефанъ; крестилъ ли еще кого, не знаю.

Вступленіе.
Благо-
дарное
призваніе
великаго
благоден-
ствія,
царству-
ющаго въ
церкви.

Остере-
женіе отъ
несогласій
и раскол-
ловъ.



Человѣ-
ческое
мудрованіе
— главная
причина
расколѣвіе.
Евангеліе
своей
немуд-
ростію
низпро-
вергаетъ
суетное ум-
ствование
человѣ-
ческое.

17. Ибо не крестить, а благовѣствовать послалъ меня Христосъ, не съ премудростію слова, да[бы] не упразднился Крестъ Христовъ.

18. Ибо слово о Крестѣ есть погибающимъ безуміе, а намъ, спасаемымъ, сила Божія.

19. Ибо писано есть: погублю премудрость премудрыхъ и разумъ разумныхъ отвергну.

20. Гдѣ премудрый? Гдѣ книжникъ? Гдѣ всезнающій вѣка сего? не обратилъ ли Богъ премудрость міра сего въ безуміе? (Ис. 33: 18).

21. Понеже когда въ премудрости Божіей міръ своею премудростію не уразумѣлъ Бога, благоизволилъ Богъ неразуміемъ проповѣди спасти вѣрующихъ.

22. Иудеи требуютъ чудесъ, а Эллины требуютъ мудрости,

23. Но мы проповѣдуемъ Христа распятаго, для Иудеевъ соблазнъ, а для Эллиновъ безуміе,

24. Тѣмъ же, кто призванъ изъ Иудеевъ и Эллиновъ, Христа Божію силу и премудрость.

25. Понеже безумное Божіе премудрѣе чловѣковъ, и бессильное Божіе могущественнѣе чловѣка.

26. Посмотрите*, братія, какъ вы призваны: не многіе изъ васъ премудры по плоти, не многіе сильны, не многіе благородны;

27. Но безумное міра Богъ избралъ, да посрамитъ премудрыхъ, и бессильное міра избралъ Богъ, да посрамитъ сильныхъ;

28. И не знаменитое міра и уничиженное Богъ избралъ и не сущее, да сущее обратитъ въ ничто,

29. И да никакая плоть не похвалится передъ Богомъ.

30. Имъ вы пребываете во Христѣ Иисусѣ, Онъ же намъ премудрость отъ Бога и правда и освященіе и избавленіе:

31. Да исполнится написанное: хвалящійся о Господѣ да хвалится (Іер. 9: 24).

ГЛАВА II

Апостолъ
своимъ
примѣромъ
и опытомъ
доказыва-
етъ силу
Евангелъ-
ской про-
стоты.

1. И я, братія, приходя къ вамъ, приходилъ не по превосходству слова или премудрости возвѣщать вамъ свидѣтельство Божіе,

2. Ибо я не мыслилъ что нибудь знать между вами, кромѣ Иисуса Христа, распятаго.

3. И пребывалъ я съ вами въ немощи, въ страхѣ и во трепетѣ многомъ.

*

Сами видите



4. И слово мое и проповѣдь моя были не въ убѣдительныхъ словахъ человѣческой мудрости, но въ явленіи Духа и силы,

5. Дабы ваша вѣра не въ мудрости человѣческой, но въ силѣ Божіей состояла.

6. Премудрость же проповѣдуемъ мы совершеннымъ: премудрость не вѣка сего, ни князей вѣка сего преходящихъ,

7. Но проповѣдуемъ премудрость Божію, въ тайнѣ сокровенную, ее же предустановилъ Богъ прежде вѣкъ въ прославление наше,

8. Ее же никто изъ князей сего вѣка не разумѣтъ; ибо когда бы разумѣли, не распяли бы Господа славы.

9. Но какъ написано есть: того ни око не зрѣло, ни ухо не слыхало и на сердцѣ чловѣку не всходило, что Богъ любящимъ Его уготовалъ (Ис. 64: 4).

10. Намъ же Богъ открылъ сіе Духомъ Своимъ: ибо Духъ постигаетъ все и глубины Божіи.

11. Кто изъ чловѣковъ вѣдаетъ, что въ чловѣкѣ, кромѣ чловѣческаго духа, въ немъ живущаго; такъ и [о] Божіемъ никто, кромѣ Божія Духа, не вѣдаетъ.

12. Мы же не духъ сего міра пріяли, но Духъ отъ Бога, да вѣдаемъ, что намъ даровано отъ Бога,

13. Что и возвѣщаемъ не словомъ, чловѣческою премудростію наученнымъ, но словомъ, наученнымъ отъ Духа Святаго, съ духовными духовное разсуждая.

14. Душевный же чловѣкъ не пріемлетъ того, что отъ Духа Божія; оно для него есть безуміе, и онъ разумѣть не можетъ, ибо оно только духовно постигнуто быть можетъ.

15. Духовный же все постигаетъ, а его постигнуть не можетъ никто.

16. Ибо кто уразумѣлъ Господній умъ, дабы наставлятъ его? Мы же умъ Христовъ имѣемъ (Ис. 40: 13).

ГЛАВА III

1. И я, братія, не могъ говорить съ вами, какъ съ духовными, но какъ съ плотскими, еще младенцами во Христѣ.

2. Поилъ васъ млекою, а не брашномъ питалъ, ибо тогда вы были не въ силахъ, не въ силахъ еще вы и теперь;

3. Понеже вы все еще плотскіе. Ибо, когда между вами есть зависть, ссоры и разногласіе, то не плотскіе ли вы, и не чловѣчески ли поступаете?

4. Ибо когда одинъ говоритъ: я Павловъ, а другой: я Аполлосовъ, не плотскіе ли вы?

Евангеліе
есть пре-
мудрость
Божія, ко-
торую одни
только
просвѣ-
щенные
Духомъ
Божіимъ
постига-
ють.

Противъ
расколовъ
вообще.



5. Что Павелъ? Что Аполлосъ? Только служители; ими же вѣру вы получили, поколику кому даровалъ Господь.

6. Я посадилъ, Аполлосъ полилъ, но Богъ возрастилъ.

7. Но и насадившій и поливавшій ничто, а все одинъ возрастившій Богъ.

8. И посадившій и поливавшій одно: каждый же мзду свою приметъ по труду своему;

9. Мы Божіи сотрудники, вы Божія нива, Божіе зданіе.

10. Я по данной мнѣ благодати Божіей, какъ зодчій премудрый, положилъ основаніе, другой строитъ на немъ: но каждый смотри, какъ онъ строить.

11. Ибо никто не можетъ положить инаго основанія, кромѣ положеннаго; оно же есть Иисусъ Христосъ.

12. И такъ на семъ основаніи кладеть ли кто золото, серебро, каменіе честное, дерево, сѣно, тростникъ,

13. Каждаго дѣло окажется; ибо день обнаружитъ, понеже огнемъ открывается*: и каково чье дѣло, огонь испытаетъ.

14. И чье созданіе устоитъ, тотъ мзду получитъ,

15. А чье созданіе сгоритъ, тотъ все утратитъ, самъ же спасется, но только отъ огня.

16. Развѣ не вѣдаете, что вы храмъ Божій, что Божій Духъ обитаетъ въ васъ?

17. Кто Божій храмъ разоритъ, того Богъ погубитъ: храмъ Божій святъ, онъ же вы.

18. Никто да не ослѣпляетъ себя: кто между вами чтитъ себя премудрымъ въ вѣке семъ, тотъ будь безумнымъ, чтобъ сдѣлаться мудрымъ;

19. Премудрость міра сего есть безуміе предъ Богомъ: ибо писано есть: уловляетъ мудрыхъ въ хитрости ихъ (Іов. 5: 13).

20. И еще: Господь вѣдаетъ, что суетны помышленія мудрыхъ (Пс. 93: 11).

21. И такъ никто да не хвалится въ человѣкахъ; ибо все ваше,

22. Павелъ ли, Аполлосъ или Кифа, міръ ли, жизнь ли иль смерть, настоящее ли, грядущее ли, все ваше;

23. Вы же Христовы, Христосъ же Божій.

ГЛАВА IV

1. И такъ каждый человѣкъ да видитъ въ насъ только слугъ Христовыхъ и блюстителей таинъ Божіихъ.

2. А отъ блюстителей требуется только того, чтобъ каждый оказался вѣрнымъ.

* все откроется



3. Для меня же маловажно, какъ я судимъ отъ васъ иль отъ дня человѣческаго; и самъ я не сужу себя,

4. Ибо хотя ничего за собою не вѣдаю, но не тѣмъ оправдаюся: судящій меня есть Господь.

5. И потому не судите ничего прежде времени, пока не придетъ Господь, Онъ же на свѣтъ изведетъ все тайное тмы и совѣты сердечные обнаружитъ: и каждому будетъ тогда похвала отъ Бога.

6. Во всемъ же томъ указалъ я, братія, на себя и на Аполлоса васъ ради: дабы отъ насъ вы научились не умствовать выше написаннаго, дабы вы между собою никѣмъ другимъ не гордились.

7. Ибо кто тебя предпочелъ? И что имѣешь, чего не принялъ? Если же принялъ, для чего хвалишься, какъ будто не принялъ?

8. Вы уже сыты, вы уже богаты, вы царствуете уже безъ насъ! О когда бы вы подлинно царствовали, чтобы и намъ царствовать вмѣстѣ съ вами!

9. И мнится мнѣ, что Богъ насъ, Апостоловъ, поставилъ какъ самыхъ послѣднихъ, какъ къ смерти приговоренныхъ: понеже мы стали позорищемъ для міра, для Ангеловъ и человѣковъ.

10. Мы безумны Христа ради, вы же мудры во Христѣ; мы немощны, вы же крѣпки; вы въ славѣ, мы же въ безчестіи;

11. До нынѣшняго часа и алчемъ и жаждемъ и наготуемъ и страждемъ и скитаемся,

12. И трудимся, работая своими руками. Насъ злословятъ, мы благословляемъ; насъ гонятъ, мы терпимъ.

13. Насъ порицаютъ, мы умоляемъ; мы донинѣ какъ соръ въ глазахъ міра, для всѣхъ на попрание брошенный.

14. Не для посрамленія васъ пишу сіе, но какъ дѣтей возлюбленныхъ хочу вразумить васъ.

15. Ибо хотя и многихъ наставниковъ имѣете вы во Христѣ, но не многихъ отцевъ; я родилъ васъ благовѣствованіемъ о Христѣ Иисусѣ.

16. И потому умоляю же васъ: подражайте мнѣ (какъ я Христу).

17. Для сего я и послалъ къ вамъ Тимоѳея, онъ же мой, сынъ возлюбленный и вѣрный въ Господѣ, напомнить вамъ о путяхъ моихъ во Христѣ Иисусѣ, какъ я учу вездѣ и во всякой церкви.

18. Нѣкоторые же изъ васъ возгордились, понеже я не прихожу къ вамъ.

19. Но я прииду къ вамъ скоро, если благоволитъ Господь, и посмотрю не на слово гордящихся, а на силу.

20. Ибо не въ словѣ Царствіе Божіе, а въ силѣ.

21. Чего хотите? Съ палицею ли притти къ вамъ или съ любовію и духомъ кротости?



ГЛАВА V

Укоризны.
Изверженіе
изъ церкви
кровосмѣ-
сителей.
О цер-
ковномъ
отлученіи.

1. Всюду слухъ носится, что между вами завелось блудодѣяніе, и такое блудодѣяніе, какого нѣтъ у язычниковъ, такъ что нѣкто живетъ съ женою отца своего.

2. И вы гордитесь, а не вопіете, чтобы отлученъ былъ отъ васъ сдѣлавшій такое дѣло.

3. А я, отсутственный тѣломъ, но присутственный у васъ духомъ, уже рѣшилъ, какъ бы находясь съ вами, чтобы вы сдѣлавшаго сіе,

4. Собравшись во имя Господа нашего Иисуса Христа, духомъ моимъ и силою Господа нашего Иисуса Христа

5. Предали сатанѣ на погубленіе плоти, чтобы духъ спасенъ былъ въ день Господа Иисуса.

6. Не добра ваша слава. Развѣ не знаете вы, что малая закваска все тѣсто квасить?

7. И потому выбросьте старую закваску, чтобы быть вамъ новымъ тѣстомъ, понеже вамъ должно быть безъ закваски, ибо наша Пасха Христосъ принесенъ за насъ въ жертву.

8. Посему и будемъ праздновать не съ ветхою закваскою, не съ закваскою злобы и лукавства, но съ опрѣсноками чистоты и истины.

9. Въ моемъ посланіи я убѣждалъ васъ не сообщаться съ блудодѣями;

10. Но не со всѣми блудодѣями сего міра, или сребролюбцами, или хищниками, или идолослужителями: тогда бы надлежало вамъ вытти изъ міра.

11. Я писалъ вамъ не сообщаться съ тѣмъ, кто, именуясь братомъ, будетъ блудодѣй, или сребролюбецъ, или идолослужитель, или клеветникъ, или пьяница, или хищникъ; съ такимъ не должно и ѣсть вмѣстѣ.

12. Ибо зачѣмъ мнѣ внѣшнихъ судить? Не внутреннихъ ли судите вы?

13. Внешнихъ же Богъ судить. И такъ извергните изъ среды вашей злаго.

ГЛАВА VI

О судѣ
передъ
язычниками.

1. Какъ смеютъ у васъ, имѣя дѣло съ другимъ, итти на судъ неправедныхъ, а не на судъ святыхъ?

2. Развѣ не вѣдаете, что міръ судить будутъ святые? Если же міръ вами судимъ будетъ, ужели вы недостойны судить дѣла маловажныхъ?

3. Развѣ не знаете, что мы Ангеловъ судить будемъ? Кольми паче дѣла житейскія.

4. Вы же, имѣя судить дѣла житейскія, прибѣгаете къ суду презираемыхъ въ церкви.



5. Къ стыду вашему то говорю: не уже ли нѣтъ между вами ни единого съ разумомъ, могущаго разсудить между своими братьями?

6. Напротивъ, братъ судится съ братомъ, и еще предъ невѣрными.

7. И то уже великой стыдъ для васъ, что тяжбы имѣете между собою. Не лучше ли бы вамъ терпѣть обиду? не лучше ли для васъ лишаться собственности?

8. Но вы обижаете сами, и сами отымаете, и еще у братьевъ.

9. Или не знаете, что неправедные Царствія Божія не наследуютъ? Не обманывайтесь: ни блудодѣи, ни идолослужители, ни прелюбодѣи, ни сквернители, ни женоподобные, ни мужеложники,

Остере-
женіе отъ
гнусныхъ
грѣховъ.

10. Ни лихоимцы, ни тати, ни пьяницы, ни клеветники, ни хищники Царствія Божія не наследуютъ.

11. Таковыми нѣкоторые между вами были: но омылись, но осветились, но оправдались именемъ Господа нашего Иисуса Христа и Духомъ Бога нашего.

12. Все мнѣ на волю, но не все на пользу; все мнѣ на волю, но я ничему подвластенъ быть не долженъ.

13. Пища для чрева, а чрево для пищи, но Богъ упразднилъ и то и другое. Тѣло же не для блуда, тѣло для Господа, и Господь для тѣла.

14. Богъ же и Господа воскресилъ и насъ воскреситъ силою Своею.

15. Развѣ не знаете, что ваши тѣла суть члены Христовы? И такъ возьму ли члены Христовы, чтобъ сдѣлать ихъ членами блудницы? Того да не будетъ!

16. Или не знаете, что прилѣпляющійся къ блудницѣ одно составляетъ съ нею тѣло? Ибо сказано: будете оба въ плоть едину (Быт. 2: 24).

17. Прилѣпляющійся же къ Господу одинъ съ Господомъ духъ составляетъ.

18. Избѣгайте блуда; всякой грѣхъ, въ который впадаетъ человѣкъ, внѣ тѣла совершается; блудникъ же противу собственного тѣла согрѣшаетъ.

19. Или не вѣдаете, что тѣла ваши суть храмъ живущаго въ васъ Святаго Духа и что вы не свои?

20. Вы дорого куплены: прославьте Бога и въ тѣлѣ своемъ и въ духѣ своемъ, они же суть Божіи.

ГЛАВА VII

1. Что же касается до того, что вы мнѣ писали, я скажу: добро человѣку не касаться женщины.

2. Не ради блудодѣянія должно мужу имѣть жену, и женѣ имѣть мужа.

3. Мужъ, воздавай женѣ должную любовь, и жена равномѣрно мужу.

4. Жена своимъ тѣломъ не владѣетъ, но мужъ; равномѣрно и мужъ своимъ тѣломъ не владѣетъ, но жена.

О достоин-
ствѣ и
обязанно-
стяхъ без-
брачнаго
состоянія и
брака.



5. Не уклоняйтесь другъ отъ друга, развѣ по согласію на время, для пребыванія въ постѣ и молитвѣ; потомъ опять соединяйтесь, дабы сатана васъ не искушалъ воздержаніемъ вашимъ.

6. Сказанное мною есть совѣтъ, а не повелѣніе.

7. Хотѣлъ бы я, чтобы всѣ человѣки были, какъ я: но каждый свое дарованіе имѣетъ отъ Бога; одинъ такъ, другой иначе.

8. Говорю безбрачнымъ и вдовымъ: добро вамъ есть, когда пребудете, какъ я.

9. Но если не можете воздержаться, вступите въ бракъ: лучше жениться, нежели разжигаться.

10. Вступившимъ же въ бракъ повелѣваю не я, а Господь: женѣ съ мужемъ не разводиться.

11. Если же разведется, должна или остаться безбрачною, или примириться съ мужемъ своимъ; а мужу жены не отпускать.

12. Прочимъ же говорю я, а не Господь, если какой братъ имѣетъ жену невѣрующую, и если она съ нимъ жить желаетъ, то ему не оставлять ее.

13. И жена, имѣющая мужа невѣрующаго, если онъ желаетъ жить съ нею, не должна оставлять его.

14. Мужъ невѣрующій освящается вѣрующею женою, а жена невѣрующая освящается вѣрующимъ мужемъ, иначе дѣти ваши были бы нечисты; нынѣ же они святы.

15. Если же невѣрующій развестись желаетъ, пускай разводится: ни братъ, ни сестра въ такихъ случаяхъ не связаны: но къ миру мы призваны Господомъ Богомъ.

16. Почему знаешь, жена, не спасешь ли мужа? И ты, мужъ, почему знаешь, не спасешь ли жены?

17. Но каждый такъ поступать долженъ, какъ Богъ опредѣлилъ ему, какъ Господь его призвалъ. И это я всѣмъ церквамъ повелѣваю.

18. Кто призванъ въ обрѣзаніи, такимъ и оставайся; кто въ необрѣзаніи призванъ, не обрѣзывайся.

19. Обрѣзаніе ничто и необрѣзаніе ничто: все заключается въ исполненіи заповѣдей Божіихъ.

20. Каждый оставайся въ томъ званіи, въ какомъ призванъ.

21. Если рабомъ ты призванъ, не сокрушайся; если же можешь получить свободу, воспользуйся тѣмъ.

22. Рабъ, призванный въ Господѣ, есть отпущенникъ Господній, и призванный свободный есть рабъ Христовъ.

23. Вы дорого куплены: не будьте рабами человѣковъ.

24. Въ чемъ каждый призванъ, братія, въ томъ и пребывай предъ Богомъ.

О разводѣ
и сме-
шанныхъ
бракахъ.



25. О дѣвахъ же повелѣнія Господняго я не имѣю: но даю совѣтъ, какъ получившій милость отъ Господа быть Ему вѣрнымъ.

О без-
брачномъ
состояніи.

26. Я полагаю, что въ настоящихъ трудныхъ обстоятельствахъ хорошо человѣку такъ оставаться:

27. Сочетался ли ты съ женою — не ищи развода; развелся ли съ женою, не ищи жены.

28. Если же ты женишься, не согрѣшишь; если дѣвица выйдетъ за мужъ, такъ же не согрѣшитъ; но таковыя много скорбей тѣлесныхъ будутъ имѣть; я бы желалъ пощадить васъ.

29. Я говорю вамъ, братія: время кратко, впрочемъ, имѣющіе женъ пусть будутъ какъ не имѣющіе;

30. Пусть будутъ плачущіе, какъ не плачущіе, и радующіеся, какъ не радующіеся, и купившіе, какъ не приобрѣтшіе,

31. И требующіе міра сего, какъ не требующіе: понеже образъ міра сего преходитъ,

32. А я хочу, чтобъ были вы безъ заботы; неженевшійся печется о Господнемъ, какъ бы угодить Господу,

33. Оженевшійся же печется о мірскомъ, какъ бы угодить женѣ. Есть разница между женою и дѣвою.

34. Незамужняя печется о Господнемъ, какъ бы угодить Господу, сохраняя въ святости тѣло и душу; замужняя же печется о мірскомъ, какъ бы угодить мужу.

35. Говорю же такъ для собственной вашей пользы, не для того, чтобы насиліе наложить на васъ, но для благообразія и для того, чтобы вы Господу могли служить неразсѣянно.

36. Если же полагаетъ, что дочери его будетъ непристойно долѣе медлить, что она уже въ зрѣломъ возрастѣ и когда это неизбѣжно; пусть дѣлаетъ какъ захочетъ, не согрѣшитъ, когда выдастъ ее замужъ.

37. Если же кто твердымъ сердцемъ рѣшился, безъ принужденія, по собственной свободной волѣ, если кто въ сердцѣ своемъ положилъ оставить дѣвою свою дочь: тотъ хорошо сдѣлаетъ.

38. И такъ выдающій дочь свою замужъ хорошо дѣлаетъ, а невыдающій дѣлаетъ лучше.

39. Жена связана закономъ, покуда живъ ея мужъ; когда же умретъ ея мужъ, свободна вытти за кого захочетъ, но только о Господѣ.

40. Но она будетъ, по мнѣнію моему, благополучнѣе, если такъ останется: я думаю, что и я имѣю Духа Божія.



ГЛАВА VIII

О употребленіи въ пищу идоложертвеннаго мяса.

1. «О жертвахъ идоламъ мы знаемъ, понеже всѣ мы имѣемъ знаніе». Но знаніе надмеваетъ, а любовь созидаетъ.
2. Мечтающій что нибудь знать, еще ничего не знаетъ, какъ знать надлежитъ;
3. Но любящій Бога признанъ отъ Бога.
4. «Что же касается до яденія идоложертвеннаго, мы вѣдаемъ, что идолъ въ мірѣ ничто и что нѣтъ иного Бога, кромѣ Единого;
5. И хотя есть такъ называемые боги или на небеси, или на землѣ, какъ действительно боговъ и господовъ много,
6. Но у насъ единъ Богъ Отецъ, изъ Котораго все, и мы въ Немъ, и единъ Господь Иисусъ Христосъ, Которымъ все, и мы Имъ».
7. Но не у всякаго есть знаніе: нѣкоторые и понынѣ признаютъ идоловъ и употребляютъ то въ пищу, какъ жертву идоламъ, и совѣсть ихъ, будучи слаба, оскверняется.
8. «Но пища не возвышаетъ насъ предъ Богомъ. Не приобретаемъ ничего, если ѣдимъ, и если не ѣдимъ, ничего не лишаемся».
9. Но берегитесь, чтобы ваша свобода не сдѣлалась соблазномъ для слабыхъ.
10. Ибо если кто тебя, имѣющаго знаніе, увидитъ возлежащаго въ трибунахъ, не будетъ ли по своей слабой совѣсти расположенъ употреблять въ пищу свою идоложертвенное?
11. И отъ знанія твоего погибнетъ слабый братъ, за котораго умеръ Христосъ.
12. И такъ согрѣшая противъ братій и уязвляя ихъ слабую совѣсть, вы противъ Христа согрѣшаете;
13. И потому, если пищею соблазну брата моего, не стану ѣсть мяса во вѣки, дабы не соблазнить моего брата.

Апостоль себя въ примѣръ поставляетъ, какъ должно жертвовать своею свободою изъ любви къ слабому: имѣя право получать содержаніе отъ братьевъ, онъ имъ не пользуется.

ГЛАВА IX

1. Не Апостоль ли я? Не свободенъ ли? Не Иисуса Христа ли Господа нашего видѣлъ? Не мое ли вы твореніе въ Господѣ?
2. Если для иныхъ я и не Апостоль, то по крайней мѣрѣ для васъ. Вы печать апостольства моего въ Господѣ.
3. Вопрошающимъ меня отвѣчаю:
4. Не имѣемъ ли мы власти ѣсть и пить?
5. Не имѣемъ ли власти имѣть жену (избранную) изъ сестеръ, какъ и прочіе Апостолы, и братія Господни и Кифа?



6. Или одинъ я и Варнава на то не имѣемъ права?

7. Кто выходитъ на войну на своемъ содержаніи? или кто насаждаетъ виноградъ и не ѣсть отъ плода его? или кто пасеть стадо и не пьетъ молока отъ стада?

8. Говорю ли такъ по чловѣческому обычаю? и законъ самъ не говоритъ ли того же?

9. Въ Моисеевомъ же законѣ писано: не связывай рта у вола молотящаго. О волахъ ли Богъ печется? (Втор. 25: 4).

10. Или единственно насъ ради такъ говорилъ? Конечно, насъ ради то написано, ибо кто пашеть, долженъ пахать съ надеждою, и кто молотить, долженъ молотить съ надеждою, что будетъ не втунѣ его упованіе.

11. Если мы въ васъ духовное посѣяли, велико ли, если пожнемъ ваше тѣлесное?

12. Если другіе симъ правомъ надъ вами пользуются, не болѣе ли должны мы? Но мы симъ правомъ не пользовались; мы все претерпѣваемъ, дабы не воспрепятствовать благовѣствованію Христову.

13. Развѣ не вѣдаете, что священнодѣйствующіе питаются отъ святыни и что служащіе алтарю отъ алтаря часть получаютъ?

14. И Господь повелѣлъ, чтобы проповѣдающіе Евангеліе отъ Евангелія и питались.

15. Но я ничѣмъ изъ того не воспользовался. И не для того пишу о томъ, чтобы такъ для меня было сдѣлано: ибо лучше мнѣ умереть, чѣмъ допустить, чтобы кто нибудь славу мою уничтожилъ.

16. Ибо если я благовѣствую, въ томъ нѣтъ для меня славы: то моя обязанность; но горе мнѣ, если не буду я благовѣствовать.

17. Если то дѣлаю доброю волею, то будетъ и мзда мнѣ; если жъ невольно, то повинуюсь возложенному на меня званію.

18. Какая же мзда моя? та именно, что благовѣствуя Евангеліе, безмездно о Христѣ благовѣствую, и не пользуюсь за благовѣствованіе своимъ правомъ.

19. Ибо, свободный отъ всѣхъ, я всѣмъ поработилъ себя, чтобы болѣе пріобрѣсть ихъ:

20. Для Іудеевъ я былъ какъ Іудей, дабы пріобрѣсть Іудеевъ; для подзаконныхъ я былъ какъ подзаконный, дабы пріобрѣсть подзаконныхъ;

21. Для неимѣющихъ закона, я былъ какъ неимѣющій закона, будучи не беззаконникомъ предъ Богомъ, но состоя подъ закономъ Христа, дабы пріобрѣсть неимѣющихъ закона;

22. Для слабыхъ я былъ какъ слабый, дабы пріобрѣсть слабыхъ. Для всѣхъ я былъ все, дабы всячески нѣкоторыхъ спасти.

23. И все сіе дѣлаю ради благовѣствованія, дабы имѣть въ немъ участіе.



24. Развѣ не вѣдаете, что изъ бѣгущихъ на поприщѣ всѣ бѣгутъ, но одинъ получаетъ награду? Бѣгите, чтобъ получить,

25. Всякій подвизающійся воздерживается отъ всего: одинъ для полученія вѣнца тлѣннаго, а мы для нетлѣннаго.

26. Я же бѣгу не такъ, какъ на невѣрное; я сражаюсь не такъ, чтобы поражать только воздухъ,

27. Но умерщвляю тѣло мое, дабы, проповѣдуя другимъ, самому не быть недостойнымъ.

ГЛАВА X

1. Не хочу васъ оставить, братія, въ невѣдѣніи, что отцы наши всѣ были подъ облакомъ и всѣ прошли черезъ море (Исх. 13: 21; 14: 22),

2. И въ Моисея крестились въ облакъ и въ морѣ,

3. И всѣ одною духовною пищею питались,

4. И всѣ одно питіе духовное пили: понеже пили изъ духовнаго, имъ сопутствовавшего камня; камень же былъ Христосъ (Исх. 17: 6).

5. Но ихъ множеству не благоволилъ Богъ: всѣ они поражены были въ пустынь.

6. И то для насъ примѣръ, чтобы мы не обольщались зломъ, какъ они обольстились.

7. Не будьте такъ же идолопоклонниками, какъ нѣкоторые изъ нихъ, какъ есть написано: люди сѣли ѣсть и пить и встали играть (Исх. 32: 6).

8. Такъ же не предавайтесь блуду, какъ нѣкоторые изъ нихъ предавались, и тогда въ одинъ день пало ихъ двадцать три тысячи (Числ. 25: 1, 9).

9. И не будемъ искушать Христа, какъ нѣкоторые изъ нихъ искусили и отъ змѣй погибли (Числ. 21: 6).

10. И не ропщите, какъ нѣкоторые изъ нихъ роптали и погибли отъ всегубителя (Числ. 14: 37).

11. Все сіе приключилось имъ во образъ для васъ; написано же въ наставленіе для насъ, достигшихъ конца временъ.

12. И потому, кто мыслить стоять, берегись, чтобъ не упасть.

13. Васъ никакое не постигало искушеніе, кромѣ человѣческаго, понеже вѣренъ Богъ: Онъ не предастъ васъ искушенію выше силъ вашихъ, но вмѣстѣ съ искушеніемъ пошлетъ и пособіе, дабы вамъ было возможно снести его.

14. И такъ, возлюбленные мои братія, убѣгайте идолослуженія.

15. Говорю вамъ, какъ мудрымъ: судите о томъ, что говорю вамъ.

16. Чаша благословенія, благословляемая нами, не есть ли приобщеніе Крови Христовой; и хлѣбъ, нами преломляемый, не есть ли приобщеніе Тѣлу Христову?

Остере-
женіе отъ
ложной
свободы по
примѣру
народа
Израиль-
скаго.

Остере-
женіе отъ
идолопо-
клонства и
служенія
дьяволу.



17. Ибо единъ хлѣбъ, и мы многіе тѣло единое: всѣ отъ единого хлѣба мы причащаемся.

18. Посмотрите на Израиля по плоти: ядущіе жертву не участники ли жертвоприношенія?

19. Что же я говорю? То ли, что идолъ что нибудь есть*? то ли, что жертвенное что нибудь есть (значить)?

20. Нѣтъ, но то, что язычники, принося жертвы, дьяволамъ ихъ приносятъ, а не Богу; а я не желаю, чтобы вы сообщники были дьяволовъ.

21. Не можете чашу Господнюю пить и чашу бѣсовскую; не можете причащаться трапезѣ Господней и трапезѣ бѣсовской.

22. Хотимъ ли мы раздражать Господа? Ужели мы Его сильнѣе?

23. На все я имѣю волю, но не все на пользу; на все я имѣю волю, но не все назидаетъ.

24. Никто не ищи для себя, но для ближняго каждый.

25. Все, на торжищѣ продаваемое, безъ изслѣдованія ѣшьте на вашу совѣсть,

26. Ибо Господня земля и все, чѣмъ она исполнена (Пс. 22: 1).

27. И ежели кто изъ невѣрныхъ призываетъ васъ, и вы къ нему пойти захотите, все предлагаемое ѣшьте безъ изслѣдованія на вашу совѣсть.

28. Если же вамъ кто скажетъ: то пища идоложертвенная: не ѣшьте ради того, кто вамъ объявилъ, и ради совѣсти: Господня земля и все, чѣмъ она исполнена.

29. Совѣсть же разумѣю здѣсь не свою, а совѣсть другаго: ибо зачѣмъ подвергать мнѣ свободу мою осужденію совѣсти другаго?

30. И если я благодатію причащаюсь, то для чего принимаю хулу за то, за что я благодарю?

31. И такъ, если ядите, если пиете и если что иное творите, все во славу Божию творите.

32. Не будьте соблазномъ ни для Иудеевъ, ни для Эллиновъ, ни Божіей церкви:

33. Такъ же, какъ я угождаю всѣмъ во всемъ, ища не своей, но многихъ пользы, дабы они спаслись.

ГЛАВА XI

1. Подражайте мнѣ, какъ я Христу.

2. Хвалю же васъ, братія, что все мое помните, и преданное мною сохраните, какъ предано было.

*

значить

Запрещеніе
ѣсть
жертвен-
ное ради
слабыхъ.

Апостоль
говоритъ
противъ
злоупо-
требленій
въ Коринф-
ской
церкви: 1-е
въ одеждѣ
женщинъ.



3. Желая такъ же, чтобъ вѣдали вы, что всякому мужу глава Христосъ, а мужъ глава женѣ, а Христу глава Богъ.

4. Всякій мужъ, творя молитву или пророчествуя съ покровенною головою, голову свою посрамляетъ.

5. Жена же, творя молитву или пророчествуя съ главою непокровенною, посрамляетъ главу свою: понеже оно то же, что имѣть главу остриженную;

6. И если жена не покрываетъ главы, то пусть и стрижетъ ее; если стыдно женѣ быть остриженною или обритою, пускай покрывается.

7. И потому не долженъ покрываться мужъ, онъ образъ и слава Божія; жена же есть слава мужа.

8. Ибо, не мужъ отъ жены, а жена отъ мужа,

9. И не мужъ созданъ для жены, а жена для мужа.

10. Того ради и жена должна имѣть знакъ власти на главѣ своей Ангеловъ ради.

11. Впрочемъ, въ Господѣ ни мужъ безъ жены, ни жена безъ мужа.

12. Ибо, какъ жена отъ мужа, такъ и мужъ отъ жены; все же отъ Бога.

13. Сами судите, прилично ли женщинѣ непокровенной молиться Богу?

14. И не сама ли природа учитъ васъ, что мужчина, волоса отращая, себя безчеститъ?

15. Если жъ отращаетъ волосы женщина, то это ей въ честь: понеже власы вмѣсто покрывала даны ей.

16. А если между вами есть кто, охотникъ спорить, то знай онъ, что ни мы, ни церкви Божіи такого обычая не имѣемъ.

17. Но говоря о семъ, не хвалю, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

18. Ибо слышу во первыхъ, что собираясь въ церковь, вы заводите между собою распри, чему отъ части и вѣрю.

19. Ибо должно между вами быть разногласіе, дабы могли быть отличены между вами достойные.

20. Когда же вы собираетесь, то не вкушаете вечери Господней,

21. А каждый на вечери прежде другихъ спѣшитъ насытиться, одинъ остается голоденъ, другой упивается.

22. Развѣ нѣтъ у васъ дома, гдѣ могли бы вы ѣсть и пить? Или пренебрегаете церковь Божію и приводите въ стыдъ неимущихъ? Что же скажу вамъ? Похваляю ли за это? не похваляю.

23. Ибо я принялъ отъ Господа и передалъ вамъ, какъ Господь Иисусъ въ ту ночь, въ которую былъ преданъ, пріялъ хлѣбъ

24. И возблагодаривъ, преломилъ и рекъ: примите, ядите, сіе есть Тѣло Мое, за васъ ломимое: сіе творите въ Мое воспоминаніе.



25. Такъ же и чашу по вечери, говоря: сія чаша новый завѣтъ есть въ Моей Крови: сіе творите, когда пиете, въ Мое воспоминаніе.

26. Понеже всякой разъ, когда будете хлѣбъ сей вкушать и пить сію чашу, смерть Господню возвѣщать будете, пока не придетъ Онъ.

27. И потому кто будетъ отъ хлѣба сего вкушать и чашу Господню пить недостойно, виновенъ противъ Тѣла и Крови Господней будетъ.

28. Да испытываетъ же себя человекъ, и такъ да вкушаетъ отъ хлѣба и пиетъ отъ чаши.

29. Ядущій же и пьющій недостойно, осужденіе себѣ ѣстъ и пиетъ въ неуваженіи Тѣла Христова.

30. Отъ того между вами многіе слабы и болѣзненны, и многіе усыпають.

31. Но если бы мы сами себя испытывали, мы не были бы осуждаемы,

32. Осуждаемые же, мы наказуемы отъ Господа бываемъ, дабы не быть осужденными отъ міра.

33. И такъ, братія мои, сходясь на вечерю, ждите другъ друга.

34. Если же кто голоденъ, дома насытись, дабы вамъ не въ осужденіе собираться. Прочее же устрою, когда приду.

ГЛАВА XII

1. Но о дарахъ духовныхъ, братія, не могу оставить васъ въ невѣдѣніи.

2. Вы знаете, что вы были язычники и приходили, какъ увлеченные, къ идоламъ безгласнымъ.

3. Потому и сказываю вамъ, что никто говорящій Святымъ Духомъ не можетъ произнестъ анаѣема на Иисуса, и никто иначе не можетъ наименовать Господа Иисуса, какъ Святымъ Духомъ.

4. Дары различны, а Духъ единъ.

5. И служенія такъ же различны, Господь же единъ.

6. И дѣйствія различны, но Богъ единъ, творящій все во всѣхъ.

7. И въ каждомъ являются дары Духа на пользу:

8. И одному дается Духомъ слово премудрости; другому тѣмъ же Духомъ слово разумѣнія.

9. Иному вѣра тѣмъ же Духомъ; иному тѣмъ же Духомъ даръ изцѣленія.

10. Иному даръ чудотворенія, иному даръ пророчества, иному даръ духовѣденія, тому многіе языки, тому толкованіе языковъ,

11. Все же сіе творитъ одинъ и тотъ же Духъ, одаряя различно каждого по Своей власти.

12. Ибо какъ тѣло единое имѣетъ много членовъ и всѣ многіе члены единого тѣла, единое тѣло суть, такъ и Христось.

О дарахъ
Святаго
Духа.



13. Ибо мы всѣ единымъ Духомъ въ единое тѣло крестились, Иудеи ли, Эллины ли, рабы ли, свободные ли, всѣ напоены единымъ Духомъ,

14. Ибо тѣло не одинъ членъ, а многіе,

15. Если скажетъ нога, я не рука и потому не принадлежу къ тѣлу, не уже ли потому и не принадлежитъ она къ тѣлу?

16. И если скажетъ ухо: я не око и потому не принадлежу къ тѣлу, неуже ли потому и не принадлежитъ оно къ тѣлу?

17. Если все тѣло око, гдѣ слухъ; и если все слухъ, гдѣ обоняніе?

18. Но Богъ по Своему изволенію расположилъ члены въ составѣ тѣла.

19. Если жъ бы всѣ они были одинъ членъ, то гдѣ бы было тѣло?

20. Нынѣ же многіе члены единое тѣло.

21. Не можетъ око сказать рукѣ: ты мнѣ не нужна, или глава ногамъ: вы мнѣ не нужны.

22. Напротивъ, члены тѣла, почитаемые отъ насъ слабѣйшими, суть самые нужные.

23. Которые намъ кажутся безчестнѣйшими въ тѣлѣ, о тѣхъ мы прилагаемъ наиболѣе попеченія.

24. Неблагообразные наиболѣе мы украшаемъ, благообразные же въ томъ не имѣютъ нужды; но Богъ устроилъ тѣло, менѣе совершенному давъ болѣе чести,

25. Дабы не было раздѣленія въ тѣлѣ и чтобы всѣ члены равно одинъ о другомъ пеклись.

26. И когда одинъ членъ страдаетъ, всѣ члены съ нимъ страдаютъ вмѣстѣ; и когда прославляется одинъ членъ, съ нимъ радуются всѣ члены.

27. Вы же тѣло Христово, и члены каждый отдѣльно.

28. И Богъ поставилъ въ церкви однихъ Апостолами, другихъ пророками, третьихъ учителями, тѣмъ далъ чудотворенія, тѣмъ силу изцѣленія, помоществованія, правленія, многоязычія.

29. Всѣ ли Апостолы? всѣ ли пророки? всѣ ли учителя? всѣ ли чудотворцы?

30. Всѣ ли имѣютъ даръ изцѣленія? всѣ ли многими языками говорятъ? всѣ ли толковать разумѣютъ?

31. Стремитесь же приобрести дарованія большія; а я покажу вамъ путь, еще превосходнѣйшій.

ГЛАВА XIII

1. Если бы я человѣческимъ и ангельскимъ языкомъ говорилъ и любви не имѣлъ, то былъ бы какъ медь звенящая и кимваль звучащій.



2. И если я имѣлъ даръ пророчества и всѣ тайны вѣдалъ, и всякое имѣлъ разумѣніе, и всю имѣлъ вѣру, съ которою горы бы двигалъ, но не имѣлъ бы любви, то былъ бы ничто.

3. И если бы свое все имущество роздалъ, и тѣло свое на сожженіе предалъ, но не имѣлъ бы любви, никакой бы мнѣ не было пользы.

4. Любовь долготерпитъ и милосердствуетъ, любовь не завидуетъ, любовь не превозносится и не гордится,

5. Не безчинствуетъ, не ищетъ себѣ своего, не раздражается, не памятуетъ зла,

6. Не радуется о неправдѣ, но радуется о истинѣ,

7. Все покрываетъ, всему вѣру даетъ, всего уповаетъ, все терпитъ.

8. Любовь никогда не престааетъ; хотя бы и пророчества прекратились, и языки умолкли, и разумъ упразднился.

9. Мы разумѣемъ только отрывкомъ, только отрывкомъ пророчествуемъ;

10. Когда же придетъ совершенное, тогда все отрывочное упразднится.

11. Бывши младенцемъ, и говорилъ я какъ младенецъ и мудрствовалъ какъ младенецъ и замышлялъ какъ младенецъ; когда же сталъ мужъ, то все младенческое отвергнулъ.

12. Нынѣ, какъ въ тускломъ зеркалѣ, мы видимъ гадательно, тогда же увидимъ лицемъ къ лицу; теперь я разумѣю отчасти, тогда же узнаю, какъ самъ былъ узнанъ.

13. Нынѣ же пребываютъ сіи три: вѣра, надежда, любовь. И первенствует между ними любовь.

ГЛАВА XIV

1. Стремитесь къ любви. Ревностно ищите духовнаго, наипаче силы пророчества.

2. Кто говоритъ языкомъ невѣдомымъ, не съ человѣками говорить, а съ Богомъ; его же никто не слышитъ; онъ духомъ тайное говорить.

3. Но кто пророчествуетъ, тотъ говоритъ съ человѣками въ назиданіе, въ ободреніе и въ отраду.

4. Кто говоритъ языкомъ невѣдомымъ, себя наставляетъ; кто пророчествуетъ, назидаетъ церковь.

5. Желалъ бы я, чтобъ вы всѣ говорили языками, но паче желалъ бы, чтобы вы пророчествовали: пророчествующій болѣе говорящаго языками, или сей послѣдній будетъ входить въ объясненіе для назиданія церкви.

6. Нынѣ же, братія, если бы я, пришедъ къ вамъ, сталъ говорить языкомъ, для васъ невѣдомымъ, какую бы сдѣлалъ пользу, когда бы не объяснилъ ни откровеніемъ, ни знаніемъ, ни пророчествомъ, ни ученіемъ?



7. Такъ и бездушные звуки издающія орудія, свирѣль иль гусли, если различія въ ихъ звукахъ не будетъ, то какъ распознать, что играетъ свирѣль и что играютъ гусли?

8. И если труба незнаемый голосъ издастъ, изготовится ль кто нибудь въ битву?

9. Такъ и вы, если, говоря языками, невразумительныя слова произносить будете, кто пойметъ, что скажете? вы будете говорить на воздухъ.

10. Какое множество, напримѣръ, различныхъ реченій въ мірѣ! и ни одного безъ собственнаго смысла.

11. Если же не уразумѣю смысла реченій, то буду для говорящаго со мною иноязычникъ; а онъ будетъ иноязычникъ для меня.

12. Такъ и вы, желая ревностно даровъ духовныхъ, ищите преизбыточествовать ими для назиданія церкви.

13. И потому, говорящій на языкѣ чуждомъ, молись, да уразумѣешь объяснить, что говоришь;

14. Ибо когда я молюсь на языке чуждомъ, молится духъ мой, а смыслъ мой никому плода не приноситъ.

15. Что же дѣлать? Буду молиться духомъ, буду молиться и смысломъ? Воспою духомъ, воспую и смысломъ.

16. Понеже, если будешь благословлять духомъ, то какъ предстоящій простолудинъ скажетъ «аминь» при твоёмъ благодареніи, не понимая смысла рѣчей твоихъ?

17. Твое благодареніе доброе, но другаго не назидаетъ.

18. Благодарю моего Бога; болѣе другихъ я говорю языками.

19. Но въ церкви лучше пять словъ желаю сказать со смысломъ, для пользы другихъ, чѣмъ множество словъ на языкѣ, для нихъ непонятномъ.

20. Братія, не будьте младенцы умомъ, но злобою будьте младенцы; умомъ же будьте совершеннолѣтніе.

21. Въ законѣ написано: иными языками, иными устами стану говорить Моему народу, но и тогда Меня не послушаютъ, говоритъ Господь (Пс. 28: 11).

22. И потому языки суть знаменіе не для вѣрующихъ, а для невѣрныхъ; пророчество же не для невѣрующихъ, а для вѣрующихъ.

23. Если бы вся церковь собралася въ единое мѣсто, и если бы стали тамъ говорить на всѣхъ языкахъ, и если бъ вошли туда непосвященные или невѣрующіе, не сказали ли бъ: вы обезумѣли?

24. Но когда всѣ пророчествуете, и если придетъ невѣжда или невѣрный, онъ обличится всѣми и всѣми судимъ будетъ.

25. И явится тайна его сердца, и падши ницъ онъ поклонится Богу и скажетъ: воистину съ вами Богъ!



26. Что же теперь, братія? Когда вы собираетесь, каждый изъ васъ имѣть или псаломъ, или поученіе, или языкъ, или откровеніе, или толкованіе: все сіе употребляйте для назиданія.

27. Если же кто есть говорящій на чужомъ языкѣ, то пускай говорятъ двое, или много, трое, и порознь; одинъ же изъясняй.

28. Если же некому будетъ толковать: то молчи въ церкви, говори съ собою и съ Богомъ.

29. Пророки же пускай говорятъ двое или трое, прочіе же пускай судятъ.

30. Если же другому изъ присутствующихъ будетъ откровеніе, то первый пускай молчитъ.

31. Ибо всѣ одинъ послѣ другаго можете пророчествовать, дабы всѣ научились, дабы всѣ были наставляемы.

32. И духи пророковъ подчинены пророкамъ.

33. Понеже Богъ не есть Богъ неустройства, а мира, какъ то во всѣхъ церквахъ святыхъ.

34. Жены ваши въ церквахъ должны хранить молчаніе: ибо имъ повелѣвается не говорить, а покорствовать, какъ сказано и въ законѣ (Быт. 3: 16).

35. Если же чему научиться хотятъ, пускай вопрошаютъ мужей своихъ дома: предосудительно женѣ говорить въ церкви.

36. Отъ васъ ли слово Божіе вышло? Васъ ли единыхъ достигло?

37. Если мнится кому, что онъ пророкъ или духовенъ, пускай уразумѣть, что въ написанномъ мною къ вамъ заповѣдъ Божія заключается.

38. Кто же не разумѣть, пускай остается неразумѣющимъ.

39. И такъ, братія, желайте ревностно пророчествовать, но и говорить языками не возбраняйте.

40. Все же должно происходить благопристойно и по чину.

ГЛАВА XV

1. Братія, напоминаю вамъ о Евангеліи, которое я благовѣствовалъ вамъ, которое вы пріяли, въ которомъ стоите,

2. Которымъ и спасетесь, сохраняя ученіе, какъ я вамъ его проповѣдовалъ: если только не всуе была ваша вѣра.

3. Во первыхъ, я предалъ вамъ, какъ пріялъ самъ, что Христосъ умеръ за наши грѣхи по Писанію;

4. Что Онъ погребенъ былъ и что воскресъ въ третій день по Писанію;

5. Что Онъ явился Кифѣ, потомъ двѣнадцати;

6. Потомъ явился болѣе нежели пяти стамъ братій, изъ нихъ же большая часть живы донынѣ; иные же почили.

Утверж-
деніе
свидѣтель-
ствами
воскресенія
Христова,
составля-
ющаго
главное
основаніе
всей
христіан-
ской вѣры.



7. Потомъ явился Иакову, такъ же и всѣмъ Апостоламъ.

8. Наконецъ, послѣ всѣхъ, какъ нѣкому извергу, явился и мнѣ.

9. (Я же меньшій изъ всѣхъ Апостоловъ и недостойнъ именоваться Апостоломъ, понеже преслѣдовалъ церковь Божию.

10. Но благодатию Божіею я есмь, что есмь, и благодать Его, сущая во мнѣ, была не всуе, но болѣе всѣхъ ихъ я потрудился — не я, но благодать Божія, сущая со мною.)

11. И я ли, они ли, но такъ мы проповѣдуемъ, и такъ вы увѣровали.

12. Если же проповѣдуется, что Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ, какъ могутъ нѣкоторые изъ васъ утверждать, что нѣтъ воскресенія мертвыхъ?

13. Если нѣтъ воскресенія мертвыхъ, то и Христосъ не воскресъ.

14. Если же Христосъ не воскресъ, то напрасно проповѣданіе наше, напрасна и ваша вѣра.

15. И мы являемся лжесвидѣтелями Божіими, понеже свидѣтельствуемъ на Бога, что Онъ воскресилъ Христа, Его же Онъ не воскресилъ, если мертвые не воскресаютъ.

16. Ибо если мертвые не воскресаютъ, то и Христосъ не воскресалъ.

17. Если же Христосъ не воскресъ, то и вѣра ваша напрасна; и вы всѣ еще въ грѣхахъ вашихъ;

18. И умершіе во Христѣ погибли.

19. Если мы только въ сей жизни на Христа уповаемъ, то мы несчастнѣйшіе изъ всѣхъ человѣковъ.

20. Но Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ, первенецъ всѣхъ умершихъ.

21. И если однимъ человѣкомъ была смерть, однимъ человѣкомъ будетъ и воскресеніе мертвыхъ.

22. Какъ всѣ умираютъ Адамомъ, такъ всѣ оживутъ Христомъ.

23. И всѣ по порядку: вначалѣ Христосъ, потомъ принадлежащій Христу въ Его пришествіе,

24. Потомъ [конецъ], когда передастъ Онъ Царство Богу и Отцу, когда упразднитъ всякое начальство, всякую власть и силу.

25. Царствовать же Ему надлежитъ, пока не положитъ всѣхъ враговъ подъ стопы Свои.

26. Послѣдній же врагъ, который истребится, будетъ смерть.

27. Ибо (сказано): все покорилъ подъ ноги Его. Но если сказано, что все покорено Ему, то явствуетъ, что кромѣ Того, Кто все покорилъ Ему.

28. Когда же все Ему будетъ покорно, то и Сынъ покорится Самъ Поколившему Ему все, да будетъ Богъ все во всемъ.

29. И что же дѣлаютъ крестящіеся для мертвыхъ? Если мертвые не воскресаютъ, то за чѣмъ и креститься для мертвыхъ?

30. И для чего ежечасно мы подвергаемся бѣдствіямъ?



31. Вседневно я подвергаюся смерти; свидѣтельствую въ томъ, братія, похвалою вашею, какую имѣю о Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ.

32. По человѣческимъ ли видамъ боролся я со звѣрями въ Эфесе? какая мнѣ отъ того польза, если мертвые не воскресаютъ? Станемъ ѣсть и пить; заутра умремъ.

33. Не поддавайтесь искушенію: злыми бесѣдами развращаются добрые нравы.

34. Отрезвитесь вполне и не согрѣшайте. Иные межъ вами Бога не знаютъ, къ стыду вашему говорю.

35. Но спросятъ нѣкоторые: какъ воскреснуть мертвые и съ какимъ придутъ тѣломъ?

36. Безразсудный: что ты съешь, то не взойдетъ, покуда не умретъ.

37. И когда съешь, не тѣло будущее съешь, а голое зерно, какое случится, пшено или другое.

38. Богъ же даетъ ему тѣло, какое хочеть, и каждому сѣмени свое тѣло.

39. Не всякая плоть одна и та же плоть: иную плоть имѣетъ человѣкъ, иную скотъ, иную рыба, иную птица.

40. Есть тѣла небесныя, есть тѣла земныя; иная слава тѣламъ небеснымъ, иная земнымъ;

41. Иная слава солнцу, иная слава лунѣ, иная слава звѣздамъ: звѣзда отъ звѣзды отличаются славою.

42. Такъ и воскресеніе мертвыхъ: сѣется въ тлѣніи, возстаетъ въ нетлѣніи.

43. Сѣется въ нечестіе, возстаетъ въ славу; сѣется въ немощь, возстаетъ въ силу;

44. Сѣется тѣло душевное, возстаетъ тѣло духовное. Есть тѣло душевное, и есть тѣло духовное.

45. Такъ и написано есть: былъ созданъ первый Адамъ въ душу живую, послѣдній Адамъ есть духъ животворящій (Быт. 2: 7).

46. Но не духовное прежде, а душевное: потомъ духовное.

47. Первый человѣкъ изъ земли земной; второй человѣкъ Господь съ небесъ.

48. Каковъ земный, таковы и земные, каковъ небесный, таковы и небесные.

49. И какъ мы облакались въ образъ земнаго, такъ облечемся и во образъ небеснаго.

50. Но скажу вамъ, братія, что плоть и кровь Царствія Божія наследовать не могутъ, и тлѣніе нетлѣнія не наследуетъ.

51. И тайну скажу вамъ: не всѣ мы умремъ, но всѣ мы измѣнимся,

52. И то во мгновеніе ока, при послѣдней трубѣ; труба воззвучитъ, и мертвые возстанутъ нетлѣнными, и мы измѣнимся.

О воскресеніи.
Возстаніе
тѣла.

53. Ибо надлежитъ сему тлѣнному облечься въ нетлѣніе и сему смертному облечься въ безсмертіе.

54. Когда же сіе тлѣнное облечется въ нетлѣніе и смертное сіе облечется въ безсмертіе, тогда совершится слово написанное: смерть поглощена побѣдою.

55. Гдѣ жало твое, смерть? Гдѣ, адъ, твоя побѣда? (Ос. 13: 14).

56. Жало же смерти грѣхъ, сила же грѣха законъ,

57. Богу же благодареніе, даровавшему намъ побѣду Господомъ нашимъ Иисусомъ Христомъ.

58. И потому, возлюбленные мои братія, будьте тверды, непоколебимы и преуспѣвайте въ дѣлѣ Господнемъ всегда, вѣдая, что трудъ вашъ не тщетенъ предъ Господомъ.

ГЛАВА XVI

Заключеніе.

1. Что же касается до сбора для святыхъ, поступайте такъ, какъ я учредилъ для церквей Галатійскихъ.

2. Въ первый день недѣли каждый изъ васъ отлагай у себя и сохраний, сколько будетъ возможно, дабы не дѣлать сборовъ, когда я приду.

3. Когда же приду, избранныхъ вами съ письмами вашими пошлю отнести даяніе ваше въ Иерусалимъ.

4. Когда же будетъ нужно и мнѣ отправиться, послѣдуютъ они за мною.

5. Буду же къ вамъ, когда пройду Македонію, ибо хочу итти въ Македонію.

6. У васъ же, если возможно, проживу или и перезимую, дабы вы могли меня проводить куда пойду.

7. Теперь же не хочу васъ видѣть мимоходомъ; надѣюсь нѣсколько времени провѣсти съ вами, если Господь соизволитъ.

8. Въ Эфезѣ же пробуду до Пятидесятницы:

9. Ибо для меня великая и успѣшная дверь отворилась, и число сопротивныхъ велико.

10. Когда же придетъ къ вамъ Тимоѳей, наблюдайте, чтобы былъ онъ у васъ безопасенъ: дѣло Господнее дѣлаетъ онъ, какъ и я.

11. И потому да никто не пренебрегаетъ его: съ миромъ его проводите, чтобъ онъ ко мнѣ пришелъ; ожидаю его съ братією.

12. Что же касается до Аполлоса брата, я убѣждалъ его притти къ вамъ съ братією, но онъ не захотѣлъ итти нынѣ; придетъ же, когда будетъ удобно.

13. Бодрствуйте, стойте въ вѣрѣ, мужайтесь и утверждайтесь.

14. Все совершайте съ любовію.



15. Молю васъ, братія: вы знаете домъ Стефановъ и то, что они первенцы въ Ахайи и на служеніе святымъ себя посвятили;

16. Будьте послушны таковымъ и всякому споспѣшествующему и трудящемуся.

17. Я же радуюсь прибытію Стефана, Фортуната и Ахаика, ибо они утѣшили меня въ разлукѣ съ вами,

18. Они успокоили мой духъ и вашъ; къ таковымъ должны вы имѣть уваженіе.

19. Привѣтствуютъ васъ церкви Азійскія; усердно привѣтствуютъ васъ о Господѣ Аквила и Прискилла съ домашнею своею церковію;

20. И всѣ васъ братія цѣлуютъ; цѣлуйте другъ друга святымъ лобзаніемъ,

21. А я, Павелъ, привѣтствую васъ моею рукою.

22. Кто не любитъ Господа Іисуса Христа, да будетъ анаѳема, маранъ-аѳа (грядетъ Господь).

23. Благодать Господа нашего Іисуса Христа съ вами:

24. И любовь моя со всѣми во Христѣ Іисусѣ, Аминь.





ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ

ГЛАВА I

1. Павелъ, волею Божіею Апостоль Иисуса Христа, и братъ Тимоѳеѣй церкви Божіеѣ, находящейся въ Коринѣѣ, со всѣми святыми во всей Ахайи,

2. Благодать и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

3. Благословенъ Богъ и Отецъ Господа нашего Иисуса Христа, Отецъ щедротъ и Богъ всякаго утѣшенія,

4. Утѣшающій насъ во всякой нашей скорби, дабы и мы находящихся во всякой скорби могли утѣшать тѣмъ утѣшеніемъ, какимъ сами утѣшаемся отъ Бога;

5. Понеже чѣмъ болѣе въ насъ страданій Христовыхъ, тѣмъ большее отъ Христа и утѣшеніе наше.

6. Но скорбимъ ли мы или утѣшаемся, то скорбимъ для вашего утѣшенія и спасенія, что совершается для васъ въ перенесеніи тѣхъ страданій, какими страдаемъ мы;

7. И наше упованіе на васъ твердо. Если же утѣшаемся, то равномѣрно для вашего утѣшенія и спасенія, понеже знаемъ, что, будучи участниками нашихъ страданій, примете участіе и въ утѣшеніи.

8. Ибо не хочу васъ оставить, братья, въ невѣденіи о бѣдствіи, намъ приключившемся въ Асіи, гдѣ чрезмѣрно и паче силы были мы обременены, такъ что и жить болѣе не уповали;

9. Но сами въ себѣ приговорили къ смерти, дабы уповать не на себя, а на Бога, воскрешающаго мертвыхъ.

10. Онъ же отъ толикой смерти насъ избавилъ и избавляетъ; на Него же уповаемъ, что и впредь избавитъ.

11. При нашемъ споспѣшествованіи молитвою за насъ, дабы за милость, дарованную намъ отъ многихъ, многое было благодареніе,

12. Ибо наша похвала состоитъ въ свидѣтельствѣ нашей совѣсти, что въ простотѣ и чистотѣ Божіеѣ не мудростію плотскою, а Божіею благодатію мы жили въ мірѣ, наиболѣе же у васъ.

13. Ибо мы не пишемъ къ вамъ ничего инаго, кромѣ того, что вы читаете и разумѣете сами, уповаю, что и до конца насъ разумѣть не перестанете,

14. Какъ вы отчасти уразумѣли; что мы вамъ похвала, какъ и вы намъ въ день Господа нашего Иисуса Христа.



15. И въ семь упованіи хотѣлъ я сначала притти къ вамъ прежде, дабы вторично благодать вы пріяли,

16. И отъ васъ пойти въ Македонію, изъ Македоніи же опять притти къ вамъ, чтобъ вы проводили меня въ Іудею.

17. И желая сего, легкомысленно ли поступалъ я? Или, что дѣлаю, то дѣлаю по плоти, и у меня то да, да, то нѣтъ, нѣтъ?

18. Но вѣренъ Богъ; слово наше къ вамъ никогда не было: и да, и нѣтъ.

19. Ибо Сынъ Божій Иисусъ Христосъ, у васъ нами проповѣданный, мною и Силуаномъ и Тимоѳеемъ, не былъ да и нѣтъ; въ Немъ самомъ заключалось Да.

20. Ибо всѣ обѣтованія Божіи въ Немъ, да и въ Немъ Аминь, въ Бога, посредствомъ насъ.

21. Утверждающій же насъ съ вами во Христѣ и помазавшій насъ есть Богъ,

22. Онъ же и запечатлѣлъ насъ и положилъ залогъ Духа въ сердца наши.

23. Я же призываю Бога во свидѣтели на мою душу, что я, щадя васъ, не пришелъ въ Коринѣ,

24. И не потому, чтобы мы брали власть надъ вашею вѣрою, но какъ споспѣшники нашей радости: вѣрою вы тверды.

ГЛАВА II

1. И такъ въ самомъ себѣ рѣшился я не приходить къ вамъ опять съ огорченіемъ,

2. Ибо если я огорчаю васъ, то кто утѣшитъ меня, если не тотъ, кто отъ меня огорченіе пріемлетъ?

3. Потому и писалъ я къ вамъ сіе, дабы пришедши не принять скорби отъ тѣхъ, къмъ радоваться надлежитъ мнѣ; ибо я уповаю на всѣхъ васъ, что радость моя и вамъ всемъ есть радость.

4. Отъ многія печали и сердечной тоски со многими слезами я писалъ къ вамъ не съ тѣмъ, что[бы вы] оскорбились, но чтобы познали, какую сильную любовь къ вамъ имѣю;

5. Если же кто оскорбилъ меня, не меня одного оскорбилъ, но отчасти (не преувеличиваю) и всѣхъ васъ.

6. Для таковаго довольно наказанія сего, бывшаго ему отъ многихъ.

7. Напротивъ, надлежитъ простить его и утѣшить, дабы не сдѣлался онъ жертвою скорби чрезмѣрной.

8. И потому умоляю васъ принять его снова въ любовь.

9. Для того то я и писалъ, чтобы узнать, способны ли вы во всемъ повиноваться.



10. Что же кому прощаете вы, то и я: ибо кому что я прощаю, то прощаю ради васъ отъ лица Иисусъ Христова.

11. Дабы не возторжествовалъ надъ нами сатана, его же замыслы намъ не безызвѣстны.

12. Когда я пришедъ въ Трояду для благовѣствованія о Христѣ, хотя и отверзты мнѣ были Господомъ двери,

13. Я не имѣлъ покоя въ духѣ моемъ, не обрѣтши тамъ Тита моего брата; и простившись съ ними пошелъ въ Македонію.

14. Благодареніе Богу, творящему насъ побѣдителями во Христѣ Иисусѣ и нами разливающему благоуханіе разума Его повсемѣстно!

15. Ибо мы благоуханіе Христово предъ Богомъ въ спасаемыхъ и въ погибающихъ,

16. Для однихъ запахъ смертоносный въ смерть, а для другихъ запахъ животворный въ жизнь. И кто (иной) на сіе способенъ?

17. Ибо мы не искажаемъ Божія слова, но въ чистотѣ, отъ Бога предъ Богомъ во Христѣ проповѣдуемъ.

ГЛАВА III

1. Нужно ли намъ съ нова самимъ о себѣ извѣщать васъ? нужны ли намъ, какъ нѣкоторымъ, одобрительныя письма къ вамъ или одобрительныя письма отъ васъ?

2. Вы сами — наше письмо, написанное въ сердцахъ нашихъ, знаемое и читаемое всѣми человѣками;

3. И явно, что вы письмо Христово, нами сложенное, написанное не черниломъ, но Духомъ Бога живаго, не на скрижаляхъ каменныхъ, а тѣлесныхъ скрижаляхъ сердца.

4. Таковое упованіе имѣемъ мы черезъ Христа на Бога.

5. Не то, чтобы мы были способны что нибудь сами помыслить, изъ самихъ себя; но способность наша отъ Бога.

6. Онъ даровалъ намъ способность быть служителями Новаго Завѣта не по буквѣ, а по духу: буква убиваетъ, духъ животворитъ.

7. Если же служеніе по буквѣ убивающей и врѣзанной въ камень было такъ славно, что не могли сыны Израилевы взирать на лице Моисеево отъ преходящія славы лица его,

8. То не въ большей ли славы будетъ служеніе духа?

9. Ибо когда служеніе осужденія есть слава, то кольми паче избилуетъ славою служеніе оправданія:



10. И та прославленная часть не должна почитаема быть славною по причинѣ славы превосходящей,

11. Ибо когда преходящее славно, кольми паче славно пребывающее во вѣки.

12. И такое упованіе имѣя, мы дѣйствуемъ съ великою смѣлостію.

13. И не какъ Моисей, возлагавшій покровъ на лице свое, дабы сыны Израилевы не могли видѣть кончины преходящаго —

14. Но ихъ помышленія слѣпы: ибо и до сего дня сей покровъ не снимается при чтеніи Ветхаго Завѣта, во Христѣ преходящаго —

15. До нынѣ, когда читають Моисея, покровъ лежитъ у нихъ на сердцѣ.

16. Когда же обратятся ко Господу, и покровъ снять будетъ.

17. Господь есть Духъ; а гдѣ Духъ Господень, тамъ свобода.

18. А мы всѣ, откровеннымъ лицомъ отразили, какъ зеркаломъ, славу Господню, въ тотъ [же] образъ изъ славы въ славу преобразуемъ Духомъ Господнимъ.

ГЛАВА IV

1. И потому, имѣя по милости Божіей такое служеніе, не унываемъ.

2. Но отрехшись и въ тайнѣ всего постыднаго, безъ всякаго лукавства, не искажая слова Божія, однимъ откровеніемъ истины являемъ себя всякой совѣсти человѣческой предъ Богомъ.

3. Если же наше благовѣствованіе покровенно, то оно покровенно въ погибающихъ:

4. Имъ же, невѣрующимъ вѣка сего, Богъ ослѣпилъ умы, такъ, что ихъ не озаряетъ свѣтъ благовѣствованія славы Христовой, Онъ же есть образъ невидимаго Бога;

5. А мы не себя проповѣдуемъ, а Христа Иисуса Господа: сами же мы рабы вамъ Иисуса Господа ради.

6. Поелику Богъ, повелѣвшій свѣту изъ тмы возсіять, освѣтилъ и сердца наши, дабы чрезъ насъ возсіяло разумѣніе славы Божіей въ лицѣ Христа Иисуса.

7. Имѣемъ же сіе сокровище въ сосудахъ скудельныхъ, дабы превосходство силы было въ Богѣ, а не отъ насъ.

8. Повсюду встрѣчаетъ насъ скорбь, но мы не унываемъ; повсюду приводящее въ отчаяніе, но мы не предаемся отчаянію.

9. Мы гонимы, но не оставлены; притѣснены, но не гибнемъ;

10. Мы носимъ всегда въ нашемъ тѣлѣ мертвость Господа Иисуса, да и жизнь Иисова явится въ нашемъ тѣлѣ.

Побѣда
страданіемъ и
смертію.



11. Непрестанно живые предаемъ мы въ смерть Иисуса ради, да и жизнь Иисова явится въ мертвенномъ нашемъ тѣлѣ.

12. Потому и смерть могущественна въ насъ, а жизнь въ васъ.

13. Имѣя же духъ вѣры по Писанію: я вѣровалъ, потому и говорилъ: мы вѣруемъ, потому и говорилъ (Пс. 115: 1),

14. Зная, что Воскресившій Господа Иисуса и насъ воскресить съ Иисусомъ и предпоставить вмѣстѣ съ вами,

15. (И все для васъ, да съ умноженіемъ благодати множайшее благодареніе преизбыточествуетъ во славу Божию),

16. Мы потому и не унываемъ. Если же и внѣшній нашъ человѣкъ тлѣетъ, то внутренній по вся дни обновляется,

17. Поелику временное, легкая печаль, въ умноженіи своемъ совершенствуясь, сокровище вѣчныхъ славы производитъ для насъ,

18. Смотрящихъ не на видимое, а на невидимое: видимое же временно; а невидимое вѣчно.

ГЛАВА V

Бодрость
служителей
Господнихъ
въ борьбѣ и
страданіи.

1. Мы знаемъ, что, если и разорится наша земная храмина тѣла, есть для насъ обитель, созданная Богомъ на небесахъ, нерукотворенная, вѣчная.

2. И мы о ней воздыхаемъ, небеснымъ нашимъ жилищемъ облечься желая,

3. Но такъ, чтобы намъ и облеченнымъ не оказаться нагими.

4. Ибо мы, находясь въ сей хижинѣ, воздыхаемъ и страждемъ, понеже не разоблачиться, а сверхоблечься желаемъ, чтобы смертное было поглощено жизнію.

5. Создавшій же насъ для сего есть Богъ, даровавшій намъ и обрученіе Духа.

6. Мы бодры и знаемъ, что, пока живемъ въ тѣлѣ, мы удалены отъ Господа,

7. (Ибо мы ходимъ въ вѣрѣ, а не въ видѣніи;

8. Но мы бодры, понеже лучше желаемъ вытти изъ тѣла, дабы водвориться у Господа.)

9. Почему и тщимся, у себя ли мы или странствуемъ, быть Ему благоугодными,

10. Понеже всѣмъ намъ явиться надлежитъ предъ судилищемъ Христовымъ, да получить возмездіе каждый за содѣянное въ тѣлѣ, благое или злое.

11. Вѣдая же страхъ Божій, человѣковъ мы вразумляемъ; но Богу мы открыты; уповаемъ, что мы и совѣсти вашей открыты.

Страхъ
Божій,
любовь
ко Христу
примири-
телю.



12. Не снова себя похваляемъ передъ вами, но поводъ даемъ вамъ нами хвалиться, дабы имѣли что сказать тѣмъ, кто хвалится по наружности, а не по сердцу.

13. Если мы что творимъ безъ мѣры, то для Бога, если же мы умѣрѣны, то для васъ,

14. Ибо любовь Божія обладаетъ нами, разсуждающими, что если Одинъ умеръ за всѣхъ, то умерли всѣ.

15. Христосъ же умеръ за всѣхъ, дабы живущіе не для себя жили, а для умершаго за нихъ и воскресшаго.

16. И потому мы отъ нынѣ никого не знаемъ по плоти; если же и знали по плоти Христа, то нынѣ уже не знаемъ Его.

17. И потому, кто во Христѣ, тотъ новая тварь; старое миновалось; все новое стало.

18. И все отъ Бога, примирившаго насъ съ Собою Иисусъ Христомъ и даровавшаго намъ служеніе примиренія.

19. Понеже Богъ былъ во Христѣ, и примирилъ съ Собою міръ, и не вмѣнилъ имъ ихъ прегрѣшеній, и намъ повѣрилъ слово примиренія.

20. И мы посланные по Христѣ, умоляемъ, какъ бы самъ Богъ чрезъ насъ умоляль, умоляемъ Христомъ: примиритесь съ Богомъ.

21. Понеже Имъ Незнавшій грѣха за насъ былъ преданъ грѣху, дабы мы въ Немъ правдою Божіею стали.

ГЛАВА VI

1. Мы же, сотрудники ваши, умоляемъ васъ, да не напрасно Божія благодать будетъ принята вами.

2. Ибо сказано: во время благопріятное услышалъ Тебя, и въ день спасенія помогъ Тебѣ. Нынѣ время благопріятное, нынѣ день спасенія (Ис. 49: 8).

3. Мы ни въ чемъ никому не даемъ претыканія, дабы служеніе наше не было порицаемо,

4. Но во всемъ представляемъ себя служителями Бога, въ терпѣннн великомъ, въ скорбяхъ, бѣдахъ и утѣсненнн,

5. Въ ранахъ, въ темницахъ, въ смятенняхъ, въ трудахъ, во бдѣннн, въ постѣ,

6. Въ чистотѣ, въ разумѣннн, въ долготерпѣннн, въ благности, въ Духѣ Святомъ, въ любви нелицемѣрной,

7. Въ словѣ истинномъ, въ силѣ Божіей съ оружіемъ въ десницѣ и шуйцѣ,

8. В славѣ и безчестнн, среди похвалъ и порицаннн, какъ обольстители, мы же вѣрны истинѣ,



9. Какъ неизвѣстные, насъ же знаютъ; какъ умирающіе, а мы живы: какъ наказуемые, насъ же не предали смерти.

10. Какъ скорбью объятые, мы же радуемся всѣчасно; какъ нищіе, мы же обогащаемъ многихъ; какъ ничего неимущіе, мы же всѣмъ обладаемъ.

11. Уста наши ко вамъ отверзлись, Коринѳяне, и сердце наше для васъ разпространилось;

12. Не тѣсно ваше въ насъ помѣщеніе, но вы стѣснены во внутренности вашей.

13. Говорю вамъ какъ дѣтямъ, разпространитесь равномерно и вы.

14. Не возлагайте на себя ярма чуждаго вмѣстѣ съ невѣрующими: какъ сообщаться правдѣ съ беззаконіемъ? Что общаго между свѣтомъ и тмою?

15. Какое согласіе между Христомъ и Веліаромъ? или какую часть имѣетъ вѣрный вмѣстѣ съ невѣрнымъ?

16. Что храмъ Божій имѣетъ сходнаго съ идолами? вы храмы Бога живаго, какъ Богъ сказалъ: вселюся въ нихъ и въ нихъ буду ходить и буду имъ Богъ и они будутъ Мои люди (Лев. 26: 12).

17. И того ради «выдѣте изъ среды ихъ и отдѣлитесь», говоритъ Господь, «и нечистотѣ не прикасайтесь, и Я прииму васъ (Ис. 52: 11).

18. И буду вамъ Отецъ, и будете Мнѣ сыны и дщери, говоритъ Господь Вседержитель (Іер. 3: 19; Ос. 1: 11)».

ГЛАВА VII

1. И таковыя обѣтованія имѣя, возлюбленные, очистимъ себя отъ всякія скверны плоти и духа, и будемъ преуспѣвать въ святости со страхомъ Божиимъ.

2. Примите насъ: никого мы не обидѣли, никого не развратили, ни отъ кого не корыстовались.

3. Не въ укоризну то говорю: я уже прежде сказалъ, что вы въ сердцахъ нашихъ, и что мы для васъ и жить и умереть готовы.

4. Я смѣло говорю съ вами, много вами хвалюся; я полонъ утѣшенія и преизбыточенъ радостію при всемъ нашемъ бѣдствіи.

5. Ибо когда пришли въ Македонію, никакого не было спокойствія нашей плоти, но повсюду была намъ скорбь, извнѣ противоборство, внутри боязнь.

6. Но утѣшитель смиренныхъ, утѣшилъ насъ Богъ пришествіемъ Тита,

7. И не только его пришествіемъ, но и утѣшеніемъ, какимъ онъ былъ утѣшенъ отъ васъ, и онъ возвѣстилъ намъ о вашемъ усердіи, о вашемъ рыданіи, о вашей ревности ко мнѣ, такъ что я болѣе возрадовался.

8. И потому, если я и опечалилъ васъ своимъ посланіемъ, не раскаиваюсь, хотя и было для меня прискорбно, что это посланіе на время васъ огорчило.



9. И нынѣ радуюсь не тому, что были вы опечалены, а тому, что опечалились въ покаяніе, вы опечалились въ Богѣ, такъ что отъ насъ никакого вреда не претерпѣли.

10. Ибо печаль, исходящая отъ Бога, производитъ покаяніе благотворное во спасеніе; а печаль сего міра смерть производитъ.

11. И здѣсь, когда вы были божественно опечалены, какое происходило въ васъ усердіе, какое отвѣтствованіе, какое негодованіе, какой страхъ, какое наказаніе! и вы со всѣхъ сторонъ являлись чистыми въ семъ дѣлѣ!

12. И такъ если я къ вамъ писалъ, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленнаго, но дабы изъявилось наше къ вамъ усердіе предъ Богомъ;

13. И потому утѣшились мы утѣшеніемъ вашимъ: особенно же возрадовались радостію Тита, что духъ его былъ успокоенъ всѣми вами,

14. И что я не осрамился предъ нимъ моими объ васъ похвалами, но что, какъ вамъ я говорилъ одно только истинное, такъ и похвалы мои вамъ передъ Титомъ оказались истинными.

15. И сердце его несказанно къ вамъ благосклонствуетъ, когда онъ воспоминаетъ ваше послушаніе, и какъ вы приняли его со страхомъ и трепетомъ.

16. И такъ радуюсь, что во всемъ могу дерзновенно на васъ положиться.

ГЛАВА VIII

1. Увѣдомляемъ васъ, братья, о благодати Божіей, дарованной церквамъ Македонскимъ.

2. Ибо они во многихъ испытаніяхъ скорби преизобилуютъ радостію, и хотя ихъ бѣдность глубокая, но въ простотѣ своей дары посылаютъ богатые,

3. Ибо они (свидѣтельствую) по силамъ своимъ и выше силъ своихъ были добротны.

4. Они весьма убѣдительно молили насъ принять отъ нихъ и дары для святыхъ и общеніе служенія вмѣстѣ съ ними.

5. И не только то, чего мы надѣялись, исполнили, но и самихъ себя предали сначала Господу, потомъ и намъ по волѣ Божіей,

6. Дабы мы умолили Тита, чтобъ онъ, какъ началъ прежде, такъ и кончилъ бы у васъ сіе благое дѣло.

7. И вы, преизобилуя всемъ и вѣрою и словомъ и разумніемъ и всякимъ усердіемъ и любовію своею къ намъ, — будете также преизобильны и въ семъ благодаяніи.

8. Не въ повелѣніи такъ говорю, но, усердствуя за другихъ, искренность вашей любви испытую,

9. (Вы же вѣдаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, будучи богатъ, за васъ обнищавъ Онъ, да вы Его нищетою обогатитесь.)



10. И вамъ подаю совѣтъ: и то будетъ прилично для васъ, начавшихъ съ прошлаго лѣта не только исполнять сіе дѣло, но и хотѣть онаго.

11. Нынѣ же довершите начатое, дабы какво было усердіе въ хотѣніи, таковое же было по возможности и въ исполненіи.

12. Ибо, когда только есть въ комъ усердіе, то онъ благопріятенъ по мѣрѣ того, что имѣеть, а не по мѣрѣ того, что не имѣеть.

13. И не хочу, чтобы въ облегченіе другимъ было обремененіе вамъ, хочу, чтобъ было равенство.

14. Въ нынѣшнее время вашъ избытокъ пусть служитъ для ихъ недостатка, въ послѣдствіи для вашего недостатка послужитъ ихъ избытокъ, и такъ да будетъ равенство,

15. Какъ писано есть: кто много собралъ (манны), имѣлъ не болѣе, кто собралъ мало, имѣлъ не менѣе (Исх. 16: 18).

16. Благодареніе Богу, вложившему въ Титово сердце такое къ вамъ усердіе.

17. Ибо, хотя я и просилъ его о томъ, но онъ въ великомъ своемъ усердіи пошелъ къ вамъ произвольно.

18. Съ нимъ же послали мы и еще брата, хвалимаго во всѣхъ церквахъ за Евангеліе

19. И притомъ избраннаго отъ церквей странствовать вмѣстѣ съ нами для содѣйствія намъ въ сей благодати, совершаемой нами во славу Самаго Господа и въ похвалу вашего усердія.

20. Мы остерегаемся, чтобы кто не попрекнулъ насъ такимъ изобиліемъ сборовъ, черезъ наши руки идущихъ,

21. Ибо мы хотимъ, чтобъ дѣлалось доброе не только предъ Богомъ, но и предъ человѣками.

22. И мы еще послали съ ними нашего брата, его же усердіе во многомъ и много разъ испытали, и нынѣ гораздо онъ усерднѣе, и мы въ великомъ на васъ упованіи

23. Какъ за Тита, моего сотрудника и помощника между вами, такъ и за нашихъ братій, они же посланники церквей, и слава Христова.

24. Явите жъ на нихъ передъ лицомъ церквей подтвержденіе нашей къ вамъ любви и нашего объ васъ похваленія.

ГЛАВА ІХ

1. О сборѣ же для святыхъ писать къ вамъ считаю излишнимъ.

2. Ибо знаю ваше усердіе, которымъ хвалюсь предъ Македонянами: понеже Ахайя была готова съ прошлаго лѣта, и ваша ревность была поощреніемъ для многихъ.



3. Братій же послалъ я не для того, чтобы моя похвала о васъ не оказалась въ семъ случаѣ ложною; но дабы, какъ я о васъ говорилъ, вы были приготовлены,

4. И дабы когда придутъ со мною Македоняне и найдутъ васъ неготовыми, не было стыда намъ (не говорю вамъ) отъ похвалъ нашихъ.

5. Почему я и счелъ необходимымъ просить братій, чтобы они прежде пошли къ вамъ и учредили такъ, чтобы ваше благодаяніе, прежде возвещенное, было готово и было благословеніемъ, а не лихоимнымъ даромъ;

6. При семъ говорю: сѣющій скупю, скупю и пожнетъ; а сѣющій въ благословеніе и пожинаетъ въ благословеніе.

7. Каждый по тому, какое изволеніе имѣлъ въ сердцѣ, не съ огорченіемъ, не принужденно: добротю дающаго любить Богъ.

8. Силенъ же Богъ обогатитъ васъ всякою милостію, дабы, во всемъ имѣя всякое довольство, всегда вы были богаты для всякаго дѣла благаго,

9. Какъ писано есть: расточаетъ, даетъ убогимъ, правда Его во вѣки вѣковъ пребываетъ (Пс. 111: 9).

10. Дающій же сѣмя сѣющему и хлѣбъ на пищу подастъ и умножитъ ваше сѣмя и возрастите произрастеніе вашей правды,

11. Дабы вы всемъ были богаты на всякое даяніе въ простотѣ, оно же чрезъ насъ обращается въ благодареніе Богу.

12. Поелику сборы сіи не токмо служатъ на вспоможеніе скудости святыхъ, но и обильное благодареніе[e] Богу производятъ во многихъ

13. Прославляющихъ, получивъ такое вспомошествованіе, Бога за вашу покорность исповѣдываемому вами Евангелію Христову и за вашу щедроту къ нимъ и ко всѣмъ,

14. И за ихъ о васъ молитву, которая къ вамъ ихъ привлекаетъ по великой на васъ Божіей благодати.

15. Богу же благодареніе за даръ Его неизповѣдимый!

ГЛАВА X

1. Самъ же я, Павелъ, ничтожный въ присутствіи вашемъ, и смѣлый съ вами въ отсутствіи, убѣждаю васъ тихостію и кротостію Христовою.

2. Молю васъ, не заставте меня присутственнаго прибѣгнуть къ той строгой смѣлости, каковую находятъ во мнѣ противъ всякаго, кто насъ почитаетъ дѣйствующими по плоти.

3. Хотя по плоти мы ходимъ, но не по плоти воинствуемъ

4. (Ибо оружія воинства нашего не плотскія, но крѣпкія Богомъ на разрушеніе твердынь) и низпровергаемъ всѣ замыслы



5. И всякую гордыню, воздвигающуюся противъ разума Божія и всякій разумъ привлекаемъ къ покорности Христу,

6. И готовы наказать всякое преслушаніе, когда повиновение ваше совершится.

7. По наружности ли вы судите? Кто мыслить принадлежать Христу, пусть размышляетъ въ себѣ, что мы также Христовы, какъ и онъ.

8. Ибо если бы я гораздо болѣе сталъ хвалиться властію, какая намъ дана Господомъ для вашего назиданія, а не для вашей гибели, то, конечно, бы не постыдился.

9. Но не думайте, чтобы я хотѣлъ устрашить васъ только посланіями,

10. Какъ говорятъ нѣкоторые обо мнѣ: въ посланіяхъ онъ строгъ и крѣпокъ, а въ присутствіи слабъ тѣлесно и слово его уничиженно.

11. Таковые пускай размышлять, что, каковы мы на словахъ посланій въ отсутствіи, таковы мы и на самомъ дѣлѣ.

12. Мы не смѣемъ себя соединять или сравнивать съ тѣми, которые сами себя хвалятъ, не помышляя, что они себя только собою измѣряютъ, и только съ собою сравниваютъ.

13. Мы хвалимся не безъ мѣры, а по мѣрѣ того удѣла, который указалъ намъ Богъ, дабы мы и до васъ достигли.

14. Мы не преступаемъ мѣры, какъ бы до васъ еще не достигшіе, ибо мы и до васъ достигли, проповѣдуя Евангеліе Христово:

15. Мы не хвалимся чужими трудами внѣ нашего удѣла, но уповаемъ, что съ возрастаніемъ вашей вѣры получимъ великую славу въ нашемъ удѣлѣ,

16. Такъ, чтобы и далѣе васъ проповѣдывать Евангеліе, не хвалясь готовымъ въ чужомъ удѣлѣ.

17. Хвалящійся же да хвалится Господомъ (Іер. 9: 24).

18. Ибо не тотъ еще достоинъ, кто самъ себя хвалитъ, а тотъ, кого хвалитъ Господь.

ГЛАВА XI

1. О если бы вы были нѣсколько снисходительны къ нѣкоторой моей безразсудности, но вы, конечно, будете снисходительны.

2. Я же ревную къ вамъ ревностію Божіею, ибо я обручилъ васъ единому мужу, дабы васъ представить Христу чистою дѣвою.

3. Страхую однако, чтобы подобно, какъ Эва прельстилась лукавствомъ змѣя, и ваши умы не отвратились отъ простоты во Христа.

4. Ибо если бы кто, пришедъ, началъ проповѣдывать инаго Иисуса, Его же мы не проповѣдывали, чтобы вы пріяли Духа инаго, Его же не полу-



чали, или иное Евангеліе, какого не принимали: вы бы охотно съ тѣмъ были согласны.

5. Ибо я полагаю, что я ничѣмъ не ниже оныхъ высокихъ Апостоловъ.

6. Хотя я невѣжда словами, но не познаіемъ: впрочемъ, я всѣмъ вамъ достаточно извѣстенъ.

7. Или согрѣшилъ я, смиряя себя, дабы васъ возвысить, потому что даромъ проповѣдывалъ вамъ Евангеліе Божіе?

8. У иныхъ церквей похищаль я, получая отъ нихъ содержаніе, когда служилъ вамъ; и будучи у васъ, терпѣлъ недостатокъ и никому не докучаль,

9. (Ибо мнѣ помогали братія, пришедшіе изъ Македоніи), да и во всемъ старался и стану стараться не быть вамъ въ тягость.

10. Какъ есть во мнѣ истина Христова, такъ не хвала сія у меня неотъемлема въ странахъ Ахайскихъ.

11. Отъ чего же все это? Отъ того ли, что я не люблю васъ? Богу извѣстно: а какъ поступаю, такъ поступать и буду,

12. Да отыму причину у тѣхъ, которые ищутъ причины хвалиться, что и они то же, что мы.

13. Ибо сіи лжеапостолы, дѣлатели лукавые принимаютъ образъ Апостоловъ Христовыхъ.

14. И не дивно: самъ сатана принимаетъ образъ свѣтлаго Ангела;

15. И потому служителямъ его не трудно принимать видъ служителей правды: но конецъ ихъ будетъ по дѣламъ ихъ.

16. Опять говорю, да никто не сочтетъ меня безразсуднымъ; или примите меня за безразсуднаго, дабы и я хотя не много могъ похвалиться.

17. Что теперь я скажу, то скажу не въ Господѣ, но какъ бы по безразсудности, если уже пришлось мнѣ хвалиться.

18. Поелику многіе хвалятся по плоти, то и я буду (по плоти) такъ же хвалиться.

19. Вы же, будучи благоразумные люди, снисходительно принимаете безразсудныхъ.

20. Вы снисходительны къ тѣмъ, кто васъ поработаетъ, кто васъ обираетъ, кто передъ вами превозносится, кто бьетъ васъ по лицу.

21. Говорю такъ согласно съ обвиненіемъ, что мы были слабы. Чѣмъ же другимъ кто смѣетъ хвалиться (говорю по безразсудности), тѣмъ смѣю и я.

22. Они Евреи? Я такъ же. Они Израильтяне? Я такъ же. Они Авраамово сѣмя? Я такъ же.

23. Они служители Христовы? (говорю по безразсудности) Я паче всѣхъ ихъ. Гораздо болѣе былъ я въ трудахъ, болѣе въ ранахъ, болѣе въ темницахъ и часто передъ смертью.

24. Отъ Иудеевъ я пять разъ принялъ по сороку ударовъ безъ одного,



25. Три раза били меня палицами, одинъ разъ былъ забросанъ камнями, три раза корабль подо мною сокрушался, ночь и день провелъ я на морской пучинѣ;

26. Много разъ я предпринималъ путешествія: встрѣчалъ бѣды на рѣкахъ, бѣды отъ разбойниковъ, бѣды отъ единоплеменниковъ, бѣды отъ язычниковъ, бѣды въ городахъ, бѣды въ пустыняхъ, бѣды въ морѣ, бѣды въ кругу лжебратій.

27. Въ трудѣ и работѣ, во многомъ бдѣніи, въ голодѣ и жадѣ, во многомъ постѣ, въ стужѣ и наготѣ,

28. И кромѣ всего внѣшнее, повседневное на меня нападеніе и непрестанная забота о всѣхъ церквахъ:

29. Кто немощный, съ которымъ бы я не болель? Кто соблазняющійся, за котораго бы я не возпламенялся?

30. И если мнѣ должно хвалиться, то немощію моею буду хвалиться.

31. Богъ и Отецъ Господа нашего Иисуса Христа, во вѣки благословенный, вѣдаетъ, что я не лгу.

32. Въ Дамаскѣ областной правитель царя Ареѣы стерегъ городъ Дамаскъ, чтобы меня схватить; но я въ кошницѣ былъ опущенъ по стѣне изъ окна и избѣжалъ отъ рукъ его.

ГЛАВА XII

1. Похвалиться мнѣ бесполезно: обращусь однако къ видѣніямъ и откровеніямъ Господнимъ.

2. Знаю во Христѣ человѣка; за четырнадцать лѣтъ предъ симъ — тѣлесно ли, не знаю, внѣ ли тѣла, не знаю; знаетъ Богъ — онъ былъ восхищенъ до третьяго неба.

3. Еще знаю человѣка, который — тѣлесно ли, внѣ ли тѣла, не вѣдаю, вѣдаетъ Богъ —

4. Восхищенъ былъ въ рай и слышалъ глаголы неизрѣченные, которыхъ невозможно повторить человѣку.

5. Таковымъ могу похвалиться; собою же не хвалюся, развѣ одними только немощами своими.

6. Если однако и захочу я похвалиться, то безразсуденъ не буду, ибо скажу истину: но воздерживаюсь, дабы кто не подумалъ обо мнѣ болѣе того, что во мнѣ видитъ или что отъ меня слышитъ.

7. И чтобы я не превозносился откровеніями многими, дано мнѣ острое жало въ плоть, аггелъ сатаны, бьющій меня въ лице, дабы я не превозносился;

8. И три краты молилъ я Господа, чтобъ повелѣлъ ему отъ меня отступиться.



9. И рекъ мнѣ Господь: довольно для тебя Моей благодати; сила Моя въ немощахъ совершенна: и потому сладостнѣе похвалюся моими немощами, дабы сила Христова обитала во мнѣ.

10. Потому и веселюся въ болѣзняхъ, въ обидахъ, въ бѣдствіяхъ, въ изгнаніяхъ, въ гоненіи за Христа: я силенъ въ безсиліи.

11. Я дошелъ до безрасудности, похваляя себя: вы къ тому принудили. Вамъ бы самимъ надлежало хвалить меня: я ничѣмъ не ниже высокихъ Апостоловъ, хотя и ничто.

12. Свидѣтельство же апостольства моего оказалось великимъ терпѣніемъ, знаменіями, чудесами и силами.

13. Чего недоставало вамъ противъ прочихъ церквей; развѣ только того, что я не былъ вамъ въ тягость? Простите мнѣ вину сію.

14. Въ третій разъ приду къ вамъ и не буду вамъ въ тягость; ищу не вашего, но васъ; не чада родителямъ, родители чадамъ должны собирать имѣніе.

15. Охотно пожертвую своимъ и собою за ваши души; хотя, при великой любви моей къ вамъ, я мало любимъ вами.

16. Положимъ, что я самъ не обременялъ васъ, но будучи коваренъ, хитростію васъ опуталъ

17. И, можетъ быть, пользовался чѣмъ отъ васъ черезъ кого изъ посланныхъ къ вамъ.

18. Я упросилъ Тита (отправиться къ вамъ) и съ нимъ послалъ брата: но Титъ воспользовался ли чѣмъ отъ васъ? Не однимъ ли духомъ дѣйствовали? не одними ль ходили стопами?

19. Не мните ли опять, что мы себя передъ вами оправдываемъ? Нѣтъ, говоримъ во Христѣ предъ Богомъ, возлюбленные, для вашего единственно, исправленія.

20. Ибо страшусь, чтобы мнѣ, пришедъ къ вамъ, не найти васъ такими, какъ я не желаю, чтобы и вамъ не найти меня таковымъ, какъ вы не желаете, чтобы не нашелъ я между вами раздоровъ, зависти, гнѣва, ссоры, клеветы, наушничества, гордости, безпорядка,

21. И чтобы, когда приду къ вамъ, Богъ мой не опечалилъ меня у васъ снова и чтобы мнѣ не оплакать многихъ прежде согрѣшившихъ и не покаявшихся въ нечистотѣ своей, въ своемъ блудодѣянніи, въ своемъ непотребстве.

ГЛАВА XIII

1. Въ третій разъ иду къ вамъ: при устахъ двухъ свидѣтелѣй всякое слово будетъ твердо (Втор. 17: 6).



2. Говорилъ прежде и напередъ говорю, какъ бы находяся у васъ, и теперъ будучи въ отсутствіи пишу согрѣшившимъ прежде и всѣмъ прочимъ, что, когда опять приду, не пощажу.

3. Понеже вы ищете испытать говорящаго во мнѣ Христа, Который въ васъ не безсиленъ, но силенъ въ васъ.

4. Ибо хотя и былъ Онъ распятъ въ безсиліи, но живъ отъ Божіей силы; ибо хотя и мы въ Немъ немощны, но будемъ съ Нимъ живы отъ Божіей силы въ васъ.

5. Испытайте самихъ себя, въ вѣрѣ ли вы? Или не знаете сами въ себѣ, что въ васъ Христосъ, если только почему нибудь того недостойны?

6. О насъ же, уповаю, мыслите вы, что мы недостойны.

7. Молили Бога, чтобы вы никакого зла не сотворили, не для того, чтобы мы оказались достойными, но дабы вы сотворили доброе, а мы бы казались недостойными.

8. Ибо мы ничего не можемъ противъ истины, но за истину.

9. Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; и желаемъ единого вашего совершенства.

10. Того ради и пишу къ вамъ будучи въ отсутствіи, дабы, пришедъ къ вамъ, не прибѣгнуть ко строгости по власти, которую Господь даровалъ мнѣ на созданіе, а не на разореніе.

11. Впрочемъ, братія, радуйтесь, совершенствуйтесь, утѣшайтесь, будьте единомысленны, храните миръ: и Богъ любви и мира будетъ съ вами!

12. Цѣлуйте другъ друга святымъ лобызаніемъ: васъ привѣтствуютъ всѣ святыя.

13. Благодать Господа нашего Иисуса Христа и любовь Бога и Отца и общеніе Святаго Духа со всѣми вами. Аминь.





ПОСЛАНИЕ КЪ ГАЛАТЯМЪ

ГЛАВА I

1. Павелъ Апостоль не отъ человѣковъ и не чрезъ человѣка, но Иисусъ Христомъ и Богомъ Отцемъ, Его воскресившимъ изъ мертвыхъ (избранный),

2. И всѣ находящіеся со мною братія церквамъ Галатійскимъ:

3. Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

4. Предавшаго Себя за грѣхи наши, да избавитъ насъ отъ настоящаго вѣка лукаваго по волѣ Бога и Отца нашего.

5. Ему же слава во вѣки вѣковъ. Аминь.

6. Удивляюсь, что такъ скоро отъ призваннаго васъ къ благодати Христовой вы обращаетесь къ иному Евангелію.

7. Инаго же Евангелія нѣтъ; а есть люди, васъ смущающіе и хотящіе изказать Евангеліе Христово.

8. Но каждый, сами ли мы, Ангель ли съ небеси, каждый благовѣствующій вамъ не то, что мы вамъ благовѣстили, да будетъ анаеема.

9. Говорилъ прежде и говорю нынѣ опять: каждый, кто будетъ вамъ благовѣстить не то, что вы пріяли, да будетъ анаеема.

10. Ибо человѣкамъ ли я проповѣдую, или Богу? Человѣкамъ ли угрождать стараюсь? Но, угождая человѣкамъ, я не былъ бы рабомъ Христовымъ.

11. И такъ говорю вамъ, братія, что Евангеліе, мною благовѣствуемое, не есть человѣческое.

12. Не отъ человѣка пріялъ его, и былъ наученъ не человѣкомъ, но откровеніемъ Христовымъ.

13. Вы слышали, какъ я прежде жилъ въ Иудействѣ, какъ сильно преслѣдовалъ и разрушалъ церковь Божію.

14. Какъ преуспѣвалъ въ Иудействѣ болѣе многихъ сверстниковъ моихъ, со мною одноплеменныхъ, будучи безмѣрнымъ ревнителемъ моихъ отеческихъ преданій.

15. Когда же Богъ, избравшій меня отъ чрева моей матери и меня Своею благодатію призвавшій, благоволил

16. Открыть мнѣ Своего Сына, дабы я о Немъ благовѣстилъ язычникамъ, я не совѣтовался съ плотію и кровію:

17. И не пошелъ въ Иерусалимъ къ Апостоламъ, прежде меня бывшимъ; но пошелъ въ Аравію и потомъ возвратился въ Дамаскъ.



18. Потомъ уже, по прошествіи трехъ лѣтъ, пришелъ я въ Иерусалимъ увидѣть Петра и пробылъ у него дней пятнадцать;
19. Изъ Апостоловъ же не видалъ никого, кромѣ Іакова, брата Господня.
20. Что же пишу къ вамъ, то, Богу извѣстно, есть не ложь.
21. Потомъ посѣтилъ я Сирійскія и Киликійскія земли.
22. Церквамъ же Христовымъ въ Іудеѣ лично извѣстенъ я не былъ;
23. А только слышали онѣ, что бывший нѣкогда ихъ гонителемъ, нынѣ проповѣдуетъ самъ ту вѣру, которую прежде изтребить старался,
24. И славили за меня Бога.

ГЛАВА II

1. Потомъ, по прошествіи четырнадцати лѣтъ, я опять приходилъ въ Иерусалимъ съ Варнавою, взявъ съ собою и Тита;
2. А приходилъ я по бывшему мнѣ откровенію совѣтоваться съ ними о Евангеліи, мною проповѣдуемомъ между язычниками, особенно же главнымъ между ими, въ тѣхъ мысляхъ, не напрасно ли я труждаюсь или труждался.
3. Но и Титъ, со мною бывший, хотя и Эллинъ, не былъ принужденъ къ обрѣзанію.
4. И хотя были лжебратія, вкравшіеся къ намъ, дабы подсмотрѣть свободу, какую имѣли мы во Христѣ Іисусѣ, и насъ поработить,
5. Но мы ни на мигъ не уступили имъ и не покорились, дабы истина Евангелія въ васъ сохранилась.
6. Что же касается до почетныхъ (кто бы они ни были), для меня не составляютъ они никакой разницы; Богъ на лице не смотритъ. На меня почетные ничего новаго не возложили.
7. Напротивъ, увидя, что мнѣ ввѣрѣно Евангеліе для необрѣзанныхъ, какъ Петру для обрѣзанныхъ
8. (Ибо тотъ, кто споспѣшествовалъ Петру въ апостольствѣ между обрѣзанными, споспѣшествовалъ и мнѣ посреди язычниковъ),
9. И признавшіе благодать, мнѣ данную, Іаковъ и Кифа и Іоаннъ, почитаемые столпами, дали мнѣ и Варнавѣ десницу въ знакъ общенія, дабы намъ проповѣдывать между язычниками, а имъ между обрѣзанными,
10. Только бы мы помнили нищихъ, что я и старался въ точности исполнить.
11. Когда же Петръ пришелъ въ Антиохію, я сталъ ему въ лице противорѣчить, ибо на него пало нарѣканіе:
12. Отъ того, что до прибытія нѣкоторыхъ отъ Іакова онъ ѣлъ вмѣстѣ съ язычниками, когда же тѣ пришли, началъ таиться и отлучаться, опасаясь обрѣзанныхъ.



13. Вмѣстѣ съ нимъ лицемѣрили и прочіе Іудеи, такъ что и Варнава увлеченъ былъ въ ихъ лицемѣріе.

14. Я же, видя, что они дѣйствуютъ не прямо по истинѣ Евангельской, сказалъ Петру передъ всѣми: если ты, будучи самъ Іудей, живешь язычески, а не Іудейски, то для чего язычниковъ Іудейски жить принуждаешь?

15. Мы по природѣ Іудеи, а не по язычеству грѣшники.

16. Познавъ же, что человѣкъ не оправдывается дѣлами закона, а токмо вѣрою во Іисуса Христа, мы увѣровали во Христа Іисуса, дабы оправдаться вѣрою Христовою, а не дѣлами закона; понеже никакая плоть дѣлами закона не оправдается.

17. Но если мы, ища оправданія во Христѣ, сами явимся грѣшниками, не уже ли Христосъ служитель грѣху? Никакъ.

18. Я одинъ преступникъ, когда разрушенное мною, самъ созидаю снова.

19. Для закона я умеръ закономъ, дабы жить для Бога. Я вмѣстѣ со Христомъ былъ распятъ;

20. И потому не я живу, а живетъ во мнѣ Христосъ: и если нынѣ живу во плоти, то живу вѣрою въ Сына Божія, меня возлюбившаго и предавшаго Себя за меня.

21. Не отвергаю благодати Божіей: ибо если въ законѣ оправданіе, то Христосъ умеръ напрасно.

ГЛАВА III

1. О вы, безразсудные Галаты, кто обольстил васъ непокорствовать истинѣ: предъ вашими же очами Іисусъ Христосъ былъ такъ изображенъ, какъ бы Онъ при васъ былъ распятъ,

2. Сіе одно узнать отъ васъ желаю: отъ дѣлъ ли закона пріяли вы Духа или отъ наставленія въ вѣрѣ?

3. И вы столь безразсудны, что, начавъ духомъ, оканчиваете плотію.

4. Вотще ли вы столько испытали? О если бы только вотще!

5. Тотъ, кто сообщаетъ вамъ Духа и творитъ чудеса предъ вами, дѣлами ли закона, или наставленіемъ въ вѣрѣ то производитъ?

6. Когда Авраамъ увѣровалъ въ Бога, то было ему вмѣнено въ оправданіе (Быть. 15: 6).

7. Знайте же, что живущіе по вѣрѣ суть сыны Авраамовы,

8. И Писаніе, провидя, что вѣрою Богъ язычниковъ оправдаетъ, напередъ благовѣстило Аврааму: въ тебѣ благословятся всѣ народы (Быть. 12: 3).

9. И такъ живущіе по вѣрѣ благословятся съ вѣрующимъ Авраамомъ,



10. Живущіе же по дѣламъ закона состоятъ подѣ клятвою, ибо написано есть: проклятъ всякъ, кто не пребываетъ во всѣмъ, что написано въ книгѣ закона и всего не совершаетъ (Втор. 27: 26).

11. Но очевидно, что никто закономъ не можетъ оправдаться предѣ Богомъ; понеже праведный вѣрою живъ будетъ (Авв. 2: 4).

12. Законъ же не отъ вѣры; но человѣкъ, его вполнѣ совершающій, живъ будетъ.

13. Христось искупилъ насъ отъ клятвы закона, ставъ за насъ клятвою (понеже написано: проклятъ всякій, висящій на древе) (Втор. 21: 23);

14. Дабы Иисусъ Христомъ благословеніе Авраамово разпространилось на язычниковъ; дабы чрезъ вѣру мы приняли обѣтованіе Духа.

15. Братія, скажу по человѣчески: и человѣческаго завѣщанія никто не презираетъ и ничего не прибавляетъ къ нему.

16. Аврааму же даны были обѣтованія и его сѣмени. Не сказано «и сѣменамъ твоимъ», какъ бы многимъ, но какъ бы одному, «и твоему сѣмени», оно же есть Христось (Быт. 12: 7).

17. Я же говорю: завѣта о Христѣ, предутвержденнаго Богомъ, законъ, дарованный черезъ четыреста тридцать лѣтъ потомъ, не отмѣняетъ такъ, чтобы обѣтованіе уничтожилось.

18. Ибо если наслѣдство по закону, то оно уже не по обѣтованію; Аврааму же Богъ даровалъ его по обѣтованію.

19. На что же законъ? Онъ данъ по поводу преступленій, пока не пришло Сѣмя, къ Которому относится обѣтованіе: и данъ чрезъ Ангеловъ рукою посредника.

20. Но посредникъ не представляетъ единства; Богъ же единъ.

21. И такъ развѣ законъ противенъ обѣтованіямъ Божиимъ? Нисколько. Если бы данъ былъ законъ, могущій даровать жизнь, то воистину было бы оправданіе отъ закона;

22. Но Писаніе всѣхъ заключило подѣ грѣхомъ, дабы обѣтованіе чрезъ вѣру во Иисуса Христа было дано вѣрующимъ.

23. Прежде же пришествія вѣры были мы заключены и стрегомы подѣ закономъ до той поры, какъ надлежало открыться вѣрѣ.

24. И такимъ образомъ законъ былъ намъ пѣстуномъ до Христа, дабы мы вѣрою могли оправдаться.

25. Когда же пришла вѣра, мы уже не состоимъ подѣ властію пѣстуна,

26. Ибо вы всѣ сыновья Божіи вѣрою во Христа Иисуса;

27. Всѣ, во Христа крестившіеся, во Христа облачилися.

28. Нѣтъ уже теперѣ Иудея, ни Эллина, ни раба, ни свободнаго, нѣтъ ни мужескаго пола, ни женскаго, всѣ вы едино во Христѣ Иисусѣ.



29. Если же вы Христовы, то вы и сѣмя Авраамово и по обѣтованію наслѣдники.

ГЛАВА IV

1. Скажу вамъ: пока наслѣдникъ еще во младенчествѣ, онъ ничѣмъ не лучше раба, хотя и всему господинъ.

2. Онъ состоитъ подъ властію попечителѣй и наставниковъ до срока, отцемъ опредѣленнаго.

3. Такъ и мы, когда во младенчествѣ были, мы состояли подъ стихіями міра.

4. Когда же исполнилось время, послалъ Богъ Своего Сына, Единороднаго, отъ жены рожденнаго и бывшаго подъ закономъ,

5. Да всѣхъ подзаконныхъ искупить, да всѣ мы усыновленіе пріимѣмъ.

6. И понеже вы сыны, то Богъ послалъ въ сердца ваши Духа Сына Своего, вопіющаго: Авва! Отецъ!

7. И по сему ты уже не рабъ, а сынъ; когда же сынъ, то и наслѣдникъ Божій чрезъ Христа Іисуса.

8. Но во время, когда еще вы не знали Бога, служили вы такимъ, которые, по существу своему, не были боги.

9. Нынѣ же, познавъ Бога или паче будучи познаны Богомъ, для чего возвращаетесь къ ничтожнымъ и безсильнымъ началамъ и имъ опять себя поработить хотите?

10. Вы наблюдаете дни, мѣсяцы и времена года.

11. Страшусь за васъ; не всуе ли я для васъ трудился.

12. Будьте какъ я, понеже и я какъ вы; прошу васъ объ этомъ, братія, меня же вы ничѣмъ не оскорбили.

13. Напротивъ, сами вы знаете, когда я въ первый разъ, въ немощи тѣлесной, вамъ проповѣдывалъ,

14. Вы не презрѣли моихъ плотскихъ искушеній и не возгнушались ими, но приняли меня какъ Божія Ангела, какъ Христа Іисуса.

15. Сколь велико тогда было ваше блаженство! Ибо свидѣтельствую о васъ, что, если бы было возможно, вы исторгли бы свои очи и мнѣ бы ихъ отдали.

16. Сталъ ли же я врагомъ вашимъ, говоря вамъ истину?

17. Они усердствуютъ вамъ не съ добрымъ намѣреніемъ, хотятъ васъ отлучить отъ насъ, чтобы вы имъ усердствовали.

18. Хорошо усердіе, когда оно во всякое время для добра, а не тогда только, когда я съ вами.



19. Дѣти мои, вы, которыхъ я снова мучусь родить, доколѣ въ васъ не изобразится Христось,

20. Хотѣль бы я теперъ притти къ вамъ и измѣнить свой голосъ, ибо я объ васъ въ недоумѣніи.

21. Скажите мнѣ вы, желающіе быть подѣ закономъ: развѣ закона вы не слышали?

22. Написано въ немъ, что Авраамъ двухъ сыновей имѣль, одного отъ рабы, а другаго отъ свободной (Быт. 16:15; 21: 3).

23. Но тотъ, который былъ отъ рабы, родился по плоти; который былъ отъ свободной, родился по обѣтованію.

24. Здѣсь заключается иносказаніе: здѣсь означены два завѣта: одинъ отъ горы Синайской, раждающій въ рабство, онъ же есть Агарь.

25. Агарь же есть гора Синайская въ Аравіи и соотвѣтствуетъ нынѣшнему Иерусалиму, рабствующему съ дѣтьми своими.

26. А вышній Иерусалимъ свободенъ; онъ наша общая мать.

27. Писано же есть: возвеселись, неплодная, не раждающая; изторгнись и возличай, не бывшая въ мукахъ рожденія; много чадъ у безмужней, болѣе чѣмъ у имѣющей мужа (Ис. 54: 1).

28. Мы, братія, чада обѣтованія по Исааку.

29. Но какъ тогда рожденный по плоти гналь рожденного по духу, такъ и нынѣ.

30. Но что говорить Писаніе? Изгони рабыню и сына ея! Сынъ рабыни не долженъ наслѣдовать вмѣстѣ съ сыномъ свободной (Быт. 21: 10).

31. И потому, братія, мы чада не рабыни, а свободной.

ГЛАВА V

1. И потому держитесь свободы, ею же Христось освободилъ насъ, и не подвергайтесь снова подѣ иго рабства.

2. И я, Павелъ, говорю вамъ, что, когда примѣте обрѣзаніе, Христось не будетъ вамъ на пользу.

3. Снова скажу всякому человѣку, обрѣзаніе принимающему, что онъ весь законъ сохранить обязанъ.

4. Вы, ищущіе оправданія въ законѣ, утратили Христа, отпали отъ благодати.

5. Мы же въ духъ вѣрою ожидаемъ уповаемаго оправданія.

6. Ибо во Христѣ Иисусѣ и обрѣзаніе и необрѣзаніе безсильны, но вѣра, любовію дѣйствующая.

7. Вы шли прямо. Кто же остановилъ васъ, дабы вы не покорствовали истинѣ?



8. Не отъ призвашаго васъ было такое п[е]реувѣрѣніе.
9. Малая закваска все тѣсто кваситъ.
10. Я уповаю за васъ на Господа, что вы не будете иначе мыслить; смущающій же васъ понесетъ свой судъ, кто бы онъ ни былъ.
11. А я, братія, если обрѣзаніе еще проповѣдаю, то за что меня преслѣдовать? ибо соблазнъ креста въ такомъ случае долженъ прекратиться.
12. О если бы искоренены были развращающіе васъ!
13. Вы, братія, призваны на свободу; да не будетъ только свобода угождениемъ плоти; служите другъ другу любовью.
14. Ибо весь законъ исполняется въ единомъ словѣ семъ: возлюби своего ближняго, какъ самага себя.
15. Если же будете угрызать и съѣдать другъ друга, берегитесь, чтобы вы не истребились другъ отъ друга.
16. Говорю вамъ: ходите въ духъ и плотскимъ вождѣленіямъ не угождайте.
17. Плоть же противнаго духу желаетъ, а духъ противнаго плоти: и они такъ противятся другъ другу, что и вы не то дѣлаете, что хотите.
18. Если же вы духомъ водимы, то вы не подѣ закономъ.
19. Дѣла же по плоти извѣстны: прелюбодѣяніе, блудъ, нечистота, развратъ,
20. Идолослуженіе, чародѣйство, вражда, несогласіе, зависть, гнѣвъ, ссоры, разногласія, соблазны, ереси,
21. Ненависть, убійство, пьянство, безчинство и тому подобное: я предварялъ васъ и теперь предваряю, что никто, подобное творящій, Царства Божія не наслѣдуетъ.
22. Напротивъ, плоды духовные суть: любовь, радость, миръ, долготерпѣніе, милосердіе, вѣра,
23. Кротость, воздержаніе: на таковыхъ нѣтъ закона.
24. Ибо тѣ, кто Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.
25. И если мы живемъ духомъ, то и дѣйствовать должны духомъ.
26. Не будемъ тщеславны, не будемъ раздражать другъ друга, не будемъ другъ другу завидовать.

ГЛАВА VI

1. Братія, если и впадетъ человѣкъ въ какое прегрѣшеніе, вы духовные исправляйте его духомъ кротости, какъ бы наблюдая за собою, чтобы и самому не впасть въ искушеніе.
2. Другъ друга тяготы носите и такъ исполняйте законъ Христовъ.
3. Кто же, будучи ничто, себя во что нибудь ставитъ, тотъ себя обольщаетъ.



4. Каждый пускай собствєнныя дѣла испытуеть, дабы имѣть похвалу только въ самомъ себѣ, а не въ другихъ;

5. Ибо каждый понесетъ свое собственное время.

6. Наставляемый словомъ пускай сообщается съ наставляющимъ во всякомъ благѣ.

7. Не обманывайтесь. Богъ не даетъ надъ Собою ругаться: что человекъ посяетъ, то и пожнетъ.

8. Кто съетъ въ плоть свою, истлѣніе пожнетъ отъ плоти; кто съетъ въ духъ, жизнь вѣчную пожнетъ отъ духа.

9. Творя добро, да не унываемъ; въ свое время пожнемъ, когда не изнеможемъ.

10. И потому, пока еще время имѣемъ, будемъ творить благое всѣмъ, наипаче нашимъ общникамъ въ вѣрѣ.

11. Видите ли, сколько страницъ написалъ я вамъ своею рукою.

12. Тѣ же, кто желаетъ добра плотскаго, побуждаютъ васъ принять обрѣзаніе, дабы вы ради креста Христова не были гонимы.

13. Но и сами обрѣзанные не хранятъ закона; они только васъ къ обрѣзанію побуждаютъ, дабы вами по плоти хвалиться.

14. А мнѣ да не будетъ иной похвалы, какъ только Крестомъ Господа нашего Иисуса Христа: имъ же мѣръ мнѣ распять, а я мѣру;

15. Ибо во Христѣ Иисусѣ ничтоже и обрѣзаніе и необрѣзаніе, но токмо обновленіе твари.

16. Всѣмъ, которые живутъ симъ правиломъ, да будетъ миръ и милость и Израилю Божію.

17. Впрочемъ, никто не обременяй меня болѣе, ибо я ношу язвенные знаки Господа Иисуса на тѣлѣ моемъ.

18. Благодаръ Господа нашего Иисуса Христа со духомъ вашимъ, братія. Аминь.





ПОСЛАНИЕ КЪ ЕФЕССΙΑМЪ

ГЛАВА I

1. Павелъ волею Божіею посланникъ Иисусъ Христовъ святымъ, находящимся во Ефесѣ и вѣрнымъ во Христѣ Иисусѣ:

2. Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

3. Благословенъ Богъ и Отецъ Господа нашего Иисуса Христа, благословившій насъ благословіемъ духовнымъ на небесахъ во Христѣ,

4. Какъ Онъ избралъ насъ въ Немъ прежде созданія міра, дабы мы были и святы и непорочны предъ Нимъ въ любви,

5. Предназначивъ, по благоволенію воли Своей, усыновить насъ Себѣ Христомъ Иисусомъ,

6. Въ прославленіе величія Своей благодати, ею же облагодательствовалъ насъ въ Возлюбленномъ,

7. Въ Которомъ имѣемъ мы искупленіе кровію Его и, оставленіе прегрѣшеній по величію Его благодати,

8. Ее же изобильно проліялъ на насъ во всякой премудрости и, во всякомъ разумѣ,

9. Открывъ намъ тайну воли Своей, по благоволенію Своему, какъ Онъ предварительно въ Себѣ положилъ,

10. Чтобы по совершеніи временъ все небесное и земное подъ единою главою соединилось Христомъ,

11. Въ Немъ же и мы стали наслѣдниками, будучи, по предвидѣнію Бога, все творящаго по совѣту воли Своей, предизбраны

12. Быть въ похваленіе славы Его первыми, возложившими упованіе на Христа.

13. Въ Немъ же и вы, услышавъ слово истины, благовѣстившее спасеніе, и въ Него увѣровавъ, ознаменовались Святымъ Духомъ обѣтованія,

14. Онъ же есть залогъ нашего наслѣдія, залогъ искупленія пріобрѣтенныхъ Имъ въ похвалу Его славы.

15. Того ради услышавъ о вашей вѣрѣ во Христа Иисуса и о любви вашей ко всѣмъ святымъ,

16. Не перестаю благодарить за васъ Бога, творя о васъ поминаніе въ моихъ молитвахъ.

17. Да Богъ Господа нашего Иисуса Христа, Отецъ славы, пошлетъ вамъ Духа премудрости и откровенія, дабы вы Его познали,



18. И просвѣтитъ очи вашего сердца, дабы увѣдали вы, въ чѣмъ (состоит) упованіе призванія Его, и какое богатство славы въ наслѣдіи Его для святыхъ,

19. И какое превосходное величіе силы Его въ насъ вѣрующихъ по дѣйствію державной Его власти,

20. Ее же явилъ Онъ во Христѣ, воскресивъ Его изъ мертвыхъ и посадивъ Его одесную Себя на небесахъ,

21. Превыше всякаго начальства и власти и силы и господства и всякаго имени, какимъ что либо именуется въ семь вѣкѣ и въ грядущемъ.

22. И все покорилъ подъ ноги Его и превыше всего поставилъ Его главою Церкви,

23. Она же Его тѣло, преисполненная Имъ, Которымъ все во всемъ преисполнено.

ГЛАВА II

1. И вы такъ же, которые прежде были мертвы по грѣхамъ и преступленіямъ вашимъ, —

2. Въ нихъ же и вы нѣкогда жили, по обычаю міра сего, по волѣ князя, господствующаго въ воздухѣ и нынѣ действующаго въ сынахъ противленія,

3. Между которыми и мы нѣкогда жили по вождѣленіямъ нашей плоти, творя волю плоти и помышлений, и будучи по природѣ своей чадами гнѣва, какъ и всѣ другіе —

4. Богъ же, богатый милостію, по великой Своей любви, какою Онъ насъ возлюбилъ,

5. Насъ мертвыхъ по преступленіямъ сооживилъ съ Христомъ (вы спасены благодатію)

6. И съ Нимъ воскресилъ и даровалъ намъ мѣсто на небесахъ во Христѣ Иисусѣ,

7. Дабы въ грядущихъ вѣкахъ явилось преизобильное богатство Его благодати благостію Его къ намъ во Христѣ Иисусѣ.

8. Ибо вы благодатію спасены чрезъ вѣру: сіе же не отъ васъ, но даръ Божій;

9. А не отъ дѣлъ, дабы никто не могъ похвалиться,

10. Ибо мы Его твореніе, созданы во Христѣ Иисусѣ на дѣла благія, ихъ же предуготовалъ Богъ, дабы мы въ нихъ ходили.

11. И такъ помните вы, нѣкогда бывшіе язычниками во плоти и именуемые необрѣзанными отъ такъ называемыхъ обрѣзанныхъ (по обрѣзанію во плоти рукотворенному),



12. Что вы въ то время были безъ Христа, отчуждены отъ общества Израилева, чужды завѣту обѣтованія, не имѣли надежды, были въ мірѣ безъ Бога,

13. И что нынѣ во Христѣ Иисусѣ, вы, нѣкогда удаленные, стали близки кровію Христовою,

14. Онъ же есть миръ нашъ, одно изъ двухъ сотворившій, и преградную стѣну, вражду, Своею плотію сокрушившій,

15. И упразднившій законъ заповѣдей, дабы въ Себѣ Самомъ создать изъ двухъ одного новаго человѣка, и устроить миръ,

16. И обоихъ въ одномъ тѣлѣ примирить съ Богомъ крестомъ, убивъ на немъ вражду.

17. И пришедъ благовѣстилъ миръ вамъ, дальнимъ и близкимъ,

18. Понеже Имъ и тѣ и другіе имѣемъ мы доступъ къ Отцу въ единомъ Духѣ,

19. Посему и вы уже не странники, и не пришельцы, но чрезъ Него сограждане святыхъ и Божіи домочадцы,

20. Вы утверждены на основаніи Апостоловъ и Пророковъ, а камень краеугольный Самъ Иисусъ Христосъ,

21. Имъ же все зданіе стройно возрастаетъ въ святую Господнюю церковь,

22. Имъ же и вы созидаетесь въ жилище Божіе Духомъ.

ГЛАВА III

1. Сего ради и я, Павелъ, для васъ, язычниковъ, узникъ Христовъ —

2. Вы слышали уже о сокровищѣ Божіей данной мнѣ для васъ благодати:

3. И о томъ, какъ откровеніемъ была мнѣ показана тайна, о чѣмъ я прежде писалъ вкратцѣ,

4. Такъ, что вы, читая, можете убѣдиться, что я уразумѣлъ Христову тайну,

5. Которая въ прежнія времена не была показана сынамъ человѣческимъ, а нынѣ Духомъ Святымъ открыта Его святымъ Апостоламъ и Пророкамъ,

6. Дабы язычники были сонаслѣдниками, и единотѣлесными сопричастниками Его обѣтованія во Христѣ Иисусѣ посредствомъ Евангелія,

7. Котораго сталъ я служителемъ по дару Божіей благодати, дѣйствіемъ силы Его, мнѣ данной.

8. Мнѣ, послѣднему изъ всѣхъ святыхъ, дана была благодать сія благовѣстити язычникамъ неизслѣдимое богатство Христово,

9. И открыть передъ всѣми, въ чемъ состоитъ тайна отъ вѣка сокровенная въ Богѣ, создавшемъ все Христомъ Иисусомъ,



10. Дабы нынѣ властямъ и начальствамъ на небесахъ открылась чрезъ церковь многообразная Божія премудрость,

11. По предвѣчному предопредѣленію, исполненному Имъ во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ,

12. Чрезъ Котораго, вѣрою въ Него, имѣемъ мы дерзновеніе и надежный доступъ.

13. Посему и умоляю васъ не унывать въ скорбяхъ моихъ за васъ, онѣ же ваша слава.

14. И сего ради преклоняю колѣна мои предъ Отцемъ Господа нашего Иисуса Христа,

15. Отъ Котораго всякое отчество на небесахъ и на землѣ истекаетъ,

16. Да дастъ вамъ, по богатству славы Своей, утвердиться силою Духа Его во внутреннемъ чловѣкѣ

17. И Христу вселиться вѣрою въ сердца ваши,

18. Дабы, укоренясь и утвердясь въ любви, могли вы со всѣми святыми уразумѣть, что широта и долготы и глубина и высота,

19. Дабы уразумѣли превосходящую разумъ любовь Божію, дабы вы могли преисполниться всею Божіею полнотою.

20. Тому же, Кто въ преизбыточествѣ можетъ творить все, о чѣмъ мы просили или что разумѣемъ по дѣйствующей въ насъ силѣ,

21. Тому слава въ церкви, сущей во Христѣ Иисусѣ, на всѣ времена, во вѣки вѣковъ. Аминь.

ГЛАВА IV

1. И такъ я, узникъ въ Господѣ, умоляю васъ совершать путь свой достойно званія, въ которое вы призваны,

2. Со всякимъ смиренномудріемъ и кротостію, съ долготерпѣніемъ снисходя любовію другъ къ другу,

3. И тогда хранить единство духа въ союзѣ мира,

4. Единое тѣло, единый духъ, какъ вы и призваны были въ единое упованіе званія вашего:

5. Единъ Господь, едина вѣра, едино крещеніе,

6. Единъ Богъ и Отецъ всѣхъ, Онъ же надъ всѣми, чрезъ всѣхъ и во всѣхъ насъ.

7. Каждому же изъ насъ дана благодать по мѣрѣ дарованія Христова,

8. Почему и сказано: взошелъ на высоту и плѣнилъ темницу и далъ дары чловѣкамъ (Пс. 67: 19).



9. Если же взошелъ, то это значить, что прежде и нисходилъ въ преисподнія страны земли,

10. И низходившій есть Тотъ же, Который и возшелъ превыше всѣхъ небесъ, дабы все исполнить.

11. И Онъ постановилъ однихъ апостолами, другихъ пророками, тѣхъ евангелистами, тѣхъ пастырями и учителями,

12. На образование святыхъ въ дѣло служенія, въ созданіе тѣла Христова,

13. Пока мы всѣ не придемъ въ единство вѣры и познанія Сына Божія, въ зрѣлость мужа, въ мѣру совершеннаго возраста полноты Христовой,

14. Дабы, слѣдственно, мы не были младенцами, которые колеблемы и увлекаемы всякимъ вѣтромъ ученія, человѣческимъ лукавствомъ, коварными кознями обольщенія,

15. Но дабы, истинствуя въ любви, всячески въ Него возрастали, Онъ же есть глава, Христось,

16. Отъ Котораго все тѣло, совокупленное и укрѣпленное соприкосновеніемъ данныхъ ему членовъ, при совокупномъ дѣйствіи всѣхъ отдѣльныхъ частей, возрастаетъ въ созданіи самага себя любовію.

17. Посему и говорю и умоляю васъ Господомъ, не поступайте, какъ прочіе поступаютъ въ суетѣ ума своего язычники,

18. Помраченные смысломъ, и за свое невѣжество, за окаменѣлость сердцеъ ихъ отлученные отъ жизни Божіей.

19. Они, дошедши до безчувствія, предали себя разврату и всякой нечистотѣ, и корысти;

20. Вы же не такъ познали Христа,

21. Ибо вы слышали Его, и въ Немъ научились, что истина во Іисусѣ въ томъ заключается,

22. Чтобы вы съ первобытнымъ своимъ житіемъ отложились ветхаго чловѣка, изтлѣвающаго въ похотяхъ обольстительныхъ,

23. И, обновившись духомъ ума вашего,

24. Облеклись въ новаго чловѣка, созданнаго по образу Божію въ правдѣ и святости истинной.

25. И, потому, отвергнувъ ложь, говорите каждый ближнему своему истину: понеже мы всѣ вмѣстѣ члены (одного тѣла).

26. Гнѣваясь не согрѣшайте: да не зайдетъ солнце въ гнѣвѣ вашемъ.

27. И не давайте мѣста дьяволу.

28. Кто крадь, впередъ не крадь, но лучше трудись и твори своими руками благое, дабы что имѣть на подаваніе неимущему.

29. Да никакое гнилое слово не исходитъ изъ устъ вашихъ, да исходитъ только благое для назиданія въ вѣрѣ, для дарованія слушающимъ благодати.



30. И не оскорбляйте Духа Святаго Божія, Имъ же ознаменованы были въ день избавленія.

31. Всякая досада и гнѣвъ и ярость и крикъ и хула и всякая злоба должны быть вамъ чужды,

32. Будьте, напротивъ, между собою дружелюбны, сострадательны и прощайте другъ другу, какъ Богъ во Христѣ простилъ вамъ.

ГЛАВА V

1. И такъ будьте подражателями Богу, какъ чада возлюбленныя,

2. И живите въ любви; какъ и Христосъ возлюбилъ насъ, и предалъ Себя за насъ въ приношеніе и жертву, въ куреніе благоуханное.

3. Блудъ же, и всякая нечистота, и лихоимство не должны и именоваться у васъ (какъ то святымъ подобаеть),

4. Ни сквернословіе, ни бусловіе, ни кощунство, какъ неприличныя; но вмѣсто того благодареніе.

5. Ибо знайте, что всякій блудникъ, нечистый, лихоимецъ, какъ идолоклонники, не имѣють участія въ Царствіи Христа и Бога.

6. Никто изъ васъ да не обольщается словами суетными: за нихъ Божій гнѣвъ постигаетъ сыновъ непокоривыхъ;

7. И потому не будьте сообщниками ихъ.

8. Вы нѣкогда были тма, а нынѣ вы въ Господѣ свѣтъ:

9. Поступайте же какъ чада свѣта (плодъ же духовный есть всякая благостыня, правда и истина),

10. Уразумѣвая то, что есть благоугодно Богу,

11. И не пріобщайтесь къ дѣламъ безплоднымъ тмы, но ихъ обличайте,

12. Хотя о томъ, что отъ нихъ совершается втайнѣ, постыдно и говорить.

13. Но все обличаемое становится явнымъ, а все явное есть свѣтъ,

14. Посему сказано: возстань, спящій, и воскресни изъ мертвыхъ, и освѣтитъ тебя Христосъ.

15. И такъ смотрите, чтобъ вамъ поступать осторожно, не безразсудно, а мудро,

16. Изкупая временемъ, понеже дни теперь лукавыя;

17. Того ради не будьте бессмысленны, но разумѣвайте, въ чемъ Божія воля.

18. И не упивайтесь виномъ, отъ него же бываетъ безпорядокъ, но паче исполняйтесь Духомъ,

19. Бесѣдуя другъ съ другомъ псалмами, пѣснями и пѣніемъ духовнымъ; взывая и воспѣвая сердцами ко Господу.



20. И всегда за все благодаря Бога и Отца именемъ Господа нашего Иисуса Христа.

21. Повинуйтесь другъ другу во страхъ Божиємъ.

22. Жены, мужьямъ своимъ повинуйтесь, какъ Господу,

23. Понеже мужъ есть глава жены, какъ и Христось глава церкви, и Онъ есть спаситель тѣла.

24. Но какъ церковь повинуется Христу, такъ и жены своимъ мужьямъ во всемъ.

25. Мужья, любите женъ своихъ, какъ Христось возлюбилъ церковь и Себя за нее предалъ,

26. И очистилъ ее водною банею слова, да освятить ее,

27. Да поставитъ ее предъ Собою церковію славною, ни порока, ни скверны и ничего подобнаго не имѣющею, но да будетъ свята и непорочна.

28. И мужья должны любить своихъ женъ, какъ свое тѣло; любящій жену свою себя самага любить.

29. Никто никогда не возненавидѣлъ плоти своей; каждый питаетъ и греетъ ее, какъ Господь церковь;

30. Понеже мы члены Его тѣла отъ плоти Его и отъ костей Его.

31. И сего ради оставитъ человѣкъ отца своего и мать и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ двое въ плоть едину (Быт. 2: 24).

32. Тайна сія велика есть: говорю о Христѣ и церкви.

33. Такъ и каждый изъ васъ да любитъ жену свою, какъ себя самага, а жена да боится своего мужа.

ГЛАВА VI

1. Дѣти, повинуйтесь своимъ родителямъ въ Господѣ: понеже такъ праведно есть.

2. «Чти отца твоего и матеръ» — это есть первая заповѣдь съ обѣтованіемъ,

3. «Да благо будетъ тебѣ и долголѣтенъ будешь на землѣ».

4. Вы, отцы, не раздражайте чадъ своихъ, но воспитывайте ихъ въ покорности и ученіи Господнемъ;

5. Рабы, повинуйтесь своимъ господамъ по плоти, въ страхъ и трепетъ, въ простотѣ вашего сердца, какъ Христу,

6. Не предъ глазами только служа, какъ человѣкоугодники, но какъ рабы Христовы, отъ души исполняя Божию волю,

7. Помышляя, что служите Богу, а не человѣкамъ.

8. И вѣдая, что всякой по тому, что добраго сдѣлалъ, получитъ воздаяніе отъ Господа, рабъ ли онъ или свободный.

9. А вы, господа ихъ, поступайте съ ними такъ же, умѣряя строгость и зная, что есть надъ вами на небесахъ Господь, у Него же нѣтъ лицепріятія.

10. Наконецъ, братія мои, укрѣпляйтесь Господомъ подѣ владычествомъ Его силы

11. И облекитесь во всеоружіе Божіе, дабы вамъ было возможно стать противъ козней дьявольскихъ.

12. Ибо ваша брань не съ кровію и плотію, но съ начальствами, властями и съ міроправителями тмы сего вѣка, съ поднебесными духами злобы.

13. Того ради примите всеоружіе Божіе, дабы возмочь возпротивиться въ день лютый и, все совершивъ, устоять на мѣстѣ.

14. Станьте, опоясавъ чресла ваши истиною, и облекитесь въ броню правды,

15. И ноги обувъ въ послѣдованіе Евангелію мира.

16. Паче же всего воспріимите щитъ вѣры, на немъ же угаснутъ всѣ раскаленные стрѣлы лукаваго.

17. И шлемъ спасенія возьмите, и мечъ духовный, онъ же есть Божіе слово.

18. И во всякое время, всякою молитвою и моленіемъ молитесь духомъ и притомъ бодрствуйте съ неусыпнымъ моленіемъ о всѣхъ святыхъ

19. И обо мнѣ, дабы съ отвореніемъ устъ моихъ дано было мнѣ слово для смѣлаго возвѣщенія тайны Евангелія,

20. Котораго я посланникъ въ узахъ, дабы я могъ дерзновенно, какъ мнѣ подобаеть, его проповѣдывать.

21. А дабы вы вѣдали, что случилось со мною и что я дѣлаю, то все вамъ скажетъ Тихикъ, возлюбленный братъ и вѣрный служитель въ Господѣ,

22. Его же я послалъ къ вамъ для того единственно, чтобъ объ насъ узнали и чтобы онъ утѣшилъ сердца ваши.

23. Миръ братіи и любовь съ вѣрою отъ Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

24. Благодать со всѣми, неизмѣнно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.





ПОСЛАНИЕ КЪ ФИЛИППІЦАМЪ

ГЛАВА I

1. Павелъ и Тимоѳей, рабы Іисуса Христа, всѣмъ святымъ во Христѣ Іисусѣ, находящимся въ Филиппахъ, съ епископами и діаконами:

2. Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Іисуса Христа.

3. Благодарю моего Бога всякій разъ, когда о васъ воспоминаю,

4. Съ радостію всегда творя молитву мою за всѣхъ васъ во всякой моей молитвѣ,

5. За ваше усердіе въ Евангеліи отъ перваго дня даже и до нынѣ,

6. Будучи увѣренъ, что начавшій въ васъ сіе благое дѣло и довершитъ его до дня Іисусъ Христовъ.

7. Такъ и слѣдуетъ мнѣ мыслить о всѣхъ васъ, поѣлику во узахъ моихъ, при защищеніи и утвержденіи Евангелія, всѣхъ васъ имѣю я въ сердцѣ, какъ соучастниковъ моихъ во благодати.

8. И Богъ мнѣ свидѣтель, что люблю всѣхъ васъ любовію Іисуса Христа

9. И молюсь о томъ, чтобы любовь ваша болѣе и болѣе возростала въ познаніи и во всякомъ чувствѣ:

10. Да[бы], познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны въ день Христовъ

11. И преисполнены плодовъ правды чрезъ Іисуса Христа во славу и похвалу Божію.

12. Желая, братія, чтобы вы знали, что все случившееся со мною къ успѣху Евангелія послужило.

13. Такъ что узы мои во Христѣ извѣстны сдѣлались во всей преторіи и всѣмъ повсюду.

14. И множество братій въ Господѣ, паче ободренные моими узами, держаютъ безъ страха проповѣдывать слово Божіе.

15. Нѣкоторые, правда, проповѣдуютъ Христа изъ зависти и вражды, другіе же съ добрыми мыслями:

16. Одни проповѣдуютъ Христа изъ вражды, нечисто, надѣясь тѣмъ увеличить тяжесть моихъ узъ;

17. Другіе же изъ любви, убѣжденные, что я за Евангеліе преслѣдуемъ.

18. Но что до того? Какимъ бы ни было образомъ, лицемѣрно ли, искренно ли, но проповѣдывали Христа, я все тому радуюсь и радоваться буду.



19. Ибо знаю, что мнѣ то послужить во спасеніе вашею молитвою и даяніемъ Духа Иисусъ Христова.

20. Какъ вѣрую и уповаю, что я ни въ чемъ не посямлюсь, и что радостно, какъ всегда, такъ и нынѣ, прославится Христосъ въ моемъ тѣлѣ, жизнью ли то или смертію.

21. Ибо для меня жизнь Христосъ, а смерть прибытокъ.

22. Если же отъ жизни тѣлесной можетъ быть успѣхъ моему дѣлу, то что избрать не знаю.

23. Меня удерживаетъ и то и другое: желалъ бы разрѣшиться и быть со Христомъ, что для меня гораздо лучше,

24. Остаться же во плоти полезнѣе для васъ.

25. Но то навѣрное знаю, что буду и останусь со всѣми вами для вашего успѣха, на радость вѣрѣ,

26. Дабы вы могли преизбыточествовать похвалою моею во Христѣ Иисусѣ при моемъ вторичномъ прибытіи къ вамъ.

27. Только живите достойно Христова Евангелія, дабы я, пришедъ ли къ вамъ и увидя васъ, или не будучи съ вами, могъ слышать, что вы стоите во единомъ духѣ, единодушно подвизаетесь за вѣру Евангельскую

28. И ни въ чемъ не страшитесь противниковъ: то признакъ для нихъ погибели, для васъ спасенія, и все отъ Бога,

29. Поелику вамъ дано не только вѣровать во Христа, но и страдать за Него,

30. И быть въ такой же борьбѣ, въ какой вы меня видѣли, и въ какой я нынѣ, какъ вы обо мнѣ слышите.

ГЛАВА II

1. И такъ, если имѣете какое утѣшеніе во Христѣ, какую утѣху любви, какое общеніе духа, какое милосердіе и щедроту,

2. То довершите радость мою, имѣйте однѣ мысли, одну любовь, будьте единодушны, единомудры.

3. Не дѣлайте ничего изъ противорѣчія или изъ тщеславія; но въ смиренномудріи каждый почитай другаго выше себя.

4. Не о себѣ одномъ каждый заботься, но каждый и о другихъ.

5. Ибо въ васъ должны быть тѣ же помышленія, какъ и во Христѣ Иисусѣ,

6. Онъ же, будучи образъ Божій, не считалъ хищничествомъ быть равнымъ Богу;

7. Но Самого Себя унижилъ, видъ раба пріявши, бывъ подобіемъ челоуѣка и въ образѣ челоуѣка явившись;



8. И смирилъ Себя, послушливымъ бывъ до смерти, до крестныя смерти.
9. Потому и Богъ Его превознесъ и даровалъ Ему имя превыше всякаго имени,
10. Дабы предъ именемъ Иисуса преклонилось всякое колѣно небесныхъ, земныхъ и преисподнихъ
11. И дабы всякой языкъ исповѣдалъ, что Господь Иисусъ Христосъ во славу Бога Отца.
12. И потому, возлюбленные мои, вы, бывшіе мнѣ послушными не только въ моемъ присутствіи, но и болѣе въ моемъ отсутствіи, со страхомъ и трепетомъ пекитесь о своемъ спасеніи,
13. Понеже Богъ производитъ въ васъ и хотѣніе и дѣяніе по Своему благоволенію.
14. Творите все безъ ропота и сомнѣнія,
15. Да будете неповинны, чисты, чада Божіи, непорочны среди строптивого и развратнаго рода и да явитесь между ими какъ свѣтила въ мірѣ,
16. Сохраняя слово жизни на славу мою въ день Христовъ, что не вотще приходилъ, не вотще трудился.
17. Хотя и бываю, какъ возліяніе при жертвѣ и служеніи вашей вѣры, но радуюсь и радуюсь совокупно со всѣми вами;
18. И вы радуйтесь, радуйтесь совокупно со мною.
19. Надеюсь же въ Господѣ Иисусѣ скоро послать къ вамъ Тимоѳея, дабы мнѣ успокоиться духомъ, узнавъ о томъ, что происходитъ съ вами,
20. Ибо не имѣю никого столь мнѣ усерднаго, который бы такъ постоянно о васъ заботился.
21. Понеже всѣ болѣе ищутъ своего, нежели принадлежащего Христу Иисусу.
22. Его же испытанность вамъ извѣстна; понеже въ дѣлѣ благовѣствованія служилъ мнѣ, какъ сынъ отцу.
23. И я надѣюсь послать его, какъ скоро узнаю, что должно быть со мною.
24. Увѣрѣнъ въ Господѣ, что и самъ скоро приду къ вамъ.
25. Почель однако необходимымъ послать къ вамъ Эпаѳродита, брата, помощника и сподвижника моего, вашего же посланника и служителя нужды моей,
26. Понеже онъ сильно желалъ васъ всѣхъ увидѣть, и сокрушался, что вы слышали о его болѣзни,
27. Ибо онъ болѣнъ былъ смертельно. Богъ же его помиловалъ, и не его одного, но и меня, да не будетъ мнѣ скорбь на скорбь.
28. Потому я не замедлилъ послать его, чтобы вы, его увидя, возрадовались, и я бы сталъ безпечаленъ*.

* В автографе этому стиху предшествует другая его редакция: «И потому я не замедлилъ его послать, дабы вы, его увидя, возрадовались, и я самъ былъ бы безпечаленъ».



29. И такъ примите его въ Господѣ со всякою радостію и подобнымъ ему оказывайте уваженіе,

30. Ибо онъ за дѣло Христова подвергался смерти, не щадя своей жизни, дабы служить мнѣ намѣсто васъ.

ГЛАВА III

1. Впрочемъ, братія мои, радуйтесь о Господѣ: мнѣ же о томъ писать къ вамъ не лѣзностно, а для васъ въ утвержденіе.

2. Берегитесь псовъ, берегитесь злыхъ дѣлательѣй, берегитесь ихъ рѣзанія,

3. Ибо въ насъ обрѣзаніе, въ насъ, служащихъ Духомъ Божиимъ, хвалящихся Христомъ Иисусомъ и не на плоть уповающихъ.

4. И я могу уповать на плоть; и если кто другой мыслить на плоть уповать, то я, конечно, болѣе.

5. Обрѣзанъ я въ осьмый день, изъ рода Израилева, отъ колѣна Веніаминава, Еврей отъ Евреевъ и Фарисей по закону,

6. По ревности гонитель церкви Божіей, по правдѣ законной безъ порока;

7. Но что мнѣ было выгодною, то ради Христа вмѣнилъ я въ тщету.

8. И все вмѣняю въ тщету ради превосходства признанія Христа Иисуса Господа моего, Его же ради отъ всего я отрекся, и все бросаю, какъ прахъ, дабы Христа приобрѣсть,

9. И въ Немъ обрѣсти себя, неимущаго собственной праведности отъ закона, но съ праведностію изтекающею изъ вѣры во Христа, съ праведностію въ вѣрѣ, сущемою отъ Бога,

10. Дабы уразумѣть Его и силу Его воскресенія, и участіе въ Его страданіяхъ, сообразно съ Его смертію,

11. Дабы только достигнуть въ воскресеніе мертвыхъ.

12. Не говорю, чтобъ я того достигъ и былъ совершенъ; но преслѣдую, дабы достигнуть, какъ самъ былъ достигнуть Христомъ Иисусомъ.

13. Братія мои, я не почитаю себя достигшимъ; одно только говорю, что, забывая заднее, и простираясь къ тому, что впереди,

14. Усердно стремлюсь къ сокровищу высшаго званія Божія во Христѣ Иисусѣ.

15. Всякій изъ насъ, кто совершенъ, долженъ такъ мыслить; если же кто мыслить иначе, тому и на это отъ Бога будетъ откровеніе.

16. Впрочемъ, смотря по тому, чего [мы] достигли, будемъ одинаково мыслить, и жить по одному правилу.

17. Подражайте мнѣ, братія, и смотрите на тѣхъ, которые дѣйствуютъ, имѣя наше подобіе.



18. Многіе же, о которыхъ часто вамъ говорили я и о которыхъ теперъ говорю со слезами, поступаютъ какъ враги креста Христова;

19. Ихъ ожидаетъ погибель; богъ имъ чрево; имъ слава въ стыдѣ; они о земномъ помышляютъ.

20. Намъ же обитель на небесахъ, отъ куда и Спасителя ждемъ Господа нашего Іисуса Христа,

21. Онъ же преобразитъ тѣло смиренія нашего, дабы оно уподобилось тѣлу Его славы, дѣйствіемъ силы, которою все Онъ Себѣ покоряетъ.

ГЛАВА IV

1. И такъ, возлюбленные и вождѣнные братія, радость моя и вѣнецъ мой, будьте, возлюбленные, постоянно въ Господѣ.

2. Молю Эводію, молю Синтихію согласно мыслить въ Господѣ.

3. Молю и тебя, вѣрный сотрудникъ, споспѣшествуй имъ, подвизавшимся въ благовѣствованіи вмѣстѣ со мною и съ Климентомъ, и съ прочими сотрудниками, ихъ же имена записаны въ книгѣ жизни.

4. Радуйтесь всегда въ Господѣ, и опять говорю вамъ: радуйтесь.

5. И вашу кротость да уразумѣютъ всѣ чловѣки.

6. Господь близко; ни о чемъ не пекитесь; но во всемъ молитвою и прошеніемъ съ благодарностію возносите желанія свои ко Господу.

7. И миръ Божій, всякое понятіе превосходящій, да сохранитъ ваши сердца и мысли во Христѣ Іисусѣ.

8. Впрочемъ, братія, только о томъ помышляйте, что истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любви достойно, что доброхвально, обо всемъ, что только есть добродѣтель и слава.

9. Чему вы научились, и что воспріяли и слышали и видѣли во мнѣ, то все творите, и Богъ мира будетъ съ вами.

10. Я же весьма возрадовался въ Господѣ, что вы опять восхотѣли пецися обо мнѣ; и прежде пеклись вы, но времена были неудобны.

11. Не потому я такъ говорю, что нуждаюсь: я пріобыкъ довольствоваться всемъ тѣмъ, что у меня есть.

12. Умѣю смиряться, умѣю избыточествовать; во всемъ и всегда пріобыкъ: и голодъ терпѣть и быть сытымъ; и быть въ недостатокѣ и имѣть лишнее.

13. Все могу въ укрѣпляющемъ меня Іисусе Христѣ.

14. Но вы хорошо поступили, принявъ участіе въ моей печали.

15. И знаете вы, Филиппійцы, что въ началѣ благовѣствованія, когда я покинулъ Македонію, ни единая церковь не способствовала мнѣ ни въ даяніи, ни въ пріятіи, кромѣ однихъ васъ.

16. По той причинѣ и въ Фессалонику прислали вы мнѣ нужное однажды и еще однажды.

17. Не потому, чтобы я требовалъ дара; но я ищу плода умножающагося въ вашу пользу.

18. Я все получилъ съ избыткомъ. Я преисполненъ, получивъ отъ Эпафродита посланное вами, благоуханіемъ жертвы, Богу пріятной и благоугодной.

19. Богъ же мой да исполнитъ всякое желаніе ваше по богатству Своему въ славѣ Христомъ Іисусомъ.

20. Богу же Отцу нашему слава во вѣки вѣковъ. Аминь.

21. Привѣтствуйте всякаго святаго во Христѣ Іисусѣ. Васъ же привѣтствуютъ находящіеся со мною братія.

22. Привѣтствуютъ васъ всѣ святые, наипаче же изъ Кесарева дома.

23. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всѣми вами. Аминь.





ПОСЛАНИЕ КЪ КОЛОССИЯНАМЪ

ГЛАВА I

1. Павелъ волею Божіею Апостоль Иисуса Христа и Тимоѳеѣ брат
2. Находящимся въ Колоссахъ святымъ и вѣрнымъ братіямъ во Христѣ Иисусѣ: благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
3. Всегда благодаримъ Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, моляся о васъ,
4. Услышавъ о вѣрѣ вашей во Христа Иисуса и о любви вашей ко всѣмъ святымъ,
5. Во упованіи на положенное вамъ на небесахъ, о немъ же вы прежде слышали въ словѣ истины Евангелія,
6. Проповѣданнаго вамъ, какъ и всему міру; оно же приноситъ плодъ и растетъ въ васъ со дня того, въ который вы о немъ услышали и уразумѣли благодать Божію въ истинѣ;
7. Какъ тому научились отъ Эпафраса, возлюбленнаго нашего сотрудника, вѣрнаго вамъ служителя Христова,
8. Онъ же и явилъ намъ вашу любовь въ духѣ.
9. Того ради и мы, со дня, въ который о томъ услышали, не престаемъ о васъ молиться и просить, да исполнитесь знаніемъ воли Его во всякой премудрости и разумѣ духовномъ,
10. Чтобъ жить достойно во всякомъ угожденіи Богу, во всякомъ дѣлѣ благомъ принося плодъ и возрастая въ разумѣ Божіемъ,
11. Укрѣпляяся всякою силою подъ державою славы Его, радуясь въ испытаніи и долготерпѣніи,
12. Благодаря Бога и Отца, призвавшаго васъ ко участию наслѣдія святыхъ во свѣте,
13. Избавившаго насъ отъ власти темныя и водворившаго насъ въ Царствѣ Сына любви Своей,
14. Въ Немъ же имѣемъ искупленіе Его кровію и оставленіе грѣховъ нашихъ,
15. Онъ же есть образъ Бога невидимаго, прежде всей твари рожденный,
16. Ибо Имъ создано все, что на небеси и на земли, видимое и невидимое, престолы ль, господства ль, начальства ли, власти ли — все Имъ и для Него создано;



17. И Онъ есть прежде всего, и все состоитъ въ Немъ;
18. И Онъ глава тѣлу церкви; и Онъ начало, перворождень изъ мертвыхъ, да будетъ во всѣхъ первенствующій.
19. Ибо о Немъ благоволилъ Богъ, чтобъ въ Немъ всякая полнота пребывала;
20. И чтобы чрезъ Него всяческое, земное и небесное, примирено было съ Нимъ кровью креста Его.
21. И васъ, нѣкогда отчужденныхъ и бывшихъ врагами по расположенію къ дѣламъ лукавымъ,
22. Нынѣ примирилъ въ тѣлѣ Его плоти смертію Его, дабы предстали вы предъ Нимъ святы, и непорочны и неповинны,
23. Если только пребудете постоянны и тверды въ вѣрѣ, и непоколебимы въ упованіи на Евангеліе, которое вы слышали, проповѣданное всей твари поднебесной, ему же я, Павелъ, служитель.
24. И нынѣ радуюсь въ страданіяхъ моихъ за васъ, дополняя во плоти моей недостатокъ скорбей Христовыхъ за тѣло Его, оно же есть церковь,
25. Которой я нынѣ служитель по данному мнѣ отъ Бога служенію, дабы вамъ проповѣдовать слово Божіе,
26. Тайну, сокровенную отъ вѣковъ и отъ племенъ, открытую святымъ Его,
27. Которымъ возхотѣлъ показать Богъ, какое великое богатство для язычниковъ тайна сія, она же есть въ васъ Христось, упованіе славы,
28. О Которомъ мы проповѣдуемъ, вразумляя всякаго человѣка и научая всякой премудрости, дабы всякаго человѣка представить совершеннымъ во Христѣ Иисусѣ,
29. Для Него и я труждаюсь, подвизаясь по дѣйствію Его силы, могущественно мною обладающей.

ГЛАВА II

1. Хочу я, чтобъ вѣдали вы, сколь велики труды мои за васъ и за находящихся въ Лаодикиѣ (и въ Іераполѣ) и за всѣхъ невидавшихъ лица моего во плоти,
2. Дабы утѣшались ваши сердца, соединенныя въ любви и во всякомъ богатствѣ истиннаго разума на познаніе тайны Бога Отца и Христа,
3. Въ Немъ же сокровенны всѣ сокровища премудрости и разумѣнія.
4. Сіе же вамъ говорю, дабы никто не могъ обольстить васъ сладкорѣчіемъ;



5. Ибо хотя я и отсутствень тѣломъ, но духомъ съ вами и радуюсь, видя ваше устройство и твердость вашей вѣры во Христа;

6. И потому какъ вы пріяли Христа Иисуса Господа, такъ и живите въ Немъ,

7. Укорененные и созданные въ Немъ, и будьте тверды въ вѣрѣ, какъ были наставлены, и преуспѣвайте въ ней съ благодареніемъ.

8. Братія, остерегайтесь, чтобы никто не прельстиль васъ философією и тщетною лестію, по преданію человѣческому, по стихіямъ міра, а не по Христу,

9. Понеже въ Немъ обитаетъ вся полнота Божества тѣлесно;

10. И вы имѣете въ Немъ всю полноту, Онъ же глава всякому начальству и всякой власти,

11. И въ Немъ вы обрѣзаны обрѣзаніемъ нерукотворнымъ, совлеченіемъ грѣховнаго тѣла плоти, обрѣзаніемъ Христовымъ,

12. Купно съ Нимъ погребенные въ крещеніи и купно съ Нимъ возставшіе вѣрою, дѣйствіемъ Бога, Его воскресившаго изъ мертвыхъ.

13. И васъ, бывшихъ мертвыми въ прегрѣшеніяхъ и въ необрѣзаніи вашей плоти, сооживилъ Онъ съ Нимъ, отпустивъ вамъ всѣ прегрѣшенія

14. И уничтоживъ обвинительную рукопись постановленія, бывшую противъ васъ, и исторгъ ее изъ среды и пригвоздилъ ко кресту

15. И низпровергнулъ начала и власти, извелъ ихъ на позоръ и восторжествовалъ въ Себѣ надъ ними.

16. И такъ никто не долженъ васъ осуждать въ бденіи или питіи или касательно опредѣленныхъ праздниковъ, новолунія, субботы.

17. Въ нихъ одна только тѣнь того, что было въ грядущемъ; но самое тѣло Христовь.

18. Никто не долженъ васъ обольщать самовольнымъ смиренномудріемъ и служеніемъ Ангеловъ, уча тому, чего не видѣлъ, и безразсудно надмеваясь плотскимъ своимъ разумомъ,

19. И не держась главы, отъ нея же все тѣло, связанное и образованное членами и составами, возрастаетъ Божіимъ возрастомъ.

20. И такъ если вы со Христомъ умерли для постановленій міра, для чего, какъ бы живущіе въ міре, держитесь постановленій,

21. Когда вамъ говорятъ: не прикасайся, не вкушай, не дотрогивайся. То правила пагубныя по злоупотребленію,

22. Въ нихъ же заповѣди и ученіе человѣческое,

23. Имѣющія только видъ мудрости въ самовольномъ служеніи и смиренномудріи, въ изнуреніи и пренебреженіи тѣла и въ нерадѣніи о насыщеніи плоти.



ГЛАВА III

1. И такъ если вы со Христомъ воскресли, ищите высшаго, гдѣ Христось возседеть одесную Бога,

2. О горнемъ помышляйте, не о земномъ;

3. Ибо вы умерли, и жизнь ваша со Христомъ сокрыта въ Богѣ;

4. Когда же явится Христось, ваша жизнь и вы съ Нимъ явитесь въ славѣ.

5. И такъ умертвите ваши члены, землѣ принадлежащіе, блудъ, нечистоту, сладострастіе, злую похоть, и корыстолюбіе, оно же есть идолопоклонство,

6. За которые Божій гнѣвъ низходитъ на сыновъ невѣрія,

7. Въ которыхъ и вы пребывали, когда въ нихъ жили.

8. Нынѣ же все сіе отложите и вы: гнѣвъ, ярость, злобу, хуленіе, срамословіе устъ вашихъ.

9. Не лгите другъ на друга; совлекшісь ветхаго человѣка и дѣяній его;

10. Облекитесь въ новаго, обновленнаго въ разумѣ по образу его Создателя;

11. Тамъ нѣтъ ни Элина, ни Иудея, ни обрѣзанія, ни необрѣзанія, ни варвара, ни Скифа, ни раба, ни свободнаго; но все и во всемъ Христось.

12. И такъ облекитесь, какъ избранные Божіи святые и возлюбленные, въ милосердіе, въ благость, въ смиренномудріе, въ кротость и долготерпѣніе,

13. Снизходя одинъ другому и прощая другъ друга, если кто на кого имѣеть жалобу: какъ Христось простилъ васъ, такъ и вы прощайте.

14. Паче всего облекитесь въ любовь, она же есть союзъ совершенства,

15. И въ сердцахъ вашихъ да водворится Божій миръ, къ нему же вы и призваны были въ единое тѣло. И будьте благодарны;

16. Да поселится въ васъ изобильно слово Христово; во всякой премудрости наставляйте и вразумляйте другъ друга, псалмами, славословіемъ, пѣснями духовными, съ благодатию воспѣвая въ сердцахъ вашихъ ко Господу.

17. И все, что творите словомъ или дѣломъ, все творите во имя Господа Иисуса Христа, благодаря Бога и Отца чрезъ Него.

18. Жены, повинуйтесь мужьямъ своимъ, какъ подобаетъ предъ Господомъ.

19. Мужья, любите вашихъ женъ и не будьте съ ними суровы.

20. Чада, покоряйтесь родителямъ своимъ во всемъ: понеже то воля Господня.

21. Отцы, не раздражайте вашихъ чадъ, дабы они не унывали.

22. Рабы, повинуйтесь во всемъ господамъ вашимъ по плоти, не предъ глазами только служа, какъ человѣкоугодники, но въ простотѣ сердца, бояся Бога.



23. И все, что творите, творите отъ души, какъ для Господа, а не для чловѣковъ,

24. Зная, что отъ Господа получите воздаяіе наслѣдія, ибо вы служите Господу Христу.

25. Кто же творить неправду, воспримѣтъ по своей неправдѣ. Нѣтъ лицепріятія (у Бога).

ГЛАВА IV

1. А вы, господа, оказывайте рабамъ нелицепріятную правду, вѣдая, что и вы имѣте Господа на небесахъ.

2. Будьте въ молитвѣ постоянны; бодрствуйте въ ней съ благодареніемъ.

3. Молитесь такъ же и о насъ, да отворитъ Богъ намъ двери слова, проповѣдывать тайну Христову, за которую нынѣ я въ узакъ,

4. Дабы я открылъ ее, говоря, какъ то подобаетъ.

5. Поступайте премудро со внѣшними, сообразуясь со временемъ;

6. Ваше слово да будетъ всегда привѣтливо, разтворенное солю, дабы вы знали, что́ когда кому вамъ отвѣтствовать.

7. Обо мнѣ же все скажетъ вамъ Тихикъ, возлюбленный братъ, вѣрный служитель и въ Господѣ сотрудникъ,

8. Его же для того я послалъ къ вамъ, чтобы онъ о васъ узналъ и утѣшилъ сердца ваши,

9. Вмѣстѣ съ Онисимомъ, вѣрнымъ и возлюбленнымъ братомъ, который изъ вашихъ: они вамъ все расскажутъ о здѣшнемъ.

10. Привѣтствуетъ васъ Аристархъ, узникъ вмѣстѣ со мною, и Маркъ, племянникъ Варнавы, о немъ же было вамъ порученіе (когда придетъ къ вамъ, примите его).

11. Вмѣстѣ съ нимъ Иисусъ, проименованный Іустомъ, оба изъ обрѣзанныхъ: они единственные изъ сотрудниковъ для Царствія Божія, бывшіе мнѣ отрадою.

12. Привѣтствуетъ васъ Эпафрасъ, онъ же изъ вашихъ, рабъ Иисуса Христа, всегда подвизающійся за васъ въ молитвѣ, да будете совершенны и всякою Божіею волею преисполнены.

13. Я же о немъ свидѣтельствую, что имѣетъ великую ревность и великое попеченіе о васъ и о находящихся въ Лаодикеѣ и Гераполѣ.

14. Привѣтствуетъ васъ Лука врачъ возлюбленный и Димасъ.

15. Привѣтствуйте братій въ Лаодикеѣ и Нимфана и домашнюю его церковь.



16. И когда прочтется у васъ сіе посланіе, пускай оно прочтено будетъ и въ церкви Лаодикейской; Лаодикейское же прочтите и вы.

17. И скажите Архиппу: храни служеніе, пріятное тобою отъ Господа, и соверши его.

18. Привѣтствіе моею Павловою рукою: помните мои узы; благодать со всѣми вами. Аминь.





ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ КЪ ФЕССАЛОНИКІЙЦАМЪ

ГЛАВА I

1. Павелъ и Силуанъ и Тимоѳей церкви Фессалоникійской въ Богѣ Отцѣ и Господѣ Исусѣ Христѣ: благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Исуса Христа.

2. Всегда благодаримъ Бога за всѣхъ васъ, творя о васъ поминаніе въ нашихъ молитвахъ,

3. Непрестанно памятуя ваше дѣло вѣры; и трудъ въ любви, и терпѣніе упованія на Господа нашего Исуса Христа предъ Богомъ и Отцемъ нашимъ.

4. Знаемъ, возлюбленные братія въ Богѣ, какое ваше избраніе:

5. Ибо наше вамъ благовѣствованіе было не только словомъ, но и въ силѣ; и въ Духѣ Святомъ и со многимъ свидѣтельствомъ, понеже вы знаете, каковы мы ради васъ были между вами.

6. И вы стали подобны намъ и Господу, пріявши слово чрезъ многія страданія, съ радостію Духа Святаго.

7. Такъ что вы стали образцемъ для всѣхъ вѣрующихъ въ Македоніи и Ахайи.

8. Ибо не только, что отъ васъ прошло Божіе слово по всей Македоніи и Ахайи, но и по всѣмъ мѣстамъ провозглашена была ваша вѣра, такъ, что и намъ уже болѣе говорить не нужно.

9. Ибо они возвѣщаютъ о васъ, какъ мы входъ къ вамъ имѣли, и какъ вы обратились къ Богу отъ идоловъ, дабы служить Богу живому и истинному

10. И ожидать съ небесъ Его Сына, Имъ воскрешеннаго изъ мертвыхъ, Исуса, насъ избавляющаго отъ гнѣва грядущаго.

ГЛАВА II

1. Сами вѣдаете, братія, о нашемъ входѣ къ вамъ, что онъ былъ не вотще.

2. Но прежде пострадавъ и бывши прежде, какъ то вамъ извѣстно, обруганы въ Филиппахъ, мы дерзнули въ упованіи на Бога проповѣдывать вамъ Евангеліе Божіе съ великимъ бореніемъ.

3. Ибо въ нашемъ ученіи нѣтъ ни обольщенія, ни нечистоты, ни обмана,



4. Но какъ мы избраны отъ Бога на то, чтобъ было намъ ввѣрно благовѣствованіе, такъ мы и говоримъ, не человѣкамъ угождая, но Богу, испытующему сердца наши.

5. Ибо вы знаете, никогда въ нашихъ словахъ не было ни ласкательства, ни видовъ корысти, Богъ тому свидѣтель.

6. Не ищемъ славы отъ человѣковъ, ни отъ васъ, ни отъ иныхъ.

7. Могли бъ мы для васъ быть обремененіемъ, какъ Христовы Апостолы, но мы были тихи посреди васъ, какъ кормилица, лелѣющая чадъ своихъ.

8. Такъ, усердствуя вамъ, восхотѣли мы даровать вамъ не только одно благовѣстіе Божіе, но и свои души, понеже мы васъ возлюбили,

9. Ибо вы помните, братія, и трудъ нашъ и наши заботы; работая ночь и день, дабы ни одинаго изъ васъ не обременить, мы проповѣдывали вамъ Евангеліе Божіе.

10. Вы свидѣтели и Богъ, какъ свято, и праведно и непорочно мы передъ вами вѣрующими поступали.

11. Понеже вы знаете, что каждаго изъ васъ, какъ отецъ дѣтей своихъ,

12. Мы убѣждали и утѣшали, и свидѣтельствовали вамъ, что вы должны вѣсти житіе, достойное Бога, призвавшаго васъ въ Свое Царство и славу.

13. Сего ради и мы благодаримъ Бога непрестанно, что, пріявши отъ насъ слово ученія Божія, вы пріяли его не какъ человѣческое слово, но какъ слово Божіе (что оно есть воистину); оно же и действуетъ въ васъ вѣрующихъ.

14. Вы же, братія, подобны церквамъ Божіимъ во Христѣ Иисусѣ, находящимся въ Іудеи, ибо вы такъ же пострадали отъ своихъ соплеменниковъ, какъ тѣ отъ Іудеевъ,

15. Убившихъ и Господа Иисуса и Его пророковъ, и насъ изгнавшихъ, и Богу неугодившихъ, и всѣмъ человѣкамъ противящихся,

16. И возбраняющихъ намъ проповѣдывать язычникамъ да спасутся, чтобы самими исполнить мѣру грѣховъ своихъ; но гнѣвъ уже ихъ постигъ.

17. Мы же, братія, на время отлученные отъ васъ лицомъ, а не сердцемъ, тѣмъ съ большимъ желаніемъ тщались увидѣть лице ваше,

18. И потому хотѣли притти къ вамъ, я же, Павелъ, однажды и дважды; но сатана воспрепятствовалъ намъ.

19. Ибо кто намъ упованіе, или радость, или вѣнецъ похваленія? Не вы ли предъ Господомъ нашимъ Иисусъ Христомъ въ Его пришествіе?

20. Вы наша слава и радость.



ГЛАВА III

1. И потому, не стерпѣвъ болѣе, мы рѣшились остаться въ Аѳинахъ одни,

2. И послали Тимоѳея брата нашего и служителя Божія и споспѣшника нашего въ благовѣстїи Христовомъ васъ утвердить и наставить въ вашей вѣрѣ,

3. Дабы ни единый изъ васъ въ страданїяхъ сихъ не смутился: знаете сами, что таково наше опредѣленіе.

4. Ибо когда у васъ были, мы вамъ предсказали, что будемъ страдать; оно, вы знаете, такъ и случилось.

5. Того ради, не стерпѣвъ долѣе, послалъ я узнать о вашей вѣрѣ, дабы какъ не обольстилъ васъ искунитель и трудъ нашъ не былъ напрасенъ.

6. Нынѣ же, когда возвратился къ намъ отъ васъ Тимоѳей и возвѣстилъ намъ вашу вѣру и любовь, и вашу о насъ добрую память и ваше постоянное желаніе насъ увидѣть, какъ наше васъ,

7. Того ради мы во всякой нашей нуждѣ и печали утѣшились, братія, вами и вашею вѣрою:

8. Ибо мы нынѣ живы, если вы твердо стоите въ Господѣ.

9. И можемъ ли довольно возблагодарить Бога за васъ и за всякую радость, какою васъ ради мы радуемся предъ нашимъ Богомъ?

10. Ночь и день съ великимъ усердіемъ молимъ мы увидѣть лице ваше и дополнить недостающее въ вашей вѣрѣ.

11. Самъ же Богъ и Отецъ нашъ и Господь нашъ Иисусъ Христосъ да управитъ къ вамъ путь нашъ.

12. А въ васъ да умножитъ Господь съ преизбыткомъ любовь другъ къ другу и ко всѣмъ, какъ наша любовь къ вамъ,

13. Дабы утвердились въ непорочной святынѣ сердца ваши предъ Богомъ и Отцемъ нашимъ въ пришествіе Господа нашего Иисуса Христа со всѣми святыми Его. Аминь.

ГЛАВА IV

1. За симъ, братія, просимъ и умоляемъ васъ Христомъ Иисусомъ, чтобъ вы, наставленные отъ насъ, какъ поступать и угождать Богу, такъ и поступали, дабы достигнуть большаго совершенства,

2. Ибо вы знаете, какія заповѣди мы дали вамъ Господомъ Иисусомъ.

3. Воля же Божія есть: ваша святость. Охраняйте себя отъ блуда;

4. Каждый изъ васъ содержи свой сосудъ въ святынѣ и чести,



5. А не въ страсти вожделѣнія, какъ язычники, не знающіе Бога.
6. Ни въ чемъ не беззаконствуйте и не лихоимствуйте противъ своего брата: понеже Господь за все сіе мститель, какъ мы говорили и засвидѣтельствовали вамъ прежде.
7. Не призывалъ насъ Богъ на нечистоту, а во святость.
8. И потому отвергающій, отвергаетъ не человекъ, но Бога, давшаго намъ Своего Святаго Духа.
9. О братолюбіи же писать къ вамъ не нужно: вы сами научены Богомъ любить другъ друга.
10. Ибо вы такъ поступаете со всею братією во всей Македоніи, и молимъ васъ, братія, чтобы вы еще болѣе въ томъ преуспѣвали,
11. Чтобы вы находили удовольствіе въ тихой жизни, и занимались своимъ дѣломъ и работали своими руками, какъ то мы вамъ повелѣли;
12. И чтобы вы благочестно обращались со внѣшними, и въ нихъ бы не имѣли нужды.
13. Не хочу же васъ, братія, оставить въ невѣденіи о умершихъ, дабы вы не скорбѣли, какъ и прочіе, неимѣющіе надежды,
14. Ибо, если мы вѣруемъ, что Иисусъ умеръ и воскресъ, то и умершихъ во Иисусѣ Богъ приведетъ съ Нимъ.
15. Сіе же вамъ сказываемъ словомъ Господнимъ, что мы живущіе, оставшіеся до пришествія Господня, не предваримъ усопшихъ.
16. Ибо Самъ Господь въ повелительномъ гласѣ Архангела, въ звукѣ трубы Божіей сойдетъ, и умершіе во Христѣ воскреснутъ первые;
17. Потомъ и мы, оставшіеся въ живыхъ, будемъ купно съ ними восхищены на облакахъ во срѣтеніе Господне на воздухъ и такъ навсегда съ Господомъ пребудемъ.
18. Сими словами утѣшайте другъ друга.

ГЛАВА V

1. О временахъ же и часѣхъ, братія, писать къ вамъ не нужно.
2. Сами вы знаете, что день Господень, какъ тать въ ночи, пріидетъ.
3. Ибо когда будутъ говорить: миръ и безопасность, тогда внѣзапно постигнетъ ихъ напасть, какъ мука беременную, и никто не избѣгнетъ.
4. Но вы, братія, не во тмѣ, чтобы день васъ, какъ тать, могъ застигнуть.
5. Всѣ вы сыны свѣта и сыны дня: мы не отъ ночи и не отъ мрака.
6. И потому не будемъ спать, какъ другіе, будемъ бодрствовать, будемъ трезвы.
7. Ибо спящіе спятъ ночью, и упивающіеся въ ночи упиваются.



8. Мы же, сыны дня, пребудемъ трезвы, облекшись въ броню вѣры и любви и въ шлемъ упованія на спасеніе.

9. И не въ гнѣвъ положилъ насъ Богъ, но въ полученіе спасенія Господомъ нашимъ Исусомъ Христомъ,

10. Умершимъ за насъ, дабы мы, бодрствуемъ ли, спимъ ли, съ Нимъ вмѣстѣ жили.

11. Того ради увѣщевайте другъ друга, и назидайте каждый своего ближняго, какъ то вы и творите.

12. И молимъ васъ, братія, будьте признательны къ трудящимся для васъ, къ настоятелямъ вашимъ въ Господѣ и къ вашимъ наставникамъ,

13. И ихъ преимущественно имѣйте въ любви за дѣло ихъ; между собою же будьте мирны.

14. Молимъ васъ, братія, вразумляйте безчинныхъ, утѣшайте малодушныхъ, заступайтесь за слабыхъ, ко всѣмъ долготерпите.

15. Наблюдайте, чтобы никто зломъ за зло не воздавалъ другому;

16. Но всегда преслѣдуйте доброе, какъ другъ для друга, такъ и для всѣхъ.

17. Всегда радуйтесь,

18. Непрестанно молитесь; за все благодарите: такова есть о васъ Божія воля во Христѣ Исусѣ.

19. Духа не угашайте; пророчества не унижайте.

20. Все испытайте; доброе избирайте;

21. Всякой наружности злой избѣгайте.

22. Онъ же, Богъ мира, да освятитъ васъ во всемъ совершенствѣ,

23. И духъ вашъ всесовершеннымъ и ваша душа и тѣло непорочными да сохраняются къ пришествію Господа нашего Исуса Христа.

24. Вѣренъ призвавшій васъ, Онъ же то и сотворитъ.

25. Братія, молитесь о насъ.

26. Привѣтствуйте всю братію святымъ лобызаніемъ.

27. Заклинаю васъ Господомъ прочитатъ сіе посланіе предъ всею святою братією,

28. Благодать Господа нашего Исуса Христа съ вами. Аминь.





ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ ФЕССАЛОНИКІЙЦАМЪ

ГЛАВА I

1. Павелъ и Силуанъ и Тимоѳей церкви Фессалоникійской въ Богѣ Отцѣ нашемъ и Господѣ Иисусѣ Христѣ:

2. Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

3. Благодарить мы должны всегда Бога за васъ, братія, по всей справедливости, понеже превозрастаетъ ваша вѣра и между вами взаимная любовь умножается,

4. Такъ что мы сами хвалимся вами въ церквахъ Божіихъ и вашимъ терпѣніемъ и вашу вѣрою въ скорбяхъ и гоненіяхъ, вами пріемлемыхъ:

5. Доказательство, что будетъ праведный судъ Божій, дабы сподобиться вамъ Царствія Божія, его же ради вы и страждете,

6. Ибо праведно у Бога воздать скорбію оскорбляющимъ васъ;

7. А вамъ оскорбляемымъ отрадою съ нами въ пришествіи съ небесъ Господа Иисуса съ Ангелами силы Его,

8. Въ огнѣ пламенѣющемъ, дающаго мщеніе невѣдающимъ Бога и непокорствующимъ благовѣствованію Господа нашего Иисуса Христа,

9. Они же муку пріимуть, погибель вѣчную отъ лица Господня, отъ славы Его могущества,

10. Когда Онъ придетъ прославиться во святыхъ Своихъ и дивенъ быть во всѣхъ вѣровавшихъ (понеже въ васъ оправдалось свидѣтельство наше) въ день оный.

11. Для сего и молимся мы всегда о васъ, дабы сподобилъ васъ призванія Богъ нашъ и совершилъ всякое благоволеніе благости и дѣло вѣры въ силе:

12. Да прославится въ васъ имя Господа нашего Иисуса Христа, и вы въ Немъ по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

ГЛАВА II

1. Касательно же пришествія Господа нашего Иисуса Христа и нашего къ Нему собранія, молимъ васъ, братія,

2. Не спѣшите колебаться умомъ, не приводите себя въ ужасъ ни духомъ, ни словомъ, ни посланіемъ, какъ бы отъ насъ писаннымъ, что уже наступаетъ день Христовъ.



3. Да никто никакимъ образомъ не обольститъ васъ: онъ не наступитъ, пока не придетъ прежде отступленіе и не откроется челоуѣкъ беззаконія, сынъ погибели,

4. Противникъ, превозносящій себя надъ всѣмъ, что называемъ Богомъ или богочтениемъ, такъ что онъ самъ во храмъ Божию сядетъ, какъ Богъ, выдавая себя за Бога.

5. Развѣ не помните, что я сіе говорилъ вамъ, еще находясь съ вами?

6. И теперь знаете, что его замедляетъ, дабы явиться ему въ свое время.

7. Ибо беззаконіе уже начинаетъ дѣйствовать въ тайнѣ, не исполнится же, пока препятствующее нынѣ уничтожено не будетъ.

8. И тогда явится беззаконникъ, его же Господь Иисусъ убіетъ духомъ устъ Своихъ и уничтожитъ явленіемъ пришествія Своего.

9. А его появленіе по дѣйствію сатаны будетъ во всякой силѣ, со знаменіями и чудесами ложными,

10. И со всякимъ неправеднымъ обольщеніемъ погибающихъ, понеже для спасенія своего не приняли истины съ любовью;

11. И того ради пошлетъ на нихъ Богъ силу обольщенія, да вѣруютъ лжи,

12. Да судъ примутъ всѣ, неповѣрившіе истинѣ и благоволившіе неправдѣ.

13. Мы же должны всегда благодарить за васъ, возлюбленные братья въ Господѣ, что Богъ отъ начала избралъ васъ на спасеніе въ освященіи Духа и въ вѣру истинѣ.

14. Призвавъ къ нему нашимъ благоустроеніемъ въ пріобрѣтеніе славы Господа нашего Иисуса Христа.

15. И такъ, братія, стойте твердо, и сохраняйте преданіе, имъ же вы просвѣтились посредствомъ нашего слова или нашего посланія.

16. Самъ же Господь нашъ Иисусъ Христосъ и Богъ и Отецъ нашъ, возлюбившій насъ, и давшій намъ вѣчное утѣшеніе и доброе упованіе въ благодати,

17. Да утѣшитъ ваши сердца и да утвердитъ васъ во всякомъ словѣ и благомъ дѣлѣ.

ГЛАВА III

1. Наконецъ, молитесь о насъ, братія, дабы слово Господне текло и прославлялось, какъ и у васъ,

2. И дабы намъ избавиться отъ злыхъ и лукавыхъ челоуѣковъ: ибо не во всѣхъ есть вѣра.

3. Но вѣрнъ Богъ; Онъ утвердитъ и сохранитъ васъ отъ лукаваго.



4. А мы уповаемъ на Господа за васъ, что вы исполняете и исполнять будете все, что вамъ мы повелѣваемъ.

5. Господь же да управить сердца ваши въ любовь Божію и въ терпѣніе Христово.

6. Повелѣваемъ вамъ, братія, именемъ Господа нашего Иисуса Христа, отлучать отъ себя всякаго брата, поступающаго безчинно, не по преданію отъ насъ пріятому.

7. Ибо вы знаете, какъ слѣдуетъ подражать намъ: ибо мы у васъ не безчинствовали,

8. И не въ тунѣ хлѣбъ у кого ѣли; но въ трудахъ и подвигахъ ночь и день проводили, дабы никому изъ васъ не быть въ тягость,

9. И не потому, чтобы мы не имѣли власти, но дабы собой явить вамъ образецъ подражанія.

10. Ибо когда мы были у васъ, то завѣщали слѣдующее: кто не хочетъ трудиться, тотъ не ѣшь.

11. Но мы слышали, что между вами нѣкоторые живутъ безпорядочно, ничего не дѣлаютъ, и во все мѣшаются.

12. Таковыхъ повелѣваемъ, умолять ихъ Господомъ нашимъ Иисусъ Христомъ, работать въ тишинѣ и ѣсть собственный хлѣбъ свой.

13. Вы же, братія, не унывайте, дѣлая добро.

14. Кто же не послушается нашего слова, о томъ извѣстите черезъ письмо и не входите съ нимъ въ сообщество, дабы онъ устыдился.

15. Впрочемъ, не почитайте его за врага, но вразумляйте его какъ брата.

16. Самъ же Господь мира да подастъ вамъ миръ всегда и во всякомъ образѣ. Господь со всѣми вами.

17. Привѣтствіе моею Павловой рукою (оно же есть знакъ мой во всякомъ посланіи) такъ пишу:

18. Благодаръ Господа нашего Иисуса Христа со всѣми вами. Аминь.





ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ КЪ ТИМОФЕЮ

ГЛАВА I

1. Павелъ, Апостоль Иисусъ Христовъ по повелѣнію Бога Спасителя нашего и Господа Иисуса Христа, нашей надежды,

2. Тимоѳею, истинному сыну моему въ вѣрѣ: благодать, милость, миръ отъ Бога Отца нашего и Христа Иисуса Господа нашего.

3. Какъ, идучи въ Македонію, училъ я тебя пребыть въ Ефезѣ, такъ и теперь прошу увещевать нѣкоторыхъ, чтобы не учили иному

4. И не обращали вниманія на басни и на безконечныя родословія, которыя болѣе производятъ споры, нежели Божіе устройство въ вѣрѣ.

5. Содержаніе же ученія есть: любовь отъ чистаго сердца, отъ совѣсти доброй, отъ вѣры нелицемѣрной.

6. Но то оставили многіе и уклонились въ суесловіе,

7. Желая быть законоучителями, но не разумѣя ни того, что говорятъ, ни того, что утверждаютъ.

8. А мы знаемъ, что законъ добръ, если кто законно его совершаетъ.

9. И вѣдай сіе, что законъ положенъ не для праведника, а для беззаконниковъ, непокорливыхъ, нечестивыхъ, грѣшниковъ, неправедныхъ, оскверненныхъ, отцеубійць, матереубійць, челоуѣкоубійць,

10. Для блудодѣвць, мужеложниковъ, разбойниковъ, клеветниковъ, скотоложниковъ, лжецовъ, клятвopеступниковъ, для всего противнаго ученію здравому,

11. По Евангелію блаженнаго Бога, мнѣ ввѣрѣнному.

12. И благодарю укрѣпляющаго меня Христа Иисуса Господа нашего, меня укрепившаго, меня признавшаго вѣрнымъ, и пріявшаго меня въ служеніе,

13. Меня, бывшаго нѣкогда хулителемъ, гонителемъ и оскорбителемъ, но былъ я помилованъ, понеже, не вѣдая, творилъ въ безвѣріи,

14. И тѣмъ обильнѣе была благодать Господа нашего съ вѣрою и любовію во Христѣ Иисусѣ,

15. Ибо вѣрно и всякаго пріятія достойно слово, что Христосъ Иисусъ пришелъ въ міръ грѣшниковъ спасти, изъ нихъ же первый я.

16. Но того ради я и былъ помилованъ, чтобы во мнѣ первомъ показаль Иисусъ Христосъ все долготерпѣніе въ образецъ всѣмъ хотящимъ вѣровать Ему въ жизнь вѣчную.



17. Царю же вѣковъ нетлѣнному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во вѣки вѣковъ. Аминь.

18. Сей же завѣтъ предаю тебѣ, мой сынъ Тимоѳею, согласно съ бывшими прежде о тебѣ пророчествами, дабы ты по онимъ отважно воинствовалъ,

19. Сохраняя вѣру и добрую совѣсть, ее же нѣкоторые отвергли, отпадши отъ вѣры,

20. Въ числе ихъ Именей и Александръ, которыхъ я предаль сатанѣ, дабы они научились не богохульствовать.

ГЛАВА II

1. Прежде всего прошу совершать прошенія, молитвы, моленія и благодаренія за всѣхъ человѣковъ,

2. За царей и за всѣхъ властвующихъ, дабы тихое и нетревожное житіе имѣтъ намъ во всякомъ благочестіи и чистотѣ;

3. Ибо то есть дѣло благое, угодное Спасителю нашему Богу,

4. Онъ же всѣмъ человѣкамъ хочетъ спасенія и познанія истины.

5. Ибо единъ Богъ и одинъ посредникъ между Богомъ и человѣками Христосъ Иисусъ,

6. Предавшій себя во искупленіе всѣхъ: что было свидѣтельствовано въ свое время,

7. Въ которое поставленъ былъ я проповѣдникъ Апостоломъ (истину говорю во Христѣ и не лгу), учителѣмъ язычниковъ въ вѣрѣ и истинѣ.

8. Желая, чтобъ мужи молились во всякомъ мѣстѣ, подъявля чистыя руки безъ гнѣва и размышленія,

9. Чтобы и жены въ одеждѣ пристойной, стыдливо и цѣломудренно, украшали себя не плетеніемъ волосъ, не златомъ, не жемчугомъ, не розами многоцвѣтными,

10. Но какъ подобаетъ женамъ, благочестію себя посвящающимъ, дѣлами благими.

11. Жены должны учиться въ безмолвіи, со всякимъ повиновеніемъ.

12. Женамъ же учить не позволяю, ни властвовать предъ мужемъ, онѣ должны пребывать въ безмолвіи.

13. Понеже Адамъ былъ созданъ прежде, а Эва послѣ.

14. И Адамъ не прельстился; жена же, прельстися, ввела въ преступленіе.

15. Спасется же она ради чадородія, если пребудетъ въ вѣрѣ и въ любви и въ святости съ цѣломудріемъ.



ГЛАВА III

1. Вѣрно слово: кто желаетъ епископства, добраго дѣла желаетъ.
2. Ибо епископу надлежитъ быть непорочнымъ, быть мужемъ единой жены, быть трезвымъ, цѣломудреннымъ, благоговѣйнымъ, честнымъ, страннолюбивымъ, наставительнымъ;
3. Надлежитъ не пьянствовать, не буйствовать, не быть ни сварливымъ, ни корыстолюбцемъ, но тихимъ, кроткимъ, безкорыстнымъ,
4. Хорошо правящимъ домъ свой, содержащимъ чадъ въ послушаніи со всякою честностію,
5. Ибо кто собственнымъ домомъ управлять не умѣетъ, какъ можетъ пецись о Божіей церкви?
6. Онъ не долженъ быть изъ новокрещенныхъ, дабы не возгордился и не впалъ въ осужденіе съ діаволомъ.
7. Надлежитъ ему такъ же и доброе свидѣтельство имѣть отъ внѣшнихъ, дабы не впасть въ нареканія и въ сѣтъ дьявольскую.
8. Діаконы такъ же должны быть чисты, не двоязычны, не склонны къ излишеству въ винѣ, не скверностяжательны;
9. Но способны сохранять таинство вѣры въ чистой совѣсти.
10. И они прежде должны быть подвергнуты испытанію; потомъ, когда безпорочны, вступаютъ во служеніе.
11. Жены ихъ равномѣрно должны быть честны, не клеветницы, трезвы, вѣрны во всемъ.
12. Діаконъ долженъ быть мужъ одной жены, хорошо управляющій дѣтьми и домомъ своимъ.
13. Ибо служащіе, какъ должно, возходятъ на степень высокую и приобрѣтаютъ великую силу въ вѣрѣ во Христа Іисуса.
14. Все сіе пишу къ тебѣ, уповая притти къ тебѣ скоро;
15. Но дабы, если замедлю, ты зналъ, какъ слѣдуетъ жить въ Божіемъ домѣ, онъ же есть церковь Бога живаго, столпъ и утвержденіе истины.
16. И воистину велика благочестія тайна: Богъ явился во плоти, оправдался въ Духѣ, показался Ангеламъ, былъ проповѣданъ язычникамъ, сталъ вѣрою міра, вознесся во славу.

ГЛАВА IV

1. Духъ же явственно говоритъ, что въ послѣднія времена отступятъ нѣкоторые отъ вѣры, внимая духамъ обольстителямъ и ученіямъ бѣсовскимъ,
2. Черезъ лицемѣріе лжесловесниковъ, имѣющихъ совѣсть оскверненную,



3. Запрещающихъ жениться, употреблять въ пищу созданное Богомъ въ снѣдь, дабы вѣрныя и познавшіе истину съ благодареніемъ насыщались,
4. Понеже всякое созданіе Божіе добро есть, и ничто не отвержимо, когда пріемлется съ благодареніемъ,
5. Ибо освящается словомъ Божиимъ и молитвою.
6. Если все сіе внушишь братіямъ, то будешь добрый служитель Иисуса Христа, напитанный словомъ вѣры и добрымъ ученіемъ, ему же послѣдовалъ.
7. Скверныхъ же и бабьихъ сплетней отвращайся; но упражняй себя въ благочестіи.
8. Упражненіе тѣла мало полезно, благочестіе же полезно на все, ибо въ немъ обѣтованіе жизни настоящей и будущей.
9. Слово сіе вѣрно и всякаго пріятія достойно.
10. Ибо мы и труждаемся и поношенія терпимъ только для того, что уповаемъ на Бога живаго, Онъ же Спаситель всѣхъ человѣковъ, наипаче вѣрныхъ.
11. О семъ завѣщай и учи.
12. Чтобы никто не пренебрегъ твоей юности; для всѣхъ вѣрныхъ являй образецъ и словомъ и жизнью, и любовію, и духомъ и вѣрою и чистотою.
13. Пока не приду, занимайся чтеніемъ, наставленіемъ, ученіемъ.
14. Не пренебрегай дарованія, какое дано тебѣ по пророчеству съ возложеніемъ рукъ священничества.
15. Въ семъ упражняйся, въ семъ пребывай, дабы успѣхъ твой во всемъ былъ очевидѣнъ;
16. Вникай въ самага себя и въ ученіе; и пребывай въ томъ постоянно; такъ поступая, спасешь и себя и слушающихъ тебя.

ГЛАВА V

1. Старцу не дѣлай укоризны, но увѣщевай его, какъ отца; а юношей, какъ братьевъ;
2. Престарѣлыхъ женъ, какъ матерей; молодыхъ, какъ сестеръ, со всякою чистотою.
3. Почитай вдовицъ, которыя истинно вдовицы.
4. Если какая вдовица имѣетъ дѣтей или внучатъ, да научаются они во первыхъ чтить свое сѣмейство и воздавать родителямъ долгъ свой: то благоугодно предъ Богомъ.
5. Вдовица истинная въ уединеніи уповаеъ на Бога и пребываетъ день и ночь въ моленіяхъ и молитвахъ.
6. Живущая же въ сладострастіи мертва живая.
7. И сіе внушай имъ, чтобы были непорочны.



8. Кто же о своихъ, наипаче о домашнихъ, не печется, тотъ отречеся вѣры и хуже невѣрнаго.

9. Вносить же въ росписаніе вдовиць надлежитъ не моложе шестидесяти лѣтъ и бывшихъ за однимъ мужемъ,

10. И имѣющихъ свидѣтельство добрыхъ дѣлъ: воспитавшихъ дѣтей, умывавшихъ ноги святымъ, подававшихъ помощь бѣднымъ, бывшихъ страннопріимными, усердныхъ на всякое доброе дѣло.

11. Молодыхъ же вдовиць не принимать, ибо когда отвратятся отъ Христа, онѣ желаютъ снова вступить въ замужество

12. И подлежать суду, какъ нарушающія прежній обѣтъ свой.

13. Притомъ же будучи праздны онѣ привыкаютъ бродить по домамъ; и становятся не только праздны, но и болтливы, и любопытны и говорятъ, чего не должно.

14. Посему и желаю, чтобы молодыя вдовицы вступали въ бракъ, родили дѣтей, управляли домомъ, и никакого повода не подавали противнику на порицаніе.

15. Ибо нѣкоторые уже совратились по слѣдамъ сатаны;

16. Если же кто вѣрный или кто вѣрная имѣютъ (на попеченіи своемъ) вдовиць, то они должны ихъ довольствовать сами, дабы церковь не обременялась и могла объ истинныхъ вдовицахъ имѣть попеченіе.

17. Благоприлежнымъ пресвитерамъ да воздается честь сугуба, наипаче же труждающимся въ словѣ и ученіи;

18. Ибо Писаніе говоритъ: не опутывай рта волу молотящему; такъ же: трудящійся достоинъ платы своей (Втор. 25: 4; ср. Мѡ. 10: 10).

19. Обвиненій на пресвитера не принимавъ, развѣ при двухъ или трехъ свидѣтеляхъ.

20. Согрѣшающихъ обличай предъ всѣми, дабы и прочіе страхъ имѣли.

21. Предъ Богомъ и Господомъ Иисусъ Христомъ и Его избранными Ангелами заклинаю тебя все сіе исполнить безъ предубѣжденія, и ничего не творить по пристрастію.

22. Рукъ ни на кого не возлагай поспѣшно, и чужимъ грѣхамъ не приобщайся, себя въ чистотѣ сохраняя.

23. (Одной воды не пей, но съ умѣренностію употребляй вино для твоего желудка и по причинѣ частыхъ твоихъ недуговъ.)

24. Грѣхи нѣкоторыхъ челоуѣковъ явны, они предупреждаютъ осужденіе; другіе же открываются только въ послѣдствіи.

25. Равномѣрно и добрыя дѣла явны; когда же нѣтъ, то утаиться не могутъ.



ГЛАВА VI

1. Всѣ рабы, находящіеся подъ игомъ, должны оказывать всякую честь господамъ своимъ, дабы имя Божіе и ученіе не посрамилось.

2. Имѣющіе же господъ вѣрныхъ не должны пренебрегать ихъ потому, что они братія; но тѣмъ паче имъ угождать, понеже они вѣрные и возлюбленные, участвующіе въ благодати. Учи сему и въ томъ утверждай!

3. Если же кто иному учитъ и не держится здравыхъ словесъ Господа нашего Иисуса Христа и ученія о благодати,

4. Тотъ гордъ, ничего не вѣдаетъ, зараженъ болѣзнію состязанія и словопреній, отъ нихъ же происходятъ зависть, распря, злорѣчіе, подозренія лукавыя,

5. Злыя бесѣды людей, поврежденныхъ въ умѣ, лишенныхъ истины, почитающихъ благодатию ремесломъ прибыточнымъ. Таковыхъ удаляйся.

6. Велий прибыльокъ благодати и довольство.

7. Мы ничего не принесли въ міръ сей; ничего, конечно, и вынести изъ него не можемъ.

8. Будемъ довольны, если имѣемъ пищу и одѣяніе.

9. Хотящіе же обогащаются [впадаютъ] въ напасти и въ сѣти, и во многія безразсудныя и вредныя похоти, погружающія человѣка въ бѣду и погибель,

10. Ибо корень всякаго зла есть сребролюбіе, ему же предавшись, нѣкоторые уклонились отъ вѣры и себя ко многимъ болѣзнямъ пригвоздили.

11. Ты, человѣкъ Божій, убѣгай ихъ: преслѣдуй правду, благодатию, вѣру, любовь, терпѣніе, кротость.

12. Подвизайся добрымъ подвигомъ вѣры, прилѣпись къ вѣчной жизни, въ которую призванъ, которую добрымъ исповѣданіемъ предъ многими свидѣтелями исповѣдалъ.

13. Предъ Богомъ, все оживляющимъ, и предъ Христомъ Иисусомъ, свидѣтельствовавшимъ при Понціи Пилатѣ исповѣданіе доброе, завѣщаю тебѣ:

14. Соблюдай заповѣдь чисто и безпорочно до пришествія Господа нашего Иисуса Христа,

15. Которое въ свое время явитъ блаженный и единъ сильный Царь царствующихъ и Господь господствующихъ,

16. Единъ имѣющій безсмертіе, и во свѣте живущій неприступномъ, Его никто изъ человѣковъ не зрѣлъ и зрѣть не можетъ; Ему же честь и держава вѣчная. Аминь.

17. Богатымъ нынѣшняго вѣка запрещай высокоумствовать; чтобы они не на богатство погибающее уповали, а на Бога живаго, намъ все дарствующаго съ изобиліемъ въ наслажденіе,



18. Чтобы они были благотворительны, обогащались дѣлами добрыми, были щедры, были общительны

19. И собирали сокровище на доброе основаніе въ будущемъ, да вѣчную жизнь воспріимуть.

20. О Тимоѳей, сохрани завѣтъ, избѣгая сквернаго пусторѣчія и прекословія лжезнанія,

21. Которымъ хвалятся многіе, преступившіе противъ вѣры. Благодать съ тобою. Аминь.





ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ КЪ ТИМОФЕЮ

ГЛАВА I

1. Павель, волею Божіею Апостоль Иисусъ Христовъ для благовѣствованія жизни во Христѣ Иисусѣ,

2. Тимоѳею, возлюбленному сыну: благодать, милость, миръ отъ Бога Отца и Христа Иисуса Господа нашего.

3. Благодарю Бога, Ему же отъ прародителей служу чистою совѣстію, что непрестанно и день и ночь въ молитвахъ моихъ о тебѣ поминаю;

4. И, вспоминая слезы твои, желаю тебя увидѣть, дабы преполниться радостію,

5. И сохраняю въ памяти нелицемѣрную вѣру, въ тебѣ живущую, она же прежде поселилась въ бабкѣ твоей Лоидѣ и въ матери твоей Эвникѣ; я увѣренъ, что она и въ тебѣ.

6. По сей причинѣ напоминаю тебѣ, чтобы ты согрѣвалъ даръ Божій, въ тебѣ живущій отъ возложенія руки моей,

7. Ибо не духъ страха, но духъ силы, любви и цѣломудрія данъ намъ отъ Бога.

8. И такъ не стыдись свидѣтельства о Господѣ нашемъ Иисусѣ Христѣ и меня, Его узника, но страдай съ Христовымъ Евангеліемъ силою Бога,

9. Спасшаго насъ и призвавшаго святымъ призваніемъ не по дѣламъ нашимъ, но по Своему изволенію и по благодати, данной намъ во Христѣ Иисусѣ прежде лѣтъ вѣчныхъ.

10. И нынѣ открывшейся явленіемъ Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившаго смерть, и жизнь и нетлѣніе призвавшаго въ свѣтъ посредствомъ Евангелія.

11. Для него же я и поставленъ проповѣдникомъ, Апостоломъ и учителѣмъ язычниковъ.

12. И для сего я всѣ страданія переносу и не стыжусь, понеже знаю, въ кого я вѣрую, и вѣдаю, что властенъ Онъ залогъ мой сохранить до онаго дня.

13. Держись начертанія здравыхъ словесъ, отъ меня слышанныхъ, съ вѣрою и любовію во Христѣ Иисусѣ.

14. Добрый залогъ сохраняя Святымъ Духомъ, въ насъ живущимъ.



15. Ты знаешь, что всѣ, кто изъ Азіи, отъ меня отвратились, въ числѣ ихъ Фигелль и Гермогенъ.

16. Да дастъ Господь милость Онисіфорову дому: онъ многократно меня успокоилъ и узъ моихъ не постыдился,

17. Но, пришедъ въ Римъ, усердно искалъ меня и нашель.

18. Да дастъ ему Господь приобрести отъ Господа милость въ день оный. А какъ онъ мнѣ служилъ въ Эфезѣ, ты знаешь лучше.

ГЛАВА II

1. И такъ укрѣпляйся, сынъ мой, во благодати Христа Іисуса,

2. И что отъ меня слышалъ при многихъ свидѣтеляхъ, то передай чловѣкамъ вѣрнымъ, способнымъ и другихъ научить.

3. Переноси страданія какъ добрый воинъ Христа Іисуса.

4. Никакой воинъ не заботится о дѣлахъ житейскихъ въ угожденіе военачальнику.

5. Кто жъ подвизается, не иначе, какъ за подвигъ законный, будетъ увѣнчанъ.

6. Одинъ трудящійся земледѣлецъ отъ плода первый вкушаетъ.

7. Разумѣй, что говорю. Да дастъ тебѣ Господь разумѣніе и во всемъ.

8. Помни Господа Іисуса Христа отъ сѣмени Давидова, возставшаго отъ мертвыхъ, по моему благовѣстію,

9. За которое бѣдственно страдаю даже до узъ, какъ злодѣй: но для слова Божія узъ быть не можетъ.

10. Того ради я все претерпѣваю избранныхъ ради, дабы и они получили спасеніе во Христѣ Іисусѣ со славою вѣчною.

11. Вѣрно слово: если мы умерли съ Нимъ, то съ Нимъ и оживемъ:

12. Если терпимъ, съ Нимъ и воцаримся; если отвергнемся, и Онъ насъ отвергнетъ;

13. Если невѣрны мы, Онъ пребываетъ вѣрнъ: понеже Себя отречься не можетъ.

14. То имъ напоминай, убѣждая предъ Господомъ не вступать въ словопренія, что бесполезно и только смущаетъ слушающихъ.

15. Тщися поставить себя достойнымъ предъ Богомъ, дѣлательмъ непостыднымъ, право правящимъ слово истины.

16. А вреднаго суесловія избѣгай: они же болѣе и болѣе будутъ преуспѣвать въ нечестіи.

17. И слово ихъ подобно гангрени будетъ распространяться: таковы между ими Именей и Филить,



18. Преступники противъ истины, они же утверждаютъ, что воскресеніе уже было, и тѣмъ возмущаютъ въ нѣкоторыхъ вѣру.

19. Но основаніе Божіе твердо и на немъ печать сія: знаетъ Господь Своихъ; и всякой, исповѣдующій имя Господне, да отступитъ отъ неправды.

20. Въ домѣ великомъ не одни златы и серебряны сосуды находятся, но и деревянные и глиняные; одни въ честь, другіе не въ честь.

21. Кто удалится отъ нихъ въ чистоте, тотъ будетъ сосудомъ въ честь, освященнымъ, благопотребнымъ владыкѣ, на всякое дѣло благое уготованнымъ.

22. Похотей юношескихъ избѣгай; держись правды, вѣры, любви, мира со всѣми призывающими Господа отъ чистаго сердца.

23. Буйныхъ и бесполезныхъ споровъ избѣгай, напередъ вѣдая, что они раждаютъ свары;

24. Рабу же Господню не подобаетъ быть сварливымъ: онъ долженъ быть со всѣми тихъ, учителенъ, незлобивъ,

25. Съ кротостію вразумляя противоречащихъ, дабы имъ Богъ даровалъ покаяніе для уразумѣнія истины

26. И для избавленія себя отъ сѣтей дьявола, которыми онъ въ живѣ уловилъ ихъ въ свою волю.

ГЛАВА III

1. Вѣдай, что въ послѣдніе дни настанутъ времена лютыя;

2. Будутъ человѣки самолюбцы, сребролюбцы, надменные, гордые, хулители, родителямъ противники, неблагодарные, неправедные, недружелюбные,

3. Непримиримые, клеветники, развратники, жестокосердые, добра ненавистники,

4. Предатели, наглые, напыщенные, не боголюбцы, а сластолюбцы,

5. Имѣющіе образъ благочестія, но отрекшіеся его силы. Отъ всѣхъ такихъ удаляйся.

6. Имъ подобные вкрадываются въ дома и обольщаютъ женъ, обремененныхъ грѣхами и различными похотями увлекаемыхъ;

7. Онѣ же всегда учатся, но до разумѣнія истины никогда не доходятъ.

8. Какъ Іанній и Іамврій противилися Моисею, такъ и сіи противятся истинѣ, человѣки, разтлѣнные умомъ и недоступные вѣрѣ.

9. Но они не много успѣютъ: безуміе ихъ предъ всѣми откроется, какъ и случилось съ тѣми.

10. Ты же узналъ мое ученіе, мое житіе, мои мненія, мою вѣру, мое смиреніе, мою любовь, мое терпѣніе,



11. Въ гоненіяхъ и страданіяхъ, какія постигли меня въ Иконіи, въ Антиохіи и Листрѣ; ты знаешь, какія испыталъ я гоненія и какъ отъ всего избавилъ меня Богъ.

12. Такъ будутъ гонимы и всѣ, хотящіе жить во Христѣ Иисусѣ;

13. Лукавые же и обманщики болѣе и болѣе будутъ преуспѣвать во злѣ, вводя въ заблужденіе другихъ и сами заблуждаясь.

14. Ты же пребывай въ томъ, чему научился и что тебѣ ввѣрѣно, вѣдая, къѣмъ наученъ былъ.

15. Ты измлада знаешь священныя писанія, могущія тебя просвѣтити для спасенія вѣрою въ Христа Иисуса.

16. Все Писаніе боговдохновенно и полезно для ученія, обличенія, исправленія, наставленія въ правдѣ,

17. Дабы совершенъ былъ Божій человѣкъ и на всякое дѣло благое уготованъ.

ГЛАВА IV

1. И такъ заклинаю тебя предъ Богомъ и Господомъ нашимъ Іисусомъ Христомъ, Который будетъ судить живыхъ и мертвыхъ въ пришествіе и Царствіе Свое,

2. Проповѣдуй слово, будь твердъ во всякое время, обличай, запрещай, убѣждай со всякимъ долготерпѣніемъ и назиданіемъ.

3. Придетъ время, когда ученія здраваго слушать не будутъ, а своевольно будутъ избирать учителей, ласкающихъ слуху,

4. И отъ истины слухъ отвратятъ и къ баснямъ обратятся.

5. Ты жъ будь разумомъ трезвъ, терпѣливъ, соверши дѣло благовѣстника и служеніе свое честно исполни.

6. Меня же приносятъ уже въ жертву, и время отшествія моего настало.

7. Подвигъ добрый я совершилъ, путь окончилъ, вѣру сохранилъ.

8. Теперь же готовится мнѣ вѣнецъ правды, его же дастъ мнѣ Господь въ день оный, праведный Судія, и не токмо мнѣ, но и всѣмъ, явленіе Его возлюбившимъ.

9. Постарайся скорѣе притти ко мнѣ.

10. Ибо Димасъ меня оставилъ, возлюбивъ нынѣшній вѣкъ, онъ пошелъ въ Фессалонику; Крискентъ въ Галатію, Титъ въ Далмацію; Лука одинъ со мною.

11. Возми Марка и приведи съ собою (ко мнѣ): онъ нуженъ мнѣ для служенія.

12. Тихика же я послалъ въ Эфезъ.

13. Когда пойдешь, принеси фелонь, оставленный мною въ Тroadѣ у Карпа, такъ же и книги, особенно харатейныя.

14. Александръ ковачь много мнѣ зла сотворилъ; да воздасть ему Господь по дѣламъ его.

15. И ты его остерегайся: онъ сильно противится нашему учению.

16. При первомъ допросѣ моемъ никого со мною не было; всѣ меня оставили: да не вмѣнится имъ.

17. Господь же мнѣ предсталъ и укрѣпилъ меня, да подтвердится проповѣданное мною и да услышать всѣ язычники. А я былъ избавленъ отъ устъ львиныхъ,

18. И избавилъ меня Господь отъ всякаго дѣла лукаваго; и спасетъ во Своемъ Небесномъ Царствіи. Ему же слава во вѣки вѣковъ. Аминь.

19. Привѣтствуй Прискиллу, Аквилу и Онисіфоровъ домъ.

20. Эрасть остался въ Коринѣ. Трофима же я оставилъ въ Милетѣ больного.

21. Потщися прибыть прежде зимы. Привѣтствуютъ тебя Эввуль, и Пудъ и Линъ и Клавдія и вся братія.

22. Господь Иисусъ Христосъ со духомъ твоимъ. Благодать съ вами. Аминь.





ПОСЛАНИЕ КЪ ТИТУ

ГЛАВА I

1. Павелъ рабъ Божій и Апостоль Иисуса Христа для вѣры избранныхъ Божіихъ и для разпространѣнія истины въ благочестіе,

2. Въ упованіе жизни вѣчной, ея же обѣтоваль неложный Богъ прежде лѣтъ вѣчныхъ,

3. И во свое время явилъ слово Свое проповѣданіемъ, ввѣрѣннымъ мнѣ по повелѣнію Спасителя нашего Бога,

4. Титу, истинному сыну по общей вѣрѣ: благодать, милость, миръ отъ Бога Отца и Господа Иисуса Христа Спасителя нашего.

5. Я для того оставилъ тебя въ Критѣ, чтобы ты недоконченное устроилъ, и постановилъ по всѣмъ градамъ пресвитеровъ, какъ я тебѣ повелѣлъ (изъ такихъ),

6. Кто безпороченъ, мужъ одной жены, имѣеть дѣтей вѣрныхъ, не обвиняемъ ни въ блудѣ, ни въ буйствѣ,

7. Ибо епископъ долженъ быть безъ порока, какъ Божій домостроитель, не самоугодливъ, не гнѣвливъ, не преданъ пьянству, не сварливъ, не скверностяжателенъ,

8. Но страннопріименъ, добролюбивъ, цѣломудренъ, справедливъ, благочестенъ, воздерженъ,

9. Держащійся слова истины по ученію, дабы имѣть силу и наставлять ученіемъ здоровымъ и обличать противниковъ,

10. Понеже весьма много непокорныхъ, пустослововъ, и обольстителей, наипаче между обрѣзанными.

11. Имъ же надлежитъ уста заграждать: они цѣлые дома развращаютъ, уча изъ гнуснаго прибытка тому, чему не должно.

12. Сказалъ же объ нихъ одинъ изъ собственныхъ ихъ пророковъ: Кри-
тяне всегда лживы, злые звѣри, лѣнивыя утробы.

13. И сіе свидѣтельство истинно: по сей причинѣ обличай ихъ нещадно, чтобъ здравы были въ вѣрѣ,

14. Не внимая баснямъ Іудейскимъ, ни заповѣдямъ челоувѣковъ, отвращающихся отъ истины.

15. Чистымъ все чисто; для оскверненныхъ же и невѣрныхъ чистаго нѣтъ; но оскверненъ и умъ ихъ и совѣсть.



16. Исповедуютъ, что знаютъ Бога, но дѣлами отъ Него отвергаются, будучи гнусны и непокорливы и ни къ какому дѣлу благому не способны.

ГЛАВА II

1. Ты жъ проповѣдуй то, что согласно съ здоровымъ ученіемъ:
2. Чтобъ старцы были трезвы, честны, цѣломудренны, здравствовали въ вѣрѣ, любви и терпѣніи;
3. Чтобъ старицы были благочинны какъ святые, не клеветали, не предавались винопійству, учили добру
4. И вразумляли молодыхъ женъ, чтобъ онѣ любили мужей, любили дѣтей,
5. Чтобъ были цѣломудренны, чисты, прилѣжно смотрели за домомъ, покорны своимъ мужьямъ, дабы слово Божіе не посрамилось.
6. Юношей такъ же убѣждай быть цѣломудренными.
7. Наипаче же являй въ самомъ себѣ образецъ добрыхъ дѣлъ, въ своемъ ученіи чистоту, строгость,
8. И здоровое, благоприличное слово: дабы противникъ посрамился, не имѣя ничего сказать намъ въ укоризну.
9. Рабовъ убѣждай повиноваться своимъ господамъ, во всемъ благоугождая, безпрекословно;
10. Не красть, но во всемъ сохранять благую вѣрность, дабы во всемъ оправдывали ученіе Спасителя нашего Бога.
11. Ибо явилась благодать Божія, спасительная для всѣхъ человѣковъ,
12. Указующая намъ, чтобы мы, отвергшись нечестія и мірскихъ похотей, цѣломудренно, праведно и благочестиво жили въ нынѣшнемъ вѣкѣ,
13. Ожидая въ блаженномъ упованіи явленія славы великаго Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,
14. Онъ же предалъ Себя за насъ, да избавитъ насъ отъ всякаго беззаконія и да очиститъ для Себя избранный народъ, ревнительный къ добрымъ дѣламъ.
15. Сему учи, убѣждая и обличая со всякою властію и никому не позволяя пренебрегать тебя.

ГЛАВА III

1. Напоминай имъ повиноваться и покорствовать начальствамъ и властямъ и быть готовыми на всякое дѣло благое,



2. Чтобы они никого не злословили, не были сварливы, но тихи, и всѣмъ чловѣкамъ всякую кротость являли,

3. Ибо и мы нѣкогда были безсмысленны, непокорливы, погружены въ заблужденіе, работали своимъ похотямъ и сладострастіямъ различнымъ, жили въ зависти и злобѣ, были гнусны и ненавидѣли другъ друга.

4. Когда же явилась благодать и чловѣколюбіе Спасителя нашего Бога,

5. То не отъ дѣлъ праведныхъ, нами сотворенныхъ, но по Своей благодати, спасъ насъ банею пакибытія и обновленія Святымъ Духомъ,

6. Его же обильно на насъ изліялъ Иисусомъ Христомъ Спасителѣмъ нашимъ,

7. Дабы мы, оправдавшись Его благодатию, были по упованію наслѣдниками жизни вѣчной.

8. Сказанное мною вѣрно. И я хочу, чтобы ты все сіе утверждалъ, дабы увѣровашіе въ Бога тщательно прилежали къ добрымъ дѣламъ. То чловѣкамъ полезно и всегда во благо.

9. Буйныхъ же споровъ о родословіяхъ, и распрей о законѣ удаляйся; они бесполезны и суетны.

10. Еретика по первомъ и второмъ увѣщаніи отрицайся,

11. Зная, что таковъ, развращаясь и согрѣшая, самъ себя предаеть осужденію.

12. Когда пришлю къ тебѣ Артему или Тихика, то послѣши притти ко мнѣ въ Никополь: тамъ я намѣренъ зимовать.

13. Зину законника и Аполлоса послѣши прислать напередъ, и чтобы они ни въ чемъ не нуждались.

14. Пускай и наши научаются, дабы не быть бесполезными, прилежать къ добрымъ дѣламъ, когда въ нихъ бываетъ нужда.

15. Привѣтствуютъ тебя всѣ находящіеся здѣсь со мною; привѣтствуй всѣхъ, любящихъ насъ въ вѣрѣ. Благодать со всѣми вами. Аминь.





ПОСЛАНИЕ КЪ ФИЛЕМОНУ

ГЛАВА I

1. Павелъ, узникъ Иисуса Христа, и Тимоѳеѣй братъ — Филемону возлюбленному и споспѣшнику нашему,

2. И Аппіи возлюбленной и Архиппу совоинственнику нашему и домашней твоей церкви.

3. Благодать вамъ и миръ отъ Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

4. Благодарю Бога моего, и всегда воспоминаю о тебѣ въ молитвахъ моихъ,

5. Слышавъ о любви твоей и вѣрѣ, какую имѣешь къ Господу Иисусу и ко всѣмъ святымъ,

6. Дабы вѣра твоя, общая съ нами, была дѣйствитель[ною] въ познаніи всякаго добра, которое въ насъ Христомъ Иисусомъ.

7. Ибо великую радость и великое утѣшеніе имѣли мы отъ любви твоей, понеже тобою, братъ, сердца святыхъ успокоены были.

8. Посему, хотя и имѣю во Христѣ полную власть повелѣвать тебѣ то, что нужно,

9. Но ради любви хочу только просить. Я, старецъ Павелъ, нынѣ же и узникъ Иисуса Христа,

10. Прошу тебя о моемъ сынѣ, Онисимѣ, въ узахъ моихъ мною рожденномъ,

11. Нѣкогда тебѣ ненужномъ, нынѣ же полезномъ и тебѣ и мнѣ. Я къ тебѣ посылаю его;

12. Ты же его, то есть мое сердце, прими.

13. Сначала я хотѣлъ его при себѣ удержать, дабы вмѣсто тебя онъ послужилъ мнѣ въ моемъ заточеніи за благовѣстіе;

14. Но безъ твоего согласія сдѣлать того не рѣшился, дабы добро отъ тебя было не вынуждено, а произвольно;

15. Ибо, можетъ быть, онъ только для того на время отъ тебя отлучился, чтобы потомъ ты принялъ его навсегда,

16. И уже не какъ раба, но, выше раба, какъ брата, возлюбленного мнѣ, кольми паче тебѣ, и по плоти и въ Господѣ.

17. И такъ, если ты мой сообщникъ, прими его, какъ меня.



18. Если же онъ чѣмъ оскорбилъ тебя, иль что тебѣ долженъ, считай то на мнѣ.

19. Я, Павелъ, пишу рукою моею: я заплачѹ. Не говорю о томъ, что ты мнѣ долженъ самимъ собою.

20. Такъ, братъ, да получу я то, чего прошу отъ тебя во имя Господа; успокой сердце мое въ Господѣ.

21. Въ надеждѣ на послушаніе твое, я къ тебѣ написалъ, вѣдая, что сдѣлаешь и болѣе, нежели сказано.

22. Въ то же время приготовь мнѣ гостинницу: я уповаю, что вашими молитвами буду вамъ снова дарованъ.

23. Привѣтствуютъ тебя Эпафрасъ, заключенный вмѣстѣ со мною ради Христа Иисуса, и Маркъ и Аристархъ и Димасъ и Лука, мои сотрудники.

24. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духомъ вашимъ. Аминь.





ПОСЛАНИЕ КЪ ЄВРЕИМЪ

ГЛАВА I

1. Многократно и многообразно глаголавшій древле черезъ пророковъ отцамъ нашимъ Богъ, въ послѣдніе дни сіи глаголасть намъ чрезъ Сына,

2. Его же поставилъ наслѣдникомъ всему, Имъ же и вѣки создалъ.

3. Сей же, сіяніе славы и образъ ипостаси Его, все держащій глаголомъ силы Своей, даровавъ Собою очищеніе грѣховъ нашихъ, возсѣлъ одесную престола величія въ горнихъ,

4. Столь превосходящій Ангеловъ, сколь превосходнѣйшее предъ ними наслѣдовалъ имя:

5. Ибо кому изъ Ангеловъ когда сказалъ Богъ: Ты Сынъ Мой, Я нынѣ родилъ Тебя? Или: буду Ему Отцемъ, Онъ будетъ Мнѣ Сыномъ? (Пс. 2: 7; 1 Цар. 7: 14).

6. И когда вводитъ первороднаго въ міръ, Онъ говоритъ: поклонитесь Ему всѣ Ангелы Божіи. (Пс. 96: 7).

7. Объ Ангелахъ же сказано: Ты творишь Ангеловъ Своихъ духами и слугъ Своихъ огнемъ палящимъ (Пс. 103: 4).

8. О Сынѣ же: престолъ Твой, Боже, изъ вѣка въ вѣкъ; жезлъ правды жезлъ Твоего Царствія.

9. Возлюбилъ правду и возненавидѣлъ беззаконіе: того ради помазаль Тебя, Боже, Богъ правды елеемъ радости паче Твоихъ участниковъ.

10. И еще: въ началѣ Ты, Господи, землю основалъ, и небеса созданіе рукъ Твоихъ.

11. Они погибнуть, но Ты пребываешь: и всѣ обвѣтшаютъ, какъ риза,

12. И какъ одежду, совьешь ихъ, и изменятся: Ты же все тотъ же, и лѣта Твои не оскудеютъ (Пс. 101: 26, 27, 28).

13. Кому же изъ Ангеловъ когда сказалъ: сѣди одесную Меня, пока не доложу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ? (Пс. 109: 1).

14. Не всѣ ли они духи служебные, посылаемые на служеніе долженствующимъ наслѣдовать спасеніе*?

*

на служеніе тѣмъ, кто наслѣдовать спасеніе долженъ



ГЛАВА II

1. Того ради должны мы тѣмъ внимательнѣе быть ко слышанному, дабы не сбиться съ пути,

2. Ибо если возвѣщенное Ангелами слово подтвердилось, и всякое преступленіе и всякая ослушность праведное мздовоздаяніе получили,

3. То какъ убѣжимъ мы, нерадѣвшіе о такомъ спасеніи, которое прежде было возвѣщено отъ Господа и потомъ слышавшимъ отъ Него проповѣдано,

4. Тогда какъ Богъ свидѣтельствовалъ знаменіями и чудесами и силами различными и раздаяніями Святаго Духа по воле Своей.

5. Ибо не Ангеламъ покорилъ Богъ грядущую вселенную, о ней же говоримъ мы.

6. Но свидѣтельствуетъ нѣкто нѣгдѣ, говоря: что есть человѣкъ, что Ты о немъ помнишь, и сынъ человѣческій, что Ты посѣщаешь его?

7. Немногимъ умалилъ его Ты предъ Ангелами; славою и честію вѣнчалъ его и поставилъ его надъ созданіями рукъ Твоихъ.

8. Все покорилъ Ты подъ ноги его. Если же все покорилъ ему, то ничего не оставилъ ему непокореннымъ; а мы нынѣ еще не видимъ, чтобы все было ему покорно (Пс. 8: 5, 6, 7).

9. Но видимъ малымъ чѣмъ противъ Ангеловъ униженнаго Иисуса, вѣнчаемаго славою и честію за пріятіе смерти, да вкусить смерть за всѣхъ по Божіей благодати.

10. Понеже было благоприлично, чтобы Тотъ, для Кого все и Кѣмъ все, приведшаго многихъ сыновъ во славу вождемъ спасенія ихъ поставилъ посредствомъ страданія.

11. И освящающій и освящаемые всѣ отъ Единаго: того ради и не стыдится Онъ братіями именовать ихъ,

12. Говоря: возвѣщу имя Твое братіи Моей, воспою Тебя посреди ихъ собранія (Пс. 21: 23).

13. И еще: Я буду уповать на Него (Пс. 47: 3). И еще: се Я и дѣти, ихъ же Мнѣ Богъ даровалъ (Ис. 8: 17, 18).

14. Но поелику дѣти плоть и кровь имѣютъ, то и Онъ равномерно ихъ воспріялъ, дабы смертію ниспровергнуть имѣющаго державу смерти, дьявола,

15. И избавить тѣхъ, которые страхомъ смерти были бы въ рабствѣ во все продолженіе жизни.

16. Ибо не Ангеловъ Онъ воспріемлетъ, но сѣмя Авраамово воспріемлетъ.



17. Посему и надлежало Ему во всемъ уподобиться братіямъ, что[бъ] быть милосердымъ и вѣрнымъ первосвященникомъ предъ Богомъ на примиреніе грѣхамъ человѣческимъ.

18. Понеже въ чемъ Самъ Онъ пострадалъ и былъ искушенъ, въ томъ можетъ и для искушаемыхъ быть помощникомъ.

ГЛАВА III

1. И того ради, братія святые, званія небеснаго причастники, разумѣйте Посланника и Первосвященника нашего исповѣданія Иисуса Христа,

2. Вѣрнаго Поставившему Его, какъ Моисей въ цѣломъ Его доме.

3. Но Онъ сподобился бѣльшей славы, чѣмъ Моисей; понеже въ домъ устроившему домъ подобаетъ бѣльшая честь, нежели самому дому.

4. Всякой же домъ имѣетъ строителя; но все устроившій есть Богъ.

5. И Моисей былъ вѣренъ въ цѣломъ Его домѣ, какъ слуга, свидѣтель того, что говоритъ надлежало.

6. Христосъ же въ домъ Его, какъ Сынъ: а домъ Его мы, если только довѣренность и упованіе, которымъ хвалимся, до конца сохранимъ.

7. И потому, какъ Духъ Святой говоритъ: нынѣ, когда услышите гласъ Его,

8. Не ожесточайте сердець, какъ было во дни огорченія, во дни искушенія въ пустынѣ,

9. Гдѣ ваши отцы испытывали и искушали Меня и сорокъ лѣтъ видѣли дѣла Мои.

10. И того ради Я вознегодовалъ на оный родъ и рекъ: они безпрестанно заблуждаются сердцемъ; они не познали путей Моихъ,

11. И потому поклялся Я во гнѣве Моємъ, что они въ покой Мой не внидутъ (Пс. 95: 7, 11).

12. Остерегайтесь же, братія, чтобы у кого изъ васъ не было сердце лукаво и полно невѣрія, дабы не отступить вамъ отъ Бога живаго;

13. Но поучайте другъ друга вседневно, пока еще можно говорить: *нынѣ*, дабы кто изъ васъ обольщеніемъ грѣха не ожесточился.

14. Ибо мы всѣ сдѣлались причастны Христу, если только начатокъ соединенія твердо сохранимъ до конца.

15. Пока еще можно говорить: *нынѣ*, не ожесточайте сердцець вашихъ, при услышаніи Его гласа, какъ то было во дни противленія.

16. Ибо нѣкоторые изъ слышавшихъ прогнѣвили Его; но не всѣ изшедшіе съ Моисеемъ изъ Египта.



17. На кого же Онъ сорокъ лѣтъ негодовалъ? Не на согрѣшившихъ ли, ихъ же кости пали въ пустынь?

18. И кому Онъ клялся, что не войдутъ въ Его успокоеніе? Конечно, однимъ мятежнымъ.

19. И мы видимъ, что они не могли войти за невѣріе.

ГЛАВА IV

1. И такъ, будемъ страшиться, чтобы кто изъ васъ, хотя и оставлено намъ обѣтованіе войти въ покой Его, не оказался опоздавшимъ,

2. Ибо и намъ было благовѣстіе, какъ и имъ. Но слово не принесло пользы ихъ слуху; ибо они слышали его, не растворенное вѣрою.

3. А входимъ въ покой Его мы, увѣровавши, какъ Самъ Онъ сказалъ: Я клялся во гнѣве Моемъ, что они въ покой Мой не внидутъ. Хотя уже дѣла Его въ началѣ міра совершены были,

4. Но сказано въ Писаніи о седьмомъ днѣ: и почилъ Богъ въ день седьмой отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ.

5. И здѣсь еще: не внидутъ въ покой Мой.

6. И такъ, поелику еще нѣкоторымъ остается войти въ него и поелику тѣ, коимъ прежде благовѣствовано было, въ него не вошли за непокорность,

7. То Онъ намъ устанавливаетъ еще день, говоря не прошествіи столь долгаго времени устами Давида: *нынѣ*, какъ сказано здѣсь: *нынѣ*, когда услышите гласъ Его, не ожесточите сердецъ вашихъ.

8. Ибо если бы Иисусъ Навинъ ихъ успокоилъ, то не было бы говорено о другомъ днѣ гораздо позже.

9. И такъ еще для людей Божіихъ остается день (покоя) субботній.

10. Ибо кто вошелъ въ покой Его, тотъ почиетъ отъ дѣлъ своихъ, какъ Богъ отъ Своихъ.

11. И такъ потщимся войти въ покой Его, дабы не послѣдовать тому же примѣру сопротивленія.

12. Слово Божіе живо и сильно: острѣе меча обоюдоостраго, пронзаетъ оно до раздѣленія души и духа, костей и мозга, оно судья помышлений и чувствій сердечныхъ.

13. Нѣтъ твари предъ Нимъ сокровенной; все обнажено и явно предъ очами Его. Предъ Нимъ нашъ отвѣтъ.

14. И такъ, имѣя Первосвященника великаго, чрезъ небеса прошедшаго, Иисуса Христа Сына Божія, будемъ держаться исповѣданія нашего,



15. Ибо мы не имѣемъ первосвященника, съ нами страдать не могущаго въ немощахъ нашихъ, мы имѣемъ Такого, Который подобно намъ все испыталь, кромѣ грѣха.

16. И потому смѣло приступимъ къ престолу благодати, дабы во время нужное пріять милость и обрести благодать.

ГЛАВА V

1. Ибо всякой первосвященникъ, изъ чловѣковъ избираемый, поставляется за чловѣковъ на служеніе Богу, дабы приносить за грѣхи дары и жертвы,

2. И таковой, чтобы могъ сострадать невѣжествующимъ и заблуждающимъ, понеже и самъ обложенъ тою же немощію.

3. И потому онъ долженъ сколько отъ людей, столько и отъ себя принести жертвы за грѣхи.

4. И никто самъ собою не пріемлетъ такую честь, кромѣ призваннаго Богомъ, какъ Ааронъ.

5. Такъ и Христось не Самъ пріялъ славу быть Первосвященникомъ, но чрезъ Того, Кто сказалъ Ему: Ты Сынъ Мой, Тебя родилъ Я нынѣ. (Пс. 2: 7).

6. И Кто въ иномъ мѣстѣ говоритъ: Ты Священникъ во вѣки по чину Мелхиседекову (Пс. 109: 4).

7. Онъ же во дни плоти Своей съ воплемъ великимъ и со слезами моленія и молитвы приносилъ къ Тому, Кто могъ Его спасти отъ смерти, и былъ избавленъ отъ страха;

8. И хотя былъ и Сынъ, но страданіями научился послушанію.

9. И будучи совершенъ, для всѣхъ, Ему повинующихся, сдѣлался виною спасенія вѣчнаго,

10. Нарѣченный отъ Бога Первосвященникомъ по чину Мелхиседекову.

11. О семъ бы много могли говорить мы, но то затруднительно, понеже вашъ слухъ лѣнивъ на вниманіе,

12. Ибо вамъ, которымъ, смотря по времени, надлежало бы самимъ быть учителями, нужно еще учиться первымъ началамъ слова Божія, вамъ нужно молоко, а не крѣпкая пища.

13. Всякой же, питающійся еще молокомъ, не опытенъ въ словѣ правды: онъ младенецъ.

14. Крѣпкая же пища прилична совершеннымъ, имѣющимъ чувства, долговременнымъ навыкомъ приученныя къ различенію добра и зла.



ГЛАВА VI

1. Посему, оставивъ начало ученія Христова, обратимся къ совершенному, не станемъ вновь полагать основанія на покаяніи посредствомъ мертвыхъ дѣлъ, на вѣрѣ въ Бога,

2. На ученіи о крещеніяхъ, о рукоположеніи, о воскресеніи мертвыхъ, о суде вѣчномъ.

3. И то сотворимъ, если Богъ повелитъ.

4. Ибо невозможно однажды просвѣтившихся и вкусившихъ дара небеснаго, и ставшихъ причастниками Духа Святаго,

5. И вкусившихъ добраго Божія слова и силы будущаго вѣка и потомъ отпадшихъ,

6. Снова обновить покаяніемъ, когда они вторично въ самихъ себѣ распинаютъ Сына Божія и поносятъ.

7. Земля, пившая многократно сходящій на нее дождь и производящая добрыя былія для тѣхъ, кто ее удобряетъ, приѣмлетъ благословеніе отъ Бога.

8. Но приносящая терніе и волчець ни на что не потребна, близка проклятію и ее наконецъ постигнетъ сожженіе.

9. Что же касается до васъ, возлюбленные, то мы для васъ надѣмся лучшаго, надѣмся, что вы къ спасенію близки, хотя и говоримъ такъ.

10. Ибо нѣтъ въ Богъ неправды и Онъ не забудетъ вашего дѣла, и труда любви, оказанной во имя Его, когда вы служили святымъ, и еще служите.

11. Желаемъ мы, чтобы каждый изъ васъ являлъ такую же ревность для сохраненія вполнѣ упованія до конца,

12. Чтобы вы не ослабѣвали, а подражали наслѣдовавшимъ обѣтованіе долготерпѣніемъ и вѣрою.

13. Давая обѣтованіе Аврааму и не имѣя высшаго, кѣмъ бы клясться, Богъ клялся Самимъ Собою,

14. Глаголя: воистину, благословляя благословлю тебя и умножая умножу тебя (Быт. 22: 17).

15. И такъ, долготерпѣвъ, получилъ онъ обѣтованіе.

16. Люди клянутся высшимъ, и всякому ихъ прекословію конецъ полагаетъ клятва;

17. Потому и Богъ, дабы показать наслѣдникамъ обѣтованія непреложность Своего совѣта, употребилъ посредничество клятвы,

18. Дабы двумя вещами непреложными (въ нихъ же невозможно Богу солгать) мы приобрѣли твердое утѣшеніе, прибѣгая ко пріятію подлежащей надежды,

19. Въ ней же имѣемъ вѣрный и твердый якорь души, входящій во внутреннѣйшее занавѣсы,



20. Куда за насъ вошелъ Предтеча Иисусъ, Первосвященникомъ вовѣки по чину Мелхиседекову.

ГЛАВА VII

1. Сей же Мелхиседекъ — царь Салимскій, священникъ Бога Вышняго, встрѣтившій Авраама, возвращавшагося отъ пораженія царей, и благословившій его.

2. Ему же и десятину отъ всего отдѣлилъ Авраамъ, по первому знаменованію царь правды, во-вторыхъ, царь Салима, что значитъ царь мира,

3. Безъ отца, безъ матери, безъ происхожденія, безъ начала дней, безъ конца жизни, подобно Сыну Божію — пребываетъ священникомъ вѣчно.

4. И видите вы, сколь великъ сей, ему же и десятину далъ Авраамъ изъ лучшей добычи.

5. И приѣмлющіе священство изъ сыновъ Левія имѣютъ право брать по закону десятину съ народа, то есть съ братій своихъ, хотя и они произошли изъ чреслъ Авраамовыхъ (вышли);

6. Но сей, къ ихъ роду не причитаемый, взялъ десятину съ Авраама и имущаго обѣтованіе благословилъ.

7. Безпрекословно же то, что меньшій благословляется бѣльшимъ.

8. Здѣсь получаютъ десятины челоуѣки умирающіе; тамъ же засвидѣтельствованный живущимъ;

9. И такъ сказать, Левій, приѣмлющій десятину, даетъ десятину въ лицѣ Авраама,

10. Ибо онъ былъ еще въ чреслахъ отца, когда Мелхиседекъ его встрѣтилъ.

11. И такъ если бы совершенство черезъ священство левитское достигнуто было (при немъ же народъ получилъ законъ), то какая была бы нужда возставать иному священнику и по чину Мелхиседекову, а не по чину Ааронову именоваться?

12. Но съ измѣненіемъ священства необходимо надлежитъ измѣниться и закону.

13. Тотъ же, о комъ сіе сказано, принадлежитъ къ иному колѣну, отъ котораго никто не приступалъ къ алтарю,

14. Ибо извѣстно, что отъ колѣна Іудина возсіалъ Господь нашъ; въ томъ же колѣнѣ Моисей ничего не говоритъ о священствѣ.

15. И это очевидно, понеже по подобію Мелхиседека возстаетъ Священникъ иной,

16. Не по закону заповѣди плотскія бывшій, но по силѣ неразрушаемой жизни,



17. Ибо сказано: Ты Священникъ во вѣки по чину Мелхиседекову.
18. Отмѣненіе же прежняго закона происходитъ по причинѣ его безсилія и бесполезности,
19. (Ибо законъ не произвелъ ничего совершеннаго) и вводится лучшее упованіе, имъ же мы приближаемся къ Богу.
20. И поелику то совершается не безъ клятвы,
21. (Ибо тѣ были священниками безъ клятвы; а Сей съ клятвою Того, Кто говоритъ о Немъ: клялся Господь и не раскается; Ты священникъ по чину Мелхиседекову),
22. То и завѣта лучшаго сдѣлался поручителемъ Иисусъ.
23. Они же были священниками многіе, понеже смерть препятствовала имъ (навсегда) оставаться,
24. Сей же, пребывая во вѣки, и священство имѣетъ непреходящее.
25. Потому и спастись безъ конца можетъ приходящихъ чрезъ Него къ Богу, всегда живой, всегда за нихъ молящій.
26. Таковой и долженъ быть для насъ первосвященникъ: святой, незлобный, непорочный, чуждый грѣшникамъ, небеса превышающій,
27. Неимѣющій нужды ежедневной, какъ всѣ другіе первосвященники, сперва за свои грѣхи принести жертву, потомъ уже за грѣхи народа: ибо Сей то сотворилъ однажды, Себя Самого принеся въ жертву.
28. Законъ поставляетъ первосвященниками чловѣковъ, слабости имущихъ; слово же клятвы, сказанное послѣ закона, постановило вовѣки совершеннаго Сына.

ГЛАВА VIII

1. Главное же изъ всего сказаннаго есть то, что мы имѣемъ Первосвященника: Онъ же сѣдитъ одесную престола величія на небѣсахъ
2. И есть служитель святилища и скиніи истинной, не чловѣкомъ, а Богомъ поставленной.
3. Всякой же первосвященникъ для принесенія даровъ и жертвы поставленъ бываетъ; потому необходимо, чтобы и Сей имѣлъ что приносить.
4. Если бы Онъ былъ на землѣ, то не былъ бы и священникомъ, понеже есть еще священники, приносящіе дары по закону,
5. И служащіе образу и тѣни небснаго, какъ было сказано Моисею, когда приступалъ онъ къ постановленію скиніи: смотри, Онъ сказалъ, сотвори все по образу, показанному тебѣ на горѣ.
6. Онъ же лучшее пріаль служеніе, поелику Онъ ходатай лучшаго завѣта, на лучшихъ обѣтованіяхъ утвержденнаго;

7. Ибо когда бы первый заветъ былъ безъ порока, то не искалось бы мѣста для втораго.

8. Ибо Онъ, укоряя ихъ, говоритъ: се дни наступаютъ, сказалъ Господь, и новый заветъ совершу Я съ домомъ Израилевымъ и съ домомъ Иудинымъ,

9. Не по завету, его же Я сотворилъ ихъ отцамъ въ день оный, когда, ихъ взявши за руку, Я вывелъ ихъ изъ Египта: понеже они не пробыли въ завете Моёмъ, и Я пренебрегъ ихъ, сказалъ Господь.

10. И вотъ заветъ, который совершу Я съ домомъ Израилевымъ послѣ дней оныхъ, говоритъ Господь: вложу законы Мои въ ихъ мысли и на сердцахъ ихъ напишу ихъ; и буду ихъ Богъ, и будутъ народъ Мой;

11. И не будетъ учить каждый ближняго своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; ибо всѣ отъ мала до велика Меня познаютъ,

12. Понеже Я милостивъ буду къ неправдамъ ихъ и грѣхамъ ихъ, и беззаконій ихъ помянуть не буду (Иер. 31: 31—34).

13. Если же говоритъ онъ: новый, то признаетъ обветшалымъ первый; что же обветшало и старо, то близко уничтоженія.

ГЛАВА IX

1. И первый заветъ имѣлъ Богомъ учрежденные постановленія, и святилище земное.

2. Была первая скинія и въ ней свѣтильник, трапеза и хлѣбъ предложенія, и она именовалась: святая.

3. За второю заветсою была скинія, именуемая: святая святыхъ;

4. И въ ней были: золотая кадильница и ковчегъ завета, окованный златомъ отсюда, въ немъ же золотой сосудъ съ манною, разцвѣтшій жезль Аароновъ и скрижали завета.

5. Превыше его херувимы славы, осѣняющіе очистилище. О семъ нѣтъ нужды теперь говорить подробно.

6. По такомъ устройствѣ, въ первую скинію входили священники, совершающіе богослуженіе;

7. Во вторую же скинію только первосвященникъ, одинъ разъ въ годъ и не безъ крови, которую приноситъ за себя и за грѣхи народа;

8. Чѣмъ изъяслялъ Святой Духъ, что путь во святилище еще не открытъ, пока стоитъ еще первая скинія,

9. Поставленная, какъ подобаешь въ настоящемъ времени, когда приносятся дары и жертвы, не могущіе по совѣсти вполне очистить служащаго,

10. И учрежденная съ брашномъ, питіемъ, омовеніями и разными плотскими обрядами только до времени исправленія.



11. И пришелъ Христосъ Первосвященникъ грядущихъ благъ, съ большею и совершеннѣйшею скиніею, нерукотворною, то есть не здѣсь созданною,

12. И не съ кровію козловъ или тельцовъ, но съ Своею Кровію, и вошелъ единожды навсегда во святилище, вѣчное искупленіе обрѣтши.

13. Ибо если кровію тѣльцовъ и козловъ и пепломъ телицы окропляя оскверненныхъ, освящаетъ и очищаетъ ихъ тѣло,

14. То кольми паче Кровію Христа, Который Святымъ Духомъ принесъ Себя непорочнаго Богу, очищается наша совѣсть отъ мертвыхъ дѣлъ для служенія Богу живому.

15. И потому Онъ есть посредникъ новаго завѣта, дабы, по смерти, бывшей во искупленіе преступленій, совершившихся въ первомъ завѣтѣ, всѣ призванные пріяли обѣтованіе вѣчнаго наслѣдія.

16. Ибо гдѣ завѣщаніе, тамъ должна быть и смерть завѣщателя;

17. Завѣщаніе же только смертію утверждается: оно не дѣйствительно, пока живъ завѣщатель.

18. Потому и первый (завѣт) былъ утвержденъ не безъ крови.

19. Ибо когда Моисей прочиталъ по закону всѣ заповѣди предъ народомъ, онъ взялъ кровь козловъ и тельцовъ, съ водою и вѣлною червленою и иссопомъ и окропилъ святаыя книги и весь народъ,

20. Говоря: се кровь завѣта, его же вамъ Богъ заповѣдалъ:

21. И скинію, и всѣ сосуды служебныя кровію такъ же онъ окропилъ.

22. И все по закону очищается кровію, и безъ пролитія крови не бываетъ оставленія (примиренія).

23. Такъ образы небеснаго должны были сими жертвами очищаться; само же небесное жертвами лучшими.

24. Ибо Христосъ не въ рукотворное вошелъ святилище, которымъ только прообразуется истинное, но въ самое небо, да станетъ за насъ предъ лицемъ Божиимъ.

25. И не многократно приноситъ Онъ Себя, какъ первосвященникъ, входящій ежегодно во святая святыхъ съ кровію чуждою

26. (Иначе надлежало бы Ему много разъ отъ начала міра страдать), но единожды къ концу вѣковъ Самъ жертвою для уничтоженія грѣха явился.

27. И поелику человѣкамъ опредѣлено единожды умереть, а потомъ судъ,

28. Такъ и Христосъ, принеся въ жертву Себя единожды, дабы возложить на Себя грѣхи многихъ, въ другой разъ явится ожидающимъ Его безъ грѣха во спасеніе.



ГЛАВА X

1. Законъ же, будучи только тѣнію благъ грядущихъ, а не самимъ образомъ вещей, одними и тѣми же, ежегодно приносимыми жертвами, не можетъ сдѣлать совершенными приносящихъ оныя,

2. Иначе онъ перестали бы быть приносимы, понеже приносящіе жертву, разъ очищенные, не имѣли бы уже никакого сознанія грѣховъ.

3. Напротивъ, жертвами ежегодно возбуждается возпомяніе о грѣхахъ,

4. Ибо невозможно, чтобы кровь тѣлицъ и козловъ грѣхи уничтожала.

5. Потому и Христось, входя въ міръ, говоритъ: жертвы и приношенія не восхотѣль Ты; но тѣло Ты мнѣ уготоваль.

6. Всесоженія и жертвы за грѣхи Тебѣ не угодны.

7. И потому Я сказалъ: иду; въ главѣ книги написано обо Мнѣ, что волю Твою исполню, Боже.

8. Сказавъ прежде: жертвъ и приношеній и всесоженій за грѣхи не восхотѣль, и они, приносимыя не закону, Тебѣ не угодны,

9. Сказалъ потомъ: иду сотворити волю Твою, Боже. Слѣдственно, отмѣнено первое для постановленія втораго.

10. По сей-то волѣ освящены мы единожды на всегда принесеніемъ тѣла Иисусъ Христова.

11. Всякой священникъ ежедневно стоитъ на служеніи и многократно приносить однѣ и тѣ же жертвы, никогда не могущія снять съ насъ грѣховъ,

12. Но Сей, принесши единую за грѣхи жертву, сѣдитъ одесную Бога,

13. Ожидая, когда враги Его положены будутъ въ подножіе ногъ Его,

14. Ибо единымъ приношеніемъ Онъ сдѣлалъ освящаемыхъ совершенными на вѣки.

15. О семъ свидѣтельствуемъ намъ и Духъ Святой. Ибо, сказавъ прежде:

16. Се завѣтъ, его же сотворю съ ними послѣ дней оныхъ, говоритъ Господь, и дамъ законы Мои сердцамъ ихъ и въ мысли имъ напишу ихъ,

17. Онъ говоритъ потомъ: ихъ грѣховъ и ихъ беззаконій поминать не буду.

18. И такъ, гдѣ есть грѣховъ отпущеніе, тамъ приношеніе за нихъ не нужно.

19. И такъ имѣя дерзновеніе, братія, вступать во святилище Кровію Иисусъ Христовою, путемъ живымъ и новымъ,

20. Который Онъ вновь открылъ намъ сквозь завѣсу, то есть чрезъ Плоть Свою,

21. Имѣя великаго Священника надъ Божіимъ домомъ,

22. Приступимъ съ искреннимъ сердцемъ, съ полною вѣрою, окропленные въ сердцахъ и очищенные отъ совѣсти лукавой, омывши тѣло водой чистой,



23. И будемъ неуклонно держаться исповѣданія надежды: понеже вѣренъ ея обѣтовавшій;

24. И будемъ помышлять другъ о другѣ въ поощреніи къ любви и дѣламъ добрымъ.

25. И вмѣсто того, чтобы оставлять свои собранія, какъ есть обычай у другихъ, [будемъ] наставлять другъ друга и тѣмъ усерднѣе, чѣмъ болѣе приближеніе онаго дня для насъ видимо.

26. Ибо если мы, получивъ познаніе истины, грѣшимъ произвольно, то уже нѣтъ за грѣхи никакой жертвы,

27. Но *предстоитъ* страшное нѣкое ожиданіе суда, и яростный огонь, готовый пожрать противниковъ*.

28. Если кто отвергшійся отъ закона Моисеева, при двухъ или трехъ свидѣтеляхъ безъ милосердія умерщвляется,

29. То сколь жесточайшей подвергнется мукѣ тотъ, кто, Сына Божія поправъ, не почтитъ за святыню Кровь завѣта, ея же очищенъ, и будетъ ругаться надъ Духомъ благодати?

30. Мы знаемъ Того, Кто рекъ: Мнѣ отмщеніе! Я воздамъ! говоритъ Господь. И еще: будетъ судить народъ Свой Господь. (Втор. 32: 32, 36).

31. Страшно есть впасть въ руки Бога живаго.

32. Вспомните же о дняхъ прежнихъ, въ которые вы, просвѣтившись, великій подвигъ страданія совершили,

33. То будучи сами поношеніями и скорбями на позоръ возводимы, то будучи общниками тѣхъ, съ которыми то же было.

34. Ибо вы сострадали моимъ узамъ и съ радостію разграбленіе вашего имущества видѣли, зная, что у васъ на небѣсѣхъ имущество лучшее и вѣчное.

35. И такъ не отвергайте вашего упованія, въ немъ же мздовозданіе великое.

36. Терпѣніе вамъ потребно, дабы, исполнивши волю Божію, пріять обѣтованное.

37. Ибо еще недолго, и Грядущій придетъ, а Онъ не замедлитъ;

38. А праведный вѣрою живъ будетъ; кто же поколеблетъ, о томъ не благоволитъ душа Моя (Авв. 12: 3—4).

39. Мы же, братія, не колеблемся на погибель, но вѣруемъ во спасеніе души.

* Этот стих пропущен в автографе. В НЗ 1895 г. он приводится по Синодальному переводу. Мы приводим его по РБО, в отличие от Синодального перевода, существовавшему при жизни Жуковского.



ГЛАВА XI

1. Вѣра же есть уповаемаго утверждение, вещей невидимыхъ признаніе.
2. Ею получили свое свидѣтельство древніе.
3. Вѣрою познаемъ, что вѣки совершились Божіимъ словомъ, имъ же изъ невидимаго произошло видимое.
4. Вѣрою принесъ Богу Авель бѣольшую жертву, нежели Каинъ, ею онъ получилъ свидѣтельство праведности, понеже Богъ свидѣтельствовалъ о дарахъ его; и ею онъ еще говоритъ, хотя и умершій.
5. Вѣрою Энохъ былъ взятъ, не выдавъ смерти, и не былъ онъ найденъ, понеже взялъ его Богъ; и прежде своего преселенія получилъ онъ свидѣтельство, что угодилъ Богу.
6. Безъ вѣры же угодить Богу невозможно: приходящему къ Богу надлежитъ вѣровать, что Онъ есть и что Онъ ищущимъ Его мздовоздатель.
7. Вѣрою Ной извѣщенъ былъ о томъ, чего еще не видѣлъ, и устрашась создалъ ковчегъ во спасеніе своего дома; ею же осудилъ весь міръ и правды, которая въ вѣре, сдѣлался наслѣдникъ.
8. Вѣрою призванный, Авраамъ покорно пошелъ въ ту землю, которую долженъ былъ наслѣдовать, и шель, не зная, куда идетъ онъ.
9. Вѣрою Авраамъ поселился въ землѣ обѣтованной, какъ въ землѣ чужой, и жилъ въ шатрахъ съ Исаакомъ и Іаковомъ, сонаслѣдниками того же обѣтованія;
10. Ибо онъ ожидалъ града, имѣющаго твердое основаніе, ему же художникъ и строитель Богъ.
11. Вѣрою и сама Сарра неплодная получила силу для удержанія сѣмени и не по времени возраста родила, понеже вѣрнымъ признала Обѣтовавшаго.
12. И потому изъ единой и уже умерщвленной утробы родилось столь много, сколь много на небѣ звѣздъ и сколь на брегѣ морскомъ песокъ неизчисленъ.
13. Съ вѣрою умерли всѣ сіи и, не пріявши обѣтованія, издалека ихъ видѣли, и ликовали, и исповѣдывали о себѣ, что они на землѣ странники и пришельцы.
14. Ибо тѣ, которые такъ говорятъ, свидѣлствуютъ, что они отечества ищутъ;
15. Но если бы у нихъ было въ памяти то, изъ котораго они вышли, они бы имѣли время возвратиться.
16. Они же лучшаго, небснаго отечества ищутъ. И потому Богъ не стыдится ихъ, нарицая Себя ихъ Богомъ: и Онъ уготовалъ имъ градъ.
17. Вѣрою привелъ изкушаемый Авраамъ Исаака на закланіе, и принесъ на жертву единороднаго, уже имѣя обѣтованіе,



18. Въ немъ же было сказано: въ Исаакъ тебѣ наречется сѣмя;
19. Понеже онъ думалъ: Богъ силенъ воскресить изъ мертвыхъ, чѣму во образъ и принялъ его.
20. Вѣрою въ будущее благословилъ Исаакъ Иакова и Исава.
21. Вѣрою Иаковъ, умирая, каждого сына Иосифова благословилъ и на верхъ жезла своего поклонился.
22. Вѣрою Иосифъ, умирая, о исходѣ сыновъ Израилевыхъ поминалъ и о костяхъ своихъ заповѣдалъ.
23. Вѣрою Моисей былъ три мѣсяца по рожденіи родителями своими укрываемъ, ибо они видѣли красоту младенца и повелѣнія царева не убоялись.
24. Вѣрою Моисей, пришедши въ возрастъ, отрекся называть себя сыномъ фараоновой дщери;
25. И паче желалъ страдать съ народомъ Божиимъ, нежели имѣть грѣха минутную сладость,
26. И поношеніе Христово почиталъ для себя большимъ богатствомъ, нежели всѣ сокровища Египетскія; понеже онъ взиралъ на мздовоздаянне.
27. Вѣрою оставилъ онъ Египетъ, не убоявшись ярости царевой, понеже онъ твердъ былъ, какъ видящій невидимаго.
28. Вѣрою совершилъ онъ пасху и проліяніе крови, дабы не коснулся ихъ погубляющій перворожденныхъ.
29. Вѣрою перѣшли они Черное море какъ сушу; на то покусились Египтяне и потонули.
30. Вѣрою пали Иерихонекія стѣны по обхожденіи седмидневномъ.
31. Вѣрою Раавъ блудница не погибла съ противниками, принявъ соглядатаевъ съ миромъ и инымъ путемъ ихъ изведши.
32. И что еще скажу? Не достанетъ мнѣ времени повѣствовать о Геденѣ, о Варахсѣ, о Сампсоне, о Іефѣаи, о Давидѣ, о Самуилѣ и о пророкахъ,
33. Они же вѣрою побѣждали царства, творили правду, получали обѣтованія, заграждали челюсти лвамъ,
34. Угашали огненную силу, избѣгали острія мечей, изцѣлялись отъ недуговъ, были крѣпки въ браняхъ, обращали въ бѣгство полки чуждыхъ.
35. Жены видѣли своихъ мертвыхъ воскресшими; иные были избиты, не пріявъ избавленія, дабы лучше получить воскресеніе;
36. Другіе были искушены поруганіемъ и язвами, и узами и темницею,
37. Были побиты каменіемъ, перетерты пилою, пытаемы, изсѣкаемы мечемъ, скитались въ овчихъ и козьихъ кожахъ, терпя нищету, печаль, оскорбленіе,
38. И бродили (ихъ же весь міръ былъ недостоинъ) по горамъ, (скрывались) въ вертепахъ и пропастяхъ глубокихъ.
39. Всѣ они покорствовали вѣрою и не получили обѣтованія,



40. Понеже Богъ предуготоваль для насъ нѣчто лучшее, дабы не безъ насъ пріяли они совершенство.

ГЛАВА XII

1. Потому и мы, обложенные такимъ облакомъ свидѣтелѣй, свергнемъ съ себя всякое бремя и всякой легко насъ объемлющій грѣхъ, съ терпѣніемъ пойдемъ на подлежащій намъ подвижъ,

2. Взирая на начинателя и совершителя вѣры, Который вмѣсто предлагающей Ему радости претерпѣлъ крестъ и, посрамленіе пренебрегши, возсѣлъ одесную престола Божія.

3. И вы помышляйте о претерпѣвшемъ таковое отъ грѣшниковъ поруганіе, да[бы] не унывать и не страшиться въ душѣ своей.

4. Еще вы не сражались до крови, противу грѣха подвизаясь;

5. И забыли данное вамъ, какъ сынамъ, наставленіе: сынъ мой, не пренебрегай наказаніемъ Господнимъ и не унывай, когда Онъ тебя обличаетъ.

6. Кого любитъ Господь, того наказуетъ; и всякаго сына біетъ, котораго пріемлетъ (Притч. 3: 11, 12).

7. Если вы терпите наказаніе, то Богъ вамъ является какъ сыновьямъ Своимъ: гдѣ сынъ, котораго отецъ не наказуетъ?

8. Если же вы остаетесь безъ наказанія, которому всѣ причастники; то вы не сыны, а незаконныя дѣти.

9. И если мы, имѣвъ наказателями отцевъ нашей плоти, ихъ страшились; то не паче ли должны покорствоватъ Отцу духовъ для жизни вѣчной?

10. Тѣ наказывали насъ въ краткой жизни по своему произволу; Онъ же на пользу, дабы мы святыни Его причастились.

11. Всякое наказаніе въ настоящее время кажется не радостію, а печалію; но въ послѣдствіи темъ, которые были научены имъ, мирный плодъ правды даруетъ.

12. И потому ослабѣвшія руки и ослабѣвшія колѣна укрѣпите (Ис. 35: 3).

13. И стези прямыя сотворите ногами своими, чтобъ хромота не усилилась, а изцѣлилась.

14. Со всѣми имѣйте миръ и святость, безъ нихъ же никто не узритъ Господа;

15. Наблюдайте, чтобы никто благодати Божіей не утратилъ, и чтобы никакой корень горести, въ высоту прозябая, не приключилъ вреда и чтобы отъ него не осквернились многіе;

16. Чтобы никто изъ васъ не былъ блудодѣемъ или сквернителѣмъ, какъ Исавъ, онъ же за снѣдь единую отдалъ свое первородство.



17. Ибо вы знаете, что потомъ, возхотѣвъ наслѣдовать благословеніе, онъ былъ отверженъ; и не могъ ничего измѣнить, хотя и молилъ о томъ со слезами.

18. Вы приступили не къ горѣ осязаемой, не къ огню возпламененному, не къ облаку, сумраку и бурѣ,

19. Не къ трубному звуку, не къ грому глаголювъ, его же слышавшіе умоляли, отрекаяся внимать, чтобъ къ нимъ не достигнуло слово.

20. (Ибо они не могли стерпѣть повелѣнія: если и звѣрь къ горѣ прикоснется, то каменіемъ будетъ побить.)

21. И столь ужасно видимое было, что самъ Моисей изрекъ: я въ страхъ и трепетъ.)

22. Вы приступили къ горѣ Сіонской, ко граду Бога живаго, къ Іерусалиму Небесному, ко множеству Ангеловъ,

23. Къ торжеству и церкви первородныхъ, на небѣси написанныхъ, къ Судіи всѣхъ Богу, къ духамъ праведниковъ совершенныхъ,

24. И къ ходатаю новаго завѣта Іисусу и ко крови окропленія, громче говорящей, нежели Авелева.

25. И такъ остерегайтесь, чтобъ вамъ не отречься глаголющаго. Ибо если они не избѣжали наказанія, отрекшись пророка земнаго, то кольми паче мы, отрекаясь небеснаго,

26. Его же гласъ землю тогда поколебаль, а нынѣ даль обѣтованіе, говоря: еще разъ поколеблю не только землю, но и небо (Агг. 2: 7).

27. Но слово: *еще разъ* означаетъ перемѣну колеблемаго, на то сотвореннаго, чтобы вѣчнымъ осталось неколеблемое.

28. И потому, приѣмля Царство неколебимое, будемъ хранить благодать, ею же служимъ благоугодно Богу съ благоговеніемъ и страхомъ,

29. Понеже Богъ нашъ есть огонь пожирающій.

ГЛАВА XIII

1. Да пребываетъ между вами братолюбіе;

2. Страннопріимства не забывайте: имъ нѣкоторые, сами не вѣдая, угостили Ангеловъ.

3. Помните узниковъ, какъ бы вы сами были съ ними во узахъ, и страждущихъ, понеже вы сами въ (такомъ же) находитесь въ тѣлѣ.

4. Будьте въ супружествѣ честны; имѣйте нескверное ложе. Блудниковъ и прелюбодѣевъ судить Богъ.

5. Не будьте нравомъ сребролюбивы; довольствуйтесь тѣмъ, что есть. Онъ сказалъ: не оставлю тебя, не отступлю отъ тебя (Ис. Нав. 1: 5).



6. И смѣло мы можемъ говорить: Господь мнѣ помощникъ; не убоюся! что мнѣ сотворить человекъ! (Пс. 117: 6.)

7. Поминайте наставниковъ вашихъ, вамъ проповѣдавшихъ Божіе слово; и взирая на кончину ихъ жизни, подражайте ихъ вѣрѣ.

8. Иисусъ Христосъ есть тотъ же вчера и днесь и во вѣки.

9. Не увлекайтесь различными и чуждыми ученіями: благо есть укрѣплять сердца благодатію, а не постановленіями о брашнахъ, отъ которыхъ не получили пользы тѣ, которые ихъ соблюдали.

10. Мы же имѣемъ алтарь, отъ него же не имѣютъ права питаться служители скиніи.

11. Кровь ихъ животныхъ вносится во святилище первосвященникомъ за очищеніе грѣховъ, тѣла же сожигаются внѣ стана.

12. Потому и Иисусъ, да очиститъ людей Своею Кровію, внѣ вратъ пострадать соизволилъ.

13. Потому и мы изыдемъ къ Нему изъ стана, нося на себѣ Его поруганіе:

14. Ибо мы не имѣемъ здѣсь постоянного града, но въ будущемъ его ищемъ.

15. Будемъ же чрезъ Него непрестанно приносить Богу жертву хваленія, плодъ устенъ, изповѣдующихъ Его имя.

16. Не забывайте такъ же благотворенія и сообщительности: таковыми жертвами благоугождается Богъ.

17. Повинуйтесь вашимъ наставникамъ и покоряйтесь, ибо они пекутся о душахъ вашихъ, какъ обязанные дать въ томъ отчетъ; и да исполняютъ они то съ радостію, а не воздыхая: ибо вамъ то было бы бесполезно.

18. Молитесь о насъ: ибо мы уповаемъ, что имѣемъ добрую совѣсть, желая вести всегда житіе благое.

19. Прошу васъ сіе творить паче для того, чтобы я скорѣе къ вамъ возвратился.

20. Богъ мира, возведшій изъ мертвыхъ великаго Пастыря овецъ Кровію вѣчнаго завѣта Господа нашего Иисуса Христа,

21. Да способствуетъ вамъ во всякомъ дѣлѣ благомъ сотворить волю Его, творя въ васъ чрезъ Иисуса Христа то, что предъ Нимъ благоугодно. Ему же слава во вѣки вѣковъ. Аминь.

22. Молю васъ, братія, примите благосклонно слово увѣщанія, посылаю его вамъ, написанное вкратцѣ.

23. Знайте, что братъ нашъ Тимофей освобожденъ; увижу васъ вмѣстѣ съ нимъ, если онъ скоро будетъ.

24. Привѣтствуйте всѣхъ наставниковъ вашихъ и всѣхъ святыхъ. Васъ привѣтствуютъ братіи изъ Италиі.

25. Благодать со всѣми вами. Аминь.



ОТКРОВЕНІЕ СВЯТАГО ІОАННА БОГОСЛОВА

ГЛАВА I

1. Откровение Иисуса Христа, его же далъ Ему Богъ да покажетъ рабамъ Своимъ, чему подобаетъ быть скоро; и Онъ то показалъ чрезъ Ангела, Имъ посланнаго, рабу Своему Іоанну,

2. Онъ же свидѣтельствовавь слово Божіе, и свидѣтельство Іисусъ Христово и то, что онъ видѣль.

3. Блаженъ читающій и слышащій словеса пророчества и соблюдающій писанное въ немъ: время уже близко.

4. Іоаннъ седми церквамъ, находящимся въ Азіи: благодать вамъ отъ Суцаго, Бывшаго и Грядущаго и отъ седми духовъ, они же предъ Его престоломъ,

5. И отъ Иисуса Христа, Онъ же свидѣтель вѣрный, первенецъ изъ мертвыхъ и князь царей земныхъ, насъ возлюбившій, насъ Кровію Своею отъ грѣховъ омывшій,

6. Насъ сотворившій царями и священниками Своего Отца и Бога: Ему же слава и держава во вѣки вѣковъ. Аминь.

7. Се грядетъ на облакахъ, и узритъ Его всякое око, и тѣ, кто пронзили Его, и возрыдають о Немъ всѣ племена земныя. Ей, Аминь.

8. Я Алфа и Омега, начало и конецъ, глаголетъ Господь, Вседержитель, Сый, Бывый и Грядый.

9. Я Іоаннъ, вашъ братъ и участникъ въ печали и царствіи и въ терпѣніи Іисусъ Христовѣ, былъ на островѣ, нарицаемомъ Патмосъ, за слово Божіе и за свидѣтельство Іисусъ Христово.

10. Я былъ въ духѣ въ день воскресный и слышалъ за собою гласъ великій какъ бы трубы говорящей: Я Алфа и Омега, Я первый и послѣдній.

11. Чтѣ видишь, напиши въ книгу и пошли церквамъ Азіи: въ Эфезъ, и въ Смирну, въ Пергамъ и Θіатиру, въ Сардисъ, Филадельфію и Лаодикію.



12. И обратился увидѣть гласъ, со мной говорившій; и, обратясь, увидѣлъ семь свѣтильниковъ изъ злата,

13. И посреди семи свѣтильниковъ подобнаго Сыну человѣческому, облеченнаго въ длинную ризу, и златымъ поясомъ опоясаннаго у персей.

14. И глава Его и власы были, какъ бѣлая волна и какъ снѣгъ бѣлы; и очи Его, какъ огненный пламень.

15. И ноги Его были подобны халколивану и казались какъ будто въ печи разожженные; и гласъ Его былъ, какъ голосъ водъ многихъ.

16. И держалъ Онъ семь звѣздъ въ Своей десницѣ, и изъ устъ Его мечъ обоюду острый изходилъ изощренный; и лице Его было, какъ солнце, во всей горящее силѣ.

17. И когда увидѣлъ Его, я палъ предъ ногами Его, какъ мертвый; и возложилъ на меня десницу, и рекъ мнѣ: не бойся; Я первый есмь и послѣдній.

18. И былъ Я живущій, и былъ Я мертвый, и нынѣ живу Я во вѣки вѣковъ; и ключи Я имѣю отъ ада и смерти.

19. Напиши, что видѣлъ и что есть, и чему послѣ сего быть подобаеть:

20. Таинство семи звѣздъ, ихъ же ты видѣлъ въ десницѣ Моей и семи златыхъ свѣтильниковъ: семь звѣздъ суть Ангелы семи церквей; а семь церквей суть семь свѣтильниковъ, ихъ же ты видѣлъ.

ГЛАВА II

1. Ангелу Эфесскія церкви напиши: такъ глаголетъ держащій семь звѣздъ въ десницѣ Своей и посреди семи свѣтильниковъ златыхъ ходящій:

2. Вѣдаю дѣла твои, и трудъ твой, и терпѣніе твое, и какъ ты злыхъ не терпишь, и какъ искусилъ нарицавшихъ себя апостолами, но ими не бывшихъ, и какъ обрѣлъ въ нихъ лжецовъ.

3. И мно[го] ты пострадалъ, и имѣешь терпѣніе, и во имя Мое трудишься, и бодрости не теряешь.

4. Но въ томъ обвиняю тебя, что первую любовь ты оставилъ свою.

5. Вспоминай, отъ куда низпалъ, и покайся, и къ прежнимъ дѣламъ обратись: когда же нѣтъ, приду къ тебѣ скоро; и если ты не покаешься, сдвину свѣтильникъ твой съ мѣста его.

6. Но то тебѣ похвала, что ты ненавидишь дѣла Николаитовъ, ихъ же и Я ненавижу.

7. Имущій ухо, да слышитъ, что Духъ глаголетъ церквамъ: побѣдившему дамъ Я вкусить отъ древа жизни, оно же средь Божія рая.

8. Ангелу Смирнскія церкви напиши: такъ говорить первый и послѣдній, Онъ былъ мертвъ и нынѣ живъ есть:



9. Вѣдаю дѣла твои, и скорбь, и нищету (но ты богатъ), и хулы именующихъ себя Іудеями; но они не то, они сатанинское сонмище.

10. Не страшись ничего, что долженъ ты претерпѣть; будетъ дьяволъ, чтобы васъ искусить, иныхъ повергать въ темницу; и будетъ вамъ скорбь до десяти дней; но вѣренъ будь до конца, и дамъ тебѣ вѣнецъ жизни.

11. Имѣющій ухо для слышанія да слышитъ, что Духъ глаголетъ церквамъ: побѣдившій вреда не получитъ отъ смерти вторыя.

12. Ангелу Пергамской церкви напиши: такъ глаголетъ имѣющій мечъ, обоюду изощренный:

13. Вѣдаю дѣла твои и то, что живешь, гдѣ престоль сатанинъ, и то, что имя Мое сохраняешь, и то, что вѣры Моей не отвергся въ тѣ самые дни, когда Антипасъ, Мой вѣрный свидѣтель, убиенъ былъ у васъ, гдѣ живетъ сатана.

14. Но въ маломъ тебя обвиняю, понеже есть между вами держащіеся ученія Валаамова, онъ же научилъ Валака въ соблазнъ вовлечь сыновъ Израилевыхъ, чтобъ ѣли они отъ идольскихъ жертвъ и творили прелюбодѣйство.

15. Такъ же и ты имѣешь держащихся ученія Николаитскаго, его же Я ненавижу.

16. Покайся: когда же нѣтъ, приду къ тебѣ скоро и мечѣмъ Моихъ устъ поражу ихъ.

17. Имѣющій ухо для слышанія да слышитъ, что Духъ глаголетъ церквамъ: побѣдившему дамъ вкусить отъ манны сокровенной и дамъ ему камень бѣлый, и на камени имя написано новое, и никто, кромѣ пріемлющаго, не знаетъ его.

18. И Ангелу Фіатирскія церкви напиши: такъ глаголетъ Сынъ Божій, имѣяй очи Свои, какъ огненный пламень, и ноги подобны халколивану.

19. Вѣдаю дѣла твои и любовь и службу и вѣру и терпѣніе твое и то, что дѣла твои послѣднія болѣе нежели первыя.

20. Но въ маломъ тебя обвиняю, поелику жену Іезавель, именующую себя пророчицею, ты пускаешь учить, обольщать Моихъ рабовъ, любодѣйствовать и ѣсть отъ идольской жертвы.

21. И далъ Я ей время, дабы отъ своего любодѣйства покаялась, и она не покаялась.

22. И положу ее на одрѣ и съ нею любодѣвѣвъ ея, на скорбь великую, когда отъ дѣлъ своихъ не покаются.

23. И чада ихъ умрутъ смертію, и уразумѣютъ всѣ церкви, что Я испытатель сердець и утробъ, и каждому изъ васъ воздамъ по дѣламъ его.

24. Вамъ же прочимъ, находящимся въ Фіатирѣ, и сего ученія не пріемлющимъ, и глубины сатанинской (какъ говорятъ они) не познавшимъ, говорю: не возложу на васъ бремени инаго.

25. Но то, что имѣете, сохраните, пока прииду Я.



26. Побѣдившему же и соблюдающему дѣла Мои до конца Я дамъ надъ языками власть,
27. И будетъ пасти ихъ жезломъ желѣзнымъ; какъ сосуды скудельничьи, сокрушатся они, какъ то и Я пріялъ отъ Отца Моего.
28. И дамъ ему звѣзду утреннюю.
29. Имѣющій ухо для слышанія да слышитъ, что́ Духъ глаголетъ церквамъ.

ГЛАВА III

1. Ангелу Сардиіской церкви напиши: такъ говоритъ Имѣющій семь духовъ Божіихъ и семь звѣздъ: Я вѣдаю дѣла твои; имя имѣешь, какъ живой, но ты есть мертвый.
2. Бодрствуй и береги прочее, готовое умереть: Я не обрѣлъ совершенными дѣяній твоихъ предъ Богомъ Моимъ.
3. Помни то, что пріялъ и что слышалъ, и сохрани и покайся; если же бдителенъ не будешь, приду на тебя, какъ тать, и не узнаешь, въ какой часъ приду на тебя.
4. Но ты и въ Сардисѣ имѣешь нѣсколько именъ; они же не осквернили ризъ своихъ и будутъ облечены со Мною въ бѣлыя, понеже того достойны.
5. Кто побѣдитъ, тотъ въ бѣлыя ризы облечется, и не изглажу имени его изъ книги животной и назову имя его предъ Отцемъ Моимъ и Ангелами Его.
6. Имѣющій ухо да слышитъ, что́ Духъ говоритъ церквамъ:
7. Ангелу Филадельфійскія церкви напиши: такъ глаголетъ Святой, Истинный, имѣющій ключъ Давидовъ, Онъ же отворить, и никто не затворить, Онъ же затворить, и никто не отворить.
8. Вѣдаю дѣла твои: далъ тебѣ двери отверзтыя, и ихъ никто не затворитъ, понеже ты малую силу имѣешь, но слово Мое сохранилъ и имени Моего не отвергся.
9. Я дамъ изъ сонмища сатанинскаго называющихъ себя Іудеями (но они не суть Іудеи, а лгутъ) и сотворю, что они придутъ и поклонятся предъ ногами твоими и уразумѣютъ, что Я возлюбилъ тебя.
10. Поелику ты сохранилъ слово терпѣнія Моего, и Я сохраню тебя отъ години искушенія, готовой притти на всю вселенную, да испытаютъ всѣ на землѣ живущіе.
11. И скоро приду Я. Храни, что имѣешь, дабы никто не пріялъ вѣнца твоего.
12. Побѣдившаго же сотворю столпомъ въ церкви Моего Бога, и онъ изъ нее уже не выдетъ, и напишу на немъ имя Моего Бога, и имя Божія града, новаго Іерусалима, сходящаго съ небесъ отъ Моего Бога, и Мое новое имя.



13. Имѣющій ухо да слышитъ, что́ Духъ говоритъ церквамъ:

14. И Ангелу церкви Лаодикійскія напиши: такъ говоритъ, аминь, Свидѣтель вѣрный и истинный, начало созданія Божія:

15. Вѣдаю дѣла твои; ты не хладенъ, ни жарокъ: о когда бы ты былъ хладенъ иль жарокъ!

16. Но поелику ты токмо теплъ, не хладенъ, ни жарокъ, то изблюю тебя изъ устъ Моихъ.

17. Ты говоришь: я богатъ и обогатился и ни въ чѣмъ не имѣю нужды; но ты знаешь, что ты жалокъ, и бѣденъ, и нищъ, и слѣпъ, и нагъ.

18. И даю тебѣ совѣтъ купить у Меня злато, на огнѣ очищенное, дабы обогатиться, и одѣяніе бѣлое, дабы облечься и скрыть срамоту наготы твоей; и колуриемъ очи свои помазать, чтобъ видѣть:

19. Кого люблю, тѣхъ обличаю и наказую; итакъ, будь ревностенъ и покайся!

20. Стою при дверяхъ и стучуся: и если кто услышитъ Меня и мнѣ отворитъ, къ тому войду, и буду съ нимъ вечерять, и онъ со Мною.

21. Побѣдившему же дамъ сѣсть на престолъ Моемъ со Мною, какъ и Я, побѣдивши, возсѣлъ со Отцемъ Моимъ на престолъ Его.

22. Имѣющій ухо да слышитъ, что́ Духъ говоритъ церквамъ.

ГЛАВА ІV

1. И потомъ я възрѣлъ и увидѣлъ отверзтыя двери на небѣси, и гласъ первый, его же я слышалъ, говорящій какъ труба со мною, сказалъ: взойди сюда, и покажу тебѣ все, чему быть за симъ подобаеть.

2. И снова пришло на меня вдохновеніе; и се на небѣ престолъ и на престолъ сѣдящій.

3. И оный сѣдящій былъ видомъ подобенъ каменію яспису и сардису; и радуга была вокругъ престола, подобная видомъ смарагду.

4. И окрестъ престола было престоловъ двадесять четыре, и на престолахъ увидѣлъ сѣдящихъ двадесять четыре старца, и были они въ ризахъ бѣлыхъ; и на главахъ имѣли вѣнцы золотые;

5. И отъ престола исходили молніи, громы и гласы; и горѣли передъ престоломъ семь свѣтильниковъ огненныхъ, они же семь духовъ Божіихъ.

6. И передъ престоломъ море стеклянное, подобное кристаллу, и посреди пре[стола] и окрестъ престола четыре животныхъ, съ очами безчисленными спереди и сзади.

7. И было первое животное подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное съ лицемъ какъ бы человека, и четвертое животное подобно орлу летящему.



8. И каждое изъ четырехъ животныхъ имѣло по шести криль окрестъ, и было внутри преисполнено очей; и покоя нѣтъ ни во дни, ни въ ночи имъ гласящимъ: святъ, святъ, святъ Господь Вседержитель, Сущій, Бывый и Грядый.

9. И когда воздають животныя славу и честь и благодареніе сѣдящему на престолѣ и во вѣки вѣковъ пребывающему,

10. Тогда передъ сѣдящимъ на престолѣ падаютъ двадесять четыре старца и поклоняются пребывающему во вѣки вѣковъ, и положивъ вѣнцы свои [предъ] престоломъ, взываютъ:

11. Достойнъ Ты, Господь, воспріять и славу и честь и силу: Ты Создатель всего, и волею Твоею все созданное существуетъ.

ГЛАВА V

1. И я увидѣлъ въ десницѣ Сѣдящаго на престолѣ книгу, писанную и внѣ, и внутри, и семью печатями запечатанную.

2. И увидѣлъ Ангела крѣпкаго, проповѣдующаго гласомъ великимъ: кто есть, достойный разогнуть сію книгу, и разрѣшить ея печати?

3. И никто на небѣсахъ, ни на земли, ни подъ землею не могъ разогнуть ту книгу и посмотреть въ нее.

4. И я плакалъ много, понеже не обрѣлся ни единый, достойный разогнуть и прочитатъ книгу, ниже посмотрѣть въ нее.

5. И единый изъ старцевъ сказалъ мнѣ: не плачь: се левъ отъ колѣна Иудина, корень Давидовъ, побѣдилъ, и Ему разогнуть книгу и разрѣшить семь печатей ея.

6. И я возрѣлъ, и се посреди престола и четырехъ животныхъ и посреди старцевъ Агнецъ стоялъ, какъ бы закланный, имѣющій роговъ семь и очей семь, они же семь Духовъ Божіихъ, посланныхъ во всю землю.

7. И пришелъ и пріять книгу отъ десницы сѣдящаго на престолѣ;

8. И когда пріять книгу, четыре животныхъ и двадесять четыре старца пали предъ Агнцемъ, имѣя каждый гусли и фіалы златые полные фиміама, они же молитвы святыхъ.

9. И воспѣли пѣснь новую, возглашая: достоинъ книгу пріять и печати ея разрѣшить, понеже закланію предалъ Себя и Богу Своєю кровію искупилъ насъ отъ всякаго колѣна, языка, народа и племени,

10. И сотворилъ насъ царями и священниками нашему Богу, и мы на землѣ воцаримся.

11. И видѣлъ я и слышалъ я голосъ Ангеловъ многихъ окрестъ престола и животныхъ и старцевъ; и было число ихъ тмы темъ и тысячи тысячъ.



12. И говорили гласомъ великимъ: достоинъ есть Агнецъ закланный пріять и силу и богатство и премудрость и крѣпость и честь и славу и благословеніе.

13. И всякое созданіе, сущее на небѣси и на земли и подъ землею и на моряхъ и все, что въ нихъ, я слышалъ, возгласило: сѣдѣющему на престолѣ и Агнцу благословеніе, честь и слава и держава во вѣки вѣковъ.

14. И четыре животныхъ отвѣтствовали: аминь, и двадцать четыре старца пали и поклонились живущему во вѣки вѣковъ.

ГЛАВА VI

1. И видѣлъ я, что Агнецъ первую печать разрѣшилъ, и я услышалъ единое изъ четырехъ животныхъ, говорящее гласомъ громнымъ: приди и зри.

2. И я воззрѣлъ, и се конь бѣлый, и сѣдѣющій на немъ имѣлъ лукъ, и данъ былъ ему вѣнецъ, и онъ текъ побѣждающій на побѣду.

3. И когда разрѣшилъ вторую печать, я услышалъ второе животное, говорящее такъ же: приди и зри.

4. И вышелъ другой конь, и былъ онъ рыжъ, и сѣдѣющему на немъ было дано взять отъ земли миръ, да убиваютъ другъ друга, и мечъ ему данъ былъ великій.

5. И когда разрѣшилъ Онъ третью печать, услышалъ я третье животное, говорящее: приди и зри. И воззрѣлъ, и се конь черный, и сѣдѣющій на немъ имѣлъ мѣрило въ рукѣ своей.

6. И слышался гласъ посреди животныхъ, глаголющій: мѣра пшеницы за динарій, три мѣры ячменя за динарій, но не вреди вино и елею.

7. И когда Онъ четвертую печать разрѣшилъ, услышалъ я гласъ четвертаго изъ животныхъ, говорящій: приди и зри.

8. И я воззрѣлъ, и се конь блѣдный, и сѣдѣющій на немъ, имя ему смерть; и адъ по слѣдамъ его шель, и дана была ему на четвертой части земли власть убивать оружіемъ, и голодомъ и смертію и звѣрями земными.

9. И когда разрѣшилъ Онъ пятую печать, я увидѣлъ по[дѣ] алтаремъ души убиенныхъ за слово Божіе и за свидѣтельство, ими полученное.

10. И возопили гласомъ великимъ, взывая: доколѣ, Владыко святыи и истинный, не отмстишь надъ живущими на землѣ нашей крови?

11. И даны были каждому изъ нихъ ризы бѣлыя, и было имъ сказано, да почіють еще малое время, пока не скончаются и клеветы ихъ и братія ихъ, имъ же надлежитъ избѣженными быть, какъ и тѣ.

12. И когда Онъ шестую печать разрѣшилъ, я воззрѣлъ и настало великое землетрясеніе, и солнце сдѣлалось мрачно, какъ власяница, и луна была, какъ кровь;



13. И звѣзды небесныя пали на землю, какъ плодъ опадающій отъ смоковницы, движимой вѣтромъ великимъ.

14. И небо исчезло, какъ свившійся свитокъ, и всякая гора и всякой островъ сдвинулись съ мѣстъ своихъ,

15. И цари земные и вельможи и богатые, и тысячники, и сильные, и рабы и свободные скрылись въ пещерахъ и горныхъ ущеліяхъ,

16. И говорили горамъ и камнямъ: падите на насъ, и покройте насъ отъ лица сѣдящаго на престолѣ, и отъ Агнцава гнѣва;

17. Ибо пришелъ великій день Его гнѣва, и кто устоитъ?

ГЛАВА VII

1. И потомъ увидѣлъ я четырехъ Ангеловъ, на четырехъ углахъ земли стоящихъ, и держали они четыре вѣтра земли, да не дышетъ вѣтръ ни на землю, ни на море, ни на древо какое.

2. И увидѣлъ инаго Ангела, и восходилъ онъ отъ солнечнаго востока и имѣлъ печать Бога живаго; и возопилъ гласомъ великимъ къ четверемъ Ангеламъ, имъ же дано было повредить и землѣ и морю:

3. Не повреждайте ни земли, ни моря, ни деревей, пока не положимъ печати на челахъ рабовъ нашего Бога.

4. И я услышалъ число запечатлѣнныхъ: сто четырехдесять четыре тысячи запечатлѣнныхъ отъ всякаго колѣна сыновъ Израилевыхъ;

5. Отъ колѣна Иудина дванадесять тысячъ запечатлѣнныхъ; отъ колѣна Рувимова дванадесять тысячъ запечатлѣнныхъ; отъ колѣна Гадова 12 000 запечатлѣнныхъ;

6. Отъ колѣна Асирова 12 000 запечатлѣнныхъ; отъ колѣна Нефѣалимова 12 000 запечатлѣнныхъ; отъ колѣна Манассіина 12 000 запечатлѣнныхъ;

7. Отъ колѣна Симеонова 12 000 запечатлѣнныхъ; отъ колѣна Левіина 12 000 запечатлѣнныхъ; отъ колѣна Иссахарова 12 000 запечатлѣнныхъ;

8. Отъ колѣна Завулонова 12 000 запечатлѣнныхъ; отъ колѣна Юсифова 12 000 запечатлѣнныхъ; отъ колѣна Веніаминава 12 000 запечатлѣнныхъ.

9. И потомъ я воззрѣлъ, и се великое множество людей, ихъ же никто изчислить не можетъ, отъ всякаго языка и колѣна и народа и племени, стояло передъ престоломъ и передъ Агнцемъ, и были на нихъ ризы бѣлыя, и вѣтви пальмовыя въ рукахъ ихъ.

10. И возопили гласомъ великимъ: спасеніе сѣдющему на престолѣ Богу нашему и Агнцу.

11. И всѣ Ангелы обступили престолъ и старцевъ и четырехъ животныхъ и пали на лица предъ престоломъ, и поклонились Богу;



12. И возгласили: Аминь! Благословеніе и слава и премудрость и хвала и честь и сила и крѣпость Богу нашему во вѣки вѣковъ. Аминь.

13. И отвѣтствовалъ единый изъ старцевъ, говоря мнѣ: сіи облеченные въ ризы бѣлыя, кто они и отъ куда пришли?

14. И я отвѣтствовалъ: ты знаешь. И онъ сказалъ мнѣ: пришли отъ мученій, и очистили ризы свои; и ризы свои кровію Агнцевой убѣлили.

15. И того ради они предстоятъ престолу Бога, и служатъ Ему день и ночь во храмѣ Его; и сѣдящій на престолѣ вселится въ нихъ.

16. И имъ не будетъ ни глада, ни жажды; не будутъ палимы ни солнцемъ, ни всякимъ зноемъ,

17. Ибо Агнецъ, Онъ же среди престола, будетъ пасти ихъ, и наведетъ ихъ на живые источники водъ, и всякую слезу отыметъ Богъ отъ очей ихъ.

ГЛАВА VIII

1. И когда разрѣшилъ Онъ седмую печать, на небѣсахъ стало безмолвіе, и то безмолвіе длилось какъ бы полчаса.

2. И узрѣлъ я семь Ангеловъ, предъ Богомъ стоящихъ; и было дано имъ семь трубъ.

3. И другой Ангелъ пришелъ, и сталъ предъ алтаремъ, имѣя кадильницу златую, и было дано ему ѳиміама много, да вмѣстѣ съ молитвами всѣхъ святыхъ положить его на алтарь златый, стоящій предъ престоломъ.

4. И дымъ кадильный молитвами святыхъ поднялся отъ руки Ангела предъ Бога.

5. И взялъ Ангелъ кадильницу и наполнилъ ее огнемъ съ алтаря и повергъ на землю: и возгремели гласы и громы и въ молніяхъ землетрясеніе.

6. И семь Ангеловъ, трубы имѣвшихъ, изготовились да возтрубятъ.

7. И, возтрубившему первому Ангелу, сдѣлался градъ и огонь, и были они смѣшаны съ кровью, и пали на землю, и третія часть сгорѣла деревъ, и трава злачная вся погорѣла.

8. И второй Ангелъ возтрубилъ, и какъ бы гора великая, огнемъ пламенѣвшая, вверглась въ море, и третія часть моря сдѣлалась кровью.

9. И умерла третія часть созданий, душу имѣющихъ, въ морѣ живущихъ, и третія часть кораблей погибла.

10. И третій Ангелъ возтрубилъ, и пала съ неба звѣзда великая, горящая какъ пламенникъ, и она пала на третью часть рѣкъ и на источники водные.

11. И имя звѣздѣ той апсинтошь (полынь), и стала третія часть воды, какъ полынь, и умерли многіе люди отъ воды, поелику сдѣлалась горька.



12. И четвертый Ангель възтрубилъ, и разбилася третья часть солнца, и третья часть луны, и третья часть звѣздъ, и третья часть всѣхъ ихъ затмилася, и третья часть дня не свѣтила, и ночь равномѣрно.

13. И я узрѣлъ и услышалъ пареніе одного Ангела посреди неба, и онъ глаголаше гласомъ великимъ: горе, горе, горе живущимъ на земли отъ глаговъ трубныхъ, когда три послѣдніе Ангела възтрубятъ.

ГЛАВА ІХ

1. И пятый Ангель възтрубилъ, и узрѣлъ я звѣзду, съ небесъ упавшую на землю, и данъ былъ ей ключъ отъ кладезя бездны.

2. И отверзла она кладезь бездны, и отъ кладезя дымъ поднялся, какъ отъ печи великой, и дымомъ отъ кладезя помрачилось солнце и воздухъ.

3. И отъ дыма излетѣли на землю пруги, и дана имъ была власть, какъ власть земныхъ скорпіоновъ;

4. И было имъ заповѣдано, чтобы не вредили травѣ земной, ни всякому злаку, ни всякому древу, но только однимъ человѣкамъ, не имѣющимъ на челѣ своемъ Божіей печати.

5. И повелѣно было имъ не убивать ихъ, но только мучить пять мѣсяцевъ; и то мученіе было, какъ мученіе отъ скорпіона, когда онъ уязвитъ человѣка.

6. И въ тѣ дни человѣки будутъ искать смерти и не обрѣтутъ ея; и возжелаютъ умереть, и убѣжить отъ нихъ смерть.

7. И пруги подобились конямъ, приготовленнымъ въ битву, и на главахъ ихъ (сіяли) какъ будто вѣнцы золотые, и лица ихъ человѣческимъ лицамъ подобились.

8. И были волосы ихъ, какъ волосы женскіе, ихъ зубы, какъ львиные зубы.

9. И были на нихъ панцыри, какъ панцыри желѣзные, и трескъ отъ крильевъ ихъ былъ, какъ стукъ колесницъ, когда на битву многіе кони стремятся.

10. И были хвосты ихъ подобны скорпіоновымъ, и были въ хвостахъ ихъ жалы; и была имъ дана власть вредить человѣкамъ пять мѣсяцевъ.

11. И имѣли они царемъ надъ собою Ангела бездны, его же еврейское имя Аваддонъ, а еллинское Аполліонъ (губитель).

12. Единое горе миновалось; еще два горя идутъ за нимъ.

13. И шестой Ангель възтрубилъ, и я услышалъ голосъ единый отъ четырехъ роговъ алтаря златаго, стоящаго предъ Богомъ,

14. И голосъ сей говорилъ шестому Ангелу съ трубою: пусти четырехъ Ангеловъ, связанныхъ при великой рѣкѣ Евфратѣ.



15. И пушены были четыре Ангела, приготовленные на часъ, день, мѣсяць и годъ для избіенія трет[ь]ей части человѣковъ.

16. И число воиновъ конныхъ было дважды тма темъ, и то число ихъ я слышалъ,

17. И такъ же видѣлъ въ видѣніи коней, и всадники ихъ имѣли на себѣ огненные брони, цвѣтомъ, какъ іакинфъ или жупель; и главы коней ихъ были, какъ лвиныя, и ноздри ихъ извергали огонь и дымъ и жупель.

18. И отъ трехъ сихъ язвъ, отъ огня, отъ дыма и жупела, изверженныхъ конскими ноздрями, погибла третія часть человѣковъ.

19. Сила же коней была въ ноздряхъ и хвостахъ ихъ; и были хвосты ихъ, какъ змѣи, съ главами, и ими они злой вредъ приключали.

20. И человѣки, язвами сими не погубленные, не раскаялись въ дѣлахъ своихъ рукъ, и не престали поклоняться демонамъ и истуканамъ златымъ, серебрянымъ, меднымъ, каменнымъ и деревянымъ, ни видѣтъ, ни слышать, ни ходить не могушимъ;

21. И не раскаялись ни въ убійствахъ своихъ, ни въ чародѣйствахъ своихъ, ни въ блудѣ своемъ, ни въ татьбахъ своихъ.

ГЛАВА X

1. И я увидѣлъ инаго Ангела крѣпкаго; и съ небесъ низходилъ онъ, облакомъ облеченный, и дуга была надъ главою, и было его лице, какъ солнце, и ноги его, какъ столпы огненные.

2. И имѣлъ въ рукъ своей книгу разогнутую, и поставилъ десную ногу свою на море, и ногу шую на землю,

3. И возопилъ гласомъ великимъ, какъ левъ рыкающій; когда жъ возопилъ, семь громовъ заговорили голосами своими.

4. И когда семь громовъ заговорили голосами своими, я то хотѣлъ написать, и услышалъ гласъ съ неба, мнѣ говорящій: запечатлѣй, что семь громовъ говорили, но того не пиши.

5. И Ангелъ, его же я видѣлъ стоящаго на морѣ и на землѣ, воздвигнулъ руку свою къ небу,

6. И клялся живущимъ во вѣки вѣковъ, Онъ же создалъ небо и все, что на немъ, и создалъ землю и все, что на ней, и создалъ море и все, что въ немъ, что времени уже не будетъ.

7. Но во дни, когда будетъ гласъ отъ седмаго Ангела, когда онъ возтрубитъ, совершится Божія тайна, какъ Онъ благовѣстилъ рабамъ Своимъ про рокамъ.



8. И голосъ, слышанный мною съ неба, снова глаголя, сказалъ мнѣ: поди, возми разогнутую книгу изъ рукъ Ангела, на морѣ и на землѣ стоящаго.

9. И пошелъ я къ Ангелу, говоря ему: дай мнѣ книгу; и онъ отвѣчалъ: прими ее и съѣшь ее, и горько будетъ во чревѣ твоемъ, и сладко, какъ медъ, будетъ въ устахъ твоихъ.

10. И пріялъ я книгу изъ руки Ангела, и съѣлъ я ту книгу; и было въ устахъ моихъ сладко, какъ медъ, и горько во чревѣ моемъ, когда я съѣлъ ее.

11. И онъ мнѣ сказалъ: пророчествууй снова народамъ, племенамъ и языкамъ и многимъ царямъ.

ГЛАВА XI

1. И дана была мнѣ трость, подобная жезлу (мѣрилу) и было мнѣ сказано: встань и измѣрь Божію церковь, и алтарь, и молящихся тамъ.

2. Внѣшній же дворъ изключи и не измѣряй, понеже онъ отданъ язычникамъ, сорокъ два мѣсяца они градъ святыи попирають будутъ.

3. И дамъ Я двумъ Моимъ свидѣтелямъ (повелѣніе), и будутъ пророчествовать тысячу двѣсти и шестьдесятъ дней, облеченные вретищемъ.

4. Сіи суть двѣ маслины и два свѣтильника, предъ Богомъ земли стоящіе.

5. И кто сотворитъ имъ неправду, огонь изойдетъ изъ устъ ихъ и пожретъ враговъ ихъ, и кто сотворитъ имъ обиду, тому убійнымъ быть подобаеъ.

6. И властны сіи затворять небо, дабы во дни прорицанія ихъ дождь не сходилъ на землю; и властны они надъ водами ихъ въ кровь обращать; и всякою язвою могутъ они поражать по желанію землю.

7. И когда окончатъ свое свидѣтельство, звѣрь, исходящій изъ бездны, съ ними сразится, и побѣдитъ ихъ, и умертвитъ ихъ.

8. И трупы ихъ оставитъ на стогнахъ града великаго, онъ же духовно именуется Содомъ и Египетъ, въ немъ же и Господь нашъ былъ распятъ.

9. И будутъ многіе изъ людей и племенъ и колѣнъ и языковъ смотрѣть на тѣла ихъ три дня и полдня, и въ гробъ положить тѣла ихъ не допустятъ.

10. И живущіе на землѣ возрадуются и возвеселятся о нихъ, и дары пошлють другъ ко другу, понеже оба пророка сіи мучили на землѣ живущихъ.

11. И когда совершилось три дня и полдня, духъ жизни вошелъ въ нихъ отъ Бога, и оба стали они на ногахъ своихъ, и страхомъ великимъ наполнились зрѣвшіе ихъ.

12. И былъ отъ неба услышанъ голосъ великій, имъ говорящій: войдите сюда! и вошли въ небеса на облакахъ; и то узрѣли враги ихъ.



13. И было въ тотъ часъ землетрясенье великое, и десятая часть града упала, и семь тысячъ именъ чловѣческихъ погнбло землетрясеньемъ, и прочіе въ ужасъ пришли и дали славу Богу небесному.

14. Горе второе миновалось; се третіе горе быстро наступаетъ.

15. И Ангелъ седмый возтрубилъ, и гласы великіе были услышаны въ небѣ; и гласы тѣ говорили: царство міра царство Господа нашего и Христа Его, и царствовать будетъ во вѣки вѣковъ.

16. И двадцать четыре старца, предъ Богомъ сидѣвшіе на престолахъ своихъ, пали на лица свои и поклонились Богу,

17. Воскликнувъ: слава Тебѣ, Господь Богъ Вседержитель, Сущій, Бывый и Грядый, что воспріялъ Ты великую силу Твою и воцарился.

18. Озлобились народы, и пришелъ гнѣвъ Твой, и пришло время умершимъ Твой судъ воспріять и дать возмездіе рабамъ Твоимъ пророкамъ и святымъ и боящимся Твоего имени, малымъ и великимъ, и губителѣй земли погубить.

19. И отверзся храмъ Божій на небѣсахъ, и явился ковчегъ Его завѣта во храмѣ Его, и возблстала молнія, и были гласы, громы, землетрясенье и градъ великій.

ГЛАВА XII

1. И знаменіе великое на небѣсахъ явилось: жена, облеченная въ солнце, и луна подъ ея ногами, и вѣнецъ изъ двѣнадцати звѣздъ на главѣ ея.

2. И, нося во чревѣ, она вопіяла отъ боли въ мукахъ родовъ.

3. И явилось на небѣ знаменіе иное: змій великій, чермный, седмиглавый, съ десятью рогами и семь вѣнцевъ на главахъ его.

4. И хвостъ его сорвалъ съ неба третью часть звѣздъ и повергъ ихъ на землю; и змѣй сталъ передъ женою, страдавшею родами, чтобы, когда разрѣшится, сожрать ея чадо.

5. И родила она сына, ему же надлежало пасти всѣ народы жезломъ желѣзнымъ; и унесенъ былъ ея младенецъ къ Богу и Его престолу.

6. А жена убѣжала въ пустыню, гдѣ было ей мѣсто, уготованное Богомъ, дабы она тысячу двѣсти шестьдесятъ дней могла тамъ питаться.

7. И началась брань въ небесахъ: Михаилъ и Ангелы его воевали со змѣемъ, а змѣй и агелы его воевали съ ними.

8. И не могли устоять, и мѣста для нихъ не осталось на небѣ.

9. И низвергнуть былъ змѣй великій, змѣй древній, именуемый діаволомъ и сатаною, оболститель всея вселенныя, и былъ онъ поверженъ на землю, и съ нимъ низпровергнуты были всѣ его агелы.



10. И услышалъ я на небѣ голосъ великій, и онъ говорилъ: наступило спасеніе, сила и царство Бога нашего и владычество Христа Его; ибо низложенъ клеветникъ нашихъ братій, и день и ночь клеветавшій на нихъ передъ Богомъ.

11. И они побѣдили его кровію Агнца и словомъ свидѣтельства своего и не возлюбили жизни своей даже до смерти.

12. Сего ради веселитесь, небеса и живущіе на нихъ. Но горе вамъ, живущіе на землѣ и на моряхъ, ибо къ вамъ сошелъ дьяволъ въ ярости великой, зная, что времени мало уже онъ имѣеть.

13. И змѣй, увидавъ, что онъ поверженъ на землю, началъ преслѣдовать жену, родившую сына.

14. И были даны женѣ два крила орла великаго, дабы улетѣла въ пустыню въ мѣсто свое, и тамъ бы питалась одно время, и два времени и половину времени, скрываясь отъ змѣя.

15. И змѣй пустилъ изъ пасти своей за женою воду, какъ рѣку, дабы она въ рѣкѣ потонула.

16. И помогла женѣ земля, и отверзла земля уста свои и поглотила рѣку, извергнутую змѣемъ изъ пасти своей;

17. И разъярился змѣй на жену и пошелъ воевать съ остальнымъ ея сѣменемъ, съ сохраняющими заповѣди Божіи, съ получившими свидѣтельство Иисусъ Христово.

ГЛАВА XIII

1. И ставъ на пескѣ морскомъ, я увидѣлъ изъ моря изшедшаго звѣря, и имѣлъ онъ семь главъ и десять роговъ, и на рогахъ десять вѣнцевъ, а на главахъ имена богохульные.

2. И звѣрь, его же я видѣлъ, подобился барсу, и ноги имѣлъ онъ медвѣдя; и пасть была, какъ у льва, и далъ ему змѣй свою силу, и свой престоль, и великую власть.

3. И узрѣлъ я, что одна изъ главъ его была какъ бы смертельно ранена, и та смертельная язва изцѣлилась, и вся земля изумленная послѣдовала за звѣремъ, и поклонились змію, давшему владычество звѣрю.

4. И поклонились звѣрю, говоря: кто подобенъ звѣрю сему? кто можетъ съ нимъ ратовать?

5. И были даны ему уста, произносящія слова хулы и гордыни, и дана была ему воля на сорокъ два мѣсяца.

6. И отверзъ онъ уста на хуленіе Бога, на хулу Его имени, и селеній Его, и живущихъ на небѣ.



7. И дано ему было воевать со святыми и ихъ побѣдить; и дана была ему власть надъ всякимъ колѣномъ, надъ всякимъ народомъ, языкомъ и племенемъ.

8. И поклонятся ему всѣ живущіе на землѣ, ихъ же имя не вписано въ книгу жизни у Агнца, закланнаго отъ созданія міра.

9. Кто ухо имѣетъ, да слышитъ.

10. Кто въ плѣнъ ведеть, тотъ будетъ въ плѣнъ уведенъ; кто мечемъ убіетъ, тотъ долженъ быть отъ меча убіенъ. Святымъ здѣсь терпѣнье и вѣра.

11. И я увидѣлъ другаго изъ земли исходящаго звѣря; и онъ имѣлъ два рога, подобные рогамъ Агнца, и говорилъ онъ, какъ змѣй.

12. И всю волю перваго звѣря творить онъ предъ нимъ; и принуждаетъ всю землю и всѣхъ живущихъ на ней поклоняться первому звѣрю, ему же была изцѣлена смертельная язва.

13. И творить онъ знаменія великія, и огню повелѣваетъ онъ сходить съ небесъ предъ людьми на землю;

14. И обольщаетъ онъ живущихъ на землѣ силою знаменій, какія было дано творить ему предъ звѣремъ, и убѣждаетъ на землѣ живущихъ: воздвигнуть образъ звѣря, онъ же имѣлъ язву отъ меча и живъ остается.

15. И было дано ему одушевить образъ звѣря, дабы истуканъ звѣриный могъ говорить, чтобъ могъ заставлятъ онъ всѣхъ убивать, кто не поклонится образу звѣря.

16. Чтобы онъ и великихъ и малыхъ и богатыхъ и убогихъ и свободныхъ и рабовъ преклонилъ на то, чтобъ дали ему положить начертанье на правую руку или на чело ихъ,

17. Дабы никто не могъ ни купить, ни продать, кромѣ имѣющихъ начертаніе или имени звѣря, или числа его имени.

18. Здѣсь премудрость. Кто имѣетъ умъ, тотъ сочти число звѣря: оно число человѣческое и число его шесть сотъ шестьдесятъ шесть.

ГЛАВА XIV

1. И возрѣлъ я: Агнецъ стоялъ на горѣ Сіонской и съ Нимъ сто четырехъ тысячъ четыре тысячи имѣвшихъ имя Отца Его, начертанное на челѣ ихъ.

2. И услышалъ я съ неба голосъ, какъ голосъ водъ многихъ, какъ голосъ грома великаго; и слышалъ я голосъ носителей арфъ, играющихъ на арфахъ своихъ

3. И поющихъ какъ бы новую пѣснь передъ престоломъ, и посреди четырехъ животныхъ и старцевъ, и никто не могъ понимать сей пѣсни, кромѣ ста четырехъ тысячъ четырехъ тысячъ отъ земли искупленныхъ.



4. И они были дѣвственники, не осквернившіе себя съ женами; и они слѣдуютъ за Агнцемъ, куда Онъ ни пойдетъ; они первенцы изкупленныхъ отъ людей для Бога и Агнца.

5. И нѣтъ на устахъ ихъ обмана; они безъ порока предъ Божиимъ престоломъ.

6. И я увидѣлъ инаго Ангела, парящаго по небесамъ, и несъ онъ Евангеліе — благовѣститъ живущимъ на землѣ и всякому племени, языку, колѣну и народу.

7. И говорилъ онъ глосомъ великимъ: устрашитесь Бога, и дайте Ему славу, приближается часъ суда Его. И поклонитесь создавшему небо и землю, и море и источники водные.

8. И другой Ангелъ шель по слѣдамъ его, говоря: палъ, палъ Вавилонъ, градъ великій, понеже виномъ ярости любодѣнія своего онъ всѣ напоилъ народы.

9. И третій Ангелъ шель по слѣдамъ его, говоря гласомъ великимъ: кто поклоняется звѣрю и лику его, и приѣмлетъ начертаніе на чело иль на руку свою,

10. Тотъ будетъ пить отъ вина ярости Божіей, неразтвореннаго, влитаго въ чашу Его гнѣва, и будетъ мучимъ огнемъ и жупеломъ передъ Ангелами святыми и Агнцемъ.

11. И дымъ мученія ихъ во вѣки вѣковъ восходитъ будетъ, и не будутъ ни днемъ ни ночью имѣть покоя поклоняющіеся звѣрю и лику его и приѣмлющіе начертаніе его имени.

12. Здѣсь есть терпѣніе святыхъ, соблюдающихъ заповѣди Божіи и вѣру во Иисуса.

13. И слышалъ я гласъ съ небесъ, говорящій мнѣ: напиши: блаженны мертвые, въ Господѣ умершіе отъ нынѣ. Воистину, говоритъ Духъ, они успокоются отъ трудовъ своихъ; понеже дѣла ихъ идутъ во слѣдъ за ними.

14. И я возрѣлъ, и предстало мнѣ облако свѣтлое, и на облаке возсѣдалъ подобный Сыну человѣческому, и былъ вѣнецъ золотой на главѣ Его; и въ рукахъ Его серпъ острый.

15. И Ангелъ иной вышелъ изъ храма, вопія великимъ гласомъ сѣдющему на облакѣ: пошли твой серпъ и жни; понеже время жатвы настало и жатва земная созрела.

16. И повергнулъ сѣдящій на облакѣ серпъ свой на землю, и была пожата земля.

17. И Ангелъ иной вышелъ изъ храма, бывшаго на небѣ; и у него былъ серпъ острый.

18. И Ангелъ иной, имѣющій власть надъ огнемъ, пришелъ отъ алтаря и воскликнулъ кликомъ великимъ къ имѣвшему серпъ острый: пошли твой



острый серпъ, да обрѣжетъ онъ грозды земнаго винограда, понеже грозды его созрѣли.

19. И повергнувъ Ангель серпъ свой на землю, и онъ обрѣзалъ земной виноградъ, и онъ бросилъ его въ точило великаго Божія гнѣва.

20. И былъ онъ въ точилѣ раздавленъ внѣ града, и кровь разлилась изъ точила на тысячу шесть сотъ стадій, даже до удилъ конскихъ.

ГЛАВА XV

1. И узрѣлъ я иное знаменіе на небѣ, чудное и великое: семь Ангеловъ, имѣющихъ семь послѣднихъ казней, ими же Божія кончится ярость.

2. И узрѣлъ я какъ бы стеклянное море, смѣшанное съ огнемъ; и на томъ стеклянномъ морѣ стояли побѣдившіе звѣря и образъ его и начертаніе его и число его имени, и въ рукахъ ихъ были Божіи арфы.

3. И пѣли они пѣснь Моисея раба Божія и пѣснь Агнца, глаголя: велики и дивны дѣла Твои, Господь Богъ Вседержитель, праведны и истинны пути Твои, Царь святыхъ!

4. Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославить имени Твоего! Ты единъ святъ! и всѣ языки придутъ поклониться Тебѣ, поелику правда Твоя открылась.

5. И потомъ я воззрѣлъ: храмъ скиніи свидѣтельства на небесахъ отворился.

6. И вышли изъ храма семь Ангеловъ, носители семи казней, облеченные въ ризы льняныя, чистыя и свѣтлыя, и златыми поясами опоясанные у персей.

7. И единое изъ четырехъ животныхъ дало семи Ангеламъ семь златыхъ фіаловъ, исполненныхъ яростію Бога живущаго во вѣки вѣковъ.

8. И наполнился храмъ дымомъ отъ Божіей славы и силы; и никто не могъ войти во храмъ, пока не совершатся семь казней отъ семи Ангеловъ.

ГЛАВА XVI

1. И услышалъ я гласъ великій изъ храма, и говорилъ онъ семи Ангеламъ: идите и излейте семь фіаловъ ярости Божіей на землю.

2. И Ангель первый пошелъ и излилъ фіаль свой на землю, и гноемъ злымъ и жестокимъ покрылися челоуѣки, имѣвшіе начертаніе звѣря и поклонявшіеся его лику.

3. И второй Ангель излилъ свой фіаль въ море; и стало оно кровію какъ бы мертваго; и все живое умерло въ морѣ.



4. И третій Ангелъ излилъ свой фіалъ на рѣки и на источники водные: и они стали кровію.

5. И я услышалъ Ангела водъ говорящаго: праведенъ Ты, Господи, Сущій и Бывый, и святъ, поелику таковъ былъ судъ Твой;

6. Поелику Ты кровь далъ пить имъ, пролившимъ кровь святыхъ и пророковъ; того достойны они.

7. И я услышалъ другаго, отъ алтаря говорящаго: ей, Господи, Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.

8. И четвертый Ангелъ излилъ свой фіалъ на солнце, и дано было ему опалять человѣковъ огнемъ.

9. И зной великій началъ палить человѣковъ, и хулили они имя Бога, имѣющаго власть надъ сими казнями; и не покаялись, дабы воздать Ему славу.

10. И пятый Ангелъ излилъ свой фіалъ на престоль звѣря: и царство его омрачилось; они грызли языки свои отъ болѣзни.

11. И хулили Бога небеснаго въ мукахъ и язвахъ своихъ, и отъ дѣлъ своихъ не покаялись.

12. И шестый Ангелъ излилъ свой фіалъ на Евфратъ, рѣку великую, и изсякла вода ея, чтобы былъ готовъ путь для царей отъ востока солнечнаго.

13. И узрѣлъ я изъ устъ змѣя и изъ устъ звѣря и изъ устъ лжепророка исходящихъ трехъ духовъ нечистыхъ, подобныхъ жабамъ.

14. То были духи демонскіе, творящіе знаменія; и изыдутъ они къ царямъ земнымъ и на всю землю, дабы собрать ихъ на Брань въ оный великій день Вседержителя Бога.

15. Се, иду какъ тать: блаженъ кто бодрствуетъ и ризы свои сберегаетъ, да не явится нагъ и да не узрятъ стыда его.

16. И онъ собралъ ихъ на мѣстѣ, именуемомъ по Еврейски Армагеддонъ.

17. И седмый Ангелъ излилъ свой фіалъ на воздухъ: и вышелъ гласъ великій изъ храма небеснаго отъ престола, глаголющій: совершилось.

18. И начались молніи, громы и гласы; и было великое землетрясеніе, какого съ тѣхъ поръ, какъ на землѣ люди, еще не бывало, толь сильное, толь великое.

19. И градъ великій разпался на три части; и грады языческіе пали; и былъ великій Вавилонъ поминовенъ предъ Богомъ; и дана была ему чаша (преисполненная) виномъ яростнаго гнѣва Его.

20. И всѣ острова убѣжали, и ни одной горы не нашлося.

21. И градъ великій, вѣсомъ съ талантъ, упалъ съ небесъ на человѣковъ; и хулили Бога человѣки за язву града, поелику весьма велика была та язва.



ГЛАВА XVII

1. И пришелъ одинъ изъ седми Ангеловъ, семь фіаловъ имѣющихъ, и со мною говоря говорилъ мнѣ: приди, покажу тебѣ судъ надъ блудницею великою, сѣдящею на водахъ многихъ,

2. Съ нею же любодѣйствовали цари земные, и виномъ любодѣйства ея живущіе на землѣ упивались.

3. И повелъ онъ духомъ меня въ пустыню; и тамъ я увидѣлъ жену, сидящую на звѣрѣ багрянномъ, исполненномъ именъ хульныхъ, и имѣлъ онъ семь главъ и роговъ десять.

4. И жена облечена была въ порфиру и багряницу, и разукрашена златомъ и каменіемъ драгоцѣннымъ, и перлами, и чашу златую имѣла въ рукѣ своей, полную мерзости и сквернъ ея любодѣйства.

5. И на челѣ ея было написано: Тайна: Вавилонъ великій, мать блудницъ и всякой мерзости земныя.

6. И я видѣлъ, что жена была упоена кровію святыхъ и кровію свидѣтелей Иисусовыхъ; и дивился, видя ее, удивленіемъ великимъ.

7. И сказалъ мнѣ Ангелъ: что дивишься? Тайну открою тебѣ сей жены и звѣря, ее носящаго, у него же семь главъ и роговъ десять.

8. Звѣрь, его же ты видѣлъ, и былъ, и его нѣтъ, и выдетъ изъ бездны и пойдетъ въ погибель, и удивятся живущіе на землѣ, ихъ же имена не написаны въ книгу живыхъ отъ созданія міра, увидя, что звѣрь и былъ, и нѣтъ его, и снова будетъ.

9. Здѣсь для разумѣнія требуется мудрость. Седьмъ главъ означаютъ седьмъ горъ, на нихъ же сѣдитъ жена;

10. И такъ же седьмъ царей: и пять изъ нихъ пало, одинъ есть, другой еще не пришелъ; а когда онъ придетъ, то пребыть подобаеъ ему не долго.

11. А звѣрь, онъ же былъ, и его нѣтъ, онъ осьмый изъ числа седми, и въ погибель пойдетъ онъ.

12. И десять роговъ, ихъ же ты видѣлъ, десять царей суть, непринявшихъ еще царства, но они какъ цари владычество примутъ на часъ единый со звѣремъ.

13. И они единую волю имѣютъ, и силу и власть свою звѣрю дадутъ.

14. И они съ Агнцемъ ратовать будутъ, и Агнець ихъ побѣдитъ, понеже Господь Онъ господствующихъ и Царь Онъ царствующихъ, и те, кто съ Нимъ, суть званые, избранные и вѣрные.

15. И онъ сказалъ мнѣ: воды, ихъ же ты видѣлъ, гдѣ сидитъ блудница, суть люди и народы; племена и языки.

16. А десять роговъ, ихъ же ты видѣлъ на звѣрѣ, они возненавидятъ блудницу, и разорятъ ее и обнажатъ и пожрутъ ея плоть, и сожгутъ ее огнемъ.



17. Понеже Богъ вложилъ имъ въ сердце исполнить волю Его и свою одну волю исполнить и предать царство свое звѣрю, пока не совершится Божіе слово.

18. И жена, ее же ты видѣлъ, есть градъ великій, имѣющій царскую власть надъ царями земными.

ГЛАВА XVIII

1. И потомъ я увидѣлъ инаго Ангела, сходящаго съ неба, имѣющаго власть великую, и земля отъ главы его просвѣтлѣла.

2. И сильно онъ возопилъ, великимъ гласомъ глаголя: палъ, палъ Вавилонъ великій, и сталъ онъ жилищемъ бѣсовъ и пристанищемъ всякому духу нечистому, и убѣжищемъ всякой птицы нечистой и вредоносной;

3. Понеже виномъ отъ яростнаго любодѣянія блудницы упилися всѣ народы, и цари земные любодѣйствовали съ нею, и купцы земные отъ великаго ея сладострастія обогатились.

4. И услышалъ я съ неба голосъ иной, говорящій: отойдите отъ нея, люди Мои, да не причаститесь грѣхамъ ея, и да язвы ея не поврѣдятъ вамъ.

5. Понеже грѣхи ея достигли до неба, и Богъ помянулъ ея неправды.

6. Воздайте ей, какъ она воздавала вамъ, заплатите ей по дѣламъ ея вдвое и чашею, какою она для васъ почерпала, сугубо для нея почерпайте.

7. Сколько она прославлялась и неистовала, столько ей дайте и мукъ и рыданій. Понеже въ сердцѣ своемъ говоритъ она: возсѣдаю царицею, я не вдова, и скорби мнѣ не увидѣть.

8. Того ради въ единый день нападуть на нее язвы, смерть и плачь и гладъ, и огнемъ сожжена будетъ: понеже силенъ Господь Богъ, ея судящій.

9. И возрыдають и возплачуть о ней цари земные, съ нею творившіе любодѣйство и неистовство ея раздѣлявшіе, дымъ отъ запаленья увидя.

10. И стоя вдали, ужасаясь мученій ея, они воскликнуть: горе! горе! великій и крѣпкій градъ Вавилонъ: въ единый часъ твой судъ совершился.

11. И купцы земные возплачуть и возрыдають о немъ, понеже товаръ ихъ никѣмъ покупаемъ уже болѣе не будетъ.

12. Ни золото ихъ, ни серебро, ни каменія дорогія, ни перлы, ни виссонъ, ни пурпуръ, ни шелкъ, ни ткани багряныя, ни благовонное дерево, ни утварь изъ кости слоновой, ни утварь изъ дерева рѣдкаго, изъ мѣди, желѣза и мрамора.

13. Ни корица, ни ѳиміамъ, ни мвръ, ни ливанъ, ни вино, ни елей, ни печенье, ни пшеница, ни скотъ, ни овцы, ни кони, ни колесницы, ни человѣческія тѣла и души.

14. И плодовъ, услаждавшихъ душу твою, у тебя не стало; все тучное, все свѣтлое отъ тебя удалилось; и ихъ уже болѣе не найдешь ты.



15. И купцы, отъ нея обогащенны[е], стануть вдали, рыдая и плача при видѣ ея мученій,

16. И скажутъ: горе, горе, великій градъ, облеченный въ виссонъ, порфиру и багряницу, украшенный золотомъ, камнями драгоцѣнными и перлами! Въ единъ часъ погибло такое богатство!

17. И всѣ кормчіе и всѣ плывущіе на корабляхъ, и всѣ корабельщики, по морямъ ходящіе, стали вдалекѣ,

18. И увидя дымъ отъ пожара его, возгласили: гдѣ подобный граду великому?

19. И посыпали пепломъ главы свои, и вопіяли съ плачемъ и рыданьемъ, говоря: горе, горе, градъ великій, его же сокровищами обогатились всѣ имѣющіе корабли на морѣ! въ единый часъ запустѣлъ онъ.

20. Веселися о семъ, небо и святые Апостолы и пророки: совершилъ Богъ судъ вашъ надъ нимъ.

21. И взялъ единый изъ Ангеловъ камень крѣпкій и великій, какъ жерновъ, и повергъ его въ море, и сказалъ: съ такимъ стремленіемъ будетъ низверженъ Вавилонъ градъ великій, и его не обрѣтутъ болѣе.

22. И гласы играющихъ на арфахъ, и поющихъ, и играющихъ на свирѣляхъ и трубящихъ трубами въ тебѣ ужъ болѣ слышны не будутъ, и не найдется въ тебѣ ни художника, ни художества; и шумящаго жернова въ тебѣ не будетъ слышно.

23. И свѣтъ отъ свѣтильника не будетъ сіять въ тебѣ, и не будетъ въ тебѣ слышаться гласъ жениха и невѣсты; ибо купцы твои были вельможи земные, и твоими волшебствами были очарованы всѣ народы.

24. И въ немъ обрѣтена была кровь пророковъ и святыхъ и всѣхъ на землѣ избіенныхъ.

ГЛАВА XIX

1. И потомъ услышалъ я голосъ великій многочисленнаго на небесахъ народа, и онъ говорилъ: Аллилуйя! Спасеніе, слава и честь и сила Господу нашему!

2. Ибо истинны и праведны суды Его: осудилъ блудницу великую, она же осмрадила землю своимъ любодѣйствомъ, и отмстилъ кровь рабовъ Своихъ, пролитую ея рукою.

3. И вторично возгласили: Аллилуйя! И дымъ ея восходитъ во вѣки вѣковъ.

4. И пали двадцать четыре старца и четыре животныхъ и поклонились Богу, сѣдющему на престолѣ, воскликнувъ: Аллилуйя.

5. И гласъ пришелъ отъ престола, говорящій: пойте Бога нашего, всѣ рабы, Его и боящіеся Его, малые и великіе.



6. И я услышалъ какъ бы гласъ многочисленнаго народа, и какъ бы шумъ водъ многихъ и какъ бы гласъ громовъ великихъ, глаголющихъ: Аллилуйя! воцарился Господь Богъ Вседержитель.

7. Возрадуемся и возвеселимся и воздадимъ Ему славу, ибо наступилъ бракъ Агнца, и жена Его себя уготовала.

8. И было дано ей облечься въ виссонъ чистый и свѣтлый; виссонъ же праведность святыхъ есть.

9. И (Ангелъ) сказалъ мнѣ: напиши: блаженны званые на брачную вечерю Агнца. И еще сказалъ мнѣ: слова сіи Божія истина.

10. И я палъ предъ ногами его, дабы поклониться ему, и онъ мнѣ сказалъ: остерегись, не дѣлай того: я сослужитель твой и братій твоихъ, свидѣтельство Иисуса имѣющихъ. Богу поклоняйся: свидѣтельство же Иисусово есть духъ пророчества.

11. И узрѣлъ я, что небо отверзлось; и се конь бѣлый и сидѣвшій на немъ, именуемый Вѣрный и Истинный; праведно судить Онъ и воинствуетъ.

12. И очи Его какъ пламень огненный, и много вѣнцевъ на главѣ Его; и на Немъ написано имя, его же Онъ одинъ вѣдаетъ и никто другой не знаетъ.

13. И облеченъ Онъ въ ризу, обагренную кровію, и имя Его: Слово Божіе.

14. И воинства небесныя идутъ по слѣдамъ Его на коняхъ бѣлыхъ, облеченныя въ виссонъ бѣлый и чистый.

15. И изъ устъ Его исходитъ острый мечъ на побіеніе народовъ; и Онъ будетъ пасти ихъ жезломъ желѣзнымъ и будетъ топтаньемъ выжимать изъ точила вино ярости и гнѣва Божія, Вседержителя.

16. И на одеждѣ и на бѣдре Его написано имя: Царь царямъ и Господь господствующимъ.

17. И узрѣлъ я единаго Ангела, стоявшаго на солнцѣ; и возопилъ онъ гласомъ великимъ, взывая къ птицамъ, средь неба парящимъ: придите и соберитесь на вечерю великую Божію,

18. На расклеваніе плоти царей и плоти крѣпкихъ и плоти воеводъ и плоти коней и плоти всадниковъ, и плоти всѣхъ свободныхъ и рабовъ, великихъ и малыхъ.

19. И увидѣлъ я звѣря и царей земныхъ, и воиновъ ихъ, собравшихся, чтобъ брань сотворить съ сѣдящимъ на конѣ и Его воинствомъ.

20. И схваченъ былъ звѣрь и съ нимъ лжепророкъ, творившій знаменія передъ нимъ, обольстившіе пріившихъ начертаніе звѣря и поклонившихся лику его; и оба живые были низвержены въ озеро огненное, пламенѣвшее жупеломъ.

21. А прочіе были убиты мечемъ, изходившимъ изъ устъ сидящаго на конѣ, и всѣ птицы насытились ихъ плотью.



ГЛАВА XX

1. И узрѣлъ я Ангела, сходящаго съ небесъ, и имѣвшаго ключъ бездны и цѣпь великую въ рукѣ своей.

2. И схватилъ змѣя, змѣя древняго, онъ же есть діаволь и сатана, и сковаль его на тысячу лѣтъ.

3. И повергъ его въ бездну, и заключилъ его въ ней, и наложилъ на нее печать, дабы не обольщаль онъ болѣе народовъ, пока не скончается тысяча лѣтъ. И потомъ онъ выпущенъ будетъ на малое время.

4. И узрѣлъ я престолы и сидящихъ на нихъ, и было дано имъ судить, и души обезглавленныхъ за свидѣтельство Иисусово и за слово Божіе, не поклонившихся звѣрю, ни лику его, и не пріявшихъ начертанія ни на чело свое, ни на руку свою. И они ожили и воцарились съ Христомъ на тысячу лѣтъ.

5. Прочіе же умершіе не ожили, пока не скончается тысяча лѣтъ. И это есть воскресеніе первое.

6. Блаженны и святы имѣющіе часть въ воскресеніи первомъ; надъ ними смерть вторая власти имѣть не будетъ; и будутъ священниками Бога и Христа; и съ Нимъ воцарятся на тысячу лѣтъ.

7. И когда скончается тысяча лѣтъ, выпущенъ будетъ сатана изъ темницы своей.

8. И выдетъ онъ обольщать народы, живущіе на четырехъ углахъ земли, Гога и Магога, и ихъ собирать на брань. И ихъ число, какъ песокъ морской.

9. И вышли они на просторъ земли, и станъ святыхъ и возлюбленный градъ окружили. И сошелъ огонь отъ Бога съ небесъ; и пожралъ ихъ.

10. А діаволь, ихъ обольщавшій, будетъ низверженъ во озеро огненное и сѣрное, гдѣ звѣрь и лжепророкъ: и будутъ мучимы день и ночь во вѣки вѣковъ.

11. И я увидѣлъ престолъ великій, бѣлый, и сѣдящаго на немъ, отъ лица же Его бѣжало небо и земля, и не нашлося имъ мѣста.

12. И я увидѣлъ мертвыхъ малыхъ и великихъ, стоящихъ предъ Богомъ, и были разогнуты книги, и одна книга отворилась, она же книга животная; и судъ пріяли мертвые отъ написаннаго въ книгахъ по дѣламъ своимъ.

13. И отдало море мертвыхъ своихъ; и смерть и адъ отдали своихъ мертвыхъ, и судъ пріяли они по дѣламъ своимъ.

14. И смерть и адъ повержены были въ озеро огненное. И то есть вторая смерть.

15. И кто не нашелся написаннымъ въ книгѣ животной, тотъ былъ повергаемъ въ озеро огненное.



ГЛАВА XXI

1. И я увидѣлъ новое небо и новую землю: ибо первое небо и земля первая прошли, и моря уже не было.

2. И я Иоаннъ увидѣлъ градъ святой Иерусалимъ новый, сходящій отъ Бога съ небесъ, уготованный какъ невѣста украшенная для жениха своего.

3. И услышалъ гласъ великій съ небесъ, говорящій: се skinія Божія купно съ челоуѣками, и поселится вмѣстѣ съ ними; и будутъ Его народомъ, и Самъ Богъ съ ними будетъ ихъ Богомъ.

4. И отыметъ Богъ всякую слезу отъ очей ихъ, и смерти уже не будетъ, ни плача, ни вопля, ни болѣзни; поелику прежнее миновало.

5. И рекъ сѣдящій на престолѣ: нынѣ все новое создаю! и сказалъ мнѣ: напиши; понеже слово Мое истинно и вѣрно.

6. И сказалъ мнѣ: совершилось! Я Алфа и Омега, начало и конецъ; и жаждущему дамъ отъ источника воды животныя даромъ.

7. Побѣдившій наслѣдуетъ все; и буду ему Богъ; и будетъ Мнѣ сыномъ.

8. Недовѣрчивымъ же, невѣрнымъ, нечистымъ, блудодѣйствующимъ, чародѣямъ, жрецамъ идоловъ, и всѣмъ лживымъ быть низпровергнутыми во озеро, горящее огнемъ и жупеломъ. И то есть смерть вторая.

9. И пришелъ ко мнѣ единый изъ седми Ангеловъ, имѣвшихъ семь фіаловъ, полныхъ седмью послѣдними казнями, и сказалъ, говоря мнѣ: иди, покажу тебѣ невѣсту, жену Агнца!

10. И возвелъ меня въ духѣ на гору великую и высокую, и показалъ мнѣ градъ великій, святой Иерусалимъ, нисходящій съ неба отъ Бога,

11. И славу Божию имѣющій; и сіялъ онъ, какъ камень драгоцѣнный, какъ яспись камень кристаловидный:

12. И имѣлъ стѣну великую и высокую, и вратъ дванадесять и на вратахъ дванадесять Ангеловъ, и имена начертанныя, и то были имена дванадесяти колѣнъ сыновъ Израилевыхъ.

13. И было отъ востока трое вратъ, отъ сѣвера трое вратъ, отъ юга трое вратъ и отъ запада трое вратъ.

14. И стѣна града имѣла основаній дванадесять, и на нихъ имена дванадесяти Апостоловъ Агнца.

15. И со мной говорившій имѣлъ золотую трость, да градъ измѣритъ, и врата его и стѣны его.

16. И градъ стоитъ на четыре угла, и долгота его равна широтѣ его. И измѣрилъ градъ онъ тростію: и было стадій двѣнадцать тысячъ: долгота же и широта и высота одинаковы были.

17. И измѣрилъ стѣну его въ сто сорокъ четыре локтя, въ мѣру челоуѣческую, она же есть мѣра Ангела.



18. И была вся стѣна изъ ясписа; градъ же чистое злато, чистому стеклу подобное.

19. И основанія стѣны были украшены всякими камнями драгоценными: первое основаніе яспись, второе сапфиръ, третіе халкедонъ, четвертое смарагдъ,

20. Пятое сардоникъ, шестое сардъ, седмое хризоліоъ, осмое берилль, девятое топазъ, десятое хризопрасъ, первоенадесять гіацинтъ, второенадесять аметистъ.

21. А дванадесять вратъ были дванадесять жемчужинъ: каждыя врата изъ единой жемчужины; и стогны града чистое золото, какъ стекло свѣтло-прозрачное.

22. И храма я въ немъ не видѣлъ: храмъ ему есть Господь Вседержитель и Агнецъ.

23. И граду были не нужны для свѣта ни солнце, ни луна: его освѣщала Божія слава, и Агнецъ его свѣтильникъ.

24. И спасенные народы будутъ жить въ его свѣте, и принесутъ въ него честь свою и славу цари земные.

25. И врата его днемъ затворятся не будутъ; и не будетъ тамъ ночи;

26. И въ него принесутъ честь и славу народовъ.

27. И ничто нечистое не войдетъ въ него, никто творящій скверность и ложь; но токмо одни, написанные въ книгѣ животной.

ГЛАВА XXII

1. И показалъ мнѣ чистую рѣку воды живыя, свѣтлую подобно кристаллу, текущую отъ престола Божія и отъ Агнца.

2. И посреди стогна, по обѣимъ рѣки брегамъ древо жизни, дванадесять плодовъ приносящее, каждый мѣсяцъ дающее плодъ свой; и листвія древа сего исцѣленіе для народовъ.

3. И ужé ничѣму анаемы не будетъ; понеже будетъ престолъ въ немъ Бога и Агнца, и рабы Его будутъ служить Ему.

4. И узрятъ лице Его, и будетъ имя Его на челѣ ихъ.

5. И ночи тамъ не будетъ; не нужно будетъ ни свѣта отъ свѣтильника, ни свѣта отъ солнца; понеже ихъ свѣтомъ будетъ Господь; и воцарится во вѣки вѣковъ.

6. И сказалъ мнѣ: слово сіе вѣрно и истинно. И Господь, Богъ святыхъ пророковъ, послалъ Своего Ангела показать рабамъ Своимъ то, чему подобаетъ быть скоро.



7. И се приду Я скоро: блаженъ соблюдающій словеса пророчества сей книги.

8. И я Иоаннъ все сіе видѣлъ и слышалъ и когда увидѣлъ и услышалъ, упалъ поклониться къ ногамъ Агнца, мнѣ все показавшаго.

9. И онъ мнѣ сказалъ: воздержись, не дѣлай того, понеже я сослужитель тебѣ и братіямъ твоимъ пророкамъ и соблюдающимъ слово сей книги. Богу поклонись!

10. И онъ мнѣ сказалъ: не полагай печати на слово пророчества сей книги: время уже близко.

11. Пускай продолжаетъ несправедный совершать неправду; нечистый оскверняется; а праведный творить правду, и святой святится.

12. Скоро приду, и мзда Моя со Мною, да каждому воздамъ по дѣламъ его.

13. Я Алфа и Омега, Начало и Конецъ, Первый и Послѣдній.

14. Блаженны творящіе заповѣди Его, да получаютъ во власть свою дерево жизни и да вступятъ вратами во градъ.

15. Внѣ же останутся псы и чародѣи, и сластолюбцы и убійцы и идолослужители, и всякъ, кто любитъ ложь и творить ее.

16. Я Иисусъ послалъ Моего Ангела все сіе засвидѣтельствовать вамъ въ церквахъ. Я корень и родъ Давидовъ; я звѣзда лучезарная денница.

17. И Духъ и невѣста говорятъ: приди! И тотъ, кто слышитъ, да говоритъ: приди! И жажущій да приходитъ! и желающій да пріемлетъ воду животную туне!

18. И я свидѣтельствую всѣмъ, кто слышитъ словеса пророчества сей книги: если кто приложитъ къ нимъ отъ себя, на того Богъ наложитъ язвы, написанныя въ сей книгѣ.

19. И если кто изключитъ что изъ словъ пророчества сей книги, того Богъ изключитъ изъ участія въ книгѣ животной, и изъ града святаго, и изъ всего, написаннаго въ сей книгѣ.

20. И свидѣтельствующій сіе говоритъ: воистину приду скоро! Аминь! Ей, гряди, Господь Иисусъ.

21. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всѣми вами! Аминь.

ИЗ ЧЕРНОВЫХ И НЕЗАВЕРШЕННЫХ РУКОПИСЕЙ

ПЕРЕВОДЫ ИЗ ПСАЛТИРИ И ЕВАНГЕЛИИ ОТ МАТФЕИ

ПСАЛТЫРЬ

Псаломъ I

1. Блаженъ мужъ, не идущій на совѣтъ нечестивыхъ (не входящій в собраніе нечестивыхъ), и на путь грѣшниковъ не вступающій и на сѣдалищѣ губителей не сѣдящій,

2. Но въ законѣ Божіемъ воля его; закону Божію день и ночь поучается.

3. И будетъ, какъ древо, при источникахъ водъ насажденное, во время плодъ свой дающее; и листъ его не опадеть; и всякое дѣло его успѣшно.

4. Не такъ нечестивые; праху подобны они, его же вѣтеръ съ лица земли возметаеть (подымаетъ).

5. И не воскреснутъ на судѣ нечестивые, ни въ собраніи праведныхъ грѣшникѣ.

6. Вѣдомъ же путь праведныхъ Господу; путь нечестивыхъ погибнетъ.

Пс. 1: 1.
Изображеніе
блаженнаго
мужа

Псаломъ II

1. Почто возмутились языки? и народы тщетныя рѣчи услышали?

2. Предстали цари земные и вкупѣ на Господа и Христа Его собралися.

3. Расторгнемъ ихъ узы и иго ихъ отвергнемъ отъ насъ.

4. Живыи на небесахъ имъ посмѣется, и Господь поругается имъ.

5. Тогда возглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ Своимъ и яростью Своею смутитъ ихъ.

6. Я жъ имъ поставленъ во цари [отъ] Него надъ Сіономъ, горою святою Его;

7. Возвѣщу повеленіе Господне. Господь Мнѣ рѣкъ: Ты Сынъ Мой; Я нынѣ родилъ Тебя;

8. Проси отъ Меня и дамъ Тебѣ народы въ Твое достояніе и всѣ концы земли въ Твою державу.

Пс. 1: 1.
О царствіи
Сына Божія
и о врагахъ
его.



9. Будешь пасти ихъ жезломъ желѣзнымъ, какъ сосуды скудѣльные, сокрушишь ихъ.

10. И нынѣ, цари, уразумѣйте; научитесь всѣ, судящіе на землѣ.

11. Служите Господу со страхомъ, и радуйтесь Ему съ трепетаніемъ.

12. Примите наказаніе (Облобызайте Сына), да не прогнѣвается Господь; да не погибнете на пути (отъ пути праведнаго), когда возгорится ярости Его вихорь. Блаженны всѣ, на Него уповающіе.

Псаломъ III

Пс. 3: 1.
Утѣшеніе.
Псаломъ
Давида.
Когда
бѣжалъ онъ
отъ Авесса-
лома.

2. Господи, для чего враги мои умножаются, и столь многіе возстаютъ на меня?

3. Многіе говорятъ душѣ моей: нѣтъ ему спасенія въ Богѣ его.

4. Ты же, Господь, мой заступникъ; Ты слава моя; Ты возносящій главу мою.

5. Гласомъ воззвалъ я ко Господу, и услышалъ меня отъ святыхъ горы Своей.

6. Я заснулъ и спалъ и возсталъ; Господь мой заступникъ.

7. Не убоюсь я тысячей, окрестъ на меня нападающихъ.

8. Воскресни, Господь; спаси меня, Богъ мой! Ты всѣхъ поразилъ враждующихъ все со мною; зубы грѣшникамъ сокрушилъ Ты.

9. Господь есть спасеніе. На людяхъ Твоихъ благословеніе Твое.

Псаломъ IV

1. Услыши меня, призывающаго Тебя, Богъ моей правды. Распространенъ былъ Тобою, стѣсняемъ скорбію. Щедроту яви мнѣ и молитву услыши мою.

2. Сыны человѣческіе, доколѣ вамъ быть тяжкосердечными? (доколѣ вы славу Мою помрачатъ не престанете?) Почто вы любите суету и ищите лжи?

3. Вѣдайте, дивно Господь сохраняетъ святыхъ Своихъ; Господь услышитъ меня, когда воззову къ Нему.

4. Гнѣвайтесь, но не согрѣшайте; бесѣдуйте съ сердцемъ своимъ на ложахъ своихъ, и умилитесь.

5. Принесите жертву правды и уповайте на Господа.

6. Многіе глаголютъ: кто явитъ намъ благое? Ознаменуй насъ свѣтомъ лица Твоего, Господи.

7. Даль моему сердцу веселія болѣе, чѣмъ имъ, веселящимся отъ обилія пшеницы, вина и елея.

8. Въ мирѣ усну и почію; Ты, Господи, на упованіи поселилъ меня.



Псаломъ V

2. Господи, внуши мое слово и услышь мое воззваніе.
3. Вонми гласу моленія моего, Царь мой; Тебѣ жь, Господь, помолюся.
4. Заутра услыши гласъ мой; заутра предстану Тебѣ, и узришь меня (и увижу Тебя).
5. Ты Богъ, нехотящій беззаконія; лукавствующій къ Тебѣ не приселится.
6. И беззаконные* предъ очами Твоими не пребудутъ: возненавидишь Ты всѣхъ беззаконныхъ.
7. Погубишь Ты всѣхъ говорящихъ ложь; противны Господу мужъ кровожадный и льстець.
8. Я жь, по величію милосердія Твоего, вниду въ Твой домъ; и храму святому Твоему, въ страхъ Твоемъ, поклонюсь.
9. Господи, научи меня Твоею правдою; ради враговъ моихъ путь мой исправь передъ Тобою.
10. Ибо нѣтъ на устахъ ихъ истины, суетно ихъ сердце**, гробъ отверстый гортань ихъ, льстятъ языками своими.
11. Суди имъ, Боже; да не успѣютъ въ своихъ замышленіяхъ; отринь ихъ по великому ихъ нечестію; преогорчили они Тебя, Господи.
12. И да возвеселятся всѣ уповающіе на Тебя; и да возрадуются во вѣки; въ нихъ Ты вселишься; и Тобою похвалятся любящіе имя Твое.
13. И праведника благословишь Ты, Господи; окружилъ насъ благоволеніемъ, какъ оружіемъ.

Псаломъ VI

1. Господи, да не яростію Своею обличишь меня и не гнѣвомъ Своимъ накажешь.
2. Помилуй меня безсильнаго, Господи; Господи, исцѣли меня, въ костяхъ моихъ возмущеннаго.
3. И сильно смущается душа моя. Ты же, Господи, доколь?
4. Обратись, Господи, избавить душу мою; спаси меня милосердія Твоего ради.
5. Въ смерти же нѣтъ поминанія о Тебѣ. Во адѣ кто Тебя исповѣдуетъ?
6. Утомили меня мои воздыханія; на каждую ночь омываю ложе мое; слезами постелю свою орошаю.
7. Мутно отъ горести око мое; обветшало гоненіемъ враговъ моихъ.

Пѣснь
сѣтованія и
покаянія.

* горделивые

** (полна лукавства ихъ внутренность)



8. Отступите отъ меня, всѣ творящіе беззаконія: понеже гласъ плача моего Господомъ былъ услышанъ.

9. Услышалъ Господь призыванье мое; пріялъ Господь мою молитву.

10. Да устыдятся и возтрепещутъ враги мои; да обратятся назадъ пристыженные вскорѣ.

Псаломъ VII

1. Плачь Давида о словахъ Хуса, сына Іеменеина. I Сам. 24: 10; 26: 19

2. Господь, мой Богъ, на Тебя уповаю; избавь отъ гонящихъ меня, и будь мой спаситель.

3. Да не похитятъ, какъ левъ, и не разторгнутъ душу мою, понеже нѣтъ избавителя мнѣ и нѣтъ мнѣ спасителя.

4. Господь, мой Богъ, когда сотворилъ я сіе, когда неправда въ рукъ моей,

5. Если я зломъ воздавалъ дружелюбцамъ моимъ, и вредъ приключилъ враждовавшимъ со мной,

6. Да преслѣдуетъ врагъ мою душу, да постигнетъ ее, да жизнь мою въ землѣ затопчетъ, да въ прахъ низпровергнетъ славу мою.

7. Воздвигнись, Господь, во гнѣвъ Твоемъ, и встань противъ злобы враговъ Твоихъ, и правдой Своею меня огради.

8. И собраніе людей да отступитъ Тебя, и надъ нимъ въ высоту обратится.

9. Судить людямъ Господь; суди меня, Боже, по правдѣ моей и по кротости.

10. Да будетъ конецъ беззаконниковъ злобѣ; и праведнымъ дай оправданье. Сердца и утробы Ты вѣдаешь, праведный Боже.

11. Щитъ мой отъ Бога, спаситель праведныхъ сердцемъ.

12. Богъ судія правосудный, и крѣпкій, и долготерпящій; и гнѣвъ не на всякій Онъ день насылаетъ.

(12. Господь судія православный: Онъ Богъ ежедневно грозящій.)

13. И если замедлятъ они обратиться, Онъ мечъ Свой наточитъ; Онъ лукъ напряжетъ и нацѣлитъ;

14. И выстрѣлы будутъ Его смертоносны; и пламенемъ стрѣлы Свои заостритъ Онъ.

15. Онъ болѣнъ неправдой; зловерное зачалъ; родитъ неудачу.

16. Онъ ровъ ископалъ, и вырылъ глубоко, и въ яму падетъ, ее же онъ самъ приготовилъ.

17. И зло обратится ему на главу самому и неправда его на темя ему упадетъ.

18. И прославлю Господнюю правду, и воспую имя всевышняго Бога.



Псаломъ VIII

1.

2. Господь, владыка нашъ. Чудно по всей землѣ Твое имя, превыше небесъ возносится Твоя слава.

3. Изъ устъ младенце[в]ъ и грудь сосущихъ хвалу совершилъ Ты, враговъ Твоихъ ради, да сокрушится противникъ и мститель.

4. Воззрю ли на небо, созданье перстовъ Твоихъ, и на луну и на звѣзды имъ же Ты далъ основаніе,

5. Что человѣкъ есть, чтобъ Ты о немъ помнилъ? что сынъ человѣческій, чтобъ Ты посѣтилъ его?

6. Ты малымъ чѣмъ умалилъ его предъ ангелами; славой и честію былъ отъ Тебя онъ увѣнчанъ.

7. И поставилъ его превыше созданій руки Твоей и все подъ ноги его покорилъ Ты,

8. И овецъ и воловъ, и звѣрей полевыхъ,

9. И птицъ небесныхъ и рыбъ морскихъ, протекающихъ бездны морскія.

10. Господи, Владыко нашъ! Чудно по всей землѣ Твое имя.



СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ МАТФЕИ

Глава первая

1. Книга родства Иисуса Христа, сына Давидова, сына Авраамова:
2. Авраамъ родиль Исаака; Исаакъ родиль Иакова; Иаковъ родиль Иуду и братіи его;
3. Иуда родиль Фареса и Зару отъ Фамары. Фаресь родиль Эсрома; Эсромъ родиль Арама;
4. Арамъ родиль Аминадава; Аминадавъ родиль Наасона; Наасонъ родиль Салмона;
5. Салмонъ родиль Вооза отъ Рахавы; Воозъ родиль Овида отъ Руѳи; Овидъ родиль Иессей;
6. Иессей родиль Давида. Давидъ царь родиль Саломона отъ жены Уриной.
7. Саломонъ родиль Ровоама; Ровоамъ родиль Авію; Авія родиль Асу;
8. Аса родиль Иосафата; Иосафатъ родиль Иорама; Иорамъ родиль Озію;
9. Озія родиль Іоѳама; Іоѳамъ родиль Ахаза; Ахазъ родиль Езекию;
10. Езекиа родиль Манассію; Манассія родиль Амона; Амонъ родиль Іосію.
11. Іосія родиль (Іоакима; Іоакимъ родиль) Іехонію и братьевъ его; въ преселеніе Вавилонское;
12. По преселеніи Вавилонскомъ Іехонія родиль Салаѳіила; Салафіилъ родиль Зоровавеля.
13. Зоровавель родиль Авіуда; Авіудъ родиль Эліакима; Эліакимъ родиль Азора;
14. Азоръ родиль Садока; Садокъ родиль Ахима; Ахимъ родиль Эліуда;
15. Эліудъ родиль Элеазара; Элеазаръ родиль Матѳаама; Матѳамъ родиль Иакова;
16. Иаковъ же родиль Іосифа, мужа Маріина; отъ нея же родился Иисусъ, именуемый Христосъ.
17. Всѣхъ же родовъ отъ Авраама до Давида родовъ четырнадцать; отъ Давида до переселенія вавилонскаго родовъ четырнадцать; отъ переселенія вавилонскаго до Христа родовъ четырнадцать.
18. Иисусъ Христово рожденіе было такъ: по обрученіи Матери Его Іосифу, прежде ихъ сожитія, открылось, что имѣла она во чревѣ отъ Духа Святаго.
19. Іосифъ же, мужъ ея, праведенъ бывъ и не хотя ея осрамить, вознамѣрился тайно отпустить ея.



20. Но когда онъ то помыслилъ, Ангель Господень явился ему во снѣ, говоря: Иосифъ, сынъ Давидовъ, не убойся пріяты Марію, жену твою; зачавшеся въ ней отъ Духа Святаго.

21. Родить же Сына и наречешъ имя Ему Исусъ, понеже спасеть Онъ людей Своихъ отъ грѣховъ ихъ.

22. Сіе же все совершилось да сбудеть реченное Господомъ черезъ Пророка, онъ же говоритъ:

23. *Дѣва прииметъ во чревь и родитъ Сына и нарѣкутъ имя Ему Эммануиль, что знаменуетъ: Съ нами Богъ (Ис. 7: 14).*

24. Иосифъ же, возставъ отъ сна, исполнилъ, что повелѣлъ ему Ангель Господень, и пріялъ жену свою.

25. И не зная ея, доколѣ не родила Сына, своего первенца, и нарекъ имя Ему: Исусъ.

Глава II

1. Когда же родился Исусъ въ Виѡлеемѣ Иудейскомъ во дни царя Ирода, Волхвы отъ востока пришли въ Іерусалимъ, говоря:

Глава III*

1. Во дни же оныя пришелъ Іоаннъ Креститель, проповѣдуя въ пустынь Иудейской**.

2. И говоря: покайтесь***, приближается Царствіе Небесное****.

* Пророчество Исайи (40И и пр.) и Малахіи о появленіи въ пустыни предвѣстника Мессіи. Іоаннъ для исполненія пророчествъ удаляется въ пустынь и проповѣдуетъ пригласительное покаяніе и очищеніе посредствомъ крещенія въ водѣ. Но І.[исусъ] Х.[ристосъ] приходилъ не для очистительнаго крещенія къ Іоанну, а для помазанія Св. Духомъ на вступленіе въ санъ искупителя. Сей крестящій С. Духомъ не могъ совершить больше. Онъ былъ свидѣтелемъ снисхожденія С. Духа въ видѣ голубя на главу искупителя во исполненіе пророчества Исайи (11, 1 и пр.) — *Прим. В. А. Жуковского.*

** А вѣрнѣе назвать Іорданскомъ, пустыннымъ пространствѣмъ, по обѣимъ сторонамъ рѣки и простирающе[мся] къ Мерт[вому] морю. — *Прим. В. А. Жуковского.*

*** Т. е. измѣните помышленія ваши и признайте грѣхи свои. — *Прим. В. А. Жуковского.*

**** Преображеніе земли въ небо, гдѣ царствуетъ одна любовь Божія и Его благодать въ сердцахъ созданныхъ по Его образу и подобію человѣковъ. Народъ въ древ.[немъ] зав.[ѣте] именовался народомъ Божиимъ, земля Израильская была Его царство, Богъ его царемъ, Іерусалимъ его столицей, храмъ его дворцемъ, ковчегъ Заѣта его престоломъ. То было внѣшнее Царствіе Божіе; но пророки возвѣщали истинное, прообразованное внѣшнимъ. Оно началось съ появленіемъ Спасителя на земли: и тамъ Богъ господствуетъ не силою закона, а Своєю благодатію, измѣняющею сердца вѣрующихъ; составляющихъ, имея главою Христа, одно братство [или] церковь. Тамъ истинно Царство Божіе уже существуетъ внутрен-



3. Сей онъ предрѣченный Исаемъ пророкомъ, глаголавшимъ: гласъ вопіющаго въ пустынь; уготовьте путь Господень, правыми сотворите стези Его (Ис. 40: 3).

4. Самъ же Іоаннъ имѣлъ ризу изъ власовъ верблюжьихъ, и поясъ кожаный на чреслахъ своихъ; пища же его была пруги и медь дикій.

5. Тогда выходилъ къ нему Іерусалимъ, и вся Іудея, и вся страна Іудейская,

6. И крестились* въ Іорданъ отъ него, исповѣдуя грѣхи свои.

7. Увидя же (Іоаннъ) многихъ Фарисеевъ и Саддукеевъ** грядущихъ на крещеніе его, рекъ имъ: рожденія Ехиднины, кто вамъ сказалъ, что избѣгнете будущаго гнѣва?

8. Сотворите же достойный плодъ покаянія

9. И не величайтесь, говоря о себѣ: отца имѣемъ Авраама. Я же говорю вамъ, что можетъ Богъ отъ камня сего воздвигнуть чадъ Аврааму***.

10. Уже и сѣкира при корнѣ древа лежитъ: всякое же древо, плода не творящее добраго, посекаемо бываетъ и въ огонь ввергаютъ его.

11. Я васъ крещу водою въ покаяніе: Грядущій за мною крѣпче меня; Ему сапоги я носить недостойнъ; тотъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ****.

12. Лопата въ рукѣ Его; очиститъ гумно Свое; пшеницу Свою собереть онъ въ житницу; плевелы жъ огнемъ созжетъ неугасающимъ.

13. Тогда приходитъ Иисусъ отъ Галилеи на Іорданъ къ Іоанну креститься отъ него.

но и извнѣ откровенно; наступитъ же когда весь міръ составитъ единое братство. — Прим. В. А. Жуковского.

* Нѣкотораго рода крещеніе, очищеніе было тог[д]а употребляемо у Іудеевъ <2 нрзб.>. Послѣ осталось въ обыкновеніи такимъ образомъ крестить прозелитовъ, вступавшихъ въ іудейство. Но не на сіе крещеніе указывало крещеніе Іоанново, а на то, которое въ пророкахъ. — Прим. В. А. Жуковского.

** Фарисеи т. е. *отдѣльные* отъ низкаго класса людей свои[мъ] внѣшнимъ видомъ житія. <3 нрзб., м. б.: Составили секту. Толкователи> закона, который искаженъ былъ ихъ безчисленными объясненіями и дополненіями. *Саддукеи* ученики Саддока, отвергая ученіе и преданіе Фарисейское, и все что не заключалось буквально въ Д.[ревнемъ] З.[авѣте]. Состояли по большей части изъ богатыхъ и знатнѣйшихъ. — Прим. В. А. Жуковского.

*** Богъ не стѣсненъ никакимъ внѣшнимъ закономъ; скорѣе создастъ Онъ новый родъ человѣческой, чѣмъ не накажетъ преступленія воли Его. — Прим. В. А. Жуковского.

**** Вода очищаетъ металлъ только извнѣ, огонь прожигаетъ насквозь и очищаетъ его отъ руды. Мое крещеніе можетъ принять и лицемѣръ, оно не дѣйствительно; крещеніе огнемъ суда Божія искуситъ лицемѣровъ. Мое крещеніе только напоминаетъ, нудитъ къ очищенію грѣховъ, духовное крещеніе Мессіи божественною силою обновляетъ и чиститъ сердце. — Прим. В. А. Жуковского.



14. Иоаннъ же възбранялъ Ему, глаголя: я требую отъ Тебя крещенія; Ты ли приходишь ко мнѣ?

15. Отвѣчая же, рекъ ему Иисусъ: оставь то нынѣ; тако подобаеть исполнить намъ всякую правду. И онъ то оставилъ.

16. И вышелъ, крестившись, Иисусъ изъ воды: и се, отверзлось Ему небо, и увидѣлъ Духа Божія голубемъ нисходящаго и на Него грядущаго.

17. И былъ гласъ, съ небеси глаголющій: Сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ Немъ же Мое благоволеніе.

Глава IV

1. Тогда Иисусъ возведенъ былъ Духомъ въ пустыню искущаться отъ дьявола,

2. И постившись дней четьредесять и ночей четьредесять, на послѣдокъ взалкалъ.

3. И приступивъ къ Нему, искуститель рекъ: если Сынъ Ты Божій, скажи: да будутъ хлѣбами сіи камни.

4. Онъ же, отвѣтствуя, рекъ: писано есть: не хлѣбомъ единымъ живъ будетъ человѣкъ, но всякимъ словомъ, исходящимъ изъ устъ Божіихъ.

5. Тогда Его дьяволъ взялъ во святой градъ и поставилъ на кровлѣ храма,

6. И сказалъ Ему: если Сынъ Ты Божій, повергнись внизъ; писано есть: Ангеламъ Своимъ заповѣдаетъ сохранить Тебя и на рукахъ подымутъ Тебя да не преткнешься о камень ногою Твоею.

7. Рекъ же ему Иисусъ: писано такъ же: не искушай Господа Бога твоего.

8. Снова взялъ Его діаволъ на гору весьма высокую и показалъ Ему всѣ царствія міра и славу ихъ,

9. И сказалъ Ему: все сіе дамъ Тебѣ, если мнѣ, падши, поклонишься.

10. Тогда сказалъ ему Иисусъ: иди отъ лица Моего, сатана; писано есть: Господу Богу Твоему поклонишься и Ему единому послужишь.

11. Тогда оставилъ Его діаволъ и се Ангелы приступили и стали служить Ему.

12. Услышавъ же Иисусъ что Иоаннъ преданъ, отошелъ въ [Галилею],

13. И оставилъ Назаретъ и пришедъ поселился въ Капернаумъ, въ поморіи, въ предѣлахъ Завулоновыхъ и Нефѣалимовыхъ,

14. Да сбудетъ реченное пророкомъ Исаіей, глаголющимъ:

15. Земля Завулонова и земля Нефѣалимова, на пути къ морю, объ онъ полъ Иордана, языческая Галилея,

16. Люди, сѣдящіе во тьмѣ, видѣли свѣтъ великій, и сѣдящимъ въ странѣ и сѣни смертной свѣтъ возсіялъ имъ (Ис. 9: 1, 2).



17. Отъ толѣ началъ Иисусъ проповѣдывать и глаголатъ: покайтесь, приближается Царство Небесное.

18. Идя же близъ моря Галилейскаго, увидѣлъ двухъ братіи, Симона, именуемаго Петромъ, и Андрея брата его, бросающихъ мрежи въ морѣ; были же они рыбаки,

19. И рекъ имъ: идите за Мною, и сотворю васъ ловцами человекамъ.

20. Они же немедля, оставивши мрежи, пошли за Нимъ.

21. И отшедъ оттуда, увидѣлъ иныхъ двухъ братіи, Иакова Заведеева и брата его Юанна, въ ладѣ съ Заведеем, отцомъ ихъ, исправляющихъ мрежи свои, и позвалъ ихъ.

22. Они же немедля, оставивъ ладью и отца своего, пошли за Нимъ.

23. И проходилъ всю Галилею Иисусъ, уча на сонмищахъ ихъ и проповѣдуя Евангеліе Царствія, исцѣляя всякой недугъ и всякую язву въ людяхъ.

24. И прошелъ слухъ о Немъ по всей Сиріи; и приводили къ Нему всѣхъ болящихъ различными недугами, и страданіями одержимыхъ, и бѣснующихся, и сноходовъ, и расслабленныхъ, и исцѣлялъ ихъ.

25. И шель за Нимъ народъ многій отъ Галилеи, и Десятиградія, и отъ Иерусалима и Іудеи, и отъ той страны Іордана.

Глава V

1. Узрѣвъ народъ, возшелъ на гору и, сѣвшу Ему, приступили къ Нему ученики Его.

2. И отверзши уста свои, поучалъ ихъ, глаголя:

3. Блаженны нищіе духомъ, ибо ихъ есть Царствіе Небесное.

4. Блаженны плачущіе: ибо тѣ утѣшатся.

5. Блаженны кроткіе, ибо тѣ наслѣдуютъ землю.

6. Блаженны алчущіе и жаждущіе правды, ибо тѣ насытятся.

7. Блаженны милостливые, ибо тѣ помилованы будутъ.

8. Блаженны чистые сердцемъ, ибо тѣ Бога узрятъ.

9. Блаженны миротворцы, ибо тѣ сынами Божиими нарекутся.

10. Блаженны гонимые ради правды, ибо ихъ есть Царствіе Небесное.

11. Блаженны вы, когда васъ поносятъ и гонятъ, и злорѣчиво клеветуютъ на васъ Меня ради.

12. Радуйтесь и веселитесь, ибо мзда ваша многая на небесахъ. Такъ бо гнали пророковъ, прежде васъ бывшихъ.

13. Вы соль земли, когда же соль обуюетъ (утратитъ силу), чѣмъ осолится: ни на что не нужна будетъ, развѣ на то единое, чтобы изсыпали ея вонъ, на попраніе человекамъ.

14. Вы свѣтъ міра: не можетъ градъ укрыться, на веру горы стоящій.



15. И возжегши свѣтильникъ, не ставяте его подъ спудомъ, но на свѣтильнице, и свѣтитъ всѣмъ, кто во храминѣ.

16. Такъ да просвѣтитъ свѣтъ вашъ передъ человѣками, да видятъ ваши добрые дѣла и да прославятъ Отца вашего, на Небесахъ сущаго.

17. Не мните, что Я пришелъ раззорить законъ или пророковъ: не раззорить пришелъ, но исполнить,

18. Ибо воистинну говорю вамъ: пока не преидеть небо и земля, ни іота единая, ни черта единая не преидеть отъ закона, доколѣ всего не будетъ.

19. И тотъ, кто единую изъ малѣйшихъ заповѣдей сихъ нарушить и научить тому человѣковъ, меньшимъ наречется въ Царствіи Небесномъ; кто же исполнить ее* и тому научить, великимъ наречется въ Царствіи Небесномъ.

20. Я говорю вамъ: если не превзойдете правдою вашею книжниковъ и Фарисеевъ, не внидите въ Царствіе Небесное.

21. Слышали, что сказано было древнимъ: не убей; убившій повиненъ суду.

22. Я же говорю вамъ: кто гнѣвается на брата своего всуе, — повиненъ суду; кто скажетъ ему: рака, — повиненъ сонмищу, но кто скажетъ: уродъ! повиненъ гееннѣ огненной.

23. Если же ты принесешь свой даръ къ алтарю и тамъ вспомнешь, что братъ твой нѣчто на тебя имѣетъ;

24. Оставь твой даръ предъ алтаремъ и, пошедъ, примирился прежде съ твоимъ братомъ, и тогда, пришедъ, принеси даръ твой.

25. Спѣши примириться съ твоимъ соперникомъ, пока ты на пути съ нимъ, да не предастъ тебя соперникъ судіи, а судія слугѣ и да не будешь въ темницу вверженъ.

26. Воистину говорю тебѣ: не выйдешь отъ туда, пока не уплатишь послѣдняго кодранта.

27. Слышали, что сказано было древнимъ: не сотвори прелюбодѣйствія.

28. Я же говорю вамъ, что всякой возрѣвшій на жену съ вождѣлѣніемъ уже любодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ.

29. Если же око десное твое соблазняетъ тебя, изторгни его и повергни отъ себя: лучше бо для тебя, чтобы одинъ изъ членовъ твоихъ погибъ, чѣмъ все твое тѣло было повергнуто въ геенну огненную.

30. И если десная твоя рука соблазняетъ тебя, отсѣки ее и повергни отъ себя: лучше бо для тебя, чтобы одинъ изъ членовъ твоихъ погибъ, чѣмъ все твое тѣло было повергнуто въ геенну.

31. Сказано такъ же: кто разводится съ женою своею, тотъ дай ей запись разводную.

* (ее) сотворитъ



32. А Я говорю вамъ: кто развелся съ женою, если только не за прелюбодѣянiя, тотъ заставляеть ея прелюбодѣйствовать; а кто сочетаетсяъ съ разведенной, тотъ самъ прелюбодѣйствуетъ.

33. Слышали такъ же, что сказано древни[мъ]: не въ ложь клянись, но соверши клятвы твои передъ Господомъ (Исх. 20: 7; Лев. 19: 12).

34. А Я говорю вамъ: не клянись ничѣмъ: ни небомъ, оно престоль Божiй,

35. Ни землю, она подножiе ногъ Его, ни Иерусалимомъ, онъ градъ великаго царя,

36. Ниже главою своею не клянись, ибо не можешь власа единого сотворить бѣлымъ или чернымъ.

37. Но будь ваше слово: да, да, нѣтъ, нѣтъ; все, что сверхъ сего, то отъ лукаваго.

38. Слышали, что было сказано: око за око; зубъ за зубъ. (Исх. 21, 24)

39. А Я говорю вамъ: не противьтеся злу; но если кто ударить тебя въ десную твою ланиту, обрати ему и другую,

40. И хотящему судиться съ тобою и взять твою ризу, отпусти* ему и сорочку.

41. И кто принудить тебя пройти съ нимъ одно поприще, пройди съ нимъ два.

42. Просящему у тебя дай; отъ хотящаго занять у тебя не отвратися.

43. Слышали, что было сказано: возлюбишь искренняго твоего, возненавидишь врага твоего. (Лев. 19:17, 18; Исх. 34:12)

44. А Я говорю вамъ: любите враговъ вашихъ, благословляйте клянущихъ ва[съ], добро творите ненавидящимъ васъ, молитесь за творящихъ вамъ напасть и гонящихъ васъ.

45. Да будете сынами Отца вашего, сущаго на Небесахъ: Его же солнце сияеть на злыхъ и благихъ, и дождитъ Онъ на праведныхъ и неправедныхъ.

46. Если же любите вы любящихъ васъ, какую мзду имѣтъ вамъ** ; не то же ли творять и мытари?

47. И если только друзей своихъ ласкаете, что особливаго творите? Не то же ли творять и язычники?

48. Будьте же совершенны, какъ совершененъ Отецъ вашъ Небесный.

Глава VI

1. Остерегайтесь милостыню вашу творить передъ чловѣками, да видимы будете ими: иначе мзды не получите отъ Отца вашего, сущаго на небесахъ.

* уступи

** можете



2. Когда же творишь милостыню, не труби передъ собою, какъ лицемѣры творять въ сонмищахъ и на стогнахъ, да прославятся отъ челоуѣковъ. Воистинну говорю вамъ, мзду свою воспріали уже.

3. Тебѣ же творящему милостыню, да не узнаеть шуйца твоя, что творить твоя десница:

4. Да будетъ милостыня твоя втайнѣ; и Отець твой, видящій втайнѣ, воздастъ тебѣ явно.

5. И когда молишься, не будь, какъ лицемѣры, любящіе стоя въ сонмищахъ и на стогнахъ молиться, да увидятъ ихъ челоуѣки: воистинну говорю вамъ, воспріали уже мзду свою.

6. Ты же, когда молишься, удалися въ пріютъ свой, и затворивъ двери твои, помолись Отцу твоему (пресущему) въ тайнѣ, и Отець твой, видящій въ тайнѣ, воздастъ тебѣ явно.

7. Моляся же, не лишнее говорите подобно язычникамъ: мыслятъ, что въ многоглаголаніи своемъ услышаны будутъ,

8. Вы не подобитесь имъ; знаетъ Отець вашъ, что вамъ потребно, прежде прощенія вашего.

9. Такъ молитесь вы: Отець нашъ, сущій на небесахъ, да святится имя Твое;

10. Да придетъ Царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небесахъ;

11. Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ нынѣ

12. И оставь намъ долги наши, какъ и мы оставляемъ должникамъ нашимъ;

13. И не введи насъ въ искушеніе (въ напасть), но избави насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть Царствіе и сила и слава вовѣки. Аминь.

14. Если отпускаете челоуѣкамъ согрѣшенія ихъ, отпустить и вамъ Отець вашъ небесный.

15. Если же не отпускаете челоуѣкамъ согрѣшенія ихъ, и Отець вашъ не отпустить вамъ согрѣшеній вашихъ.

16. Если же поститесь, не будьте какъ лицемѣры нахмурены: помрачаютъ лица свои да явятся челоуѣкамъ постящимся; воистинну говорю вамъ, они уже мзду свою воспріали.

17. Ты же, постясь, умасли главу твою и лице свое омой,

18. Да не предъ челоуѣками явишься постящимся, а предъ Отцомъ твоимъ въ тайнѣ. И Отець твой, увидѣвъ въ тайнѣ, воздастъ тебѣ явно.

19. Не копите себѣ сокровища на землѣ, гдѣ червь и тля изстребляютъ, и гдѣ тати подкапываютъ и крадутъ.

20. Копите себѣ сокровище на небеси, гдѣ ни червь, ни тля не истребляютъ, гдѣ тати не подкапываютъ ни крадутъ.

21. Гдѣ же есть сокровище ваше, тамъ будетъ и ваше сердце.



22. Свѣтильникъ тѣло есть око; если же око твое будетъ чисто, все тѣло твое свѣтло будетъ.

23. Если же око твое будетъ испорчено, все тѣло твое темно будетъ. Если же и свѣтъ, который въ тебѣ, тма есть, то тма (твоя) кольми паче.

24. Никто не можетъ двумъ господамъ работать: или одинаго возлюбить, а другого возненавидитъ; или одинаго держаться [будетъ], о другомъ же нерадѣть начнетъ. Не можете Богу работать и мамонѣ.

25. Сего ради говорю вамъ: не пекитесь душою вашею, что вамъ ѣсть и что пить, ни тѣломъ вашимъ, во что облечься: не душа ли болѣе пищи и тѣло одежды?

26. Воззрите на птицъ небесныхъ: ни сѣютъ, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницы, и Отецъ вашъ Небесный питаетъ ихъ: не вы ли ихъ много лучше?

27. Кто же изъ васъ пекущійся можетъ ко своему росту прибавить локоть единый?

28. И объ одеждѣ зачѣмъ печетесь; смотрите на лилій сельныхъ — какъ растутъ; не труждаются, не прядутъ онѣ.

29. Но я говорю вамъ: и Соломонъ во всей славѣ своей не такъ облеченъ былъ, какъ одна изъ нихъ.

30. Если же злакъ сельный, нынѣ цвѣтущій, заутро же въ печь вметаемъ, Богъ такъ одѣваетъ, то не много ли болѣе васъ, маловѣры?

31. Не пекитесь же, говоря: что ѣсть намъ, что пить и чѣмъ одѣваться?

32. Того пусть ищутъ язычники. Знаетъ же вашъ Отецъ Небесный, что все то вамъ потребно.

33. Ищите же прежде Царствія Божія и правды его, и тѣ вамъ дадутся.

34. Не пекись же о завтрашнемъ днѣ; день завтрашній самъ о себѣ печется: каждому дню своего попеченія довольно.

Глава VII

1. Не судите да не судимы будете.

2. Какимъ же судомъ судите, судятъ вамъ, и въ какую мѣру мѣрите, возмѣрится вамъ.

3. Что же видишь занозу въ окѣ брата твоего, а бревна, которое въ твоёмъ окѣ, не чувствуешь?

4. Или зачѣмъ говоришь брату своему: дай вынуть занозу изъ ока твоего, когда бревно въ твоёмъ окѣ.

5. Лицемѣръ! вынь сперва бревно изъ ока твоего и потомъ смотри, какъ вынуть занозу изъ ока твоего брата.

6. Не давайте святаго псамъ и не мечите бисера вашего передъ свиньями, да не попрутъ ихъ ногами своими и обратясь, не разтерзаютъ васъ.



7. Просите, и дастся вамъ; ищите и обрѣтете; стучитесь, и отверзнется вамъ.

8. Всякой же просящій приѣмлетъ, ищущій обрѣтаетъ, стучащемуся отверзаютъ.

9. Или какой изъ васъ человѣкъ, когда сынъ у него попроситъ хлѣба, подастъ ему камень?

10. Или, если рыбы попроситъ, подастъ ему змѣю?

11. Если же вы, лукавы будучи, благія даянія дѣтямъ своимъ давать умѣете, кольми паче Отецъ вашъ Небесный дастъ блага просящимъ у Него.

12. Все же, чего хотите, чтобъ вамъ творили человѣки, творите имъ сами: въ томъ законъ и пророки.

13. Вступайте узкими вратами: пространные врата и путь широкій, вводящій въ пагубу, и много входящихъ ими.

14. И узки врата и тѣсенъ путь, вводящій въ жизнь, и мало есть обрѣтающихъ его.

15. Не внимайте лживымъ пророкамъ, приходятъ въ одеждахъ овчихъ, внутри же хищные волки.

16. Отъ плодовъ ихъ познаете ихъ. Снимаютъ ли съ тернія грозды и смоковы съ репейника?

17. Такъ всякое доброе древо плоды приноситъ добрые, злое же древо злые плоды приноситъ.

18. Не можетъ доброе древо злыхъ плодовъ принести, ни древо злое добрыхъ плодовъ принести.

19. И всякое древо, плодовъ не дающее добрыхъ, отсекаютъ и въ огонь вметають.

20. И такъ отъ плодовъ ихъ познаете ихъ.

21. Не всякъ зывающій ко Мнѣ: Господи, Господи, внидетъ въ Царствіе Небесное; но творящій волю Отца Моего, сущаго на небесахъ.

22. Многіе возопіють ко Мнѣ въ день оный: Господи, Господи, не въ Твое ли имя пророчествовалъ, не Твоимъ ли именемъ бѣсовъ изгонялъ, не Твоимъ ли именемъ многіе чудеса сотворилъ?

23. И тогда изповѣдаю имъ: никогда не зналъ васъ; отыдите отъ Меня, дѣлающіе беззаконіе.

24. И всякаго, кто сіи словеса Мои слышитъ и совершаетъ ихъ, уподоблю Я мужу мудрому, воздвигшему домъ свой на камени.

25. И сошелъ дождь, и пришли рѣки, и возвѣяли вѣтры и устремилися на домъ тотъ, и не разрушился*: на камени былъ онъ основанъ.

*

и не упалъ



26. И всякой, слышашій сіи словеса Мои и ихъ не творящій, уподобляется мужу безумному, свой домъ на песокъ создавшему.

27. И сошелъ дождь и пришли рѣки и возвѣяли вѣтры и напали на домъ тотъ и упалъ онъ и велико было его разрушеніе.

28. И когда окончилъ Иисусъ словеса сіи, народъ дивился Его ученію.

29. Училъ же Онъ ихъ какъ власть имѣющій, не какъ книжники и Фарисеи.

Глава VIII

Мѣ 8: 1.
Конецъ
горной
проповѣди.
Изцѣленіе
прокажен-
ного.

1. Сшедшу же Ему съ горы, во слѣдъ Его пошло народа много.

2. И прокаженный пришелъ, поклонился Ему, говоря: Господи, если захочешь, можешь очистить меня.

3. И простерши руку Иисусъ коснулся ему, говоря: хочу, очистись. И во мгновение очистился отъ проказы.

4. И говорилъ ему Иисусъ: смотри, никому не повѣдай; но иди, покажися священникамъ и принеси даръ, какой повелѣлъ въ законѣ Моисей во свидѣтельство имъ.

5. И къ вступившему Ему въ Капернаумъ, приблизился сотникъ и молилъ Его,

6. И говорилъ: Господи, отрокъ мой лежитъ въ дому разслабленный, люто страдая.

7. И сказалъ ему Иисусъ: пришедъ, исцѣлю его.

8. И отвѣчая сотникъ сказалъ: Господи, не есмь достоинъ, да внидешь подъ кровъ мой: но токмо изрѣки слово, и отрокъ мой исцѣлится.

9. Ибо я человекъ подъ властію имѣющій подъ собою воиновъ, скажу ему: иди и иди, и другому: приди и приходитъ, и рабу моему: сотвори сіе и сотворить.

10. То слыша Иисусъ удивился и рекъ провожавшимъ Его: воистину говорю вамъ, ниже въ Израилѣ такой вѣры не обрѣлъ,

11. Говорю вамъ, что многіе отъ востока и запада придуть и возлягутъ* съ Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ во Царствіи Небесномъ.

12. Сыны же царствія изгнаны будутъ во тму кромѣшную: тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ,

13. И сотнику рекъ Иисусъ: иди, и да будетъ тебѣ, какъ повѣровалъ ты. И исцѣлился отрокъ его въ тотъ же часъ.

14. И пришедъ Иисусъ въ домъ Петровъ, увидѣлъ тещу его, лежащую и жаромъ (недуга) распаленную.

Мѣ 8: 14.
Иисусъ в
домъ Петра.
Изцѣленіе
тещи.

*

водворятся



15. И коснулся ея рукою, и оставилъ ее жаръ (недуга) и возстала и служила Ему.

16. Наступившему же вечеру, привели къ Нему бѣснованныхъ много, и изгналъ духовъ словомъ, и болящихъ всѣхъ исцѣлилъ;

Мѡ. 8: 16. Изцѣленіе многихъ бѣснованныхъ.

17. Да сбудется реченное пророкомъ Исаіею, глаголющимъ: Онъ наши недуги принялъ и наши болѣзни понесъ (Ис. 53: 4).

18. Видѣвъ же Иисусъ окрестъ Себя народа множество, повелѣлъ ученикамъ итти на онполъ моря.

19. И приступилъ одинъ книжникъ, говоря: Учитель, иду за Тобою, куда бы ни шель Ты.

Мѡ. 8: 19. Книжникъ, желающій бытъ ученикомъ Иисуса.

20. И сказалъ ему Иисусъ: лисицы имѣютъ норы, а птицы небесные гнѣзда: Сынъ же Человѣческій не имѣетъ, гдѣ главы приклонить.

21. Другой же изъ учениковъ Его сказалъ Ему: Господи, повели мнѣ прежде итти и погребсти отца моего.

Мѡ. 8: 21. Отвѣтъ ученику желавшему погребсти своего отца.

22. Иисусъ же сказалъ ему: иди за Мною и оставь мертвыхъ погребать мертвецовъ своихъ.

23. И вступившему Ему на корабль, за Нимъ послѣдовали ученики Его.

Мѡ. 8: 23. Переплытіе черезъ море. Буря и сонъ Спасителя.

24. И великая буря возстала на морѣ, и корабль покрывался волнами; Онъ же спалъ.

25. И пришедши къ Нему ученики, Его разбудили, говоря: Господи, спаси насъ, погибаемъ.

26. И сказалъ имъ: чего страшитесь, маловѣры; Тогда возставъ запретилъ вѣтрамъ и морю и настала тишина великая.

27. Человѣки же дивясь говорили: кто же Сей, когда и вѣтры и море послушны ему.

28. И пришедшему Ему на онъ полъ въ страну Гергесинскую; встрѣтили Его два обѣснованные, вышедшіе изъ гроба, столь разъяренные, что никому тѣмъ путемъ проходить было не можно.

Мѡ. 8: 28. Изгнаніе бѣсовъ изъ двухъ бѣшенныхъ в странѣ Гергесинской. Стадо свиней низвергнувшихъ[ся в море.]

29. И возопили они говоря: что Тебѣ до насъ, Иисусъ, Сынъ Божій? Пришель сюда прежде времени мучить насъ.

30. Вдали же отъ нихъ великое стадо свиней было пасомо.

31. Бѣсы же молили Его, вопія: когда изгонишь насъ, повели войти намъ (войти) въ стадо свиное.

32. И рекъ имъ: идите. Они же изшедши вошли въ стадо свиное; и вдругъ устремилось все стадо по берегу въ море и утопилось въ водахъ.

33. Пасущіе же его бѣжали и вошедши во градъ возвѣстили все и о бѣснованныхъ.

34. И вышелъ весь градъ во срѣтенье Иисуса и увидя Его молилъ, чтобъ удалился отъ ихъ предѣловъ.



<О СЛОВѢ ЖИЗНИ>

О Словѣ жизни

О Словѣ жизни

Въ началѣ бѣ Слово, и Слово бѣ кѣ Богу; и Богъ бѣ Слово. Сей бѣ искони кѣ Богу. Вся тѣмъ быша, и безъ Него ничтоже бысть, еже бысть. Въ Томъ животъ бѣ, и животъ бѣ свѣтъ человѣкомъ. И свѣтъ во тмѣ свѣтитя, и тма его не объятъ.

I. 1: 1, 2, 3, 4, 5.

Въ началѣ было Слово, и Слово было въ Богѣ, и Богъ былъ Слово; и Оно искони было въ Богѣ; и все Имъ было; и безъ Не[го] ничто не было, что было. И въ Немъ была жизнь, и жизнь была свѣтъ человѣкамъ; и свѣтъ во тмѣ свѣтитя, и тма не пріяла его.

Боже отцевъ и Господи милости Твоя, даждь ми Твоимъ престоломъ присѣдящую премудрость и не отрини меня отъ отрокъ Твоихъ. Пр. С, IX.

Боже отцевъ и Господь милосердія], даруй мнѣ престолу Твоему присѣдящую премудрость и не исключи меня изъ числа дѣтей Твоихъ.

Кто отъ человѣкъ познаеть совѣтъ Божій или кто помыслить, что хочетъ Богъ? Помышленія бо смертныхъ боязлива и погрѣшительна умышленія наша: тѣло бо тлѣнное отягощаетъ душу, и земное жилище обременяетъ умъ многопечителенъ. И едва разумѣваемъ, яже на земли, а яже въ рукахъ обрѣтаемъ съ трудомъ; а яже на небеси, кто изслѣдитъ. Волю же Твою кто позна, аще бы не Ты далъ еси премудрость и послалъ еси Духа Святаго Твоего отъ высоты, и тако исправихася стези сущихъ на земли, и яже Тебѣ угодна научшася человѣцы и премудростію спасошася? Пр. С. IX, 13—19.

Кто человѣкъ знаетъ совѣтъ Божій? Кто постигнетъ, чего хочетъ Богъ? Мысли смертныхъ боязливы, и погрѣшительны помышленія наши; понеже тлѣнное тѣло обременяетъ душу, и земная skinія отягощаетъ умъ многопечительный. Если едва разумѣетъ, что на земли, едва обрѣтаетъ то, что въ рукахъ нашихъ — и кто бы постигнулъ волю Твою, если бы не Самъ Ты даровалъ всю премудрость, не Самъ послалъ отъ высоты Святаго Твоего Духа, и тѣмъ не исправилъ стези живущихъ на землѣ и если бы волею Твоею не просвѣтились и премудростію Твоею не спаслись всѣ человѣки?



Блаженъ человекъ, иже обрѣте премудрость, и смертенъ, иже увѣде разумъ. Лучше бо сію куповати, нежели злата и сребра вища. Честнейша же есть многоцѣнныхъ*; долгота дней и лѣта многоцѣнныхъ*; долгота бо житія и жизни въ ея десницѣ, въ шуйцѣ ея лѣта жизни въ десницѣ ея; въ шуйцѣ же ея богатство и слава; изъ устъ ея исходитъ правда, законъ же и милость на языкѣ носить. Пути ея пути добри, и вся стези ея мирны. Древо живота есть всѣмъ держащимся на н<ю>, яко на Господа, тверда. Пр. С. III, 13—18.

Гдѣ обрѣтается премудрость? гдѣ пребываніе разума? Не знаетъ никто, гдѣ сокрыта она? Нигдѣ ея нѣтъ посреди человекѣвъ. Бездна говорить: не во мнѣ она; и говорить море: она не со мною. Никакое сокровище съ нею не сравнится; ни кристалль, ни жемчугъ; ни офирское злато, ни сапфиръ Ефіопскій. Кто знаетъ ея мѣсто? Сокрыта отъ человекъ; не вѣдома птицамъ небеснымъ. Погибель и смерть говорятъ: мы слышали ея славу. Богъ единый вѣдаетъ путь къ ней, Онъ знаетъ ея мѣсто: понеже Онъ все поднебесное видитъ, и все на землѣ сотворенное объемлетъ; когда создалъ Онъ силу вѣтровъ и водамъ предѣлъ положилъ и дождю направленіе далъ, и путь указалъ молніи и грому; тогда Онъ ее увидѣлъ, позналъ, уготовалъ, создалъ и рекъ человекъ: страхъ Божій есть премудрость; удаляться отъ зла есть разумъ. Іов. XXVIII, 12—28.

* Зачеркнуто: Не сопротивляется ей ничтоже лукаво; благознаменательна есть всемъ сопротивляющимся ей.

** Над строкой вариант: создавать.

Что пользы челоуѣку приобрѣсти
цѣлый мѣръ и при томъ повредить
душѣ своей? Или что можетъ дать
челоуѣкъ <2 нрзб.> на выкупъ за душу*
свою. Мат. XVI, 26

Благочестіе полезно на все, понеже въ немъ обѣтованіе жизни настоящей и будущей. I П. къ Тим. IV, 8.

Ты изъ млада [знаешь] священныя писанія, могуція тебя просвѣтити для спасенія вѣроу во Христа Иисуса, понеже все Писаніе боговдохновенно и полезно для ученія, обличенія, исправленія, наставленія въ правдѣ, дабы совершенъ былъ челоуѣкъ Божій и на всякое дѣло благое уготованъ. II къ Тим. III, 15—17.

И есть у насъ вѣрное пророческое слово, и добро творите вы, обращаясь къ нему, какъ къ свѣтильнику, въ темномъ мѣстѣ горящему, пока не занялся день, и денница не возсіяла въ сердцахъ ваших; зная во первыхъ, что никакое пророчество въ Писаніи по собственному толкованію не совершается; понеже никогда волею челоуѣческою не бывало пророчество, а, Духомъ Святымъ просвѣщенные, прорицали Божіи челоуѣки. II Петр. I, 19—21.

Изслѣдуйте писанія — вы сами въ нихъ мыслите вѣчную жизнь имѣть: и они свидѣтельствуютъ обо Мнѣ. Иоан. V, 39.

Блаженны слышасія и сохраниюція слово Божіе. Лк. XI, 28.

И если то вѣдаете, блаженны, когда то исполняете. Иоанн. XIII, 17.

I Есть Богъ

I. Всякій домъ имѣетъ строителя; все же устроившій есть Богъ. Къ Евр. III, 4.

Всѣ они отъ мала до велика познаютъ Меня. Евр. VIII, 11. Понеже знать Тебя есть правда всесовершенная, и вѣдать державу Твою есть корень безсмертія. Прем. Солом. XV, 3. И то есть жизнь вѣчная: чтобъ знать Тебя истиннаго Бога, и Иисуса Христа, Его же послалъ Ты... Ин. XVII, 3. Безъ вѣры угодить Богу не можемъ; кто къ Богу приходитъ, тотъ вѣруй, что Онъ есть и что Онъ ищущимъ Его мздовоздатель. Евр. XI, 6. Разумѣніе Бога откровеніемъ дано челоуѣкамъ; ибо Его невидимое Божество и присносушая сила отъ созданія міра видимы въ твореніяхъ, когда мы о нихъ размышляемъ. Рим. 1, 19—20 (Прем. XIII и XIV. Деян. Ап. XIV). Равномѣрно мы знаемъ, что Сынъ Божій пришелъ и даровалъ намъ свѣтъ, дабы мы познали Бога истиннаго и пребывали въ Его истинномъ Сынѣ, Онъ же есть истинный Богъ и жизнь вѣчная. I Ин. V, 20 (Ин. XIV).

* Зачеркнуто: дабы опять испукить.



Такъ говорить Богъ, Царь Израилевъ, Спаситель его, Господь Саваоѣ: Я первый и Я послѣдній; и нѣтъ Бога кромѣ Меня. Ис. XLIV, 6. (Ис. 44 и 45).

Господь Богъ вашъ есть Богъ единый. И возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ и всею душою твоею и всѣмъ умомъ твоимъ и всею крѣпостію твоею. Марк XII, 30. Обратитесь ко Мнѣ, и всѣ вы, до края земнаго, спасены будете: есть Богъ и нѣтъ инаго. Самимъ Собою клянуся; изъ устъ Моихъ исходитъ правда, и непреложно Мое слово, что всѣ колѣна преклонятся предо Мною, и всякой языкъ обо Мнѣ исповѣдаетъ, говоря: въ Немъ правда и слава; и тѣ придутъ къ Нему; и противники Его посрамятся. Ис. XLV,

3. Богъ есть духъ; и кто Ему поклоняется, духомъ и истиною долженъ Ему поклоняться. I. IV, 24. Богъ есть свѣтъ, и нѣтъ въ Немъ тмы неединой. I Ин. I, 5.

При Немъ полнота веселія; красота одесную Его, навсегда и во вѣки. Пс. XV, 11.

Никто не благъ, токмо одинъ Богъ. Матѣ. XIX, 17.

Онъ Единый безсмертный, и въ свѣтѣ непреступномъ живущій, Его же никто же изъ человѣкъ не зрѣлъ и зрѣть не можетъ — Ему и честь и вѣчная держава. I къ Тим. VI, 16.

4. Я есть Богъ первый, Я есть въ грядущемъ. Ис. 41, 4. Господь, Ты прибѣжище наше былъ въ родъ и родъ, Ты пребываешь отъ вѣка и до вѣка, былъ, прежде чѣмъ были горы, прежде чѣмъ земля и вселенная созданы. Псал. 89. 1, 2.

Въ началѣ Ты землю, Господь, основалъ, и дѣло рукъ Твоихъ небеса. Они прейдутъ, а Ты пребываешь; какъ риза, они обветшаютъ; совьешь ихъ, какъ одежду, и измѣнятся. Ты же всегда неизмѣненъ, и лѣта Твоя не оскудѣютъ. Псал. 101, 26—28.

Всякое даваніе добраго и всякъ даръ совершенный* нисходитъ отъ Отца свѣтовъ, въ Немъ же нѣтъ ни измѣненія, ни тѣни перемѣны. Iак. I, 17.

Я Альфа и Омега, начало и конецъ, глаголетъ Господь, Вседержитель сый, бывый и грядый. Отк. I, 8.

5. Я Богъ твой; угождай предо Мною и будь непороченъ. I М. 27: 1

I Сам. 14: 6

Лук. 18: 27

Ис. 40: 26

Лук. 1: 49—53

* Возможно чтение: совершеннъ. — Д. Д.



6. Сир. 40: 25
Пс. 94: 9
1 Сам. 16: 7
Иов. 34: 21, 22
Пс. 139: 1—4, 7—10, 16
Прем. 1: 7, 8, 10
Эвр. 4: 13
7. Д. А. 17: 28
Иер. 23: 23, 24
Ис. 66: 1
2 Кор. 6: 16
8. Иов. 12: 13
Ис. 40: 28
Пс. 104: 24
Пс. 129: 14
Римл. 16: 27
9. I I. 4: 16
Прем. 11: 25—27
5 М. 33: 3
I. 16: 26, 27
Пс. 36: 6, 8
Иер. 31: 3
Ис. 54: 10
Иер. 3: 22, 23
Ос. 6: 4
Ос. 14: 4, 5
10. Iак. 5: 11
Сир: 18, 14

ПРИЛОЖЕНИЯ

Д. В. Долгушин

НОВЫЙ ЗАВЕТ В ПЕРЕВОДЕ В. А. ЖУКОВСКОГО

Библия в круге чтения В. А. Жуковского 1840-х гг.

Перевод Нового Завета (1844—1845) органично вписывается в контекст других творческих замыслов Жуковского 1840-х гг., когда для него наступила «минута христианства» (ПЖТ. С. 293). В последнее десятилетие своей жизни поэт создал целый ряд стихотворных парафразов библейских текстов: «Повесть об Иосифе Прекрасном» (1845), «Египетскую тьму» (1846), первое и второе переложения Апокалипсиса (1851), неоднократно обращался к толкованию евангельских изречений в своей религиозно-философской прозе (см., напр., статью «Две сцены из “Фауста”» (1849)).

Повышенное внимание к священным текстам было характерно и для уклада религиозной жизни, сложившегося в 1840-х гг. в семье Жуковского. Уже готовясь к женитьбе на Елизавете фон Рейтерн, во время поездки в Россию зимой-весной 1841 г., поэт почти каждую запись в своем дневнике начинал цитатой из апостольских посланий. Очевидно, к этому времени относится и составленное им расписание евангельских чтений с заметкой по-французски:

Закончив Св. Луку, я возьмусь снова читать Св. Иоанна, после Св. Иоанна снова Св. Матфея (выбирая всегда новые тексты) и так далее, вплоть до счастливого дня [воссоединения]¹.

Получается, что в 1841 г. в разлуке со своей невестой Жуковский прочитывал каждый день по стиху из Евангелия и посланий. В пользу такого предположе-

¹ S. Marc. I — 2; II — 27, 28; III — 35; IV — 25; V — 39; VI — 50, 56; VII — 15; VIII — 34; IX — 25; X — 7, 2, 9; XI — 24, 25; XII — 30, 31; XIII — 31; XIV — 38; XV — 43; XVI — 16. *Л. 1 об.* Après avoir fini St. Luc, je me mettrai de nouveau à lire St. Jean; après St. Jean de nouveau S. Matthieu (en choisissant toujours de nouveaux textes), ainsi de suite, jusqu'au jour hereux de la [reunion]. *Л. 2.* S. Jean, commence le 5 Mars. I — 5; II — 16; III — 21; IV — 13, 14; V — 41; VI — 27; VII — 38; VIII — 12; IX — 33; X — 14, 15; XI — 26; XII — 44, 45; XIII — 15; XIV — 27; XV — 17; XVI — 24; XVII — 10; XVIII — 37; XIX — 26, 27; XX — 19; XXI — 12. Fini le 25 Mars (РГБ. Ф. 104. Капр. 1. № 18. Л. 1, 2).

ния говорит и то, что после отъезда Жуковского из России в Германию выписки стихов в дневнике прекращаются.

Сразу же после свадьбы в семье Жуковских установился обычай ежедневного совместного чтения Библии. Так, судя по записям в дневнике, в ноябре 1841 г. они изо дня в день читали апостольские послания с комментариями Герлаха (ПССиП. Т. 14. С. 264—265). В письме от 5—7 декабря 1844 г. Жуковский сообщал А. П. Елагиной:

Я всякий день с женою читаю Евангелие².

В расписаниях дня, составленных им в 1840-е гг., совместное чтение Писания выделено отдельными пунктами. Жуковский отводил для такого чтения время с 8.00 до 8.30 утра³ или с 9.30 до 10.30 утра⁴. Составлял Жуковский и специальные расписания для чтения Нового Завета по дням (см., напр., такие расписания: РО ИРЛИ. 27844; РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 57. Л. 34 об. — 35 об.; РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 58. Л. I—III). В дневниковой записи 1846 г. среди «средств для устройства семейного мира» Жуковский отмечает для себя «чтение Св. Писания»⁵.

Неудивительно, что и большинство пометок в сохранившихся в библиотеке Жуковского изданиях Библии относится к 1840-м годам. Всего в библиотеке Жуковского имеется 11 изданий библейских текстов. Это:

1) Текст евангельских зачал, читаемых во время богослужений Страстной седмицы, на церковнославянском языке:

Евангелиа, чтомая во Святыи и Великий Четверток на Литургии, на умовении и по умовении ног, и во Святыи и Великий Пяток на утрени 12 святых страстей Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, и на вечери в той же Святыи Великий Пяток. М., 1821 (Описание. № 125)⁶.

2) Тексты из Евангелия. Б. м. и г. (Описание. № 490).

Это редкое издание представляет собой один из конспектов, подготовленных и опубликованных протоиереем Герасимом Павским для занятий Законом Божиим с наследником престола вел. кн. Александром Николаевичем⁷. Конспект включает в себя хрестоматийные евангельские тексты, такие как Благовещение Ангела Деве Марии, приветствие Елизаветы, рождественскую песнь «Слава

² Переписка В. А. Жуковского и А. П. Елагиной. 1813—1852 / Сост., подгот. текста, ст. и коммент. Э. М. Жилияковой. М., 2009. С. 530.

³ РГБ. Ф. 104. Карт. 1. № 20. Л. 1, 2.

⁴ РГБ. Ф. 104. Карт. 1. № 28. Л. 1 об.

⁵ РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 60. Л. 27.

⁶ Здесь и далее в скобках приводится номер по книге: Описание.

⁷ В экземплярах, хранящихся в Научной библиотеке ТГУ (их два — инв. № 314217 и инв. № 1-167688), она сплетена в один переплет с другими конспектами.

в вышних Богу», выдержки из беседы Иисуса Христа с Никодимом и др. Очевидно, они предназначались для заучивания наизусть. Тексты приводятся на русском языке, в переводе Российского Библейского общества (далее — РБО), незначительно отредактированном стилистически.

3) Два издания Библии на французском языке в переводе Леметра де Саси:

La Bible. Traduction de la Vulgate, par Le Maistre de Sacy... Т. 1—3. Paris, 1834—1835 [Все три тома сплетены вместе. 157 гравюр. (Описание. № 663)].

Le Nouveau Testament de notre seigneur Jesus-Christ. Traduit sur la Vulgate par Lemaistre de Sacy... Paris, 1838 (Описание. № 1768).

В оглавлении первой книги Жуковский отметил 51 гравюру из числа относящихся к Ветхому Завету. Вероятно, он собирался использовать отмеченные иллюстрации в «Живописной Священной истории» для детей⁸, над составлением которой работал в 1840-х годах, но, возможно, пометки связаны и с преподаванием Закона Божия наследнику престола или его братьям и сестрам, в процессе которого, как указывал сам Жуковский, использовались «таблицы, картины и карты»⁹.

В издании Нового Завета 1838 г. (далее — НТ 1838) имеются многочисленные подчеркивания Жуковского¹⁰, а на форзаце выписано родословие Иисуса Христа по Евангелию от Луки (Лк. 3: 23—38)¹¹.

4) Пять изданий Библии на немецком языке:

а) Два полных издания Библии в переводе М. Лютера:

Allgemeine, wohlfeile Volks-Bilderbibel, oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments, nach der Übersetzung Dr. Martin Luther's. Leipzig, 1844. (Описание. № 660).

Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. Bde 1—2. Basel, 1821 (Описание. № 662).

⁸ См.: Долгушин Д. В. Иконическая и словесная репрезентация текста в «Живописной Священной истории» В. А. Жуковского // Духовно-нравственные основы российской культуры и образования. Вып. 3. Новосибирск, 2016. С. 55—70.

⁹ Протоиерея Г. П. Павского Христианское учение в краткой системе. С объяснительною статьею издал Н. К. Никольский. СПб., 1909. С. 101.

¹⁰ Они воспроизведены в издании: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод В. А. Жуковского / Под ред. Ф. З. Кануновой, И. А. Айзиковой, свящ. Д. Долгушина. СПб., 2008. С. 544—559.

¹¹ См.: Там же. С. 538. Пользуемся случаем, чтобы исправить ошибку, вкравшуюся в эту публикацию: родословие выписано на форзаце именно в НТ 1838, а не в НТ 1821.

Второе из них активно использовалось Жуковским. На его страницах в ветхозаветной части сохранились многочисленные пометы¹², а в новозаветной (далее — NT 1821) — и записи дневникового характера¹³, из которых видно, что Жуковский читал Новый Завет по этому изданию в 1844 — начале 1845 г. по главе в день. Экземпляр Нового Завета проклеен чистыми листами бумаги с водяным знаком, который позволяет датировать ее 1843 г. (филигрань FWE LETMATHE, бумагой этой же фабрики проложены издания Данте и Софокла, с которыми Жуковский работал в 1843 г. (см.: Янушкевич А. С. В мире Жуковского. М., 2006. С. 397—398)). Жуковский обычно делал так, когда собирался переводить какую-либо книгу. Это позволяет предположить, что именно с данного издания поэт первоначально хотел делать свой перевод Нового Завета. В конце концов, он взял за основу церковнославянский текст, но влияние немецкого перевода Лютера сохранилось¹⁴.

б) Одно полное издание Библии в т. н. «исправленном переводе» И. Ф. фон Мейера:

Die Heilige Schrift in berichtigter Übersetzung mit kurzen Anmerkungen. Bde 1—3. Frankfurt a/M. 1819 (Описание. № 664).

в) Ветхий Завет в переводе М. Лютера с комментариями О. фон Герлаха в 4 выпусках:

Das Alte Testament nach Dr. Martin Luthers Übersetzung. Mit Einleitungen und erklärenden Anmerkungen. Herausgegeben durch O. von Gerlach. Bd 1. Berlin, 1844 [4 вып. в обложках. (Описание. № 661)].

¹² Они воспроизведены в издании: Канунова Ф. З., Айзикова И. А. Нравственно-эстетические искания русского романтизма и религия (1820—1840-е годы). Новосибирск, 2001. С. 209—237. Эти пометы, как справедливо предполагают Ф. З. Канунова и И. А. Айзикова связаны с работой над «Живописной Священной историей». Кроме приведенных ими аргументов, в пользу этого предположения говорит сходство схем-рисунков, сделанных Жуковским на страницах данного издания, со схемами, выполненными им в тетрадах с материалами по «Живописной Священной истории» (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 131).

¹³ См.: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод В. А. Жуковского. С. 539—544. Даря Библию на свадьбу Кати Мойер и Василия Елагина, Жуковский высказывает пожелание, «чтобы эта Библия была летописною книгою начинающегося семейства». 24 декабря 1845 г. он пишет:

Я желаю, чтобы на листах этой Библии записывались те происшествия семейной жизни, которые составляют ее главное содержание, имеют главное влияние на весь ее ход и в особенности освящаются благословением Церкви: желаю, чтобы на листах записывались: дни рождений, крестин, браков, кончин и погребений в собственном семействе (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 60. Л. 13 об.).

У самого Жуковского такой «летописной книгой» и было базельское издание Нового Завета.

¹⁴ Подробнее об этом ниже.

Второй и четвертый выпуск остались неразрезанными, третий разрезан частично (S. 289—296), в первом имеются пометки, на основании которых его чтение можно датировать январем и мартом 1846 г., а также подчеркивания в тексте комментариев и записи на полях. Например, внизу с. 57 с «родословием сыновей Ноевых» (Быт. 10: 1—9) Жуковский записывает:

Как понимать сии имена: за имена лиц или за имена целых народов?

г) Новый Завет в переводе М. Лютера в трех томах с комментариями О. фон Герлаха:

Das Neue Testament nach Dr. Martin Luthers Übersetzung mit Einleitungen und erklärenden Anmerkungen. Herausgegeben durch O. von Gerlach. Bde 1—3. Berlin, 1835—1839 (Описание. № 1735).

Эта книга сохранила следы очень внимательного чтения Жуковского: пометки на ее страницах весьма многочисленны. Они относятся к 1846 г., но, судя по дневнику Жуковского, поэт пользовался ей, как указывалось выше, и в 1841 г. В последнем томе, кроме пометок Жуковского, имеются и пометки его жены. Комментарии Герлаха в этом издании буквально испещрены подчеркиваниями, что указывает на большой интерес, который они вызвали у поэта. В связи с этим следует сказать несколько слов об их авторе.

Отто фон Герлах (1801—1849), выходец из довольно знатной и высокопоставленной семьи, приват-доцент Берлинского университета, в 1834 г. был назначен пастором церкви Святой Елизаветы в рабочем квартале на окраине Берлина. Здесь он и развернул активную социальную и проповедническую деятельность, организовывал христианские общества для безработных и благотворительные организации. Еще во времена студенчества на Герлаха оказало большое влияние т. н. «Великое Пробуждение» — религиозное движение, развернувшееся во второй четверти XVIII в. в Новом Свете, а также родственное и синхронное ему движение методизма. Деятельность Герлаха обратила на него внимание друга Жуковского — прусского короля Фридриха-Вильгельма IV: в 1848 г. Герлах был назначен придворным проповедником¹⁵. В 1835—1844 гг. Герлах издал общедоступные комментарии на Ветхий и Новый Завет, которые пользовались такой популярностью, что уже в 1847 г. было предпринято их переиздание. Именно эти комментарии (в первом издании) и изучал Жуковский. Внимание поэта к ним вполне гармонирует с его интересом к западной религиозной литературе эпохи «Великого пробуждения», пиетизма и квиетизма¹⁶.

¹⁵ The New Schaff — Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge edited by S. M. Jacson. Vol. IV. Grands Rapid, 1952. P. 465—466.

¹⁶ См. об этом: Долгушин Д., *свящ.* Религиозная литература в круге чтения В. А. Жуковского // Жуковский: Исследования и материалы. Вып. 2. Томск, 2013. С. 204—224.

5) Несколько многоязычных изданий:

а) диглота, включающая французский перевод де Саси и Вульгату:

La sainte Bible en latin et en français accompagnée de prefaces, de dissertation, de notes explicatives et de réflexions morales tirées en partie de Dom Calmet, l'abbé de Vence, Menochius, Carrieres, de Sacy et autres auteurs par M. l'abbé Glaire. T. 1—3. Paris, 1834—1836 (Описание. № 666).

б) полиглота в издании Р. Штира и К. Тиле, включающие в ветхозаветной части масоретский текст и Септуагинту, в новозаветной — греческий текст, Вульгату и перевод Лютера:

Polyglotten-Bibel zum praktischen Gebrauch. Die ganze Heilige Schrift Alten und Neuen Testaments in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Übersetzung. <...> Bearbeitet von Dr. R. Stier und Dr. K. G. W. Theile. Bde 1—3. Bielfeld, 1848—1853 (Описание. № 665).

Das Neue Testament unseres Herrn und Heilandes Jesu Christ. In in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Vulgata und Luther-Übersetzung <...> Für den praktischen Handgebrauch bearbeitet von Dr. R. Stier und Dr. K. G. W. Theile. Bde 1—3. Bielfeld, 1846 [7 выпусков в обложках. (Описание. № 1736)].

Эти книги в силу своего специально-научного характера не вызвали у Жуковского интереса, так что бильфельдское издание 1848—1853 гг. осталось у него даже неразрезанным (учитывая дату окончания издания, можно предположить, что оно было приобретено семейством Рейтернов уже после его смерти). Гораздо больший интерес у первого русского романтика вызвали экзегетические работы Р. Штира, о чем пойдет речь ниже.

Кроме перечисленных изданий библейских текстов, сохранившихся в библиотеке Жуковского, были и другие. Так, точно известно, что в ней имелся по крайней мере один экземпляр церковнославянской Елисаветинской Библии, с которой поэт делал свой перевод Нового Завета, и русский текст Нового Завета в переводе Российского Библейского общества¹⁷.

Подводя итог обзору библейских изданий из библиотеки Жуковского, следует сказать, что они свидетельствуют о глубоком его интересе к изучению Священного Писания. Пометки на их страницах указывают на то, что в 1840-х гг. поэт читал Библию ежедневно, как правило, по главе в день. При этом он пользовался французским и немецким переводами. Жуковский не только читал Библию, но в полном смысле этого слова изучал ее: об этом говорит его пристальное внимание именно к комментированному изданию Священного Писания. Еще больше об этом свидетельствует изучение поэтом различных изданий по библейской экзегетике и исагогике.

¹⁷ Далее — РБО.

Пожалуй, наибольший интерес из подобного рода литературы у Жуковского вызвало шеститомное экзегетическое сочинение уже упоминавшегося выше немецкого библеиста Р. Штира «Речи Господа Иисуса».

Р. Штир (1800—1862)¹⁸ был известным библеистом, автором комментариев на Псалтирь, Исаяю, Премудрость Соломонову, послания апостолов Иакова и Иуды. Более всего он прославился своим шеститомным экзегетическим трудом «Речи Господа Иисуса», который представляет собой фактически комментарий на Четвероевангелие. В этом сочинении литературный талант Штира (а им теолог, несомненно, обладал: в юности он не без успеха занимался поэзией и переписывался с Жан Полем¹⁹) сочетается с глубокой филологической ученостью и самым искренним благочестием. Штир был представителем консервативного крыла лютеранской теологии. Он придерживался теории «прямой богодухновенности» Библии, согласно которой личность авторов библейских книг полностью поглощалась наитием Святого Духа, носителем которого в Священном Писании является однако «не буква, но Слово». Ф. Толук в связи с этим характеризует Штира как «догматического мистика»²⁰. Все эти качества — литературно-поэтические талант, ученость и консервативное благочестие не могли не импонировать Жуковскому. Свое мнение о немецком теологе он сформулировал так: «чистый, глубокомысленный и глубоко-ученый христианин»²¹. Этим объясняется огромный интерес, который русский поэт проявил к творчеству Штира. В библиотеке Жуковского сохранилось 7 наименований его книг. Из них больше всего заинтересовала Жуковского главная — «Речи Господа Иисуса» (*Die Reden des Herrn Jesu. Andeutungen für gläubiges Verständniss von Rudolf Stier. Theile 1—6. Barmen, 1843—1848* (Описание. № 2191)).

Первый ее том имеет многочисленные подчеркивания. Чтение его следует датировать 1848 г. Летом или осенью этого года Жуковский обратился к своему духовнику Иоанну Базарову (тогда служившему приходским священником в Висбадене) с просьбой перевести на русский язык многочисленные греческие и древнееврейские слова, встречающиеся в этой книге, чтобы она стала более доступной для понимания. Базаров согласился, и тогда поэт в письме от 18 (30) ноября 1848 г. сделал ему новое предложение: «пересадить» книгу Штира «на нашу русскую почву»²². В ответном (неопубликованном) письме от 8 декабря Базаров подробно объясняет поэту, почему этого нельзя сделать. Главной причиной с его точки зрения является то, что Штир — лютеранин: толкование Священного Писания «должно быть предоставлено, и действительно предоставлено, Духу Святому,

¹⁸ См. о нем: *Lacroix J. P. The Life of Rudolf Stier. New York, 1874.*

¹⁹ См.: *The New Schaff — Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge* edited by S. M. Jackson. Vol. VI. Grands Rapid, 1952. P. 95.

²⁰ *The New Schaff — Herzog Encyclopedia... P. 96.*

²¹ РА. 1869. № 1. Стлб. 83.

²² РА. 1869. № 1. С. 82.

который может выражаться только в законноучрежденном органе Божественного Управления, и следовательно в учащей Церкви, в соборах вселенских, равно как и поместных, и наконец, переходя к частной церкви, в освященных представителях целого общества христианского»²³, к числу которых Штир не принадлежит. В ответ на это возражение Жуковский высказал очень важные для него в 1840-е гг. мысли экклезиологического характера. Он согласился со своим духовником в том, что нельзя «вводить никаких самотолкований в учение нашей Церкви», что «авторитет ее должен быть без апелляции», что «в этом отношении должна действовать одна вера». Но с другой стороны, утверждает Жуковский, нужно «вводить веру в практическое употребление жизни: без этого введения веры в жизнь не будет живой веры»: «мы видим, что здесь в Германии от дерзкого самотолкования произошло безверие; у нас от нетолкования происходит мертвая вера, почти то же, что безверие. И едва ли мертвая вера не хуже самого безверия. Безверие есть бешеный, живой враг; он дерется, но его можно одолеть и победить убеждением. Мертвая вера есть труп — что можно сделать из трупа?»²⁴ Жуковский поясняет, что предлагал не переводить, а переложить сочинение Штира, извлечь из него то, что может быть «назидательным для православных читателей». В неопубликованном письме 29 декабря (10 января) Базаров соглашается с рассуждениями Жуковского и, сетуя на цензуру, справедливо замечает, что и в виде переложения книга Штира не может быть опубликована в России²⁵. Тем не менее он не отказался продолжить работу по переводу греческих и древнееврейских слов. Жуковский переслал Базарову последовательно все шесть томов «Речей Господа Иисуса», а тот мелким, бисерным почерком надписал в них перевод над строкой или на полях. Некоторые слова, главным образом древнееврейские, остались не переведены: это объясняется, вероятно, тем, что Базаров не помнил их значения наизусть, а древнееврейского словаря у него под рукой не было.

Знакомство с творчеством Штира имело важное значение и для личной жизни Жуковского. Судя по расписаниям дня, составленным Жуковским для себя и для жены, они ежедневно вместе читали книгу Штира с половины десятого до половины одиннадцатого утра²⁶. Одним из самых задушевных его желаний было присоединение жены (по рождению и воспитанию лютеранки) к православию. Считая, что «в дела веры никто со стороны мешаться не должен: здесь всё должно происходить без посредника между Богом и душою»²⁷, Жуковский никогда не говорил ей о своем желании. Но в конце 1840-х гг. Елизавета Алексеевна сама начала разочаровываться в лютеранстве, склоняясь к принятию православия или (под влиянием друзей семьи г-жи Сидов, Радовица) католичества. Однако

²³ РО ИРЛИ. 27918 Л. 4 об.

²⁴ РА. 1869. Т. 7. С. 83.

²⁵ РО ИРЛИ. 27918 Л. 7—8 об.

²⁶ РГБ. Ф. 104. Карт. 1. № 28. Л. 1—1 об.

²⁷ РА. 1869. № 1. С. 91.

она откладывала решительный шаг, т. к. боялась, что это будет предательством ее родной веры. Жуковский с замиранием сердца следил за ее духовными поисками. Желая помочь супруге, поэт обратился за поддержкой к Штиру. В 1849 г. он пишет немецкому теологу письмо, в котором рассказывает о своей семейной жизни и от лица своего и своей жены просит, чтобы Штир вынес свое решение: допустим ли для Е. А. Жуковской переход из лютеранства в православие. Однако определенного ответа Штир не дал²⁸, и присоединение Е. А. Жуковской к православию совершилось уже после смерти мужа. Таким образом, книга Штира сыграла важную роль и в творческих исканиях Жуковского конца 1840-х гг., и в его семейной жизни.

Произведение Штира является экзегетическим, но на Жуковского оказывали большое влияние и исагогические труды по библеистике, в том числе адресованные детям. Это различные издания по священной истории, библейской географии, библейские атласы и словари. Книги такого рода весьма многочисленны в библиотеке Жуковского: их более двух десятков. Среди них встречаются издания на русском языке (например, очень популярная «Священная история для детей», написанная племянницей В. А. Жуковского А. П. Зонтаг), но в основном это немецкая литература. Особо нужно обратить внимание на публикации Кальвийского общества, созданного Х. Г. Бартом для противодействия распространению критицизма в духе Д. Штрауса²⁹. В качестве примера такой литературы можно привести *Biblische Geographie für Schulen und Familien*. Calw; Stuttgart, 1846 (Описание. № 668); *Hanbüchlein biblischer Altherthümer zum Verständniss der Heli-gen Schrift*. Calw; Stuttgart, 1852 (Описание. № 1230); *Bibel-Atlas nach den neuesten und besten Hülfquellen gezeichnet von Dr. Kiepert*. Berlin, 1847 (Описание. № 1419) и мн. др. Особенно многочисленны пометы Жуковского в первом из перечисленных изданий. Он подчеркивает в тексте фактографические данные, на иллюстрациях проставляет высоты и названия гор в Палестине, на заднем форзаце рисует карту Святой Земли. Интерес Жуковского к подобным книгам был связан с его работой над «Живописной Священной историей» для детей.

Одно из главных увлечений Жуковского второй половины 1840-х гг. — это его педагогические занятия с собственными детьми. К концу этого десятилетия достигла школьного возраста дочь Жуковского Саша, родившаяся в 1842 г., подрастал и сын Павел, родившийся двумя годами позже. Будучи к тому времени, можно сказать, профессиональным педагогом, Жуковский, естественно, хотел

²⁸ Базаров И. И. Воспоминания // РС. 1901. Т. 1. С. 548. Подробнее см.: Письма Е. А. Жуковской протоиерею Иоанну Базарову (1852—1854) / Подг. текста, вступит. статья и коммент. свящ. Д. Долгушина // Вестник ПСТГУ. Сер. II. Вып. 4 (53). М., 2013. С. 109—110.

²⁹ Заметим здесь, что Жуковский резко отрицательно относился к этому либерально-критическому направлению, о чем свидетельствуют его пометки в книге Canitz und Dallwitz K. W. E. Betrachtungen eines Laien über die neue Betrachtungsweise der Ewangelien des Dr. D. F. Strauss. Göttingen, 1837 (Описание. № 772).

сам заняться обучением своих детей. В одной из записных книжек он набрасывает на французском языке план их обучения, выделяя два периода — образование предварительное и основное. Здесь же он перечисляет авторов, чьими педагогическими разработками, вероятно, собирается пользоваться в процессе обучения (Куртман, Эджворт, Гуфеланд, Раумер, Вильмсен — их книги сохранились в библиотеке Жуковского³⁰). Во втором периоде первое место поэт отводит «образованию религиозному»³¹. Еще во времена службы наставником наследника престола Жуковский старался использовать в педагогическом процессе различные средства наглядности, а также таблицы и схемы. И теперь, готовясь к обучению своих детей, он решает разработать для них «Живописную русскую азбуку» и «Живописную священную историю». Материалы, связанные с первой из них, сосредоточены в рабочей тетради (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 51), а связанные с работой над второй — в рабочей тетради (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 56). После нескольких предварительных набросков Жуковский делает на л. 23 об. — 24 и на заднем форзаце рабочей тетради (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 56) окончательный план своего труда. Согласно ему, в «Живописную священную историю» должен был войти иллюстративный материал двух типов — таблицы и карты, каждая из которых посвящена своей теме. Таблицы и карты Жуковский хотел объединить в десять картонов (по две темы в каждом картоне с 1-го по 8-й и по одной итоговой таблице в картонах 9 и 10). При составлении таблиц и карт Жуковскому и понадобились те сведения, которые он извлекал из прочитанных им библейских словарей, справочников, атласов и священных историй. Так, составляя таблицу № 5 «Описание Палестины», он пользуется материалом из упомянутой выше книги по библейской географии (*Biblische Geographie für Schulen und Familien*. Calw; Stuttgart, 1846). Жуковский перечисляет горы, долины, равнины, пустыни, пещеры, «воды» Святой Земли, характеризует ее климат:

Климат: два времени: лето, зима; дождь: ранний в октябре и ноябре, поздний около Пасхи в феврале и марте соедин[яется] с бурей и громом. Летом нет дождя. Роса»), дороги, плодородие, «зверей» и даже «бедствия» («Голод. <1 нрзб.> Восточн[ый] ветер. Саранча. Язва. Проказа» (Л. 47—47 об.).

Материалы, относящиеся к этому религиозно-педагогическому замыслу Жуковского содержатся и в других рукописях. Так, они имеются в хранящейся в библиотеке ИРЛИ и не учтенной в Описании В. В. Лобанова книге: Начатки христианского учения или краткая священная история и краткий катихизис. СПб., 1847³². Это издание, по предположению А. Ф. Онегина-Отто, записанному на фор-

³⁰ См.: Никонова Н. Е. В. А. Жуковский — современник педагогического века Германии: немецкая литература о воспитании и творческие искания поэта 1840—1850-х гг. // Имагология и компаративистика. 2014. № 1.

³¹ РНБ. Ф. 286 Оп. 1. № 51. Л. 8.

³² РО ИРЛИ. 27847.

заце данной книги, использовалось Жуковским при занятиях с дочерью. В книге множество подчеркиваний поэта, а на форзацах — наброски «Живописной священной истории».

Замысел Живописной священной истории был доведен до конца лишь частично³³. В архиве Жуковского (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 131) сохранилось 11 таблиц и карт, видимо, предназначавшихся для нее. Библейские материалы, наработанные Жуковским, пригодились ему при написании его последнего и важнейшего для позднего творчества поэта произведения — поэмы «Странствующий жид».

2. Хронология работы над переводом

Хронология работы Жуковского над переводом Нового Завета восстанавливается по пометам в его рукописи, хранящейся в Публичной библиотеке Нью-Йорка³⁴. Поэт начал переводить в июне 1844 г.³⁵, по-видимому, с Евангелия от Матфея. 19 (31) декабря 1844 г. перевод первого Евангелия был закончен³⁶, а в среду Страстной седмицы 10 (22) апреля 1845 г.³⁷ поэт завершил перевод всего Четверо-евангелия. В четверг Светлой седмицы (19 апреля (1 мая) 1845 г.), он приступил к переводу книги Деяний святых апостолов, который был закончен за две недели, 15 (27) мая 1845 г.³⁸ В сентябре 1845 г. он переводит уже послания апостола Павла³⁹. Окончание работы над всем переводом Нового Завета Жуковский приурочил к 1 января 1846 г., когда его сыну Павлу исполнился один год. Рукопись в тот же день была подарена маленькому Павлу Васильевичу, о чем в ней и сделана соответствующая надпись:

Дарю эту рукопись на новый год и в день рождения сыну моему Павлу, которому ныне исполнился один год. Да будет над ним благодать Господа Бога, и нашего Спасителя Иисуса Христа. Аминь⁴⁰.

³³ См. подробнее об этом замысле: Долгушин Д. В. Иконическая и словесная репрезентация текста в «Живописной Священной истории» В. А. Жуковского // Духовно-нравственные основы российской культуры и образования. Вып. 3. Новосибирск, 2016. С. 55—70.

³⁴ NYPL. Slav. Reserve 07—263. Подробнее об этой рукописи см. преамбулу к примечаниям в настоящем издании. При ее цитировании указываются страницы по одной из шести пагинаций В. А. Жуковского (листы в рукописи не пронумерованы).

³⁵ NYPL. Slav. Reserve 07—263. Р. 112 (четвертая пагинация).

³⁶ NYPL. Slav. Reserve 07—263. Р. 166 (первая пагинация).

³⁷ NYPL. Slav. Reserve 07—263. Р. 112 (четвертая пагинация). В рукописи неверно указано: 10 (23) апреля. В. А. Жуковский ошибся на один день при переводе даты со старого на новый стиль.

³⁸ NYPL. Slav. Reserve 07—263. Р. 138 (пятая пагинация).

³⁹ Переписка Гоголя: В 2 т. М., 1988. Т. 1. С. 183.

⁴⁰ NYPL. Slav. Reserve 07—263. Р. 516 (шестая пагинация).

Можно заметить, что Жуковский специально рассчитывал работу над переводом таким образом, чтобы окончание тех или иных книг приходилось на знаменательные даты (среда Страстной седмицы 1845 г., новолетия 1845 и 1846 гг.). Заметим также, что поднесение перевода в дар годовалому сыну объясняется не только желанием дать ему таким образом «подарок и наследство от отца»⁴¹. Жуковский считал Павла точной копией себя⁴². Поэтому можно сказать, что в некотором смысле он дарил Новый Завет самому себе — себе младенцу, перед которым едва начатая и еще не прожитая жизнь. На косвенную обращенность этого дара к самому себе указывает и избранная дата его поднесения. 1 января ст. ст. — это не только новолетие и день рождения сына Жуковского, но и именины самого Василия Андреевича⁴³, носившего имя в честь свт. Василия Великого, память которого совершается в этот день.

Время работы Жуковского над переводом совпадает со многими его творческими начинаниями. Во-первых, это продолжение перевода «Одиссеи» (работа над обоими переводами, как это можно проследить по дневнику Жуковского, часто идет синхронно). Во-вторых, написание религиозно-философских стихотворных притч «Две повести» (декабрь 1844 г.), «Выбор креста» (март 1845 г.), библейской повести «Иосиф Прекрасный», а также сказок «Тюльпанное дерево», «Кот в сапогах», «Иван царевич и серый волк»⁴⁴.

Важным духовным событием для Жуковского в период работы над переводом Нового Завета было общение с Н. В. Гоголем. Гоголь приехал к Жуковскому во Франкфурт-на-Майне 20 марта 1845 г. и оставался у него в гостях до 6 мая (ПССиП. Т. 14. С. 284—285). Очевидно, поэт читал своему другу не только «Одиссею», но и подходивший к концу перевод Четвероевангелия. На Страстной седмице они вместе с Гоголем говели в Висбадене, куда выехали в день окончания Жуковским перевода Евангелия от Иоанна (ПССиП. Т. 14. С. 284). В Великую среду они вместе готовились к исповеди (очевидно, собираясь на следующий день причащаться), в Великий четверг читали духовную литературу о причащении и были на службе Двенадцати Евангелий, в Великую пятницу вместе читали акафисты (ПССиП. Т. 14. С. 284). Именно с этого времени у Жуковского устанавливается особая духовная близость с Гоголем. Гоголь, по-видимому, был единствен-

⁴¹ РНБ. Ф. 286. Оп. 2. № 442. Л. 112.

⁴² «Между нами разделены характеры наших детей: Я Павел, жена Саша», — записывает он в дневнике (ПССиП. Т. 14. С. 290), А. С. Янушкевич, комментируя данное место, указывает, что «Жуковский неоднократно подчеркивал и физическое и духовное свое сходство с сыном» (ПССиП. Т. 14. С. 550).

⁴³ Малый день Ангела, главный праздновался Жуковским на Трех Святителей.

⁴⁴ В своем дневнике Жуковский записал: «1844 и 1845 <...> В этом году я довольно успешно трудился. Перевел девять песен “Одиссеи”; написал несколько сказок: “Тюльпанное дерево”, “Кот в сапогах”, перевел весь Новый Завет» (ПССиП. Т. 14. С. 281).

ным, кого Жуковский посвятил в свой замысел перевода Нового Завета⁴⁵. В дальнейшем он извещал своего друга о ходе этой работы. Так, 24 сентября 1845 г. он сообщает Гоголю:

Теперь начинаю вести жизнь по-старому. Принимаюсь за свои переводы. С одной стороны Послания Павла, а с другой Гомер; но при этих работах мне не раз придется вздохнуть о вас и о наших сходках на моих антресолях⁴⁶.

В письме от 24 декабря 1845 г. Жуковский пишет:

...перевод Нового Завета почти кончен, надеюсь довершить его в самый Новый год (с. ст.), то есть в день рождения моего Павла. Жаль, что мы не можем его прочитать вместе⁴⁷.

После завершения перевода его рукопись хранилась в семье, и, кроме Гоголя, о ней, судя по всему, никто (исключая домашних) не знал. Жуковский не собирався ее публиковать, предназначая для домашнего употребления. Как объяснял он позже П. А. Плетневу (письмо от 6 марта 1850 г.):

Я просто перевел С<вященное> П<исание> для себя, чтобы занять себя главным предметом жизни и чтобы оставить по себе добрый памятник своим детям⁴⁸.

Однако в 1850 г. его отношение к своей рукописи меняется. Он вдруг сообщает о ней целому ряду лиц: А. С. Стурдзе, П. А. Плетневу, А. П. Елагиной⁴⁹. Так пишет он, например, А. П. Елагиной:

⁴⁵ Правда, от Гоголя об этом узнавали и другие, например, П. А. Плетнев, который в письме Я. К. Гроту сообщал:

Сюда приехал Гоголь. <...> Он рассказывал мне про новый подвиг Жуковского. Каждый день во время утренней молитвы он выбирал по одной главе из Евангелистов или Апостолов и перекладывал ее на такой русский язык, в котором при сохранении всей силы славянского и целых иногда выражений подлинника период выходил ясным, звучным, точным (цит. по: Дунаев М. М. Православие и русская литература. Ч. 1. М., 2001. С. 132).

⁴⁶ Переписка Гоголя: В 2 т. М., 1988. Т. 1. С. 183.

⁴⁷ Там же. С. 189.

⁴⁸ Сочинения и переписка П. А. Плетнева. СПб., 1885. Т. 3. С. 649.

⁴⁹ М. П. Соловьев утверждает, что в переводе трудных мест Жуковскому помогал протоиерей Иоанн Базаров:

Сохранилась целая тетрадка отдельных стихов, в верной передаче которых он (т. е. Жуковский. — Д. Д.) сомневался, которую он передал на просмотр и исправление штутгартского православного священника; исправленные места, не различествуя нисколько в смысле, переведены совершенно разговорной речью, тогда как язык Жуковского, столь же ясный, гораздо ближе к церковнославянскому оригиналу (Соловьев М. П. Новый Завет в переводе В. А. Жуковского // Русский вестник. Т. 203. 1887. Июль. С. 361).

Знаете вы, что я перевел с славянского на русский весь Новый Завет. Перевод мой кончен давно, ровно в день рождения Павла, когда ему совершился один год. Это ему подарок и наследство от отца. Надобно, однако, теперь приняться за поправки и за переписку перевода⁵⁰.

П. А. Плетневу Жуковский также сообщал, что собирается «мало-помалу переписывать и, переписывая, переправлять» перевод Нового Завета. Всё это, по-видимому, говорит о том, что поэт собирался подготовить свою рукопись к публикации⁵¹.

Это намерение следует рассматривать в контексте других «проектов» Жуковского 1850 г. — планов издания тома своей религиозно-философской прозы⁵², немецкого перевода статьи А. С. Хомякова «Церковь одна», переработанной и переведенной на русский язык книги Р. Штира «Речи Господа Иисуса». Все эти «проекты» объединяет христианско-апологетическая направленность, и все они не осуществились. Том прозы, отданный П. А. Плетневым в цензуру, как известно, потерпел «цензурное кораблекрушение». Немецкий перевод статьи «Церковь одна» был, по просьбе Жуковского, сделан священником Иоанном Базаровым, но

Местонахождение этой тетрадки неизвестно. Но нужно учитывать, что сам Базаров после смерти Жуковского говорил о переводе поэтом Нового Завета с неуверенностью: «Говорят даже, — но не смею утверждать, — писал он К. С. Сербиновичу, — что он перевел для себя весь Новый Завет с нашего славянского перевода» (РГИА. Ф. 797. Оп. 55. 1 отд. 2 ст. № 203. Л. 7). Возможно, М. П. Соловьев видел тетрадь с переводом библейских цитат из книги Штира, сделанным Базаровым по просьбе Жуковского (см. выше).

⁵⁰ РНБ. Ф. 286. Оп. 2. №. 442. Л. 112. Очевидно, поэт рассчитывал на помощь в переписывании. В ответном письме А. П. Елагина, жалуясь на сильные головные боли и ухудшение зрения, с сожалением говорит: «Нет, милое мое сокровище, переписывать уже я не буду ни *стишки* ваши, как бывало, ни для дорогого Павла Евангелие!» (РО ИРЛИ. № 28041. Л. 18 об.).

⁵¹ В письме П. А. Плетневу от Жуковский пишет:

...я перевел с славянского текста весь Новый Завет, т. е. все 4 Евангелия, Деяния апостолов, все послания и Апокалипсис. Этот перевод кончен был в самый день Нового года, когда исполнился год моему Павлу; он и подарен ему в день рождения. <...> Прошу об этом переводе не говорить никому: могут подумать, что я затеваю его напечатать... (Сочинения и переписка П. А. Плетнева. СПб., 1885. Т. 3. С. 649).

Высказанная в последнем предложении просьба не противоречит предположению о том, что Жуковский не исключал возможности публикации (хотя бы посмертной) перевода, иначе бы и не стал о нем ни с кем не заговаривать. Прекрасно зная цензурную обстановку николаевского царствования и историю с закрытием РБО, которая разворачивалась на его глазах, Жуковский был, естественно, крайне осторожен в вопросе о возможной публикации своего перевода.

⁵² См.: Долгушин Д. В. «Весь этот том будет проза...» (к истории неосуществленного замысла сборника религиозно-философской прозы В. А. Жуковского) // Вестник НГУ. Сер. «История, филология». Т. 10. Вып. 8. С. 139—148.

Базаров же и отговорил поэта от его публикации, указав, что «некоторые мнения в ней такие, за которые не может постоять Церковь»⁵³. Также Базаров, как указывалось выше, не поддержал планов Жуковского и в отношении книги Штира. Таким образом, желание Жуковского (в чем-то сходное с намерениями Гоголя эпохи «Выбранных мест...») осуществить широкий христианский просветительный проект не реализовалось, впрочем, этому мешала и наступающая слепота. Всё сильнее теряющий зрение поэт сосредоточился на работе над «Странствующим жидом».

Тем не менее можно предположить, что Жуковский всё же успел переписать и поправить свой перевод Нового Завета. На эту мысль наводит свидетельство М. П. Соловьева, который видел оригинальный автограф перевода и описывал его следующим образом:

Большая рукопись in 4°, в синем переплете, содержащая в себе весь Новый Завет, переписанная набело Жуковским собственноручно⁵⁴.

Поскольку внешний вид описанной Соловьевым рукописи явно не совпадает с внешним видом автографа В. А. Жуковского, хранящегося в Нью-Йорке (рукопись, о которой говорит Соловьев — беловая, а нью-йоркский автограф, по точному выражению И. В. Рейфман, «производит впечатление текста, находящегося в работе»⁵⁵), вполне допустимо предположить, что существовали две рукописи перевода Жуковского — одна 1844—1845 гг., другая, перебеленная, 1850 г.⁵⁶ Возможно, беловая рукопись представляла собой четыре тетради, собранные позже под один переплет⁵⁷.

⁵³ РНБ. Ф. 1000. Оп. 1. № 115. Л. 3 об. См. подробнее об этом: Долгушин Д., свящ. Протоиерей Иоанн Базаров и В. А. Жуковский: из истории религиозно-философских исканий русского образованного общества 1840-х годов // Вестник ПСТГУ. Сер. II. Вып. 4 (53). М., 2013. С. 90—104.

⁵⁴ Соловьев М. П. Новый Завет в переводе В. А. Жуковского // Русский Вестник. Т. 203. 1887. Июль. С. 358.

⁵⁵ Рейфман И. В. Автограф Нового Завета в русском переводе В. А. Жуковского: история создания и публикации // Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод В. А. Жуковского / Ред. коллектив: Ф. З. Канунова (гл. ред.), И. А. Айзикова (подгот. текста и приложений), свящ. Д. Долгушин (подгот. текста, приложений и коммент.). СПб., 2008. С. 452—453.

⁵⁶ Подробнее см. ниже.

⁵⁷ По крайней мере, именно так рукопись перевода описана в перечислении бумаг Жуковского, хранившемся у К. С. Сербиновича: «Четыре тетради русск<ого> перевода Нового Завета» (РГАЛИ. Ф. 198. Оп. 3. № 7). В архивной описи данная единица хранения называется «Опись личного архива и библиотеки В. А. Жуковского», но из ее содержания ясно, что описью архива В. А. Жуковского являются лишь материалы на л. 1—34. Остальное — опись бумаг и библиотеки К. С. Сербиновича, чья подпись значится на л. 34 об. (о принадлежности Сербиновичу свидетельствует и сам состав описанных на этих листах материалов). Как

3. Текстологическая основа перевода

Жуковский переводил Новый Завет с церковнославянского текста. Поскольку оригинальным языком Нового Завета является греческий, в данном случае повторылась типичная для Жуковского 1840-х гг. ситуация: перевод осуществлялся с текста-посредника. При работе над «Одиссеей» таким посредником был немецкий подстрочник и переводы Гомера на новые языки, при работе над «Рустемом и Зорабом», «Налем и Дамаянти» — переводы Рюккерта⁵⁸.

Хотя Жуковский не мог читать по-гречески, нельзя сказать, что он не был знаком с греческим языком совершенно. В юности он пытался начать его изучение, которое, однако, не пошло дальше азов фонетики и грамматики⁵⁹. В этот же период Жуковский с восторгом писал в письме А. И. Тургеневу от 19 сентября 1810 г.:

...думаю с восхищением о греческом языке, который NB почитаю необходимым для усовершенствования русского, ибо наш русский язык воспитан греческим, с которого переведены первые наши книги (ПЖТ. С. 70).

Тогда же он просил А. И. Тургенева найти для него греческую грамматику, чтобы приучать «глаза свои к каракулькам греческим» (ПЖТ. С. 70). Готовясь к переводу гомеровского эпоса, Жуковский брал у Грасгофа «уроки “Одиссеи”»⁶⁰, т. е. греческого языка. Таким образом, степень незнания Жуковским греческого языка не следует преувеличивать.

Тем не менее, по-видимому, к греческому оригиналу Нового Завета Жуковский специального интереса не проявлял. Желая получить от священника Иоанна Базарова описание Палестины с картинками, вероятно, необходимое Жуковскому для подготовки к написанию поэмы «Странствующий жид», поэт был готов отдать ему «свод Нового Завета, на немецком, греческом и латинском», впрочем, изъявляя уверенность, что «добудет себе другой экземпляр»⁶¹.

известно, К. С. Сербинович вместе с П. В. Жуковским готовил к изданию 6-е собрание сочинений В. А. Жуковского (связанные с этим письма к нему от П. В. Жуковского см.: РГИА. Ф. 1661. Оп. 1. № 1078).

⁵⁸ См. анализ этого явления на примере подстрочника «Одиссеи»: Никонова Н. Е. Перевод с подстрочника: «Одиссея» В. А. Жуковского и посредничество интерлинейного перевода К. Грасгофа // Вестник Томского гос. ун-та. 2007. Вып. 299. С. 11—15.

⁵⁹ См. учебные записи Жуковского 25 ноября 1810 г.: РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 81; Егунов А. Н. Гомер в русских переводах XVIII—XIX веков. М.; Л., 1964. С. 334—335.

⁶⁰ См.: ПССиП. Т. 14. С. 267; Егунов А. Н. Гомер в русских переводах XVIII—XIX веков. С. 360—361.

⁶¹ Письма В. А. Жуковского к протоиерею И. И. Базарову. 1848—1852 // РА. 1869. № 1. Стлб. 90.

С какого же именно церковнославянского текста делал свой перевод Жуковский? В печатной традиции к началу XIX в. он бытовал как в составе богослужбных книг (напрестольного Евангелия, Апостола), так и в составе различных изданий Елизаветинской Библии, представляющей собой значительно отредактированную Московскую Библию (которая сама генетически восходит к Острожской и далее — к Геннадиевской Библии)⁶².

Жуковский пользовался именно Елизаветинской Библией. Каким именно изданием — сказать трудно, поскольку ни одно из них в составе библиотеки Жуковского не сохранилось. Тем не менее известно, что церковнославянская Библия у него была. 25 апреля (7 мая) 1842 г. он писал из Германии своему поверенному в делах Р. Р. Родионову:

⁶² См. Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. Жуковскому в общих чертах была известна история славянского текста Библии. Об этом свидетельствуют пометы поэта в «Учебной книге российской словесности» Н. И. Греча (Ч. 1, 4. СПб., 1819, 1821; Описание. № 96). На полях с. 290 напротив параграфа, рассказывающего о деятельности Кирилла и Мефодия, Жуковский, делая своеобразный конспект прочитанному, отмечает основные вехи истории славянской Библии:

1/9 век Мефодий и Константин
 кирилловская азбука
 1/11 Остромир.
 1580-1 вся Библия в Остроге
 Елизавета
 харатья
 бумага
 до XV пергамен
 со XV холст.<яная> бумага
 Устав
 с XIV полуустав
 с XV скоропись
 Два языка — русский и церковный.

Как видим, внимание Жуковского привлекают не только наиболее известные списки (Остромирово Евангелие) и важнейшие издания библейских текстов (кроме сведений об Острожской и Елизаветинской Библии поэт подчеркивает в книге Греча сведения и об изданной Франциском Скориной «Библии русской» 1519 г. (см. ч. 4, с. 340)), но и палеографические характеристики древнерусских рукописей. Заканчивается конспект указанием на двуязычие Древней Руси. При продолжении чтения книги Греча тема отношений русского и церковнославянского языков не раз привлекала внимание Жуковского. Так, на с. 322 он отчеркнул следующее место: «Таким образом существовали у нас в XVI и XVII веках три языка: богослужбный, или собственно славянский, в священных книгах и сочинениях духовенства, русский в употреблении народа и в гражданских делах и книгах, и наконец русский или белорусский (коим поныне говорит народ в Литве на Вольни), в сочинениях, печатавшихся в подвластных Польше провинциях...» Интересно, что Жуковский отмечает также сведения о пасторе Э. А. Глюке, в начале XVIII в. переведшем Библию на русский язык (см. ч. 4, с. 390).

Вот вам комиссия. Пришлите мне через Шиллера Русскую Библию, т. е. словенскую. Если можно, самой четкой печати»⁶³.

Родионов, по-видимому, выполнил это поручение. По крайней мере, спустя семь лет, обращаясь к священнику Иоанну Базарову с той же просьбой прислать ему славянскую Библию, Жуковский сообщает, что свой экземпляр он, готовясь к несостоявшемуся отъезду на Родину, отправил в Россию⁶⁴.

Несомненно, использовал Жуковский и вышедший впервые в 1823 г. (а затем неоднократно переиздававшийся) русский перевод Нового Завета, сделанный РБО⁶⁵. Он также не сохранился в составе библиотеки Жуковского, но в письме Базарову от 8 декабря 1849 г. Жуковский, благодаря за присланную славянскую Библию, просит:

...не найдется ли купить во Франкфурте издания библейского общества? Я бы желал иметь его. Да нет ли у вас нашего пространныго Катехизиса?⁶⁶ Я все свои книги услад в Петербург; теперь многое покупаю вдвойне⁶⁷.

Под «изданием библейского общества», несомненно, имеется в виду Новый Завет в русском переводе. Следовательно, собственный экземпляр этой книги у Жуковского был.

Несомненно и то, что на перевод Жуковского оказали влияние Новый Завет во французском переводе де Саси (далее — S) и в немецком переводе Лютера (далее — L), издания которых сохранились в его библиотеке. Особенно велико значение последнего. Возможно даже, что первоначально Жуковский соби-рался переводить Новый Завет с немецкого текста Лютера: NT 1821 проклеен чистыми листами (судя по водяным знакам (FWE LETMATHE и изображение

⁶³ РНБ. Ф. 286. Оп. 2. № 124. Л. 9. Благодарю А. С. Янушкевича, предоставившего эту цитату.

⁶⁴ «Вот просьба: нет ли у вас Славянской Библии, без которой вы могли бы на время обойтись? Я отправил свою со всеми моими книгами и пожитками в Россию, полагая, что сам туда поеду и вот сижу как рак на мели. Вы очень одолжите меня, если дадите вашу Библию» (письмо от 11 ноября 1849 г.) (Письма В. А. Жуковского к протоиерею И. И. Базарову. 1848—1852 // РА. 1869. № 1. Стлб. 86).

⁶⁵ Текст РБО приводится по изданию: Новый Завет в переводе Российского Библейского общества. Репринтное воспроизведение издания 1824 г. М., 2000.

⁶⁶ Интерес Жуковского к Пространному Катехизису митрополита Филарета (Дроздова) был, несомненно, вызван рекомендацией А. С. Стурдзы, который в письме 2 декабря 1849 г. советовал поэту выписать его немецкий перевод из Петербурга (для подготовки к переходу в православие жены Жуковского). «По совершенству и полноте изложения истин спасительных, не было и нет равного ему под солнцем», — пишет А. С. Стурдза о сочинении митрополита Филарета (РНБ. Ф. 286. Оп. 2. № 73. Л. 293).

⁶⁷ Письма В. А. Жуковского к протоиерею И. И. Базарову. 1848—1852 // РА. 1869. Т. 7. С. 86.

лилии), бумага — та же, которой поэт пользовался в 1843 г.⁶⁸). Жуковский делал так, когда собирался переводить какую-либо книгу. В конечном счете за основу перевода был взят церковнославянский текст, но во многих местах влияние Лютера бросается в глаза. Например, *дєрзновѣніє ѿммы кѣ бгѣ* (παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν) (1 Ин. 3: 21)⁶⁹. Жуковский переводит «мы радуемся пред Богом» (ср. вариант РБО: «мы имеем свободный доступ к Богу»). Конечно же, поэт ориентируется на L: «haben wir eine Freudigkeit zu Gott». Другой пример: *Тѣмже оубо вѣра ѿ слѣха, слѣхъ же глаголомъ Бжїимъ* (Рим. 10: 17) (ср. РБО: «Итак, вера от слышания, а слышание отъ слова Божия») Жуковский переводит «Итак, вера от проповеди, а проповедь от слова Божия». Перевод слова *слѣхъ* (ἀκοή)⁷⁰ словом «проповедь» можно объяснить только влиянием L («So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber aus dem Wort Gottes»). Влиянием L обусловлен и перевод таких стихов, как Мф. 5: 39; Мф. 5: 40; Мф. 7: 4; Мф. 10: 16; Мф. 12: 20; Мф. 13: 14; Мф. 17: 18; Мк. 1: 31; Лк. 3: 14; Лк. 9: 52; Ин. 12: 27; Деян. 2: 20; Деян. 6: 9; Деян. 8: 33; 1Ин. 3: 21; 1Петр. 2: 25; Рим. 10: 17 и мн. др. Заметим, что в тех случаях, когда Жуковский следует Лютеру, он чаще всего удаляется не только от церковнославянского текста, но и от греческого подлинника, поскольку переводческая кон-

⁶⁸ Янушкевич А. С. В мире Жуковского. М., 2006. С. 397.

⁶⁹ Здесь и далее текст Елизаветинской Библии приводится по первому ее изданию: *Бїелѣ, ѿрѣчь кнїги Бжїѣннаго Писанїа Кѣтхлгѣ и Нѣлагѣ Завѣта*. [4 т. М., 1751], поскольку все последующие издания (кроме второго), которыми мог пользоваться Жуковский, воспроизвели его (см.: *Верещагин Е. М.* Библиейстика для всех. М., 2000. С. 80). Греческий текст приводится по изданию: *Greek New Testament. Fourth Revised Edition* / Ed. by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini and Bruce M. Metzger. Stuttgart, 1998. В качестве справочного использовалось также издание: *Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык* / Гл. ред. А. А. Алексеев. СПб., 2001. В случаях расхождений между критическим текстом и *textus receptus* из научного аппарата этого издания берется чтение по *textus receptus*, поскольку все переводы Нового Завета на западные языки, которыми пользовался Жуковский, основывались на нем. Текстологическая основа славянского перевода Нового Завета в Елизаветинской Библии и русского перевода в РБО сложнее, ее нельзя сводить к одному *textus receptus* (см.: *Алексеев А. А.* Вопросы перевода и текстологии Священного Писания // Богословская конференция Русской Православной Церкви «Православное богословие на пороге третьего тысячелетия» (Москва, 7—9 февраля 2000 г.). М., 2000. С. 58), но для наших целей этим обстоятельством допустимо пренебречь.

⁷⁰ Здесь и далее используются словари: *A Greek-English Lexicon compiled by H. G. Liddell and R. Scott, revised and augmented throughout by Sir H. S. Jones.* Oxford, 1996; *A Patristic Greek Lexicon edited by G. W. H. Lampe.* Oxford, 1961; *Греческо-русский словарь Нового Завета: Пер. Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана.* / Пер. и ред. В. Д. Кузнецовой при участии Е. Б. Смагиной и И. С. Козырева. М., 2008; *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. Т. 1, 2. М., 1958; *Седакова О. А.* Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. М., 2005; *Дьяченко Г., протоиерей.* Полный церковнославянский словарь. М., 1993.

цепция Лютера предполагала приоритет «смысла текста над буквальностью»⁷¹, а следовательно, большую свободу переводческих интерпретаций, чем в церковнославянской традиции⁷².

Французский текст S также оказал влияние на перевод Жуковского⁷³, хотя и несколько меньшее, чем L. Для Жуковского было привычно читать Новый Завет по-французски. В 1841 г., начиная дневниковые записи с новозаветных цитат, Жуковский по большей части приводит их во французском переводе. Во французском NT 1838 имеются обильные подчеркивания Жуковского, да и в немецком NT 1821 записи Жуковского сделаны в основном на французском языке. Можно предположить, что французский текст Нового Завета был у Жуковского, что называется, «на слуху».

Большое влияние на перевод Жуковского оказал первый полный русский перевод Нового Завета, подготовленный Российским Библейским обществом. И хотя сам факт того, что поэт принялся переводить Новый Завет, указывает на его неудовлетворенность уже существовавшим русским переводом (т. е. РБО), всё же он активно использует РБО при работе. Перевод многих мест у Жуковского и в РБО текстуально совпадает. Все параллельные места, которые приводит Жуковский в своей рукописи, заимствованы им из РБО. Иногда Жуковский следует РБО даже вопреки Елизаветинскому тексту.

Таким образом, очевидно, что текстологическая основа перевода Жуковского достаточно сложна. Она определяется не только текстом Елизаветинской Библии, но и сильным влиянием РБО, L и S.

4. Стиль перевода

Для того, чтобы оценить стиль Нового Завета в переводе Жуковского, нужно сравнить его со стилем других произведений Жуковского 1840-х гг. Наиболее целесообразно для такого сравнения использовать перевод «Одиссеи» — оба произведения создавались почти синхронно, оба в оригинале написаны на греческом языке, оба имели для Жуковского сходное концептуальное значение.

⁷¹ Православная энциклопедия. Т. 5. Бессонов—Бонвеч. М., 2002. С. 176.

⁷² Ср. статью об этом иеромонахе Клименте (Зедергольма): *Климент (Зедергольм), иеромонах*. О Лютеровом переводе Библии // Православный немец иеромонах Климент (Зедергольм). Изд. Введенской Оптиной пустыни, 2002. С. 313—332. Заметим, что иеромонах Климент уже после перехода в православие, но еще до принятия монашеского пострига был учителем в семье Е. А. Жуковской в то время, когда она после смерти мужа жила с детьми в Москве (РГБ. Ф. 104. Карт. II. № 29 (письма Е. А. Жуковской протоиерею И. И. Базарову). Л. 13—13 об.). Сохранились письма иеромонаха Клиmenta (Зедергольма) П. В. Жуковскому: РГБ. Ф. 104. Карт. IV. № 35. О мере свободы перевода в церковнославянской традиции см. Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 74—97.

⁷³ Примеры влияния французского текста см. ниже, в комментариях.

Язык «Одиссеи» был обстоятельно проанализирован в исследовании В. Н. Ярхо⁷⁴, который указывает на несколько его характерных особенностей, в частности: 1) «обилие и богатство сложных прилагательных» (т. е. двукорневых (а иногда и многокорневых) слов, созданных по образцу греческих, напр.: *бесплодносоленая, звонкоприятный, меднокованный* и т. п.); 2) умеренное (особенно на фоне «Илиады» Гнедича) количество грамматических и лексических славянизмов (причем среди последних встречаются как обычные для поэтического языка первой половины XIX в., так и «заведомо архаичные»); 3) использование вульгаризмов (просторечий); 4) употребление русской «былинно-сказочной» лексики. Рассмотрим, проявляются ли эти черты в языке перевода Нового Завета.

Во-первых, бросается в глаза, что в нем почти нет упомянутых В. Н. Ярхо сложных прилагательных: являясь приметой гомеровского стиля, они характерны именно для «Одиссеи», в которой Жуковский достигает виртуозного мастерства в их конструировании. Но единичные примеры аналогичных им лексических изобретений встречаются и в переводе Нового Завета. Так, например, в Мф. 4: 24 *мѣсичныа*, переведенное в РБО ‘лунатики’, Жуковский переводит ‘сноходы’, а в Ин. 8: 59 *мимоходѣише* — ‘мимошествовал’. Однако это единичные случаи. В целом использование такого рода лексики для перевода Нового Завета нехарактерно.

Почти так же обстоит дело и с вульгаризмами. Они изредка встречаются у Жуковского, но не играют сколько-нибудь существенной роли в формировании лексического облика его текста (в отличие от перевода «Одиссеи», язык которого строится во многом на «сопряжении» архаизмов и вульгаризмов (ПССиП. Т. 6. С. 473)). Любопытно, что использование их часто связано с описанием болезней. Так, стих Деян. 28: 8 (*Быиѣть же ѡтцѣ поплѣвѣ ѡгнѣмъ и воднымъ трѣдомъ ѡдержимѣ лежѣти*), осторожно переведенный РБО «и случилось, что отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе», Жуковский с грубоватой прямоотой переводит: «отец Публия был болен горячкою и кровавым поносом». И в немецком переводе Лютера, и во французском переводе де Саси, с которыми сверялся Жуковский, здесь стоят лишние физиологических подробностей нем. *Ruhr*, франц. *dysenterie*, вполне соответствующие греч. *δυσεντερία*. Вероятно, поэт в своем переводе опирался на немецкий текст и, не найдя подходящего аналога немецкому слову (имевшееся в русском языке заимствование «дизентерия», фиксируемое словарем А. Д. Михельсона 1865 г., либо было неизвестно Жуковскому, либо не устраивало его своим научно-академическим оттенком), предпочел вульгаризм «понос» расплывчатому эвфемизму Елизаветинской Библии. В Мф. 9: 35, Жуковский переводит выражение *вѣсѣкъ ѣзю* (РБО: «всякую немощь») просторечием «всякую заразу»; стих Мф. 7: 4 *да ѡзмѣ ѡчищѣ ѡз ѡчиѣ твоѣгѡ* (РБО: «дай, я выну спицу из глаза твоего») переводит ‘дай вынуть занозу из ока твоего’ (возможно, под влиянием немецкого перевода Лютера, где используется слово *Splitter* — ‘щепка’, ‘заноза’). К числу подобных просторечий можно отнести и

⁷⁴ Ярхо В. Н. В. А. Жуковский — переводчик «Одиссеи» // ПССиП. Т. 6. С. 460—481.

использование в Лк. 12: 7 слова *воробей* вместо стоящего в церковнославянском тексте *птица* (мнозѣхъ птицъ ѡиши ѣте вы / «вы лучше множества воробьев»). Эта лексическая замена, уже апробированная РБО, хотя и точно соответствовала реалиям Палестины (греч. στρουθιον означает именно ‘воробей’), но современниками Жуковского воспринималась как очевидный вульгаризм⁷⁵ (возможно, она была сделана поэтом под влиянием не только РБО, но и L, где используется слово *Sperling* — ‘воробей’). Впрочем, в параллельном месте Мф. 10: 29 Жуковский сохраняет стоящее в церковнославянском *птица*.

«Былинно-сказочная» русская лексика, к числу которой В. Н. Ярхо относит такие слова, как *палаты, кравчий, почивает, вено, вельможа, горница, постель* и т. п. и которую он считает в высшей степени характерной для «Одиссеи», практически не использовалась Жуковским при переводе Нового Завета. Слова *постель, постельничий* встречаются по одному разу в Деян. 5: 15 и в Деян. 12: 20, но просто воспроизводят стоящие в соответствующих местах слова церковнославянского оригинала. Слово *вельможа* употребляется Жуковским 5 раз, в двух случаях оно совпадает с церковнославянским, а в остальных, служа для передачи ц.-слав. *иленъ* (Деян. 8: 27), *кнѣзь* (Мк. 6: 21), *велицын* (Мк. 10: 42), не придает тексту сколько-нибудь явного «былинно-сказочного» оттенка (во всех этих случаях такое же слово использовано и в РБО). То же самое следует сказать о слове *горница*. Жуковский употребляет его 7 раз, полностью воспроизводя словоупотребление Елизаветинской Библии. РБО также почти во всех соответствующих местах пользуется этим словом — исключение составляет только стих Деян. 10: 9, в котором вместо *горница* в РБО читается «верх дома». Такая замена объясняется, несомненно, не стремлением избежать «былинно-сказочного» колорита, а желанием редакторов РБО отразить бытовые реалии Палестины. Ведь в этом стихе описывается, как апостол Петр взшел помолиться «ἐπὶ τὸ δῶμα». Греческое выражение «ἐπὶ τὸ δῶμα» и передано ц.-слав. на *гѡрницѣ*. Речь идет, конечно же, о крыше дома, которая служила на Ближнем Востоке местом отдыха, но церковнославянский текст можно понять и в том смысле, что апостол взшел в комнату верхнего этажа. Чтобы устранить эту aberrацию создателям РБО пришлось отказаться от слова *горница*.

В целом данное слово, вопреки мнению В. Н. Ярхо, в первой половине XIX в. не имело «былинно-сказочного» или даже архаического оттенка. Оно было вполне обиходным и означало либо в соответствии со своим первоначальным значением верхнюю комнату, либо комнату вообще. Довольно часто в быту его использовал и Жуковский: об этом свидетельствуют письма поэта. Так, в 1844 г. в письме А. И. Тургеневу он с ностальгией вспоминает «горницы Московского университета» (С 7. С. 419), где они встречались в молодости, 9 августа 1825 г. в письме А. С. Пушкину просит: «сделай так, чтобы на той квартире, которую зай-

⁷⁵ Новый Завет в переводе Российского Библейского общества. Репринтное воспроизведение издания 1824 г. М., 2000. С. 27.

мешь для себя, была горница и для моего Мойера»⁷⁶, а описывая С. Л. Пушкину последние часы жизни его сына, рассказывает, что супруга поэта, «как приведение, прокрадывалась в ту горницу, где лежал ее умирающий муж»⁷⁷. Действие драмы «Камознс», написанной Жуковским в 1839 г., разворачивается в «тесной горнице в большом лазарете лиссабонском» (ПССиП. Т. 7. С. 425). Таким образом, слово *горница* следует отнести к числу стилистически нейтральных.

Из всех особенностей языка Жуковского — переводчика «Одиссеи» для перевода Нового Завета характерна только славянизация. Она проявляется и на грамматическом, и на синтаксическом, и на лексическом уровнях:

1. *Лексические славянизмы*. Жуковский обильно использует не только те церковнославянские слова, которые были приметой высокого стиля и уже давно прочно обосновались в поэтической речи (*приятъ, власы, брег, ладия, очи, глаголы, глад, храмина, ковчег, сретение, кормило, одесную, рек, ланиты, мрежа, рыбаць* и т. п.), но и те, которые в первой половине XIX в. уже были в ней малоупотребительными (*онпол, мытница, зелие, пенязь, скудельница, вайи, студенец, убрус, позорище* ('зрелище'), *кошница, стклянница* и т. п.).

2. *Грамматические славянизмы*. Жуковский в своем переводе часто использует: а) церковнославянские собирательные формы и формы множественного числа (*листвие, камение, словеса, братия, человеки* и т. п.); б) церковнославянские числительные (*един, семь, дванадесять, четырнадцать, тридесять* и др.); в) церковнославянские падежные формы существительных (*лице, с небеси* и др.); г) родительный падеж прилагательных женского рода на *-ья* (*тленныя пищи* (Ин. 6: 27), *воды живыя* (Ин. 7: 38), *ослицы подъяремныя* (Мф. 21: 5), *единыя вины* (Деян. 13: 28) и т. п.); д) краткие причастия (*пришед, вошед, вышед, сошед, нашед, прошед, убиен* и т. п.); е) церковнославянские формы вспомогательного глагола *быть* (*писано есть, Я есмь пастырь добрый, Я есмь дверь, Иже еси на небесех* и т. п.).

3. *Синтаксические славянизмы*. Жуковский использует а) присоединение придаточных предложений и определительных оборотов с помощью конструкции *он же, она же, они же* (*град, его же имя Назарет* (Лк. 16: 26), клятву, *ею же* клялся Аврааму (Лк. 1: 73), *и много народа шло за Ним; они же* видели чудеса Его (Ин. 6: 2), *о Сыне Своем, Он же* родился от семени Давидова по плоти (Рим. 1: 3) и т. п.); б) дательный самостоятельный: *И вступившему Ему в Капернаум, приблизился к Нему сотник* (Мф. 8: 5), *Наставшему же вечеру, привели к Нему беснованных много* (Мф. 8: 16); в) калькированные синтаксические конструкции (Жуковский систематически воспроизводит формулу *отвещав рече*).

⁷⁶ Пушкин А. С. Полное собрание сочинений: В 16 т. Т. 13: Переписка, 1815—1827. М.; Л., 1937. С. 204.

⁷⁷ Жуковский В. А. Письмо Пушкину С. Л., в первоначальной редакции / Публ. и коммент. П. Е. Щеголева // Пушкин и его современники: Материалы и исследования. Вып. 25/27. Пг., 1916. С. 34.

Славянизированность перевода Нового Завета значительно превосходит славянизированность перевода «Одиссеи». Можно сказать, что и вообще столь систематическая и массированная славянизация беспрецедентна для Жуковского. Конечно, и раньше поэт пользовался славянизмами⁷⁸, но, как правило, в стихотворных произведениях, где их употребление обуславливалось нуждами версификации⁷⁹ или переключкой с одической традицией. В прозе же Жуковского в ранний период безраздельно господствовал карамзинистский «приятный стиль» (даже в тех случаях, когда он создавал религиозные тексты⁸⁰). В 1840-е гг. Жуковский художественной прозы не писал, но в языке его религиозно-философской и политической публицистики, которой он с увлечением предавался в то время, славянизмы не занимали сколько-нибудь значимого места.

Языковое поведение Жуковского-переводчика Нового Завета вообще разительно противоречит языковой программе круга Н. М. Карамзина, которой он следовал с самого начала своей литературной деятельности. Наиболее впечатляющим примером этого противоречия является обильное использование Жуковским союзов *понеже* и *поелику* (для перевода ц.-слав. ꙗѡkw и занѣ), которые воспринимались карамзинистами как вопиющие архаизмы и канцеляризмы⁸¹. В переводе Жуковского *понеже* встречается 283 раза, *поелику* — 46 раз, почти столько же, сколько нейтральные *ибо* (363 раза) и *потому что* (11 раз). Любопытно было бы сравнить это словоупотребление с РБО. К сожалению, у меня нет статистики по всему Новому Завету, но в Евангелии от Матфея в переводе Жуковского союз *понеже* встречается 17 раз, союз *поелику* — 3 раза, в то время как в Евангелии от Матфея в переводе РБО они не встречаются ни разу.

⁷⁸ Еще в 1814 г., составляя план совместных занятий с А. Ф. Воейковым, Жуковский записал в дневнике: «Красоты Библии. <...> Красоты слав<янского> языка» (ПССиП. Т. 13. С. 65). Готовясь к работе над «Песней барда над гробом славян-победителей» (1806—1807), поэт «заготавливает архаический материал церковнославянских слов и выражений» (*Виноградов В. В.* Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX веков. М., 1982. С. 211). Вероятно, к этому же времени относятся пометки Жуковского в церковнославянском словаре, сохранившемся в его библиотеке (Описание. № 128). В своем «Конспекте по истории русской литературы» (1826) Жуковский пишет, что славянский язык можно использовать для того, «чтобы обогатить живой язык», т. е. русский (ПССиП. Т. 12. С. 358).

⁷⁹ *Ильинская И. С.* Лексика стихотворной речи Пушкина: «Высокие» и поэтические славянизмы. М., 1970. С. 77—88.

⁸⁰ См. текст молитвы, составленной юным В. А. Жуковским для М. А. и А. А. Протасовых: «Просвещать ум свой, беседуя с Тобою...» (молитва, составленная В. А. Жуковским) / Публ. свящ. Д. Долгушина // Жуковский и время. Томск, 2007. С. 282—291.

⁸¹ Что соответствовало и общему языковому сознанию той эпохи: еще в 1761 г. И. Ф. Богданович в стихотворении «Понеже» (вошедшем в популярный «Письмовник» Курганова) написал: «Понеже говорят подъячие в приказе» (<*Курганов Н.*> Письмовник, содержащий в себе науку российского языка со многим присовокуплением разного учебного и полезнотрагического вещесловия. Ч. 2. СПб., 1793. С. 15). См. также: *Левин В. Д.* Очерк стилистики русского литературного языка конца XVIII — начала XIX в. (лексика). М., 1964. С. 85.

Степень славянизированности перевода Жуковского беспрецедентна не только для его творчества, но и для русской библейско-переводческой традиции. В этом легко убедиться, сопоставив его с другими переводами Нового Завета XIX — начала XX в.⁸² Для наглядности проведем такое сравнение в объеме первых тринадцати стихов двенадцатой главы Евангелия от Иоанна.

Елизаветинская Библия	Жуковский	РБО	Синодальный	Победоносцев
1. <i>Иисъ же прѣжде шестѣ днѣхъ пасхѣ прїиде въ вифанїю, идѣже бѣ лазарь оумерый, єгоже воскрѣи ѿ мертвыхъ.</i>	1. И за шесть дней до Пасхи, Иисус пришел в Вифанию, где находился Ла- зарь, умерший и Им воскрешен- ный из мертвых.	1. За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.	1. За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.	1. Иисус же за шесть дней до Пасхи пришел в Вифанию, где был Лазарь, умерший, коего Он воскресил из мертвых.
2. <i>Сотвориша же ємѹ вечерю тѣхъ, и марфа сядѣша: лазарь же єдинъ бѣ ѿ возлежащихъ съ нимъ.</i>	2. Там при- готовили Ему вечерю и Марфа служила, а Лазарь был один из числа возлежавших с Ним.	2. Там пригото- вили для Него ужин; и Марфа служила, а Ла- зарь был один из возлежащих с Ним.	2. Там при- готовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возле- жавших с Ним.	2. Приготовили Ему там вечерю, и Марфа слу- жила, Лазарь же был один из возлежащих с Ним.
3. <i>Марїа же прїемши литру мѹра нарда питїя многоцѣнна, помаза нозѣ и своѣ, и ѿтрѣ власы своими нозѣ єго: храмїна же исполниша ѿ конѣ мастї блговѣнныа.</i>	3. Мария же, взяв литру нар- дового, чистого, драгоценного мира, помазала ноги Иисусо- вы и отерла власами своими ноги Его: и вся храмина пре- исполнилась благоуханиемъ масти.	3. Мария же, взяв фунт нар- дового чистого, драгоценного мира, помазала ноги Иисуса, и отерла воло- сами своими ноги его; и дом исполнился благоуханием от мира.	3. Мария же, взяв фунт нар- дового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла воло- сами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.	3. Мария же, взяв литру нар- дового, чистого, драгоценного мира, помазала ноги Иисусовы и отерла власа- ми своими ноги Его; и наполни- лась храмина благоуханием масти благо- вонной.

⁸² Перевод К. П. Победоносцева приводится по изданию: Новый Завет в переводе К. П. Победоносцева. Репринтное воспроизведение издания 1906 г. СПб., 2000. Синодальный перевод приводится по изданию: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. (Синодальный перевод). М., 1991.

Елизаветинская Библия	Жуковский	РБО	Синодальный	Победоносцев
<p>4. Глагола же ѿдѣнѣ ѿ оубѣнѣхъ ѿгвѣ, їѡда сімѡновъ їскарїѡтскїи, ѿже хотѣше ѿгдѣ предѣти:</p>	<p>4. И сказал тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искарїот, он же хотел предать Его.</p>	<p>4. Тогда один из учеников Его, Иуда Симо- нов Искариот, который после предал его, сказал:</p>	<p>4. Тогда один из учеников Его, Иуда Симо- нов Искариот, который хотел предать Его, сказал:</p>	<p>4. Тогда один из учеников его, Иуда Симонов Искарїот, тот, что хотел пре- дать его, сказал;</p>
<p>5. чегдѣ радн мѣро сїе не продано быти на триѣхъ стѣхъ пенязь и данѣ нищимъ;</p>	<p>5. Для чего миро сие не продано за триста пеня- зей и не дано нищим?</p>	<p>5. для чего бы не продать это миро за триста денариев, и не раздать их нищим?</p>	<p>5. Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?</p>	<p>5. для чего бы не продать миро сие за триста пеня- зей и раздать нищим?</p>
<p>6. Сїе же рече, не їакѡ ѿ нищнхъ печѣсеша, но їакѡ чѣтъ еѣ, и ковчежецъ ѿнесѣше, и вметѣсѣмѣ ношѣше.</p>	<p>6. Сказал же сие не потому, чтобы заботил- ся о нищих, но потому что был татъ и имел на руках ковчег и вкладываемое в него носил.</p>	<p>6. Сказал же сие не потому, чтобы заботил- ся о нищих, но потому что был татъ. (Он же имел <i>денежный</i> ящик и носил, что туда опу- скали.)</p>	<p>6. Сказал же он это не потому, чтобы заботил- ся о нищих, но потому что был вор. Он имел [при себе де- нежный] ящик и носил, что туда опускали.</p>	<p>6. Сказал же он это не от того, что о нищих за- ботился, но был вор и носил при себе в денеж- ном ящике, что туда опускали.</p>
<p>7. Рече же їисус: не дѣйте ѿдѣ, да вз день погребенїа могѡ соблюдетъ ѿ:</p>	<p>7. И сказал Ии- сус: не препят- ствуйте ей; она сохранила сие на день Моего погребения.</p>	<p>7. Иисус же сказал: оставьте ее; она это сбе- регла на день погребения Моего.</p>	<p>7. Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день по- гребения Моего.</p>	<p>7. Иисус же сказал: оставьте ее; она соблю- дет это на день погребения Моего;</p>
<p>8. нищнхъ бо вегда їмѣте съ собою, менѣ же не вегда їмѣте.</p>	<p>8. Нищих всегда с собою имеете, Меня же не всегда имеете.</p>	<p>8. Ибо нищих всегда будете иметь с собою, а Меня не всегда иметь будете.</p>	<p>8. Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.</p>	<p>8. нищих всегда имеете с собою, а Меня не всег- да имеете.</p>



Елизаветинская Библия	Жуковский	РБО	Синодальный	Победоносцев
9. Разумѣ же народѣхъ многѣхъ ѿ іѹдаѣи, ѿ акѣ чѣхъ сѣсть: ѿ прѣидѣша не іиса рѣднѣ тѣокмѣ, но да ѿ лѣзарѣ вѣдѣлѣтъ, сѣбѣже во крѣпѣи ѿ мѣртѣвыхъ.	9. И узнали многие Иудеи из народа, что Он там, и пришли не ради одного Иисуса, но дабы увидеть и Лазаря, его же Он воскресил из мертвых.	9. Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.	9. Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.	9. Узнало множество народа из Иудеев, что Он тут, и пришли не Иисуса ради только, но чтобы увидеть и Лазаря, коего воскресил Он из мертвых.
10. Сѣвѣщѣаша же архѣіерѣе, да ѿ лѣзарѣ оубѣдѣтъ,	10. Первосвященники же условились умертвить и Лазаря,	10. Первосвященники же положили убить и Лазаря;	10. Первосвященники же положили убить и Лазаря,	10. Первосвященники же совещались убить и Лазаря,
11. ѿ акѣ многѣхъ ѿ рѣднѣ іѹдаѣи ѿ вѣрѣовѣхъ во іиса.	11. Поелику многие из Иудеев ради его приходили и веровали в Иисуса.	11. потому что ради его многие из Иудеев приходили туда и веровали во Иисуса.	11. потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.	11. поелику ради его многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.
12. Во оубѣдѣннѣ же дѣнь народѣхъ многѣхъ прѣшѣдѣннѣхъ вѣхъ прѣзднѣннѣхъ, слышѣвшѣхъ, ѿ акѣ іиса грядѣтъ во іерѣлѣмѣ,	12. На другой же день многие из людей, пришедших на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,	12. На другой день многие из народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,	12. На другой день множество из народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,	12. На другой день множество народа, пришедшего на праздник, слышав, что Иисус идет в Иерусалим,
13. прѣіѣша вѣтѣ ѿ финѣкѣхъ ѿ ѿзыдѣвшѣхъ вѣхъ срѣтѣннѣхъ сѣмѣ, ѿ звѣхъхъ глѣгѣлющѣхъ: ѿ осанна, блѣгѣннѣхъ грядѣннѣхъ во іиса гдѣне, цѣрь іисаевѣхъ.	13. взяли пальмовые ветви, вышли во сретение Ему и возглашали: Осанна! Благословен грядый во имя Господне, Царь Израилев!	13. взяли пальмовые ветви, и вышли ему на встречу, и восклицали: Осанна! благословен приходящий во имя Господне, Царь Израилев!	13. взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!	13. взяли финиковые ветви и вышли во встречу Ему, восклицая: Осанна! благословен грядый во имя Господне, Царь Израилев!

Как видим, Жуковский отдает предпочтение славянизированной лексике, что особенно очевидно при сравнении его перевода с РБО⁸³:

власы : волосы (3); храмина : дом (3); ковчег : *денежный* ящик (6); сретение : встреча (13); вечеря : ужин (2); грядый : приходящий (13).

Интересно, что в двух последних случаях текст РБО казался слишком русифицированным не только Жуковскому. При создании Синодального перевода (далее — С) эти места были отредактированы именно в направлении славянизации. Стоящее в Ин. 12: 2 слово *ужин*, очевидно, показалось создателям С слишком обыденным, «низким», и они заменили его церковнославянизмом *вечеря* (стоящим и у Жуковского). Впоследствии не только К. П. Победоносцев, но и еп. Кассиан (Безобразов)⁸⁴ не сочли возможным отказаться от использования здесь церковнославянского слова. На вечерю в Вифании как бы падает отблеск будущей Тайной Вечери, поэтому название *ужин* к ней не идет. Точно так же субстантивированное причастие *приходящий* кажется слишком сниженным для приветственного мессианского возгласа в Ин. 12: 13. В С оно было заменено на более высокое — славянизированное *грядущий* (это слово сохранено и в переводе еп. Кассиана). Что касается Жуковского, то в данном случае он просто полностью воспроизводит церковнославянский текст (ѣ҃гоговѣнѣзъ грядѣѣи ко ѣ҃ма Гдѣи црѣѣ ѣ҃илѣвѣзъ). Такое буквальное воспроизведение объясняется, скорее всего, литургическим использованием этих слов (они поются на Божественной Литургии во время анафоры и возглашаются на «Бог Господь» после мирной ектеньи на утрени). Те места Нового Завета, которые поются и читаются за церковным богослужением, Жуковский иногда почти не переводит, сохраняя их церковнославянское обличье. Так, по-церковнославянски он приводит текст молитвы Господней (Мф. 6: 9–14).

В рассматриваемом отрывке находим и славянизированные синтаксические конструкции с *он же* (соответствует *ѣ҃же* в Ин. 12: 4 и совпадает с церковнославянским текстом в Ин. 12: 9). При переводе конкретно-исторической лексики Жуковский сохраняет церковнославянские варианты (ср.: *литра* : *фунт* (3); *пенязь* : *денарий* (5)).

Однако то, что перевод Жуковского славянизированный, не означает еще, что он буквально следует церковнославянскому тексту. Иначе говоря, славянизированность перевода Жуковского состоит не в механическом воспроизведении Елизаветинской Библии. Весьма часты случаи, когда перевод К. П. Победоносцева (далее — П) гораздо ближе к ней⁸⁵. В этом можно убедиться и на примере рас-

⁸³ Первое слово в паре — из перевода Жуковского, второе — из РБО. В скобках — номер стиха.

⁸⁴ Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа / Пер. с греч. подлинника под ред. епископа Кассиана (Безобразова). Б. м., 1997.

⁸⁵ Следует только помнить, что Победоносцев опирался на перевод Жуковского и многие его переводческие решения обусловлены этим: например, в разбираемом отрывке,

смаатриваемого отрывка. Так, в Ин. 12: 7 Победоносцев воспроизводит церковнославянский глагол *сохрѣдѣтъ*, в то время как Жуковский использует в данном случае глагол *сохранить*; в Ин. 12: 8 Победоносцев, в отличие от Жуковского, оставляет неизменным порядок слов церковнославянской фразы:

нищыѣ ко вьегда ѿмате съ собою : Нищих всегда с собою имеете (Жуковский):
 нищих всегда имеете с собою (П).

Победоносцев ближе, чем Жуковский, к церковнославянскому тексту и при переводе Ин. 12: 1:

гдѣже бѣ лѣзари ѡмѣршии, ѡбоже воири ѿ мѣртыхъ : где находился Лазарь, умерший и Им воскрешенный из мертвых (Жуковский) : где был Лазарь, умерший, коего Он воскресил из мертвых (П).

Как видим, Победоносцев сохраняет синтаксический строй церковнославянской фразы, в то время как Жуковский переводит менее буквально. Итак, повторим: славянизированность перевода Жуковского не сводится к простому следованию за церковнославянским оригиналом, тем более, что Елизаветинская Библия являлась, хоть и главной, но далеко не единственной текстологической основой его перевода (как уже было показано выше, он учитывал и РБО, и S, и L).

Жуковский не просто воспроизводит Елизаветинскую Библию, он создает собственную языковую палитру. Главной стилистической тенденцией его перевода становится повышение тона. Стремясь к нему, Жуковский иногда, если можно так выразиться, славянизует церковнославянский текст. В этом смысле характерен перевод Ин. 12: 10. Стоящее здесь *оубиютъ* естественно перевести на русский язык глаголом *убить* (ср.: РБО, S, П), но такое решение, вероятно, кажется Жуковскому стилистически нейтральным или даже сниженным, и он использует более книжное *умертвить*, тем самым повышая тон фразы. Примеры такого рода у Жуковского многочисленны. Так, Мф. 1: 23 *и нарекутъ имя ѡмъ ѡммануила, ѡже ѡтъ казѣмо: съ нами бѣ* Жуковский переводит: «и нарекут имя Ему Эммануил, что знаменует с нами Бог». В буквальном смысле в этом стихе идет речь о том, что значит, т. е. как переводится с древнееврейского языка, имя Эммануил (ср. РБО: «что значит: с нами Бог», S: «с'est-à-dire Dieu avec nous»). Переводя *ѡже ѡтъ казѣмо* — «что знаменует», Жуковский, несомненно, повышает тон фразы (знамение на библейском языке означает не просто значение, а удостоверение, или, в соответствии с буквальным смыслом этого церковнославянского слова, запечатление от Бога, явление силы Божией). Еще подобные примеры: стилистически нейтральное *сѣдѣшъ ѡмъ* Жуковский переводит: «когда воссел» (Мф. 5: 1); *и тѣ сѣдѣше* — «и пребывал там» (Ин. 6: 3); *гдѣ ѿмѣ* — «возвостил им» (Ин. 11: 11); *толкнувъ же въ ребра* — «коснулся он ребрам» (Деян. 12: 7);

слово *поелику* (Ин. 12: 11) использовано, вероятно, не без влияния языковой практики Жуковского.

ѡбѣщаніи, ѡіаю — «внемли, Израиль» (Мк. 12: 29); ѡбѣщаніи ѡдеснѣю менѣ — «восседай одесную Меня» (Мк. 12: 36) и т. д.

Перевод Жуковского далек от буквальности. По-видимому, поэт к ней и не стремился. Довольно часто встречаются парафразы. Например, Мк. 1: 45 *въ пустыняхъ мѣстѣхъ бѣ* Жуковский без достаточного основания переводит «скрывался в местах пустынных», в то время как *был*, конечно, не означает *скрывался*. Также Мк. 3: 20 Жуковский переводит «так, что им и хлеба есть не было места», хотя в церковнославянском тексте стоит *ѡкъ не моцѣи ѡмъ ни хлѣба ѡгнѣ*, без указания на то, что это было связано с недостатком места. Жуковский не заботится о точной передаче глагольных форм. Например, Ин. 11: 42 *ѡзъ же вѣдѣхъ* он переводит настоящим временем «Я же ведаю», хотя глагол стоит в прошедшем. Он не учитывает аориста (ср. Ин. 1: 1—3). Наконец, к отступлениям от церковнославянского текста (конечно, невольным) следует отнести и ошибки понимания. Они связаны, как правило, с церковнославянско-русскими паронимами. Так, в Рим. 12: 13 Жуковский переводит *тѣбѣованіе* (χρεία) словом *желание*, в то время как на самом деле этот пароним означает «нужда»⁸⁶. В то же время он избегает (очевидно, вслед за РБО, L или S) некоторых ошибок церковнославянского текста. Так, Мф. 11: 5 Жуковский правильно переводит «нищим благовествуются» (а не «нищии благовествуют», как в Елизаветинской Библии, а вслед за ней — в С), Ин. 8: 56 — «радовался, что увидит день мой», избегая ошибочно закрепившегося в церковнославянском тексте сослагательного наклонения (*радъ бы быль*)⁸⁷.

Всё это подтверждает, что славянизация была сознательным переводческим решением Жуковского, а не механическим воспроизведением лексем, грамматических и синтаксических конструкций Елизаветинской Библии.

Какова природа этой славянизации? Чем руководствовался Жуковский, избирая данную переводческую стратегию? В спорах вокруг русской Библии, шедших почти на протяжении всего XIX в., славянизация аргументировалась двояко. А. С. Шишков аргументировал ее лингвистически. С его точки зрения церковнославянский был высоким стилем русского языка, и поэтому перевод Священного Писания на русский воспринимался как нелепость, как своего рода «литературная ересь»⁸⁸. Митрополит Филарет (Амфитеатров) аргументировал ее литургически⁸⁹. С его точки зрения церковнославянский был языком богослужения, и поэтому перевод Священного Писания на русский язык воспринимался как способ десакрализации, обособления Библии, а следовательно — и верую-

⁸⁶ Седакова О. А. Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. М., 2005. С. 361.

⁸⁷ См.: Новый Завет в переводе Российского Библейского общества. Репринт издания 1824 г. М., 2000. С. 17.

⁸⁸ Флоровский Георгий, прот. Пути русского богословия. Вильнюс, 1991. С. 161.

⁸⁹ Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. М., 1997. С. 267—286.

щих от литургической жизни Церкви. Обе эти системы аргументации соединил К. П. Победоносцев, считавший, что язык русской Библии должен быть максимально близок церковнославянскому — и по причине органической связи двух языков и по причине литургичности Священного Писания.

Однако сам Жуковский был мало включен в эти споры и в эту проблематику. Лингвистические теории А. С. Шишкова были ему чужды, и поля экземпляра внимательно прочитанного поэтом «Рассуждения о старом и новом слоге российского языка» буквально усеяны полемическими замечаниями, адресованными адмиралу — «словенофилу»⁹⁰. Литургическая мотивация также вряд ли могла увлекать Жуковского, по крайней мере никаких его высказываний на этот счет не сохранилось. Скорее всего, мотивировку его славянизированного стиля нужно искать не в логике общественной полемики вокруг русской Библии, а в логике развития его творчества.

Еще в молодости Жуковский вслед за Н. М. Карамзиным выступал против отождествления стихотворства и поэзии. Поэтическое слово, утверждал он, может быть и стихотворным, и прозаическим. Поэзия и проза не должны рассматриваться вне взаимной соотнесенности; проза возникает из лона поэзии как отталкивание и одновременно притяжение к ней⁹¹.

В 1840-е годы Жуковский стремится к сближению прозы и поэзии. В это время преобладающим размером у него становится безрифменный стих — пятистопный или вольный белый ямб⁹², а излюбленным видом творчества — стихотворные переложения прозы с помощью этих размеров. Именно в этой поэтической технике Жуковский сделал и стихотворные переложения священных текстов — 17 главы книги Премудрости Соломоновой («Египетская тьма»), Апокалипсиса, повести об Иосифе Прекрасном. В результате сформировался своеобразный стиль, своего рода пограничье между прозой и поэзией. Если сравнить, например, фрагмент из перевода Нового Завета со стихотворным переложением этого же отрывка, сделанным Жуковским для поэмы «Странствующий жид», то будет трудно даже различить, где проза, а где поэзия, настолько эти отрывки сближаются друг с другом:

⁹⁰ См.: Канунова Ф. З., Янушкевич А. С. В. А. Жуковский — читатель и критик А. С. Шишкова // БЖ. Ч. 1. С. 105—123.

⁹¹ Ср.: Айзикова И. А. Жанрово-стилевая система прозы В. А. Жуковского. Томск, 2004. С. 20—22.

⁹² С. А. Матяш указывает, что в творчестве Жуковского «в 1830—1840-е годы гекзаметр, пятистопный и вольный ямбы объединяются как метрические формы, связанные сговорными стилями русской поэзии» (*Матяш С. А. Жуковский и русская стиховая культура XVIII — первой половины XIX в. // Ж. и русская культура. С. 94.*). См. также: *Матяш С. А. Вольные ямбы Жуковского и Пушкина // Жуковский: Исследования и материалы. Вып. 1. Томск, 2010. С. 149—170.*

А дванадцать врат
 Были дванадцать жемчужин:
 Каждые врата
 Из единой жемчужины,
 И стогны града
 Чистое золото,
 Как стекло
 Светлопрозрачное (Откр. 21: 21—22, перевод).

Были
 Двенадцать врат воздвигнуты из цельных
 Жемчужин каждая; помосты улиц
 Из золота, как чистое сияли
 Стекло» (Откр. 21: 21—22, стихотворное переложение).

В прозаическом переводе Жуковский использует более высокую лексику, чем в стихотворном переложении. Стекло не *чистое*, как в переложении, а *светлопрозрачное*, что весьма повышает интонацию текста даже в сравнении с церковнославянским оригиналом, в котором читается: *стѣкло прѣвѣстѣно*; сохранен церковнославянизм *стогны*, в стихотворном переложении замененный словом *улицы*). Такое явление объяснимо: ведь стихотворное переложение возвышено уже за счет самой своей стихотворности, а прозаический текст нуждается в лексических средствах возвышения. Таким образом, происходит сближение прозаической и поэтической стихии речи. Богословским коррелятом к этим стилистическим тенденциям творчества Жуковского является христианское благовестие о Боговоплощении. Поэзия — мир идеала, проза — мир жизни земной. Соединение земного и небесного происходит в Боговоплощении, а потому и речь о Боговоплощении должна быть соединением поэзии и прозы — такова логика стилистических исканий Жуковского-библеиста.

Своеобразие перевода Жуковского, как видим, связано с оригинальностью стилистических решений, а не богословских интерпретаций. Но эти стилистические решения отражают и определенные религиозно-философские установки. В период «поэтической философии» второй половины 1810—1820-х гг. Жуковский в своем творчестве исповедует принцип романтического двоемирия, в соответствии с которым небесное несоединимо с земным — невоплотимо, невыразимо. Он любит повторять слова Руссо:

...il n'y a de beau que ce qui n'est pas. Прекрасно только то, чего нет! Это не значит: *только то, чего не существует*. Прекрасное существует, но его нет, ибо оно, так сказать, нам является единственно для того, чтобы нам сказаться, оживить, возвысить душу, но его ни удержать, ни разглядеть, ни постигнуть мы не можем... (ПССиП. Т. 13. С. 156).

В поэзии Жуковского в это время господствует эстетика невыразимого, прозрачность слова и образа, размывание его граней, неясность, нечеткость, колеба-

ние смыслов⁹³. Преобладающей является тенденция к превращению слова, по верному наблюдению Г. А. Жуковского⁹⁴, в эмоциональную ноту, в импрессионистический мазок, общая неопределенность хронотопа, так что определенным остается только общее ощущение движения, устремления то к прошлому, то к будущему, то в светлую манящую даль неба, то (как в «Лесном царе») в таинственные пугающие глубины леса — это всё средства, которыми навевается на душу невыразимое. Поскольку оно невыразимо, слово и образ должны стать максимально развоплощенными, невыразимое не выражается, но сквозит в них. Язык не может выразить «присутствия Создателя в созданье», и «лишь молчание понятно говорит». В таком случае нет «высоких» и «низких» слов, ведь они все без исключения не выражают религиозной реальности, которая стоит за ними.

Но в 1840-е гг. для Жуковского все меняется. Для него настает «минута христианства». Не пантеистическая религия невоплощаемого «невыразимого», а христианское благовестие о воплощении ипостасного Слова оказывается предметом его раздумий и его творческого внимания. Эстетика невыразимого становится неуместной. Начинается выработка того ориентированного на тождество слова и смысла, на соединение поэзии и прозы стиля, о котором шла речь выше.

4. Перевод Жуковского в контексте истории библейских переводов в России, отзывы и история публикации перевода

Один из парадоксов христианского благовестия — это то, что оно всегда «в переводе». Оно распространялось не на арамейском языке, на котором, видимо, говорили Христос и апостолы, а на греческом, бывшем языком межнационального общения в средиземноморской ойкумене. Христианская проповедь, начавшаяся во исполнение заповеди «идите, научите все народы» (Мф. 28: 19), не замыкалась этническими границами. Христиане были не эллинами, не иудеями, они были «*tertium genus*», «народ избранный, люди, взятые в удел», граждане Небесного Иерусалима, не имеющие здесь пребывающего града, но грядущего взыскующие (Евр. 13: 14).

Принято считать, что койне — диалект греческого языка, на котором распространялось христианское благовестие и писались книги Нового Завета, — был упрощенно-вульгарным наречием грузчиков в порту, менял на рыночной площади, чем-то вроде «pigeon English». Но в последнее время все чаще специ-

⁹³ Ср. полемическое замечание Жуковского в ответ на мысль А. С. Шишкова, что смысл слова тождествен самому слову или, иначе говоря, что понятия и слова совпадают. «Разве слова понятия?» — записывает Жуковский на полях его книги «Рассуждение о старом и новом слоге» (СПб., 1803) (БЖ. Ч. 1. С. 110—115). Между понятием и словом, по мнению Жуковского 1810—1820-х гг., всегда существует зазор, значит, понятие всегда остается не до конца воплощенным в слове.

⁹⁴ Жуковский Г. А. Пушкин и русские романтики. М., 1965. С. 49.

алисты говорят о том, что язык Нового Завета — это «ни в коем случае не разговорный, не простонародный, не беспорядочно организованный и толкуемый в духе билингвизма, не безграмотный <...>, а традиционный, литературный, архаический язык грекоговорящей иудейской диаспоры, созданный священным для иудеев текстом Септуагинты»⁹⁵. В таком случае язык Нового Завета сочетал в себе, с одной стороны, доступность, с другой — укорененность в традиции священной письменности, исключавшую возможность его вульгаризации.

Когда в IX в. Священное Писание было переведено на славянский, язык перевода характеризовался теми же чертами. Он был понятен славянам, но, конечно же, не совпадал с разговорным, поскольку воспринял синтаксические конструкции, большой массив лексики, а также словообразовательные модели греческого языка. Таким образом, язык, на котором слушали и читали Священное Писание в Древней Руси, как и койне, сочетал в себе доступность и возвышенность, общепонятность и укорененность в литургической традиции. Но к концу XVII в. первое его качество стало утрачиваться. Поэтому неудивительно, что именно к этому времени относятся первые попытки переложения Библии на обиходный русский язык (перевод Псалтири Авраамием Фирсовым).

К концу XVII — началу XVIII в. относится деятельность пастора Э. Глюка. Прибыв в 1673 г. в лифляндский город Мариенбург из Саксонии для проповеди слова Божия, он принялся за изучение русского языка и с помощью престарелого русского священника, специально взятого им на иждивение, выполнил перевод Библии (или какой-то ее части) на «простой русский язык», о чем и сообщал в записке шведскому генерал-губернатору Лифляндии графу Дальбергу 10 мая 1699 г. При взятии Мариенбурга русскими войсками в 1703 г. перевод Глюка сгорел, а сам пастор был отправлен в Москву, где Петр поручил ему снова заняться переводом Нового Завета. Глюк умер в 1705 г., по-видимому не успев выполнить поручения⁹⁶. Характерно, что деятельность Глюка была поддержана Петром, который хотел «завести» русский перевод Нового Завета подобно тому, как он «заводил» «навигацкие» и «цифирные» книги. Петровское государство брало на себя инициативу в той области, которая до сих пор была в ведении Церкви.

Но уже в середине XVIII в. мысль о необходимости перевода Священного Писания начинает распространяться и в церковной среде. Одним из первых ее высказал епископ Тихон Задонский⁹⁷. По замыслу святителя Тихона русский пере-

⁹⁵ Вдовиченко А. В. Дискурс — текст — слово: Статьи по истории, библеистике, филологии языка. М., 2002. С. 154.

⁹⁶ См.: Астафьев П. Н. Опыт истории Библии в России в связи с историей просвещения и нравами. СПб., 1892. С. 112—113.

⁹⁷ Его келейник Иван Ефимов рассказывал: «Тут я слыхивал от него многократно о Новом Завете, что ежелиб не относящийся до черни соблазн, а паче до многообразных сект раскольнических, то можно б было, говорит, мне взять на себя труд перевести Новый Завет с греческого языка на нынешний штиль, дабы простолюдинам было внятно, и чтобы для по-

вод должен был стать не заменой церковнославянскому, но «внятным» толкованием церковнославянского текста и предназначался для «внутренней миссии», для христианского просвещения «простолудинов».

Вскоре подобного рода переводческие опыты начали появляться, правда, не в назидательных изданиях, предназначенных для «простолудинов», а на страницах академических богословских сочинений. В русском академическом богословии еще со времени «Сокращенной христианской богословии» (1761) митрополита Платона (Левшина) русский язык постепенно вытеснял латынь. От богословского экзегезиса на русском было уже легко перейти к переложению священных текстов на русский язык.

Опыты такого переложения были сделаны епископом Мефодием (Смирновым) в его толкованиях на Послание апостола Павла к римлянам и архимандритом Филаретом (Дроздовым) в его толкованиях на Книгу Бытия. В обоих случаях авторы приводят библейский текст в собственном переводе.

Служебно-экзегетический характер этого перевода особенно очевиден у епископа Мефодия⁹⁸. По сути, он дает именно истолковательный парафраз, а не перевод. Епископ Мефодий не заботится о литературно-стилистической стороне дела, его главная цель — экзегеза. Русский парафраз при этом имеет вспомогательное значение, это как бы схолия на полях церковнославянского оригинала. Некоторые стихи (например, Рим. 1: 26) епископ Мефодий оставляет вообще без перевода, во многих местах прибегает к уточнениям, разъяснениям, которые он помещает в скобках. Характерно, что в сносках к тексту Послания к римлянам, где епископ Мефодий предлагает собственное богословское исследование Павлова послания, Священное Писание цитируется им все-таки по-славянски.

Как видим, в XVIII в. инициатива библейского перевода исходила из трех центров, обосновывалась тремя мотивами: 1) государственно-просветительскими; 2) церковно-миссионерскими; 3) научно-академическими. Все они соединились в деятельности Российского Библейского общества, основанного в 1813 г. по инициативе кн. А. Н. Голицына и при непосредственной поддержке Александра I. Именно их соединение и сделало возможным появление первого полного текста Нового Завета на русском языке (1821). Но именно в этом соединении таились и те противоречия, которые привели в конце концов к прекращению деятельности РБО и остановке библейских переводов. В деятельности РБО ревность о христианской миссии и просвещении переплелась с утопически-тео-

лезного чтения многих выпечатано было на одной стороне, как ныне есть, славянски, а на другой внятным переводом. Мысль сию намеревался он сообщить преосвященному новгородскому и прочим, но, за ослаблением здоровья своего, оставил сие полезнейшее свое намерение» (Записки о Святителе Тихоне его келейников // Творения иже во святых отца нашего Тихона Задонского. М., 1889. С. 21).

⁹⁸ [Епископ Мефодий (Смирнов)]. К Римлянам послание Святого Апостола Павла, с толкованием... М., 1794.

кратическими мечтаниями александровского царствования и увлечением внецерковным мистицизмом, главным распространителем которого был президент РБО, глава «сугубого» министерства А. Н. Голицын. Эти стороны деятельности РБО (которое, по словам протоиерея Георгия Флоровского, постепенно «становилось какой-то новой конфессией или сектою, по крайней мере — психологически, с особой кружковой, эзотерической и экзальтированной психологией»⁹⁹) спровоцировали «обратный ход», приостановку (1824), а затем и запрет (1826) этого общества.

Хотя конкретных отзывов Жуковского о РБО не сохранилось, несомненно, он был в курсе его деятельности и всех перипетий, связанных с его закрытием. Ближайший друг Жуковского А. И. Тургенев занимал в РБО должность секретаря. На этой же должности в РБО состоял и другой «арзамасец» — С. С. Уваров. В 1826 г. начинается знакомство Жуковского с одним из главных деятелей РБО — протоиереем Герасимом Павским, который был приглашен Жуковским на должность законоучителя наследника престола. Присланный им проект плана обучения великого князя привел Жуковского в настоящий восторг. В ответном письме Павскому поэт пишет, что желает найти в нем «товарища жизни»:

Я вижу в Вас для самого себя доброжелательного наставника, который будет не только помогать действовать, но и ободрять в таких случаях, когда можешь или ослабеть или притти в какое-нибудь сомнение¹⁰⁰.

В дальнейшем отношения между Жуковским и Павским развивались не на таком возвышенном уровне (духовным наставником поэта он, конечно, не стал), но были неизменно доброжелательными. Поэт просил Павского помочь прохождению через духовную цензуру «Библейских повестей», а сам поддерживал его в 1834 г., когда Павский был отстранен от законоучительства царских детей¹⁰¹, способствуя тому, чтобы это произошло с наименее болезненными для него последствиями. Павский во время существования РБО перевел Евангелие от Матфея, Псалтирь, Пятикнижие, книгу Иисуса Навина, книгу Судей, Руфь, а после его закрытия, будучи профессором еврейского языка в Санкт-Петербургской Духовной академии — 1-ю и 2-ю книги Царств, 1-ю и 2-ю книги Паралипоменон, книгу Иова, книгу Притчей Соломоновых, Екклезиаста, Песнь песней, Исаию, Иеремию, Иезекииля, Даниила и 12 малых пророков¹⁰². Таким образом, Жуковский был близко знаком и на протяжении десяти лет регулярно общался с одним из лучших в России специалистов в области библеистики.

⁹⁹ Флоровский Георгий, прот. Пути русского богословия. Вильнюс, 1991. С. 149.

¹⁰⁰ РО ИРЛИ. Ф. 265. Оп. 2. № 1041 (письма В. А. Жуковского Г. П. Павскому). Л. 3—3 об.

¹⁰¹ См.: Там же. Л. 9.

¹⁰² См. автобиографию Павского: РНБ. Ф. 124. № 3231. Л. 1 об. — 2.

Опубликованный РБО перевод Нового Завета удовлетворил далеко не всех и часто оценивался как «перевод весьма несовершенный»¹⁰³. Его язык, казалось, по яркости и точности уступает славянскому. Так, М. М. Сперанский в 1819 г. писал дочери:

Сегодня, во время обыкновенного моего утреннего чтения, вместо греческого моего завета, мне вздумалось читать Евангелие в новом русском переводе. Какая разность, какая слабость в сравнении со славянским! <...> в одном есть нечто столь быстрое, столь точное; в другом все вяло, неопределенно, vulgaire¹⁰⁴.

Дело было не только в природных свойствах русского языка, но и в той переводческой практике, которая была принята РБО для перевода Нового Завета. Все новозаветные книги распределялись между несколькими переводчиками из духовных академий, которые по мере написания, частями, вносили свой труд в специальный комитет, состоящий из митрополитов Михаила (Десницкого) и Серафима (Глаголевского), архимандрита Филарета (Дроздова), А. Ф. Лабзина и В. М. Попова. Комитет просматривал и редактировал перевод, а затем направлял в печать. Такой порядок помог завершить работу в короткий срок, позволил сделать текст более выверенным и точным, но одновременно сделал его и более безликим, лишил личностного начала¹⁰⁵. Язык перевода оказался нарочито нейтральным. «Коллегиальность» перевода во многих случаях обернулась его бесцветностью — и это при том, что среди его авторов был такой выдающийся духовный писатель, как святитель Филарет (Дроздов). Однако даже он в этом случае не мог в полной мере проявить своего дара слова. И. А. Чистович рассказывает:

В 1832 г. Н. И. Греч просил святителя Московского сообщить материалы для его биографии. Филарет отвечал: «написал было я строку, хотел сказать, что я сподоблен был сделать первый опыт перевода Евангелия от Иоанна на русское наречие: но сей опыт был потом на столь многих руках, что было бы хищением, если бы кто посему захотел приписать мне сей перевод напечатанный, и потому лучше и справедливее молчать об этом»¹⁰⁶.

Другим упреком, адресовавшимся РБО, был упрек в излишнем отрыве от славянского текста. Хотя русский перевод был предназначен не для литургиче-

¹⁰³ РГИА. Ф. 1661. Оп. 1. № 374. Л. 14 об. Это проект записки К. С. Сербиновича о переводе Св. Писания на русский язык. Выдержки из него опубликованы И. А. Чистовичем без указания имени автора («автор неизвестен»). См.: Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. М., 1997. С. 295—298.

¹⁰⁴ Там же. С. 51.

¹⁰⁵ См.: Алексеев А. А. Первый русский перевод Нового Завета изд. 1823 // Роль Библии в становлении и развитии славянских литературных языков. М., 2002.

¹⁰⁶ Чистович И. А. О подвигах Филарета, митр. Московского в деле перевода Библии на русский язык: Историко-критическое исследование И. Корсунского. М., 1883. С. 11.

ского использования, а для келейного чтения и должен был стать, по выражению А. А. Алексеева, «таргумом» славянского текста, возникала опасность, что он подменит последний и приведет к «разрыву между словом Божиим, возвещаемым в церкви, и словом Божиим, читаемым дома, между церковным богослужением и домашним»¹⁰⁷. Наиболее последовательным выразителем этого мнения был киевский митрополит Филарет (Амфитеатров).

В свете вышесказанного понятно, что известие о переводе Нового Завета литературным классиком, великим художником слова, каким уже при жизни был признан Жуковский, притом выполненном с церковнославянского текста, должно было заинтересовать современников. Но, как мы знаем, поэт почти никому не сообщал о своем переводе, и прижизненные отклики на него весьма немногочисленны. По-видимому, высоко оценил переводческий опыт своего друга Н. В. Гоголь. По крайней мере, в письме 25 февраля 1850 г. он советовал Жуковскому продолжить и «сделать то же с Библией, что с Евангелием, то есть всякий день переводить из нее по главе»¹⁰⁸. А. С. Стурдза, узнав о переводе Жуковского, 3 (15) апреля 1850 г. писал: «Как бы хотелось заглянуть в ваш перевод Св. Евангелия»¹⁰⁹.

Наиболее развернутый прижизненный отклик на перевод Жуковского принадлежит И. В. Киреевскому. Точнее, это отклик не на перевод, а на известие о нем, которое Киреевский получил от своей матери А. П. Елагиной. Даже не читая, Киреевский не сомневается, что поэт написал «достойный» перевод Евангелия, который даст русскому языку освящение, помазание. 24 января 1850 г. И. В. Киреевский пишет:

...вы перевели Евангелие на русский язык. — Это великий подвиг, который может дать нашему языку то освящение, которого ему еще недостает, потому что перевод Библейского общества неудовлетворителен. Это не беда, что Вы переводите с словенского: словенский перевод верен до буквальной близости. Только бы смысл везде сохранен был настоящий православный, именно тот, какой в словенском переводе, а не тот, какой в некоторых словах, или в некоторых оттенках слов дают многие переводы иностранные, стараясь не понятие человека возвысить до Откровения, но Откровение понизить до обыкновенного понятия, отрезывая тем у божественного Слова именно то крыло, которое подымает мысль человека выше ее обыкновенного стояния. — Перевод ваш, впрочем, как бы хорош ни был, не должен заменить словенский; словенский должен жить, и им должна дышать Россия, покуда в ней живет истинная вера с ее словенским богослужением. — Но литературный язык получит от достойного русского перевода то помазание, которого он еще вполне не имеет¹¹⁰.

¹⁰⁷ Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. С. 296.

¹⁰⁸ Переписка Гоголя. Т. 1. С. 230.

¹⁰⁹ РНБ. Ф. 286. Оп. 2. № 73. Л. 298.

¹¹⁰ РА. 1879. № 4—5. Стлб. 960—961.

Отправная точка размышлений Киреевского о переводе Св. Писания, как и у митрополита Филарета (Амфитеатрова), — литургическая. Русский перевод не может заменить славянский, потому что именно на славянском языке совершается богослужение, которое, по словам Киреевского,

...заключает в себе полное и подробное изложение не только тех догматов, которые преподаются в школах, но даже почти всех тех вопросов, которые вообще могут тревожить любознательность ума просвещенного¹¹¹.

Знание славянского языка «раскрывает двери в высшее училище — Церковь», а Библия для Киреевского — книга Церкви, книга, читаемая за богослужением, поэтому ее основным переводом и должен быть славянский, «им должна дышать Россия». Русский же перевод Библии призван распространять ее свет на широкое пространство русской словесности. Интересно, что, вписав таким образом перевод Жуковского в широкую рамку отечественной культуры, Киреевский, не читая его, правильно угадывает основные его черты: ведь Жуковский действительно создал своего рода текст-посредник между церковнославянским и русским языком¹¹².

В этом же письме Киреевский пылко, но довольно наивно зовет Жуковского в Россию для того, чтобы опубликовать перевод. Нужно вспомнить цензурную обстановку 1850 г. и церковную политику обер-прокурора Св. Синода Н. А. Протасова, чтобы оценить всю утопичность этого предложения. Даже спустя пять лет, в 1855 г., уже в начале царствования Александра II, распространение Нового Завета в переводе РБО было фактически под запретом. Характерный пример: в 1855 г. у русских солдат, возвращавшихся из турецкого плена, на таможне был обнаружен Новый Завет в переводе РБО (заграничное издание). Книга была изъята, вместо нее Комитет духовной цензуры решил выдать солдатам Новый Завет на церковнославянском языке¹¹³.

Возобновление официальной работы над переводом Библии на русский язык произошло лишь через четыре года после смерти Жуковского, в 1856 г., по инициативе митрополита Филарета (Дроздова). В результате нее возник тот перевод, который принято называть Синодальным. В новозаветной своей части он представляет собой значительно отредактированный в направлении гармонизации со славянским текстом перевод РБО. Новый Завет в Синодальном переводе вышел из печати в 1863 г., полная Библия — в 1876 г. Тогда же, в конце 1850-х — 1860-х гг., были изданы библейские переводы прот. Герасима Павского, архим. Макария Глу-

¹¹¹ Киреевский И. В. Разум на пути к истине. М., 2002. С. 133.

¹¹² Ср.: Из рукописного наследия В. А. Жуковского: переводы фрагментов Священного Писания / Публ. и предисл. Ю. М. Прозорова // Христианство и русская литература: Сб. статей / Отв. ред. В. А. Котельников. СПб.: 1994. С. 128—133.

¹¹³ РГИА. Ф. 807. Оп. 2. № 1242 (Журнал заседаний Комитета духовной цензуры при Св. Синоде). Л. 29—30.

харева, А. С. Хомякова. Перевод Жуковского тем не менее и в это время оставался неопубликованным.

Единственным источником, по которому можно судить о его судьбе в это время, является упоминание о нем в переписке П. В. Жуковского и К. С. Сербиновича. 11 (23) февраля 1872 г. П. В. Жуковский писал Сербиновичу:

Так как Вы без сомнения часто видите с кн. П. А. Вяземским, позволяю себе обратиться к Вам с просьбой, а именно: кажется, я как-то передал кн. Вяземскому рукопись перевода Евангелия, сделанного батюшкой и подаренного мне. Мне бы очень хотелось получить назад этот манускрипт. Я некоторое время думал, что он затерялся, но теперь кажется мне, что он должен быть у кн. П.[етра] А.[ндреевича] Вы бы в высшей степени меня одолжили, если бы спросили его, действительно ли он у него, и в таком случае взяли бы и переслали мне через Василия Кальянова¹¹⁴.

10 марта 1872 г. К. С. Сербинович отвечал:

Вопрос Ваш о рукописи русского перевода Евангелия еще не решен. Я твердо знаю, что по получении кн. П.[етр] Андр.[еевич] отвез эту книгу о. Янышеву с тем, чтобы он ее возвратил князю с своим мнением, что и было им исполнено, причем сообщено и мнение его, что печатать ее неудобно. — Князь было после болез.[ни] начал собир.[аться] за границу. Но не помнит, получил ли книгу. Теперь у него пересмотрено 20 ящик.[ов] с книгами, с тем, что не имеется ли эта книга. Между тем он поручил спросить и о. Янышева, не осталась ли она у него. Что скажет, о том Вас уведомя¹¹⁵.

Из этого диалога, во-первых, можно установить, что П. В. Жуковский передал хранившуюся у него рукопись перевода Нового Завета кн. П. А. Вяземскому для выяснения, можно ли ее опубликовать; во-вторых, что Вяземский, в свою очередь, передал ее священнику Иоанну Янышеву¹¹⁶ с той же целью; в-третьих, что Янышев пришел к заключению о невозможности ее публикации. Где и когда именно это произошло?

Этот вопрос имеет два варианта ответа. Возможно, это произошло сразу после смерти поэта, когда друзья покойного собирались издавать его *oeuvres*

¹¹⁴ РГИА. Ф. 1661. Оп. 1. № 1078. Л. 11—11 об.

¹¹⁵ РГИА. Ф. 1661. Оп. 1. № 745. Л. 1 об. — 2.

¹¹⁶ Янышев, Иоанн Леонтьевич — в 1851—1856 гг. священник православной церкви в Висбадене. В 1856—1858 гг. профессор богословия в Санкт-Петербургском университете. В 1859—1866 гг. настоятель православных церквей в Берлине, Висбадене, законоучитель принцессы Дагмары (будущей императрицы Марии Федоровны). С 1883 г. — протопресвитер, духовник Их императорских величеств. С 1905 г. — член Св. Синода. Протоиерей Иоанн Янышев был близко знаком с кн. П. А. Вяземским. В «Старой записной книжке» Вяземского имеется упоминание о его встрече с Янышевым в Висбадене 22 апреля 1855 г. Вяземский был автором брошюры с описанием новопостроенной «надгробной» церкви в Висбадене (см.: *Родосский А.* Биографический словарь студентов первых XXVIII-ми курсов СПбДА, 1814—1869 гг. СПб., 1907. С. 538—541).

posthumes¹¹⁷. Рукопись перевода Нового Завета сразу же попала в поле их зрения: она упоминалась в перечне манускриптов, оставшихся после смерти Жуковского, составленном Христофором Рейтерном¹¹⁸ по просьбе П. А. Плетнева¹¹⁹.

Часть этих манускриптов, — пояснял Х. Рейтерн Плетневу в письме 25 мая (6 июня) 1852 г., — у меня в Бадене, другую я на днях по приказанию сестры отправил к князю Вяземскому, едущему в Киссенген и остановившемуся во Франкфурте на несколько дней, третья, наконец, находится у сестры¹²⁰.

Таким образом, рукопись перевода могла оказаться у Вяземского уже в начале лета 1852 г. Тогда же Вяземский мог отвезти ее о. Иоанну Янышеву, служившему в то время в Висбадене. Однако такому предположению противоречит приведенное выше выражение из письма П. В. Жуковского Сербиновичу: «я как-то передал кн. Вяземскому рукопись». Это вряд ли было возможно в 1852 г., когда Павлу Васильевичу не исполнилось и восьми лет.

Поэтому более верным представляется второе предположение: передача рукописи Вяземскому состоялась в Петербурге во второй половине 1860-х гг. и была связана с работой над С 6. Инициатором издания С 6 был П. В. Жуковский (см.: С 6. Т. 1. С. X). За помощью он, по совету все того же Вяземского, обратился к К. С. Сербиновичу¹²¹, который и стал редактором этого издания. К тому времени П. В. Жуковский уже достиг 21 года — возраста, позволявшего самостоятельно управлять имуществом¹²², и мог распоряжаться рукописями своего отца, доставшимися ему по завещанию Е. А. Жуковской (см.: С 6. С. IX). Многие из них он в 1867—1868 гг. предоставил для работы Сербиновичу, некоторые¹²³ разрешил взять Е. И. Елагиной-Мойер. Вполне возможно, что тогда же он извлек из домашнего архива и рукопись перевода Нового Завета и передал ее П. А. Вяземскому, а тот отвез ее своему хорошему знакомому — о. Иоанну Янышеву, который, занимая с 1866 г. пост ректора Санкт-Петербургской духовной академии, отлично пред-

¹¹⁷ В результате усилиями образованного ими комитета в составе Д. Н. Блудова, П. А. Вяземского, П. А. Плетнева, А. В. Никитенко, в 1857 г. были выданы в свет 10—13 тома С 5.

¹¹⁸ Двоюродный брат Е. А. Жуковской. Его переписку с П. А. Плетневым см.: РО ИРЛИ. Ф. 234. Оп. 1. № 153/9.

¹¹⁹ В письме П. А. Плетневу 25 мая (6 июня) 1852 г. Х. Рейтерн среди прочих рукописей, оставшихся после Жуковского, называет и «4 Евангелия — Апокалипсис» (РО ИРЛИ. Ф. 234. Оп. 1. № 153/9. Л. 4 об.). Под «Апокалипсисом» здесь нужно понимать либо указание на его стихотворное переложение, выполненное Жуковским, либо просто указание на последнюю книгу Нового Завета.

¹²⁰ РО ИРЛИ. Ф. 234. Оп. 1. № 153/9. Л. 4.

¹²¹ Дневник Б. Л. Модзалевского, 1908 г. / Публ., [вступит. ст. и примеч.] Т. И. Краснобородько // Российский Архив. Т. IX. М., 1999. С. 461.

¹²² См.: *Рождественский Н.* Руководство к российским законам. СПб., 1848. С. 149.

¹²³ А именно переписку В. А. Жуковского с М. А. Протасовой. См.: РГИА. Ф. 1661. Оп. 1. № 1078. Л. 3.

ставлял положение дел в духовной цензуре и мог вынести квалифицированное суждение о возможности ее публикации. Как мы видели, Янышев посчитал, что публиковать перевод «неудобно».

П. В. Жуковский вспомнил о переданной Вяземскому рукописи в 1872 г., когда он жил за границей и не мог приехать в Россию из-за скандала, вызванного отношениями его сестры-фрейлины с великим князем Алексеем Александровичем¹²⁴. Поэтому-то он и просил Сербиновича отдать манускрипт жившему Петербурге Василию Кальянову¹²⁵, который должен был дальше переслать его П. В. Жуковскому за границу. Неизвестно, сделал ли это Кальянов.

В Пушкинском Доме хранится выполненная им писарская копия перевода Нового Завета, на которой указано, что это «первая копия с подлинной рукописи, сделанная в 1885 году, в С[анкт] П[етер]б[урге]»¹²⁶. Основываясь на этой записи, можно предположить, что подлинная рукопись после возвращения ее от Вяземского так и пролежала у Кальянова до 1885 г., когда он решил сделать с нее список — возможно, в качестве подарка на 40-летие П. В. Жуковского. Близкий, почти родственный характер отношений Кальянова к семейству Жуковских, его трогательная любовь к детям поэта¹²⁷ вполне допускают такое предположение.

Но возможно, что рукопись все же была отправлена им за границу. В таком случае (раз к 1885 г. она снова оказалась у Кальянова) ее должен был привезти или переслать в Петербург П. В. Жуковский. Поездки в Россию стали для него возможны с началом царствования Александра III, с которым П. В. Жуковского с детства связывали приятельские отношения. С середины 1880-х гг. сын поэта стал ежегодно приезжать в Россию и примерно два месяца проводить в Петербурге и в загородных царских резиденциях, особенно в Гатчине, возвращаясь в придворной и отчасти в художественной среде¹²⁸.

¹²⁴ Об этом см.: *Белякова З.* Великий князь Алексей Александрович. За и против. СПб., 2004; *Киселева Л. Н.* Породнившиеся в потомстве (Жуковский и царский дом) // Жуковский: Исследования и материалы / Гл. ред. А. С. Янушкевич. Вып. 2. Томск, 2013. С. 137—150; *Дневник Б. Л. Модзалевского*, 1908 г. / Публ., [вступит. ст. и примеч.] Т. И. Краснобородько // Российский Архив. Т. IX. М., 1999. С. 464; *Думин С. П.* Международный генеалогический коллоквиум // Генеалогический вестник. 2001. № 4; *Schlegel D.* Der Dichter Vasilij Andreevich von Shukovsky, seine Familie und die Grabstätte in Baden-Baden. [Baden-Baden], 2009. S. 116—124.

¹²⁵ Секретарь и камердинер В. А. Жуковского, а затем и его сына.

¹²⁶ РО ИРЛИ. Р. 1. Оп. 9. № 54. Л. 510 об. Копия отличается от автографа 1844—1845 гг., хранящегося в НУРЛ, особенно в первой части Послания к Евреям, где в ней читается особая редакция текста. Следовательно, она была сделана не с автографа 1844—1845 гг., а, скорее всего, с белого автографа 1850 г. (см. выше).

¹²⁷ См. его письма П. В. Жуковскому: РГБ. Ф. 104. Карт. 4. № 38.

¹²⁸ П. Ю. Климов указывает, что «в середине 1880-х гг. Жуковский регулярно приезжал в С.-Петербург, вошел в ближайшее окружение императора Александра III, по приглашению которого проводил лето в Гатчине, Петергофе и шхерах в Финляндии». [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://rusdeutsch-panorama.ru/jencik_statja.php?mode=view&site_

Очевидно, именно в это время П. В. Жуковский познакомился с М. П. Соловьевым. М. П. Соловьев сыграл важную роль в судьбе перевода Жуковского, поэтому следует сказать несколько слов об этом человеке. Михаил Петрович Соловьев (1841—1901), выпускник юридического факультета Московского университета (со званием кандидата, 1863), начал службу младшим чиновником особых поручений при гродненском генерал-губернаторе. Затем занимал ряд административных должностей в Западном крае, в Департаменте герольдии, в Военном ведомстве. В 1896 г. по протекции К. П. Победоносцева¹²⁹ переведен на службу в Министерство внутренних дел с назначением членом Совета Главного управления по делам печати, сверх штата, и уже вскоре, 11 июня 1896 г., назначен временно исправляющим должность начальника Управления по делам печати¹³⁰.

Будучи юристом по образованию и чиновником-администратором по основному роду деятельности, М. П. Соловьев был человеком широких научных и литературных интересов. Еще в университете он увлекался не только лекциями философа и правоведа Б. Н. Чичерина, но и лекциями искусствоведов Ф. И. Буслаева и К. К. Герца, затем сотрудничал в «Современной летописи», издававшейся М. Н. Катковым и П. М. Леонтьевым, публикуя там переводы с английского¹³¹. М. П. Соловьеву принадлежит обширное исследование о Микеланджело Буонарроти (1886, в «Вестнике изящных искусств» и отдельным оттиском¹³²). Его рецензии на научные работы Н. М. Благовещенского о поздней греческой скульптуре и А. В. Вышеславцева о Рафаэле представляют собой талантливо написанные искусствоведческие этюды¹³³. М. П. Соловьев и сам был даровитым художником-

id=34&own_menu_id=2276). О П. В. Жуковском в 1870-х — 1880-х гг. см.: *Губман Г. Б.* Тургенев и «русский Париж» в романе Генри Джеймса «Американец» // И. С. Тургенев. Вопросы биографии и творчества. Л., 1982. С. 112; *Климов П. Ю.* Рихард Вагнер и Павел Жуковский // Журнал любителей искусств 1997. № 2—3. С. 71—77; *Лебедкова А.* Павел Васильевич Жуковский, художник // Наше наследие. 1997. № 47. С. 40—44; *Дневник Б. Л. Модзалевского*, 1908 г. / Публ., [вступит. ст. и примеч.] Т. И. Краснобородько // Российский Архив. Т. IX. М., 1999. С. 453—465; *Barker J. W.* Wagner and Venice. Rochester, 2008; *Schlegel D.* Der Dichter Vasilij Andreevich von Shukovskij, seine Familie und die Grabstätte in Bade-Baden. [Baden-Baden], 2009. S. 134—137; *Гулевич Е. В.* Генри Джеймс и Павел Жуковский // Антропология литературы. Ч. 2. Гродно, 2013. С. 231—237. См.: *Климов П.* Рихард Вагнер и Павел Жуковский. [Электронный ресурс] // Режим доступа: www.frinet.org/classica/2/pavel.htm

¹²⁹ См.: *Фатеев В. А.* Соловьев Михаил Петрович // Розановская энциклопедия / Ред. А. Н. Николюкин. М., 2008. С. 906.

¹³⁰ См.: РГИА. Ф. 776. Оп. 21. Ч. 1. № 45 (Дело о службе члена совета Главного управления по делам печати М. П. Соловьева).

¹³¹ См.: РО ИРЛИ. Ф. 326. № 64 (Письмо М. П. Соловьева П. Н. Полевому). Л. 1.

¹³² *Соловьев М. П.* Микеланджело Буонарроти. СПб., 1886.

¹³³ *Соловьев М. П.* 1) Рафаэль. СПб., 1897; 2) Винкельман и поздняя греческая скульптура. Труд Н. М. Благовещенского. СПб., 1894.

миниатюристом, иллюстрировал Данте и Петрарку. Он создал цикл миниатюр на евангельские темы.

Кроме того, М. П. Соловьев — автор исследования «О недействительности брака и развода по законам Царства Польского» (1870) и популярного очерка истории Остзейского края (1883). Еще одной сферой его интересов была история Святой Земли. М. П. Соловьев состоял действительным членом императорского Палестинского общества и активно пропагандировал его деятельность: читал публичные лекции, издавал брошюры¹³⁴. Дело покровительства России православию в Святой Земле он называл «святорусским трудом»¹³⁵. Свое паломничество в Палестину М. П. Соловьев описал в книге «По Святой Земле» (1891), которую считал «важнейшим» из своих сочинений. Кроме того, М. П. Соловьев был известен и в качестве публициста. Он состоял в переписке с Я. А. Полонским, В. В. Розановым¹³⁶. Взглядов последнего, обозначившихся в конце 1890-х гг., М. П. Соловьев не разделял, без лицеприятия резко и умно критикуя их в своих письмах. И тем не менее после кончины М. П. Соловьева В. В. Розанов отзывался о нем с глубокой симпатией: «Прекраснейший человек, — правдивый, суровый, редко-добрый. <...> Чрезвычайно любил, *чтил* его. Это один из *самых чистых* людей, встреченных мною за всю жизнь»¹³⁷.

М. П. Соловьев был человеком консервативных убеждений. Он полагал, что задачей искусства является «стремление к воплощению идеала», поэтому критически относился к творчеству передвижников. Он, в частности, писал:

В <...> современном натурализме искусство сходит с высоты общих идей, забывает свою обязанность служить красоте и спускается в непосредственную непрерывно видоизменяющуюся действительность, делается историческим

¹³⁴ Соловьев М. П. 1) Святая Земля и Россия (речь действительного члена Православного Палестинского общества М. П. Соловьева при торжественном открытии Калужского отделения общества... 10 апреля 1894). [СПб.], 1894; 2) Святая Земля и Императорское Православное Палестинское общество. М., 1891, 1895; 3) По Святой Земле. СПб., 1891, 1897.

¹³⁵ Соловьев М. П. Историческое призвание России в Святой Земле (публичная лекция, читанная в пользу Эстляндской общины сестер милосердия Красного Креста в Ревеле, 25 ноября 1893 г.). Тобольск, 1894. С. 33.

¹³⁶ РГБ. Ф. 249. М 4208-1, 2, 3.

¹³⁷ В. В. Розанов о ближних и дальних (Пометы к письмам корреспондентов) (Вступит. ст., коммент. и публ. А. В. Ломоносова) // Литературоведческий журнал. 2000. № 13/14. Ч. 1. С. 105. Впрочем, как это часто бывает у Розанова, у него можно найти и другие, чуть ли не прямо противоположные, отзывы о М. П. Соловьеве (ср. его статью «М. П. Соловьев и К. П. Победоносцев о бюрократии»). Об отношениях В. В. Розанова и М. П. Соловьева см: Фатеев В. А. Соловьев Михаил Петрович // Розановская энциклопедия / Ред. А. Н. Николюкин. М., 2008. С. 906—911. Благодарю А. А. Медведева за консультацию об отношениях В. В. Розанова и М. П. Соловьева.

и бытовым, но эти признаки указывают лишь на невысокий его уровень, хотя в техническом отношении оно может стоять на очень высокой степени¹³⁸.

Эти взгляды на искусство очень похожи на теорию «возвышенного реализма», которую развивал П. В. Жуковский. Возможно, близость интересов и теоретических воззрений способствовала и личному сближению между ними. П. В. Жуковский показывал М. П. Соловьеву беловой автограф перевода Нового Завета, а в 1890 г. подарил первый список с него (тот самый, который был сделан в 1885 г. Кальяновым)¹³⁹.

На знакомство с рукописью М. П. Соловьев откликнулся небольшой заметкой в «Русском вестнике» в 1888 г. При всей незначительности своего объема долгое время она была наиболее развернутым опытом анализа перевода В. А. Жуковского. В этой заметке Соловьев весьма критически отзываясь о Синодальном переводе¹⁴⁰. Он пишет, что это перевод, «может быть, и точный, но в литературном отношении крайне неудовлетворительный». «Новый перевод есть слабый, вялый пересказ. Этим он, конечно, совершенно отличается от перевода на другие европейские языки, которому посвящали свои силы выдающиеся литературные таланты». Коренной недостаток Синодального перевода, считает М. П. Соловьев, — его «обыденный, разговорный язык», нарочито отделенный от славянского. «Покойный М. Н. Катков говорил, — рассказывает он, — что новые русские переводчики Священного Писания, казалось, стояли с обухом у двери, и как только показывалось в нее славянское слово, они тут же его и ухлопывали». В этом отношении перевод Жуковского не в пример лучше. М. П. Соловьев констатировал:

Верным инстинктом Жуковский понял, что необходимо обновление текста, и в некоторых случаях исправление неточностей, а не новый, самостоятельный перевод; что необходимо облегчить понимание того языка, на котором церковь предлагает Евангелие, а не особая книга, по языку, происхождению отделившаяся от богослужбной речи. Славянизм, не представляющий ничего непонятного

¹³⁸ Соловьев М. П. Винкельман и поздняя греческая скульптура. Труд Н. М. Благовещенского. СПб., 1894. С. 14.

¹³⁹ См.: РО ИРЛИ. Р. 1. Оп. 9. № 54. Л. 510 об.

¹⁴⁰ Порядок работы над Синодальным переводом напоминал порядок работы над РБО. Новозаветные книги были распределены между духовными академиями, затем по частям представлялись в Синод, где просматривались его членами. После этого текст отправлялся в Москву к митрополиту Филарету (Дроздову), он делал свои замечания, которые еще раз становились предметом обсуждения на Синоде. Общую редакцию и надзор за печатанием осуществлял член Синода протопресвитер Василий Бажанов (*Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. М., 1997. С. 316*). Заметим, что Бажанов был преемником протоиерея Герасима Павского в должности законоучителя наследника престола, и потому был хорошо знаком Жуковскому. Сохранилось письмо Бажанова Жуковскому от 1 октября 1841 г. (РО ИРЛИ. № 27917).

и темного, не должен быть устранен из Священного Писания. Он представляет собою вековую, драгоценную связь с первыми веками русского христианства; он сам по себе силен, красив и повышает тон слога, звуча в частном, домашнем чтении торжественными речениями храма. <...> Руководимый мыслью не обособлять русского Нового Завета от церковнославянского, Жуковский сохраняет в своем переложении те выражения, которые, выйдя из разговорной речи, остались понятными; он сохраняет даже строй церковнославянской фразы.

Таким образом, М. П. Соловьев высоко оценивает переводческую концепцию Жуковского. Высоко он оценивает и стиль перевода. И все же считает, что перевод Жуковского недоработан, несовершенен, а поэтому и не нужно стремиться к его изданию и широкому распространению. Он, в частности, замечает:

При всех своих достоинствах перевод неровен, не всегда и точен: он ближе нынешнего к тому, который *можно и* желательно иметь; тон его выше, основная мысль вернее, но вполне удовлетворительным назвать его нельзя¹⁴¹.

Критика Синодального перевода, начавшаяся почти сразу после его публикации, исходила не только от частных лиц (таких, как М. П. Соловьев), но и от лица столь официального, как обер-прокурор Св. Синода К. П. Победоносцев. Объектом ее были, с одной стороны, отдельные неточности в передаче греческого текста Нового Завета, а с другой — стиль перевода, который часто критиковался за недостаточную выразительность¹⁴². В 1883 г. в «Православном собеседнике» были опубликованы замечания на русский перевод Евангелия от Матфея, сделанные профессором Казанской духовной академии А. А. Некрасовым. К. П. Победоносцев, узнав от Н. И. Ильминского об авторе этих заметок, в целом одобрил его деятельность¹⁴³. В 1888 г. замечания Некрасова на текст Четвероевангелия вышли отдельной книгой¹⁴⁴, а в 1892 г. также отдельным изданием были опубликованы замечания на текст Деяний и Посланий святых апостолов¹⁴⁵.

В этом же году К. П. Победоносцев обратился в духовные академии с просьбой заняться сверкой русского перевода Нового Завета. Так, в письме от 1 августа 1892 г. он просит ректора Санкт-Петербургской духовной академии поручить кому-либо из специалистов (или специальной комиссии) составление замечаний

¹⁴¹ Соловьев М. П. Новый Завет в переводе В. А. Жуковского // Русский вестник. Т. 203. 1887. Июль. С. 362.

¹⁴² Так, в 1918 г. известный библист И. Е. Евсеев в выступлении на Всероссийском Поместном Соборе говорил: «Язык этого перевода <...> отстал от общелитературного языка на целый век: это совершенно недопустимый в литературе язык еще допушкинского времени, не скрашенный притом ни полетом вдохновения, ни художественностью текста» (Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. М., 1997. С. V).

¹⁴³ Ильминский Н. И. Письма К. П. Победоносцеву. СПб., 1898. С. 86—87; 244.

¹⁴⁴ Некрасов А. Чтение греческого текста Святых Евангелий. Казань, 1888.

¹⁴⁵ Некрасов А. Чтение греческого текста Деяний и Посланий апостольских. Казань, 1892.

на Синодальный перевод. Эта работа была доверена молодому доценту Академии по кафедре Священного Писания Нового Завета, знаменитому в будущем богослову Н. Н. Глубоковскому. 24 декабря 1892 г. Глубоковский представил свои замечания на славянорусский текст Евангелия от Матфея, а затем и на другие Евангелия¹⁴⁶.

15 августа 1892 г. в издаваемых Св. Синодом «Прибавлениях к Церковным ведомостям» появляется анонимная заметка «Об исправлении русского перевода книг Священного Писания», подготовленная, без сомнения, либо по указанию К. П. Победоносцева, либо им самим. После нескольких критических замечаний в адрес Синодального перевода (в качестве недостатка акцентируется в основном его удаленность от славянского текста) ее автор резюмирует:

Составление русского текста для книг Священного Писания требует труда художественного, который может быть совершен мало-помалу и совокупными усилиями многих знающих лиц.

Затем следует приглашение присылать имеющиеся у читателей «заметки и поправки к русскому переводу» в канцелярию обер-прокурора Св. Синода. «К своду всех ожидаемых замечаний предполагается приступить не позднее, как через *два года*»¹⁴⁷, — сообщает автор. Тогда же Св. Синодом был издан Новый Завет на четырех языках (греческом, латинском, славянском, русском), который мог служить подспорьем в этой работе.

Таким образом, в 1880-х — начале 1890-х гг. Победоносцев развернул активную деятельность, направленную на пересмотр и доработку Синодального перевода, которым он был недоволен именно за его оторванность от славянского литургического текста. В отличие от А. А. Некрасова, его беспокоили не столько смысловые неточности перевода, сколько недостатки языковой формы, выражения, а главной опасностью представлялась вульгаризация языка священных книг:

Прежде всего он стремился к тому, чтобы русский перевод стал не заменой славянского, а его адаптацией; к тому, чтобы не было противоречия между славянским текстом, слышанным в церкви, и русским, читаемым дома¹⁴⁸.

Поэтому не случаен большой интерес, который вызвал у Победоносцева еще неопубликованный перевод Жуковского, которому он явно отдавал предпочтение перед Синодальным. О существовании перевода Победоносцев мог знать не

¹⁴⁶ См. РНБ. Ф. 194. Оп. 1. № 1383. Письмо архим. Бориса (Плотникова) К. П. Победоносцеву.

¹⁴⁷ Прибавление к Церковным ведомостям, издаваемым при Святейшем Синоде. 1892. № 33. С. 1130.

¹⁴⁸ Новый Завет в переводе К. П. Победоносцева. Репринтное воспроизведение издания 1906 г. СПб., 2000. С. 7.

только из статьи М. П. Соловьева в «Русском вестнике», но и из личного общения с семейством поэта. Он близко познакомился с Жуковскими еще в 1856 г., когда помогал Е. А. Жуковской, жившей тогда с детьми в Москве и испытывавшей финансовые затруднения, подготовить к продаже оставшуюся от мужа коллекцию гравюр, подыскивая по ее поручению подходящих людей для составления каталога и оценки¹⁴⁹.

17 июня 1892 г. Победоносцев внес в Синод предложение о публикации Нового Завета в переводе Жуковского¹⁵⁰. Однако против этого предложения выступил Санкт-Петербургский митрополит Исидор (Никольский), и оно осуществлено не было¹⁵¹.

Тем не менее Победоносцев не отступился от своего намерения и в 1895 г. (обратим внимание на совпадение этой даты с истечением двухлетнего срока сбора «заметок и поправок к русскому переводу Священного Писания», объявленного в «Приложении к Церковному вестнику» в 1892 г.), в год 50-летнего юбилея П. В. Жуковского, напечатал перевод малым тиражом в типографии П. Станкевича в Берлине. По предположению Е. А. Симановской, поддержанному И. В. Рейфманом¹⁵², непосредственной подготовкой издания занимался настоятель русской посольской церкви в Берлине протоиерей Алексей Мальцев. Текст набирался по черновому автографу 1844—1845 гг., о чем свидетельствуют карандашные отметки на нем, «разбивающие рукопись на печатные листы, которые совпадают с печатными листами публикации»¹⁵³.

Очевидно, еще до выхода книги в свет Победоносцев успел познакомиться и с писарской копией рукописи перевода, хранившейся у М. П. Соловьева. На одном из ее листов Соловьев сделал об этом пометку: «К. П. Победоносцев, сняв копию с этой копии, имеет в виду напечатать перевод для немногих»¹⁵⁴. Когда именно

¹⁴⁹ См. четыре его письма Е. А. Жуковской: РГБ. Ф. 194. Карт. 4. № 14. Победоносцеву были очень близки общественно-политические взгляды Жуковского, которого он считал идеалом царского наставника и советника (см.: *Полунов А. Ю.* К. П. Победоносцев в общественно-политической и духовной жизни России. М., 2010. С. 120—121).

¹⁵⁰ Благодарю свящ. И. Реморова за сообщение об этом факте.

¹⁵¹ См.: *Пешиков А. И.* «Кто разоряет — мал во царствии Христовом...» // *Победоносцев К. П.* Сочинения. СПб., 1996. С. 3—33. Н. Н. Глубоковский в письме В. В. Розанову от 7 марта 1905 г. сообщает о Победоносцеве: «Синод не разрешил ему напечатать перевода Нов<ого> Зав<ета> Жуковского, изданного им уже в Берлине» (РГБ. Ф. 249. М 4198-2. Л. 2). О переписке В. В. Розанова и Н. Н. Глубоковского см.: *Воронцова Н.* Русская религиозно-философская мысль в начале XX в. М., 2008. С. 154—172.

¹⁵² *Рейфман И. В.* Автограф Нового Завета в русском переводе В. А. Жуковского: история создания и публикации // *Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа.* Перевод В. А. Жуковского / Ред. коллектив: Ф. З. Канунова (гл. ред.), И. А. Айзикова (подгот. текста и приложений), свящ. Д. Долгушин (подгот. текста, приложений и коммент.). СПб., 2008. С. 449.

¹⁵³ Там же. С. 453.

¹⁵⁴ РО ИРЛИ. Р. 1. Оп. 9. № 54. Л. 510 об.

это произошло? Ответить на этот вопрос можно только предположительно. *Terminus ante quem* определяется годом берлинского издания — 1895, а *terminus post quem* — временем знакомства Соловьева с Победоносцевым. В. В. Розанов рассказывает, что Соловьев был назначен главноуправляющим по делам печати «не более как через 1 ½ или 2 месяца»¹⁵⁵ после того, как это знакомство состоялось. Из формулярного списка известно, что должность главноуправляющего Соловьев занял 11 июня 1896 г. Делая поправку на ошибку памяти мемуариста, знакомство Соловьева и Победоносцева следует отнести к концу 1895 г. В таком случае понятно, что писарская рукопись, если она даже и была скопирована для Победоносцева, уже не могла оказать влияние на берлинское издание.

Специального рассмотрения требует вопрос о том, что послужило для нее протографом. С одной стороны, наличие пометок и записей Кальянова в НЗ NYPL¹⁵⁶ позволяет предполагать, что им был черновой автограф 1844—1845 гг. Однако этому предположению противоречит то, что копия совпадает с этим автографом не полностью¹⁵⁷: в первых восьми главах Послания к евреям в ней читается особая редакция текста. Отличаются рукописи и написанием имени в Деян. 25: 13, 23 и Деян. 26: 30. У Кальянова во всех случаях стоит «Вереника», в автографе — «Берениса». Все это делает вероятным, что Кальянов имел перед собой еще один источник текста. Возможно, это был чистовой автограф, который Жуковский мог написать в 1850 г. и который упоминает в своей статье М. П. Соловьев¹⁵⁸. Но возможно и то, что такого автографа не существовало, а Соловьев лишь по ошибке назвал НЗ NYPL чистовым. В таком случае у Кальянова имелась какая-то неполная рукопись перевода, из которой он заимствовал текст первых восьми глав Послания к евреям (в пользу этого предположения говорит то, что, начиная

¹⁵⁵ Фатеев В. А. Соловьев Михаил Петрович // Розановская энциклопедия / Ред. А. Н. Николюкин. М., 2008. С. 906.

¹⁵⁶ См. ниже.

¹⁵⁷ Хотя степень этого совпадения весьма значительна. Рукописи совпадают в том числе и в ошибках — и в той, и в другой пропущен стих Евр. 10: 27; апостол Матфий в Деян. 1: 23 назван Матфеем.

¹⁵⁸ См. выше. Почему при наличии белого автографа за основу берлинского издания был взят черновой, можно только догадываться. Возможно, белый автограф хранился у П. В. Жуковского в России, а черновой у А. В. Жуковской, которая в 1875 г. вышла замуж за барона фон Вёрмана и жила в Германии. Возможно, хранившаяся у нее рукопись была доступнее для издания в Берлине. И. В. Рейфман высказывает предположение, что черновой автограф попал в семью А. В. Жуковской в 1912 г., после смерти ее брата. Но можно предположить, что он находился у нее и раньше. Возможно, Павел Васильевич хранил у себя белой, а Александра Васильевна — черновой автографы того текста, который их отец писал, чтобы «оставить по себе добрый памятник своим детям» (Плетнев. Т. 3. С. 649). Впрочем, это предположение так же не подкреплено документально, как и гипотеза И. В. Рейфман. В целом следует признать, что история рукописи перевода Нового Завета на имеющейся сегодня в нашем распоряжении источниковой базе до конца быть прояснена не может.

с Евр. 5 изменения, отличающие текст копии от текста автографа, внесены в виде исправлений карандашом).

Экземпляры берлинского издания некоторое время продавались в синодских магазинах по 5 руб., но широкого резонанса публикация не имела — и не только из-за малого тиража и высокой цены. Россия стремительно вовлекалась в водоворот революционных событий, неумолимо засасывающий ее в воронку 1905 и 1917 гг. Его центробежной силой вопросы перевода Священного Писания на русский язык отбрасывались за пределы общественного внимания. К тому же и поздний Жуковский оказался невостребован этой эпохой, остался для нее *persona incognita*. Это непонимание было свойственно не только позитивистам вроде Алексея Веселовского, но и символистам, рассматривавшим поэзию Жуковского сквозь призму софиологии В. С. Соловьева и старавшимся различить в ней именно те отблески и зарницы «вечной женственности», которые сам В. А. Жуковский в 1840-е гг. называл обманчивыми «теньями и призраками». Даже такой чуткий исследователь, как академик А. Н. Веселовский, религиозность позднего Жуковского считал лишь болезненной метаморфозой его сентиментализма.

В таких условиях трудно ожидать внимания к переводу Жуковским Нового Завета. Поэтому упоминания о нем в печати были эпизодическими. 1902 год, год 50-летия кончины В. А. Жуковского и Н. В. Гоголя, был объявлен юбилейным. Во всех воскресных школах России должны были пройти уроки и мероприятия в их память. Популярный духовный журнал «Странник» откликнулся на эту дату большой статьей Л. Сиземского «Поэт-христианин В. А. Жуковский»¹⁵⁹ и заметкой «Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа в переводе В. А. Жуковского». Анонимный автор этой заметки называет перевод Нового Завета самой драгоценной жемчужиной из всех других сокровищ, оставленных поэтом, и пишет:

Подобный перевод, сделанный рукою поэта, у которого каждое слово говорит точно божественный глагол, давно должен бы сделаться настольною книгою всякого православного русского человека; но в действительности, по разным обстоятельствам, о которых не место говорить здесь, он и доселе остается почти недоступным публике¹⁶⁰.

Далее в «Страннике» приводится текст перевода Жуковского в объеме шести воскресных зачал с Недели Пасхи до Недели о слепом, параллельно с Синодальным.

В 1906 г. К. П. Победоносцев выпустил свой перевод Нового Завета (малым тиражом и на правах рукописи). В предисловии к нему он с похвалой отзываясь о переводе Жуковского:

Значительного успеха можно было ожидать, — и не напрасно ожидали, — от перевода Жуковского. Он был знаток русской речи — и не одного только книжного

¹⁵⁹ Странник. 1902. Т. 1. Ч. 2. С. 712—739; Ч. 3. С. 944—971.

¹⁶⁰ Странник. 1902. Т. 1. Ч. 2. С. 621.

склада, понимал умом и сердцем красоту славянского языка и обладал умением чувствовать и находить гармонию слова. Все эти качества отразились на переводе Жуковского¹⁶¹.

Сам Победоносцев во многом идет по стопам поэта, усваивая его переводческие решения. Так, когда он в предисловии к своему переводу пишет: «Слово *знаменовал* едва ли удобно заменять словом *положил печать* Ин. 6: 27; <...> Не для чего *студенец* заменять *колодезем* и *корабль* — *лодкой*; даже приличнее вместо лодки *ладья*» и т. д., то перечисляет варианты перевода, предложенные Жуковским. В своем переводе Победоносцев исправляет ошибки понимания, допущенные Жуковским, и более последовательно передает глагольные формы.

Национальная катастрофа 1917 г. стала катастрофой и для отечественной библиистики. То, что было с большими усилиями построено, обратилось в руины. На долгие десятилетия было прервано исследование славянского текста, и тем более работа над русской Библией. На этом фоне удивительным явлением предстает деятельность схимонаха Симона (С. Е. Кожухова)¹⁶², который посреди революционных потрясений 1917 г., занимался в Зосимовой пустыни созданием нового перевода Нового Завета (или, как он выражался, «опытом к усовершенствованию перевода на русский язык священных книг Нового Завета»). Весьма интересен его пронизательный отзыв о переводе Жуковского. 15 сентября 1917 г. он писал из монастыря своему родственнику:

Забыл поблагодарить Вас за Н<овый> Завет в переводе В. А. Жуковского. С большим интересом знакомлюсь с ним. Перевод изящен, легко читается, легче, чем перевод Победоносцева, но порою он очень далек от подлинника и скорее может быть перифразом. Но это не мешает мне очень и очень пользоваться этим переводом для моей работы. У Жуковского встречаются иногда очень меткие выражения. Думаю, что он греческим текстом не пользовался, а прибегал к помощи французского перевода, с которым у него очень много общего. Удивляет его пристрастие к славизмам. Он идет в этом отношении еще далее Победоносцева. Последний оставлял некоторые славянские выражения неперевоенными. Жуковский же придумывает славизмы, не существующие в славянском тексте; очень часто, напр<имер>, он употребляет слово «понеже», между тем в славянском тексте стоит «яко» и «зане» и проч. В переводе — «вотще», тогда как в славянском тексте — «туне» и так далее¹⁶³.

¹⁶¹ Новый Завет в переводе К. П. Победоносцева. Репринтное воспроизведение издания 1906 г. СПб., 2000. С. II.

¹⁶² С. В. Кожухов (1859—1928) — выходец из старинного дворянского рода, начальник департамента в Министерстве юстиции, талантливый пианист, лично знакомый с П. И. Чайковским, в 1912 г. ушел в Зосимову пустынь.

¹⁶³ Четверухина Е. «Удалился от мира...» // Воспоминания о схимонахе Симоне (Сергее Евгеньевиче Кожухове). Письма отца Симона. Св.-Троицкая Сергиева Лавра, 1997. С. 224—225.

ПРИМЕЧАНИЯ

Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа

Автограф: The New York Public Library. Slav. Reserve 07—263 — черновой.
 Копия: РО ИРЛИ. Р. 1. Оп. 9. № 54 — писарская рукою Василия Кальянова.
 В прижизненных изданиях отсутствует.
 Впервые: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод
 В. А. Жуковского. Берлин, 1895.
 Печатается по автографу.
 Датируется: июнь 1844 — 1 января 1846 гг.

Текст перевода Нового Завета приводится по черновому автографу, долгое время хранившемуся у правнучки В. А. Жуковского Елизаветы Владимировны Патрикиадес-Байрон (урожденной Свербеевой)¹⁶⁴. В 2007 г. по инициативе Э. Касинца эта рукопись в числе других документов из коллекции Жуковских-Белёвских была приобретена Славяно-Балтийским отделом Нью-Йоркской публичной библиотеки и стала доступна для исследователей. Она представляет собой довольно роскошно оформленный кодекс формата in quarto (28 см) в черном кожаном переплете с золотым тиснением. На передней и задней досках переплета золотом изображены латинские кресты, также золотые кресты изображены на углах обреза.

И. В. Рейфман, сделавшая первое археографическое описание рукописи¹⁶⁵, характеризует ее следующим образом:

Рукопись, озаглавленная «Господа нашего Иисуса Христа Новый Заветъ» и писанная на сероватой бумаге без водяных знаков, содержит около 2200 страниц, из которых пронумерованы только четные. Текст перевода (писанный коричневыми или выцветшими черными чернилами) заполняет только эти четные страницы. Некоторые заглавия даны на нечетных страницах, оставленных без нумерации. Рукопись включает большое количество незаполненных листов — в начале рукописи, между ее частями и в ее конце. Она состоит из шести разделов, каждый из которых имеет свою пагинацию: Святое Евангелие от Матфея (страницы ([0]—166), Святое Евангелие от Марка (2—102), Святое Евангелие от Луки ([2]—156), Святое Евангелие от Иоанна ([4]—112), Деяния святых апостолов, писанные св. евангелистом Лукою (4—138), и Послания святых апостолов (6—514); раздел завершается

¹⁶⁴ Е. В. Патрикиадес-Байрон — внучка дочери поэта Александры Васильевны.

¹⁶⁵ Рейфман И. Автограф Нового Завета в русском переводе В. А. Жуковского в Публичной библиотеке Нью-Йорка // Новое литературное обозрение. 2008. № 89. С. 123—132.

Откровением святого Иоанна Богослова). На левые поля рукописи Жуковским вынесено множество маргиналий: заголовки эпизодов, ориентирующие читателя в тексте, и (на полях Посланий) идентификация цитат из других книг Библии¹⁶⁶.

В рукописи имеются пять авторских записей, отражающих ход работы над переводом:

С. 166 первой пагинации (после Мф.): Кончано 19/31 декабря 1844 Франкфурт н[а]/М[айне]

С. 112 четвертой пагинации (после Ин.): Начато в 1844 году в Июне месяце в Франкфурте на Майне. Кончено въ 1845 году, Апреля 10¹⁶⁷/23 в среду, на Страстной неделе. Господи, в руку Твою предаю дух мой!

С. 138 пятой пагинации (после Деян.): Начато 19 апр. / 1 мая — кончано Мая 15 / 27 1845

С. 514 шестой пагинации (после Откр.): 1 Генваря 1846 Франкфурт на Майне. Sachsenhausen. Salzwedelscher Garten

С. 516 (шестая пагинация): Дарю эту рукопись на новый год и в день рождения сыну моему Павлу, которому ныне исполнился один год. Да будет над ним благодать Господа Бога, и нашего Спасителя Иисуса Христа. Аминь.

Рукопись выполнена Жуковским собственноручно, легко читаемым почерком, но изобилует исправлениями, сделанными чернилами и карандашом. В ней можно выделить два слоя авторской правки:

1) Правка чернилами, осуществлявшаяся непосредственно в процессе перевода. Незачеркнутые варианты помещались при этом в строке и заключались в скобки.

2) Правка чернилами и карандашом, осуществлявшаяся после завершения перевода. Незачеркнутые варианты в таком случае помещались над строкой (исключение составляет только первая глава Евангелия от Матфея, в которой они расположены сбоку на пустой странице).

Кроме авторских, в рукописи есть пометки и записи других лиц:

1) Пометки и записи секретаря и камердинера Жуковского В. Кальянова (к записи Жуковского напротив Мф. 15: 30—38 («Насыщение четырех тысяч пятью хлебами») Кальянов делает заметку: «Семью должно быть»; около пропущенного Жуковским стиха Лк. 7: 21 Кальянов отмечает: «Пропущен один стих — 21» и выписывает этот стих из РБО; около стиха Рим. 6: 12, написанного Жуковским на полях, Кальянов вкладывает записку: «Гл. 6. — Ст. 12 с боку»; около пропущенного Жуковским стиха Евр. 10: 27 пишет: «пропущен стих 27»).

¹⁶⁶ Рейфман И. Автограф Нового Завета в русском переводе В. А. Жуковского в Публичной библиотеке Нью-Йорка. С. 126—127.

¹⁶⁷ Ошибка в дате. Среде 23 апреля 1845 г. по н. ст., пришедшейся на Страстную седмицу, соответствует 11 апреля по ст. ст.

2) Пометки и записи редакторов берлинского издания 1895 г. (разметка рукописи по печатным листам в соответствии с этим изданием, а также, возможно, пометки карандашом, которые однако могут принадлежать и Жуковскому¹⁶⁸.

В 1885 г. Василий Кальянов сделал копию с автографа перевода Нового Завета, а 1890 г. П. В. Жуковский подарил ее М. П. Соловьеву. Судя по владельческим записям на копии (см. ниже), после смерти М. П. Соловьева¹⁶⁹ эта рукопись оказалась в собственности известного букиниста и библиофила Льва Федоровича Мелина¹⁷⁰, имевшего свой букинистический магазин на Литейном проспекте в Санкт-Петербурге. 25 мая 1907 г. она была куплена за 100 руб. Валерием Стефановичем Мусвиц-Шадурским, поэтом третьего ряда, эпигонско-символистского направления¹⁷¹. Затем она вновь вернулась к Л. Ф. Мелину и в 1910 г. была у него вторично приобретена собирателем литературных редкостей и известным театральным деятелем Левкием Ивановичем Жевержеевым¹⁷². В конце 1926 г. рукопись вместе с некоторыми другими материалами из собрания Л. И. Жевержеева поступила в Пушкинский Дом, где и хранится ныне под шифром Р 1. Оп. 9. № 54.

Она состоит из 513 нелинованных листов бумаги без водяных знаков формата 21, 5 × 28 см, переплетенных в твердую обложку, на корешке которой надпись: «Новый Завет. Перевод В. А. Жуковского». Текст написан рукой Василия Кальянова. В тексте правка нескольких видов: 1) карандашом, рукою Кальянова (непрочитанные сразу или неуверенно прочитанные места, обозначавшиеся на полях специальным знаком); 2) карандашом рукою М. П. Соловьева; 3) красными чернилами в некоторых местах Мф., Мк., Лк., Ин. рукою неизвестного лица внесены исправления текста по Синодальному переводу.

В тексте записи:

Л. 1: Ex libris М. Соловьева — СПб. 9. VIII. 90. —

Л. 68: Кончено 19 / 31 декабря 1844, Франкфурт-на-М.[айне]¹⁷³

Л. 227: Начато в 1844 г., в июне месяце, во Фр[анкфурте]-на-М[айне]. — Кончено въ 1845 апреля 10¹⁷⁴/23 в среду на Страстной неделе.

¹⁶⁸ См. ниже. Комментарии к Мф. 1: 16, 1: 32, 1:25

¹⁶⁹ Как видно из письма, написанного М. П. Соловьевым за несколько месяцев до смерти (РГБ. Ф. 249, М 4208-4. Л. 5 об.), его финансовые обстоятельства были затруднительными, что, вероятно, и привело к продаже рукописи букинисту.

¹⁷⁰ См. о нем: *Мартынов П. Н.* Полвека в мире книг. Л., 1969. С. 19—20; 53—54.

¹⁷¹ См. его книгу: *Мусвиц-Шадурский В. С.* Стихотворения. СПб., 1913.

¹⁷² Л. Ф. Мелин был постоянным агентом Л. И. Жевержеева по приобретению редких книг, рукописей, картин и эстампов для его театрального музея (см. письма Л. Ф. Мелина Л. И. Жевержееву: РО ИРЛИ. Ф. 194. № 5 и след.).

¹⁷³ В конце Евангелия от Матфея, черными чернилами, рукою М. П. Соловьева.

¹⁷⁴ Среде 23 апреля 1845 г. по н. ст., пришедшей на Страстную седмицу, соответствует 11 апреля по ст. ст. Ошибка в дате, как видно по хранящемуся в Нью-Йорке автографу, принадлежит самому В. А. Жуковскому.

Господи, в руку Твою предаю дух мой!¹⁷⁵

Л. 296 об.: Начато 19 апреля / 1 мая, кончено мая 15 / 27 1845.¹⁷⁶

Л. 509 об.: 1. Генваря 1846. Франкфурт-на-Майне. Sachsenhausen. Salzwedelscher Garten¹⁷⁷

Л. 510 об.: Дарю эту рукопись на новый год и в день рождения сыну моему Павлу, которому ныне исполнился один год. Да будет над ним благодать Господа Бога и нашего Спасителя Иисуса Христа. Аминь¹⁷⁸.

Первая копия с подлинной рукописи, сделанная в 1885 году, в С[анкт] П[етер] б[урге], подарена мне Павлом Васильевичем Жуковским, в 1890 году.

М. Соловьев

К. П. Победоносцев, сняв копию с этой копии, имеет в виду напечатать перевод для немногих¹⁷⁹.

Рукопись эта приобретена мною у Л. Ф. Мелина за 100 руб. 1907 года 25 мая.

*В. Мусвиц-Шадурский*¹⁸⁰

Рукопись эта приобретена мною в 1910 году у Л. Ф. Мелина за 125 р.

*Л. Жевержеев*¹⁸¹

Писарская копия не совсем идентична тексту НЗ NYPL: в первых восьми главах Послания к Евреям в ней читается особая редакция текста. Это позволяет предположить, что копия делалась не с чернового автографа 1844—1846 гг., а с белого автографа 1850 г., существование которого восстанавливается гипотетически¹⁸².

В 1895 г. в Берлине по инициативе К. П. Победоносцева было предпринято печатное издание текста перевода. Как выяснила И. В. Рейфман, оно осуществлялось по НЗ NYPL: в рукописи сохранилось разделение на печатные листы, совпадающее с изданием¹⁸³. Декларируя бережное отношение к воспроизведению текста, публикаторы указали, что они будут учитывать варианты, записанные в автографе

¹⁷⁵ В конце Евангелия от Иоанна, красными чернилами, рукой М. П. Соловьева.

¹⁷⁶ В конце Деяний святых апостолов, красными чернилами, рукой М. П. Соловьева.

¹⁷⁷ В конце Откровения святого Иоанна Богослова, теми же чернилами, что и весь текст (т. е. черными), рукой В. Кальянова.

¹⁷⁸ Теми же чернилами, что текст, рукой писца — В. Кальянова.

¹⁷⁹ Черными чернилами, рукой М. П. Соловьева.

¹⁸⁰ Черными чернилами, другим почерком (очевидно, почерком В. Ф. Мусвиц-Шадурского).

¹⁸¹ Красным карандашом, почерком Л. И. Жевержеева.

¹⁸² Подробнее об этом см.: С. 483, 517—518.

¹⁸³ *Рейфман И.* Автограф Нового Завета в русском переводе В. А. Жуковского в Публичной библиотеке Нью-Йорка // Новое литературное обозрение. 2008. № 89. С. 128.

над строкой, помещая их в круглые скобки¹⁸⁴, но, как показывает сверка, следовали этому правилу непоследовательно. Так же непоследовательно они отнеслись и к авторской правке: она то учитывалась, то не учитывалась в берлинском издании. В настоящем томе текст перевода Нового Завета приводится по черновому автографу 1844—1845 гг. с полным учетом авторской правки чернилами и карандашом. Незачеркнутые варианты, помещенные Жуковским в скобках в строке, приводятся так же в скобках в строке, незачеркнутые варианты, помещенные Жуковским над строкой, приводятся в подстрочных сносках.

Греческий текст цитируется по изданию: *Greek New Testament. Fourth Revised Edition / Ed. by Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini and Bruce M. Metzger. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1998*. В качестве справочного использовалось также издание: *Новый Завет на греческом языке с подстрочным переводом на русский язык / Гл. ред. А. А. Алексеев. СПб.: Российское Библейское общество, 2001*. В случаях расхождений между критическим текстом и *textus receptus* из научного аппарата этого издания берется чтение по *textus receptus*, поскольку все переводы Нового Завета на новые языки, которыми пользовался Жуковский, основывались на нем. Латинский текст приводится по изданию: *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem. Adiantibus B. Fischer, I. Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thiele. Recensuit et brevi apparatu critico instruxit R. Weber. Editionem quartam emendatam cum sociis B. Fischer, H. I. Frede, H. F. D. Sparks, W. Thiele. Preparavit R. Gryson. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994*. Церковнославянский текст Елизаветинской Библии приводится по первому ее изданию: *Библія, сірѣчь кнѣгъ Бжїеннагъ Писанїа Вѣтъхгъ и Нблагъ Забѣта. [4 т. М., 1751]*. Немецкий текст в переводе Лютера при ссылках на него обозначается буквой L и приводится по изданию из библиотеки Жуковского (NT 1821). Французский текст в переводе де Саси обозначается буквой S и приводится по изданию из библиотеки Жуковского (NT 1838). Издания используемых переводов Нового Завета на русский язык см. в Списке сокращений.

Используются словари: *A Greek-English Lexicon compiled by H. G. Liddell and R. Scott, revised and augmented throughout by Sir H. S. Jones. Oxford, 1996*; *A Patristic Greek Lexicon edited by G. W. H. Lampe. Oxford, 1961*; Греческо-русский словарь Нового Завета: Пер. Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана / Пер. и ред. В. Д. Кузнецовой при участии Е. Б. Смагиной и И. С. Козырева. М., 2008; *Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1, 2.*

¹⁸⁴ «Некоторые слова или выражения, надписанные рукою переводчика (пером или большею частию карандашом) поверх соответствующих им и притом же незачеркнутых слов или выражений в самом тексте рукописи, удержаны также при печатании, как объясняющие или дополняющие их, будучи помещены рядом друг с другом, но в скобках. И только там, где были очевидны и несомненны следы описок, пропусков или неясностей, печатаемый текст снабжен соответствующими дополнениями и поправками, кои однако же всюду напечатаны курсивом и большею частию заключены в скобки» (НЗ. 1895. С. III—IV).

М., 1958; Седякова О. А. Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. М., 2005; Дьяченко Г., *протоиерей*. Полный церковнославянский словарь. М., 1993.

свящ. Д. Долгушин

Святое Евангелие от Матфея

1: 2 *Иаковъ родиль Иуду и братій его*. — Окончание в слове «братій» в автографе подчеркнуто волнистой линией карандашом, а рядом на полях карандашом же поставлен знак «NB».

1: 11 *Иосія родиль (Иоакима. Иоакимъ родиль) Иехонию. Иехонія родиль и братій его въ преселеніе Вавилонское*. — Скобки, поставленные в этом стихе, заимствованы Жуковским из РБО. С их помощью он пытался примирить противоречия текстов, которыми пользовался. В L и в S упоминание об Иоакиме отсутствует (ср., напр., S: *Josias engendra Jéchonias et ses frères*). В славянском тексте оно есть и помещено в сноске к Мф. 1: 11 (в предисловии к Елисаветинской Библии справщики специально поясняют решение внести его туда): *Іωσία же роді Іωακίμα ѿ братію ѿ ѿ: Іωακίμъ же роді Іехонію въ преселеніе Вавилонское*. Жуковский помещает это чтение в строку, но по ошибке ставит слова «и братий его» не в то место. В НЗ NYPL слова «Иехонія родиль и братій его въ преселеніе Вавилонское» и начало следующего стиха подчеркнуты карандашом, напротив них поставлено «NB». Издатели НЗ 1895 попытались исправить ошибку Жуковского также с помощью скобок и курсива: «Иосія родиль (Иоакима. Иоакимъ родиль) Иехонию (*Иехонія родиль*) и братій его въ преселеніе Вавилонское».

1: 16 ...*отъ Нея же родился Иисусъ, глаголемый Христосъ*. — В автографе слова «отъ Нея же» и «глаголемый» подчеркнуты волнистой линией карандашом, рядом на полях карандашом поставлен знак «NB».

1: 17 ...*родовъ четырнадцать*... — **Четырнадцать** — четырнадцать.

1: 17 ...*преселенія Вавилонскаго*... — Т. е. переселение в Вавилон (авилонский плен).

1: 18 ...*прежде ихъ сожитія*... — **Прежде даже не снітисѧ** (συνελθεῖν) ѿма — букв. 'прежде чем они сошлись'. В автографе слова «прежде ихъ сожитія» подчеркнуты волнистой линией карандашом. Блаженный Иероним Стридонский поясняет: «Когда же говорится: *прежде чем они сошлись*, то из этого не следует, что они сошлись потом: Священное Писание показывает здесь на то, чего не было»¹⁸⁵.

1: 22 ...*онъ же говоритъ*. — В автографе эти слова подчеркнуты волнистой линией карандашом.

¹⁸⁵ Блаженного Евсевия Иеронима, пресвитера Стридонского четыре книги толкований на Евангелие от Матфея / Пер. с лат. М., б. г. С. 22.

1: 23 ...*что знаменуетъ: съ нами Богъ.* — Переводя таким образом церковнославянское *ѣже ѣсть казѣмо: ѣз нѣми кѣз,* Жуковский повышает смысл и интонацию фразы. В буквальном смысле здесь идет речь о том, что значит, как переводится с древнееврейского языка имя Еммануил (Роджерс. С. 51).

1: 25 ...*доколы не родила Сына своего первенца...* — В автографе слово «доколы» подчеркнуто волнистой линией карандашом.

2: 9 ...*видѣнная ими звезда...* — Образ вифлеемской звезды является одним из основных в стихотворении Жуковского «Завидую портрету моему!» (1843). Обращаясь к своему другу прусскому королю Фридриху Вильгельму IV, поэт пишет:

И да гори светилом упованья,
Маяком плавателем в буре века,
Плывущим бодро с верою в добро
Над сению твою та звезда,
Которая на небе воссияла
В тот час, когда в нем ангелы о вести
Земле запели: «Слава в вышних Богу,
Мир на земле, благоволенье в людях»
(ПССиП. Т. 2. С. 334).

Мотив звезды очень важен для «поэтической философии» Жуковского. Путеводная звезда, маяк — все эти темы типичны для его поэтики конца 1810-х — 1830-х гг. (ср., напр., четверостишие «Звезда и корабль» (1819) (ПССиП. Т. 2. С. 136), сравнение поэтов с «звездами путевыми» в драматической поэме «Камонс» (1839) (ПССиП. Т. 7. С. 450).

2: 9 ...*не стала въ высотъ (надъ мѣстом), гдѣ былъ Младенецъ.* — В скобках Жуковский ставит слова, отсутствующие в славянском тексте, но присутствующие в S.

2: 11 ...*злато и ливанъ и смрну.* — *Ливанъ* — ладан, «ароматная смола, которая может быть истолчена в порошок и при сжигании издает приятный аромат» (ББС. С. 731). *Смърна* — смирна (мирра), ценная смола кустарников *Commiphora mirra* или *Commiphora kataf*, использовавшаяся как благовоние и средство для бальзамирования (ББС. С. 1092).

2: 15 ...*да сбудется Господомъ сказанное пророкомъ...* — Два творительных падежа подряд затрудняют понимание этой фразы. Имеется в виду: «да сбудется сказанное Господом через пророка».

2: 16 ...*тщательно отъ Волхвовъ извѣдалъ.* — *Нзѣѣстнѣ ѣпытѣ (ѣкрѣѡевѣ) ѣѡ волхвѣвѣзъ* — достоверно узнал (см.: Роджерс. С. 52, 53) от волхвов.

2: 18 *Рахиль оплачиваетъ чадъ своихъ...* — Т. е. оплакивает.

3: 1 ...*в пустынь Иудейской...* — В 4-м томе полного собрания сочинений Ф. Шатобриана, содержащем путевые очерки французского романтика, Жуковский отчеркивает подробное описание этой местности: *Ceuvres complètes de M. Le*

Vicomte de Chateaubriand. V. 4 (voyages). Paris, MDCCCXL. P. 145—146 (Описание. № 5878).

3: 3 ...*прямыми сотворите стези Его*. — ...*прѣмы* (εὐθείας) *творюте*, т. е. «сделайте прямыми». Речь идет о прокладывании или выравнивании дороги для приезда царя (Роджерс. С. 55; Кинер. С. 36).

3: 4 ...*пища же его была пруги и медъ дикій*. — Пруги (πρῶξις, ἀκρίδες) — саранча. Саранчу употребляли в пищу в разных видах, в том числе истолченной и смешанной с медом или финиками, что, по-видимому, и подразумевается в данном случае (ББС. С. 467).

3: 6 ...*крестились всть*... — «Все» добавлено Жуковским.

3: 7 ...*племя ехиднино*... — *Рождѣніа* (γέννηα) *ἐχιδνοῦ*, «порождения эхиднины» (РБО), имеются в виду детеныши гадюки. В древности существовало поверье, что они «рождаются, прогрызая чрево своих матерей» (Кинер. С. 36). На перевод Жуковского, очевидно, оказал влияние S, где читается: *race de vipère*.

3: 9 *И не величайтесь*... — *И не начиняйте* глаголати *вз себѣ* (καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς). РБО: «...и не мечтайте о себе, говоря...»

3: 11 ...*Ему сапоговъ я подать недостоинъ*... — *Вмѣже нѣемь достѣннз сапогн* (ὕποδηα) *понегтн*: Обязанность носить обувь за хозяином обычно возлагалась на рабов (СБО. С. 706). См. коммент. к Мк. 1: 7.

3: 12 ...*плевъ жь*... — В НЗ NYPL напротив этих слов карандашом поставлен вопросительный знак.

3: 14 ...*от Тебя я крещения требую*... — ...*ѣзз трѣбѣю тобою крѣтити*... пароним *трѣбѣти* означает 'нуждаться' (Седакова. С. 361), поэтому точнее перевод РБО: «мне надобно креститься от Тебя», ср.: *c'est moi qui doit être baptisé par vous* (S).

3: 15 ...*пусть будетъ (Мнѣ) такъ нынѣ*; ... — ...*вѣстѣнн нѣѣ*... Жуковский дает не буквальный перевод церковнославянского текста, а парафраз.

3: 15 *И такъ онъ оставилъ Ему*. — Жуковский сохраняет используемый в церковнославянском тексте глагол *оставити*, и это затрудняет понимание стиха. Ср. РБО: «Но Иисус сказал ему в ответ: не удерживай; ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда Иоанн допускает Его».

4: 1 ...*уведень*... — *Возвѣдѣнз* (ἀνήχθη). Приставка в греческом глаголе указывает на движение вверх, следовательно, речь идет о месте, находившемся выше, чем долина Иордана, в которой произошло крещение.

4: 5 ...*поставил на кровлю храма*. — ...*постѣвнн ἐγὼ на крылѣ црковнѣмз*. Переводя *крылò* (πτερύγιον) 'кровля', Жуковский следует РБО. Более поздние переводы (С, П, К) сохраняют стоящее в церковнославянском тексте слово *крыло*. Вероятно, имеется в виду юго-восточный портик Иерусалимского храма, построенный на краю глубокого обрыва, что создавало ощущение головокружительной высоты:

долина была так глубока, что голова кружилась, если смотреть в нее сверху; а тут была построена еще огромная галерея, так что у каждого кружилась голова еще

раньше, чем взор достигал дна долины, потому что здесь присоединялась глубина последней к высоте галереи¹⁸⁶.

С этого «крыла храма», по свидетельству, записанному у Евсевия (Hist. eccles. II, 11, 12), был сброшен Иаков Праведный, о чем упоминает и Жуковский в «Странствующем жиде»:

...прияли муку два
Иакова, один мечом, другой
С вершины храма сброшенный...
(ПССиП. Т. 4. С. 275).

4: 10 ...иди... В автографе над этим словом карандашом неразборчиво записан неподдающийся прочтению вариант.

4: 13 ...въ поморіи... — Т. е. «при море». Капернаум находился около Галилейского моря (Тивериадского озера). Жуковский специально знакомился с географией этой местности. В его дневнике под 7 (19) января 1842 г. есть запись:

Чтение описания долины Капернаумской (ПССиП. Т. 14. С. 267).

4: 15 ...объ онполъ Иордана... — ...ὠψὲν ἐπὶ τῆς ἰορδάνης... Т. е. «на том берегу Иордана».

4: 16 ...сѣни смертной... — Сѣнь — тень.

4: 18 ...мрежи... — Мрежи — сети. Имеется в виду ἀμφίβλητρον — «сеть, которая бросалась с плеча и, падая в воду, раскрывалась в круг. Привязанные по краям камни заставляли сеть быстро погружаться, накрывая рыбу. Сеть тянули за веревку, привязанную к середине, отчего камни сходились к центру» (Роджерс. С. 59).

4: 23 ...на сонмищахъ ... — Т. е. в синагогах.

4: 23 ...всякий недуг и всякую язву... — ...βλάκην ἢ βλάκην ἰάζου... Νεῦρα (νόσος) — тяжелая, хроническая болезнь; ἰάζα (μαλακία) — преходящая болезнь, недомогание (Роджерс. С. 59—60).

4: 24 ...сноходовъ... — Вероятно, стоящее в РБО лунатики показалось Жуковскому слишком низким, и он изобретает окказионализм *сноходы*.

5: 4 Блаженны плачущіе: понеже они утѣшатся. — В письме К. С. Сербиновичу от 29 июня 1851 г. Жуковский, утешая его в потере близкого человека, ссылается на этот стих и пишет:

Ваша утрата есть, конечно, самая тяжкая для любящего сердца: вполне понимаю то, что должно происходить в вашем, и делю его с вами дружеским, искренним участием. Такая утрата незаменима ничем. Человеческое слово ничего не может сказать ей в утешение. Но голос, выходящий из Евангелия, заговаривает всякое

¹⁸⁶ Иосиф Флавий. Иудейские древности / Пер. с греч. Г. Генкеля. М., 1994. Т. 2. С. 134.

земное страдание, и тогда особенно он наиболее выразителен, понятен и убедителен, когда слышится над могилою наших милых. Христос на все ответ удовлетворительный и неопровержимый. Один только Он мог сказать: *Блаженни плачущие!* (РО ИРЛИ. Ф. 234. Оп. 9. № 18).

5: 8 *Блаженны чистые сердцемъ: понеже они Бога узрятъ.* — Ср. слова Жуковского о Н. М. Карамзине в письме М. Ю. Виельгорскому от 4 февраля 1844 г.:

...ты и твои, Вяземский и его, мои бесценные Карамзины, с воспоминанием или лучше сказать с религиею воспоминания о *нем*, чистым сердцем, видящим теперь Бога — вы, мои друзья, мое прежнее, живы у меня в сердце, и вам там просторнее прежнего (С 7. С. 607).

5: 15 *...на свѣтильницѣ...* — Т. е. «на подсвечнике». Имеется в виду металлическое основание, на которое ставились лампы в больших домах, дворцах, синагогах (ББС. С. 418).

5: 17 *...разорить...* — Т. е. «нарушить» (РБО).

5: 20 *...правдою...* — Т. е. «праведностью».

5: 22 *...кто скажетъ ему рака, повиненъ верховному совѣту...* — ...*ѣже бо ѣще речеѣтъ братъ своеѣ, рака: повиненъ ѣтъ сонмищѣ...* Т. е. синедриону — высшему органу иудейского самоуправления, состоявшему из 71 человека, на заседаниях которого разбирались наиболее важные преступления (менее важные рассматривались местными судами) (ББС. С. 1165—1166)¹⁸⁷. В РБО *συνέδριον* переведено как «верховное судилище». Жуковский соединяет этот перевод с вариантами L (*der Rat*) и S (*le conseil*), и получается «верховный совет».

Рака — арамейское и еврейское слово, означающее ‘пустой’, ‘бесполезный’ [человек] (ББС. С. 1078).

5: 22 *...геенне огненной...* — Геенна — долина к югу от Иерусалима, в которой «сжигали городские отходы и трупы преступников» (ББС. С. 293), символическое обозначение места наказания нераскаянных грешников.

5: 26 *...последняго лепта (кодранта).* — Кодрант (квадрант) — мелкая римская монета, составлявшая 1/64 часть динария (ББС. С. 691). Жуковский, несмотря на то, что в церковнославянском тексте используется это же слово (кодрант), ищет для него славянское соответствие (лепта).

5: 32 *...ниже...* — Т. е. «даже».

5: 33 *...не въ ложь клянися...* — ...*не бо лжѣ кленѣшиши*, т. е. не клянись ложно, «не нарушай клятвы» (РБО).

5: 34 *Не клянися ничьмъ...* — Жуковский в своем переводе опускает слова *ѣзъ же гѣю вѣмъ* («А Я говорю вам» (С))

5: 39 *...не противеся злу...* — Точнее: «не противься злему» (С). В греческом используется субстантивированное прилагательное: *τῷ πονηρῷ*. Контекст

¹⁸⁷ *Метцгер Б. М.* Новый Завет. Контекст, формирование, содержание. М., 2006. С. 55.

творчества Жуковского (его статья о смертной казни, отношении к революции 1848 г. и др.) не позволяет видеть в нем предшественника учения о непротавлении злу насилием, которое будет развивать Л. Толстой, переводивший Мф. 5: 39 «не борись со злом»¹⁸⁸, «не противься злу»¹⁸⁹. Жуковский просто следует церковно-славянскому тексту, в котором стоит: не протѣвнчнѣа злѣ. Церковнославянское злѣ следует понимать, по мнению Н. Н. Глубоковского, как «прилагательное (= злому), допускающее дополнения: “человеку” и т. п.» (Глубоковский, Мф.), в то время как Жуковский в своем переводе, очевидно, принимает его за существительное (такое понимание могло основываться и на L: *dem Übel*, и на S: *au mal*).

5: 39 ...*десную ланиту*... — Т. е. «правую щеку», удар по ней «считался самым большим оскорблением в Древнем мире» (Кинер. С. 44).

5: 40 ...*взять твою ризу, уступи ему и мантию (срачицу)*. — Риза (χιτών) — хитон, нижняя одежда. Мантия (μαντίδι, ἱμάτιον) — плащ, гиматий, верхняя одежда. Перевод μαντίди словом ‘мантия’ возник, вероятно, под влиянием L (*der Mantel*).

5: 41 ...*поприще*... — Поприще (μίλιον) — около 1 480 метров (Роджерс. С. 65).

5: 43 ...*искренняго*... — Т. е. «ближнего».

5: 45 ...*Его же солнце сияет на злыхъ и благихъ, и падаеть дождь Его на праведныхъ и неправедныхъ*. — Ср. парафраз этих слов в переводе «Орлеанской девы»:

Как небеса вселенную свободно,
Так друга и врага объемлет милость;
Без выбора, повсюду блеском равным
В неизмеримости сияет солнце;
Всем жаждущим растениям равно
Дает свою живую росу небо;
На всех, для всех добро нисходит свыше.

(ПССиП. Т. 7. С. 526)

5: 46 ...*мытари*... — Мытари — сборщики налогов.

6: 2 ...*на стогнахъ*... — Т. е. «на улицах».

6: 3 ...*шуйца <...> десница*... — Т. е. «левая рука», «правая рука».

6: 6 ...*в приютъ свой*... — ...вз кѣтъ твою. Ц.-слав. кѣтъ передает греч. ταξείον — сокровищница, кладовая, внутренняя комната.

6: 9—13 Жуковский приводит молитву *Отче наш* по-церковнославянски, практически в том же самом виде, в каком она читается за богослужением. Эта молитва на протяжении всей жизни воспринималась Жуковским как квинтэссенция христианского мировоззрения. Так 6 (18) апреля 1821 г. он записывает в своем дневнике:

¹⁸⁸ Толстой Л. Н. Соединение и перевод четырех Евангелий. М., 1995. С. 87.

¹⁸⁹ Толстой Л. Н. Краткое изложение Евангелия. Б. м.: Изд. «Посредник», «Обновление». Б. г. С. 49.

Что же касается до молитвы — то довольно одной, к которой нечего прибавить: Отче наш! (ПССиП. Т. 13. С. 163).

В его дневниках, письмах, статьях сохранился целый ряд толкований этой молитвы. Самое раннее из них содержится в дерптских письмах-дневниках Жуковского 1814 г. Оно было написано поэтом для М. А. и А. А. Протасовых и сложилось под впечатлением слышания этой молитвы на венчании А. А. Протасовой и А. Ф. Воейкова. Главное, что поразило тогда Жуковского в молитве Господней, — это именование Бога Отцом, мысль о том, что все люди находятся в Его «отеческом, семейственном доме» (ПССиП. Т. 13. С. 85). Неоднократно к толкованию молитвы *Отче наш* Жуковский обращался в 1840-е гг. (в «Мыслях и замечаниях», в письмах, в статье «О молитве»). Теперь главной темой, привлекавшей его, была мысль о послушании воле Божией:

Уметь во всякое время, во всех обстоятельствах жизни произносить смиренно: *да будет воля Твоя*, есть верховная наука жизни (ПСС. 1918. Т. 3. С. 274) (см. также: (ПСС. 1918. Т. 3. С. 224—225, 275, 294, 307)).

Ср. слова Агасфера в «Странствующем жиде»:

О, сколько силы,
Какая сладость в этом слове сердца:
«*Твое, а не мое да будет!*» В нем
Вся человеческая жизнь; в нем наша
Свобода, наша мудрость, наши все
Надежды; с ним нет страха, нет забот
О будущем, сомнений, колебаний;
Им все нам ясно; случай исчезает
Из нашей жизни; мы своей судьбы
Властители, понеже власть Тому
Над нею предали смиренно, Кто
Один всеилен, все за нас, для нас
И нами строит, нам во благо.
(ПССиП. Т. 4. С. 304—305).

6: 17 ...*умасли главу*... — На Ближнем Востоке в древности масло широко использовали как косметическое, гигиеническое и медицинское средство, им смазывали тело, голову, предохраняя кожу от обветривания и высыхания. По закону гостеприимства ароматные масла было принято возливать на гостей (Лк. 7: 37—40). Во время траура и поста от умащений воздерживались (Кинер. С. 781).

6: 23 ...*Когда же свѣтъ, который въ тебѣ, тма есть, то кольми наче тма (твоя)*. — *ѡцѣ ѡубо свѣтъ, ѡже въ тебѣ, тма ѣтъ, тѡ тма кольми*; «А если свет, который в тебе, есть тьма, то как же темна сама тьма!» (А).

6: 30 ...*злак полевой*... — *Сѣно гѣльное*, т. е. «трава».

6: 33 ...и будутъ даны вамъ. — РБО: «...и все сие приложится вам». Эти слова относятся к перечисленным выше материальным нуждам. Св. Иоанн Златоуст объясняет: «Итак, ищи благ будущих — и получишь настоящие; не ищи видимых — и непременно получишь их»¹⁹⁰.

7: 4 ...дай вынуть занозу изъ ока твоего... — *Δα ἡζμῶ ἰσχύει* (τὸ κάρφος) ἡζὺ ὀχέει τῷ οὐκῶ. Нужно заметить, что предлагаемый Жуковским вариант «заноза» гораздо более удачен, чем стоящий в РБО «спица». Можно предположить, что на перевод Жуковского повлиял L (*der Splitter*).

7: 6 ...бисера вашего... — *Πήγερα* — жемчуг.

7: 16 *Отъ плодовъ ихъ познаете ихъ...* — В одной из рабочих тетрадей конца 1840-х гг. Жуковским записан следующий комментарий на этот стих:

От плод их познаете их говорит Спаситель. Это единственное необманчивое правило, по которому должны судить самих себя (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 56. Л. 3 об.).

7: 16 ...снимають ли съ тернія грозды... — Терние (ἄκανθα) — колючий кустарник. Грозды — виноград.

7: 22 ...не въ Твое ли имя пророчествовалъ, не Твоимъ ли именемъ бѣсовъ изгонялъ, не Твоимъ ли именемъ многія чудеса сотворилъ? — В церковнославянском тексте, как и в греческом оригинале, все глаголы стоят в первом лице множественного числа.

7: 23 *И тогда изповѣдаю имъ: никогда вас не знал Я...* — *Ἰπὸ πὸς ἐμῶ* (ὁμολογῆσω) означает 'сделаю заявление', 'засвидетельствую'. «Слова "Я никогда не знал тебя" использовались раввинами в формулах изгнания» (Роджерс. С. 72).

8: 5 *И вступившему Ему въ Капернаумъ, приблизился къ Нему сотникъ...* — Характерная черта: славянизируя синтаксис, Жуковский использует дательный самостоятельный. Ср. также его перевод Мф. 8: 16: «Наставшему же вечеру, привели къ Нему бѣснованныхъ много».

8: 6 ...служитель мой... — ...*Ἔτροκκ* мѡй... Слово *Ἔτροκκ* (παῖς) может обозначать и 'мальчик', и 'сын', и 'слуга'. Значение 'слуга' в данном случае устанавливается из параллельного места (Лк. 7: 2).

8: 11 ...и водворяются со Авраамомъ, Исаакомъ и Иаковомъ въ Царствіи Небесномъ. — ...*ἡν возлѣгѣтъ со Авраамомъ, ἡν Исаакомъ ἡν Иаковомъ во цѣлѣтвѣн нѣнѣмъ*. Переводя *возлѣгѣтъ* (ἀνακλιθήσονται) как «водворяются», Жуковский несколько упрощает смысл фразы. В оригинале имеется в виду обычай возлежать за пиршественной трапезой, т. е. используется образ мессианского пира (Словарь библейских образов / Под. ред. Л. Райкена, Д. Уилхойта, Т. Лонгмана. III. СПб., 2005. С. 771—772), исчезающий в переводе Жуковского. Возможно, на перевод Жуковского оказал влияние S: *et auront place dans le royaume des cieux avec Abraham, Isaac et Jacob*.

¹⁹⁰ Иже во святых отца нашего Иоанна Златоустого, архиепископа Константинопольского избранные творения: Толкования на святого евангелиста Матфея. М., 1993. Т. 1. С. 253.

8: 12 ...*тму кромѣшную*... — «Тьму внешнюю» (РБО). *Кромѣшнѣи* (ἐξώτερος) — внешний, запредельный (Седакова. С. 164); от *кромѣ* (ἐξω) — вне.

8: 23 ...*корабль*... — *Корабль* (πλοῖον) — лодка. В других случаях Жуковский переводит это слово как «ладья».

8: 28 ...*два обѣснованныхъ, вышедше изъ гроба*... — В оригинале стоит множественное число: *ѿ грѣбъ* (ἐκ τῶν μνημείων) *изходящѣи*. Гробами, из которых вышли бесноватые, были, по-видимому, пещеры.

8: 34 ...*во срѣтене*... — Навстречу.

8: 37 ...*не есть Меня достоин*... — Пример того, как Жуковский стремится при переводе сохранить звуковой строй церковнославянской фразы: *нѣсть менѣ достѣннѣи* он переводит «не есть Меня достоинъ».

9: 2 ...*сынъ мой*... — Во всех остальных русских переводах (РБО, С, П, К, А) это слово (τέκνον) переводится церковнославянизмом «чадо». С. С. Аверинцев так объясняет трудности перевода подобных мест:

Смысл требует строго «этикетного» слова; любое другое слово будет звучать фальшиво, сентиментально, неуместно. Очевидно также, что современного «этикетного» слова для этого понятия нет. Приходится выбирать между «чадо» Синодального перевода и «сын мой», — но последнее отдаст цитатой из переводного романа, где действует католическое духовное лицо (доклад «Стилистические проблемы библейского перевода» на конф. «Русские переводы Священного Писания», 10—13 июля 1996 г., Москва).

Жуковский выбирает именно последний вариант (очевидно под влиянием L: *mein Sohn*, или S: *mon fils*).

9: 6 ...*одръ*... — Постель.

9: 9 ...*на мытницѣ*... — У места сбора пошлин.

9: 10 ...*Ему возлежащему (за трапезою) в домъ*... — Жуковский использует дательный самостоятельный.

9: 15 ...*могутъ ли плакать брачные гости*... — «Брачные гости» — гости на свадьбе. Так Жуковский вслед за РБО переводит древнееврейскую идиому «сыны брачного чертога» (Роджерс. С. 78), *ыиновѣ брачнѣи*. При этом он сохраняет стоящий в Елизаветинской Библии глагол *плѣкати*, пренебрегая более точным вариантом РБО — «печалиться».

9: 15 ...*наступятъ дни, и женихъ отыметъ у нихъ, и станутъ тогда поститься*. — Это одно из тех мест Евангелия, где Христос говорит о необходимости поста для Своих учеников, т. е. христиан. Теме поста Жуковский уделил особое внимание при чтении книги А. С. Стурдзы «Двойное сопоставление, или Церковь перед лицом папизма и реформации XVI в.» (Stourdza). В главе VI («Des jeunes religieux institué par l'Église») второй части этой книги Стурдза пишет:

Sur le précepte du jeûne en général, consigné dans l'Évangile, il n'existe aucune contestation entre l'Église et ses adversaires. Mais ils disputent sur l'application du

précepte fondamental. Or le jeûne du chrétien emporte trois conditions: *le temps, la quantité et la qualité*¹⁹¹ (Stourdza: 62).

Жуковский подчеркивает первую фразу приведенного отрывка, причем слово *en general* («в целом») — двумя чертами. В конце главы он записывает:

Je pense, que l'institution des jeûnes, déterminé[s] pour le tem[p]s et la qualité, donne plutôt l'occasion de contravention, donc de péché, et ne produit aucune utilité, car le Carême n'est synonyme ni de tempérance ni même d'abstinence. Mais d'un autre côté, en suivant stricteme[nt] un règlement de l'Égli[s]e, on fait acte d'obéissance¹⁹² (Stourdza : 64).

Как видим, аскетическая сторона поста как средства сделать тело «соучастником в евангельском поприще»¹⁹³ остается непонятной для Жуковского. Он осмысляет пост через главную для него идею послушания.

9: 18 ...*одинъ изъ князей...* — **Кнѣзь** (ἄρχων) — начальник синагоги, в обязанности которого входили организация богослужений и уход за зданием (ББС. С. 867).

9: 20 ...*спасена буду...* — Использованный в оригинале глагол σῶζω означает и 'спасать', и 'исцелять'.

9: 23 ...*увидѣль свирѣльщиковъ...* — Свирельщики — флейтисты, которые должны были возглавлять траурную процессию на похоронах (Роджерс. С. 79; Кинер. С. 53).

9: 30 ...*берегитесь...* — Т. е. «смотрите».

9: 34 ...*чрезъ князя бѣсовъ бѣсовъ изгоняетъ.* — Т. е. «с помощью князя бесов бесов изгоняет».

9: 35 ...*всякую заразу...* — Всякую немощь (ἄζυ, μαλακίαν). См. коммент. к Мф. 4: 23: пример не повышения, а снижения тона.

9: 37 ...*жатва великая...* — Жатвы много (πολύς)... (РБО).

10: 3 ...*Леввей, именуемый Фаддеемъ...* — Эти слова отчеркнуты Жуковским в NT 1835.

10: 9 ...*ни злата, ни серебра, ни мѣди при поясахъ вашихъ...* — Пояс «использовался для ношения денег» (Роджерс. С. 80).

¹⁹¹ «По поводу предписания о посте в целом, зафиксированного в Евангелии, никакого спора между Церковью и ее противниками (имеются в виду протестанты. — Д. Д.) не существует. Они спорят по поводу применения общего предписания. Итак, пост христианина зависит от трех условий: *времени, качества и количества*» (франц.).

¹⁹² «Я думаю, что установление постов, определенных по времени и качеству (пищи. — Д. Д.) дает прежде всего повод к нарушению и, следовательно, к греху и не производит никакой пользы, ибо Великий пост не является синонимом ни воздержания, ни даже умеренности. С другой стороны, строго следуя церковному правилу, совершаешь акт послушания» (франц.).

¹⁹³ Хоружий С. С. После перерыва: Пути русской философии. СПб., 1994. С. 299.

10: 11 ...*в какую бы весь...* — Т. е. «в какое бы село».

10: 16 ...*и непорочны, какъ голуби.* — Словом *непорочны* Жуковский переводит церковнославянское *цѣлн*. В русской традиции не сложилось устойчивого перевода этого места. Комментировавший Евангелие от Матфея в «Толковой Библии» А. П. Лопухина священник Михаил Фивейский следующим образом поясняет значение стоящего здесь греческого прилагательного:

Слово *ἀκέραιος* производят от *ἀ* и *κεράννυμι*. Таким образом, *ἀκέραιος* значит «несмешанный», «чистый», и в таком значении это слово употребляется, например, о металлах для обозначения их чистоты и отсутствия в них каких-либо примесей. По значению в переносном смысле слово сходно с лат. *sincerus*, или с греч. чистый сердцем (Мф. 5: 8) и простой (*ἀπλοῦς* — Мф. 6: 22). В этом смысле оно несомненно употреблено и в посланиях к Рим. 16: 19 и Фил. 2: 15 (ТБ: 202).

Ср. другие варианты перевода этого слова на русский язык: «незлобивы» (РБО), «просты» (С, П), «бесхитростны» (К, А). Возможно, на перевод Жуковского оказал влияние L: *ohne Falsch*.

10: 23 ...*не кончите еще въ городахъ Израильскихъ...* — Т. е. «не успеете обойти городов Израилевых» (РБО).

10: 24 *Нѣтъ ученика надѣ учителемъ, ни раба надѣ господиномъ.* — Т. е. «Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего» (С).

10: 25 ...*если же господина ~ кольми паче домашнихъ его.* — Паче — «больше». В комментариях Герлаха к этому стиху Жуковским отчеркнут абзац:

кто хранит в сердце эти слова, тот никогда не будет жаловаться на страдания или бесчестье и никогда не будет искать для спасения иного пути, чем крест и поношения. Сколь легко нечистые мысли, чувства и необузданные порывы могут заслонить это слово Иисуса!» (NT 1835. S. 53).

10: 27 ...*что услышите ухомъ, то проповѣдайте на кровляхъ...* — Т. е. «что будет вам сказано тихонько, на ухо, провозглашайте во всеуслышание, с кровель»: «плоские крыши домов были прекрасным местом, откуда можно было обращаться с речью к собравшемуся народу» (Кинер. С. 55).

10: 29 *Двѣ птицы...* — Вслед за церковнославянским текстом Жуковский использует здесь слово *птица*, в то время, как в РБО стояло более точное, но смущавшее своим русским колоритом слово *воробей* (см. об этом: РБО. С. 27). В параллельном месте (Лк. 12: 7) Жуковский использует этот русизм. Ассарий — мелкая римская монета, составлявшая 1/16 часть динария (ББС. С. 836).

10: 37 ...*не есть Меня достоинъ...* — Пример того, как Жуковский ценой некоторой неправильности языка калькирует церковнославянский синтаксис и даже фонетический строй церковнославянской речи: *нѣтъ менѣ достѣннъ*. Ср. Мф. 8: 37.

11: 3 ...*грядущий...* — Грядущий — *γρᾰδῦν, ἐρχόμενος*, «Тот, Кто должен придти» (С) — именование Мессии.

11: 5 ...и нищимъ благовѣствуется. — Жуковский (очевидно, вслед за РБО, L и S) избегает ошибки церковнославянского текста (*нищѣиѣ блговѣствѣютъ*), к которой возвращается С («нищие благовествуют»).

11: 12 ...*Царствіе Небесное насиліе терпитъ, и насильствующій похищаетъ его*. — Блаженный Иероним Стридонский следующим образом объясняет это трудное для толкования место:

Если <...> Иоанн провозгласил необходимость покаяния народам, говоря: *Покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное*, то, следовательно, с этого времени Царство Небесное претерпевает насилие, т. е. приобретается силой, и употребляющие усилие похищают его. Действительно, великое усилие обнаруживается в том, что мы рождены на земле, а стремимся к месту на небе и овладеваем через подвиги добродетели тем, чего не получили от природы¹⁹⁴.

11: 16 ...*на торжищахъ*... — На рыночных площадях (ταῖς ἀγοραῖς).

11: 17 *Свистали*... — Т. е. «играли на свирели» (πικκίχολμᾶ).

11: 21 ...*во вретнице и пепле*... — Вретнице — одежда темного цвета из мешковины, знак траура (Роджерс. С. 85; Кинер. С. 58).

Пепел часто упоминается в Библии в связи с древним обычаем посыпать голову пеплом в знак предельной скорби, раскаяния, унижения или собственной беспомощности (ББС. С. 952).

11: 23 *И ты, Капернаумъ, до небесъ возносящійся, до ада унизишься*... — Аллюзия на этот стих содержится в словах Рустема (стихотворная повесть «Рустем и Зораб»), раскаивающегося в сыноубийстве:

Я возмечтал до неба вознестися
И было мне в урок смиренья, небом
Ниспослано сыноубийство.
(ПССиП. Т. 4. С. 210)

Как Капернаум, в гордости не принявший Христа, превратился в руины, так и жизнь Рустема, возгордившегося своей непобедимой силой, за один миг рухнула после того, как он совершил сыноубийство. История Рустема рассматривается Жуковским как история гордости, наказания за нее и последующего покаяния.

11: 28 *Придите ко Мнѣ вси труждающіеся и обремененные, и Я успокою васъ*. — В письме от 15 (27) октября 1847 г., утешая А. Я. Булгакова в смерти жены, Жуковский толкует эти слова следующим образом:

В такое-то время становятся вполне утешительны и понятны слова: *придите ко Мне вси труждающиеся, и Аз упокою вы*. Тут узнаешь другого рода семей-

¹⁹⁴ Блаженного Евсевия Иеронима, пресвитера Стридонского четыре книги толкований на Евангелие от Матфея / Пер. с лат. М., б. г. С. 89.

ную жизнь, в которой нет ни потерь, ни похорон, ни одиночества. В этом-то кругу семейном услышишь то, чему нельзя поверить, когда радостно обладаешь *земным* счастьем; то, что наши земные страдания, ясно понимаемые, не только не зло, но благо (С 7. С. 576).

В подобном же случае, утешая С. М. Соллогуб в смерти двоих детей, Жуковский также вспоминает этот стих. На этот раз он приводит его в следующем переводе:

Приидите ко Мне все труждающиеся и удрученные, и Аз успокою вы (письмо от 24 июля (5 августа) 1850 г.; С 7. С. 658).

12: 2 ...*говорили*... — В рукописи над строкой Жуковским написан вариант: «сказали».

12: 20 ...*свѣтильни курящейся не угаситъ*... — ...*Лѣна внѣмшала не ѡгаситъ*, «льна курящегося не угасит» (РБО, С). Имеется в виду тлеющий фитиль светильника, сделанный из льна. Перевод Жуковского, вероятно, обусловлен влиянием L, в котором стоит *der Docht* («фитиль»).

12: 20 ...*покуда правда Его не одержитъ побѣды*. — Точнее: «доколе не доставит победы суду» (А).

12: 29 ...*сосуды его (его оружие)*... — *Γοργυζ* (σκευος) может употребляться в значении 'имущество', 'утварь', 'вещь', 'оружие' (Седакова. С. 335; Роджерс. С. 89). Ср. коммент. к Мк. 3: 27.

13: 6 ...*поблекло*... — Увяло.

13: 9 *Имгьющий уши слышать, да слышитъ!* — Парафраз этого библейского выражения (восходящего к Иез. 12: 2) Жуковский вкладывает в уста патера Лаврентия в «Ундине»:

Итак, кто имеет

Очи, да видит; кто уши имеет, да слышит.

(ПССиП. Т. 4. С. 174).

В соответствующем месте повести Фридриха де ла Мотт Фуке «Undine» подобная фраза отсутствует¹⁹⁵.

13: 14 ...*очами зрящими смотрѣть будете и не увидите*. — «Зрящими» добавлено Жуковским в соответствии с L (*und mit sehenden Augen werdet ihr sehen*).

13: 22 ...*прелестъ богатства*... — Здесь слово *прелестъ* употребляется в своем исходном, церковнославянском значении — 'обман', 'обольщение' (Седакова. С. 271). В поэтическом языке Жуковского в соответствии с романтической традицией оно имело иную семантику. Так, например, в посвящении к «Ундине» Прелестъ и Мечта (слово, имеющее в церковнославянском языке также отрицательный смысл) — это олицетворения «восторженных видений» поэзии:

¹⁹⁵ Фуке Ф. де ла Мотт. Ундина. М., 1990. С. 94—95.

Но о Мечте, как о последней птичке
 Певавшей мне, с усладой помню я;
 И Прелести явленьем по привычке
 Любуется, как встарь, душа моя.

(ПССиП. Т. 4. С. 114)¹⁹⁶

13: 25 ...плевелы... — Плевелы — сорняки, на ранних стадиях роста неотличимые от зерновых культур (Роджерс. С. 92).

13: 27 ...государь... — Го́споди (кѹриє) — «господин» (звательный падеж).

13: 28 ...врагъ челоѡткѡвъ... — По-церковнославянски здесь стоит *вѣрѣгъ челоѡткѡвъ*. Челоѡткѡвъ — не род., а им. падеж: *ἐχθρὸς ἀνθρώπου* (в переводе РБО — «враг человек»). Хотя в этой притче, как объяснил Сам Христос (Мф.13: 39), имеется ввиду именно «враг человеков», но изображается он в образе человека-врага, решившего испортить урожай (это же понимание и в S, и в L).

13: 33 ...три мѣры муки... — Мера (σάταον) — мера сыпучих тел, равнявшаяся примерно 8, 8 литра (ББС. С. 798).

13: 34 Порождения ехиднины... — См. комментарий к Мф. 3: 7.

13: 38 ...сыны неприязненные... — Сѣноѡе неприѣзненнѣи (оі υἱοί τοῦ πονηροῦ) — «сыны лукавого» (РБО, С, К, А).

13: 40 Какъ плевелы собираются и огню предаются... — В условиях дефицита древесины в Палестине высушенные сорняки использовались в качестве топлива (Кинер. С. 63).

13: 44 ...сокровенному... — Т. е. «скрытому» (РБО, С).

13: 52 ...мужу домовитому... — Т. е. «хозяину» (РБО) [дома].

13: 54 ...на сонмищахъ... — Т. е. в синагогах.

14: 15 ...часъ уже миновальъ. — Т. е. «час уже поздний» (А).

14: 18 ...принесите ихъ сюда... — Жуковский пропускает слово *Мне: принесѣте* *мѣнѣ ѣхъ сѣмѡ*.

14: 20 ...дѣвѣнадцать кошницъ. — Т. е. «корзин» (Словарь XVIII, вып. 10: 216). Имеется в виду «κοφίνος» — «большая, тяжелая корзина для переноски вещей» (Роджерс. С. 97).

14: 21 ...около пяти тысячъ, кромѣ женъ и детей. — *Мѡжеѣ ѣкѡ пѣтъ тѣмѣцѣ, рѣзѡѣ жѣнѣ ѣ дѣтѣѣ*. Т. е. «пять тысяч мужчин, не считая женщин и детей» (А).

14: 26 ...смутились... В автографе на этом месте стоит другое, неразборчиво написанное слово, возможно: «[в]сматривались». Публикаторы НЗ 1895 г. поставили здесь «смутились» по смыслу, в соответствии с РБО.

¹⁹⁶ Постановку проблемы функционирования церковнославянизмов в духовной литературе и в романтизме см.: *Аверинцев С. С.* Размышления над переводами Жуковского // Жуковский и литература конца XVIII—XIX века / Отв. ред. В. Ю. Троицкий. М., 1988. С. 251—275; *Лотман Ю. М.* О соотношении поэтической лексики русского романтизма и церковнославянской традиции // Из истории русской культуры. Т. 4 (XVIII — начало XIX века). М., 1996. С. 807—811.

14: 36 ...*края одежды...* — Возможно, имеется в виду «бахрома, которую жители Израиля обязаны были носить на четырех углах верхней одежды» (*Роджерс*. С. 98).

15: 5 ...*въ даръ Богу...* — Имеется в виду иудейская обетная формула (ср. Мк. 7: 11). В соответствии с практикой корвана человек, посвятивший Богу свое имущество, был не обязан заботиться о родителях (*Роджерс*. С. 99).

15: 19 ...*татьба...* — Кражи.

15: 37 ...*кошниц...* — См. Мф. 14: 20.

15: 39 ...*предѣлы Магдалинскіе.* — Это местность «примерно в 3 милях (4,8 км) к северо-западу от Тивериады, в южной части большой долины Геннисарет, которая славится плодородными почвами и круглогодичным тропическим климатом» (ББС. С. 759).

16: 2 ...*чермнѣетъ небо.* — Чермнѣет (пурра́ζει) — «пламенеет» (К).

16: 9 ...*кошниц...* — См. Мф. 14: 20.

16: 12 ...*кваса хлѣбнаго...* — Закваски, в качестве которой мог использоваться и кусочек кислого теста (ББС. С. 480).

16: 15 ...*вы же что говорите о томъ, кто Я?* — Т. е. «а вы за кого почитаете Меня?» (С).

16: 24 ... *возми крестъ свой...* — Тема выбора и несения *своего* креста лежит в основе стихотворной повести Жуковского «Выбор креста» (1845), являющейся переводом стихотворной новеллы А. Шамиссо «Die Kreuzschau».

16: 25 ...*жизнь...* — ...дѣшѣ. Греч. ψυχή может быть переведено и «жизнь», и «душа». См. коммент. к Ин. 12: 25.

17: 4 ...*сѣни...* — Сѣнь (σκηνή) — шатер, палатка.

17: 5 *Его вы слушайте!* — Пример того, как Жуковский старается сохранить фонетический облик славянской фразы (чтогò погладѣшлѣтѣ).

17: 18 *И угрозишь...* — Злѣрѣтн, «воспретил» (РБО). Перевод Жуковского, несомненно, сложился под влиянием L (*berohete*).

17: 20 ... *воистину говорю вамъ: если, имѣя въры съ зерно горчишиное, скажете горь сей: иди туда отъ сюда, и пойдетъ; и ничто невозможно вамъ не будетъ.* — Ср. стихотворное переложение этих слов, сделанное Жуковским 8/20 октября 1841 г. в Дюссельдорфе:

Всесилен Бог. Пред Ним всесильна вера.
Он нам сказал: Кто верует, вели
Горам ийти — оне пойдут. Своими
Очами видел я, как совершилось
Такое чудо на земле.

(ПССиП. Т. 2. С. 384).

Эти стихи, вероятно, должны были служить вступлением к большому произведению, однако полностью замысел Жуковского не осуществился. Возможно, сюжет задуманного произведения был как-то связан со сказанием из Пролога

(«Слово о кузнеце, иже молитвою сотвори воздвигнутися горе и воврещися в Нил реку», 7 октября), которое позже использовал Н. С. Лесков для одного из своих «проложных» рассказов. В этом сказании говорится о том, как по молитве христианина кузнеца гора стронулась с места¹⁹⁷. Ср. также Мф. 21: 21.

17: 24 ...*дидрахмы*... — Дидрахма — серебряная монета, эквивалентная двум драхмам, что равнялось размеру годовой подати на храм. Эту подать в межзаветный период платили все взрослые иудеи (Роджерс. С. 106; ББС. С. 362).

17: 27 ...*статиръ*... — Статир — серебряная монета, эквивалентная четырьмя драхмам (Роджерс. С. 107).

18: 17 ...*церковь*... — **Црѣковь** (ἐκκλησία) — букв. 'собрание' [последователей Иисуса Христа].

18: 20 *Гдѣ два или три собраны во имя Мое, тамъ и Я посреди ихъ*. — В 1810—1820-х гг. Жуковский часто относит это речение к памяти об усопших. Так, рассказывая А. П. Елагиной о кончине М. А. Протасовой-Мойер, Жуковский пишет:

Дуняша, друг, дай же мне руку во имя Маши, которая для нас все существует; не будем говорить: ее нет! C'est un blasphème!¹⁹⁸ <...> Вы были ее лучший друг — пусть ее смерть будет для нас таинством, где два будут во имя Мое, с ними буду и я¹⁹⁹.

В письме Ю. А. Нелединскому-Мелецкому (20 ноября 1828 г.) Жуковский, описывая ночь, проведенную у гроба императрицы Марии Федоровны, замечает:

Накануне ее погребения я провел ночь у ее гроба: над таким гробом Евангелие понятно. Оно есть слово жизни. *Где два соберутся во имя Мое, там и Я*. Это я слышал над ее гробом (С 7. С. 519).

18: 28 ...*клеветовъ*... — «Товарищей» (РБО).

18: 28 ...*сто пенязей*... — **Пѣназь** — динарий. По замечанию Н. Н. Глубоковского, это сумма в 600 раз меньшая, чем та, которую раб задолжал своему властителю (Глубоковский, Мф.). По современным подсчетам разница гораздо разительнее: 10 тысяч талантов — примерно 60 млн. дневных заработков, 100 динариев — 100 дневных заработков (Кинер. С. 74).

19: 5 *И сказалъ: сего ради оставитъ челоувѣкъ отца своего и мать и прильпится къ женѣ своей, и будутъ обавъ плоть едину*. — См. коммент. к Еф. 5: 31.

19: 14 ...*пустите дѣтей и не препятствуйте имъ подойти ко Мнѣ, ихъ есть Небесное Царствіе*. — В одном из отрывков из «Мыслей и замечаний» Жуковский следующим образом комментирует это место:

¹⁹⁷ Державина О. А. Древняя Русь в русской литературе XIX в. Пролог. Избранные тексты / Отв. ред. В. П. Гребенюк. М., 1990. С. 213—216

¹⁹⁸ Это святотатство! (франц.).

¹⁹⁹ В. А. Жуковский в его письмах // Русская старина. 1883. № 10. С. 84.

Будьте подобны младенцам, ибо их есть Царство Небесное, сказал Спаситель, указывая на детей, его окружавших. Что значит это слово? Что есть жизнь младенца? Незнание закона, следственно, невинность перед законом. Безусловная покорность отцу и матери: *да будет воля Твоя*; любовь к родителям: *да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, беззаботность о завтрашнем дне: хлеб наш насущный даждь нам днесь*; незлобие: *и остави нам долги наши, яко же и мы оставляем должникам нашим*; незнание зла: *не введи нас в искушение, но избави нас от лукавого*. Младенец есть, неведомо самому ему, тот человек, который выражен в молитве Господней. Но Спаситель говорил не младенцам, а уже совершеннолетним, знающим закон: он требовал от них, чтобы они были с этим знанием таковы, как младенец в своем незнании; что в младенце незнание, то в знающем должно быть смирение, то есть вера, надежда и любовь, взятые вместе (ПССиП. Т. 14. С. 303).

19: 16—24 В NT 1835—1839, т. 3 около этих стихов пометка Жуковского: «Glaube und That²⁰⁰» (S. 93).

19: 22 ...*стяжанія*... — Имущества.

19: 24 *Паки*... — Πάκι (πάλι) — еще.

19: 27 ...*здѣсь мы, оставившіе все и во слѣдъ за Тобою идущіе*... — Точнее: «вот, мы оставили все и последовали за Тобою» (С).

20: 1 ...*дѣлателей*... Работников. ...*виноград*... — В переводе этой притчи Жуковский использует то славянскую (вѣноградъ), то русскую (виноградник) форму одного и того же слова (ἀμπελῶμα — виноградник).

20: 4 ...*по правдѣ*... — Т. е. «по справедливости».

20: 17 ...*пошедь*... — Восходя (см. след. коммент.).

20: 18 *Входимъ въ Иерусалимъ*... — Точнее: «восходим», так как Иерусалим находится на Иудейском нагорье.

20: 21 ...*о десную*... <...> *ошую*... — По правую сторону, по левую сторону.

20: 23 ...*не вамъ дано будетъ Мною, а кому уготовано будетъ Отцемъ Моимъ*. — «Не Я даю, а кому уготовано Отцом Моим» (К).

21: 5 ...*на ослѣ, на юницѣ ослицы*... — «На ослице и молодом осле» (С). В НЗ NYPL, вероятно, по ошибке вместо «юнцѣ» написано «птенцѣ». Въезд в Иерусалим верхом на молодом осле (а не коне) во исполнение мессианского пророчества Зах. 9: 9 свидетельствовал об Иисусе как Царе, но не завоевателе Иерусалима (Словарь библейских образов / Под. ред. Л. Райкена, Д. Уилхойта, Т. Лонгмана III. СПб., 2005. С. 771—772).

21: 12 ...*трапезы торгующихъ (мѣнщиковъ) и стѣдалища торгующихъ голубями*. — Τράπεζαι (трапѣзαι) — столы. Στάδιον (стадион) — «сиденья», «скамьи» (С), «места» (РБО). При Иерусалимском храме шла торговля жертвенными животными, необходимыми для обрядов.

21: 16 ...*сосущихъ*... — Т. е. «грудных детей» (С).

²⁰⁰ Вера и дело (нем.).

21: 31 ...предупредятъ... — Т. е. «предварят».

22: 6 ...обругали... — Т. е. «оскорбили» (С), «надругались» (А).

22: 16 ...ни о комъ не радишь... — ...нѣ радѣши ни ѿ комѣ. В РБО не совсем точно: «и не льстишь никому», в С переведено парафразом: «и не заботишься об угождении кому-либо».

22: 30 ...но Ангелами Божиими... — Точнее: но как (ὡς) Ангелы Божии.

22: 37—40. ...возлюби Господа ~ законъ и пророки. — Ср. фрагмент Жуковского в «Мыслях и замечаниях»:

Люби Бога всею душою, всеми помышлениями и всеми делами. Люби ближнего, как самого себя. В этом весь закон христианина (ПССиП. Т. 14. С. 304).

23: 5 ...*(повязки) хранилища*... — Хранилища — так называемые «филактерии», т. е. «два ящичка из телячьей кожи, внутри которых хранятся четыре небольшие куска пергамена с словами из свящ. книг Исхода и Второзакония (Исх. 13: 1—10; 13: 11—16 и Втор. 6: 4—9; 11, 13—21. — Д. Д.) и которые посредством кожаных ремешков прикрепляются к челу и к левой руке» (БЭ: 756).

23: 5 ...*возкрилія (бахромы) ризъ своихъ увеличиваютъ*. — «Воскрилія одежд состояли из пурпурно-голубых кистей на четырех концах верхней одежды; по предписанию закона Моисеева (Числ. 15: 37), они должны были напоминать заповеди Господни. Фарисеи думали, что чем шире их воскрилія, тем виднее для народа их благочестие» (БЭ: 137—138).

23: 15 ...*пришельца*... — Т. е. прозелита, обращенного в иудейство из язычников.

23: 23 ...*копра*... — Копра́ — укроп (Словарь XVIII, вып. 10: 162), κόπρη (ἀνηθον). В РБО (а также в С, С, П, К, А) сохраняется греческое слово «анис» — «растение из семейства зонтичных, употребляемое как приправа к кушаньям и в лекарствах» (БЭ: 49). По-видимому, речь идет об укропе. Именно это слово (κόπρη = укроп²⁰¹) читается в церковнославянском тексте, а также в L (*der Dill*). Евфимий Зигабен поясняет:

Так как закон повелевал народу давать десятины от всех плодов, то они в точности исполняли это по отношению к десятинам с мяты, аниса и тмина, самых дешевых трав, ссылаясь при этом на закон. Поэтому осмеивает их, как слишком точных — относительно малейших предписаний закона, и небрежных — относительно великих заповедей²⁰².

23: 27 ...*повапленнымъ*... — Покрашенным.

23: 35 ...*между алтаремъ и храмомъ*... — *Междѹ цѣрковію ѿ Ѡлтарѣмъ* Т. е. «между храмом и жертвенником» (С).

²⁰¹ Дьяченко Г., протоиерей. Полный церковнославянский словарь. М., 1993. С. 263.

²⁰² Толкование Евангелия от Матфея и Толкование Евангелия от Иоанна, составленные по древним святоотеческим толкованиям византийским, XII века, ученым монахом Евфимием Зигабеном / Пер. с греч. СПб., 2000. С. 285.

23: 37 ...*кокошь*... — *Кóкошъ* (ὄρνις) — «птица, курица, птица-мать» (Роджерс. С. 126).

23: 39 ...*грядый*... — Грядущий. Сохранение Жуковским церковнославянской формы причастия, очевидно, обусловлено литургическим использованием этих слов (во время анафоры на Божественной Литургии и на «Бог Господь» после мирной ектеньи на утрене).

24: 2 ...*не останется здесь камня на камне неразореннаго*. — Разрушение Иерусалима и иерусалимского Храма Жуковский, следуя Иосифу Флавию, описывает в «Странствующем жиде» (ст. 410—470) (ПССиП. Т. 5. С. 479).

24: 7 ...*трусъ*... — Землетрясение.

24: 13 *Претерпѣвший же до конца спасется*. — В 1840-е гг. мысль о необходимости терпения является для Жуковского важнейшей. С афористической простотой и поэтической силой она выражена в стихотворении 1841 г.:

Друг мой, жизни смысл терпенье.
 Это в сердце запиши.
 Входит вера в Провиденье
 С ним в святилище души.
 (ПССиП. Т. 2. С. 326)

Заметим, что терпение, о котором идет речь в этом стихотворении, именно христианское, рожденное верой в Провидение, а не стоическое, рожденное горьким мужеством отчаяния перед лицом рока (Жуковский, как показывает, в частности, его статья «О внутренней христианской жизни», последовательно различал эти два вида терпения). В письме А. П. Елагиной 26 июля (6 августа) 1847 г. Жуковский пишет:

Наука терпения есть высочайшая, главная наука жизни, помощи Бог принять ее в душу; она не может и не должна нам легко даваться. Я поздно принялся за ее азбуку. Может быть, мне суждено и до складов этой азбуки не добраться. По крайней мере хотя буду стараться не выбросить произвольно из рук указки, ни от лени, ни от досады, ни от упрямства (РГБ. Ф. 99. Карт. 25. № 6. Л. 1 об.).

24: 19 *Горе женамъ беременнымъ, и грудью питающимъ въ оныя дни!* — Ср. переложение этого стиха (и параллельных мест Мк. и Лк.) в «Странствующем жиде»:

...то время наступило,
 Когда, как Он пророчил, «благо будет
 Сошедшим в гроб, и горе матерям
 С младенцами грудными, горе старцам
 И юношам, живущим в граде, горе
 Из града не ушедшим в горы девам»
 (ПССиП. Т. 4. С. 276)

25: 3 ...*елея*... — Масла.

25: 7 ...*украшили*... — Т. е.: «приготовили» (РБО), *preparent* (S), «поправили» (С), «оправили» (А). Жуковский воспроизводит церковнославянское *у̀краси́ша*, являющееся буквальным переводом греч. *ἐκόσμησαν*. Заметим, что слово с таким же значением использует и L (*schmückten*).

25: 10 ...*на бракъ*... — Т. е. «на брачный пир» (С).

25: 30 ...*неполезнаго*... — Т. е. «негодного» (С). Перевод Жуковского соответствует как L (*unnutz*), так и S (*inutile*).

25: 30 ...*во тму кромъшиную*... — Т. е. «во тьму внешнюю» (С). См. коммент. к Мф. 8: 12.

26: 4 ...*совѣтовали*... — Т. е. «решили в совете», «сообща решили» (К).

26: 34 ...*пѣтель*... — Петух.

26: 38—42. ...*прискорбна ~ буди Твоя воля*. — Свое понимание гефсиманской молитвы Христа поэт излагает в статье «О меланхолии в жизни и поэзии» (1848):

Спаситель на горе скорбел, как человек, но он не унывал, и в эту минуту предпоследнего его земного поприща выразился в нем весь им преобразованный человек, во всей силе своего земного страдания (*душа моя прискорбна до смерти; да пройдет чаша мимо*) и во всей божественности своего ведущего к небу смирения (*не якоже Аз хошу, но якоже Ты*). Страдание и молитва на горе Елеонской есть верховное изображение жизни христианина, которая вся выражается в одном слове: смирение (ПССиП. Т. 12. С. 391).

В письме к С. М. Соллогуб 22 сентября 1850 г. поэт, утешая ее в потере близкого человека, опять возвращается к теме гефсиманской молитвы как образца смирения:

Все <...> минуты *самоотвержения* выражены в той минуте Христа Спасителя, в которой, так сказать, Он дошел до последней границы того человечества, которое сам на себя принял. Он был вполне человек и потому мог сказать: *да пройдет чаша сия мимо*. В этом слове изобразилась вся человеческая трепещущая природа. Но вслед за тем произнесено: *да будет Твоя, а не Моя воля*. Первое принадлежит просто человеку; последнее — человеку без греха, человеку-Богу. В обоих случаях оно образец для грешного человека, покорного высшей воле (Русский библиофил. 1916. № 5. С. 17).

26: 73 ...*языкъ*... — «Говор» (К). Имеется в виду акцент, который выдавал происхождение Петра из Галилеи.

27: 2 ...*Игемона*. — *Ἰγέμων* (ἡγεμών), букв. 'вождь', здесь — римский наместник Иудеи.

27: 7 ...*село скудельничье*... — Поле горшечника.

27: 16 ...(*по многимъ злодѣйствамъ*)... — Пояснение принадлежит Жуковскому.

27: 28 ...*хламидю червленою*. — Т. е. «алым плащом» (К).

27: 31—32. *И когда ~ крестъ Его.* — Крестный путь Христа Спасителя описывается Жуковским в отрывке «Солнце склонялось к горам Иудейским...» (1831) (ПССиП. Т. 4. С. 538). Долгое время считалось, что этот отрывок является ранним наброском «Странствующего жида», но, по-видимому, он представляет собой начало какого-то самостоятельного незавершенного замысла. С описания крестного пути начинается и «Странствующий жид». Характерно, что первый набросок этого описания был сделан поэтом среди дневниковых записей, написанных во время подготовки к исповеди и причащению в октябре 1846 г. (ПССиП. Т. 14. С. 287).

27: 45 *Отъ шестаго же часа тма была по всей земли до часа девятаго.* — Описание этой тьмы сделано Жуковским в «Странствующем жиде» (оно переключается и с образами стихотворения «Египетская тьма»). Мотив тьмы в «Странствующем жиде» акцентирован: по описанию Жуковского, тьма, наступившая после крестной смерти Спасителя, не рассеивалась до самого наступления ночи (согласно евангельскому повествованию, она продолжалась лишь три часа).

27: 48 *...напоиль...* — Сравнение с Мф. 27: 34 показывает, насколько неоправданно здесь употребление глагола совершенного вида. Ср.: «давал Ему пить» (С).

27: 50 *... гласомъ великимъ...* — «Громким голосом» (С).

27: 51—53. *И вдругъ завѣса храма ~ многимъ.* — Эти стихи лежат в основе описания того, что произошло в Иерусалиме после голгофских событий в «Странствующем жиде»:

Гром грянул чудный отзыв в глубине
Святылища ответствовал ему,
Как будто там разорвалась завеса.
Ерусалим затрепетал — и весь
Внезапно потемнел, лишенный солнца;
И в этой тьме земля дрожала под ногами;
Из глубины ея был голос; было
Течение в воздухе бесплотных слышно;
Во мраке образы восставших
Из гроба, вдруг явясь, смотрели
Живым в глаза...

(ПССиП. Т. 4. С. 267)

Святое Евангелие от Марка

1: 6 *...питался акридами и медомъ.* — Церковнославянское *мѣдъ днѣвѣй* (мѣли ѡуриов) (т. е. «мед, собираемый в отверстиях скал и древесных дуплах») (БЭ: 465). Жуковский почему-то опускает определение «дикий».

1: 7 *...разрѣшить ремень сапоговъ...* — *Разрѣшити* (т. е. развязать) *ремѣнь*. Жуковский удерживает стоящее в церковнославянском тексте слово «сапоги». Так

же это место читается и в РБО. Однако уже в С оно отредактировано, и вместо «сапоги» поставлено «обувь». «Сапоги» к середине XIX в. «стало восприниматься как вулгаризм, благодаря широкому распространению в бытовом употреблении» (РБО: 26). Имеются в виду сандалии (ὄβδημα) — деревянные или кожаные подошвы, привязанные к ноге ремнями (ББС. С. 903).

1: 10 ...изходя изъ воды, увидѣль... — В РБО и С курсивом вставлено отсутствующее в греческом и церковнославянском тексте подлежащее: увидел *Иоанн*. Но, как указывает епископ Кассиан (Безобразов), «в русском переводе восполненное подлежащее «Иоанн» не отвечает контексту. Подразумеваемое подлежащее — Иисус»²⁰³. Именно так это место читается в новых русских переводах. Жуковский, следуя церковнославянскому тексту, не ставит здесь подлежащего.

1: 24 ...что Тебѣ до насъ... — В церковнославянском: чѣго нѣмъ и чѣбѣ, калькирующее идиому — «устойчивое выражение, которое, означает «что у нас с тобою общего?», «зачем ты вмешиваешься?», «занимайся своими проблемами!»» (*Роджерс*. С. 149). Жуковский передает его теми же словами, что и перевод РБО.

1: 26 *И сильно потрясши его...* — В церковнославянском просто *И струсѣ ѿго*.

1: 29 ...изъ сонмища... — Жуковский в данном случае оставляет это слово без перевода, хотя раньше переводил его словом «синагога».

1: 31 *И подошелъ и поднялъ ее и взялъ ее за руку...* — Такой перевод смешивает порядок действий. Получается, что Иисус сначала поднял тещу Петра, а потом взял ее за руку. Ближе к церковнославянскому тексту перевести так: «И, подойдя, Он поднял ее, взяв за руку» (К) (*И притѣплъ воздѣже ѿ, ѣмъ за рѣкъ ѿ*). На перевод Жуковского, вероятно, оказал влияние L: *Und er trat zu ihr, und richtete sie aus, und hielt sie bei der Hand*.

1: 38 ...чтобы и тамъ проповѣдывать... — В церковнославянском — первое лицо: «проповѣмъ». Ср.: «чтобы Мне и там проповедовать» (РБО, С, К). Перевод Жуковского можно понять так, что «проповедовать» относится не только ко Христу, но и к Его ученикам, между тем как Он еще не избрал 12 апостолов и не послал их на проповедь.

1: 44 ...во свидѣтельство его. — В церковнославянском — *во свидѣтельство ѿмъ*. Имеются в виду священники, которые по ветхозаветному закону (Лев. 14) должны были засвидетельствовать исцеление человека от проказы.

1: 45 ...скрывался въ мѣстахъ пустынныхъ... — Истолковательный перевод: «скрывался» добавлено Жуковским. В церковнославянском: *въ пѣтихъ мѣстѣхъ бѣ*.

2: 14 ...на мытницѣ... — См. Мф. 9: 9.

3: 20 ...такъ, что имъ и хлѣба тѣсть не было мѣста. — Перевод Жуковского истолковательный. В тексте Евангелия: *ѣкѡ не моцѣн ѿмъ ни хлѣба ѣсти*, без указания на то, что это было связано именно с недостатком места.

²⁰³ Кассиан (Безобразов), епископ. Водю и кровию и духом: Толкование на Евангелие от Иоанна. (Bibliothèque Slave de Paris. Collection Simvol № 8). Париж, 1996. С. 12.

3: 27 ...*сокровищъ сильнаго*... — Словом «сокровища» Жуковский передает церковнославянское *сѡбѣды крѣпкѣшѡ*. В греческом тексте здесь употреблено τὸ σκευός в значении «вещь» (ср. С, П, К), «имущество» (ср. РБО). См. коммент. к Мф. 12: 29.

4: 12 ...*да никогда не обратятся и не оставятся имъ грѣхи ихъ*. — «...да не обратятся, и прощены будут им грехи» (С).

4: 21 ...*подъ спудомъ*... — Жуковский оставляет церковнославянское слово без перевода. Имеется в виду μόδιος — сосуд. Ср. комментарий к этому стиху С. С. Аверинцева:

Именно так в домах тогдашней Палестины было принято гасить светильники: трудно представимая для нас теснота комнат делала опасным задувать их, особенно к ночи, — даже слабый дымок дотлевающего фитиля мог отравить воздух и вызвать что-то вроде слабого угара (Аверинцев. С. 238).

4: 21 ...*на свѣщницѣ*... — Т. е. «на подсвечнике» (С).

4: 26—29. *И сказалъ ~ жатва*. — См. коммент. к Ин. 12: 24.

4: 32 ...*зелій*... — Жуковский оставляет церковнославянское слово без перевода. *зѣлїе* (λάχανον) — огородная зелень, овощи.

4: 35 ...*перейдемъ на онполь*. — Т. е. на другую сторону. Церковнославянское выражение *ѡнъ полъ* оставлено Жуковским без перевода, как и в Мф. 4: 15.

4: 39 ...*молчи и смиришь*... — Церковнославянское *прѣтѣни* Жуковский переводит не *перестань*, как, например, в РБО, а *смиришь*. Подобный выбор кажется не случайным. Понятие *смирение* для позднего Жуковского — одно из ключевых. Отметим, что в NT 1838 Жуковским отчеркнут следующий стих (Мк. 4: 40), развивающий ту же тему смирения и основанной на нем веры: «Puis il leur dit: Pourquoi êtes-vous *ainsi* timides? Comment n’avez-vous point encore de foi?»

В 1832 г. Жуковский сделал перевод баллады Л. Уланда «König Karls Meerfahrt» («Плавание Карла Великого»), который можно рассматривать как поэтическую аллюзию на данное место Мк. Двенадцать пѣров Карла Великого, как и двенадцать апостолов, попадают в бурю. Они ужасаются и боятся потопления, Карл же, сидя на корме, молча правит кораблем. Цепь реплик пѣров, из которых и состоит баллада, завершается восклицанием Годафруа, в котором Жуковский подчеркивает мотив смирения:

«Что Бог велит, тому и быть! —
Сказал Годафруа. — С друзьями
Я рад добро и зло делить;
Его святая власть над нами».

(ПССиП. Т. 3. С. 210)

После этого исповедания смирения и веры буря прекращается. Заметим, что у Уланда подобный мотив в реплике Годафруа отнюдь не акцентируется — скорее подчеркивается мотив преданности друзьям, чем преданности Провидению:

Ich lass' mir's halt gefallen;
 Man richtet mir nicht anders an,
 Als meinen Brüdern allen²⁰⁴.

5: 7 ...*что мнѣ до Тебя...* — Церковнославянское *чтѣ мнѣ ѿ тебѣ*. См. примеч. к Мк. 1: 24. В РБО и С данное место переведено: «...что Тебе до меня».

5: 10 *И умоляль...* — *И молиша ѣго мно́го*. Жуковский опускает наречие.

5: 11 ...*стадо свиней, пасомое подъ горою.* — *Гѣ же тѣ при горѣ стѣдо свинѣе вѣлѣ плѣмо*. Жуковский опускает определение, а *при горѣ* (*πρὸς τῷ ὄρει*) переводит «под горою». Ср. варианты: «по горе» (РБО), «при горе» (С, К), «на горном склоне» (А).

5: 15 ...*облеченнаго, въ полномъ смыслѣ...* — ...*и ѡблечѣна ѿ смѣлацѣл...* Т. е. исцеленного бесноватого увидели «одетым и в здравом уме» (РБО) (*ἰματισμένον καὶ σωφρονοῦντα*).

5: 22 ...*одинъ изъ Архисинагоговъ...* — Т. е. «один из начальников синагоги» (РБО).

5: 33 ...*понеже знала, что то она...* — ...*вѣдаѣци, ѣже бытъ ѣи...* Кровоточивая женщина не просто знала, что именно она прикоснулась ко Христу, она почувствовала произошедшее с нею чудесное исцеление; знала, «что с нею сделалось» (РБО).

5: 40 ...*ругались...* — Т. е. смеялись (РБО).

5: 41 ...*талиѡа кумі...* — *Талиѡа кумі* (талиѡа *κουμ*; в критическом тексте — талиѡа *κουμ*) — арамейское выражение, оставленное в Мк. без перевода.

6: 31 ...*и успокойтесь немного.* — Т. е. «и отдохните немного» (РБО).

6: 56 ...*возкрилію ризы Его...* — Церковнославянское *вокрилію ризы ѣго*. Имеются в виду, видимо, кисти, которые по ветхозаветному установлению (Числ. 15: 38—39; Втор. 22: 12) положено было носить по четырем краям верхней одежды. Ранее (Мф. 14: 36) это выражение Жуковский переводил как «край одежды».

8: 15 ...*кваса...* — Т. е. «закваски» (РБО). См. коммент. к Мф. 6: 12.

8: 33 ...*останься позади Меня...* — Т. е. «отойди от Меня» (РБО).

9: 24 ...*вѣрую, Господи; помоги моему невѣрію.* — В 1840-е гг. Жуковский неоднократно прилагает эти слова к себе. Они воспринимаются им как выражение «христианской скорби», истекающей «из самой природы падшего и чувствующего свое падение человека». В статье «О меланхолии в жизни и в поэзии» он пишет:

Без веры сия скорбь могла бы привести к унынию и отчаянию; с верою она приведет к светлому миру и смирению. «*Верую, Господи! помоги моему неверію!*» Эту молитву я слишком знаю, но она есть крик не уныния, а скорби, и если этот крик вырывается из глубины сердца, то на него будет ответ несомненный, ибо сердце знает, к кому вопиет; знает, что этот им призываемый ему внемлет, что вера есть величайший дар его благодати и что он дает ее, когда произвольно и покорно протянешь руку для принятия его дара (ПССиП. Т. 12. С. 391).

²⁰⁴ Зарубежная поэзия в переводах В. А. Жуковского. М., 1985. Т. 2. С. 342.

9: 39 ...не будетъ злословить Меня. — «Не может вскоре злословить Меня» (РБО).

10: 46 ...Вартимей <...> просиль. — В РБО разъясняющий перевод: «просил милостыню».

11: 8 ...вайи... — Вѣѣи — ветви.

11: 15 ...трапезы мѣншовиковъ, и стѣдалища продающихъ голузей... — См. коммент. к Мф. 21: 12.

11: 16 ...утварь... — Βουτάρια (σκεῦος). (См. коммент. к Мк. 3: 27.) В РБО это место переведено: «постороннюю вещь». В С — «какую-либо вещь». Имеются в виду вещи, не предназначенные для богослужения, которые нельзя было заносить в храм и проносить через двор язычников, где происходили описываемые события.

12: 14 ...Ты правдолюбивъ... — Ἰσθινηνъ εἶσι (ἀληφής εἶ). В данном случае перевод Жуковского оказывается ближе к греческому тексту, чем РБО и С, которые переводят данное место: «Ты справедлив». Епископ Кассиан (Безобразов) отказывается от этого перевода и сохраняет церковнославянизм: «Ты истинен» (К).

12: 14 ...ни о комъ не радишь... — Т. е. «не льстишь никому» (РБО), «не заботишься об угождении кому-либо» (С). Жуковский сохраняет слово, стоящее в церковнославянском тексте (нѣ не радѣшиши ни ѿ комѣже).

12: 20 ...не оставилъ племени. — Бѣмне, т. е. «детей» (РБО).

12: 38 ...на торжищахъ... — На тѣржницѣхъ (ἐν ταῖς ἀγοραῖς). На рыночных площадях. РБО и С переводят это место: «в народных собраниях».

13: 7 ...шумъ бранный... — Блѣшнѣи брѣнемъ — военные слухи. Ср. перевод Жуковским того же словосочетания в Мф. 24: 6: «молва о браняхъ». Ср. S: *bruits de guerres*; L: *Kriegsgeschren*.

14: 13 ...в скудельницу... — Скѣдѣльница (κεράσιον) — кувшин, сосуд.

14: 14 ...гостильница... — «Горница» (РБО).

14: 33 ...И началъ трепетать и колебаться. — ...οἰζυκάλεισθαι ἢ τῶζιγῆσι. В параллельном месте (Мф. 26: 37) Жуковский оставил глагол τῶζиγῆσι без перевода, здесь же переводит его «колебаться». В греческом тексте в обоих случаях стоит «ἀδημονεῖν» — «тосковать» (РБО, С), «томиться» (А).

14: 37 ...бодрымъ остаться? — «Побдеть» (РБО), т. е. бодрствовать, не спать.

14: 62 ...одесную силы... — В РБО с пояснением: «одесную Силы Божией». По объяснению С. С. Аверинцева, «слово “сила” — один из принятых в благочестивой речи субститутов избегаемого слова “Бог”» (Аверинцев. С. 293).

14: 68 ...преддворіе... — «Передний двор» (РБО).

15: 8 ...онъ... — Т. е. Пилат.

15: 16 ...всю спѣру. — Как и РБО, Жуковский сохраняет это церковнославянское слово, заимствованное из греческого (σπεῖρα), т. е. «военный отряд», «когорта» (в С — «полк»).

15: 43 ...Лосифъ Аримаѣйскій, благородный мужъ изъ числа советниковъ... — Т. е. членов Синедриона.

Святое Евангелие от Луки

1: 2 ...самовидцы... — «Очевидцы» (С).

1: 6 ...оправданиямъ... — Ὁπρᾶβᾶνῆ (δικαίωμα) — закон, установление (Седакова: 228).

1: 17 ...да обратитъ къ дѣтямъ сердца отцевъ... — Жуковский почти буквально следует церковнославянскому тексту, а тот в свою очередь буквально воспроизводит греческий. При создании С это место первоначально было переведено так же, как у Жуковского, но затем по инициативе митрополита Филарета (Дроздова) оставлено в том виде, в каком оно читается в РБО: «возвратить сердца отцов детям». Митрополит Филарет поясняет:

[Иоанн] действует, чтобы возвратить сердца, сердечные расположения благочестивых предков современному роду, утратившему такие расположения, чтобы современникам непокоривым возвратить образ мыслей праведников предшествовавших времен, и таким образом приготовить народ для принятия Христа Спасителя²⁰⁵.

Подобное понимание и перевод текста вызвали возражения Н. Н. Глубоковского, который отстаивает вариант, предложенный Жуковским (Глубоковский, Лк.).

1: 17 ...противныхъ... — Непокорных.

1: 23 ...исполнились... — Т. е. «окончились» (С).

1: 27 ...Маріамъ. — Жуковский (вслед за церковнославянским и греческим текстом) воспроизводит древнееврейскую форму этого имени.

1: 35 ...Рожденіе... — Т. е. «Рождаемое».

1: 46 ...величай... — В оригинале императив отсутствует: βελίχτη.

1: 47 ...возрадовалъ... — Т. е. «возрадовался» (С).

1: 69 ...раба... — ...Ἰτροκλ... — См. коммент. к Мф. 8: 6.

2: 1 ...всю вселенную. — Вселенной (всѣ́ннѣа — церковнославянская калька с οἰκουμένη) назывался круг земель, входящих в Римскую империю.

2: 2 ...написаніе... — Перепись.

2: 14 *Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ челоѡкахъ благоволеніе.* — Ср. переложение этих слов в стихотворении «Завидую портрету моему!» (1843):

<...> «Слава в вышних Богу,
Мир на земле, благоволенье в людях».
(ПССиП. Т. 2. С. 334).

2: 25 ...уповаль утешенія Израилева... — ...чѣа ѡὔτ'ἔχῃ ἰῆλεβυ Т. е. ждал, «чаял» (С) утешения Израилева.

²⁰⁵ Труды Митрополита Московского и Коломенского Филарета по переложению Нового Завета на русский язык. СПб., 1893. С. 58—59.

2: 38 ...и о Немъ возгласила... — Пример повышения Жуковским тона по сравнению с церковнославянским текстом. В оригинале просто: ἡ γλῶσσις (ἐλάλει) ὡ̅ нѣмъ, т. е. «и говорила о Нем» (С).

2: 49 ...Мне надлежитъ быть въ томъ, что есть дѣло Отца Моего? — Къ тѣхъ, ꙗже оца̅ моего̅, догчонтъ быти ми̅. Т. е. «Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему» (С);

Одни толкователи видят здесь указание на храм как место особого присутствия Бога, другие же понимают слова Христа как обозначение призвания Христа исполнять волю Отца Небесного: «в делах, какие принадлежат Отцу Моему» (ТБ: 144).

В С, К, А это место переведено в соответствии с первым пониманием. Жуковский, как и митрополит Филарет (Дроздов)²⁰⁶, кажется, склоняется ко второму. Интересно, что Победоносцев в своем переводе почти полностью удерживает вариант Жуковского.

3: 1 ...пятое же на десять лѣто... — Т. е. в пятнадцатый год.

3: 14 ...не творите обиды и неправды... — «...никого не обижайте, не клеветайте (συκοφαντήσητε, ὡκλύετῶνται)»...» (С). Перевод Жуковского, вероятно, возник под влиянием L (*tut niemand Gewalt noch Unrecht*).

3: 15 ...в недоумѣнїи... — Точнее было бы: «в ожидании».

3: 15 ...что онъ Христосъ. — Точнее: «не Христос ли он» (С).

3: 22 ...въ тѣлесномъ образъ голубя... — Точнее: как голубь.

3: 23—38 ...Иосифа ~ Бога. — Родословие Христа по Евангелию от Луки выписано Жуковским на форзаце NT 1821.

4: 2 ...четыредесять... — Сорок.

4: 17 ...и, разогнувъ книгу... — «Разогнув» (разгнѣвъ) уместно сказать о книге в виде кодекса. Здесь же идет речь о свитке, поэтому удачнее было бы — «открыв», «развернув». Ср.: «И подали Ему свиток пророка Исайи. И развернув свиток, нашел Он место...» (А).

4: 18 ...разтерзанныхъ... — «Измученных» (С).

4: 24 ...прїятенъ. — Т. е. принят.

4: 39 ...и покинулъ ее... — Имеется в виду, что недуг покинул ее.

5: 7 И поманили товарищамъ... — Жуковский сохраняет церковнославянский оборот с дательным: ἦ поманиша причѣтникомъ — «И дали знак товарищам» (С).

5: 10 ...общниками... — ...ὡμῶνικα (κοινωνοί) — товарищи.

5: 38 Вино же новое... — Имеется в виду молодое вино.

6: 1 ...въ субботу второ-первую... — Жуковский буквально воспроизводит церковнославянский текст (въ гѣбѣтѣ второпервѣю), который в свою очередь буквально соответствует греческому (δευτεροπρώτῃ). Имеется в виду первая суббота по втором дне Пасхи.

²⁰⁶ Труды Митрополита Московского и Коломенского Филарета по переложению Нового Завета на русский язык. СПб., 1893. С. 60.

6: 16 ...*онъ же былъ предатель*. — Точнее: «который потом сделался предателем» (С).

6: 20—23 ...*блаженны ~ на небеси*. — Заметим, что при переводе заповедей блаженства в Мф. Жуковский передавал предлог *ἵνα* предлогом «понеже», здесь же он совсем опускает предлог.

6: 29 ...*берущему у тебя ризу, не откажи и въ сорочки*. — См. коммент. к Мф. 5: 40.

6: 36 ...*Будьте же милосерды, какъ вашъ Отецъ милосердъ есть*. — Эта заповедь была в жизни Жуковского предметом и практического исполнения, и теоретического осмысления. Еще в 1805 г., раздумывая о своей будущей жизни, он мечтал об «удовольствии некоторых умеренных благодеяний» (ПССиП. Т. 13. С. 14). Эти благодеяния Жуковский в течение жизни оказал в прямом смысле сотням людей, но умеренными назвать их мог только он сам — по смирению. Его бесстрашное, с риском самому впасть в немилость, заступничество перед царем за различных лиц (Н. И. Тургенева, И. В. Киреевского, В. К. Кюхельбекера и др.) — лишь одна, наиболее известная, сторона дела. Другая — то, что ежегодно чуть не половину жалованья он раздавал нуждающимся, а у его крыльца постоянно толпились просители. Жуковскому принадлежит ряд очень ярких афористических высказываний о милосердии (благотворении):

Благотворение есть нечто святое. Не всякой, имеющий деньги, может сметь называться благотворителем! Это храм, в котором присутствует Бог и в который надобно входить с чистым сердцем (ПСС. 1918. Т. 3. С. 593);

...благотворение возвышает душу, и благотворящий ближнему стократно благотворит самому себе (ПСС. 1918. Т. 3. С. 307);

...всякий случай благотворить есть голос Божий (ПСС. 1918. Т. 3. С. 208).

7: 2 ...*имъ весьма уважаемый*. — Точнее: «которым он дорожил» (С).

7: 12 ...*единороднаго*... — Т. е. единственного.

7: 21 *А въ сіе ~ зрѣніе*. Этот стих был пропущен Жуковским. Вписан в автограф рукой В. Кальянова в соответствии с РБО.

7: 22 ...*нищимъ благовъствуется*. — См. коммент. к Мф. 11: 5.

7: 30 ...*совѣтъ*... — Одно из значений слова *σὺμβήτης* (βουλή) — замысел, намерение.

7: 32 ...*свистали*... — См. коммент. к Мф. 11: 17.

7: 35 *Но премудрость отъ вѣсѣхъ своихъ чадъ должна быть оправдана*. — *Ἡ σοφία τῆς προνοίας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῆς ἐδικαιώθη*. Блаженный Феофилакт Болгарский так поясняет смысл стиха: «И наконец мудрость Божия оправдалась, то есть почтена не фарисеями, но ее чадами, то есть принявшими учение Иоанново и Иисусово»²⁰⁷. Ср. перевод С. С. Аверинцева: «Но оправдана Премудрость всеми детьми ее».

²⁰⁷ Благовестник, или толкование Блаженного Феофилакта на Святое Евангелие. Б. м., б. г. Ч. 2. С. 61.

7: 37 ... *Онъ за столомъ...* — В РБО: «Он обедает». В С вернулись к буквальному варианту, стоящему в церковнославянском тексте: «Он возлежит». Этот же перевод сохраняется в П и даже в К. Он буквально соответствует греческому тексту и в точности отвечает реалиям эпохи земной жизни Христа Спасителя, когда за трапезой именно возлежали, но в силу этого не сразу понятен для современного читателя. Жуковский, очевидно, ориентируется на L (*er zu Tische*) или на S (*il etait à table*). Варианта, предложенного Жуковским, придерживается С. С. Аверинцев.

7: 47 ... *много любила она...* — *ѣкѡ възлюбѣ̀ мно́гѡ*, «возлюбила много» (С).

8: 28 ... *что мнѣ до Тебя...* — См. коммент. к Мк. 1: 24.

9: 1 ... *обанадесять...* — Двенадцать.

9: 33 ... *кущи...* — Палатки, «шатры» (А). См.: Словарь XVIII. Вып. 11: 96.

9: 51 ... *обратилъ Онъ лице Своѣ къ отишествію въ Иерусалимъ.* — ...*ѡтѣвѣрдѣ̀ннѣ̀ своѣ̀ ѣ̀тѣ̀ во іє̀рѣ̀лімѣ̀.* Идиоматическое выражение, почти буквально воспроизводимое Жуковским. «...восхотел идти в Иерусалим» (С). «Обратить лицо к чему-л.» — гебраизм, обозначающий твердость намерений, особенно перед лицом трудности или опасности» (Роджерс. С. 244).

9: 52 ... *убъжище.* — Добавлено Жуковским по смыслу, может быть, в соответствии с L (*die Herberge*).

9: 53 ... *Его не приняли, ибо лице Его было обращено къ Иерусалиму.* — Имеется в виду, что Христос имел вид паломника в Иерусалим. Самаритяне, враждовавшие с иудеями и не признававшие святости иерусалимского храма, не приняли Его.

10: 4 ... *ни сумы, ни влагалища...* — «...ни мешка, ни сумы...» (С).

10: 42 *Одно же есть на потребу...* — Таким единым на потребу для Жуковского была в 1840-е гг. покорность воле Божией. В статье «О внутренней христианской жизни» он пишет:

Наше дело только в знании, что все — Его воля и есть благо. Понимать ее мы не можем, и не должны заботиться о невозможном. Принимать ее без толкования и ропота, смирением и обожанием — вот наше *единое на потребу* (ПСС. Т. 10. С. 130).

Ср. также перекликающиеся с этим отрывком слова Агасфера («Странствующий жид»), через покаяние достигшего примирения с Богом:

На потребу мне одно —
Покорность и пред Господом всей воли
Уничтожение.

(ПССиП. Т. 4. С. 304)

11: 17 ... *въ самомъ себѣ враждебное...* — Т. е. «разделившееся в самом себе» (С).

11: 35 *Наблюдай же, чтобъ свѣтъ въ тебѣ не сдѣлался тмою.* — Точнее: «Итак, смотри, свет, который в тебе, не есть ли тьма?» (С).

11: 40 ...уже ли Тотъ ~ и внутреннее [не] сотворилъ? Предлог «не» пропущен Жуковским. Издатели НЗ 1895 г. без достаточных оснований значительно отредактировали этот стих: «не тотъ же ли, кто сотворилъ внѣшнее, и внутреннее сотворилъ?».

11: 42 ...руты... — Рута душистая (πιγάνη, πηγάνων), *Ruta graveolens*, многолетний кустарник, росший в изобилии в Палестине и использовавшийся как лекарство и приправа (ББС. С. 1092).

11: 42 ...судъ и любовь Божию мимоходите... — Жуковский буквально воспроизводит церковнославянский текст (мимоходѣте ѣдъ и любѣвь бжїю). Имеется в виду «не радите о суде и любви Божией» (С).

12: 6 ...за два тѣнзя... — Жуковский воспроизводит непоследовательность церковнославянского текста. Слово **тѣнзя** соответствует в нем и динарию (ср., напр., Мк. 6: 37; Ин. 12: 5), и (как в данном случае) ассарию. Ассарий — мелкая монета, составлявшая 16-ю часть динария.

12: 7 ...множества воробьевъ... — **Мнобѣхъ** птѣцъ. Жуковский употребляет слово «воробей» (вполне точно отражающее смысл греч. στρουθίον), очевидно, вслед за РБО или L (*der Sperlinge*). Ср. коммент. к Мф. 10: 29.

12: 11 ...передъ властителѣй, передъ сильныхъ... — «...к начальствам и властям...» (С).

12: 15 ...никто же не живетъ отъ того, что много имѣетъ. — Т. е. «и при изобилии жизнь человека не зависит от его имущества» (К).

12: 42 ...господь... — Жуковский употребляет это слово вслед за церковнославянским текстом. Удачнее было бы «господин». Хотя в греческом тексте и тому и другому соответствует одно слово κύριος, в русской традиции их употребление контекстуально различается: «Господь» употребляется лишь по отношению к Богу.

12: 42 ...житомърие? — **Житомѣрие**, калька с σιτουμέτριον, — мера хлеба, «расчитанная порция пищи, паек» (*Роджерс*. С. 258).

12: 55 ...югъ... — Т. е. южный ветер.

12: 58 ...предъ князя... — **Внѣзь** (ἄρχων) — начальник.

12: 58 ...раздѣлаться съ нимъ... — «Освободиться от него» (С).

12: 59 ...мѣдници... — **Мѣдница** (λεπτόν) — полушка (С), лепта (равнялась половине кодранта, кодрант — четвертая часть ассария).

13: 8 ...тукомъ. — «Навозом» (С).

13: 19 ...вертоградъ... — **Вертоградъ** — сад.

13: 32 ...скончаюсь. — Т. е. закончу.

14: 12 ...вечерю... — Ужин.

14: 23 ...по дорогамъ и изгородамъ... — «На дороги и к изгородям» (А).

14: 35 Ни въ землю, ни для тука она не годится... — **Ни въ зѣмлю, ни въ гноій** потрібна ѣтъ. **Гноій** (κοπρία) — навоз. «Ни в землю, ни в навоз не годится» (РБО). Соль использовалась не только в пищу, но «иногда (вероятно, не в Палестине) смешивалась с навозом, чтобы сохранить его до внесения в почву в качестве удобрения (хотя соль сама по себе в качестве удобрения почвы не годится)» (Кинер. С. 190).

15: 22 ...сапоги... — См. коммент. к Мк. 1: 7.

15: 25 ...лики. — *Λίκη* (χορός) — пляски (Седакова: 168), пение и танцы (Роджерс. С. 269). Имеется в виду шум праздника, который услышал блудный сын.

16: 9 ...маммономъ неправды... — «...богатством неправедным...» (РБО). «Маммона» — арамейское слово, означающее 'богатство', 'имущество' (ББС. С. 769). На полях книги А. С. Стурдзы «Двойное сопоставление...» (гл. VII «О состоянии душ блаженных после смерти и о молитве за усопших») Жуковский записывает следующий комментарий на этот стих:

Ces amis sont le bon usage de la richesse et non les morts, qui nous ont précédé²⁰⁸
(Stourdza. P. 68).

17: 23 *И когда вамъ скажутъ: здѣсь, тамъ? Не ходите и не слѣдуйте.* — «И скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, — не ходите и не гоняйтесь» (С).

17: 28 ...созидали. — Т. е. строили.

17: 31 ...сосуды его... — См. коммент. к Мк. 3: 27.

17: 35 ...два... — Две.

19: 7 *И видевшия все роптали...* В автографе явно читается «все» («всѣ»), а не «всѣ» (как в РБО) («вн» Елизаветинской Библии). Это не изменяет общего смысла фразы: все собравшиеся, видя всё, что происходило (а именно то, что Иисус разделит трапезу человека, доходы которого могли быть нечистыми (см. Роджерс. С. 281; Кинер. С. 199)), роптали.

19: 20 ...убрусомъ. — Убрус (σουδάριον) — платок.

19: 21 ...яростный... — Жестокий.

19: 29 ...къ Вивфагіи и Виваніи на горѣ, называемой Елеономъ... Издатели НЗ 1895 г. отредактировали это место в соответствии с С и Елизаветинской Библией, впрочем, оставив в скобках и вариант, предложенный Жуковским: «къ Вивфагіи и Виваніи, къ (на) горѣ, называемой Елеономъ». Вариант Жуковского вполне согласуется с географическими реалиями: Вифания находилась на восточном склоне Елеонской горы в 2,4 км от Иерусалима (ББС. С. 240), что, вероятно, было известно поэту, специально занимавшемуся изучением географии Палестины.

19: 46 ...въ пещеру... — Вертеп (РБО). Жуковский следует церковнославянскому тексту (πέτρῳ, σπήλαιον). Ср. L: *die Mordergrube*; S: *une caverne de voleurs*.

20: 12 ...уязвивъ... — Т. е. изранив.

20: 20 ...навѣтчиковъ... — «Соглядатаев» (А).

21: 10 ...языкъ... — Народ.

21: 18 *И ни единый власъ главы вашей не погибнетъ.* — Ср. стихотворное переложение этих слов в переводе: «Орлеанской девы»:

²⁰⁸ «Эти друзья есть доброе употребление богатства, а не умершие, которые нас предварили» (франц.).

Без Бога не падет
И волос с нашей головы.
(ПССиП. Т. 7. С. 354).

22: 11 ...*обитель*... — Т. е. комната.

21: 30 *Когда прошибаются*... Т. е. когда прорастают, дают ростки (см. *Роджерс*. С. 292).

22: 35 ...*безъ мѣха*... — Без мешка.

22: 52 ...*воеводамъ храма*... — См. коммент. к Деян. 4: 1.

23: 26 ...*то захватили нѣкотораго Симона Киринейскаго, шедшаго съ поля, и возложили на него крестъ, чтобъ несть за Иисусомъ*. — Об этом эпизоде Жуковский упоминает в «Странствующем жиде»:

И наконец Он пал под ношею совсем
Без силы. Крест тогда был возложён
На плечи Симона из Кириinei.
(ПССиП. Т. 6. С. 266)

23: 28—30 ...*о себѣ плачьте ~ покройте насъ*. — Ср. переложение этих слов в отрывке «Солнце склонялось к горам Иудейским...» (1831):

Там, узрев проливающих слезы
Жен, Он сказал: «Не Меня вам должно оплакивать, дщери
Ерусалима! Оплачьте ныне себя! Наступают
Дни, в которые с трепетом скажут горам: “Упадите,
Горы, на нас!” и холмам: “Покройте нас, холмы!”»
(ПССиП. Т. 4. С. 538)

23: 34 *Иисусъ же сказалъ: Отче, отпусти имъ, не вѣдають, что творять!* — Ср. парафраз этих слов в «Странствующем жиде»:

Отец! прости им: что творят, не знают!
(ПССиП. Т. 4. С. 301)

23: 42 ...*помяни Меня, Господи, когда приидеши Ты в царствіе Свое!* — Эти слова благоразумного разбойника воспринимаются Жуковским в 1840-е годы как молитвенный вопль несущей свой крест христианской души, как высшее выражение покаяния. В письме А. П. Елагиной от 26 июля (6 августа) 1847 г. из Эмса он, делясь с нею своей скорбью по поводу болезни жены и утешая «милую сестру» в ее скорби по поводу опасной болезни сына (И. В. Киреевского), развивает свое любимое сравнение жизни со школой терпения, в которой учитель — Бог, и пишет:

Когда подумаешь о том, что вам суждено было вытерпеть в жизни, то краснеешь за самого себя; но вы уже прошли всю грамматику терпения, а я сижу еще за азбукою: учитель милостив в своей благодатной строгости; и знает, что желание учиться есть; он найдет способ дать и знание. Разве не он одним словом просветил

того, кто с креста своего закричал ему: помяни мя, Господи, во Царствии Своем. О! кто же даст сердцу этот крик (РГБ. Ф. 99. Карт. 25. № 6. Л. 3).

В этих словах Жуковского, по-видимому, присутствует аллюзия на экзапо-стиларий первых трех дней Страстной седмицы: «Разбойника благоразумного во едином часе раеви сподобил еси, Господи, и мене древом крестным просвети и спаси мя». В заметке «Таинство причащения» из «Мыслей и замечаний» Жуковский прилагает слова благоразумного разбойника к таинствам исповеди и причащения. Он пишет, что в причащении

...с человеком творится то же, что с разбойником на кресте, когда все преступное прошедшее одним словом — *помяни мя, Господи, егда приидеши во царствие Твое!* — приоткрыло всю грешную душу к очищению, и когда ответ на это слово был ответ вечного Бога на всю вечность: *днесь со Мною будеши в раю*. Таково действие Причащения в полном его смысле (ПССиП. Т. 14. С. 316).

Эти же слова приоткрывают тайну происходящего на исповеди. С помощью какого средства человек может удостоиться спасения, спрашивает Жуковский, и отвечает:

С одной стороны — та же самая, ничем не ограниченная благодать, сказавшая на кресте разбойнику: *днесь со Мною будеши в раю*; с другой стороны — та же вера и то же покаяние, которые исторгли из уст разбойника крик: *помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствие Твое*. Одним словом — покаяние. Мы должны наперед так же сказать перед самими собою и перед Богом: *мы осуждены праведно и достойно по делам нашим приемлем; Сей же ни едина зла не сотворил*. Если войдет такое покаяние в душу и проникнет ее насквозь, и в то же время проникнет ее вера во Спасителя, в Его милосердие, то она в это мгновение действительно преобразается и все ее временное греховное прошедшее исчезает из нее пред глазами Того, Кто душу судит по душе, принадлежащей вечности, а не по делам, исчезающим вместе с временем; и святое таинство налагает на нее очистительную печать свою (ПССиП. Т. 14. С. 318).

23: 46 ...*отшель*. — *Издше* — т. е. «испустил дух» (С).

23: 48 ...*на позорище*... — Зрелище (Седакова. С. 249).

Святое Евангелие от Иоанна

1: 1 ...и Слово было въ Богъ... — Самым трудным для переводчика местом этого стиха, несомненно, является выражение *глаголю къ гл҃ѣ*²⁰⁹ — *ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν*. Славянский предлог *к* служит в Ин. 1: 1 для буквальной передачи

²⁰⁹ В славянской рукописной традиции до XV в. встречаются также варианты «от Бога», «у Бога» (см. Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подгот. А. А. Алексеев и др. СПб., 1998).

греческого *πρὸς*, но «является только логическим знаком, лишь намекающим на отношение, смысл которого дан в подлиннике»²¹⁰. Это выражение, по словам епископа Кассиана (Безобразова), в полноте своего значения «почти непереводаемо <...> на другие, во всяком случае, на современные языки»²¹¹. В РБО и С оно передается с помощью предлога *у* («Слово было у Бога»). Однако уже в конце XIX в. такой вариант перевода подвергся критике. А. А. Некрасов в своих замечаниях на Синодальный перевод Нового Завета рекомендует возвратиться к церковно-славянскому «к Богу»²¹². Подобной же точки зрения придерживались М. Д. Муретов²¹³ и Н. Н. Глубоковский (Глубоковский, Ин.). Вариант «к Богу» сохранил в своем переводе и К. П. Победоносцев. Епископ Кассиан (Безобразов) переводит «с Богом». Таким образом, решение, предложенное Жуковским («в Боге»), совершенно оригинально. Оно не только не опирается на РБО, но и не имеет соответствия в S (*avec Dieu*) или в L (*bei Gott*). Здесь мы сталкиваемся с попыткой самостоятельной интерпретации евангельского текста. Насколько она удачна? В церковном богословии, следовать которому стремился Жуковский, первый стих Евангелия от Иоанна всегда рассматривался как указание на тайну Пресвятой Троицы, на то, что Сын (именуемый здесь евангелистом «ὁ λόγος» — «Слово»), предвечно рождаясь от Отца, совечен, собезначален Ему. Как замечает епископ Кассиан:

«Прὸς» с винительным падежом предполагает в переносном значении стремление одного лица к другому; иначе говоря, то единение, которое оно выражает, есть единение любви²¹⁴.

Употребление здесь предлога *в* затемняет этот смысл, отрицает ипостасность Слова. На это указывали еще отцы IV в. Так, св. Василий Великий пишет:

Подивись точности каждого речения: не сказал: в Боге было Слово, но *у Бога*, чтобы изобразить отличительное свойство Ипостаси. Не сказал: в Боге, чтобы не подать повода к слиянию Ипостаси²¹⁵.

Об этом же говорит и св. Иоанн Златоуст в своих беседах на Евангелие от Иоанна:

²¹⁰ Федотов Г. П. Славянский или русский язык в Богослужении // Вестник РХД. Париж; Нью-Йорк; Москва. 1988. № 154. С. 22.

²¹¹ Кассиан (Безобразов), епископ. Водю и кровию и духом: Толкование на Евангелие от Иоанна. (Bibliothèque Slave de Paris. Collection Simvol № 8). Париж, 1996. С. 41.

²¹² Некрасов А. Чтение греческого текста Святых Евангелий. Казань, 1888. С. 79.

²¹³ Муретов М. Д. О предложенной справе славяно-русского текста Нового Завета // Богословский вестник. 1892. № 10. С. 124.

²¹⁴ Кассиан (Безобразов), епископ. Водю и кровию и духом: Толкование на Евангелие от Иоанна. (Bibliothèque Slave de Paris. Collection Simvol № 8). Париж, 1996. С. 41.

²¹⁵ Творения иже во святых отца нашего Василия Великого, Архиепископа Кесарии Каппадокийския. М., 1993. Ч. 4. С. 271—272.

о Слове «не сказано: “*бе в Боге*”, но: “*бе к Богу*”, чем означаетс^я вечность Его по ипостаси»²¹⁶.

Предлог *в* возник в переводе Жуковского, видимо, не случайно. В статье 1848 г. «Две сцены из “Фауста”» Жуковский дает своеобразное обоснование такому словоупотреблению. Толкуя первый стих Евангелия от Иоанна, он пишет:

Слово Божие, напротив, есть Бог — и Бог как творец и Бог как творение, от века бывшее *в Боге* (курсив наш. — Д. Д.) и с Богом, из воли его истекшее и в нем заключенное, но с ним неслиянное и с ним не тождественное, имевшее начало, ибо оно творение, и безначальное, ибо оно есть *непосредственное* Божие творение, а Бог действует в вечности, в которой *было, есть и будет* — одно и то же (ПССиП. Т. 12. С. 394. Курсив Жуковского).

Уже те, кто читал статью в рукописи, обратили внимание на то, что эти рассуждения не укладываются в русло православного богословского предания. С. П. Шевырев писал Жуковскому:

У Иоанна Богослова говорится о Сыне, под именем Слова, Единородном от Отца, а Сын не сотворен, а предвечно рожден: *рожденна не сотворенна* (в Символе Веры). Поэтому вместо Творец нельзя ли поставить *Отец*, а вместо творение — *рождение*? Могут православные богословы обвинить в арианизме²¹⁷.

Протоиерей Ф. А. Голубинский, возвращая статью желавшему ее опубликовать в «Москвитяине» М. П. Погодину, отзывался о ней следующим образом:

Он говорит о вечном Слове в смысле Платона и Плотина, и разумеет едва ли не то, что у них *κόσμος νοητός, τόπος* (или *υλῆρωμα*) *τῶν ιδεῶν*, и в этом смысле мог написать «творение». Мы другому научились у апостолов Иоанна и Павла...²¹⁸

Митрополит Филарет (Дроздов), прочитав статью, сказал, что она «*вся не годится*»²¹⁹. И. В. Киреевский тоже не считал это сочинение Жуковского удовлетворительным с богословской точки зрения и, еще до публикации получив от М. П. Погодина текст статьи, предлагал внести в него изменения. Он писал Погодину:

²¹⁶ Иже во святых отца нашего Иоанна Златоустого, архиепископа Константинопольского избранные творения: Беседы на Евангелие от Иоанна Богослова. М., 1993. Т. 2. С. 26. Ср.: Апостол Иоанн Богослов, «называя Слово сущим *к Богу*, указывает на то, что нечто одно и само по себе существующее (ипостасно) есть Сын, а другое опять — Бог и Отец, *к Кому было Слово*» (Творения Святителя Кирилла, архиепископа Александрийского. М., 2001. Кн. 2. С. 446).

²¹⁷ Барсуков Н. Жизнь и труды М. П. Погодина. Кн. 9. СПб., 1895. С. 381—382.

²¹⁸ Там же. С. 384.

²¹⁹ Там же. С. 385.

Возвращаю тебе статью Жуковского: посмотри перемены, которые я сделал; кажется, теперь ничего нет противного Православию. Если это не очень портит ее в риторическом отношении, то решишь печатать в этом виде. Но во всяком случае мне кажется, что о риторике думать нечего, когда дело идет о Православии²²⁰.

Вероятно узнав о критике, а возможно, и безотносительно к ней, Жуковский пытался перетолковать употребляемые им выражения. В письме немецкому переводчику своей статьи, написанном в августе 1848 г., он пояснял, что слово «творение» в данном случае означает действие, а не предмет²²¹.

Конечно, нелепо называть Жуковского арианом (тем более, что на полях своего перевода Нового Завета напротив Ин. 1: 1 он недвусмысленно записывает: «Божественная природа Христа»), но С. П. Шевырев прав: приведенные выше слова из статьи «Две сцены из “Фауста”» — несомненный «арианизм». Сложность состояла в том, что Жуковский не владел триадологической богословской терминологией. Религиозно-философские рассуждения в его дневниках и письмах не выходят за пределы «естественного богословия»: бытие Божие, бессмертие, Промысел — вот их предмет. Молодого Жуковского более привлекали психологизирующие сравнения Гуфеланда («Все понятие о Троице заключил я в трех немецких L. Leben²²² — Бог Отец (Создатель и Хранитель), Liebe²²³ — Бог Сын, Licht²²⁴ — Святой Дух» (ПССиП Т. 13. С. 149)), чем строгие догматические определения. В результате, когда он в 1840-е гг. пишет на триадологическую тему, то тщетно пытается выразить отношение между Первым и Вторым Лицами Пресвятой Троицы с помощью термина «творение», очевидно, не зная, что в языке церковного богословия еще в эпоху арианских споров для этого применялся противоположенный «творению» термин «рождение», подчеркивающий единосушие Сына Отцу. Жуковский оказывается заложником недостатка богословского образования («я невежа в теологии», — признается он в письме А. С. Стурдзю²²⁵) и сызнова принимается за давно уже выполненную работу поиска «богоприличных словес» для

²²⁰ Барсуков Н. Жизнь и труды М. П. Погодина. Кн. 9. СПб., 1895. С. 383.

²²¹ После слов благодарности за перевод он делает следующее замечание: «Есть неправильность в выражении, которая путает смысл одного места; но вина не ваша: она заключается в нашем языке, который употребляет одно и то же слово для двух разных идей: творение значит Schöpfung (действие) и может значить Geschöpf (предмет); вы его приняли в последнем смысле, а нужно было в первом. Таким образом нужно поставить: Das Gottliche Wort hingegen ist Gott — Gott als Schöpfer и Gott als Schöpfung die in Ewigkeit etc. (Божие Слово, напротив, есть Бог — Бог как Творец и Бог как Творение, которое в вечности и т. д.)» (Письма В. А. Жуковского немецким друзьям (1839—1851) // В. А. Жуковский. Б. м., 1912. С. 18).

²²² Жизнь (нем.).

²²³ Любовь (нем.).

²²⁴ Свет (нем.).

²²⁵ Переписка В. А. Жуковского с А. С. Стурдзюю. Одесса, 1855. С. 18.

выражения тройческой тайны, что, естественно, не приводит к удовлетворительному результату.

Ср. еще заметку из его записной книжки, послужившую, вероятно, предварительным наброском к статье «Две сцены из “Фауста”»:

Начало из самого себя, следственно, безначальность, ибо если из самого себя, то для начала чего-нибудь из самого себя необходимо нужно, чтобы этот Сам уже был прежде всякого начала, дабы что-нибудь могло из Него начаться. И чтобы в Нем заключалось все, что после из Него должно было вытти, то есть все творящий и объемлющий разум, который как разум есть Сам Бог, как слово есть творение и Бог Сын, как соприсут[ствующий] само[бытный] <1 нрзб.> с творением, Бог Дух.

Любящий, предмет любви, любовь.

Leben. Liebe. Licht.

Мысль, слово, смысл (союз слова с мыслью)

Создатель Создание Союз

Сущность Существо Существование

Бытие Событие

(РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 60. Л. 29—29 об.)

Возможно, на понимание Жуковским Ин. 1: 1 повлияло его знакомство с «Наставлением к блаженной жизни» И. Г. Фихте. Это сочинение (*Die Anweisung zum seligen Leben, oder auch die Religionslehre. Durch Johann Gottlieb Fichte... Berlin, 1806*) немецкого философа было подарено Жуковскому Гуфеландом в 1828 г. и содержит его пометки (Описание. № 1020. С. 152). См.: Янушкевич А. С. Немецкая эстетика в библиотеке Жуковского // БЖ. Ч. 2. С. 196—201. Значительная часть этого сочинения Фихте представляет собой толкование данного стиха Иоаннова пролога.

Еще одним комментарием к Ин. 1: 1 является помета, сделанная Жуковским, вероятно, в 1844 г. (или в 1846 г.) в NT 1821. Напротив первого стиха Евангелия от Иоанна Жуковский делает запись: «1. Logos. — Anfang [für] die Welt. — Wort = Zeichen. inneres, au[s]sehen —».

1: 1 ...*Богъ былъ Слово...* — Таким образом Жуковский переводит бгѣ бѣ главо. На самом деле подлежащим здесь является «Слово», и правильным переводом будет «Бог было Слово» (РБО), «Слово было Бог» (С), или, как предлагал Н. Н. Глубоковский, «Богом было Слово». Впрочем, по справедливому замечанию Г. П. Федотова, «об этом невозможно догадаться по славянскому тексту»²²⁶, и необходима сверка его с греческим оригиналом.

1: 3 *И все Имъ было...* — В церковнославянском вѣѣ чѣмъ бѣша глагол бѣти стоит в аористе, который обычно переводят оборотом, обозначающим завершен-

²²⁶ Федотов Г. П. Славянский или русский язык в Богослужении // Вестник РХД. Париж; Нью-Йорк; Москва. 1988. № 154. С. 22.

ное действие: «...все Им получило бытие» (РБО), «все через Него начало быть» (С), «все через Него возникло» (К).

1: 4 ...*свѣтъ челоувѣкомъ*... Жуковский использует церковнославянскую форму дательного падежа.

1: 5 ...и тма не объяла его. — У Жуковского есть еще один (видимо, более ранний) вариант перевода Ин. 1: 1:

В начале было Слово, и Слово было в Боге, и Бог был Слово; и Оно искони было в Боге; и все Им было, и без Не[го] ни что не было, что было. И в Нем была жизнь и жизнь была свет человекам, и свет во тме светится, и тма не прияла его (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 58. Л. 2).

Как видим, хотя сначала Жуковский переводил церковнославянское *тма ѿгнѣ не ѡбѣлтѣ* — «тма не прияла его», в конечном счете он сохранил в своем переводе стоящее в церковнославянском тексте «объяла». По этому же пути идут и другие русские переводы (РБО, С, П, К). Тем не менее первоначальное использование Жуковским лексемы «приятъ» весьма интересно. Епископ Кассиан (Безобразов) пишет:

...известно, что ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν в ст. 5 допускает, а может быть, и требует два толкования. Одно из них дано в Синодальном (и славянском) переводе: «и тьма Его не объяла». Это значит, что тьма не могла «осилить», иначе говоря «подавить», «потушить» свет. Но возможно и другое понимание: тьма не охватила, то есть не приняла, не вместила света²²⁷.

Возможность двоякого перевода этого стиха Иоаннова пролога особенно подчеркивал С. Л. Франк. Во вступлении к своей книге «Свет во тьме» (1945) он пишет:

Ближайшим образом загадочность этого места определяется двусмыслием слова «катέλαβεν». Глагол *κατέλαβαν* обычно по-гречески означает «воспринимать», «улавливать», «усваивать» (в физическом или духовном смысле), но он может означать также — «охватывать», «захватывать», «настигать» (при погоне), в конечном смысле — «овладевать», «побеждать». Что хотел сказать евангелист после слов: «И свет во тьме светит»? Согласно одному из толкований, идущему от Оригена, он повествует здесь только о непобедимости света в его борьбе с тьмой: свет, раз воссияв в мире, неодолим для тьмы — тьма не «объяла его» <...> Но этот стих допускает и иное, в известном смысле противоположное толкование, именно если соответствующий греческий глагол мы будем понимать в смысле «воспринимать», «улавливать», «усваивать». Тогда стих этот выражает не радостное сознание

²²⁷ Кассиан (Безобразов), епископ. Водю и кровию и духом: Толкование на Евангелие от Иоанна. (Bibliothèque Slave de Paris. Collection Simvol № 8). Париж, 1996. С. 47.

неодолимости света для тьмы, а, напротив, трагическое, горькое сознание неодолимости ее для света²²⁸.

Оба этих понимания мы находим у Жуковского — одно в первоначальном, другое в окончательном вариантах перевода.

Перевод «тма не прияла его» возник, без сомнения, под влиянием S (*et les tenebres ne l'ont point comprise*) или L (*und die Finsternis hat's nicht begriffen*).

1: 10 ...*Имъ былъ мръ...* Т. е. «мир через Него начал быть» (С).

1: 16 ...*благодать на благодать (за благодать, сверхъ благодати)*. Таким образом, с помощью нескольких вариантов Жуковский пытается перевести *ελπίς* *возъ* *ελπίς* (*χαρίν ἀντὶ χάριτος*). Н. Н. Глубоковский отмечает:

Χαρίν ἀντὶ χάριτος — одно из самых труднейших мест для понимания и истолкования, — и едва ли когда-нибудь удастся выяснить его вполне (Глубоковский, Ин.: Л. 17 об.).

Сам Глубоковский предлагает переводить: «благодать по благодати». Жуковский следует переводу РБО, перешедшему затем в С («благодать на благодать»), приводя и другие возможные варианты.

В NT 1821 напротив этого стиха Жуковским сделана запись: «благодать <на> из для по²²⁹ благодат<ь>и»²³⁰. Первоначальный из записанных здесь вариантов («благодать на благодать»), как видим, не удовлетворяет Жуковского, и он ищет новые варианты (из благодати, для благодати, по благодати).

1: 17 *Ибо законъ данъ Моисеемъ: благодать же истина Иисусомъ Христомъ были.* — Этот стих (один из важнейших стихов Иоаннова пролога) в издании NT 1838 отчеркнут вертикальной чертой. Главная его тема — тема Закона и Благодати, Ветхого и Нового Заветов — весьма интересовала Жуковского. Она развивается им, в частности, в поэме «Странствующий жид». С ней же связаны многие читательские пометы Жуковского. Одна из них — запись на форзаце обложки (NT 1835—1839 I):

Matth[aus] Mar[kus] Petr[us] Jac[obus] Jud[as] } Gesetz
Luc[as] Ap[ostel]gesch[ichte] Paul[us] } Gnade
Joh[annes] — Liebe

3: 23 ...*многия тамъ воды...* — Т. е. много воды.

3: 33 ...*утверждаетъ...* — Греч. *ἐσφράγισεν* от *ἐσφραγίζω*, которое в буквальном смысле означает 'приложить печать', 'заверить с приложением печати', 'подтвердить'.

²²⁸ Франк С. Л. Свет во тьме: Опыт христианской этики и социальной философии. Paris, 1949. С. 17—18.

²²⁹ Предлоги записаны друг под другом в столбик.

²³⁰ В угловых скобках — зачеркнутое.

- 4: 5 ...*близъ веси...* — Т. е. близ участка земли, поля (χωρίον).
 4: 6 ...*источникъ... стѣль у водоема...* — Жуковский использует два разных слова. Тогда как в оригинале одно — источник (πηγή).
 4: 11 ...*студенець...* — Студенець (φρέαρ) — колодец.
 4: 48 ...*не имѣете и вѣры.* — Так Жуковский переводит не ѿмате вѣровати. На самом деле здесь будущее время — «не уверуете».
 5: 19 ...*равномѣрно...* — Т. е. так же.
 5: 24 ...*жизнь пройдетъ чрезъ смерть.* — прѣидетъ ѿ смѣрти въ жнвотъ, т. е. «от смерти в жизнь» (РБО). Аналогичное понимание отражено у Лютера (*von Tode zum Leben*) и де Саси (*de la mort à la vie*).

«Под смертью разумеет смерть не здесь, а там, т. е. наказание, равно как и под жизнью разумеет блаженство там. Прейдя от неверия к вере, перешел также от наказания неверующих к блаженству верующих», — поясняет Евфимий Зигабен²³¹.

Таким образом, смертью с данным случае называется не разлучение души с телом, а существование, поврежденное грехом, вроде того, которое испытал лишенный физической смерти Агасфер из поэмы «Странствующий жид». В переводе Жуковского сказалося другое понимание, может быть, навеянное платоническими мотивами в его творчестве. В платонизме смерть рассматривается как развоплощение, «выздоровление» души, освобождение ее от оков материальности, как безусловное благо. У Жуковского, особенно в ранний период, понимание смерти часто склоняется к этому:

Сеи гроб затворенная к счастью дверь;
 Отворится... жду и надеюсь!
 («Теон и Эсхин». ПССиП. Т. 1. С. 383)

В христианском понимании, исходящем из антропологии цельности, смерть — это «последний враг», который должен «испраздниться» (1 Кор. 15: 26).

5: 32 *Иное есть, Свидѣтельствующій обо Мнѣ...* — Т. е. «есть другой, свидетельствующий о Мне» (С).

5: 35 ...*до времени возрадоваться...* — Возрадоватица въ часъ, т. е. на час (πρός ὥραν), «на малое время» (РБО) возрадоваться.

5: 37 ...*ни образа Его не видали.* — Здесь перевод Жуковского оказывается точнее, чем РБО и у С. В греческом тексте стоит εἶδος, удачно переведенное на славянский словом *видение* (вариант: *вид*). В переводе епископа Кассиана: «...и вида Его не видели» [К], в переводе В. Н. Кузнецовой: «Его облик вы никогда не видели»²³².

5: 39 ...*вѣчную жизнь приобрѣсть...* После правки, осуществленной Жуковским, в строке остался незачеркнутый вариант: «вѣчную жизнь имѣть».

²³¹ Толкование Евангелия от Матфея и Толкование Евангелия от Иоанна, составленные по древним святоотеческим толкованиям византийским, XII века, ученым монахом Евфимием Зигабеном / Пер. с греч. СПб., 2000. С. 446.

²³² Канонические евангелия / Пер. с греч. В. Н. Кузнецовой. М., 1993.

б: 3 ...и *пребывалъ тамъ*... — Пример повышения Жуковским стилистического тона. В тексте Ин. просто: и сидел (ἰκάθησε, ἐκάθητο) там.

б: 13 ...*двѣнадцать кошиць*... — См. коммент. к Мф. 14: 20.

б: 21 ...*корабль... ладія*... — Два одинаковых слова переводятся Жуковским по-разному, видимо, в целях стилистического благозвучия.

б: 27 ...*Его же ознаменовалъ*... — Ознаменовал — отметил печатью (εσφράγισεν) (ср. РБО: «...ибо на Нем положил печать»). См. коммент. к Ин. 3: 33.

б: 54 *Ядущий Плоть Мою и пьющий Мою Кровь имѣетъ жизнь вѣчную*... — Таинство Причащения на протяжении всей жизни было предметом духовных размышлений Жуковского. Если собрать прозаические и стихотворные высказывания Жуковского на эту тему, из них бы составилось целое «размышление о Божественной Литургии». Уже в молодые годы Жуковский с великим благоговением относился к «священному таинству исповеди и Причастия». В дальнейшем это отношение углубляется. Литургия воспринимается Жуковским не просто как одна из церковных служб. Так, в дневнике 6 (18) апреля 1821 г. он записывает:

В обедне же нашей заключены все таинства религии: Твоя от Твоих — вот всё христианство (ПССиП. Т. 13. С. 163).

В стихотворении «На смерть Ее Величества, королевы Виртембергской» переживания Божественной Литургии переплетаются с образным строем, характерным для «поэтической философии» Жуковского 1810—1830-х годов (см.: *Долгушин Д.* Литургическая тема в павловском цикле стихотворений В. А. Жуковского // *Русская литература в литургическом контексте: Сборник научных статей.* Кемерово, 2011. С. 35—47).

В стихотворении «Праматерь внуке» впечатления от службы занимают уже большее место. Стихотворение рисует картину того, как младенца (вел. княгиню Марию Николаевну), только что принявшего Святое Крещение, несут к алтарю для причащения:

О, час судьбы! о, тихий мой младенец!
Пришел со мной к пределу двух миров,
Ты ждешь, земли недавний уроженец,
Чтоб для тебя поднялся тот покров,
За коим все, что верно в жизни нашей.
Приступим... дверь для нас отворена;
Не трепещи пред сею тайной чашей —
Тебе несет небесное она.
Пей жизнь, дитя, из чаши Провиденья
С младенчески-невинною душой;
Мы предстоим святилищу спасенья,
И здесь его престол перед тобой.

(ПССиП. Т. 2. С. 154—155)

Зрелые размышления Жуковского о Причащении запечатлелись в его заметке «Таинство Причащения», входящей в состав «Мыслей и замечаний». Жуковский пишет:

Причащение Святых Таин есть высочайшее, всеобъемлющее, блаженнейшее дело нашей земной жизни <...> причащение в душе верующей составляет главный предмет ее здешней деятельности... (ПССиП. Т. 14. С. 316).

Как говорит Жуковский:

В нем [Причащении] видимо и ощутительно в образе таинства повторяется перед нами и в нас самих искупительная жертва Иисуса Христа. <...> беспрестанно совершается для каждого человека то же чудо спасения, которое некогда один раз на всю вечность совершилось на Голгофе... <...> он некоторым образом становится лицом к лицу перед Самим Богом, и этот оживотворяющий взор, устремленный от человека на Бога и от Бога на человека, преобразует душу во мгновение, всё ее прошедшее исчезает в блаженной чистоте настоящего; она некоторым образом ощущает самую вечность... (Там же. С. 316, 318).

Эти строки перекликаются с лучшим у Жуковского стихотворным описанием Литургии, которое находим в его «Странствующем жиде».

Но, пожалуй, наиболее глубоким из всего, написанного Жуковским о Причащении, являются его заметки в рабочей тетради (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 66) (см. комментарии к «Отрывкам» в первом полутоме наст. изд.).

6: 64 ...*надлежало предать Его*. — Имеется в виду не неизбежная предопределенность события, а указание на то, что совершится в будущем, т. е. Христос знал, «кто предаст Его» (РБО, С, К, П).

6: 67 ...*двумнадесять*... — Жуковский сохраняет церковнославянское числительное «дванадесять», т. е. двенадцать.

6: 68 ...*Слово жизни вѣчной*... — Точнее: слова жизни вечной.

6: 70 ...*Но есть между вами единый дьяволъ*. — Т. е. «один из вас диавол» (С).

7: 15 ...*писаніе*... — Писания (γράμματα).

7: 24 ...*по лицу*... — Т. е. по наружности (кат' ὄψιν).

7: 42 ...*отъ веси Вифлеемской*... — Весь — здесь 'село', 'поселение'.

8: 23 ...*Я отъ выше*... — Т. е. «Я от вышних».

8: 25 ...*кто же Ты? ...вначаль, то, что Я говорю вамъ*. — У Жуковского смысл этого места остается темным. В русской традиции сложилось два варианта перевода данного стиха. В РБО τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν переведено: «Я то, что Я и говорил вам о Себе сначала». Таким образом, τὴν ἀρχὴν понято как имеющее значение наречия «сначала», «вначале». Другая традиция восходит к славянскому переводу: *начѣтокъ, ꙗкоже ѿ гл҃ю вѣмъ*. Здесь τὴν ἀρχὴν понимается в богословском смысле, как Начало, о котором говорится в Ин. 1: 1 (ср. в Вульгате перевод Ин. 8: 25: «*principium quia et loquor vobis*»; в соответствии с этим в S: *Je suis le principe de toutes choses, moi — même qui vous parle*). Несмотря на то что митрополит

Филарет (Дроздов) выступал за первый вариант²³³, в процессе работы над С перевод Ин. 8: 25 был приближен к церковнославянскому: «...от начала Сущий, как и говорю вам». Однако этот вариант перевода неоднократно подвергался критике. Одни, как М. Д. Муретов, считали, что он «далек и суживает значение *начала*»²³⁴, другие считали его неверным с грамматической точки зрения (см., напр.: ТБ: 396, ср.: *Алексеев А. А.* Первый русский перевод Нового Завета изд. 1823 // Роль Библии в становлении и развитии славянских литературных языков. М., 2002). Победоносцев, сохраняя верность славянской традиции, переводит: «Я начало, как и говорю вам» (П).

8: 28 ...*уразумѣте, что есмь Я...* — Как и в Ин. 8: 24, *ѣзъ ѣмь* (ἐγώ εἰμι) может быть понимаемо не только в смысле «это Я» (РБО, С, П), но и «в значении новозаветной транскрипции ветхозаветной Тетраграммы»²³⁵ (ср. толкование Евфимия Зигабена: «Иисус Христос как Бог сказал эти слова: яко Аз есмь»²³⁶). Перевод Жуковского, в отличие от РБО, С и П, сохраняет эту возможность.

8: 30 *И въ Него, сіе говорящаго, увѣровали многіе.* — В греческом тексте здесь использован родительный самостоятельный (ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος), переведенный на славянский дательным самостоятельным (їѧ ѣмѣ глѣнѣмѣ). Этот оборот указывает на время, в которое происходило действие, т. е. «когда Он говорил, то многие уверовали в Него» (С). У Жуковского этот оттенок смысла (что во Христа уверовали во время Его речи) теряется, становится неочевидным.

8: 43 *Отъ чего бестѣды Моей не разумѣете?* — Жуковский оставляет церковнославянское слово бѣѣда, которое в данном случае надо понимать в значении «речь» (λαλιὰ).

8: 44 ...*и не устоитъ въ истинѣ...* — В церковнославянском тексте наст. время: не істоитѣ. Греческое οὐκ ἔστηκεν можно перевести или настоящим, или прошедшим, но не будущим.

8: 44 *Вы отъ отца вашего діавола; и хотѣнія отца вашего исполнять желаете, онъ же искони челоувѣкоубійца и не устоитъ въ истинѣ: ибо нѣтъ въ немъ истины; говоря ложь, о своемъ говоритъ онъ, понеже онъ ложь и отецъ лжи.* — Составляя план «Живописной Священной истории», Жуковский в пункте о существовании зла ссылается среди прочих и на этот стих:

²³³ Труды Митрополита Московского и Коломенского Филарета по переложению Нового Завета на русский язык. СПб., 1893. С. 90.

²³⁴ Творения Святителѣ Кириллѣ, архіепископа Александрійскаго. М., 2001. Кн. 3. С. 202.

²³⁵ *Кассіан (Безобразов), епископ.* Водю и кровію и духом: Толкованіе на Евангеліе от Іоанна. (Bibliothèque Slave de Paris. Collection Simvol № 8). Париж, 1996. С. 111.

²³⁶ Толкованіе Евангеліа от Матфея и Толкованіе Евангеліа от Іоанна, составленныя по древнимъ святоотеческимъ толкованіямъ византийскимъ, XII вѣка, ученымъ монахомъ Евфиміемъ Зигабеномъ / Пер. с греч. СПб., 2000. С. 490.

Существование зла. Сатана. Богопротивник. Дьявол. Человеконенавистник. Человекоубийца. Отец лжи. М1²³⁷. 3, 1; Иов. 38: 4; Иоанн 8: 44 ... (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 56. Л. 36 об.).

8: 56 ...*радовался, что увидитъ день Мой...* — В понимании этого стиха Жуковский следует одному из новых переводов (РБО, S или L) и избегает ошибки (употребления сослагательного наклонения: «рад бы был»), закрепившейся в славянском тексте (см.: Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 75), к которой возвращается Победоносцев.

9: 41 ...*и грѣхъ вашъ пребываетъ.* — Жуковский сохраняет глагол, употребленный в славянском переводе. «Пребывает» в данном случае нужно понимать в смысле «остаётся (μένει) на месте, в силе».

10: 3 ...*на паству.* — Т. е. на пастбище. Это слово добавлено Жуковским по смыслу. В тексте Ин. просто: καὶ ἐξάγει αὐτά, «и изгонит их», «и выводит их» (РБО, С).

10: 24 ...*не удерживай долъ душъ нашихъ...* — Жуковский буквально следует славянскому тексту (доколѣ дѣши наша вземѣши), который в свою очередь буквально передает греческий (ἕως πότε τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἄρεις). В результате смысл стиха остаётся темным. Трудность перевода заключается в понимании глагола ἄρω (букв. 'поднимать', 'держать'). В РБО и С, как и во многих новых переводах на европейские языки, данное место передано с помощью парафраза: «долго ли Тебе держать нас в недоумении?» (ср.: Роджерс. С. 354). Н. Н. Глубоковский, ссылаясь на примеры из Иосифа Флавия и Филона, указывает, что ἄρω в переносном смысле значит 'возбуждать', и предлагает переводить данное место: «доколе тревожишь души наши?», подчеркивая, что это будет ближе к славянскому (Глубоковский, Ин.). К. П. Победоносцев в своем переводе следует совету Н. Н. Глубоковского. Еще одно лексическое решение такого же рода предложено епископом Кассианом: «доколе будешь Ты томить душу нашу?» (К).

10: 32 ...*много добрыхъ явилъ Я вамъ...* Т. е. «много добрых дел показал Я вам» (С).

11: 11 *И сказавъ сіе, възвѣстилъ имъ...* — Употребляя глагол «возвестить», Жуковский значительно повышает тон фразы. В славянском тексте в этом месте стоит нейтральное глагол ѡмъ (λέγει αὐτοῖς), т. е. «говорит им».

11: 11 ...*но иду, да пробудится онъ.* — Точнее перевести первым лицом: но и^{дѣ} да възбѣ^{жѣ} и^{гѣ} (ἵνα ἐξυπνίσω) — «но иду, разбужу его» (П).

11: 12 ...*изцѣлень будетъ.* — Одно из основных значений глагола σῶζω — 'спасать'. Эта сема и отражена в славянском тексте: ꙗвлѣнъ бѣ^{жѣ}тѣ. Спасение — чрезвычайно насыщенное богословским смыслом понятие. Тем не менее по контексту стиха, в данном случае под спасением, скорее всего, подразумевается просто выздоровление от болезни. Таким образом, при переводе этого стиха возникает

²³⁷ Имеется в виду первая книга Моисеева (книга Бытия).

опасность уклониться в одну из двух крайностей: либо, сохранив богословскую наполненность термина, пожертвовать ясностью конкретно-исторического смысла, либо, добившись ясности описания житейской ситуации, неоправданно упростить текст, устранив одну из возможностей его интерпретации. РБО, С, П переводят: «выздоровеет». Епископ Кассиан, очевидно желая сохранить многозначность и богословскую глубину греческого глагола, возвращается к церковнославянскому варианту: «будет спасен». Жуковский находит едва ли не самый удачный выход из этой коллизии. С одной стороны, его «изцѣлень» не менее конкретно, чем «выздоровеет», указывает на прямой смысл фразы, с другой стороны, это слово удачно калькирует внутреннюю форму греческого глагола. Ведь σωζω ('спасать'), этимологически связанное с σῶς ('целый'), в буквальном смысле и обозначает 'исцелять', 'восстанавливать целостность' (ср.: *Ианнуарий (Ивлиев), архимандрит*. Основные антропологические понятия в посланиях святого Апостола Павла // Православное учение о человеке: Избр. статьи. М.; Клин, 2004. С. 21—22).

11: 16 ...*именуемый Дидимъ*... — Это чтение взято Жуковским из одного из новых переводов. В церковнославянском тексте прозвище приводится в переводе — Близнец.

11: 27 ...*Ты Христось, Сынъ Божій, въ міръ приходящій*. — В РБО эти слова переведены «Которому надлежало придти в мир». Возможно, у Жуковского сказывается влияние L (*der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist*) или S (*le fils de Dieu vivant, qui est venu dans ce monde*).

11: 28 ...*пошла и пригласила Марию, сестру свою, говоря...* — Жуковский опускает деталь, на которую указывается в Евангелии: Марфа говорила своей сестре «тайно» (λάθρᾳ), т. е. тихо, чтобы никто не слышал (ἢ πρὸς τὴν ἀκουστικὴν ἰσχυρίαν). (В РБО, С, П наречие «тайно» относится к «позвала», но уже Глубоковский указывал на то, что это «невозможно ни грамматически, ни фактически: если бы Марфа позвала свою сестру тайно, т. е. не в присутствии иудеев, то они могли бы и не заметить ее ухода, между тем они “видели”» (Глубоковский, Ин.). Перевод епископа Кассиана вполне согласуется этим замечанием Глубоковского: «...и позвала Марию, сестру свою, тайно сказав» (К.)

11: 42 ...*въѣдаю*... — В оригинале глагол стоит в прошедшем времени: ἐκείνην ἐφάγετο (ἤδεν).

11: 43—44. Во время посещения картинной галереи в Сан-Суси 4/16 апреля в понедельник Страстной седмицы 1821 г. на Жуковского особое впечатление произвела картина Рубенса «Воскресение Лазаря»:

«Воскресение Лазаря» Рубенса несравненно: величие мирное, божественно-человеческое Иисуса Христа; оживший, но еще носящий признаки смерти Лазарь, которого первый взгляд Спаситель; Марфа и Мария, одна трепещет радостью о благодеянии Спасителя, другая — стремлением к Лазарю... (ПССиП. Т. 13. С. 162).

11: 44 ...*покрыто убрусомъ*. — См. коммент. к Лк. 19: 20.

11: 47 ...*что намъ начать?* — Т. е. что нам делать (τί ποιῶμεν)?

11: 51 ...*Иисусу надлежало за людей умереть*. — *Надлежало* в значении *предстояло* (К).

11: 52 *И не токмо за людей...* — Переводя этот и предыдущий стихи, Жуковский буквально следует церковнославянскому тексту Елизаветинской Библии, который неточно отражает особенности словоупотребления греческого оригинала. Одно и то же слово «люди» соответствует в Елизаветинской Библии двум греческим лексемам — λαός и ἔθνος, в результате чего смысл Ин. 11: 52 затемняется. В переводах Нового Завета на русский язык (ср. РБО, С, П, К) ἔθνος переводится словом «народ» (имеется в виду народ иудейский), а λαός — словом «люди» (имеется в виду «все человечество»²³⁸). Ср., напр.:

И не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей (τοῦ λαοῦ), нежели чтобы весь народ (τὸ ἔθνος) погиб. Сие же сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисусу надлежало умереть за народ (τοῦ ἔθνου); не только за народ (τοῦ ἔθνου), но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать во едино (РБО).

Таким образом, основная мысль стиха состоит в том, что «как воплотился Иисус Христос не ради одних только иудеев, но и ради других народов, то, конечно, и умер не за них одних, но и за других»²³⁹.

11: 55 ...*и пришли прежде Пасхи в Иерусалим многие для очищения*. — Жуковский опускает деталь, присутствующую в тексте Ин.: многие пришли в Иерусалим «из страны» (ср.: Ин. 11: 54). В РБО стояло: «из той страны». При работе над С был предложен вариант: «со страны», который митрополит Филарет (Дроздов) заменил на «из всей страны», считая, что данный стих «указывает на всю Иудею». Глубоковский считал, что перевод РБО вернее и в стихе подразумевается та же страна, что и в Ин. 11: 54 (Глубоковский, Ин.). К: «из страны той».

12: 2 ...*вечерю...* — Вероятно, стоящее в РБО слово «ужин» показалось Жуковскому слишком «низким», поэтому он сохраняет церковнославянизм «вечеря». Интересно, что таким же образом это место было отредактировано при создании С. Впоследствии не только К. П. Победоносцев, но и епископ Кассиан не сочли возможным отказаться от использования здесь церковнославянского слова. На вечерю в Вифании как бы падает отблеск будущей Тайной Вечери, поэтому название «ужин» к ней не идет.

12: 3 ...*взяв литру...* — Λιτρα (ἡ λίτρα, libra) — римский фунт (327,45 г).

12: 3 ...*благовониемъ масти*. — Т. е. мира.

12: 6 ...*иметь на рукахъ ковчегъ...* — Ковчег — ковчежец, ὑλωσσόκομον, т. е. ящик (для денег).

²³⁸ Творения Святого Кирилла, архиепископа Александрийского. М., 2001. Кн. 3. С. 413.

²³⁹ Толкование Евангелия от Матфея и Толкование Евангелия от Иоанна, составленные по древним святоотеческим толкованиям византийским, XII века, ученым монахом Евфимием Зигабеном / Пер. с греч. СПб., 2000. С. 533.

12: 15 ...на жеребяти ослином... — Т. е. на осленке.

12: 24 ...если зерно пшеничное, падиши на землю, не умретъ, то останется одиноко; если же умретъ, то плодъ принесетъ великий. — Образ семени является одним из главных в евангельских притчах (притча о сеятеле и семени, о горчичном зерне, о пшеничном зерне, которое растет на поле, о плевелах, высеваемых на поле врагом, о жатве — кончине века). Как убедительно показал И. Виноцкий²⁴⁰, с этой притчевой темой тесно связана образная система переведенной Жуковским в 1816 г. идиллии И. Гебеля «Овсяный кисель», которую можно рассматривать как поэтический парафраз Мк. 4: 26—29 и аллюзию на Мк. 4: 3 и Мф. 13: 33. К этому ряду евангельских топосов следует добавить и Ин. 12: 24. (ср. также 1 Кор. 15: 36—37).

Говоря о зерне, павшем в землю и принесшем великий плод, Христос прообразовательно говорил о Своей крестной смерти и воскресении. В традиции церковного богословия эти слова понимаются и как указание на грядущее воскресение мертвых (ср. 1 Кор. 15: 36—37; отсюда и обычай приготовления состоящей из зерен кутьи для поминальной трапезы). Так, блаженный Августин, толкуя это место, пишет, что Господь указывает «в этих словах на Свою смерть и на то, что велико будет число имеющих воскреснуть верующих в Него»²⁴¹. Сравнение тел усопших с семенами, вложенными в землю, для того, чтобы прорасти в день всеобщего воскресения, часто встречающееся в патристике, по сути, евангельское: сам Христос уподобляет кончину века сего жатве, а возрастание Царствия Божия — возрастанию зерна.

Вся эта система образов существенна для понимания не только «Овсяного киселя», но и всего цикла переводов Жуковского из Гебеля («Овсяный кисель», «Деревенский сторож в полночь», «Тленность», «Красный карбункул», «Летний вечер», «Воскресное утро в деревне»). Эти переводы объединены не только «пленительным простосердечием» и «любезною простотою» сельской поэзии, которые подчеркивал Жуковский, рекомендуя русскому читателю швабского поэта, но и столь важной для Жуковского религиозной темой смерти и бессмертия, являющейся основной для каждого из упомянутых произведений. Так, в «Деревенском стороже...» рисуется картина покоя сельского кладбища (ср. этот же мотив «торжественного покоя» деревенского кладбища в пушкинском «Когда за городом задумчив я брожу...»). Могилы — это «последний на земле ночлег», место отдыха «от долгия усталости житейской» до того времени, «когда последняя промчится ночь», и наступит утро всеобщего воскресения (ПССиП. Т. 2. С. 79—80). Изображаемый в «Тленности» ток времени, неумолимо влекущий человека к смерти («Куда бы я ни шел — на пашню, / В деревню, в Базель — все иду к кладбищу!» (ПССиП. Т. 2. С. 81)), лишен трагичности: старение и умирание оказываются

²⁴⁰ Виноцкий И. Ю. Дом толкователя: Поэтическая семантика и историческое воображение В. А. Жуковского. М., 2006. С. 64—70.

²⁴¹ Блаженный Августин. Творения. М., 1997. С. 177.

на поверку *созреванием* («и ты, как я созреешь» (ПССиП. Т. 2. С. 81), — говорит дедушка внуку) — подобно тому, как зреет зерно, человек созревает для блаженной вечности. В «Овсяном киселе» показывается «путь зерна», павшего в землю, умершего и принесшего изобильный плод. Во всех этих произведениях представлен мир, в котором нет трагедии, в котором смерть является лишь рождением новой жизни. Невозможность «падши на землю, умереть» и стать семенем, предназначенным к возрождению, является самым страшным исходом для человека. Именно это случается с героем «Красного карбункула» Вальтером. Погубив себя преступлениями, он уже не может быть принят землею. Тело его не становится семенем, и земля, на которой оно лежит, не может плодоносить:

Знайте: есть страшное место; на нем не пашут, не сеют;
 Боле ста лет, как оно густою крапивой заглохло;
 Там дрозды не поют, не водятся летние пташки;
 Там стерегут огромные жабы проклятое тело.
 (ПССиП. Т. 4. С. 14)

12: 25 *Любящий душу свою...* — Это два варианта перевода слова ψυχή. В русской традиции его обычно переводили словом «душа» (как стоит и в церковнославянском тексте), но возможен и другой перевод — «жизнь», поскольку древнеевр. *perhesh*, которому соответствует ψυχή, означает «силу натуральной жизни, самое жизнь»²⁴². В западных переводах (в том числе L, S, в Библии короля Иакова) это слово переводится именно таким образом. Жуковский, видимо, окончательно не склонился ни к тому, ни к другому варианту.

12: 27 *Но для того Я и пришелъ въ часъ сей.* — Жуковский, видимо, следует Лютеру (*doch darum bin ich in diese Stunde gekommen*). Церковнославянский текст (как и С) дает такое понимание: «Я пришел ради этого часа», РБО соответствует церковнославянскому.

12: 41 *...пророчиль.* — Буквально ‘сказал’ (γλῶβλα, ἐλάλησεν).

13: 4 *...лентіонъ...* — *λέντιονα* (λέντιον) — полотенце.

14: 1 *Да не смущается сердце ваше ~ въруйте.* — Этот стих, может быть, любимейший и важнейший для Жуковского стих Библии. В общем дневнике Жуковского и М. А. Протасовой 1814 г. он (вместе с тремя последующими) выписан в качестве своеобразного эпитафия. На протяжении своей жизни поэт неоднократно обращался к нему. В частности, он является своего рода смысловым центром стихотворения «У гроба Императрицы Марии Федоровны. В ночь накануне Ея погребения» (1828). В этом стихотворении слова из Ин. 14: 1 вложены в уста самой императрицы Марии Федоровны, утешающей собравшихся к ее гробу: «Не возмущайтесь душой!» (ПССиП. Т. 2. С. 256).

²⁴² *Ианнуарий (Ивлиев), архимандрит.* Основные антропологические понятия в посланиях святого Апостола Павла // Православное учение о человеке: Избр. статьи. М.; Клин, 2004. С. 22.

В 1840-е гг. Жуковский пишет в «Мыслях и замечаниях»:

Да не смущается сердце ваше: веруйте в Бога в Меня веруйте. В этом слове все возможные утешения, данные наперед человеку на все беды житейские (ПССиП. Т. 14. С. 303).

Поэтической транскрипцией этих слов является посвящение к «Налю и Дамаянти»:

Смотря в лицо подруги, данной Богом
 На освященье сердца моего,
 Смотри, как спит сном ангела на лоне
 У матери младенец мой прекрасный,
 Я чувствую глубоко тот покой,
 Которого так жадно здесь мы ищем,
 Не находя нигде; и слышу голос,
 Земные все смиряющий тревоги:
Да не смущается твоя душа,
 Он говорит мне, *веруй в Бога, веруй*
В меня. Мне было суждено своею
 Рукой на двух родных, земной судьбиной
 Разрозненных могилах те слова
 Спасителя святыя написать;
 И вот теперь, на вечере моем,
 Рука жены и дочери рука
 Еще на легкой жизненной странице
 Их пишут для меня, дабы потом
 На гробовой гостеприимный камень
 Перенести в успокоенье скорби,
 В воспоминание земного счастья,
 В вознаграждение любви земныя
 И жизни вечныя на упованье.

(ПССиП. Т. 5. С. 97—98).

Две «земной судьбиной разрозненных могилы» — это могилы М. А. Мойер-Протасовой и А. А. Воейковой-Протасовой, для которых В. А. Жуковский эпитафией избрал Ин. 14: 1. Этот же стих в качестве эпитафии был (по совету П. А. Плетнева, увидевшего в приведенных выше словах из «Наля и Дамаянти» посмертную волю поэта²⁴³) написан в числе прочих и на надгробии самого Жуковского.

²⁴³ После перезахоронения тела В. А. Жуковского в Александро-Невской лавре П. А. Плетнев писал Е. А. Жуковской: «Когда угодно будет заказать Вам памятник для покойного, то непременно нужно на нем между прочим вырезать 1-й стих из XIV главы Иоанна. Это как бы завещание нашего друга, высказанное им на 348 странице V тома сочинений его, последнего заграничного издания» (РО ИРЛИ. Ф. 234. Оп. 1. № 118. Л. 13).

14: 6 *Я есмь путь и истина и жизнь...* — В статье «О внутренней христианской жизни» Жуковский пишет:

Что такое искупление? Возвращение человеку утраченного им присутствия Божия. В сие присутствие он может быть введен только Христом. Бог сошел во Христе к человеку, человек только Христом может возвыситься к Богу. *Аз есмь путь* (ПСС. Т. 10. С. 133).

14: 11 *...если же мало сего...* — Церковнославянское: *ѣще ли же нн*, т. е. «если же нет».

14: 21 *...и Я возлюблю его и Самъ ему явлюся.* — Этот стих начертан на надгробии Жуковского, и, конечно, не случайно. Для выбора памятника и надписей на нем друзьями поэта была составлена специальная комиссия, в которую, в частности, входили И. Киреевский и Д. Блудов²⁴⁴. Все избранные комиссией надписи (Ин. 14: 1; Мф. 18: 4; Ин. 14: 21; 1 Кор. 13: 13) так или иначе отразили духовное состояние Жуковского в последние годы его жизни. Слова из Ин. 14: 21, несомненно, указывают на чудесное явление Жуковскому Христа во время предсмертного причащения. Об этом случае было известно как из письма протоиерея Иоанна Базарова, опубликованного в ЖМНП (см.: Жуковский в воспоминаниях. С. 452—453), так и из рассказов Е. А. Жуковской²⁴⁵. С той стороны, где захоронено тело Е. А. Жуковской, помещены надписи: Мф. 15: 28; Рим. 12: 11—12; Ин. 12: 36.

14: 27 *Миръ оставляю вамъ, миръ Мой даю вамъ: не какъ миръ даетъ...* — *Миръ* (κόσμος) — «мироздание», мир (εἰρήνη) — «покой».

15: 1 *...Отецъ Мой дѣлатель есть.* — Делатель — букв. ‘земледелец’ (γεωργός). В РБО, С, К по смыслу контекста переведено «виноградарь».

15: 25 *...втуне...* — Туне — напрасно.

16: 20 *...печаль ваша радостію будетъ.* — Т. е.: «печаль ваша в радость превратится» (РБО).

16: 33 *Будете въ миръ скорбѣть...* — «Скорбеть» в данном случае нужно понимать в значении ‘претерпевать скорби, испытания, страдания’. Θλίψις, традиционно переводимое на русский язык (вслед за церковнославянским) «скорбь», буквально и означает ‘давление, мучение, угнетение, горе’.

17: 15 *...зла (мірскаго).* — В скобках добавление Жуковского.

17: 23 *...да совершатся во едино...* — Жуковский заменяет пассивный залог активным.

18: 3 *...со свѣтилами...* — Светило (λαμπάς) — светильник.

18: 38 *И сказалъ Ему Пилатъ: что есть истина?* — В статье «О молитве. (Письмо к Н. В. Гоголю)» Жуковский приводит известную латинскую анаграмму на этот стих:

²⁴⁴ См.: РГБ. Ф. 104. Карт. 4. № 7а. Письма И. В. Киреевского Е. А. Жуковской. Л. 3—6.

²⁴⁵ Müller E. Das Tagebuch Ivan Vasil'evic Kireevskijs, 1852—1854 // Jahrbücher für Geschichte Osteuropas. Neue folge. Jahrgang 1966. Bd 14. Heft 2 / Juni 1966. S. 181.

Когда Спаситель стоял перед судилищем Пилата и Пилат спросил у него, употребив, как римлянин, язык Рима: *Quid est veritas? Что есть истина?* — Господь не отвечал. Но в ответе Его, если бы Он восхотел дать ответ, заключались бы все буквы слов вопроса с переменою только в их порядке: *est vir, qui adest, — есть муж, который предстоит* (ПСС. Т. 10. С. 77).

Впервые Жуковский услышал это толкование из уст своего будущего тестя Г. Рейтерна в 1840 г. (см.: ПССиП. Т. 14. С. 207). Оно было предметом одного из разговоров во время пребывания Жуковского в Москве в 1841 г. 1 февраля М. П. Погодин, побывав на обеде у А. А. Прокоповича-Антонского, записал в своем дневнике:

Набрались люди пяти поколений: Антонский восьмидесяти лет, Жуковский шестидесяти, Давыдов и Маслов по пятидесяти, я сорока и Шевырев тридцати пяти. Разговор об имени «Москвитянина» и других грамматических вопросах, об языке, о толковании св. Августина на вопрос Пилатов, *что есть истина*, о терминах философических²⁴⁶.

Хотя упомянутую анаграмму иногда приписывают блаженному Августину, она была общеизвестной на Западе в Средние века. Она приводится в качестве примера в статье Н. Остолопова в его книге «Словарь древней и новой поэзии» (СПб., 1821) (подробнее см.: наст. изд., первый полутом).

19: 13 ...*Лиѣстротонъ*... — Лифостратон (Λιθόστρατον) — букв. ‘каменный настил’, находившийся в крепости Антония или во дворце Ирода.

19: 38 ...и *Пилатъ повельльъ*... — ...и повелѣ пилѣтъ — т. е. «и разрешил (ἐπέτρεψεν) Пилат».

19: 39 *Пришель и Никодимъ, постътившій Иисуса во время ночи*... — Жуковский опускает одно слово, в результате чего смысл фразы несколько затемняется. *Прѣиде же и никодимъ, прѣшедый ко иѣгови ноцѣи прѣжде (тѣ прѣтѣтѣ)*. Имеется в виду Ин. 3: 1—21.

20: 4 *И шли вмѣсте, и другой ученикъ шель скорѣе Петра и пришелъ первый ко гробу*. — У Жуковского, как и в церковнославянском тексте, в этом стихе используется один глагол (тѣщи — в Елизаветинской Библии, *идти* — у Жуковского), в то время как в греческом оригинале — два: «Они побежали оба вместе. Но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый» (С).

20: 15 ...*вертоградарь*... — Вертоградарь — садовник.

20: 29 ...*блаженны не зръвшіе и вѣрующіе*. — Ср. стихотворное переложение этих слов в «Странствующем жиде»:

Блажен стократ, кто верует, не виде
Очами, а смиренной волей разум
Святыне откровенья покоря!

(ПССиП. Т. 4. С. 300)

²⁴⁶ Барсуков Н. П. Жизнь и труды М. П. Погодина. Кн. 6. СПб., 1892. С. 474.

21: 1 ...*(возставъ изъ мертвыхъ)*... — Эти слова добавлены Жуковским.

21: 7 ...*опоясался ризою*... — ...ἕπενδύτομας ἡρεπόλαια, ἐπενδύτις — «верхняя одежда, короткая верхняя туника» (Л).

21: 12 ...*приидите и отвѣдайте!* — Отметим созвучие «отведайте» со стоящим в церковнославянском тексте ѡбѣдѣйтѣ. Видимо, Жуковский не захотел использовать вариант перевода «обедайте» либо в силу бытовой сниженности этого русского глагола, либо в силу того, что речь идет о раннем утре. Тем не менее он сохраняет фонетическую связь между своим переводом и церковнославянским текстом, тем более важную, что последний, входя в состав одного из воскресных зачал, часто звучит на богослужении. Но ср. Ин. 21: 14, где стоит «обедали».

21: 16 ...*ей*... — Т. е. «так».

21: 18 ...*разпрострешь свои руки*... — Стоящий здесь глагол ἐκτείνω означает буквально «протянуть», «вытянуть». РБО и С переводят его стилистически возвышенным «прострешь», подчеркивая пророческий характер этих слов Христа (апостол Петр был распят на кресте). Вариант Жуковского («распрострешь») еще сильнее акцентирует его.

21: 23 *И была между братіи рчь*... — Ἰζύιδε же слово ἐν вѣ братію, т. е. «разнеслось это слово между братьями» (К).

Деяния святых апостолов

1: 4 *И собравъ ихъ*... — В церковнославянском тексте: *изъ нѣмнѣи ѿ іудѣи*. В греческом тексте стоит συναλιζόμενος — причастие настоящего времени пассивного залога от συναλιζομαι, глагола, который можно перевести и как «собирать вместе», «быть вместе», и, более буквально, как «есть (вкусать пищу) вместе с кем-либо». В церковнославянском тексте использовано именно последнее значение. Жуковский в данном случае следует не церковнославянскому переводу, а, возможно, переводу РБО («И собрав их») или L (*Und als er sie versammelt hatte*). (Поджертс. С. 385. Ср.: Левинская И. А. [Рец. на:] Книга Деяний апостольских. В переводе с «текста большинства» / Пер. К. И. Логачева // Мир Библии. 1993. № 1).

1: 7 ...*не вамъ разумѣть, какое время и льто*... — Предложенный в РБО и С вариант: «не ваше дело знать времена или сроки» вызвал критическое замечание в «Толковой Библии» А. П. Лопухина как «несколько грубоватый»: «лучше и вернее выразить ответ Спасителя в такой форме: “не вамъ знать... и т. д.”». Именно так и делает Жуковский.

1: 10 ...*во время Его вознесенія*... — В «Странствующем жиде» Жуковский описывает посещение раскаявшимся Агасфером Элеона — «горы, с которой, все свершив земное, Сын Человеческий на небеса вознесся» (ПССиП. Т. 4. С. 297).

1: 13 В автографе к этому стиху добавлено: «(Леввей прозв. Фаддеем)». Это отсутствующее в тексте Деян. пояснение приведено Жуковским, вероятно, для того, чтобы объяснить расхождение списка апостолов в Деян. 1: 13 со списками,

которые читаются в 10-й главе Мф. и в 3-й главе Мк. Апостол Леввей, прозванный Фаддеем (Мф. 10: 2—4; Мк. 3: 16—19), и апостол Иуда Иаковлев (Лк. 6: 14—16; Ин. 14: 22) — видимо, одно лицо. В НТ 1821 в Мф. 10: 3 имя Леввея подчеркнуто.

1: 18 ...и когда погубиль себя... — У Жуковского истолковательный перевод. В оригинале стоит ἡ नीца βίβη (καὶ πρηνὴς γενόμενος); «πρηνὴς» означает «распростертый, лежащий ничком, павший на свое лицо» (Л). В РБО это место переведено: «когда низринулся». Епископ Кассиан, как и многие западные переводчики, предлагает вариант: «упав головой вниз». Имеются в виду обстоятельства смерти Иуды в результате самоубийства (Мф. 27: 5). Жуковскому наверняка было известно стихотворение А. С. Пушкина «Как с дерева сорвался предатель ученик...» (вольное переложение из Франческо Джани через посредство французского перевода Дешана), развивающее тему Деян. 1: 18. В этом стихотворении рисуется не просто картина сорвавшегося с дерева тела самоубийцы, но картина вечной гибели человеческой души, ставшей «добычей смрадной» злых сил. Возможно, данный пушкинский текст наложил отпечаток на восприятие Жуковским Деян. 1: 18: в своем переводе он тоже подчеркивает мысль о гибели Иуды.

1: 20 ...епископство его... — Епископство (ἐπισκοπή) — надзор, должность, РБО и С переводят: «достоинство его».

1: 21 ...пребываль (входилъ и исходилъ) съ нами... — В скобках приведен буквальный перевод церковнославянского вниде ѿ изыде въ низъ гдѣ ѿнъ.

1: 23 ...и Матѳіа. — В автографе стоит: Матфея. Это очевидная ошибка или описка. Речь идет о святом апостоле Матфии (Μαθθίας), а не Матфее (Μαθθαῖος), который является совсем другим лицом. Ошибку автографа воспроизвел и Кальянов в своей копии, и издатели НЗ 1895 г.

2: 1 И когда наступиль день Пятидесятницы... — Другой возможный перевод: «когда подходил к концу день Пятидесятницы» (К).

2: 1 ...были всть единодушно вмѣстѣ. — ...бѣша вѣи ѿплн едннодѣшнѣ вкѣпѣ. Жуковский, исключая слово «апостолы», следует L или РБО: во всех них, как и в TR, этого слова нет.

2: 2 ...и наполниль имъ весь домъ... — «Имъ» — добавлено Жуковским.

2: 4 ...проповѣдывать. — Здесь перевод Жуковского оказывается менее славянизированным, чем РБО и С, которые сохраняют в этом месте церковнославянский глагол «провещавать». Церковнославянское провѣщавати (αποφθέγουσα) — изрекать, возвещать, провозглашать.

2: 9—11. Жуковский, как и РБО, в этих стихах вставляет обобщающие «мы» и опускает присутствующие в церковнославянском и греческом сочинительные союзы, чем изменяет ритмический рисунок текста.

2: 11 ...причтенные къ Иудеямъ. — Имеются в виду прозелиты (προσούτοι, пришельцы) — обращенные в иудейство из язычников.

2: 13 ...сладкаго вина напились они. — В данном случае Жуковский следует не церковнославянскому тексту, в котором стоит просто: «вѣи ѿплн ѿдѣтъ», а какому-то из новых переводов, которые в данном случае более точно, чем церков-

нославянский, передают греческий текст: γλεῦκος— сладкое (или молодое) вино. РБО: «сладкого вина», L: *süßen Weins*.

2: 14 ...*склоните къ словамъ моимъ слухъ вашъ*. — ...*внѣшнѣ* глаголы *моѡ*, т. е. «вслушайтесь в слова мои» (К). Таким образом, у Жуковского, скорее, парафраз.

2: 17 ...*прорекутъ*... — Т. е. «будут пророчествовать» (РБО).

2: 19 ...*на небеси горѣ*... — Т. е. «на небе вверху» (К).

2: 20 ...*великій и откровенный*... — Жуковский, очевидно, следует L, в котором это место читается: *der große und offenbarliche Tag*. В церковнославянском: *бѣлѣкѣи ѡ прѡсвѣщѣннѣи*. В РБО: «великий и славный» (ἐπιφανῆ).

2: 22 ...*Мужа отъ Бога, ознаменованнаго*... — Точнее: «Мужа, от Бога ознаменованного...»

2: 23 ...*ко кресту пригвоздивъ*... — «Ко кресту» добавлено Жуковским по смыслу; так же, как и в РБО.

2: 24 ...*расторгнувъ могущество смерти*... — ...*разрѣшнѣвъ бѣлѣзни* (ὠδίν — боль, мучение, страдание) *смѣртныа*. «Во власти» добавлено Жуковским.

2: 26 *И возвеселилось мое сердце*... — Церковнославянское *гѣгѡ рѣдн*, выражающее причинно-следственную связь, Жуковский заменяет союзом *и*.

2: 29 ...*свободно я буду вамъ говорить*... — ...*догѣтѡнтъ рѣци ѡ дерзновѣнїемъ къ вамъ* — «да будет позволено прямо сказать вам» (РБО); «да позволено будет сказать вам с дерзновением» (К).

2: 42—47. К этим стихам Деян. восходит описание христианской общины Иерусалима в «Странствующем жиде»:

А они одни
 Между людьми Ерусалима были
 Спокойны, светлы, никакой тревогой
 Не одержимы; кто встречался в граде
 Смирный видом, светлым взором
 Благословляющий, благопристойный
 В движениях, в опрятном одеянье,
 Без роскоши, уж тот, конечно, был
 Слугой Иисуса Назорея. В их
 Собраниях вседневно совершалось
 О Нем воспоминанье; часто, посреди
 Ерусалимской смутной жизни, было
 Их пенье слышимо; они без страха
 В домах, на улицах, на площадях
 Благою весть о Нем провозглашали.
 (ПССиП. Т. 4. С. 275)

Мысль, что христиане победили своих гонителей не силой оружия, а лишь силою веры и нравственной высоты и «кровь мучеников стала семенем христианства» (к этим словам Тертуллиана отсылают последние строки сохранившегося текста «Странствующего жид»), была очень важна для Жуковского. Читая книгу

французского историка Филарета Шаля (Philarète Chasles, 1798—1873) «Etudes sur les premiers temps du Christianisme et sur le Moyen Age. Paris, 1847» (Описание. № 797), он двумя чертами отчеркивает на полях слова:

La naissance et l'accroissement de la société chrétienne s'expliquent d'un mot: c'est le triomphe de la force morale sur la force phisique²⁴⁷.

Его сочувствие вызывает и предложенное Шалем сравнение христианской общины с «республикой без армии, заговором без кинжалов, народом смиренных мучеников, которые выстояли перед лицом вооруженной силы, под мечом проконсулов; умерщвляемые, ссылаемые, гонимые!» («Republique sans armée, conjuration sans poignard, nation de martyrs résignés, qui se tiennent debout en face de la société armée, sous le glaive des proconsuls; decimés, mitulés, abbatus!»²⁴⁸) (подчеркивание принадлежит Жуковскому). Ср. также отчеркнутое Жуковским место в 4-м слове св. Григория Богослова, где говорится о христианах:

Они живут долу, но выше всего дольного; среди людей, но выше всего человеческого; связаны, но свободны; стесняемы, но ничем неудержимы; ничего не имеют в мире, но обладают всем премирным...²⁴⁹

Чтение книги Шаля датируется по записи Жуковского летом 1850 г. (см. выше статью). Чтение Слова св. Григория нужно также отнести примерно к этому времени: оно было опубликовано в издававшейся Московской духовной академией серии «Творения святых отцов в русском переводе», приобрести которую советовал Жуковскому А. С. Стурдза в письме от 3 (15) апреля 1850 г. (см.: РНБ. Ф. 286. Оп. 2. № 73. Л. 298).

3: 5 *И онъ на нихъ глядѣль...* — Церковнославянское *прѣлѣжѣше* передает греческое *ἐπέθευ*, т. е. «занимался [ими]». В РБО этот глагол переводится словосочетанием «внимательно смотрел».

3: 8 *И воспрянулъ...* — Т. е. «и вскочил» (С). Церковнославянское *вкочнѣвъ стѣ*. Характерно, что Жуковский заменяет слово «вскочив», вероятно, кажущееся ему низким, высоким «воспрянул».

3: 12 *...какъ будто своимъ благочестіемъ и своєю силою мы его ходить заставили?* — *...ѣкъ своєю ли илюю илѣ блгочестіемъ сотворихомъ ѣго ходити*, т. е. «сделали то, что он ходит» (РБО).

3: 16 *...сего, вамъ извѣстнаго...* — Т. е. исцеленного у красных ворот.

3: 18 *...пророковъ Своихъ...* — *...вѣхъ пррѣкъ своихъ*. Жуковский опускает слово «всех».

²⁴⁷ «Появление и рост христианского общества объясняется только одним: это был триумф силы нравственной над силой физической» (*франц.*) (Etudes sur les premiers temps du Christianisme et sur le Moyen Age. Par Philarète Chasles. Paris, 1847. P. 79).

²⁴⁸ Ibid. P. 77—78.

²⁴⁹ Творения святых отцов в русском переводе. М., 1843. Кн. 1.

3: 24 ...*равномѣрно*... — Словом «равномерно» Жуковский передает τῆσδε, т. е. «также», «тоже».

4: 1 ...*воевода храма*... — Βοεβόδα *церковный* (στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ). РБО: «начальник стражи». Имеется в виду начальник храмовой стражи, «состоявшей из левитов и наблюдавшей за благочинием, тишиной и порядком в храме, особенно во время Богослужения. Это был тоже священник» (ТБ: 30).

4: 9 ...*судимы*... — ...ἠγτάζω² *земли* (ἀνακρινόμεθα) можно перевести и как «допрашиваемы» (ср. К: «если нам сегодня чинят допрос о благодеянии человеку больному, каким образом он спасен»).

4: 15 ...*выйти изъ судилища*... — Имеется в виду Синедрион — верховное судилище иудеев, находившихся в Иерусалиме, которое состояло из 72 членов под председательством первосвященника.

4: 19 ... *Петр отвечая сказал*... У Жуковского пропущено: Петр и Иоанн.

5: 1 ...*село свое*... — Жуковский сохраняет в своем переводе церковнославянское слово село. В данном случае оно соответствует греческому κτήμα — имение, владение. В 5: 3 Жуковский вновь вслед за церковнославянским текстом употребляет то же слово «село», но здесь оно соответствует греческому χωρίον — поместье, участок земли.

5: 20 ...*слова сей жизни*. — РБО и С неверно относят указательное местоимение «сей» к «слова», Жуковский следует церковнославянскому тексту и Лютеру (*alle Worte dieses Lebens*).

5: 25 ...*возвѣстить им*... — Пример повышения тона Жуковским. Ср. РБО: «донес».

5: 32 *А мы того свидетели словъ сихъ*... — Во фразе явно по ошибке слились два варианта перевода: 1) «А мы того свидетели» и 2) «А мы свидетели слов сих».

5: 34 ...*честимый*... — Т. е. «чтимый, уважаемый» (РБО).

5: 36 ...*все миновалось*. — Неточный перевод: *κῆσις нн во чтѣже* — «обратились в ничто» (К). Имеются в виду сторонники Февды.

5: 38 ...*если совѣтъ ихъ*... — См. коммент. к Лк. 7: 30.

6: 1 ...*при размноженіи учениковъ*... — Пример неудачного языкового решения. Конечно, лучше, как в РБО — «умножении». Ср. 16: 5: «Церкви... размножились».

6: 1 ...*ропотъ Еллиновъ*... — Точнее, эллинистов. Стоящее здесь ἑλληνιστῆς обозначает, вероятно, иудеев рассеяния, утративших и древнееврейский, и арамейский языки и говоривших по-гречески (ср.: *Кинер*. С. 287). Слово ἑλλην в Новом Завете используется для обозначения язычников и греков по национальности. Поэтому перевести две разные греческие лексемы одним и тем же «еллины», как это делается в Елизаветинской Библии и в переводе Жуковского, вряд ли удобно. РБО переводит ἑλληνιστῆς — «Еллино-Евреи», что тоже, конечно, не очень удачно. В С ἑλληνιστῆς переведено «Еллинисты» с пояснительной сноской, что это значит «евреи из стран языческих».

6: 5 ...*пришельца Антиохійскаго*... — См. коммент. к Мф. 23: 15; Деян. 2: 10.

6: 9 ...*нѣкоторые изъ ученія Ливертинскаго, и Киринейскаго, и Александрійскаго...* — ...*нѣцыи ѿ ѿнма глаголемагѡ лѣвертѣнска ѡ кѣрнѣйска ѡ александрска ѿнма* — συναγωγή, синагога. Еще св. Иоанн Златоуст объяснял, что «либертинцами называются римские вольноотпущенники»²⁵⁰ (вероятно, в основном военнопленные, увезенные Помпеем в Рим и затем отпущенные на родину, где они и устроили себе синагогу) (ср.: *Кинер*. С. 288). Киринейцы — выходцы из г. Кирены в Ливии. Таким образом, речь в стихе идет не об учениях, а о синагогах, которые существовали в Иерусалиме. Вероятно, Жуковский следует Лютеру, у которого ѡ συναγωγή переводится словом *der Schule*.

6: 15 ...*въ сонмищѣ...* — Т. е. в Синагдроне. В других случаях Жуковский использует это слово для обозначения синагоги.

7: 9—14. История Иосифа изложена Жуковским в стихотворной «Повести об Иосифе» (ПССиП. Т. 4. С. 254—263).

7: 36 Одно из этих чудес и знамений — наведенную на Египет тьму — Жуковский описывает в «Египетской тьме», стихотворном переложении 17-й главы книги Премудрости Соломоновой (ПССиП. Т. 4. С. 264—266).

7: 42 ...*предаль ихъ служенію воинствѣ небесныхъ...* — Т. е. предал их служить воинствам небесным (имеется в виду языческое почитание небесных светил).

7: 53 ...*принявшіе законъ устроеніемъ Ангельскимъ...* — Греческое διαταγή, переведенное на славянский как «устроение», означает также и «приказ», «повеление». В этом стихе Деян. отразилось предание об участии ангелов в Синайском законодательстве.

8: 22 ...*да отпустится...* — Правильнее: «может быть, отпустится» (С).

8: 23 ...*въ союзъ неправды.* — Союз (σύνδεσμος) неправды = узы неправды.

8: 26 ...*на путь, ведущій отъ Иерусалима въ Газу; онъ же идетъ по пустынь.* — В оригинале говорится лишь о том, что путь был пустынен, пуст. В связи с замыслами «Священной истории в картинах» и «Странствующего жида» Жуковский тщательно изучал географию Палестины. Для этого поэт просил Гоголя поделиться «локальными красками Палестины», а протоиерея Иоанна Базарова — прислать атлас Святой Земли. В рабочей тетради Жуковского содержатся наброски географической карты Палестины, а также список связанных с ней географических названий (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 56, ср. также подготовленные поэтом «Таблицы живописной священной истории», где тоже имеются карты Палестины: РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 131. Л. 2, 3, 4 об., 5, 9). В библиотеке Жуковского имелись многочисленные издания, посвященные географии Святой Земли (см.: Описание. № 1100, 1419, 1629, 1780). Вероятно, именно потому, что Жуковский, зная географию Палестины, представлял, что путь из Иерусалима в Газу (город примерно в 5 км на юго-запад от Иерусалима) проходил через пустынные холмы Южной Иудеи, он называет его «идушим по пустыне».

²⁵⁰ Иже во святых отца нашего Иоанна Златоустого, архиепископа Константинопольского избранные творения: Беседы на Деяния апостольские. М., 1994. С. 143.

8: 31 *И молилъ...* — Т. е. «попросил».

8: 33 ...*судъ Его (совершенъ, возвышенъ ἔχθαι) взять былъ...* — Это место подтверждает, что Жуковский в трудных случаях привлекал L.

8: 36 ...*к некоторому потоку...* — В оригинале менее определенно, чем у Жуковского: к какой-то воде (на некую воду, ἐπὶ τὴν ὕδωρ).

9: 5 ...*брыкать на копье.* — Протѣвъ рожнѣ прѣти — идти против рожна. Рожон (κέντρον) — острое орудие, острие.

9: 15 ...*онъ Мой сосудъ избранный...* — Сосуд — σκεῦος, что обозначает и имущество (см. коммент. к Мк. 3: 27). Поэтому в РБО переведено «избранное орудие». С, как и Жуковский, возвращается к стоящему в Елизаветинской Библии варианту «сосуд избранный», так же и К.

9: 29 ...*споришь съ Эллинами...* — С эллинистами — ἐλληνιστής (см. коммент. к Деян. 6: 1).

9: 34 *И возсталъ.* — Жуковский опускает деталь: ἡ ἄβις (тотчас) κοστά.

10: 4 ...*что повелишь, Господи?* — В оригинале просто: «что есть, Господи? (что, Господи?)». Возможно, вставка «повелишь» в очередной раз акцентирует важную для Жуковского идею послушания.

10: 9 ...*взошелъ Петръ въ верхнюю горницу...* — ...взыде пётръ на горницѣ (ἐπὶ τὸ δόμα)... Имеется в виду не верхняя комната, как понял Жуковский, а плоская крыша, кровля дома, которая на Востоке служила местом отдыха.

10: 11 ...*по четыремъ угламъ привязанный...* — Правильнее было бы «привязанной».

10: 24 *И на другое утро...* — Точнее: на следующий день.

10: 45...*вѣрные отъ обрѣзанія...* — Т. е. верующие из обрезанных (из иудеев).

11: 2 ...*бывшіе отъ обрѣзанія...* — Т. е. верующие из обрезанных (из иудеев).

11: 17...*вѣровавшимъ...* — Поверившим.

11: 26 ...*собирались они въ церкви...* — Къ цркви (ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ). Имеется в виду, конечно, не здание, а собрание верующих во Христа.

11: 26 ...*и первые ученики Антиохійскіе наименовали себя христианами.* — Точнее: «...и впервые в Антиохии ученики получили имя христиан» (К).

11: 30 ...*къ старѣйшинамъ...* — Т. е. к пресвитерам (πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους). Жуковский переводит так церковнославянское кз старѣцѣмъ.

12: 2 *И умертвилъ мечемъ Иакова, брата Иоаннова.* — Основываясь на книге Деяний и на «Иудейских древностях» Иосифа Флавия, Жуковский в «Странствующем жиде» описывает время,

...когда был перед храмом
 Стефан, побитый камнем, замучен;
 Когда потом прияли муку два
 Иакова, один мечом, другой
 С вершины храма сброшенный...

(ПССиП. Т. 4. С. 275)

- 12: 5 ...*въ церкви же...* — См. коммент. к Деян. 11: 26.
- 12: 7 ...*коснулся онъ ребрамъ...* — Церковнославянское толковъкъ же въ ребра показалось Жуковскому слишком низким. Тем более — «толкнув в бок» (РБО).
- 12: 9 ...*сновидѣніе*. — Видение (ὄραμα).
- 12: 11 ...*возвратяся себѣ...* — Т. е. «придя в себя».
- 12: 13 ...*Роди...* — Ῥόδη (Ῥόδη). В русской передаче обычно «Рода».
- 12: 19 ...*истязать...* — ἀνακρίνω, переведенное на церковнославянский глаголом ѿглагозѣти, означает 'судить, допрашивать'. Поэтому речь в стихе идет о том, что Ирод судил или допросил стражей. Ср. Деян. 4: 9. В церковнославянском языке семантика слова ѿглагозѣти другая, чем в русском; она почти совпадает с греческим глаголом, в то время как в русском подразумевает прежде всего мучения.
- 12: 21 ...*на судилищѣ...* — Судилище (βῆμα) — возвышенное место, трон, с которого произносился суд.
- 13: 15 ...*слово утѣшенія...* — Слово утешения (παράκλησεως). Παράκλησις означает также 'наставление', 'проповедь' (Роджерс. С. 432).
- 13: 18 ...*сорокъ лѣтъ...* — Около сорока лет.
- 13: 19 ...*даль...* — Разделил.
- 13: 41 ...*нерадивые...* — Нердѣивѣн — спесивцы.
- 14: 3 ...*твердые Господомъ...* — Дерзѣюща ѿ гдѣ. «Говоря с дерзновением в Господе» (К).
- 14: 12 *И называли Варнаву Діемъ, Павла же Эрміемъ...* — Дий — Зевс, Эрмий — Гермес. Жуковский употребляет эти имена в церковнославянской огласовке. Интересно, что в РБО поставлены их римские соответствия — Юпитер и Меркурий, в С — Зевс и Ермий.
- 15: 2 ...*къ Апостоламъ и старѣйшинамъ...* — Жуковский (как и Елизаветинская Библия) непоследовательно передает греческое πρεσβύτερος. (напр., Деян. 14: 23; 15: 6 — пресвитеры, Деян. 15: 2; 15: 4 — старейшины; Деян. 15: 22—23; 16: 4 — старцы).
- 15: 20 ...*отъ требъ идолопоклонства...* — Т. е. от осквернения идолами (τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων).
- 15: 29 ...*праведно поступать будете*. — Точнее: хорошо поступать будете.
- 15: 31 ...*симъ утѣшеніемъ*. — См. коммент. к Деян. 13: 15.
- 16: 1 ...*вѣрной...* Т. е. «увѣровавшей» (РБО).
- 16: 6 ...*въ Азіи*. — Асия (Ἀσία) — римская провинция, в которую входило западное побережье Малой Азии.
- 16: 11 ...*въ Самотраку...* — Самодрѣкъ (Σαμοθράκη) — Самофракия, остров в Эгейском море.
- 16: 13 ...*молитвенница...* Т. е. место молитвы.
- 16: 14 *И одна изъ женъ, именемъ Лидія ... богобоязненно слушала...* — Ἡ νεκρά женά, ἡ ἄνθρωπος τῆς Λιδίας, ἡ ἀκούουσα τοῦ θεοῦ. Оборот «чтуще Бога» относится к существительному, а не к глаголу: «И одна женщина...чтущая Бога» (РБО).
- 17: 1 ...*прибыли въ Солунь...* — Солунь — славянское название г. Фессалоники.

- 17: 4 ...изъ Еллинъ благочестивыхъ... — Имеются в виду прозелиты.
- 17: 12 ...благообразныхъ... — Благообразный — церковнославянская калька с εὐσχημόνος («знатный» (РБО), «почтенный» (К), видный).
- 17: 18 ...онъ долженъ быть проповѣдникомъ боговъ, намъ чуждыхъ! — Т. е. «он, должно быть, проповедник...»
- 17: 25 Не отъ рукъ человѣческихъ угодное приѣмлетъ... — Точнее: «Не требует служения рук человеческих» (С).
- 17: 28 ...мы Имъ живемъ и движемся и существуемъ... — Перелагая книгу Берньера-Лувиныи «О сокровенной жизни со Христом в Боге» в одной из своих рабочих тетрадей, Жуковский следующим образом переводит и толкует эти слова Апостола Павла:
- Такова есть та внутренняя жизнь, в которой живым опытом узнаем мы, что Бог от каждого из нас недалеко, понеже мы в Нем и живем, и движемся, и существуем. И так подобно душа живет в Боге и со Его присутствием, как рыба живет в воде и в воздухе птица; живет не одним воображением и мыслию, но действительно и существенно дух ее почерпает в непрерывном таинстве, в непрерывной жажде веры и приобщения к Богу божественную жизнь и божественную крепость (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 56. Л. 9 об.).
- 17: 28 ...изъ тѣснопѣтцевъ... — Букв. «поэтов» (К), «стихотворцев» (РБО, С) (ποητῶν). Речь идет о полустигии поэта III в. до Р. Х. Арата, а также, возможно, Эпименида (Роджерс. С. 454).
- 17: 32 ...о этомъ будемъ еще отъ тебя слышать. — Да слышимъ тὰ πάλιν ὡς ἔμαз — об этом послушаем тебя в другой раз (С).
- 18: 14 ...неправда... — Неправда — несправедливость (ἀδικία).
- 18: 15 ...о словь... — Слово (λόγος) — здесь «учение».
- 18: 22 ...поклонившись церкви... — Т. е. приветствовал церковь.
- 18: 25 ...быль введенъ на путь Господень... — ...ὡγλασίνεζ πῶτῃ ἡδню. Оглашением в древней Церкви называлось научение вере, предшествовавшее крещению.
- 19: 30 ...вытти къ народу... — Вни́ти въ наро́дъ, т. е. войти в собравшуюся толпу.
- 19: 35 ...градской писмоводитель... — Кни́жникъ, РБО: «городской книжник». Имеется в виду городской секретарь (γραμματεὺς ὁ τῆς πόλεως), который, как поясняет епископ Кассиан, «в Римскую эпоху был фактически правителем города» (К).
- 19: 35 ...и Диопеть ея? — Диопет — букв. ‘пришедший от Зевса’, ‘упавший с неба’ (Роджерс. С. 464). «Этим именем означается статуя Артемиды в Ефесском храме, так как она, по народной легенде, упала с неба — от Зевса» (ТБ: 146).
- 20: 7 И въ одну изъ субботъ... — «Во едину же от суббот» (ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων) — в первый день недели. Имеется в виду раннее утро воскресного дня.
- 20: 9 ...изъ третьяго жилья... — С третьего этажа (Словарь XVIII. Вып. 7: 139).
- 20: 10 ...не дѣлайте шума... — Не молвите, т. е. «не волнуйтесь, не беспокойтесь» (С).

- 20: 24 ...души моей не жалтю... — Души = жизни (см. коммент. к Ин: 12: 25).
- 21: 8 ...изъ семи діаконовъ... — «Диакон» добавлено Жуковским по смыслу.
- 21: 27 *И за семь дней до окончанія...* — Ἡ ἴκοθε χοτ'άχ' ἕδμη δνίη κονχ'άτнα — «когда же семь дней оканчивались» (С).
- 21: 31 ...къ тысячнику спиры... — Тысячник спиры — трибун когорты, командир римского гарнизона, стоявшего в Антониевой крепости.
- 21: 34 ...въ полкъ... — Т. е. в казарму в Антониевой крепости.
- 21: 37 ...знаешь ли по гречески? — Точнее: «так ты знаешь по-гречески?» В этих словах трибуна — не вопрос, а удивление. Ему незачем было интересоваться, знает ли Павел по-гречески, так как тот только что обратился к нему, конечно, на греческом языке.
- 22: 24 ...в станъ... — См. коммент. к 21: 34.
- 23: 3 ...повапленная! — Побеленная.
- 23: 23 ...двѣсти стрѣльцевъ... — Т. е. стрелков.
- 25: 13 ...и Берениса... — Вереника — сестра Агриппы. Вереника — это церковно-славянская огласовка этого имени, используемая и в РБО, Берениса — западная, используемая у Лютера и де Саси.
- 26: 5 *Знаютъ такъ обо мнѣ издавна, что я принадлежалъ...* После слова «издавна» у Жуковского пропущен перевод слов ἴще χοτ'άτнз κендѣтельствовати («если захотят свидетельствовать» (РБО)).
- 26: 8 ...почитаешь... — Почитаете.
- 26: 10 ...способствовалъ тому совѣтомъ. — Πρнλγ'χз κовѣтнз — кат'ήνευκα ψῦφον, букв. 'принес камень', здесь «подал голос», «проголосовал».
- 26: 23 ...народу... Т. е. народу иудейскому.
- 26: 24 ...книжничество... — Граѣцнاتا — книжность, ученость.
- 26: 32 ...назвал Кесаря... — Κέσαρн ннрнц'άμз (ἐτεκέκλητο Καίσαρα) — воззвал к Кесарю, т. е. потребовал суда Кесаря, на что имел право всякий римский гражданин.
- 27: 10 ...любезные... — Апостол Павел обращался к своим спутникам «ἀνδρες», т. е. «мужи». В РБО предложен вариант: «государи мои», может быть, под его влиянием Жуковский предлагает слово «любезные», в языке XIX в. являвшееся формой бытового обращения к кому-либо.
- 27: 21 ...добрые люди... — В оригинале то же обращение, что и в 27: 10.
- 27: 40 ...кормило... — Руль. (Словарь XVIII, вып. 10: 174).
- 27: 41 ...разрушило... — Точнее: разрушало.
- 27: 42 ...ни одинъ изъ нихъ плаваніемъ не спасся... — Ἅ не κтὸ попльβвз нзδѣ-гнѣтнз, т. е. чтобы никто, выплыв, не сбежал из-под стражи.
- 28: 2 *Варвары...* — Βάρβαροι — чужеземцы.
- 28: 3 ...ехидна... — Ехидна — ядовитая змея.
- 28: 6 *Они же ожидали, что рука его разгорится...* — «Рука» добавлено Жуковским по смыслу. Жители Мелита ожидали, что у Павла будет воспаление.
- 28: 27 ...да не обратятся и да не изцѣлю ихъ. — ...ἢ ωβρ'άτнα, ἢ нцѣлὸ н'χз.

ПОСЛАНИЯ СВЯТЫХ АПОСТОЛОВ

Соборное послание святого апостола Иакова

1: 1 ...двѣнадцати кольнаѣмъ разстѣяннымъ... — Т. е. находящимся в рассеянии, в диаспоре.

1: 4 ...лишенія. — Т. е. недостатка.

1: 10 ...понеже, какъ травный цвѣтъ, онъ мимо... — «Ибо он, как цвет на траве, отцветет» (РБО).

1: 17 *Всякое даяніе благое и всякой даръ совершенный...* — Ср. переложение этих слов в «Овсяном киселе»: «...всякий нам дар совершен и даяние благо» (ПССиП. Т. 3. С. 34).

1: 21 ...души ваша. — «Души ваша» вместо «души ваши» — грамматический церковнославянизм.

1: 26 ...*тотъ суетную вѣру имѣеть.* — Точнее: у того суетное, пустое благочестие (θηρησκεία) (ср. РБО).

2: 1 *Братія мои, зря на лица, имѣете ли вѣру въ Господа нашего Иисуса Христа славы?* — Ближе к подлиннику С: «Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица».

2: 13 *Судъ безъ милосердія тому, кто не сотворилъ милости: милость же на судъ торжествуетъ.* — Точнее: «милость торжествует над судом» (К). Заметим, что в переводе Жуковского исчезают ритмический параллелизм и созвучие, существующие в греческом и славянском текстах: *Судъ бо безъ милости не сотворшешъ милости.*

2: 17 ...сама собою... — Т. е. сама по себе.

2: 21 *Не отъ дѣль ли ~ на жертвенникъ?* — Истории Авраама и Исаака посвящена одна из «Библейских повестей» Жуковского (см.: Канунова Ф. З., Айзикова И. А. Нравственно-эстетические искания русского романтизма и религия. Новосибирск, 2001. С. 274—281).

2: 23 ...въ правду... — Т. е. в праведность.

4: 6 ...гордымъ противится, смиреннымъ благодать даруетъ. — Жуковский пропускает слово «Бог»: «Бог гордым противится...»

5: 11 ...*о терпѣнии Иова...* — Слова Иова в порыве отчаяния повторяет Агасфер в «Странствующем жиде» (ПССиП. Т. 4. С. 280). Фигура ветхозаветного праведника, претерпевшего великие бедствия, но не возроптавшего на Бога, противопоставляется в этой поэме и впавшему в ропот Агасферу, и отчаявшемуся Наполеону.

5: 12 *Дабы не ввергнуться вамъ въ лицемѣріе.* — Жуковский следует церковнославянскому тексту, в котором выражение ὑπὸ κρίσει понято как одно слово — «лицемерие». В то время как это место, скорее, нужно переводить: «под суд», т. е. «дабы вам не подпасть осуждению» (С).

ПОСЛАНИЯ СВЯТОГО АПОСТОЛА ПЕТРА

Первое соборное послание святого апостола Петра

1: 2 В NT 1835—1839, т. 3 на странице с 1Петр. 1: 1—5 (S. 168) имеется запись Жуковского, относящаяся, вероятно, к этому стиху:

Если мы удостоились избрания по собственной заслуге, то эта заслуга не наша, а Божья, ибо от Него истекает вера, а заслуги нет без веры.

Вероятно, эта пометка относится к осени 1841 г., когда Жуковский вместе с женой читал апостольские послания с комментариями Герлаха по этому изданию.

1: 12 ...*что нынѣ проповѣдано вамъ Святымъ Духомъ съ небесъ...* — ...*ѣже нынѣ возвѣстѣнша вѣмъ благовѣствовавшими Духомъ Святымъ*, т. е. «что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым» (С). Жуковский опускает упоминание о «благовествовавших».

1: 21 ...*дабы ваша вѣра и упование были въ Бога.* — Т. е. «чтобы вы имели веру и упование на Бога» (С).

2: 9 ...*доблести...* — *добродѣтели* (ἀρετὰς), совершенства (С).

2: 19 ...*въ сознаниіи Божіемъ...* — Т. е. «помышляя о Боге» (РБО).

2: 25 ...*къ Пастырю, Хранителю (Епископу) души вѣшихъ.* — В скобках приводится греческое слово, переведенное на русский как «Блюститель» (РБО, С, П, К). В Елизаветинской Библии на этом месте стоит *попечитель*. Видимо, Жуковский сверялся с L, у которого: *Bischof*.

3: 8 ...*милосердны, благоутробны...* — В Елизаветинской Библии, по-видимому, оба эти слова являются вариантами перевода греческого εὐπλαῦχοι (причем *многосердны* дается в скобках).

3: 21 ...*но совѣсти доброй соединеніе съ Богомъ...* — Но *совѣсти бл҃гн вопрошеніе* (ἐπερώτημα — просьба, обещание) «ѣ бл҃г». Таким образом, точнее перевод РБО: «но обещание Богу доброй совести».

4: 10 ...*строители...* — В автографе над словом «строители» чернилами написано: «употребители». Жуковский следует церковнославянскому тексту, в котором стоит: *строителиѣ*. Вариант «употребители» очень косвенно отражает семантику греческого слова οἰκονόμος (управляющий домашним хозяйством, ср. лат. *dispensatores*, англ. *steward* (Библия короля Иакова), *Haushalter* (L), *dispensateur* (S); ср. Лк. 16: 1). В русских переводах для его передачи традиционно используется калька с греческого «домостроители» (РБО, С, К). Необычное чтение здесь дает П: «...как добрые приспешники...».

5:1 *Старѣйшинъ...* — *Ст҃арцы* (πρεσβύτεροι).

5: 10 ...*оснуеть.* — *Уздѣтъ* — «соделает непоколебимыми» (РБО, С, К).

5: 13 ...*соизбранная въ Вавилонъ...* — Имеется в виду «избранная, подобно вам (сυνεκλεκτή), [церковь]» (РБО). Вавилон в данном случае, скорее всего, нужно понимать как метафору Рима (*Роджерс*. С. 880).

Второе соборное послание святого апостола Петра

1: 1 ...по правдѣ... — Праведности.

1: 5 ...сѣ добродетелію благоразуміе (скромность)... — Жуковский переводит словом «благоразуміе» ρηζυμz (γνώσις) — знание. Несмотря на то, что «скромность» в данном стихе предлагается как вариант, в 2Петр. 1: 6 это слово уже попадает в основной текст.

1: 13 ...въ этой скиніи тѣлесной... — Скиния — походный шатер, палатка. В РБО: «телесной хижине».

1: 20 ...никакое пророчество въ писаніи не совершается по собственному изтолкованію... — Т. е. «ни одно пророчество в Писании не допускает частного объяснения» (К).

3: 1 ...вашъ чистый смыслъ возбуждаю... — Т. е. «пробуждаю вашу чистую мысль» (РБО).

3: 5 ...водой составлена... — Т. е. из воды составлена.

ПОСЛАНИЯ СВЯТОГО АПОСТОЛА ИОАННА БОГОСЛОВА

Первое соборное послание святого апостола Иоанна Богослова

2: 14 ...и побѣдите лукаваго. — В копии Кальянова: «...и побѣдили лукаваго...» Вариант копии точнее, чем вариант автографа: и в греческом, и в церковнославянском текстах глагол стоит в прошедшем времени: побѣдѣте лѣкаваго (νεκικῆκατε τὸν πονηρόν).

3: 3 И всякій, на Него уповающий... — В таком переводе теряется связь с предыдущим стихом. Точнее: всякий, имеющий сию надежду на Него (т. е. ту надежду, о которой говорилось в 1Ин. 3: 2).

3: 16 ...душу Свою... — См. коммент. к Мф. 16: 25; Ин. 12: 25.

3: 21 ...мы радуемъ предъ Богомъ — Дерзновѣніе ѿммы къ бгѣ (παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν). В РБО переведено: «имеем свободный доступ к Богу», в С было согласовано с церковнославянским текстом: «имеем дерзновение к Богу». Такое же выражение встречается в 1Ин. еще три раза: 2: 28; 4: 17 и 5: 14. В трех случаях Жуковский последовательно переводит его с помощью глаголов «радоваться» и «возрадоваться». Видимо, он ориентируется на L, в котором Ин. 3: 21 переведено: *haben wir eine Freudigkeit zu Gott*. В одном случае (1Ин. 5: 14) Жуковский сохраняет церковнославянское слово («дерзновение»);

4: 2 Такъ познавайте духъ Божій и духъ обмана... — Ὡς γινώσκете τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καὶ τὸ πνεῦμα τῆς ψευδοπροφητείας. Последние три слова являются добавкой церковнославянского текста, отсутствующей в TR, поэтому в РБО и С они приводятся в скобках.

4: 5 ... и тѣ имъ внимають. — В РБО точнее: «и мир их слушает».

4: 17 И для того совершилась въ насъ любовь... — Т. е. «любовь до того совершенства достигает в нас» (С).

4: 18 ...*любовь совершенная страхъ изгоняетъ...* — В письмах-дневниках Жуковского и Маши Протасовой 1814 г. эти слова понимаются как выражение важнейшей для них истины: нужно полностью предать себя в руки Провидения и иметь «доверенность Творцу». Совершенная любовь к Богу изгоняет страх за будущее, потому что оно в руках Промысла. В своем дневнике Жуковский вслед за Машей цитирует 1Ин. 4: 18 во французском переводе: «L'amour parfait chasse la crainte» (ПССиП. Т. 13. С. 87, 90).

5: 4 ...*побѣждающая...* — Победившая (νικήσασα).

5: 5 ...*побѣдитъ...* — Побеждает.

5: 6 ...*водю и кровію...* — *Водю ѿ кровію ѿ дѣломъ.* Чтение καὶ πνεύματος («и Духа»), имеющееся лишь в некоторых греческих рукописях, не попало не только в критический текст, но и в TR, поэтому отсутствует в L, на который, видимо, и ориентируется Жуковский. Другие русские переводы (РБО, С, П и даже К), следуя церковнославянской традиции, включают в 1Ин. 5: 6 это чтение.

5: 1—14. В NT 1835—1839, т. 3 в конце 1Ин. запись Жуковского (с пометкой 29.07 [вторник²⁵¹]): «*Jour de mon départ*»²⁵². В издании Нового Завета в переводе Жуковского 2008 г. эта запись была прочитана неправильно.

5: 21 ...*храните себя отъ идолопоклонства!* — Жуковский следует церковнославянскому тексту: *ѿ тѣбѣзъ ѿдолъикнѣзъ.* В РБО и С вслед за TR просто: «от идолов».

Второе соборное послание святого апостола Иоанна Богослова

1: 7 ...*таковъ обольстителъ антихристъ.* — *ὅς ἐστιν ὁ λυγέειν καὶ ἀντίχριστος.* Т. е. «такой [человек] есть обольститель и антихрист».

1: 8 ...*мзду совершенную.* — Т. е. «полную награду» (РБО).

1: 12 ...*хартіи...* — В данном случае имеется в виду папирус — основной писчий материал в Римской империи I в.

Соборное послание святого апостола Иуды

1:4 ...*отрицающіеся Господа нашего Иисуса Христа, единого Владыки Бога.* — Точнее: «отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа».

1: 10 ...*естественно...* — Т. е. «по природе» (С).

Послание святого апостола Павла к Римлянам

1: 7 *Всѣмъ находящимся въ Римѣ призваннымъ святымъ...* — Пропущены слова: «*всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим (возлюбленнымъ бгѣмъ; ἀγαπητοῖς θεοῦ), призванным святым*» (С).

²⁵¹ День недели обозначен с помощью астрономического знака.

²⁵² День моего отъезда (франц.).

1: 13 ...*какъ отъ другихъ язычниковъ...* — Точнее, «как от других народов» (нъ въ прѣчихъ ꙗзыцѣхъ; ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν).

1: 28 *И поелику они не имѣли искусства приобрьсть Бога разумомъ, предаде ихъ Богъ уму неискусному...* — Жуковский следует церковнославянскому тексту: *И ꙗкоже не имѣиша (ἐδοκίμασαν) имѣти бѣга въ разумѣ, (εἰγὼ ράδι) предаде ихъ бѣга въ неимѣиши (ἀδόκιμον) оумъ.* Вариант «не имели искусства» не отражает значения греческого οὐκ ἐδοκίμασαν («не сочли нужным (стоящим, полезным)»), здесь ближе к греческому тексту вариант С («не заботились»), но к достоинствам перевода Жуковского следует отнести сохранение параллелизма (ἐδοκίμασαν/ἀδόκιμον; имѣиша/неимѣиши), пропадающего в РБО и С. Ср. К: «И поскольку они не рассудили иметь познание Бога, предал их Бог безрассудному уму...»

1: 30 ...*святотатцы...* — догмѣтѣли (ὄβρισταί), т. е. «обидчики» (С).

2: 15 ...*понеже совѣсть имъ содѣйствуетъ...* — Точнее: свидетельствует.

2: 13—15. В автографе эти стихи взяты в скобки (как и в РБО и С). Рим. 2: 16 является продолжением Рим. 2: 12.

2: 20 *Наказателемъ...* — В данном случае это слово (наказатель) нужно понимать в этимологическом смысле — наставник, воспитатель (παιδευτής) (Словарь XVIII, вып. 13: 210).

2: 21 *Ты ли, себя научая, других не научишь?* — Смысл стиха противоположен тому, который, вероятно, по ошибке, получился у Жуковского: *научиша оубо инаго, себѣ ли не оучиши;* «Как же ты, уча другого, не учишь себя самого?» (РБО).

3: 11 ...*вопрошающаго о Богъ.* — Т. е. взыскующего Бога (С).

3: 16 ...*сокрушеніе...* — Т. е. разрушение (С).

3: 25 ...*вѣроу въ Его кровь...* — «в Крови Его через веру...» (С).

3: 26 ...*(говорю)...* — Слово добавлено Жуковским.

3: 31 ...*возстановляемъ...* — Оутверждаемъ (ιστάνομεν) — утверждаем.

4: 5 ...*въ правду...* — Въ правдѣ (εἰς δικαιοσύνην), в праведность.

4: 6 ...*даруетъ правду...* — «Вменяет праведность» (С).

5: 4 *Отъ терпѣнья испытанность...* — «Испытанность» — перевод, точно отражающий смысл церковнославянского имѣиштво и греческого δοκιμή, но слишком буквальный. В других русских переводах (РБО, С, П, К): «опытность».

5: 6 ...*по времени...* — «В определенное время» (С), «в установленное время» (К).

5: 9 ...*спасемся отъ Его гнѣва.* — Точнее, *спасимъ имъ ѿ гнѣва* — «спасемся Им (δι' αὐτοῦ — букв. 'через Него') от гнева» (С).

5: 15 ...*грѣхъ.* — Здесь и далее Жуковский передает церковнославянское *прегрѣшѣніе* словом «грѣхъ». РБО и С: «преступление», К: «грех».

6: 10 *Онъ же умерши, въ то же время умеръ грѣху...* — В автографе над словами «в то же время» надписан вариант: «единожды». Этот вариант следует считать более удачным, чем чтение в строке, поскольку оно не передает смысла фразы *ѣже бо оумре, грѣхъ оумре ѣдиною* (ἐφάπαξ), т. е. «единожды, однажды»

(С). Вариант «единожды» предлагает в своем переводе и епископ Мефодий Смирнов²⁵³.

6: 17 ...*Образу...* — Употребляемая здесь в автографе заглавная буква указывает на то, что Жуковский считал, что «образцом учения» в Рим. 6: 17 именуется Христос, явивший пример исполнения Своих заповедей. Но в данном случае речь идет не об «образце», а об «образе» (τύπος) учения.

7: 7 ...*не имѣль бы вождельнїя, когда бы не сказалъ мнѣ законъ: не желай.* — Удачнее было бы: «не вожделей», так как в греческом (и в церковнославянском) тексте в этом стихе употреблены два однокоренных слова: *пѣхотн* (ἐπιθυμίαν) *же не вѣдѣхъ, ѡце не бы законъ глгблѣхъ: не похѡщешн* (ἐπιθυμίσεις).

7: 8—10. *Тогда запрещеніе ~ обратилась мнѣ въ смерть.* — Словом «запрещение» Жуковский переводит *зѡповѣдь* (ἐντολή) — заповедь. В одном из отрывков из «Мыслей и замечаний» он дает подробный комментарий на эти стихи:

Как понимать слова апостола? Что значит здесь слово *смерть греха* и *смерть человека*? Грех в одном смысле есть греховность, то есть наша, врожденная нам способность грешить; в другом смысле грех есть действие греховности, поступок, нарушающий заповедь Божию. Само по себе разумеется, что пока не было заповеди Божией, не могло быть и ее нарушения, то есть явного греха, греховного поступка. С заповедью произошло и ее нарушение, то есть человек, по натуре своей подверженный греху, или греховный, из явного нарушения заповедей, из совершенного им греха постиг свою греховность, бывшую до заповеди для него сокровенною. Другими словами, человек, живший в незнании греха, *умер*, то есть обратился в человека, знающего грех. А грех мертвый для человека, не знавшего, что такое грех (до заповеди), сделался для него жив от нарушения заповеди, или от запрещения, то есть сделался *знаемым* грехом. Следовательно, слово *смерть* есть здесь *знание и незнание* (ПССиП. Т. 14. С. 308—309).

Из этого рассуждения Жуковского понятна и взаимозаменяемость для него слов «заповедь» и «запрещение».

7: 24 ...*отъ тѣла сей смерти?* — В РБО и С указательное местоимение отнесено к слову «тело». Жуковский следует церковнославянскому тексту, который отражает другое возможное понимание греческого оригинала: *ѡ тѣлѣ смѣртн* *сѣлѣ*.

8: 9 ...*понеже Духъ Божїй въ васъ обитаетъ...* — Перевод Жуковского отражает чтение, имеющееся в церковнославянском тексте: *понеже дхъ бжїи живѣтъ въ вѣхъ*. Сходный перевод и в РБО: «поколикы Дух Божий живет в вас». В процессе работы над С он был, очевидно, выверен по греческому тексту: «если только (εἴπερ) Дух Божий живет в вас» (С).

8: 15 ...*но Духъ сыновнїй...* — «Дух усыновления» (υἰοθεσίας) (С).

²⁵³ [Епископ Мефодий (Смирнов)]. К римлянскому посланию Святого Апостола Павла, с толкованием... М., 1794.

8: 19 *Ибо надежда твари откровения сыновъ Божиихъ ожидаетъ...* — Жуковский буквально следует церковнославянскому тексту (Члѣнїе ко тѣлѣи, ѿкровѣнїа иїѡвѣ кїїнѣхъ члѣтѣ), который в свою очередь буквально следует греческому, но как раз в силу этого буквализма перевод Жуковского остается темным. Ср. С: «Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих».

8: 24 *...мы спасены въ упованїи.* — «...мы спасены в надежде» (РБО, С, К). «Упование» — слово, очень характерное для поэтического языка Жуковского. Ср., напр.: «Святая молодость, где жило упованье» («Невыразимое») (ПССиП. Т. 2. С. 129).

8: 34 *...возседетъ одесную Отца...* — В оригинале — не будущее, а настоящее время: *ѣсть* (ἔστιν) *ѡдеснѣю бѣа.*

8: 35 *...Тоска...* — *Тѣсночѣ* (στενωχωρία) — теснота, притеснение.

8: 35 *...Бѣдствїе...* — *Бѣдѣ* (κίνδυνος) — опасность.

9: 7 *Но во Исаакъ наречется тебя съмя.* — У Жуковского пропущено: «но сказано...»

9: 10 *...Ребека...* — Такая огласовка имени свидетельствует об использовании западных источников текста перевода (S, L).

9: 21 *...надъ брениемъ...* — *Брѣнїе* — глина.

9: 30 *...постигли...* — Т. е. получили.

10: 10 *...во оправданїе...* — К праведности.

10: 17 *И такъ въра отъ проповѣди, а проповѣдь отъ слова Божїа.* РБО, как и Елизаветинская Библия, буквально соответствует греческому тексту («Итак, вера от слышания (ѿ ѿλѣха, ἐξ ἀκοῆς), а слышание (ѿλѣхъ, ἀκοῆ) от слова Божїа»). Слово «проповедь» у Жуковского возникло, очевидно, под влиянием L (*So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber durch das Wort Gottes*).

11: 2 *...его же признавалъ прежде.* — *Прѣжде разумѣ* (προέγνων) — предузнал.

11: 9 *...и въ соблазнѣ...* — Жуковский следует церковнославянскому тексту (ѡблѣзнѣ), который использует одно из значений греческого σκάνδαλον, однако в данном случае это слово употреблено скорее в другом, исходном своем значении — «капкан, крючок в западне, к которому прикрепляется приманка».

11: 16 *...примѣшенїе...* — *примѣшенїе* (φύραμα) — тесто.

11: 36 *Ибо все изъ Него, и въ Немъ, и Имъ.* — Ср. в «Странствующем жиде» слова Агасфера, через покаяние достигшего примирения с Богом:

Я с Ним, Он мой, Он всё, в Нем всё, Им всё,
Всё от Него, всё одному Ему. —
Такое для меня знаменованье
Теперь прияла жизнь.

(ПССиП. Т. IV. С. 301).

12: 1 *...словесное...* — *Словѣсноѣ* (λογικῆν) — «разумное» (С), «духовное» (К).

12: 13 *Желанїямъ святыхъ приобщайтесь...* — Жуковский ошибочно переводит словом «желания» пароним *требованїе* (χρεία) — нужда (см.: Седакова. С. 361). Ср.: «В нуждах святых принимайте участие...» (К).

12: 16 ...не замышляйте високаго... — Т. е. «не высокоумствуйте» (С).

13: 3 ...отъ него. — Точнее, «от нее», т. е. от власти.

13: 11 ...вѣрили... — В греческом тексте стоит аорист (ἐπίστεύσαμεν), который обозначает законченное действие, поэтому следует переводить: «уверовали». Славянский текст не позволяет различить этой формы, поскольку стоящее в нем «вѣрѣвахомъ» может быть и аористом, и имперфектом.

14: 1 ...но не для смущенія совѣсти. — Не въ сомнѣнїе помышленїи (μη εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν) — «без споров о мнениях» (РБО). Источником перевода Жуковского является L: *verwirrtet die Gewissen nicht*.

14: 5 ...каждый удостовѣрься въ истиннѣ своего мнѣнїя. — Кїиждо своєю мыслію да нѣвѣтъвѣтъса. «Всякий поступай по удостоверению ума своего» (РБО). Перевод Жуковского опять обусловлен влиянием L: *Ein jedlicher seh in seiner Meinung gewiß*.

14: 21 Не пїшь мясь... — Добрѣ не їѣтн мѣсѣ, т. е. хорошо не есть мяса.

15: 14 ...других... — Т. е. друг друга.

15: 16 Что мнѣ служителемъ быть надлежитъ у язычниковъ... — Пропущены имеющиеся в TR слова: «служителем Иисуса Христа».

16: 1 Поручаю... — Т. е. представляю.

16: 4 ...выи... — Выя — шея.

Послания к Коринфянам святого апостола Павла

Первое послание

1: 9 ...въ общенїе Иисуса Христа Господа нашего. — Пропущены слова: «в общенїе Сына Его Иисуса Христа Господа нашего».

1: 16 ...домъ Стефанъ... — Т. е. дом Стефана.

1: 20 ...всезнающїй въка сего? — Собопрѣсникъ въка сегѣ; собопрѣсникъ (συζητητής) — спорщик. На перевод Жуковского, по-видимому, оказал влияние L: *die Weltweisen*.

1: 30 ...и правда... — См. коммент. к Рим. 4: 5.

3: 2 ...брашномъ питаль... — Ырѣшно — пища.

3: 15 ...но только отъ огня. — «...но так, как бы из огня» (С).

4: 1 ...блюстителей таинъ Божиихъ. — В оригинале здесь стоит слово οἰκοδόμος, переведенное Жуковским в 1Петр. 4: 10 в соответствии с церковнославянским текстом «строители». См. коммент. к 1Петр. 4: 10.

4: 3 ...иль отъ дня человѣческаго... — Жуковский буквально переводит выражение церковнославянского (и греческого) текста (ἢ *человѣческаго* *днѣ; ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας*). Имеется в виду «суд человеческий», называемый апостолом Павлом «днем человеческим» в противоположность судному «дню Господню», о котором идет речь в 1Кор. 3: 13.

4: 6 ...никтѣмъ другимъ не гордились. — Т. е. «не превозносились друг над другом» (С).

5: 7 ...выбросьте старую закваску... — *Ўчїнїтїтѣ* (ἐκκαθάρατε). Вариант Жуковского вполне адекватен подлиннику, так как речь идет о ветхозаветном пред-

писании вычистить из дома старую закваску, т. е. выбросить квасной хлеб. Может быть, на перевод Жуковского оказал влияние L, который использует глагол *fegen*, имеющий значение 'вычистить', 'вымести'.

5: 13 *Внешнихъ же Богъ судить*. — В автографе описка: «Внутреннихъ же Богъ судить».

6: 7 *...лишатся собственности?* — «Терпеть лишения» (С).

6: 9 *...женоподобные...* — *μυλκίη* (μυλακοί) — сладостлюбцы.

6: 12 *...Все мнѣ на волю...* — Т. е. «все мне дозволено» (С).

6: 13 *...упразднилъ...* — Точнее: упразднит.

7: 2 *Не ради блудодѣнія...* — Т. е. «во избежание блудодеяния».

7: 5 *...воздержаніемъ вашимъ*. — Правильнее: невоздержанием вашим (διὰ τῆν ἀκρασίαν ὑμῶν, букв. 'через невоздержание ваше').

7: 21 *Если работъ ты призванъ, не сокрушайся; если же можешь получить свободу, воспользуйся тѣмъ*. — Как известно, окончание этого стиха (μᾶλλον χρῆσαι — букв. 'больше (лучше) воспользуйся') допускает два понимания: 1) призыв воспользоваться возможностью получить свободу или 2) призыв, не меняя общественного статуса, использовать свое положение раба. Последнее понимание отразилось в церковнославянском тексте: *большѣ побѣдѣтн себѣ*, оно согласуется и с толкованием на этот текст св. Иоанна Златоуста. В РБО читаем нейтральный, но потому и не совсем ясный перевод: «тем больше воспользуйся». Контекст общественно-политической жизни России 1860-х гг. (отмена крепостного права) сделал понимание этого стиха предметом полемики (см., напр.: *Св. Игнатий (Брянчанинов)*). Архипастырские воззвания по вопросу освобождения крестьян от крепостной зависимости // Литература и история / Отв. ред. Ю. В. Стенник. СПб., 1997. Вып. 2. С. 348—349). В С стих интерпретирован в первом смысле, что, однако, вызвало богословские и филологические возражения²⁵⁴. Епископ Кассиан дает в своем переводе оба варианта (первый — в строке, второй — в сноске).

Жуковский, как видим, понимает 1 Кор. 7: 21 в первом смысле, следовательно, его перевод основывается не на церковнославянском тексте. Поскольку L дает вариант, близкий РБО, а S — близкий церковнославянскому тексту, можно предположить, что в переводе данного стиха сказалось личное отношение Жуковского к проблеме крепостного права, которое поэт считал явлением отрицательным (сам он еще в 1820-е гг. отпустил своих немногочисленных «эсклавов» на волю).

8: 1—13. Расставленные Жуковским кавычки указывают на то, что он считал эту главу написанной ап. Павлом в форме воображаемого разговора с коринфянами.

8: 3 *... признанъ...* — Познан.

8: 10 *...въ требищѣ...* — *Τρέβνις* (εἰδωλείον) — капище, языческий храм с идолами.

9: 1 *...твореніе...* — Дело (ἔργον).

²⁵⁴ Некрасов А. Чтение греческого текста Деяний и Посланий апостольских. Казань, 1892. С. 52—54; ТБ. С. 52.

9: 3 *Вопрошающим меня отвѣчаю...* — У Жуковского — парафраз. Точнее РБО: «Вот мое защищение противу осуждающих меня». Эти слова могут относиться не к последующим, а к предыдущему стиху.

9: 6 *Или одинъ я и Варнава на то не имѣемъ права?* — Πῶς ἑδίνη ἄξη ἡ βάρναβα не ἴμμεν κλάστη ἕξη не δέκλῃτη; т. е. «Или один я и Варнава не имеем власти не работать (ἐργάζεσθαι)?»

10: 5 *...ихъ множеству...* — Т. е. «многим из них».

10: 6 *...примѣръ...* — ...ῶς βλάξη (τύπος) у ап. Павла означает не просто пример. В данном случае речь может идти о «типологическом» толковании Ветхого Завета, когда ветхозаветные события рассматриваются как прообразы (ἀρχητύποι, τύποι) новозаветных, а сам Ветхий Завет — как тень (σκιά) Нового. Заметим, что в 1 Кор. 10: 11 Жуковский переводит однокоренное стоящему здесь слово, сохраняя этот термин («во образъ»).

10: 23 *На все я имѣю волю...* — Т. е. «всё мне позволительно».

10: 30 *И если я благодатию причащаюсь...* — Т. е. «если я с благодарностию ем» (Κ).

11: 30 *...усыпаютъ.* — Т. е. умирают.

12: 2 *...какъ увлеченные...* — ...ἵκω βεδόμεν (т. е. как бы ведомые).

12: 3 *...наименовать Господа Иисуса...* — Точнее: «назвать Иисуса Господом» (С) (в соответствии с TR). Вариант Жуковского ближе чтению критического текста: «сказать: Господь Иисус» (Κ).

12: 10 *...духовъдѣнія...* — Развѣждένια δῦховίμω (διακρίσεις πνευμάτων) — различения духов.

13: 4—7. В «Странствующем жиде» Жуковский делает следующее стихотворное переложение этого знаменитого «гимна любви»:

...любовь,

Которая не ищет своего,
Не превозносится, не мыслит зла,
Не знает зависти, не веселится
Неправдою, не мстит, не осуждает;
Но милосердствует, но веру емлет
Всему, смиряется и долго терпит.

(ПССиП. Т. 4. С. 302)

Заметим, что и перевод Жуковского (в отличие, например, от С) сохраняет ритмическую структуру гимнического отрывка, ритм которого в греческом оригинале, по словам М. Д. Муретова, «состоит в одновременном и совместном согласии слогов, слов и ударений, в гармонии не только музыкальной, но и логической; соответствии не только звуков, но слов, не одних слов, а и мыслей»²⁵⁵.

14: 11 *...иноязычникъ...* — Инозѣчникъ (βάρβαρος) — иностранец, варвар.

²⁵⁵ Муретов М. Д. Избр. труды. М., 2002. С. 493.

14: 13 ...*да уразумѣешь объяснить, что говоришь...* — В рукописи описка: «да уразумеетъ объяснять что говорить».

14: 14 ...*а смысл мой никому плода не приноситъ.* — Т. е. «ум (νοῦς) мой без плода» (К). Так же и в следующем стихе Жуковский переводит οἰμζ (νοῦς) словом «смысл». Очевидно, сказывается влияние L, в котором для перевода греческого ὁ νοῦς используется *der Sinn*.

14: 29 ...*пускай судятъ.* — Т. е. «пускай рассуждают» (διακρινέτωσαν).

15: 2 ...*спасетесь...* — Спасаетесь.

15: 21 ...*будетъ...* — Вставлено Жуковским. В стихе нет указания на будущее время.

15: 33 ...*злыми бесѣдами развращаются добрые нравы.* — Слово «бесѣда» (βεβήδα) употреблено здесь в смысле «сообщество, общество». Это значение данного слова в поэтическом языке XVIII — начала XIX в. является нормальным (ср. название «Беседа любителей русского слова»). См.: Словарь XVIII, вып. 1.

16: 9 ...*устынная...* — Πομπήσινα (ἐνεργής) — букв. 'действенная'; К: «обещающая большую деятельность».

16: 20 ...*цѣлуйте...* — Цѣлуйте — т. е. приветствуйте.

16: 22 ...*маранъ-ава (глядеть Господь).* — В скобках Жуковский помещает перевод этого арамейского возгласа.

16: 24 ...*со всеми во Христѣ Иисусѣ!* — Пропущено: «со всеми вами во Христе Иисусе».

Второе послание

1: 20 ...*въ Бога...* — «...в славу Божию...» (С).

2: 14 ...*разума Его...* — Т. е. «познания о Нем» (К).

3: 3 ...*нами сложенное, написанное...* — Видимо, ошибка понимания: *служеное* нѣмн означает не «нами сложенное», а «через служение наше [написанное]» (С).

4: 7 ...*скудельныхъ...* — Скудельные — глиняные.

4: 9 ...*притѣснены...* — Низлагѣмни (катаβαλλόμενοι) — «низлагаемы» (С). «Притеснены» соответствует L (*untergedruckt*).

4: 12 ...*смерть могущественна въ насъ...* — *смерть оἴκω ἐν λόγῳ δεινότητεσσι.* Опять перевод Жуковского определен влиянием L (*der Tod mächtig in uns*).

4: 14 ...*предпоставитъ...* — Т. е. «поставит перед» [Собою].

4: 17 ...*въ умноженіи своемъ совершенствуюсь...* — Ср.: «временная легкая скорбь производит для нас в безмерном преизбытке вечное богатство славы» (К).

5: 1 ...*храмина...* — Храмина (οἰκία) — дом.

5: 4 *Ибо мы, находясь въ сей хижинѣ, вздыхаемъ и страждемъ, понеже не разоблачиться, а сверхоблечься желаемъ, чтобъ смертное было поглощено жизнию.* — В этом стихе со всей наглядностью проявляется отличие христианской антропологии ап. Павла от платонической. Апостол, называя тело «хижиной», пишет: «не хотим совлечься, но облечься» (С), у Жуковского — «сверхоблечься».

Перевод РБО сейчас звучит довольно нелепо: «поколикы не хотим раздеться, но приодеться».

5: 4—15. Расхождения Жуковского с С объясняются следованием славянскому тексту.

7: 2 ...не користовались. — «Не искали корысти» (С). То же слово «користовались» употреблено и в РБО.

7: 4 Я смѣло говорю съ вами... — *Мно́го мѣ дерзновѣнїе къ вѣмъ*, т. е. «великое мое дерзновение перед вами» (К). Перевод Жуковского, по-видимому, обусловлен влиянием РБО («я с вами говорю весьма свободно», ср. S: *je vous parle avec avec grande liberté*) и, может быть, L (*Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch*).

7: 10 ...печаль, исходящая отъ Бога... — *Περίαλѣ, ἵαζε по εὐχῆ* (κατὰ θεὸν λύπη). Другой вариант перевода этого выражения: «печаль ради Бога» (РБО, С, П), епископ Кассиан сохраняет церковнославянизм: «печаль по Боге».

7: 11 ...божественно опечалены... — В оригинале здесь употреблено то же выражение, что и в предыдущем стихе.

7: 11 ...отвѣтствованїе... — Пароним *ѡвѣтѣтъ*, переведенный Жуковским «отвѣтствованїе», означает «оправдание, защитительная речь» (ἀπολογία). См.: Седакова. С. 233.

8: 2 ...но въ простотѣ своей дары посылаютъ богатые... — У Жуковского скорее парафраз. Ср. РБО: «глубокая бедность их изливается в богатстве их щедрости».

Послание к Галатам

1: 8 Но каждый, сами ли мы, Ангелъ ли съ небеси, каждый благовѣствующій... — У Жуковского парафраз. Но *н ѡще мы, ѡлн ѡггъз съ нѣбѣ* благовѣтѣтѣтъ («но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовестить...» (С)).

1: 10 ...проповѣдую... — *Προφητῶ* (πεῖθω), т. е. букв. 'убеждаю' (προφητῆτι — победить в споре (Седакова. С. 273)). У Жуковского сказывается влияние L (*predige ich*).

2: 2 ...совѣтоваться съ ними о Евангелїи... — *н предложѣхъ ѡмъ бѣговѣтѣкованїе* (καὶ ἠνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον) — букв. 'и предложил им благовестие'. «Св. Павел желал иметь категорический ответ относительно того, правильно ли он исповедовал и избирал миссионерское направление и точно ли его держался в своем фактическом служении»²⁵⁶. Перевод Жуковского, возможно, вновь обусловлен влиянием L (*besprach mich mit ihnen über das Evangelio*).

2: 12 ...труждаюсь или труждался. — *Текѣ, ѡлн текѣхъ*, т. е. бегу или бежал. Ап. Павел сравнивает свое служение с бегом на спортивных состязаниях (ср. 1Кор. 9: 24).

²⁵⁶ Глубоковский Н. Н. Благовестие христианской свободы в послании святого апостола Павла к Галатам. М., 1999. С. 108.

2: 18 *Я одинъ преступникъ...* — Преступника себѣ представляю, т. е. «я самого себя выставляю преступником» (К), «я самого себя показываю преступником»²⁵⁷.

3: 4 *Вотще...* — Вотще (тѣнѣ) — без пользы.

3: 20 *Но посредникъ не представляетъ единства...* — В переводе Жуковского смысл стиха неясен. Это вообще один из труднейших для понимания стихов Павловых посланий. В РБО и затем в С он переведен: «но посредник при одном не бывает», а следовательно, истолкован как выражение той мысли, что «понятие посредничества требует признания не одной, а двух сторон, тогда как Богу свойственно являться *единою* стороною — решающею все без всяких посредников» (ТБ: 210). Так же переводят Гал. 3: 20 А. С. Хомяков, К. П. Победоносцев и епископ Кассиан. А. А. Некрасов оспаривал этот перевод и предлагал переводить: «посредник со стороны всегда единого не требуется, а Бог всегда един», поясняя смысл стиха следующим образом:

Посредник потому и избирается, что стороны, заключающие между собой договор, условие, могут не выполнить их, изменить данному обещанию; и тогда посредник является изобличителем стороны изменившейся. Но подобное изменение воли или завета немисливо в существе всегда едином, неизменяемом. Поэтому посредник со стороны такого существа излишен²⁵⁸.

3: 23 *...были... стрегомы...* — Т. е. были под стражей.

3: 24 *...пѣстуномъ...* — Пѣстунъ (παιδαγωγός) — воспитатель, собственно раб, который провозжал ребенка до школы. В РБО было переведено калькой с греческого «детоводитель». Этот вариант стал традиционным для русских переводов. Предпринятая Хомяковым попытка русифицировать это место («закон был нам дядькою во Христе»²⁵⁹) явно неудачна, особенно в связи с изменением семантики использованного им слова.

5: 7 *...прямо.* — Дѣбрьѣ (καλῶς), т. е. «хорошо», «прекрасно».

5: 8 *...преувѣреніе.* — Препрѣніе — убеждение. См. коммент. к Гал. 1: 10.

6: 6 *...сообщается...* — Имеет общее, т. е. «делится».

Послание к Ефесеям

1: 1 *...посланникъ ...* — Т. е. «апостол».

1: 9 *...въ Себѣ...* — Правильнее: «в Нем».

1: 21 *...всякаго имени, какимъ что либо именуется...* — «...всякаго имени, именуемого...» (С). Имеются в виду, вероятно, имена ангелов.

²⁵⁷ Хомяков А. С. Соч.: В 2 т. Т. 2. Работы по богословию. М., 1994. С. 312.

²⁵⁸ Некрасов А. Чтение греческого текста Святых Евангелий. Казань, 1888. С. 6—7.

²⁵⁹ Хомяков А. С. Соч.: В 2 т. Т. 2. Работы по богословию. М., 1994. С. 314.

1: 22—23. ...*главою Церкви, Она же Его тѣло...* — Определение Церкви как Тела Христова является важнейшим для христианской экклезиологии. Жуковский в 1840-е гг. не раз обращался к экклезиологической теме. Это было связано как с его попытками построения «христианской философии», так и со стремлением способствовать обращению жены из лютеранства в православие. Можно сказать, что сама обстановка жизни поэта в Германии среди инославного окружения делала для него осмысление вопроса о Церкви насущно необходимым.

Во времена Жуковского мысль, что Церковь есть благодатный организм, с особой силой была высказана А. С. Хомяковым²⁶⁰. В 1840-е гг. Жуковский общался с ним очень близко²⁶¹ и имел возможность познакомиться с учением Хомякова о Церкви из первых уст. Хомяков прислал поэту свое главное богословское сочинение «Церковь одна», которое выдавал за перевод греческой рукописи, найденной Д. А. Валуевым в Венеции. Жуковский поверил мистификации, но очень хвалил Хомякова за перевод, называя его «чудесно-прекрасным». Он отнесся к этому сочинению с большим энтузиазмом и, желая опубликовать его таким образом, чтобы оно имело наибольший резонанс на Западе, попросил протоиерея Иоанна Базарова перевести трактат на немецкий язык. Перевод был сделан и подготовлен к печати, но издание статьи Хомякова все же не состоялось, поскольку Базаров убедил поэта в том, что «некоторые мнения в ней такие, за которые не может постоять Церковь» (РНБ. Ф. 1000. Оп. 1. № 15). Со своей стороны Хомяков считал издание трактата «общим делом» и доверил Жуковскому выбрать вариант предисловия к нему. Несмотря на это экклезиология, которую мы находим в религиозно-философских заметках Жуковского 1840-х гг., весьма отличается от хомяковской.

В размышлениях Жуковского о Церкви центральными являются категории авторитета и послушания. По свидетельству протоиерея Иоанна Базарова, это были мысли, которые поэт часто развивал в разговорах с ним. Базаров вспоминает:

«О, авторитет великое дело для человека! — повторял он нередко. — Что такое Церковь на земле? Власть, пред которой мы должны склонять свою гордую голову. Мы должны быть пред нею все как дети!» Напрасно иногда я старался наводить его на ту мысль, что для бытия Церкви на земле есть и другие высшие основания, кроме одного испытания послушания людей. Он всегда останавливал меня словами: «Без послушания нельзя жить на земле!» (Жуковский в воспоминаниях. С. 447).

²⁶⁰ Нужно заметить, что эта мысль акцентировалась и немецким католическим богословом И. А. Мёлером (Johann Adam Möhler; 1796—1838), оказавшим на Хомякова большое влияние. В библиотеке Жуковского имелись два издания «Символики» Мёлера (1833 и 1843 гг.): *Symbolik, oder Darstellung der dogmatischen Gegensätze der Katoliken und Protestanten nach ihren öffentlichen Bekenntnisschriften*. Von Dr. J. A. Möhler. Mainz-Wien, 1833 [Wien, 1843] (Описание. № 1666—1667. С. 232).

²⁶¹ В. А. Жуковский и А. С. Хомяков в 1840-е годы (к дневнику Жуковского) / Публ. и коммент. А. С. Янушкевича // Хомяковский сборник. Томск, 1998. С. 33—44.

Читая в книге А. С. Стурдзы «Двойное сопоставление...» главу «Учение о церковном авторитете и о священном предании», Жуковский, подчеркнув слово *une Église* («Церковь») записывает на полях: «une autorité irrecusable et surhumaine» («власть непререкаемая и надчеловеческая») (*Stourdza*. С. 42). Для Жуковского Церковь — это прежде всего власть, полагающая пределы самовластию рассудка; это твердыня, на которую можно опереться блуждающему уму. «Главное дело» Церкви — начертать пределы, которых нельзя переступить:

Что такое Церковь? Это круг, в котором можешь обращаться сколько хочешь с твоим разумом; но не выходи за пределы этого круга. А вне Церкви что? Безграничная пустота, простор для блуждающих (Жуковский в воспоминаниях. С. 457).

2: 8—9 *Ибо вы благодатию спасены чрезъ вѣру: сіе же не отъ васъ, но даръ Божій, а не отъ дѣлъ...* — Мысль о спасении верою очень важна для Жуковского. Сравнивая этот стих со словами апостола Иакова (Иак. 2: 17), он рассуждает:

Дела без веры, вера без дел — мертвы суть. И то и другое одна и та же истина для христианина (ПСС. 1918. Т. 3. С. 289).

<...> слова апостола справедливы: *вера без дел мертва есть*. Но и дела без веры мертвы суть. Дела без веры составляют что-то несвязное, нецелое, не имеющее образа (ПСС. 1918. Т. 3. С. 289).

Дела без веры то, что действия автомата, похожие на человеческие, но не оживленные душою. В совести нет утешения, если в глубине ее нет живого Бога, там поселенного верою. Одна вера дает делам их освящение и производит из их отдельности одну общую гармонию, одна вера дает человеческой душе ею утраченное подобие Божие. И в этой вере все награды праведника во времени и в вечности (ПССиП. Т. 14. С. 293).

Вообще, на протяжении всей жизни, а особенно в 1840-е гг., Жуковский постоянно возвращается к теме веры. Она является своеобразным фундаментом, «*point de départ*» («отправной точкой») его «христианской философии». Жуковский свидетельствует о вере как о высшем проявлении свободы.

...вера есть верховное действие нашей свободы (ПСС. 1918. Т. 3. С. 291).

Свобода человека подчеркивается тем, что вера не дается ему как априорное условие его душевной жизни. Вера — это всегда усилие и подвиг, подвиг веры... Она не может быть доказана математически, ибо это нарушило бы свободу. Жуковский пишет:

Там нет веры, где есть очевидность или умственное убеждение (ПСС. 1918. Т. 3. С. 290).

Одного стремления человеческого для веры недостаточно. В «Отрывках» Жуковский посвящает этой проблеме специальный фрагмент под заглавием

«Вера» (см.: ПССиП. Т. 11, первый полутом). Мысли, в нем высказанные, сложились у поэта во многом под влиянием сочинений французского фидеиста Л. Ботена²⁶².

3: 2 ...слышали уже о сокровищъ Божіей <...> благодати... — Слышаште змо-
чрѣніе бл҃гѣи бж҃іа, т. е. «слышали о домостроительстве благодати Божией» (С).

3: 15 ...изтекаетъ... — Именуется (именуется, ὀνομάζεται).

4: 12 На образованіе... — «На усовершенствование» (К).

4: 17 ...прочіе <...> язычники. — Прочие народы.

4: 22 ...первобытнѣмъ... — Т. е. «первоначальным».

4: 31 ...досада... — Горѣчь (πικρία) — букв. 'горечь' (К). Жуковский сохраняет перевод РБО.

5: 4 ...буесловіе... — Пустословіе — «пустословие» (С).

5: 16 ...изкупая временемъ... — ...искупяще время, т. е. «дорожа временем».

5: 18 ...отъ него же бываетъ безпорядокъ... — Из немыже съеть бл҃дз (ἀσωτία, распутство).

5: 31 ...и будут двое въ плоть едину. — Эти слова Жуковский толкует в своей дневниковой записи 12 ноября 1842 г., на следующий день после рождения дочери:

В ребенке для отца и матери выражаются на деле слова апостола Павла: *И будета два в плоть едину*. Нет собственности столь милой, столь решительно принадлежащей нам и в то же время столь с нами тесно соединенной и нас как будто самих увеличивающей, как наше дитя: чувствуешь всю сладость и силу слова *мое*, которое выше и значительнее, нежели *я* (ПССиП. Т. 14. С. 268).

Заметим, что Жуковский цитирует Еф. 5: 31 на церковнославянском: именно так, как эти слова звучат на православном богослужении венчания.

6: 12 ...ваша брань... — «Наша брань» (С).

6: 15 ...последованіе Евангелію мира. — Ко ѡготоуваніе бл҃говѣствованіа мѣра, т. е. «в готовность благовествовать мир» (С).

Послание к Филиппийцам

1: 5 ...въ Евангеліи... — Т. е. в благовествовании.

1: 15 ...вражды... — Т. е. спора.

3: 2 ...берегитесь ихъ рязанія... — Бл҃удителѣ ѿ сѣчѣніа. Имеется в виду обрезание: «берегитесь обрезания» (С).

3: 8 ...признанія... — Точнее: познания.

3: 12 ...преслѣдую... — Гоню, т. е. стремлюсь.

²⁶² См.: Долгушин Д. В. А. Жуковский — читатель Луи Ботена // Сибирско-французский диалог XVII—XX веков и литературное освоение Сибири. Материалы междунар. научного семинара / Под ред. Е. Е. Дмитриевой, О. Б. Лебедевой, А. Ф. Строева. М., 2016. С. 233—251.

Послание к Колоссянам

2: 14 ...обвинительную рукопись постановления, бывшую противъ насъ... — По-видимому, имеется в виду долговая расписка. С помощью этой метафоры Апостол Павел говорит об обязательстве, взятом на себя израильянами, — выполнять Закон.

2: 17 ...тьнь того, что было въ грядущемъ... — Парадоксальное употребление Жуковским прошедшего времени («было в грядущем»), отсутствующее и в греческом, и в церковнославянском оригиналах, объясняется смыслом стиха. Речь идет о ветхозаветных прообразах, которые осуществились в Новом Завете. Апостол Павел сравнивает их с тенью, которую отбрасывало будущее.

2: 20 ...постановленийъ міра... — Стихий мира.

3: 3 ...жизнь ваша со Христомъ сокрыта въ Богъ... — В 1840-е гг. на Жуковского оказала большое влияние книга Б. Лувињи «О тайной жизни со Христом в Боге», название которой представляет собой фактически цитату из Кол. 3: 3. В своей рабочей тетради Жуковский делает наброски ее перевода (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 56. Л. 8—10 об.). Впоследствии он отказался от идеи перевода книги, но из «мыслей, возбужденных ее содержанием», составил статью «О внутренней жизни», которую предназначал для тома своей религиозно-философской прозы.

4: 11 ...проименованный... — Т. е. прозванный.

Первое послание к Фессалоникийцам

3: 3 ...таково наше опредѣленіе. — Т. е. «так нам определено».

5: 1 О временахъ же и часть... — «...и сроках» (С).

5: 12 ...къ настоятелямъ... — Жуковский воспроизводит слово, стоящее в церковнославянском тексте. Точнее: «предстоятелям» (С).

5: 16 ...преслѣдуйте доброе... — Доброє гоните, т. е. «стремитесь к добру» (К).

5: 21 Всякой наружности злой... — **ἅ** βλάκῃα βίβιν ἑλία, т. е. «от всякого рода зла» (К).

Второе послание к Фессалоникийцам

1: 10 ...понеже въ васъ оправдалось свидѣтельство наше... — Т. е. «потому что было принято верой свидетельство наше у вас» (К).

2: 7 Ибо беззаконіе уже начинаетъ дѣйствовать въ тайнѣ... — «Ибо тайна беззакония уже в действии» (С).

2: 7 ...препятствующее нынѣ... — В оригинале — мужской род («препятствующий», «удерживающий»).

2: 15 ...вы просвѣтились... — Научителѣ (ἐδιδάχθητε), т. е. «были научены».

3: 1 ...дабы слово Господне текло... — Да слобо гдне течетъ (τρέχη), букв. «бежит», «быстро распространяется» (К).

Первое послание к Тимофею

1: 9 ...*отцеубійць, матереубійць*... — ...*ὄττι ἢ μητέρε δοξάδιται*, т. е. «оскорбители отца и матери» (С).

2: 12 ...*властвовать предъ мужемъ*... — Властвовать над мужем.

3: 10 ...*потомъ, когда безпорочны, вступаютъ во служеніе*. — Т. е. если по испытании будут признаны безпорочными, то пусть вступают в служение.

3: 16 *И воистину, велика благочестія тайна*... — Ἡ *ἠποκρῖδῆμω βέλῃα εἶτῃ βλγочѣтῃа тайна*. *ἠποκρῖдῆμω* — букв. перевод греческого *ὁμολογουμένως*, которое правильнее было бы перевести «общепризнано», «признано всеми» (К) (ср. не очень удачный перевод РБО и С: «беспрекословно»). У Жуковского, очевидно, сказывается влияние S: *Et sans doute c'est quelque chose de grand que ce mystere de piété*.

5: 9 ...*рописание*... — Имеются в виду списки вдов, «которым предоставлялось бы содержание за счет общины»²⁶³. Жуковский здесь оказывается ближе к греческому оригиналу, чем РБО или С.

Второе послание к Тимофею

1: 6 ...*согрѣвалъ*... — Т. е. возгревал.

2: 5 *Кто жъ подвизается, не иначе, какъ за подвигъ законный, будетъ увѣнчанъ*. — В переводе Жуковского смысл стиха не совсем понятен. «Если же кто и подвизается, то не получает венца, если незаконно подвизается» (К). Апостол Павел сравнивает верующего во Христа с атлетом, который выступает на соревнованиях и, если выполняет определенные правила, получает венец победителя.

3: 10 *Ты же узналъ*... — Правильнее: последовал.

3: 10 ...*мнѣнія*... — Намерения, расположения.

4: 13 ...*харатейныя*. — Т. е. пергаменные.

4: 14 ...*ковачъ*... — Медник.

Послание к Титу

2: 2 ...*здоровствовали въ вѣръ*... — Т. е. «были здоровы в вере».

2: 14 ...*ревнительный*... — «Ревностный» (РБО).

3: 5 ...*банею пакибытія*... — *блнею пакнбычтѣа*, т. е. «омовением возрождения» (К). Имеется в виду крещение.

Послание к Филемону

1: 6 ...*была дѣйствительною*... — Т. е. «действенной».

²⁶³ Кассиан (Безобразов), епископ. Христос и первое христианское поколение. 3-е изд. Париж; М., 1996. С. 254.

1: 17 ...если ты мой сообщникъ... — Удачнее перевод С: «если ты имеешь общение со мною».

1: 22 ...гостиницу... — Т. е. помещение, в котором мог бы остановиться Павел, надеявшийся на скорое освобождение из римских уз.

Послание к Евреям

В писарской копии Нового Завета в переводе Жуковского, выполненной Кальяновым и хранящейся в Пушкинском Доме (РО ИРЛИ. Р. 1. Оп. 9. № 54), первые 8 глав Послания к Евреям представляют собой особую редакцию текста:

Глава I

1. Многократно и многообразно говоривший древле въ пророкахъ отцамъ нашимъ Богъ въ последніе дни сіи говорилъ намъ въ Сынѣ,

2. Его же поставилъ наслѣдникомъ всему, Имъ же и вѣки создалъ.

3. Он же сіяніе славы и образъ ипостаси Его, все держащій словомъ Своей силы, даровавъ Собою очищеніе грѣховъ нашихъ, возсѣлъ одесную престола величія въ вышнихъ,

4. Столь превосходнѣ Ангеловъ, сколь превосходнѣйшее предъ ними наслѣдовалъ имя:

5. Ибо кому изъ Ангеловъ когда сказал Он (Бог): Ты Сынъ Мой, Я нынѣ родилъ Тебя? Или: буду Ему Отцемъ, Онъ будетъ Мне Сыномъ? (Псал. 2: 7; 1 Цар. 7: 14).

6. Такъ же, когда вводитъ первороднаго въ міръ, Онъ говоритъ: поклонитесь Ему всѣ Ангелы Божіи! (Псал. 96: 7).

7. И если объ Ангелахъ сказано: Ты творилъ Ангеловъ Своихъ [творишь] духами, и слугъ Своихъ огнемъ пылающимъ (Псал. 103: 4).

8. Но о Сынѣ: престоль Твой, Боже, изъ вѣка въ вѣкъ; жезль правости жезль Твоего царствія.

9. Ты возлюбилъ правду и возненавидѣлъ неправду: того ради помазалъ Тебя, Боже, Богъ правды елеемъ радости паче Твоихъ причастниковъ.

10. И еще: въ началѣ Ты, Господи, землю основалъ и небеса — дѣло рукъ Твоихъ.

11. Они погибнуть, но Ты пребываешь: и всѣ обвѣтшаютъ какъ риза,

12. И Ты какъ одежду совьешь ихъ, и измѣнятся: Ты же все тотъ же, и лѣта Твои не оскудѣютъ (Псал. 101: 26, 27, 28).

13. Кому же изъ Ангеловъ когда сказалъ: сѣди одесную Меня, пока не положу враговъ твоихъ въ подножіе ногъ твоихъ? (Псал. 109: 1).

14. Не всѣ ли они духи служебные, посылаемые на служеніе темъ, кто спасеніе наслѣдовать долженъ?

Глава II

1. Того ради должны мы тѣмъ внимательнѣ быть ко слышанному, дабы не отпасть отъ него,

2. Ибо, если возвѣщенное Ангелами слово подтвердилось и всякое нарушеніе и всякая ослушность праведное мздовоздаяніе получили,

3. То как избѣжимъ (его) мы, нерадѣвшіе о такомъ спасеніи, которое прежде было проповѣдано (Самимъ) Господомъ и потомъ отъ слышавшихъ его къ намъ достигло,

4. Тогда какъ Богъ сосвидѣтельствовалъ знаменіями и чудесами, и силами разными и раздаяніями Святаго Духа по волѣ Своей.

5. Ибо не Ангеламъ покорилъ Богъ грядущую вселенную, о ней же говоримъ мы.

6. Но въ одномъ мѣсте свидѣтельствуемъ нѣкто, говоря: что есть человѣкъ, что Ты о немъ помнишь, и сынъ человѣческій, что Ты посѣщаешь его?

7. Немногимъ его Ты умалилъ предъ Ангелами, славою и честію вѣнчалъ, надъ дѣломъ рукъ Твоихъ его Ты поставилъ.

8. Все покорилъ Ты подъ ноги. Если же все покорилъ ему, то ничего не оставилъ ему непокорнымъ; а мы нынѣ еще не видимъ, чтобы все было ему покорно (Псал. 8: 5, 6, 7).

9. Но видимъ, что Иисусъ на малое время умаленный предъ Ангелами за претерпѣніе смерти славою и честію увѣнчанъ, дабы вкусить смерть за всѣхъ по Божіей благодати.

10. Понеже было благоприлично Тому, для Кого все и Кѣмъ все, приведшему многихъ сыновъ во славу, чтобы вождь ихъ спасенія усовершенъ былъ посредствомъ страданія.

11. И освящающій и освящаемые всѣ отъ Единого: того ради и не стыдится Онъ братіями именовать ихъ,

12. Говоря: возвѣщу имя Твое братіи Моей, воспою Тебя посреди ихъ собранія (Псал. 21: 23).

13. И еще: Я буду уповать на Него (Псал. 47: 3). И еще: здѣсь Я и дѣти, ихъ же Мнѣ Богъ даровалъ (Ис. 8: 17, 18).

14. Но поелику дѣти плоть и кровь имѣютъ, то и Онъ равномѣрно ихъ воспріялъ, дабы смертію низпровергнуть имѣющаго державу смерти, дьявола,

15. И избавить техъ, которые страхомъ смерти были бы въ рабствѣ во все продолженіе жизни.

16. Ибо не Ангеловъ Онъ воспріемлетъ, но сѣмя Авраамово воспріемлетъ.

17. И потому надлежало Ему во всемъ уподобиться братіямъ, чтобы быть милосердымъ и вѣрнымъ первосвященникомъ предъ Богомъ для очищенія грѣховъ человѣческихъ.

18. Понеже, что Самъ претерпѣлъ Он, бывъ искушенъ, въ томъ можетъ помощникомъ быть и всѣмъ искушаемымъ.

Глава III

1. И того ради, братія святые, званія небеснаго причастники, разумѣйте посланника и первосвященника нашего исповѣданія Иисуса Христа,

2. Вѣрнаго поставившему Его, какъ Моисей въ цѣломъ Его домѣ.

3. Но Онъ сподобился большей славы, чѣмъ Моисей; понеже въ домѣ устроившему домъ подобаешь большая честь, нежели самому дому.

4. Всякой же домъ имѣетъ строителя; но все устроившій есть Богъ.

5. И Моисей былъ вѣренъ въ цѣломъ Его домѣ, какъ слуга, во свидѣтельство тому, что долженствовало быть сказано.

6. Христось же надъ домомъ Его, какъ Сынъ: а домъ Его — мы, если только довѣренность и славу упованія до конца сохранимъ.

7. И потому, какъ Духъ Святой говоритъ: нынѣ, когда услышите гласъ Его,

8. Не ожесточайте сердцецъ, какъ было во время упорства въ день искушенія въ пустынѣ,

9. Гдѣ ваши отцы Меня искушали; Меня испытывали, и видѣли дѣла Мои сорокъ лѣтъ.

10. И того ради Я вознегодовалъ на оный родъ и рекъ: они безпрестанно заблуждаются сердцемъ. Они же не познали путей Моихъ,

11. И потому поклялся Я въ гнѣвѣ Моемъ, что они въ покой не войдутъ Мой (Псал. 95: 7, 11).

12. Остерегайтесь же, братія, чтобы кто изъ васъ не былъ лукавымъ сердцемъ невѣрія, отступая отъ Бога живаго;

13. Но поучайте другъ друга вседневно, пока еще можно говорить: *нынѣ*, дабы кто изъ васъ обольщенемъ грѣха не впалъ въ ожесточеніе.

14. Понеже мы сдѣлались всѣ причастны Христу, если только начатокъ соединенія твердо сохранимъ до конца.

15. Пока еще можно говорить: *нынѣ*, когда услышите гласъ Его, не ожесточайте сердцецъ вашихъ, какъ то было въ дни упорства.

16. Но которые же изъ слышавшихъ Его были упорны? Не всѣ ли изшедшіе изъ Египта съ Моисеемъ?

17. На кого же Онъ сорокъ лѣтъ негодовалъ? Не на согрѣшившихъ ли, ихъ же кости пали въ пустынѣ?

18. И кому Онъ клялся, что не войдутъ въ покой Его? Конечно, однимъ упорнымъ.

19. И мы видимъ, что они не могли войти за невѣріе.

Глава IV

1. И так будемъ страшиться, чтобы пока еще остается намъ обѣтованіе войти въ покой Его, кто изъ васъ не оказался опоздавшимъ,

2. Ибо и намъ было благовѣстіе, какъ и имъ. Но безъ пользы осталось слово слуха, не разтворенное вѣрою слышавшихъ.

3. А понеже входимъ въ покой Его мы, вѣрующіе тому, что Самъ Онъ сказалъ: Я клялся во гнѣвѣ Моемъ, что они въ покой не войдутъ Мой; когда уже дѣла Его въ началѣ міра совершены были.

4. Понеже сказано въ одномъ мѣсте о седьмомъ днѣ: и успокоился Богъ въ день седьмый отъ всѣхъ дѣлъ Своихъ (Быт. 2: 2).

5. И здѣсь въ этомъ мѣстѣ опять: въ покой не войдутъ Мой.

6. Поелику еще нѣкоторымъ остается войти въ него и поелику тѣ, коимъ прежде благовѣствовано было, не вошли въ него за невѣріе,

7. Онъ намъ опредѣлили еще день, нынѣ говоря, по прошествіи столь долгаго времени устами Давида, какъ сказано прежде: *нынѣ*, когда услышите гласъ Его, не ожесточайте сердцецъ вашихъ.

8. Понеже, если бы Иисусъ Навинъ привелъ ихъ къ покою, то не было бы говорено о другомъ днѣ гораздо позже.

9. И так еще для людей Божіих остается день (покоя) субботній.
10. Ибо кто вошелъ въ покой Его, тотъ покоится отъ дѣлъ своихъ, какъ Богъ отъ Своихъ.
11. И такъ потщимся войти в покой Его, дабы не пасть по тому же образу невѣрія.
12. Слово Божіе живо и дѣйственно, острѣ всякаго меча обоюдоостраго, пронзительно до раздѣленія души и духа, составовъ и мозга, судительно помышлениямъ и чувствамъ сердечнымъ.
13. Нетъ творенія предъ Нимъ сокровеннаго; все наго и явно предъ очами Его. О Немъ наше слово:
14. И такъ, имѣя Первосвященника великаго, чрезъ небеса прошедшаго, Иисуса Христа Сына Божія, будемъ держаться исповѣданія нашего,
15. Ибо мы не имѣемъ первосвященника, намъ сострадать не могущаго въ слабостяхъ нашихъ, мы имѣемъ такого, Который, подобно намъ, во всемъ изкушенъ былъ, но безъ грѣха.
16. И потому приступимъ радостно къ престолу благодати, дабы получить милость и обрѣсть благодать во время нужное.

Глава V²⁶⁴

1. Ибо всякой первосвященникъ, изъ человѣковъ избираемый, поставляется за человѣковъ на служеніе Богу, дабы приносить за грѣхи дары и жертвы,
2. И такой, чтобы могъ сострадать невѣдущимъ и заблуждающимъ, понеже и самъ обложенъ тою же слабостію.
3. И ея ради онъ долженъ, сколько за людей, столько и за себя приносить жертвы за грѣхи.
4. И никто самъ собою не пріемлетъ такой чести, кроме призваннаго Богомъ, какъ Ааронъ.
5. Такъ и Христосъ не Самъ Себѣ пріялъ (присвоил) славу быть первосвященникомъ, но чрезъ Того, Кто сказалъ Ему: Ты Сынъ Мой, Тебя родилъ Я нынѣ (Псал. 2: 7).
6. Какъ и въ иномъ мѣстѣ говорить: Ты священникъ во вѣки по чину Мелхиседекову (Псал. 109: 4).
7. Онъ же во дни плоти Своей, когда съ великимъ воплемъ и со слезами прошенія и молитвы приносилъ Тому, Кто могъ Его спасти отъ смерти, и былъ избавленъ отъ страха;
8. Хотя былъ Сынъ, но страданіями научи[л]ся повиновенію.
9. И будучи усовершенъ, для всехъ, Ему повинующихся, сдѣлался виновникомъ спасенія вечнаго,
10. Нарѣченный отъ Бога первосвященникомъ по чину Мелхиседекову.
11. О семъ бы много могли мы сказать, но то трудно выразить, понеже слухъ вашъ лѣнивъ ко вниманію,

²⁶⁴ Начиная с этой главы, изменения, отличающие текст от НЗ NYPL, в основном внесены в виде исправлений карандашом.

12. Ибо вамъ, которымъ, смотря по времени, надлежало бы самимъ быть учителями, нужно еще учиться первымъ началамъ слова Божія; вамъ нужно молоко, а не крѣпкая пища.

13. Всякой же, питаемый еще молокомъ, не опытенъ въ словѣ правды: онъ младенецъ.

14. Крѣпкая же пища прилична совершеннымъ, имѣющимъ чувства, долгимъ опытомъ и приученнымъ къ различенію добра и худа.

Глава VI

1. Посему, оставивъ начальныя ученія о Христѣ, обратимся къ совершенному; не станемъ вновь полагать основанія на покаяніи посредствомъ мертвыхъ дѣлъ, на вѣрѣ въ Бога,

2. На ученіи о крещеніяхъ, о рукоположеніи, о воскресеніи мертвыхъ и о судѣ вѣчномъ.

3. И это мы сдѣлаемъ, если Богъ повѣлитъ.

4. Ибо невозможно однажды просвѣтившихся и вкусившихъ дара небеснаго и ставшихъ причастниками Духа Святаго,

5. И вкусившихъ добраго Божія слова и силы будущаго вѣка, и потомъ отпадшихъ,

6. Опять обновить покаяніемъ, когда они вторично въ самихъ себѣ распинаютъ Сына Божія и ругаютъ Его имя.

7. На землю, пившую многократно сходящій на нее дождь и производящую добрыя злаки для техъ, кто одобряющая ее низходитъ, приѣмлетъ благословеніе отъ Бога.

8. Но приносящая терніе и волчецъ ни на что не потребна, близка проклятію и конецъ же ея будетъ сожженіе.

9. Для васъ же, возлюбленные, мы надѣмся лучшаго, (надѣмся), что вы къ спасенію близки, хотя и говоримъ такъ.

10. Ибо нетъ въ Богѣ неправды, и Онъ не забудетъ вашего дѣла и труда любви, какою во имя Его вы оказали, служивъ и служа святымъ.

11. Желаемъ мы, чтобы каждый изъ васъ являлъ такую же ревность для сохраненія вполнѣ упованія до конца,

12. Чтобъ вы не ослабѣвали, а подражали наслѣдовавшимъ обѣтованіе долготерпѣніемъ и вѣрою.

13. Давая обѣтованіе Аврааму и не имѣя высшаго, кѣмъ бы клясться, Богъ клялся Самимъ Собою,

14. Говоря: воистину, благословляя благословлю тебя и умножая умножу тебя (Быт. 22: 17).

15. И такъ, долготерпѣвъ, получилъ онъ обѣтованіе.

16. Люди клянутся высшимъ, и всякому ихъ спору конецъ полагаетъ клятва;

17. Потому и Богъ, дабы показать наслѣдникамъ обѣтованія непреложность Своего совѣта, употребилъ посредничество клятвы:

18. Дабы двумя вещами непреложными (въ нихъ же Богу солгать невозможно) мы приобрели твердое утешеніе, мы прибѣгающіе къ пріятію предлагаемой надежды,

19. Въ ней же имѣемъ какъ бы вѣрный и твердый якорь души, проникающій во внутреннѣйшее за завѣсой,

20. Куда за насъ вошелъ Предтеча Иисусъ, ставши навѣки первосвященникомъ по чину Мелхиседекову.

Глава VII

1. Сей же Мелхиседекъ — царь Салимскій, священникъ Бога Вышняго, встрѣтивший Авраама, возвращавшагося отъ пораженія царей и благословившій его.

2. (Ему же и десятину отъ всего отдѣлили Авраамъ), первымъ по знаменаніямъ царь правды, во вторыхъ царь Салима, то есть Царь мира,

3. Безъ отца, безъ матери, безъ произхожденія, безъ начала дней, безъ конца жизни, уподобляется Сыну Божию — пребываетъ священникомъ вѣчно.

4. Смотрите же, сколь великъ тотъ, кому и патриархъ Авраамъ далъ десятину изъ лучшей добычи своей.

5. И сыны Левія, приемиющіе священство, имѣютъ право по закону брать десятину съ народа, то есть съ братій своихъ, хотя и производятъ изъ чреслъ Авраамовыхъ;

6. Но сей, къ ихъ роду не причитаемый, взялъ десятину съ Авраама и благословилъ имѣвшаго обѣтованіе.

7. Безпрекословно же то, что меньшій благословляется большимъ.

8. Здѣсь получаютъ десятины чловѣки, подверженные смерти; тамъ же — нѣкто, о комъ засвидѣтельствовано, что онъ живъ;

9. И, такъ сказать, самъ Левій, приемиющій десятину, даетъ десятину въ лицѣ Авраама;

10. Ибо онъ былъ еще въ чреслахъ отца, когда Мелхиседекъ его встрѣтилъ.

11. И такъ, если бы совершенство черезъ священство левитское достигаемо было, (на немъ же народъ получилъ законъ свой), то какая была бы нужда возставать иному священнику и по чину Мелхиседекову, а не по чину Ааронову именоваться?

12. Но съ измѣненіемъ священства необходимо надлежитъ измѣниться и закону.

13. Тотъ же, о комъ сіе сказано, принадлежитъ къ иному колену, отъ котораго никто не приступалъ къ алтарю.

14. Ибо извѣстно, что отъ колѣна Іудина возсіялъ Господь нашъ; относительно же къ тому колѣну Моисей ничего не говоритъ о священствѣ.

15. И это очевидно, понеже по подобію Мелхиседека возстаетъ священникъ иной,

16. Большой не по закону заповѣди плотскія, но по силѣ неразрушаемой жизни,

17. Ибо сказано: Ты священникъ во вѣки по чину Мелхиседекову.

18. Отмѣненіе же прежняго закона происходитъ по причинѣ его безсилія и безполезности.

19. (Ибо законъ не произвелъ ничего совершеннаго) и вводится лучшее упованіе, имъ же мы приближаемся къ Богу.

20. И поелику оно совершаемо не безъ клятвы,
 21. (Ибо тѣ были священниками безъ клятвы; а Сей съ клятвою Того, Кто говоритъ о Немъ: клялся Господь и не раскается; Ты священникъ по чину Мелхиседекову (Псал. 109: 4)),
 22. То и завѣта лучшаго сдѣлался поручителемъ Иисусъ.
 23. Они же были священниками многіе, понеже смерть препятствовала имъ (навсегда) оставаться,
 24. Сей же, пребывая во вѣки, и священство имѣть непреходящее;
 25. Потому и спасать безъ конца можетъ приходящихъ чрезъ Него къ Богу, всегда живый, всегда за нихъ молящій.
 26. Такой и долженъ быть для насъ первосвященникъ: святой, незлобный, непорочный, чуждый грѣшникамъ, небеса превышающій,
 27. Не имѣющій нужды ежедневной, какъ всѣ другіе первосвященники, сперва за свои грѣхи приносить жертву, потомъ уже за грѣхи народа: понеже Сей то совершилъ одинъ разъ, Себя Самого принесши въ жертву.
 28. Законъ поставляетъ первосвященниками челоуѣковъ, слабости имѣющихъ; слово же клятвы, произнесенной после закона, постановило Сына совершеннаго вовѣки.

Глава VIII

1. Итогъ же всего сказаннаго есть то, что мы имѣемъ Первосвященника: Сѣдящаго на небесахъ одесную престола величія,
 2. И Онъ есть служитель святилища и скинии истинной, не челоуѣкомъ, а Богомъ поставленной.
 3. Всякой же первосвященникъ для принесенія даровъ и жертвы поставляемъ бываетъ; и потому необходимо, чтобы и Сей имѣлъ что для принесенія.
 4. Если бы Онъ былъ на землѣ, то не былъ бы и священникомъ, понеже есть еще священники, приносящіе дары по закону,
 5. И служащіе образу и тѣни небснаго, какъ было сказано Моисею, когда приступалъ онъ къ постановленію скинии: смотри, сказалъ Онъ, устрой все по образу, показанному тебѣ на горѣ.
 6. Онъ же возпріять служеніе лучшее, поелику Онъ посрѣдникъ лучшаго завѣта, на лучшихъ обѣтованіяхъ утвержденнаго;
 7. Ибо когда бы первый завѣтъ былъ безъ порока, не искалось бы мѣста для втораго.
 8. Онъ же, укоряя ихъ, сказалъ: наступаютъ дни, говоритъ Господь, и новый завѣтъ совершу Я съ домоу Израилевымъ и съ домоу Иудовымъ.
 9. Но не по завѣту, какой совершенъ былъ Мною отцамъ ихъ въ день оный, когда Я ихъ за руку взялъ и вывелъ изъ Египта. Понеже не пребыли они въ Моёмъ завѣте, и Я пренебрегъ ихъ, говоритъ Господь.
 10. И вотъ завѣтъ, который совершу Я съ домоу Израилевымъ после дней оныхъ, говоритъ Господь: Мои законы вложу въ ихъ мысли и напишу на сердцахъ ихъ, и буду ихъ Богъ, и будутъ народъ Мой;
 11. И не будетъ учить каждый ближняго своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; ибо всѣ отъ мала до велика между ими познаютъ Меня,

12. Понеже Я милостивъ буду къ неправдамъ ихъ, грѣховъ и беззаконій ихъ поминать не буду (Иерем. 31: 31—34).

13. Говоря новый, Онъ признаетъ обвѣтшальымъ первый; что же обвѣтшало и старо, то близко уничтоженію.

3: 6 ...*довѣренность*... — *Дѣрзновѣніе* — дерзновение (С).

4: 2 ...*ибо они слышали его, не растворенное върою*. — Т. е. слово не было растворено верою слушающих.

4: 12 ...*сильно*... — *Дѣйствѣнно* (ἐνεργῆς).

5: 2 *И таковой, чтобы могъ сострадать невѣжествуящимъ и заблуждающимъ, понеже и самъ обложенъ тою же немощію*. — «...могущій снисходитъ невежествуящимъ и заблуждающимъ, потому что и самъ обложенъ немощію» (С).

5: 7 ...*и былъ избавленъ отъ страха*... — ἢ οὐκ ἔβλησθη τῆς ἐλπίδος ἐκ τῆς ἐπιβουλῆς («и услышанъ былъ за Свое благоговение» (С)).

6: 1 ...*полагать основанія на покаяніи посредствомъ мертвыхъ дѣлъ*... — Смысл стиха противоположенъ тому, который получается у Жуковского: речь идет о покаянии, обращении *от* мертвыхъ делъ.

6: 7 ...*былія*... — Растения.

9: 19 ...*вѣльною червеною*... — *Кѣльною червѣною*, т. е. шерстью багряной.

11: 8—12. Истории Авраама и Сарры, Исаака и Исава легли в основу «Библейскихъ повестей» Жуковского (см.: *Канунова Ф. З., Айзикова И. А.* Нравственно-эстетические исканія русскаго романтизма и религія. Новосибирск, 2001. С. 274—281).

12: 1 ...*обложенные*... — Т. е. окруженные.

12: 29 ...*пожирасящій*. — «Поядающій» (С), истребляющій.

13: 14 ... *не имѣемъ здѣсь постояннаго града, но въ будущемъ его ищемъ*. — Точнее: «не имеемъ здѣсь постояннаго града, но ищемъ будущаго» (С).

Откровение святого Иоанна Богослова

7 сентября — 13 ноября 1851 г. Жуковский выполнилъ стихотворное, почти буквальное (820 стихов) переложение книги Откровения святого Иоанна Богослова, намереваясь включить его в поэму «Странствующій жидъ». Потомъ это переложение было сокращено сначала до 110, а затемъ — до 60 стиховъ и в этомъ видѣ вошло в поэму (см.: ПССиП. Т. 14. С. 330—354). Картины Апокалипсиса предстаютъ Агасферу во сне по дороге с острова Патмос, где онъ принялъ крещеніе отъ апостола Иоанна Богослова и слушалъ его рассказъ объ этихъ виденіяхъ.

1: 4 ...*благодать вамъ отъ Суцаго*... — В переводѣ Жуковского пропущено слово «миръ»: «благодать вамъ и миръ».

1: 8 ...*сый, бывшій и грядый*. — Такимъ образомъ, Жуковский передаетъ *сый, ἢ ἵνα βῆ, ἢ γαρύς* (ὁ ὢν καὶ ὁ ἵν καὶ ὁ ἐρχόμενος). Ср. в Откр. 1: 4; Откр. 11: 17. В сохранившемся в библиотекѣ Жуковского отдельномъ оттискѣ статьи А. С. Стурдзы

из «Москвитянина» (1842. № 10) имеются следующие рассуждения Стурдзы по поводу этого выражения:

Известно, например, что в еврейском языке таинственное имя *Бога*, которое в обычном разговоре и письме заменялось именами *Адонаи* и *Элогим*, я разумею, слово *Иегова*, соединяет в себе корни трех времен существительного глагола: т. е. прошедшего, настоящего и будущего, сливаемых в одно тройственное созвучие, которым является присносущность Божества. В Апокалипсисе тайна сия изображена тремя причастиями: *Сый*, и *Иже бе*, и *грядый*; по-гречески: $\acute{o} \acute{\omega} \nu \kappa \alpha \acute{i} \acute{o} \eta \nu \kappa \alpha \acute{i} \acute{o} \epsilon \rho \chi \acute{o} \mu \epsilon \nu \acute{o} \varsigma$. Здесь кажется и эллинский язык далеко отстал от еврейского²⁶⁵.

Хотя в этой статье нет читательских помет Жуковского, интерес поэта к творчеству Стурдзы в 1840-е гг. был столь высок, что вряд ли данные рассуждения остались ему неизвестны. При переводе Жуковский сохраняет формы причастий «сый» и «грядый», а для передачи аориста «бе» использует причастие прошедшего времени «бывый».

1: 14 ...*как бѣлая волна...* — «Волна» — *ἄρινα* (ἔριον), т. е. «шерсть».

1: 15 ...*халколивану...* — Ливанская медь.

1: 16 ...*и изъ усть Его мечь обоюду острый изходилъ изощренный...* — «Изоощренный» передает церковнославянское *нѣшощрѣнъ*.

2: 7 ...*побѣдившему...* — Здесь и далее в подобных местах церковнославянское «побеждающему» Жуковский переводит причастием совершенного вида.

2: 10 ...*но вѣренъ будь до конца...* — *Бѣди вѣренъ дѣже до смѣрти*.

2: 16 ...*мечемъ Моихъ усть поражу ихъ.* — *брани сотвориъ*, «сражусь» (РБО).

3: 10 ...*да испытають всѣ на землю живущіе.* — Вернее перевод РБО: «чтобы испытать живущих».

3: 17 ...*но ты знаешь, что ты жалокъ, и бѣденъ, и нищъ, и слѣпъ, и нагъ.* — Пропущена частица «не», что меняет смысл фразы. Следует: «но ты не знаешь...» и проч.

4: 1 ...*я воззрѣлъ и увидѣлъ...* — В церковнославянском тексте — только одно действие: *По нѣхъ видѣхъ*.

4: 2 *И снова пришло на меня вдохновеніе...* — *И ѡбѣ быхъ въ дѣствѣ*, «и я тотчас был в духе» (РБО).

6: 5 ...*мѣрило...* — Весы.

6: 11 ...*клеветы...* — «Сотрудники» (С), «соработники» (К).

8: 7 ...*трава значная...* — Жуковский сохраняет церковнославянское слово. Трава зеленая (*χλωρός*).

9: 17 ...*жупель...* — *Жупель* (θεῖον) — сера.

12: 3 ...*чермный...* — Т. е. багряный, красный. Этот церковнославянизм Жуковский сохраняет и в своем стихотворном переложении Апокалипсиса.

²⁶⁵ Стурдза А. С. Нечто об этимологии и эстетике по отношению к истории и к науке древностей. [М., 1842]. См.: Описание. № 389. С. 63.

12: 11 ...жизни... — См. коммент. к Ин. 12: 25.

14: 6 ...и несъ онъ Евангеліе — благовѣстити живущимъ на земль... — Жуковский, видимо, считает, что речь идет о книге, в то время как здесь слово «Евангелие» употребляется в своем первоначальном значении «благая, радостная весть». Ср.: «который имел вечное Евангелие» (С). В стихотворном переложении Апокалипсиса это понимание еще более акцентировано: «имел в руке Евангелье» (ПССиП. Т. 4. С. 338).

17: 4 ...перлами... — Жемчугом.

18: 22 ...художника... — Жуковский переводит этим словом χιτρίτζα (τεχνίτης), что означает «ремесленник».

22: 3 И ужё ничему анаѡемы не будетъ... — Т. е. «ничего проклятого уже не будет» (К).

22: 8 ...поклониться къ ногамъ Агнца... — Вероятно, описка. Должно быть: «к ногам Ангела». В «эпиплоге» Апокалипсиса (Откр. 22: 6—21) «голоса Ангела (стихи 6: 9—11), Христа (стихи 7: 12—16) и Иоанна (стих 8) звучат один за другим»²⁶⁶.

22: 17 ...воду животную... — Т. е. воду жизни.

свящ. Д. Долгушин

²⁶⁶ Кассиан (Безобразов), епископ. Христос и первое христианское поколение. 3-е изд. Париж; М., 1996. С. 346.

Из черновых и незавершенных рукописей

Переводы из Псалтири и Евангелия от Матфея

Автограф: РНБ. Оп. 1. № 57. Л. 1—27 об. — черновой.

Первые: Из рукописного наследия В. А. Жуковского: переводы фрагментов Священного Писания / Публ. и предисл. Ю. М. Прозорова // Христианство и русская литература. СПб., 1994. С. 128—157.

Печатается по автографу.

Датируется: 1844, 1850 гг.

В папке с надписью «Манускрипты свои. Гомер» (РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 57) сохранился автограф перевода Жуковским первых 8 глав Евангелия от Матфея (из главы 2 — только первый стих) и первых 8 псалмов. Перевод Мф. 1—2: 1 белой, переводы Мф. 3—8 и Пс. 1—8 содержат многочисленные исправления.

Текст Мф. 1—2: 1 (Л. 1—4 об.) написан на больших белых листах формата 42,5 × 27,5 см без водяных знаков коричневыми чернилами. На Л. 1 — заглавие: «Господа нашего ИИСУСА ХРИСТА Новый Завѣтъ»; на Л. 2 — заглавие: «Святое Евангеліе отъ Матѣея». На Л. 3 об. и Л. 4 об. — чистовой текст Мф. 1—2: 1. Очевидно, это начало перебеленной рукописи, задуманной как полный перевод Нового Завета — возможно, именно той, которую Жуковский начал писать в 1850 г.

Текст Мф. 3—8 (Л. 5—9 об.) написан на листах в клетку формата 39 × 24,5 см, на которых имеется филигрань с надписью FWE LETHMATE и изображением единорога. Бумагой этой же фабрики проложены издания Данте и Софокла, с которыми Жуковский работал в 1843 г., а также NT 1821 с пометками 1844 г. На такой же бумаге в РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 57 записано расписание чтений из Нового Завета по числам месяцев и дням недели на Л. 34—35 об. Год в этом расписании не указан, но сочетание чисел и дней недели (например, 31 января пришлось на понедельник, 30 — на воскресенье, 29 — на субботу и т. д.) позволяет приурочить его именно к 1844 г. Этим годом, скорее всего, и датируется рукопись с переводом Мф. 3—8.

Текст Пс. 1—8 написан на тонкой бумаге светло-голубого цвета без водяных знаков формата 27 × 21,5 см., вложенной в серую обложку 34,5 × 21,5 см с заглавием «Ветхій Завѣтъ». Он разделен на два блока. Первый состоит из Л. 11—17 об. На Л. 11 — заглавие: «Псалтирь»; на Л. 12 — заглавие: «I»; на листах 13 об., 14 об., 15 об., 16 об. — текст Пс. 1—6; на Л. 17 об. — заглавие для Пс. 7. Второй блок составляют листы 18—27 об. На Л. 18 — заглавие: «II»; на листах 19 об., 20 об., 21 об., 22 об., 23 об., 24 об. — заглавия псалмов с первого по шестой и номера стихов каждого псалма, но без текста этих стихов. На Л. 25 об. — 27 об. записан текст Пс. 7—8.

Переводы из РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 57 были опубликованы в 1994 г. Ю. М. Прозоровым, который, сравнив текст Мф. 1—8 в РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 57 с текстом соответствующих глав Мф. в НЗ 1895, пришел к выводу, что

...перед нами какая-то иная и, по всей вероятности, гораздо более ранняя редакция перевода, чем та, которая появилась в печати. Этот рукописный вариант перевода первых восьми глав Евангелия от Матфея, сравнительно с печатной редакцией, гораздо более зависим от своего церковнославянского «оригинала», более архаичен по языку и стилю²⁶⁷.

Лексический анализ показывает, что данное наблюдение Ю. М. Прозорова справедливо лишь для части рукописного материала, хранящегося в РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 57, а именно — для рукописи с переводом Мф. 3—8. Его бóльшая (по сравнению НЗ NYPL) славянизированность несомненна²⁶⁸:

предрѣченный Исаиємъ пророкомъ / о комъ возвѣститъ Исаія пророкъ (Мф. 3: 3), глаголавшим / говоря (Мф. 3: 3), грядущихъ / идущих (Мф. 3: 7), не творящее / не дающее (Мф. 3: 10), возбраняль / отказывал (Мф. 3: 14), оттоле / съ того времени (Мф. 4: 17) и мн. др.

Что же касается рукописи с переводом Мф. 1—2: 1, то ее текст, напротив, славянизирован значительно меньше, чем текст НЗ NYPL:

именуемый / глаголемый (Мф. 1: 16), четырнадцать / четырнадцать (Мф. 1: 17), осрамить / обличить (Мф. 1: 19), от Духа Святаго / от Духа есть Святаго (Мф. 1: 20), исполнил / сотворил (Мф. 1: 24).

Таким образом, и палеографические, и лингвистические данные говорят в пользу того, что в РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 57 оказались соединены разновременные рукописные материалы:

1) Начало белой рукописи с итоговой редакцией перевода Нового Завета, которую следует датировать 1850 г. (Мф. 1—2: 1 (Л. 1—4 об.));

2) Ранние черновые наброски перевода Нового Завета (Мф. 3—8 (Л. 5—9 об.)), которые следует датировать 1844 г. Очевидно, что этот перевод был сделан Жуковским еще до начала работы над НЗ NYPL: некоторые его варианты читаются и в НЗ NYPL, но подверглись там исправлению. Следует отметить, что это перевод комментированный: Жуковский сопровождает его довольно обширными примечаниями, поясняющими географические и культурно-исторические реалии Палестины, а также снабжает текстами справочного характера: таблицей согласования Четвероевангелия (Л. 29—32 об.)²⁶⁹; перечислением книг Священного Писания на русском, немецком и французском языках с указанием коли-

²⁶⁷ Из рукописного наследия В. А. Жуковского: переводы фрагментов Священного Писания / Публ. и предисл. Ю. М. Прозорова // Христианство и русская литература. СПб., 1994. С. 129. См. также: *Прозоров Ю. М.* Классика. Исследования и очерки по истории русской литературы и филологической науки. СПб., 2013. С. 103—109.

²⁶⁸ Далее первое слово в паре — из РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 57, второе — из НЗ NYPL.

²⁶⁹ Опубликовано в: *Канунова Ф. З., Айзикова И. А.* Нравственно-эстетические искания русского романтизма и религия (1820—1840-е гг.). Новосибирск, 2001. С. 282—296.

чества глав каждой книги (Л. 33); расписанием чтений по дням года (Л. 34—35 об.) (все эти тексты написаны на той же бумаге, что и Мф. 3—8). Впоследствии Жуковский отказался от этого проекта, ограничившись некомментированным переводом Нового Завета.

3) Черновые наброски перевода Псалтири (Пс. 1—8), которые не поддаются точной датировке, но, вероятно, относятся к тому же периоду 1844—1850 гг., что и другие рукописи данной единицы хранения. Надпись на обложке «Ветхій Завѣтъ», возможно, свидетельствует о том, что кроме Псалтири Жуковский собирался переводить и иные ветхозаветные книги.

Обращение Жуковского к тексту Псалтири представляет собой уникальный факт в творческом наследии поэта. Несмотря на его прекрасное знакомство с поэзией XVIII в. у первого русского романтика нет поэтических переложений псалмов. Псалтирь им воспринималась прежде всего в литургическом контексте. Именно с этим контекстом связаны пометки Жуковского в тексте Часослова: здесь он надписывает номера псалмов в Шестопсалмии и в чине Великого повечерия²⁷⁰. Подчеркивания в тексте Псалтири, датируемые, вероятно, 1844 или 1846 гг., имеются в издании: *Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments*. Basel, 1821. Bd 1 (Описание. № 662. С. 101). Они опубликованы Ф. З. Кануновой и И. А. Айзиковой²⁷¹. В переведенных Жуковским псалмах им отмечены следующие стихи: Пс. 1: 1, 2; Пс. 3: 3, 4; Пс. 4: 5, 8, 9; Пс. 5: 5—7, 12; Пс. 6: 9, 10; Пс. 7: 11, 15—17; Пс. 8: 5.

При переводе Жуковский опускает так называемые «надписания» псалмов, чем объясняется, что нумерация стихов в Пс. 3, 5, 6, 8 начинается с цифры 2.

свящ. Д. Долгушин

< О Словѣ жизни >

Автограф: РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 58. Л. 1—8 — черновой.

Впервые: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод В. А. Жуковского / Под ред. Ф. З. Кануновой, И. А. Айзиковой, свящ. Д. Долгушина. СПб., 2008. С. 560—564.

Печатается по автографу.

Датируется: середина 1840-х гг.

Рукопись представляет собой тетрадь в синем жестком переплете 16 × 20 см. На первом ее форзаце (Л. I) Жуковским в столбик выписаны цифровые значения церковнославянских букв от 1 до 600.

²⁷⁰ Часослов. М., 1849 (инв. номер библиотеки ТГУ 23477).

²⁷¹ Канунова Ф. З., Айзикова И. А. Нравственно-эстетические искания русского романтизма и религия (1820—1840-е гг.). Новосибирск, 2001. С. 233—235.

Затем в тетрадь вложены два листа в клетку (Л. II формата 20 × 12,5 см; Л. III формата 19 × 12,5 см). Бумага та же, что и в РНБ. Ф. 286. Оп. 1. № 58. Л. 5—9 об., следовательно, эти листы могут быть предположительно датированы 1844 г. На первом из них (Л. II) Жуковским записаны сокращения названий библейских книг Ветхого и Нового Заветов на русском языке. На втором (л. III) — ссылки на различные места Св. Писания (возможно, это расписание назначенных им для себя чтений), на л. III об. — числовые значения церковнославянских букв и отрывочные черновые записи.

Сама тетрадь содержит перевод отдельных мест Св. Писания. Жуковский работает в жанре «катена», т. е. составления связного текста, «цепи» из библейских цитат. В эпоху Жуковского произведение такого же рода было написано известным миссионером и переводчиком Библии на русский язык архимандритом Макарием (Глухаревым) («Алфавит Библии», 1841)²⁷².

Жуковский переводит с церковнославянского текста (как это видно на Л. 1 об. — 3 об., где перевод идет параллельно с церковнославянским текстом²⁷³). На Л. 6 перевод заканчивается, и далее (Л. 6—8) Жуковский только намечает, какие места нужно будет перевести. Названия библейских книг он дает в соответствии с западной традицией (например, Первую книгу Царств называет Первой Самуила, Второзаконие — Пятой Моисея). Можно предположить, что Жуковский пользовался при работе не только Елизаветинской Библией, но и Библией в переводе Лютера (на это указывает использованная им нумерация псалмов, которая совпадает с лютеровской). Основная мысль отрывков, предназначавшихся им для выписки и перевода — всемогущество Божие (разделы 5—8) и любовь Божия (раздел 9).

Текст катена черновой, он изобилует исправлениями и зачеркиваниями. Наиболее значимые из них приводятся в комментарии. Остальные можно посмотреть по изданию: Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод В. А. Жуковского. СПб., 2008. С. 561—564.

Сокращения названий библейских книг приводятся в том же виде, что и в рукописи. Для ссылок на главы библейских книг Жуковский использовал как латинские, так и арабские цифры, для ссылок на стихи — арабские. Ссылка на главу от ссылки на стих отделяется у Жуковского либо запятой, либо точкой. Для удобства восприятия в тех случаях, когда Жуковский использует для ссылки на главу арабские цифры, мы отделяем ее от ссылки на стих, как это и принято в данном издании, двоеточием.

²⁷² Об этом произведении см.: *Чистович И. А.* История перевода Библии на русский язык. М, 1997. С. 236—237; *Пивоваров Б., прот.* Преподобный Макарий (Глухарев) и составленный им «Алфавит Библии». Новосибирск, 2012. С. 223—230.

²⁷³ Церковнославянский текст перечеркнут вертикальной чертой.

О Слово жизни — В колонке с переводом на русский язык после этих слов было сначала написано, а затем зачеркнуто: «и премудростию спасаеся».

Боже отцевъ ~ Твоихъ. — Этот стих у Жуковского составлен из Прем. 9: 1 и Прем. 9: 4.

...рукахъ нашихъ. — Первоначально было: нашихъ рукахъ.

Блаженъ человекъ ~ тверда. — Притч. 3: 13—18 (с пропуском двух строк из 15-го стиха).

...водамъ предѣль. — Первоначально было: предѣль водамъ.

...ее увидѣль... — После «увидѣль» еще раз повторено «ее».

Ис. XLV Ис. 45: 22—24.

1 Сам. 14: 6 Т. е. 1Цар. 14: 6. — Далее текст идет с оставленными строками для выписок.

Эвр. 4: 13 Т. е. Евр. 4: 13.

Д. А. 17: 28 Т. е. Деян. 17: 28.

II. 4: 16 Т. е. IИн. 4: 16.

свящ. Д. Долгушин

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Аверинцев** — *Аверинцев С. С.* Переводы: Евангелия. Книга Иова. Псалмы. Киев, 2004.
- ББС** — Большой библейский словарь / Под ред. У. Элуэлла и Ф. Камфорты. СПб., 2005.
- БЖ** — Библиотека Жуковского в Томске. Томск, 1978—.
- БЭ** — Библейская энциклопедия. М., 1899.
- Веселовский** — *Веселовский А. Н.* В. А. Жуковский. Поэзия чувства и сердечного воображения. Пг., 1918.
- Глубоковский, Ин.** — *Глубоковский Н. Н.* Замечания на славяно-русский текст Евангелия от Иоанна и общие соображения касательно исправления греко-славяно-русского текста Нового Завета (РНБ. Ф. 194. Оп. 1. Ед. хр. 59).
- Глубоковский, Мф.** — *Глубоковский Н. Н.* Замечания на славяно-русский текст Евангелия от Матфея (РНБ. Ф. 194. Оп. 1. Ед. хр. 57).
- Жуковский в воспоминаниях** — В. А. Жуковский в воспоминаниях современников. М., 1999.
- Зейдлиц** — *Зейдлиц К. К.* Жизнь и поэзия В. А. Жуковского 1783—1852: По неизданным источникам и личным воспоминаниям. СПб., 1883.
- К** — Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа / Перевод с греч. подлинника под ред. епископа Кассиана (Безобразова). Б. м., 1997.
- Кинер** — *Кинер К.* Библейский культурно-исторический комментарий. Ч. 2. СПб., 2005.
- НЗ 1895** — Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Перевод В. А. Жуковского. Берлин, 1895.
- НЗ NYPL** — The New York Public Library. Slav. Reserve 07—263 (Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа, перевод В. А. Жуковского, автограф).
- Описание** — Библиотека В. А. Жуковского (Описание) / Сост. В. В. Лобанов. Томск, 1981.
- П** — Новый Завет в переводе К. П. Победоносцева. Репринтное воспроизведение издания 1906 г. СПб., 2000.
- Переписка В. А. Жуковского и А. П. Елагиной** — Переписка В. А. Жуковского и А. П. Елагиной. 1813—1852 / Сост., подгот. текста, ст. и коммент. Э. М. Жиликовой. М., 2009.
- ПЖТ** — Письма В. А. Жуковского к Александру Ивановичу Тургеневу. М., 1895.
- ПСС** — *Жуковский В. А.* Полн. собр. соч.: В 12 т. / Под ред. А. С. Архангельского. Пг., 1902.
- ПСС 1918** — *Жуковский В. А.* Полное собрание сочинений / Под ред. А. С. Архангельского. Пг., 1918.
- ПССиП** — *Жуковский В. А.* Полн. собр. соч. и писем: В 20 т. М., 1999—2014.
- РА** — Русский архив (журнал).

- РБО** — Новый Завет в переводе Российского Библейского общества. Репринтное воспроизведение издания 1824 г. М., 2000.
- РГАЛИ** — Российский государственный архив литературы и искусства.
- РГБ** — Российская государственная библиотека, научно-исследовательский отдел рукописей.
- РГИА** — Российский государственный исторический архив.
- РНБ** — Российская национальная библиотека, отдел рукописей.
- Роджерс** — *Роджерс-младший К. Л., Роджерс III К. Л.* Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета. СПб., 2001.
- РО ИРЛИ** — Рукописный отдел Института русской литературы РАН.
- С** — Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Заветов. (Синодальный перевод). М., 1991.
- С 7** — Сочинения В. А. Жуковского: В 6 т. / Под ред. П. А. Ефремова. 7-е изд. СПб., 1878.
- Седакова** — *Седакова О. А.* Церковнославяно-русские паронимы: Материалы к словарю. М., 2005.
- Словарь XVIII** — Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1—16. Л. / СПб., 1984—2006.
- ТБ** — Толковая Библия / Под ред. преемников А. П. Лопухина. 2-е изд. Б. м., 1987. Т. 3.
- Biblia 1834—1835** — *La Bible / Traduction de la Vulgate, par Le Maistre de Sacy.* Paris, 1834—1835. Vol. 1—3.
- L** — Новый Завет в немецком переводе Мартина Лютера по изданию NT 1821.
- NT 1821** — *Der Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments.* Basel, 1821. Bd 2.
- NT 1835—1839** — *Das Neue Testament. Nach Dr. Martin Luthers Übersetzung, mit Einleitungen und Anmerkungen. Herausgegeben durch O. V. Gerlach.* Bde 1—3. Berlin; Stettin, 1835—1839.
- NT 1838** — *Le Nouveau Testament de notre Seigneur Jesus Christ.* Paris, 1838.
- NYPL** — The New York Public Library.
- S** — Новый Завет во французском переводе Леметра де Саси по изданию NT 1838.
- Stourdza** — *Stourdza A. S. La double parallele ou l'Eglise en presence de la papauté et de la réforme du XVI siecle.* Athènes, 1849.
- TR** — Textus receptus.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН¹

- Аарон, брат пророка Моисея 102, 216, 404, 406, 408, 605, 607
Аваддон, ангел бездны в Апокалипсисе 426
Август, римский император 105, 255
Августин Блаженный, богослов 569, 573
Авель, сын Адама 53, 130, 412, 415
Аверинцев Сергей Сергеевич, филолог-классик, литературовед, историк культуры, переводчик 529, 531, 533, 535, 536, 540, 542, 545—547, 549—553, 617
Авиафар, первосвященник 70
Авиуд, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Авия, левит, возглавлявший одну из чред священников, учрежденных при Давиде 102
Авия, царь Иудеи 11, 448
Авраам, патриарх 11, 12, 14, 22, 51, 91, 104, 105, 108, 109, 134, 140, 144, 148, 177—179, 208, 209, 214—216, 229, 262, 269, 290, 291, 298, 300, 343, 349—352, 401, 405, 406, 412, 448, 450, 458, 489, 530, 584, 603, 606, 607, 609
Агав, христианский пророк из Иерусалима 226, 244
Аддий, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Азор, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Айзикова Ирина Александровна, литературовед 470
Аквила *см.* Акила
Акила, христианин из Коринфа, друг апостола Павла 238, 239, 307, 331, 394
Александр I, император Всероссийский 501, 502
Александр II, император Всероссийский 468, 505
Александр III, император Всероссийский 508
Александр, житель Эфеса 241
Александр, из рода первосвященников, участвовавший в допросе апостолов Петра и Иоанна 210
Александр, медник 394
Александр, отпавший от веры 384
Александр, сын Симона Киринейского 98
Алексеев Анатолий Алексеевич, библиист 483, 485, 486, 503, 504, 522, 555, 565, 566

¹ Вариантное написание имен, использованное В.А. Жуковским, приводится в скобках или отдельной строкой.

- Алексей Александрович, великий князь, сын Александра II 508
Аминадав, предок Иисуса Христа в родословных от Матфея и от Луки 11, 109, 448
Аммос, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Амон, царь Иудеи 11, 448
Амплий, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Анания, муж Сапфиры 211, 212
Анания, первосвященник 248, 250
Анания, христианин из Дамаска, крестивший апостола Павла 220, 247
Андрей, апостол 16, 26, 68, 71, 92, 114, 161, 162, 170, 186, 205, 452
Андроник, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Анна, первосвященник, тесть Каиафы 108, 196, 197, 210
Анна, пророчица, дочь Фануила 106, 107
Антипа (Антипас), ученик апостола Иоанна 419
Апеллес, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Аполлион *см.* Аваддон
Аполлос, христианский проповедник, родом из Александрии 239, 240, 309, 311, 312, 313, 330, 397
Аппий Клавдий, римский цензор 258
Аппия *см.* Апфия
Апфия, христианка из Колосс, которой апостол Павел передает привет в Послании к Филимону 398
Арам, предок Иисуса Христа в родословных от Матфея и от Луки 11, 109, 448
Арат из Сол, древнегреческий поэт 582
Арета IV, набатейский царь 344
Арефа *см.* Арета
Аристарх, христианин из Фессалоник, спутник апостола Павла 241, 242, 255, 373, 399
Аристовул, человек, домашним которого апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Артема, сотрудник апостола Павла 397
Артемида, языческое греческое божество 241, 582
Арфаксад, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Архелай, сын царя Ирода 13
Архипп, христианин из Колосс 374, 398
Аса, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Асинкрит, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Асир, сын патриарха Иакова 424
Ахаз, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Ахаик, христианин из Коринфа 331

Ахим, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448

Бажанов Василий Борисович, протопресвитер, богослов 511

Базаров Иоанн Иоаннович, протоиерей, духовный писатель, духовник В. А. Жуковского 473, 474, 475, 479, 480, 481, 482, 484, 486, 572, 579, 597

Барт Христиан Готлоб, лютеранский пастор, немецкий теолог 475

Берениса *см.* Вереника

Берньер-Лувињи Жан де, французский духовный писатель 582, 600

Благовещенский Николай Михайлович, филолог-классик, искусствовед 509

Блудов Дмитрий Николаевич, государственный деятель, литератор 507, 572

Богданович Ипполит Федорович, поэт 490

Борис (Плотников), архимандрит (позже — епископ Ямбургский), ректор Санкт-Петербургской духовной академии 513

Ботен Луи, аббат, французский теолог и философ 599

Булгаков Александр Яковлевич, московский почт-директор 534

Буслаев Федор Иванович, лингвист, историк литературы и искусства 509

Ваал, языческое финикийское божество 300

Валаам, прорицатель из Северной Месопотамии 274, 284, 419

Валак, царь Моава 419

Варавва, разбойник 63, 98, 154, 155, 198

Варак, командующий армией Израиля в войне с Иавином, царем Ханаана 221

Варахия, возможно, Иодай, отец пророка Захарии, убитого по приказу царя Иоаса 53

Варахс *см.* Варак

Вариисус, лжепророк 228

Варнава, спутник апостола Павла 211, 221, 225—228, 230—234, 319, 348, 349, 373, 581, 593

Варсава *см.* Иосиф Варсава

Варсава *см.* Иуда Варсава

Вартимей, слепец, исцеленный Иисусом Христом 88, 547

Варфоломей, апостол 26, 71, 114, 205

Василий Великий, архиепископ Кесарии Каппадокийской, богослов 478, 556

Вениамин (Веньямин), сын патриарха Иосифа 229, 300, 366, 424

Веор *см.* Восор

Вереника, старшая дочь Ирода Агриппы I 252

Вёрман Кристиан Генрих фон, барон, муж А. В. Жуковской 515

Веселовский Александр Николаевич, филолог, историк и теоретик литературы 516

Веселовский Алексей Николаевич, литературовед 516

Виельгорский Михаил Юрьевич, музыкальный деятель, композитор-дилетант, придворный 527

Вильмсен Фридрих Филипп, немецкий педагог 476

- Виницкий Илья Юрьевич, литературовед 569
Винкельман Иоганн Иоахим, немецкий искусствовед и историк культуры 511
Власт, секретарь царя Ирода Агриппы I 227
Воейков Александр Федорович, поэт, журналист 490, 529
Воейкова (урожденная Протасова) Александра Андреевна, племянница
В. А. Жуковского, жена А. Ф. Воейкова 529, 571
Вооз, предок Иисуса Христа в родословных от Матфея и от Луки 11, 109, 448
Восор, отец Валаама 274
Вышеславцев Алексей Владимирович, искусствовед, путешественник, коллекционер 509
Вяземский Петр Андреевич, князь, поэт 506, 507, 508, 527
- Гавриил, архангел 103
Гад, сын патриарха Иакова 424
Гай Дервянин, спутник апостола Павла, возможно, то же лицо, что и Гай Македонянин 242
Гай Македонянин, спутник апостола Павла 241
Гай, адресат Третьего послания апостола Иоанна 283
Гай, христианин из Коринфа, в доме которого жил апостол Павел, возможно, то же лицо, что и Иуст, христианин из Коринфа 308, 309
Гай см. Гай, христианин из Коринфа, в доме которого жил апостол Павел
Галлион, римский проконсул Ахайи, брат философа Сенеки 239
Гамалиил, фарисей, член Синедриона, у которого в молодости учился апостол Павел 213, 246
Гебель Иоганн Петер, немецкий поэт 569
Гедеон, судья израильский 413
Геннадий (Гонозов), архиепископ Новгородский, инициатор создания Геннадиевской Библии 483
Герлах Отто фон, лютеранский пастор, немецкий теолог 468, 470, 471, 533, 585, 618
Гермес, языческое греческое божество 231, 581
Гермоген см. Ермоген
Герц Карл Карлович, искусствовед, археолог 509
Глубоковский Николай Никанорович, библиист, патролог, профессор Санкт-Петербургской духовной академии, затем — Софийского университета 513, 514, 528, 538, 556, 559, 561, 566—568, 595, 617
Глюк Иоганн Эрнст, немецкий теолог, лютеранский пастор, переводчик Библии на русский язык 483, 500
Гнедич Николай Иванович, поэт, переводчик 487
Гоголь Николай Васильевич, писатель 477, 478, 479, 481, 504, 516, 572, 579
Голицын Александр Николаевич, обер-прокурор Святейшего Синода, министр духовных дел и народного просвещения 501, 502
Голубинский Феодор Александрович, протоиерей, богослов, философ, цензор, профессор Московской духовной академии 557

- Гомер, древнегреческий поэт 479, 482, 487, 612
Грасгоф Карл, немецкий эллинист 482
Греч Николай Иванович, журналист, писатель 483, 503
Григорий Богослов, архиепископ Константинопольский 577
Грот Яков Карлович, литературовед, историк, лингвист, профессор Гельсингфорского университета 479
Гуковский Григорий Александрович, литературовед 499
Гуфеланд Кристоф Вильгельм, немецкий медик 476, 558, 559
- Давид, царь и пророк 11, 12, 25, 30, 31, 38, 47, 48, 51, 52, 70, 88, 89, 92, 103, 105, 106, 109, 114, 144, 148, 175, 205, 207, 211, 217, 229, 233, 286, 290, 291, 301, 391, 403, 413, 420, 422, 442, 444, 446, 448, 449, 489, 604
Давыдов Иван Иванович, филолог, философ, профессор Московского университета 573
Дагмара Мария София Фредерика, датская принцесса *см.* Мария Федоровна, императрица, жена Александра III
Дальберг Эрик, граф, шведский генерал-фельдмаршал 500
Дамарь, христианка из Афин 238
Даниил, пророк 54, 93, 502
Данте Алигьери, итальянский поэт 470, 510, 612
Дешан Антуан Франсуа Мари, французский поэт 575
Джанни Франческо, итальянский поэт, импровизатор 575
Дидим *см.* Фома
Дий *см.* Зевс
Димас, сотрудник апостола Павла 373, 393, 399
Димитрий, серебряных дел мастер из Эфеса 241
Димитрий, христианин, знакомый апостола Иоанна 283
Дионисий Ареопагит, христианин из Афин 238
Диотреф, христианин, поведение которого критикует апостол Иоанн в своем третьем послании 283
Друзилла, дочь царя Ирода Агриппы I, жена прокуратора Феликса Антония 251
- Ева, прамамень 342, 384
Еввул, христианин, знакомый апостола Павла 394
Евер, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Евника, христианка, мать апостола Тимофея, ученика апостола Павла 390
Еводия, христианка из Филипп, к которой обращается апостол Павел в Послании к Филиппийцам 367
Евсевий Памфил, архиепископ Кесарии Палестинской, историк 526
Евсеев Иван Евсеевич, библиист, профессор Санкт-Петербургской духовной академии 512
Евтих, юноша христианин из Троады 242
Евфимий Зигабен, византийский богослов 540, 562, 565

- Езекия, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Екклезиаст *см.* Соломон
Елагин Василий Алексеевич, историк, сын А. П. Елагиной 470
Елагина (урожденная Мойер) Екатерина Ивановна, дочь М. А. Мойер, жена В. А. Елагина 470, 507
Елагина (урожденная Юшкова, в первом браке Киреевская) Авдотья Петровна, племянница В. А. Жуковского, писательница, хозяйка литературного салона 468, 479, 480, 504, 538, 541, 554, 617
Елеазар, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Елиаким, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Елизавета Петровна, императрица Всероссийская 472, 483, 485, 486, 487, 488, 491—496, 518, 522, 523, 531, 553, 568, 573, 578, 580, 581, 585, 590, 615
Елизавета, мать Иоанна Крестителя 102—104, 468, 471
Елима, волхв 228
Елисавет *см.* Елизавета, мать Иоанна Крестителя
Елисей, пророк 111
Елиуд, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Елмодам, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Еммор, князь евеев из Сихема, у которого Иаков купил землю 215
Еней, парализованный, исцеленный апостолом Петром 221
Енос, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Енох, сын Иареда, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109, 285, 412
Епафрас, христианин из Колосс, сотрудник апостола Павла 369, 373, 399
Епафродит, христианин из Филипп, помощник апостола Павла 365, 368
Ераст, христианин, знакомый апостола Павла, городской казначей Коринфа 241, 308, 394
Ерм, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Ермий, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Ермоген, христианин из Азии 391
Есром, сын Фареса, предок Иисуса Христа в родословных от Матфея и от Луки 11, 109, 448
Ефимов Иван, келейник епископа Тихона Задонского 500
- Жан Поль** (наст. имя и фамилия Иоганн Пауль Фридрих Рихтер), немецкий писатель 473
Жевержеев Левкий Иванович, меценат, коллекционер, директор Музея театрального и музыкального искусства 520, 521
Жуковская (урожденная фон Рейтерн) Елизавета Евграфовна (Алексеевна), жена В. А. Жуковского 467, 468, 474, 475, 486, 507, 514, 571, 572
Жуковская (в замужестве Вёрман) Александра Васильевна, дочь В. А. Жуковского 475, 478, 515

Жуковский Павел Васильевич, художник, сын В. А. Жуковского 475, 477, 478—480, 506—509, 511, 514, 515, 519, 521

Заведей *см.* Зеvedей

Завулон, сын патриарха Иакова 15, 424, 451

Закхей, сборщик налогов 144

Зара, сын Иуды, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448

Захария, отец Иоанна Крестителя 102—105, 108

Захария, пророк, убитый по приказанию царя Иоаса 53, 95, 130

Зеvedей, отец апостолов Иакова и Иоанна 16, 26, 46, 60, 65, 68, 71, 87, 112, 124, 202, 452

Зевс, древнегреческое языческое божество 231, 581, 582

Зина, законник, христианин, знакомый апостола Павла 397

Зонтаг (урожденная Юшкова) Анна Петровна, писательница, племянница В. А. Жуковского 475

Зоровавель, предок Иисуса Христа в родословных от Матфея и от Луки 11, 109, 448

Иаир, начальник синагоги 75, 121

Иаков Алфеев, апостол 26, 71, 99, 100, 114, 137, 205

Иаков Зеvedеев, апостол 16, 26, 40, 68, 71, 76, 83, 87, 92, 96, 112, 114, 122, 123, 125, 202, 205, 226, 526, 570, 580

Иаков, брат Господень, апостол 35, 65, 76, 99, 100, 137, 227, 232, 245, 260, 284, 328, 348, 473, 526, 570, 580, 584, 598

Иаков, король Англии 570, 585

Иаков, отец апостола Иуды 114, 205, 575

Иаков, отец Иосифа Обручника 11, 12, 448

Иаков, патриарх 11, 12, 22, 51, 91, 103, 109, 134, 148, 165, 166, 208, 215, 217, 298, 302, 408, 412, 413, 523, 530

Иамврий, противник Моисея 392

Ианнай, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109

Ианний, противник Моисея 392

Иаред, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109

Иассон, христианин из Фессалоник, в доме которого останавливался апостол Павел 236, 237

Иванова Лариса Николаевна, филолог, архивист 8

Игнатий (Брянчанинов), епископ Кавказский и Черноморский, духовный писатель 592

Иезавель, жена израильского царя Ахава 419

Иезекииль, пророк 502

Иеменей, отец Хуса 416

Иеремия, пророк 13, 39, 62, 502, 609

Иероним Стридонский, богослов 523, 534,

Иессей, отец царя Давида 11, 109, 229, 306, 448

Иеффай, судья израильский, военачальник и правитель Галаада 413

- Иехония, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448, 523
Иисус Навин 403
Иисус по прозвищу Иуст, христианин, обращенный из иудеев 373
Иисус Христос 7—101, 103, 106—211, 213, 214, 217—222, 224, 225, 229, 231—240, 243, 244, 247, 251—254, 258, 259—261, 264—288, 290—324, 327—388, 390—411, 414—425, 428—432, 434, 435, 438—444, 448—460, 468—474, 477, 480, 481, 491—494, 514, 516, 518, 521, 523, 525, 533, 538, 539, 544, 550, 553, 554, 561, 564, 565, 567, 568, 573, 576, 584, 587, 591, 593, 594, 602—608, 612, 614, 615, 617
Илий, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Илия, пророк 8, 29, 39—41, 64, 77, 83, 84, 99, 103, 111, 122—125, 161, 265, 300
Ильминский Николай Иванович, востоковед, переводчик, миссионер 512
Именей, отпавший от веры 384, 391
Иоаким 11, 448, 523
Иоанан, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Иоанн Златоуст, архиепископ Константинопольский, богослов 530, 556, 557, 579, 592
Иоанн Креститель 14, 15, 24, 28, 29, 35, 39, 41, 48, 49, 67, 70, 77, 78, 82, 90, 102, 104, 108, 109, 113, 117, 118, 122, 123, 127, 139, 147, 160, 161, 164, 165, 169, 183, 204, 224, 225, 229, 239, 240, 449—452, 525, 534, 544, 548, 550
Иоанн Марк *см.* Марк
Иоанн, апостол, евангелист 16, 26, 40, 68, 71, 76, 83, 85, 87, 92, 96, 112, 114, 122—125, 151, 202, 205, 208, 209, 210, 218, 226, 348, 417, 440, 442, 467, 478, 491, 503, 518, 519, 521, 540, 555—557, 559—562, 565, 566, 568, 571, 578, 580, 586, 587, 609, 611, 617
Иоанн, из рода первосвященников, участвовавший в допросе апостолов Петра и Иоанна 210
Иоанна, жена Хузы 119, 157
Иоаннан, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Иоафам, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Иов Многострадальный 265
Иона, отец апостола Петра 40, 203
Иона, пророк 31, 32, 39, 129
Иорам, сын Иосафата, царь Иудеи, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Иорим, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Иосафат, сын Асы, царь Иудеи, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Иосий *см.* Иосия, брат Господень
Иосиф Аримафейский 65, 99, 156, 200, 547
Иосиф Варсава, один из кандидатов занять место отпавшего Иуды Искариота 205
Иосиф Обручник 12, 13, 103, 105—107, 109, 110, 162, 172, 549
Иосиф Прекрасный, сын патриарха Иакова 165, 215, 413, 424, 467, 478, 497, 579
Иосиф Флавий, историк 526, 541, 566, 580
Иосиф, сын Ионана, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Иосиф, сын Иуды, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109

- Иосиф, сын Маттафии, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Иосия *см.* Варнава
 Иосия, брат Господень 35, 65, 76, 99, 100
 Иосия, брат Иакова Алфеева 99, 100
 Иосия, сын Елизера, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Иосия, царь Иудеи 11, 448, 523
 Ир, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Ирод Агриппа I, брат Иродиады, царь Иудеи 226, 227, 581
 Ирод Агриппа II, сын Ирода Агриппы I, царь Иудеи 251—255, 583
 Ирод Антипа, тетрарх Галилеи и Переи 35, 77, 108, 109, 119, 122, 135, 154, 211
 Ирод Великий, наместник, затем царь Иудеи 12, 13, 102, 250, 449, 573
 Иродиада, жена Ирода Филиппа и Ирода Антипы 35, 77, 82
 Иродион, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
 Исаак, патриарх 11, 22, 51, 91, 109, 134, 148, 208, 215, 216, 262, 298, 352, 412, 413, 448, 458, 530, 584, 590, 609
 Исав, сын Исаака, брат Иакова 298, 413, 414, 609
 Исая, пророк 14, 15, 23, 30, 33, 37, 79, 108, 110, 161, 187, 219, 259, 299, 300, 306, 449, 450, 451, 459, 473, 502, 549, 613
 Исидор (Никольский), митрополит Новгородский, Санкт-Петербургский и Финляндский, первенствующий член Святейшего Синода 514
 Иссахар, сын патриарха Иакова 424
 Иуда Варсава, посланец, направленный Иерусалимским собором в Антиохию 233
 Иуда Галелеец, глава антиримского восстания в Иудее 213
 Иуда Иаковлев, апостол 26, 71, 114, 191, 205, 532, 574, 575
 Иуда Искаротский 26, 59, 60, 62, 71, 94, 96, 114, 150, 152, 173, 186, 188, 189, 196, 205, 492, 575
 Иуда, брат Господень, апостол 35, 76, 284, 472, 587
 Иуда, владетель дома на Прямой улице в Дамаске 220
 Иуда, один из 12 сыновей патриарха Иакова 11, 12, 104, 109, 406, 408, 422, 424, 523, 607
 Иуда, сын Иоаннана, отец Иосифа, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Иуда, сын Иосифа, отец Симеона, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Иулий *см.* Юлий
 Иуст *см.* Иосиф Варсава
 Иуст, христианин из Коринфа, принявший в своем доме апостола Павла, возможно, то же лицо, что и Гай, христианин из Коринфа 238
- Кайафа *см.* Каиафа
 Каиафа, первосвященник 58, 61, 108, 185, 196, 197, 210
 Каин, сын Адама 278, 284, 412
 Каинан, правнук Адама, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Каинан, сын Арфаксада, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109

- Кальянов Василий, камердинер и секретарь В. А. Жуковского 506, 508, 511, 515, 518, 519—521, 586, 602
- Кандакия Аманитере, царица Нубии 219
- Каниц унд Дальвиц Карл Эрнст Вильгельм фон, прусский государственный деятель, публицист 475
- Канунова Фаина Зиновьевна, литературовед 7, 470, 614
- Карамзин Николай Михайлович, писатель, историк 490, 497, 527
- Карамзины, семейство 527
- Карп, человек, у которого апостол Павел оставил фелонь в Троаде 394
- Касинец Эдвард, славист 8, 518
- Кассиан (Безобразов), епископ, библеист, переводчик Нового Завета 494, 525, 531, 533, 536, 537, 539, 540, 542, 544, 545—547, 549, 551, 552, 556, 560, 562, 564—568, 572, 574—576, 578, 580—582, 584—588, 590, 592, 593—596, 596, 599, 600, 601, 610, 611, 617
- Катков Михаил Никифорович, публицист, издатель, литературный критик 509, 511
- Квартий, христианин, знакомый апостола Павла 308
- Квириний, консул, затем легат Сирии 105
- Киперт Иоганн Самуил Генрих, немецкий географ, картограф 475
- Киреевский Иван Васильевич, литературный критик, философ 504, 505, 550, 554, 557, 572
- Кирилл, архиепископ Александрийский, богослов 557, 565, 568
- Кирилл, просветитель славян 483
- Кис, отец царя Саула 229
- Кифа *см.* Петр, апостол
- Клавдий Лизий, военный трибун, командир вспомогательной когорты в Иерусалиме 249, 250
- Клавдий, римский император 226, 238
- Клавдия, христианка, знакомая апостола Павла 394
- Климент (Зедергольм), иеромонах, богослов, переводчик 486
- Климент, сотрудник апостола Павла в Филиппах 367
- Климов Павел Юрьевич, искусствовед 508
- Кожухов Сергей Евгеньевич *см.* Симон (Кожухов), схимонах
- Константин *см.* Кирилл, просветитель славян
- Корей, израильтянин, возглавивший бунт против Моисей и Аарона 284
- Корнилий, сотник 222, 223
- Косам, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
- Крискент, сотрудник апостола Павла 393
- Крисп, начальник синагоги в Коринфе, крещенный апостолом Павлом 238, 309
- Кузнецова Валентина Николаевна, библеист, переводчик Нового Завета 562
- Курганов Николай Гаврилович, писатель, педагог, составитель «Письмовника» 490
- Куртман Вильгельм Якоб Георг, немецкий педагог 476
- Кюхельбекер Вильгельм Карлович, поэт 550

- Лабзин Александр Федорович, переводчик, издатель, религиозный писатель 503
 Лазарь, брат Марфы и Марии 183, 185, 186, 491, 493, 495, 567
 Лазарь, персонаж притчи 140
 Ламех, отец Ноя 109
 Леввей *см.* Иуда Иаковлев
 Левий, сын патриарха Иакова 406, 424, 607
 Левия (Левий) *см.* Матфей
 Левия, сын Мелхии, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Левия, сын Симеона, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Леонтьев Павел Михайлович, филолог-классик, археолог, публицист 509
 Лесков Николай Семенович, писатель 538
 Лидия, христианка из города Фиатиры 235, 236, 581
 Лизий *см.* Клавдий Лизий
 Лин, христианин, знакомый апостола Павла 394
 Лисаний, тетрарх Авиллинеи 108
 Лобанов Василий Васильевич, библиограф 476
 Лоида, христианка, бабка апостола Тимофея, ученика апостола Павла 390
 Лопухин Александр Павлович, библиист, профессор Санкт-Петербургской духовной академии 533, 574, 618
 Лот, племянник Авраама 142, 273
 Лувињи *см.* Берньер-Лувињи Жан де
 Лука, апостол, евангелист 102, 234, 373, 393, 399, 467, 469, 518, 548, 549,
 Луций Киринеенин, один из пророков и учителей Антиохийской Церкви 227
 Луций, знакомый апостола Павла 308
 Лютер Мартин, немецкий реформатор, теолог, переводчик Библии на немецкий язык 469—475, 484—488, 495, 496, 522, 523, 527, 528, 530, 531, 533—537, 540, 542, 544, 547, 549, 551—553, 556, 561, 562, 566, 567, 570, 574—576, 578, 579, 580, 583, 585—587, 590, 591, 592, 594, 595, 597, 615, 617, 618
- Мааф, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Макарий (Глухарев), архимандрит, переводчик Библии 7, 505, 615
 Малахия, пророк 449
 Малелеил, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Мальцев Алексей Петрович, протоиерей, богослов, переводчик 514
 Манаил, один из пророков и учителей Антиохийской Церкви 227
 Манасия, сын патриарха Иакова 424
 Манасия, царь Иудеи 11, 448
 Манассия, сын патриарха Иакова 424
 Мариам *см.* Мария Дева
 Мария Дева 12, 13, 35, 72, 76, 103—107, 162, 163, 468
 Мария Клеопова 199
 Мария Магдалина 65, 99, 100, 119, 199—201

- Мария Николаевна, великая княгиня, дочь Николая I 563
 Мария Федоровна, императрица, жена Александра III 506
 Мария Федоровна, императрица, жена Павла I 538, 570
 Мария, мать апостола Марка 227
 Мария, мать Иакова и Иосии 65, 99, 100, 157, 199
 Мария, сестра Марфы 127, 183—186, 491, 567
 Мария, христианка из Рима, обращенная апостолом Павлом 308
 Марк, апостол, евангелист 227, 228, 234, 271, 373, 393, 399, 518, 543
 Марфа, сестра Марии 127, 183—185, 491, 567
 Маслов Степан Алексеевич, писатель, журналист, переводчик, агроном, секретарь Императорского московского общества сельского хозяйства 573
 Маттафия, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Матфам *см.* Матфан
 Матфан, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея, возможно, то же лицо, что и Матфат 11, 448
 Матфат, предок Иисуса Христа в родословной от Луки, возможно, то же лицо, что и Матфан 109
 Матфей, апостол, евангелист 11, 24, 26, 71, 113, 114, 205, 467, 477, 490, 502, 512, 513, 515, 518—520, 523, 530, 533, 534, 540, 562, 565, 568, 575, 612, 613, 617
 Матфий, апостол, избранный на место отпавшего Иуды Искариота 205
 Мафусаил, сын Еноха, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Медведев Александр Александрович, литературовед 510
 Мейер Иоганн Фридрих фон, немецкий теолог, переводчик Библии 470
 Мёлер Иоганн Адам, немецкий теолог 597
 Мелин Лев Федорович, букинист, антиквар 520, 521
 Мелхий, сын Аддия, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Мелхия (Мелхий), сын Ианная, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Мельхиседек, царь Салима, священник 404, 406, 407, 605, 607
 Мефодий (Смирнов), епископ Воронежский и Черкасский, затем архиепископ Псковский, Лифляндский и Курляндский 501, 589
 Мефодий, просветитель славян 483
 Микельанджело Буонарроти, итальянский скульптор, художник, архитектор 509
 Михаил (Десницкий), митрополит Санкт-Петербургский, Эстляндский и Лифляндский 503
 Михаил, архангел 284, 429
 Михельсон Алексей Давидович, библиотекарь, составитель словаря иностранных слов 487
 Мнасон Кипрянин, христианин из Иерусалима, в доме которого жил апостол Павел 245
 Модзалевский Борис Львович, литературовед 507, 508
 Мойер (урожденная Протасова) Мария Андреевна, племянница В. А. Жуковского, жена И. Ф. Мойера 507, 529, 538, 570, 571, 587
 Мойер Екатерина Ивановна *см.* Елагина Екатерина Ивановна

- Мойер Иван Филиппович, профессор Дерптского университета, хирург 489
- Моисей, пророк 22, 40, 44, 51, 52, 69, 80, 83, 86, 91, 106, 112, 123, 124, 140, 148, 158, 160, 162, 164, 170, 172, 174, 176, 180, 209, 214—216, 217, 229, 232, 233, 254, 258, 284, 292, 298—300, 319, 320, 334, 335, 392, 402, 406, 407, 409, 411, 413, 415, 433, 458, 540, 561, 566, 603, 604, 607, 608, 615
- Молох, языческое божество, которому приносили человеческие жертвы 217
- Муретов Митрофан Дмитриевич, богослов, профессор Московской духовной академии 556, 565, 593
- Мусвиц-Шадурский Валерий Стефанович, поэт 520, 521
- Наассон (Наасон), предок Иисуса Христа в родословных от Матфея и от Луки 11, 109, 448
- Наггей, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
- Наркисс, человек, домашним которого апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
- Наум, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
- Нафан, сын царя Давида и Вирсавии, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
- Нафанаил из Каны Галилейской, ученик Иисуса Христа 161, 162, 202
- Нахор, дед Авраама, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
- Нееман, сирийский военачальник, исцеленный пророком Елисеем 111
- Некрасов Александр Александрович, библиист, профессор Казанской духовной академии 512, 513, 556, 592, 596
- Нелединский-Мелецкий Юрий Александрович, поэт, государственный деятель 538
- Нерей, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
- Неффалим, сын патриарха Иакова 15, 424, 451
- Никанор, диакон 214
- Никитенко Александр Васильевич, цензор, профессор Санкт-Петербургского университета 507
- Никодим, фарисей, член Синедриона, тайный ученик Иисуса Христа 163, 164, 176, 200, 469, 573
- Николай, диакон 214
- Нимфан, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Колоссянам 373
- Нирий, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
- Ной, праотец 55, 109, 141, 412, 471
- Овид, предок Иисуса Христа в родословных от Матфея и от Луки 11, 109, 448
- Озия, царь Иудеи, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
- Олимпий, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
- Онегин-Отто Александр Федорович, коллекционер 476

- Онисим, раб Филимона, обращенный апостолом Павлом 373, 398
 Онисифор, помощник апостола Павла 391, 394
 Остолопов Николай Федорович, писатель, поэт 573
- Павел**, апостол 217, 218, 220, 221, 226—228, 230—259, 246, 247, 254, 275, 286, 309, 311, 312, 331, 332, 341, 347, 352, 355, 357, 363, 369, 370, 374—376, 380, 382, 383, 390, 395, 398, 399, 477, 479, 501, 557, 567, 570, 581, 582, 583, 587, 589, 591—596, 599, 600—602
- Павский Герасим Петрович, протоиерей, богослов, переводчик Библии, законоучитель наследника престола 468, 469, 502, 505, 511
- Пармен, диакон 214
- Патрикиадес-Байрон (урожденная Свербеева) Елизавета Владимировна, правнучка В. А. Жуковского 518
- Патров, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
- Персида, христианка, которой апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
- Петр I, император Всероссийский 500
- Петр, апостол 16, 23, 26, 36, 37, 39, 40—43, 45, 60—62, 68, 69, 71, 76, 82, 83, 87, 89, 92, 95—97, 100, 111, 112, 114, 121—124, 132, 143, 151—153, 157, 158, 161, 162, 170, 173, 188—190, 196, 197, 200, 202, 203, 205, 206—213, 218, 221—227, 232, 266, 272, 309, 312, 318, 327, 348, 349, 452, 458, 462, 488, 542, 544, 573, 574, 578, 580, 585, 586
- Петрарка Франческо, итальянский поэт 510
- Пилат *см.* Понтий Пилат
- Платон (Левшин), митрополит Московский и Коломенский, богослов 501
- Платон, древнегреческий философ 557
- Плетнев Петр Александрович, литературный критик, поэт, учитель наследника престола, профессор Санкт-Петербургского университета 479, 480, 507, 515, 571
- Победоносцев Константин Петрович, обер-прокурор Святейшего Синода, переводчик Нового Завета 7, 491—495, 497, 509, 510, 512—517, 521, 525, 531, 533, 540, 545, 549, 551, 556, 560, 564—568, 568, 585, 587, 588, 595, 596, 617
- Погодин Михаил Петрович, историк, писатель, журналист, коллекционер, профессор Московского университета 557, 558
- Полонский Яков Петрович, поэт, 510
- Понтий Пилат, римский наместник Иудеи 62, 63, 65, 66, 97—99, 108, 133, 154—156, 197—200, 208, 211, 229, 388, 547, 572, 573
- Понций Пилат *см.* Понтий Пилат
- Попов Василий Михайлович, директор Департамента народного просвещения, секретарь Российского Библейского Общества 503
- Прискилла, христианка из Корнифа, жена Акилы 238, 239, 307
- Прозоров Юрий Михайлович, литературовед 612, 613
- Прокопович-Антонский Антон Антонович, педагог, литератор, инспектор (затем— директор) Московского университетского благородного пансиона 573

- Протасов Николай Александрович, обер-прокурор Святейшего Синода 505
Протасова Александра Андреевна *см.* Воейкова Александра Андреевна
Протасова Мария Андреевна *см.* Мойер Мария Андреевна
Прохор, диакон 214
Публий, житель острова Мелиты (Мальты), в доме у которого гостил апостол Павел 258
Пуд, христианин, знакомый апостола Павла 394
Пушкин Александр Сергеевич, поэт 488—490, 497, 499, 508, 512, 520, 569, 575, 602
Пушкин Сергей Львович, отец А. С. Пушкина 489
- Раав, блудница, спрятавшая лазутчиков при осаде Иерихона 11, 262, 413, 448
Рагав, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Радовиц Йозеф фон, прусский государственный деятель, публицист, духовный писатель 474
Раумер Карл Людвиг Георг фон, немецкий географ и педагог 476
Рафаэль Санти, итальянский художник 509
Рахава *см.* Раав
Ребека *см.* Ревекка
Ревекка, жена Исаака 298, 590
Рейтерн Герхард фон, тесть В. А. Жуковского 569
Рейтерн Елизавета фон *см.* Жуковская Елизавета Евграфовна (Алексеевна)
Рейтерн Христофор фон, двоюродный брат жены В. А. Жуковского 507
Рейтерны, семейство 472
Рейфман Ирина Владимировна, литературовед 8, 481, 514, 515, 518, 521
Реморов Иван Александрович, священник, лингвист 514
Ремфан, языческое божество, упоминаемое в проповеди апостола Стефана 217
Рисай, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Ровоам, царь Иудеи, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448
Рогова Наталья Борисовна, филолог, архивист 8
Рода, служанка в доме Марии, матери Иоанна Марка 227, 581
Роди *см.* Рода
Родионов Ростислав Родионович, старший чиновник Собственной канцелярии императрицы Александры Федоровны, поверенный в делах В. А. Жуковского 483, 484
Розанов Василий Васильевич, философ, литературный критик, публицист 509, 510, 514, 515
Рубенс Питер Пауль, фламандский художник 567
Рувим, сын патриарха Иакова 424
Руссо Жан-Жак, французский писатель, философ 498
Руф, сын Симона Киринейского 98
Руф, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Руфь, моавитянка, жена Вооза 11, 448, 502

Рюккерт Фридрих, немецкий поэт и переводчик 482

Савл *см.* Павел

Садок (Саддок), священник времен Давида, к имени которого, возможно, восходит название секты саддукеев; по другой версии оно восходит к Садоку, жившему во II в. до РХ 450

Садок, сын Азора, предок Иисуса Христа в родословной от Матфея 11, 448

Сала, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109

Салафиил (Салафииль), предок Иисуса Христа в родословных от Матфея и от Луки 11, 109, 448

Салмон, предок Иисуса Христа в родословных от Матфея и от Луки 11, 109, 448

Саломия, мать апостолов Иоанна и Иакова 99, 100

Саломон *см.* Соломон

Сампсон *см.* Самсон

Самсон, судья израильский 413

Самуил, пророк, судья израильский 209, 228, 413, 615

Сапфира, жена Анании 211

Сарра, жена патриарха Авраама 269, 291, 298, 412, 609

Саси Леметр де, переводчик Библии на французский язык 469, 472, 484, 486, 487, 495, 496, 522, 523—525, 527, 528, 530, 531, 534, 536, 540, 542, 547, 551, 553, 556, 561, 562, 564, 566, 567, 570, 583, 585, 590, 592, 595, 601, 618

Саул, царь 229

Серафим (Глаголевский), митрополит Новгородский, Санкт-Петербургский, Эстляндский и Финляндский, первенствующий член Святейшего Синода 503

Сербинович Константин Степанович, директор канцелярии обер-прокурора Святейшего Синода 480—482, 503, 506—508

Сергий Павел, проконсул 228

Серна *см.* Тавифа

Серух, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109

Сидов Мария фон, знакомая В. А. Жуковского, жена прусского государственного деятеля Рудольфа фон Сидова 474

Сиземский Лев Всеволодович, богослов, филолог, выпускник Санкт-Петербургской духовной академии 516

Сила, спутник апостола Павла 233—238, 271, 333, 375, 380

Силуан *см.* Сила

Сильван *см.* Сила

Сим, сын Ноя, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109

Симановская Елена Евгеньевна, библиограф, филолог 514

Симей, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109

Симеон Богоприимец 106, 107

Симеон Нигер, один из пророков и учителей Антиохийской Церкви 227

Симеон, один из сыновей патриарха Иакова 424

Симеон, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109

- Симон (Кожухов), схимонах, переводчик Нового Завета 517
Симон Зилот, апостол 114, 205,
Симон Кананит, апостол 26
Симон Киринейский 64, 98, 155, 554
Симон см. Петр, апостол
Симон, брат Господень 35, 76
Симон, волхв 218, 219
Симон, кожевник, в доме которого апостол Павел жил в Иоппии 222, 223
Симон, отец Иуды Искариота 173, 186, 189, 492,
Симон, прокаженный, исцеленный Иисусом Христом 58, 94
Симон, фарисей, пригласивший Иисуса Христа в свой дом на обед 118, 119
Синтихия, христианка из Филипп, к которой обращается апостол Павел в Послании к Филиппийцам 367
Сиф, сын Адама, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
Скева, иудейский первосвященник в Эфесе 240
Скорина Франциск, белорусский первопечатник, писатель, общественный деятель 483
Соллогуб (урожденная Виельгорская) Софья Михайловна, графиня, дочь М. Ю. Виельгорского 535, 542
Соловьев Владимир Сергеевич, философ, поэт 516
Соловьев Михаил Петрович, и.о. начальника Управления по делам печати, художник-любитель 479, 480, 481, 509—512, 514, 515, 520, 521
Соломон, царь 11, 20, 32, 129, 131, 182, 212, 217, 448, 456, 462, 473, 497, 502, 579
Сосипатр Пирров, христианин из города Верии, спутник апостола Павла 242
Сосипатр, христианин, знакомый апостола Павла, возможно, то же лицо, что Сосипатр Пирров 308
Сосфен, начальник синагоги в Коринфе 239
Сосфен, христианин, знакомый апостола Павла 309
Софокл, древнегреческий трагик 470
Сперанский Михаил Михайлович, государственный деятель 503
Станкевич П., владелец типографии в Берлине 514
Старухин Николай Алексеевич, историк 8
Стахий, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Стефан, диакон 214, 217, 218, 225, 247, 580
Стефан, христианин из Коринфа 309, 331, 591
Стурдза Александр Скарлатович, государственный деятель, духовный писатель 479, 484, 504, 531, 532, 553, 558, 577, 598, 609, 610, 618
- Тавифа, христианка из Иоппии 221, 222
Тайле Карл Готфрид, немецкий теолог 472
Тертий, секретарь апостола Павла, писавший под его диктовку Послание к Римлянам 308

- Тертулиан, богослов 576
 Тертуллий, ритор, обвинитель, выбранный Синадрионом для суда над апостолом Павлом 250
 Тиберий, римский император 108
 Тиверий *см.* Тиберий
 Тимей, отец Вартимея 88
 Тимон, диакон 214
 Тимофей, ученик и сотрудник апостола Павла 234, 237, 238, 241, 242, 308, 313, 330, 332, 333, 363, 365, 369, 375, 377, 380, 383, 384, 389, 390, 398, 416, 601
 Тиранн, ритор, хозяин училища в Эфесе 240
 Тит, ученик и сотрудник апостола Павла 334, 338—340, 345, 348, 393, 395, 601
 Тихик, сотрудник апостола Павла 242, 362, 373, 393, 397
 Тихон (Соколов) Задонский, епископ Воронежский и Елецкий, духовный писатель 500, 501
 Толстой Лев Николаевич, писатель 528
 Толук Фридрих Август Готтрой, немецкий теолог 473
 Трифена, христианка, которой апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
 Трифоса, христианка, которой апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
 Трофим из Эфеса, спутник апостола Павла 242, 245, 394, 242
 Тургенев Александр Иванович, общественный и государственный деятель, секретарь Российского Библейского Общества, археограф 482, 502, 617
 Тургенев Иван Сергеевич, писатель 509
 Тургенев Николай Иванович, декабрист, экономист, брат А. И. Тургенева 550
- Уваров Сергей Семенович, министр народного просвещения, эллинист 502
 Уланд Людвиг, немецкий поэт 545
 Урбан, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
 Урия, хеттеянин, один из вождей армии Давида, муж Вирсавии 11, 448
- Фаддей** *см.* Иуда Иаковлев
 Фалек, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109
 Фамара, жена Иуды, мать Фареса и Зары 11, 448
 Фара, отец патриарха Авраама 109
 Фарес, сын Иуды, предок Иисуса Христа 11, 109, 448
 Февда, бунтовщик, возглавивший неудачное восстание против римлян 213, 578
 Федотов Георгий Петрович, философ, историк, публицист 556, 559
 Феликс Антоний, римский прокуратор Иудеи 249—252
 Феофил, христианин, которому адресованы Евангелие от Луки и книга Деяний апостолов 102, 204
 Феофилакт Болгарский, архиепископ Охридский, византийский богослов 550

- Фест Порций, римский прокуратор, преемник Феликса Антония 251—255
Фива, диаконисса 307
Фивейский Михаил Павлович, протоиерей, богослов, переводчик 533
Фигелл, христианин из Асии 391
Филарет (Амфитеатров), митрополит Киевский, богослов 496, 504, 505
Филарет (Дроздов), митрополит Московский и Коломенский, богослов, переводчик Библии 484, 501, 503, 505, 511, 548, 549, 557, 565, 568
Филимон (Филемон), сотрудник апостола Павла 398
Филипп, апостол 26, 71, 114, 161, 162, 170, 186, 190, 205, 218, 219,
Филипп, диакон 214, 244
Филипп, сын царя Ирода, сводный брат Ирода Антипы, муж Иродиады 35
Филипп, сын царя Ирода, сводный брат Ирода Антипы, тетрарх Итуреи и Трахонита 39, 77, 82
Филит, лжеучитель 391
Филолог, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Филон Александрийский, философ 566
Фирсов Авраамий Панкратьевич, переводчик Псалтири 500
Фихте Иоганн Готлиб, немецкий философ 559
Флегонт, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308
Флоровский Георгий Васильевич, протоиерей, богослов 496, 502
Фома, апостол 26, 71, 114, 183, 190, 201, 202, 205
Фортунат, христианин из Коринфа 331
Франк Семен Людвигович, философ 560, 561
Фридрих-Вильгельм IV, прусский король 471, 524
Фуке Фридрих де ла Мотт, немецкий писатель 535
- Хомяков Алексей Степанович, поэт, философ, публицист, переводчик посланий апостола Павла 480, 506, 596, 597
Хуза, домоправитель Ирода 119
Хус из колена Вениамина, враг пророка Давида 446
- Чистович Илларион Алексеевич, профессор Санкт-Петербургской духовной академии, историк 496, 503, 504, 511, 512, 615
Чичерин Борис Николаевич, правовед, философ, публицист 509
- Шаль Филарет, французский историк, писатель 577
Шамиссо Адельберт фон, немецкий поэт, писатель, естествоиспытатель 537
Шатобриан Франсуа, французский писатель 524
Шевырев Степан Петрович, поэт, филолог, профессор Московского университета 557, 558, 573
Шиллер, петербургский знакомый Жуковского, финансист 484

Шишков Александр Семенович, адмирал, министр народного просвещения 496, 497, 499

Штир Рудольф, немецкий теолог 472—475, 480, 481

Штраус Давид Фридрих, немецкий теолог, философ, публицист 475

Эва *см.* Ева

Эввул *см.* Еввул

Эвер *см.* Евер

Эвника *см.* Евника

Эводия *см.* Эводия

Эджворт Мэри, английская писательница и педагог 476

Элеазар *см.* Элеазар

Элиаким *см.* Элиаким

Элима *см.* Элима

Элиуд *см.* Элиуд

Элмодам *см.* Элмодам

Эммануил *см.* Иисус Христос

Эммор *см.* Еммор

Эней *см.* Еней

Энос *см.* Енос

Энох *см.* Енох

Эпафрас *см.* Епафрас

Эпафродит *см.* Епафродит

Эпенет, христианин из Ахайи, живший Риме 308

Эпименид, древнегреческий поэт 582

Эраст *см.* Эраст

Эрм *см.* Ерм

Эрмий *см.* Гермес

Эрмий *см.* Ермий

Эслим *см.* Еслим

Эслим, предок Иисуса Христа в родословной от Луки 109

Эсром *см.* Есром

Юлий, сотник, командир конвоя, доставившего апостола Павла в Рим 255, 258

Юлия, христианка, которой апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам 308

Юний, христианин, которому апостол Павел передает привет в Послании к Римлянам, возможна также интерпретация этого имени как женского 308

Янушкевич Александр Сергеевич, литературовед 478, 484

Янышев Иоанн Леонтьевич, протопресвитер, богослов 506—508

Ярхо Виктор Ноевич, филолог-классик, переводчик 487, 488

Яссон *см.* Иассон

УКАЗАТЕЛЬ СТИХОВ ИЗ БИБЛИИ

Бытие (Быт.)

1:27 44	10: 1—9 471	21: 3 352
2: 2 604	12: 7 350	21: 12 298
2: 7 329	15: 5 291	22: 17 405, 606
2: 24 44, 315, 361	15: 6 262, 291	25: 23 298
3: 1 566	16: 15 352	27: 1 463
3: 16 327	17: 19 104	
4: 7 284	18: 10 298	

Исход (Исх.)

3: 6 51, 91	13: 21 320	20: 13—16 45
9: 16 298	14: 22 320	21: 24 18, 454
12: 10 200	16: 18 340	22: 28 248
13: 1—10 540	17: 6 320	32: 6 320
13: 2 106	20: 7 18, 454	33: 19 298
13: 11—16 540	20: 12 80	34: 12 18, 454

Левит (Лев.)

11: 44 267	19: 12 18, 454	24: 21 262
14 544	19: 17 18, 454	26: 12 338
18: 5 299	19: 18 45, 91	
19: 2 267	24: 17 262	

Числа (Числ.)

14: 37 320	21: 6 320	25: 1 320
15: 37 540	21: 9 254	25: 9 320
15: 38—39 546	22: 22 284	
16: 31 284	22: 23, 24 274	

Второзаконие (Втор.)

6: 4—9 540	6: 16 110	11: 13—21 540
6: 13 110	8: 3 110	17: 6 345
18: 15 209, 216	25: 4 387	30: 14 300
18: 18 209	25: 4 319	32: 35 303

21: 18—21 80	25: 5 148	32: 32 411
21: 23 350	27: 26 350	32: 36 411
22: 12 546	29: 3 301	32: 43 306
22: 22 262	30: 12 299	33: 3 464

Книга Иисуса Навина (Ис. Нав.)

1: 5 415

Книга Судей израилевых (Суд.)

13: 5 14

Первая книга Царств (1Цар.) / Первая книга Самуила (1Сам.)

7: 14 400, 602, 616 14: 6 463 16: 7 464

Вторая книга Царств (2Цар.)

7: 12 207

Третья книга Царств (3Цар.)

18, 42, 45 265

Книга Иова (Иов)

5: 13 312 28: 12—28 461 38: 4 566
12: 13 464 34: 21—22 464

Псалтирь (Пс.)

1: 1, 2 614	6: 9, 10 614	13: 4 400
2: 1—2 211	7: 11, 15—17 614	15: 8—11 207
2: 7 229, 400, 404	8: 5 614	15: 10 207, 229
3: 3, 4 614	8: 5—7 401	15: 11 463
4: 5, 8, 9 614	9: 28 290	17: 50 306
5: 10 290	11: 9 341	18: 5 300
5: 5—7, 12 614	13: 2—3 289	21: 19 199
21: 23 401	68: 23—24 301	108: 17 195
22: 1 321	68: 26 205	109: 1 92, 148, 207, 400
23: 16—17 269	77: 22 34	109: 4 404
28: 11 326	77: 24 172	115: 1 336
31: 1—2 291	81: 6 182	116: 1 306
35: 2 290	89: 1, 2 463	117: 6 416
36: 6, 8 464	89: 5 275	117: 22 210, 267
40: 10 189	90: 11—12 110	117: 22—23 49

40: 13 302	93: 11 312	117: 42 147
43: 23 297	94: 9 464	129: 14 464
47: 3 401	95: 7, 11 402	131: 11 207
50: 6 289	96: 7 400	139: 1—4, 7—10, 16 464
67: 19 358	97: 3 104	139: 3 290
68: 5 193	101: 26—28 400, 463	
68: 10 163, 306	104: 24 464	

Притчи Соломона (Притч.)

1: 16 290	3: 13—18 616	11: 31 271
3: 11, 12 414	3: 34 264, 271	

Песнь песней (Песн.)

8: 6 264

Книга Премудрости Соломона (Прем.)

1: 7, 8, 10 464	13 462	11: 25—27 464
9: 1 616	14 462	
9: 4 616	15: 3 462	

Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова (Сир.)

18: 34 464	40: 25 464
------------	------------

Книга пророка Исайи (Ис.)

1: 9 299	7: 14 12, 449	8: 17, 18 401, 603
6: 10 187	8: 14 299	9: 1, 2 16, 451
9: 9, 10 259	29: 13 79	49: 8 337
11: 1 449	33: 18 310	54: 10 464
11: 10 306	40 449	61: 1, 2 110
12: 3 175	40: 3 161, 450	62: 11 47
35: 3 414	40: 3—5 108	64: 4 311
52: 5 289	40: 6—8 267	65: 1 300
52: 7 300	40: 13 311	66: 1 464
52: 11 338	40: 26 463	66: 1, 2 217
52: 15 307	40: 28 464	53: 1 187
53: 1 300	41: 4 463	53: 2—11 254
53: 4 23, 459	42: 1—3 30	53: 7, 8 219
53: 9 268	44 463	53: 12 89
54: 1 352	44: 6 463	54: 13 172
59: 7 290	45 463	55: 3 229

10: 22 299	45: 22—24 463, 616	56: 7 48, 89, 146
28: 16 267, 299, 300	45: 23 305	59: 20, 21 302
29: 10 301	49: 6 230	

Книга пророка Иереми (Иер.)

3: 10 338	9: 24 310, 342	31: 15 13
3: 22, 23 464	23: 23, 24 464	31: 31—34 408
7: 11 48, 89, 146	31: 3 464	31: 33, 34 302

Книга пророка Иезекииля (Иез.)

12: 2 535

Книга пророка Даниила (Дан.)

9: 26 254

Книга пророка Осии (Ос.)

1: 10 299	6: 4 464	13: 14 330
2: 23 268, 299	11: 1 13, 338	14: 4, 5 464

Книга пророка Иоила (Иоил.)

2: 28—32 206	2: 32 300	3: 18 175
--------------	-----------	-----------

Книга пророка Амоса (Амос.)

5: 26, 27 217 9: 11, 12 233

Книга пророка Аввакума (Авв.)

1: 5 230	2: 4 287, 350	12: 3, 4 411
----------	---------------	--------------

Книга пророка Аггея (Агг.)

2: 7 415

Книга пророка Захарии (Зах.)

9: 9 47, 186, 539	12: 10 200, 254
11: 12—13 62	13: 7 95

Книга пророка Малахии (Мал.)

1: 2 298 3: 1 67, 118

Третья книга Ездры (3Езд.)

1: 32 130

Евангелие от Матфея (Мф.)

1: 2 523	1: 23 495, 524	3: 1 524
1: 11 523	1: 24 613	3: 3 525, 613
1: 11 523	1:25 520, 524	3: 4 525
1: 16 520, 523, 613	1: 32 520	3: 6 525
1: 17 523, 613	2: 9 524	3: 7 525, 534, 613
1: 19 613	2: 11 524	3: 9 525
1: 18 523	2: 15 524	3: 10 613
1: 20 613	2: 16 524	3: 11 525
1: 22 523	2: 18 524	3: 12 525
3: 14 525, 613	6: 17 529	10: 9 532
3: 15 525	6: 22 533	10: 10 387
3: 37 536	6: 23 529	10: 11 533
4: 1 525	6: 30 529	10: 16 485, 533
4: 5 525	6: 33 530	10: 23 533
4: 10 526	7: 4 485, 487, 530	10: 24 533
4: 13 526	7: 6 530	10: 25 533
4: 15 526, 545	7: 16 530	10: 27 533
4: 16 526	7: 22 530	10: 29 488, 552
4: 17 613	7: 23 530	10: 37 533
4: 18 526	8: 5 489, 530	11: 3 533
4: 23 526, 532	8: 6 530, 548	11: 5 496, 534
4: 24 487, 526	8: 11 530	11: 12 534
5: 1 495	8: 12 531, 542	11: 15 550
5: 4 526	8: 16 489, 530	11: 16 534
5: 8 527, 533	8: 23 531	11: 17 534, 550
5: 15 527	8: 25 8	11: 21 534
5: 17 527	8: 28 531	11: 23 534
5: 20 527	8: 34 531	11: 28 534
5: 22 527	8: 37 531, 533	12: 2 535
5: 26 527	9: 2 531	12: 20 535
5: 32 527	9: 6 531	12: 20 535
5: 33 527	9: 9 531, 544	12: 29 535, 545
5: 34 527	9: 10 531	13: 6 535
5: 39 485, 527, 528	9: 15 531	13: 9 535
5: 40 485, 528, 550	9: 18 532	13: 14 485, 535
5: 41 528	9: 19 8	13: 22 535
5: 43 528	9: 20 532	13: 25 536
5: 45 528	9: 23 532	13: 27 536

5: 46 528	9: 30 532	13: 28 536
6: 2 528	9: 34 532	13: 33 536, 569
6: 3 528	9: 35 487, 532	13: 34 536
6: 6 528	9: 37 532	13: 38 536
6: 9—14 494, 528	10: 2—4 575	13: 39 536
6: 12 546	10: 3 532, 575	13: 40 536
13: 44 536	18: 20 538	23: 37 541
13: 52 536	18: 28 538	23: 39 541
13: 54 536	19: 5 538	24: 2 541
14: 15 536	19: 14 538	24: 6 547
14: 18 536	19: 17 463	24: 7 541
14: 20 536, 537, 563	19: 16—24 539	24: 13 541
14: 21 536	19: 22 539	24: 19 541
14: 26 536	19: 24 539	24: 3 541
14: 36 537, 546	19: 27 539	25: 7 542
15: 5 537	20: 1 539	25: 10 542
15: 19 537	20: 4 539	25: 30 542
15: 28 572	20: 17 539	26: 4 542
15: 30—38 519	20: 18 539	26: 34 542
15: 37 537	20: 21 539	26: 37 547
15: 39 537	20: 23 539	26: 38—42 542
16: 2 537	21: 5 489, 539	26: 73 542
16: 9 537	21: 12 539, 547	27: 2 542
16: 12 537	21: 16 539	27: 5 575
16: 15 537	21: 21 538	27: 7 542
16: 24 537	21: 31 540	27: 16 542
16: 25 537, 586	22: 6 540	27: 24 543
17: 4 537	22: 16 540	27: 28 542
17: 5 537	22: 30 540	27: 31, 32 542
17: 18 485, 537	22: 37—40 540	27: 45 543
17: 20 537	23: 5 540	27: 48 543
17: 24 538	23: 15 540, 578	27: 51—53 543
17: 27 538	23: 23 540	28: 19 499
18: 4 572	23: 27 540	
18: 17 538	23: 35 540	

Евангелие от Марка (Мк.)

1: 6 543	1: 26 544	1: 44 544
1: 7 525, 543, 553	1: 29 544	1: 45 496, 544
1: 10 544	1: 31 485, 544	2: 14 544
1: 24 544, 546, 551	1: 38 544	3: 16—19 575
3: 20 496, 544	5: 40 546	12: 14 547
3: 27 535, 544, 547, 553, 580	5: 41 546	12: 20 547
4: 3 569	6: 21 488	12: 29 496
4: 12 545	6: 31 546	12: 30 463
4: 21 545	6: 37 552	12: 36 496
4: 26—29 545, 569	6: 56 546	12: 38 547
4: 32 545	7: 11 537	13: 7 547
4: 35 545	8: 15 546	14: 13 547
4: 39 545	8: 33 546	14: 14 547
4: 40 545	9: 24 546	14: 33 547
5: 7 546	9: 39 547	14: 37 547
5: 10 546	10: 42 488	14: 62 547
5: 11 546	10: 46 547	14: 68 547
5: 15 546	11: 8 547	15: 8 547
5: 22 546	11: 15 547	15: 16 547
5: 33 546	11: 16 547	15: 43 547

Евангелие от Луки (Лк.)

1: 2 548	3: 1 549	6: 20—23 550
1: 6 548	3: 14 549	6: 29 550
1: 17 548	3: 15 549	6: 36 550
1: 23 548	3: 22 549	7: 2 530, 550
1: 27 548	3: 23—28 549, 569	7: 12 550
1: 35 548	4: 2 549	7: 21 519, 550
1: 46 548	3: 14 485	7: 22 550
1: 47 548	4: 17 549	7: 30 550, 578
1: 49—53 463	4: 18 549	7: 32 550
1: 69 548	4: 24 549	7: 35 550
1: 73 489	4: 39 549	7: 37 551
2: 1 548	5: 7 549	7: 37—40 529
2: 2 548	5: 10 549	7: 47 551
2: 14 548	5: 38 549	8: 28 551
2: 25 548	6: 1 549	9: 1 551
2: 38 549	6: 14—16 575	9: 33 551

2: 49 549	6: 23 550	9: 51 551
9: 52 485, 551	13: 19 552	19: 29 553
9: 53 551	13: 32 552	19: 46 553
10: 4 551	14: 12 552	20: 12 553
10: 42 551	14: 23 552	20: 20 553
11: 17 551	14: 35 552	21: 10 553
11: 28 462	15: 22 553	21: 18 553
11: 35 551	15: 25 553	21: 30 554
11: 40 552	16: 1 585	22: 11 554
11: 42 552	16: 9 553	22: 35 554
12: 6 552	16: 26 489	22: 52 554
12: 7 488, 552, 533	17: 23 553	23: 26 554
12: 11 552	17: 28 553	23: 28—30 554
12: 15 552	17: 31 553	28: 34 554
12: 42 552	17: 35 553	23: 42 554
12: 55 552	18: 27 463	23: 46 554
12: 58 552	19: 7 553	23: 48 554
12: 59 552	19: 20 553, 567	
13: 8 552	19: 21 553	

Евангелие от Иоанна (Ин.)

1: 1 555—560, 564	4: 24 463	6: 67 564
1: 3 559	4: 48 562	6: 68 564
1: 1—3 496	5: 19 562	6: 70 564
1: 4 560	5: 24 562	7: 15 564
1: 5 560	5: 32 562	7: 24 564
1: 10 561	5: 35 562	7: 38 489
1: 16 561	5: 37 562	7: 42 564
1: 17 561	5: 39 562	8: 23 564
3: 1—21 573	6: 2 489	8: 24 565
3: 23 561	6: 3 495, 563	8: 25 564, 565
3: 33 561	6: 13 563	8: 28 565
3: 33 563	6: 21 563	8: 30 565
4: 5 562	6: 27 489, 517, 563	8: 43 565
4: 6 562	6: 54 563	8: 44 565
4: 11 562	6: 64 564	8: 56 496, 566
8: 59 487	12: 5 552	16: 20 572
9: 41 566	12: 6 568	16: 26, 27 464
10: 3 566	12: 7 494	16: 33 572

10: 24 566	12: 8 495	17: 15 572
10: 32 566	12: 9 494	17: 23 572
11: 11 495, 566	12: 11 495	18: 3 572
11: 12 566	12: 13 494	18: 38 572
11: 16 567	12: 5 569	19: 13 573
11: 27 567	12: 24 545, 569	19: 38 573
11: 28 567	12: 25 537, 570, 586, 611	19: 39 573
11: 42 496, 567	12: 27 570, 485	20: 4 573
11: 43 567	12: 36 572	20: 15 573
11: 44 567	12: 41 570	20: 29 573
11: 47 567	13: 4 570	21: 1 574
11: 51 568	14: 1 570—572	21: 7 574
11: 52 568	14: 6 572	21: 12 574
11: 54 568	14: 11 572	21: 14 574
11: 55 568	14: 21 572	21: 16 574
12: 1—13 491—495	14: 22 575	21: 18 574
12: 2 494, 568	14: 27 572	21: 23 574
12: 3 568	15: 1 572	
12: 4 494	15: 25 572	

Деяния святых апостолов (Деян.)

1: 3 574	2: 4 575	2: 26 576
1: 4 574	2: 9—11 575	2: 29 576
1: 7 574	2: 10 575, 578	2: 42—47 576
1: 10 574	2: 13 575	3: 5 577
1: 13 574	2: 14 576	3: 8 577
1: 18 575	2: 17 576	3: 12 577
1: 20 575	2: 19 576	3: 16 577
1: 21 575	2: 20 485, 576	3: 18 577
1: 23 515, 575	2: 22 576	3: 24 578
2: 1 575	2: 23 576	4: 1 554, 578
2: 2 575	2: 24 576	4: 9 578, 581
4: 15 578	11: 26 580, 581	17: 12 582
4: 19 578	11: 30 580	17: 18 582
5: 1 578	12: 2 580	17: 25 582
5: 15 488	12: 5 581	17: 28 464, 582, 616
5: 20 578	12: 7 495, 581	17:32 582
5: 32 578	12: 9 581	18: 14 582
5: 34 578	12: 11 581	18:15 582

5: 36 578	12: 13 581	18: 22 582
5: 38 578	12: 19 581	18: 25 582
6: 1 578, 580	12: 20 488	19: 30 582
6: 5 578	12: 21 581	19: 35 582
6: 9 485, 579	13: 15 581	20: 7 582
6: 15 579	13: 18 581	20: 9 582
7: 9—14 579	13: 19 581	20: 10 582
7: 36 579	13: 28 489	20: 24 583
7: 42 579	13: 41 581	21: 8 583
7: 53 579	14 462	21: 27 583
8: 22 579	14: 3 581	21: 31 583
8: 23 579	14: 12 581	21: 34 583
8: 26 579	14: 23 581	21: 37 583
8: 27 488	15: 2 581	22: 24 583
8: 31 485, 580	15: 4 581	23: 3 583
8: 33 580	15: 6 581	23: 23 583
8: 36 580	15: 20 581	25: 13 515, 583
9: 5 580	15: 22, 23 581	25: 33 515
9: 15 580	15: 29 581	26: 5 583
9: 29 580	15: 31 581	26: 8 583
9: 34 580	16: 1 581	26: 10 583
10: 4 580	16: 4 581	26: 23 583
10: 9 488, 580	16: 6 581	26: 24 583
10: 11 580	16: 11 581	26: 30 515
10: 24 580	16: 13 581	26: 32 583
10: 45 580	16: 14 581	27: 10 583
11: 2 580	17: 1 581	27: 21 583
11: 17 580	17: 4 582	27: 40 583
27: 41 583	28: 3 583	28: 27 583
27: 42 583	28: 6 583	
28: 2 583	28: 8 487	

Соборное послание святого апостола Иакова (Иак.)

1: 1 584	1: 26 584	2: 23 584
1: 4 584	2: 1 584	4: 6 584
1: 10 584	2: 13 584	5: 11 584, 464
1: 17 584, 463	2: 17 584, 598	5: 12 584
1: 21 584	2: 21 584	

Первое соборное послание святого апостола Петра (1Петр.)

1: 1—5 585	2: 19 585	5: 1 585
1: 2 585	2: 25 485, 585	5: 10 585
1: 12 585	3: 8 585	5: 13 585
1: 21 585	3: 21 585	
2: 9 585	4: 10 585, 591	

Второе соборное послание святого апостола Петра (2Петр.)

1: 1 586	1: 13 586	3: 1 586
1: 5 586	1: 20 586	3: 5 586
1: 6 586	1: 19—21 462	

Первое соборное послание святого апостола Иоанна Богослова (1Ин.)

1: 5 463	3: 21 485, 586	5: 4 587
2: 14 586	4: 2 586	5: 5 587
2: 28 586	4: 5 586	5: 6 587
3: 2 586	4: 16 464, 616	5: 1—14 587
3: 3 586	4: 17 586	5: 14 586
3: 16 586	4: 18 587	5: 21 587

Второе соборное послание святого апостола Иоанна Богослова (2Ин.)

1: 7 587	1: 8 587	1: 12 587
----------	----------	-----------

Соборное послание святого апостола Иуды (Иуд.)

1: 4 587	1: 10 587
----------	-----------

Послание святого апостола Павла к Римлянам (Рим.)

1: 3 489	5: 4 588	10: 10 590
1: 7 587	5: 6 588	10: 17 485, 590
1: 13 588	5: 9 588	11: 2 590
1: 19—20 462	5: 15 588	11: 9 590
1: 28 588	6: 10 588	11: 36 590
1: 30 588	6: 12 519, 533	12: 1 590
1: 26 501	6: 17 589	12: 11—12 572
2: 12 588	7: 7 589	12: 13 496, 590
2: 13—15 588	7: 8—10 589	12: 16 591
2: 15 588	7: 24 589	13: 3 591
2: 16 588	8: 9 589	13: 11 591
2: 20 588	8: 15 589	14: 1 591
2: 21 588	8: 19 590	14: 5 591

3: 11 588	8: 24 590	14: 21 591
3: 16 588	8: 34 590	15: 14 591
3: 25 588	8: 35 590	15: 16 591
3: 26 588	9: 7 590	16: 1 591
3: 31 588	9: 10 590	16: 4 591
4: 5 588, 591	9: 21 590	16: 27 464
4: 6 588	9: 30 590	

Первое послание святого апостола Павла к Коринфянам (1Кор.)

1: 9 591	6: 7 592	9: 6 593
1: 16 591	6: 9 592	9: 24 595
1: 20 591	6: 12 592	10: 5 593
1: 30 591	6: 13 592	10: 6 593
3: 2 591	7: 2 592	10: 11 593
3: 13 591	7: 5 592	10: 23 593
3: 15 591	7: 21 592	10: 30 593
4: 1 591	8: 1—13 592	12: 2 593
4: 3 591	8: 3 592	12: 3 593
4: 6 591	8: 10 592	12: 10 593
5: 7 591	9: 1 592	13: 4—7 593
5: 13 592	9: 3 593	13: 13 572
14: 11 593	15: 21 594	16: 20 594
14: 13 594	15: 26 562	16: 22 594
14: 14 594	15: 33 594	16: 24 594
14: 29 594	15: 36, 37 569	
15: 2 594	16: 9 594	

Второе послание святого апостола Павла к Коринфянам (2Кор.)

1: 20 594	4: 14 594	7: 2 595
2: 14 594	4: 17 594	7: 4 595
3: 3 594	5: 1 594	7: 10 595
4: 7 594	5: 4 594	7: 11 595
4: 9 594	5: 4—15 595	8: 2 595
4: 12 594	6: 16 464	

Послание святого апостола Павла к Галатам (Гал.)

1: 8 595	2: 18 596	3: 24 596
1: 10 595, 596	3: 4 596	5: 7 596
2: 2 595	3: 20 596	5: 8 596
2: 12 595	3: 23 596	6: 6 596

Послание святого апостола Павла к Ефессянам (Еф.)

1: 1 596	3: 15 599	5: 16 599
1: 9 596	4: 12 599	5: 18 599
1: 21 596	4: 17 599	5: 31 538, 599
1: 22—23 597	4: 22 599	6: 12 599
2: 8—9 598	4: 31 599	6: 15 599
3: 2 599	5: 4 599	

Послание святого апостола Павла к Филиппийцам (Фил.)

1: 5 599	3: 2 599	3: 12 599
1: 15 599	3: 8 599	

Послание святого апостола Павла к Колоссянам (Кол.)

2: 14 600	2: 20 600	4: 11 600
2: 17 600	3: 3 600	

Первое послание святого апостола Павла к Фессалоникийцам (1Фес.)

3: 3 600	5: 12 600	5: 21 600
5: 1 600	5: 16 600	

Второе послание святого апостола Павла к Фессалоникийцам (2Фес.)

1: 10 600	2: 15 600
2: 7 600	3: 1 600

Первое послание святого апостола Павла к Тимофею (1Тим.)

1: 9 601	3: 16 601	6: 16 463
2: 12 601	4: 8 462	
3: 10 601	5: 9 601	

Второе послание святого апостола Павла к Тимофею (2Тим.)

1: 6 601	3: 10 601	4: 13 601
2: 5 601	3: 15—17 462	4: 14 601

Послание святого апостола Павла к Титу

2: 2 601	2: 14 601	3: 5 601
----------	-----------	----------

Послание святого апостола Павла к Филимону (Флм.)

1: 6 601	1: 17 602	1: 22 602
----------	-----------	-----------

Послание святого апостола Павла к Евреям (Евр.)

1—8 515, 516, 602—609	5: 2 609	10: 27 515, 519
3: 6 609	5: 7 609	11: 8—12 609
3: 4 462	6: 1 609	11: 6 462
4: 2 609	6: 7 609	12: 1 609
4: 12 609	8: 11 462	12: 29 609
4: 13 464, 616	9: 19 609	13: 14 499, 609

Откровение святого апостола Иоанна Богослова (Откр.)

1: 4 609	1: 16 610	3: 10 610
1: 8 463, 609	2: 7 610	3: 17 610
1: 14 610	2: 10 610	4: 1 610
1: 15 610	2: 16 610	4: 2 610
6: 5 610	12: 3 610	21: 21—22 498
6: 11 610	12: 11 611	22: 3 611
8: 7 610	14: 6 611	22: 6—12 611
9: 17 610	17: 4 611	22: 8 611
11: 17 609	18: 22 611	22: 17 611

свящ. Д. Долгушин

СОДЕРЖАНИЕ

Второй полутом

От редакции. 7

ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА НОВЫЙ ЗАВЕТ

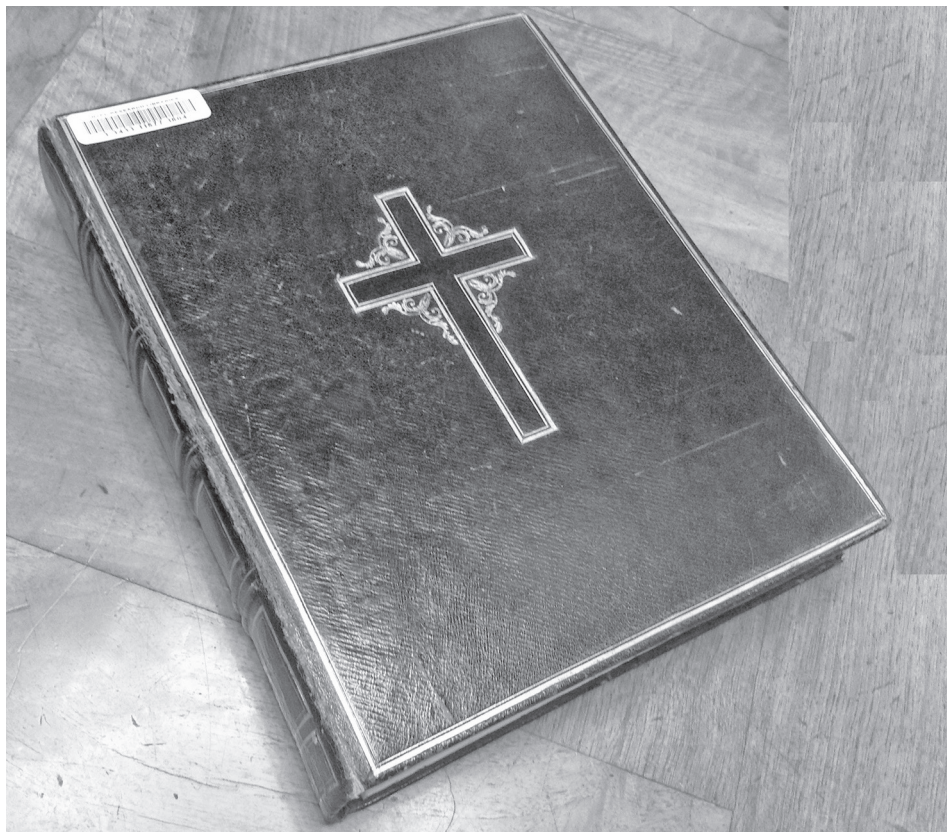
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛИЕ отъ МАТӨЕЯ.	11	523
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛИЕ отъ МАРКА	67	543
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛИЕ отъ ЛУКИ	102	548
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛИЕ отъ ІОАННА	160	555
ДЪЯНІЯ СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОВЪ, писанныя св. Евангелистомъ Лукою	204	574
ПОСЛАНИЯ СВЯТЫХЪ АПОСТОЛОВЪ	260	584
СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА ІАКОВА	260	584
ПОСЛАНИЯ святаго АПОСТОЛА ПЕТРА	266	585
ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА ПЕТРА	266	585
ВТОРОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА ПЕТРА	272	586
ПОСЛАНИЯ святаго АПОСТОЛА ІОАННА БОГОСЛОВА	276	586
ПЕРВОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА		
ІОАННА БОГОСЛОВА	276	586
ВТОРОЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА		
ІОАННА БОГОСЛОВА	282	587
ТРЕТІЕ СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА		
ІОАННА БОГОСЛОВА	283	–
СОБОРНОЕ ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА ІУДЫ	284	587
ПОСЛАНИЯ святаго АПОСТОЛА ПАВЛА	286	587
ПОСЛАНИЕ святаго АПОСТОЛА ПАВЛА къ Римлянамъ	286	587
ПОСЛАНИЯ къ Коринѳянамъ святаго АПОСТОЛА ПАВЛА	309	591
ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ	309	591
ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ	332	594
ПОСЛАНИЕ къ Галатамъ.	347	595
ПОСЛАНИЕ къ Ефесеямъ	355	596
ПОСЛАНИЕ къ Филипійцамъ.	363	599
ПОСЛАНИЕ къ Колоссянамъ	369	600
ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ къ Фессалоникійцамъ	375	600
ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ къ Фессалоникійцамъ	380	600
ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ къ Тимоѳею.	383	601
ВТОРОЕ ПОСЛАНИЕ къ Тимоѳею	390	601
ПОСЛАНИЕ къ Титу	395	601
ПОСЛАНИЕ къ Филемону.	398	601
ПОСЛАНИЕ къ Евреямъ.	400	602
ОТКРОВЕНІЕ святаго ІОАННА БОГОСЛОВА	417	609

ИЗ ЧЕРНОВЫХ И НЕЗАВЕРШЕННЫХ РУКОПИСЕЙ

ПЕРЕВОДЫ ИЗ ПСАЛТИРИ И ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ	443	612
ПСАЛТИРЬ	443	—
СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛИЕ ОТЪ МАТӨЕЯ	448	—
<О СЛОВѢ ЖИЗНИ>.	460	614

ПРИЛОЖЕНИЯ

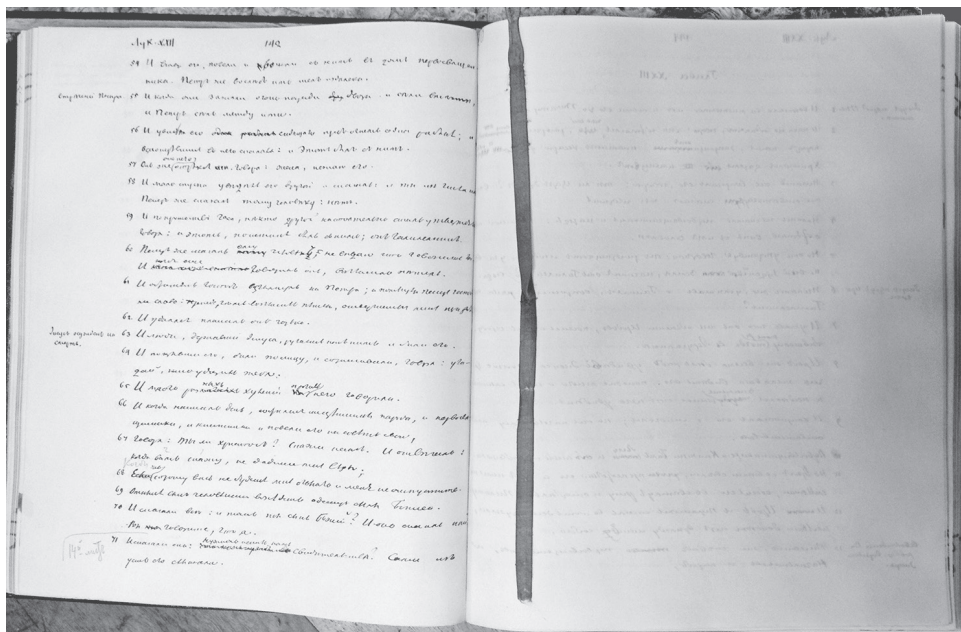
<i>Д. В. Долгушин. Новый Завет в переводе В. А. Жуковского</i>	467
Примечания	518
Список сокращений	617
Указатель имен.	619
Указатель стихов из Библии	639



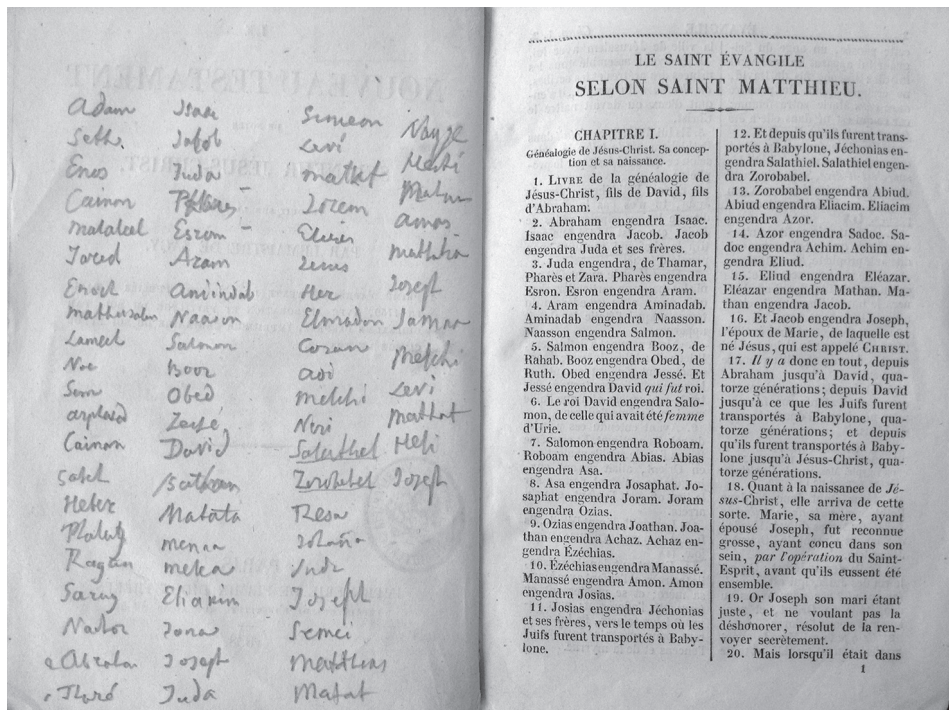
Автограф Нового Завета в переводе В. А. Жуковского
(Публичная библиотека Нью-Йорка. Slav. Reserve 07—263)

Дарю эту рукопись на полн. годъ и в день увидевъ
свою чистую павлу, которую пишу исполнить однимъ
годъ. Да будетъ надъ нами благодать Господи твоя,
и милость твоего сына Иисуса Христа. Аминь.

Дарственная надпись В. А. Жуковского в автографе перевода Нового Завета
(Публичная библиотека Нью-Йорка. Slav. Reserve 07—263)



Автограф Нового Завета в переводе В. А. Жуковского
(Публичная библиотека Нью-Йорка. Slav. Reserve 07—263)



Запись В. А. Жуковского в издании: Le Nouveau Testament de notre Seigneur Jésus-Christ, traduit sur la Vulgate par Lemaistre de Sacy. Paris, 1838 (Научная библиотека ТГУ)

Levez-vous, dit-il alors au paralytique; emportez votre lit, et vous en allez dans votre maison.

7. Le paralytique se leva aussitôt, et s'en alla en sa maison.

8. Et le peuple voyant ce miracle, fut rempli de crainte, et rendit gloire à Dieu de ce qu'il avait donné une telle puissance aux hommes.

9. Jésus sortant de là vit en passant un homme assis au bureau des impôts, nommé Matthieu, auquel il dit: Suivez-moi; et lui aussitôt se leva et le suivit.

10. Et Jésus étant à table dans la maison de cet homme, il y vint beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie, qui se mirent à table avec Jésus et ses disciples.

11. Ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec des publicains et des gens de mauvaise vie?

12. Mais Jésus les ayant entendus, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades qui ont besoin de médecin. (1)

13. C'est pourquoi allez, et apprenez ce que veut dire cette parole: J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice; car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs. (1)

14. Alors les disciples de Jean vinrent et lui dirent: Pourquoi les pharisiens et nous jeûnons-nous souvent, et que vos disciples ne jeûnent point?

15. Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils être

dans la tristesse et dans le deuil pendant que l'époux est avec eux? Mais il viendra un temps où l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront.

16. Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieux vêtement; autrement le neuf emporterait une partie du vieux, et le déchirerait encore davantage.

17. Et on ne met point non plus de vin nouveau dans de vieux vaisseaux; parce que si on le fait, les vaisseaux se rompent, le vin se répand, et les vaisseaux sont perdus; mais on met le vin nouveau dans des vaisseaux neufs; et ainsi le vin et les vaisseaux se conservent.

18. Lorsqu'il leur disait ceci, un chef de synagogue s'approcha de lui, et l'adorait, en lui disant: Seigneur, ma fille est morte présentement; mais venez lui imposer les mains, et elle vivra.

19. Aussitôt Jésus se leva, et le suivit avec ses disciples.

20. Alors une femme, qui depuis douze ans était affligée d'une perte de sang, s'approcha de lui par derrière, et toucha la frange qui était au bas de son vêtement;

21. car elle disait en elle-même: Si je puis seulement toucher son vêtement, je serai guérie.

22. Jésus se retournant alors, et la voyant, lui dit: Ma fille, ayez confiance, votre foi vous a sauvée. Et cette femme fut guérie à la même heure.

23. Lorsque Jésus fut arrivé dans la maison du chef de synagogue, voyant les joueurs de flûte, et une troupe de personnes

qui faisaient grand bruit, il leur dit:

24. Retirez-vous, car cette fille n'est pas morte; mais elle n'est qu'endormie. Et ils se moquaient de lui.

25. Après donc qu'on eut fait sortir tout ce monde, il entra, et lui prit la main; et cette petite fille se leva.

26. Et le bruit s'en répandit dans tout le pays.

27. Comme Jésus sortait de ce lieu, deux aveugles le suivirent en criant et en disant: Fils de David, ayez pitié de nous.

28. Et lorsqu'il fut venu en la maison, ces aveugles s'approchèrent de lui. Et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire ce que vous me demandez?

Ils lui répondirent: Oui, Seigneur.

29. Alors il toucha leurs yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.

30. Aussitôt leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur défendit fortement d'en parler, en leur disant: Prenez bien garde que qui que ce soit ne le sache.

31. Mais eux s'en étant allés, répandirent sa réputation dans tout ce pays-là.

32. Après qu'ils furent sortis, on lui présenta un homme muet, possédé du démon.

33. Le démon ayant été chassé, le muet parla, et le peuple en fut dans l'admiration, et ils disaient: On n'a jamais rien vu de semblable en Israël.

34. Mais les pharisiens disaient au contraire: C'est par le prince

des démons qu'il chasse les démons.

35. Or Jésus, allant de tous côtés dans les villes et dans les villages, enseignait dans leurs synagogues, et prêchait l'évangile du royaume, guérissant toutes sortes de langueurs et de maladies parmi le peuple.

36. Et voyant tous ces peuples, il en eut compassion, parce qu'ils étaient accablés de maux, et couchés çà et là, comme des brebis qui n'ont point de pasteur.

37. Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande; mais il y a peu d'ouvriers.

38. Priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ouvriers en sa moisson.

CHAPITRE X.

Élection des apôtres; instructions que Jésus-Christ leur donne; puissance qu'il leur communique; promesse qu'il leur annonce; récompense qu'il leur promet.

1. Alors Jésus ayant appelé ses douze disciples, leur donna puissance sur les esprits impurs pour les chasser, et pour guérir toutes sortes de langueurs et de maladies.

2. Or voici le nom des douze apôtres: Le premier, Simon, qui est appelé Pierre, et André son frère;

3. Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; Philippe et Barthélemi; Thomas et Matthieu le publicain; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée;

4. Simon le Cananéen, et Judas Iscariote, qui est celui qui le trahit.

Пометки В. А. Жуковского в издании: Le Nouveau Testament de notre Seigneur Jésus-Christ, traduit sur la Vulgate par Lemaistre de Sacy. Paris, 1838 (Научная библиотека ТГУ)

Das 4. Capitel.

1. Wollüst und Geseßheit, die Quelle der Ertüffeligen. II. Warnung vor Bermanndheit.

I. Der Ap. zeigt nun näher, auf welche Weise jene falsche, icht- fide, menschliche und teuflische Weisheit sich als Quelle der Zwaltungen in den Gemeinen fund gete: durch Wollüst, Ertüffelicht und Geseßheit; nachdem er dies in frühigen Worten ausgesprochen, kehrt er wieder zu der Warnung vor Bermanndigung der Brüder zurück.

1 Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt er nicht daher, aus euren Wollüsten, die da sirtren in euren Gliedern? Ihr sehd biutig und erlangetz darun nicht? Ihr hasstet und neidet, und gmeinnet damit nichts; ihr sirtret und krieget nicht, darun, daß ihr üdel bittet, nämlich dazu, daß ihr es in euren Wollüsten vereschet? Ihr Geseßhaber und Geseßherinnen! wißet ihr nicht, daß der Welt Feundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund seyn will, der wird Gottes Feind seyn. Oder häßet euch, die Schrift sagt umtost: 6 Dem Geseß, der in euch weonet, gestühet wider den Geseß? Und gibt reichlichere Gnade; sintemal die Schrift sagt: Gott widereset het den Geseßfertigen, aber den Demüthigen gibt er Gnade.“

der Gerechtigkeits aufwacht. Dies ist wenden. Ohne diese Richtung des mit dieß von Lehren, sondern von Dergens können wir seine Eröberung jedem geseß, welcher Weisheit von erwarren

7
vi
t

4. Joh. 7, 23, auch E. 6, 43. Die Väter sind bemanndete Streiter, die sich der Güter (des Hietendes über) veresget, in gleichem als eine haant) als Wollüst belesen, und, da leiseue Erklärung der Ap. zu fallen, jeder seiner eigenen Um nacheset, welche sich an das Bild von dem geistlichen untereinander in Krieg bringen. Die Worte sehd nicht reichliche Gabe in einem Geseß (d. i. zur Ertüffelung, auf eine efer-liche Weise) wertung (licht) der Geseß, 2. Und die versette Hofnung erlicht, eud mit Widerwillen und Reid gegen Gott, der durch seinen Geseß selbst in eud weonet, licht in eud auf efer-lichte Weise, kann durchaus keine fremde Liebe neben der seingens dals den; „er gibt aber reichlichere Gnade“, durch seine segrende Schrift ist er die Gnade der Welt, und erliegt durch seine Geseßfertigen reichlich den Verdienst der Geseßfertigkeit. Dies ist der Sinn bedeß aus die Vereimung des Dergens der vielen Aussprüche des 11. 23 von lichte Dinge, so ist er in dem Banchen, wie Post. 2, 4. E. 3, 1. 1. 37. 57. 3. f. geschreiben, sie zu Gottes Geseß angus Post. 23, 37.; dies ist auch der Sinn

So sehd nun Gott unterthönig; widereschet dem Teufel, so flucht 7 er von eud. 8. Habet euch zu Gott, so habet er sich zu euch. 8 Reiniget die Hände? Ihr Sänder; und machet eure Herzen fleisch, ihre Wanfelmüthigen? 9. Seyd eud und traget eud und meinet 9 euer Lachen vereschet sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit! 4. Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch erhöhen. 10 — 11. Htereredet nicht unter einander, liebe Brüder! Wer seinem 11 Bruder atterredet, oder urtheilt seinen Bruder, der atterredet dem Geseß und urtheilt das Geseß. Urtheilest du aber das Geseß, so bist du nicht ein Hüter des Geseßes, sondern ein Richter. 12. Es ist ein einiger Geseßgeber, der kann selig machen und verdämmen. Wer bist du, der du einen Andern urtheilest? 7

II. Wie im Vorigen von der Geseßheit die Rede war, vermöge deren der Mensch sich über Gottes Geseß stellt; so wendet er sich nun zu der damit nahe verwandten Bermanndheit, die sich über das him- vereset, was Gott seiner Ertüffelung verhalten hat, die Artum der Ver- tenschickliche: das Gemenen von Bmanen, als ob die Hofnung in des Menschen Macht stünde; das Phant in dem, was man hat, als ob wie es sephalten vermächten. In allen diesen Dingen das Rechte erkennen und des Dergens handeln, macht um so strafbarer.

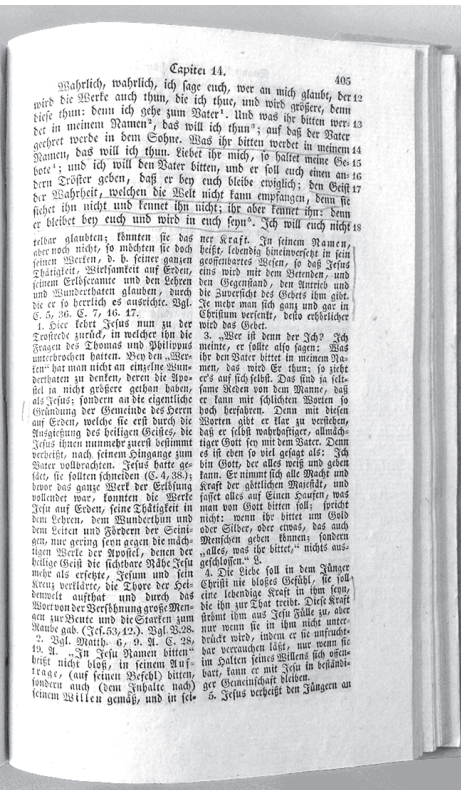
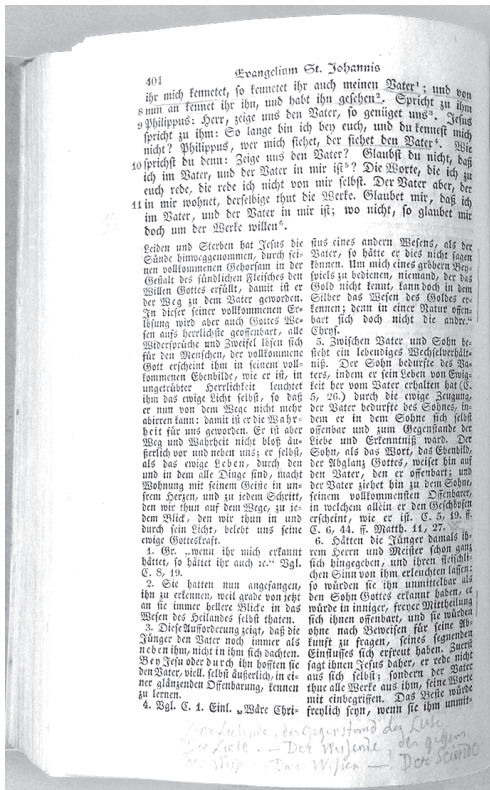
Wohlan denn nun, die ihr saget: Heut oder morgen wollen 13 wir gehen in die ede der Stadt, oder wollen ein Jahr da lichte- gen, und handlschriten und gmeinnet; die ihr nicht wißet, was 14 morgen seyn wird! Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist es, der eine kleine Zeit währet, danach aber verschwindet! Darü 15 ihr sagen soltet: So der Herr will und wir leben, wollen wir dies oder das thun. 16. Nun aber rühmet ihr eud in euren Geseß- 16

des folgenden Staßfucht, denn des- halb widereset Gott den Geseßfertigen, weil sie sich gegen ihn auflehnen, oder ihm abwarten, und eine andere Liebe suchen

1. Der Teufel ist durch den Stolz gefallen, er reizt vorzüglich zum Geseßes Geseß, und wählt sich auf, was er das- den überlegen oder nicht überlegen will; damit hört er aber auf, ein Hü- ter des Geseßes zu seyn. 2. D. h. heiliget euer ganzes Leben, 3. Geseß, ihr Bermanndigen, wie G. 4. 8.; doch hat 6. das Wort eine noch härtere, umfassendere Bedeutung, es deutet auf Bmanen, die zwischen Gott und dem Bmanen sich ganz gestellt haben. Sie, diese geistlichen Geseßher, ermahnet der Ap. zur Geseßheit. 4. Matth. 5, 3. 4. Luc. 6, 21. f. 5. Luc. 14, 11. c. 6. Das Geseß bestrüht den Nächsten durch das Geseß der Bmanerliebe; wer ihn besten unpassender verlesend angreift, der erregt sich an dem ihm schüz- gen Geseßes selbst, stellt sich über das- den überlegen oder nicht überlegen will; damit hört er aber auf, ein Hü- ter des Geseßes zu seyn. 7. Gott halt eiferlich auf sein Bman- leben; wer aber gegen Gottes Geseß selbst an Gottes Stelle, und taset seine Macht an. 8. Auch hier, wie in der Bergpredigt, 9. Matth. 5, 22. wird dies einmige Wort als Bmanen und Feinden der ganzen Bmanen angeführt. Hieraus folgt, Luc. 12, 16. f. 1. 2. 9. Pl. 102. 4. Matth. 5, 3. 4. Luc. 6, 21. f. 12. Pl. 144, 4. 11*

Пометки В. А. Жуковского в издании:

Das Neue Testament nach Dr. Martin Luther's Übersetzung. Mit Einleitungen und erklärenden Anmerkungen. Herausgegeben durch O. von Gerlach. Bde 1. Berlin; Stettin, 1835 (Научная библиотека ТГУ)



Запись В. А. Жуковского в издании:

Пометки В. А. Жуковского в издании: Das Neue Testament nach Dr. Martin Luther's
Übersetzung, Mit Einleitungen und erklärenden Anmerkungen.
Herausgegeben durch O. von Gerlach. Bde 1. Berlin; Stettin, 1835
(Научная библиотека ТГУ)

melt werden. Und er wird sie von einander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet;

^{* Num. 32, 10.}

33. Und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, und die Böcke zur Linken.

34. Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegnete meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt.

35. Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich beherberget.

^{* Mat. 25, 7. Es. 48, 7. † Ebr. 13, 2.}

36. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

^{* Luc. 1, 27.}

37. Dann werden ihm die Gerechten antworten, und sagen: Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen, und haben dich gespeiset? Oder durstig, und haben dich getränkt?

38. Wann haben wir dich einen Gast gesehen, und beherberget? Oder nackt, und haben dich bekleidet?

39. Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen, und sind zu dir gekommen?

40. Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Was ihr gethan habt Einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir gethan.

^{* c. 10, 42.}

41. Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchte, in das ewige Feuer, das bereit ist dem Teufel und seinen Engeln.

^{* Pf. 6, 9. Matth. 7, 23. Luc. 13, 27.}

42. Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.

43. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherberget. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.

44. Da werden sie ihm auch antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich gesehen hungrig, oder durstig, oder einen Gast, oder nackt, oder krank, oder gefangen, und haben dir nicht gebietet?

45. Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich, ich sage euch: was ihr nicht gethan habt Einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht gethan.

46. Und sie werden in die ewige Pein gehen; aber die Gerechten in das ewige Leben.)

^{* Job. 5, 29.}

Das 26. Capitel.

Ebrius gefället, kumpt nach Einsetzung des heiligen Abendmahls im Garten, wird verrathen, gefangen, und vor das geistliche Gericht geführt.

1. Und es begab sich, da Jesus alle diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

^{* Luc. 22, 1.}

2. Ihr wisset, daß nach zweyen Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

^{* Marc. 14, 1.}

3. Da versammelten sich die Hohenpriester, und Schriftgelehrten, und die Ältesten im Volk, in den Ballast des Hohenpriesters, der da hieß Kajaphas;

^{* Job. 11, 47.}

4. Und hielten Rath, wie sie Jesum mit List griffen und tödteten.

^{* c. 27, 1.}

5. Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

^{* c. 27, 15.}

6. Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons des Aussätzigen;

^{* Marc. 14, 3.}

7. Trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser; und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

^{* Job. 12, 3.}

8. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig, und sprachen: Wozu dient dieser Unrath?

9. Dieses Wasser hätte mögen theuer verkauft, und den Armen gegeben werden.

10. Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir gethan.

11. Ihr habt allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

^{* 5 Mos. 15, 11. Marc. 14, 7. Job. 12, 8.}

12. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie gethan, daß man mich begraben wird.

13. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtniß, was sie gethan hat.

14. Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern,

^{* Marc. 14, 10. Luc. 22, 3, 4.}

15. Und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verrathen. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.

^{* Sach. 11, 12.}

16. Und

Запись Жуковского в издании:

Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. Bde 2. Basel, 1821
(Научная библиотека ТГУ)

СВЯТОЕ
ЕВАНГЕЛІЕ,
отъ
Юанна

Глава I

Въспитанная
вручѣи Армена.

- 1 Въспитанная для слова и славы сына божия и Тель-дана слова;
- 2 И она иже была для свѣта;
- 3 И все иже было иже было иже было, то было.
- 4 И во началъ быти и живи въ насъ съимъ крестомъ;
- 5 И съимъ въ насъ съимъ, иже не было въ насъ.
- 6 Того же быти, иже быти въ насъ; иже же сему Юанну.
- 7 Онъ пришелъ во свидѣтельство, да свидѣтельство о светѣ, да все увидятъ крестомъ.
- 8 И началъ оу светѣ, но не свидѣтельство о светѣ.
- 9 Въ насъ иже быти, иже быти въ насъ, иже быти въ насъ, иже быти въ насъ.
- 10 И началъ оу светѣ, и иже быти въ насъ, иже быти въ насъ.
- 11 Къ началъ пришелъ оу и все оу иже быти въ насъ.
- 12 И началъ то же быти оу, и началъ оу сему иже быти въ насъ, иже быти въ насъ, иже быти въ насъ.
- 13 И началъ оу светѣ, и началъ оу светѣ, и началъ оу светѣ, и началъ оу светѣ.
- 14 И началъ оу светѣ, и началъ оу светѣ, и началъ оу светѣ, и началъ оу светѣ.
- 15 И началъ оу светѣ, и началъ оу светѣ, и началъ оу светѣ, и началъ оу светѣ.

Автограф Нового Завета в переводе В. А. Жуковского
(Публичная библиотека Нью-Йорка. Slav. Reserve 07—263)

Das 21. Capitel.

Christi Einzug in Jerusalem, Reinigung des Tempels, Verfluchung des Feigenbaums, und Streitsrecht.

(Evangelium am 4. Sonnt. des Advents, wie auch am Palmsonntage.)

1. Da sie nun nahe bey Jerusalem kamen gen Bethphage an den Oelberg, sandte Jesus seiner Jünger zweyt, * Marc. 11, 1. Luc. 19, 29. Joh. 12, 14.

2. Und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und bald werdet ihr eine Eselin finden angebunden, und ein Füllen bey ihr; löset sie auf, und führet sie zu mir.

3. Und so euch Jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der Herr bedarf ihrer; so bald wird er sie euch lassen.

4. Das geschah aber alles, auf das erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:

5. Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmüthig, und reitet auf einem Esel, und auf einem Füllen der lastbaren Eselin. * Sach. 9, 9. † Psalt. 5, 10. c. 12, 14.

6. Die Jünger gingen hin, und thaten, wie ihnen Jesus befohlen hatte;

7. Und brachten die Eselin, und das Füllen, und legten ihre Kleider darauf, und setzten ihn darauf. * Rom. 9, 13.

8. Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die andern hieben Zweige von den Bäumen, und kreuzten sie auf den Weg.

9. Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie: und sprach: Hosanna dem Sohne Davids; gelobet sey, der da kommt in dem Nahmen des Herrn! Hosanna in der Höhe! * Ps. 118, 25, 26. Joh. 12, 13. † Joh. 4, 45.

10. Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt, und sprach: Wer ist der?

11. Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von Nazareth aus Galiläa. * Joh. 4, 45.

12. Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel, und stieß um der Wechslter Tische, und die Stühle der Taubenträger. * Marc. 11, 15.

13. Und sprach zu ihnen: Es siehet geschrieben: Mein Haus soll ein Bethhaus heißen; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht. * Esai. 56, 7. † Jer. 7, 11.

14. Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er heilte sie.

15. Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that, und die

Kinder im Tempel schreyen und sagen: Hosanna dem Sohne Davids; wurden sie entrüstet,

16. Und sprachen zu ihm: Hörest du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja, habt ihr nie gelesen: Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob ausgerichtet? * Ps. 8, 3.

17. Und er ließ sie da, und ging zur Stadt hinaus gen Bethanien, und blieb daselbst. * Marc. 11, 12.

18. Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging, hungerte ihn;

19. Und er sah einen Feigenbaum an dem Wege, und ging hinzu, und fand nichts daran, denn allein Blätter, und sprach zu ihm: Nun wachse auf die hinfort nimmermehr deine Frucht. Und der Feigenbaum verdorrte alsobald. * Luc. 13, 6, 7.

20. Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich, und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorret?

21. Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch, so ihr Glauben habt, und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum thun; sondern so ihr werdet sagen zu diesen Berge: Hebe dich auf, und wirf dich ins Meer, so wird es geschehen. * c. 17, 20.

22. Und alles, was ihr bittet im Gebeth, so ihr glaubet, so werdet ihr es empfangen. * Marc. 11, 24.

23. Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er lehrte, die Hohenpriester, und die Ältesten im Volk, und sprachen: Aus was für Macht thust du das? Und wer hat dir die Macht gegeben? * Marc. 11, 27. Luc. 20, 1.

24. Jesus aber antwortete, und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das saget, will ich euch auch sagen, aus was für Macht ich das thue.

25. Woher war die Taufe Johannis? War sie vom Himmel, oder von den Menschen? Da gedachten sie bey sich selbst, und sprachen: Sagen wir, sie sey vom Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen: Warum glaubet ihr ihm denn nicht?

26. Sagen wir aber, sie sey von Menschen gewesen, so müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie hielten alle Johannem für einen Propheten. * c. 14, 5.

27. Und sie antworteten Jesus, und sprachen: Wir wissen es nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue.

(D)

Записи Жуковского в издании:

Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments. Bde 2. Basel, 1821
(Научная библиотека ТГУ)

Научное издание

Василий Андреевич Жуковский

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ
В двадцати томах

Том 11

Второй полутом

Господа нашего Иисуса Христа Новый Завет

Корректор О. Неклюдова

Оригинал-макет подготовлен И. Богатыревой

Подписано в печать 11.11.2016. Формат 70×100 1/16.
Бумага офсетная № 1, печать офсетная, гарнитура Minion Pro.
Усл. п. л. 53,53. Тираж 600. Заказ №

Издательский Дом ЯСК
№ госрегистрации 1147746155325
Phone: +7 (495) 624-35-92 E-mail: Lrc.phouse@gmail.com
Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

Оптовая и розничная реализация — магазин «Гнозис».
Тел.: +7 (499) 255-77-57, e-mail: gnosis@pochta.ru
Костюшин Павел Юрьевич (с 10 до 18 ч.).
Адрес: Москва, Турчанинов пер., д. 4

